
Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

https://archive.org/details/31761115498099

CA1
XB
-B56

Government Publications

118

REPRINT

C-32

First Session, Thirty-sixth Parliament,
46-47 Elizabeth II, 1997-98

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-32

An Act respecting pollution prevention and the protection of the environment and human health in order to contribute to sustainable development

First reading, March 12, 1998

THE MINISTER OF THE ENVIRONMENT

RÉIMPRESSION

C-32

Première session, trente-sixième législature,
46-47 Elizabeth II, 1997-98

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-32

Loi visant la prévention de la pollution et la protection de l'environnement et de la santé humaine en vue de contribuer au développement durable

Première lecture le 12 mars 1998

LE MINISTRE DE L'ENVIRONNEMENT

LIBRARY
MAY 2 1 1998
University of Toronto

90008

REPRINT

C-32

First Session, Thirty-sixth Parliament,
46-47 Elizabeth II, 1997-98

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-32

An Act respecting pollution prevention and the protection of the environment and human health in order to contribute to sustainable development

First reading, March 12, 1998

THE MINISTER OF THE ENVIRONMENT

RÉIMPRESSION

C-32

Première session, trente-sixième législature,
46-47 Elizabeth II, 1997-98

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-32

Loi visant la prévention de la pollution et la protection de l'environnement et de la santé humaine en vue de contribuer au développement durable

Première lecture le 12 mars 1998

LE MINISTRE DE L'ENVIRONNEMENT

90008

Recommendation

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act respecting pollution prevention and the protection of the environment and human health in order to contribute to sustainable development".

Summary

This enactment repeals and replaces the *Canadian Environmental Protection Act*. Among the changes are provisions to implement pollution prevention, new procedures for the investigation and assessment of substances and new requirements with respect to substances that the Minister of the Environment and the Minister of Health have determined to be toxic or capable of becoming toxic within the meaning of Part 5, and provisions regarding live products of biotechnology. The enactment also contains new provisions respecting fuels, international air and water pollution, motor emissions, nutrients whose release into water can cause excessive growth of aquatic vegetation and environmental emergencies, provisions to regulate the environmental effects of government operations and to protect the environment on and in relation to federal land and aboriginal land, disposal of wastes and other matter at sea, and the export and import of wastes.

The enactment provides for the gathering of information for research and the creation of inventories of data, which are designed for publication, and for the development and publishing of objectives, guidelines and codes of practice. The enactment also provides new powers for inspectors, investigators and laboratory analysts appointed by the Minister of the Environment to enforce the law. Environmental protection alternative measures and environmental protection compliance orders provide new mechanisms for the resolution of a contravention. The enactment also specifies criteria for courts to consider on imposing a sentence on an offender.

In addition, the enactment contains new rights for Canadians who, through written comments or notices of objection to the Minister of the Environment, may participate in decisions on environmental matters, may compel the Minister to investigate an alleged contravention of the Act, and may bring a civil action when the federal government is not enforcing the law. Aboriginal governments are provided the right of representation on the National Advisory Committee to be established under the enactment and, like the provinces and territories, may seek to have their laws declared equivalent to regulations under the *Canadian Environmental Protection Act, 1998*.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Recommandation

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi visant la prévention de la pollution et la protection de l'environnement et de la santé humaine en vue de contribuer au développement durable ».

Sommaire

Le texte remplace la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement*. Ses dispositions portent principalement sur la prévention de la pollution, l'établissement de nouvelles méthodes d'examen et d'évaluation des substances et la création d'obligations concernant les substances que le ministre de l'Environnement et celui de la Santé jugent effectivement ou potentiellement toxiques au sens de la partie 5. Sont en outre traités la biotechnologie, les combustibles, la pollution transfrontalière de l'atmosphère et de l'eau, les gaz d'échappement des moteurs, les substances nutritives dont la présence dans les eaux favorise la croissance de végétation aquatique, les urgences environnementales, les effets des activités de l'État sur l'environnement relativement au territoire domanial et aux terres autochtones, l'immersion en mer de déchets et autres matières, ainsi que l'exportation et l'importation de déchets.

Le texte prévoit aussi la collecte d'information en vue de la recherche, de l'établissement d'inventaires de données et de l'élaboration d'objectifs, de directives et de codes de pratique. Les inspecteurs, enquêteurs et analystes nommés par le ministre de l'Environnement pour contrôler l'application de la loi sont investis de nouveaux pouvoirs. Le texte institue deux nouveaux mécanismes de règlement en cas d'infraction : les mesures de rechange en matière de protection de l'environnement et les ordres d'exécution des inspecteurs. Il propose de plus aux tribunaux des facteurs à prendre en considération au moment de déterminer la peine à infliger aux contrevenants.

Enfin, le texte confère de nouveaux droits aux Canadiens et Canadiennes qui peuvent intervenir dans la prise de décisions en présentant au ministre de l'Environnement des observations ou des avis d'opposition à la suite de certaines décisions, en demandant au ministre de faire enquête sur une infraction présumée et, finalement, en intentant des poursuites au civil en cas d'inaction du gouvernement. Les gouvernements autochtones auront le droit d'être représentés au sein du comité national consultatif et, à l'instar des provinces et territoires, de faire déclarer leurs règles de droit équivalentes aux règlements pris en vertu de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1998)*.

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT RESPECTING POLLUTION PREVENTION AND THE PROTECTION OF THE ENVIRONMENT AND HUMAN HEALTH IN ORDER TO CONTRIBUTE TO SUSTAINABLE DEVELOPMENT

SHORT TITLE

1. Short title

ADMINISTRATIVE DUTIES

2. Duties of the Government of Canada

INTERPRETATION

3. Definitions
4. Aboriginal rights

HER MAJESTY

5. Binding on Her Majesty

PART 1

ADMINISTRATION

Advisory Committees

6. National Advisory Committee
7. Ministerial advisory committees
8. Report of various committees

Agreements Respecting Administration

9. Negotiation of agreement

Agreements Respecting Equivalent Provisions

10. Non-application of regulations or orders

PART 2

PUBLIC PARTICIPATION

Interpretation

11. Definition of ''environmental protection action''

Environmental Registry

12. Establishment of Environmental Registry
13. Contents of Environmental Registry
14. Protection from civil proceeding or prosecution

TABLE ANALYTIQUE

LOI VISANT LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION ET LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT ET DE LA SANTÉ HUMAINE EN VUE DE CONTRIBUER AU DÉVELOPPEMENT DURABLE

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

APPLICATION ADMINISTRATIVE

2. Mission du gouvernement fédéral

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

3. Définitions
4. Droits des autochtones

SA MAJESTÉ

5. Obligation de Sa Majesté

PARTIE 1

EXÉCUTION

Comités consultatifs

6. Comité consultatif national
7. Comités consultatifs ministériels
8. Rapport sur les comités

Accords relatifs à l'exécution de la présente loi

9. Négociation

Accords relatifs aux dispositions équivalentes

10. Non-application des règlements

PARTIE 2

PARTICIPATION DU PUBLIC

Définition

11. Définition de « action en protection de l'environnement »

Registre de la protection de l'environnement

12. Établissement du Registre
13. Contenu du Registre
14. Immunité

Rights under Other Parts

15. Additional rights

Voluntary Reports

16. Voluntary reports

Investigation of Offences

17. Application for investigation by Minister
18. Investigation by Minister
19. Progress reports
20. Minister may send evidence to Attorney General of Canada
21. Discontinuation of investigation

Environmental Protection Action

22. Circumstances when an individual may bring an action
23. Limitation period of two years
24. No action for remedial conduct
25. Exception
26. Notice of the action
27. Attorney General to be served
28. Other participants
29. Burden of proof
30. Defences
31. Undertakings to pay damages
32. Stay or dismissal
33. Remedies
34. Orders to negotiate plans
35. Restriction on orders to negotiate plans
36. Settlement or discontinuance
37. Settlements and orders
38. Costs

Action to Prevent or Compensate Loss

39. Injunction
40. Civil cause of action

Other Matters

41. Evidence of offence
42. Civil remedies not affected

PART 3

INFORMATION GATHERING, OBJECTIVES, GUIDELINES AND CODES OF PRACTICE

Interpretation

43. Definition of "fish"

Droits prévus aux autres parties

15. Droits supplémentaires

Rapports volontaires

16. Rapport volontaire

Enquêtes sur les infractions

17. Demande d'enquête
18. Enquête
19. Information des intéressés
20. Communication de documents au procureur général du Canada
21. Interruption de l'enquête

Action en protection de l'environnement

22. Circonstances donnant lieu au recours
23. Prescription
24. Irrecevabilité de l'action
25. Exception
26. Avis de l'introduction de l'action
27. Signification au procureur général
28. Autres participants
29. Charge de la preuve
30. Moyens de défense
31. Engagement de payer les dommages
32. Sursis ou rejet
33. Jugement
34. Ordonnances relatives aux plans
35. Restriction
36. Transaction ou désistement
37. Caractère obligatoire des décisions et transactions
38. Frais de justice

Injonction et action en dommages-intérêts

39. Injonction demandée par la victime
40. Recouvrement de dommages-intérêts

Dispositions diverses

41. Preuve d'infraction
42. Absence d'effet sur les recours civils

PARTIE 3

COLLECTE DE L'INFORMATION ET ÉTABLISSEMENT D'OBJECTIFS, DE DIRECTIVES ET DE CODES DE PRATIQUE

Définition

43. Définition de « poissons »

Environmental Data and Research

44. Monitoring, research and publication
45. Role of Minister of Health

Information Gathering

46. Notice requiring information
47. Guidelines
48. National inventory
49. Publication in whole or in part
50. Publication of inventory
51. Request for confidentiality
52. Reasons
53. Additional justification

Objectives, Guidelines and Codes of Practice

54. Formulation by the Minister
55. Formulation by the Minister of Health

PART 4

POLLUTION PREVENTION

Pollution Prevention Plans

56. Requirement for pollution prevention plans
57. Plan prepared or implemented for another purpose
58. Declaration of preparation
59. Requirement to keep plan
60. Requirement to submit certain plans

Model Plans and Guidelines

61. Model plans
62. Guidelines

Other Initiatives

63. Information clearing-house

PART 5

CONTROLLING TOXIC SUBSTANCES

Interpretation

64. Definition of "virtual elimination"
65. Toxic substances

General

66. Domestic Substances List
67. Regulation of criteria
68. Research, investigation and evaluation
69. Formulation of guidelines by the Ministers

Données et recherches sur l'environnement

44. Contrôle, recherche et publication
45. Rôle du ministre de la Santé

Collecte de l'information

46. Demande de renseignements
47. Directives
48. Inventaire national
49. Publication intégrale ou non
50. Publication des inventaires
51. Demande de confidentialité
52. Motifs
53. Justifications

Objectifs, directives et codes de pratique

54. Attributions du ministre
55. Attributions du ministre de la Santé

PARTIE 4

PRÉVENTION DE LA POLLUTION

Plans de prévention de la pollution

56. Exigences
57. Plan déjà élaboré ou exécuté
58. Déclaration confirmant l'élaboration
59. Obligation de conserver une copie du plan
60. Obligation de présenter certains plans

Modèles de plan et directives

61. Modèles de plan
62. Directives

Autres initiatives

63. Bureau central

PARTIE 5

SUBSTANCES TOXIQUES

Définition et interprétation

64. Définition de « quasi-élimination »
65. Substance toxique

Dispositions générales

66. Liste intérieure
67. Règlements
68. Collecte de données, enquêtes et analyses
69. Établissement de directives

Information Gathering

70. Notice to the Minister
71. Notice requiring information, samples or testing
72. Exercise of power under paragraph 71(1)(*c*)

Priority Substances and Other Substances

73. Categorization of substances on Domestic Substances List
74. Screening level risk assessment
75. Definition of ''jurisdiction''
76. Priority Substances List
77. Publication after assessment
78. Notice of objection
79. Plans required for virtual elimination

Substances and Activities New to Canada

80. Definitions
81. Manufacture or import of substances
82. Prohibition of activity
83. Assessment of information
84. Action to be taken after assessment
85. Significant new activity
86. Notification of persons required to comply
87. Amendment of Lists
88. Publication of masked name
89. Regulations

Regulation of Toxic Substances

90. Addition to List of Toxic Substances
91. Publication of proposed regulation or instrument
92. Publication of preventive or control actions
93. Regulations
94. Interim orders

Release of Toxic Substances

95. Report and remedial measures
96. Voluntary report
97. Regulations
98. Recovery of reasonable costs and expenses by Her Majesty
99. Remedial measures

Export and Import of Substances

100. List of Prohibited Substances
101. List of Substances Requiring Export Notification
102. Conditions governing export of substances
103. Publication of List of Substances Authorities

Collecte de renseignements

70. Notification au ministre
71. Avis de demande de renseignements, d'échantillons ou d'essais
72. Exercice des pouvoirs prévus à l'alinéa 71(1)*c*)

Substances d'intérêt prioritaire et autres substances

73. Catégorisation des substances inscrites sur la liste intérieure
74. Évaluation préalable des risques
75. Définition de « instance »
76. Liste prioritaire
77. Publication
78. Avis d'opposition
79. Plans requis pour la quasi-élimination

Substances et activités nouvelles au Canada

80. Définitions
81. Fabrication ou importation
82. Interdiction par le ministre
83. Évaluation des renseignements
84. Mesures
85. Nouvelle activité
86. Avis donné aux personnes à qui la substance est fournie
87. Modification des listes
88. Dénomination maquillée
89. Règlements

Réglementation des substances toxiques

90. Inscription sur la liste des substances toxiques
91. Publication de projets de texte
92. Publication des mesures de prévention ou contrôle
93. Règlements
94. Arrêtés d'urgence

Rejet de substances toxiques

95. Rapport et correctifs
96. Rapport volontaire
97. Règlements
98. Recouvrement des frais par Sa Majesté
99. Mesures correctives

Exportation et importation de substances

100. Liste des substances interdites
101. Liste d'exportation
102. Modalités d'exportation de substances
103. Publication de la liste

PART 6

BIOTECHNOLOGY

104. Definitions
105. Adding living organisms to Domestic Substances List
106. Manufacture or import of living organisms
107. Prohibition of activity
108. Assessment of information
109. Action to be taken after assessment
110. Significant new activity
111. Notification of persons required to comply
112. Amendment of List
113. Publication of masked name
114. Regulations
115. Other regulations

PART 7

CONTROLLING POLLUTION AND MANAGING WASTES

DIVISION 1

NUTRIENTS

116. Definitions
117. Prohibition
118. Regulations
119. Remedial measures

DIVISION 2

PROTECTION OF THE MARINE ENVIRONMENT FROM LAND-BASED SOURCES OF POLLUTION

120. Definitions
121. Objectives, guidelines and codes of practice

DIVISION 3

DISPOSAL AT SEA

Interpretation

122. Definitions

Prohibitions

123. Imports for disposal in waters under Canadian jurisdiction
124. Loading in Canada for disposal at sea
125. Disposal in waters under Canadian jurisdiction
126. Incineration

PARTIE 6

BIOTECHNOLOGIE

104. Définitions
105. Inscription des organismes vivants sur la liste intérieure
106. Fabrication ou importation
107. Interdiction par le ministre
108. Évaluation des renseignements
109. Mesures
110. Nouvelle activité
111. Avis donné aux personnes à qui l'organisme vivant est fourni
112. Modification de la liste
113. Dénomination maquillée
114. Règlements
115. Règlements

PARTIE 7

CONTRÔLE DE LA POLLUTION ET GESTION DES DÉCHETS

SECTION 1

SUBSTANCES NUTRITIVES

116. Définitions
117. Interdiction
118. Règlements
119. Mesures correctives

SECTION 2

PROTECTION DU MILIEU MARIN CONTRE LA POLLUTION DE SOURCE TELLURIQUE

120. Définitions
121. Objectifs, directives et codes de pratique

SECTION 3

IMMERSION

Définitions

122. Définitions

Interdictions

123. Importation pour immersion dans les eaux sous compétence canadienne
124. Chargement au Canada pour immersion en mer
125. Immersion dans les eaux sous compétence canadienne
126. Incinération dans les eaux sous compétence canadienne

Permits

127. Minister may issue permit
128. Exception
129. Conditions of permit

Exception for Safety Reasons

130. Exception
131. *Fisheries Act* not applicable

Site Monitoring

132. Monitoring of sites

Publication

133. Publication in the *Canada Gazette*

Notice of Objection

134. Notice of objection

Regulations

135. Regulations

Costs and Expenses of the Crown

136. Costs and expenses recoverable

Service of Documents

137. Manner of service

DIVISION 4

FUELS

Interpretation

138. Definition of "national fuels mark"

General Requirements for Fuels

139. Prohibition
140. Regulations

National Fuels Marks

141. Nature of mark
142. Prohibition
143. Requirements for use
144. Cross-boundary shipments
145. Regulations
146. Variations in fuels

Temporary Waivers

147. Temporary waiver

Permis

127. Chargement et immersion
128. Exception
129. Contenu d'un permis

Cas d'urgence

130. Cas d'urgence
131. Exclusion de la *Loi sur les pêches*

Surveillance des sites

132. Surveillance

Publication

133. Publication dans la *Gazette du Canada*

Avis d'opposition

134. Notification

Règlements

135. Règlements

Dépenses de l'État

136. Recouvrement des dépenses

Signification des documents

137. Mode de signification

SECTION 4

COMBUSTIBLES

Définition

138. Définition

Réglementation des combustibles

139. Interdiction
140. Règlements

Marques nationales

141. Nature
142. Utilisation
143. Conditions d'utilisation
144. Importation et transport au Canada
145. Règlements
146. Variations

Dérogations

147. Dérogation temporaire

Remedial Measures

148. Remedial measures

DIVISION 5

VEHICLE, ENGINE AND EQUIPMENT EMISSIONS

Interpretation

149. Definitions

National Emissions Marks

150. Nature of marks
151. Use of marks
152. Transportation within Canada

Vehicle, Engine and Equipment Standards

153. Compliance by companies
154. Compliance on importation
155. Exceptions for certain importations

Vehicle or Engine Exemptions

156. Exemption from standards

Notice of Defects

157. Obligation to give notice

Research and Testing

158. Powers of Minister
159. Emission control tests

Regulations

160. Regulations
161. Definition of ''technical standards document''
162. Emission credits
163. Interim order

Evidence

164. Evidence
165. Evidence

DIVISION 6

INTERNATIONAL AIR POLLUTION

166. Determination of international air pollution
167. Regulations
168. Notice to other country
169. Report and remedial measures

Mesures correctives

148. Mesures correctives

SECTION 5

EMISSIONS DES VÉHICULES, MOTEURS ET ÉQUIPEMENTS

Définitions

149. Définitions

Marques nationales

150. Nature
151. Autorisation du ministre
152. Transport au Canada

Normes pour les véhicules, moteurs et équipements

153. Conditions de conformité pour les entreprises
154. Importation par toute personne de véhicules, moteurs ou équipements
155. Exceptions pour certaines importations

Dispense pour les véhicules et les moteurs

156. Dispense

Avis de défaut

157. Avis de défaut

Recherches et tests

158. Pouvoirs du ministre
159. Tests relatifs aux émissions

Règlements

160. Règlements
161. Définition de « document de normes techniques »
162. Points relatifs aux émissions
163. Arrêté d'urgence

Preuve

164. Preuve de fabrication, importation ou vente
165. Preuve du marquage

SECTION 6

POLLUTION ATMOSPHÉRIQUE INTERNATIONALE

166. Pollution atmosphérique internationale
167. Règlements
168. Notification aux pays concernés
169. Rapport et correctifs

170. Recovery of reasonable costs and expenses by Her Majesty
171. Prohibition
172. Plans and specifications
173. Interim order
174. Report to Parliament

DIVISION 7

INTERNATIONAL WATER POLLUTION

175. Definition of "water pollution"
176. Determination of international water pollution
177. Regulations
178. Notice to other country
179. Report and remedial measures
180. Recovery of reasonable costs and expenses by Her Majesty
181. Prohibition
182. Plans and specifications
183. Interim order
184. Report to Parliament

DIVISION 8

CONTROL OF MOVEMENT OF HAZARDOUS WASTE AND HAZARDOUS RECYCLABLE MATERIAL AND OF PRESCRIBED NON-HAZARDOUS WASTE FOR FINAL DISPOSAL

185. Import, export and transit
186. Prohibitions — import, export and transit
187. Publication
188. Reduction of export for final disposal
189. Movement within Canada
190. Permits based on equivalent environmental safety level
191. Regulations
192. Forms

PART 8

ENVIRONMENTAL MATTERS RELATED TO EMERGENCIES

193. Definitions
194. Application
195. Research
196. Guidelines and codes of practice
197. Consultation
198. Publication of guidelines and codes of practice
199. Requirements for environmental emergency plans
200. Regulations
201. Remedial measures

170. Recouvrement des frais par Sa Majesté
171. Interdiction
172. Plans, devis, etc.
173. Arrêtés d'urgence
174. Rapport au Parlement

SECTION 7

POLLUTION INTERNATIONALE DES EAUX

175. Définition de « pollution des eaux »
176. Pollution internationale des eaux
177. Règlements
178. Notification aux pays concernés
179. Rapport et correctifs
180. Recouvrement des frais par Sa Majesté
181. Interdiction
182. Plans, devis, etc.
183. Arrêtés d'urgence
184. Rapport au Parlement

SECTION 8

CONTRÔLE DES MOUVEMENTS DE DÉCHETS DANGEREUX OU DE MATIÈRES RECYCLABLES DANGEREUSES ET DE DÉCHETS NON DANGEREUX RÉGIS DEVANT ÊTRE ÉLIMINÉS DÉFINITIVEMENT

185. Importation, exportation et transit
186. Interdiction : importation, exportation et transit
187. Publication
188. Plan de réduction des exportations
189. Mouvements au Canada
190. Permis de sécurité environnementale équivalente
191. Règlements
192. Formulaires

PARTIE 8

QUESTIONS D'ORDRE ENVIRONNEMENTAL EN MATIÈRE D'URGENCES

193. Définitions
194. Application
195. Recherche
196. Directives et codes de pratique
197. Consultation
198. Publication des directives et codes de pratique
199. Exigences quant aux plans d'urgence environnementale
200. Règlements
201. Correctifs

202. Voluntary report
203. Recovery of costs and expenses
204. National notification and reporting system
205. Liability of owner of substance

PART 9

GOVERNMENT OPERATIONS AND FEDERAL AND ABORIGINAL LAND

Interpretation

206. Definition of ''regulations''

Application

207. Application to Government, etc.

Objectives, Guidelines and Codes of Practice

208. Minister shall establish

Regulations

209. Regulations for the protection of the environment
210. Non-application of regulations

Information about Works and Activities

211. Minister may require information

Release of Substances

212. Report and remedial measures
213. Voluntary report
214. Recovery of costs and expenses
215. Court and costs

PART 10

ENFORCEMENT

Interpretation

216. Definitions

Designation of Inspectors, Investigators and Analysts

217. Designation

Inspection

218. Inspection
219. Production of documents and samples

Search

220. Authority to issue warrant for search and seizure
221. Custody
222. Redelivery on deposit of security

Detention

223. Seizure

202. Rapport volontaire
203. Recouvrement des frais
204. Système national
205. Responsabilité du propriétaire de la substance

PARTIE 9

OPÉRATIONS GOUVERNEMENTALES, TERRITOIRE DOMANIAL ET TERRES AUTOCHTONES

Définition

206. Définition de « règlement »

Champ d'application

207. Application aux opérations gouvernementales

Objectifs, directives et codes de pratique

208. Établissement et objet

Règlements

209. Pouvoir du gouverneur en conseil
210. Autres mesures réglementaires

Renseignements sur les projets d'entreprises et d'activités

211. Pouvoir de demander des renseignements

Rejet de substances

212. Rapport et correctifs
213. Rapport volontaire
214. Recouvrement des frais par Sa Majesté
215. Poursuites

PARTIE 10

CONTRÔLE D'APPLICATION

Définitions

216. Définitions

Inspecteurs, enquêteurs et analystes

217. Désignation

Inspection

218. Inspection
219. Production de documents et d'échantillons

Perquisition

220. Délivrance du mandat
221. Garde
222. Remise en possession moyennant garantie

Rétention

223. Saisie

224. Application to extend period of detention

Detention of Ships

225. Detention of ships

Assistance to Inspectors, Investigators and Analysts

226. Entry
227. Assistance
228. Obstruction

Forfeiture

229. Forfeiture on consent
230. Forfeiture by order of court
231. Court may order forfeiture
232. Disposal of forfeited ship, aircraft, etc.
233. Application by person claiming interest

Environmental Protection Compliance Orders

234. Definition of ''order''
235. Order
236. Exigent circumstances
237. Notice of intent
238. Compliance with the order
239. Intervention by inspector
240. Recovery of reasonable costs and expenses by Her Majesty
241. Variation or cancellation of order
242. Regulations

Review Officers

243. Roster of review officers
244. Chief Review Officer
245. Term of members
246. Publication in *Canada Gazette*
247. Knowledge
248. Other employment
249. Remuneration and fees
250. Acting after expiry of term
251. Secretary and other staff
252. Government services and facilities
253. Immunity
254. Crown not relieved
255. Liability

Reviews

256. Request for review
257. Review
258. No automatic stay on appeal

224. Demande de prolongation du délai de rétention

Arrêt de navires

225. Arrêt de navires

Aide à donner aux inspecteurs, enquêteurs et analystes

226. Droit de passage
227. Aide à donner
228. Entrave

Confiscation

229. Confiscation sur consentement
230. Confiscation par ordonnance du tribunal
231. Confiscation judiciaire
232. Réalisation d'un bien confisqué
233. Requête par quiconque revendique un droit

Ordres d'exécution en matière de protection de l'environnement

234. Définition de « ordre »
235. Ordres
236. Situation d'urgence
237. Avis d'intention
238. Exécution de l'ordre
239. Intervention de l'inspecteur
240. Recouvrement des frais par Sa Majesté
241. Modification de l'ordre
242. Règlements

Réviseurs

243. Liste de réviseurs
244. Réviseur-chef
245. Mandat des membres
246. Publication dans la *Gazette du Canada*
247. Compétence
248. Incompatibilité de fonctions
249. Rémunération et honoraires
250. Fonctions postérieures au mandat
251. Secrétaire et personnel
252. Services gouvernementaux
253. Immunité
254. Responsabilité civile
255. Responsabilité civile

Révisions

256. Demande de révision
257. Révision
258. Suspension non automatique pendant l'appel

259.	Right to appear	259.	Comparution
260.	Powers	260.	Témoins
261.	Enforcement of summonses and orders	261.	Homologation des citations et ordonnances
262.	Procedure	262.	Procédure
263.	Powers of review officer	263.	Pouvoirs des réviseurs
264.	Variation or cancellation of review officer's decision	264.	Modification de la décision du réviseur
265.	Limitations on exercise of review officer's powers	265.	Restrictions aux pouvoirs des réviseurs
266.	Decision of review officer	266.	Motifs écrits
267.	Rules	267.	Règles
268.	Orders and notices	268.	Ordres et avis
	Federal Court		*Cour fédérale*
269.	Appeal to Federal Court	269.	Appel à la Cour fédérale
270.	Standing on appeal to Federal Court	270.	Droit de se faire entendre
271.	Order not suspended	271.	Effet non suspensif des procédures
	Offences and Punishment		*Infractions et peines*
272.	Contravention of the Act, the regulations or agreements	272.	Contraventions à la loi ou aux règlements
273.	False or misleading information, etc.	273.	Renseignements faux ou trompeurs
274.	Damage to environment and risk of death or harm to persons	274.	Dommage à l'environnement
275.	Limitation period	275.	Prescription
276.	Continuing offence	276.	Infraction continue
277.	Construction of subsection 389(5) of *Canada Shipping Act*	277.	Interprétation du par. 389(5) de la *Loi sur la marine marchande du Canada*
278.	Regulations	278.	Règlements
279.	Nearest court has jurisdiction for Division 3 of Part 7 offences	279.	Tribunal compétent : section 3 de la partie 7
280.	Liability of directors	280.	Responsabilité pénale : personnes morales
281.	Identifying owner, master, etc.	281.	Poursuites contre le propriétaire, capitaine, etc.
282.	Proof of offence	282.	Preuve
283.	Defence	283.	Disculpation
284.	Importing substances by analysts	284.	Importation de substances par l'analyste
285.	Certificate of analyst	285.	Certificat de l'analyste
286.	Safety marks and prescribed documents	286.	Indications de danger et documents réglementaires
	Sentencing Criteria		*Détermination de la peine*
287.	Sentencing considerations	287.	Facteurs à considérer
	Discharge		*Absolution*
288.	Absolute or conditional discharge	288.	Absolution
289.	Suspended sentence	289.	Sursis
290.	Additional fine	290.	Amende supplémentaire
291.	Orders of court	291.	Ordonnance du tribunal
292.	Compensation for loss of property	292.	Dommages-intérêts
293.	Variation of sanctions	293.	Ordonnance de modification des sanctions
294.	Subsequent applications with leave	294.	Restriction

Environmental Protection Alternative Measures

295. Definitions
296. When measures may be used
297. Sentencing considerations
298. Nature of measures contained in agreement
299. Duration of agreement
300. Filing in court for the purpose of public access
301. Filing in Environmental Registry
302. Stay and recommencement of proceedings
303. Application to vary agreement
304. Records of persons
305. Records of police forces and investigative bodies
306. Government records
307. Disclosure of records
308. Agreements respecting exchange of information
309. Regulations

Contraventions

310. Ticketing

Other Remedies

311. Injunction

Defence

312. Defence

PART 11

MISCELLANEOUS MATTERS

Disclosure of Information

313. Request for confidentiality
314. Prohibition of disclosure
315. Disclosure by Minister for public interest
316. Certain purposes for which information may be disclosed
317. Disclosure by Minister
318. *Hazardous Materials Information Review Act*
319. Regulations
320. Non-disclosure by Minister of National Defence
321. Security requirements for disclosure

Economic Instruments

322. Guidelines, programs and other measures
323. Consultation
324. Publication of guidelines and programs
325. Regulations for systems relating to deposits and refunds
326. Regulations for tradeable units systems

Mesures de rechange en matière de protection de l'environnement

295. Définitions
296. Application
297. Critères de détermination de la peine
298. Nature des mesures
299. Durée de l'accord
300. Dépôt auprès du tribunal pour donner accès aux accords
301. Registre
302. Arrêt et reprise des procédures
303. Demande de modification de l'accord
304. Dossier des suspects
305. Dossier de police ou des organismes d'enquête
306. Dossiers gouvernementaux
307. Accès au dossier
308. Accord d'échange d'information
309. Règlements

Contraventions

310. Contraventions

Autres moyens de droit

311. Injonction d'initiative ministérielle

Moyen de défense

312. Moyen de défense

PARTIE 11

DISPOSITIONS DIVERSES

Communication de renseignements

313. Demande de confidentialité
314. Communication interdite
315. Communication par le ministre dans l'intérêt public
316. Cas de communication
317. Communication par le ministre
318. *Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses*
319. Règlements
320. Dérogation : ministre de la Défense nationale
321. Consignes de sécurité

Mesures économiques

322. Directives, programmes et autres mesures
323. Consultations
324. Publication
325. Règlement : consignation
326. Règlement : permis échangeables

327. Ministerial orders

Regulations Respecting Fees and Charges

328. Services and facilities
329. Consultation

General Regulation-making Powers and Exemptions

330. Exercise of regulation-making power
331. Exemption from *Statutory Instruments Act*

Prepublication Requirements

332. Publication of proposed orders and regulations

Board of Review Proceedings

333. Establishment of board of review
334. Number of members of board
335. Appearance before board
336. Withdrawal of notice of objection
337. Powers of board
338. Costs
339. Absent member of board
340. Report
341. Rules for boards of review

Report to Parliament

342. Annual report
343. Permanent review of Act by parliamentary committee

PART 12

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS, REPEAL AND COMING INTO FORCE

Consequential Amendments

344. *Access to Information Act*
345. *Canada Shipping Act*
346. *Criminal Code*
347. *Food and Drugs Act*
348-349. *Manganese-based Fuel Additives Act*
350-354. *Motor Vehicle Safety Act*

Repeal

355. Repeal

Coming into Force

356. Coming into force

SCHEDULES 1 TO 6

327. Arrêtés ministériels

Règlements en matière de droits et tarifs

328. Services et installations
329. Consultations

Pouvoirs réglementaires généraux et dérogations

330. Disposition générale
331. Dérogation à la *Loi sur les textes réglementaires*

Obligation de prépublication

332. Publication des projets de décret, d'arrêté et de règlement

Cas de constitution d'une commission de révision

333. Danger de la substance
334. Commissaires
335. Comparution
336. Retrait d'un avis d'opposition
337. Pouvoirs de la commission
338. Frais
339. Absence d'un membre
340. Rapport
341. Règles

Rapport au Parlement

342. Rapport
343. Examen permanent par un comité parlementaire

PARTIE 12

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES, ABROGATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Modifications corrélatives

344. *Loi sur l'accès à l'information*
345. *Loi sur la marine marchande du Canada*
346. *Code criminel*
347. *Loi sur les aliments et drogues*
348-349. *Loi sur les additifs à base de manganèse*
350-354. *Loi sur la sécurité automobile*

Abrogation

355. Abrogation

Entrée en vigueur

356. Entrée en vigueur

ANNEXES 1 À 6

1st Session, 36th Parliament,
46-47 Elizabeth II, 1997-98

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-32

An Act respecting pollution prevention and the protection of the environment and human health in order to contribute to sustainable development

Declaration

It is hereby declared that the protection of the environment is essential to the well-being of Canadians and that the primary purpose of this Act is to contribute to sustainable development through pollution prevention.

Preamble

Whereas the Government of Canada seeks to achieve sustainable development that is based on an ecologically efficient use of natural, social and economic resources and acknowledges the need to integrate environmental, economic and social factors in the making of all decisions by government and private entities;

Whereas the Government of Canada is committed to implementing pollution prevention as a national goal and as the priority approach to environmental protection;

Whereas the Government of Canada acknowledges the need to control and manage pollutants and wastes if their release into the environment cannot be prevented;

Whereas the Government of Canada recognizes the importance of an ecosystem approach;

Whereas the Government of Canada will continue to demonstrate national leadership in establishing ecosystem objectives and environmental quality guidelines and codes of practice;

Whereas the Government of Canada is committed to implementing the precautionary principle that, where there are threats of serious or irreversible damage, lack of full scientific certainty shall not be used as a reason for postponing cost-effective measures to prevent environmental degradation;

1ère session, 36e législature,
46-47 Elizabeth II, 1997-98

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-32

Loi visant la prévention de la pollution et la protection de l'environnement et de la santé humaine en vue de contribuer au développement durable

Déclaration

Il est déclaré que la protection de l'environnement est essentielle au bien-être de la population du Canada et que l'objet principal de la présente loi est de contribuer au développement durable au moyen de la prévention de la pollution.

Préambule

Attendu :

que le gouvernement du Canada vise au développement durable fondé sur l'utilisation écologiquement rationnelle des ressources naturelles, sociales et économiques et reconnaît la nécessité, pour lui et les organismes privés, de prendre toute décision en tenant compte des facteurs environnementaux, économiques et sociaux;

qu'il s'engage à privilégier, à l'échelle nationale, la prévention de la pollution dans le cadre de la protection de l'environnement;

qu'il reconnaît la nécessité de limiter et gérer les polluants et déchets dont le rejet dans l'environnement ne peut être évité;

qu'il reconnaît l'importance d'adopter une approche basée sur les écosystèmes;

qu'il continue à jouer un rôle moteur au plan national dans l'établissement tant d'objectifs relatifs aux écosystèmes que de directives et codes de pratique nationaux en matière de qualité de l'environnement;

qu'il s'engage à adopter le principe de la prudence, si bien que l'absence de certitude scientifique absolue ne peut être invoquée comme motif pour différer la prise de mesures efficientes visant à prévenir la dégradation de l'environnement lorsque celui-ci risque de subir des dommages graves et irréversibles;

Whereas the Government of Canada recognizes that all governments in Canada have authority that enables them to protect the environment and recognizes that all governments face environmental problems that can benefit from cooperative resolution;

Whereas the Government of Canada recognizes the importance of endeavouring, in cooperation with provinces, territories and aboriginal peoples, to achieve the highest level of environmental quality for all Canadians and ultimately contribute to sustainable development;

Whereas the Government of Canada recognizes that the risk of toxic substances in the environment is a matter of national concern and that toxic substances, once introduced into the environment, cannot always be contained within geographic boundaries;

Whereas the Government of Canada recognizes the integral role of science in the process of making decisions relating to the protection of the environment and human health and that environmental or health risks and social, economic and technical matters are to be considered in that process;

Whereas the Government of Canada recognizes the responsibility of users and producers in relation to toxic substances and pollutants and wastes, and has adopted the "polluter pays" principle;

Whereas the Government of Canada is committed to ensuring that its operations and activities on federal and aboriginal lands are carried out in a manner that is consistent with the principles of pollution prevention and the protection of the environment and human health;

Whereas the Government of Canada will endeavour to remove threats to biological diversity through pollution prevention and the control and management of toxic substances;

And whereas the Government of Canada must be able to fulfil its international obligations in respect of the environment;

Now, therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

qu'il reconnaît que tous les gouvernements au Canada disposent des pouvoirs leur permettant de protéger l'environnement et qu'il est à leur avantage mutuel de collaborer pour résoudre les problèmes environnementaux auxquels ils ont tous à faire face;

qu'il reconnaît l'importance de s'efforcer, en collaboration avec les gouvernements provinciaux et territoriaux et les autochtones, d'atteindre le plus haut niveau possible de qualité de l'environnement pour les Canadiens et de contribuer ainsi au développement durable;

qu'il reconnaît que le risque de la présence de substances toxiques dans l'environnement est une question d'intérêt national et qu'il n'est pas toujours possible de circonscrire au territoire touché la dispersion de substances toxiques ayant pénétré dans l'environnement;

qu'il reconnaît le rôle naturel de la science dans l'élaboration des décisions touchant à la protection de l'environnement et de la santé humaine et la nécessité de tenir compte des risques d'atteinte à l'environnement ou à la santé ainsi que de toute question d'ordre social, économique ou technique lors de cette élaboration;

qu'il reconnaît la responsabilité des utilisateurs et producteurs à l'égard des substances toxiques, des polluants et des déchets et a adopté en conséquence le principe du pollueur-payeur;

qu'il est déterminé à faire en sorte que ses opérations et activités sur le territoire domanial et les terres autochtones respectent les principes de la prévention de la pollution et de la protection de l'environnement et de la santé humaine;

qu'il s'efforcera d'éliminer les menaces à la diversité biologique au moyen de la prévention de la pollution et de la réglementation et gestion des substances toxiques;

qu'il se doit d'être en mesure de respecter les obligations internationales du Canada en matière d'environnement,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Canadian Environmental Protection Act, 1998*.

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1998)*.

ADMINISTRATIVE DUTIES

Duties of the Government of Canada

2. (1) In the administration of this Act, the Government of Canada shall, having regard to the Constitution and laws of Canada,

(*a*) take cost-effective preventive and remedial measures to protect, enhance and restore the environment;

(*b*) take the necessity of protecting the environment into account in making social and economic decisions;

(*c*) implement an ecosystem approach that considers the unique and fundamental characteristics of ecosystems;

(*d*) endeavour to act in cooperation with governments to protect the environment;

(*e*) encourage the participation of the people of Canada in the making of decisions that affect the environment;

(*f*) facilitate the protection of the environment by the people of Canada;

(*g*) endeavour to establish nationally consistent standards of environmental quality;

(*h*) provide information to the people of Canada on the state of the Canadian environment;

(*i*) apply knowledge, science and technology to identify and resolve environmental problems;

(*j*) endeavour to protect the environment, including its biological diversity, from the release of toxic substances;

(*k*) endeavour to act expeditiously to assess whether existing substances or those new to Canada are toxic or capable of becoming toxic and assess the risk that such substances pose to the environment and human life and health;

APPLICATION ADMINISTRATIVE

Mission du gouvernement fédéral

2. (1) Pour l'exécution de la présente loi, le gouvernement fédéral doit, compte tenu de la Constitution et des lois du Canada :

a) prendre des mesures préventives et correctives efficientes pour protéger, valoriser et rétablir l'environnement;

b) prendre ses décisions économiques et sociales en tenant compte de la nécessité de protéger l'environnement;

c) adopter une approche qui respecte les caractéristiques uniques et fondamentales des écosystèmes;

d) s'efforcer d'agir en collaboration avec les gouvernements pour la protection de l'environnement;

e) encourager la participation des Canadiens à la prise des décisions qui touchent l'environnement;

f) faciliter la protection de l'environnement par les Canadiens;

g) s'efforcer d'établir des normes de qualité de l'environnement uniformes à l'échelle nationale;

h) tenir informée la population du Canada sur l'état de l'environnement canadien;

i) mettre à profit les connaissances et les ressources scientifiques et techniques pour cerner et résoudre les problèmes relatifs à l'environnement;

j) s'efforcer de préserver l'environnement — notamment la diversité biologique — d'éventuels rejets de substances toxiques;

k) s'efforcer d'agir avec diligence pour déterminer si des substances présentes ou nouvelles au Canada sont toxiques ou susceptibles de le devenir et pour évaluer le risque qu'elles présentent pour l'environnement et la vie et la santé humaines;

(*l*) act in a manner that is consistent with the intent of intergovernmental agreements and arrangements entered into for the purpose of achieving the highest level of environmental quality throughout Canada;

(*m*) ensure, to the extent that is reasonably possible, that all areas of federal regulation for the protection of the environment and human health are addressed in a complementary manner in order to avoid duplication and to provide effective and comprehensive protection;

(*n*) endeavour to exercise its powers to require the provision of information in a coordinated and cost-effective manner; and

(*o*) endeavour to apply and enforce this Act in a fair, predictable and consistent manner.

l) agir de façon compatible avec l'esprit des accords et arrangements intergouvernementaux conclus en vue d'atteindre le plus haut niveau de qualité de l'environnement dans tout le Canada;

m) veiller, dans la mesure du possible, à ce que les textes fédéraux régissant la protection de l'environnement et de la santé humaine soient complémentaires de façon à éviter le dédoublement et assurer une protection efficace et complète;

n) s'efforcer d'exercer, de manière coordonnée et efficiente, les pouvoirs qui lui permettent d'exiger la communication de renseignements;

o) s'efforcer d'appliquer la présente loi de façon juste, prévisible et cohérente.

Other Acts of Parliament

(2) For the purposes of paragraphs (1)(*m*) and (*n*), if this Act does not provide for the avoidance of duplication where measures can be taken under this Act and under another Act of Parliament to address a matter affecting the environment or human health, the Minister, the Minister of Health where appropriate, and the minister responsible for the other Act will jointly determine whether the measures that can be taken under the other Act are appropriate and sufficient to address the matter.

Autres lois fédérales

(2) Pour l'application des alinéas (1)*m*) et *n*), lorsque la présente loi ne comporte aucune disposition permettant d'éviter le dédoublement dans le cas où des mesures peuvent être prises à la fois en vertu de la présente loi et en vertu d'une autre loi fédérale à l'égard d'une question touchant l'environnement ou la santé humaine, le ministre, le ministre de la Santé, s'il y a lieu, et le ministre responsable de l'exécution de cette dernière loi décident ensemble si les mesures prévues par celle-ci sont adéquates et suffisantes pour régir la question.

INTERPRETATION

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Definitions

3. (1) The definitions in this subsection apply in this Act.

Définitions

"aboriginal government" *« gouvernement autochtone »*

"aboriginal government" means a governing body that is established by or under or operating under an agreement between Her Majesty in right of Canada and aboriginal people and that is empowered to enact laws respecting

(*a*) the protection of the environment; or

(*b*) for the purposes of Division 5 of Part 7, the registration of vehicles or engines.

« analyste » *"analyst"*

« analyste » La personne désignée comme tel en vertu du paragraphe 217(1) soit à titre individuel, soit au titre de son appartenance à une catégorie désignée à cet effet.

« biotechnologie » *"biotechnology"*

« biotechnologie » Application des sciences ou de l'ingénierie à l'utilisation des organismes vivants ou de leurs parties ou produits, sous leur forme naturelle ou modifiée.

"aboriginal land" *« terres autochtones »*

"aboriginal land" means

« catégorie de substances » *"class of substances"*

« catégorie de substances » Groupe d'au moins deux substances ayant :

(*a*) reserves, surrendered lands and any other lands that are set apart for the use and benefit of a band and that are subject to the *Indian Act*;

(*b*) land, including any water, that is subject to a comprehensive or specific claim agreement, or a self-government agreement, between the Government of Canada and aboriginal people where title remains with Her Majesty in right of Canada; and

(*c*) air and all layers of the atmosphere above and the subsurface below land mentioned in paragraph (*a*) or (*b*).

"air pollution" « *pollution atmosphérique* »

"air pollution" means a condition of the air, arising wholly or partly from the presence in the air of any substance, that directly or indirectly

(*a*) endangers the health, safety or welfare of humans;

(*b*) interferes with the normal enjoyment of life or property;

(*c*) endangers the health of animal life;

(*d*) causes damage to plant life or to property; or

(*e*) degrades or alters, or forms part of a process of degradation or alteration of, an ecosystem to an extent that is detrimental to its use by humans, animals or plants.

"analyst" « *analyste* »

"analyst" means a person or a member of a class of persons designated as an analyst under subsection 217(1).

"biological diversity" « *diversité biologique* »

"biological diversity" means the variability among living organisms from all sources, including, without limiting the generality of the foregoing, terrestrial and marine and other aquatic ecosystems and the ecological complexes of which they form a part and includes the diversity within and between species and of ecosystems.

"biotechnology" « *biotechnologie* »

"biotechnology" means the application of science and engineering in the direct or indirect use of living organisms or parts or products of living organisms in their natural or modified forms.

a) soit la même portion de structure chimique;

b) soit des propriétés physico-chimiques ou toxicologiques semblables;

c) soit, pour l'application des articles 68, 70 et 71, des utilisations similaires.

« combustible » Toute matière servant à produire de l'énergie par combustion ou oxydation. « combustible » "*fuel*"

« comité » Le comité consultatif national constitué en application de l'article 6. « comité » "*Committee*"

« développement durable » Développement qui permet de répondre aux besoins du présent sans compromettre la possibilité pour les générations futures de satisfaire les leurs. « développement durable » "*sustainable development*"

« diversité biologique » Variabilité des organismes vivants de toute origine, notamment des écosystèmes terrestres et aquatiques — y compris marins — et des complexes écologiques dont ils font partie. Sont également visées par la présente définition la diversité au sein d'une espèce et entre espèces ainsi que celle des écosystèmes. « diversité biologique » "*biological diversity*"

« écosystème » Unité fonctionnelle constituée par le complexe dynamique résultant de l'interaction des communautés de plantes, d'animaux et de micro-organismes qui y vivent et de leur environnement non vivant. « écosystème » "*ecosystem*"

« enquêteur » La personne désignée comme tel en vertu du paragraphe 217(1) soit à titre individuel, soit au titre de son appartenance à une catégorie désignée à cet effet. « enquêteur » "*investigator*"

« entreprises fédérales » Les installations, ouvrages, entreprises ou secteurs qui relèvent de la compétence législative du Parlement, en particulier : « entreprises fédérales » "*federal work or undertaking*"

a) ceux qui se rapportent à la navigation, maritime ou fluviale, notamment en ce qui concerne l'exploitation de navires et le transport par navire;

b) les chemins de fer, canaux et télégraphes et les autres ouvrages et entreprises reliant une province à une autre, ou débordant les limites d'une province;

"class of substances" « *catégorie de substances* »

"class of substances" means any two or more substances that

(*a*) contain the same portion of chemical structure;

(*b*) have similar physico-chemical or toxicological properties; or

(*c*) for the purposes of sections 68, 70 and 71, have similar types of use.

"Committee" « *comité* »

"Committee" means the National Advisory Committee established under section 6.

"ecosystem" « *écosystème* »

"ecosystem" means a dynamic complex of plant, animal and micro-organism communities and their non-living environment interacting as a functional unit.

"environment" « *environnement* »

"environment" means the components of the Earth and includes

(*a*) air, land and water;

(*b*) all layers of the atmosphere;

(*c*) all organic and inorganic matter and living organisms; and

(*d*) the interacting natural systems that include components referred to in paragraphs (*a*) to (*c*).

"environmental emergency" « *urgence environnementale* »

"environmental emergency" has the meaning given that expression in Part 8.

"environmental quality" « *qualité de l'environnement* »

"environmental quality" includes the health of ecosystems.

"Environmental Registry" « *Registre* »

"Environmental Registry" means the registry established under section 12.

"federal land" « *territoire domanial* »

"federal land" means

(*a*) land, including any water, that belongs to Her Majesty in right of Canada, or that Her Majesty in right of Canada has the right to dispose of, and the air and all layers of the atmosphere above and the subsurface below that land; and

(*c*) les lignes de transport par bateaux reliant une province à une ou plusieurs autres, ou débordant les limites d'une province;

(*d*) les passages par eau entre deux provinces ou entre une province et un pays étranger;

(*e*) les aéroports, aéronefs ou services aériens commerciaux;

(*f*) les entreprises de radiodiffusion;

(*g*) les banques;

(*h*) les ouvrages ou entreprises qui, bien qu'entièrement situés dans une province, sont, avant ou après leur réalisation, déclarés par le Parlement d'intérêt général pour le pays ou d'intérêt multiprovincial;

(*i*) les installations, ouvrages et entreprises ne ressortissant pas au pouvoir législatif exclusif des législatures provinciales.

« environnement » "environment"

« environnement » Ensemble des conditions et des éléments naturels de la Terre, notamment :

(*a*) l'air, l'eau et le sol;

(*b*) toutes les couches de l'atmosphère;

(*c*) toutes les matières organiques et inorganiques ainsi que les êtres vivants;

(*d*) les systèmes naturels en interaction qui comprennent les éléments visés aux alinéas (*a*) à (*c*).

« gouvernement » "government"

« gouvernement » Le gouvernement d'une province ou d'un territoire ou un gouvernement autochtone.

« gouvernement autochtone » "aboriginal government"

« gouvernement autochtone » L'organe dirigeant constitué ou fonctionnant sous le régime de tout accord conclu entre Sa Majesté du chef du Canada et un peuple autochtone et ayant le pouvoir d'édicter des règles de droit portant sur la protection de l'environnement ou, pour l'application de la section 5 de la partie 7, sur l'immatriculation de véhicules ou moteurs.

« inspecteur » "inspector"

« inspecteur » La personne désignée comme tel en vertu du paragraphe 217(1) soit à titre

(*b*) the following land and areas, namely,

(i) the internal waters of Canada as determined under the *Oceans Act*, including the seabed and subsoil below and the airspace above those waters, and

(ii) the territorial sea of Canada as determined under the *Oceans Act*, including the seabed and subsoil below and the air and all layers of the atmosphere above that sea.

"federal source" means

(*a*) a department of the Government of Canada;

(*b*) an agency of the Government of Canada or other body established by or under an Act of Parliament that is ultimately accountable through a minister of the Crown in right of Canada to Parliament for the conduct of its affairs;

(*c*) a Crown corporation as defined in subsection 83(1) of the *Financial Administration Act*; or

(*d*) a federal work or undertaking.

"federal work or undertaking" means any work or undertaking that is within the legislative authority of Parliament, including, but not limited to,

(*a*) a work, undertaking or business operated for or in connection with navigation and shipping, whether inland or maritime, including the operation of ships and transportation by ship;

(*b*) a railway, canal, telegraph or other work or undertaking connecting one province with another, or extending beyond the limits of a province;

(*c*) a line of ships connecting a province with any other province, or extending beyond the limits of a province;

(*d*) a ferry between any province and any other province or between any province and any country other than Canada;

individuel, soit au titre de son appartenance à une catégorie désignée à cet effet.

« intermédiaire de réaction » Substance qui est formée et éliminée au cours d'une réaction chimique.

« ministre » Le ministre de l'Environnement.

« mouvement au Canada » ou « transport au Canada » Mouvement ou transport entre provinces.

« pollution atmosphérique » Condition de l'air causée, en tout ou en partie, par la présence d'une substance qui, directement ou indirectement, selon le cas :

a) met en danger la santé, la sécurité ou le bien-être des humains;

b) fait obstacle à la jouissance normale de la vie ou des biens;

c) menace la santé des animaux;

d) cause des dommages à la vie végétale ou aux biens;

e) dégrade ou altère, ou contribue à dégrader ou à altérer, un écosystème au détriment de l'utilisation de celui-ci par les humains, les animaux ou les plantes.

« prévention de la pollution » L'utilisation de procédés, pratiques, matériaux, produits ou formes d'énergie qui, d'une part, empêchent ou réduisent au minimum le gaspillage ou la production de polluants ou de déchets, et, d'autre part, réduisent les risques d'atteinte à l'environnement ou à la santé humaine.

« province » Y est assimilé un territoire.

« qualité de l'environnement » Vise notamment la santé des écosystèmes.

« Registre » Le Registre de la protection de l'environnement établi conformément à l'article 12.

"federal source" *« source d'origine fédérale »*

"federal work or undertaking" *« entreprises fédérales »*

« intermédiaire de réaction » *"transient reaction intermediate"*

« ministre » *"Minister"*

« mouvement au Canada » ou « transport au Canada » *"movement within Canada" or "transport within Canada"*

« pollution atmosphérique » *"air pollution"*

« prévention de la pollution » *"pollution prevention"*

« province » *"province"*

« qualité de l'environnement » *"environmental quality"*

« Registre » *"Environmental Registry"*

(*e*) airports, aircraft and commercial air services;

(*f*) a broadcast undertaking;

(*g*) a bank;

(*h*) a work or undertaking that, although wholly situated within a province, is before or after its completion declared by Parliament to be for the general advantage of Canada or for the advantage of two or more provinces; and

(*i*) a work or undertaking outside the exclusive legislative authority of the legislatures of the provinces.

"fuel" « *combustible* »

"fuel" means any form of matter that is combusted or oxidized for the generation of energy.

"government" « *gouvernement* »

"government" means the government of a province or of a territory or an aboriginal government.

"inspector" « *inspecteur* »

"inspector" means a person or a member of a class of persons designated as an inspector under subsection 217(1).

"investigator" « *enquêteur* »

"investigator" means a person or a member of a class of persons designated as an investigator under subsection 217(1).

"Minister" « *ministre* »

"Minister" means the Minister of the Environment.

"movement within Canada" or "transport within Canada" « *mouvement au Canada* » ou « *transport au Canada* »

"movement within Canada" or "transport within Canada" means movement or transport between provinces.

"pollution prevention" « *prévention de la pollution* »

"pollution prevention" means the use of processes, practices, materials, products or energy that avoid or minimize the creation of pollutants and waste and reduce the overall risk to the environment or human health.

"prescribed" *Version anglaise seulement*

"prescribed" means prescribed by regulations made under this Act.

"province" « *province* »

"province" includes a territory.

"release" « *rejet* »

"release" includes discharge, spray, inject, inoculate, abandon, deposit, spill, leak, seep,

« rejet » "*release*"

« rejet » S'entend de toute forme de déversement ou d'émission, notamment par écoulement, jet, injection, inoculation, dépôt, vidange ou vaporisation. Est assimilé au rejet l'abandon.

« source d'origine fédérale » "*federal source*"

« source d'origine fédérale » Ministère fédéral; agence fédérale et organisme constitués sous le régime d'une loi fédérale et tenus de rendre compte au Parlement de leurs activités par l'intermédiaire d'un ministre fédéral; société d'État au sens du paragraphe 83(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* et les entreprises fédérales.

« substance » "*substance*"

« substance » Toute matière organique ou inorganique, animée ou inanimée, distinguable. La présente définition vise notamment :

a) les matières susceptibles soit de se disperser dans l'environnement, soit de s'y transformer en matières dispersables, ainsi que les matières susceptibles de provoquer de telles transformations dans l'environnement;

b) les radicaux libres ou les éléments;

c) les combinaisons d'éléments à l'identité moléculaire précise soit naturelles, soit consécutives à une réaction chimique;

d) des combinaisons complexes de molécules différentes, d'origine naturelle ou résultant de réactions chimiques, mais qui ne pourraient se former dans la pratique par la simple combinaison de leurs composants individuels.

Elle vise aussi, sauf pour l'application des articles 66, 80 à 89 et 104 à 115 :

e) les mélanges combinant des substances et ne produisant pas eux-mêmes une substance différente de celles qui ont été combinées;

f) les articles manufacturés dotés d'une forme ou de caractéristiques matérielles précises pendant leur fabrication et qui ont, pour leur utilisation finale, une ou plusieurs fonctions en dépendant en tout ou en partie;

pour, emit, empty, throw, dump, place and exhaust.

"sell" « *vente* »

"sell" includes to offer for sale or lease, have in possession for sale or lease or deliver for sale or lease.

"substance" « *substance* »

"substance" means any distinguishable kind of organic or inorganic matter, whether animate or inanimate, and includes

(*a*) any matter that is capable of being dispersed in the environment or of being transformed in the environment into matter that is capable of being so dispersed or that is capable of causing such transformations in the environment,

(*b*) any element or free radical,

(*c*) any combination of elements of a particular molecular identity that occurs in nature or as a result of a chemical reaction, and

(*d*) complex combinations of different molecules that originate in nature or are the result of chemical reactions but that could not practicably be formed by simply combining individual constituents,

and, except for the purposes of sections 66, 80 to 89 and 104 to 115, includes

(*e*) any mixture that is a combination of substances and does not itself produce a substance that is different from the substances that were combined,

(*f*) any manufactured item that is formed into a specific physical shape or design during manufacture and has, for its final use, a function or functions dependent in whole or in part on its shape or design, and

(*g*) any animate matter that is, or any complex mixtures of different molecules that are, contained in effluents, emissions or wastes that result from any work, undertaking or activity.

"sustainable development" « *développement durable* »

"sustainable development" means development that meets the needs of the present without compromising the ability of future generations to meet their own needs.

g) les matières animées ou les mélanges complexes de molécules différentes qui sont contenus dans les effluents, les émissions ou les déchets attribuables à des travaux, des entreprises ou des activités.

« terres autochtones » « terres autochtones » "*aboriginal*

a) Les réserves, terres cédées ou autres terres qui ont été mises de côté à l'usage et au profit d'une bande et sont assujetties à la *Loi sur les Indiens*;

b) les terres — y compris les eaux — visées par un accord sur des revendications territoriales, particulières ou globales, ou par un accord sur l'autonomie gouvernementale conclu entre le gouvernement fédéral et un peuple autochtone et dont le titre de propriété est conservé par Sa Majesté du chef du Canada;

c) le sous-sol et toutes les couches de l'atmosphère correspondant aux terres visées aux alinéas *a*) et *b*).

« territoire domanial » « territoire domanial » "*federal land*"

a) Les terres — y compris les eaux — qui appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada ou qu'elle a le pouvoir d'aliéner, ainsi que le sous-sol et toutes les couches de l'atmosphère correspondant à ces terres;

b) les terres et les zones suivantes :

(i) les eaux intérieures du Canada délimitées en conformité avec la *Loi sur les océans*, leur fond, leur lit et leur sous-sol, ainsi que toutes les couches de l'atmosphère correspondantes,

(ii) la mer territoriale du Canada délimitée en conformité avec la *Loi sur les océans*, son fond et son sous-sol, ainsi que toutes les couches de l'atmosphère correspondantes.

« transit » Sauf pour l'application des articles 139 et 155, s'entend de la portion du mou- « transit » "*transit*"

"transient reaction intermediate" « *intermédiaire de réaction* »

"transient reaction intermediate" means a substance that is formed and consumed in the course of a chemical reaction.

"transit" « *transit* »

"transit" means, except for the purposes of sections 139 and 155, the portion of an international transboundary movement through the territory of a country that is neither the country of origin nor the country of destination of the movement.

"undertaking" *Version anglaise seulement*

"undertaking" includes a business.

Meaning of "Ministers" and "either Minister"

(2) Where the word "Ministers" is used in this Act, it refers to both the Minister and the Minister of Health, and where the expression "either Minister" is used in this Act, it refers to either the Minister or the Minister of Health.

Class of substances

(3) For the purposes of this Act, other than subsection (1), "substance" includes a class of substances.

Aboriginal rights

4. For greater certainty, nothing in this Act shall be construed so as to abrogate or derogate from the protection provided for existing aboriginal or treaty rights of the aboriginal peoples of Canada by the recognition and affirmation of those rights in section 35 of the *Constitution Act, 1982*.

HER MAJESTY

Binding on Her Majesty

5. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

PART 1

ADMINISTRATION

Advisory Committees

National Advisory Committee

6. (1) For the purpose of enabling national action to be carried out and taking cooperative action in matters affecting the environment and for the purpose of avoiding duplication in regulatory activity among governments, the Minister shall establish a National Advisory Committee

vement transfrontalier des déchets ou matières mentionnés au paragraphe 185(1) qui s'effectue à travers le territoire d'un pays qui n'en est ni le pays d'origine ni celui de destination.

« urgence environnementale » S'entend au sens de la partie 8. « urgence environnementale » *"environmental emergency"*

« vente » Sont assimilées à la vente, la location, l'offre de vente ou de location ainsi que la possession et la livraison en vue de la vente ou de la location. « vente » *"sell"*

Mention des ministres

(2) Dans la présente loi, les ministres visés par les expressions « ministres » ou « l'un ou l'autre ministre » sont le ministre et le ministre de la Santé.

Catégorie de substances

(3) Pour l'application de la présente loi, à l'exclusion du paragraphe (1), le terme « substance » s'entend également d'une catégorie de substances.

Droits des autochtones

4. Il est entendu que la présente loi ne porte pas atteinte à la protection des droits existants — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones du Canada découlant de leur reconnaissance et de leur confirmation au titre de l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*.

SA MAJESTÉ

Obligation de Sa Majesté

5. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

PARTIE 1

EXÉCUTION

Comités consultatifs

Comité consultatif national

6. (1) En vue de rendre réalisable une action nationale et de prendre des mesures coordonnées dans les domaines touchant l'environnement, ainsi que pour éviter le dédoublement des règlements pris par les gouvernements, le ministre constitue le comité consultatif national chargé :

(*a*) to advise the Ministers on regulations proposed to be made under subsection 93(1);

(*b*) to advise the Minister on a cooperative, coordinated intergovernmental approach for the management of toxic substances; and

(*c*) to advise the Minister on other environmental matters that are of mutual interest to the Government of Canada and other governments and to which this Act relates.

a) de conseiller les ministres sur les projets de règlement prévus au paragraphe 93(1);

b) de le conseiller sur un cadre intergouvernemental d'action concertée pour la gestion des substances toxiques;

c) de le conseiller sur les autres questions liées à l'environnement qui sont d'intérêt commun pour le gouvernement du Canada et d'autres gouvernements.

Composition of Committee

(2) The Committee shall consist of the following members:

(*a*) one representative for each of the Ministers;

(*b*) one representative of the government of each of the provinces; and

(*c*) subject to subsection (3), not more than six representatives of aboriginal governments, to be selected on the following regional basis,

(i) one representative for all aboriginal governments, except Inuit, in Newfoundland, Prince Edward Island, Nova Scotia and New Brunswick,

(ii) one representative for all aboriginal governments, except Inuit, in Quebec,

(iii) one representative for all aboriginal governments, except Inuit, in Ontario,

(iv) one representative for all aboriginal governments, except Inuit, in Manitoba, Saskatchewan, Alberta and the Northwest Territories,

(v) one representative for all aboriginal governments, except Inuit, in British Columbia and the Yukon Territory, and

(vi) one representative for all Inuit aboriginal governments.

(2) Le comité se compose des membres suivants :

Composition

a) un représentant pour chacun des ministres;

b) un représentant du gouvernement de chaque province;

c) sous réserve du paragraphe (3), au plus six représentants de gouvernements autochtones, choisis par le ministre de la façon suivante :

(i) un pour tous les gouvernements autochtones — sauf inuit — des provinces maritimes,

(ii) un pour tous les gouvernements autochtones — sauf inuit — au Québec,

(iii) un pour tous les gouvernements autochtones — sauf inuit — en Ontario,

(iv) un pour tous les gouvernements autochtones — sauf inuit — au Manitoba, en Saskatchewan, en Alberta et aux Territoires du Nord-Ouest,

(v) un pour tous les gouvernements autochtones — sauf inuit — en Colombie-Britannique et au territoire du Yukon,

(vi) un pour tous les gouvernements autochtones inuit.

Absence of aboriginal government

(3) Where there is no Inuit aboriginal government or aboriginal government for a region referred to in any of subparagraphs (2)(*c*)(i) to (v), the representative of aboriginal people for the Inuit or for the region, as the case may be, may be selected in accordance with regulations made under subsection (4).

(3) Si aucun gouvernement autochtone inuit n'est constitué ou si aucun gouvernement autochtone n'est constitué dans l'une des régions visées aux sous-alinéas (2)*c*)(i) à (v), le représentant des Inuit ou des autochtones de cette région, selon le cas, peut être choisi en conformité avec les règlements d'application du paragraphe (4).

Absence de gouvernement autochtone

Regulations

(4) The Minister may make regulations respecting the manner of selecting a representative under subsection (3).

Règlements

(4) Le ministre peut prendre des règlements en ce qui touche la façon de choisir le représentant visé au paragraphe (3).

Ministerial advisory committees

7. (1) For the purpose of carrying out their duties under this Act, the Ministers or either Minister may

(*a*) establish advisory committees to report to the Ministers or either Minister; and

(*b*) specify the functions that the committees are to perform and the manner in which those functions are to be performed.

Comités consultatifs ministériels

7. (1) Les ministres, ou l'un ou l'autre, peuvent, pour l'accomplissement de la mission qui leur est confiée par la présente loi :

a) constituer des comités consultatifs chargés de leur — ou lui — faire rapport;

b) préciser le mandat des comités ainsi que les modalités de son exercice.

Publication of report

(2) The report of a committee established under subsection (1), including its recommendations and reasons, shall be made public.

Rapports

(2) Les rapports des comités, notamment leurs recommandations et les motifs à l'appui de celles-ci, sont rendus publics.

Report of various committees

8. The Minister shall include in the annual report required by section 342 a report of the activities of the Committee and of any committees established under paragraph 7(1)(*a*).

Rapport sur les comités

8. Le ministre incorpore au rapport annuel exigé par l'article 342 un rapport sur les activités du comité et celles des comités établis selon l'alinéa 7(1)*a*).

Agreements Respecting Administration

Accords relatifs à l'exécution de la présente loi

Negotiation of agreement

9. (1) The Minister may negotiate an agreement with a government or with an aboriginal people with respect to the administration of this Act.

Négociation

9. (1) Le ministre peut négocier avec un gouvernement ou un peuple autochtone un accord relatif à l'exécution de la présente loi.

Publication of negotiated agreements

(2) The Minister shall publish any agreement negotiated under subsection (1) before it is entered into, or give notice of its availability, in the *Canada Gazette* and in any other manner that the Minister considers appropriate.

Publication de l'accord négocié

(2) Avant de le conclure, le ministre publie l'accord négocié — ou signale qu'on peut le consulter — dans la *Gazette du Canada* et de toute autre façon qu'il estime indiquée.

Comments or objections

(3) Within 60 days after the publication of an agreement or notice of its availability under subsection (2), any person may file with the Minister comments or a notice of objection.

Observations ou avis d'opposition

(3) Dès lors, quiconque peut, dans les soixante jours qui suivent, lui présenter des observations ou un avis d'opposition.

Publication by Minister of results

(4) After the end of the period of 60 days referred to in subsection (3), the Minister shall publish in the *Canada Gazette* and in any other manner that the Minister considers appropriate a report or a notice of the availability of a report that summarizes how any comments or notices of objection were dealt with.

Réponse du ministre

(4) Au terme du délai de soixante jours, le ministre publie un résumé de la suite qu'il a donnée aux observations ou oppositions reçues — ou signale qu'on peut le consulter — dans la *Gazette du Canada* et de toute autre façon qu'il estime indiquée.

Entering into agreements

(5) The Minister may, after publishing a report or notice under subsection (4),

(*a*) with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with a government or an aboriginal people with respect to the administration of this Act; and

Conclusion

(5) Il peut ensuite, avec l'agrément du gouverneur en conseil, conclure avec un gouvernement ou un peuple autochtone un accord relatif à l'exécution de la présente loi et, sous réserve des conditions stipulées dans l'agrément, consentir à des modifications de l'accord.

(*b*) subject to any terms and conditions that the Governor in Council may specify in the approval, agree to amendments of the agreement.

Publication of final agreements

(6) The Minister shall publish any agreement under subsection (5), or give notice of its availability, in the *Canada Gazette* and in any other manner that the Minister considers appropriate.

Publication de l'accord définitif

(6) Le cas échéant, il publie l'accord ainsi conclu — ou signale qu'on peut le consulter — dans la *Gazette du Canada* et de toute autre façon qu'il estime indiquée.

Termination

(7) An agreement made under subsection (5) terminates five years after the date on which it comes into force or may be terminated earlier by either party giving the other at least three months notice.

Fin de l'accord

(7) L'accord prend fin sur préavis de trois mois ou, au plus tard, cinq ans après la date de son entrée en vigueur.

Annual report

(8) The Minister shall include in the annual report required by section 342 a report on the administration of this Act under agreements made under subsection (5).

Rapport

(8) Le ministre incorpore au rapport annuel visé à l'article 342 un rapport sur l'exécution de la présente loi dans le cadre des accords prévus au paragraphe (5).

Agreements Respecting Equivalent Provisions

Accords relatifs aux dispositions équivalentes

Non-application of regulations or orders

10. (1) Except with respect to Her Majesty in right of Canada, the provisions of a regulation made under subsection 93(1), 200(1) or 209(1) or (2) do not apply within the jurisdiction of a government for which there is in force an order, made under subsection (3), declaring that the provisions do not apply within that jurisdiction.

Non-application des règlements

10. (1) Sauf à l'égard de Sa Majesté du chef du Canada, les règlements pris aux termes des paragraphes 93(1), 200(1) ou 209(1) ou (2) ne s'appliquent pas dans un lieu qui relève de la compétence du gouvernement visé par un décret pris aux termes du paragraphe (3).

Non-application of regulations or orders

(2) Except with respect to a federal source, the provisions of a regulation made under section 167 or 177 do not apply within the jurisdiction of a government for which there is in force an order, made under subsection (3), declaring that the provisions do not apply within that jurisdiction.

Non-application des règlements

(2) Sauf à l'égard d'une source d'origine fédérale, les règlements pris aux termes des articles 167 ou 177 ne s'appliquent pas dans un lieu qui relève de la compétence du gouvernement visé par un décret pris aux termes du paragraphe (3).

Declaration of equivalent provisions

(3) Subject to subsections (4), (5) and (6), where the Minister and a government agree in writing that there are in force by or under the laws applicable to the jurisdiction of the government

(*a*) provisions that are equivalent to a regulation made under a provision referred to in subsection (1) or (2), and

(*b*) provisions that are similar to sections 17 to 20 for the investigation of alleged offences under environmental legislation of that jurisdiction,

Décret d'exemption

(3) Sous réserve des paragraphes (4), (5) et (6), sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par décret, déclarer que les règlements pris aux termes des dispositions énumérées aux paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas dans un lieu qui relève de la compétence d'un gouvernement lorsque le ministre et ce gouvernement sont convenus qu'y sont applicables dans le cadre des règles de droit du lieu :

a) d'une part, des dispositions équivalentes à ces règlements;

the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make an order declaring that the provisions of the regulation do not apply in an area under the jurisdiction of the government.

b) d'autre part, des dispositions similaires aux articles 17 à 20 concernant les enquêtes pour infractions à la législation du lieu en matière d'environnement.

Publication of agreements

(4) The Minister shall publish any agreement referred to in subsection (3) before it is entered into, or give notice of its availability, in the *Canada Gazette* and in any other manner that the Minister considers appropriate.

(4) Avant de le conclure, le ministre publie l'accord d'équivalence prévu au paragraphe (3) — ou signale qu'on peut le consulter — dans la *Gazette du Canada* et de toute autre façon qu'il estime indiquée.

Publication de l'accord d'équivalence

Comments or objections

(5) Within 60 days after the publication of an agreement or notice of its availability under subsection (4), any person may file with the Minister comments or a notice of objection.

(5) Dès lors, quiconque peut, dans les soixante jours qui suivent, lui présenter des observations ou un avis d'opposition.

Observations ou avis d'opposition

Publication by Minister of results

(6) After the end of the period of 60 days referred to in subsection (5), the Minister shall publish in the *Canada Gazette* and in any other manner that the Minister considers appropriate a report or a notice of the availability of a report that summarizes how any comments or notices of objection were dealt with.

(6) Au terme du délai de soixante jours, le ministre publie un résumé de la suite qu'il a donnée aux observations ou oppositions reçues — ou signale qu'on peut le consulter — dans la *Gazette du Canada* et de toute autre façon qu'il estime indiquée.

Réponse du ministre

Publication of final agreements

(7) The Minister shall publish any agreement referred to in subsection (3) after it is entered into, or give notice of its availability, in the *Canada Gazette* and in any other manner that the Minister considers appropriate.

(7) Une fois l'accord d'équivalence conclu, le ministre le publie — ou signale qu'on peut le consulter — dans la *Gazette du Canada* et de toute autre façon qu'il estime indiquée.

Publication de l'accord d'équivalence définitif

Termination

(8) An agreement made under subsection (3) terminates five years after the date on which it comes into force or may be terminated earlier by either party giving the other at least three months notice.

(8) L'accord prend fin sur préavis de trois mois ou, au plus tard, cinq ans après la date de son entrée en vigueur.

Fin de l'accord

Revocation of order

(9) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, revoke an order made under subsection (3) if the agreement referred to in that subsection terminates or is terminated.

(9) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut révoquer le décret d'exemption lorsque l'accord arrive à expiration ou qu'il y est mis fin.

Révocation du décret

Report to Parliament

(10) The Minister shall include in the annual report required by section 342 a report on the administration of this section.

(10) Le ministre rend compte, dans le rapport annuel visé à l'article 342, de la mise en oeuvre du présent article.

Rapport au Parlement

PART 2

PUBLIC PARTICIPATION

Interpretation

Definition of "environmental protection action"

11. In this Part, "environmental protection action" means an action under section 22.

Environmental Registry

Establishment of Environmental Registry

12. The Minister shall establish a registry, to be called the Environmental Registry, for the purpose of facilitating access to documents relating to matters under this Act.

Contents of Environmental Registry

13. (1) The Environmental Registry shall contain notices and other documents published or made publicly available by the Minister.

Form and manner of Environmental Registry

(2) The Minister may determine the form of the Environmental Registry, how it is to be kept and how access to it is to be provided.

Protection from civil proceeding or prosecution

14. (1) Despite any other Act of Parliament, no civil or criminal proceedings may be brought against any person mentioned in subsection (2) for the full or partial disclosure in good faith of any notice or other document through the Environmental Registry or any consequences of its disclosure.

Persons protected

(2) The persons against whom the proceedings may not be brought are Her Majesty in right of Canada, the Minister and any person acting on behalf of or under the direction of the Minister.

Rights under Other Parts

Additional rights

15. The rights conferred by this Part are in addition to the right to request the addition of a substance to the Priority Substance List, the right to file a notice of objection under Parts 1, 5, 7 and 11 and the right to request under Parts 5, 7 and 11 that a board of review be established under section 333.

PARTIE 2

PARTICIPATION DU PUBLIC

Définition

Définition de « action en protection de l'environnement »

11. Dans la présente partie, « action en protection de l'environnement » s'entend de l'action prévue à l'article 22.

Registre de la protection de l'environnement

Établissement du Registre

12. Le ministre établit un registre appelé « Registre de la protection de l'environnement » afin de faciliter l'accès aux documents relatifs aux questions régies par la présente loi.

Contenu du Registre

13. (1) Sont conservés au Registre les avis et autres documents que le ministre publie ou met à la disposition du public.

Modalités de forme et d'accès

(2) Le ministre peut fixer les modalités de forme, de tenue et d'accès du Registre.

Immunité

14. (1) Malgré toute autre loi fédérale, les personnes visées au paragraphe (2) bénéficient de l'immunité en matière civile ou pénale pour la communication totale ou partielle d'un avis ou autre document faite de bonne foi par la voie du Registre ainsi que pour les conséquences qui en découlent.

Bénéficiaires de l'immunité

(2) Les personnes bénéficiant de l'immunité sont Sa Majesté du chef du Canada, ainsi que le ministre et les personnes qui agissent en son nom ou sous son autorité.

Droits prévus aux autres parties

Droits supplémentaires

15. Toute personne a, outre les droits prévus à la présente partie, le droit de faire une demande d'adjonction à la liste des substances d'intérêt prioritaire, celui, prévu aux parties 1, 5, 7 et 11, de déposer un avis d'opposition et celui, prévu aux parties 5, 7 et 11, de demander la constitution de la commission de révision prévue à l'article 333.

Voluntary Reports

Voluntary reports

16. (1) Where a person has knowledge of the commission or reasonable likelihood of the commission of an offence under this Act, but is not required to report the matter under this Act, the person may report any information relating to the offence or likely offence to an inspector, investigator or any person to whom a report may be made under this Act.

Request for confidentiality

(2) The person making the report may request that their identity, and any information that could reasonably be expected to reveal their identity, not be disclosed.

Requirement for confidentiality

(3) No person shall disclose or cause to be disclosed the identity of a person who makes a request under subsection (2) or any information that could reasonably be expected to reveal their identity unless the person authorizes the disclosure in writing.

Employee protection

(4) Despite any other Act of Parliament, no person shall discipline, dismiss or harass an employee of any of the following organizations for making a report under subsection (1):

(*a*) a department of the Government of Canada;

(*b*) an agency of the Government of Canada or other body established by or under an Act of Parliament that is ultimately accountable through a minister of the Crown in right of Canada to Parliament for the conduct of its affairs;

(*c*) a Crown corporation as defined in subsection 83(1) of the *Financial Administration Act*; or

(*d*) a federal work or undertaking.

Rapports volontaires

Rapport volontaire

16. (1) La personne non tenue au rapport qui a connaissance de la perpétration d'une infraction prévue à la présente loi — ou de sa probabilité — peut transmettre les renseignements afférents à l'inspecteur, à un enquêteur ou à toute personne à qui un rapport peut être fait sous le régime de la présente loi.

Confidentialité

(2) L'auteur du rapport volontaire peut demander la non-divulgation de son identité et de tout renseignement susceptible de la révéler.

Protection

(3) Il est interdit de divulguer l'identité de l'auteur du rapport qui a fait la demande visée au paragraphe (2) ou tout renseignement susceptible de la révéler sans son consentement écrit.

Rapport d'un fonctionnaire

(4) Malgré toute autre loi fédérale, il est interdit de réprimander, renvoyer ou harceler un employé des entités suivantes parce qu'il a présenté un rapport en vertu du paragraphe (1) :

a) un ministère fédéral;

b) une agence fédérale ou un organisme constitué sous le régime d'une loi fédérale et tenu de rendre compte au Parlement de ses activités par l'intermédiaire d'un ministre fédéral;

c) une société d'État, au sens du paragraphe 83(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

d) une entreprise fédérale.

Investigation of Offences

Application for investigation by Minister

17. (1) An individual who is resident in Canada and at least 18 years of age may apply to the Minister for an investigation of any offence under this Act that the individual alleges has occurred.

Statement to accompany application

(2) The application shall include a solemn affirmation or declaration

(*a*) stating the name and address of the applicant;

Enquêtes sur les infractions

Demande d'enquête

17. (1) Tout particulier âgé d'au moins dix-huit ans et résidant au Canada peut demander au ministre l'ouverture d'une enquête relative à une infraction prévue par la présente loi qui, selon lui, a été commise.

Teneur

(2) La demande est accompagnée d'une affirmation ou déclaration solennelle qui énonce :

a) les nom et adresse de son auteur;

(*b*) stating that the applicant is at least 18 years old and a resident of Canada;

(*c*) stating the nature of the alleged offence and the name of each person alleged to have contravened, or to have done something in contravention of, this Act or the regulations; and

(*d*) containing a concise statement of the evidence supporting the allegations of the applicant.

b) le fait que le demandeur a au moins dix-huit ans et réside au Canada;

c) la nature de l'infraction reprochée et le nom des personnes qui auraient contrevenu à la présente loi ou à ses règlements ou auraient accompli un acte contraire à la présente loi ou à ses règlements;

d) un bref exposé des motifs à l'appui de la demande.

Form

(3) The Minister may prescribe the form in which an application under this section is required to be made.

(3) Le ministre peut fixer, par règlement, la forme de la demande.

Forme

Investigation by Minister

18. The Minister shall acknowledge receipt of the application when it is received and shall investigate all matters that the Minister considers necessary to determine the facts relating to the alleged offence.

18. Le ministre accuse réception de la demande et fait enquête sur tous les points qu'il juge indispensables pour établir les faits afférents à l'infraction reprochée.

Enquête

Progress reports

19. After acknowledging receipt of the application, the Minister shall report to the applicant every 90 days on the progress of the investigation and the action, if any, that the Minister has taken or proposes to take, but a report is not required if the investigation is discontinued before the end of the 90 days.

19. À intervalles de quatre-vingt-dix jours à partir du moment où il accuse réception de la demande jusqu'à l'interruption de l'enquête, le ministre informe l'auteur de la demande du déroulement de l'enquête et des mesures qu'il a prises ou entend prendre.

Information des intéressés

Minister may send evidence to Attorney General of Canada

20. At any stage of an investigation, the Minister may send any documents or other evidence to the Attorney General of Canada for consideration of whether an offence has been or is about to be committed under this Act and for any action that the Attorney General may wish to take.

20. Il peut, à toute étape de l'enquête, transmettre des documents ou autres éléments de preuve au procureur général du Canada pour lui permettre de déterminer si une infraction prévue à la présente loi a été commise ou est sur le point de l'être et de prendre les mesures de son choix.

Communication de documents au procureur général du Canada

Discontinuation of investigation

21. (1) The Minister may discontinue the investigation if the Minister is of the opinion that

(*a*) the alleged offence does not require further investigation; or

(*b*) the investigation does not substantiate the alleged offence.

21. (1) Le ministre peut interrompre l'enquête s'il estime que l'infraction reprochée ne justifie plus sa poursuite ou que ses résultats ne permettent pas de conclure à la perpétration de l'infraction.

Interruption de l'enquête

Report

(2) If the investigation is discontinued, the Minister shall

(*a*) prepare a report in writing describing the information obtained during the investigation and stating the reasons for its discontinuation; and

(2) En cas d'interruption de l'enquête, il établit un rapport exposant l'information recueillie et les motifs de l'interruption et en envoie un exemplaire à l'auteur de la demande et aux personnes dont le comportement fait l'objet de l'enquête. La copie du rapport envoyée à ces dernières ne doit comporter ni les nom et adresse de l'auteur de la demande

Rapport

(*b*) send a copy of the report to the applicant and to any person whose conduct was investigated.

A copy of the report sent to a person whose conduct was investigated must not disclose the name or address of the applicant or any other personal information about them.

ni aucun autre renseignement personnel à son sujet.

Environmental Protection Action

Action en protection de l'environnement

Circumstances when an individual may bring an action

22. (1) An individual who has applied for an investigation may bring an environmental protection action if

(*a*) the Minister failed to conduct an investigation and report within a reasonable time; or

(*b*) the Minister's response to the investigation was unreasonable.

22. (1) Le particulier qui a demandé une enquête peut intenter une action en protection de l'environnement dans les cas suivants :

a) le ministre n'a pas procédé à l'enquête ni établi son rapport dans un délai raisonnable;

b) les mesures que le ministre entend prendre à la suite de l'enquête ne sont pas raisonnables.

Circonstances donnant lieu au recours

Nature of the action

(2) The action may be brought in any court of competent jurisdiction against a person who committed an offence under this Act that

(*a*) was alleged in the application for the investigation; and

(*b*) caused significant harm to the environment.

(2) L'action en protection de l'environnement peut être intentée devant tout tribunal compétent contre la personne qui, selon la demande, aurait commis une infraction prévue à la présente loi, si cette infraction a causé une atteinte importante à l'environnement.

Nature de l'action

Relief that may be claimed

(3) In the action, the individual may claim any or all of the following:

(*a*) a declaratory order;

(*b*) an order, including an interlocutory order, requiring the defendant to refrain from doing anything that, in the opinion of the court, may constitute an offence under this Act;

(*c*) an order, including an interlocutory order, requiring the defendant to do anything that, in the opinion of the court, may prevent the continuation of an offence under this Act;

(*d*) an order to the parties to negotiate a plan to correct or mitigate the harm to the environment or to human, animal or plant life or health, and to report to the court on the negotiations within a time set by the court; and

(*e*) any other appropriate relief, including the costs of the action, but not including damages.

(3) Dans le cadre de son action, le particulier peut demander :

a) un jugement déclaratoire;

b) une ordonnance — y compris une ordonnance provisoire — enjoignant au défendeur de ne pas faire un acte qui, selon letribunal, pourrait constituer une infraction prévue à la présente loi;

c) une ordonnance — y compris une ordonnance provisoire — enjoignant au défendeur de faire un acte qui, selon le tribunal, pourrait empêcher la continuation de l'infraction;

d) une ordonnance enjoignant aux parties de négocier un plan de mesures correctives visant à remédier à l'atteinte à l'environnement, à la vie humaine, animale ou végétale ou à la santé, ou à atténuer l'atteinte, et de faire rapport au tribunal sur l'état des négociations dans le délai fixé par celui-ci;

Objet de l'action

e) toute autre mesure de redressement indiquée — notamment le paiement des frais de justice — autre que l'attribution de dommages-intérêts.

Limitation period of two years

23. (1) An environmental protection action may be brought only within a limitation period of two years beginning when the plaintiff becomes aware of the conduct on which the action is based, or should have become aware of it.

23. (1) L'action en protection de l'environnement se prescrit par deux ans à compter de la date à laquelle le demandeur a eu connaissance, ou aurait dû avoir connaissance, du comportement incriminé. Prescription

Time during investigation not included

(2) The limitation period does not include any time following the plaintiff's application for an investigation, but before the plaintiff receives a report under subsection 21(2).

(2) La prescription ne court pas pendant la période comprise entre la date de réception de la demande d'enquête par le ministre et la date de réception du rapport par l'auteur de la demande. Suspension

No action for remedial conduct

24. An environmental protection action may not be brought if the alleged conduct

(*a*) was taken

(i) to correct or mitigate harm or the risk of harm to the environment or to human, animal or plant life or health, or

(ii) to protect national security, support humanitarian relief efforts, participate in multilateral military or peace-keeping activities under the auspices of international organizations or defend a member state of the North Atlantic Treaty Organization; and

(*b*) was reasonable and consistent with public safety.

24. L'action en protection de l'environnement ne peut être intentée dans les cas où le comportement reproché :

a) d'une part, était destiné :

(i) soit à remédier à l'atteinte ou au risque d'atteinte à l'environnement, à la vie humaine, animale ou végétale ou à la santé, ou à atténuer l'atteinte,

(ii) soit à garantir la sécurité nationale, à soutenir les efforts de secours humanitaires, à participer aux opérations multilatérales à caractère militaire ou de maintien de la paix sous l'égide d'organisations internationales ou à défendre un État membre de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord;

b) d'autre part, était raisonnable et tenait compte de la sécurité du public. Irrecevabilité de l'action

Exception

25. An environmental protection action may not be brought against a person if the person was convicted of an offence under this Act, or environmental protection alternative measures within the meaning of Part 10 were used to deal with the person, in respect of the alleged conduct on which the action is based.

25. Elle ne peut non plus être intentée si la personne en cause a déjà, pour le comportement reproché, soit été déclarée coupable d'une infraction prévue à la présente loi, soit fait l'objet de mesures de rechange au sens de la partie 10. Exception

Notice of the action

26. (1) The plaintiff in an environmental protection action shall give notice of the action in the Environmental Registry no later than 10 days after the document originating the action is first served on a defendant.

26. (1) Le demandeur doit donner avis de l'action au Registre dans les dix jours suivant la signification de l'acte introductif d'instance au défendeur ou, s'il y en a plusieurs, au premier d'entre eux. Avis de l'introduction de l'action

Notice of other matters

(2) The court may order any party to the action to give notice in the Environmental Registry of any other matter relating to the action.

Autres avis

(2) Le tribunal peut en outre obliger une partie à donner avis au Registre de tout acte de procédure ou autre point se rapportant à l'action.

Attorney General to be served

27. (1) A plaintiff shall serve the Attorney General of Canada with a copy of the document originating an environmental protection action within 10 days after first serving the document on a defendant.

27. (1) Le demandeur doit signifier une copie de l'acte introductif d'instance au procureur général du Canada dans les dix jours suivant la signification de celui-ci au défendeur ou, s'il y en a plusieurs, au premier d'entre eux.

Signification au procureur général

Attorney General may participate

(2) The Attorney General of Canada is entitled to participate in the action, either as a party or otherwise. Notice of his or her decision to participate shall be given to the plaintiff and be included in the Environmental Registry within 45 days after the copy of the originating document is served on the Attorney General.

(2) Le procureur général du Canada peut intervenir dans l'action, en qualité de partie ou à un autre titre. Le cas échéant, il donne avis de sa décision au demandeur et au Registre dans les quarante-cinq jours suivant la date à laquelle l'acte introductif d'instance lui a été signifié.

Participation du procureur général

Right of appeal

(3) The Attorney General of Canada is entitled to appeal from a judgment in the action and to make submissions and present evidence in an appeal.

(3) Le procureur général du Canada peut interjeter appel d'un jugement rendu dans l'action en protection de l'environnement et présenter des arguments et des éléments de preuve en appel.

Droit d'appel

Other participants

28. (1) A court may allow any person to participate in an environmental protection action in order to provide fair and adequate representation of the private and public interests involved.

28. (1) Le tribunal peut permettre à quiconque d'intervenir dans l'action pour assurer une représentation appropriée et équitable de tous les intérêts privés et publics.

Autres participants

Manner and terms of participation

(2) The court may determine the manner and terms of the person's participation, including the payment of costs.

(2) Le tribunal peut fixer les modalités de cette participation, y compris pour le paiement des frais de justice.

Modalités de la participation

Burden of proof

29. The offence alleged in an environmental protection action and the resulting significant harm are to be proved on a balance of probabilities.

29. Dans une action en protection de l'environnement, la charge de prouver l'existence de l'infraction et l'atteinte à l'environnement qui en découle repose sur la prépondérance des probabilités.

Charge de la preuve

Defences

30. (1) The following defences are available in an environmental protection action:

(*a*) the defence of due diligence in complying with this Act and the regulations;

(*b*) the defence that the alleged conduct is authorized by or under an Act of Parliament;

(*c*) except with respect to Her Majesty in right of Canada or a federal source, the defence that the alleged conduct is authorized by or under a law of a government that

30. (1) Le défendeur peut invoquer pour sa défense les moyens suivants :

a) il a exercé toute la diligence voulue pour observer la présente loi et ses règlements;

b) le comportement reproché est autorisé sous le régime d'une loi fédérale;

c) sauf à l'égard de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une source d'origine fédérale, le comportement reproché est autorisé au titre de règles de droit d'un gouvernement qui font l'objet d'un décret pris aux termes du paragraphe 10(3);

Moyens de défense

is the subject of an order made under subsection 10(3); and

(*d*) the defence of officially induced mistake of law.

Other defences not excluded

(2) This section does not limit the availability of any other defences.

d) il a été induit en erreur par un fonctionnaire.

Autres moyens

(2) Le présent article n'a pas pour effet de limiter tout moyen de défense qui existe par ailleurs.

Undertakings to pay damages

31. In deciding whether to dispense with an undertaking to pay damages caused by an interlocutory order in an environmental protection action, the court may consider any special circumstances, including whether the action is a test case or raises a novel point of law.

31. Pour décider d'exempter ou non de l'engagement de payer les dommages causés par une ordonnance provisoire, le tribunal peut tenir compte des circonstances particulières de l'espèce, y compris le fait qu'il s'agit d'une cause type ou que la cause soulève un nouveau point de droit.

Engagement de payer les dommages

Stay or dismissal

32. (1) A court may stay or dismiss an environmental protection action if it is in the public interest to do so.

32. (1) Le tribunal peut, dans l'intérêt public, surseoir à l'action ou la rejeter.

Sursis ou rejet

Factors to be considered

(2) In deciding whether to stay or dismiss the action, the court may consider

(*a*) environmental, health, safety, economic and social concerns;

(*b*) whether the issues raised in the action would be better resolved in some other way;

(*c*) whether the Minister has an adequate plan to correct or mitigate the harm to the environment or human, animal or plant life or health or otherwise to address the issues raised in the action; and

(*d*) any other relevant matter.

(2) Pour décider le sursis ou le rejet, le tribunal peut tenir compte des facteurs suivants :

a) les préoccupations environnementales, économiques et sociales et celles relatives à la santé et à la sécurité;

b) la possibilité de résoudre les problèmes soulevés par des moyens plus efficaces;

c) l'existence d'un plan ministériel satisfaisant pour traiter des questions soulevées par l'instance;

d) tout autre élément pertinent.

Facteurs

Remedies

33. If a court finds that the plaintiff is entitled to judgment in an environmental protection action, it may grant any relief mentioned in subsection 22(3).

33. S'il accueille l'action, le tribunal peut accorder les mesures de redressement demandées dans le cadre du paragraphe 22(3).

Jugement

Orders to negotiate plans

34. (1) A court order to negotiate a plan to correct or mitigate the harm to the environment or human, animal or plant life or health may, to the extent that it is reasonable, practicable and ecologically sound, require the plan to provide for

(*a*) the prevention, reduction or elimination of the harm;

(*b*) the restoration of the environment;

(*c*) the restoration of all uses, including enjoyment, of the environment affected by the offence;

34. (1) L'ordonnance visant la négociation d'un plan peut prévoir que celui-ci porte sur les mesures suivantes, pour autant qu'elles sont raisonnables, réalisables et respectueuses de l'environnement :

a) la prévention, la diminution ou l'élimination de l'atteinte à l'environnement;

b) le rétablissement de l'environnement;

c) le rétablissement de tous les usages — y compris la jouissance — de l'environnement touché par l'infraction;

Ordonnances relatives aux plans

(*d*) the payment of money by the defendant as the court may direct to achieve the plan's purposes; and

(*e*) monitoring the implementation of the plan and the progress made in achieving its purposes.

Before making the order, the court must take into account any efforts that the defendant has already made to deal with the harm.

d) le paiement par le défendeur de la somme que le tribunal juge indiquée pour la réalisation du plan;

e) le contrôle de l'exécution du plan et de la réalisation de ses objectifs.

Avant de rendre l'ordonnance, le tribunal tient compte des efforts déjà fournis par le défendeur.

Other orders

(2) The court may also make interlocutory or ancillary orders to ensure that the negotiation of the plan runs smoothly, including orders

(*a*) for the payment of the costs of negotiation;

(*b*) requiring the plaintiff or the defendant to prepare a draft of the plan; and

(*c*) setting a time limit for the negotiations.

Autres ordonnances

(2) Le tribunal peut aussi rendre des ordonnances provisoires ou accessoires visant à assurer le bon déroulement de la négociation, notamment en ce qui concerne :

a) le paiement des frais y afférents;

b) la préparation d'un projet de plan par le demandeur ou le défendeur;

c) le délai accordé pour la négociation.

Appointment of other person to prepare plan

(3) The court may appoint a person who is not a party to prepare a draft plan if the parties cannot agree on the plan or the court is not satisfied with the plan that they negotiate.

Nomination d'un tiers

(3) Le tribunal peut nommer une autre personne que les parties pour préparer un plan si celles-ci ne peuvent s'entendre ou si lui-même trouve inacceptable le plan qu'elles ont négocié.

Order to prepare another plan

(4) The court may order the parties to prepare another plan if it is not satisfied with the plan that they negotiate.

Ordonnance visant la préparation d'un nouveau plan

(4) Le tribunal peut ordonner aux parties de préparer un nouveau plan s'il trouve inacceptable le plan qu'elles ont négocié.

Approval and effective date

(5) The court may approve a plan that the parties negotiate or a plan prepared by a person appointed under subsection (3) and the approved plan comes into effect on a day determined by the court.

Approbation

(5) Le tribunal peut approuver le plan négocié par les parties ou celui qui est préparé par un tiers dans le cadre du paragraphe (3) et fixer la date de sa prise d'effet.

Restriction on orders to negotiate plans

35. A court may not order the negotiation of a plan to correct or mitigate the harm to the environment or human, animal or plant life or health if it determines that

(*a*) the harm has already been corrected or mitigated; or

(*b*) adequate measures to correct or mitigate the harm have already been ordered under this Act or any other law in force in Canada.

Restriction

35. Le tribunal ne peut ordonner aux parties de négocier un plan s'il estime :

a) que l'environnement a été rétabli d'une façon acceptable et qu'il a été remédié aux atteintes à la vie humaine, animale ou végétale ou à la santé;

b) que des mesures destinées à remédier à l'atteinte ou à la diminuer ont déjà été ordonnées en vertu de la présente loi ou d'une autre loi en vigueur au Canada.

Settlement or discontinuance

36. An environmental protection action may be settled or discontinued only with the approval of the court and on terms that it considers appropriate.

Transaction ou désistement

36. L'action en protection de l'environnement ne peut faire l'objet d'un désistement ou d'une transaction qu'avec l'agrément du tribunal et selon les modalités qu'il estime indiquées.

Settlements and orders

37. If an environmental protection action results in an order of a court or a settlement approved by a court,

(*a*) the resolution of any question of fact by the order or settlement is binding on a court in any other environmental protection action in which that question arises; and

(*b*) no other environmental protection action may be brought with respect to the offence or alleged offence dealt with by the order or settlement.

Caractère obligatoire des décisions et transactions

37. L'ordonnance rendue par le tribunal sur l'action en protection de l'environnement ou la transaction qu'il a agréée ont les effets suivants :

a) la résolution d'une question de fait lie tous les tribunaux dans toute action en protection de l'environnement où la même question est soulevée;

b) l'infraction qui était en cause dans l'action ne peut être invoquée au soutien d'une autre action en protection de l'environnement.

Costs

38. In deciding whether to award costs in an environmental protection action, the court may consider any special circumstances, including whether the action is a test case or raises a novel point of law.

Frais de justice

38. Pour décider s'il doit accorder les frais de justice, le tribunal peut tenir compte des circonstances particulières de l'espèce, y compris le fait qu'il s'agit d'une cause type ou que la cause soulève un nouveau point de droit.

Action to Prevent or Compensate Loss

Injonction et action en dommages-intérêts

Injunction

39. Any person who suffers, or is about to suffer, loss or damage as a result of conduct that contravenes any provision of this Act or the regulations may seek an injunction from a court of competent jurisdiction ordering the person engaging in the conduct

(*a*) to refrain from doing anything that it appears to the court causes or will cause the loss or damage; or

(*b*) to do anything that it appears to the court prevents or will prevent the loss or damage.

Injonction demandée par la victime

39. Quiconque a subi ou est sur le point de subir un préjudice ou une perte par suite d'un comportement allant à l'encontre d'une disposition de la présente loi ou de ses règlements peut solliciter du tribunal compétent une injonction visant à faire cesser ou à empêcher tout fait pouvant lui causer le préjudice ou la perte.

Civil cause of action

40. Any person who has suffered loss or damage as a result of conduct that contravenes any provision of this Act or the regulations may, in any court of competent jurisdiction, bring an action to recover from the person who engaged in the conduct

(*a*) an amount equal to the loss or damage proved to have been suffered by the person; and

(*b*) an amount to compensate for the costs that the person incurs in connection with the matter and proceedings under this section.

Recouvrement de dommages-intérêts

40. Quiconque a subi un préjudice ou une perte par suite d'un comportement allant à l'encontre d'une disposition de la présente loi ou de ses règlements peut, devant tout tribunal compétent, intenter à la personne qui a eu un tel comportement une action en dommages-intérêts pour une somme égale au montant du préjudice ou de la perte constatés et pour le recouvrement des frais occasionnés par toute enquête relative à l'affaire et par l'action.

Other Matters

Evidence of offence

41. (1) In an action under this Part, the record of proceedings in any court in which a defendant was convicted of an offence under this Act is evidence that the defendant committed the offence.

Certificate evidence of conviction

(2) In the action, evidence that a defendant was convicted of an offence under this Act may be given by a certificate stating with reasonable particularity the conviction and sentence of the defendant.

Signature of certificate

(3) The certificate shall be signed by

(*a*) the person who made the conviction; or

(*b*) the clerk of the court in which the conviction was made.

Once it is proved that the defendant is the offender mentioned in the certificate, it is evidence without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed it.

Civil remedies not affected

42. (1) No civil remedy for any conduct is suspended or affected by reason only that the conduct is an offence under this Act.

Remedies not repealed, etc.

(2) Nothing in this Act shall be interpreted so as to repeal, remove or reduce any remedy available to any person under any law in force in Canada.

Damages caused by a ship

(3) No claim for damage caused by a ship may be made under this Act to the extent that a claim for that damage may be made under the *Canada Shipping Act* or the *Arctic Waters Pollution Prevention Act*.

Dispositions diverses

Preuve d'infraction

41. (1) Dans les actions intentées en vertu de la présente partie, les procès-verbaux de l'audience au cours de laquelle le défendeur a été déclaré coupable d'une infraction prévue à la présente loi font preuve de la perpétration de l'infraction.

Preuve de condamnation antérieure

(2) De même, le certificat reproduisant de façon assez détaillée la condamnation d'une personne et la peine qui lui a été infligée fait preuve de sa déclaration de culpabilité.

Signature du certificat

(3) Le certificat est signé soit par la personne qui a prononcé la déclaration de culpabilité, soit par le greffier du tribunal en cause. Une fois établi que le défendeur et le contrevenant nommés dans le certificat sont bien une seule et même personne, celui-ci fait preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Absence d'effet sur les recours civils

42. (1) Le simple fait qu'un comportement constitue une infraction prévue à la présente loi n'a aucun effet, suspensif ou autre, sur d'éventuels recours civils.

Absence d'effet sur l'existence de recours

(2) La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte aux recours éventuels prévus par le droit en vigueur au Canada.

Dommages causés par un navire

(3) Sont irrecevables les demandes formées sous le régime de la présente loi par suite des dommages causés par un navire dans la mesure où elles sont déjà prévues par la *Loi sur la marine marchande du Canada* ou la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*.

PART 3

INFORMATION GATHERING, OBJECTIVES, GUIDELINES AND CODES OF PRACTICE

Interpretation

Definition of "fish"

43. In this Part and Part 10, "fish" has the meaning assigned by section 2 of the *Fisheries Act*.

Environmental Data and Research

Monitoring, research and publication

44. (1) The Minister may

(*a*) establish, operate and maintain a system for monitoring environmental quality;

(*b*) conduct research and studies relating to pollution prevention, the nature, transportation, dispersion, effects, control and abatement of pollution and the effects of pollution on environmental quality, and provide advisory and technical services and information related to that research and those studies;

(*c*) conduct research and studies relating to

(i) environmental contamination arising from disturbances of ecosystems by human activity,

(ii) changes in the normal geochemical cycling of toxic substances that are naturally present in the environment, and

(iii) detection and damage to ecosystems;

(*d*) collect, process, correlate, interpret, create an inventory of and publish on a periodic basis data on environmental quality in Canada from monitoring systems, research, studies and any other sources;

(*e*) formulate plans for pollution prevention and the control and abatement of pollution, including plans respecting the prevention of, preparedness for and response to an environmental emergency and for restoring any part of the environment damaged by or during an emergency, and establish, operate and publicize demonstration projects and make them available for demonstration; and

(*f*) publish, arrange for the publication of or distribute through an information clearinghouse

(i) information respecting pollution prevention,

PARTIE 3

COLLECTE DE L'INFORMATION ET ÉTABLISSEMENT D'OBJECTIFS, DE DIRECTIVES ET DE CODES DE PRATIQUE

Définition

Définition de « poissons »

43. Dans la présente partie et la partie 10, « poissons » s'entend au sens de l'article 2 de la *Loi sur les pêches*.

Données et recherches sur l'environnement

[illegible] recherche et publication

44. (1) Le ministre peut :

a) constituer et exploiter un réseau de contrôle de la qualité de l'environnement;

b) effectuer des recherches et des études sur la prévention, la nature, le transport et la dispersion de la pollution, la lutte contre celle-ci, sa réduction et ses effets sur la qualité de l'environnement, et fournir des services consultatifs et techniques de même que l'information à ce sujet;

c) effectuer des recherches et des études concernant notamment le repérage des dommages causés aux écosystèmes et leur évaluation, la contamination de l'environnement résultant de la perturbation d'écosystèmes par l'activité humaine et les modifications du cycle géochimique normal des substances toxiques naturellement présentes dans l'environnement;

d) recueillir, traiter, corréler, interpréter et publier périodiquement les données sur la qualité de l'environnement au Canada provenant du réseau de contrôle, de recherches, d'études et d'autres sources utiles, et établir un inventaire de ces données;

e) élaborer des plans de prévention et de réduction de la pollution, de lutte contre celle-ci, notamment pour prévenir les urgences environnementales, mettre sur pied des dispositifs d'alerte et de préparation, remédier à ces urgences et réparer les dommages en découlant, ainsi que pour préparer des projets pilotes, les rendre publics et en faire la démonstration, ou les rendre accessibles pour démonstration;

f) diffuser — notamment par l'intermédiaire d'un bureau central d'information ou par publication — ou prendre les mesures en vue de diffuser l'information sur la prévention de la pollution et l'information pertinente sur tous les aspects de la qualité

(i) pertinent information in respect of all aspects of environmental quality, and

(ii) a periodic report on the state of the Canadian environment.

de l'environnement, et faire rapport périodiquement sur l'état de l'environnement canadien.

Cooperation and agreements

(2) The Minister may

(*a*) in establishing a system referred to in paragraph (1)(*a*), cooperate with governments, foreign governments and aboriginal people and with any person who has established or proposes to establish any such system; and

(*b*) with the approval of the Governor in Council, enter into agreements for the operation or maintenance of a system referred to in paragraph (1)(*a*) by the Minister on behalf of any government, aboriginal people or any person or for the operation or maintenance of any such system by the government or any person on behalf of the Minister.

(2) Le ministre peut collaborer, pour la constitution du réseau visé à l'alinéa (1)*a*) avec les gouvernements — y compris étrangers —, peuples autochtones ou personnes ayant établi ou projetant d'établir un tel réseau et conclure, avec l'agrément du gouverneur en conseil, des accords en vue de son exploitation ou entretien par ses soins, pour leur compte, ou inversement.

Collaboration avec un autre gouvernement

Cooperation with other bodies

(3) The Minister may, in exercising the powers conferred by paragraphs (1)(*b*) to (*e*), act in cooperation with any government, foreign government, government department or agency, institution, aboriginal people or any person and may sponsor or assist in any of their research, studies, planning or activities in relation to environmental quality, pollution prevention, environmental emergencies or the control or abatement of pollution.

(3) Pour l'exercice des pouvoirs qui lui sont conférés par les alinéas (1)*b*) à *e*), le ministre peut agir en collaboration avec les gouvernements — y compris étrangers —, ministères, organismes publics, institutions, peuples autochtones ou personnes, financer leurs recherches, études, planification ou initiatives relatives aux urgences environnementales, à la qualité de l'environnement, à la prévention de la pollution, à la lutte contre la pollution de l'environnement ou à sa réduction, ou les aider d'une autre façon.

Collaboration avec d'autres organismes

Role of Minister of Health

45. The Minister of Health may

(*a*) conduct research and studies relating to the role of substances in illnesses or in health problems;

(*b*) collect, process, correlate and publish on a periodic basis data from any research or studies done under paragraph (*a*); and

(*c*) distribute available information to inform the public about the effects of substances on human health.

45. Le ministre de la Santé peut :

a) effectuer des recherches et des études sur le rôle des substances dans les maladies ou troubles de la santé;

b) recueillir, traiter, corréler et publier périodiquement les données provenant des recherches et des études faites en vertu de l'alinéa *a*);

c) diffuser l'information disponible pour renseigner le public sur les effets des substances sur la santé humaine.

Rôle du ministre de la Santé

Information Gathering

Notice requiring information

46. (1) The Minister may, for the purpose of conducting research, creating an inventory of data, formulating objectives and codes of practice, issuing guidelines or assessing or reporting on the state of the environment, publish in the *Canada Gazette* and in any other manner that the Minister considers appropriate a notice requiring any person described in the notice to provide the Minister with any information that may be in the possession of that person or to which the person may reasonably be expected to have access, including information regarding the following:

(*a*) substances on the Priority Substances List;

(*b*) substances that have not been determined to be toxic under Part 5 because of the current extent of the environment's exposure to them, but whose presence in the environment must be monitored if the Minister considers that to be appropriate;

(*c*) substances, including nutrients, that can be released into water or are present in products like water conditioners and cleaning products;

(*d*) substances released, or disposed of, at or into the sea;

(*e*) substances that are toxic under section 65 or that may become toxic;

(*f*) substances that cause or contribute to international or interprovincial pollution of fresh water, salt water or the atmosphere;

(*g*) substances or fuels that contribute significantly to air pollution;

(*h*) substances that, if released into Canadian waters, cause or may cause damage to fish or to their habitat;

(*i*) substances that, if released into areas of Canada where there are migratory birds, endangered species or other wildlife regulated under any other Act of Parliament, are harmful or capable of causing harm to those birds, species or wildlife;

(*j*) substances that are on the list established under regulations made under subsection 200(1);

Collecte de l'information

Demande de renseignements

46. (1) Le ministre peut, par un avis publié dans la *Gazette du Canada* et, s'il l'estime indiqué, de toute autre façon, exiger de toute personne qu'elle lui communique les renseignements dont elle dispose ou auxquels elle peut normalement avoir accès pour lui permettre d'effectuer des recherches, d'établir un inventaire de données, des objectifs et des codes de pratique, de formuler des directives, de déterminer l'état de l'environnement ou de faire rapport sur cet état, notamment les renseignements concernant :

a) les substances figurant sur la liste des substances d'intérêt prioritaire;

b) les substances qui n'ont pas été jugées toxiques aux termes de la partie 5 compte tenu de l'état actuel d'exposition de l'environnement, mais dont la présence doit être surveillée si le ministre le juge indiqué;

c) les substances — nutritives ou autres — qui peuvent être rejetées dans l'eau ou qui sont présentes dans des produits tels que des conditionneurs d'eau et des produits de nettoyage;

d) les substances rejetées ou immergées en mer;

e) les substances qui sont toxiques aux termes de l'article 65 ou susceptibles de le devenir;

f) les substances qui causent la pollution transfrontière soit de l'eau, douce ou salée, soit de l'atmosphère, ou qui y contribuent;

g) les substances ou combustibles dont la présence dans l'atmosphère contribuent sensiblement à la pollution atmosphérique;

h) les substances qui, lorsqu'elles sont rejetées dans des eaux canadiennes, causent des dommages aux poissons ou à leur habitat, ou risquent d'en causer;

i) les substances qui, lorsqu'elles sont rejetées dans les régions du Canada où se trouvent des oiseaux migrateurs, des espèces en péril et d'autres espèces fauniques ou végétales de compétence fédérale, ont un effet nocif sur ceux-ci ou en sont susceptibles;

(*k*) the release of substances into the environment at any stage of their life-cycle;

(*l*) pollution prevention; and

(*m*) use of federal land and of aboriginal land.

j) les substances inscrites sur la liste établie au titre des règlements d'application du paragraphe 200(1);

k) les rejets de substances dans l'environnement à toute étape de leur cycle de vie;

l) la prévention de la pollution;

m) l'utilisation du territoire domanial et des terres autochtones.

Other recipients

(2) The Minister may, in accordance with an agreement signed with a government, require that a person to whom a notice is directed submit the information to the Minister or to that government.

(2) Il peut également, conformément à tout accord signé avec un gouvernement, obliger la personne visée par l'avis à lui communiquer les renseignements ou à les communiquer à ce gouvernement.

Tiers destinataire

Conditions respecting access to information

(3) An agreement referred to in subsection (2) shall set out conditions respecting access by the Minister or other government to all or part of the information that the person is required to submit and may set out any other conditions respecting the information.

(3) L'accord fixe les conditions d'accès par le ministre ou le gouvernement aux renseignements — en tout ou en partie; il peut aussi fixer d'autres conditions relatives à ceux-ci.

Conditions

Period of notice and date for compliance

(4) A notice referred to in subsection (1) must indicate the period during which it is in force, which may not exceed three years, and the date or dates within which the person to whom the notice is directed shall comply with the notice.

(4) L'avis précise la durée de sa validité, d'un maximum de trois ans, et le délai impartie au destinataire pour communiquer les renseignements.

Validité de l'avis et délai pour communiquer les renseignements

Compliance with notice

(5) Every person to whom a notice is directed shall comply with the notice.

(5) Le destinataire de l'avis est tenu de s'y conformer.

Avis obligatoire

Extension of time

(6) The Minister may, on request in writing from any person to whom a notice is directed, extend the date or dates within which the person shall comply with the notice.

(6) Le ministre peut, sur demande écrite du destinataire, proroger le délai indiqué dans l'avis.

Prorogation du délai

Manner

(7) The notice must indicate the manner in which the information is to be provided.

(7) Il précise dans l'avis de quelle façon il entend que les renseignements soient communiqués.

Type de communication

Preservation of information

(8) The notice may indicate the period during which, and the location where, the person to whom the notice is directed shall keep copies of the required information, together with any calculations, measurements and other data on which the information is based. The period may not exceed three years from the date the information is required to be submitted to the Minister.

(8) Il peut en outre indiquer la durée et le lieu de conservation des renseignements exigés, ainsi que des calculs, mesures et autres données sur lesquels ils s'appuient. Les renseignements ne peuvent être conservés plus de trois ans après l'expiration du délai fixé conformément aux paragraphes (4) ou (6).

Conservation des renseignements

Guidelines

47. (1) The Minister shall issue guidelines respecting the cost-effective use of the powers provided for by subsection 46(1) and, in issuing those guidelines, the Minister shall take into account any factor that the Minister considers relevant, including, but not limited to,

(*a*) the costs to the Minister and the person to whom the notice under subsection 46(1) is directed;

(*b*) the co-ordination of requests for information with other governments, to the extent practicable; and

(*c*) the manner in which the information collected under subsection 46(1) is to be used.

Directives

47. (1) Le ministre établit des directives concernant l'exercice efficient des pouvoirs prévus au paragraphe 46(1), en tenant compte de tout facteur qu'il juge pertinent, notamment :

a) les coûts pour lui et la personne visée par l'avis;

b) la coordination — dans la mesure où elle est possible — des demandes de renseignements avec tout autre gouvernement;

c) les modalités d'utilisation des renseignements visés à ce paragraphe.

Consultation

(2) In carrying out the duties under subsection (1), the Minister shall offer to consult with the government of a province and the members of the Committee who are representatives of aboriginal governments and may consult with a government department or agency, aboriginal people, representatives of industry and labour and municipal authorities or with persons interested in the quality of the environment.

Consultation

(2) À cette fin, il propose de consulter les gouvernements provinciaux ainsi que les membres du comité qui sont des représentants de gouvernements autochtones; il peut aussi consulter tout ministère, organisme public ou peuple autochtone, tout représentant de l'industrie, des travailleurs et des municipalités ou toute personne concernée par la qualité de l'environnement.

National inventory

48. The Minister shall establish a national inventory of releases of pollutants using the information collected under section 46 and any other information to which the Minister has access, and may use any information to which the Minister has access to establish any other inventory of information.

Inventaire national

48. Le ministre établit l'inventaire national des rejets polluants à l'aide des renseignements auxquels il a accès, notamment ceux obtenus en application de l'article 46, et peut, de la même façon, établir tout autre inventaire.

Publication in whole or in part

49. The notice published under subsection 46(1) must indicate whether or not the Minister intends to publish the information and, if so, whether in whole or in part.

Publication intégrale ou non

49. Le ministre précise dans son avis s'il a l'intention de publier les renseignements dont il exige la communication, et, dans l'affirmative, s'il a l'intention de les publier en tout ou en partie.

Publication of inventory

50. Subject to subsection 53(4), the Minister shall publish the national inventory of releases of pollutants in any manner that the Minister considers appropriate and may publish or give notice of the availability of any other inventory of information established under section 48, in any manner that the Minister considers appropriate.

Publication des inventaires

50. Sous réserve du paragraphe 53(4), le ministre publie l'inventaire national des rejets polluants de la façon qu'il estime indiquée et peut publier tout inventaire établi en application de l'article 48 — ou signaler qu'on peut le consulter — de la façon qu'il estime indiquée.

Request for confidentiality

51. A person who provides information to the Minister under subsection 46(1) may, if the Minister's intention to publish the information has been indicated under section 49, submit with the information a written request, setting out a reason referred to in section 52, that the information be treated as confidential.

Demande de confidentialité

51. La personne qui communique des renseignements au ministre au titre du paragraphe 46(1) peut, lorsque ce dernier a précisé son intention de les publier conformément à l'article 49, exiger par écrit — en énonçant un des motifs prévus à l'article 52 — qu'ils soient traités de façon confidentielle.

Reasons

52. Despite Part 11, a request under section 51 may only be based on any of the following reasons:

(*a*) the information constitutes a trade secret;

(*b*) the disclosure of the information would likely cause material financial loss to, or prejudice to the competitive position of, the person providing the information or on whose behalf it is provided; and

(*c*) the disclosure of the information would likely interfere with contractual or other negotiations being conducted by the person providing the information or on whose behalf it is provided.

Motifs

52. Malgré toute disposition de la partie 11, la demande de confidentialité ne peut se fonder que sur l'un ou l'autre des motifs suivants :

a) les renseignements communiqués constituent un secret industriel;

b) leur divulgation risquerait vraisemblablement de causer des pertes financières importantes à l'intéressé ou de nuire à sa compétitivité;

c) leur divulgation risquerait vraisemblablement d'entraver des négociations — contractuelles ou autres — menées par l'intéressé.

Additional justification

53. (1) The Minister may, after studying the reasons provided under section 52, require the person in question to provide, within 20 days and in writing, additional justification for the request for confidentiality.

Justifications

53. (1) Le ministre peut, après avoir pris connaissance des motifs invoqués à l'appui de la demande de confidentialité, exiger de son auteur qu'il lui fasse parvenir par écrit, dans un maximum de vingt jours, des justifications supplémentaires.

Extension of time

(2) The Minister may extend the period mentioned in subsection (1) by up to 10 days if the extension is necessary to permit adequate preparation of the additional justification.

Prolongation du délai

(2) Il peut proroger le délai d'un maximum de dix jours dans le cas où le premier délai ne permettrait pas une préparation adéquate des justifications.

Minister's decision

(3) In determining whether to accept or reject the request, the Minister shall consider whether the reasons are well-founded and, if they are, the Minister may nevertheless reject the request if

(*a*) the disclosure is in the interest of the protection of the environment, public health or public safety; and

(*b*) the public interest in the disclosure clearly outweighs in importance

(i) any material financial loss or prejudice to the competitive position of the person who provided the information or on whose behalf it was provided, and

Décision du ministre

(3) Il examine la demande de confidentialité à la lumière des motifs invoqués; s'il les juge fondés, il doit, avant de statuer sur la demande, examiner si la communication des renseignements est dans l'intérêt de la santé ou de la sécurité publiques ou de la protection de l'environnement et déterminer si cet intérêt l'emporte clairement sur les pertes financières importantes ou le préjudice porté à la position concurrentielle de la personne qui les a fournis ou au nom de qui ils l'ont été et sur le préjudice causé à la vie privée, la réputation ou la dignité de toute personne.

(ii) any damage to the privacy, reputation or human dignity of any individual that may result from the disclosure.

Acceptance of request

(4) If the Minister accepts the request, the information shall not be published.

Publication

(5) If the Minister rejects the request,

(*a*) the person has the right to ask the Federal Court to review the matter within 30 days after the person is notified that the request has been rejected or within any further time that the Court may, before the expiry of those 30 days, fix or allow; and

(*b*) the Minister shall advise the person in question of the Minister's intention to publish the information and of the person's right to ask the Federal Court to review the matter.

Applicable provisions

(6) Where a person asks the Federal Court to review the matter under paragraph (5)(*a*), sections 45, 46 and 47 of the *Access to Information Act* apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of a request for a review under that paragraph as if it were an application made under section 44 of that Act.

Demande agréée

(4) S'il accepte la demande de confidentialité, aucun renseignement n'est publié.

Publication

(5) S'il rejette la demande, il avise l'intéressé de son intention de publier les renseignements et du droit qu'il a, dans les trente jours suivant la date où il est avisé du rejet, de saisir la Cour fédérale pour faire réviser la décision; la Cour peut, avant l'expiration du délai, le proroger ou en autoriser la prorogation.

Dispositions applicables

(6) En cas de saisine de la Cour fédérale, les articles 45, 46 et 47 de la *Loi sur l'accès à l'information* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, comme s'il s'agissait d'un recours prévu à l'article 44 de cette loi.

Objectives, Guidelines and Codes of Practice

Objectifs, directives et codes de pratique

Formulation by the Minister

54. (1) For the purpose of carrying out the Minister's mandate related to preserving the quality of the environment, the Minister shall issue

(*a*) environmental quality objectives specifying goals or purposes for pollution prevention or environmental control, including goals or purposes stated in quantitative or qualitative terms;

(*b*) environmental quality guidelines specifying recommendations in quantitative or qualitative terms to support and maintain particular uses of the environment;

(*c*) release guidelines recommending limits, including limits expressed as concentrations or quantities, for the release of substances into the environment from works, undertakings or activities; and

(*d*) codes of practice respecting pollution prevention or specifying procedures, prac-

Attributions du ministre

54. (1) Le ministre établit, pour remplir sa mission de protéger la qualité de l'environnement :

a) des objectifs énonçant, notamment en termes de quantité ou de qualité, l'orientation des efforts pour prévenir la pollution et pour lutter pour la protection de l'environnement;

b) des directives recommandant des normes de quantité ou de qualité pour permettre ou perpétuer certains usages de l'environnement;

c) des directives énonçant les maximums recommandés, notamment en termes de quantité ou de concentration, pour le rejet de substances dans l'environnement par des ouvrages, des entreprises ou des activités;

d) des codes de pratique concernant la prévention de la pollution et précisant les procédures, les méthodes ou les limites de

tices or release limits for environmental control relating to works, undertakings and activities during any phase of their development and operation, including the location, design, construction, start-up, closure, dismantling and clean-up phases and any subsequent monitoring activities.

rejet relatives aux ouvrages, entreprises ou activités au cours des divers stades de leur réalisation ou exploitation, notamment en ce qui touche l'emplacement, la conception, la construction, la mise en service, la fermeture, la démolition, le nettoyage et les activités de surveillance.

Scope of objectives, etc.

(2) The objectives, guidelines and codes of practice referred to in subsection (1) shall relate to

(*a*) the environment;

(*b*) pollution prevention or the recycling, reusing, treating, storing or disposing of substances or reducing the release of substances into the environment;

(*c*) works, undertakings or activities that affect or may affect the environment; or

(*d*) the conservation of natural resources and sustainable development.

Portée des objectifs, directives et codes de pratique

(2) Outre l'environnement en général et les ouvrages, entreprises ou activités dont la réalisation, l'exploitation ou l'exercice y portent atteinte ou risquent d'y porter atteinte, les objectifs, les directives et les codes de pratique prévus au paragraphe (1) visent la prévention de la pollution, le recyclage, la réutilisation, le traitement, le stockage ou l'élimination de substances, la réduction de leur rejet dans l'environnement, l'utilisation rationnelle des ressources naturelles et un développement durable.

Consultation

(3) In carrying out the duties under subsection (1), the Minister shall offer to consult with the government of a province and the members of the Committee who are representatives of aboriginal governments and may consult with a government department or agency, aboriginal people, representatives of industry and labour and municipal authorities or with persons interested in the quality of the environment.

Consultation

(3) Dans l'exercice des fonctions qui lui sont conférées par le paragraphe (1), le ministre propose de consulter les gouvernements provinciaux ainsi que les membres du comité qui sont des représentants de gouvernements autochtones; il peut aussi consulter tout ministère, organisme public ou peuple autochtone, tout représentant de l'industrie, des travailleurs et des municipalités ou toute personne concernée par la qualité de l'environnement.

Publication

(4) The Minister shall publish any objectives, guidelines or codes of practice issued under this section, or give notice of them, in the *Canada Gazette* and in any other manner that the Minister considers appropriate.

Publication

(4) Il publie les objectifs, directives ou codes de pratique établis au titre du présent article — ou en donne avis — dans la *Gazette du Canada*; il peut aussi les publier de toute autre façon qu'il estime indiquée.

Formulation by the Minister of Health

55. (1) For the purpose of carrying out the mandate of the Minister of Health related to preserving and improving public health under this Act, the Minister of Health shall issue objectives, guidelines and codes of practice with respect to the elements of the environment that may affect the life and health of the people of Canada.

Attributions du ministre de la Santé

55. (1) Le ministre de la Santé établit, pour remplir sa mission de protection et d'amélioration de la santé publique dans le cadre de la présente loi, des objectifs, des directives et des codes de pratique en ce qui concerne les aspects de l'environnement qui peuvent influer sur la vie et la santé de la population canadienne.

Consultation

(2) In carrying out the duties under subsection (1), the Minister of Health may consult with a government, a government department or agency, aboriginal people, representatives of industry and labour and municipal authori-

Consultation

(2) Dans l'exercice de ses fonctions, il peut consulter tout gouvernement, ministère, organisme public ou peuple autochtone, tout représentant de l'industrie, des travailleurs et des municipalités ou toute personne concer-

ties or with persons interested in the preservation and improvement of public health.

Publication

(3) The Minister of Health shall publish any objectives, guidelines or codes of practice issued under this section, or give notice of them, in the *Canada Gazette* and in any other manner that the Minister of Health considers appropriate.

née par la protection et l'amélioration de la santé publique.

Publication

(3) Il publie les objectifs, directives ou codes de pratique établis au titre du présent article — ou en donne avis — dans la *Gazette du Canada*; il peut aussi les publier de toute autre façon qu'il estime indiquée.

PART 4

POLLUTION PREVENTION

Pollution Prevention Plans

Requirement for pollution prevention plans

56. (1) The Minister may, at any time, publish in the *Canada Gazette* and in any other manner that the Minister considers appropriate a notice requiring any person or class of persons described in the notice to prepare or implement a pollution prevention plan in respect of a substance or group of substances specified on the List of Toxic Substances in Schedule 1.

Contents of notice

(2) The notice may specify

(*a*) the substance or group of substances in relation to which the plan is to be prepared;

(*b*) the commercial, manufacturing, processing or other activity in relation to which the plan is to be prepared;

(*c*) the factors to be considered in preparing the plan;

(*d*) the period within which the plan is to be prepared;

(*e*) the period within which the plan is to be implemented; and

(*f*) any administrative matter necessary for the purposes of this Part.

Extension of time

(3) Where the Minister is of the opinion that further time is necessary to prepare or implement the plan, the Minister may extend the period for a person who submits a written request before the expiry of the period referred to in the notice or of any extended period.

Publication of notice of extension

(4) The Minister shall publish in the *Canada Gazette* and in any other manner that the Minister considers appropriate a notice stating the name of any person for whom an extension is granted, whether the extension is for the

PARTIE 4

PRÉVENTION DE LA POLLUTION

Plans de prévention de la pollution

Exigences

56. (1) Le ministre peut publier, dans la *Gazette du Canada* et de toute autre façon qu'il estime indiquée, un avis obligeant une personne — ou catégorie de personnes — donnée à élaborer ou exécuter un plan de prévention de la pollution à l'égard d'une substance — ou d'un groupe de substances — qui est inscrite sur la liste des substances toxiques de l'annexe 1.

Teneur de l'avis

(2) L'avis peut préciser :

a) la substance ou le groupe de substances;

b) les activités commerciales, de fabrication, de transformation ou autres visées par le plan;

c) les facteurs à prendre en considération pour l'élaboration du plan;

d) le délai imparti pour élaborer le plan;

e) le délai imparti pour l'exécuter;

f) toute mesure administrative visant à l'application de la présente partie.

Prorogation du délai

(3) S'il estime que l'élaboration ou l'exécution du plan exige un délai plus long, le ministre peut, sur demande écrite présentée avant la fin du délai imparti ou prorogé, proroger le délai à l'intention du demandeur.

Publication

(4) Le ministre publie, dans la *Gazette du Canada* et de toute autre façon qu'il estime indiquée, le nouveau délai d'élaboration ou d'exécution et le nom des bénéficiaires.

preparation or implementation of the plan, and the duration of the period of the extension.

Application for waiver

(5) On a written request submitted by any person to whom a notice under subsection (1) is directed, the Minister may waive the requirement for that person to consider a factor specified under paragraph (2)(*c*) where the Minister is of the opinion that it is not reasonable or practicable to consider the factor on the basis of reasons provided in the request.

Dérogation

(5) Sur demande écrite du destinataire de l'avis, le ministre peut exempter celui-ci de l'obligation de prendre en considération tout facteur précisé dans l'avis s'il estime, en se fondant sur les motifs énoncés dans la demande, que cela est déraisonnable ou impossible.

Plan prepared or implemented for another purpose

57. (1) Subject to subsection (2), where a person who is required to prepare or implement a pollution prevention plan under a notice published under section 56 has prepared or implemented a plan in respect of pollution prevention on a voluntary basis or for another government or under another Act of Parliament that meets all or some of the requirements of the notice, the person may use that plan for the purposes of meeting the requirements of this Part and, in that case, the plan shall be considered to be a pollution prevention plan that has been prepared or implemented under this Part.

Plan déjà élaboré ou exécuté

57. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la personne visée par l'avis peut, pour s'acquitter des obligations que lui impose la présente partie, présenter, s'il satisfait à tout ou partie des exigences posées, tout plan de prévention de la pollution déjà élaboré ou exécuté à titre volontaire, à la demande d'un autre gouvernement ou au titre d'une autre loi fédérale; le cas échéant, ce plan est considéré comme étant élaboré ou exécuté au titre de la présente partie.

Where partial requirements met

(2) Where a person uses a plan under subsection (1) that does not meet all of the requirements of the notice, the person shall

(*a*) amend the plan so that it meets all of those requirements; or

(*b*) prepare an additional pollution prevention plan that meets the remainder of those requirements.

Exigences partiellement satisfaites

(2) Si le plan présenté au titre du paragraphe (1) ne satisfait pas à toutes les exigences posées, la personne visée par l'avis est tenue soit de le modifier de façon à ce qu'il y satisfasse, soit d'élaborer un plan complémentaire qui satisfait aux exigences non remplies.

Declaration of preparation

58. (1) Every person who is required to prepare a pollution prevention plan under section 56 or 291 or under an agreement in respect of environmental protection alternative measures shall file, within 30 days after the end of the period for the preparation of the plan specified in the notice referred to in subsection 56(1) or extended under subsection 56(3), or specified by the court under section 291 or in the agreement, as the case may be, a written declaration to the Minister that the plan has been prepared and is being implemented.

Déclaration confirmant l'élaboration

58. (1) Toute personne tenue d'élaborer un plan de prévention de la pollution en application des articles 56 ou 291 ou d'un accord sur les mesures de rechange en matière de protection de l'environnement dépose auprès du ministre, dans les trente jours suivant la fin du délai fixé, selon le cas, par l'avis visé à l'article 56 — et, le cas échéant, prorogé en vertu du paragraphe 56(3) —, par le tribunal en vertu de l'article 291 ou par l'accord, une déclaration portant que le plan a été élaboré et est en cours d'exécution.

Declaration of implementation

(2) Every person who is required to implement a pollution prevention plan under section 56 or 291 or under an agreement in respect of environmental protection alternative measures shall file, within 30 days after the completion of the implementation of the plan, a written declaration to the Minister that the implementation of the plan has been completed.

Déclaration confirmant l'exécution

(2) Toute personne tenue d'exécuter un plan de prévention de la pollution en application des articles 56 ou 291 ou d'un accord sur les mesures de rechange en matière de protection de l'environnement dépose auprès du ministre, dans les trente jours suivant la réalisation du plan, une déclaration en confirmant l'exécution.

Filing of amended declaration

(3) Where a person has filed a declaration under subsection (1) or (2) and the declaration contains information that, at any time after the filing, has become false or misleading, that person shall file an amended declaration to the Minister within 30 days after that time.

Dépôt d'une déclaration modifiée

(3) Si les renseignements contenus dans la déclaration visée aux paragraphes (1) ou (2) deviennent faux ou trompeurs, l'intéressé dépose une déclaration corrective dans les trente jours qui suivent la date où ils le sont devenus.

Form of declaration

(4) A declaration referred to in subsection (1), (2) or (3) shall be filed in the form and manner and contain the information specified by the Minister.

Forme des déclarations

(4) Les déclarations sont déposées en la forme et selon les modalités que le ministre fixe et contiennent les renseignements qu'il précise.

Requirement to keep plan

59. Every person who is required to prepare a pollution prevention plan under section 56 or 291 or under an agreement in respect of environmental protection alternative measures shall keep a copy of the plan at the place in Canada in relation to which the plan is prepared.

Obligation de conserver une copie du plan

59. Toute personne tenue d'élaborer un plan de prévention de la pollution en application des articles 56 ou 291 ou d'un accord sur les mesures de rechange en matière de protection de l'environnement en conserve une copie au lieu, au Canada, en faisant l'objet.

Requirement to submit certain plans

60. (1) The Minister may publish in the *Canada Gazette* and in any other manner that the Minister considers appropriate a notice requiring any person or class of persons described in the notice who are required to prepare and implement a pollution prevention plan under section 56 to submit, within the period specified by the Minister, the plan or any part of the plan for the purpose of determining and assessing preventive or control actions in respect of a substance or group of substances.

Obligation de présenter certains plans

60. (1) Afin de déterminer et d'analyser les mesures de prévention ou contrôle relatives à une substance — ou un groupe de substances —, le ministre peut publier, dans la *Gazette du Canada* et de toute autre façon qu'il estime indiquée, un avis obligeant les intéressés à lui présenter tout ou partie du plan de prévention de la pollution dans le délai qu'il fixe.

Submission of plans required by court or agreement

(2) The Minister may publish in the *Canada Gazette* and in any other manner that the Minister considers appropriate a notice requiring any person or class of persons described in the notice who are required to prepare and implement a pollution prevention plan under section 291 or under an agreement in respect of environmental protection alternative measures to submit, within the period specified by the Minister, the plan or any part of the plan.

Présentation des plans exigés par le tribunal ou l'accord

(2) Le ministre peut publier, dans la *Gazette du Canada* et de toute autre façon qu'il estime indiquée, un avis obligeant les intéressés à lui présenter, dans le délai qu'il fixe, tout ou partie du plan de prévention de la pollution exigé en application de l'article 291 ou d'un accord sur les mesures de rechange en matière de protection de l'environnement.

Model Plans and Guidelines

Model plans

61. For the purpose of providing guidance in the preparation of a pollution prevention plan, the Minister may publish in the *Canada Gazette* or in any other manner that the Minister considers appropriate a model pollution prevention plan or a notice stating where a copy of the plan may be obtained.

Guidelines

62. (1) The Minister shall, with particular consideration of paragraph 2(1)(*m*), develop guidelines respecting the circumstances in which and the conditions under which pollution prevention planning is appropriate.

Consultation

(2) In carrying out the duties under subsection (1), the Minister shall offer to consult with the government of a province and the members of the Committee who are representatives of aboriginal governments and may consult with a government department or agency, aboriginal people, representatives of industry and labour and municipal authorities or with persons interested in the quality of the environment.

Modèles de plan et directives

Modèles de plan

61. Le ministre peut publier, dans la *Gazette du Canada* ou de toute autre façon qu'il estime indiquée, à titre d'exemple, un modèle de plan de prévention de la pollution ou un avis précisant le lieu où l'on peut se procurer le modèle.

Directives

62. (1) Il établit, en tenant compte notamment de l'obligation visée à l'alinéa 2(1)*m*), des directives quant aux conditions et circonstances dans lesquelles la planification de la prévention de la pollution est indiquée.

Consultation

(2) À cette fin, il propose de consulter les gouvernements provinciaux ainsi que les membres du comité qui sont des représentants de gouvernements autochtones; il peut aussi consulter tout ministère, organisme public ou peuple autochtone, tout représentant de l'industrie, des travailleurs et des municipalités ou toute personne concernée par la qualité de l'environnement.

Other Initiatives

Information clearing-house

63. (1) The Minister may, for the purposes of encouraging and facilitating pollution prevention, establish and maintain a national pollution prevention information clearing-house in order to collect, exchange and distribute information relating to pollution prevention.

Recognition program

(2) The Minister may establish a program to publicly recognize significant achievements in the area of pollution prevention.

Cooperation with other bodies

(3) The Minister may, in exercising the powers conferred by subsections (1) and (2), act alone or in cooperation with any government in Canada or government of a foreign state or any of its institutions or any person.

Autres initiatives

Bureau central

63. (1) Pour encourager et faciliter la prévention de la pollution, le ministre peut établir un bureau central d'information en vue de la collecte, de l'échange et de la diffusion de l'information s'y rapportant.

Programme de reconnaissance

(2) Il peut également établir un programme visant à distinguer publiquement les réalisations importantes en matière de prévention de la pollution.

Collaboration avec d'autres organismes

(3) Pour l'exercice des pouvoirs qui lui sont conférés par les paragraphes (1) et (2), le ministre peut agir seul ou en collaboration avec un gouvernement au Canada ou à l'étranger, une de ses institutions ou une personne.

PART 5

CONTROLLING TOXIC SUBSTANCES

Interpretation

Definition of "virtual elimination"

64. (1) In this Part, "virtual elimination" means, in respect of a substance released into the environment as a result of human activity, the ultimate reduction of the quantity or concentration of the substance in the release below any measurable quantity or concentration that is at or approaching the level of quantification, as defined by the regulations, and that

(*a*) is specified by the Ministers or prescribed; and

(*b*) in the opinion of the Ministers, results or may result in a harmful effect on the environment or human life or health.

Implementation of virtual elimination

(2) For the purposes of implementing the virtual elimination of a substance, any factor or information that, in the opinion of the Ministers, is relevant shall be taken into consideration as provided for in section 91, including, but not limited to, environmental or health risks and any other relevant social, economic or technical matters.

Toxic substances

65. For the purposes of this Part and Part 6, a substance is toxic if it is entering or may enter the environment in a quantity or concentration or under conditions that

(*a*) have or may have an immediate or long-term harmful effect on the environment;

(*b*) constitute or may constitute a danger to the environment on which human life depends; or

(*c*) constitute or may constitute a danger in Canada to human life or health.

General

Domestic Substances List

66. (1) The Minister shall, for the purposes of sections 73, 74 and 81, maintain a list to be known as the Domestic Substances List, and the List shall specify all substances that the Minister is satisfied were, between January 1, 1984 and December 31, 1986,

PARTIE 5

SUBSTANCES TOXIQUES

Définition et interprétation

Définition de « quasi-élimination »

64. (1) Dans la présente partie, « quasi-élimination » vise, dans le cadre du rejet d'une substance dans l'environnement par suite d'une activité humaine, la réduction définitive de la quantité ou concentration de cette substance jusqu'à un niveau inférieur au niveau mesurable, égal à la limite de dosage définie par règlement ou s'en rapprochant :

a) d'une part, prévu par règlement ou précisé par les ministres;

b) d'autre part, de l'avis de ceux-ci, de nature à causer un effet nocif sur l'environnement ou à présenter un danger pour la vie ou la santé humaines.

Quasi élimination

(2) Dans le cadre de la quasi-élimination d'une substance, tout facteur ou renseignement que les ministres jugent pertinent, notamment les risques d'atteinte à l'environnement ou à la santé ainsi que toute autre question d'ordre social, économique ou technique, doit être pris en considération de la façon prévue par l'article 91.

Substance toxique

65. Pour l'application de la présente partie et de la partie 6, est toxique toute substance qui pénètre ou peut pénétrer dans l'environnement en une quantité ou concentration ou dans des conditions de nature à :

a) avoir, immédiatement ou à long terme, un effet nocif sur l'environnement;

b) mettre en danger l'environnement essentiel pour la vie humaine;

c) constituer un danger au Canada pour la vie ou la santé humaines.

Dispositions générales

Liste intérieure

66. (1) Pour l'application des articles 73, 74 et 81, le ministre tient à jour la liste — la liste intérieure — de toutes les substances qu'il estime avoir été, entre le 1er janvier 1984 et le 31 décembre 1986 :

a) soit fabriquées ou importées au Canada par une personne en une quantité d'au moins 100 kg au cours d'une année civile;

(*a*) manufactured in or imported into Canada by any person in a quantity of not less than 100 kg in any one calendar year; or

(*b*) in Canadian commerce or used for commercial manufacturing purposes in Canada.

b) soit commercialisées ou utilisées à des fins de fabrication commerciale au Canada.

Non-domestic Substances List

(2) The Minister shall, for the purpose of section 81, maintain a list to be known as the Non-domestic Substances List, and the List shall specify substances, other than

(*a*) the substances referred to in subsection (1); and

(*b*) living organisms within the meaning of Part 6.

(2) Pour l'application de l'article 81, il tient à jour une autre liste — la liste extérieure — où figurent des substances autres que celles visées par le paragraphe (1) et que les organismes vivants au sens de la partie 6.

Liste extérieure

Amendment of Lists

(3) Where a substance was not included on the Domestic Substances List and the Minister subsequently learns that, between January 1, 1984 and December 31, 1986, the requirements set out in paragraph (1)(*a*) or (*b*) were met in respect of the substance, the Minister shall add the substance to the List and, where necessary, delete it from the Non-domestic Substances List.

(3) Il inscrit sur la liste intérieure toute substance dont il apprend qu'elle remplit les critères fixés au paragraphe (1); il peut ensuite la radier de la liste extérieure.

Modification des listes

Amendment of Lists

(4) Where the Minister includes a substance on the Domestic Substances List and subsequently learns that, between January 1, 1984 and December 31, 1986, the requirements set out in paragraph (1)(*a*) or (*b*) were not met in respect of the substance, the Minister shall delete the substance from the List and may add it to the Non-domestic Substances List.

(4) Il radie de la liste intérieure toute substance dont il apprend qu'elle ne remplit pas les critères fixés au paragraphe (1); il peut ensuite l'inscrire sur la liste extérieure.

Modification des listes

Publication of Lists

(5) The Minister shall publish in the *Canada Gazette* and in any other manner that the Minister considers appropriate the Domestic Substances List, the Non-domestic Substances List and any amendments to those Lists.

(5) Il fait publier dans la *Gazette du Canada* et de toute autre façon qu'il estime indiquée les listes intérieure et extérieure, ainsi que leurs modifications.

Publication des listes

Designation

(6) The Minister may, by order, designate any person or class of persons to exercise the powers and perform the duties and functions set out in this section.

(6) Il peut, par arrêté, déléguer à toute personne — ou catégorie de personnes — les attributions que le présent article lui confère.

Délégation

Regulation of criteria

67. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Ministers, make regulations

(*a*) respecting a property or characteristic of a substance, including, without limiting the generality of the foregoing, persistence and bioaccumulation;

67. (1) Sur recommandation des ministres, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :

a) concernant une propriété ou particularité d'une substance, en particulier la persistance et la bioaccumulation;

Règlements

(*b*) prescribing the substances or groups of substances in respect of which the property or characteristic may be applicable;

(*c*) prescribing the conditions under which and the circumstances in which the property or characteristic may be applicable; and

(*d*) respecting the conditions, test procedures and laboratory practices to be followed for analysing, testing or measuring the property or characteristic.

b) désignant les substances ou groupes de substances auxquels la propriété ou particularité est applicable;

c) fixant les circonstances et conditions dans lesquelles elle est applicable;

d) prévoyant les conditions, procédures d'essai et pratiques de laboratoire auxquelles il faut se conformer pour l'analyse, l'essai ou la mesure de la propriété ou particularité.

Condition

(2) No regulation that is applicable to a mineral or metal may be made under subsection (1) unless the natural occurrence, properties and characteristics of that mineral or metal in the environment have been taken into consideration.

Condition

(2) Toutefois, dans le cas d'un minerai ou métal, les règlements ne peuvent être pris que si l'origine naturelle de celui-ci, ses propriétés et ses particularités, dans l'environnement, sont prises en considération.

Research, investigation and evaluation

68. For the purpose of assessing whether a substance is toxic or is capable of becoming toxic, or for the purpose of assessing whether to control, or the manner in which to control, a substance, including a substance specified on the List of Toxic Substances in Schedule 1, either Minister may

(*a*) collect or generate data and conduct investigations respecting any matter in relation to a substance, including, without limiting the generality of the foregoing,

(i) the nature of the substance,

(ii) quantities, uses and disposal of the substance,

(iii) the manner in which the substance is released into the environment,

(iv) the extent to which the substance can become dispersed and will persist in the environment,

(v) the ability of the substance to become incorporated or accumulate in biological tissues or to interfere with biological processes,

(vi) methods for testing the effects of the presence of the substance in the environment,

(vii) the presence of the substance in the environment and the effect of its presence on the environment or on human life or health,

Collecte de données, enquêtes et analyses

68. Afin de déterminer si une substance, inscrite ou non sur la liste de l'annexe 1, est effectivement ou potentiellement toxique, d'apprécier s'il y a lieu de prendre des mesures de contrôle et, dans l'affirmative, de déterminer la nature de celles-ci, l'un ou l'autre ministre peut :

a) recueillir ou produire des données sur les questions se rapportant à cette substance et mener des enquêtes sur ces questions, notamment sur :

(i) la nature de la substance,

(ii) ses quantités, ses utilisations et son élimination,

(iii) la façon dont elle est rejetée dans l'environnement,

(iv) la mesure dans laquelle elle peut se disperser et persister dans l'environnement,

(v) sa capacité d'infiltration et d'accumulation dans les tissus biologiques ainsi que sa capacité de nuire aux processus biologiques,

(vi) les méthodes de vérification des effets de sa présence dans l'environnement,

(vii) sa présence dans l'environnement et l'effet qu'elle a sur celui-ci, ou sur la vie ou la santé humaines,

(viii) methods of controlling the presence of the substance in the environment,

(ix) the development and use of alternatives to the substance, and

(x) methods of reducing the quantity of the substance used or produced or the quantity or concentration of the substance released into the environment;

(*b*) correlate and evaluate any data collected or generated under paragraph (*a*) and publish results of any investigations carried out under that paragraph; and

(*c*) provide information and make recommendations respecting any matter in relation to a substance, including, without limiting the generality of the foregoing, measures to control the presence of the substance in the environment.

(viii) les méthodes permettant de limiter sa présence dans l'environnement,

(ix) la mise au point et l'utilisation de substituts,

(x) les méthodes permettant de réduire la quantité utilisée ou produite ou la quantité ou la concentration rejetée dans l'environnement;

b) corréler et analyser les données recueillies ou produites et publier le résultat des enquêtes effectuées;

c) fournir des renseignements et faire des recommandations concernant toute question liée à une substance, notamment en ce qui touche les mesures à prendre pour limiter la présence de celle-ci dans l'environnement.

Formulation of guidelines by the Ministers

69. (1) Either Minister or both Ministers, as the case may be, may issue guidelines for the purposes of the interpretation and application of the provisions of this Part for which they have responsibility.

69. (1) Les ministres, ou l'un ou l'autre, peuvent établir des directives pour l'interprétation et l'application des dispositions de la présente partie dont ils sont responsables.

Établissement de directives

Consultation

(2) In exercising the powers under subsection (1), either Minister or both Ministers shall offer to consult with the government of a province and the members of the Committee who are representatives of aboriginal governments and may consult with a government department or agency, aboriginal people, representatives of industry and labour and municipal authorities or with persons interested in assessing and controlling toxic substances.

(2) À cette fin, les ministres, ou l'un ou l'autre, proposent de consulter les gouvernements provinciaux ainsi que les membres du comité qui sont des représentants de gouvernements autochtones; ils peuvent aussi consulter tout ministère, organisme public ou peuple autochtone, tout représentant de l'industrie, des travailleurs et des municipalités ou toute personne concernée par l'évaluation et la réglementation des substances toxiques.

Consultation

Guidelines public

(3) Guidelines issued under this section shall be made available to the public, and the Minister who issued the guidelines shall give notice of them in the *Canada Gazette* and in any other manner that the Minister considers appropriate.

(3) Le ministre qui établit les directives les rend publiques et en donne avis dans la *Gazette du Canada* et de toute autre façon qu'il estime indiquée.

Publication des directives

Information Gathering

Collecte de renseignements

Notice to the Minister

70. Where a person

(*a*) imports, manufactures, transports, processes or distributes a substance for commercial purposes, or

(*b*) uses a substance in a commercial manufacturing or processing activity,

70. Est tenu de communiquer au ministre sans délai les renseignements en sa possession permettant de conclure qu'une substance est effectivement ou potentiellement toxique qui-conque :

Notification au ministre

and obtains information that reasonably supports the conclusion that the substance is toxic or is capable of becoming toxic, the person shall without delay provide the information to the Minister unless the person has actual knowledge that either Minister already has the information.

a) soit importe, fabrique, transporte, transforme ou distribue la substance à des fins commerciales;

b) soit utilise la substance au cours d'une activité de fabrication ou de transformation commerciale.

Cette obligation ne vaut pas dans le cas où la personne en question sait de façon sûre que l'un ou l'autre ministre dispose déjà de cette information.

Notice requiring information, samples or testing

71. (1) The Minister may, for the purpose of assessing whether a substance is toxic or is capable of becoming toxic, or for the purpose of assessing whether to control, or the manner in which to control, a substance, including a substance specified on the List of Toxic Substances in Schedule 1,

(*a*) publish in the *Canada Gazette* and in any other manner that the Minister considers appropriate a notice requiring any person who is described in the notice and who is or was within the period specified in the notice engaged in any activity involving the substance to notify the Minister that the person is or was during that period engaged in that activity;

(*b*) publish in the *Canada Gazette* and in any other manner that the Minister considers appropriate a notice requiring any person who is described in the notice to provide the Minister with any information and samples referred to in subsection (2) that may be in the person's possession or to which the person may reasonably be expected to have access; and

(*c*) subject to section 72, send a written notice to any person who is described in the notice and who is or was within the period specified in the notice engaged in any activity involving the importation or manufacturing of the substance or any product containing the substance requiring the person to conduct toxicological and other tests that the Minister may specify in the notice and submit the results of the tests to the Minister.

Avis de demande de renseignements, d'échantillons ou d'essais

71. (1) Afin de déterminer si une substance, inscrite ou non sur la liste de l'annexe 1, est effectivement ou potentiellement toxique, d'apprécier s'il y a lieu de prendre des mesures de contrôle et, dans l'affirmative, de déterminer la nature de celles-ci, le ministre peut prendre les mesures suivantes :

a) publier dans la *Gazette du Canada* et de toute autre façon qu'il estime indiquée un avis obligeant les personnes qui y sont désignées à lui notifier toute activité de leur part mettant en cause cette substance pendant la période qui y est précisée;

b) publier dans la *Gazette du Canada* et de toute autre façon qu'il estime indiquée un avis obligeant les personnes qui y sont désignées à lui communiquer les renseignements et échantillons visés au paragraphe (2) dont elles disposent ou qui leur sont normalement accessibles;

c) sous réserve de l'article 72, envoyer un avis écrit aux personnes qui se livrent, pendant la période qui y est précisée, à une activité comportant l'importation ou la fabrication de la substance, ou d'un produit la contenant, les obligeant à faire les essais toxicologiques ou autres qui y sont précisés et à lui en envoyer les résultats.

Contents of notice

(2) A notice sent under paragraph (1)(*b*) may require any information and samples, including

(*a*) in respect of a substance, available toxicological information, available monitoring information, samples of the substance and information on the quantities, composition, uses and distribution of the substance and products containing the substance; and

(*b*) in respect of a work, undertaking or activity, plans, specifications, studies and information on procedures.

Contenu de l'avis

(2) L'avis prévu à l'alinéa (1)*b*) peut notamment exiger la communication :

a) à l'égard de la substance, des données toxicologiques, des données sur les activités de surveillance, des échantillons, des renseignements sur les quantités, la composition, les usages et la distribution de même que sur les produits contenant la substance;

b) à l'égard d'ouvrages, d'entreprises ou d'activités, des plans, devis techniques et études, ainsi que des renseignements sur les méthodes.

Compliance with notice

(3) Every person to whom a notice referred to in any of paragraphs (1)(*a*) to (*c*) is directed or sent shall comply with the notice within the time specified in the notice.

Observation de l'avis

(3) Les destinataires des avis sont tenus de s'y conformer dans le délai qui leur est imparti.

Extension of time

(4) Despite subsection (3), the Minister may, on request in writing from any person to whom a notice referred to in paragraph (1)(*a*), (*b*) or (*c*) has been sent, extend the time or times within which the person shall comply with the notice.

Prorogation du délai

(4) Le ministre peut, sur demande écrite du destinataire, proroger le délai.

Exercise of power under paragraph 71(1)(*c*)

72. The Minister may not exercise the power under paragraph 71(1)(*c*) in relation to a substance unless the Ministers have reason to suspect that the substance is toxic or capable of becoming toxic or it has been determined under this Act that the substance is toxic or capable of becoming toxic.

Exercice des pouvoirs prévus à l'alinéa 71(1)*c*)

72. Le ministre ne peut exercer, à l'égard d'une substance, les pouvoirs prévus à l'alinéa 71(1)*c*) que si les ministres ont des motifs de soupçonner qu'elle est effectivement ou potentiellement toxique ou s'il a été déterminé, au titre de la présente loi, qu'elle est effectivement ou potentiellement toxique.

Priority Substances and Other Substances

Substances d'intérêt prioritaire et autres substances

Categorization of substances on Domestic Substances List

73. (1) The Ministers shall categorize the substances that are on the Domestic Substances List by virtue of section 66, for the purpose of identifying the substances on the List that, in their opinion and on the basis of available information,

(*a*) may present, to individuals in Canada, the greatest potential for exposure; or

(*b*) are persistent or bioaccumulative in accordance with the regulations, and inherently toxic to non-human organisms, as determined by laboratory or other studies of non-human organisms.

Catégorisation des substances inscrites sur la liste intérieure

73. (1) Les ministres classent par catégories les substances inscrites sur la liste intérieure par application de l'article 66 pour pouvoir déterminer, en se fondant sur les renseignements dont ils disposent, celles qui, à leur avis :

a) soit présentent pour les particuliers au Canada le plus fort risque d'exposition;

b) soit sont persistantes ou bioaccumulables au sens des règlements et présentent, d'après des études en laboratoire ou autres, une toxicité intrinsèque pour les organismes autres que les organismes humains.

Information

(2) Despite subsection (1), where available information is insufficient to identify substances as referred to in that subsection, the Ministers may, to the extent possible, cooperate with other governments in Canada, governments of foreign states or any interested persons to acquire the information required for the identification.

Renseignements

(2) Si les renseignements dont ils disposent sont insuffisants, les ministres peuvent, dans la mesure du possible, coopérer avec les autres gouvernements au Canada, les gouvernements à l'étranger ou tout intéressé en vue d'obtenir les renseignements requis.

Screening level risk assessment

74. The Ministers shall conduct a screening assessment of a substance in order to determine whether the substance is toxic or capable of becoming toxic and shall propose one of the measures described in subsection 77(2) if

(*a*) the Ministers identify a substance on the Domestic Substances List to be a substance described in paragraph 73(1)(*a*) or (*b*); or

(*b*) the substance has been added to the Domestic Substances List under section 105.

Évaluation préalable des risques

74. Une fois qu'ils ont établi qu'une substance correspond aux critères énoncés aux alinéas 73(1)*a*) ou *b*), les ministres en effectuent une évaluation préalable pour pouvoir, d'une part, déterminer si elle est effectivement ou potentiellement toxique et, d'autre part, choisir, parmi les mesures énumérées au paragraphe 77(2), celle qu'ils ont l'intention de prendre à son égard; ils font de même à l'égard d'une substance inscrite sur la liste intérieure en application de l'article 105.

Definition of "jurisdiction"

75. (1) In this section, "jurisdiction" means

(*a*) a government in Canada; or

(*b*) the government of a foreign state or of a subdivision of a foreign state that is a member of the Organization for Economic Co-operation and Development.

Définition de « instance »

75. (1) Dans le présent article, « instance » s'entend, selon le cas :

a) d'un gouvernement au Canada;

b) du gouvernement d'un État étranger membre de l'Organisation de coopération et de développement économiques ou d'une subdivision de cet État.

Procedures for exchange of information with other jurisdictions

(2) The Minister shall, to the extent possible, cooperate and develop procedures with jurisdictions, other than the Government of Canada, to exchange information respecting substances that are specifically prohibited or substantially restricted by or under the legislation of those jurisdictions for environmental or health reasons.

Échange d'information avec d'autres instances

(2) Dans la mesure du possible, le ministre collabore avec des instances autres que le gouvernement du Canada et fixe avec elles les modalités d'échange de l'information sur les substances explicitement interdites ou faisant l'objet de restrictions importantes, pour des raisons environnementales ou de santé, sous le régime de leur législation respective.

Review of decisions of other jurisdictions

(3) Where the Minister is notified in accordance with procedures developed under subsection (2) of a decision to specifically prohibit or substantially restrict any substance by or under the legislation of another jurisdiction for environmental or health reasons, the Ministers shall review the decision in order to determine whether the substance is toxic or capable of becoming toxic, unless the decision relates to a substance the only use of which in Canada is regulated under another Act of Parliament that provides for environmental and health protection.

Examen des décisions prises par d'autres instances

(3) À moins qu'elle ne vise une substance dont la seule utilisation qui est faite au Canada est réglementée aux termes d'une autre loi fédérale en matière de protection de l'environnement et de la santé, les ministres examinent, pour pouvoir déterminer si la substance est effectivement ou potentiellement toxique, après que le ministre en a été informé, toute décision prise par l'instance d'interdire explicitement une substance ou de l'assujettir à des restrictions importantes pour des raisons environnementales ou de santé.

Priority Substances List

76. (1) The Ministers shall compile and may amend from time to time in accordance with subsection (5) a list, to be known as the Priority Substances List, and the List shall specify substances in respect of which the Ministers are satisfied priority should be given in assessing whether they are toxic or capable of becoming toxic.

Liste prioritaire

76. (1) Les ministres établissent — et modifient au besoin et en conformité avec le paragraphe (5) — la liste des substances d'intérêt prioritaire — la liste prioritaire — qui énumère les substances pour lesquelles ils jugent prioritaire de déterminer si elles sont effectivement ou potentiellement toxiques.

Consultation

(2) For the purposes of subsection (1), the Minister shall offer to consult with the government of a province and the members of the Committee who are representatives of aboriginal governments and may consult with a government department or agency, aboriginal people, representatives of industry and labour and municipal authorities or with persons interested in the quality of the environment or the preservation and improvement of public health.

Consultation

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le ministre propose de consulter les gouvernements provinciaux ainsi que les membres du comité qui sont des représentants de gouvernements autochtones; il peut aussi consulter tout ministère, organisme public ou peuple autochtone, tout représentant de l'industrie, des travailleurs et des municipalités ou toute personne concernée par la qualité de l'environnement ou par la protection et l'amélioration de la santé publique.

Request for addition to Priority Substances List

(3) Any person may file in writing with the Minister a request that a substance be added to the Priority Substances List and the request shall state the reasons for adding the substance to the List.

Demande d'inscription

(3) Il est possible de demander par écrit au ministre, motifs à l'appui, d'inscrire une substance sur la liste prioritaire.

Consideration of request

(4) The Ministers shall consider a request filed under subsection (3) and, within 90 days after the request is filed, the Minister shall inform the person who filed the request of how the Minister intends to deal with it and the reasons for dealing with it in that manner.

Étude de la demande

(4) Les ministres étudient la demande et, dans les quatre-vingt-dix jours suivant sa présentation, le ministre informe le demandeur de la suite qu'il entend y donner et des motifs à l'appui de sa décision.

Amendments to Priority Substances List

(5) The Ministers may amend the Priority Substances List

(*a*) by adding a substance to the List where the Ministers are satisfied on the basis of a determination made as a result of a screening assessment conducted under section 74, the review of a decision of another jurisdiction under subsection 75(3), consultation under subsection (2) or a request made under subsection (3) or for any other reason that priority should be given in assessing whether the substance is toxic or capable of becoming toxic; and

(*b*) by deleting a substance from the List where the Ministers have determined whether the substance is toxic or capable of becoming toxic.

Modification de la liste prioritaire

(5) Les ministres peuvent modifier la liste prioritaire :

a) en y inscrivant une substance, lorsqu'ils sont convaincus qu'il est prioritaire de déterminer si elle est effectivement ou potentiellement toxique en se fondant sur une décision prise notamment au terme de l'évaluation préalable prévue à l'article 74, de l'examen effectué en vertu du paragraphe 75(3), des consultations visées au paragraphe (2) ou de la demande faite en vertu du paragraphe (3);

b) en en radiant une substance, lorsqu'ils ont déterminé si elle est effectivement ou potentiellement toxique.

Publication of Priority Substances List

(6) The Minister shall publish in the *Canada Gazette* and in any other manner that the Minister considers appropriate the Priority Substances List and any amendments to the List.

(6) Le ministre fait publier dans la *Gazette du Canada* et de toute autre façon qu'il estime indiquée la liste prioritaire et ses modifications. Publication

Publication after assessment

77. (1) Where the Ministers have conducted

(*a*) a screening assessment under section 74,

(*b*) a review of a decision of another jurisdiction under subsection 75(3) that, in their opinion, is based on scientific considerations and is relevant to Canada, or

(*c*) an assessment whether a substance specified on the Priority Substances List is toxic or capable of becoming toxic,

the Ministers shall publish in the *Canada Gazette* and either Minister may publish in any other manner that that Minister considers appropriate a statement indicating one of the measures referred to in subsection (2) that the Ministers propose to take and a summary of the scientific considerations on the basis of which the measure is proposed.

77. (1) Les ministres publient dans la *Gazette du Canada*, et l'un ou l'autre ministre peut publier de toute autre façon qu'il estime indiquée, une déclaration précisant la mesure, parmi celles qui sont énoncées au paragraphe (2), qu'ils ont l'intention de prendre et un résumé des considérations scientifiques sur lesquelles ils fondent leur choix, après avoir : Publication

a) soit effectué une évaluation préalable en application de l'article 74;

b) soit examiné, en application du paragraphe 75(3), une décision prise par une instance et qui, à leur avis, est fondée sur des considérations scientifiques et est pertinente pour le Canada;

c) soit déterminé si une substance inscrite sur la liste prioritaire est effectivement ou potentiellement toxique.

Proposed measures

(2) Subject to subsection (3), for the purposes of subsection (1), the Ministers shall propose one of the following measures:

(*a*) taking no further action in respect of the substance;

(*b*) unless the substance is already on the Priority Substances List, adding the substance to the Priority Substances List; and

(*c*) recommending that the substance be added to the List of Toxic Substances in Schedule 1 and, where applicable under subsection (4), virtual elimination.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), les ministres doivent, sous réserve du paragraphe (3), proposer la prise de l'une des mesures suivantes à l'égard de la substance en cause : Mesures

a) ne rien faire;

b) l'inscrire, si elle n'y figure déjà, sur la liste prioritaire;

c) recommander son inscription sur la liste de l'annexe 1 et, sous réserve du paragraphe (4), sa quasi-élimination.

Mandatory proposal

(3) Where, based on a screening assessment conducted under section 74, the Ministers are satisfied that

(*a*) a substance may have a long-term harmful effect on the environment because it is

(i) persistent and bioaccumulative in accordance with the regulations, and

(ii) inherently toxic to non-human organisms, as determined by laboratory or

(3) Les ministres doivent proposer la prise de la mesure énoncée à l'alinéa (2)*c*), s'ils sont convaincus, en se fondant sur l'évaluation préalable : Mesure obligatoire

a) que la substance peut avoir à long terme un effet nocif sur l'environnement parce qu'elle est persistante et bioaccumulable au sens des règlements et qu'elle présente, d'après des études en laboratoire ou autres, une toxicité intrinsèque pour les organismes autres que les organismes humains;

other studies of non-human organisms, and

(*b*) the presence of the substance in the environment results primarily from human activity,

the Ministers shall propose to take the measure referred to in paragraph (2)(*c*).

b) que sa présence dans l'environnement est due principalement à l'activité humaine.

Proposal for virtual elimination

(4) Where the Ministers propose to take the measure referred to in paragraph (2)(*c*) in respect of a substance and the Ministers are satisfied that

(*a*) the substance is persistent and bioaccumulative in accordance with the regulations,

(*b*) the presence of the substance in the environment results primarily from human activity, and

(*c*) the substance is not a naturally occurring radionuclide or substance,

the Ministers shall propose virtual elimination of the substance under this Act.

Quasi-élimination

(4) Dans les cas où ils proposent la prise de la mesure énoncée à l'alinéa (2)*c*), ils doivent proposer la quasi-élimination de la substance s'ils sont convaincus que cette dernière est persistante et bioaccumulable au sens des règlements, que sa présence dans l'environnement est due principalement à l'activité humaine et qu'elle n'est pas une substance ou un radionucléide d'origine naturelle.

Scientific consultation

(5) Any person may, within 60 days after publication of the statement referred to in subsection (1), file with the Minister written comments on the measure the Ministers propose to take and the scientific considerations on the basis of which the measure is proposed.

Considérations scientifiques

(5) Dans les soixante jours suivant la publication de la déclaration, quiconque peut soumettre par écrit au ministre ses observations sur la mesure qui y est énoncée et les considérations scientifiques la justifiant.

Publication of final decision

(6) After taking into consideration in an expeditious manner the comments filed under subsection (5), the Ministers shall publish in the *Canada Gazette*

(*a*) a summary of the screening assessment conducted under section 74, of the review of a decision of another jurisdiction under subsection 75(3) or of a report of the assessment of substances specified on the Priority Substances List, as the case may be; and

(*b*) a statement indicating

(i) that the Ministers are confirming or amending their proposal to take the measure that was indicated in the statement published under subsection (1),

(ii) the measure as so confirmed or amended, as the case may be, and

Publication de la décision finale

(6) Après examen rapide des observations, les ministres publient dans la *Gazette du Canada* :

a) un résumé, selon le cas, de l'évaluation préalable, de l'examen de la décision prise par l'instance ou du rapport d'évaluation de la substance inscrite sur la liste prioritaire;

b) une déclaration précisant :

(i) le fait qu'ils confirment ou modifient leur intention de prendre la mesure prévue dans la déclaration initiale,

(ii) la mesure ainsi confirmée ou modifiée,

(iii) dans les cas où cette dernière est la mesure visée à l'alinéa (2)*c*), les modalités d'élaboration d'un projet de texte — règlement ou autre — concernant

(iii) where the measure as so confirmed or amended is the measure referred to in paragraph (2)(*c*) in respect of a substance, the manner in which the Ministers intend to develop a proposed regulation or instrument respecting preventive or control actions in relation to the substance.

les mesures de prévention ou contrôle à prendre à l'égard de la substance.

Report of assessment

(7) Where the Ministers publish a statement under subsection (6) in respect of a substance specified on the Priority Substances List, the Ministers shall make a report of the assessment of the substance available to the public.

(7) Si la déclaration ainsi publiée vise une substance inscrite sur la liste prioritaire, les ministres rendent public le rapport d'évaluation y afférent.

Rapport d'évaluation

Notice of objection

(8) Where the Ministers make an assessment whether a substance specified on the Priority Substances List is toxic or is capable of becoming toxic and decide not to recommend that the substance be added to the List of Toxic Substances in Schedule 1, any person may, within 60 days after publication of the decision in the *Canada Gazette*, file a notice of objection with the Minister requesting that a board of review be established under section 333 and stating the reason for the objection.

(8) Dans les cas où les ministres ne recommandent pas l'inscription de la substance sur la liste de l'annexe 1, toute personne contestant cette décision peut, dans les soixante jours suivant la publication de la déclaration, déposer auprès du ministre un avis d'opposition motivé demandant la constitution de la commission de révision prévue à l'article 333.

Avis [illegible]

Recommendation to Governor in Council

(9) The Ministers shall make a recommendation for an order under subsection 90(1) when publishing a statement under paragraph (6)(*b*) indicating that the measure that they propose to take, as confirmed or amended, is a recommendation that the substance be added to the List of Toxic Substances in Schedule 1.

(9) Dans le cas où la mesure confirmée ou modifiée consiste à recommander l'inscription de la substance sur la liste de l'annexe 1, les ministres recommandent aussi, au moment de la publication de la déclaration, la prise d'un décret d'application du paragraphe 90(1).

Recommandation au gouverneur en conseil

Notice of objection

78. (1) Subject to subsections (2) to (4), where a substance has been specified on the Priority Substances List for a period of five years and the Ministers have not yet determined whether the substance is toxic or capable of becoming toxic, any person may file a notice of objection with the Minister requesting that a board of review be established under section 333.

78. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4), lorsque les ministres n'ont pas encore déterminé si une substance déjà inscrite depuis cinq ans sur la liste prioritaire était effectivement ou potentiellement toxique, quiconque peut déposer auprès du ministre un avis d'opposition demandant la constitution de la commission de révision prévue à l'article 333.

Avis d'opposition

Notice of suspension of five year period

(2) Where a substance is specified on the Priority Substances List and the Ministers are satisfied that new or additional information is required to assess whether the substance is toxic or capable of becoming toxic, the Minister shall publish a notice in the *Canada Gazette* indicating

(*a*) that the period of five years referred to in subsection (1) is suspended and the duration of the suspension; and

(2) Lorsque les ministres sont convaincus que des renseignements nouveaux ou supplémentaires sont requis pour déterminer si une substance inscrite sur la liste prioritaire est effectivement ou potentiellement toxique, le ministre publie dans la *Gazette du Canada* un avis de suspension de la période de cinq ans pour un temps donné dans lequel il précise, sauf si une autre disposition de la présente loi

Suspension de [illegible] du paragraphe (1)

(*b*) the new or additional information that is required to assess whether the substance is toxic or capable of becoming toxic, unless another provision of this Part requires the submission of the new or additional information.

(b) les renseignements qui sont requis, sauf si leur fourniture est déjà exigée par une autre disposition de la présente partie.

Contents of notice

(3) Where a notice is published under subsection (2), the operation of subsection (1) in relation to the substance is suspended until the earlier of

(*a*) the expiry of the period determined by the Ministers, notice of which is given in the *Canada Gazette*, and

(*b*) the time when the required information becomes available to the Ministers.

Effet de l'avis

(3) L'application du paragraphe (1) est dès lors suspendue, en ce qui concerne la substance, pour la période fixée par les ministres — dont il est donné avis dans la *Gazette du Canada* — ou jusqu'à ce que les renseignements exigés leur soient fournis, si cette éventualité survient avant l'expiration de la période.

Notice of objection after a suspension

(4) Where a notice is published under subsection (2) and the Ministers have not yet determined whether the substance is toxic or capable of becoming toxic within a period of two years after the date on which the suspension referred to in the notice ends, any person may file a notice of objection with the Minister requesting that a board of review be established under section 333.

Avis d'opposition

(4) Le cas échéant, toutefois, quiconque peut déposer auprès du ministre un avis d'opposition demandant la constitution de la commission de révision prévue à l'article 333 lorsque les ministres n'ont pas encore déterminé, dans les deux ans qui suivent la fin de la suspension, si la substance était effectivement ou potentiellement toxique.

Plans required for virtual elimination

79. (1) Where the Minister publishes in the *Canada Gazette* under subsection 77(6) a statement indicating that the proposed measure, as confirmed or amended, is virtual elimination in respect of a substance, the Minister shall in that statement require any person who is described in it to prepare and submit to the Minister a plan in respect of the substance in relation to the work, undertaking or activity of the person.

Plans requis pour la quasi-élimination

79. (1) Lorsque la mesure confirmée ou modifiée est la quasi-élimination de la substance, le ministre doit, dans la déclaration à cet effet publiée au titre du paragraphe 77(6), exiger des personnes qui y sont désignées qu'elles élaborent et lui soumettent un plan à l'égard de la substance relativement à leur ouvrage, entreprise ou activité.

Content of plan

(2) Every person who is required to prepare and submit a plan under subsection (1)

(*a*) shall include in it a description of the proposed actions in respect of virtual elimination of the substance in relation to the work, undertaking or activity of the person and the period within which the proposed actions are to be completed; and

(*b*) may include in it relevant information respecting measurable quantities or concentrations of the substance, environmental or health risks and social, economic or technical matters.

Contenu du plan

(2) Le plan comporte notamment l'énoncé et le calendrier d'exécution des mesures proposées en vue de la quasi-élimination de la substance relativement à l'ouvrage, l'entreprise ou l'activité des intéressés; il peut comporter tout renseignement pertinent sur la quantité ou concentration mesurable de la substance, sur les risques d'atteinte à l'environnement ou à la santé et sur toute question d'ordre social, économique ou technique.

Compliance with statement

(3) Every person to whom a statement referred to in subsection (1) is directed shall comply with it within the period specified in the statement.

Observation de la déclaration

(3) Les intéressés sont tenus de s'acquitter des obligations énoncées par la déclaration dans le délai qui leur est imparti.

Time delay

(4) The period of time to be specified in the statement shall begin no earlier than the date on which an order is made under subsection 90(1) adding the substance to the List of Toxic Substances in Schedule 1.

Commencement du délai

(4) Le délai imparti commence au plus tôt à la date de la prise du décret d'inscription de la substance sur la liste de l'annexe 1 au titre du paragraphe 90(1).

Substances and Activities New to Canada

Substances et activités nouvelles au Canada

Definitions

80. The definitions in this section apply in sections 81 to 89.

Définitions

"significant new activity" « *nouvelle activité* »

"significant new activity" includes, in respect of a substance, any activity that results in or may result in

(*a*) the entry or release of the substance into the environment in a quantity or concentration that, in the Ministers' opinion, is significantly greater than the quantity or concentration of the substance that previously entered or was released into the environment; or

(*b*) the entry or release of the substance into the environment or the exposure or potential exposure of the environment to the substance in a manner and circumstances that, in the Ministers' opinion, are significantly different from the manner and circumstances in which the substance previously entered or was released into the environment or of any previous exposure or potential exposure of the environment to the substance.

« nouvelle activité » "*significant new activity*"

« nouvelle activité » S'entend notamment de toute activité qui donne ou peut donner lieu :

a) soit à la pénétration ou au rejet d'une substance dans l'environnement en une quantité ou concentration qui, de l'avis des ministres, est sensiblement plus grande qu'antérieurement;

b) soit à la pénétration ou au rejet d'une substance dans l'environnement, ou à l'exposition réelle ou potentielle de celui-ci à une substance, dans des circonstances et d'une manière qui, de l'avis des ministres, sont sensiblement différentes.

"substance" « *substance* »

"substance" means a substance other than a living organism within the meaning of Part 6.

« substance » "*substance*"

« substance » Substance autre qu'un organisme vivant au sens de la partie 6.

Manufacture or import of substances

81. (1) Where a substance is not specified on the Domestic Substances List and subsection (2) does not apply, no person shall manufacture or import the substance unless

(*a*) the prescribed information with respect to the substance has been provided by the person to the Minister accompanied by the prescribed fee, on or before the prescribed date; and

Fabrication ou importation

81. (1) Il est interdit de fabriquer ou d'importer une substance non inscrite sur la liste intérieure sans avoir fourni au ministre les renseignements réglementaires — accompagnés des droits réglementaires — au plus tard à la date prévue par règlement et tant que le délai d'évaluation prévu à l'article 83 n'est pas expiré.

(*b*) the period for assessing the information under section 83 has expired.

Transitional provisions

(2) Where a person has, between January 1, 1987 and June 30, 1994, manufactured or imported a substance that is not specified on the Domestic Substances List, no person shall manufacture or import the substance after June 30, 1994 unless, within 180 days after that date or on or before the prescribed date, the prescribed information has been provided to the Minister with respect to the substance by that person.

Disposition transitoire

(2) L'interdiction ne s'applique pas aux personnes qui ont, entre le 1er janvier 1987 et le 30 juin 1994, fabriqué ou importé une substance ne figurant pas sur la liste intérieure si, dans les cent quatre-vingts jours suivant cette dernière date ou au plus tard à la date réglementaire, elles fournissent au ministre les renseignements réglementaires concernant la substance.

Notification of significant new activity in respect of substance on List

(3) Where a substance is specified on the Domestic Substances List with an indication that this subsection applies with respect to the substance, no person shall use, manufacture or import the substance for a significant new activity that is indicated on the List with respect to the substance unless

(*a*) the person has provided the Minister with the information, on or before the date that is specified by the Minister or prescribed, accompanied by the prescribed fee; and

(*b*) the period for assessing the information specified by the Minister or provided under section 83 has expired.

Nouvelle activité relative à une substance inscrite

(3) En ce qui touche une substance inscrite sur la liste intérieure avec mention de son assujettissement au présent paragraphe, il est interdit de l'utiliser dans le cadre d'une nouvelle activité prévue par la liste à son égard ou de la fabriquer ou de l'importer en vue d'une utilisation dans le cadre d'une telle activité sans avoir fourni au ministre, au plus tard à la date réglementaire ou à celle que le ministre précise, les renseignements réglementaires ou ceux que celui-ci précise — accompagnés des droits réglementaires — et tant que le délai d'évaluation prévu à l'article 83 ou fixé par le ministre n'est pas expiré.

Notification of significant new activity in respect of substance not on List

(4) Where a substance is not specified on the Domestic Substances List and the Minister publishes a notice in the *Canada Gazette* indicating that this subsection applies with respect to the substance, no person shall use the substance for a significant new activity that is indicated in the notice unless

(*a*) the person has provided the Minister with the information, on or before the date that is specified by the Minister or prescribed, accompanied by the prescribed fee; and

(*b*) the period for assessing the information specified by the Minister or provided under section 83 has expired.

Nouvelle activité relative à une substance non inscrite

(4) En ce qui touche une substance non inscrite sur la liste intérieure mais pour laquelle le ministre publie dans la *Gazette du Canada* un avis l'assujettissant au présent paragraphe, il est interdit de l'utiliser dans le cadre de la nouvelle activité prévue par l'avis sans avoir fourni au ministre, au plus tard à la date réglementaire ou à celle que le ministre précise, les renseignements réglementaires ou ceux que celui-ci précise — accompagnés des droits réglementaires — et tant que le délai d'évaluation prévu à l'article 83 ou précisé par le ministre n'est pas expiré.

Transfer of rights in respect of substance

(5) Where prescribed information with respect to a substance has been provided under subsection (1), (2), (3) or (4) by a person who subsequently transfers the right or privilege in relation to the substance for which the information was provided, the information is,

Cession des droits à l'égard d'une substance

(5) Si la personne qui a fourni sous le régime des paragraphes (1), (2), (3) ou (4) des renseignements réglementaires cède par la suite les droits et privilèges afférents à la substance en cause, les renseignements sont réputés, sous réserve des conditions réglementaires, avoir été fournis par le cessionnaire.

subject to any conditions that may be prescribed, deemed to have been provided by the transferee of that right or privilege.

Application

(6) Subsections (1) to (4) do not apply to

(*a*) a substance that is manufactured or imported for a use that is regulated under any other Act of Parliament that provides for notice to be given before the manufacture, import or sale of the substance and for an assessment of whether it is toxic or capable of becoming toxic;

(*b*) transient reaction intermediates that are not isolated and are not likely to be released into the environment;

(*c*) impurities, contaminants and partially unreacted materials the formation of which is related to the preparation of a substance;

(*d*) substances produced when a substance undergoes a chemical reaction that is incidental to the use to which the substance is put or that results from storage or from environmental factors; or

(*e*) a substance that is manufactured, used or imported in a quantity that does not exceed the maximum quantity prescribed as exempt from this section.

Application

(6) Les paragraphes (1) à (4) ne s'appliquent pas :

a) à une substance fabriquée ou importée en vue d'une utilisation réglementée aux termes de toute autre loi fédérale qui prévoit un préavis de fabrication, d'importation ou de vente et une évaluation en vue de déterminer si elle est effectivement ou potentiellement toxique;

b) aux intermédiaires de réaction non isolés et non susceptibles d'être rejetés dans l'environnement;

c) aux impuretés, aux contaminants et aux matières ayant subi une réaction partielle et dont la formation est liée à la préparation d'une substance;

d) aux substances résultant de la réaction chimique subie dans le cadre de leur utilisation ou en raison de leur entreposage ou de facteurs environnementaux;

e) aux substances utilisées, fabriquées ou importées en une quantité n'excédant pas la quantité maximale réglementaire exclue de l'application du présent article.

Determination as to the requirements set out in paragraph (6)(*a*)

(7) For the purposes of the administration of this section, the Minister responsible for the administration of another Act of Parliament referred to in paragraph (6)(*a*) is responsible for determining that the requirements referred to in that paragraph are met.

Décision quant aux critères posés par l'alinéa (6)*a*)

(7) Pour l'application du présent article, il incombe au ministre responsable de l'exécution d'une loi fédérale visée à l'alinéa (6)*a*) d'examiner si les conditions d'application de cet alinéa sont réunies ou non sous le régime de cette loi.

Schedule of Acts

(8) Any Act of Parliament or regulations listed in Schedule 2 have been determined by the Minister responsible for the administration of that Act to meet the requirements referred to in paragraph (6)(*a*).

Annexe

(8) Les lois fédérales, et leurs règlements d'application, inscrits à l'annexe 2 réunissent, selon le ministre responsable de son exécution, les conditions d'application de l'alinéa (6)*a*).

Governor in Council power to amend Schedule 2

(9) Where the Minister responsible for the administration of another Act of Parliament referred to in paragraph (6)(*a*) has determined that the requirements referred to in that paragraph are met or are no longer met by or under that other Act, the Governor in Council may, on the recommendation of the responsible Minister after consultation with the Minister, by order, add the name of that other Act or

Modification de l'annexe

(9) Sur recommandation du ministre responsable de l'exécution d'une loi fédérale visée à l'alinéa (6)*a*) une fois que celui-ci a complété l'examen visé au paragraphe (7) et consulté le ministre, le gouverneur en conseil peut, par décret, inscrire celle-ci — et tout règlement d'application de celle-ci — sur la liste de l'annexe 2, ou la radier.

any regulations made under that Act to Schedule 2 or delete the name, as the case may be.

Waiver of information requirements

(10) On the request of any person to whom subsection (1), (2), (3) or (4) applies, the Minister may waive any of the requirements to provide information under that subsection if

(*a*) in the opinion of the Ministers, the information is not needed in order to determine whether the substance is toxic or capable of becoming toxic;

(*b*) the substance is to be used for a prescribed purpose or manufactured at a location where, in the opinion of the Ministers, the person requesting the waiver is able to contain the substance so as to satisfactorily protect the environment and human health; or

(*c*) it is not, in the opinion of the Ministers, practicable or feasible to obtain the test data necessary to generate the information.

Dérogation

(10) Sur demande des intéressés, le ministre peut les exempter de l'obligation de fournir les renseignements visés aux paragraphes (1) à (4) si, selon le cas :

a) les ministres jugent que les renseignements ne sont pas nécessaires pour déterminer si la substance est effectivement ou potentiellement toxique;

b) la substance est destinée à une utilisation réglementaire ou doit être fabriquée en un lieu où, selon les ministres, la personne qui demande l'exemption est en mesure de la contenir de façon à assurer une protection satisfaisante de l'environnement et de la santé humaine;

c) il est impossible, selon les ministres, d'obtenir les résultats des essais nécessaires à l'établissement des renseignements.

Publication of notice of waiver

(11) The Minister shall publish in the *Canada Gazette* a notice stating the name of any person to whom a waiver is granted and the type of information to which it relates.

Publication

(11) Le ministre publie dans la *Gazette du Canada* le nom des bénéficiaires de l'exemption et le type de renseignements en cause.

Compliance with waiver

(12) Where the Minister waives any of the requirements for information under paragraph (10)(*b*), the person to whom the waiver is granted shall not use, manufacture or import the substance unless it is for the purpose prescribed pursuant to regulations made under paragraph 89(1)(*f*) or at the location specified in the request for the waiver, as the case may be.

Dérogation accordée en vertu de l'alinéa (10)*b*)

(12) La personne qui bénéficie de l'exemption visée à l'alinéa (10)*b*) ne peut faire de la substance que l'utilisation prévue par les règlements d'application de l'alinéa 89(1)*f*) ou ne peut la fabriquer ou l'importer qu'en vue d'une telle utilisation, ou l'utiliser, la fabriquer ou l'importer que dans le lieu précisé dans la demande d'exemption.

Correction of information

(13) A person who has provided information under this section, including for the purposes of a request for a waiver under subsection (10), or under section 82 or 84 shall notify the Minister of any corrections to the information as soon as possible after learning of them.

Corrections

(13) La personne qui a fourni des renseignements au titre du présent article ou des articles 82 ou 84, notamment à l'appui d'une demande d'exemption fondée sur le paragraphe (10), informe le ministre des corrections à y apporter le plus tôt possible après avoir pris connaissance de changements.

Request for information previously waived

(14) Where the Minister is notified of any corrections to information that was provided for the purposes of a request for a waiver under subsection (10), the Minister may, after consideration by the Ministers of the corrections, require the person to whom the waiver was granted to provide the Minister with the

Renseignements exigés

(14) Le ministre peut, après que les ministres ont étudié les corrections apportées aux renseignements fournis à l'appui d'une demande d'exemption fondée sur le paragraphe (10), exiger que le bénéficiaire de l'exemption lui fournisse, dans le délai qu'il précise, les renseignements ayant fait l'objet de celle-ci.

information to which the waiver related within the time specified by the Minister.

Application of section 84

(15) Where the Ministers suspect, after considering the information provided under subsection (14), that a substance is toxic or capable of becoming toxic, the Minister may exercise any of the powers referred to in paragraphs 84(1)(*a*) to (*c*).

(15) Si, après avoir étudié les renseignements fournis sous le régime du paragraphe (14), les ministres soupçonnent une substance d'être effectivement ou potentiellement toxique, le ministre peut exercer les pouvoirs visés aux alinéas 84(1)*a*) à *c*).

Application de l'article 84

Notification of excess quantity

(16) Where a person manufactures or imports a substance in accordance with this section in excess of any quantity referred to in paragraph 87(1)(*b*), the person shall, within 30 days after the quantity is exceeded, notify the Minister that it has been exceeded.

(16) La personne qui fabrique ou importe une substance conformément au présent article en quantités supérieures à celles prévues à l'alinéa 87(1)*b*) doit, dans les trente jours suivant la fabrication ou l'importation excédentaires, en aviser le ministre.

Avis de fabrication ou d'importation excédentaires

Prohibition of activity

82. (1) Where the Minister has reasonable grounds to believe that a person has used, manufactured or imported a substance in contravention of subsection 81(1), (3) or (4), the Minister may, in writing, require the person to provide the information referred to in that subsection and prohibit any activity involving the substance until the expiry of the period for assessing the information under section 83.

82. (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'il y a eu contravention aux paragraphes 81(1), (3) ou (4), le ministre peut, par écrit, exiger que les renseignements lui soient fournis et interdire, jusqu'à la fin du délai prévu à l'article 83, toute activité mettant en jeu la substance.

Interdiction par le ministre

Prohibition of activity

(2) Where the Minister has reasonable grounds to believe that a person has manufactured or imported a substance in contravention of subsection 81(2), the Minister may, in writing, prohibit any activity involving the substance until the prescribed information is provided to the Minister.

(2) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'il y a eu contravention au paragraphe 81(2), le ministre peut, par écrit, interdire, jusqu'à ce que lui soient fournis les renseignements réglementaires, toute activité mettant en jeu la substance.

Autre interdiction

Waiver of information requirements

(3) On the request of any person required under subsection (1) or (2) to provide information, the Minister may waive any of the requirements for prescribed information if one of the conditions specified in paragraphs 81(10)(*a*) to (*c*) is met and, in that case, subsections 81(11) to (15) apply with respect to the waiver.

(3) Sur demande des intéressés, le ministre peut les exempter de fournir les renseignements réglementaires visés aux paragraphes (1) ou (2) si l'un des alinéas 81(10)*a*) à *c*) s'applique et, le cas échéant, les paragraphes 81(11) à (15).

Dérogation

Assessment of information

83. (1) Subject to subsection (4), the Ministers shall, within the prescribed assessment period, assess information provided under subsection 81(1), (3) or (4) or paragraph 84(1)(*c*) or otherwise available to them in respect of a substance in order to determine whether it is toxic or capable of becoming toxic.

83. (1) Sous réserve du paragraphe (4), les ministres évaluent, dans le délai réglementaire, les renseignements dont ils disposent sur une substance, notamment en application des paragraphes 81(1), (3) ou (4) ou de l'alinéa 84(1)*c*), afin de déterminer si elle est effectivement ou potentiellement toxique.

Évaluation des renseignements

Assessment of information

(2) Subject to subsections (3) and (4), the Ministers shall assess information provided under subsection 82(1) or otherwise available to them in respect of a substance in order to determine whether it is toxic or capable of becoming toxic.

Évaluation des renseignements

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), les ministres évaluent les renseignements dont ils disposent sur une substance, notamment en application du paragraphe 82(1), afin de déterminer si elle est effectivement ou potentiellement toxique.

Time for assessment

(3) An assessment of information under subsection (2) shall be made following the date on which the information is provided within a period that does not exceed the number of days in the prescribed assessment period.

Délai d'évaluation

(3) La période pour l'évaluation prévue au paragraphe (2) ne peut excéder le délai réglementaire mentionné au paragraphe (1).

Extension of assessment period

(4) Where the Ministers are of the opinion that further time is necessary to assess any information, the Minister may, before the expiry of the assessment period referred to in subsection (1) or (3), extend the period for assessing the information, but the extension shall not exceed the number of days in the prescribed assessment period.

Prorogation du délai d'évaluation

(4) Si les ministres estiment que l'évaluation des renseignements exige un délai plus long, le ministre peut, avant l'expiration du délai d'évaluation visé aux paragraphes (1) ou (3), le proroger pour une période ne pouvant excéder le délai réglementaire.

Notification of extension

(5) Where the Minister extends the period for assessing information, the Minister shall, before the expiry of the assessment period referred to in subsection (1) or (3), notify the person who provided the information.

Notification de la prolongation

(5) Le cas échéant, le ministre notifie la prorogation à l'intéressé avant l'expiration du délai d'évaluation visé aux paragraphes (1) ou (3).

Termination of period

(6) The Minister may, before the expiry of the assessment period referred to in subsection (1) or (3), terminate the period for assessing information and, immediately before doing so, shall notify the person who provided the information.

Fin du délai d'évaluation

(6) Le ministre peut mettre fin au délai d'évaluation visé aux paragraphes (1) ou (3) avant expiration; le cas échéant, il notifie sa décision à l'intéressé juste avant d'y procéder.

Action to be taken after assessment

84. (1) Where the Ministers have assessed any information under section 83 and they suspect that a substance is toxic or capable of becoming toxic, the Minister may, before the expiry of the period for assessing the information,

(*a*) permit any person to manufacture or import the substance, subject to any conditions that the Ministers may specify;

(*b*) prohibit any person from manufacturing or importing the substance; or

(*c*) request any person to provide any additional information or submit the results of any testing that the Ministers consider necessary for the purpose of assessing whether the substance is toxic or capable of becoming toxic.

Mesures

84. (1) Si, après évaluation des renseignements dont ils disposent, les ministres soupçonnent la substance d'être effectivement ou potentiellement toxique, le ministre peut, avant la fin du délai d'évaluation :

a) soit autoriser la fabrication ou l'importation de la substance aux conditions que les ministres précisent;

b) soit interdire la fabrication ou l'importation de la substance;

c) soit obliger toute personne à fournir les renseignements complémentaires ou à transmettre les résultats des essais que les ministres jugent nécessaires pour déterminer si la substance est effectivement ou potentiellement toxique.

Additional information or testing

(2) Where the Minister requests additional information or test results under paragraph (1)(*c*), the person to whom the request is directed shall not manufacture or import the substance unless

(*a*) the person provides the additional information or submits the test results; and

(*b*) the period for assessing information under section 83 has expired or a period of 90 days after the additional information or test results were provided has expired, whichever is later.

Renseignements complémentaires ou résultats d'essais

(2) En cas d'application de l'alinéa (1)*c*), la fabrication ou l'importation de la substance est interdite tant que, d'une part, l'intéressé n'a pas rempli les conditions imposées par le ministre, et que, d'autre part, le délai prévu à l'article 83 ou, s'il est plus long, le délai de quatre-vingt-dix jours postérieur à la fourniture des renseignements complémentaires ou des résultats d'essais n'est pas expiré.

Variation of conditions and prohibitions

(3) The Minister may vary or rescind a condition or prohibition specified or imposed under paragraph (1)(*a*) or (*b*).

Modification des conditions ou des interdictions

(3) Le ministre peut modifier ou annuler toute condition ou interdiction édictée en vertu des alinéas (1)*a*) ou *b*).

Expiry of prohibition

(4) Any prohibition on the manufacture or importation of a substance imposed under paragraph (1)(*b*) expires two years after it is imposed unless, before the expiry of the two years, the Governor in Council publishes in the *Canada Gazette* a notice of proposed regulations under section 93 in respect of the substance, in which case the prohibition expires on the day the regulations come into force.

Fin de l'interdiction

(4) L'interdiction de fabrication ou d'importation prévue à l'alinéa (1)*b*) prend fin soit deux ans après son édiction, soit, si le gouverneur en conseil publie dans la *Gazette du Canada*, avant l'expiration de ces deux ans, un avis des projets de règlements d'application de l'article 93 concernant la substance, à l'entrée en vigueur de ces règlements.

Publication of conditions and prohibitions

(5) Where the Minister specifies, imposes, varies or rescinds any condition for or prohibition on the manufacture or importation of a substance, the Minister shall publish in the *Canada Gazette* a notice setting out the condition or prohibition and the substance in respect of which it applies.

Publication des conditions ou interdictions

(5) Le ministre fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis énonçant les conditions ou l'interdiction édictées — ainsi que toute modification ou annulation de celles-ci — relativement à la fabrication ou à l'importation d'une substance donnée.

Significant new activity

85. (1) Where the Ministers have assessed any information under section 83 in respect of a substance that is not on the Domestic Substances List and they suspect that a significant new activity in relation to the substance may result in the substance becoming toxic, before the expiry of the period for assessing the information, the Ministers may publish in the *Canada Gazette*, and either Minister may publish in any other manner that that Minister considers appropriate, a notice indicating that subsection 81(4) applies with respect to the substance.

Nouvelle activité

85. (1) Si, après évaluation des renseignements dont ils disposent sur une substance non inscrite sur la liste intérieure, les ministres soupçonnent qu'une nouvelle activité relative à la substance peut rendre celle-ci toxique, avant la fin du délai d'évaluation, les ministres peuvent publier dans la *Gazette du Canada*, et l'un ou l'autre ministre peut publier de toute autre façon qu'il estime indiquée, un avis précisant que le paragraphe 81(4) s'applique à l'égard de la substance.

Variation or revocation

(2) The Minister may, by notice published in the *Canada Gazette*, vary the significant new activities in relation to a substance for which a notice has been given under subsection (1) or indicate that subsection 81(4) no longer applies with respect to that substance.

Modification

(2) Le ministre peut, par avis publié dans la *Gazette du Canada*, modifier les nouvelles activités relatives à une telle substance ou préciser que le paragraphe 81(4) ne s'applique plus à elle.

Contents of notice

(3) A notice referred to in subsection (1) or (2) shall indicate, by inclusion or exclusion, the significant new activities in relation to the substance in respect of which subsection 81(4) is to apply, and if regulations in respect of those significant new activities are not made under paragraphs 89(1)(*c*), (*d*) and (*g*), specify the information to be provided to the Minister under that subsection, the date within which it is to be provided and the period within which it is to be assessed under section 83.

Contenu de l'avis

(3) L'avis prévu aux paragraphes (1) ou (2) prévoit les nouvelles activités relatives à la substance qui doit être assujettie au paragraphe 81(4) et, dans le cas où aucun règlement n'est pris en vertu des alinéas 89(1)*c*), *d*) et *g*) à l'égard de ces activités, les renseignements qui doivent être fournis au ministre en application de ce paragraphe ainsi que leur délai de fourniture et d'évaluation.

Notification of persons required to comply

86. Where a notice is published in the *Canada Gazette* under subsection 85(1) in respect of a substance, every person who transfers the physical possession or control of the substance shall notify all persons to whom the possession or control is transferred of the obligation to comply with subsection 81(4).

Avis donné aux personnes à qui la substance est fournie

86. En cas de publication de l'avis prévu au paragraphe 85(1), quiconque transfère la possession matérielle ou le contrôle de la substance en cause doit aviser tous ceux à qui il transfère la possession ou le contrôle de l'obligation de se conformer au paragraphe 81(4).

Amendment of Lists

87. (1) The Minister shall add a substance to the Domestic Substances List and, if it appears on the Non-domestic Substances List, delete it from that List, within 120 days after the following conditions are met:

(*a*) the Minister has been provided with information in respect of the substance under section 81 or 82 and any additional information or test results required under subsection 84(1);

(*b*) the Ministers are satisfied that the substance has been manufactured in or imported into Canada by the person who provided the information in excess of

(i) 1 000 kg in any calendar year,

(ii) an accumulated total of 5 000 kg, or

(iii) the quantity prescribed for the purposes of this section; and

(*c*) the period for assessing the information under section 83 has expired; and

(*d*) no conditions specified under paragraph 84(1)(*a*) in respect of the substance remain in effect.

Modification des listes

87. (1) Le ministre inscrit la substance sur la liste intérieure et, si elle figure sur la liste extérieure, la radie de celle-ci dans les cent vingt jours suivant la réalisation des conditions suivantes :

a) il a reçu des renseignements concernant la substance en application des articles 81 ou 82, ainsi que les renseignements complémentaires ou les résultats d'essais exigés en vertu du paragraphe 84(1);

b) les ministres sont convaincus qu'elle a été fabriquée ou importée par la personne qui a fourni les renseignements en une quantité supérieure, selon le cas, à :

(i) 1 000 kg au cours d'une année civile,

(ii) un total de 5 000 kg,

(iii) la quantité fixée par règlement pour l'application du présent article;

c) le délai d'évaluation prévu à l'article 83 est expiré;

d) la substance n'est plus assujettie aux conditions précisées au titre de l'alinéa 84(1)*a*).

Amendment of Lists

(2) Where the Minister adds a substance to the Domestic Substances List and subsequently learns that the substance was not manufactured or imported as described in subsection (1), the Minister shall delete the substance from the Domestic Substances List, and if it has been deleted from the Non-domestic Substances List, the Minister shall add it to that List.

Modification des listes

(2) S'il apprend par la suite que la fabrication ou l'importation de la substance n'est pas conforme au paragraphe (1), le ministre radie celle-ci de la liste intérieure et la réinscrit éventuellement sur la liste extérieure.

Significant new activity

(3) Where a substance is on the Domestic Substances List or is to be added to the List under subsection (1), the Minister may amend the List in respect of the substance to indicate that subsection 81(3) applies with respect to the substance or that it no longer applies or by varying the significant new activities in relation to the substance in respect of which subsection 81(3) is to apply.

Nouvelle activité

(3) Lorsqu'une substance est inscrite sur la liste intérieure ou doit l'être en application du paragraphe (1), le ministre peut soit porter à la liste la mention qu'elle est assujettie au paragraphe 81(3) — ou cesse de l'être —, soit modifier la liste en fonction des changements apportés aux nouvelles activités la concernant.

Contents of amendment

(4) An amendment referred to in subsection (3) shall indicate, by inclusion or exclusion, the significant new activities in relation to the substance in respect of which subsection 81(3) is to apply, and if regulations in respect of those significant new activities are not made under paragraphs 89(1)(*c*), (*d*) and (*g*), specify the information to be provided to the Minister under that subsection, the date within which it is to be provided and the period within which it is to be assessed under section 83.

Contenu de la modification

(4) La modification énonce les nouvelles activités relatives à la substance qui doit être assujettie au paragraphe 81(3) et, dans le cas où aucun règlement n'est pris en vertu des alinéas 89(1)*c*), *d*) et *g*) à l'égard de ces activités, les renseignements qui doivent être fournis au ministre en application de ce paragraphe ainsi que leur délai de fourniture et d'évaluation.

Publication of masked name

88. Where the publication under this Part of the explicit chemical or biological name of a substance would result in the release of confidential business information in contravention of section 314, the substance shall be identified by a name determined in the prescribed manner.

Dénomination maquillée

88. Dans les cas où la publication, sous le régime de la présente partie, de sa dénomination chimique ou biologique aboutirait à la divulgation de renseignements professionnels confidentiels en violation de l'article 314, la substance est identifiée par un nom déterminé par règlement.

Regulations

89. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Ministers, make regulations

(*a*) defining substances or establishing groups of substances for the purposes of the provision of information under section 81 or 82, including groups of inanimate biotechnology products, polymers, research and development substances and substances manufactured only for export;

(*b*) prescribing maximum exempt quantities for the purpose of paragraph 81(6)(*e*);

Règlements

89. (1) Sur recommandation des ministres, le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) désigner les substances ou groupes de substances assujettis à l'obligation de fourniture de renseignements prévue aux articles 81 ou 82, notamment les groupes de produits biotechnologiques inanimés, de polymères, de substances utilisées pour la recherche et le développement ou produites uniquement pour l'exportation;

b) fixer les quantités maximales exemptes pour l'application de l'alinéa 81(6)*e*);

(*c*) prescribing the information that shall be provided to the Minister under subsection 81(1), (2), (3) or (4) or section 82 and the form and manner in which it is to be provided;

(*d*) prescribing dates on or before which information shall be provided under subsection 81(1), (2), (3) or (4);

(*e*) respecting the maintenance of books and records for the administration of any regulation made under this section;

(*f*) prescribing the purpose for which a substance must be used so as to permit the waiver of information requirements under subsection 81(10);

(*g*) prescribing periods within which the Ministers shall assess information under subsection 83(1);

(*h*) respecting the conditions, test procedures and laboratory practices to be followed in developing test data on a substance in order to comply with the information requirements of section 81 or 82 or requests for information under paragraph 84(1)(*c*);

(*i*) prescribing quantities for the purpose of section 87;

(*j*) prescribing the manner of determining a name for a substance for the purpose of section 88; and

(*k*) generally for carrying out the purposes and provisions of sections 66 and 80 to 88.

Prescribed assessment period

(2) For the purposes of sections 81 and 83, where no assessment period is prescribed or specified with respect to a substance, the prescribed assessment period is 90 days after the Minister is provided with the prescribed information.

Prescription of quantities

(3) Regulations made under paragraph (1)(*b*) or (*i*) may prescribe quantities in respect of a substance in terms of

(*a*) whether or not the substance is on the Non-domestic Substances List or is a member of a group of substances established by regulations made under paragraph (1)(*a*); or

c) déterminer les renseignements à fournir au ministre aux termes des paragraphes 81(1), (2), (3) ou (4) ou de l'article 82 et fixer les modalités de leur fourniture;

d) fixer la date limite de fourniture des renseignements visés aux paragraphes 81(1), (2), (3) ou (4);

e) prévoir la tenue de livres et de registres pour l'exécution des règlements d'application du présent article;

f) déterminer les utilisations justifiant la dérogation prévue au paragraphe 81(10);

g) fixer les délais d'évaluation visés par le paragraphe 83(1);

h) prévoir les conditions, procédures d'essai et pratiques de laboratoire à respecter dans l'obtention de données d'essai sur une substance pour satisfaire aux exigences posées par les articles 81 ou 82 en matière de renseignements ou pour exécuter l'obligation prévue à l'alinéa 84(1)*c*);

i) fixer les quantités pour l'application de l'article 87;

j) fixer le mode de dénomination d'une substance pour l'application de l'article 88;

k) prendre toute mesure d'application des articles 66 et 80 à 88.

Absence de délai réglementaire

(2) Quand il n'est pas fixé par règlement ou précisé par le ministre, le délai d'évaluation d'une substance, pour l'application des articles 81 et 83, est de quatre-vingt-dix jours à compter de la date de réception par le ministre des renseignements réglementaires.

Fixation des quantités

(3) Les règlements d'application des alinéas (1)*b*) ou *i*) peuvent fixer les quantités selon :

a) soit la présence de la substance sur la liste extérieure ou dans un groupe de substances désigné en application de l'alinéa (1)*a*);

b) soit l'usage en vue duquel la substance est fabriquée ou importée.

(*b*) the purposes for which the substance is manufactured or imported.

Prescription of information and assessment periods

(4) Regulations made under paragraph (1)(*c*), (*d*) or (*g*) may prescribe information, dates or periods in respect of a substance in terms of

(*a*) whether or not the substance is on the Non-domestic Substances List or is a member of a group of substances established by regulations made under paragraph (1)(*a*);

(*b*) the purposes for which the substance is manufactured or imported; or

(*c*) the quantity in which the substance is manufactured or imported.

Détermination des renseignements et délais

(4) Les règlements d'application des alinéas (1)*c*), *d*) ou *g*) peuvent déterminer les renseignements ou fixer les dates ou délais selon :

a) soit la présence de la substance sur la liste extérieure ou dans un groupe de substances désigné en application de l'alinéa (1)*a*);

b) soit l'usage en vue duquel la substance est fabriquée ou importée;

c) soit la quantité fabriquée ou importée.

Regulation of Toxic Substances

Réglementation des substances toxiques

Addition to List of Toxic Substances

90. (1) Subject to subsection (3), the Governor in Council may, if satisfied that a substance is toxic, on the recommendation of the Ministers, make an order adding the substance to the List of Toxic Substances in Schedule 1.

Inscription sur la liste des substances toxiques

90. (1) S'il est convaincu qu'une substance est toxique, le gouverneur en conseil peut prendre, sur recommandation des ministres, un décret d'inscription de la substance sur la liste de l'annexe 1.

Deletion from List

(2) Subject to subsection (3), the Governor in Council may, if satisfied that the inclusion of a substance specified on the List of Toxic Substances in Schedule 1 is no longer necessary, on the recommendation of the Ministers, make an order

(*a*) deleting the substance from the List and deleting the type of regulations specified in the List as being applicable with respect to the substance; and

(*b*) repealing the regulations made under section 93 with respect to the substance.

Radiation de la liste

(2) S'il est convaincu qu'une substance n'a plus à figurer sur la liste de l'annexe 1, le gouverneur en conseil peut, sur recommandation des ministres et par décret :

a) radier de la liste la substance et la mention du type de règlements afférents;

b) abroger les règlements pris en application de l'article 93.

Order subject to conditions

(3) Where a board of review is established under section 333 in relation to a substance, no order may be made under subsection (1) or (2) in relation to the substance until the board's report is received by the Ministers.

Réserve

(3) La prise des décrets visés aux paragraphes (1) ou (2) est toutefois subordonnée à la réception par les ministres du rapport de la commission de révision éventuellement constituée en vertu de l'article 333.

Publication of proposed regulation or instrument

91. (1) Subject to subsections (6) and (7), a proposed regulation or instrument respecting preventive or control actions in relation to a substance shall be published by the Minister in the *Canada Gazette* within two years after the publication of the Ministers' statement under paragraph 77(6)(*b*) indicating that the measure that they propose to take, as confirmed or amended, is a recommendation that the sub-

Publication de projets de texte

91. (1) Sous réserve des paragraphes (6) et (7), le ministre publie, dans la *Gazette du Canada*, un projet de texte — règlement ou autre — portant sur les mesures de prévention ou contrôle relatives à une substance, dans les deux ans suivant la publication au titre de l'alinéa 77(6)*b*) d'une déclaration précisant que la mesure confirmée ou modifiée consiste à recommander l'inscription de la substance sur la liste de l'annexe 1.

stance be added to the List of Toxic Substances in Schedule 1.

Timeframes in relation to virtual elimination

(2) A proposed regulation or instrument in respect of preventive or control actions in relation to a substance for which a statement has been published under subsection 77(6) indicating that the measure proposed by the Ministers is virtual elimination shall specify the dates on which the preventive or control actions are to take effect.

Dates de prise d'effet des mesures

(2) Tout projet de texte portant sur les mesures de prévention ou contrôle relatives à une substance pour laquelle a été publiée, au titre du paragraphe 77(6), une déclaration dans laquelle la mesure prévue est la quasi-élimination de la substance doit préciser les dates de leur prise d'effet.

Measurable quantity or concentration

(3) In establishing the quantity or concentration that is measurable in relation to a substance for the purposes of a proposed regulation or instrument referred to in subsection (2), the Ministers shall take into consideration information concerning sensitive and readily available analytical methods and any relevant information contained in plans referred to in subsection 79(2).

Quantité ou concentration mesurable

(3) En vue de fixer la quantité ou concentration de la substance pour la prise du projet de texte, les ministres tiennent compte des renseignements concernant des méthodes analytiques précises et facilement accessibles et de tout renseignement pertinent visé au paragraphe 79(2).

Additional measures in relation to virtual elimination

(4) The Minister shall, where applicable, publish in the *Canada Gazette* a statement accompanying the proposed regulation or instrument for a substance referred to in subsection (2) describing any additional measures that the Ministers intend to recommend with respect to virtual elimination and summarizing their reasons for so intending.

Mesures supplémentaires relatives à la quasi-élimination

(4) S'il y a lieu, le ministre publie dans la *Gazette du Canada*, en même temps que le projet visé au paragraphe (2), une déclaration énonçant les mesures supplémentaires que les ministres ont l'intention de recommander relativement à la quasi-élimination de la substance et résumant les motifs de cette intention.

Considerations in relation to virtual elimination

(5) In determining the preventive or control actions in relation to a substance and the dates on which those actions are to take effect that are to be set out in a proposed regulation or instrument referred to in subsection (2), and in determining any additional measures described in a statement published under subsection (3), the Ministers shall take into consideration any factor or information that, in the opinion of the Ministers, is relevant, including, but not limited to,

(*a*) information contained in plans referred to in section 79; and

(*b*) environmental or health risks identified in the summary published under subsection 77(6) and any other relevant social, economic or technical matters.

Facteurs à prendre en considération

(5) Pour décider des mesures de prévention ou contrôle — ainsi que des dates de leur prise d'effet — à énoncer dans le projet visé au paragraphe (2), ou des mesures supplémentaires, les ministres prennent en considération tout facteur ou renseignement qu'ils jugent pertinent, notamment :

a) les renseignements contenus dans les plans visés à l'article 79;

b) les risques d'atteinte à l'environnement ou à la santé qui sont liés à la substance et signalés dans le résumé publié au titre du paragraphe 77(6) ainsi que toute autre question d'ordre social, économique ou technique.

Publication of subsequent proposals

(6) Any proposed regulation or instrument respecting preventive or control actions in relation to a substance that is made after the publication of a proposed regulation or instru-

Publication de propositions subséquentes

(6) Tout projet de texte en matière de mesures de prévention ou contrôle pris après la publication, dans le délai de deux ans visé au paragraphe (1), d'un projet antérieur est lui

ment published within the period of two years referred to in subsection (1) shall be published in the *Canada Gazette*.

aussi assujetti à l'obligation de publication dans la *Gazette du Canada*.

Suspension of time where board of review

(7) Where a board of review is established under section 333, the period of two years referred to in subsection (1) is suspended from the establishment of the board and does not recommence until the board's report is received by the Ministers.

(7) Le délai de deux ans est suspendu par l'éventuelle constitution, en application de l'article 333, de la commission de révision et ne recommence à courir qu'à la réception par les ministres du rapport de celle-ci.

Suspension du délai par la constitution de la commission de révision

Publication of preventive or control actions

92. (1) Subject to subsection (2), any regulation or instrument respecting preventive or control actions in relation to a substance shall be made and published in the *Canada Gazette* within 18 months after the publication of the proposed regulation or instrument under subsection 91(1) or (6), unless a material substantive change is required to be made to it.

92. (1) Tout texte portant sur les mesures de prévention ou contrôle relatives à une substance doit être pris et publié dans la *Gazette du Canada* dans les dix-huit mois suivant la date où son projet a été publié en application des paragraphes 91(1) ou (6), sauf modification de fond importante de celui-ci.

Publication des mesures de prévention ou contrôle

Suspension of time where board of review

(2) Where a board of review is established under section 333 in relation to a substance, the period of 18 months referred to in subsection (1) is suspended from the establishment of the board and does not recommence until the board has submitted its report to the Minister under subsection 340(1).

(2) Le délai de dix-huit mois est toutefois suspendu par l'éventuelle constitution, en application de l'article 333, de la commission de révision et ne recommence à courir qu'à la réception par le ministre du rapport de celle-ci.

Suspension du délai par la constitution de la commission de révision

Regulations

93. (1) Subject to subsections (3) and (4), the Governor in Council may, on the recommendation of the Ministers, make regulations with respect to a substance specified on the List of Toxic Substances in Schedule 1, including regulations providing for, or imposing requirements respecting,

(*a*) the quantity or concentration of the substance that may be released into the environment either alone or in combination with any other substance from any source or type of source;

(*b*) the places or areas where the substance may be released;

(*c*) the commercial, manufacturing or processing activity in the course of which the substance may be released;

(*d*) the manner in which and conditions under which the substance may be released into the environment, either alone or in combination with any other substance;

93. (1) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), le gouverneur en conseil peut, sur recommandation des ministres, prendre des règlements concernant une substance inscrite sur la liste de l'annexe 1, notamment en ce qui touche :

a) la quantité ou la concentration dans lesquelles elle peut être rejetée dans l'environnement, seule ou combinée à une autre substance provenant de quelque source ou type de source que ce soit;

b) les lieux ou zones de rejet;

c) les activités commerciales, de fabrication ou de transformation au cours desquelles le rejet est permis;

d) les modalités et conditions de son rejet dans l'environnement, seule ou combinée à une autre substance;

e) la quantité qui peut être fabriquée, transformée, utilisée, mise en vente ou vendue au Canada;

Règlements

(*e*) the quantity of the substance that may be manufactured, processed, used, offered for sale or sold in Canada;

(*f*) the purposes for which the substance or a product containing it may be imported, manufactured, processed, used, offered for sale or sold;

(*g*) the manner in which and conditions under which the substance or a product containing it may be imported, manufactured, processed or used;

(*h*) the quantities or concentrations in which the substance may be used;

(*i*) the quantities or concentrations of the substance that may be imported;

(*j*) the countries from or to which the substance may be imported or exported;

(*k*) the conditions under which, the manner in which and the purposes for which the substance may be imported or exported;

(*l*) the total, partial or conditional prohibition of the manufacture, use, processing, sale, offering for sale, import or export of the substance or a product containing it;

(*m*) the total, partial or conditional prohibition of the import or export of a product that is intended to contain the substance;

(*n*) the quantity or concentration of the substance that may be contained in any product manufactured, imported, exported, offered for sale or sold in Canada;

(*o*) the manner in which, conditions under which and the purposes for which the substance or a product containing it may be advertised or offered for sale;

(*p*) the manner in which and conditions under which the substance or a product containing it may be stored, displayed, handled, transported or offered for transport;

(*q*) the packaging and labelling of the substance or a product containing it;

(*r*) the manner, conditions, places and method of disposal of the substance or a product containing it, including standards for the construction, maintenance and inspection of disposal sites;

f) les fins auxquelles la substance ou un produit qui en contient peut être importé, fabriqué, transformé, utilisé, mis en vente ou vendu;

g) les modalités et conditions d'importation, de fabrication, de transformation ou d'utilisation de la substance ou d'un produit qui en contient;

h) la quantité ou la concentration dans lesquelles elle peut être utilisée;

i) la quantité ou la concentration dans lesquelles elle peut être importée;

j) les pays d'exportation ou d'importation;

k) les conditions, modalités et objets de l'importation ou de l'exportation;

l) l'interdiction totale, partielle ou conditionnelle de fabrication, d'utilisation, de transformation, de vente, de mise en vente, d'importation ou d'exportation de la substance ou d'un produit qui en contient;

m) l'interdiction totale, partielle ou conditionnelle d'importation ou d'exportation d'un produit destiné à contenir la substance;

n) la quantité ou la concentration de celle-ci que peut contenir un produit fabriqué, importé, exporté, mis en vente ou vendu au Canada;

o) les modalités, les conditions et l'objet de la publicité ou de la mise en vente de la substance ou d'un produit qui en contient;

p) les modalités et les conditions de stockage, de présentation, de transport, de manutention ou d'offre de transport de la substance ou d'un produit qui en contient;

q) l'emballage et l'étiquetage de la substance ou d'un produit qui en contient;

r) les modalités, lieux et méthodes d'élimination de la substance ou d'un produit qui en contient, notamment les normes de construction, d'entretien et d'inspection des lieux d'élimination;

s) la transmission au ministre, sur demande ou au moment fixé par règlement, de renseignements concernant la substance;

(*s*) the submission to the Minister, on request or at any prescribed times, of information relating to the substance;

(*t*) the maintenance of books and records for the administration of any regulation made under this section;

(*u*) the conduct of sampling, analyses, tests, measurements or monitoring of the substance and the submission of the results to the Minister;

(*v*) the submission of samples of the substance to the Minister;

(*w*) the conditions, test procedures and laboratory practices to be followed for conducting sampling, analyses, tests, measurements or monitoring of the substance;

(*x*) the circumstances or conditions under which the Minister may, for the proper administration of this Act, modify

(i) any requirement for sampling, analyses, tests, measurements or monitoring, or

(ii) the conditions, test procedures and laboratory practices for conducting any required sampling, analyses, tests, measurements or monitoring; and

(*y*) any other matter that by this Part is to be defined or prescribed or that is necessary to carry out the purposes of this Part.

t) la tenue de livres et de registres pour l'exécution des règlements d'application du présent article;

u) l'échantillonnage, l'analyse, l'essai, la mesure ou la surveillance de la substance et la transmission des résultats au ministre;

v) la transmission d'échantillons de la substance au ministre;

w) les conditions, procédures d'essai et pratiques de laboratoire auxquelles il faut se conformer pour les opérations mentionnées à l'alinéa *u*);

x) les cas ou conditions de modification par le ministre, pour l'exécution de la présente loi, soit des exigences posées pour les opérations mentionnées à l'alinéa *u*), soit des conditions, procédures d'essai et pratiques de laboratoire afférentes;

y) toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie et toute autre mesure d'application de la présente partie.

Definition of "sell"

(2) In this section, "sell" includes, in respect of a substance, the transfer of the physical possession or control of the substance.

Définition de « vente »

(2) Pour l'application du présent article, est assimilée à la vente le transfert de la possession matérielle ou du contrôle de la substance.

Advice by Committee

(3) Before a regulation is made under subsection (1), the Minister shall give the Committee an opportunity to advise the Ministers.

Conseils formulés par le comité

(3) Avant la prise des règlements visés au paragraphe (1), le ministre donne au comité la possibilité de formuler ses conseils aux ministres.

Consultation

(4) Before a regulation is made under paragraph (1)(*f*), (*g*), (*i*), (*j*), (*k*), (*l*), (*m*) or (*n*) with respect to the import or export of a substance or a product containing the substance, the Minister shall consult with the Minister for International Trade.

Ministre du Commerce international

(4) Avant la prise des règlements visés aux alinéas (1)*f*), *g*), *i*), *j*), *k*), *l*), *m*) ou *n*) concernant l'importation ou l'exportation d'une substance ou d'un produit qui en contient, le ministre consulte le ministre du Commerce international.

Exemption

(5) The Governor in Council may, on the recommendation of the Ministers, make regulations providing for the exemption of the following activities from the application of this Part and any regulations made under it:

(*a*) the import, export, manufacture, use, processing, transport, offering for transport, handling, packaging, labelling, advertising, sale, offering for sale, displaying, storing, disposing or releasing into the environment of any substance or a product containing any substance; and

(*b*) the release of any substance into the environment, for a period specified in the regulations, from any source or type of source.

Substances regulated under other Acts of Parliament

(6) The Governor in Council shall not make a regulation under subsection (1) in respect of a substance if, in the opinion of the Governor in Council, the regulation regulates an aspect of the substance that is regulated by or under any other Act of Parliament.

Amendment to the List of Toxic Substances in Schedule 1

(7) A regulation made under subsection (1) with respect to a substance may amend the List of Toxic Substances in Schedule 1 so as to specify the type of regulation that applies with respect to the substance.

Interim orders

94. (1) Where

(*a*) a substance

(i) is not specified on the List of Toxic Substances in Schedule 1 and the Ministers believe that it is toxic or capable of becoming toxic, or

(ii) is specified on that List and the Ministers believe that it is not adequately regulated, and

(*b*) the Ministers believe that immediate action is required to deal with a significant danger to the environment or to human life or health,

the Minister may make an interim order in respect of the substance and the order may contain any provision that may be contained in a regulation made under subsection 93(1) or (5).

Dérogation

(5) Sur recommandation des ministres, le gouverneur en conseil peut, par règlement, soustraire à l'application de la présente partie et de ses règlements :

a) l'importation, l'exportation, la fabrication, l'utilisation, la transformation, le transport, l'offre de transport, la manutention, l'emballage, l'étiquetage, la publicité, la vente, la mise en vente, la présentation, le stockage, l'élimination ou le rejet dans l'environnement soit d'une substance, soit d'un produit qui en contient;

b) le rejet dans l'environnement d'une substance provenant de quelque source ou type de source que ce soit, pendant une période réglementaire.

Substances déjà réglementées par le Parlement

(6) Les règlements prévus au paragraphe (1) ne peuvent toutefois être pris que si, selon le gouverneur en conseil, ils ne visent pas un point déjà réglementé sous le régime d'une autre loi fédérale.

Modification de la liste de l'annexe 1

(7) Les règlements d'application du paragraphe (1) peuvent modifier la liste de l'annexe 1 de manière à y préciser le type de règlement qui s'applique à la substance visée.

Arrêtés d'urgence

94. (1) Le ministre peut prendre un arrêté d'urgence pouvant comporter les mêmes dispositions qu'un règlement d'application des paragraphes 93(1) ou (5) lorsque les conditions suivantes sont réunies :

a) la substance n'est pas inscrite sur la liste de l'annexe 1 et les ministres la croient effectivement ou potentiellement toxique, ou bien elle y est inscrite et ils estiment qu'elle n'est pas réglementée comme il convient;

b) les ministres croient qu'une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à un danger appréciable soit pour l'environnement, soit pour la vie ou la santé humaines.

Effect of order

(2) Subject to subsection (3), an interim order has effect

(*a*) from the time it is made; and

(*b*) as if it were a regulation made under section 93.

Approval of Governor in Council

(3) An interim order ceases to have effect unless it is approved by the Governor in Council within 14 days after it is made.

Consultation

(4) The Governor in Council shall not approve an interim order unless the Minister has

(*a*) within 24 hours after making the order, offered to consult with all affected governments to determine whether they are prepared to take sufficient action to deal with the significant danger; and

(*b*) consulted with other ministers of the Crown in right of Canada to determine whether any action can be taken under any other Act of Parliament to deal with the significant danger.

Recommendation of regulations

(5) Where the Governor in Council approves an interim order, the Ministers shall, within 90 days after the approval, publish in the *Canada Gazette* a statement indicating whether the Ministers intend to recommend to the Governor in Council

(*a*) that a regulation having the same effect as the order be made under section 93; and

(*b*) if the order was made in respect of a substance that was not specified on the List of Toxic Substances in Schedule 1, that the substance be added to that List under section 90.

Contravention of unpublished order

(6) No person shall be convicted of an offence consisting of a contravention of an interim order that, at the time of the alleged contravention, had not been published in the *Canada Gazette* unless it is proved that, at the date of the alleged contravention, that person had been notified of the interim order.

Cessation of effect

(7) Subject to subsection (3), an interim order ceases to have effect on the earliest of

(*a*) the day it is repealed,

(*b*) the day a regulation referred to in subsection (5) is made, and

(*c*) two years after the order is made.

Consultation

(2) Sous réserve du paragraphe (3), l'arrêté prend effet dès sa prise comme s'il s'agissait d'un règlement pris en vertu de l'article 93.

Cessation d'effet de l'arrêté

(3) L'arrêté cesse toutefois d'avoir effet à défaut d'approbation par le gouverneur en conseil dans les quatorze jours qui suivent.

Approbation du gouverneur en conseil

(4) Le gouverneur en conseil ne peut approuver l'arrêté d'urgence que si le ministre :

a) d'une part, dans les vingt-quatre heures suivant la prise de l'arrêté, a proposé de consulter tous les gouvernements concernés afin de déterminer s'ils sont disposés à prendre les moyens nécessaires pour parer au danger en question;

b) d'autre part, a consulté d'autres ministres fédéraux afin de déterminer si des mesures peuvent être prises sous le régime de toute autre loi fédérale pour parer au danger en question.

Recommandation par les ministres

(5) Dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'approbation par le gouverneur en conseil, les ministres publient dans la *Gazette du Canada* une déclaration dans laquelle ils font savoir s'ils ont l'intention de recommander à celui-ci, à la fois :

a) la prise d'un règlement d'application de l'article 93 ayant le même effet que l'arrêté;

b) l'inscription, sous le régime de l'article 90, de la substance visée sur la liste de l'annexe 1 dans les cas où elle n'y figure pas.

Violation d'un arrêté non publié

(6) Nul ne peut être condamné pour violation d'un arrêté d'urgence qui, à la date du fait reproché, n'était pas publié dans la *Gazette du Canada*, sauf s'il est établi qu'à cette date l'arrêté avait été porté à sa connaissance.

Cessation d'effet de l'arrêté

(7) Sous réserve du paragraphe (3), l'arrêté cesse d'avoir effet le jour de son abrogation, à la prise du règlement visé au paragraphe (5) ou, au plus tard, deux ans après sa prise.

Release of Toxic Substances *Rejet de substances toxiques*

Report and remedial measures

95. (1) Where there occurs or is a likelihood of a release into the environment of a substance specified on the List of Toxic Substances in Schedule 1 in contravention of a regulation made under section 93 or an order made under section 94, any person described in subsection (2) shall, as soon as possible in the circumstances,

(*a*) subject to subsection (4) and any regulations made under paragraph 97(*b*), notify an inspector or any other person designated pursuant to the regulations and provide a written report on the matter to the inspector or other person;

(*b*) take all reasonable measures consistent with the protection of the environment and public safety to prevent the release or, if it cannot be prevented, to remedy any dangerous condition or reduce or mitigate any danger to the environment or to human life or health that results from the release of the substance or may reasonably be expected to result if the substance is released; and

(*c*) make a reasonable effort to notify any member of the public who may be adversely affected by the release or likely release.

Rapport et correctifs

95. (1) En cas de rejet dans l'environnement — effectif ou probable — d'une substance inscrite sur la liste de l'annexe 1 en violation d'un règlement d'application de l'article 93 ou d'un arrêté pris en vertu de l'article 94, les intéressés sont tenus, dans les meilleurs délais possible, à la fois :

a) sous réserve du paragraphe (4) et des règlements d'application de l'alinéa 97*b*), de signaler le rejet à un inspecteur ou à toute autre personne désignée par règlement et de lui fournir un rapport écrit sur la situation;

b) de prendre toutes les mesures — compatibles avec la protection de l'environnement et la sécurité publique — indiquées pour prévenir la situation dangereuse ou, à défaut, pour y remédier, ou pour supprimer ou atténuer le danger résultant du rejet — ou pouvant résulter du rejet probable — pour l'environnement ou pour la vie ou la santé humaines;

c) de s'efforcer d'avertir les membres du public auxquels le rejet pourrait causer un préjudice.

Application

(2) Subsection (1) applies to any person who

(*a*) owns or has the charge, management or control of a substance immediately before its release or its likely release into the environment; or

(*b*) causes or contributes to the release or increases the likelihood of the release.

Personnes visées

(2) Les intéressés sont en l'occurrence les personnes qui :

a) soit sont propriétaires de la substance en question, ou ont toute autorité sur elle, avant son rejet — effectif ou probable — dans l'environnement;

b) soit causent ce rejet ou y contribuent, ou encore en augmentent la probabilité.

Report by property owner

(3) Where there occurs a release of a substance as described in subsection (1), any person, other than a person described in subsection (2), whose property is affected by the release and who knows that it is a substance specified on the List of Toxic Substances in Schedule 1 shall, as soon as possible in the circumstances and subject to subsection (4), report the matter to an inspector or to any person that is designated by regulation.

Autres propriétaires

(3) Toute autre personne ayant des biens qui sont touchés par le rejet et sachant qu'il s'agit d'une substance inscrite sur la liste de l'annexe 1 fait rapport, dans les meilleurs délais possible et sous réserve du paragraphe (4), de la situation à l'inspecteur ou à la personne désignée par règlement.

Report to provincial official

(4) Where there are in force, by or under the laws of a province or an aboriginal government, provisions that the Governor in Council, by regulation, declares to be adequate for dealing with a release described in subsection (1), a report required by paragraph (1)(*a*) or subsection (3) shall be made to a person designated by those provisions.

Rapport au fonctionnaire compétent

(4) Dans les cas où sont en vigueur, dans le cadre du droit d'une province ou d'un gouvernement autochtone, des dispositions que le gouverneur en conseil déclare, par règlement, convenir pour traiter du rejet, le rapport exigé aux termes de l'alinéa (1)*a*) ou du paragraphe (3) est transmis à la personne désignée dans ces dispositions.

Intervention by inspector

(5) Where any person fails to take any measures required under subsection (1), an inspector may take those measures, cause them to be taken or direct any person referred to in subsection (2) to take them.

Intervention de l'inspecteur

(5) Faute par une personne de prendre les mesures imposées par le paragraphe (1), l'inspecteur peut les prendre, les faire prendre ou ordonner à quiconque est visé au paragraphe (2) de les prendre.

Limitation on power of direction

(6) A direction of an inspector under subsection (5) that is inconsistent with a requirement imposed by or under any other Act of Parliament is void to the extent of the inconsistency.

Restriction

(6) L'ordre donné par l'inspecteur est nul dans la mesure où il est incompatible avec une exigence imposée sous le régime d'une autre loi fédérale.

Access to property

(7) Any inspector or other person authorized or required to take any measures under subsection (1) or (5) may enter and have access to any place or property and may do any reasonable things that may be necessary in the circumstances.

Accès

(7) L'inspecteur ou la personne qui doit ou peut prendre les mesures visées aux paragraphes (1) ou (5) a accès à tout lieu ou bien et peut prendre les mesures imposées par les circonstances.

Personal liability

(8) Any person, other than a person described in subsection (2), who provides assistance or advice in taking the measures required by subsection (1) or who takes any measures authorized under subsection (5) is not personally liable either civilly or criminally in respect of any act or omission in the course of providing assistance or advice or taking any measures under those subsections unless it is established that the person acted in bad faith.

Responsabilité personnelle

(8) Toute autre personne que les intéressés qui fournit aide ou conseils pour l'intervention visée par le paragraphe (1) ou qui prend les mesures visées au paragraphe (5) n'encourt aucune responsabilité personnelle, ni au civil ni au criminel, pour les actes ou omissions constatés à cette occasion, sauf s'il est établi qu'elle était de mauvaise foi.

Voluntary report

96. (1) Where a person has knowledge of the occurrence or likelihood of a release into the environment of a substance specified on the List of Toxic Substances in Schedule 1, but the person is not required to report the matter under this Act, the person may report any information relating to the release or likely release to an inspector or to any person to whom a report may be made under section 95.

Rapport volontaire

96. (1) La personne non tenue au rapport qui a connaissance d'un rejet — effectif ou probable — dans l'environnement d'une substance inscrite sur la liste de l'annexe 1 peut transmettre les renseignements afférents à l'inspecteur ou à une personne désignée par règlement ou dans des dispositions provinciales.

Request for confidentiality

(2) A person making a report under subsection (1) may request that the person's identity and any information that could reasonably reveal the identity not be released.

Confidentialité

(2) L'auteur du rapport volontaire peut demander la non-divulgation de son identité et de tout renseignement susceptible de la révéler.

Requirement for confidentiality

(3) Where a person makes a request under subsection (2), no person shall release or cause to be released the identity of the person making the request or any information that could reasonably be expected to reveal their identity unless the person making the request authorizes the release in writing.

Protection

(3) Il est interdit de divulguer l'identité de l'auteur du rapport qui a fait la demande visée au paragraphe (2) ou tout renseignement susceptible de la révéler sans son consentement écrit.

Employee protection

(4) Despite any other Act of Parliament, no person shall discipline, dismiss or harass an employee of any of the following organizations for making a report under subsection (1):

(*a*) a department of the Government of Canada;

(*b*) an agency of the Government of Canada or other body established by or under an Act of Parliament that is ultimately accountable through a minister of the Crown in right of Canada to Parliament for the conduct of its affairs;

(*c*) a Crown corporation as defined in subsection 83(1) of the *Financial Administration Act*; or

(*d*) a federal work or undertaking.

Rapport d'un fonctionnaire

(4) Malgré toute autre loi fédérale, il est interdit de réprimander, renvoyer ou harceler un employé des entités suivantes parce qu'il a présenté un rapport en vertu du paragraphe (1) :

a) un ministère fédéral;

b) une agence fédérale ou un organisme constitué sous le régime d'une loi fédérale et tenu de rendre compte au Parlement de ses activités par l'intermédiaire d'un ministre fédéral;

c) une société d'État, au sens du paragraphe 83(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

d) une entreprise fédérale.

Regulations

97. The Governor in Council may make regulations

(*a*) designating persons for the purposes of paragraph 95(1)(*a*) and subsection 95(3) and prescribing the form of the report to be made under those provisions and the information to be contained in it;

(*b*) respecting the notification and reporting of a release, including prescribing the circumstances in which a notification or a written report is not required to be made under paragraph 95(1)(*a*);

(*c*) declaring provisions to be adequate for the purpose of subsection 95(4); and

(*d*) generally for carrying out the purposes and provisions of sections 95 and 96.

Règlements

97. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) déterminer la forme des rapports visés à l'alinéa 95(1)*a*) et au paragraphe 95(3) et les renseignements à y porter, et en désigner les destinataires autres que l'inspecteur;

b) régir l'obligation visée à l'alinéa 95(1)*a*) de signaler le rejet ou de faire rapport sur lui et prévoir les cas d'exemption à cette obligation;

c) faire la déclaration mentionnée au paragraphe 95(4);

d) prendre toute autre mesure d'application des articles 95 et 96.

Recovery of reasonable costs and expenses by Her Majesty

98. (1) Her Majesty in right of Canada may recover the costs and expenses of and incidental to taking any measures under subsection 95(5) from

(*a*) any person referred to in paragraph 95(2)(*a*); and

Recouvrement des frais par Sa Majesté

98. (1) Sa Majesté du chef du Canada peut recouvrer les frais directs et indirects occasionnés par la prise des mesures prévues au paragraphe 95(5) auprès des intéressés visés soit à l'alinéa 95(2)*a*), soit à l'alinéa 95(2)*b*) dans la mesure où, sciemment ou par négligence, ils ont causé le rejet ou y ont contribué.

(*b*) any person referred to in paragraph 95(2)(*b*) to the extent of the person's negligence in causing or contributing to the release.

Reasonably incurred

(2) The costs and expenses referred to in subsection (1) shall only be recovered to the extent that they can be established to have been reasonably incurred in the circumstances.

Conditions

(2) Les frais ne sont recouvrés que dans la mesure où il peut être établi qu'ils ont été faits et sont justifiés dans les circonstances.

Joint and several liability

(3) Subject to subsection (4), the persons referred to in subsection (1) are jointly and severally liable or solidarily liable for the costs and expenses referred to in that subsection.

Solidarité

(3) Les personnes mentionnées au paragraphe (1) sont solidairement responsables des frais visés à ce paragraphe.

Limitation

(4) A person referred to in paragraph 95(2)(*b*) shall not be held liable under subsection (3) to an extent greater than the extent of the person's negligence in causing or contributing to the release.

Restriction

(4) Les personnes mentionnées à l'alinéa 95(2)*b*) ne sont toutefois responsables que dans la mesure où, sciemment ou par négligence, elles ont causé le rejet ou y ont contribué.

Procedure

(5) A claim under this section may be sued for and recovered by Her Majesty in right of Canada with costs in proceedings brought or taken therefor in the name of Her Majesty in right of Canada in any court of competent jurisdiction.

Poursuites

(5) Les créances, ainsi que les frais et dépens afférents, peuvent faire l'objet d'une action en recouvrement intentée au nom de Sa Majesté du chef du Canada devant tout tribunal compétent.

Recourse or indemnity

(6) This section does not limit or restrict any right of recourse or indemnity that a person may have against any other person.

Recours contre des tiers

(6) Le présent article ne limite pas les recours contre un tiers.

Limitation period

(7) Where events giving rise to a claim under this section occur, no proceedings in respect of the claim may be instituted after five years from the date on which the events occur or become evident to the Minister, whichever is later.

Prescription

(7) Le recouvrement se prescrit par cinq ans à compter de la date où les faits à l'origine des créances sont survenus ou, si elle est postérieure, de la date où ils sont venus à la connaissance du ministre.

Minister's certificate

(8) A document purporting to have been issued by the Minister certifying the day on which the events giving rise to a claim under this section came to the knowledge of the Minister shall be received in evidence and, in the absence of any evidence to the contrary, the document shall be considered as proof of that fact without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed the document and without further proof.

Certificat du ministre

(8) Le document censé délivré par le ministre et attestant la date où les faits à l'origine des créances sont venus à sa connaissance fait foi de ce fait, en l'absence de preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Remedial measures

99. Where, in respect of a substance or a product containing a substance, there is a contravention of this Part or any regulation made under this Part, the Minister may, in writing,

(*a*) direct any manufacturer, processor, importer, retailer or distributor of the substance or product to take any or all of the following measures:

(i) give public notice in a manner directed by the Minister of any danger to the environment or to human life or health posed by the substance or product,

(ii) mail a notice as described in subparagraph (i) to every manufacturer, processor, distributor or retailer of the substance or product, or

(iii) mail a notice as described in subparagraph (i) to every person to whom the substance or product is known to have been delivered or sold; and

(*b*) direct any manufacturer, processor, distributor, importer or retailer of the substance or product to take any or all of the following measures:

(i) replace the substance or product with one that does not pose a danger to the environment or to human life or health,

(ii) accept the return of the substance or product from the purchaser and refund the purchase price, or

(iii) any other measures for the protection of the environment or of human life or health.

Mesures correctives

99. En cas de violation de la présente partie, ou de ses règlements, portant sur une substance ou sur un produit en contenant, le ministre peut par écrit :

a) ordonner aux personnes qui fabriquent, transforment, vendent au détail, importent ou distribuent la substance ou le produit de prendre les mesures suivantes :

(i) avertir le public, conformément à ses instructions, du danger que la substance ou le produit présentent pour l'environnement ou pour la vie ou la santé humaines,

(ii) envoyer par la poste cet avertissement aux personnes qui fabriquent, transforment, distribuent ou vendent au détail la substance ou le produit,

(iii) envoyer par la poste cet avertissement aux personnes dont on sait que la substance ou le produit leur a été livré ou vendu;

b) ordonner aux personnes qui fabriquent, transforment, distribuent, importent ou vendent au détail la substance ou le produit :

(i) soit de les remplacer par une autre substance ou un autre produit inoffensifs pour l'environnement ou pour la vie ou la santé humaines,

(ii) soit de les reprendre à l'acheteur et de les lui rembourser,

(iii) soit de prendre toute autre mesure en vue de la protection de l'environnement ou de la vie ou de la santé humaines.

Export and Import of Substances

Exportation et importation de substances

List of Prohibited Substances

100. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Ministers, make an order adding to the List of Prohibited Substances in Part 1 of Schedule 3 any substance the use of which is prohibited in Canada by or under an Act of Parliament and may, in the same manner, delete any substance from that List.

Liste des substances interdites

100. (1) Sur recommandation des ministres, le gouverneur en conseil peut, par décret, inscrire à la partie 1 de l'annexe 3 (sur la liste des substances interdites) les substances dont l'utilisation est interdite au Canada en vertu d'une loi fédérale; il peut, de la même façon, radier des substances toxiques de cette liste.

Prohibition of export

(2) No person shall export any substance specified on the List of Prohibited Substances in Part 1 of Schedule 3 except for the purpose of destroying the substance or complying with a direction under subparagraph 99(*b*)(iii).

Exportation interdite

(2) Il est interdit d'exporter une substance figurant à la partie 1 de l'annexe 3, sauf si l'exportation a pour but la destruction de la substance ou le respect de l'ordre prévu au sous-alinéa 99*b*)(iii).

List of Substances Requiring Export Notification

101. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Ministers, make an order

(*a*) adding to the List of Substances Requiring Export Notification in Part 2 of Schedule 3 any substance, if the Governor in Council is of the opinion that

(i) the uses of the substance are substantially restricted by or under an Act of Parliament or the substance is subject to an international agreement that requires the consent of the importing country before the substance is exported from Canada, and

(ii) a notice should be given under subsection (3) in respect of the proposed export of the substance; and

(*b*) deleting any substance from that List.

Liste d'exportation

101. (1) Sur recommandation des ministres, le gouverneur en conseil peut, par décret :

a) soit inscrire à la partie 2 de l'annexe 3 (sur la liste pour l'exportation de substances) des substances lorsque, à son avis :

(i) d'une part, leur utilisation est considérablement restreinte par une loi fédérale ou elles sont visées par un accord international qui exige le consentement du pays importateur avant leur exportation du Canada,

(ii) d'autre part, leur exportation devrait faire l'objet du préavis exigé au paragraphe (3);

b) radier des substances de cette liste.

List of Substances Authorities

(2) The Minister shall compile a list, to be known as the List of Substances Authorities, and the List shall specify each country in respect of which a notice is required under subsection (3) and the authority, body or person to whom the notice shall be given.

Liste des autorités responsables des substances

(2) Le ministre établit une liste — la liste des autorités responsables des substances — qui énumère les pays nécessitant le préavis mentionné au paragraphe (3), ainsi que les autorités — organismes ou personnes — destinataires du préavis.

Notice of export of substances

(3) A person shall give notice of the proposed export of a substance specified on the List of Substances Requiring Export Notification in Part 2 of Schedule 3 if the person proposes to export the substance to a country specified on the List of Substances Authorities and the export of the substance by that person is to be for the first time after

(*a*) the name of the substance is added to the List of Substances Requiring Export Notification in Part 2 of Schedule 3;

(*b*) any regulation is made or amended under this or any other Act of Parliament restricting or further restricting any activity relating to the substance; or

(*c*) the government of the country of destination takes any action to prevent the

Préavis

(3) Est tenu de donner préavis de l'exportation d'une substance inscrite à la partie 2 de l'annexe 3 quiconque projette d'exporter cette substance dans un pays visé par la liste des autorités responsables des substances pour la première fois après :

a) l'inscription de la substance à la partie 2 de l'annexe 3;

b) la prise ou la modification de règlements d'application de la présente loi ou de toute autre loi fédérale ayant pour effet de restreindre les activités concernant la substance;

c) la prise par le pays de destination de mesures visant à empêcher l'importation de la substance sur son territoire, et la publication par le ministre, dans la *Gazette du Canada*, d'un avis de ces mesures.

import of the substance into that country and the Minister has published a notice of that action in the *Canada Gazette*.

Form and manner of notice

(4) A notice under subsection (3) shall be given in accordance with the regulations to the Minister and to the authority, body or person specified on the List of Substances Authorities.

Forme du préavis

(4) Le préavis est donné, conformément aux règlements, au ministre ainsi qu'à l'autorité précisée dans la liste des autorités responsables des substances.

Information to accompany export

(5) Where a person exports a substance as described in subsection (3), the substance shall be accompanied in the prescribed manner by the prescribed information.

Renseignements réglementaires

(5) La substance exportée conformément au paragraphe (3) doit être accompagnée, selon les modalités réglementaires, des renseignements prévus par règlement.

Conditions governing export of substances

102. Except in accordance with the prescribed conditions, no person shall export a substance in respect of the export of which a notice is required to be given under section 101.

Modalités d'exportation de substances

102. L'exportateur d'une substance dont l'exportation nécessite un préavis aux termes de l'article 101 doit observer les modalités réglementaires.

Publication of List of Substances Authorities

103. (1) The Minister shall publish in the *Canada Gazette* the List of Substances Authorities and any amendments to that List.

Publication de la liste

103. (1) Le ministre fait publier dans la *Gazette du Canada* la liste des autorités responsables des substances, ainsi que toutes ses modifications.

Publication of notices re substances

(2) Where the Minister receives a notice of the proposed export of a substance under section 101, the Minister shall publish in the *Canada Gazette* or in any other manner that the Minister considers appropriate the name or specifications of the substance, the name of the exporter and the country of destination.

Publication

(2) Après réception du préavis d'exportation d'une substance prévu à l'article 101, le ministre publie dans la *Gazette du Canada* ou de toute autre façon qu'il estime indiquée le nom ou les caractéristiques de la substance, le nom de l'exportateur ainsi que celui du pays de destination.

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations

(*a*) prescribing the contents of a notice required to be given under section 101, the period within which it shall be given and the manner in which it shall be given;

(*b*) prescribing the information that shall accompany any export of a substance for which a notice is required to be given under section 101 and prescribing the manner in which the information shall accompany the substance;

(*c*) prescribing the conditions under which a person may export a substance in respect of the export of which a notice is required to be given under section 101; and

(*d*) generally for carrying out the purposes of sections 101 and 102.

Règlements

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) déterminer la teneur du préavis à donner aux termes de l'article 101, ainsi que les délais et modalités de sa présentation;

b) prévoir les renseignements à fournir lors de l'exportation des substances qui nécessite un préavis aux termes de l'article 101, ainsi que leurs modalités de présentation;

c) fixer les conditions auxquelles une personne peut exporter une substance dont l'exportation nécessite un préavis aux termes de l'article 101;

d) prendre toute autre mesure d'application des articles 101 et 102.

PART 6

BIOTECHNOLOGY

Definitions

104. The definitions in this section apply in this Part.

"living organism" *« organisme vivant »*

"living organism" means a substance that is an animate product of biotechnology.

"significant new activity" *« nouvelle activité »*

"significant new activity" includes, in respect of a living organism, any activity that results or may result in

(*a*) the entry or release of the living organism into the environment in a quantity or concentration that, in the Ministers' opinion, is significantly greater than the quantity or concentration of the living organism that previously entered or was released into the environment; or

(*b*) the entry or release of the living organism into the environment or the exposure or potential exposure of the environment to the living organism in a manner and circumstances that, in the Ministers' opinion, are significantly different from the manner and circumstances in which the living organism previously entered or was released into the environment or of any previous exposure or potential exposure of the environment to the living organism.

Adding living organisms to Domestic Substances List

105. (1) The Minister shall, for the purposes of sections 74 and 106, add to the Domestic Substances List maintained under section 66 any living organism if the Minister is satisfied that, between January 1, 1984 and December 31, 1986, the living organism

(*a*) was manufactured in or imported into Canada by any person; and

(*b*) entered or was released into the environment without being subject to conditions under this or any other Act of Parliament or of the legislature of a province.

Amendment of List

(2) Where the Minister includes a living organism on the Domestic Substances List and subsequently learns that, between January 1, 1984 and December 31, 1986, the require-

PARTIE 6

BIOTECHNOLOGIE

Définitions

104. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« nouvelle activité » *"significant new activity"*

« nouvelle activité » S'entend notamment de toute activité qui donne ou peut donner lieu :

a) soit à la pénétration ou au rejet d'un organisme vivant dans l'environnement en une quantité ou concentration qui, de l'avis des ministres, est sensiblement plus grande qu'antérieurement;

b) soit à la pénétration ou au rejet d'un organisme vivant dans l'environnement ou à l'exposition réelle ou potentielle de celui-ci à un tel organisme, dans des circonstances et d'une manière qui, de l'avis des ministres, sont sensiblement différentes.

« organisme vivant » *"living organism"*

« organisme vivant » Substance biotechnologique animée.

Inscription des organismes vivants sur la liste intérieure

105. (1) Pour l'application des articles 74 et 106, le ministre inscrit sur la liste intérieure tenue à jour en application de l'article 66 tout organisme vivant s'il estime qu'entre le 1er janvier 1984 et le 31 décembre 1986, celui-ci :

a) d'une part, a été fabriqué ou importé au Canada par une personne;

b) d'autre part, a pénétré dans l'environnement ou y a été rejeté sans être assujetti à des conditions fixées aux termes de la présente loi, de toute autre loi fédérale ou d'une loi provinciale.

Modification des listes

(2) Il radie de la liste intérieure tout organisme vivant dont il apprend qu'il ne remplit pas les critères fixés au paragraphe (1).

ments set out in paragraphs (1)(*a*) and (*b*) were not met, the Minister shall delete the substance from the List.

Publication of List

(3) The Minister shall publish in the *Canada Gazette* the Domestic Substances List and any amendment to the List.

(3) Il fait publier dans la *Gazette du Canada* la liste intérieure ainsi que ses modifications.

Publication des listes

Designation

(4) The Minister may, by order, designate any person or class of persons to exercise the powers and perform the duties and functions set out in this section.

(4) Il peut, par arrêté, déléguer à toute personne — ou catégorie de personnes — les attributions que le présent article lui confère.

Délégation

Manufacture or import of living organisms

106. (1) Where a living organism is not specified on the Domestic Substances List and subsection (2) does not apply, no person shall manufacture or import the living organism unless

(*a*) the prescribed information with respect to the living organism, accompanied by the prescribed fee, has been provided by that person to the Minister on or before the prescribed date; and

(*b*) the period for assessing the information under section 108 has expired.

106. (1) Il est interdit de fabriquer ou d'importer un organisme vivant non inscrit sur la liste intérieure sans avoir fourni au ministre les renseignements réglementaires — accompagnés des droits réglementaires — au plus tard à la date réglementaire et tant que le délai d'évaluation prévu à l'article 108 n'est pas expiré.

Fabrication ou importation

Transitional provision

(2) Where a person has, between January 1, 1987 and June 30, 1994, manufactured or imported a living organism that is not specified on the Domestic Substances List, no person shall manufacture or import the living organism after June 30, 1994 unless, within 180 days after that date or on or before the prescribed date, the prescribed information has been provided to the Minister with respect to the living organism by that person.

(2) L'interdiction ne s'applique pas aux personnes qui ont, entre le 1er janvier 1987 et le 30 juin 1994, fabriqué ou importé un organisme vivant ne figurant pas sur la liste intérieure si, dans les cent quatre-vingts jours suivant cette dernière date ou au plus tard à la date prévue par règlement, elles fournissent au ministre les renseignements réglementaires concernant l'organisme.

Disposition transitoire

Notification of significant new activity in respect of living organism on List

(3) Where a living organism is specified on the Domestic Substances List with an indication that this subsection applies with respect to the living organism, no person shall use, manufacture or import the living organism for a significant new activity that is indicated on the List with respect to the living organism unless

(*a*) the person has provided the Minister with the information, on or before the date that is specified by the Minister or prescribed, accompanied by the prescribed fee; and

(*b*) the period for assessing the information specified by the Minister or provided under section 108 has expired.

(3) En ce qui touche un organisme vivant inscrit sur la liste intérieure avec mention de son assujettissement au présent paragraphe, il est interdit de l'utiliser dans le cadre d'une nouvelle activité prévue par la liste à son égard ou de le fabriquer ou de l'importer en vue d'une utilisation dans le cadre d'une telle activité sans avoir fourni au ministre, au plus tard à la date réglementaire ou à celle que le ministre précise, les renseignements réglementaires ou ceux que celui-ci précise — accompagnés des droits réglementaires — et tant que le délai d'évaluation prévu à l'article 108 ou fixé par le ministre n'est pas expiré.

Nouvelle activité relative à un organisme vivant inscrit

Notification of significant new activity in respect of living organism not on List

(4) Where a living organism is not specified on the Domestic Substances List and the Minister publishes a notice in the *Canada Gazette* indicating that this subsection applies with respect to the living organism, no person shall use the living organism for a significant new activity that is indicated in the notice unless

(*a*) the person has provided the Minister with the information, on or before the date that is specified by the Minister or prescribed, accompanied by the prescribed fee; and

(*b*) the period for assessing the information specified by the Minister or provided under section 108 has expired.

Nouvelle activité relative à un organisme vivant non inscrit

(4) En ce qui touche un organisme vivant non inscrit sur la liste intérieure mais pour lequel le ministre publie dans la *Gazette du Canada* un avis l'assujettissant au présent paragraphe, il est interdit de l'utiliser dans le cadre d'une nouvelle activité prévue par l'avis sans avoir fourni au ministre, au plus tard à la date réglementaire ou à celle que le ministre précise, les renseignements réglementaires ou ceux que celui-ci précise — accompagnés des droits réglementaires — et tant que le délai d'évaluation prévu à l'article 108 ou précisé par le ministre n'est pas expiré.

Transfer of rights in respect of substance

(5) Where prescribed information with respect to a substance has been provided under subsection (1), (2), (3) or (4) by a person who subsequently transfers the right or privilege in relation to the substance for which the information was provided, the information is, subject to any conditions that may be prescribed, deemed to have been provided by the transferee of that right or privilege.

Cession des droits à l'égard d'une substance

(5) Si la personne qui a fourni sous le régime des paragraphes (1), (2), (3) ou (4) des renseignements réglementaires cède par la suite les droits et privilèges afférents à l'organisme vivant en cause, les renseignements sont réputés, sous réserve des conditions réglementaires, avoir été fournis par le cessionnaire.

Application

(6) Subsections (1) to (4) do not apply to

(*a*) a living organism that is manufactured or imported for a use that is regulated under any other Act of Parliament that provides for notice to be given before the manufacture, import or sale of the living organism and for an assessment of whether it is toxic or capable of becoming toxic;

(*b*) a living organism that is manufactured, used or imported under the conditions and in the circumstances prescribed as exempt from this section; or

(*c*) impurities and contaminants related to the preparation of a living organism.

Application

(6) Les paragraphes (1) à (4) ne s'appliquent pas :

a) à un organisme vivant fabriqué ou importé en vue d'une utilisation réglementée aux termes de toute autre loi fédérale qui prévoit un préavis de fabrication, d'importation ou de vente et une évaluation en vue de déterminer s'il est effectivement ou potentiellement toxique;

b) aux organismes vivants utilisés, fabriqués ou importés dans les conditions et selon les modalités réglementaires exclues de l'application du présent article;

c) aux impuretés et aux contaminants dont la présence est liée à la préparation d'un organisme vivant.

Determination as to the requirements set out in paragraph (6)(*a*)

(7) For the purposes of the administration of this section, the minister responsible for the administration of another Act of Parliament referred to in paragraph (6)(*a*) is responsible for determining that the requirements referred to in that paragraph are met.

Décision quant aux critères posés par l'alinéa (6)*a*)

(7) Pour l'application du présent article, il incombe au ministre responsable de l'exécution d'une loi fédérale visée à l'alinéa (6)*a*) d'examiner si les conditions d'application de cet alinéa sont réunies ou non sous le régime de cette loi.

Schedule of Acts

(8) An Act of Parliament or any regulations listed in Schedule 4 have been determined by the minister responsible for the administration of that Act to meet the requirements referred to in paragraph (6)(*a*).

(8) Les lois fédérales, et leurs règlements d'application, inscrits à l'annexe 4 réunissent, selon le ministre responsable de son exécution, les conditions d'application de l'alinéa (6)*a*).

Annexe

Governor in Council power to amend Schedule 4

(9) Where the minister responsible for the administration of another Act of Parliament referred to in paragraph (6)(*a*) has determined that the requirements referred to in that paragraph are met or are no longer met by or under that other Act, the Governor in Council may, on the recommendation of the responsible minister after consultation with the Minister, by order, add the name of that other Act or any regulations made under that Act to the list of Acts set out in Schedule 4 or delete the name, as the case may be.

(9) Sur recommandation du ministre responsable de l'exécution d'une loi fédérale visée à l'alinéa (6)*a*) une fois que celui-ci a complété l'examen visé au paragraphe (7) et consulté le ministre, le gouverneur en conseil peut, par décret, inscrire celle-ci — et tout règlement d'application de celle-ci — sur la liste de l'annexe 4, ou la radier.

Modification de l'annexe

Waiver of information requirements

(10) On the request of any person to whom subsection (1), (2), (3) or (4) applies, the Minister may waive any of the requirements to provide information under that subsection if

(*a*) in the opinion of the Ministers, the information is not needed in order to determine whether the living organism is toxic or capable of becoming toxic;

(*b*) a living organism is to be used for a prescribed purpose or manufactured at a location where, in the opinion of the Ministers, the person requesting the waiver is able to contain the living organism so as to satisfactorily protect the environment and human health; or

(*c*) it is not, in the opinion of the Ministers, practicable or feasible to obtain the test data necessary to generate the information.

(10) Sur demande des intéressés, le ministre peut les exempter de l'obligation de fournir les renseignements visés aux paragraphes (1), (2), (3) et (4) si, selon le cas :

a) les ministres jugent que les renseignements ne sont pas nécessaires pour déterminer si l'organisme vivant est effectivement ou potentiellement toxique;

b) l'organisme vivant est destiné à une utilisation réglementaire ou doit être fabriqué en un lieu où, selon les ministres, la personne qui demande l'exemption est en mesure de le contenir de façon à assurer une protection satisfaisante de l'environnement et de la santé humaine;

c) il est impossible, selon les ministres, d'obtenir les résultats des essais nécessaires à l'établissement des renseignements.

Dérogation

Publication of notice of waiver

(11) The Minister shall publish in the *Canada Gazette* a notice stating the name of any person to whom a waiver is granted and the type of information to which it relates.

(11) Le ministre publie dans la *Gazette du Canada* le nom des bénéficiaires de l'exemption et le type de renseignements en cause.

Publication

Compliance with waiver

(12) Where the Minister waives any of the requirements for information under paragraph (10)(*b*), the person to whom the waiver is granted shall not use, manufacture or import the living organism unless it is for the purpose prescribed by regulations made under paragraph 114(1)(*f*) or at the location specified in the request for the waiver, as the case may be.

(12) Le bénéficiaire de l'exemption visée à l'alinéa (10)*b*) ne peut faire de l'organisme vivant que l'utilisation prévue par les règlements d'application de l'alinéa 114(1)*f*) ou ne peut le fabriquer ou l'importer qu'en vue d'une telle utilisation, ou l'utiliser, le fabriquer ou l'importer que dans le lieu mentionné dans la demande d'exemption.

Dérogation accordée en vertu de l'alinéa (10)*b*)

Correction of information

(13) A person who has provided information under this section, including for the purposes of a request for a waiver under subsection (10), or under section 107 or 109 shall notify the Minister of any corrections to the information as soon as possible after learning of them.

Corrections

(13) La personne qui a fourni des renseignements au titre du présent article ou des articles 107 ou 109, notamment à l'appui d'une demande d'exemption fondée sur le paragraphe (10), informe le ministre des corrections à y apporter le plus tôt possible après avoir pris connaissance de changements.

Request for information previously waived

(14) Where the Minister is notified of any corrections to information that was provided for the purposes of a request for a waiver under subsection (10), the Minister may, after consideration by the Ministers of those corrections, require the person to whom the waiver was granted to provide the Minister with the information to which the waiver related within the time specified by the Minister.

Renseignements exigés

(14) Le ministre peut, après que les ministres ont étudié les corrections apportées aux renseignements fournis à l'appui d'une demande d'exemption fondée sur le paragraphe (10), exiger que le bénéficiaire de l'exemption lui fournisse, dans le délai qu'il précise, les renseignements ayant fait l'objet de celle-ci.

Application of section 109

(15) Where the Ministers suspect, after considering the information provided under subsection (14), that a living organism is toxic or capable of becoming toxic, the Minister may exercise any of the powers referred to in paragraphs 109(1)(*a*) to (*c*).

Application de l'article 109

(15) Si, après avoir étudié les renseignements fournis sous le régime du paragraphe (14), les ministres soupçonnent l'organisme vivant d'être effectivement ou potentiellement toxique, le ministre peut exercer les pouvoirs visés aux alinéas 109(1)*a*) à *c*).

Prohibition of activity

107. (1) Where the Minister has reasonable grounds to believe that a person has used, manufactured or imported a living organism in contravention of subsection 106(1), (3) or (4), the Minister may, in writing, require the person to provide the information referred to in that subsection and prohibit any activity involving the living organism until the expiry of the period for assessing the information under section 108.

Interdiction par le ministre

107. (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'il y a eu contravention aux paragraphes 106(1), (3) ou (4), le ministre peut, par écrit, exiger que les renseignements lui soient fournis et interdire, jusqu'à la fin du délai prévu à l'article 108, toute activité mettant en jeu l'organisme vivant.

Prohibition of activity

(2) Where the Minister has reasonable grounds to believe that a person has manufactured or imported a living organism in contravention of subsection 106(2), the Minister may, in writing, prohibit any activity involving the living organism until the prescribed information is provided to the Minister.

Autre interdiction

(2) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'il y a eu contravention au paragraphe 106(2), le ministre peut, par écrit, interdire, jusqu'à ce que lui soient fournis les renseignements réglementaires, toute activité mettant en jeu l'organisme vivant.

Waiver of information requirements

(3) On the request of any person required under subsection (1) or (2) to provide information, the Minister may waive any of the requirements for prescribed information if one of the conditions specified in paragraphs 106(10)(*a*) to (*c*) is met and, in that case, subsections 106(11) to (15) apply with respect to the waiver.

Dérogation

(3) Sur demande des intéressés, le ministre peut les exempter de fournir les renseignements réglementaires visés aux paragraphes (1) ou (2) si l'un des alinéas 106(10)*a*) à *c*) s'applique et, le cas échéant, les paragraphes 106(11) à (15) s'appliquent.

Assessment of information

108. (1) Subject to subsection (4), the Ministers shall, within the prescribed assessment period, assess information provided under subsection 106(1), (3) or (4) or paragraph 109(1)(*c*) or otherwise available to them in respect of a living organism in order to determine whether it is toxic or capable of becoming toxic.

Évaluation des renseignements

108. (1) Sous réserve du paragraphe (4), les ministres évaluent, dans le délai réglementaire, les renseignements dont ils disposent sur un organisme vivant, notamment en application des paragraphes 106(1), (3) ou (4) ou de l'alinéa 109(1)*c*), afin de déterminer s'il est effectivement ou potentiellement toxique.

Assessment of information

(2) Subject to subsections (3) and (4), the Ministers shall assess information provided under subsection 107(1) or otherwise available to them in respect of a living organism in order to determine whether it is toxic or capable of becoming toxic.

Évaluation des renseignements

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), les ministres évaluent les renseignements dont ils disposent sur un organisme vivant, notamment en application du paragraphe 107(1), afin de déterminer s'il est effectivement ou potentiellement toxique.

Time for assessment

(3) An assessment of information under subsection (2) shall be made following the date on which the information is provided within a period that does not exceed the number of days in the prescribed assessment period.

Délai d'évaluation

(3) La période pour l'évaluation prévue au paragraphe (2) ne peut excéder le délai réglementaire mentionné au paragraphe (1).

Extension of assessment period

(4) Where the Ministers are of the opinion that further time is necessary to assess any information, the Minister may, before the expiry of the assessment period referred to in subsection (1) or (3), extend the period for assessing the information, but the extension shall not exceed the number of days in the prescribed assessment period.

Prorogation du délai d'évaluation

(4) Si les ministres estiment que l'évaluation des renseignements exige un délai plus long, le ministre peut, avant l'expiration du délai d'évaluation visé aux paragraphes (1) ou (3), le proroger pour une période ne pouvant excéder le délai réglementaire.

Notification of extension

(5) Where the Minister extends the period for assessing information, the Minister shall, before the expiry of the assessment period referred to in subsection (1) or (3), notify the person who provided the information.

Notification de la prolongation

(5) Le cas échéant, le ministre notifie la prorogation à l'intéressé avant l'expiration du délai d'évaluation visé aux paragraphes (1) ou (3).

Termination of period

(6) The Minister may, before the expiry of the assessment period referred to in subsection (1) or (3), terminate the period for assessing information and, immediately before doing so, shall notify the person who provided the information.

Fin du délai d'évaluation

(6) Le ministre peut mettre fin au délai d'évaluation visé aux paragraphes (1) ou (3) avant expiration; le cas échéant, il notifie sa décision à l'intéressé juste avant d'y procéder.

Action to be taken after assessment

109. (1) Where the Ministers have assessed any information under section 108 and they suspect that a living organism is toxic or capable of becoming toxic, the Minister may, before the expiry of the period for assessing the information,

(*a*) permit any person to manufacture or import the living organism, subject to any conditions that the Ministers may specify;

Mesures

109. (1) Si, après évaluation des renseignements dont ils disposent, les ministres soupçonnent l'organisme vivant d'être effectivement ou potentiellement toxique, le ministre peut, avant la fin du délai d'évaluation :

a) soit autoriser la fabrication ou l'importation de l'organisme aux conditions que les ministres précisent;

(*b*) prohibit any person from manufacturing or importing the living organism; or

(*c*) request any person to provide any additional information or submit the results of any testing that the Ministers consider necessary for the purpose of assessing whether the living organism is toxic or capable of becoming toxic.

b) soit interdire la fabrication ou l'importation de l'organisme;

c) soit obliger toute personne à fournir les renseignements complémentaires ou à transmettre les résultats des essais que les ministres jugent nécessaires pour déterminer si l'organisme est effectivement ou potentiellement toxique.

Additional information or testing

(2) Where the Minister requests additional information or test results under paragraph (1)(*c*), the person to whom the request is directed shall not manufacture or import the living organism unless

(*a*) the person provides the additional information or submits the test results; and

(*b*) the period for assessing information under section 108 has expired or a period of 120 days after the additional information or test results were provided has expired, whichever is later.

(2) En cas d'application de l'alinéa (1)*c*), la fabrication et l'importation de l'organisme vivant sont interdites tant que, d'une part, l'intéressé n'a pas rempli les conditions imposées par le ministre, et que, d'autre part, le délai prévu à l'article 108 ou, s'il est plus long, le délai de cent vingt jours postérieur à la fourniture des renseignements complémentaires ou des résultats d'essais n'est pas expiré.

Renseignements complémentaires ou résultats d'essais

Variation of conditions and prohibitions

(3) The Minister may vary or rescind a condition or prohibition specified or imposed under paragraph (1)(*a*) or (*b*).

(3) Le ministre peut modifier ou annuler toute condition ou interdiction édictée en vertu des alinéas (1)*a*) ou *b*).

Modification des conditions ou des interdictions

Expiry of prohibition

(4) Any prohibition on the manufacture or import of a living organism imposed under paragraph (1)(*b*) expires two years after it is imposed unless, before the expiry of the two years, the Governor in Council publishes in the *Canada Gazette* a notice of proposed regulations under section 114 in respect of the living organism, in which case the prohibition expires on the day the regulations come into force.

(4) L'interdiction de fabrication ou d'importation prévue à l'alinéa (1)*b*) prend fin soit deux ans après son édiction, soit, si le gouverneur en conseil publie dans la *Gazette du Canada*, avant l'expiration de ces deux ans, un avis des projets de règlements d'application de l'article 114 concernant l'organisme vivant, à l'entrée en vigueur de ces règlements.

Fin de [illegible]

Publication of conditions and prohibitions

(5) Where the Minister specifies, imposes, varies or rescinds any condition for or prohibition on the manufacture or import of a living organism, the Minister shall publish in the *Canada Gazette* a notice setting out the condition or prohibition and the living organism in respect of which it applies.

(5) Le ministre fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis énonçant les conditions ou l'interdiction édictées — ainsi que toute modification ou annulation de celles-ci — relativement à la fabrication ou à l'importation d'un organisme vivant donné.

Publication des conditions ou interdictions

Significant new activity

110. (1) Where the Ministers have assessed any information under section 108 in respect of a living organism that is not on the Domestic Substances List and they suspect that a significant new activity in relation to that living organism may result in the living organism becoming toxic, the Minister may,

110. (1) Si, après évaluation des renseignements dont ils disposent sur un organisme vivant non inscrit sur la liste intérieure, les ministres soupçonnent qu'une nouvelle activité relative à l'organisme peut rendre celui-ci toxique, le ministre peut, avant la fin du délai d'évaluation, publier dans la *Gazette du*

Nouvelle activité

before the expiry of the period for assessing the information, publish in the *Canada Gazette* and in any other manner that the Minister considers appropriate a notice indicating that subsection 106(4) applies with respect to the living organism.

Canada et de toute autre façon qu'il estime indiquée un avis précisant que le paragraphe 106(4) s'applique à l'égard de l'organisme.

Variation or revocation

(2) The Minister may, by notice published in the *Canada Gazette*, vary the significant new activities in relation to a living organism in respect of which a notice has been given under subsection (1) or indicate that subsection 106(4) no longer applies with respect to that living organism.

(2) Le ministre peut, par avis publié dans la *Gazette du Canada*, modifier les nouvelles activités relatives à un tel organisme ou préciser que le paragraphe 106(4) ne s'applique plus à lui.

Modification

Contents of notice

(3) A notice referred to in subsection (1) or (2) shall indicate, by inclusion or exclusion, the significant new activities in relation to the living organism in respect of which subsection 106(4) is to apply, and where regulations in respect of those significant new activities are not made under paragraphs 114(1)(*c*), (*d*) and (*g*), specify the information to be provided to the Minister under that subsection, the date on or before which it is to be provided and the period within which it is to be assessed under section 108.

(3) L'avis prévu aux paragraphes (1) ou (2) prévoit les nouvelles activités relatives à l'organisme qui doit être assujetti au paragraphe 106(4) et, dans le cas où aucun règlement n'est pris en vertu des alinéas 114(1)*c*), *d*) et *g*) à l'égard de ces utilisations, les renseignements qui doivent être fournis au ministre en application de ce paragraphe ainsi que leur délai de fourniture et d'évaluation.

Contenu de l'avis

Notification of persons required to comply

111. Where a notice is published in the *Canada Gazette* under subsection 110(1) in respect of a living organism, every person who transfers the physical possession or control of the living organism shall notify all persons to whom the possession or control is transferred of the obligation to comply with subsection 106(4).

111. En cas de publication de l'avis visé au paragraphe 110(1), quiconque transfère la possession matérielle ou le contrôle de l'organisme vivant en cause doit aviser tous ceux à qui il transfert la possession ou le contrôle de l'obligation de se conformer au paragraphe 106(4).

Avis donné aux personnes à qui l'organisme vivant est fourni

Amendment of List

112. (1) The Minister shall add a living organism to the Domestic Substances List within 120 days after the following conditions are met:

(*a*) the Minister has been provided with information in respect of the living organism under section 106 or 107 and any additional information or test results required under subsection 109(1);

(*b*) the Ministers are satisfied that the living organism has been manufactured in or imported into Canada by the person who provided the information prescribed for the purpose of this paragraph;

112. (1) Le ministre inscrit l'organisme vivant sur la liste intérieure dans les cent vingt jours suivant la réalisation des conditions suivantes :

a) il a reçu des renseignements concernant l'organisme en application des articles 106 ou 107, ainsi que les renseignements complémentaires ou les résultats d'essais exigés en vertu du paragraphe 109(1);

b) les ministres sont convaincus qu'il a été fabriqué ou importé par la personne qui a fourni les renseignements prévus par règlement pour l'application du présent alinéa;

c) le délai d'évaluation prévu à l'article 108 est expiré;

Modification de la liste

(*c*) the period for assessing the information under section 108 has expired; and

(*d*) no conditions specified under paragraph 109(1)(*a*) in respect of the living organism remain in effect.

d) l'organisme n'est plus assujetti aux conditions précisées au titre de l'alinéa 109(1)*a*).

Amendment of List

(2) Where the Minister adds a living organism to the Domestic Substances List and subsequently learns that the living organism was not manufactured or imported as described in subsection (1), the Minister shall delete the living organism from the List.

(2) S'il apprend par la suite que la fabrication ou l'importation de l'organisme n'est pas conforme au paragraphe (1), le ministre radie celui-ci de la liste intérieure.

Modification de la liste

Significant new activity

(3) Where a living organism is on the Domestic Substances List or is to be added to the List under subsection (1), the Minister may amend the List in respect of the living organism to indicate that subsection 106(3) applies with respect to the living organism or that it no longer applies or by varying the significant new activities in relation to the living organism in respect of which subsection 106(3) is to apply.

(3) Lorsqu'un organisme est inscrit sur la liste intérieure ou doit l'être en application du paragraphe (1), le ministre peut soit porter à la liste la mention qu'il est assujetti au paragraphe 106(3) — ou cesse de l'être —, soit modifier la liste en fonction des changements apportés aux nouvelles activités concernant l'organisme.

Nouvelle activité

Contents of amendment

(4) An amendment referred to in subsection (3) shall indicate, by inclusion or exclusion, the significant new activities in relation to the living organism in respect of which subsection 106(3) is to apply, and where regulations in respect of those significant new activities are not made under paragraphs 114(1)(*c*), (*d*) and (*g*), specify the information to be provided to the Minister under that subsection, the date on or before which it is to be provided and the period within which it is to be assessed under section 108.

(4) La modification énonce les nouvelles activités relatives à l'organisme qui doit être assujetti au paragraphe 106(3) et, dans le cas où aucun règlement n'est pris en vertu des alinéas 114(1)*c*), *d*) et *g*) à l'égard de ces utilisations, les renseignements qui doivent être fournis au ministre en application de ce paragraphe ainsi que leur délai de fourniture et d'évaluation.

Contenu de la modification

Publication of masked name

113. Where the publication under this Part of the explicit biological name of a living organism would result in the release of confidential business information in contravention of section 314, the living organism shall be identified by a name determined in the prescribed manner.

113. Dans les cas où la publication, sous le régime de la présente partie, de sa dénomination biologique aboutirait à la divulgation de renseignements professionnels confidentiels en violation de l'article 314, l'organisme vivant est identifié par un nom déterminé par règlement.

Dénomination maquillée

Regulations

114. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Ministers, make regulations

(*a*) defining living organisms or establishing groups of living organisms for the purposes of the provision of information under section 106 or 107, including those that are exotic or indigenous, research and development living organisms and living

114. (1) Sur recommandation des ministres, le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) désigner les organismes vivants ou groupes de tels organismes assujettis à l'obligation de fourniture de renseignements prévue aux articles 106 ou 107 — notamment ceux qui sont exotiques ou indigènes et ceux qui sont utilisés pour la recherche et le développement ou desti-

Règlements

organisms manufactured only for export, and designating ecozones or groups of ecozones;

(*b*) prescribing conditions and circumstances for the purpose of paragraph 106(6)(*b*);

(*c*) prescribing the information that shall be provided to the Minister under subsection 106(1), (2), (3) or (4) or section 107 and the form and manner in which it is to be provided;

(*d*) prescribing dates on or before which information shall be provided under subsection 106(1), (2), (3) or (4);

(*e*) respecting the maintenance of books and records for the administration of any regulation made under this section;

(*f*) prescribing the purpose for which a living organism must be used so as to permit the waiver of information requirements under subsection 106(10);

(*g*) prescribing periods within which the Ministers shall assess information under subsection 108(1);

(*h*) respecting the conditions, test procedures and laboratory practices to be followed in developing test data on a living organism in order to comply with the information requirements of section 106 or 107 or requests for information under paragraph 109(1)(*c*);

(*i*) prescribing information for the purpose of paragraph 112(1)(*b*);

(*j*) prescribing the manner of determining a name for a living organism for the purpose of section 113; and

(*k*) generally for carrying out the purposes and provisions of this Part.

Prescribed assessment period

(2) For the purposes of sections 106 and 108, where no assessment period is prescribed or specified with respect to a living organism, the prescribed assessment period is 120 days after the Minister is provided with the prescribed information.

nés uniquement à l'exportation — et désigner des écozones ou groupes d'écozones;

b) fixer les conditions et modalités pour l'application de l'alinéa 106(6)*b*);

c) prévoir les renseignements à fournir au ministre aux termes des paragraphes 106(1), (2), (3) ou (4) ou de l'article 107 et fixer les modalités de leur fourniture;

d) fixer la date limite de fourniture des renseignements visés aux paragraphes 106(1), (2), (3) ou (4);

e) prévoir la tenue de livres et de registres pour l'exécution des règlements d'application du présent article;

f) déterminer les utilisations justifiant la dérogation prévue au paragraphe 106(10);

g) fixer les délais d'évaluation visés par le paragraphe 108(1);

h) prévoir les conditions, les procédures d'essai et les pratiques de laboratoire à respecter dans l'obtention de données d'essai sur un organisme vivant pour satisfaire aux exigences posées par les articles 106 ou 107 en matière de renseignements ou pour exécuter l'obligation prévue à l'alinéa 109(1)*c*);

i) prévoir les renseignements pour l'application de l'alinéa 112(1)*b*);

j) fixer le mode de dénomination d'un organisme vivant pour l'application de l'article 113;

k) prendre toute mesure d'application de la présente partie.

Absence de délai réglementaire

(2) Quand il n'est pas fixé par règlement ou précisé par le ministre, le délai d'évaluation d'un organisme vivant, pour l'application des articles 106 et 108, est de cent vingt jours à compter de la date de réception par le ministre des renseignements réglementaires.

Prescription of conditions and circumstances

(3) Regulations made under paragraph (1)(*b*) may prescribe conditions and circumstances in respect of a living organism in terms of

(*a*) whether or not the living organism is a member of a group of living organisms established by regulations made under paragraph (1)(*a*); or

(*b*) the purposes for which the living organism is manufactured or imported.

Fixation des conditions et modalités

(3) Les règlements d'application de l'alinéa (1)*b*) peuvent fixer les conditions et modalités selon :

a) soit la présence de l'organisme dans un groupe d'organismes désigné en application de l'alinéa (1)*a*);

b) soit l'usage en vue duquel l'organisme est fabriqué ou importé.

Prescription of information and assessment periods

(4) Regulations made under paragraph (1)(*c*), (*d*) or (*g*) may prescribe information, dates or periods in respect of a living organism in terms of

(*a*) whether or not the living organism is a member of a group of living organisms established by regulations made under paragraph (1)(*a*);

(*b*) the purposes for which the living organism is manufactured or imported; or

(*c*) the conditions under which and the circumstances in which the living organism is manufactured or imported.

Détermination des renseignements et délais

(4) Les règlements d'application des alinéas (1)*c*), *d*) ou *g*) peuvent déterminer les renseignements ou fixer les dates ou délais selon :

a) soit la présence de l'organisme dans un groupe d'organismes désigné en application de l'alinéa (1)*a*);

b) soit l'usage en vue duquel l'organisme est fabriqué ou importé;

c) soit les conditions dans lesquelles, et les modalités selon lesquelles, il est fabriqué ou importé.

Other regulations

115. (1) Subject to subsection (2), the Governor in Council may, on the recommendation of the Ministers, make regulations

(*a*) for the purposes of implementing an international agreement,

(i) respecting living organisms, whether or not they are on the Domestic Substances List, and

(ii) respecting the safety of the environment or human health, including, but not limited to, the safe transfer, handling and uses of any living organism that is moved across a boundary; and

(*b*) respecting the effective and safe use of living organisms in pollution prevention.

Règlements

115. (1) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation des ministres, prendre des règlements concernant :

a) les sujets suivants, en vue de mettre en oeuvre un accord international :

(i) les organismes vivants inscrits ou non sur la liste intérieure,

(ii) la protection de l'environnement ou de la santé humaine, notamment le transport, la manipulation et l'utilisation sans danger d'un organisme vivant traversant une frontière;

b) l'utilisation efficace et sans danger d'organismes vivants dans la prévention de la pollution.

Living organisms regulated under other Acts of Parliament

(2) The Governor in Council shall not make a regulation under subsection (1) in respect of any living organism if, in the opinion of the Governor in Council, the regulation regulates an aspect of the living organism that is regulated by or under any other Act of Parliament.

Organismes vivants déjà réglementés par le Parlement

(2) Les règlements ne peuvent toutefois être pris que si, selon le gouverneur en conseil, ils ne visent pas un point déjà réglementé sous le régime d'une autre loi fédérale.

PART 7

CONTROLLING POLLUTION AND MANAGING WASTES

DIVISION 1

NUTRIENTS

Definitions

116. The definitions in this section apply in this Division and in Part 10.

"cleaning product" *« produit de nettoyage »*

"cleaning product" means a phosphate compound or other substance that is intended to be used for cleaning purposes, and includes laundry detergents, dish-washing compounds, metal cleaners, de-greasing compounds and household, commercial and industrial cleaners.

"nutrient" *« substance nutritive »*

"nutrient" means a substance or combination of substances that, if released in any waters, provides nourishment that promotes the growth of aquatic vegetation.

"water conditioner" *« conditionneur d'eau »*

"water conditioner" means a substance that is intended to be used to treat water, and includes water-softening chemicals, anti-scale chemicals and corrosion inhibiters.

Prohibition

117. No person shall manufacture for use or sale in Canada or import a cleaning product or water conditioner that contains a prescribed nutrient in a concentration greater than the permissible concentration prescribed for that product.

Regulations

118. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations for the purpose of preventing or reducing the growth of aquatic vegetation that is caused by the release of nutrients in waters and that can interfere with the functioning of an ecosystem or degrade or alter, or form part of a process of degrading or alterating, an ecosystem to an extent that is detrimental to its use by humans, animals or plants, including regulations

(*a*) prescribing nutrients;

(*b*) prescribing the permissible concentration of a prescribed nutrient in a cleaning product or water conditioner;

PARTIE 7

CONTRÔLE DE LA POLLUTION ET GESTION DES DÉCHETS

SECTION 1

SUBSTANCES NUTRITIVES

Définitions

116. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section et à la partie 10.

« conditionneur d'eau » *"water conditioner"*

« conditionneur d'eau » Produit chimique ou autre substance destinés au traitement de l'eau, notamment pour l'adoucir et prévenir l'entartrage ou la corrosion.

« produit de nettoyage » *"cleaning product"*

« produit de nettoyage » Les composés de phosphate et les agents dégraissants et tout produit d'entretien ou de nettoyage domestique, commercial ou industriel, notamment pour le linge, la vaisselle et le métal.

« substance nutritive » *"nutrient"*

« substance nutritive » Toute substance ou combinaison de substances qui, rejetée dans l'eau, favorise la croissance d'une végétation aquatique.

Interdiction

117. Il est interdit de fabriquer pour utilisation ou vente au Canada ou d'importer un produit de nettoyage ou un conditionneur d'eau qui contient une substance nutritive réglementaire en une concentration supérieure à celle qui est prévue par règlement.

Règlements

118. Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut prendre tout règlement ayant pour objet d'empêcher ou de réduire la croissance de végétation aquatique due au rejet de substances nutritives dans l'eau qui peuvent perturber le fonctionnement d'un écosystème ou dégrader ou altérer, ou contribuer à dégrader ou à altérer un écosystème au détriment de l'utilisation de celui-ci par les humains, les animaux ou les plantes et visant notamment à :

a) établir la liste des substances nutritives;

b) fixer le maximum de la concentration admissible, dans un produit de nettoyage ou un conditionneur d'eau, de toute substance nutritive désignée par règlement;

(*c*) respecting the conditions, test procedures and laboratory practices to be followed for analysing, testing, measuring or monitoring a nutrient, cleaning product or water conditioner; and

(*d*) requiring persons who manufacture for use or sale in Canada or import a cleaning product or water conditioner

(i) to maintain books and records for the proper administration of this Division and the regulations,

(ii) to submit samples of the cleaning product or water conditioner to the Minister, and

(iii) to submit to either Minister information regarding cleaning products, water conditioners and their ingredients.

c) régir les conditions, procédures d'essai et pratiques de laboratoire auxquelles il faut se conformer pour l'échantillonnage, l'analyse, l'essai, la mesure ou la surveillance des produits de nettoyage, conditionneurs d'eau ou substances nutritives;

d) obliger quiconque les fabrique pour utilisation ou vente au Canada ou importe des produits de nettoyage ou des conditionneurs d'eau :

(i) à tenir les livres et registres nécessaires à l'application de la présente section et des règlements,

(ii) à transmettre des échantillons du produit de nettoyage ou du conditionneur d'eau au ministre,

(iii) à transmettre à l'un ou l'autre ministre les renseignements concernant tout produit de nettoyage ou conditionneur d'eau, ou ses ingrédients.

Remedial measures

119. (1) Where there is a contravention of section 117 or the regulations, the Minister may, in writing, direct a manufacturer or importer of a nutrient, cleaning product or water conditioner to take any or all of the following measures in the manner and within the period directed by the Minister:

(*a*) give public notice of the contravention and of any danger to the environment or to human life or health posed by the nutrient, cleaning product or water conditioner;

(*b*) mail a notice as described in paragraph (*a*) to manufacturers, processors, distributors or retailers of the nutrient, cleaning product or water conditioner;

(*c*) mail a notice as described in paragraph (*a*) to persons to whom the nutrient, cleaning product or water conditioner is known to have been delivered or sold;

(*d*) replace the nutrient, cleaning product or water conditioner with one that meets the applicable requirements;

(*e*) accept the return of the nutrient, cleaning product or water conditioner from the purchaser and refund the purchase price;

(*f*) take other measures for the protection of the environment or human life or health; and

Mesures correctives

119. (1) En cas de contravention à l'article 117 ou aux règlements, le ministre peut, par écrit, ordonner aux fabricants ou importateurs de substances nutritives, de produits de nettoyage ou de conditionneurs d'eau de prendre, selon les instructions et dans le délai prévus, tout ou partie des mesures suivantes :

a) avertir le public de la contravention et du danger que l'utilisation de la substance nutritive, du produit de nettoyage ou du conditionneur d'eau pourrait présenter pour l'environnement ou pour la vie ou la santé humaines;

b) envoyer par la poste l'avertissement aux personnes qui fabriquent, transforment, distribuent ou vendent au détail la substance nutritive, le produit de nettoyage ou le conditionneur d'eau;

c) envoyer par la poste l'avertissement aux personnes dont on sait que la substance nutritive, le produit de nettoyage ou le conditionneur d'eau leur a été livré ou vendu;

d) remplacer la substance nutritive, le produit de nettoyage ou le conditionneur d'eau par un conforme;

e) reprendre la substance nutritive, le produit de nettoyage ou le conditionneur d'eau à l'acheteur et le lui rembourser;

(*g*) report to the Minister on the steps taken in satisfaction of any direction under paragraphs (*a*) to (*f*).

Intervention of Minister

(2) If a person fails to take any measures required under paragraph (1)(*a*), (*b*), (*c*) or (*f*), the Minister may take those measures or cause them to be taken.

Recovery of costs

(3) Her Majesty in right of Canada may recover the costs and expenses of and incidental to taking any measures under subsection (2) from the person referred to in that subsection.

DIVISION 2

PROTECTION OF THE MARINE ENVIRONMENT FROM LAND-BASED SOURCES OF POLLUTION

Definitions

120. The definitions in this section apply in this Division.

"land-based sources" *« sources telluriques »*

"land-based sources" means point and diffuse sources on land from which substances or energy reach the sea by water, through the air or directly from the coast. It includes any sources under the sea bed made accessible from land by tunnel, pipeline or other means.

"marine pollution" *« pollution des mers »*

"marine pollution" means the introduction by humans, directly or indirectly, of substances or energy into the sea that results, or is likely to result, in

(*a*) hazards to human health;

(*b*) harm to living resources or marine ecosystems;

(*c*) damage to amenities; or

(*d*) interference with other legitimate uses of the sea.

Objectives, guidelines and codes of practice

121. (1) The Minister may, after consultation with any other affected minister, issue environmental objectives, release guidelines and codes of practice to prevent and reduce marine pollution from land-based sources.

Consultation and conferences

(2) To carry out the functions set out in subsection (1), the Minister

f) prendre toute autre mesure en vue de la protection de l'environnement ou de la vie ou de la santé humaines;

g) fournir au ministre les renseignements relatifs aux mesures prises au titre des alinéas *a*) à *f*).

Intervention du ministre

(2) À défaut par l'intéressé de prendre les mesures imposées en application des alinéas (1)*a*), *b*), *c*) ou *f*), le ministre peut les prendre ou les faire prendre.

Recouvrement des frais

(3) Sa Majesté du chef du Canada peut recouvrer les frais directs et indirects occasionnés par la prise de ces mesures auprès des intéressés.

SECTION 2

PROTECTION DU MILIEU MARIN CONTRE LA POLLUTION DE SOURCE TELLURIQUE

Définitions

120. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

« pollution des mers » *"marine pollution"*

« pollution des mers » L'introduction par les êtres humains, directement ou indirectement, de substances ou d'énergie dans la mer, créant ou susceptibles de créer des risques pour la santé des humains, des dommages aux ressources biologiques ou aux écosystèmes marins, des atteintes aux valeurs d'agrément ou des entraves aux autres utilisations légitimes de la mer.

« sources telluriques » *"land-based sources"*

« sources telluriques » Les sources ponctuelles et diffuses à partir desquelles des substances ou de l'énergie atteignent la mer par l'intermédiaire des eaux ou de l'air, ou directement depuis la côte. Elles englobent les sources dans le sous-sol marin rendu accessible depuis la terre par un tunnel, une canalisation ou d'autres moyens.

Objectifs, directives et codes de pratique

121. (1) Le ministre peut, après consultation des autres ministres concernés, établir des objectifs, des directives quant au rejet de substances et des codes de pratique en matière d'environnement, pour la prévention et la réduction de la pollution des mers provenant de sources telluriques.

Consultations et conférences

(2) À cette fin, le ministre :

(*a*) shall offer to consult with the government of a province and the members of the Committee who are representatives of aboriginal governments and may consult with any government department or agency or any person interested in the protection of the sea;

(*b*) may organize conferences relating to the prevention or reduction of marine pollution from land-based sources; and

(*c*) may meet with the representatives of international organizations and agencies and other countries to examine the rules, standards, practices and procedures recommended under the *United Nations Convention on the Law of the Sea*, signed by Canada on October 7, 1982.

a) propose de consulter les gouvernements provinciaux ainsi que les membres du comité qui sont des représentants de gouvernements autochtones, et peut consulter tout ministère, organisme public ou toute personne concernée par la protection des mers;

b) peut organiser des conférences relatives à la prévention et la réduction de la pollution des mers provenant de sources telluriques;

c) peut se réunir avec des représentants d'agences et d'organismes internationaux ainsi que d'autres pays afin d'examiner les règles, les normes et les règles de pratique et de procédure recommandées aux termes de la *Convention des Nations Unies sur le droit de la mer*, signée par le Canada le 7 octobre 1982.

Division 3

Disposal at Sea

Interpretation

Definitions

122. (1) The definitions in this subsection apply in this Division and in Part 10.

"aircraft" « *aéronef* »
"aircraft" means a machine that is used or designed for navigation in the air, but does not include an air cushion vehicle.

"Canadian aircraft" « *aéronef canadien* »
"Canadian aircraft" means an aircraft that is registered under an Act of Parliament.

"Canadian permit" « *permis canadien* »
"Canadian permit" means a permit that is issued under subsection 127(1) or 128(2).

"Canadian ship" « *navire canadien* »
"Canadian ship" means a ship that is registered under an Act of Parliament.

"condition" *Version anglaise seulement*
"condition" means, in respect of a permit, any term or condition of the permit.

"contracting party" « *partie contractante* »
"contracting party" means a state that is a contracting party to the Convention or the Protocol.

"Convention" « *Convention* »
"Convention" means the *Convention on the Prevention of Marine Pollution by Dump-*

Section 3

Immersion

Définitions

Définitions

122. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section et à la partie 10.

« aéronef » "aircraft"
« aéronef » Tout appareil utilisé ou conçu pour la navigation aérienne, à l'exclusion des aéroglisseurs.

« aéronef canadien » "Canadian aircraft"
« aéronef canadien » Aéronef immatriculé en application d'une loi fédérale.

« capitaine » "master"
« capitaine » Est assimilé au capitaine quiconque a le commandement ou la responsabilité d'un navire, sauf le pilote.

« Convention »
« Convention » La *Convention sur la prévention de la pollution des mers résultant de l'immersion de déchets*, signée par le Canada le 29 décembre 1972, avec ses modifications successives.

« déchets ou autres matières » "waste or other matter"
« déchets ou autres matières » Les déchets et autres matières énumérés à l'annexe 5.

« immersion » "disposal"
« immersion »

ing of Wastes and Other Matter signed by Canada on December 29, 1972, as amended from time to time.

"disposal" « *immersion* »

"disposal" means

(*a*) the deliberate disposal of a substance at sea from a ship, an aircraft, a platform or another structure,

(*b*) the deliberate disposal of dredged material into the sea from any source not mentioned in paragraph (*a*),

(*c*) the storage on the seabed, in the subsoil of the seabed or on the ice in any area of the sea of a substance that comes from a ship, an aircraft, a platform or another structure,

(*d*) the disposal of a substance by placing it on the ice in an area of the sea,

(*e*) the deliberate disposal at sea of a ship or aircraft, and

(*f*) the deliberate disposal or abandonment at sea of a platform or another structure,

but does not include

(*g*) a disposal that is incidental to or derived from the normal operations of a ship, an aircraft, a platform or another structure or of any equipment on a ship, an aircraft, a platform or another structure, other than the disposal of substances from a ship, an aircraft, a platform or another structure operated for the purpose of disposing of such substances at sea,

(*h*) the placement of a substance for a purpose other than its mere disposal if the placement is not contrary to the purposes of this Division and the aims of the Convention or the Protocol,

(*i*) the abandonment of any matter, such as a cable, pipeline or research device, placed on the seabed or in the subsoil of the seabed for a purpose other than its mere disposal, or

(*j*) a discharge or storage directly arising from, or directly related to, the exploration, exploitation and associated offshore processing of seabed mineral resources, but not including a dumping of matter derived from such processing.

a) Rejet délibéré de substances dans la mer à partir de navires, aéronefs, plates-formes ou autres ouvrages;

b) rejet délibéré dans la mer de matières draguées à partir de toute autre source;

c) entreposage sur le fond des mers, ainsi que dans leur sous-sol, ou sur les glaces de substances provenant de navires, aéronefs, plates-formes ou autres ouvrages;

d) rejet délibéré de substances sur les glaces de la mer;

e) sabordage en mer de navires ou aéronefs;

f) immersion ou abandon délibéré en mer de plates-formes ou autres ouvrages;

g) sont exclus de la présente définition :

(i) les rejets résultant ou provenant de l'utilisation normale d'un navire, d'un aéronef, d'une plate-forme ou autre ouvrage — ou de leur équipement —, sauf le rejet de substances effectué à partir d'un tel matériel lorsque celui-ci est affecté à cette fin,

(ii) le dépôt de substances à des fins autres que leur simple élimination, sous réserve qu'un tel dépôt ne soit pas incompatible avec l'objet de la présente section et de la Convention ou du Protocole,

(iii) l'abandon de câbles, pipelines, appareils de recherche ou autres moyens placés sur le fond des mers, ainsi que dans leur sous-sol, à des fins autres que leur simple élimination,

(iv) le rejet ou l'entreposage de déchets et autres matières résultant directement de l'exploration, de l'exploitation et du traitement en mer des ressources minérales du fond des mers.

« incinération » *"incineration"*

« incinération » La combustion délibérée de substances pour destruction thermique à bord d'un navire, d'une plate-forme ou autre ouvrage en mer.

« navire » *"ship"*

« navire » Tout genre de bâtiment, bateau ou embarcation conçu, utilisé ou utilisable, exclusivement ou non, pour la navigation ma-

tion for, exploitation of and associated off-shore processing of seabed mineral resources.

"incineration" *« incinération »*
"incineration" means the deliberate combustion of a substance on board a ship, a platform or another structure at sea for the purpose of its thermal destruction.

"master" *« capitaine »*
"master" includes every person who has command or charge of a ship but does not include a pilot.

"owner" *« propriétaire »*
"owner", in relation to any ship, aircraft, platform or other structure, includes the person who has the possession or use, by law or contract, of the ship, aircraft, platform or other structure.

"Protocol" *« Protocole »*
"Protocol" means the *1996 Protocol to the Convention on the Prevention of Marine Pollution by Dumping of Wastes and Other Matter, 1972*, as amended from time to time.

"ship" *« navire »*
"ship" includes a vessel, boat or craft designed, used or capable of being used solely or partly for marine navigation, without regard to its method or lack of propulsion, and includes an air cushion vehicle.

"structure" *Version anglaise seulement*
"structure" means a structure that is made by a person.

"waste or other matter" *« déchets ou autres matières »*
"waste or other matter" means waste or other matter listed in Schedule 5.

Definition of "sea"
(2) In this Division and in Part 10, "sea" means

(*a*) the territorial sea of Canada;

(*b*) the internal waters of Canada, excluding all the rivers, lakes and other fresh waters in Canada and the St. Lawrence River as far seaward as the straight lines drawn

(i) from Cap-des-Rosiers to the westernmost point of Anticosti Island, and

(ii) from Anticosti Island to the north shore of the St. Lawrence River along the meridian of longitude sixty-three degrees west;

ritime, autopropulsé ou non et indépendamment de son mode de propulsion, ainsi qu'un aéroglisseur.

« navire canadien » Navire immatriculé en application d'une loi fédérale. « navire canadien » *"Canadian ship"*

« partie contractante » État partie à la Convention ou au Protocole. « partie contractante » *"contracting party"*

« permis canadien » Permis délivré au titre des paragraphes 127(1) ou 128(2). « permis canadien » *"Canadian permit"*

« propriétaire » S'entend notamment de quiconque a, de droit ou par contrat, la possession ou l'utilisation d'un navire, d'un aéronef, d'une plate-forme ou de tout autre ouvrage. « propriétaire » *"owner"*

« Protocole » Le *Protocole de 1996 à la Convention sur la prévention de la pollution des mers résultant de l'immersion de déchets* de 1972, avec ses modifications successives. « Protocole » *"Protocol"*

Définition de « mer »
(2) Pour l'application de la présente section et de la partie 10, « mer » désigne :

a) la mer territoriale du Canada;

b) les eaux intérieures du Canada, à l'exclusion de l'ensemble des cours d'eau, lacs et autres plans d'eau douce du Canada, y compris la partie du Saint-Laurent délimitée, vers la mer, par les lignes droites joignant :

(i) Cap-des-Rosiers à la pointe extrême ouest de l'île d'Anticosti,

(ii) l'île d'Anticosti à la rive nord du Saint-Laurent suivant le méridien de soixante-trois degrés de longitude ouest;

(*c*) any exclusive economic zone that may be created by Canada;

(*d*) the arctic waters within the meaning of section 2 of the *Arctic Waters Pollution Prevention Act*;

(*e*) an area of the sea adjacent to the areas referred to in paragraphs (*a*) to (*d*) that is specified under paragraph 135(1)(*g*);

(*f*) an area of the sea under the jurisdiction of a foreign state, other than its internal waters; and

(*g*) an area of the sea, other than the internal waters of a foreign state, not included in the areas of the sea referred to in paragraphs (*a*) to (*f*).

c) les zones que le Canada peut déclarer zones économiques exclusives;

d) les eaux arctiques au sens de l'article 2 de la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*;

e) l'espace maritime réglementé en application de l'alinéa 135(1)*g*), contigu aux espaces visés aux alinéas *a*) à *d*);

f) les espaces maritimes relevant de la souveraineté d'un État étranger, à l'exclusion des eaux intérieures;

g) les espaces maritimes, à l'exclusion des eaux intérieures d'un État étranger, non compris dans l'espace visé aux alinéas *a*) à *f*).

Prohibitions

Interdictions

Imports for disposal in waters under Canadian jurisdiction

123. (1) No person shall import a substance for disposal in an area of the sea referred to in any of paragraphs 122(2)(*a*) to (*e*).

123. (1) Est interdite l'importation de substances pour immersion dans tout espace visé aux alinéas 122(2)*a*) à *e*).

Importation pour immersion dans les eaux sous compétence canadienne

Export for disposal in waters under foreign jurisdiction

(2) No person shall export a substance for disposal in an area of the sea under the jurisdiction of a foreign state or its internal waters.

(2) Est interdite l'exportation de substances pour immersion dans tout espace maritime relevant de la souveraineté d'un État étranger ou dans ses eaux intérieures.

Exportation pour immersion dans les eaux sous compétence étrangère

Loading in Canada for disposal at sea

124. (1) No person shall, in Canada, load a substance onto any ship, aircraft, platform or other structure for the purpose of disposal in an area of the sea referred to in any of paragraphs 122(2)(*a*) to (*e*) and (*g*) unless

(*a*) the substance is waste or other matter; and

(*b*) the loading is done in accordance with a Canadian permit.

124. (1) Est interdit le chargement au Canada de substances à bord d'un navire ou d'un aéronef ou sur une plate-forme ou un autre ouvrage pour immersion dans tout espace visé aux alinéas 122(2)*a*) à *e*) ou *g*), sauf s'il s'agit de déchets ou autres matières et que le chargement est effectué conformément à un permis canadien.

Chargement au Canada pour immersion en mer

Responsibility of master and pilot in Canada

(2) The master of a ship or pilot in command of an aircraft shall not permit a substance to be loaded onto their ship or aircraft in Canada for the purpose of disposal in an area of the sea referred to in any of paragraphs 122(2)(*a*) to (*e*) and (*g*) unless

(*a*) the substance is waste or other matter; and

(*b*) the loading is done in accordance with a Canadian permit.

(2) Il incombe au capitaine ou au commandant de bord de refuser tout chargement au Canada de substances pour immersion dans tout espace visé aux alinéas 122(2)*a*) à *e*) ou *g*), sauf s'il s'agit de déchets ou autres matières et que le chargement est effectué conformément à un permis canadien.

Responsabilité chargement au Canada

Responsibility of master and pilot outside Canada

(3) The master of a Canadian ship or pilot in command of a Canadian aircraft shall not permit a substance to be loaded onto their ship or aircraft outside Canada for the purpose of disposal at sea.

(3) Il incombe au capitaine d'un navire canadien ou au commandant de bord d'un aéronef canadien de refuser tout chargement de substances hors du Canada pour immersion en mer.

Responsabilité chargement à l'étranger

Exception

(4) Subsection (3) does not apply where

(*a*) the substance is waste or other matter;

(*b*) the disposal occurs in an area of the sea referred to in paragraph 122(2)(*g*) or in an area of the sea that is under the jurisdiction of the foreign state where the substance is loaded;

(*c*) if the disposal occurs in an area of the sea referred to in paragraph 122(2)(*g*) and the loading occurs in the territory of a foreign state that is a contracting party, the loading and disposal are done in accordance with a permit issued under the Convention or the Protocol by that state;

(*d*) if the disposal occurs in an area of the sea referred to in paragraph 122(2)(*g*) and the loading occurs in the territory of a foreign state that is not a contracting party, the loading and disposal are done in accordance with a Canadian permit;

(*e*) if the disposal occurs in an area of the sea under the jurisdiction of a foreign state that is a contracting party, the loading and disposal are done in accordance with a permit issued under the Convention or the Protocol by that state; and

(*f*) if the disposal occurs in an area of the sea under the jurisdiction of a foreign state that is not a contracting party, the loading is done in accordance with a Canadian permit and the disposal is authorized by that state.

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas si les conditions suivantes sont réunies :

Exception

a) il s'agit de déchets ou autres matières;

b) l'immersion a lieu dans tout espace visé à l'alinéa 122(2)*g*) ou dans l'espace maritime relevant de la souveraineté de l'État où le chargement est fait;

c) si l'immersion a lieu dans tout espace visé à l'alinéa 122(2)*g*) et si le chargement est fait sur le territoire d'un État étranger qui est une partie contractante, ils sont effectués conformément à un permis qu'il a délivré au titre de la Convention ou du Protocole;

d) si l'immersion a lieu dans tout espace visé à l'alinéa 122(2)*g*) et si le chargement est fait sur le territoire d'un État étranger qui n'est pas une partie contractante, ils sont effectués conformément à un permis canadien;

e) si l'immersion a lieu dans tout espace maritime relevant de la souveraineté d'un État étranger qui est une partie contractante, le chargement et l'immersion sont effectués conformément à un permis qu'il a délivré au titre de la Convention ou du Protocole;

f) si l'immersion a lieu dans tout espace maritime relevant de la souveraineté d'un État étranger qui n'est pas une partie contractante, le chargement est effectué conformément à un permis canadien et l'immersion est autorisée par cet Etat.

Disposal in waters under Canadian jurisdiction

125. (1) No person shall dispose of a substance in an area of the sea referred to in any of paragraphs 122(2)(*a*) to (*e*) unless

(*a*) the substance is waste or other matter; and

(*b*) the disposal is done in accordance with a Canadian permit.

125. (1) Il est interdit de procéder à l'immersion de substances dans tout espace visé aux alinéas 122(2)*a*) à *e*), sauf s'il s'agit de déchets ou autres matières et que l'immersion est effectuée conformément à un permis canadien.

Immersion dans les eaux sous compétence canadienne

Disposal from Canadian ship, etc., in waters that are not under the jurisdiction of any state

(2) No person shall dispose of a substance from a Canadian ship, a Canadian aircraft or a Canadian platform or other structure in an area of the sea referred to in paragraph 122(2)(*g*) unless

(*a*) the substance is waste or other matter; and

(*b*) the disposal is done in accordance with a Canadian permit or, if the substance was loaded in the territory of a state that is a contracting party, a permit issued under the Convention or the Protocol by that state.

Immersion dans des eaux qui ne sont sous la compétence d'aucun État

(2) Il est interdit de procéder à l'immersion de substances à partir de navires ou aéronefs canadiens ou d'une plate-forme ou autre ouvrage canadiens dans tout espace visé à l'alinéa 122(2)*g*), sauf s'il s'agit de déchets ou autres matières et que l'immersion est effectuée conformément à un permis canadien ou, si le chargement est fait sur le territoire d'un État qui est une partie contractante, conformément à un permis qu'il a délivré au titre de la Convention ou du Protocole.

Disposal from Canadian ship, etc., in waters under foreign jurisdiction

(3) No person shall dispose of a substance from a Canadian ship, a Canadian aircraft or a Canadian platform or other structure in an area of the sea referred to in paragraph 122(2)(*f*) unless

(*a*) the substance is waste or other matter;

(*b*) the substance was loaded in the foreign state that has jurisdiction over that area;

(*c*) if the foreign state is a contracting party, the disposal is done in accordance with a permit issued under the Convention or the Protocol by that contracting party; and

(*d*) if the foreign state is not a contracting party, that state has authorized the disposal and it is done in accordance with a Canadian permit.

Immersion dans les eaux sous compétence étrangère

(3) Il est interdit de procéder à l'immersion de substances à partir de navires ou aéronefs canadiens ou d'une plate-forme ou autre ouvrage canadiens dans tout espace visé à l'alinéa 122(2)*f*), sauf si :

a) il s'agit de déchets ou autres matières;

b) le chargement est fait dans l'État étranger qui a souveraineté sur les eaux où a lieu l'immersion;

c) cet État étant une partie contractante, l'immersion est effectuée conformément à un permis qu'il a délivré au titre de la Convention ou du Protocole;

d) cet État ne l'étant pas, l'immersion est autorisée par lui et effectuée conformément à un permis canadien.

Disposal of Canadian ship, etc., in waters that are not under the jurisdiction of any state

(4) No person shall dispose of a Canadian ship, a Canadian aircraft or a Canadian platform or other structure in an area of the sea referred to in paragraph 122(2)(*g*) unless the disposal is done in accordance with a Canadian permit.

Immersion dans les eaux qui ne sont sous la compétence d'aucun État

(4) Il est interdit de procéder à l'immersion d'un navire ou aéronef canadiens ou d'une plate-forme ou autre ouvrage canadiens dans tout espace visé à l'alinéa 122(2)*g*), sauf s'il est effectué conformément à un permis canadien.

Disposal of Canadian ship etc., in waters under foreign jurisdiction

(5) No person shall dispose of a Canadian ship, a Canadian aircraft or a Canadian platform or other structure in an area of the sea referred to in paragraph 122(2)(*f*) unless

(*a*) if the foreign state that has jurisdiction over that area is a contracting party, the disposal is done in accordance with a permit issued under the Convention or the Protocol by that contracting party; and

(*b*) if the foreign state that has jurisdiction over that area is not a contracting party, that state has authorized the disposal and it is done in accordance with a Canadian permit.

Immersion dans les eaux sous compétence étrangère

(5) Il est interdit de procéder à l'immersion d'un navire ou aéronef canadiens ou d'une plate-forme ou autre ouvrage canadiens dans tout espace visé à l'alinéa 122(2)*f*), sauf si :

a) l'État étant une partie contractante, l'immersion est effectuée conformément à un permis qu'il a délivré au titre de la Convention ou du Protocole;

b) l'État ne l'étant pas, l'immersion est autorisée par lui et effectuée conformément à un permis canadien.

Incineration

126. (1) No person shall incinerate a substance on board a ship, a platform or another structure in an area of the sea referred to in any of paragraphs 122(2)(*a*) to (*e*) unless

(*a*) the substance is waste generated on board the ship, platform or other structure during normal operations; or

(*b*) the incineration is done in accordance with a permit issued under subsection 128(2).

Incinération dans les eaux sous compétence canadienne

126. (1) Il est interdit de procéder à l'incinération de substances sur un navire canadien ou sur une plate-forme ou autre ouvrage canadiens dans tout espace visé aux alinéas 122(2)*a*) à *e*), sauf s'il s'agit de déchets produits à leur bord au cours de leur exploitation normale ou que l'incinération est effectuée conformément à un permit délivré au titre du paragraphe 128(2).

Incineration in waters under foreign jurisdiction, etc.

(2) No person shall incinerate a substance on board a Canadian ship or a Canadian platform or other structure in an area of the sea referred to in paragraph 122(2)(*f*) or (*g*) unless

(*a*) the substance is waste generated on board the Canadian ship or the Canadian platform or other structure during normal operations; or

(*b*) the incineration is done in accordance with a permit issued under subsection 128(2).

Incinération dans les eaux sous compétence étrangère, etc.

(2) Il est interdit de procéder à l'incinération de substances sur un navire canadien ou sur une plate-forme ou autre ouvrage canadiens dans tout espace visé aux alinéas 122(2)*f*) ou *g*), sauf s'il s'agit de déchets produits à leur bord au cours de leur exploitation normale ou que l'incinération est effectuée conformément à un permit délivré au titre du paragraphe 128(2).

Permits

Permis

Minister may issue permit

127. (1) The Minister may, on application, issue permits authorizing the loading for disposal and disposal of waste or other matter.

Chargement et immersion

127. (1) Le ministre peut, sur demande, délivrer un permis pour le chargement pour immersion et l'immersion de déchets ou autres matières.

Application

(2) An application for a permit must

(*a*) be in the prescribed form;

(*b*) contain the information that may be prescribed or that may be required by the Minister for the purpose of complying with Schedule 6;

(*c*) be accompanied by the prescribed fees; and

(*d*) be accompanied by evidence that notice of the application was published in a newspaper circulating in the vicinity of the loading or disposal described in the application or in any other publication specified by the Minister.

Demande

(2) La demande :

a) est présentée en la forme réglementaire;

b) contient les renseignements requis par les règlements ou que peut exiger le ministre en vue de se conformer à l'annexe 6;

c) est accompagnée des droits réglementaires;

d) comporte la preuve qu'il en a été donné préavis dans un journal circulant près du lieu de chargement ou d'immersion ou dans toute publication requise par le ministre.

Factors for consideration

(3) Before issuing a permit under subsection (1), the Minister shall comply with Schedule 6 and shall take into account any factors that the Minister considers necessary.

Facteurs relatifs à la délivrance

(3) Le ministre ne peut délivrer le permis que s'il se conforme à l'annexe 6 et considère tout facteur qu'il juge utile.

Exception

128. (1) Paragraphs 125(1)(*a*), (2)(*a*) and (3)(*a*) do not apply if a permit is issued under this section.

Permits for emergency disposal

(2) The Minister may, on application, issue a permit to dispose of or incinerate a substance if the Minister is of the opinion that

(*a*) the disposal or incineration of a certain quantity of the substance is necessary to avert an emergency that poses an unacceptable risk relating to the environment or to human health; and

(*b*) there is no other feasible solution.

Application

(3) An application for a permit must

(*a*) be in the prescribed form;

(*b*) contain the information that may be prescribed or that may be required by the Minister for the purpose of complying with Schedule 6;

(*c*) be accompanied by the prescribed fees; and

(*d*) subject to subsection (4), be accompanied by evidence that notice of the application was published in a newspaper circulating in the vicinity of the loading, disposal or incineration described in the application or in any other publication specified by the Minister.

Publication

(4) The Minister may permit the publication referred to in paragraph (3)(*d*) to be made at any time after the application is made.

Notice and consultation

(5) Before issuing the permit, the Minister shall

(*a*) consult with any foreign state that is likely to be affected by the proposed disposal or incineration and with the International Maritime Organization; and

(*b*) endeavour to follow any recommendations that are received from the International Maritime Organization.

Notice

(6) The Minister shall inform the International Maritime Organization of any action taken under this section.

Exception

128. (1) Les paragraphes 125(1), (2) et (3) interdisant l'immersion de substances sauf s'il s'agit de déchets ou autres matières ne s'appliquent pas à la délivrance d'un permis conformément au présent article.

Immersion ou incinération

(2) Le ministre peut, sur demande, délivrer un permis pour l'immersion ou l'incinération d'une substance si, selon lui :

a) l'immersion ou l'incinération d'une certaine quantité de la substance est nécessaire afin d'éviter une situation d'urgence présentant des risques inacceptables pour l'environnement ou pour la santé humaine;

b) aucune autre solution n'est possible.

Demande

(3) La demande :

a) est présentée en la forme réglementaire;

b) contient les renseignements requis par les règlements ou que peut exiger le ministre en vue de se conformer à l'annexe 6;

c) est accompagnée des droits réglementaires;

d) comporte la preuve qu'il en a été donné préavis dans un journal circulant près du lieu de chargement, d'immersion ou d'incinération ou dans toute publication requise par le ministre.

Publication tardive

(4) Le ministre peut toutefois autoriser une publication postérieure à la demande de permis.

Consultation

(5) Avant de délivrer le permis, le ministre consulte les États étrangers qui sont susceptibles de subir les effets de l'immersion ou incinération projetée, ainsi que l'Organisation maritime internationale, et s'efforce de suivre toute recommandation reçue de cette organisation.

Notification

(6) Le ministre notifie à l'Organisation maritime internationale toute action prise conformément au présent article.

Conditions of permit

129. (1) A Canadian permit shall contain any conditions that the Minister considers necessary in the interests of marine life, any legitimate uses of the sea or human life, including conditions relating to the following:

(*a*) the nature and quantity of the substance for loading, disposal or incineration;

(*b*) the method and frequency of the disposal or incineration authorized including, if necessary, the date or dates on which disposal or incineration is authorized;

(*c*) the manner of loading and stowing the substance authorized for disposal or incineration;

(*d*) the site at which disposal or incineration may take place;

(*e*) the route to be followed by the ship or aircraft transporting the substance to the disposal or incineration site;

(*f*) any special precautions to be taken respecting the loading, transporting, disposal or incineration of the substance; and

(*g*) the monitoring of the disposal, the incineration and the disposal site to determine the effects of the disposal on the environment and human life.

Duration of permit

(2) A Canadian permit shall specify that it is valid for a particular date or dates or for a particular period that shall not exceed one year.

Powers to suspend, revoke or vary permit

(3) The Minister may suspend or revoke a Canadian permit or vary its conditions where, having regard to Schedule 6 or the establishment of, or any report of, a board of review under section 333, the Minister considers it advisable to do so.

Exception for Safety Reasons

Exception

130. (1) Despite the other provisions of this Division, a person may dispose of a substance if

(*a*) it is necessary to avert a danger to human life or to a ship, a platform or another structure at sea in situations caused by stress of weather or in any other case that constitutes a danger to human life or a threat to a ship, an aircraft, a platform or another structure at sea;

Contenu d'un permis

129. (1) Le permis canadien doit être assorti des conditions que le ministre estime nécessaires à la protection du milieu biologique marin ou de la vie humaine ou à toute utilisation légitime de la mer; ces conditions peuvent notamment viser :

a) la nature et la quantité de substances dont le chargement, l'immersion ou l'incinération peuvent être autorisés;

b) le mode et la fréquence des immersions ou incinérations, y compris, au besoin, leurs dates;

c) le mode de chargement et d'arrimage des substances;

d) le lieu d'immersion ou d'incinération;

e) la route du navire ou de l'aéronef qui transporte les substances jusqu'au lieu d'immersion ou d'incinération;

f) les précautions particulières à prendre quant au chargement, au transport, à l'immersion ou à l'incinération des substances;

g) la surveillance de l'immersion, de l'incinération et du site d'immersion en vue de déterminer les effets de celle-ci sur l'environnement et la vie humaine.

Durée de validité du permis

(2) Le permis canadien indique la ou les dates pendant lesquelles il est valide ou encore, sa durée de validité, laquelle ne peut dépasser un an.

Suspension, retrait ou modification du permis

(3) S'il l'estime souhaitable, le ministre peut, compte tenu de l'annexe 6, de la constitution de la commission de révision visée à l'article 333 ou de tout rapport de celle-ci, suspendre ou retirer un permis canadien ou en modifier les conditions.

Cas d'urgence

Cas d'urgence

130. (1) Malgré les autres dispositions de la présente section, il peut être procédé à l'immersion de substances dans le cas suivant :

a) l'immersion est nécessaire pour éviter les menaces à la vie humaine ou à la sécurité de navires, d'aéronefs, de plates-formes ou d'autres ouvrages en mer découlant d'intempéries ou de toute autre situation mettant en danger la vie humaine ou constituant

(*b*) the disposal appears to be the only way of averting the danger or threat; and

(*c*) it is probable that the damage caused by the disposal would be less than would otherwise occur.

une menace pour un navire, un aéronef, une plate-forme ou d'autres ouvrages en mer;

b) elle apparaît comme le seul moyen de faire face à la menace ou au danger;

c) il est probable que les dommages causés seraient moins graves qu'ils ne le seraient sans le recours à l'immersion.

Danger to be minimized

(2) Any disposal under subsection (1) shall be carried out in a manner that minimizes, as far as possible, danger to human life and damage to the marine environment.

Limitation des risques

(2) Il doit être procédé, dans la mesure du possible, à l'immersion de manière à réduire au minimum les risques d'atteinte à la vie humaine et au milieu marin.

Negligence not a defence

(3) Subsection (1) does not apply if the danger was caused or contributed to by the person's negligent act or omission.

Faute

(3) Le paragraphe (1) ne dégage pas de sa responsabilité celui dont la négligence ou l'omission a rendu nécessaire l'immersion.

Duty to report

(4) If disposal takes place under subsection (1), the master of the ship, the pilot in command of the aircraft or the person in charge of the platform or other structure shall report the disposal without delay to an inspector or any other person whom the Governor in Council may, by order, designate, at the location and in the manner that may be prescribed, and the report shall contain any information that may be prescribed.

Notification et rapport

(4) Le capitaine du navire, le commandant de bord de l'aéronef ou le responsable de la plate-forme ou de l'ouvrage est tenu de notifier sans délai l'immersion à l'inspecteur ou à toute autre personne désignée par décret du gouverneur en conseil, en donnant dans son rapport, établi au lieu et de la façon prévus par règlement, tous les renseignements réglementaires.

Fisheries Act not applicable

131. If a person disposes of a substance in accordance with the conditions of a Canadian permit or section 130, subsection 36(3) of the *Fisheries Act* is not applicable.

Exclusion de la *Loi sur les pêches*

131. L'immersion effectuée conformément à un permis canadien ou au titre de l'article 130 n'est pas assujettie au paragraphe 36(3) de la *Loi sur les pêches*.

Site Monitoring

Monitoring of sites

132. The Minister shall monitor sites selected by the Minister that are used for disposal or incineration at sea.

Surveillance des sites

Surveillance

132. Le ministre surveille les sites utilisés pour immersion ou incinération en mer de son choix.

Publication

Publication in the *Canada Gazette*

133. (1) When issuing a Canadian permit or varying its conditions, the Minister shall publish a copy of the permit and its conditions, or the varied conditions, in the *Canada Gazette*.

Publication before disposal or loading

(2) Publication under subsection (1) shall be made

(*a*) in the case of a permit issued under subsection 128(2), as soon as possible after the permit is issued; and

Publication

Publication dans la *Gazette du Canada*

133. (1) Le texte des permis canadiens ou des modifications apportées à leurs conditions est publié par le ministre dans la *Gazette du Canada*.

Moment de la publication

(2) La publication a lieu :

a) aussitôt que possible après la délivrance du permis visé à au paragraphe 128(2);

b) dans les autres cas, au moins dix jours avant la première des dates pour lesquelles l'immersion, l'incinération ou le chargement sont autorisés soit par le permis, soit par ses nouvelles conditions.

(*b*) in every other case, at least 10 days before the first date on which loading, disposal or incineration is authorized by the permit or by the varied conditions.

Notice of Objection

Notice of objection

134. (1) Any person may file with the Minister a notice of objection requesting that a board of review be established under section 333 and stating the reasons for the objection, if the Minister

(*a*) issues or refuses a Canadian permit; or

(*b*) suspends or revokes a Canadian permit or varies its conditions, otherwise than in accordance with the recommendations of a report of a board of review established under section 333 in respect of the permit.

Time for filing notice of objection

(2) A notice of objection under subsection (1) shall be filed within 10 days after

(*a*) the date the Canadian permit is published in the *Canada Gazette*; or

(*b*) the date the person received a notice from the Minister that the Canadian permit has been refused, suspended or revoked, or that its conditions have been varied.

Avis d'opposition

Notification

134. (1) Quiconque peut déposer auprès du ministre un avis motivé d'opposition demandant la constitution de la commission de révision prévue à l'article 333 dans les cas suivants :

a) le ministre délivre ou refuse le permis canadien;

b) le ministre suspend ou annule le permis canadien, ou modifie ses conditions, sauf si la mesure donne suite aux recommandations du rapport d'une commission de révision.

Délai de dépôt

(2) L'avis d'opposition doit être déposé dans les dix jours suivant :

a) la publication du permis canadien dans la *Gazette du Canada*;

b) la réception par la personne d'un avis du ministre l'informant de la mesure.

Regulations

Regulations

135. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Division and Schedule 6, including regulations

(*a*) for carrying out and giving effect to the provisions of the Convention or the Protocol;

(*b*) defining the expression "Canadian platform or other structure";

(*c*) respecting the report referred to in subsection 130(4);

(*d*) respecting the conduct of sampling, analyses, tests, measurements or monitoring;

(*e*) respecting the conditions, test procedures and laboratory practices to be followed for analysing, testing, measuring or monitoring;

Règlements

Règlements

135. (1) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut prendre tout règlement d'application de la présente section et de l'annexe 6, notamment pour :

a) mettre en oeuvre la Convention ou le Protocole;

b) définir « plate-forme ou autre ouvrage canadiens »;

c) régir le rapport visé au paragraphe 130(4);

d) régir l'échantillonnage, l'analyse, l'essai, la mesure ou la surveillance;

e) prévoir les conditions, procédures d'essai et pratiques de laboratoire auxquelles il faut se conformer pour les opérations mentionnées à l'alinéa *d*);

f) prévoir la surveillance des sites d'immersion;

(*f*) respecting the monitoring of disposal sites;

(*g*) specifying, for the purpose of paragraph 122(2)(*e*), areas of the sea adjacent to areas referred to in any of paragraphs 122(2)(*a*) to (*d*);

(*h*) limiting the quantity or concentration of a substance contained in waste or other matter for disposal; and

(*i*) prescribing any other thing that by this Division is to be prescribed.

g) préciser, pour l'application de l'alinéa 122(2)*e*), l'espace maritime contigu aux espaces visés aux alinéas 122(2)*a*) à *d*);

h) limiter les quantités ou concentrations de toute substance contenue dans les déchets ou autres matières destinés à l'immersion;

i) prendre toute autre mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente section.

Amendments to Schedules 5 and 6

(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order, amend Schedules 5 and 6.

(2) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier les annexes 5 et 6.

Modification des annexes 5 et 6

Regulations

(3) The Minister may make regulations

(*a*) prescribing the form of an application for a Canadian permit; and

(*b*) specifying the information required to be contained in or to accompany an application for a Canadian permit.

(3) Le ministre peut, par règlement, fixer la forme des demandes de permis canadien et préciser les renseignements à fournir ou joindre pour ces demandes.

Demandes de permis canadien

Costs and Expenses of the Crown

Dépenses de l'État

Costs and expenses recoverable

136. If the Minister directs an action to be taken by or on behalf of Her Majesty in right of Canada to remedy a condition or mitigate damage resulting from an offence under this Act that arises out of this Division, the costs and expenses of and incidental to taking that action, to the extent that they can be established to have been reasonably incurred in the circumstances, are recoverable by Her Majesty in right of Canada from the person who committed the offence with costs in proceedings brought or taken therefor in the name of Her Majesty in any court of competent jurisdiction.

136. Dans les cas où le ministre fait prendre, par Sa Majesté du chef du Canada ou pour son compte, des mesures visant à remédier à la situation créée par une contravention à la présente section constituant une infraction à la présente loi, ou à atténuer les dommages qui en découlent, les dépenses directes ou indirectes occasionnées par les mesures, pour autant qu'elles se justifient dans les circonstances, peuvent être recouvrées auprès de l'auteur de l'infraction, avec les frais et dépens de toute action éventuellement engagée à cette fin au nom de Sa Majesté devant tout tribunal compétent.

Recouvrement des dépenses

Service of Documents

Signification des documents

Manner of service

137. Except where otherwise provided by any rules of the Federal Court that are applicable to proceedings arising out of this Division, any document that, for the purposes of any such proceedings, is to be served on a person may be served

(*a*) in any case, by delivering a copy of the document personally to the person to be served or, if the person cannot be found, by leaving a copy at their latest known address;

137. Sauf disposition contraire des règles de la Cour fédérale applicables à une action intentée pour l'application de la présente section, la signification d'un document peut se faire :

a) dans tous les cas, par remise d'une copie au destinataire, en main propre ou, s'il est impossible de le trouver, en en laissant une copie à sa dernière adresse connue;

Mode de signification

(*b*) if the document is to be served on the master of a ship or on any other person employed on a ship and service cannot reasonably be effected in the manner provided in paragraph (*a*), by leaving a copy of the document for the master or other person on board the ship with the person who is, or appears to be, in command or charge of the ship;

(*c*) if the document is to be served on the pilot in command of an aircraft and service cannot reasonably be effected in the manner provided in paragraph (*a*), by leaving a copy of the document with the person who is, or appears to be, in charge of the aircraft; and

(*d*) if the document is to be served on a person in their capacity as owner or master of a ship or owner or pilot in command of an aircraft and service cannot reasonably be effected in the manner provided in paragraph (*a*) and the ship or aircraft is within an area of the sea referred to in any of paragraphs 122(2)(*a*) to (*e*) or in Canada, by leaving a copy of the document with any agent of the owner residing in Canada or, where no such agent is known or can be found, by affixing a copy of it to a prominent part of the ship or aircraft.

b) si le document doit être signifié au capitaine d'un navire ou à un autre membre de l'équipage et qu'il ne puisse normalement être signifié de la manière prévue à l'alinéa *a*), en en laissant une copie à son intention, à bord du navire, à la personne qui a ou paraît avoir le commandement ou la responsabilité du navire;

c) si le document doit être signifié au commandant de bord d'un aéronef et qu'il ne puisse normalement être signifié de la manière prévue à l'alinéa *a*), en en laissant une copie à la personne qui a ou paraît avoir la responsabilité de l'aéronef;

d) si le document doit être signifié à quiconque en sa qualité de propriétaire ou de capitaine d'un navire ou de propriétaire ou de commandant de bord d'un aéronef, qu'il ne puisse normalement être signifié de la manière prévue à l'alinéa *a*) et que le navire ou l'aéronef se trouve dans l'espace visé aux alinéas 122(2)*a*) à *e*) ou au Canada, en en laissant une copie à un mandataire du propriétaire résidant au Canada ou, si on ne lui en connaît pas ou qu'on ne puisse en trouver un, en affichant une copie du document bien en vue à bord du navire ou de l'aéronef.

DIVISION 4

FUELS

Interpretation

Definition of "national fuels mark"

138. In this Division, "national fuels mark" means a mark established by regulation for use in respect of fuels.

General Requirements for Fuels

Prohibition

139. (1) No person shall produce, import or sell a fuel that does not meet the requirements of the regulations.

Exceptions

(2) A person does not contravene subsection (1) if

(*a*) the fuel is in transit through Canada, from a place outside Canada to another place outside Canada, and there is written evidence establishing that the fuel is in transit;

SECTION 4

COMBUSTIBLES

Définition

Définition

138. Dans la présente section, « marque nationale » vise une marque, désignée par règlement, pour utilisation à l'égard des combustibles.

Réglementation des combustibles

Interdiction

139. (1) Il est interdit de produire, d'importer ou de vendre un combustible non conforme aux normes réglementaires.

Exceptions

(2) Le paragraphe (1) ne vise pas le combustible :

a) qui est en transit au Canada, en provenance et à destination d'un lieu en dehors du Canada, et est accompagné d'une preuve attestant qu'il est en transit;

(*b*) the fuel is produced or sold for export and there is written evidence establishing that the fuel will be exported;

(*c*) subject to the regulations, the fuel is being imported and there is written evidence establishing that the fuel will meet the requirements of subsection (1) before the fuel is used or sold; or

(*d*) subject to the regulations, the fuel is being imported in a fuel tank that supplies the engine of a conveyance that is used for transportation by water, land or air.

b) qui est produit ou vendu pour exportation et est accompagné d'une preuve attestant qu'il sera exporté;

c) qui, sauf disposition contraire du règlement, est importé et est accompagné d'une preuve attestant qu'il sera conforme aux normes avant son utilisation ou sa vente;

d) qui, sauf disposition contraire du règlement, est importé dans le réservoir qui sert à alimenter le moteur d'un moyen de transport terrestre, aérien ou par eau.

Regulations

140. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations for carrying out the purposes of section 139, including regulations respecting

(*a*) the concentrations or quantities of an element, component or additive in a fuel;

(*b*) the physical or chemical properties of a fuel;

(*c*) the characteristics of a fuel, based on a formula related to the fuel's properties or conditions of use;

(*d*) the transfer and handling of a fuel;

(*e*) the keeping of books and records by persons who produce, sell or import fuel;

(*f*) the auditing of the books and records and the submission of audit reports and copies of the books and records;

(*g*) the submission, by persons who produce, import or sell fuel, of information regarding

(i) the fuel and any element, component or additive contained in the fuel,

(ii) any physical or chemical property of the fuel or any substance intended for use as an additive to the fuel,

(iii) the adverse effects from the use of the fuel on the environment, on human life or health, on combustion technology or on emission control equipment, and

(iv) the techniques that may be used to detect and measure elements, components, additives and physical and chemical properties;

Règlements

140. (1) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut prendre tout règlement d'application de l'article 139 et régir notamment :

a) la quantité ou la concentration de tout élément, composant ou additif dans un combustible;

b) les propriétés physiques ou chimiques du combustible;

c) les caractéristiques du combustible établies conformément à une formule liée à ses propriétés ou à ses conditions d'utilisation;

d) les méthodes de transfert et de manutention du combustible;

e) la tenue des livres et registres par les producteurs, importateurs ou vendeurs de combustibles;

f) la vérification des livres et registres et la remise de rapports de vérification et de copies des livres et registres;

g) la transmission par les producteurs, importateurs ou vendeurs de combustible de renseignements concernant :

(i) le combustible et tout élément, composant ou additif présent dans le combustible,

(ii) les propriétés physiques et chimiques du combustible ou de toute autre substance devant y servir d'additif,

(iii) les effets nocifs de l'utilisation du combustible sur l'environnement ou sur la vie ou la santé humaines, ainsi que sur les technologies de combustion ou les dispositifs de contrôle des émissions,

(*h*) the conduct of sampling, analyses, tests, measurements or monitoring of fuels and additives and the submission of the results;

(*i*) the submission of samples of fuels and additives; and

(*j*) the conditions, test procedures and laboratory practices to be followed for conducting sampling, analyses, tests, measurements or monitoring.

(iv) les techniques de détection et de mesure des éléments, composants et additifs et des propriétés physiques et chimiques;

h) l'échantillonnage, l'analyse, l'essai, la mesure ou la surveillance du combustible et d'additifs et la transmission des résultats;

i) la transmission des échantillons;

j) les conditions, procédures d'essai et pratiques de laboratoire auxquelles il faut se conformer pour l'échantillonnage, l'analyse, l'essai, la mesure ou la surveillance.

Significant contribution

(2) The Governor in Council may make a regulation under any of paragraphs (1)(*a*) to (*d*) only if the Governor in Council is of the opinion that the regulation could make a significant contribution to the prevention of, or reduction in, air pollution resulting from

(*a*) direct or indirect effects of the fuel; or

(*b*) the fuel's effect on the operation, performance or introduction of combustion technology or emission control equipment.

Contribution sensible

(2) Le gouverneur en conseil ne peut prendre un règlement au titre des alinéas (1)*a*) à *d*) que s'il estime qu'il pourrait contribuer sensiblement à prévenir ou à réduire la pollution atmosphérique résultant :

a) des effets directs ou indirects du combustible;

b) des effets du combustible sur le fonctionnement, la performance ou l'implantation de technologies de combustion ou de dispositifs de contrôle des émissions.

Variations in fuels

(3) A regulation may distinguish among fuels according to their commercial designation, source, physical or chemical properties, class, conditions of use or place or time of year of use.

Variations

(3) Le règlement peut traiter les combustibles différemment selon leur appellation commerciale, leurs propriétés physiques ou chimiques, leur source, leur catégorie, les conditions de leur utilisation, leur lieu d'utilisation et la période de l'année pendant laquelle ils sont utilisés.

Consultation

(4) Before recommending a regulation to the Governor in Council under subsection (1), the Minister shall offer to consult with the government of a province and the members of the Committee who are representatives of aboriginal governments and may consult with a government department or agency, aboriginal people, representatives of industry and labour and municipal authorities or with persons interested in the quality of the environment.

Consultation

(4) Avant de recommander la prise de tout règlement visé au paragraphe (1), le ministre propose de consulter les gouvernements provinciaux ainsi que les membres du comité qui sont des représentants de gouvernements autochtones; il peut aussi consulter tout ministère, organisme public ou peuple autochtone, tout représentant de l'industrie, des travailleurs et des municipalités ou toute personne concernée par la qualité de l'environnement.

National Fuels Marks

Nature of mark

141. (1) The national fuels marks are national trade-marks.

Property rights

(2) The exclusive property in and, except as otherwise provided in this Division, the right to the use of the national fuels marks are hereby vested in Her Majesty in right of Canada.

Prohibition

142. (1) No person shall use a national fuels mark except in accordance with this Division and the regulations.

Confusing marks

(2) No person shall use any other mark in such a manner that it is likely to be mistaken for a national fuels mark.

Requirements for use

143. A person may use a national fuels mark in respect of a prescribed fuel if

(*a*) the use is authorized by the Minister;

(*b*) the fuel conforms to the requirements for that fuel provided for by regulations made under section 145 and any requirements that are applicable to that fuel and that may be provided for by regulations made under subsection 93(1) or 140(1);

(*c*) evidence of such conformity has been obtained and produced in accordance with the regulations; and

(*d*) prescribed information relating to the fuel has been submitted to the Minister in the prescribed manner.

Cross-boundary shipments

144. (1) No person shall import, or transport within Canada, a prescribed fuel if the requirements set out in paragraphs 143(*b*) to (*d*) are not met.

Exceptions

(2) Except as otherwise provided by the regulations, subsection (1) does not apply if

(*a*) the requirements are met before the fuel is used or sold; or

(*b*) the fuel is being used in a fuel tank that supplies the engine of a conveyance that is used for transportation by water, land or air.

Regulations

145. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations for carrying out the purposes and provisions of sections 141 to 144 and 147, including regulations

Marques nationales

Nature

141. (1) Les marques nationales sont des marques de commerce nationales.

Propriété

(2) La propriété et, sous réserve des autres dispositions de la présente section, l'utilisation des marques nationales sont dévolus à Sa Majesté du chef du Canada.

Utilisation

142. (1) L'utilisation de marques nationales est assujettie à la présente section et à ses règlements.

Contrefaçon

(2) Il est interdit d'utiliser une marque susceptible d'être confondue avec une marque nationale.

Conditions d'utilisation

143. L'utilisation d'une marque nationale pour du combustible réglementé est subordonnée à l'observation des conditions suivantes :

a) autorisation préalable par le ministre;

b) conformité du combustible aux normes établies par règlement d'application de l'article 145 et à celles — applicables au combustible — qui peuvent être établies par règlement d'application des paragraphes 93(1) ou 140(1);

c) justification de la conformité obtenue et produite conformément au règlement;

d) remise au ministre, conformément au règlement, des renseignements réglementaires relatifs aux combustibles.

Importation et transport au Canada

144. (1) L'importation et le transport au Canada d'un combustible réglementé sont subordonnés à l'observation des conditions mentionnées aux alinéas 143*b*) à *d*).

Exceptions

(2) Sauf disposition contraire du règlement, le paragraphe (1) ne s'applique pas pourvu que l'intéressé remplisse les conditions avant l'utilisation ou la vente du combustible ou que le combustible se trouve dans le réservoir qui sert à alimenter le moteur d'un moyen de transport terrestre, aérien ou par eau.

Règlements

145. (1) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut prendre tout règlement d'application des articles 141 à 144 et 147, notamment pour :

a) désigner les marques nationales;

(*a*) establishing the national fuels marks;

(*b*) determining the fuels for which a national fuels mark may be used;

(*c*) respecting any condition or requirement that must be met for a national fuels mark to be used if, in the opinion of the Governor in Council, regulations respecting that condition or requirement may not be made under section 140;

(*d*) respecting the conditions and procedures for obtaining authorization to use a national fuels mark;

(*e*) respecting the information or other evidence necessary under sections 143 and 144; and

(*f*) prescribing or providing for anything that by sections 141 to 144 and 147 is to be prescribed or provided for by the regulations.

b) déterminer les combustibles à l'égard desquels une marque nationale peut être apposée;

c) prévoir toute condition ou norme d'utilisation de marque nationale qui, à son avis, ne peut faire l'objet d'un règlement pris au titre de l'article 140;

d) prévoir les conditions d'obtention de l'autorisation d'utiliser une marque nationale;

e) prévoir les renseignements ou justifications à fournir;

f) prendre toute autre mesure d'ordre réglementaire prévue par ces articles.

Consultation

(2) Before recommending a regulation to the Governor in Council under subsection (1), the Minister shall offer to consult with the government of a province and the members of the Committee who are representatives of aboriginal governments and may consult with a government department or agency, aboriginal people, representatives of industry and labour and municipal authorities or with persons interested in the quality of the environment.

Consultation

(2) Avant de recommander la prise de tout règlement visé au paragraphe (1), le ministre propose de consulter les gouvernements provinciaux ainsi que les membres du comité qui sont des représentants de gouvernements autochtones; il peut aussi consulter tout ministère, organisme public ou peuple autochtone, tout représentant de l'industrie, des travailleurs et des municipalités ou toute personne concernée par la qualité de l'environnement.

Variations in fuels

146. A regulation may distinguish among fuels according to their commercial designation, source, physical or chemical properties, class, conditions of use or place or time of year of use.

Variations

146. Le règlement peut traiter les combustibles différemment selon leur appellation commerciale, leurs propriétés physiques ou chimiques, leur source, leur catégorie, les conditions de leur utilisation, leur lieu d'utilisation et la période de l'année pendant laquelle ils sont utilisés.

Temporary Waivers

Dérogations

Temporary waiver

147. The Minister may, in prescribed circumstances, grant a temporary waiver from any of the requirements of a regulation made under section 140 or 145 on any conditions and for any period that may be determined by the Minister.

Dérogation

147. Le ministre peut, dans les circonstances réglementaires, exempter, aux conditions et pour la durée qu'il établit, les intéressés de toute obligation édictée par les articles 140 ou 145.

Remedial Measures

Mesures correctives

Remedial measures

148. (1) If, in respect of a fuel, there is a contravention of this Division or a regulation made under this Division, the Minister may, in writing, direct a producer, processor, importer, retailer or distributor of the fuel to take any or all of the following measures in a manner and within the period directed by the Minister:

(*a*) give public notice of the relevant characteristics of the fuel and of any danger to the environment or to human life or health that might be posed by the fuel;

(*b*) mail a notice as described in paragraph (*a*) to producers, processors, importers, retailers or distributors of the fuel;

(*c*) mail a notice as described in paragraph (*a*) to persons to whom the fuel is known to have been delivered or sold;

(*d*) replace the fuel with fuel that meets the applicable requirements;

(*e*) accept the return of the fuel from the purchaser and refund the purchase price;

(*f*) take other measures to mitigate the effect of the contravention on the environment or on human life or health; and

(*g*) report to the Minister on the steps taken in satisfaction of any direction under paragraphs (*a*) to (*f*).

Mesures correctives

148. (1) En cas de contravention à la présente section ou à ses règlements, le ministre peut, par écrit, ordonner à quiconque fabrique, transforme, importe, vend au détail ou distribue du combustible de prendre, selon ses instructions et dans le délai imparti par lui, tout ou partie des mesures suivantes :

a) avertir le public des caractéristiques pertinentes du combustible, et du danger que celui-ci pourrait présenter pour l'environnement ou pour la vie ou la santé humaines;

b) envoyer par la poste l'avertissement aux personnes qui le fabriquent, le transforment, l'importent, le vendent au détail ou le distribuent;

c) envoyer par la poste l'avertissement aux personnes dont on sait que le combustible leur a été livré ou vendu;

d) remplacer le combustible par un combustible conforme;

e) reprendre le combustible à l'acheteur et le lui rembourser;

f) prendre toute autre mesure en vue de diminuer l'effet de la contravention sur l'environnement ou sur la vie ou la santé humaines;

g) fournir au ministre les renseignements relatifs aux mesures prises au titre des alinéas *a*) à *f*).

Intervention of Minister

(2) If a person fails to take any measures required under paragraph (1)(*a*), (*b*), (*c*) or (*f*), the Minister may take those measures or cause them to be taken.

Intervention du ministre

(2) À défaut par l'intéressé de prendre les mesures imposées en application des alinéas (1)*a*), *b*), *c*) ou *f*), le ministre peut les prendre ou les faire prendre.

Recovery of costs

(3) Her Majesty in right of Canada may recover the costs and expenses of and incidental to taking any measures under subsection (2) from the person referred to in that subsection.

Recouvrement des frais

(3) Sa Majesté du chef du Canada peut recouvrer auprès des intéressés les frais directs et indirects occasionnés par la prise de ces mesures.

DIVISION 5

VEHICLE, ENGINE AND EQUIPMENT EMISSIONS

Interpretation

Definitions

149. The definitions in this section apply in this Division and in Part 10 as it relates to the enforcement of this Division.

"company" *« entreprise »*

"company" means a person who

(*a*) is engaged in the business of manufacturing vehicles, engines or equipment in Canada;

(*b*) is engaged in the business of selling to other persons, for the purpose of resale by those persons, vehicles, engines or equipment obtained directly from a person described in paragraph (*a*) or the agent of such a person; or

(*c*) imports any vehicle, engine or equipment into Canada for the purpose of sale.

"engine" *« moteur »*

"engine" means any prescribed internal combustion engine, but does not include an engine designed to propel

(*a*) an aircraft as defined in subsection 3(1) of the *Aeronautics Act*;

(*b*) rolling stock as defined in section 6 of the *Canada Transportation Act*; or

(*c*) a steamer, steamship or tug as defined in section 2 of the *Canada Shipping Act*.

"equipment" *« équipement »*

"equipment" means any prescribed equipment that is designed for use in or on a vehicle or engine.

"manufacture" *« fabrication » ou « construction »*

"manufacture" includes any process of assembling or altering any vehicle, engine or equipment before its sale to the first retail purchaser.

"national emissions mark" *« marque nationale »*

"national emissions mark" means a mark established by regulation for use in respect of emissions from vehicles, engines or equipment.

"standard" *« norme »*

"standard" means a standard that governs the design, construction, functioning or marking of vehicles, engines or equipment for the purpose of controlling or monitoring their emissions.

"vehicle" *« véhicule »*

"vehicle" means any prescribed self-propelled vehicle, but does not include

(*a*) an aircraft as defined in subsection 3(1) of the *Aeronautics Act*;

SECTION 5

ÉMISSIONS DES VÉHICULES, MOTEURS ET ÉQUIPEMENTS

Définitions

Définitions

149. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section et à la partie 10, dans la mesure où celle-ci se rapporte au contrôle d'application de cette section.

« entreprise » Selon le cas : *« entreprise » "company"*

a) constructeur ou fabricant de véhicules, moteurs ou équipements établi au Canada;

b) vendeur à des tiers, pour revente par ceux-ci, de véhicules, moteurs ou équipements acquis auprès du constructeur ou du fabricant ou de leur mandataire;

c) importateur de véhicules, moteurs ou équipements destinés à la vente.

« équipement » Objet, désigné par règlement, conçu comme pièce ou accessoire de véhicule ou de moteur. *« équipement » "equipment"*

« fabrication » ou « construction » Ensemble des opérations de réalisation des véhicules, moteurs et équipements, y compris les modifications qui y sont apportées, jusqu'à leur vente au premier usager. *« fabrication » ou « construction » "manufacture"*

« marque nationale » Marque, désignée par règlement, pour utilisation à l'égard des émissions des véhicules, moteurs et équipements. *« marque nationale » "national emissions mark"*

« moteur » Moteur à combustion interne désigné par règlement; la présente définition ne vise pas le moteur destiné à propulser un aéronef au sens du paragraphe 3(1) de la *Loi sur l'aéronautique*, du matériel roulant au sens de l'article 6 de la *Loi sur les transports au Canada* ou un navire à vapeur, un vapeur ou un remorqueur au sens de l'article 2 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*. *« moteur » "engine"*

« norme » Règle ou norme s'appliquant à la conception, à la construction ou fabrication, au fonctionnement ou au marquage des véhicules, moteurs ou équipements en vue de mesurer ou de contrôler les émissions qui proviennent de ceux-ci. *« norme » "standard"*

« véhicule » Véhicule autopropulsé désigné par règlement; la présente définition ne vise pas un aéronef au sens du paragraphe 3(1) de la *Loi sur l'aéronautique*, du matériel *« véhicule » "vehicle"*

(*b*) rolling stock as defined in section 6 of the *Canada Transportation Act*; or

(*c*) a steamer, steamship or tug as defined in section 2 of the *Canada Shipping Act*.

roulant au sens de l'article 6 de la *Loi sur les transports au Canada* ou un navire à vapeur, un vapeur ou un remorqueur au sens de l'article 2 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*.

National Emissions Marks

Marques nationales

Nature of marks

150. (1) The national emissions marks are national trade-marks.

150. (1) Les marques nationales sont des marques de commerce nationales.

Nature

Property rights

(2) The exclusive property in and, except as otherwise provided in this Division, the right to use a national emissions mark are hereby vested in Her Majesty in right of Canada.

(2) La propriété et, sous réserve des autres dispositions de la présente section, l'utilisation des marques nationales sont dévolus à Sa Majesté du chef du Canada.

Propriété

Prohibition

(3) No person shall use a national emissions mark except in accordance with this Division and the regulations.

(3) L'utilisation des marques nationales est assujettie à la présente section et à ses règlements.

Utilisation

Confusing marks

(4) No person shall use any other mark in such a manner that it is likely to be mistaken for a national emissions mark.

(4) Il est interdit d'utiliser une marque susceptible d'être confondue avec une marque nationale.

Contrefaçon

Use of marks

151. A company authorized by the Minister may, subject to this Division and the regulations, apply a national emissions mark to vehicles, engines or equipment.

151. Sous réserve des autres dispositions de la présente section et des règlements, les entreprises autorisées par le ministre peuvent utiliser les marques nationales.

Autorisation du ministre

Transportation within Canada

152. No company shall transport within Canada a prescribed vehicle, engine or equipment that does not have a national emissions mark applied to it.

152. Le transport au Canada, par une entreprise, de véhicules, moteurs ou équipements réglementés est subordonné à l'apposition d'une marque nationale.

Transport au Canada

Vehicle, Engine and Equipment Standards

Normes pour les véhicules, moteurs et équipements

Compliance by companies

153. (1) No company shall apply a national emissions mark to any vehicle, engine or equipment, sell any vehicle, engine or equipment to which a national emissions mark has been applied or import any vehicle, engine or equipment unless

(*a*) the vehicle, engine or equipment conforms to the standards prescribed for vehicles, engines or equipment of its class at the time its main assembly or manufacture was completed;

(*b*) evidence of such conformity has been obtained and produced in the prescribed form and manner or, if the regulations so provide, in a form and manner satisfactory to the Minister;

153. (1) Pour une entreprise, l'apposition d'une marque nationale sur des véhicules, moteurs ou équipements, la vente de véhicules, moteurs ou équipements ainsi marqués et l'importation de véhicules, moteurs ou équipements sont subordonnées à l'observation des conditions suivantes :

a) conformité aux normes réglementaires applicables à la catégorie à la fin de l'assemblage principal des véhicules ou de la fabrication des moteurs ou des équipements;

b) justification de la conformité obtenue et produite conformément au règlement ou, si celui-ci le prévoit, selon les modalités que le ministre juge satisfaisantes;

Conditions de conformité pour les entreprises

(*c*) prescribed information relating to standards for emissions from the vehicle, engine or equipment has been submitted to the Minister in the prescribed manner;

(*d*) information is marked on the vehicle, engine or equipment in accordance with the regulations;

(*e*) if required by the regulations, prescribed documentation or accessories accompany the vehicle, engine or equipment;

(*f*) prescribed information relating to the operation or use of the vehicle, engine or equipment is disseminated in the prescribed form and manner;

(*g*) records are maintained and furnished in the prescribed form and manner in relation to the design, manufacture, testing and field performance of the vehicle, engine or equipment, for the purpose of

(i) enabling an inspector to determine whether the vehicle, engine or equipment conforms to all prescribed standards applicable to it, and

(ii) facilitating the identification and analysis of defects referred to in subsection 157(1); and

(*h*) in the case of engines and equipment, the company maintains a registration system in the prescribed form and manner.

c) fourniture au ministre, conformément au règlement, des renseignements réglementaires relatifs aux normes d'émissions;

d) apposition de renseignements, conformément au règlement, sur les véhicules, moteurs ou équipements;

e) fourniture avec les véhicules, moteurs ou équipements, dans les cas prévus par règlement, des documents et accessoires réglementaires;

f) diffusion, conformément au règlement, de tous renseignements réglementaires relatifs au fonctionnement ou à l'utilisation des véhicules, moteurs ou équipements;

g) tenue et fourniture, conformément au règlement, de dossiers relatifs à la conception, à la fabrication, aux essais ou au rendement sur le terrain des véhicules, moteurs ou équipements, en vue de permettre à l'inspecteur de procéder aux vérifications de conformité à toutes les normes réglementaires applicables et de faciliter la détection et l'analyse des défauts visées au paragraphe 157(1);

h) tenue, conformément au règlement, d'un système d'enregistrement des moteur et équipements.

Exception

(2) Except as otherwise provided by the regulations, subsection (1) does not apply with respect to the application of a national emissions mark or an importation referred to in that subsection if the requirements under that subsection are met before the vehicle, engine or equipment leaves the possession or control of the company and, in the case of a vehicle, before the vehicle is presented for registration under the laws of a province or an aboriginal government.

Exception

(2) Sauf disposition contraire du règlement, le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'apposition d'une marque nationale et à l'importation, pourvu que les conditions qui y sont mentionnées soient remplies avant que l'entreprise se départisse des véhicules, des moteurs ou des équipements et avant la présentation des véhicules pour immatriculation sous le régime des lois d'une province ou d'un gouvernement autochtone.

Certification by foreign agency

(3) Any vehicle, engine or equipment is deemed to conform to a prescribed standard if

(*a*) the regulations provide that an enactment of a foreign government corresponds to that standard; and

Certification à l'étranger

(3) Les véhicules, moteurs ou équipements sont réputés conformes à la norme réglementaire dans les cas où le règlement prévoit qu'un texte législatif d'un gouvernement étranger correspond à cette norme et, sauf avis contraire du ministre, qu'un organisme de ce gouvernement, désigné par règlement, certifie

(*b*) a prescribed agency of that government has certified that the vehicle, engine or equipment conforms to the enactment as applied by the agency, unless the Minister determines otherwise.

qu'ils sont conformes au texte appliqué par l'organisme.

Compliance on importation

154. No person shall import any vehicle, engine or equipment of a prescribed class unless the requirements of paragraphs 153(1)(*a*), (*b*), (*d*) and (*e*) are met in respect of the vehicle, engine or equipment.

154. L'importation de véhicules, moteurs ou équipements d'une catégorie réglementaire est subordonnée à l'observation des conditions prévues aux alinéas 153(1)*a*), *b*), *d*) et *e*).

Importation par toute personne de véhicules, moteurs ou équipements

Exceptions for certain importations

155. (1) Sections 153 and 154 do not apply in respect of the importation of any vehicle, engine or equipment if

(*a*) the person importing the vehicle, engine or equipment makes a declaration in the prescribed form and manner that the vehicle, engine or equipment will be used in Canada solely for purposes of exhibition, demonstration, evaluation or testing and will remain in Canada for not longer than one year or any other period that the Minister specifies;

(*b*) the vehicle, engine or equipment is in transit through Canada, from a place outside Canada, to another place outside Canada and is accompanied by written evidence establishing that the vehicle, engine or equipment will not be sold or used in Canada; or

(*c*) the vehicle, engine or equipment is being imported exclusively for use by a visitor to Canada or by a person passing through Canada to another country.

155. (1) Les articles 153 et 154 ne s'appliquent pas à l'importation de véhicules, moteurs ou équipements :

a) destinés à une utilisation, sur justification de l'importateur faite conformément au règlement, à des fins strictement promotionnelles ou expérimentales, pour une période maximale de un an ou toute autre période fixée par le ministre;

b) en transit, en provenance et à destination d'un lieu en dehors du Canada, et accompagnés d'une preuve écrite attestant qu'ils ne seront pas utilisés ou vendus au Canada;

c) destinés à être utilisés exclusivement par une personne de passage ou en transit au Canada.

Exceptions pour certaines importations

Vehicles sold in United States

(2) Except as otherwise provided by the regulations, sections 153 and 154 do not apply in respect of the importation of a vehicle that has been sold at the retail level in the United States if the person importing it makes a declaration in the prescribed form and manner that, before the vehicle is presented for registration under the laws of a province or an aboriginal government,

(*a*) those requirements will be met; and

(*b*) the vehicle will be certified, in accordance with the regulations, as conforming.

(2) Sauf disposition contraire du règlement, les articles 153 et 154 ne s'appliquent pas à l'importation de véhicules vendus au détail aux États-Unis pourvu que l'importateur justifie, conformément au règlement, que les conditions qui y sont mentionnées seront remplies et que les véhicules seront attestés conformes, en application du règlement, avant la présentation des véhicules pour immatriculation sous le régime des lois d'une province ou d'un gouvernement autochtone.

Véhicules vendus aux États-Unis

Change in standard since manufacture

(3) Sections 153 and 154 do not apply in respect of the importation of any vehicle, engine or equipment that does not conform to a standard prescribed for its class at the time of its main assembly or manufacture if, at the time of its importation, that standard is no longer in effect and

(*a*) the vehicle, engine or equipment conforms to the corresponding standard prescribed for its class at that time; or

(*b*) there is no corresponding standard at that time.

Modification des normes après la fabrication

(3) Les articles 153 et 154 ne s'appliquent pas à l'importation de véhicules, moteurs ou équipements qui ne se conforment pas à une norme réglementaire applicable à leur catégorie au moment de leur fabrication si, au moment de l'importation, la norme n'est plus en vigueur et que, selon le cas, ils sont conformes à la norme réglementaire correspondante alors applicable ou aucune autre norme correspondante n'est en vigueur.

Imported vehicle or engine

(4) A vehicle or engine that is imported and for which there is no prescribed standard must conform to the standard prescribed for the class of equivalent vehicles or engines before presentation for registration under the laws of a province or an aboriginal government.

Conformité aux normes véhicules et moteurs importés

(4) Les véhicules ou moteurs importés pour lesquels aucune norme réglementaire n'a été prévue doivent être conformes à la norme réglementaire pour une catégorie équivalente, ou l'être rendu, avant leur présentation pour immatriculation sous le régime des lois d'une province ou d'un gouvernement autochtone.

Declarations binding

(5) No person who makes a declaration referred to in paragraph (1)(*a*) or subsection (2), or provides evidence referred to in paragraph (1)(*b*), in respect of any vehicle, engine or equipment shall use or dispose of the vehicle, engine or equipment in a manner contrary to the terms of that declaration or evidence.

Effets des justifications

(5) Dans les cas prévus par les alinéas (1)*a*) ou *b*) ou le paragraphe (2), l'importateur ne peut utiliser les véhicules, moteurs ou équipements ou s'en départir contrairement à la justification qu'il a donnée.

Record keeping

(6) Every person who makes a declaration referred to in paragraph (1)(*a*) or subsection (2), or provides evidence referred to in paragraph (1)(*b*), in respect of any vehicle, engine or equipment shall keep a record of the use or disposition of the vehicle, engine or equipment in accordance with the regulations.

Dossier

(6) Dans les cas prévus par les alinéas (1)*a*) ou *b*) ou le paragraphe (2), l'importateur tient, conformément au règlement, un dossier contenant les renseignements réglementaires relatifs à l'utilisation et à la façon de se départir des véhicules, moteurs ou équipements.

Vehicle or Engine Exemptions

Dispense pour les véhicules et les moteurs

Exemption from standards

156. (1) On application by a company in the prescribed form, supported by prescribed technical and financial information, the Governor in Council may, by order, grant an exemption for a specified period, subject to any conditions specified in the order, for any model of vehicle or engine manufactured or imported by the company from conformity with any prescribed standard applicable to that model if conformity with that standard would, in the opinion of the Governor in Council,

Dispense

156. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, pour une période et à des conditions déterminées, dispenser une entreprise de se conformer aux normes réglementaires applicables à un modèle de véhicule ou de moteur qu'elle fabrique ou importe, pourvu que l'entreprise en fasse la demande, en la forme et avec les renseignements techniques et financiers prévus par règlement, et qu'il juge que l'application de ces normes pourrait avoir l'une des conséquences suivantes :

a) création de grandes difficultés financières pour l'entreprise;

(*a*) create substantial financial hardship for the company;

(*b*) impede the development of new features for safety, emission monitoring or emission control that are equivalent to or superior to those that conform to prescribed standards; or

(*c*) impede the development of new kinds of vehicles, engines or vehicle or engine systems or components.

b) entrave à la mise au point de nouveaux dispositifs de mesure ou de contrôle des émissions équivalents ou supérieurs à ceux qui sont conformes aux normes réglementaires;

c) entrave à la mise au point de nouveaux types de véhicules ou de moteurs ou de dispositifs ou pièces de véhicules ou de moteurs.

Period and extent of exemption

(2) An exemption for a model may be granted for a period not exceeding

(*a*) three years, if paragraph (1)(*a*) applies; or

(*b*) two years, in respect of a stated number of units of that model not exceeding 1,000 units, if paragraph (1)(*b*) or (*c*) applies.

(2) La dispense peut être accordée pour une période d'au plus trois ans dans le cas visé à l'alinéa (1)*a*) et, dans les autres cas, d'au plus deux ans pour un nombre déterminé, limité à 1 000 véhicules ou moteurs du même modèle. Durée

Conditions for granting exemption

(3) An exemption may not be granted for a model if the exemption would substantially diminish the control of emissions from it or if the company applying for the exemption has not provided evidence that satisfies the Governor in Council that it has attempted in good faith to bring the model into conformity with all applicable prescribed standards.

(3) La dispense ne peut être accordée lorsqu'elle aurait pour effet de porter considérablement atteinte au contrôle des émissions du modèle ou que l'entreprise n'a pas convaincu le gouverneur en conseil qu'elle a de bonne foi tenté d'assurer la conformité du modèle aux normes réglementaires applicables. Conditions d'acceptation

Further conditions

(4) An exemption for substantial financial hardship may not be granted under paragraph (1)(*a*) if

(*a*) the world production of vehicles or engines manufactured by the company, or by the manufacturer of the model that is the subject of the application, exceeded 10,000 vehicles or engines in the 12-month period beginning two years before the beginning of the exemption period; or

(*b*) the total number of vehicles or engines manufactured for, or imported into, the Canadian market by the company exceeded 1,000 vehicles or engines in that 12-month period.

(4) Il ne peut être accordé de dispense au titre l'alinéa (1)*a*) dans les cas suivants :

a) la production mondiale annuelle de l'entreprise ou du constructeur a été, la seconde année précédant la période à l'égard de laquelle la demande est présentée, supérieure à 10 000 véhicules ou moteurs;

b) l'entreprise a construit ou importé cette année-là pour le marché canadien plus de 1 000 véhicules ou moteurs. Restriction

Renewal of exemption

(5) On the expiry of the exemption period, a new exemption may be granted in accordance with this section.

(5) La dispense peut être renouvelée conformément au présent article. Renouvellement

Notice of Defects

Obligation to give notice

157. (1) A company that manufactures, sells or imports any vehicle, engine or equipment of a class for which standards are prescribed shall, on becoming aware of a defect in the design, construction or functioning of the vehicle, engine or equipment that affects or is likely to affect its compliance with a prescribed standard, cause notice of the defect to be given in the prescribed manner to

(*a*) the Minister;

(*b*) each person who has obtained such a vehicle, engine or equipment from the company; and

(*c*) each current owner of such a vehicle, engine or equipment.

Determining owners

(2) Current owners are to be determined for the purpose of subsection (1)

(*a*) from a warranty issued by the company with respect to the functioning of the vehicle, engine or equipment that has, to its knowledge, been given, sold or transferred to the current owner;

(*b*) in the case of a vehicle, from registration records of a government; or

(*c*) in the case of an engine or equipment, from a registration system referred to in paragraph 153(1)(*h*).

If notice previously given

(3) A company is not required to cause notice to be given of a defect of which notice has already been given under this section or under section 10 of the *Motor Vehicle Safety Act*.

Publication of notice

(4) If the Minister is satisfied that the name of the current owner of the vehicle, engine or equipment cannot reasonably be determined by a company in accordance with subsection (2), the Minister may

(*a*) order the company to give notice of the defect by publication in the prescribed form for a period of five consecutive days in two major daily newspapers in each of the following six regions, namely, the Atlantic provinces, Quebec, Ontario, the Prairie provinces, British Columbia and the Territories, or by dissemination in an alternative

Avis de défaut

Avis de défaut

157. (1) L'entreprise qui fabrique, vend ou importe des véhicules, moteurs ou équipements d'une catégorie régie par des normes réglementaires et qui constate un défaut de conception, de fabrication, de construction ou de fonctionnement qui entraîne ou est susceptible d'entraîner la non-conformité doit en donner avis, dans les meilleurs délais possible et conformément au règlement, au ministre, à toute personne qui a reçu d'elle les véhicules, moteurs ou équipements et à leur propriétaire actuel.

Propriétaire actuel

(2) L'entreprise détermine l'identité du propriétaire actuel d'après :

a) la garantie de fonctionnement des véhicules, moteurs ou équipements qui, à sa connaissance, lui a été remise;

b) dans le cas de véhicules, les registres d'immatriculation gouvernementaux;

c) dans le cas d'équipements ou de moteurs, le fichier visé à l'alinéa 153(1)*h*).

Avis déjà donné

(3) L'entreprise n'a pas à faire donner un avis déjà donné sur le même défaut conformément au présent article ou à l'article 10 de la *Loi sur la sécurité automobile*.

Publication

(4) S'il est convaincu qu'il serait trop difficile pour l'entreprise de déterminer l'identité du propriétaire actuel par application du paragraphe (2), le ministre peut la dispenser de l'avis ou ordonner que l'avis soit publié, conformément au règlement, pendant cinq jours consécutifs dans deux quotidiens à tirage important de chacune des régions suivantes : les provinces de l'Atlantique, le Québec, l'Ontario, les Prairies, la Colombie-Britannique et les territoires, ou par tout autre moyen et pendant la période qu'il estime indiqués.

medium for any period that the Minister determines; or

(*b*) order that the current owner need not be notified.

Contents of notice

(5) A notice required to be given under subsections (1) and (4) shall contain, in the form and to the extent prescribed, a description of the defect, an evaluation of the pollution risk arising from it and directions for correcting it.

Teneur

(5) L'avis prévu aux paragraphes (1) et (4) comporte, conformément au règlement, la description du défaut, une estimation du risque de pollution correspondant et une indication des mesures correctives.

Particulars to responsible authorities

(6) On receiving a notice under subsection (1), the Minister shall forward full particulars of the notice to the person responsible for vehicle or engine administration in each government.

Information des autorités compétentes

(6) Sur réception de l'avis, le ministre en transmet la teneur au responsable du secteur des véhicules et des moteurs de chaque gouvernement.

Follow-up reports

(7) Every company that causes notice to be given under subsection (1) shall submit an initial report and subsequent regular reports respecting the defect and its correction in accordance with the regulations.

Suivi

(7) L'entreprise présente, conformément au règlement, un rapport initial et des rapports de suivi relativement au défaut et à sa correction.

Frequency of reports

(8) Unless the Minister directs otherwise, the reports referred to in subsection (7) shall be submitted for a period of two years after the day on which notice was given under subsection (1).

Fréquence

(8) Les rapports de suivi sont à présenter, sauf décision contraire du ministre, pendant deux ans suivant la date de l'avis prévu au paragraphe (1).

Research and Testing

Recherches et tests

Powers of Minister

158. The Minister may

Pouvoirs du ministre

158. Le ministre peut :

(*a*) conduct any research, studies and evaluations that the Minister considers necessary for the administration and enforcement of this Division;

a) mener les recherches, enquêtes et évaluations qu'il estime nécessaires à la mise en oeuvre de la présente section;

(*b*) undertake research and development programs for the study of the effect of vehicles, engines or equipment or emissions on air pollution, energy conservation and the environment and for the promotion of measures to control that effect;

b) mettre en oeuvre des programmes de recherche et développement permettant de mieux connaître les incidences des émissions et de l'utilisation des véhicules, moteurs ou équipements sur la pollution atmosphérique, les économies d'énergie et l'environnement, et de favoriser la prise de mesures propres à limiter ces incidences;

(*c*) establish and operate facilities for the testing of vehicles, engines or equipment and components, and acquire test equipment for that purpose;

c) établir et exploiter des installations servant aux tests des véhicules, moteurs ou équipements et de leurs pièces, et acquérir l'équipement de vérification nécessaire à ces tests;

(*d*) make the facilities referred to in paragraph (*c*) and all related material, parts and services available to any person; and

d) rendre accessibles ces installations, ainsi que les éléments et services connexes;

(*e*) publish or otherwise disseminate information relating to the activities of the Minister under this section.

e) publier ou diffuser les informations relatives à celles de ses activités qui sont visées au présent article.

Emission control tests

159. (1) At the request of the Minister and subject to payment by the Minister of the cost of transportation and of rental at a prescribed rate based on capital value, a company shall make available for testing any vehicle, engine, equipment or component that

(*a*) was used in tests conducted by or for the company in order to establish information submitted to the Minister under paragraph 153(1)(*c*); or

(*b*) for the purpose of that testing, is equivalent to a vehicle, an engine, equipment or a component referred to in paragraph (*a*).

Tests relatifs aux émissions

159. (1) À la demande du ministre et sous réserve de paiement de la location par celui-ci au taux réglementaire fondé sur la valeur en capital ainsi que du paiement des frais de transport, l'entreprise est tenue de remettre pour des tests soit les véhicules, moteurs ou équipements ou les pièces utilisés, par elle ou pour elle, dans des essais visant à recueillir les renseignements fournis au ministre au titre de l'alinéa 153(1)*c*), soit les pièces ou les véhicules, moteurs ou équipements équivalents en vue de ces tests.

Testing by Minister

(2) The Minister may examine and dismantle any vehicle, engine, equipment or component made available under subsection (1) and conduct all necessary tests to verify the accuracy of tests referred to in paragraph (1)(*a*).

Tests par le ministre

(2) Le ministre peut examiner et démonter les véhicules, moteurs ou équipements ou les pièces et procéder à tous les essais nécessaires pour vérifier l'exactitude des tests.

Detention of vehicles or engines

(3) The Minister may not detain any vehicle, engine, equipment or component for more than 30 days after completion of the tests conducted under subsection (2) unless, before that time, proceedings have been instituted in respect of an offence related to the vehicle, engine, equipment or component, in which case it may be detained until the proceedings are concluded.

Rétention

(3) La rétention prend fin trente jours après la conclusion des essais ou, le cas échéant, à la conclusion des poursuites pénales engagées avant l'expiration de ce délai relativement aux biens.

Regulations

Règlements

Regulations

160. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Division, including regulations

(*a*) respecting emissions and prescribing standards in relation to emissions;

(*b*) establishing the national emissions marks;

(*c*) respecting the conditions that must be met for a national emissions mark to be used in relation to vehicles, engines or equipment or a class of vehicles, engines or equipment;

Règlements

160. (1) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut par règlement prendre toute mesure d'application de la présente section et notamment :

a) régir les émissions et adopter des normes pour celles-ci;

b) désigner les marques nationales;

c) prévoir les conditions préalables à l'utilisation d'une marque nationale pour les véhicules, moteurs ou équipements — individuellement ou par catégorie;

d) régir le marquage des véhicules, moteurs et équipements;

(*d*) respecting the manner of applying national emissions marks;

(*e*) prescribing the period for which records referred to in paragraph 153(1)(*g*) or a registration system referred to in paragraph 153(1)(*h*) shall be retained;

(*f*) respecting exemptions from sections 153 and 154;

(*g*) respecting the information to be submitted under section 153; and

(*h*) prescribing or providing for anything that by this Division is to be prescribed or provided for by the regulations.

e) prescrire la durée de conservation obligatoire des dossiers visés à l'alinéa 153(1)*g*) ou du fichier visé à l'alinéa 153(1)*h*);

f) prévoir les exemptions aux articles 153 et 154;

g) prévoir les renseignements à fournir au titre de l'article 153;

h) prendre toute mesure réglementaire prévue par la présente section.

Progressive application

(2) Regulations prescribing a standard may be made applicable in respect of a specified proportion of vehicles, engines or equipment of a class before they are made applicable in respect of all vehicles, engines or equipment of that class.

(2) Le règlement d'établissement d'une norme peut être applicable à une partie déterminée des véhicules, moteurs ou équipements d'une catégorie avant de l'être à tous.

Précision

Definition of "technical standards document"

161. (1) In this section, "technical standards document" means a document, published in the prescribed manner by authority of the Minister, that reproduces in the official languages of Canada an enactment of a foreign government with any adaptations of form and reference that will facilitate the incorporation of the enactment under this section.

161. (1) Au présent article, « document de normes techniques » s'entend d'un document publié selon les modalités réglementaires sous l'autorité du ministre et reproduisant, dans les deux langues officielles du Canada et avec les adaptations facilitant son incorporation au titre du présent article, un texte édicté par un gouvernement étranger.

Définition de « document de normes techniques »

Incorporation of document

(2) For greater certainty, regulations made under this Division may incorporate by reference a technical standards document as it reads on a prescribed day or as it is amended from time to time following the incorporation by reference, and may extend, qualify or exclude the application of any provision of the document so incorporated.

(2) Il est précisé que le règlement pris au titre de la présente section peut incorporer par renvoi un document de normes techniques en son état à la date qu'il prévoit ou avec ses modifications éventuelles, et étendre, limiter ou exclure l'application de toute disposition de ce document.

Précision

Publication

(3) No person is required to comply with a provision of a technical standards document incorporated by the regulations until six months after the publication of the provision in the prescribed manner, if the person continues to comply with the provision for which that provision is substituted.

(3) La personne qui continue de se conformer à toute disposition remplacée par un document de normes techniques incorporé dans un règlement n'est pas tenue de se conformer à celui-ci pendant les six mois qui suivent sa publication selon les modalités réglementaires.

Publication

Document not a regulation

(4) A technical standards document is not a regulation for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

(4) Les documents de normes techniques ne sont pas des règlements au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Non-application de la *Loi sur les textes réglementaires*

Emission credits

162. (1) Regulations that prescribe standards in relation to emissions may provide for a system of credits based on the following principles:

(*a*) a company may establish that vehicles, engines or equipment conform to those standards by applying credits against emissions of the vehicles, engines or equipment in the prescribed manner and within prescribed limits;

(*b*) credits may be obtained by a company in the prescribed manner

(i) by reference to emissions of the vehicles, engines or equipment that more than meet the requirements of those standards, or

(ii) by the payment of an amount to the Receiver General determined at a prescribed rate in relation to emissions of the vehicle, engine or equipment; and

(*c*) credits obtained by reference to emissions may be transferred to or from a company in the prescribed manner.

Deemed conformity to standard

(2) Regulations referred to in subsection (1) may provide that any vehicle, engine or equipment is deemed to conform to a standard if the application of those regulations to all vehicles, engines or equipment of its class sold in Canada and the United States would result in that vehicle, engine or equipment so conforming.

Emission report

(3) Every company shall submit to the Minister, in the prescribed form and manner and at the prescribed time, a report setting out, with respect to a prescribed period, an account of any emission credits obtained or applied by the company and a description of each of the following vehicles, engines or pieces of equipment for which credits were obtained or applied:

(*a*) vehicles, engines and equipment to which the company applied a national emissions mark during that period, other than those that were exported;

(*b*) vehicles, engines and equipment bearing a national emissions mark that were sold

Points relatifs aux émissions

162. (1) Le règlement prescrivant les normes pour les émissions peut instituer un système de points appliqué selon les principes suivants :

a) établissement par l'entreprise de la conformité des véhicules, moteurs ou équipements par attribution de points aux émissions, selon les modalités et dans les limites réglementaires;

b) obtention de points, conformément au règlement :

(i) soit compte tenu du fait que les émissions sont plus que conformes aux normes,

(ii) soit sur paiement au receveur général d'un montant déterminé selon le taux fixé par règlement pour les émissions;

c) transfert des points obtenus compte tenu des émissions d'une entreprise à une autre conformément au règlement.

Précision

(2) Ce règlement peut prévoir que les véhicules, moteurs ou équipements sont réputés conformes à une norme dans les cas où son application à l'ensemble des véhicules, moteurs ou équipements de cette catégorie vendus au Canada et aux États-Unis aurait pour effet d'assurer cette conformité.

Rapport sur les émissions

(3) Chaque entreprise présente au ministre, conformément au règlement, un rapport donnant, pour la période réglementaire, le relevé des points qu'elle a obtenus ou attribués, ainsi qu'une description de chacun des véhicules, moteurs ou équipements, dotés de ces points, qui, selon le cas :

a) portent une marque nationale apposée par elle au cours de cette période, à l'exception des véhicules, moteurs ou équipements exportés;

b) portent une marque nationale et ont été vendus au Canada par elle au cours de cette période;

by the company in Canada during that period; and

(*c*) vehicles, engines and equipment that were imported by the company during that period for the purpose of sale in Canada.

c) ont été importés par elle au cours de cette période en vue de leur vente au Canada.

Contents of report

(4) If credits applied under this section were obtained on the basis of emissions from vehicles, engines or equipment not referred to in paragraph (3)(*a*), (*b*) or (*c*), the report submitted in respect of the application of those credits shall include a description of those vehicles, engines or equipment.

(4) Si les points ont été obtenus à l'égard d'émissions de véhicules, moteurs ou équipements non visés aux alinéas (3)*a*), *b*) ou *c*), le rapport doit en donner la description.

Détails supplémentaires

Interim order

163. (1) If an enactment of a foreign government corresponds to the regulations made under this Division and that enactment is amended by that government or its operation is affected by a decision of a foreign court, the Minister may issue an interim order suspending or modifying the operation of the regulations to the extent that they are inconsistent with the enactment as amended or given effect.

163. (1) Dans le cas où un texte législatif édicté par un gouvernement étranger et correspondant à un règlement pris sous le régime de la présente section est modifié ou si son application est modifiée par suite d'une décision d'un tribunal étranger, le ministre peut, par arrêté d'urgence, suspendre ou modifier l'application du règlement dans la mesure où il est incompatible avec le texte modifié.

Arrêté d'urgence

Effective date of order

(2) An interim order has effect from the time it is made.

(2) L'arrêté prend effet dès sa prise.

Prise d'effet

Approval of Governor in Council

(3) An interim order ceases to have effect 14 days after it is made unless it is approved by the Governor in Council within that period.

(3) L'arrêté cesse toutefois d'avoir effet, à défaut d'approbation par le gouverneur en conseil, quatorze jours après sa prise.

Approbation du gouverneur en conseil

Contravention of regulation modified by an unpublished order

(4) No person shall be convicted of an offence consisting of a contravention of a regulation to the extent that it is modified or suspended by an interim order that, at the time of the alleged contravention, had not been published in the *Canada Gazette* unless it is proved that, at the time of the alleged contravention, the person had been notified of the interim order.

(4) Nul ne peut être condamné pour violation d'un règlement dans la mesure où il est visé par un arrêté d'urgence qui, à la date du fait reproché, n'était pas publié dans la *Gazette du Canada*, sauf s'il est établi qu'à cette date l'arrêté avait été porté à sa connaissance.

Moyen de défense

Cessation of effect

(5) Subject to subsection (3), an interim order ceases to have effect on the earliest of

(*a*) the day it is repealed,

(*b*) the day the regulation is amended or repealed to give effect to the order, and

(*c*) one year after the order is made.

(5) Sous réserve du paragraphe (3), l'arrêté cesse d'avoir effet le jour de son abrogation, à la modification ou à l'abrogation du règlement visant à donner effet à l'arrêté ou, au plus tard, un an après sa prise.

Cessation d'effet

Evidence

Evidence

164. In a prosecution under this Act, evidence that any vehicle, engine or equipment bore a name or mark purporting to be the name or mark of a company engaged in the business of manufacturing, importing or selling vehicles, engines or equipment is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the vehicle, engine or equipment was manufactured, imported or sold, as the case may be, by the company.

Evidence

165. In a prosecution under this Act, evidence that any vehicle, engine or equipment bearing a national emissions mark was manufactured by a company is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the national emissions mark was applied by the company.

DIVISION 6

INTERNATIONAL AIR POLLUTION

Determination of international air pollution

166. (1) Subject to subsection (4), the Minister shall act under subsections (2) and (3) only if the Ministers have reason to believe that a substance released from a source in Canada into the air creates, or may reasonably be anticipated to create,

(*a*) air pollution in a country other than Canada; or

(*b*) air pollution that violates, or is likely to violate, an international agreement binding on Canada in relation to the prevention, control or correction of pollution.

Consultation with other governments

(2) If the source referred to in subsection (1) is not a federal source, the Minister shall

(*a*) consult with any government responsible for the area in which the source is situated to determine whether that government can prevent, control or correct the air pollution under its laws; and

(*b*) if a government referred to in paragraph (*a*) can prevent, control or correct the air pollution, offer it an opportunity to do so.

Ministerial action

(3) If the source referred to in subsection (1) is a federal source or if the government referred to in paragraph (2)(*a*) cannot prevent, control or correct the air pollution under its

Preuve

Preuve de fabrication, importation ou vente

164. Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, la preuve qu'un véhicule, un moteur ou un équipement portait un nom ou une marque censés être ceux d'une entreprise de fabrication, d'importation ou de vente de véhicules, moteurs ou équipements fait foi, sauf preuve contraire, qu'il a été fabriqué, importé ou vendu, selon le cas, par cette entreprise.

Preuve du marquage

165. Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, la preuve qu'un véhicule, un moteur ou un équipement portant une marque nationale a été fabriqué par une entreprise fait foi, sauf preuve contraire, de ce que le marquage a été fait par cette entreprise.

SECTION 6

POLLUTION ATMOSPHÉRIQUE INTERNATIONALE

Pollution atmosphérique internationale

166. (1) Sous réserve du paragraphe (4), le ministre n'intervient au titre des paragraphes (2) et (3) que si les ministres ont des motifs de croire que le rejet dans l'air d'une substance à partir d'une source au Canada crée ou risque de créer de la pollution atmosphérique soit dans un pays étranger, soit en violation effective ou probable d'un accord international liant le Canada en matière de lutte contre la pollution ou de prévention ou de réduction de celle-ci.

Consultation des gouvernements

(2) Pour toute source d'origine non fédérale, le ministre consulte le gouvernement responsable de la région dans laquelle est située la source afin de déterminer si celui-ci peut agir dans le cadre de son droit afin de lutter contre la pollution, de la réduire ou de la prévenir et, le cas échéant, il lui donne l'occasion de le faire.

Recommandation du ministre

(3) Pour toute source d'origine fédérale ou lorsque le gouvernement ne peut agir ou n'agit pas, le ministre recommande au gouverneur en conseil de prendre des règlements visant à

laws or does not do so, the Minister shall recommend regulations to the Governor in Council for the purpose of preventing, controlling or correcting the air pollution.

lutter contre la pollution atmosphérique, à la réduire ou à la prévenir.

Reciprocity with other country

(4) If the air pollution referred to in paragraph (1)(*a*) is in a country where Canada does not have substantially the same rights with respect to the prevention, control or correction of air pollution as that country has under this Division, the Minister shall decide whether to act under subsections (2) and (3) or to take no action at all.

(4) L'intervention du ministre est facultative si le pays étranger en cause n'a pas accordé au Canada, en matière de lutte contre la pollution atmosphérique ou de réduction ou de prévention de celle-ci, des droits similaires à ceux qui lui sont accordés par la présente section.

Réciprocité

Other factors

(5) When acting under subsection (3), the Minister shall take into account comments made under subsection 168(2), notices of objection filed under subjection 332(2) and any report of a board of review submitted under subsection 340(1).

(5) Avant d'intervenir en application du paragraphe (3), le ministre tient compte des observations, des avis d'opposition et des rapports déposés respectivement au titre des paragraphes 168(2), 332(2) et 340(1).

Autres facteurs

Regulations

167. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations with respect to a substance released from a source in Canada into the air that creates, or may reasonably be anticipated to create, air pollution referred to in subsection 166(1) for the purpose of preventing, controlling or correcting the air pollution, including regulations respecting

(*a*) the quantity or concentration of the substance that may be released into the air;

(*b*) the manner in which and conditions under which the substance may be released into the air, either alone or in combination with any other substance;

(*c*) the maintenance of books and records for the administration of any regulation made under this section;

(*d*) the conduct of sampling, analyses, tests, measurements or monitoring of the substance and the submission of the results to the Minister; and

(*e*) the conditions, test procedures and laboratory practices to be followed for conducting sampling, analyses, tests, measurements or monitoring of the substance.

167. Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, en vue de lutter contre la pollution atmosphérique visée au paragraphe 166(1), de la réduire ou de la prévenir, prendre des règlements concernant tout rejet dans l'air d'une substance à partir du Canada qui crée ou risque de créer ce type de pollution, et ce notamment en ce qui touche les points suivants :

a) la quantité ou la concentration dans lesquelles la substance peut être rejetée dans l'air;

b) les modalités et conditions de son rejet dans l'air, seule ou combinée à une autre substance;

c) la tenue de livres et de registres pour l'exécution des règlements d'application du présent article;

d) l'échantillonnage, l'analyse, l'essai, la mesure ou la surveillance de la substance et la transmission des résultats au ministre;

e) les conditions, procédures d'essai et pratiques de laboratoire auxquelles il faut se conformer pour les opérations mentionnées à l'alinéa *d*).

Règlements

Notice to other country

168. (1) The Minister shall advise the government of any country that would be affected by or benefit from the regulation before it is published under subsection 332(1).

168. (1) Avant la publication visée au paragraphe 332(1), le ministre avise le gouvernement de tout pays qui serait touché par le règlement ou en bénéficierait.

Notification aux pays concernés

Comments

(2) Within 60 days after the publication of a proposed regulation under subsection 332(1), any person, including a representative of the government of any country that would be affected by or benefit from it, may file with the Minister written comments on the proposed regulation.

(2) Dans les soixante jours suivant la publication, le représentant du gouvernement et toute autre personne peuvent déposer auprès du ministre des observations relativement au projet.

Observations

Notice to other governments

(3) At the end of the period of 60 days referred to in subsection (2), the Minister

(*a*) shall advise each government referred to in paragraph 166(2)(*a*) of any notice of objection filed under subsection 332(2); and

(*b*) shall publish in the *Canada Gazette*, and may publish in any other manner that the Minister considers appropriate, a report or a notice of the availability of a report that summarizes how any written comments filed under subsection (2) or a notice of objection filed under subsection 332(2) were dealt with.

(3) Au terme du délai, le ministre notifie l'avis d'opposition déposé au titre du paragraphe 332(2) au gouvernement visé au paragraphe 166(2) et publie un résumé de la suite qu'il a donnée aux oppositions ou observations, ou en signale l'existence, dans la *Gazette du Canada*; il peut aussi le publier de toute autre façon qu'il estime indiquée.

Notification et publication

Report and remedial measures

169. (1) Where there occurs or there is a likelihood of a release into the air of a substance in contravention of a regulation made under section 167, any person described in subsection (2) shall, as soon as possible in the circumstances,

(*a*) subject to subsection (4) and the regulations, notify an inspector or any other person designated pursuant to the regulations and provide a written report on the matter to the inspector or other person;

(*b*) take all reasonable measures consistent with the protection of the environment and public safety to prevent the release or, if it cannot be prevented, to remedy any dangerous condition or reduce or mitigate any danger to the environment or to human life or health that results from the release of the substance or may reasonably be expected to result if the substance is released; and

(*c*) make a reasonable effort to notify any member of the public who may be adversely affected by the release or likely release.

169. (1) En cas de rejet — effectif ou probable — dans l'atmosphère d'une substance en violation d'un règlement pris au titre de l'article 167, les intéressés sont tenus, dans les meilleurs délais possible, à la fois :

a) sous réserve du paragraphe (4) et des règlements, de signaler le rejet à un inspecteur ou à toute autre personne désignée par règlement et de lui fournir un rapport écrit sur la situation;

b) de prendre toutes les mesures — compatibles avec la protection de l'environnement et la sécurité publique — indiquées pour prévenir la situation dangereuse ou, à défaut, pour y remédier, ou pour supprimer ou atténuer le danger résultant du rejet — ou pouvant résulter du rejet probable — pour l'environnement ou pour la vie ou la santé humaines;

c) de s'efforcer d'avertir les membres du public auxquels le rejet pourrait causer un préjudice.

Rapport et correctifs

Application

(2) Subsection (1) applies to any person who

(*a*) owns or has charge of a substance immediately before its release or its likely release into the air; or

(*b*) causes or contributes to the release or increases the likelihood of the release.

Report by property owner

(3) Where there occurs a release of a substance as described in subsection (1), any person, other than a person described in subsection (2), whose property is affected by the release shall, as soon as possible in the circumstances and subject to subsection (4), report the matter to an inspector or to any person that is designated by regulation.

Report to official

(4) Where there are in force, by or under the laws of a province or an aboriginal government, provisions that the Governor in Council, by regulation, declares to be adequate for dealing with a release described in subsection (1), a report required by paragraph (1)(*a*) or subsection (3) shall be made to a person designated by those provisions.

Intervention by inspector

(5) Where a person fails to take any measures required under subsection (1), an inspector may take those measures, cause them to be taken or direct any person referred to in subsection (2) to take them.

Limitation on power of direction

(6) Any direction of an inspector under subsection (5) that is inconsistent with a requirement imposed by or under any other Act of Parliament is void to the extent of the inconsistency.

Access to property

(7) Any inspector or other person authorized or required to take any measures under subsection (1) or (5) may enter and have access to any place or property and may do any reasonable things that may be necessary in the circumstances.

Immunity

(8) Any person, other than a person described in subsection (2), who provides assistance or advice in taking the measures required by subsection (1) or who takes any measures authorized under subsection (5) is not personally liable either civilly or criminally in respect of any act or omission in the

Personnes visées

(2) Les intéressés sont en l'occurrence les personnes qui :

a) soit sont propriétaires de la substance en question, ou en sont responsables, avant son rejet — effectif ou probable — dans l'atmosphère;

b) soit causent ce rejet ou y contribuent, ou encore en augmentent la probabilité.

Autres propriétaires

(3) Toute autre personne ayant des biens qui sont touchés par le rejet fait rapport, dans les meilleurs délais possible et sous réserve du paragraphe (4), de la situation à l'inspecteur ou à la personne désignée par règlement.

Rapport au fonctionnaire compétent

(4) Dans les cas où sont en vigueur, dans le cadre du droit d'une province ou d'un gouvernement autochtone, des dispositions que le gouverneur en conseil déclare, par règlement, convenir pour traiter du rejet, le rapport exigé aux termes de l'alinéa (1)*a*) ou du paragraphe (3) est transmis à la personne désignée dans ces dispositions.

Intervention de l'inspecteur

(5) À défaut par une personne de prendre les mesures imposées par le paragraphe (1), l'inspecteur peut les prendre, les faire prendre ou ordonner à quiconque est visé au paragraphe (2) de les prendre.

Restriction

(6) L'ordre donné par l'inspecteur est nul dans la mesure où il est incompatible avec une obligation édictée sous le régime d'une autre loi fédérale.

Accès

(7) L'inspecteur ou la personne qui doit ou peut prendre les mesures visées aux paragraphes (1) ou (5) a accès à tout lieu ou bien et peut prendre les mesures imposées par les circonstances.

Immunité

(8) Toute autre personne que les intéressés qui fournit aide ou conseils pour l'intervention visée par le paragraphe (1) ou qui prend les mesures visées au paragraphe (5) n'encourt aucune responsabilité personnelle, ni au civil ni au criminel, pour les actes ou omissions constatés à cette occasion, sauf s'il est établi qu'elle était de mauvaise foi.

course of providing assistance or advice or taking any measures under those subsections unless it is established that the person acted in bad faith.

Recovery of reasonable costs and expenses by Her Majesty

170. (1) Her Majesty in right of Canada may recover the costs and expenses of and incidental to taking any measures under subsection 169(5) from

(*a*) any person referred to in paragraph 169(2)(*a*); and

(*b*) any person referred to in paragraph 169(2)(*b*) to the extent of the person's negligence in causing or contributing to the release.

Only if reasonably incurred

(2) The costs and expenses referred to in subsection (1) shall only be recovered to the extent that they can be established to have been reasonably incurred in the circumstances.

Liability

(3) Subject to subsection (4), the persons referred to in subsection (1) are jointly and severally liable or solidarily liable for the costs and expenses referred to in that subsection.

Limitation

(4) A person referred to in paragraph 169(2)(*b*) shall not be held liable under subsection (3) to an extent greater than the extent of the person's negligence in causing or contributing to the release.

Procedure

(5) A claim under this section may be sued for and recovered by Her Majesty in right of Canada with costs in proceedings brought or taken therefor in the name of Her Majesty in right of Canada in any court of competent jurisdiction.

Recourse or indemnity

(6) This section does not limit or restrict any right of recourse or indemnity that a person may have against any other person.

Limitation period

(7) Where events giving rise to a claim under this section occur, no proceedings in respect of the claim may be instituted after five years from the date on which the events occur or become evident to the Minister, whichever is later.

Recouvrement des frais par Sa Majesté

170. (1) Les frais directs et indirects occasionnés par la prise des mesures prévues au paragraphe 169(5) auprès des intéressés :

a) visés à l'alinéa 169(2)*a*);

b) visés à l'alinéa 169(2)*b*) dans la mesure où, par leur négligence, ils ont causé le rejet ou y ont contribué.

Conditions

(2) Les frais ne sont recouvrés que dans la mesure où il peut être établi qu'ils ont été faits et sont justifiés dans les circonstances.

Solidarité

(3) Sous réserve du paragraphe (4), les personnes mentionnées au paragraphe (1) sont solidairement responsables des frais visés à ce paragraphe.

Restriction

(4) Les personnes mentionnées à l'alinéa 169(2)*b*) ne sont toutefois responsables que dans la mesure où, par leur négligence, elles ont causé le rejet ou y ont contribué.

Poursuites

(5) Les créances visées au présent article et les frais et dépens afférents peuvent faire l'objet d'une action en recouvrement intentée au nom de Sa Majesté du chef du Canada devant tout tribunal compétent.

Recours contre des tiers

(6) Le présent article ne limite pas les recours contre un tiers.

Prescription

(7) Le recouvrement des créances visées au présent article se prescrit par cinq ans à compter de la date où les faits à leur origine sont survenus ou, si elle est postérieure, de la date où ils sont venus à la connaissance du ministre.

Minister's certificate

(8) A document purporting to have been issued by the Minister certifying the day on which the events giving rise to a claim under this section came to the knowledge of the Minister shall be received in evidence and, in the absence of any evidence to the contrary, the document shall be considered as proof of that fact without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed the document and without further proof.

Certificat du ministre

(8) Le document censé délivré par le ministre et attestant la date où les faits à l'origine des créances visées au présent article sont venus à sa connaissance fait foi de ce fait, en l'absence de preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Prohibition

171. No person shall carry on a work, undertaking or activity that results in the release of a substance in contravention of a regulation made under section 167.

Interdiction

171. Il est interdit d'exécuter des ouvrages, d'exploiter des entreprises ou d'exercer des activités de nature à entraîner le rejet de substances en contravention avec les règlements pris au titre de l'article 167.

Plans and specifications

172. (1) If a person carries on or proposes to carry on a work, undertaking or activity that results or may result in the release of a substance that creates, or may reasonably be anticipated to create, air pollution, the person shall, at the request of the Minister for the purposes of this Division and within the time that the Minister may specify, provide the Minister with plans, specifications, studies, procedures, schedules, analyses, samples or other information relating to the work, undertaking or activity and with analyses, samples, evaluations, studies, mitigation methodologies or other information relating to the substance.

Plans, devis, etc.

172. (1) Les personnes qui exécutent des ouvrages, exploitent des entreprises ou exercent des activités de nature à entraîner le rejet d'une substance qui crée ou risque de créer de la pollution atmosphérique — ou se proposent de le faire — sont tenues, à la demande du ministre, pour l'application de la présente section et dans le délai imparti par celui-ci, de lui fournir les plans, devis, études, procédures, échéanciers, analyses, échantillons ou autres renseignements concernant ces ouvrages, entreprises ou activités, ainsi que les analyses, échantillons, évaluations, études, méthodes de réduction des effets nocifs ou autres renseignements relatifs à la substance.

Obtaining information from government

(2) Before making a request to a person under subsection (1), the Minister shall try to obtain, within a reasonable time, the samples or information from the government responsible for the area in which the person is situated.

Obtention des renseignements d'un gouvernement

(2) Avant de faire la demande, le ministre essaie d'obtenir, dans un délai raisonnable, les échantillons ou renseignements du gouvernement responsable de la région dans laquelle se trouvent les intéressés.

Interim order

173. (1) The Minister may make an interim order that contains any provision that may be contained in a regulation under section 167 if the Minister believes

(*a*) that the substance or source referred to in subsection 166(1) is not adequately regulated; and

(*b*) that immediate action is required to deal with a significant danger to the environment or to human life or health.

Arrêtés d'urgence

173. (1) Le ministre peut prendre un arrêté d'urgence équivalant à un règlement pris au titre de l'article 167, s'il estime que la substance ou la source visée au paragraphe 166(1) n'est pas réglementée comme il convient et qu'une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à tout danger appréciable soit pour l'environnement, soit pour la vie ou la santé humaines.

Effective date of order

(2) An interim order has effect from the time it is made.

Prise d'effet

(2) L'arrêté prend effet dès sa prise.

Approval of Governor in Council

(3) An interim order ceases to have effect 14 days after it is made unless it is approved by the Governor in Council within that period.

Approbation du gouverneur en conseil

(3) L'arrêté cesse toutefois d'avoir effet, à défaut d'approbation par le gouverneur en conseil, dans les quatorze jours qui suivent.

Consultation

(4) The Governor in Council shall not approve an interim order unless the Minister has

(*a*) within 24 hours after making the order, offered to consult with all affected governments to determine whether they are prepared to take sufficient action to deal with the significant danger; and

(*b*) consulted with other ministers of the Crown in right of Canada to determine whether any action can be taken under any other Act of Parliament to deal with the significant danger.

Consultation

(4) Le gouverneur en conseil ne peut approuver l'arrêté d'urgence que si le ministre :

a) d'une part, dans les vingt-quatre heures suivant la prise de l'arrêté, a proposé de consulter tous les gouvernements concernés afin de déterminer s'ils sont disposés à prendre les moyens nécessaires pour parer au danger en question;

b) d'autre part, a consulté les autres ministres fédéraux afin de déterminer si des mesures peuvent être prises sous le régime de toute autre loi fédérale pour parer au danger en question.

Ministerial action

(5) Where the Governor in Council approves an interim order, the Minister shall, within 90 days after the approval, take measures to comply with section 166 in order to address the significant danger that gave rise to the interim order.

Action par le ministre

(5) Dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent l'approbation par le gouverneur en conseil, le ministre prend des mesures en vue de se conformer à l'article 166 afin de faire face à tout danger appréciable qui a donné lieu à l'arrêté.

Contravention of unpublished order

(6) No person shall be convicted of an offence consisting of a contravention of an interim order that, at the time of the alleged contravention, had not been published in the *Canada Gazette* unless it is proved that, at the time of the alleged contravention, the person had been notified of the interim order.

Violation d'un arrêté non publié

(6) Nul ne peut être condamné pour violation d'un arrêté d'urgence qui, à la date du fait reproché, n'était pas publié dans la *Gazette du Canada*, sauf s'il est établi qu'à cette date l'arrêté avait été porté à sa connaissance.

Cessation of effect

(7) Subject to subsection (3), an interim order ceases to have effect on the earliest of

(*a*) the day it is repealed,

(*b*) the day a regulation is made in accordance with subsection (5), and

(*c*) two years after the order is made.

Cessation d'effet de l'arrêté

(7) Sous réserve du paragraphe (3), l'arrêté cesse d'avoir effet le jour de son abrogation, à la prise d'un règlement ou, au plus tard, deux ans après sa prise.

Repeal of interim order

(8) No action is required to be taken under subsection (5) if the interim order is repealed.

Abrogation de l'arrêté

(8) L'abrogation de l'arrêté met fin à l'obligation de prendre les mesures prévues au paragraphe (5).

Report to Parliament

174. The Minister shall include in the annual report required by section 342 a report on the administration of this Division.

Rapport au Parlement

174. Le ministre rend compte, dans le rapport visé à l'article 342, de la mise en oeuvre de la présente section.

DIVISION 7

INTERNATIONAL WATER POLLUTION

Definition of "water pollution"

175. In this Division and in Part 10, "water pollution" means a condition of water, arising wholly or partly from the presence in water of any substance, that directly or indirectly

(*a*) endangers the health, safety or welfare of humans;

(*b*) interferes with the normal enjoyment of life or property;

(*c*) endangers the health of animal life;

(*d*) causes damage to plant life or to property; or

(*e*) degrades or alters, or forms part of a process of degrading or alterating, an ecosystem to an extent that is detrimental to its use by humans, animals or plants.

Determination of international water pollution

176. (1) Subject to subsection (4), the Minister shall act under subsections (2) and (3) only if the Ministers have reason to believe that a substance released from a source in Canada into water creates, or may reasonably be anticipated to create,

(*a*) water pollution in a country other than Canada; or

(*b*) water pollution that violates, or is likely to violate, an international agreement binding on Canada in relation to the prevention, control or correction of pollution.

Consultation with other governments

(2) If the source referred to in subsection (1) is a not a federal source, the Minister shall

(*a*) consult with any government responsible for the area in which the source is situated to determine whether that government can prevent, control or correct the water pollution under its laws; and

(*b*) if a government referred to in paragraph (*a*) can prevent, control or correct the water pollution, offer it an opportunity to do so.

Ministerial action

(3) If the source referred to in subsection (1) is a federal source, or if a government referred to in paragraph (2)(*a*) cannot prevent, control or correct the water pollution under its laws or does not do so, the Minister shall recommend

SECTION 7

POLLUTION INTERNATIONALE DES EAUX

Définition de « pollution des eaux »

175. Dans la présente section et dans la partie 10, « pollution des eaux » vise la condition des eaux causée, en tout ou en partie, par la présence d'une substance qui, directement ou indirectement, selon le cas :

a) met en danger la santé, la sécurité ou le bien-être des humains;

b) fait obstacle à la jouissance normale de la vie ou des biens;

c) menace la santé des animaux;

d) cause des dommages à la vie végétale ou aux biens;

e) dégrade ou altère, ou contribue à dégrader ou à altérer un écosystème au détriment de l'utilisation de celui-ci par les humains, les animaux ou les plantes.

Pollution internationale des eaux

176. (1) Sous réserve du paragraphe (4), le ministre n'intervient au titre des paragraphes (2) et (3) que si les ministres ont des motifs de croire que le rejet dans les eaux d'une substance à partir d'une source au Canada crée ou risque de créer de la pollution des eaux soit dans un pays étranger, soit en violation effective ou probable d'un accord international liant le Canada en matière de lutte contre la pollution ou de prévention ou de réduction de celle-ci.

Consultation des gouvernements

(2) Pour toute source d'origine non fédérale, le ministre consulte le gouvernement responsable de la région dans laquelle est située la source afin de déterminer si celui-ci peut agir dans le cadre de son droit afin de lutter contre la pollution, de la réduire ou de la prévenir et, le cas échéant, il lui donne l'occasion de le faire.

Intervention

(3) Pour toute source d'origine fédérale ou lorsque le gouvernement ne peut agir ou n'agit pas, le ministre recommande au gouverneur en conseil de prendre des règlements visant à lutter contre la pollution des eaux, à la réduire ou à la prévenir.

regulations to the Governor in Council for the purpose of preventing, controlling or correcting the water pollution.

Reciprocity with other country

(4) If the water pollution referred to in paragraph (1)(*a*) is in a country where Canada does not have substantially the same rights with respect to the prevention, control or correction of water pollution as that country has under this Division, the Minister shall decide whether to act under subsections (2) and (3) or to take no action at all.

Réciprocité

(4) L'intervention du ministre est facultative si le pays étranger en cause n'a pas accordé au Canada, en matière de lutte contre la pollution des eaux, ou de correction ou de prévention de celle-ci, des droits similaires à ceux qui lui sont accordés par la présente section.

Other factors

(5) When acting under subsection (3), the Minister shall take into account comments made under subsection 178(2), notices of objection filed under subsection 332(2) and any report of a board of review submitted under subsection 340(1).

Autres facteurs

(5) Avant d'intervenir en application du paragraphe (3), le ministre tient compte des observations, des avis d'opposition et des rapports déposés respectivement au titre des paragraphes 178(2), 332(2) et 340(1).

Regulations

177. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations with respect to a substance released from a source in Canada into water that creates, or may reasonably be anticipated to create, water pollution referred to in subsection 176(1) for the purpose of preventing, controlling or correcting the water pollution, including regulations respecting

(*a*) the quantity or concentration of the substance that may be released into water;

(*b*) the manner in which and conditions under which the substance may be released into water, either alone or in combination with any other substance;

(*c*) the maintenance of books and records for the administration of any regulation made under this section;

(*d*) the conduct of sampling, analyses, tests, measurements or monitoring of the substance and the submission of the results to the Minister; and

(*e*) the conditions, test procedures and laboratory practices to be followed for conducting sampling, analyses, tests, measurements or monitoring of the substance.

Règlements

177. Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, en vue de lutter contre la pollution des eaux visée au paragraphe 176(1), de la réduire ou de la prévenir, prendre des règlements concernant tout rejet dans les eaux d'une substance à partir du Canada qui crée ou risque de créer ce type de pollution, et ce notamment en ce qui touche les points suivants :

a) la quantité ou la concentration dans lesquelles la substance peut être rejetée dans les eaux;

b) les modalités et conditions de son rejet dans les eaux, seule ou combinée à une autre substance;

c) la tenue de livres et de registres pour l'exécution des règlements d'application du présent article;

d) l'échantillonnage, l'analyse, l'essai, la mesure ou la surveillance de la substance et la transmission des résultats au ministre;

e) les conditions, procédures d'essai et pratiques de laboratoire auxquelles il faut se conformer pour les opérations mentionnées à l'alinéa *d*).

Notice to other country

178. (1) The Minister shall advise the government of any country that would be affected by or benefit from the regulation before it is published under subsection 332(1).

Notification aux pays concernés

178. (1) Avant la publication visée au paragraphe 332(1), le ministre avise le gouvernement de tout pays qui serait touché par le règlement ou en bénéficierait.

Comments

(2) Within 60 days after the publication of a proposed regulation under subsection 332(1), any person, including a representative of the government of any country that would be affected by or benefit from it, may file with the Minister written comments on the proposed regulation.

Observations

(2) Dans les soixante jours suivant la publication, le représentant du gouvernement et toute autre personne peuvent déposer auprès du ministre des observations relativement au projet.

Notice to other governments

(3) At the end of the period of 60 days referred to in subsection (2), the Minister

(*a*) shall advise each government referred to in paragraph 176(2)(*a*) of any notice of objection filed under subsection 332(2); and

(*b*) shall publish in the *Canada Gazette*, and may publish in any other manner that the Minister considers appropriate, a report or a notice of the availability of a report that summarizes how any written comments filed under subsection (2) or a notice of objection filed under subsection 332(2) were dealt with.

Notification et publication

(3) Au terme du délai, le ministre notifie l'avis d'opposition déposé au titre du paragraphe 332(2) au gouvernement visé au paragraphe 176(2) et publie un résumé de la suite qu'il a donnée aux oppositions ou observations, ou en signale l'existence, dans la *Gazette du Canada*; il peut aussi le publier de toute autre façon qu'il estime indiquée.

Report and remedial measures

179. (1) Where there occurs or there is a likelihood of a release into waters of a substance in contravention of a regulation made under section 177, any person described in subsection (2) shall, as soon as possible in the circumstances,

(*a*) subject to subsection (4) and the regulations, notify an inspector or any other person designated pursuant to the regulations and provide a written report on the matter to the inspector or other person;

(*b*) take all reasonable measures consistent with the protection of the environment and public safety to prevent the release or, if it cannot be prevented, to remedy any dangerous condition or reduce or mitigate any danger to the environment or to human life or health that results from the release of the substance or may reasonably be expected to result if the substance is released; and

(*c*) make a reasonable effort to notify any member of the public who may be adversely affected by the release or likely release.

Rapport et correctifs

179. (1) En cas de rejet — effectif ou probable — dans l'eau d'une substance en violation d'un règlement pris au titre l'article 177, les intéressés sont tenus, dans les meilleurs délais possible, à la fois :

a) sous réserve du paragraphe (4) et des règlements, de signaler le rejet à un inspecteur ou à toute autre personne désignée par règlement et de lui fournir un rapport écrit sur la situation;

b) de prendre toutes les mesures — compatibles avec la protection de l'environnement et la sécurité publique — indiquées pour prévenir la situation dangereuse ou, à défaut, pour y remédier, ou pour supprimer ou atténuer le danger résultant du rejet — ou pouvant résulter du rejet probable —pour l'environnement ou pour la vie ou la santé humaines;

c) de s'efforcer d'avertir les membres du public auxquels le rejet pourrait causer un préjudice.

Application

(2) Subsection (1) applies to any person who

Personnes visées

(2) Les intéressés sont en l'occurrence les personnes qui :

(*a*) owns or has charge of a substance immediately before its release or its likely release into water; or

(*b*) causes or contributes to the release or increases the likelihood of the release.

a) soit sont propriétaires de la substance en question, ou en sont responsables, avant son rejet — effectif ou probable — dans l'eau;

b) soit causent ce rejet ou y contribuent, ou encore en augmentent la probabilité.

Report by property owner

(3) Where there occurs a release of a substance as described in subsection (1), any person, other than a person described in subsection (2), whose property is affected by the release shall, as soon as possible in the circumstances and subject to subsection (4), report the matter to an inspector or to any person that is designated by regulation.

Autres propriétaires

(3) Toute autre personne ayant des biens qui sont touchés par le rejet fait rapport, dans les meilleurs délais possible et sous réserve du paragraphe (4), de la situation à l'inspecteur ou à la personne désignée par règlement.

Report to official

(4) Where there are in force, by or under the laws of a province or an aboriginal government, provisions that the Governor in Council, by regulation, declares to be adequate for dealing with a release described in subsection (1), a report required by paragraph (1)(*a*) or subsection (3) shall be made to a person designated by those provisions.

Rapport au fonctionnaire compétent

(4) Dans les cas où sont en vigueur, dans le cadre du droit d'une province ou d'un gouvernement autochtone, des dispositions que le gouverneur en conseil déclare, par règlement, convenir pour traiter du rejet, le rapport exigé aux termes de l'alinéa (1)*a*) ou du paragraphe (3) est transmis à la personne désignée dans ces dispositions.

Intervention by inspector

(5) Where any person fails to take any measures required under subsection (1), an inspector may take those measures, cause them to be taken or direct any person referred to in subsection (2) to take them.

Intervention de l'inspecteur

(5) À défaut par une personne de prendre les mesures imposées par le paragraphe (1), l'inspecteur peut les prendre, les faire prendre ou ordonner à quiconque est visé au paragraphe (2) de les prendre.

Limitation on power of direction

(6) Any direction of an inspector under subsection (5) that is inconsistent with a requirement imposed by or under any other Act of Parliament is void to the extent of the inconsistency.

Restriction

(6) L'ordre donné par l'inspecteur est nul dans la mesure où il est incompatible avec une obligation édictée sous le régime d'une autre loi fédérale.

Access to property

(7) Any inspector or other person authorized or required to take any measures under subsection (1) or (5) may enter and have access to any place or property and may do any reasonable things that may be necessary in the circumstances.

Accès

(7) L'inspecteur ou la personne qui doit ou peut prendre les mesures visées aux paragraphes (1) ou (5) a accès à tout lieu ou bien et peut prendre les mesures imposées par les circonstances.

Immunity

(8) Any person, other than a person described in subsection (2), who provides assistance or advice in taking the measures required by subsection (1) or who takes any measures authorized under subsection (5) is not personally liable either civilly or criminally in respect of any act or omission in the course of providing assistance or advice or taking any measures under those subsections unless it is established that the person acted in bad faith.

Immunité

(8) Toute autre personne que les intéressés qui fournit aide ou conseils pour l'intervention visée par le paragraphe (1) ou qui prend les mesures visées au paragraphe (5) n'encourt aucune responsabilité personnelle, ni au civil ni au criminel, pour les actes ou omissions constatés à cette occasion, sauf s'il est établi qu'elle était de mauvaise foi.

Recovery of reasonable costs and expenses by Her Majesty

180. (1) Her Majesty in right of Canada may recover the costs and expenses of and incidental to taking any measures under subsection 179(5) from

(*a*) any person referred to in paragraph 179(2)(*a*); and

(*b*) any person referred to in paragraph 179(2)(*b*) to the extent of the person's negligence in causing or contributing to the release.

Recouvrement des frais par Sa Majesté

180. (1) Sa Majesté du chef du Canada peut recouvrer les frais directs et indirects occasionnés par la prise des mesures prévues au paragraphe 179(5) auprès des intéressés :

a) visés à l'alinéa 179(2)*a*);

b) visés à l'alinéa 179(2)*b*) dans la mesure où, par leur négligence, ils ont causé le rejet ou y ont contribué.

Only if reasonably incurred

(2) The costs and expenses referred to in subsection (1) shall only be recovered to the extent that they can be established to have been reasonably incurred in the circumstances.

Conditions

(2) Les frais ne sont recouvrés que dans la mesure où il peut être établi qu'ils ont été faits et sont justifiés dans les circonstances.

Liability

(3) Subject to subsection (4), the persons referred to in subsection (1) are jointly and severally liable or solidarily liable for the costs and expenses referred to in that subsection.

Solidarité

(3) Les personnes mentionnées au paragraphe (1) sont solidairement responsables des frais visés à ce paragraphe.

Limitation

(4) A person referred to in paragraph 179(2)(*b*) shall not be held liable under subsection (3) to an extent greater than the extent of the person's negligence in causing or contributing to the release.

Restriction

(4) Les personnes mentionnées à l'alinéa 179(2)*b*) ne sont toutefois responsables que dans la mesure où, par leur négligence, elles ont causé le rejet ou y ont contribué.

Procedure

(5) A claim under this section may be sued for and recovered by Her Majesty in right of Canada with costs in proceedings brought or taken therefor in the name of Her Majesty in right of Canada in any court of competent jurisdiction.

Poursuites

(5) Les créances visées au présent article et les frais et dépens afférents peuvent faire l'objet d'une action en recouvrement intentée au nom de Sa Majesté du chef du Canada devant tout tribunal compétent.

Recourse or indemnity

(6) This section does not limit or restrict any right of recourse or indemnity that a person may have against any other person.

Recours contre des tiers

(6) Le présent article ne limite pas les recours contre un tiers.

Limitation period

(7) Where events giving rise to a claim under this section occur, no proceedings in respect of the claim may be instituted after five years from the date on which the events occur or become evident to the Minister, whichever is later.

Prescription

(7) Le recouvrement des créances visées au présent article se prescrit par cinq ans à compter de la date où les faits à leur origine sont survenus ou, si elle est postérieure, de la date où ils sont venus à la connaissance du ministre.

Minister's certificate

(8) A document purporting to have been issued by the Minister certifying the day on which the events giving rise to a claim under this section came to the knowledge of the Minister shall be received in evidence and, in the absence of any evidence to the contrary, the document shall be considered as proof of

Certificat du ministre

(8) Le document censé délivré par le ministre et attestant la date où les faits à l'origine des créances visées au présent article sont venus à sa connaissance fait foi de ce fait, en l'absence de preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

that fact without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed the document and without further proof.

Prohibition

181. No person shall carry on a work, undertaking or activity that results in the release of a substance in contravention of a regulation made under section 177.

Interdiction

181. Il est interdit d'exécuter des ouvrages, d'exploiter des entreprises ou d'exercer des activités de nature à entraîner le rejet de substances en contravention avec les règlements pris aux termes de l'article 177.

Plans and specifications

182. (1) If a person carries on or proposes to carry on a work, undertaking or activity that results or may result in the release of a substance that creates, or may reasonably be anticipated to create, water pollution, the person shall, at the request of the Minister for the purposes of this Division and within the time that the Minister may specify, provide the Minister with plans, specifications, studies, procedures, schedules, analyses, samples or other information relating to the work, undertaking or activity and with analyses, samples, evaluations, studies, mitigation methodologies or other information relating to the substance.

Plans, devis, etc.

182. (1) Les personnes qui exécutent des ouvrages, exploitent des entreprises ou exercent des activités de nature à entraîner le rejet d'une substance qui crée ou risque de créer de la pollution des eaux — ou se proposent de le faire — sont tenues, à la demande du ministre, pour l'application de la présente section et dans le délai imparti par celui-ci, de lui fournir les plans, devis, études, procédures, échéanciers, analyses, échantillons ou autres renseignements concernant ces ouvrages, entreprises ou activités, ainsi que les analyses, échantillons, évaluations, études, méthodes de réduction des effets nocifs ou autres renseignements relatifs à la substance.

Obtaining information from government

(2) Before making a request to a person under subsection (1), the Minister shall try to obtain, within a reasonable time, the samples or information from the government responsible for the area in which the person is situated.

Obtention des renseignements d'un gouvernement

(2) Avant de faire la demande, le ministre essaie d'obtenir, dans un délai raisonnable, les échantillons ou renseignements du gouvernement responsable de la région dans laquelle se trouvent les intéressés.

Interim order

183. (1) The Minister may make an interim order that contains any provision that may be contained in a regulation under section 177 if the Minister believes

(*a*) that the substance or source referred to in subsection 176(1) is not adequately regulated; and

(*b*) that immediate action is required to deal with a significant danger to the environment or to human life or health.

Arrêtés d'urgence

183. (1) Le ministre peut prendre un arrêté d'urgence équivalant à un règlement pris au titre de l'article 177, s'il estime que la substance ou la source visée au paragraphe 176(1) n'est pas réglementée comme il convient et qu'une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à tout danger appréciable soit pour l'environnement, soit pour la vie ou la santé humaines.

Effective date of order

(2) An interim order has effect from the time it is made.

Prise d'effet

(2) L'arrêté prend effet dès sa prise.

Approval of Governor in Council

(3) An interim order ceases to have effect 14 days after it is made unless it is approved by the Governor in Council within that period.

Approbation du gouverneur en conseil

(3) L'arrêté cesse toutefois d'avoir effet, à défaut d'approbation par le gouverneur en conseil, dans les quatorze jours suivant sa prise.

Consultation

(4) The Governor in Council shall not approve an interim order unless the Minister has

(*a*) within 24 hours after making the order, offered to consult with all affected governments to determine whether they are prepared to take sufficient action to deal with the significant danger; and

(*b*) consulted with other ministers of the Crown in right of Canada to determine whether any action can be taken under any other Act of Parliament to deal with the significant danger.

Consultation

(4) Le gouverneur en conseil ne peut approuver l'arrêté d'urgence que si le ministre :

a) d'une part, dans les vingt-quatre heures suivant la prise de l'arrêté, a proposé de consulter tous les gouvernements concernés afin de déterminer s'ils sont disposés à prendre les moyens nécessaires pour parer au danger en question;

b) d'autre part, a consulté les autres ministres fédéraux afin de déterminer si des mesures peuvent être prises sous le régime de toute autre loi fédérale pour parer au danger en question.

Ministerial action

(5) Where the Governor in Council approves an interim order, the Minister shall, within 90 days after the approval, take measures to comply with section 176 in order to address the significant danger that gave rise to the interim order.

Action par le ministre

(5) Dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent l'approbation par le gouverneur en conseil, le ministre prend des mesures en vue de se conformer à l'article 176 afin de faire face à tout danger appréciable qui a donné lieu à l'arrêté.

Contravention of unpublished order

(6) No person shall be convicted of an offence consisting of a contravention of an interim order that, at the time of the alleged contravention, had not been published in the *Canada Gazette* unless it is proved that, at the time of the alleged contravention, the person had been notified of the interim order.

Violation d'un arrêté non publié

(6) Nul ne peut être condamné pour violation d'un arrêté d'urgence qui, à la date du fait reproché, n'était pas publié dans la *Gazette du Canada*, sauf s'il est établi qu'à cette date l'arrêté avait été porté à sa connaissance.

Cessation of effect

(7) Subject to subsection (3), an interim order ceases to have effect on the earliest of

(*a*) the day it is repealed,

(*b*) the day a regulation is made in accordance with subsection (5), and

(*c*) two years after the order is made.

Cessation d'effet de l'arrêté

(7) Sous réserve du paragraphe (3), l'arrêté cesse d'avoir effet le jour de son abrogation, à la prise du règlement ou, au plus tard, deux ans après sa prise.

Revocation of interim order

(8) No action is required to be taken under subsection (5) if the interim order is repealed.

Abrogation de l'arrêté

(8) L'abrogation de l'arrêté met fin à l'obligation de prendre les mesures prévues au paragraphe (5).

Report to Parliament

184. The Minister shall include in the annual report required by section 342 a report on the administration of this Division.

Rapport au Parlement

184. Le ministre rend compte, dans le rapport visé à l'article 342, de la mise en oeuvre de la présente section.

DIVISION 8

CONTROL OF MOVEMENT OF HAZARDOUS WASTE AND HAZARDOUS RECYCLABLE MATERIAL AND OF PRESCRIBED NON-HAZARDOUS WASTE FOR FINAL DISPOSAL

Import, export and transit

185. (1) No person shall import, export or convey in transit a hazardous waste or hazardous recyclable material, or prescribed non-hazardous waste for final disposal, except

(*a*) after notifying the Minister and paying the prescribed fee;

(*b*) after receiving from the Minister whichever one of the following permits is applicable:

(i) an import permit or export permit that, except in the case of a permit issued under subsection (4), states that the authorities of the country of destination and, if applicable, of the country of transit have authorized the movement, and that the authorities of the jurisdiction of destination have authorized the final disposal or recycling of the waste or material, or

(ii) a transit permit that states that the Minister has authorized the movement; and

(*c*) in accordance with the prescribed conditions.

Refusal to issue permit

(2) If the Minister is of the opinion that the waste or material will not be managed in a manner that will protect the environment and human health against the adverse effects that may result from that waste or material, the Minister may refuse, in accordance with the criteria set out in the regulations, to issue a permit even if the relevant authorities have given their authorization.

Consultation with governments

(3) Before refusing under subsection (2) to issue a permit to import, the Minister shall consult with the government of the jurisdiction of destination.

Special circumstances to issue permits

(4) Where the Minister is of the opinion that the waste or material will be managed in a manner that will protect the environment and human health against the adverse effects that

SECTION 8

CONTRÔLE DES MOUVEMENTS DE DÉCHETS DANGEREUX OU DE MATIÈRES RECYCLABLES DANGEREUSES ET DE DÉCHETS NON DANGEREUX RÉGIS DEVANT ÊTRE ÉLIMINÉS DÉFINITIVEMENT

Importation, exportation et transit

185. (1) L'importation, l'exportation et le transit de déchets dangereux, de matières recyclables dangereuses et de déchets non dangereux régis devant être éliminés définitivement sont subordonnés :

a) à la notification préalable du mouvement au ministre et au paiement des droits réglementaires;

b) à la délivrance préalable par le ministre, selon le cas :

(i) d'un permis d'importation ou d'exportation attestant, sous réserve du paragraphe (4), que les autorités du pays de destination et, le cas échéant, du pays de transit ont autorisé le mouvement et celles du territoire de destination, l'élimination définitive ou le recyclage,

(ii) d'un permis de transit attestant qu'il a autorisé le mouvement;

c) à l'observation des conditions réglementaires.

Refus de délivrer le permis

(2) Le ministre peut refuser, conformément aux critères réglementaires, de délivrer le permis, en dépit de l'autorisation des autorités, s'il estime que les déchets ou les matières ne seront pas gérés d'une manière qui garantisse la protection de l'environnement et de la santé humaine contre les effets nuisibles qu'ils peuvent avoir.

Consultation des gouvernements

(3) Le ministre consulte le gouvernement du territoire de destination de l'importation avant d'exercer ce refus.

Cas spécial de délivrance

(4) S'il estime que les déchets ou les matières seront gérés d'une telle manière, le ministre peut délivrer le permis lorsque les autorités l'informent qu'elles ne sont pas

may result from that waste or material, the Minister may issue a permit if the relevant authorities inform the Minister that they lack the legal authority to authorize the movement, final disposal or recycling but are not opposed to it.

habilitées en droit à autoriser le mouvement et, selon le cas, l'élimination définitive ou le recyclage, mais ne s'y opposent pas.

Prohibitions — import, export and transit

186. (1) For the purpose of implementing international agreements respecting the environment, the Minister may, with the approval of the Governor in Council and taking into account Canada's international obligations, prohibit, completely or partially and under any conditions that may be prescribed, the import, export or transit of waste or material referred to in subsection 185(1).

186. (1) En vue de mettre en oeuvre les accords internationaux environnementaux, le ministre peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil et compte tenu des obligations internationales du Canada, interdire, en tout ou en partie, aux conditions prévues par règlement, l'importation, l'exportation ou le transit de déchets et matières visés au paragraphe 185(1).

Interdiction : importation, exportation et transit

Prohibition of abandonment

(2) No person shall abandon any waste or material referred to in subsection 185(1) in the course of import, export or transit.

(2) Est interdit l'abandon de déchets ou matières visés au paragraphe 185(1) en cours d'importation, d'exportation et de transit.

Interdiction : abandon

Publication

187. After the Minister receives a notification of the proposed import, export or transit of a waste or material referred to in subsection 185(1), the Minister shall publish in the *Canada Gazette*, or in any other manner that the Minister considers appropriate, the name or specifications of the waste or material and

(*a*) in the case of a proposed import, the name of the jurisdiction of origin and the name of the importer;

(*b*) in the case of a proposed export, the name of the jurisdiction of destination and the name of the exporter; and

(*c*) in the case of a proposed transit, the names of the jurisdictions of origin and of destination and the name of the conveyor.

187. Sur notification en application de l'alinéa 185(1)*a*), le ministre rend public, par insertion dans la *Gazette du Canada*, ou de toute autre façon qu'il juge indiquée, le nom ou les caractéristiques des déchets ou matières en cause et, selon le cas :

a) pour l'importation, le nom du territoire d'origine et celui de l'importateur;

b) pour l'exportation, le nom du territoire de destination et celui de l'exportateur;

c) pour le transit, le nom du territoire d'origine et de destination et celui du transitaire.

Publication

Reduction of export for final disposal

188. (1) For the purpose of reducing or phasing out the export of hazardous waste for final disposal, the Minister may require an exporter, or a class of exporters, of hazardous waste to

(*a*) submit to the Minister, at the same time as the notification referred to in paragraph 185(1)(*a*) and at any other prescribed time, a plan in accordance with the regulations; and

(*b*) implement that plan.

188. (1) En vue de la réduction ou de la suppression des exportations de déchets dangereux destinés à l'élimination définitive, le ministre peut enjoindre à tout exportateur — ou catégorie d'exportateurs — de tels déchets de lui remettre, avec la notification prévue à l'alinéa 185(1)*a*) et dans tout autre délai réglementaire, un plan conforme au règlement et de le mettre en oeuvre.

Plan de réduction des exportations

Declaration of implementation

(2) Every person who is required to implement a plan under paragraph (1)(*b*) shall file with the Minister, within 30 days after the completion of each stage of the plan, a written declaration that the implementation has been completed.

Sanction

(3) The Minister may refuse to issue a permit to an exporter who does not comply with subsection (1) or (2).

Movement within Canada

189. (1) No person shall undertake movement within Canada of hazardous waste or hazardous recyclable material otherwise than in accordance with this Division and the regulations and unless the person pays the prescribed fee.

Publication

(2) The Minister shall publish in the *Canada Gazette*, or in any other manner that the Minister considers appropriate, information derived from documents received under regulations made for the purpose of this section.

Permits based on equivalent environmental safety level

190. (1) The Minister may issue a permit authorizing, subject to conditions fixed by the Minister, any activity to be conducted in a manner that does not comply with this Division if the Minister is satisfied that

(*a*) the manner in which the activity will be conducted provides a level of environmental safety at least equivalent to that provided by compliance with this Division; and

(*b*) in the case of the importation, exportation or transit of a waste or material referred to in subsection 185(1), the activity is consistent with international environmental agreements binding on Canada.

Scope of permit

(2) The permit may authorize the activity in terms of the persons who may conduct the activity and in terms of the waste and material that it may involve.

Revocation of permit

(3) The Minister may revoke the permit if

(*a*) the Minister is of the opinion that paragraph (1)(*a*) or (*b*) no longer applies;

(*b*) the regulations have been amended and address the activity authorized by the permit; or

(*c*) the permit holder does not comply with the conditions of the permit.

Déclaration

(2) La personne tenue de mettre en oeuvre un plan remet au ministre, dans les trente jours suivant la réalisation de chaque étape du plan, une déclaration écrite en confirmant l'exécution.

Sanction

(3) Le ministre peut refuser de délivrer un permis à l'exportateur qui ne se conforme pas aux paragraphes (1) ou (2).

Mouvements au Canada

189. (1) Les mouvements au Canada de déchets dangereux ou de matières recyclables dangereuses sont subordonnés à l'observation de la présente section et des règlements et au paiement des droits réglementaires.

Publication

(2) Le ministre rend public, par insertion dans la *Gazette du Canada*, ou de toute autre façon qu'il juge indiquée, les renseignements extraits de documents reçus conformément au règlement d'application du présent article.

Permis de sécurité environnementale équivalente

190. (1) Le ministre peut délivrer un permis autorisant, aux conditions qu'il peut prévoir, toute opération qui n'est pas conforme à la présente section, mais dont il est convaincu qu'elle présente des garanties de sécurité environnementale au moins équivalentes à celles découlant de la conformité et, s'agissant des importations, exportations et transits de déchets ou matières visés au paragraphe 185(1), est compatible avec les accords environnementaux internationaux liant le Canada.

Étendue du permis

(2) Le permis peut autoriser l'exécution de l'opération par des personnes qui sont susceptibles d'y participer ou préciser les déchets et matières sur lesquels elle doit porter.

Révocation du permis

(3) Le ministre peut révoquer le permis s'il est d'avis que le paragraphe (1) ne s'applique plus, s'il y a eu modification du règlement applicable qui fait que le cas est régi ou en cas de manquement aux conditions régissant le permis.

Publication

(4) The Minister shall publish in the *Canada Gazette*, or in any other manner that the Minister considers appropriate, a copy of each permit issued under this section.

Publication

(4) Le ministre publie dans la *Gazette du Canada*, ou de toute autre façon qu'il estime indiquée, une copie des permis délivrés au titre du présent article.

Regulations

191. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations generally for carrying out the purposes and provisions of this Division, including regulations

(*a*) defining, for the purposes of this Division and Part 10, words and expressions used in this Division, and providing criteria, testing protocols and standards in relation to those definitions;

(*b*) respecting the notification referred to in paragraph 185(1)(*a*) and the procedure for applying for a permit under this Division;

(*c*) establishing criteria for the purpose of subsection 185(2) that take into account obligations arising from international agreements to which Canada is a party;

(*d*) for establishing a classification system for waste and material;

(*e*) respecting information and documents to be provided to the Minister;

(*f*) respecting conditions governing the import, export, transit and movement within Canada of waste and material;

(*g*) respecting plans referred to in subsection 188(1), taking into account

(i) the benefit of using the nearest appropriate disposal facility, and

(ii) changes in the quantity of goods the production of which generates hazardous waste to be disposed of by an exporter or class of exporters; and

(*h*) prescribing anything that by this Division is to be prescribed.

Règlements

191. Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut prendre tout règlement d'application de la présente section, notamment pour :

a) définir les termes de la présente section pour l'application de celle-ci et de la partie 10 et prévoir les critères, protocoles d'essai et normes à cette fin;

b) régir la notification visée à l'alinéa 185(1)*a*) et les demandes de permis;

c) prévoir des critères d'application du paragraphe 185(2) qui tiennent compte des accords internationaux auxquels le Canada est partie;

d) établir un système de classification pour les déchets et matières;

e) régir les renseignements et documents à fournir au ministre;

f) prévoir les conditions visant l'importation, l'exportation, le transit et les mouvements au Canada de déchets et matières;

g) régir les plans visés au paragraphe 188(1) compte tenu de l'avantage qu'il y a à utiliser l'installation d'élimination appropriée la plus près et des variations dans la quantité de biens dont la production génère des déchets devant être éliminés par un exportateur ou une catégorie d'exportateurs;

h) prendre toute mesure réglementaire prévue par la présente section.

Forms

192. The Minister may establish forms for the purposes of this Division.

Formulaires

192. Le ministre peut adopter les formulaires nécessaires à l'application de la présente section.

PART 8

ENVIRONMENTAL MATTERS RELATED TO EMERGENCIES

Definitions

193. The definitions in this section apply in this Part.

"environmental emergency" *« urgence environnementale »*

"environmental emergency" means

(*a*) an uncontrolled, unplanned or accidental release, or release in contravention of regulations made under this Part, of a substance into the environment; or

(*b*) the reasonable likelihood of such a release into the environment.

"substance" *« substance »*

"substance" means, except in section 199, a substance on the list of substances established under regulations made under this Part.

Application

194. For the purposes of this Part, any power, duty or function conferred or imposed under this Part may only be exercised or performed in relation to those aspects of an environmental emergency that

(*a*) have or may have an immediate or long-term harmful effect on the environment;

(*b*) constitute or may constitute a danger to the environment on which human life depends; or

(*c*) constitute or may constitute a danger in Canada to human life or health.

Research

195. Despite subsection 36(3) of the *Fisheries Act*, subsection 123(1) and regulations made under paragraphs 93(1)(*a*), (*b*), (*c*) and (*d*) and 209(2)(*a*), (*b*), (*c*) and (*d*), the Minister may

(*a*) examine and conduct research, including tests, respecting the causes, circumstances and effects of and remedial measures for an environmental emergency; and

PARTIE 8

QUESTIONS D'ORDRE ENVIRONNEMENTAL EN MATIÈRE D'URGENCES

Définitions

193. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« substance » *"substance"*

« substance » Sauf à l'article 199, la substance inscrite sur la liste établie en vertu des règlements d'application de la présente partie.

« urgence environnementale » *"environmental emergency"*

« urgence environnementale » Situation liée au rejet — effectif ou probable — d'une substance dans l'environnement, soit de manière accidentelle, soit en violation des règlements d'application de la présente partie.

Application

194. Pour l'application de la présente partie, les pouvoirs et fonctions conférés sous le régime de celle-ci ne peuvent être exercés, dans le cadre d'une urgence environnementale, qu'à l'égard des aspects qui :

a) ont ou pourraient avoir, immédiatement ou à long terme, un effet nocif sur l'environnement;

b) mettent ou pourraient mettre en danger l'environnement essentiel pour la vie humaine;

c) constituent ou pourraient constituer un danger au Canada pour la vie ou la santé humaines.

Recherche

195. Par dérogation au paragraphe 36(3) de la *Loi sur les pêches*, au paragraphe 123(1) et aux règlements d'application des alinéas 93(1)*a*), *b*), *c*) et *d*) et 209(2)*a*), *b*), *c*) et *d*), le ministre peut :

a) effectuer des recherches — notamment des essais — sur les causes, les circonstances et les conséquences d'une urgence environnementale ou sur les mesures correctives à prendre;

(*b*) conduct and publicize demonstration projects.

b) réaliser des projets pilotes et les rendre publics.

Guidelines and codes of practice

196. The Minister may issue guidelines and codes of practice respecting the prevention of, preparedness for and response to an environmental emergency and for restoring any part of the environment damaged by or during an emergency.

196. Le ministre peut établir des directives et codes de pratique concernant les urgences environnementales, en ce qui touche leur prévention et les dispositifs d'alerte et de préparation ainsi que les mesures à prendre pour y remédier et réparer les dommages en découlant.

Directives et codes de pratique

Consultation

197. In carrying out the responsibilities conferred by section 196, the Minister shall offer to consult with the government of a province and the members of the Committee who are representatives of aboriginal governments and may consult with a government department or agency, aboriginal people, representatives of industry and labour and municipal authorities or with persons interested in the quality of the environment or environmental emergencies.

197. À cette fin, le ministre propose de consulter les gouvernements provinciaux ainsi que les membres du comité qui sont des représentants de gouvernements autochtones, et peut consulter tout ministère, organisme public ou peuple autochtone, tout représentant de l'industrie, des travailleurs et des municipalités ou toute personne concernée par la qualité de l'environnement ou les urgences environnementales.

Consultation

Publication of guidelines and codes of practice

198. The Minister shall publish in the *Canada Gazette*, or in any other manner that the Minister considers appropriate, guidelines and codes of practice issued under section 196 or a notice stating where copies of those documents may be obtained.

198. Le ministre publie, dans la *Gazette du Canada* ou de toute autre façon qu'il estime indiquée, les directives ou codes de pratique ou un avis précisant où l'on peut se les procurer.

Publication des directives et codes de pratique

Requirements for environmental emergency plans

199. (1) The Minister may at any time publish in the *Canada Gazette*, and in any other manner that the Minister considers appropriate, a notice requiring any person or class of persons described in the notice to prepare or implement an environmental emergency plan respecting the prevention of, preparedness for, response to or recovery from an environmental emergency in respect of a substance or group of substances specified on the List of Toxic Substances in Schedule 1.

199. (1) Le ministre peut publier, dans la *Gazette du Canada* et de toute autre façon qu'il estime indiquée, un avis obligeant une personne — ou catégorie de personnes — donnée à élaborer ou exécuter un plan d'urgence environnementale — en ce qui touche la prévention, les dispositifs d'alerte et de préparation ou les mesures correctives ou de réparation des dommages causés — à l'égard d'une substance — ou d'un groupe de substances — qui est inscrite sur la liste de l'annexe 1.

Exigences quant aux plans d'urgence environnementale

Contents of notice

(2) The notice may specify

(*a*) the substance or group of substances in relation to which the plan is to be prepared;

(*b*) the period within which the plan is to be prepared;

(*c*) the period within which the plan is to be implemented; and

(*d*) any other matter that the Minister considers necessary.

(2) L'avis peut préciser :

a) la substance ou le groupe de substances;

b) le délai imparti pour élaborer le plan;

c) le délai imparti pour l'exécuter;

d) tout autre élément que le ministre estime nécessaire.

Teneur de l'avis

Extension of time

(3) Where the Minister is of the opinion that further time is necessary to prepare or implement the plan, the Minister may extend the period for a person who submits a written request before the expiry of the period referred to in the notice or of any extended period.

Prorogation du délai

(3) S'il estime que l'élaboration ou l'exécution du plan exige un délai plus long, le ministre peut, sur demande écrite présentée avant la fin du délai imparti ou prorogé, proroger le délai à l'intention du demandeur.

Plan prepared or implemented for another purpose

(4) Subject to subsection (5), where a person who is required to prepare or implement an environmental emergency plan under a notice published under this section has prepared or implemented a plan in respect of environmental emergencies on a voluntary basis or for another government or under another Act of Parliament that meets all or some of the requirements of the notice, the person may use that plan for the purposes of meeting the requirements of this Part and, in that case, the plan shall be considered to be an environmental emergency plan that has been prepared or implemented under this Part.

Plan déjà élaboré ou exécuté

(4) Sous réserve du paragraphe (5), la personne visée par l'avis peut, pour s'acquitter des obligations que lui impose la présente partie, présenter, s'il satisfait à tout ou partie des exigences posées, tout plan d'urgence environnementale déjà élaboré ou exécuté à titre volontaire, à la demande d'un autre gouvernement ou au titre d'une autre loi fédérale; le cas échéant, ce plan est considéré comme étant élaboré ou exécuté au titre de la présente partie.

Where partial requirements met

(5) Where a person uses a plan under subsection (4) that does not meet all of the requirements of the notice, the person shall

(*a*) amend the plan so that it meets all of those requirements; or

(*b*) prepare an additional environmental emergency plan that meets the remainder of those requirements.

Exigences partiellement satisfaites

(5) Si le plan présenté au titre du paragraphe (4) ne satisfait pas à toutes les exigences posées, la personne visée par l'avis est tenue soit de le modifier de façon à ce qu'il y satisfasse, soit d'élaborer un plan complémentaire qui satisfait aux exigences non remplies.

Application of provisions re declarations and keeping plans

(6) Sections 58 and 59 apply to environmental emergency plans, with any modifications that the circumstances require, as if any reference to a pollution prevention plan were read as a reference to an environmental emergency plan.

Application des dispositions portant sur les déclarations et la conservation des plans

(6) Les articles 58 et 59 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux plans d'urgence environnementale.

Submission of plans

(7) The Minister may publish in the *Canada Gazette*, and in any other manner that the Minister considers appropriate, a notice requiring any person or class of persons described in the notice who are required to prepare or implement an environmental emergency plan under subsection (1) or section 291 or under an agreement in respect of environmental protection alternative measures to submit, within the period specified by the Minister, the plan or any part of the plan.

Présentation des plans exigés par le tribunal ou l'accord

(7) Le ministre peut publier, dans la *Gazette du Canada* et de toute autre façon qu'il estime indiquée, un avis obligeant toute personne — ou catégorie de personnes — tenue d'élaborer ou d'exécuter un plan d'urgence environnementale en application du paragraphe (1), de l'article 291 ou d'un accord sur les mesures de rechange en matière de protection de l'environnement à lui présenter tout ou partie du plan dans le délai qu'il fixe.

Regulations

200. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister and after the Committee is given an opportunity to provide its advice to the Minister under section 6, make regulations

(*a*) establishing a list of substances that, if they enter the environment as a result of an environmental emergency,

(i) have or may have an immediate or long-term harmful effect on the environment,

(ii) constitute or may constitute a danger to the environment on which human life depends, or

(iii) constitute or may constitute a danger in Canada to human life or health;

(*b*) prescribing, in respect of a substance on the list established under paragraph (*a*), a minimum quantity;

(*c*) respecting the identification of the places in Canada where a substance referred to in paragraph (*a*), in any quantity or in the quantity prescribed for that substance under paragraph (*b*), is located and requiring notification to the Minister of those places;

(*d*) respecting the prevention of, preparedness for, response to and recovery from an environmental emergency in respect of a substance;

(*e*) respecting the notification and reporting of an environmental emergency;

(*f*) respecting the notification and reporting of the measures taken

(i) to prevent the environmental emergency, or

(ii) to repair, reduce or mitigate any negative effects on the environment or human life or health that result from the environmental emergency or that may reasonably be expected to result from it;

(*g*) respecting the implementation of international agreements entered into by Canada in relation to environmental emergencies; and

Règlements

200. (1) Sur recommandation du ministre et après avoir donné au comité la possibilité de formuler ses conseils dans le cadre de l'article 6, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements en ce qui touche :

a) l'établissement d'une liste des substances qui, lorsqu'elles pénètrent dans l'environnement dans le cadre d'une urgence environnementale :

(i) ont ou pourraient avoir, immédiatement ou à long terme, un effet nocif sur l'environnement,

(ii) mettent ou pourraient mettre en danger l'environnement essentiel pour la vie humaine,

(iii) constituent ou pourraient constituer un danger au Canada pour la vie ou la santé humaines;

b) la détermination d'une quantité minimale à l'égard d'une substance inscrite sur la liste;

c) l'obligation de repérer les lieux au Canada où se trouve, dans une quantité réglementaire ou autre, toute substance visée à l'alinéa *a*) et de notifier cette information au ministre;

d) la prévention des urgences environnementales à l'égard d'une substance, les dispositifs d'alerte et de réparation ainsi que les mesures à prendre pour remédier à ces urgences et réparer les dommages en découlant;

e) l'obligation de signaler une urgence environnementale ou de faire rapport sur elle;

f) l'obligation de notification des mesures prises pour prévenir une urgence environnementale ou pour supprimer ou atténuer les effets nocifs pouvant en résulter sur l'environnement ou la santé ou la vie humaines, ou l'obligation de faire rapport sur ces mesures;

g) la mise en oeuvre d'accords internationaux, conclus par le Canada, traitant d'urgences environnementales;

h) toute autre mesure d'application de la présente partie.

(*h*) respecting any other matter necessary for the purposes of this Part.

Environmental emergencies regulated under other Acts of Parliament

(2) The Governor in Council shall not make a regulation under subsection (1) in respect of a matter if, in the opinion of the Governor in Council, the matter is regulated by or under any other Act of Parliament.

(2) Les règlements ne peuvent toutefois être pris que si, selon le gouverneur en conseil, ils ne visent pas un point déjà réglementé sous le régime d'une autre loi fédérale.

Urgences environnementales déjà réglementées par le Parlement

Remedial measures

201. (1) Subject to any regulations made under subsection 200(1), where there occurs an environmental emergency in respect of a substance on the list established under the regulations, any person described in subsection (2) shall, as soon as possible in the circumstances,

(*a*) notify an inspector or any other person designated pursuant to the regulations and provide a written report on the environmental emergency to the inspector or other person;

(*b*) take all reasonable emergency measures consistent with the protection of the environment and public safety

(i) to prevent the environmental emergency, or

(ii) to repair, reduce or mitigate any negative effects on the environment or human life or health that result from the environmental emergency or that may reasonably be expected to result from it; and

(*c*) make a reasonable effort to notify any member of the public who may be adversely affected by the environmental emergency.

Correctifs

201. (1) Sous réserve des règlements d'application du paragraphe 200(1), en cas d'urgence environnementale mettant en cause une substance inscrite sur la liste réglementaire, les intéressés sont tenus, dans les meilleurs délais possible, à la fois :

a) de signaler l'urgence à un inspecteur ou à toute autre personne désignée par les règlements et de lui fournir un rapport écrit sur l'urgence;

b) de prendre toutes les mesures d'urgence utiles — compatibles avec la protection de l'environnement et la sécurité publique — pour prévenir l'urgence ou pour supprimer ou atténuer les effets nocifs sur l'environnement ou la vie ou la santé humaines pouvant en résulter;

c) de s'efforcer d'avertir les membres du public auxquels l'urgence pourrait causer un préjudice.

Application

(2) Subsection (1) applies to any person who

(*a*) owns or has the charge, management or control of a substance immediately before the environmental emergency; or

(*b*) causes or contributes to the environmental emergency.

Personnes visées

(2) Les intéressés sont en l'occurrence les personnes qui :

a) soit sont propriétaires de la substance en question — ou ont toute autorité sur elle — avant l'urgence environnementale;

b) soit causent cette urgence ou y contribuent.

Report by other persons

(3) A person, other than a person described in subsection (2), shall, as soon as possible in the circumstances, report an environmental emergency to an inspector or to a person designated by the regulations if their property is affected by the environmental emergency.

Autres propriétaires

(3) Toute autre personne ayant des biens touchés par l'urgence environnementale fait rapport dans les meilleurs délais possible de la situation à l'inspecteur ou à la personne désignée par règlement.

Intervention by inspector

(4) Where any person fails to take any measures required under subsection (1), an inspector may take those measures, cause them to be taken or direct any person referred to in subsection (2) to take them.

(4) Faute par une personne de prendre les mesures imposées par le paragraphe (1), l'inspecteur peut les prendre, les faire prendre ou ordonner à quiconque est visé au paragraphe (2) de les prendre.

Intervention de l'inspecteur

Limitation on power of direction

(5) Any direction of an inspector under subsection (4) that is inconsistent with a requirement imposed by or under any other Act of Parliament is void to the extent of the inconsistency.

(5) L'ordre donné par l'inspecteur est nul dans la mesure où il est incompatible avec une exigence imposée sous le régime d'une autre loi fédérale.

Restriction

Access to property

(6) Any inspector or other person authorized or required to take any measures under subsection (1) or (4) may enter and have access to any place or property and may do anything reasonable that may be necessary in the circumstances.

(6) L'inspecteur ou la personne qui doit ou peut prendre les mesures visées aux paragraphes (1) ou (4) a accès à tout lieu ou bien et peut prendre les mesures imposées par les circonstances.

Accès

Personal liability

(7) Any person, other than a person described in subsection (2), who provides assistance or advice in taking the measures required by subsection (1) or who takes any measures authorized under subsection (4) is not personally liable either civilly or criminally in respect of any act or omission in the course of providing assistance or advice or taking any measures under those subsections unless it is established that the person acted in bad faith.

(7) Toute autre personne que les intéressés qui fournit aide ou conseils pour l'intervention visée par le paragraphe (1) ou qui prend les mesures visées au paragraphe (4) n'encourt aucune responsabilité personnelle, ni au civil ni au criminel, pour les actes ou omissions constatés à cette occasion, sauf s'il est établi qu'elle était de mauvaise foi.

Responsabilité personnelle

Voluntary report

202. (1) If a person knows about an environmental emergency but the person is not required to report the matter under this Act, the person may report any information about the environmental emergency to an inspector or to a person designated by the regulations.

202. (1) La personne non tenue au rapport qui a connaissance d'une urgence environnementale peut transmettre les renseignements afférents à l'inspecteur ou à une personne désignée par règlement.

Rapport volontaire

Request for confidentiality

(2) The person making the report may request that their identity and any information that could reasonably reveal their identity not be released.

(2) L'auteur du rapport volontaire peut demander la non-divulgation de son identité et de tout renseignement susceptible de la révéler.

Confidentialité

Requirement of confidentiality

(3) No person shall disclose, or have disclosed, the identity of the person making the request or any information that could reasonably be expected to reveal their identity unless the person making the request authorizes the disclosure in writing.

(3) Il est interdit de divulguer l'identité de l'auteur du rapport qui a fait la demande visée au paragraphe (2), ou tout renseignement susceptible de la révéler, sans son consentement écrit.

Protection

Employee protection

(4) Despite any other Act of Parliament, no person shall discipline, dismiss or harass an employee of any of the following organizations for making a report under subsection (1):

(4) Malgré toute autre loi fédérale, il est interdit de réprimander, renvoyer ou harceler un employé des entités suivantes parce qu'il a présenté un rapport en vertu du paragraphe (1) :

Rapport d'un fonctionnaire

(*a*) a department of the Government of Canada;

(*b*) an agency of the Government of Canada or other body established by or under an Act of Parliament that is ultimately accountable through a minister of the Crown in right of Canada to Parliament for the conduct of its affairs;

(*c*) a Crown corporation as defined in subsection 83(1) of the *Financial Administration Act*; or

(*d*) a federal work or undertaking.

a) un ministère fédéral;

b) une agence fédérale ou un organisme constitué sous le régime d'une loi fédérale et tenu de rendre compte au Parlement de ses activités par l'intermédiaire d'un ministre fédéral;

c) une société d'État, au sens du paragraphe 83(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

d) une entreprise fédérale.

Recovery of costs and expenses

203. (1) Her Majesty in right of Canada may recover the costs and expenses of and incidental to taking any measures under subsection 201(4) from

(*a*) any person referred to in paragraph 201(2)(*a*); and

(*b*) any person referred to in paragraph 201(2)(*b*) to the extent of their negligence or wilful conduct in causing or contributing to the environmental emergency.

Recouvrement des frais

203. (1) Sa Majesté du chef du Canada peut recouvrer les frais directs et indirects occasionnés par la prise des mesures prévues au paragraphe 201(4) auprès des intéressés :

a) visés à l'alinéa 201(2)*a*);

b) visés à l'alinéa 201(2)*b*) dans la mesure où, sciemment ou par négligence, ils ont causé l'urgence environnementale ou y ont contribué.

Reasonably incurred

(2) The costs and expenses referred to in subsection (1) shall only be recovered to the extent that they can be established to have been reasonably incurred in the circumstances.

Conditions

(2) Les frais ne sont recouvrés que dans la mesure où il peut être établi qu'ils ont été faits et sont justifiés dans les circonstances.

Liability

(3) Subject to subsection (4), the persons referred to in subsection (1) are jointly and severally liable or solidarily liable for the costs and expenses referred to in that subsection.

Solidarité

(3) Les personnes mentionnées au paragraphe (1) sont solidairement responsables des frais visés à ce paragraphe.

Limitation

(4) A person referred to in paragraph 201(2)(*b*) shall not be held liable under subsection (3) to an extent greater than the extent of their negligence or wilful conduct in causing or contributing to the environmental emergency.

Restriction

(4) Les personnes mentionnées à l'alinéa 201(2)*b*) ne sont toutefois responsables que dans la mesure où, sciemment ou par négligence, elles ont causé l'urgence environnementale ou y ont contribué.

Procedure

(5) A claim under this section may be sued for and recovered by Her Majesty in right of Canada with costs in proceedings brought or taken therefor in the name of Her Majesty in right of Canada in any court of competent jurisdiction.

Poursuites

(5) Les créances, ainsi que les frais et dépens afférents, peuvent faire l'objet d'une action en recouvrement intentée au nom de Sa Majesté du chef du Canada devant tout tribunal compétent.

Recourse or indemnity

(6) This section does not limit or restrict any right of recourse or indemnity that a person may have against any other person.

(6) Le présent article ne limite pas les recours contre un tiers.

Recours contre des tiers

Limitation period

(7) Where events giving rise to a claim under this section occur, no proceedings in respect of the claim may be instituted after five years from the date on which the events occur or become evident to the Minister, whichever is later.

(7) Le recouvrement se prescrit par cinq ans à compter de la date où les faits à l'origine des créances sont survenus ou, si elle est postérieure, de la date où ils sont venus à la connaissance du ministre.

Prescription

Minister's certificate

(8) A document purporting to have been issued by the Minister certifying the day on which the events giving rise to a claim under this section came to the knowledge of the Minister shall be received in evidence and, in the absence of any evidence to the contrary, the document shall be considered as proof of that fact without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed the document and without further proof.

(8) Le document censé délivré par le ministre et attestant la date où les faits à l'origine des créances sont venus à sa connaissance fait foi de ce fait, en l'absence de preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Certificat du ministre

National notification and reporting system

204. (1) The Minister may establish, in cooperation with the governments of the provinces and aboriginal governments and government departments or agencies, a national system for the notification and reporting of environmental emergencies.

204. (1) Le ministre peut, en collaboration avec les gouvernements provinciaux et autochtones et les ministères ou organismes publics, mettre sur pied un système national permettant de signaler les urgences environnementales et de faire rapport sur elles.

Système national

Copies

(2) Subject to section 314, any person may have access to and a copy of any information contained in the national system established under subsection (1).

(2) Sous réserve de l'article 314, quiconque peut avoir accès aux renseignements contenus dans le système et en obtenir copie.

Copie

Liability of owner of substance

205. (1) Subject to this Part, the person who owns or has the charge, management or control of a substance immediately before an environmental emergency is liable

(*a*) for restoring any part of the environment damaged by or during the emergency;

(*b*) for costs and expenses incurred by a public department within the meaning of the *Criminal Code* or other public authority in Canada in respect of measures taken to prevent, repair, remedy or minimize the damage to the environment resulting from the emergency, including measures taken in anticipation of the environmental emergency, to the extent that the measures taken and the costs and expenses are reasonable, and for any loss or damage caused by such measures; and

205. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, la personne qui est propriétaire d'une substance — ou qui a toute autorité sur elle — avant une urgence environnementale est responsable :

a) de la réparation des dommages causés à l'environnement qui découlent de l'urgence;

b) des frais supportés par un ministère public au sens du *Code criminel* ou toute autre autorité publique au Canada pour la prise de mesures visant à prévenir, contrer, réparer ou réduire au minimum les dommages visés à l'alinéa *a*) — notamment la prise de mesures en prévision de l'urgence —, pour autant que ces frais et ces mesures soient raisonnables, de même que des pertes ou dommages causés par ces mesures;

Responsabilité du propriétaire de la substance

(*c*) for costs and expenses incurred by the Minister in respect of measures taken to prevent, repair, remedy or minimize the environmental emergency to the extent that the measures taken and the costs and expenses are reasonable, and for any loss or damage caused by such measures.

c) des frais supportés par le ministre pour la prise de mesures visant à prévenir l'urgence ou à contrer ses effets, à les réparer ou à les réduire, pour autant que ces frais et ces mesures soient raisonnables, de même que des pertes ou dommages causés par ces mesures.

Definition of "public authority in Canada"

(2) In subsection (1), "public authority in Canada" means Her Majesty in right of a province, an aboriginal government or any other body designated by the Governor in Council for the purposes of that subsection as a public authority in Canada.

(2) Au paragraphe (1), « autorité publique au Canada » s'entend de Sa Majesté du chef d'une province, d'un gouvernement autochtone ou de tout autre organisme désigné comme telle par le gouverneur en conseil pour l'application de ce paragraphe.

Définition de « autorité publique au Canada »

Strict liability subject to certain defences

(3) The person's liability under subsection (1) does not depend on proof of fault or negligence, but the owner is not liable under that subsection if the owner establishes that the environmental emergency

(*a*) resulted from an act of war, hostilities or insurrection or from a natural phenomenon of an exceptional, inevitable and irresistible character;

(*b*) was wholly caused by an act or omission of a third party with intent to cause damage; or

(*c*) was wholly caused by the negligence or other wrongful act of government, public department or public authority.

(3) La responsabilité créée par le paragraphe (1) n'est pas subordonnée à la preuve d'une faute ou d'une négligence, mais la personne n'est pas tenue responsable si elle prouve que l'urgence environnementale :

a) soit résulte d'un acte de guerre, d'hostilités ou d'insurrection ou d'un phénomène naturel d'un caractère exceptionnel, inévitable et irrésistible;

b) soit est entièrement imputable à l'acte ou à l'omission d'un tiers qui avait l'intention de causer des dommages;

c) soit est entièrement imputable à la négligence ou à l'action préjudiciable d'un gouvernement, d'un ministère public ou d'une autre autorité publique.

Défenses

Reduced liability

(4) Where the person who is liable under subsection (1) establishes that the environmental emergency resulted wholly or partially from

(*a*) an act or omission done by the person who suffered the damage with intent to cause damage, or

(*b*) the negligence or wilful conduct of that person,

the liability of the person referred to in subsection (1) to that other person is reduced or nullified in proportion to the degree to which the environmental emergency resulted from the factors mentioned in paragraphs (*a*) and (*b*).

(4) La personne peut être exonérée de tout ou partie de sa responsabilité si elle prouve que l'urgence environnementale résulte en totalité ou en partie :

a) soit de l'acte ou de l'omission de la personne qui a subi les dommages, si celle-ci avait l'intention de causer un dommage;

b) soit de la négligence de cette dernière personne.

Défenses

Person's rights against third parties preserved

(5) Nothing in this Part shall be construed as limiting or restricting any right of recourse that the person who is liable under subsection (1) may have against any other person.

(5) La présente partie n'a pas pour effet de porter atteinte aux droits ou recours qu'une personne responsable en vertu du paragraphe (1) peut exercer contre des tiers.

Droits de la personne envers les tiers

Person's own claim for costs and expenses

(6) Costs and expenses incurred by the person referred to in subsection (1) in respect of measures voluntarily taken to prevent, repair, remedy or minimize damage from the environmental emergency, including measures taken in anticipation of an environmental emergency, to the extent that the measures taken and the costs and expenses are reasonable, rank equally with other claims against any security given by that person in respect of that person's liability under this section.

Réclamation de la personne

(6) Les frais supportés par la personne qui prend volontairement les mesures visées au paragraphe (1) sont du même rang que les autres créances vis-à-vis des garanties que cette personne a données à l'égard de la responsabilité que lui impose le présent article, pour autant que ces frais et ces mesures soient raisonnables.

PART 9

GOVERNMENT OPERATIONS AND FEDERAL AND ABORIGINAL LAND

Interpretation

Definition of "regulations"

206. In this Part, "regulations" means regulations made under this Part.

PARTIE 9

OPÉRATIONS GOUVERNEMENTALES, TERRITOIRE DOMANIAL ET TERRES AUTOCHTONES

Définition

Définition de « règlement »

206. Dans la présente partie, « règlement » s'entend du règlement pris en vertu de la présente partie.

Application

Application to Government, etc.

207. (1) This Part applies to

(*a*) departments, boards and agencies of the Government of Canada;

(*b*) federal works and undertakings; and

(*c*) aboriginal land, federal land, persons on that land and other persons in so far as their activities involve that land.

Crown corporations

(2) This Part also applies to Crown corporations, as defined in subsection 83(1) of the *Financial Administration Act*, but objectives, guidelines, codes of practice and regulations made under this Part shall not impose any requirements on them that are more stringent than those applicable to persons in the private sector.

Limitation

(3) This Part does not restrict any of the following powers in so far as they may be exercised in relation to air and all layers of the atmosphere above federal land or aboriginal land:

(*a*) powers under the *Aeronautics Act* or a provision of any other Act of Parliament relating to aeronautics or air transportation; or

Champ d'application

Application aux opérations gouvernementales

207. (1) La présente partie régit les ministères, commissions et organismes fédéraux, les entreprises fédérales, les terres autochtones et le territoire domanial ainsi que les personnes qui s'y trouvent ou dont les activités s'y rapportent.

Sociétés d'État

(2) La présente partie s'applique également aux sociétés d'État, au sens du paragraphe 83(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, mais les règlements, les objectifs, les directives et les codes de pratique établis en application de celle-ci ne peuvent avoir pour effet de leur imposer des obligations plus rigoureuses que celles applicables au secteur privé.

Exclusion

(3) En ce qui concerne l'espace aérien et les couches de l'atmosphère au-dessus des terres autochtones et du territoire domanial, l'application de la présente partie ne peut déroger à l'exercice d'un pouvoir conféré soit par la *Loi sur l'aéronautique* ou par toute disposition d'une autre loi fédérale en matière d'aéronautique ou de transport aérien, soit par la *Loi sur*

(*b*) powers under the *National Defence Act* or a provision of any other Act of Parliament relating to national defence and security.

la défense nationale ou toute disposition d'une autre loi fédérale en matière de défense et de sécurité nationales.

Objectives, Guidelines and Codes of Practice

Objectifs, directives et codes de pratique

Minister shall establish

208. (1) The Minister shall establish objectives, guidelines and codes of practice for the purpose of carrying out the Minister's duties and functions under this Part related to the quality of the environment.

208. (1) Au titre de celles de ses fonctions prévues par la présente partie qui ont trait à la qualité de l'environnement, le ministre établit des objectifs, directives et codes de pratique.

Établissement et objet

Consultation

(2) In establishing an objective, a guideline or a code of practice under subsection (1), the Minister

(*a*) shall offer to consult with the government of a territory if the objective, guideline or code of practice applies to that territory, and with the members of the Committee who are representatives of aboriginal governments if it applies to aboriginal land over which an aboriginal government has jurisdiction; and

(*b*) may consult with a department, board or agency of the Government of Canada.

(2) À cette fin, il propose de consulter le gouvernement du territoire touché par les objectifs, directives et codes de pratique ainsi que les membres du comité représentant des gouvernements autochtones ayant compétence pour une terre autochtone également touchée; il peut aussi consulter tout ministère, commission ou organisme fédéral.

Consultation

Regulations

Règlements

Regulations for the protection of the environment

209. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations for the protection of the environment, including, but not limited to, regulations respecting

(*a*) the establishment of environmental management systems;

(*b*) pollution prevention and pollution prevention plans;

(*c*) environmental emergencies, releases of substances and likely releases, including their prevention, preparedness for them, reporting them, both as soon as possible in the circumstances and in detail at a later stage, and the measures to be taken to respond to them and to correct damage to the environment;

(*d*) the designation of persons for the purposes of paragraph 212(1)(*a*) and subsections 212(3) and 213(1) and prescribing the form of the report to be made under

209. (1) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, prendre, en vue de protéger l'environnement, des règlements, notamment en ce qui concerne :

a) la mise en place d'un système de gestion environnementale;

b) la prévention de la pollution et les plans afférents;

c) les urgences environnementales et les rejets de substances — effectifs ou probables —, ainsi que les mesures à prendre pour les prévenir, pour y faire face, pour en rendre compte — en les signalant sans délai puis en faisant un rapport détaillé — et pour y remédier;

d) la désignation des personnes intéressées pour l'application de l'alinéa 212(1)*a*) et des paragraphes 212(3) et 213(1), la forme du rapport et les renseignements qui doivent y figurer;

Pouvoir du gouverneur en conseil

those provisions and the information to be contained in it;

(*e*) the circumstances in which a report is not required under paragraph 212(1)(*a*);

(*f*) any substance; and

(*g*) any other matter necessary to carry out the purposes of this Part.

Content of the regulations

(2) Regulations with respect to any substance may provide for, or impose requirements respecting,

(*a*) the quantity or concentration of any substance that may be released into the environment either alone or in combination with any other substance from any source or type of source;

(*b*) the places or areas where the substance may be released;

(*c*) the commercial, manufacturing, processing or other activity in the course of which the substance may be released;

(*d*) the manner in which and the conditions under which the substance may be released into the environment, either alone or in combination with any other substance;

(*e*) the quantity of the substance that may be manufactured, processed, used, offered for sale or sold in Canada;

(*f*) the purposes for which the substance or a product containing it may be imported, manufactured, processed, used, offered for sale or sold;

(*g*) the manner in which and the conditions under which the substance or a product containing it may be imported, manufactured, processed or used;

(*h*) the quantities or concentrations in which the substance may be used;

(*i*) the quantities or concentrations of the substance that may be imported;

(*j*) the countries from or to which the substance may be imported or exported;

(*k*) the conditions under which, the manner in which and the purposes for which the substance may be imported or exported;

e) les cas dans lesquels le rapport prévu à l'alinéa 212(1)*a*) n'est pas obligatoire;

f) les substances;

g) toute autre mesure d'application de la présente partie.

Teneur des règlements

(2) Les règlements qui concernent les substances peuvent régir les aspects suivants :

a) la quantité ou la concentration dans lesquelles une substance peut être rejetée dans l'environnement, seule ou combinée à une autre substance provenant de quelque source ou type de source que ce soit;

b) les lieux ou zones de rejet;

c) les activités commerciales, de fabrication, de transformation ou autres au cours desquelles le rejet est permis;

d) les modalités et conditions de rejet, la substance étant seule ou combinée à une autre;

e) la quantité qui peut être fabriquée, transformée, utilisée, mise en vente ou vendue au Canada;

f) les fins auxquelles la substance ou un produit qui en contient peut être importé, fabriqué, transformé, utilisé, mis en vente ou vendu;

g) les modalités et conditions d'importation, de fabrication, de transformation ou d'utilisation de la substance ou d'un produit qui en contient;

h) la quantité ou la concentration dans lesquelles elle peut être utilisée;

i) la quantité ou la concentration dans lesquelles elle peut être importée;

j) les pays d'exportation ou d'importation;

k) les conditions, modalités et objets de l'importation ou de l'exportation;

l) l'interdiction totale, partielle ou conditionnelle de fabrication, d'utilisation, de transformation, de vente, de mise en vente, d'importation ou d'exportation de la substance ou d'un produit qui en contient, de même que l'interdiction totale, partielle ou

(*l*) the total, partial or conditional prohibition of the manufacture, use, processing, sale, offering for sale, import or export of the substance or a product containing the substance and the total, partial or conditional prohibition of the import or export of a product that is intended to contain the substance;

(*m*) the quantity or concentration of the substance that may be contained in any product manufactured, imported, exported, sold or offered for sale in Canada;

(*n*) the manner in which, the conditions under which and the purposes for which the substance or a product containing it may be advertised or offered for sale;

(*o*) the manner in which and the conditions under which the substance or a product containing it may be stored, displayed, handled, transported or offered for transport;

(*p*) the packaging and labelling of the substance or a product containing it;

(*q*) the manner, conditions, places and method of disposal or recycling of the substance or a product containing it, including standards for the construction, maintenance and inspection of disposal or recycling sites;

(*r*) the submission to the Minister, on request or at any times that are prescribed, of information relating to the substance;

(*s*) the maintenance of books and records for the administration of any regulation made under this section;

(*t*) the conduct of sampling, analyses, tests, measurements or monitoring of the substance and the submission of the results to the Minister;

(*u*) the submission of samples of the substance to the Minister;

(*v*) the conditions, test procedures and laboratory practices to be followed for conducting sampling, analyses, tests, measurements or monitoring of the substance;

conditionnelle d'importation ou d'exportation d'un produit destiné à contenir la substance;

m) la quantité ou la concentration de celle-ci que peut contenir un produit fabriqué, importé, exporté, mis en vente ou vendu au Canada;

n) les modalités, les conditions et l'objet de la publicité ou de la mise en vente de la substance ou d'un produit qui en contient;

o) les modalités et les conditions de stockage, de présentation, de transport, de manutention ou d'offre de transport soit de la substance, soit d'un produit qui en contient;

p) l'emballage et l'étiquetage soit de la substance, soit d'un produit qui en contient;

q) les modalités, lieux et méthodes d'élimination ou de recyclage soit de la substance, soit d'un produit qui en contient, notamment les normes de construction, d'entretien et d'inspection des sites d'élimination ou de recyclage;

r) la transmission au ministre, sur demande ou au moment fixé par règlement, de renseignements concernant la substance;

s) la tenue de livres et de registres pour l'exécution des règlements d'application du présent article;

t) l'échantillonnage, l'analyse, l'essai, la mesure ou la surveillance de la substance ainsi que la transmission des résultats au ministre;

u) la transmission d'échantillons de la substance au ministre;

v) les conditions, procédures d'essai et pratiques de laboratoire auxquelles il faut se conformer pour les opérations mentionnées à l'alinéa *t*);

w) les cas ou conditions de modification par le ministre, pour l'exécution de la présente loi, soit des exigences posées pour les opérations mentionnées à l'alinéa *t*), soit des conditions, procédures d'essai et pratiques de laboratoire afférentes;

x) la mise hors service et la décontamination des sites d'entreposage, de manuten-

(*w*) the circumstances or conditions under which the Minister may, for the proper administration of this Act, modify

(i) any requirement for sampling, analyses, tests, measurements or monitoring, or

(ii) conditions, test procedures and laboratory practices for conducting any required sampling, analyses, tests, measurements or monitoring; and

(*x*) the decommissioning and decontamination of storage, handling, transportation, disposal and recycling sites for the substance.

tion, de transport, d'élimination ou de recyclage de la substance.

Consultation

(3) Before recommending to the Governor in Council a regulation under this section, the Minister

(*a*) shall offer to consult with the government of a territory if the regulation applies to that territory, and with the members of the Committee who are representatives of aboriginal governments if it applies to aboriginal land over which an aboriginal government has jurisdiction; and

(*b*) may consult with a department, board or agency of the Government of Canada.

(3) Avant de recommander la prise d'un règlement, le ministre propose de consulter le gouvernement du territoire touché ainsi que les membres du comité représentant des gouvernements autochtones ayant compétence pour une terre autochtone également touchée; il peut aussi consulter tout ministère, commission ou organisme fédéral.

Consultation

Non-application of regulations

210. Where provisions of any other Part of this Act or any other Act of Parliament, or regulations made under them, are in force in respect of an aspect of the protection of the environment and apply to a federal work or undertaking, federal land or aboriginal land, regulations made under this Part relating to the same aspect do not apply to the federal work or undertaking, the federal land or the aboriginal land.

210. Les règlements pris en vertu de la présente partie concernant un aspect de la protection de l'environnement ne s'appliquent pas aux entreprises fédérales, au territoire domanial ou aux terres autochtones déjà assujettis, à cet égard, aux dispositions d'une autre partie de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, ou d'un règlement pris en vertu de celles-ci.

Autres mesures réglementaires

Information about Works and Activities

Renseignements sur les projets d'entreprises et d'activités

Minister may require information

211. (1) For the purpose of making regulations, the Minister may require information from any person who carries on, or proposes to carry on, a federal work or undertaking or an activity on federal land or aboriginal land.

211. (1) Le ministre peut, avant de prendre un règlement, exiger des personnes qui exploitent ou se proposent d'exploiter une entreprise fédérale, ou exercent d'autres activités sur le territoire domanial ou des terres autochtones, qu'elles lui fournissent des renseignements.

Pouvoir de demander des renseignements

Kind of information

(2) The required information shall be information that will enable the Minister to determine any environmental effects that the work, undertaking or activity may have, and it may include

(*a*) plans, specifications, studies, procedures, schedules, analyses, samples or other information relating to the work, undertaking or activity; and

(*b*) analyses, samples, evaluations, studies or other information relating to the environment that is or is likely to be affected by the work, undertaking or activity.

Communication de renseignements

(2) Les renseignements en question doivent lui permettre de déterminer quel sera l'impact de l'entreprise ou des activités sur l'environnement, notamment les plans, devis, études, pièces, annexes, analyses, échantillons ou autres renseignements les concernant, ainsi que les analyses, évaluations d'échantillons, études ou autres renseignements sur l'environnement en cause.

Release of Substances

Rejet de substances

Report and remedial measures

212. (1) If a substance is released into the environment in contravention of a regulation, or if there is a likelihood of such a release, a person described in subsection (2) shall, as soon as possible in the circumstances,

(*a*) subject to the regulations, notify an inspector or any other person designated pursuant to the regulations and provide a written report on the matter to the inspector or other person;

(*b*) take all reasonable measures consistent with the protection of the environment and public safety to prevent or eliminate any dangerous condition or minimize any danger to the environment or to human life or health that results from the release or may reasonably be expected to result if the substance is released; and

(*c*) make a reasonable effort to notify any members of the public who may be adversely affected by the release or likely release.

Rapport et correctifs

212. (1) En cas de rejet dans l'environnement — effectif ou probable — d'une substance en violation d'un règlement, les intéressés sont tenus, dans les meilleurs délais possible :

a) sous réserve des règlements, de signaler le rejet à un inspecteur ou à toute autre personne désignée par règlement et de lui fournir un rapport écrit sur la situation;

b) de prendre toutes les mesures — compatibles avec la protection de l'environnement et la sécurité publique — indiquées pour prévenir une situation dangereuse, y remédier ou pour atténuer le danger résultant du rejet — ou pouvant résulter du rejet probable — pour l'environnement ou pour la vie ou la santé humaines;

c) de s'efforcer d'aviser toute personne à qui le rejet ou sa probabilité pourrait causer un préjudice.

Application of subsection (1)

(2) Subsection (1) applies to any person who

(*a*) owns or has the charge, management or control of the substance immediately before its release or its likely release into the environment; or

(*b*) causes or contributes to the release or increases the likelihood of the release.

Personnes visées

(2) Les intéressés sont en l'occurrence ceux qui :

a) soit sont propriétaires de la substance en question, ou ont toute autorité sur elle, avant son rejet — effectif ou probable — dans l'environnement;

b) soit causent ce rejet ou y contribuent, ou encore en augmentent la probabilité.

Report by other persons

(3) A person, other than a person described in subsection (2), shall, as soon as possible in the circumstances, report a release of a substance to an inspector or to a person designated by the regulations if their property is affected by the release and they know that the substance has been released in contravention of a regulation.

(3) Toute autre personne ayant des biens touchés par le rejet, sachant qu'il s'agit d'une substance rejetée en violation d'un règlement, fait rapport de la situation, dans les meilleurs délais possible, à l'inspecteur ou à la personne désignée par règlement.

Autres propriétaires

Intervention by inspector

(4) Where measures required by subsection (1) are not taken, an inspector may take them, have them taken or direct a person described in subsection (2) to take them.

(4) Si aucune des mesures imposées par le paragraphe (1) n'est prise, l'inspecteur peut les prendre, les faire prendre ou ordonner à l'intéressé de les prendre.

Intervention de l'inspecteur

Limitation on direction

(5) If the direction to the person described in subsection (2) is inconsistent with a requirement imposed by or under any other Act of Parliament, it is void to the extent of the inconsistency.

(5) L'ordre donné par l'inspecteur est nul dans la mesure où il est incompatible avec une exigence posée sous le régime d'une autre loi fédérale.

Restriction

Access to property

(6) An inspector or other person authorized or required to take measures under subsection (1) or (4) may, for the purpose of taking those measures, enter and have access to any place or property and may do anything reasonable that may be necessary in the circumstances.

(6) L'inspecteur ou la personne qui doit ou peut prendre les mesures visées aux paragraphes (1) ou (4) a accès à tout lieu ou bien et peuvent prendre les mesures imposées par les circonstances.

Accès

Personal liability

(7) A person who provides assistance or advice in taking the measures required by subsection (1), or who takes any measures authorized under subsection (4), is not personally liable either civilly or criminally for any act or omission in the course of providing assistance or advice or taking any measures under those subsections, unless it is established that the person acted in bad faith.

(7) Toute autre personne que les intéressés qui fournit aide ou conseils pour l'intervention visée par le paragraphe (1) ou qui prend les mesures visées au paragraphe (4) n'encourt aucune responsabilité personnelle, ni au civil ni au criminel, pour les actes ou omissions constatés à cette occasion, sauf s'il est établi qu'elle était de mauvaise foi.

Responsabilité personnelle

Voluntary report

213. (1) If a person knows about a release or likely release of a substance into the environment in contravention of a regulation but the person is not required to report the matter under this Act, the person may report any information about the release or likely release to an inspector or to a person designated by the regulations.

213. (1) Toute personne non tenue au rapport qui a connaissance d'un rejet — effectif ou probable — dans l'environnement d'une substance en violation des règlements peut transmettre les renseignements afférents à l'inspecteur ou à une personne désignée par règlement.

Rapport volontaire

Request for confidentiality

(2) The person making the report may request that their identity and any information that could reasonably reveal their identity not be released.

(2) L'auteur du rapport volontaire peut demander la non-divulgation de son identité et de tout renseignement susceptible de la révéler.

Confidentialité

Requirement of confidentiality

(3) No person shall disclose, or have disclosed, the identity of the person making the request or any information that could reasonably be expected to reveal their identity

(3) Il est interdit de divulguer l'identité de l'auteur du rapport qui a fait la demande visée au paragraphe (2), ou tout renseignement susceptible de la révéler, sans son consentement écrit.

Protection

unless the person making the request authorizes the disclosure in writing.

Employee protection

(4) Despite any other Act of Parliament, no person shall discipline, dismiss or harass an employee of any of the following organizations for making a report under this section or section 212:

(*a*) a department of the Government of Canada;

(*b*) an agency of the Government of Canada or other body established by or under an Act of Parliament that is ultimately accountable through a minister of the Crown in right of Canada to Parliament for the conduct of its affairs;

(*c*) a Crown corporation as defined in subsection 83(1) of the *Financial Administration Act*; or

(*d*) a federal work or undertaking.

Rapport d'un fonctionnaire

(4) Malgré toute autre loi fédérale, il est interdit de réprimander, renvoyer ou harceler un employé des entités suivantes parce qu'il a présenté un rapport en vertu du présent article ou de l'article 212 :

a) un ministère fédéral;

b) une agence fédérale ou un organisme constitué sous le régime d'une loi fédérale et tenu de rendre compte au Parlement de ses activités par l'intermédiaire d'un ministre fédéral;

c) une société d'État, au sens du paragraphe 83(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

d) une entreprise fédérale.

Recovery of costs and expenses

214. (1) The costs and expenses related to taking any measures under subsection 212(4) may be recovered by Her Majesty in right of Canada from

(*a*) any person referred to in paragraph 212(2)(*a*); and

(*b*) any person referred to in paragraph 212(2)(*b*) to the extent of their negligence or wilful conduct in causing or contributing to the release.

Recouvrement des frais par Sa Majesté

214. (1) Sa Majesté du chef du Canada peut recouvrer les frais directs et indirects occasionnés par la prise des mesures prévues au paragraphe 212(4) auprès des intéressés :

a) visés à l'alinéa 212(2)*a*);

b) visés à l'alinéa 212(2)*b*) dans la mesure où, sciemment ou par négligence, ils ont causé le rejet ou y ont contribué.

Reasonably incurred

(2) The costs and expenses may only be recovered to the extent that they have been reasonably incurred in the circumstances.

Limite au recouvrement

(2) Les frais ne sont recouvrés que dans la mesure où il peut être établi qu'ils ont été faits et sont justifiés dans les circonstances.

Liability

(3) Persons from whom the costs and expenses may be recovered are jointly and severally liable or solidarily liable for them. However, a person mentioned in paragraph 212(2)(*b*) is not liable to an extent greater than the extent of their negligence or wilful conduct in causing or contributing to the release.

Solidarité

(3) Les personnes mentionnées au paragraphe (1) sont solidairement responsables des frais visés à ce paragraphe; celles mentionnées à l'alinéa 212(2)*b*) ne sont toutefois responsables que dans la mesure où, sciemment ou par négligence, elles ont causé le rejet ou y ont contribué.

Recourse or indemnity

(4) This section does not limit or restrict any right of recourse or indemnity that a person may have against any other person.

Recours contre des tiers

(4) Le présent article ne limite pas les recours contre un tiers.

Court and costs

215. (1) A claim under section 214 may be recovered with costs in any court of competent jurisdiction.

Limitation period

(2) Where events giving rise to the claim occur, no proceedings in respect of the claim may be instituted more than five years after the date on which the events occur or the Minister becomes aware of them, whichever is later.

Minister's certificate

(3) A document purporting to have been issued by the Minister certifying the day on which the events giving rise to a claim under section 214 came to the knowledge of the Minister shall be received in evidence and, in the absence of any evidence to the contrary, the document shall be considered as proof of that fact without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed the document and without further proof.

Poursuites

215. (1) Les créances visées à l'article 214 et les frais et dépens afférents peuvent faire l'objet d'une action en recouvrement devant tout tribunal compétent.

Prescription

(2) Le recouvrement se prescrit par cinq ans à compter de la date où les faits à l'origine des créances sont survenus ou, si elle est postérieure, de la date où ils sont venus à la connaissance du ministre.

Certificat du ministre

(3) Le document censé délivré par le ministre et attestant la date où les faits à l'origine des créances sont venus à sa connaissance fait foi de ce fait, en l'absence de preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

PART 10

ENFORCEMENT

Interpretation

Definitions

216. The definitions in this section apply in this Part.

"conveyance" « *moyen de transport* »

"conveyance" includes any vehicle, ship or aircraft.

"place" « *lieu* »

"place" includes any platform anchored at sea, shipping container or conveyance.

"substance" « *substance* »

"substance" includes hazardous wastes, hazardous recyclable material or non-hazardous waste, as those expressions are defined by regulations made under section 191, and waste or other matter listed in Schedule 5.

PARTIE 10

CONTRÔLE D'APPLICATION

Définitions

Définitions

216. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« lieu » "*place*"

« lieu » Sont notamment visés par la présente définition toute plate-forme fixée en mer, tout conteneur d'expédition et tout moyen de transport.

« moyen de transport » "*conveyance*"

« moyen de transport » Est notamment visé par la présente définition tout véhicule, navire ou aéronef.

« substance » "*substance*"

« substance » S'entend notamment des déchets dangereux, des matières recyclables dangereuses et des déchets non dangereux, au sens des règlements d'application de l'article 191, de même que des déchets et autres matières énumérés à l'annexe 5.

Designation of Inspectors, Investigators and Analysts

Designation

217. (1) The Minister may designate as inspectors, investigators or analysts for the purposes of this Act, or any provision of this Act,

(*a*) persons or classes of persons who, in the Minister's opinion, are qualified to be so designated; and

(*b*) with the approval of a government, persons or classes of persons employed by the government in the administration of a law respecting the protection of the environment.

Production of certificate of designation

(2) Every inspector, investigator or analyst shall be furnished with a certificate of designation as an inspector, investigator or analyst, as the case may be, and on entering any place under section 218 or 220, as the case may be, shall, if so requested, produce the certificate to the person in charge of the place.

Definition of "inspector"

(3) For the purposes of this Act, "inspector" includes an investigator.

Powers of investigators

(4) An investigator has all of the powers, duties and functions conferred on an inspector by or under this Act and, in addition, has the power conferred on a peace officer

(*a*) to apply for a search warrant, on an information submitted by telephone or other means of telecommunication; and

(*b*) to serve a summons, subpoena or other court document.

Inspection

Inspection

218. (1) Subject to subsection (2), for the purposes of this Act and the regulations, an inspector may, at any reasonable time, enter and inspect any place if the inspector has reasonable grounds to believe that

(*a*) there can be found in the place a substance to which this Act applies or a product containing such a substance;

Inspecteurs, enquêteurs et analystes

Désignation

217. (1) Le ministre peut désigner, à titre d'inspecteur, d'enquêteur ou d'analyste pour l'application de tout ou partie de la présente loi :

a) les personnes — ou catégories de personnes — qu'il estime compétentes pour occuper ces fonctions;

b) avec l'approbation d'un gouvernement, les personnes affectées — à titre individuel ou au titre de leur appartenance à une catégorie — par celui-ci à l'exécution d'une loi concernant la protection de l'environnement.

Production du certificat

(2) L'inspecteur, l'enquêteur ou l'analyste reçoit un certificat attestant sa qualité, qu'il présente, sur demande, au responsable du lieu qu'il visite en vertu des articles 218 ou 220, selon le cas.

Définition de « inspecteur »

(3) Pour l'application de la présente loi, « inspecteur » s'entend également d'un enquêteur.

Pouvoirs des enquêteurs

(4) L'enquêteur est investi des pouvoirs et fonctions que la présente loi confère à un inspecteur de même que des pouvoirs suivants de l'agent de la paix :

a) demander un mandat de perquisition sur le fondement d'une dénonciation transmise par téléphone ou autre moyen de télécommunication;

b) signifier une sommation, une assignation ou tout autre document.

Inspection

Inspection

218. (1) Pour l'application de la présente loi et de ses règlements, l'inspecteur peut, sous réserve du paragraphe (2), à toute heure convenable, inspecter un lieu s'il a des motifs raisonnables de croire, selon le cas :

a) qu'il s'y trouve soit une substance visée par la présente loi, soit un produit contenant une telle substance;

(*b*) a fuel to which this Act applies is being or has been produced or can be found in the place;

(*c*) a cleaning product or water conditioner, as defined in section 116, is being or has been produced or can be found in the place;

(*d*) regulations made under section 209 apply to or in respect of the place;

(*e*) the place is a source in respect of which regulations have been made under section 167 or 177 or a place in respect of which regulations have been made under section 200;

(*f*) a substance is being loaded for the purpose of disposal at sea or is being disposed of at sea;

(*g*) any vehicle, engine or equipment of a class for which standards for emissions have been prescribed that is owned by or is on the premises of a company or a consignee of imported vehicles or engines or imported equipment can be found in the place;

(*h*) any component to be used in the manufacture of a vehicle, engine or equipment for which standards for emissions have been prescribed can be found in the place;

(*i*) any record in relation to the design, manufacture, testing and field performance of a vehicle, engine or equipment in so far as it relates to emissions can be found in the place; or

(*j*) any books, records, electronic data or other documents relevant to the administration of this Act can be found in the place.

b) qu'on y produit ou y a produit ou qu'il s'y trouve un combustible visé par la présente loi;

c) qu'on y fabrique ou y a fabriqué ou qu'il s'y trouve un produit de nettoyage ou un conditionneur d'eau, au sens de l'article 116;

d) que le lieu est régi par des règlements d'application de l'article 209;

e) que le lieu est une source visée par des règlements d'application des articles 167 ou 177 ou un lieu régi par des règlements d'application de l'article 200;

f) qu'on y charge une substance pour immersion ou abandon en mer;

g) qu'il s'y trouve des véhicules, moteurs ou équipements appartenant à une catégorie assujettie à des normes d'émissions prévues par règlement et qui sont la propriété ou se trouvent dans les locaux d'une entreprise ou d'un consignataire de véhicules, moteurs ou équipements importés;

h) qu'il s'y trouve des pièces destinées à servir à la fabrication de véhicules, moteurs ou équipements ainsi assujettis;

i) qu'il s'y trouve des dossiers concernant les émissions et relatifs à la conception, à la fabrication, aux essais ou au rendement sur le terrain des véhicules, moteurs ou équipements;

j) qu'il s'y trouve des livres, registres, données électroniques ou autres documents relatifs à l'exécution de la présente loi.

Private dwelling-place

(2) An inspector may not enter a private dwelling-place or any part of a place that is designed to be used and is being used as a permanent or temporary private dwelling-place except

(*a*) with the consent of the occupant of the place; or

(*b*) under the authority of a warrant issued under subsection (3).

Logement privé

(2) Dans le cas d'un logement privé ou de tout local destiné à servir et servant effectivement de logement privé permanent ou provisoire, l'inspecteur ne peut toutefois procéder à l'inspection sans le consentement de l'occupant que s'il est muni du mandat prévu au paragraphe (3).

Warrant for inspection of dwelling-place

(3) Where on *ex parte* application a justice is satisfied by information on oath that

(*a*) the conditions for entry described in subsection (1) exist in relation to a private dwelling-place,

(*b*) entry to the dwelling-place is necessary for any purpose relating to the administration of this Act, and

(*c*) entry to the dwelling-place has been refused or there are reasonable grounds for believing that entry will be refused,

the justice may issue a warrant authorizing the inspector named in it to conduct an inspection of the dwelling-place subject to any conditions that may be specified in the warrant.

Mandat autorisant l'inspection d'un logement privé

(3) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut signer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'inspecteur qui y est nommé à procéder à l'inspection d'un logement privé s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, que sont réunis les éléments suivants :

a) les circonstances prévues au paragraphe (1) existent;

b) l'inspection est nécessaire pour l'exécution de la présente loi;

c) un refus a été opposé à l'inspection ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas.

Warrants for inspection of non-dwellings

(4) Where on *ex parte* application a justice is satisfied by information on oath that

(*a*) the conditions for entry described in subsection (1) exist in relation to a place other than a private dwelling-place,

(*b*) entry to that place is necessary for any purpose relating to the administration of this Act,

(*c*) entry to that place has been refused, the inspector was not able to enter without the use of force or the place was abandoned, and

(*d*) subject to subsection (5), all reasonable attempts were made to notify the owner, operator or person in charge of the place,

the justice may issue a warrant authorizing the inspector named in it to conduct an inspection of the place, subject to any conditions that may be specified in the warrant, and authorizing any other person named therein to accompany the inspector and exercise any power specified in the warrant.

Mandat autorisant l'inspection d'un lieu autre qu'un logement privé

(4) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut signer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'inspecteur qui y est nommé à procéder à l'inspection d'un lieu autre qu'un logement privé de même que toute autre personne qui y est nommée à accompagner celui-ci et à exercer les pouvoirs qui y sont prévus, s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, que sont réunis les éléments suivants :

a) les circonstances prévues au paragraphe (1) existent;

b) l'inspection est nécessaire pour l'exécution de la présente loi;

c) un refus a été opposé à l'inspection, l'inspecteur ne peut y procéder sans recourir à la force ou le lieu est abandonné;

d) sous réserve du paragraphe (5), le nécessaire a été fait pour aviser le propriétaire, l'exploitant ou le responsable du lieu.

Waiving notice

(5) The justice may waive the requirement to give notice referred to in subsection (4) where the justice is satisfied that attempts to give the notice would be unsuccessful because the owner, operator or person in charge is absent from the jurisdiction of the justice or that it is not in the public interest to give the notice.

Avis non requis

(5) Le juge de paix peut supprimer l'obligation d'aviser le propriétaire, l'exploitant ou le responsable du lieu lorsqu'il est convaincu soit qu'on ne peut les joindre parce qu'ils se trouvent hors de son ressort, soit qu'il n'est pas dans l'intérêt public de le faire.

Use of force

(6) In executing a warrant issued under subsection (3) or (4), the inspector named in the warrant shall not use force unless the inspector is accompanied by a peace officer and the use of force has been specifically authorized in the warrant.

Usage de la force

(6) L'inspecteur ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix.

Stopping and detaining conveyances

(7) For the purposes of this Act and the regulations, an inspector may, at any reasonable time, stop any conveyance and direct that it be moved and, for a reasonable time, detain any conveyance, platform or other structure.

Pouvoirs d'immobilisation et de détention

(7) Pour l'application de la présente loi et de ses règlements, l'inspecteur peut, à toute heure convenable, immobiliser un moyen de transport ou ordonner son déplacement de même que retenir, pendant un laps de temps raisonnable, un moyen de transport, une plate-forme ou un autre ouvrage.

Powers in relation to ships, etc.

(8) Subject to subsection (2), for the purposes of this Act and the regulations, an inspector may, at any reasonable time,

(*a*) board any ship, platform or other structure anywhere in Canada or within Canadian waters or any aircraft if the inspector believes on reasonable grounds that the ship, platform or other structure or aircraft has on board a substance to be disposed of at sea; and

(*b*) travel on any ship, aircraft, platform or other structure that is loaded with a substance to be disposed of at sea.

Pouvoirs relatifs aux navires

(8) Pour l'application de la présente loi et de ses règlements, l'inspecteur peut, sous réserve du paragraphe (2), à toute heure convenable :

a) partout au Canada ou dans les eaux canadiennes, visiter un navire, un aéronef, une plate-forme ou un autre ouvrage s'il a des motifs raisonnables de croire que s'y trouve une substance destinée à être immergée;

b) prendre place à bord d'un navire, d'un aéronef, d'une plate-forme ou d'un autre ouvrage chargés d'une substance destinée à être immergée.

Inspector to receive accommodation

(9) An inspector who travels on a ship, aircraft, platform or other structure under paragraph (8)(*b*) shall be carried free of charge to and from the disposal site and the person in command of the ship or aircraft or in charge of the platform or structure shall provide the inspector with suitable accommodation and food.

Prise en charge de l'inspecteur

(9) L'inspecteur qui, en application de l'alinéa (8)*b*), se rend sur le lieu de l'immersion a droit à la gratuité du transport à l'aller et au retour; en outre, la personne qui a le commandement du navire ou de l'aéronef, ou la responsabilité de la plate-forme ou de l'autre ouvrage, est tenue de lui assurer repas et hébergement dans des conditions convenables.

Powers of inspector

(10) In carrying out an inspection of a place under this section, an inspector may, for the purposes of this Act,

(*a*) examine any substance, product, fuel, cleaning product or water conditioner referred to in subsection (1) or any other thing relevant to the administration of this Act that is found in the place;

(*b*) open and examine any receptacle or package found that the inspector believes on reasonable grounds contains any substance, product, air contaminant, fuel,

Pouvoirs des inspecteurs

(10) Au cours de l'inspection, l'inspecteur peut, pour l'application de la présente loi :

a) examiner les substances, produits — notamment de nettoyage —, combustibles ou conditionneurs d'eau visés au paragraphe (1) qui se trouvent dans le lieu inspecté ainsi que tout autre objet utile à l'exécution de la présente loi;

b) ouvrir et examiner tout emballage qui s'y trouve et qui, à son avis, contient des substances, produits — notamment de nettoyage —, polluants atmosphériques, com-

cleaning product or water conditioner, engine, equipment or component;

(*c*) examine any books, records, electronic data or other documents that the inspector believes on reasonable grounds contain any information relevant to the administration of this Act and make copies of them or take extracts from them;

(*d*) take samples of anything relevant to the administration of this Act; and

(*e*) conduct any tests or take any measurements.

bustibles, conditionneurs d'eau, moteurs, équipements ou pièces;

c) examiner les livres, registres, données électroniques ou autres documents qui, à son avis, contiennent des renseignements utiles à l'exécution de la présente loi, et reproduire ces documents en tout ou en partie;

d) prélever des échantillons de tout objet concernant l'exécution de la présente loi;

e) faire des essais et effectuer des mesures.

L'avis de l'inspecteur doit être fondé sur des motifs raisonnables.

Disposition of samples

(11) An inspector who takes a sample under paragraph (10)(*d*) may dispose of it in any manner that the inspector considers appropriate.

Sort des échantillons

(11) L'inspecteur peut disposer des échantillons visés à l'alinéa (10)*d*) de la façon qu'il estime indiquée.

Analysts

(12) An analyst may, for the purposes of this Act, accompany an inspector who is carrying out an inspection of a place under this section and the analyst may, when so accompanying an inspector, enter the place and exercise any of the powers described in subsections (8) and (10).

Analystes

(12) Pour l'application de la présente loi, l'analyste peut accompagner l'inspecteur au cours de l'inspection et, à cette occasion, pénétrer dans le lieu inspecté et exercer les pouvoirs prévus aux paragraphes (8) et (10).

Operation of computer system and copying equipment

(13) In carrying out an inspection of a place under this section, an inspector may

(*a*) use or cause to be used any computer system at the place to examine any data contained in or available to the computer system;

(*b*) reproduce any record or cause it to be reproduced from the data in the form of a printout or other intelligible output;

(*c*) take a printout or other output for examination or copying; and

(*d*) use or cause to be used any copying equipment at the place to make copies of the record.

Usage d'un système informatique

(13) Au cours de l'inspection, l'inspecteur peut également, pour l'application de la présente loi :

a) utiliser ou faire utiliser tout ordinateur se trouvant dans le lieu inspecté pour vérifier les données que celui-ci contient ou auxquelles il donne accès;

b) à partir de ces données, reproduire ou faire reproduire le document sous forme d'imprimé ou toute autre forme intelligible qu'il peut emporter pour examen ou reproduction;

c) utiliser ou faire utiliser le matériel de reproduction pour faire des copies du document.

Duty of person in possession or control

(14) Every person who is in possession or control of a place being inspected under this section shall permit the inspector to do anything referred to in subsection (13).

Obligation du responsable

(14) Le responsable du lieu inspecté doit faire en sorte que l'inspecteur puisse procéder aux opérations mentionnées au paragraphe (13).

Production of documents and samples

219. (1) The Minister may, for the purposes of this Act and the regulations, by registered letter or by a demand served personally, require any person to produce at a place specified by the Minister anything referred to in paragraph 218(10)(*c*) or any samples referred to in paragraph 218(10)(*d*) within any reasonable time and in any reasonable manner that may be stipulated therein.

Production de documents et d'échantillons

219. (1) Pour l'application de la présente loi et de ses règlements, le ministre peut, par lettre recommandée ou signification à personne, demander à quiconque de produire, au lieu — et éventuellement dans le délai raisonnable et selon les modalités indiquées — qu'il précise, tous documents ou données informatiques visés à l'alinéa 218(10)*c*) ou tous échantillons visés à l'alinéa 218(10)*d*).

Compliance

(2) Any person who is required to produce anything under subsection (1) shall, despite any other law to the contrary, do so as required.

Obligation d'obtempérer

(2) Le destinataire de la demande visée au paragraphe (1) est tenu de s'y conformer, indépendamment de toute autre règle de droit contraire.

Search

Perquisition

Authority to issue warrant for search and seizure

220. (1) Where on *ex parte* application a justice is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that there is in any place

(*a*) anything by means of or in relation to which any provision of this Act or the regulations has been contravened, or

(*b*) anything that there are reasonable grounds to believe will afford evidence with respect to the commission of an offence under this Act,

the justice may issue a warrant authorizing an inspector or investigator or authorizing any other person named in the warrant, to enter and search the place and to seize anything referred to in paragraph (*a*) or (*b*) subject to any conditions that may be specified in the warrant.

Délivrance du mandat

220. (1) S'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, qu'il y a des motifs raisonnables de croire à la présence dans un lieu d'un objet ayant servi ou donné lieu à la perpétration d'une infraction à la présente loi ou aux règlements ou dont il y a des motifs raisonnables de croire qu'il servira à prouver une infraction à la présente loi, le juge de paix peut, sur demande *ex parte*, signer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'inspecteur, l'enquêteur ou toute autre personne qui y est nommée à perquisitionner dans le lieu et à saisir l'objet en question.

Warrant for seizure of ships, etc.

(2) Where on *ex parte* application a justice is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that an offence has been committed under section 272 by an owner of any ship, aircraft, platform or other structure, the justice may issue a warrant authorizing an inspector or investigator, or authorizing any other person named in the warrant, to seize the ship, aircraft, platform or structure anywhere in Canada and, in the case of a ship, platform or structure, within Canadian waters.

Pouvoir de délivrer un mandat

(2) S'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, qu'il y a des motifs raisonnables de croire à la perpétration d'une infraction visée à l'article 272 par le propriétaire d'un navire, d'un aéronef, d'une plate-forme ou d'un autre ouvrage, le juge de paix peut, sur demande *ex parte*, signer un mandat autorisant l'inspecteur, l'enquêteur ou toute autre personne qui y est nommée à saisir le navire, l'aéronef, la plate-forme ou l'autre ouvrage en tout lieu au Canada et, s'il s'agit d'un navire, d'une plate-forme ou autre ouvrage, dans les eaux canadiennes.

Search and seizure

(3) A person authorized by a warrant issued under subsection (1) or (2) may

Perquisition et saisie

(3) Le titulaire du mandat visé aux paragraphes (1) ou (2) peut :

(*a*) at any reasonable time enter and search a place referred to in the warrant;

(*b*) seize and detain anything referred to in the warrant; and

(*c*) exercise the powers described in subsection 218(10) or (13).

a) à toute heure convenable, pénétrer dans le lieu et y perquisitionner;

b) y saisir et retenir tout objet visé par le mandat;

c) exercer les pouvoirs prévus aux paragraphes 218(10) ou (13).

Where warrant not necessary

(4) An inspector or investigator may exercise the powers described in subsection (3) without a warrant if the conditions for obtaining the warrant exist but by reason of exigent circumstances it would not be practical to obtain the warrant.

(4) L'inspecteur ou l'enquêteur peut exercer sans mandat les pouvoirs mentionnés au paragraphe (3) lorsque l'urgence de la situation rend difficilement réalisable l'obtention du mandat, sous réserve que les conditions de délivrance de celui-ci soient réunies.

Perquisition sans mandat

Exigent circumstances

(5) For greater certainty, exigent circumstances include circumstances in which the delay necessary to obtain a warrant under subsection (1) or (2) would result in danger to human life or the environment or the loss or destruction of evidence.

(5) Il est entendu qu'il y a notamment urgence dans les cas où le délai d'obtention du mandat visé aux paragraphes (1) ou (2) risquerait soit de mettre en danger l'environnement ou la vie humaine, soit d'entraîner la perte ou la destruction d'éléments de preuve.

Situation d'urgence

Operation of computer system and copying equipment

(6) A person authorized under this section to search a place may

(*a*) use or cause to be used any computer system at the place to search any data contained in or available to the computer system;

(*b*) reproduce any record or cause it to be reproduced from the data in the form of a printout or other intelligible output;

(*c*) seize the printout or other output for examination or copying; and

(*d*) use or cause to be used any copying equipment at the place to make copies of the record.

(6) La personne qui procède à la perquisition peut :

a) utiliser ou faire utiliser tout ordinateur se trouvant dans le lieu visité pour vérifier les données que celui-ci contient ou auxquelles il donne accès;

b) à partir de ces données, reproduire ou faire reproduire le document sous forme d'imprimé ou toute autre forme intelligible;

c) saisir tout imprimé ou sortie de données pour examen ou reproduction;

d) utiliser ou faire utiliser le matériel de reproduction pour faire des copies du document.

Usage d'un système informatique

Duty of person in possession or control

(7) Every person who is in possession or control of a place in respect of which a search is carried out under this section shall permit the person carrying out the search to do anything referred to in subsection (6).

(7) Le responsable du lieu objet de la perquisition doit faire en sorte que la personne qui procède à celle-ci puisse procéder aux opérations mentionnées au paragraphe (6).

Obligation du responsable du lieu

Custody

221. (1) Any ship, aircraft, platform or other structure seized under section 220 shall be delivered into the custody of any person that the Minister directs.

221. (1) Le navire, l'aéronef, la plate-forme ou l'autre ouvrage saisi en vertu de l'article 220 est placé sous la garde de la personne que désigne le ministre.

Garde

Discharge of cargo

(2) Where a thing seized under section 220 has cargo on board, the cargo may be discharged, under the supervision of the person into whose custody the thing was delivered, at the port or place in Canada capable of receiving the cargo that is nearest to the place of seizure or at any other port or place that is satisfactory to that person.

Déchargement de la cargaison

(2) La cargaison peut être déchargée, sous la surveillance de la personne désignée au paragraphe (1), dans le port ou lieu du Canada équipé pour cette opération et qui se trouve le plus proche du lieu de la saisie, ou dans tout autre port ou lieu que cette personne juge indiqué.

Sale of perishable cargo

(3) Where a thing seized under section 220 has cargo on board that is perishable, the inspector by whom the thing was seized or, if the thing has been delivered into the custody of a person in accordance with subsection (1), that person may sell the cargo or the portion of it that is perishable, as the case may be, and the proceeds of the sale shall be paid to the Receiver General or shall be deposited in a bank to the credit of the Receiver General.

Vente de la cargaison périssable

(3) Quand elle est périssable, la cargaison peut être vendue, selon le cas, par l'inspecteur qui a effectué la saisie ou par la personne désignée pour la garde; le produit de la vente est versé au receveur général du Canada ou porté à son crédit dans une banque.

Order for delivery of cargo

(4) The owner of any cargo of anything seized under section 220 may apply to the Federal Court for an order requiring any person who has custody of the cargo or the proceeds of any sale thereof to deliver the cargo or the proceeds of sale to the owner, and the Court may make such an order where it is satisfied that the applicant is the owner of the cargo to which the application relates.

Ordonnance portant remise de la cargaison

(4) Le propriétaire de la cargaison peut requérir de la Cour fédérale une ordonnance enjoignant à quiconque a la garde de celle-ci ou du produit de sa vente de les lui remettre; le tribunal peut rendre cette ordonnance lorsqu'il est convaincu que le requérant est le propriétaire de la cargaison visée par la requête.

Redelivery on deposit of security

222. (1) Where a ship, aircraft, platform or other structure has been seized under section 220, the Federal Court may, with the consent of the Minister, order redelivery of the thing or delivery of the proceeds realized from a sale of any perishable cargo under subsection 221(3) to the person from whom the thing was seized if security in the form of a bond in an amount and form satisfactory to the Minister is given to the Minister.

Remise en possession moyennant garantie

222. (1) En cas de saisie effectuée sous le régime de l'article 220 d'un navire, d'un aéronef, d'une plate-forme ou d'un autre ouvrage, la Cour fédérale peut, avec le consentement du ministre, ordonner la remise de l'objet de la saisie ou du produit de la vente de la cargaison périssable à la personne en possession de laquelle se trouvait l'objet lors de sa saisie, moyennant le dépôt auprès du ministre d'une garantie dont celui-ci juge le montant et la nature satisfaisants.

Seized ship, etc., to be returned unless proceedings instituted

(2) Anything referred to in subsection (1) that has been seized under section 220, or any security given to the Minister under subsection (1), shall be returned or paid to the person from whom the thing was seized within 30 days after the seizure unless, before the expiry of those 30 days, proceedings are instituted in respect of an offence under section 272 alleged to have been committed by the owner of the thing.

Restitution du bien saisi à défaut d'action

(2) L'objet de la saisie ou la garantie déposée auprès du ministre en application du paragraphe (1) sont restitués à la personne en la possession de laquelle se trouvait l'objet lors de sa saisie dans les trente jours suivant la date de celle-ci, à moins que des poursuites ne soient intentées, avant l'expiration de ce délai, contre le propriétaire — de l'objet — soupçonné d'avoir commis une infraction visée à l'article 272.

Detention

Seizure

223. (1) Whenever during the course of an inspection or a search an inspector has reasonable grounds to believe that a provision of this Act or the regulations has been contravened, the inspector may seize and detain anything

(*a*) by means of or in relation to which the inspector reasonably believes the contravention occurred; or

(*b*) that the inspector reasonably believes will afford evidence of the contravention.

Limitation

(2) An inspector shall not seize anything under subsection (1) unless the thing is required as evidence or for purposes of analysis or the inspector is of the opinion that the seizure is necessary in the public interest.

Notice of contravention

(3) An inspector who has seized and detained a thing under subsection (1) shall, as soon as is practicable, advise the person in whose possession it was at the time of the seizure of the provision of this Act or the regulations that the inspector believes has been contravened.

Detention and release

(4) Anything seized under subsection (1) or section 220, other than a ship, aircraft, platform or other structure, shall not be detained

(*a*) after the owner of the thing or the person in whose possession it was at the time of the seizure applies to the inspector or to the Minister for its release and the inspector or the Minister is satisfied that it is not necessary in the public interest to continue to detain the thing or that it is not required as evidence or for purposes of analysis; or

(*b*) after the expiry of 90 days after the day of seizure, unless before that time

(i) the thing has been forfeited under section 229,

(ii) proceedings have been instituted in respect of the contravention in relation to which the thing was seized, in which case it may be detained until the proceedings are finally concluded, or

(iii) the Minister has served or made reasonable efforts to serve notice of an application for an order extending the

Rétention

Saisie

223. (1) Lors de l'inspection ou de la perquisition, l'inspecteur peut saisir et retenir tout objet dont il a des motifs raisonnables de croire qu'il a servi ou donné lieu à une infraction à la présente loi ou aux règlements ou qu'il servira à prouver une telle infraction.

Restriction

(2) Il ne peut toutefois procéder à la saisie que s'il l'estime nécessaire dans l'intérêt public ou aux fins d'analyse ou de preuve.

Avis de violation

(3) Dès que possible après la saisie, l'inspecteur porte à la connaissance de la personne qui avait la possession de l'objet au moment de la saisie la disposition de la présente loi ou des règlements qui, selon lui, a été enfreinte.

Mainlevée

(4) La rétention visée au paragraphe (1) et celle des objets saisis en vertu de l'article 220 — exception faite des navires, aéronefs, plates-formes et autres ouvrages — prennent fin :

a) soit dès qu'une demande de mainlevée est adressée par le propriétaire ou la personne qui avait la possession de l'objet au moment de la saisie à l'inspecteur ou au ministre et après constatation par l'un ou l'autre de ceux-ci que les raisons mentionnées au paragraphe (2) ne s'appliquent plus;

b) soit à l'expiration d'un délai de quatre-vingt-dix jours à partir de la date de la saisie, sauf si, au préalable, un des événements suivants survient :

(i) il y a confiscation sous le régime de l'article 229,

(ii) des poursuites sont intentées en l'espèce, auquel cas la rétention peut se prolonger jusqu'à l'issue définitive de celles-ci,

(iii) le ministre, conformément à l'article 224, signifie — ou fait le nécessaire pour

time during which the thing may be detained in accordance with section 224.

signifier — un avis de demande d'ordonnance pour la prolongation du délai de rétention.

Storage of seized thing

(5) A thing seized by an inspector under subsection (1) or section 220, other than a ship, aircraft, platform or other structure, shall be kept or stored in the place where it was seized except if

(*a*) in the opinion of the inspector,

(i) it is not in the public interest to do so, or

(ii) the thing seized, or a sample of it, is required as evidence and removal and storage of the thing seized is necessary to ensure that the thing or sample will be available as evidence in any related proceedings, or

(*b*) the person in whose possession it was at the time of the seizure or the person entitled to possession of the place requests the inspector to have it removed to some other place,

in which case it may be removed to and stored in any other place at the direction of or with the concurrence of an inspector and at the expense of the person who requested that it be so removed.

Entreposage et transfert

(5) L'objet saisi en vertu du paragraphe (1) ou de l'article 220 — exception faite des navires, aéronefs, plates-formes et autres ouvrages — est gardé et entreposé dans le lieu. Toutefois, si l'inspecteur estime que cela n'est pas dans l'intérêt public ou que cet objet ou un échantillon de celui-ci est nécessaire aux fins de preuve, ou si la personne qui en avait la possession au moment de la saisie — ou l'occupant légitime du lieu — demande à l'inspecteur son transfert, l'objet peut être transféré en tout autre lieu, aux frais du demandeur, suivant les instructions d'un inspecteur ou avec son accord.

Interference with seized thing

(6) Unless authorized by an inspector, no person shall remove, alter or interfere in any way with anything seized and detained by an inspector under subsection (1) or section 220, but an inspector shall, at the request of the person from whom it was seized, allow that person or any person authorized by that person to examine it and, where practicable, furnish a sample or copy of it to that person.

Interdiction relative à l'objet saisi

(6) Il est interdit, sans autorisation de l'inspecteur, de modifier, de quelque manière que ce soit, l'état ou la situation de l'objet saisi ou retenu en vertu du paragraphe (1) ou de l'article 220; l'inspecteur doit toutefois, sur demande du saisi, permettre à celui-ci ou à son délégué de l'examiner et, lorsque cela est faisable, lui en fournir un échantillon ou une copie.

Application to extend period of detention

224. (1) Where proceedings have not been instituted in respect of the contravention in relation to which a thing was seized under section 220 or subsection 223(1), the Minister may, before the expiry of 90 days after the day of the seizure and on serving prior notice in accordance with subsection (2) on the owner of the thing or on the person who at the time of the seizure was in possession of it, apply to a provincial court judge, as defined in section 2 of the *Criminal Code*, within whose territo-

Demande de prolongation du délai de rétention

224. (1) À défaut des poursuites mentionnées à l'alinéa 223(4)*b*), le ministre peut, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date de la saisie et sur signification du préavis prévu par le paragraphe (2) au propriétaire de l'objet ou à la personne qui en avait la possession au moment de la saisie, requérir d'un juge de la cour provinciale, au sens de l'article 2 du *Code criminel*, dans le ressort duquel la saisie a été effectuée une ordonnance prolongeant le délai de rétention.

rial jurisdiction the seizure was made for an order extending the time during which it may be detained.

Notice

(2) A notice shall be served by personal service at least five clear days before the day on which the application is to be made to the provincial court judge or by registered mail at least seven clear days before that day and shall specify

(*a*) the provincial court in which the application is to be made;

(*b*) the place where and the time when the application is to be heard;

(*c*) the thing seized in respect of which the application is to be made; and

(*d*) the grounds on which the Minister intends to rely to show why there should be an extension of the time during which the thing seized may be detained.

Préavis

(2) Le préavis est signifié à personne, cinq jours francs au moins avant la date de la requête, ou par courrier recommandé, sept jours francs au moins avant cette date, et doit spécifier :

a) la cour provinciale en cause;

b) les lieu, date et heure d'audition de la requête;

c) l'objet saisi en cause;

d) les motifs que le ministre entend invoquer pour justifier la prolongation du délai de rétention.

Order of extension granted

(3) Where, on the hearing of an application made under subsection (1), the judge is satisfied that the thing seized should continue to be detained, the judge shall order

(*a*) that the thing be detained for any additional period and on any conditions relating to the detention for that additional period that the judge considers proper; and

(*b*) on the expiry of the additional period, that the thing be restored to the person from whom it was seized or to any other person entitled to its possession unless, before the expiry of the additional period, an event referred to in subparagraph 223(4)(*b*)(i), (ii) or (iii) has occurred.

Ordonnance de prolongation

(3) S'il est convaincu du bien-fondé de la requête, le juge ordonne la prolongation de la rétention pendant le délai et aux conditions qu'il juge indiqués et, à l'expiration de ce délai, la restitution au saisi ou au possesseur légitime, sauf survenance auparavant de l'un des événements visés aux sous-alinéas 223(4)*b*)(i), (ii) ou (iii).

Order of extension refused

(4) Where, on the hearing of an application made under subsection (1), the judge is not satisfied that the thing seized should continue to be detained, the judge shall order that, on the expiry of 90 days after the day of the seizure, it be restored to the person from whom it was seized or to any other person entitled to its possession unless, before the expiry of the 90 days, an event referred to in subparagraph 223(4)(*b*)(i) or (ii) has occurred.

Refus de prolongation

(4) Si, au contraire, il n'est pas convaincu du bien-fondé de la requête, le juge ordonne la restitution au saisi ou au possesseur légitime, à l'expiration d'un délai de quatre-vingt-dix jours à compter de la date de la saisie, sauf survenance auparavant de l'un des événements visés aux sous-alinéas 223(4)*b*)(i) ou (ii).

Order for restoration

(5) Where, at the time of the hearing of an application made under subsection (1), 90 days have expired after the day of the seizure, the judge shall order the restoration of the thing without delay to the person from whom it was seized or to any other person entitled to its possession.

(5) La restitution est toutefois immédiate dans le cas où ce délai est déjà expiré au moment de l'audition de la requête.

Restitution après l'expiration du délai

Detention of Ships

Arrêt de navires

Detention of ships

225. (1) Where an inspector has reasonable grounds to believe that the owner or master of a ship has committed an offence under section 272 and that a ship was used in connection with the commission of the offence, the inspector may make a detention order in respect of the ship.

225. (1) L'inspecteur qui a des motifs raisonnables de croire que le propriétaire ou le capitaine d'un navire a commis une infraction visée à l'article 272 et qu'un navire a été utilisé dans le cadre de la perpétration de l'infraction peut ordonner l'arrêt du navire.

Arrêt de navires

Order in writing

(2) A detention order made under subsection (1) shall be in writing and be addressed to all persons at any port in Canada where the ship to which the order relates is or will be who are empowered to give a clearance in respect of the ship.

(2) L'ordre est adressé par écrit à quiconque a, dans le port canadien où se trouve ou se trouvera le navire, le pouvoir de lui donner congé.

Ordre écrit

Notice of detention order

(3) Notice of a detention order made under subsection (1) shall be served on the master of the ship in respect of which the order is made.

(3) L'ordre d'arrêt est signifié au capitaine du navire qui en fait l'objet.

Signification

Duty of owner or master of ship

(4) Where notice of a detention order made under subsection (1) has been served on the master of the ship, the owner or master of the ship shall not give an order for the ship to go into an area of the sea referred to in paragraph 122(2)(*f*) or (*g*) during the term of the detention order.

(4) Lorsque l'ordre d'arrêt du navire a été signifié au capitaine, ni celui-ci ni le propriétaire ne peut ordonner que le navire se rende dans tout espace visé aux alinéas 122(2)*f*) ou *g*) pendant la durée de validité de l'ordre d'arrêt.

Obligation du propriétaire ou du capitaine du navire

Duty of persons empowered to give clearance

(5) Subject to subsection (6), no person to whom a detention order made under subsection (1) is addressed shall, after notice of the order is received by the person, give clearance in respect of the ship to which the order relates.

(5) Sous réserve du paragraphe (6), il est interdit à quiconque a reçu avis de l'ordre d'arrêt de donner congé au navire.

Obligation des personnes qui ont le pouvoir de donner congé

When clearance given

(6) A person to whom a detention order made under subsection (1) is addressed and who has received notice of the order may give clearance in respect of the ship to which the order relates where

(*a*) the owner or master of the ship

(i) has not, within 30 days after the order was made, been charged with the offence

(6) Quiconque a reçu avis de l'ordre peut donner congé au navire :

a) lorsque le propriétaire ou le capitaine du navire :

(i) soit n'a pas été accusé, dans les trente jours suivant la prise de l'ordre, de l'infraction qui a donné lieu à l'ordre d'arrêt,

Congé

that gave rise to the making of the order, or

(ii) has, within 30 days after the order was made, been charged with that offence and appears in Canada to answer to the charge;

(*b*) security for payment of the maximum fine that might be imposed as a result of a conviction of the person charged with that offence and of costs related to proceedings in connection with the charge, or payment of any lesser amount that is approved by the Minister or a person designated by the Minister for the purpose, is given to Her Majesty in right of Canada; or

(*c*) proceedings in respect of the alleged offence that gave rise to the making of the detention order are discontinued.

(ii) soit a été accusé, dans les trente jours suivant la prise de l'ordre, de cette infraction et comparaît au Canada pour répondre à l'accusation;

b) lorsque est remise à Sa Majesté du chef du Canada la caution pour le paiement soit de l'amende maximale et des frais et dépens susceptibles d'être imposés à l'accusé en cas de déclaration de culpabilité, soit du montant inférieur approuvé par le ministre ou son délégué;

c) lorsqu'il y a désistement des poursuites relatives à l'infraction présumée qui a donné lieu à l'ordre d'arrêt.

Assistance to Inspectors, Investigators and Analysts

Aide à donner aux inspecteurs, enquêteurs et analystes

Entry

226. An investigator, inspector or analyst or any other person may, while carrying out powers, duties or functions under this Act, enter on and pass through or over private property without being liable for trespass or without the owner of the property having the right to object to that use of the property.

Droit de passage

226. Quiconque — notamment l'enquêteur, l'inspecteur ou l'analyste — peut, dans l'exercice de ses fonctions au titre de la présente loi, pénétrer dans une propriété privée et y circuler sans encourir de poursuites pour violation du droit de propriété.

Assistance

227. The owner or the person in charge of a place entered by an inspector, investigator or analyst under section 218 or 220, and every person found in the place, shall

(*a*) give the inspector, investigator or analyst all reasonable assistance to enable them to carry out duties and functions under this Act; and

(*b*) provide the inspector or investigator with any information with respect to the administration of this Act and the regulations that the inspector or investigator may reasonably require.

Aide à donner

227. Le propriétaire ou le responsable du lieu visité en application des articles 218 ou 220, ainsi que quiconque s'y trouve, sont tenus :

a) de prêter aux inspecteurs, enquêteurs et analystes toute l'assistance possible dans l'exercice de leurs fonctions;

b) de donner aux inspecteurs et enquêteurs les renseignements qu'ils peuvent valablement exiger quant à l'exécution de la présente loi et de ses règlements.

Obstruction

228. While an inspector, investigator or analyst is exercising powers or carrying out duties and functions under this Act, no person shall

(*a*) knowingly make any false or misleading statement, either orally or in writing, to them; or

(*b*) otherwise obstruct or hinder them.

Entrave

228. Lorsque les inspecteurs, analystes et enquêteurs agissent dans l'exercice de leurs fonctions, il est interdit :

a) de leur faire sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse;

b) d'une façon générale, d'entraver leur action.

Forfeiture

Forfeiture on consent

229. (1) Where an inspector has seized a thing under section 220 or subsection 223(1) and the owner or person who was in lawful possession of it at the time of the seizure consents in writing at the request of the inspector to its forfeiture, it is thereupon forfeited to Her Majesty in right of Canada.

Disposal or destruction

(2) The Minister may dispose of or destroy anything forfeited under subsection (1) and, if the Minister so directs, the costs of the disposal or destruction shall be paid by the owner or the person who was in lawful possession of it at the time it was seized.

Forfeiture by order of court

230. (1) Subject to sections 231 and 232, where a person is convicted of an offence under this Act and anything seized under section 220 or subsection 223(1) is then being detained,

(*a*) the thing is, on the conviction and in addition to any punishment imposed for the offence, forfeited to Her Majesty in right of Canada, if the court so directs, in which case

(i) the Minister may dispose of or destroy the thing, and

(ii) the costs of the forfeiture and disposal or destruction shall be paid by the offender; or

(*b*) the thing shall, on the expiry of the time for taking an appeal from the conviction or on the final conclusion of the proceedings, as the case may be, be restored to the person from whom it was seized or to any other person entitled to its possession on any conditions that may be imposed by order of the court and that, in the opinion of the court, are necessary to avoid the commission of a further offence under this Act.

Things deemed not to have been seized

(2) For the purpose of subsection (1), anything released from detention under paragraph 223(4)(*a*) or (*b*) is deemed not to have been seized under section 220 or subsection 223(1).

Confiscation

Confiscation sur consentement

229. (1) Le propriétaire de l'objet saisi par l'inspecteur en vertu de l'article 220 ou du paragraphe 223(1) ou la personne qui en avait la possession légitime au moment de la saisie peut consentir, par écrit, à sa confiscation. Le cas échéant, la confiscation s'opère immédiatement au profit de Sa Majesté du chef du Canada.

Disposition de l'objet confisqué

(2) Il peut être disposé de l'objet confisqué, notamment par destruction, sur ordre du ministre, lequel peut mettre les frais en résultant à la charge du propriétaire ou de la personne qui en avait la possession légitime au moment de la saisie.

Confiscation par ordonnance du tribunal

230. (1) Sous réserve des articles 231 et 232, l'objet saisi en vertu de l'article 220 ou du paragraphe 223(1) qui se trouve en rétention au moment où l'auteur de l'infraction est déclaré coupable :

a) est, sur cette déclaration de culpabilité et en sus de toute peine imposée, confisqué au profit de Sa Majesté du chef du Canada si le tribunal l'ordonne, auquel cas le ministre peut en disposer, notamment par destruction, les frais en résultant, y compris ceux de la confiscation, étant à la charge du contrevenant;

b) est, à défaut de confiscation et à l'expiration du délai d'appel prévu ou, en cas d'appel, une fois que l'affaire est tranchée, restitué au saisi ou remis à son possesseur légitime; la restitution ou la remise peut s'assortir des conditions, précisées dans l'ordonnance du tribunal, que celui-ci estime nécessaires pour que soit évitée la perpétration de toute nouvelle infraction à la présente loi.

Présomption de non-saisie

(2) Pour l'application du paragraphe (1), les objets dont la rétention prend fin aux termes du paragraphe 223(4) sont réputés ne pas avoir été saisis en vertu de l'article 220 ou du paragraphe 223(1).

Court may order forfeiture

231. Where the owner of any ship, aircraft, platform or other structure has been convicted of an offence under section 272, the convicting court may, if the ship, aircraft, platform or structure was seized under section 220 or subsection 223(1), in addition to any other penalty imposed, order that the ship, aircraft, platform or structure, or any security given under subsection 222(1), be forfeited, and on the making of such an order the ship, aircraft, platform, structure or security is forfeited to Her Majesty in right of Canada.

Confiscation judiciaire

231. En cas de déclaration de culpabilité du propriétaire d'un navire, d'un aéronef, d'une plate-forme ou d'un autre ouvrage pour une infraction visée à l'article 272, le tribunal qui prononce la condamnation peut, si la saisie s'est effectuée en application de l'article 220 ou du paragraphe 223(1), ordonner, outre les peines qu'il impose par ailleurs, la confiscation immédiate au profit de Sa Majesté du chef du Canada de l'objet saisi ou de la garantie donnée conformément au paragraphe 222(1).

Disposal of forfeited ship, aircraft, etc.

232. (1) Where proceedings referred to in subsection 222(2) are instituted within the time provided in that subsection and, at the final conclusion of those proceedings, any ship, aircraft, platform or other structure or any security given under subsection 222(1) is ordered to be forfeited, it may be disposed of as the Governor in Council directs.

Réalisation d'un bien confisqué

232. (1) Lorsque sont intentées, dans les délais impartis, des poursuites visées au paragraphe 222(2) et que, à l'issue de celles-ci, le tribunal ordonne la confiscation du navire, de l'aéronef, de la plate-forme ou de l'autre ouvrage ou de la garantie donnée conformément au paragraphe 222(1), il est disposé des biens confisqués selon les instructions du gouverneur en conseil.

Return of seized ship, etc., where no forfeiture ordered

(2) Where anything has been seized under section 220 and proceedings referred to in subsection 222(2) are instituted, but the thing is not, at the final conclusion of the proceedings, ordered to be forfeited, it shall be returned, the proceeds of any sale of the cargo under subsection 221(3) shall be paid or any security given to the Minister under subsection 222(1) shall be returned to the person from whom the thing was seized.

Restitution d'un bien saisi mais non confisqué

(2) Lorsque le tribunal n'ordonne pas la confiscation de l'objet, celui-ci est restitué, le produit de la vente de la cargaison visée au paragraphe 221(3) est versé et la garantie déposée auprès du ministre conformément au paragraphe 222(1) est remise à la personne en possession de laquelle se trouvait l'objet lors de sa saisie.

Exception

(3) Where, at the conclusion of proceedings referred to in subsection (1), the person from whom the thing was seized is convicted of an offence arising out of a contravention of this Part, the thing and any cargo or the proceeds or security may be retained until the fine is paid or the thing and any cargo may be sold under execution in satisfaction of the fine, or the proceeds realized from the sale of the cargo or the security or any part thereof may be applied in payment of the fine.

Exception

(3) En cas de déclaration de culpabilité pour infraction à la présente partie, à l'issue des poursuites visées au paragraphe (1), de la personne en la possession de laquelle se trouvait l'objet lors de sa saisie, ou bien l'objet et la cargaison, le produit de la vente ou la garantie peuvent être retenus jusqu'au paiement de l'amende, ou bien l'objet et la cargaison peuvent être vendus par exécution forcée pour paiement de l'amende, ou bien le produit de la vente de la cargaison ou la garantie peuvent, en tout ou en partie, être affectés au paiement de l'amende.

Application by person claiming interest

233. (1) Where anything has been ordered to be forfeited under this Act, any person, other than a person who was a party to the proceedings that resulted in the order, who claims an interest in the thing as owner,

Requête par quiconque revendique un droit

233. (1) Dans les cas où le tribunal ordonne la confiscation d'un objet en vertu de la présente loi, quiconque, sauf les parties aux poursuites dont résulte l'ordonnance, revendique un droit sur l'objet à titre de propriétaire,

mortgagee, lien holder or holder of any other claim under Canadian law may, within 30 days after the thing is ordered to be forfeited, apply by notice in writing to the Federal Court for an order under subsection (5).

de créancier hypothécaire, de détenteur de privilège ou autre créancier en vertu du droit canadien peut, dans les trente jours suivant la date de l'ordonnance, requérir de la Cour fédérale, par avis écrit, l'ordonnance visée au paragraphe (5).

Date of hearing

(2) The Federal Court shall fix a day for the hearing of an application made under subsection (1).

Date de l'audition

(2) La Cour fédérale fixe la date d'audition de la requête présentée en vertu du paragraphe (1).

Notice

(3) An applicant for an order under subsection (5) shall, at least 30 days before the day fixed under subsection (2) for the hearing of the application, serve a notice of the application and of the hearing on the Minister and on all other persons claiming an interest in the thing that is the subject-matter of the application as owner, mortgagee, lien holder or holder of any other claim under Canadian law of whom the applicant has knowledge.

Avis de présentation d'une requête

(3) Quiconque requiert une ordonnance en vertu du paragraphe (5) doit donner avis de la requête et de la date fixée en application du paragraphe (2) pour l'audition de celle-ci, au moins trente jours avant cette date, au ministre et à toute autre personne qui, au su du requérant, revendique sur l'objet visé par la requête un droit à titre de propriétaire, de créancier hypothécaire, de détenteur de privilège ou autre créancier en vertu du droit canadien.

Notice of intervention

(4) Each person, other than the Minister, who is served with a notice under subsection (3) and who intends to appear at the hearing of the application to which the notice relates shall, at least 10 days before the day fixed for the hearing, file a notice of intervention in the Registry of the Federal Court and serve a copy of the notice on the Minister and on the applicant.

Avis d'intervention

(4) Quiconque, sauf le ministre, reçoit signification de l'avis mentionné au paragraphe (3) et se propose de comparaître lors de l'audition de la requête doit déposer au greffe de la Cour fédérale, au moins dix jours avant la date fixée pour l'audition, un avis d'intervention dont il fait tenir copie au ministre et au requérant.

Order declaring nature and extent of interests

(5) Where, on the hearing of an application under this section, the Federal Court is satisfied that the applicant, or the intervenors, if any, or any of them,

(*a*) is innocent of any complicity in any conduct that caused the thing to be subject to forfeiture and of any collusion in relation to any such conduct, and

(*b*) exercised all reasonable care in respect of the persons permitted to obtain possession and use of the thing so as to be satisfied that it was not likely to be used contrary to the provisions of this Act or, in the case of a mortgagee or lien holder, other than the holder of a maritime lien or statutory right *in rem*, that the applicant or intervenor exercised such care with respect to the mortgagor or the lien giver,

Ordonnance déclarative de la nature et de l'étendue des droits

(5) Après l'audition de la requête, le requérant et l'intervenant sont fondés à obtenir une ordonnance préservant leurs droits des effets de la confiscation et déclarant la nature et l'étendue de leurs droits ainsi que leur rang respectif lorsque la Cour fédérale est convaincue que le requérant ou l'intervenant :

a) n'est coupable ni de complicité ni de collusion à l'égard des actes qui ont rendu l'objet susceptible de confiscation;

b) a fait diligence pour s'assurer que les personnes habilitées à la possession et à l'utilisation de l'objet ne risquaient pas en cette qualité de contrevenir à la présente loi ou, dans le cas d'un créancier hypothécaire ou d'un détenteur de privilège, sauf le détenteur d'un privilège maritime ou d'un droit réel créé par une loi, qu'il a fait diligence en ce sens à l'égard du débiteur

those of the applicant and the intervenors in respect of whom the Court is so satisfied are entitled to an order declaring that their interests are not affected by the forfeiture and declaring the nature and extent of each of their interests and the priorities among them.

hypothécaire ou du débiteur ayant consenti le privilège.

Additional order

(6) Where an order is made under subsection (5), the Court may, in addition, order that the thing to which the interests relate be delivered to one or more of the persons found to have an interest in it or that an amount equal to the value of each of the interests so declared be paid to the persons found to have those interests.

(6) La Cour fédérale peut en outre ordonner de remettre l'objet sur lequel s'exercent les droits visés au paragraphe (5) en possession de l'une ou de plusieurs des personnes dont elle constate les droits, ou de verser à chacune d'elles une somme égale à la valeur de leurs droits respectifs.

Ordonnance : remise de l'objet

Environmental Protection Compliance Orders

Ordres d'exécution en matière de protection de l'environnement

Definition of "order"

234. For the purposes of sections 235 to 271, "order" means an environmental protection compliance order issued under section 235.

234. Pour l'application des articles 235 à 271, « ordre » s'entend de l'ordre donné en vertu de l'article 235.

Définition de « ordre »

Order

235. (1) Whenever, during the course of an inspection or a search, an inspector has reasonable grounds to believe that any provision of this Act or the regulations has been contravened in the circumstances described in subsection (2) by a person who is continuing the commission of the offence, or that any of those provisions will be contravened in the circumstances described in that subsection, the inspector may issue an environmental protection compliance order directing any person described in subsection (3) to take any of the measures referred to in subsection (4) and, where applicable, subsection (5) that are reasonable in the circumstances and consistent with the protection of the environment and public safety, in order to cease or refrain from committing the alleged contravention.

235. (1) Lors de l'inspection ou de la perquisition, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'une infraction à la présente loi ou à ses règlements a été commise — et continue de l'être — ou le sera, dans les cas prévus au paragraphe (2), l'inspecteur peut ordonner à tout intéressé visé au paragraphe (3) de prendre les mesures prévues au paragraphe (4) et, s'il y a lieu, au paragraphe (5) qui sont justifiées en l'espèce et compatibles avec la protection de l'environnement et la sécurité publique pour mettre fin à la perpétration de l'infraction ou s'abstenir de la commettre.

Ordres

Circumstances

(2) For the purposes of subsection (1), the circumstances in which the alleged contravention has been or will be committed are as follows, namely,

(*a*) the exportation, importation, manufacture, transportation, processing or distribution of a substance or product containing a substance;

(2) Les cas de contravention sont :

a) l'importation, l'exportation, la fabrication, le transport, la transformation ou la distribution d'une substance ou d'un produit la contenant;

b) leur possession, entreposage, utilisation, vente, mise en vente, publicité ou élimination;

Cas

(*b*) the possession, storage, use, sale, offering for sale, advertisement or disposal of a substance or product containing a substance;

(*c*) the use of a substance or product containing a substance in a commercial manufacturing or processing activity; or

(*d*) an act or omission in relation to or in the absence of a notice, permit, approval, licence, certificate, allowance or other authorization or a term or condition thereof.

c) leur utilisation au cours d'une activité de fabrication ou de transformation commerciale;

d) un acte ou une omission en ce qui touche une autorisation — notamment un avis, permis, agrément ou certificat — ou une condition de celle-ci, ou un acte ou une omission en l'absence d'une telle autorisation ou condition.

Application

(3) Subsection (1) applies to any person who

(*a*) owns or has the charge, management or control of the substance or any product containing the substance to which the alleged contravention relates or the property on which the substance or product is located; or

(*b*) causes or contributes to the alleged contravention.

Personnes visées

(3) Pour l'application du paragraphe (1), les intéressés sont les personnes qui, selon le cas :

a) sont propriétaires de la substance en cause dans la perpétration de la prétendue infraction, d'un produit la contenant ou du lieu où se trouve cette substance ou ce produit, ou ont toute autorité sur eux;

b) causent cette infraction ou y contribuent.

Specific measures

(4) For the purposes of subsection (1), an order in relation to an alleged contravention of any provision of this Act or the regulations may specify that the person to whom the order is directed take any of the following measures:

(*a*) refrain from doing anything in contravention of this Act or the regulations, or do anything to comply with this Act or the regulations;

(*b*) stop or shut down any activity, work, undertaking or thing for a specified period;

(*c*) cease the operation of any activity or any part of a work, undertaking or thing until the inspector is satisfied that the activity, work, undertaking or thing will be operated in accordance with this Act and the regulations;

(*d*) move any conveyance to another location including, in the case of a ship, move the ship into port or, in the case of an aircraft, land the aircraft;

(*e*) unload or re-load the contents of any conveyance; and

(*f*) take any other measure that the inspector considers necessary to facilitate com-

Mesures

(4) L'ordre peut enjoindre à l'intéressé de prendre une ou plusieurs des mesures suivantes :

a) s'abstenir d'agir en violation de la présente loi ou de ses règlements ou, au contraire, faire quoi que ce soit pour s'y conformer;

b) cesser une activité ou fermer notamment un ouvrage ou une entreprise, pour une période déterminée;

c) cesser l'exercice d'une activité ou l'exploitation d'une partie notamment d'un ouvrage ou d'une entreprise jusqu'à ce que l'inspecteur soit convaincu qu'ils sont conformes à la présente loi ou ses règlements;

d) déplacer un moyen de transport vers un autre lieu, y compris faire entrer un navire au port ou faire atterrir un aéronef à un aéroport;

e) décharger un moyen de transport ou le charger;

f) prendre toute autre mesure que l'inspecteur estime nécessaire pour favoriser l'exécution de l'ordre ou la protection et le

pliance with the order or to protect or restore the environment, including, but not limited to,

(i) maintaining records on any relevant matter,

(ii) reporting periodically to the inspector, and

(iii) submitting to the inspector any information, proposal or plan specified by the inspector setting out any action to be taken by the person with respect to the subject-matter of the order.

rétablissement de l'environnement, notamment :

(i) tenir des registres sur toute question pertinente,

(ii) lui faire périodiquement rapport,

(iii) lui transmettre les renseignements, propositions ou plans qu'il précise et qui énoncent les mesures à prendre par l'intéressé à l'égard de toute question qui y est précisée.

Additional measures for certain alleged offences

(5) For the purposes of subsection (1), an order in relation to an alleged contravention of section 124 or 125 or any regulations made under section 135 may specify that the person to whom the order is directed, whether that person is not a permit holder or is contravening a condition of a permit, take any of the following measures, in addition to any of the measures referred to in subsection (4):

(*a*) cease dumping or cease loading a substance; or

(*b*) refrain from disposing of any ship, aircraft, platform or structure.

(5) Pour l'application du paragraphe (1), s'il vise une infraction aux articles 124 ou 125 ou aux règlements d'application de l'article 135, l'ordre peut de plus enjoindre à l'intéressé — non titulaire d'un permis ou contrevenant à une condition de son permis — de prendre les mesures suivantes :

a) cesser l'immersion ou le chargement d'une substance;

b) s'abstenir de procéder au sabordage d'un navire ou d'un aéronef ou à l'immersion d'une plate-forme ou de tout autre ouvrage.

Mesures supplémentaires pour certaines infractions

Contents of order

(6) Subject to section 236, an order must be made in writing and must set out

(*a*) the names of the persons to whom the order is directed;

(*b*) the provision of this Act or the regulations that is alleged to have been or will be contravened;

(*c*) the relevant facts surrounding the alleged contravention;

(*d*) the measures to be taken and the manner in which they are to be carried out;

(*e*) the period within which a measure is to begin and is to be carried out;

(*f*) subject to subsection (7), the duration of the order;

(*g*) a statement that a request for a review may be made to the Chief Review Officer; and

(*h*) the period within which a request for a review may be made.

(6) Sous réserve de l'article 236, l'ordre est donné par écrit et énonce :

a) le nom des personnes à qui il est adressé;

b) les dispositions de la présente loi ou de ses règlements qui auraient été enfreintes ou le seront;

c) les faits pertinents entourant la perpétration de la prétendue infraction;

d) les mesures à prendre et leurs modalités d'exécution;

e) la date de la prise d'effet des mesures et leur délai d'exécution;

f) sous réserve du paragraphe (7), la durée pendant laquelle il est valable;

g) le fait qu'une révision peut être demandée au réviseur-chef;

h) le délai pour faire cette demande.

Teneur de l'ordre

Duration of order

(7) An order may not be issued for a period of more than 180 days.

(7) L'ordre est valable pour une période maximale de cent quatre-vingts jours.

Période de validité

Exigent circumstances

236. (1) In the case of exigent circumstances, an order may be given orally, but within the period of seven days immediately after it is so given, a written order must be issued in accordance with section 235.

Situation d'urgence

236. (1) En cas d'urgence, l'ordre peut être donné oralement mais à condition que, dans les sept jours, un ordre conforme à l'article 235 suive par écrit.

Definition of "exigent circumstances"

(2) For greater certainty, "exigent circumstances" includes circumstances in which the delay necessary to issue a written order that meets the requirements of subsection 235(6) would result in danger to human life or the environment.

(2) Il est entendu qu'il y a notamment urgence dans les cas où le délai pour donner un ordre écrit qui satisfait aux exigences du paragraphe 235(6) risquerait de mettre en danger l'environnement ou la vie humaine.

Définition

Notice of intent

237. (1) Except in exigent circumstances, the inspector shall, wherever practicable, before issuing an order,

(*a*) provide an oral or a written notice of the intent of the inspector to issue the order to every person who will be subject to the order; and

(*b*) allow a reasonable opportunity in the circumstances for the person to make oral representations.

237. (1) Sauf en cas d'urgence, l'inspecteur doit, dans la mesure du possible et avant de donner l'ordre, aviser oralement ou par écrit tout intéressé de son intention de le faire et donner à celui-ci la possibilité de lui présenter oralement ses observations.

Avis d'intention

Contents of notice of intent

(2) A notice of intent to issue an order shall include

(*a*) a statement of the purpose of the notice;

(*b*) a reference to the statutory authority under which the order will be issued; and

(*c*) a statement that the party notified may make oral representations to the inspector within the period stated in the notice.

(2) L'avis d'intention doit préciser les trois éléments suivants :

a) son objet;

b) le texte aux termes duquel l'ordre sera donné;

c) le fait que l'intéressé peut, dans le délai précisé, présenter oralement ses observations à l'inspecteur.

Teneur de l'avis d'intention

Compliance with the order

238. (1) A person to whom an order is directed shall, immediately on receipt of the order or a copy of it or on being directed by an inspector under an order given orally under section 236, comply with the order.

238. (1) Le destinataire de l'ordre doit l'exécuter dès la réception de l'original ou de la copie ou dès qu'il lui est donné oralement, selon le cas.

Exécution de l'ordre

No bar to proceedings

(2) The issuance of or compliance with an order in respect of a person's alleged contravention of this Act or the regulations is not a bar to any proceedings against the person under this or any other Act in relation to the alleged contravention by that person.

(2) La communication ou l'exécution de l'ordre n'empêche pas l'exercice de poursuites dans le cadre de la présente loi ou de toute autre loi contre l'intéressé pour la prétendue infraction en cause.

Possibilité de poursuites

Intervention by inspector

239. (1) Where any person fails to take any measures specified in an order, an inspector may take the measures or cause them to be taken.

239. (1) Faute par l'intéressé de prendre les mesures énoncées dans l'ordre, l'inspecteur peut les prendre ou les faire prendre.

Intervention de l'inspecteur

Access to property

(2) An inspector or other person authorized or required to take measures under subsection (1) may enter and have access to any place or property and may do any reasonable things that may be necessary in the circumstances.

(2) L'inspecteur ou la personne qui doit ou peut prendre les mesures visées au paragraphe (1) a accès à tout lieu ou bien et peut prendre les mesures imposées par les circonstances.

Accès

Personal liability

(3) Any person, other than a person described in subsection 235(3), who provides assistance or advice in taking the measures specified in an order or who takes any measures authorized under subsection (1) is not personally liable either civilly or criminally in respect of any act or omission in the course of providing assistance or advice or taking any measures under that subsection unless it is established that the person acted in bad faith.

(3) Toute autre personne que les intéressés visés au paragraphe 235(3) qui fournit aide ou conseils pour l'intervention visée par le paragraphe (1) ou qui prend les mesures énoncées dans l'ordre n'encourt aucune responsabilité personnelle, ni au civil ni au criminel, pour les actes ou omissions constatés à cette occasion, sauf s'il est établi qu'elle était de mauvaise foi.

Responsabilité personnelle

Recovery of reasonable costs and expenses by Her Majesty

240. (1) Her Majesty in right of Canada may recover the costs and expenses of and incidental to taking any measures under subsection 239(1) from

(*a*) any person referred to in paragraph 235(3)(*a*); and

(*b*) any person referred to in paragraph 235(3)(*b*) to the extent of the person's negligence in causing or contributing to the alleged contravention.

240. (1) Sa Majesté du chef du Canada peut recouvrer les frais directs et indirects occasionnés par la prise des mesures prévues au paragraphe 239(1) auprès des intéressés visés soit à l'alinéa 235(3)*a*), soit à l'alinéa 235(3)*b*) dans la mesure où, par leur négligence, ils ont causé la prétendue infraction ou y ont contribué.

Recouvrement des frais par Sa Majesté

Reasonably incurred

(2) The costs and expenses referred to in subsection (1) shall only be recovered to the extent that they can be established to have been reasonably incurred in the circumstances.

(2) Les frais exposés ne sont recouvrés que dans la mesure où il peut être établi qu'ils étaient justifiés dans les circonstances.

Conditions

Liability

(3) Subject to subsection (4), the persons referred to in subsection (1) are jointly and severally liable or solidarily liable for the costs and expenses referred to in that subsection.

(3) Les personnes mentionnées au paragraphe (1) sont solidairement responsables des frais visés à ce paragraphe.

Solidarité

Limitation

(4) A person referred to in paragraph 235(3)(*b*) shall not be held liable under subsection (3) to an extent greater than the extent of their negligence in causing or contributing to the alleged contravention.

(4) Les personnes mentionnées à l'alinéa 235(3)*b*) ne sont toutefois responsables que dans la mesure où, par leur négligence, elles ont causé la prétendue infraction ou y ont contribué.

Restriction

Procedure

(5) A claim under this section may be sued for and recovered by Her Majesty in right of Canada with costs in proceedings brought or taken therefor in the name of Her Majesty in right of Canada in any court of competent jurisdiction.

(5) Les créances, ainsi que les frais et dépens afférents, peuvent faire l'objet d'une action en recouvrement intentée au nom de Sa Majesté du chef du Canada devant tout tribunal compétent.

Poursuites

Recourse or indemnity

(6) This section does not limit or restrict any right of recourse or indemnity that a person may have against any other person.

(6) Le présent article ne limite pas les recours contre un tiers.

Recours contre des tiers

Limitation period

(7) Where events giving rise to a claim under this section occur, no proceedings in respect of the claim may be instituted after five years from the date on which the events occur or become evident to the Minister, whichever is later.

(7) Le recouvrement se prescrit par cinq ans à compter de la date où les faits à l'origine des créances sont survenus ou, si elle est postérieure, de la date où ils sont venus à la connaissance du ministre.

Prescription

Minister's certificate

(8) A document purporting to have been issued by the Minister certifying the day on which the events giving rise to a claim under this section came to the knowledge of the Minister shall be received in evidence and, in the absence of any evidence to the contrary, the document shall be considered as proof of that fact without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed the document and without further proof.

(8) Le document censé délivré par le ministre et attestant la date où les faits à l'origine des créances sont venus à sa connaissance fait foi de ce fait, en l'absence de preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Certificat du ministre

Variation or cancellation of order

241. (1) At any time before a notice requesting a review of an order is received by the Chief Review Officer, the inspector may, in accordance with section 236, after giving reasonable notice,

(*a*) amend or suspend a term or condition of the order, or add a term or condition to, or delete a term or condition from, the order;

(*b*) cancel the order;

(*c*) correct a clerical error in the order; or

(*d*) extend the duration of the order for a period of not more than 180 days less the number of days that have passed since the day on which the order was received by the person who is subject to the order.

241. (1) Tant que le réviseur-chef n'a pas reçu une demande de révision de l'ordre, l'inspecteur peut, en conformité avec l'article 236, pourvu qu'il en donne un préavis suffisant, selon le cas :

a) modifier, suspendre ou supprimer une condition de l'ordre ou en ajouter une;

b) annuler celui-ci;

c) corriger toute erreur matérielle qu'il contient;

d) prolonger sa validité d'une durée équivalant au plus à cent quatre-vingts jours moins le nombre de jours écoulés depuis sa réception par l'intéressé.

Modification de l'ordre

Notice of intent

(2) Except in exigent circumstances, the inspector shall, wherever practicable, before exercising a power under paragraph (1)(*a*) or (*d*),

(*a*) provide an oral or a written notice of the intent of the inspector to do so to every person who will be subject to the order; and

(*b*) allow a reasonable opportunity in the circumstances for the person to make oral representations.

(2) Sauf en cas d'urgence, l'inspecteur doit, dans la mesure du possible et avant d'exercer un des pouvoirs visés aux alinéas (1)*a*) ou *d*), aviser oralement ou par écrit tout intéressé de son intention et donner à celui-ci la possibilité de lui présenter oralement ses observations.

Avis d'intention

Contents of notice of intent

(3) A notice of intent to exercise a power under paragraph (1)(*a*) shall include

(3) L'avis d'intention doit préciser les trois éléments suivants :

Teneur de l'avis d'intention

(*a*) a statement of the purpose of the notice;

(*b*) a reference to the statutory authority under which the power will be exercised; and

(*c*) a statement that the party notified may make oral representations to the inspector within the period stated in the notice.

a) son objet;

b) le texte aux termes duquel le pouvoir sera exercé;

c) le fait que l'intéressé peut, dans le délai précisé, présenter oralement ses observations à l'inspecteur.

Limitations on exercise of inspector's powers

(4) An inspector shall not exercise any of the powers referred to in paragraph (1)(*a*), (*b*) or (*d*) if doing so would result in

(*a*) impairment or serious risk of impairment of the quality of the environment for any use that can be made of it;

(*b*) injury or damage or serious risk of injury or damage to any property or to any plant or animal life; or

(*c*) danger to the health or safety of any person.

Restrictions aux pouvoirs des inspecteurs

(4) L'inspecteur ne peut toutefois exercer les pouvoirs visés aux alinéas (1)*a*), *b*) ou *d*) si cela devait occasionner :

a) la dégradation ou un risque grave de dégradation de la qualité de l'environnement relativement à tout usage que l'on peut en faire;

b) un préjudice ou des dommages — ou un risque grave de préjudice ou de dommages — à des biens, des végétaux ou des animaux;

c) un danger pour la santé ou la sécurité de quiconque.

Regulations

242. The Minister may make regulations

(*a*) prescribing the form of reporting to inspectors under subparagraph 235(4)(*f*)(ii) and specifying the information required to be contained in or to accompany the report; and

(*b*) of either particular or general application, respecting representations made to inspectors under subsection 237(1) or 241(2).

Règlements

242. Le ministre peut, par règlement :

a) fixer la forme des rapports prévus au sous-alinéa 235(4)*f*)(ii) et préciser les renseignements à fournir ou joindre pour ces rapports;

b) établir des règles générales ou particulières en ce qui touche la présentation des observations dans le cadre des paragraphes 237(1) ou 241(2).

Review Officers

Réviseurs

Roster of review officers

243. The Minister shall establish and maintain a roster of review officers.

Liste de réviseurs

243. Le ministre établit et tient à jour une liste de réviseurs.

Chief Review Officer

244. (1) The Minister shall appoint one of the review officers as the Chief Review Officer to perform the functions of the Chief Review Officer as and when required.

Réviseur-chef

244. (1) Le ministre nomme un des réviseurs à titre de réviseur-chef pour exercer, de la manière et au moment voulus, les fonctions afférentes.

Functions of Chief Review Officer

(2) The Chief Review Officer shall

(*a*) perform administrative functions related to the work of review officers, including assigning review officers to conduct review hearings; and

(*b*) in certain cases, conduct review hearings.

Fonctions

(2) Le réviseur-chef exerce toutes les fonctions administratives liées au travail des réviseurs, notamment en affectant les réviseurs aux audiences à tenir en matière de révision, et, dans certains cas, tient lui-même ces audiences.

Absence, etc., of Chief Review Officer

(3) If the Chief Review Officer is absent or unable to act or if the office is vacant, any other review officer that is designated by the Minister shall perform the functions of the Chief Review Officer.

(3) Les fonctions du réviseur-chef sont, en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci ou de vacance de son poste, assumées par le réviseur que désigne le ministre.

Absence ou empêchement du réviseur-chef

Term of members

245. (1) Review officers shall be appointed to hold office during good behaviour for a term of not more than three years, but may be removed by the Minister at any time for cause.

245. (1) Sauf révocation motivée de la part du ministre, les réviseurs exercent leurs fonctions à titre inamovible pour un mandat maximal de trois ans.

Mandat des membres

Re-appointment

(2) A review officer may be re-appointed.

(2) Le mandat des réviseurs est renouvelable.

Renouvellement

Publication in *Canada Gazette*

246. The Minister shall publish the roster of review officers in the *Canada Gazette*.

246. Le ministre publie la liste des réviseurs dans la *Gazette du Canada*.

Publication dans la *Gazette du Canada*

Knowledge

247. A person is not eligible to be appointed as a review officer unless the person is knowledgeable about the Canadian environment, environmental health or administrative law.

247. Seules peuvent être nommées réviseurs les personnes compétentes dans le domaine de l'environnement canadien, dans celui de la salubrité de l'environnement ou dans celui du droit administratif.

Compétence

Other employment

248. Review officers shall not accept or hold any office or employment inconsistent with their functions under this Act.

248. Il est interdit aux réviseurs d'occuper ou d'accepter une charge ou un emploi incompatible avec les fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi.

Incompatibilité de fonctions

Remuneration and fees

249. (1) The Chief Review Officer shall be paid such remuneration as is fixed by the Minister, and each other review officer is entitled to be paid such fees for that other review officer's services as are fixed by the Minister.

249. (1) Le réviseur-chef reçoit la rémunération fixée par le ministre et les autres réviseurs, les honoraires fixés par le ministre.

Rémunération et honoraires

Expenses

(2) Review officers are entitled to be paid

(*a*) reasonable travel and other expenses incurred by them in the course of their duties under this Act while absent from their ordinary place of work; and

(*b*) any other reasonable expenses incurred by them in the course of their duties under this Act.

(2) Ils sont indemnisés des frais, notamment de déplacement et de séjour, entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors de leur lieu habituel de travail.

Frais

Pension

(3) A review officer is deemed not to be employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*.

(3) Ils sont réputés ne pas appartenir à la fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*.

Pension de retraite

Acting after expiry of term

250. If a person who is engaged as a review officer in respect of any matter ceases to be a review officer before rendering a decision in respect of the matter, the person may, with the authorization of the Chief Review Officer,

250. Le réviseur dont le mandat est expiré peut, avec l'autorisation du réviseur-chef et pour une période d'au plus cent quatre-vingts jours, continuer à exercer ses fonctions relativement à toute affaire dont il a été saisi pendant son mandat.

Fonctions postérieures au mandat

continue, during a period of not more than 180 days, to act as a review officer in respect of the matter.

Secretary and other staff

251. The Minister may, at the request of the Chief Review Officer, make available to review officers any staff and other assistance that are necessary for the proper conduct of the business of review officers.

251. Le ministre peut, à la demande du réviseur-chef, mettre à la disposition des réviseurs le personnel et l'assistance nécessaires à l'exercice de leurs activités.

Secrétaire et personnel

Government services and facilities

252. In performing their functions a review officer shall, where appropriate, make use of the services and facilities of departments, boards and agencies of the Government of Canada.

252. Pour l'exercice de ses fonctions, le réviseur utilise, dans la mesure où cela est opportun, les services et installations des ministères et organismes fédéraux.

Services gouvernementaux

Immunity

253. No criminal or civil proceedings lie against a review officer for anything done or omitted to be done in good faith in performing any functions of a review officer under this Act.

253. Les réviseurs bénéficient de l'immunité en matière civile ou pénale pour les actes qu'ils accomplissent ou omettent d'accomplir de bonne foi dans l'exercice des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi.

Immunité

Crown not relieved

254. Section 253 does not, by reason of section 10 of the *Crown Liability and Proceedings Act*, relieve the Crown of liability in respect of a tort or extracontractual civil liability to which the Crown would otherwise be subject.

254. Malgré l'article 10 de la *Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif*, l'article 253 ne dégage pas l'État de la responsabilité civile — délictuelle ou extracontractuelle — qu'il serait autrement tenu d'assumer.

Responsabilité civile

Liability

255. Review officers are servants of Her Majesty in right of Canada for the purposes of the law of tort or of extracontractual civil liability.

255. Pour l'application du droit de la responsabilité civile délictuelle ou extracontractuelle, les réviseurs sont des préposés de Sa Majesté du chef du Canada.

Responsabilité civile

Reviews

Révisions

Request for review

256. (1) Any person to whom an order is directed may, by notice in writing given to the Chief Review Officer within 30 days after receipt by the person of a copy of the written order or after the oral order is given, make a request to the Chief Review Officer for a review of the order.

256. (1) Toute personne visée par l'ordre peut en demander la révision au réviseur-chef par avis écrit adressé dans les trente jours de la date où elle en reçoit le texte ou de celle où il lui est donné oralement.

Demande de révision

Extension of period for request

(2) The Chief Review Officer may extend the period within which a request for a review may be made where, in the Chief Review Officer's opinion, it is in the public interest to do so.

(2) Le réviseur-chef peut proroger le délai dans lequel la demande de révision peut être faite s'il estime qu'il est dans l'intérêt public de le faire.

Prorogation du délai pour faire la demande

Review

257. On receipt of a notice under subsection 256(1), the Chief Review Officer shall conduct a review of the order, including a hearing, or cause a review and hearing of the order to be conducted by a review officer assigned by the Chief Review Officer.

257. Sur réception de l'avis de demande de révision, le réviseur-chef procède à la révision de l'ordre, notamment en tenant une audience, ou y fait procéder par le réviseur qu'il désigne.

Révision

No automatic stay on appeal

258. (1) Subject to subsection (2), the request for a review by a review officer does not suspend the operation of an order.

Suspension non automatique pendant l'appel

258. (1) La demande de révision n'a pas pour effet de suspendre l'application de l'ordre.

Suspension on application

(2) A review officer may, on application made by a person subject to the order before the beginning of the hearing, suspend the operation of the order if the review officer considers it appropriate in the circumstances and, in that case, impose on all the persons subject to the order conditions that are reasonable in the circumstances and consistent with the protection of the environment and public safety.

Demande de suspension

(2) Le réviseur peut toutefois, sur demande présentée avant le début de l'audience par toute personne visée par l'ordre, en suspendre l'application s'il l'estime indiqué, et, le cas échéant, assujettir toutes les personnes concernées aux conditions justifiées en l'occurrence et compatibles avec la protection de l'environnement et la sécurité publique.

Suspension of 180 day period

(3) Where the operation of an order is suspended under subsection (2), the period for which the order is issued is suspended until the review is completed.

Suspension de la période de 180 jours

(3) Dès lors, l'effet de l'ordre est suspendu jusqu'à la fin de la révision.

Right to appear

259. All parties to the review, including the Minister, may appear in person or may be represented by counsel or by an agent.

Comparution

259. Toute partie à la révision, notamment le ministre, peut comparaître en personne ou par avocat ou représentant.

Powers

260. (1) A review officer may summon any person to appear as a witness before the review officer and may order the witness to

(*a*) give evidence orally or in writing; and

(*b*) produce any documents and things that the review officer considers necessary or desirable for the purpose of performing any of the review officer's functions.

Témoins

260. (1) Le réviseur peut citer toute personne à comparaître devant lui et lui ordonner de déposer oralement ou par écrit, ou de produire toute pièce qu'il juge utile pour l'exercice de ses fonctions.

Fees for witnesses

(2) A witness who is served with a summons under subsection (1) is entitled to receive the fees and allowances to which persons who are summoned to appear as witnesses before the Federal Court are entitled.

Indemnités

(2) La citation est signifiée à personne et son destinataire a droit aux indemnités applicables aux convocations de la Cour fédérale.

Enforcement of summonses and orders

261. Any summons to a witness issued or order made under subsection 260(1) by a review officer may be made a summons to a witness or an order of the Federal Court or of the superior court of a province and is enforceable in the same manner as a summons to a witness or an order of that court.

Homologation des citations et ordonnances

261. Les citations et les ordres visés au paragraphe 260(1) peuvent être homologués par la Cour fédérale ou une juridiction supérieure provinciale; le cas échéant, leur exécution s'effectue selon les mêmes modalités que les citations et ordonnances de la juridiction saisie.

Procedure

262. To make a summons issued or an order made under subsection 260(1) by a review officer a summons or an order of the Federal Court or of the superior court of a province, the usual practice and procedure of the court in such matters may be followed, or a certified

Procédure

262. L'homologation se fait soit selon les règles de pratique et de procédure de la juridiction, soit par le dépôt au greffe de celle-ci d'une copie certifiée conforme de la citation ou de l'ordre.

copy of the summons or order may be filed with the registrar of the court and the summons or order thereupon becomes a summons or an order of the court.

Powers of review officer

263. The review officer, after reviewing the order and after giving all persons who are subject to the order reasonable notice orally or in writing of a hearing and allowing a reasonable opportunity in the circumstances for those persons to make oral representations, may

(*a*) confirm or cancel the order;

(*b*) amend or suspend a term or condition of the order, or add a term or condition to, or delete a term or condition from, the order; or

(*c*) extend the duration of the order for a period of not more than 180 days less the number of days that have passed since the day on which the order was received by the person who is subject to the order, not counting the days during which the order was suspended under subsection 258(3).

Pouvoirs des réviseurs

263. Après avoir examiné l'ordre, avoir donné aux intéressés un avis écrit ou oral suffisant de la tenue d'une audience et leur avoir accordé la possibilité de lui présenter oralement leurs observations, le réviseur peut décider, selon le cas :

a) de le confirmer ou de l'annuler;

b) de modifier, suspendre ou supprimer une condition de l'ordre ou d'en ajouter une;

c) de proroger sa validité d'une durée équivalant au plus à cent quatre-vingts jours moins le nombre de jours écoulés depuis sa réception hors suspension.

Variation or cancellation of review officer's decision

264. At any time before a notice of appeal to the Federal Court is filed in relation to an order, the review officer may, on the review officer's own motion, after giving reasonable notice orally or in writing and allowing a reasonable opportunity in the circumstances for the person subject to the order to make oral representations, modify the decision of the review officer in respect of the order and exercise any of the powers of the review officer under section 263 in respect of the order.

Modification de la décision du réviseur

264. Tant qu'un avis d'appel à la Cour fédérale n'a pas été déposé, le réviseur peut, d'office et après avoir donné à l'intéressé un avis oral ou écrit suffisant et la possibilité de lui présenter ses observations, modifier la décision qu'il a prise au sujet de l'ordre et exercer les pouvoirs visés à l'article 263.

Limitations on exercise of review officer's powers

265. A review officer shall not exercise any of the powers referred to in section 263 in relation to an order issued by an inspector if doing so would result in

(*a*) impairment or serious risk of impairment of the quality of the environment for any use that can be made of it;

(*b*) injury or damage or serious risk of injury or damage to any property or to any plant or animal life; or

(*c*) danger to the health or safety of any person.

Restrictions aux pouvoirs des réviseurs

265. Le réviseur ne peut toutefois exercer les pouvoirs visés à l'article 263 si cela devait occasionner :

a) la dégradation ou un risque grave de dégradation de la qualité de l'environnement relativement à tout usage que l'on peut en faire;

b) un préjudice ou des dommages — ou un risque grave de préjudice ou de dommages — à des biens, des végétaux ou des animaux;

(c) a danger to the health or safety of any person.

Decision of review officer

266. The review officer shall, within five days after the completion of the review of an order, render a decision and give written reasons for doing so within 10 days after the completion of the review, and provide a copy of the decision and those reasons to all persons to whom the order was directed and to the Minister.

Motifs écrits

266. Le réviseur rend sa décision dans les cinq jours suivant la fin de la révision, la motive par écrit dans les dix jours suivant celle-ci et transmet une copie de la décision et des motifs aux personnes visées par l'ordre et au ministre.

Rules

267. The Chief Review Officer may, with the approval of the Minister, make rules

(a) governing the practice and procedure in respect of the review of orders;

(b) generally, for the work of review officers; and

(c) for preventing trade secrets and information described in section 20 of the *Access to Information Act* from being disclosed or made public as a result of their being used as evidence before a review officer, including rules providing for hearings or parts of hearings to be held in public or private.

Règles

267. Le réviseur-chef peut, avec l'agrément du ministre, établir des règles régissant :

a) la pratique et la procédure de révision des ordres;

b) d'une manière générale, les travaux des réviseurs;

c) la protection des secrets industriels et des renseignements visés à l'article 20 de la *Loi sur l'accès à l'information* qui sont produits en preuve devant le réviseur, notamment les circonstances exigeant le huis clos pour tout ou partie de l'audience.

Orders and notices

268. Every order or varied order under section 263 or 264 or a copy of one and every notice under those sections shall be provided to the Minister and every person to whom the original order is directed and, where applicable, all other persons to whom the amended order is directed, in accordance with Part 11.

Ordres et avis

268. Tout ordre ou ordre modifié au titre des articles 263 ou 264 — ou une copie de ceux-ci — et tout avis prévu à ces articles doivent être fournis, en conformité avec la partie 11, au ministre et à toute personne à qui s'adresse, selon le cas, l'ordre initial ou l'ordre modifié.

Federal Court

Cour fédérale

Appeal to Federal Court

269. The Minister or any person to whom an order, as confirmed or varied by a review officer under section 263, is directed may, by filing a written notice of appeal within 30 days after the written reasons are provided by the review officer under section 266, appeal to the Federal Court — Trial Division from the decision of the review officer.

Appel à la Cour fédérale

269. Le ministre ou toute personne visée par la modification ou la confirmation de l'ordre peut interjeter appel de cette décision auprès de la Section de première instance de la Cour fédérale, en déposant un avis d'appel devant la Cour dans les trente jours suivant la transmission des motifs par le réviseur.

Standing on appeal to Federal Court

270. The Minister or the person to whom the order is directed, as the case may be, has the right, on an appeal to the Federal Court made under section 269, to be heard on all questions of fact and law.

Droit de se faire entendre

270. Lors de l'appel, la personne visée par la modification ou la confirmation de l'ordre ou le ministre, selon le cas, a le droit de se faire entendre sur toute question de droit ou de fait.

Order not suspended

271. The filing of a notice of appeal under section 269 does not suspend the operation of an order, as confirmed or varied by a review officer.

Effet non suspensif des procédures

271. Le dépôt de l'avis d'appel visé à l'article 269 n'a pas pour effet de suspendre l'application de l'ordre confirmé tel quel ou modifié par le réviseur.

Offences and Punishment

Infractions et peines

Contravention of the Act, the regulations or agreements

272. (1) Every person commits an offence who contravenes

(*a*) a provision of this Act or the regulations;

(*b*) an obligation or a prohibition arising from this Act or the regulations;

(*c*) an order or a direction made under this Act;

(*d*) an order, direction or decision of a court made under this Act; or

(*e*) an agreement respecting environmental protection alternative measures within the meaning of section 295.

Contraventions à la loi ou aux règlements

272. (1) Commet une infraction quiconque contrevient :

a) à la présente loi ou à ses règlements;

b) à toute obligation ou interdiction découlant de la présente loi ou de ses règlements;

c) à tout ordre donné — ou arrêté pris — en application de la présente loi;

d) à une ordonnance judiciaire rendue en application de la présente loi;

e) à l'accord visé à l'article 295.

Penalties

(2) Every person who commits an offence under subsection (1) is liable

(*a*) on conviction on indictment, to a fine of not more than $1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than three years, or to both; and

(*b*) on summary conviction, to a fine of not more than $300,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

Peines

(2) L'auteur de l'infraction encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, une amende maximale d'un million de dollars et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines;

b) par procédure sommaire, une amende maximale de trois cent mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

False or misleading information, etc.

273. (1) Every person commits an offence who, for the purpose of complying with this Act or the regulations,

(*a*) provides any person with any false or misleading information, results or samples; or

(*b*) files a document that contains false or misleading information.

Renseignements faux ou trompeurs

273. (1) Commet une infraction quiconque, sous le régime de la présente loi ou de ses règlements :

a) communique des renseignements, échantillons ou résultats faux ou trompeurs;

b) produit des documents comportant des renseignements faux ou trompeurs.

Penalties

(2) Every person who commits an offence under subsection (1) is liable

(*a*) on conviction on indictment, to a fine of not more than $1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than three years, or to both, if the offence is committed knowingly;

Peines

(2) L'auteur de l'infraction encourt sur déclaration de culpabilité, selon le cas :

a) par mise en accusation, une amende maximale d'un million de dollars et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines, si l'infraction a été commise sciemment;

(*b*) on summary conviction, to a fine of not more than $300,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both, if the offence is committed knowingly;

(*c*) on conviction on indictment, to a fine of not more than $500,000 or to imprisonment for a term of not more than three years, or to both, if the offence is committed negligently; and

(*d*) on summary conviction, to a fine of not more than $200,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both, if the offence is committed negligently.

b) par procédure sommaire, une amende maximale de trois cent mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines, si l'infraction a été commise sciemment;

c) par mise en accusation, une amende maximale de cinq cent mille dollars et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines, si l'infraction a été commise par négligence;

d) par procédure sommaire, une amende maximale de deux cent mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines, si l'infraction a été commise par négligence.

Damage to environment and risk of death or harm to persons

274. (1) Every person is guilty of an offence and liable on conviction on indictment to a fine or to imprisonment for a term of not more than five years, or to both, who, in committing an offence under subsection 272(1) or 273(1),

(*a*) intentionally or recklessly causes a disaster that results in a loss of the use of the environment; or

(*b*) shows wanton or reckless disregard for the lives or safety of other persons and thereby causes a risk of death or harm to another person.

Dommage à l'environnement

274. (1) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, une amende et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines, quiconque, dans le cadre d'une infraction visée aux paragraphes 272(1) ou 273(1) :

a) soit provoque, intentionnellement ou par imprudence grave, une catastrophe qui prive de la jouissance de l'environnement;

b) soit, par imprudence ou insouciance graves à l'endroit de la vie ou de la sécurité d'autrui, risque de causer la mort ou des blessures.

Criminal negligence

(2) Every person who, in committing an offence under subsection 272(1) or 273(1), shows wanton or reckless disregard for the lives or safety of other persons and thereby causes death or bodily harm to another person is subject to prosecution and punishment under section 220 or 221 of the *Criminal Code*.

Négligence criminelle

(2) Quiconque, dans le cadre d'une infraction visée aux paragraphes 272(1) ou 273(1), fait preuve d'imprudence ou d'insouciance graves à l'endroit de la vie ou de la sécurité d'autrui et, par là même, cause la mort ou des blessures est passible des poursuites et punissable des peines prévues par les articles 220 ou 221 du *Code criminel*.

Limitation period

275. (1) Proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Act may be instituted at any time within, but not later than, two years after the time when the Minister became aware of the subject-matter of the proceedings.

Prescription

275. (1) Les poursuites visant une infraction à la présente loi punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrivent par deux ans à compter de la date où les éléments constitutifs de l'infraction sont venus à la connaissance du ministre.

Minister's certificate

(2) A document purporting to have been issued by the Minister, certifying the day on which the Minister became aware of the subject-matter of any proceedings, shall be received in evidence and, in the absence of any evidence to the contrary, the document

Certificat du ministre

(2) Le document censé délivré par le ministre et attestant la date où ces éléments sont venus à sa connaissance fait foi de ce fait, en l'absence de preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

shall be considered as proof of that fact without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed the document and without further proof.

Continuing offence

276. Where an offence under this Act is committed or continued on more than one day, the person who committed the offence is liable to be convicted for a separate offence for each day on which it is committed or continued.

Infraction continue

276. Il peut être compté une infraction distincte à la présente loi pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.

Construction of subsection 389(5) of *Canada Shipping Act*

277. Subsection 389(5) of the *Canada Shipping Act* is not to be construed so as to relieve any person from liability under this Act.

Interprétation du par. 389(5) de la *Loi sur la marine marchande du Canada*

277. Le paragraphe 389(5) de la *Loi sur la marine marchande du Canada* n'a pas pour effet de dégager quiconque de sa responsabilité sous le régime de la présente loi.

Regulations

278. The Governor in Council may make regulations prescribing the manner in which the proceeds or any part of the proceeds resulting from the payment of a fine or the execution of an order in relation to an offence under this Act shall be distributed in order to reimburse any person, government or body that has commenced the proceedings in respect of the offence for costs incurred by that person, government or body in respect of the prosecution of the offence.

Règlements

278. Le gouverneur en conseil peut, en vue du remboursement des frais exposés dans le cadre des poursuites visant les infractions à la présente loi, fixer, par règlement, les modalités de distribution de tout ou partie du produit des amendes ou de l'exécution des ordonnances ou arrêtés liés à l'infraction.

Nearest court has jurisdiction for Division 3 of Part 7 offences

279. (1) Where an offence arising out of a contravention of Division 3 of Part 7 is committed by a person, whether or not the person is a Canadian citizen, in Canadian waters, the offence

(*a*) is within the competence of and shall be tried by the court having jurisdiction in respect of similar offences in the territorial division nearest to the place where the offence was committed; and

(*b*) shall be tried in the same manner as if it had been committed within that territorial division.

Tribunal compétent section 3 de la partie 7

279. (1) Que son auteur ait ou non la citoyenneté canadienne, toute infraction à la section 3 de la partie 7 commise dans les eaux canadiennes relève du tribunal compétent pour des infractions similaires dans la circonscription territoriale la plus proche du lieu de l'infraction et est jugée par ce tribunal comme si elle y avait été commise.

Where offence deemed to have been committed

(2) An offence to which subsection (1) applies is, for the purpose of that subsection, deemed to have been committed either in the place where the offence was actually committed or in the place in which the accused is found.

Lieu présumé de l'infraction

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le lieu de l'infraction est présumé être soit celui de sa perpétration, soit celui où l'accusé est trouvé.

Any court has jurisdiction for Division 3 of Part 7 offences

(3) Where an offence arising out of a contravention of Division 3 of Part 7 is committed by a person, whether or not the person is a Canadian citizen, in an area of the sea referred to in paragraph 122(2)(*f*) or (*g*), the offence

(*a*) is within the competence of and shall be tried by any court having jurisdiction in respect of similar offences committed by persons within the limits of its ordinary jurisdiction; and

(*b*) shall be tried in the same manner as if it had been committed within the jurisdiction of the court before which it is tried.

Tribunal compétent : section 3 de la partie 7

(3) Que son auteur ait ou non la citoyenneté canadienne, toute infraction à la section 3 de la partie 7 commise dans tout espace visé aux alinéas 122(2)*f*) ou *g*) relève du tribunal compétent pour des infractions similaires commises dans les limites de son ressort normal et est jugée par ce tribunal comme si elle y avait été commise.

Liability of directors

280. (1) Where a corporation commits an offence under this Act, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence, and is liable to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

Responsabilité pénale : personnes morales

280. (1) En cas de perpétration d'une infraction à la présente loi par une personne morale, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Duties of directors

(2) Every director and officer of a corporation shall take all reasonable care to ensure that the corporation complies with

(*a*) this Act and the regulations; and

(*b*) orders and directions of, and prohibitions and requirements imposed by, the Minister and inspectors, investigators and review officers.

Devoirs des administrateurs

(2) Les administrateurs et dirigeants d'une personne morale font preuve de la diligence voulue pour faire en sorte que celle-ci se conforme :

a) à la présente loi et à ses règlements;

b) aux ordres et directives du ministre ou des inspecteurs, enquêteurs ou réviseurs, aux interdictions qu'ils édictent ou aux obligations qu'ils imposent.

Identifying owner, master, etc.

281. The owner or master of a ship, the owner or pilot in command of an aircraft or the owner or person in charge of any platform or other structure may be charged with an offence arising out of a contravention of Division 3 of Part 7 as owner, master, pilot in command or person in charge, as the case may be, of the ship, aircraft, platform or structure if it is adequately identified, and no such charge is invalid by reason only that it does not name the owner, master, pilot in command or person in charge, as the case may be, of the ship, aircraft, platform or structure.

Poursuites contre le propriétaire, capitaine, etc.

281. Le propriétaire, le capitaine ou le responsable d'un navire, d'une plate-forme ou d'un autre ouvrage, de même que le propriétaire ou le commandant de bord d'un aéronef, peuvent être valablement inculpés en tant que tels d'infraction à la section 3 de la partie 7 — même s'ils ne sont pas nommément désignés — pourvu que le navire, l'aéronef, la plate-forme ou l'autre ouvrage en cause soit convenablement identifié.

Proof of offence

282. (1) In any prosecution of an offence under this Act, other than an offence under section 273 if the offence is committed knowingly or under section 228 or 274, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused, whether or not the employee or agent is identified or prosecuted for the offence.

Preuve

282. (1) Dans les poursuites pour infraction à la présente loi autre que celle visée à l'article 273 qui a été commise sciemment et celles visées aux articles 228 et 274, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un agent ou un mandataire de l'accusé, que cet agent ou mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi.

Proof of offence

(2) In any prosecution of the master of a ship, the pilot in command of an aircraft or the owner or person in charge of any platform or other structure for an offence arising out of a contravention of Division 3 of Part 7, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by a crew member or other person on board the ship, aircraft, platform or structure, whether or not the crew member or other person is identified or prosecuted for the offence.

Preuve

(2) Dans les poursuites contre le capitaine d'un navire, le commandant de bord d'un aéronef ou le propriétaire ou le responsable d'une plate-forme ou d'un autre ouvrage pour infraction à la section 3 de la partie 7, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un membre d'équipage ou une autre personne se trouvant à bord du navire, de l'aéronef, de la plate-forme ou de l'ouvrage, que ce membre ou cette personne aient été ou non identifiés ou poursuivis.

Defence

283. No person shall be found guilty of an offence under this Act, other than an offence under section 273 if the offence is committed knowingly or under section 228 or 274, where the person establishes that the person exercised all due diligence to prevent its commission.

Disculpation

283. Nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction à la présente loi autre que celle visée à l'article 273 qui a été commise sciemment et celles visées aux articles 228 et 274 s'il établit qu'il a exercé toute la diligence voulue pour l'empêcher.

Importing substances by analysts

284. Despite any other provision of this Act or the regulations, the Minister may, subject to any reasonable condition specified by the Minister, authorize in writing an analyst to import, possess and use a substance for the purpose of conducting measurements, tests and research with respect to the substance.

Importation de substances par l'analyste

284. Malgré toute disposition de la présente loi ou de ses règlements, le ministre peut, par écrit, autoriser l'analyste, aux conditions qu'il précise, à importer, posséder ou utiliser une substance en vue d'effectuer des mesures, essais et recherches.

Certificate of analyst

285. (1) Subject to subsections (2) and (3), a certificate of an analyst stating that the analyst has analysed or examined a substance or product and stating the result of the analysis or examination is admissible in evidence in any prosecution for an offence under this Act and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the statements contained in the certificate without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed the certificate.

Certificat de l'analyste

285. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le certificat censé signé par l'analyste, où il est déclaré que celui-ci a étudié telle substance ou tel produit et où sont donnés ses résultats, est admissible en preuve dans les poursuites visant toute infraction à la présente loi et, sauf preuve contraire, fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Attendance of analyst

(2) The party against whom a certificate of an analyst is produced may, with leave of the court, require the attendance of the analyst for the purposes of cross-examination.

Présence de l'analyste

(2) La partie contre laquelle est produit le certificat peut, avec l'autorisation du tribunal, exiger la présence de l'analyste pour contre-interrogatoire.

Notice

(3) No certificate of an analyst shall be received in evidence unless the party intending to produce it has given to the party against whom it is intended to be produced reasonable notice of that intention together with a copy of the certificate.

Préavis

(3) Le certificat n'est admis en preuve que si la partie qui entend le produire donne à la partie qu'elle vise un préavis suffisant de son intention, accompagné d'une copie du certificat.

Safety marks and prescribed documents

286. In any prosecution for an offence under this Act, evidence that a means of containment or transport bore a safety mark or was accompanied by a prescribed document is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the information shown or indicated by the safety mark or contained in the prescribed document.

Indications de danger et documents réglementaires

286. Dans toute poursuite pour infraction à la présente loi, l'indication de danger apparaissant sur un contenant ou un moyen de transport ou le document réglementaire les accompagnant font preuve de leur contenu, sauf preuve contraire.

Sentencing Criteria

Détermination de la peine

Sentencing considerations

287. A court that imposes a sentence shall take into account, in addition to any other principles that it is required to consider, the following factors:

(*a*) the harm or risk of harm caused by the commission of the offence;

(*b*) an estimate of the total costs to remedy or reduce any damages caused by the commission of the offence;

(*c*) whether any remedial or preventive action has been taken or proposed by or on behalf of the offender, including having in place an environmental management system that meets a recognized Canadian or international standard or a pollution prevention plan;

(*d*) whether any reporting requirements under this Act or the regulations were complied with by the offender;

(*e*) whether the offender was found to have committed the offence intentionally, recklessly or inadvertently;

(*f*) whether the offender was found by the court to have been negligent or incompetent or to have shown a lack of concern with respect to the commission of the offence;

(*g*) any property, benefit or advantage received or receivable by the offender to which, but for the commission of the offence, the offender would not have been entitled;

Facteurs à considérer

287. Le tribunal détermine la peine à infliger compte tenu — en plus des principes qu'il doit prendre en considération — des facteurs suivants :

a) le dommage ou le risque de dommage que cause l'infraction;

b) l'estimation du coût total des mesures de réparation ou d'atténuation du dommage;

c) les mesures de réparation ou de prévention que prend ou se propose de prendre le contrevenant — personnellement ou par l'intermédiaire d'une autre personne —, notamment la mise en place d'un système de gestion de l'environnement répondant à une norme canadienne ou internationale reconnue ou à un plan de prévention de la pollution;

d) la question de savoir si le contrevenant s'est acquitté des obligations prévues en matière de rapport par la présente loi ou ses règlements;

e) le caractère intentionnel, imprudent ou fortuit de l'infraction;

f) la conclusion du tribunal selon laquelle le contrevenant a fait preuve d'incompétence ou de négligence;

g) tout avantage procuré par la perpétration de l'infraction;

h) tout élément de preuve l'incitant raisonnablement à croire que le contrevenant a, dans le passé, accompli des actes contraires

(*h*) any evidence from which the court may reasonably conclude that the offender has a history of non-compliance with legislation designed to prevent or minimize harm to the environment; and

(*i*) all available sanctions that are reasonable in the circumstances, with particular attention to the circumstances of aboriginal offenders.

aux lois portant prévention ou réduction du dommage causé à l'environnement;

i) l'examen de toutes les sanctions substitutives applicables qui sont justifiées dans les circonstances, plus particulièrement en ce qui concerne les délinquants autochtones.

Discharge

Absolute or conditional discharge

288. (1) Where an offender has pleaded guilty to or been found guilty of an offence, the court may, instead of convicting the offender, by order direct that the offender be discharged absolutely or on conditions having any or all of the effects described in paragraphs 291(1)(*a*) to (*q*).

Conditions of order

(2) Where an order is made under subsection (1) and the offender contravenes or fails to comply with it, or is convicted of an offence under this Act, including an offence under paragraph 272(1)(*c*), the prosecutor may apply to the court to revoke the discharge, convict the offender of the offence to which the discharge relates and impose any sentence that could have been imposed if the offender had been convicted at the time the order was made.

Suspended sentence

289. (1) Where an offender is convicted of an offence under this Act, the court may suspend the passing of sentence and may, having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, make an order under section 291.

Application by prosecutor

(2) Where the passing of sentence has been suspended under subsection (1) and the offender contravenes or fails to comply with an order made under section 291, or is convicted of an offence under this Act, including an offence under paragraph 272(1)(*c*), the prosecutor may apply to the court to impose any sentence that could have been imposed if the passing of sentence had not been suspended.

Absolution

Absolution

288. (1) Le tribunal peut prononcer l'absolution du contrevenant qui a plaidé ou a été reconnu coupable, en l'assortissant éventuellement, par ordonnance, en tout ou en partie, des conditions visées aux alinéas 291(1)*a*) à *q*).

Contenu de l'ordonnance d'absolution

(2) Si le contrevenant manque aux obligations que lui impose l'ordonnance ou est déclaré coupable d'une infraction à la présente loi, notamment une infraction visée à l'alinéa 272(1)*c*), le poursuivant peut demander au tribunal d'annuler l'absolution, de déclarer le contrevenant coupable de l'infraction dont il avait été absous et de lui imposer la peine dont il était passible au moment de la prise de l'ordonnance.

Sursis

289. (1) En cas de déclaration de culpabilité pour infraction à la présente loi, le tribunal peut surseoir au prononcé de la peine et, sur demande du poursuivant présentée au nom du ministre et compte tenu de la nature de l'infraction et des circonstances de sa perpétration, rendre l'ordonnance visée à l'article 291.

Demande du poursuivant

(2) Si le contrevenant manque aux obligations que lui impose l'ordonnance visée à l'article 291 ou est déclaré coupable d'une infraction à la présente loi, notamment une infraction visée à l'alinéa 272(1)*c*), le poursuivant peut demander au tribunal d'imposer toute peine qui aurait pu être imposée s'il n'y avait pas eu sursis.

Additional fine

290. Where an offender has been convicted of an offence under this Act, the court may, where it is satisfied that as a result of the commission of the offence the offender acquired any property, benefit or advantage or that any property, benefit or advantage accrued to the offender, order the offender to pay, despite the maximum amount of any fine that may otherwise be imposed under this Act, an additional fine in an amount equal to the court's estimation of the amount of that property, benefit or advantage.

Amende supplémentaire

290. Le tribunal saisi d'une poursuite pour infraction à la présente loi peut, s'il constate que le contrevenant a tiré des avantages de la perpétration de celle-ci, lui infliger, en sus de l'amende maximale prévue par la présente loi, une amende supplémentaire correspondant à son évaluation de ces avantages.

Orders of court

291. (1) Where an offender has been convicted of an offence under this Act, in addition to any other punishment that may be imposed under this Act, the court may, having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, make an order having any or all of the following effects:

(*a*) prohibiting the offender from doing any act or engaging in any activity that may result in the continuation or repetition of the offence;

(*b*) directing the offender to take any action that the court considers appropriate to remedy or avoid any harm to the environment that results or may result from the act or omission that constituted the offence;

(*c*) directing the offender to prepare and implement a pollution prevention plan or an environmental emergency plan;

(*d*) directing the offender to carry out environmental effects monitoring in the manner established by the Minister or directing the offender to pay, in the manner prescribed by the court, an amount for the purposes of environmental effects monitoring;

(*e*) directing the offender to implement an environmental management system that meets a recognized Canadian or international standard;

(*f*) directing the offender to have an environmental audit conducted by a person of a class and at the times specified by the court and directing the offender to remedy any deficiencies revealed during the audit;

Ordonnance du tribunal

291. (1) En cas de déclaration de culpabilité pour infraction à la présente loi, le tribunal peut, en sus de toute peine prévue par celle-ci et compte tenu de la nature de l'infraction ainsi que des circonstances de sa perpétration, rendre une ordonnance imposant au contrevenant tout ou partie des obligations suivantes :

a) s'abstenir de tout acte ou activité risquant d'entraîner la continuation de l'infraction ou la récidive;

b) prendre les mesures jugées utiles pour réparer le dommage à l'environnement résultant des faits qui ont mené à la déclaration de culpabilité ou prévenir un tel dommage;

c) élaborer et exécuter un plan de prévention de la pollution ou un plan d'urgence environnementale;

d) exercer une surveillance continue des effets d'une substance sur l'environnement, de la façon que le ministre indique, ou verser, selon les modalités prescrites par le tribunal, une somme d'argent destinée à permettre cette surveillance;

e) mettre en place un système de gestion de l'environnement répondant à une norme canadienne ou internationale reconnue;

f) faire effectuer, à des moments déterminés, une vérification environnementale par une personne appartenant à la catégorie de personnes désignée, et prendre les mesures appropriées pour remédier aux défauts constatés;

g) publier, en la forme prescrite, les faits liés à la déclaration de culpabilité;

(*g*) directing the offender to publish, in the manner directed by the court, the facts relating to the conviction;

(*h*) directing the offender to notify, at the offender's own cost and in the manner directed by the court, any person aggrieved or affected by the offender's conduct of the facts relating to the conviction;

(*i*) directing the offender to post any bond or pay any amount of money into court that will ensure compliance with any order made under this section;

(*j*) directing the offender to submit to the Minister, on application by the Minister made within three years after the date of conviction, any information with respect to the offender's activities that the court considers appropriate and just in the circumstances;

(*k*) directing the offender to compensate the Minister, in whole or in part, for the cost of any remedial or preventive action taken by or caused to be taken on behalf of the Minister as a result of the act or omission that constituted the offence;

(*l*) directing the offender to perform community service, subject to any reasonable conditions that may be imposed in the order;

(*m*) directing that the amount of any fine or other monetary award be allocated, subject to the *Criminal Code* and any regulations that may be made under section 278, in accordance with any directions of the court that are made on the basis of the harm or risk of harm caused by the commission of the offence;

(*n*) directing the offender to pay, in the manner prescribed by the court, an amount for the purposes of conducting research into the ecological use and disposal of the substance in respect of which the offence was committed or research relating to the manner of carrying out environmental effects monitoring;

(*o*) directing the offender to pay, in the manner prescribed by the court, an amount

h) aviser les victimes, à ses frais et en la forme prescrite, des faits liés à la déclaration de culpabilité;

i) consigner telle somme d'argent jugée convenable, en garantie de l'exécution des obligations imposées au titre du présent article;

j) fournir au ministre, sur demande présentée par celui-ci dans les trois ans suivant la déclaration de culpabilité, les renseignements relatifs à ses activités jugés justifiés en l'occurrence;

k) indemniser le ministre, en tout ou en partie, des frais exposés par celui-ci pour la réparation ou la prévention du dommage à l'environnement résultant des faits qui ont mené à la déclaration de culpabilité;

l) exécuter des travaux d'intérêt collectif à des conditions raisonnables;

m) affecter, sous réserve du *Code criminel* ou des règlements d'application de l'article 278, toute amende ou autre sanction pécuniaire compte tenu des ordonnances rendues sur le fondement du dommage ou risque de dommage que cause l'infraction;

n) verser, selon les modalités prescrites, une somme d'argent destinée à permettre des recherches sur l'utilisation et l'élimination écologiques de la substance qui a donné lieu à l'infraction ou des recherches sur les modalités de l'exercice de la surveillance continue des effets de la substance sur l'environnement;

o) verser, selon les modalités prescrites, une somme d'argent à des groupes concernés notamment par la protection de l'environnement ou de la santé, pour les aider dans le travail qu'ils accomplissent au sein de la collectivité où l'infraction a été commise;

p) verser à un établissement d'enseignement, selon les modalités prescrites, une somme d'argent destinée à créer des bourses d'études attribuées à quiconque suit un programme d'études dans un domaine lié à l'environnement;

q) se conformer aux autres conditions jugées justifiées pour assurer sa bonne conduite et empêcher toute récidive.

to environmental, health or other groups to assist in their work in the community where the offence was committed;

(*p*) directing the offender to pay, in the manner prescribed by the court, an amount to an educational institution for scholarships for students enrolled in environmental studies; and

(*q*) requiring the offender to comply with any other reasonable conditions that the court considers appropriate and just in the circumstances for securing the offender's good conduct and for preventing the offender from repeating the same offence or committing other offences.

Publication

(2) Where an offender fails to comply with an order made under paragraph (1)(*g*) directing the publication of the facts relating to the offence, the Minister may publish the facts in compliance with the order and recover the costs of publication from the offender.

Publication

(2) En cas d'inexécution de l'obligation prévue à l'alinéa (1)*g*), le ministre peut procéder à la publication et en recouvrer les frais auprès du contrevenant.

Debt due to Her Majesty

(3) Where the court makes an order under paragraph (1)(*k*) directing an offender to pay costs or the Minister incurs publication costs under subsection (2), the costs constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered in any court of competent jurisdiction.

Créances de Sa Majesté

(3) Les frais visés à l'alinéa (1)*k*) et au paragraphe (2) constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant le tribunal compétent.

Coming into force and duration of order

(4) An order made under subsection (1) comes into force on the day on which it is made or on any other day that the court may determine and shall not continue in force for more than three years after that day.

Prise d'effet

(4) Toute ordonnance rendue aux termes du paragraphe (1) prend effet soit immédiatement, soit à la date fixée par le tribunal, et elle demeure en vigueur pendant trois ans au plus.

Compensation for loss of property

292. (1) Where an offender has been convicted of an offence under this Act, the court may, at the time sentence is imposed and on the application of the person aggrieved, order the offender to pay to that person an amount by way of satisfaction or compensation for loss of or damage to property suffered by that person as a result of the commission of the offence.

Dommages-intérêts

292. (1) Le tribunal peut, lors de l'application de la peine, ordonner au contrevenant qui a été déclaré coupable d'une infraction à la présente loi de verser à la victime, sur demande de celle-ci, des dommages-intérêts pour la perte de biens ou les dommages à ceux-ci résultant de l'infraction.

Enforcement

(2) Where an amount that is ordered to be paid under subsection (1) is not paid forthwith, the applicant may, by filing the order, enter as a judgment, in the superior court of the province in which the trial was held, the amount ordered to be paid, and that judgment

Exécution

(2) À défaut de paiement immédiat des dommages-intérêts, la victime peut, par dépôt de l'ordonnance, faire enregistrer comme jugement, à la cour supérieure de la province où le procès a eu lieu, l'ordre de payer le montant en question et ce jugement peut être

is enforceable against the offender in the same manner as if it were a judgment rendered against the offender in that court in civil proceedings.

exécuté contre le contrevenant de la même manière que s'il s'agissait d'un jugement rendu contre lui par cette cour en matière civile.

Variation of sanctions

293. (1) Subject to subsection (2), where a court has made, in relation to an offender, an order or direction under section 288, 289 or 291, the court may, on application by the offender or the Attorney General, require the offender to appear before it and, after hearing the offender and the Attorney General, vary the order in one or any combination of the following ways that is applicable and, in the opinion of the court, is rendered desirable by a change in the circumstances of the offender since the order was made:

(*a*) make changes in the order or the conditions specified in it or extend the period for which the order is to remain in force for any period, not exceeding one year, that the court considers desirable; or

(*b*) decrease the period for which the order is to remain in force or relieve the offender, either absolutely or partially or for any period that the court considers desirable, of compliance with any condition that is specified in the order.

Ordonnance de modification des sanctions

293. (1) Le tribunal qui a rendu une ordonnance en vertu des articles 288, 289 ou 291 peut, sur demande du procureur général ou du contrevenant, accepter de faire comparaître celui-ci et, après avoir entendu les observations de l'un et l'autre, sous réserve du paragraphe (2), modifier l'ordonnance selon ce qui est applicable en l'espèce et lui paraît justifié par tout changement dans la situation du contrevenant :

a) soit en modifiant l'ordonnance ou ses conditions ou en prolongeant sa validité, sans toutefois excéder un an;

b) soit en raccourcissant la période de validité de l'ordonnance ou en dégageant le contrevenant, absolument ou partiellement ou pour une durée limitée, de l'obligation de se conformer à telle condition de celle-ci.

Notice

(2) Before making an order under subsection (1), the court may direct that notice be given to any persons that the court considers to be interested and may hear any such person.

Préavis

(2) Avant de rendre une ordonnance en vertu du présent article, le tribunal peut en faire donner préavis aux personnes qu'il juge intéressées; il peut aussi les entendre.

Subsequent applications with leave

294. Where an application made under subsection (1) in respect of an offender has been heard by a court, no other application may be made with respect to the offender except with leave of the court.

Restriction

294. Après audition de la demande visée au paragraphe (1), toute nouvelle demande est subordonnée à l'autorisation du tribunal.

Environmental Protection Alternative Measures

Mesures de rechange en matière de protection de l'environnement

Definitions

295. The definitions in this section apply in sections 296 to 309.

Définitions

295. Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 296 à 309.

"agreement" « *accord* »

"agreement" means an agreement respecting environmental protection alternative measures.

« accord » L'accord sur les mesures de rechange en matière de protection de l'environnement prévu par la présente partie.

« accord » "*agreement*"

"Attorney General" « *procureur général* »

"Attorney General" means the Attorney General of Canada or an agent of the Attorney General of Canada.

« mesures de rechange » Mesures de rechange en matière de protection de l'environnement — autres que le recours aux procédures judiciaires — prises à l'encontre d'une

« mesures de rechange » "*environmental protection alternative measures*"

"environmental protection alternative measures" *« mesures de rechange »*

"environmental protection alternative measures" means measures, other than judicial proceedings, that are used to deal with a person who is alleged to have committed an offence under this Act.

"person" *« personne »*

"person" includes individuals, Her Majesty in right of Canada or of a province and public bodies, bodies corporate, societies and companies.

« mesures de rechange » Mesures, autres que des procédures judiciaires, qui sont utilisées à l'égard d'une personne à qui une infraction à la présente loi est imputée.

« personne » *"person"*

« personne » Sont notamment visés par la présente définition Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, les corps publics, les personnes morales ou physiques ainsi que les sociétés ou les compagnies.

« procureur général » *"Attorney General"*

« procureur général » Le procureur général du Canada ou son représentant.

When measures may be used

296. (1) Environmental protection alternative measures may be used to deal with a person who is alleged to have committed an offence under this Act only if it is not inconsistent with the purposes of this Act and the following conditions are met:

(*a*) the measures are part of a program of environmental protection alternative measures authorized by the Attorney General, after consultation with the Minister;

(*b*) the offence alleged to have been committed is an offence under this Act, except an offence under

(i) paragraph 272(1)(*a*) or (*b*), in respect of subsection 16(4), 81(1), (2), (3) or (4), 82(1) or (2), 84(2) or 96(4), section 99, subsection 106(1), (2), (3) or (4), 107(1) or (2), 109(1) or (2), 119(1), 148(1), 202(4) or 213(4) or section 227 or 228,

(ii) paragraph 272(1)(*c*) or (*d*),

(iii) subsection 273(1), if the offence is committed knowingly, or

(iv) subsection 274(1) or (2);

(*c*) an information has been laid in respect of the offence;

(*d*) the Attorney General, after consulting with the Minister, is satisfied that they would be appropriate, having regard to the nature of the offence, the circumstances surrounding its commission and the following factors, namely,

(i) the protection of the environment and of human life and health and other interests of society,

(ii) the person's history of compliance with this Act,

Application

296. (1) Le recours à des mesures de rechange n'est possible, compte tenu de l'objet de la présente loi, que si les conditions suivantes sont réunies :

a) les mesures font partie d'un programme autorisé par le procureur général après consultation du ministre;

b) l'infraction est une infraction à la présente loi autre que celle visée :

(i) aux alinéas 272(1)*a*) ou *b*) pour contravention aux paragraphes 16(4), 81(1), (2), (3) ou (4), 82(1) ou (2), 84(2) ou 96(4), à l'article 99, aux paragraphes 106(1), (2), (3) ou (4), 107(1) ou (2), 109(1) ou (2), 119(1), 148(1), 202(4) ou 213(4) ou aux articles 227 ou 228,

(ii) aux alinéas 272(1)*c*) ou *d*),

(iii) au paragraphe 273(1), si l'infraction a été commise sciemment,

(iv) aux paragraphes 274(1) ou (2);

c) elle a fait l'objet d'une dénonciation;

d) le procureur général, après consultation du ministre, est convaincu que les mesures de rechange sont appropriées, compte tenu de la nature de l'infraction, des circonstances de sa perpétration et des éléments ou points suivants :

(i) l'intérêt de la société, notamment la protection de l'environnement et de la vie et de la santé humaines,

(ii) les antécédents du suspect en ce qui concerne l'observation de la présente loi,

(iii) la question de savoir si l'infraction constitue une récidive,

(iii) whether the offence is a repeated occurrence,

(iv) any allegation that information is being or was concealed or other attempts to subvert the purposes and requirements of this Act are being or have been made, and

(v) whether any remedial or preventive action has been taken by or on behalf of the person in relation to the offence;

(*e*) the person has been advised of the right to be represented by counsel;

(*f*) the person accepts responsibility for the act or omission that forms the basis of the offence that the person is alleged to have committed;

(*g*) the person applies, in accordance with regulations made under section 309, to participate in the measures;

(*h*) the person and the Attorney General have entered into an agreement within the period of 180 days after the Attorney General has provided initial disclosure of the Crown's evidence to the person;

(*i*) there is, in the opinion of the Attorney General, sufficient evidence to proceed with the prosecution of the offence; and

(*j*) the prosecution of the offence is not barred at law.

Restriction on use

(2) Environmental protection alternative measures shall not be used to deal with a person who

(*a*) denies participation or involvement in the commission of the alleged offence; or

(*b*) expresses the wish to have any charge against the person dealt with by the court.

Admissions not admissible in evidence

(3) No admission, confession or statement accepting responsibility for a given act or omission made by a person as a condition of being dealt with by environmental protection alternative measures is admissible in evidence against the person in any civil or criminal proceedings.

(iv) toute tentative — passée ou actuelle — d'action contraire aux objets ou exigences de la présente loi, notamment toute allégation de dissimulation de renseignements,

(v) le fait que des mesures préventives ou correctives ont été prises par le suspect — ou en son nom — à l'égard de l'infraction, ou leur absence totale;

e) le suspect a été informé de son droit d'être représenté par un avocat;

f) il se reconnaît responsable de l'acte ou de l'omission à l'origine de l'infraction;

g) il demande, en conformité avec les règlements pris au titre de l'article 309, à collaborer à la mise en oeuvre des mesures de rechange;

h) il a conclu avec le procureur général un accord sur les mesures de rechange dans les cent quatre-vingts jours suivant la communication initiale par celui-ci des éléments de preuve de la poursuite;

i) le procureur général estime qu'il y a des preuves suffisantes justifiant la poursuite de l'infraction;

j) aucune règle de droit ne fait obstacle à la mise en oeuvre de poursuites relatives à l'infraction.

Restriction

(2) Il ne peut y avoir de mesures de rechange lorsque le suspect :

a) soit nie toute participation à la perpétration de l'infraction;

b) soit manifeste le désir de voir déférer au tribunal toute accusation portée contre lui.

Non-admissibilité des aveux

(3) Les aveux de culpabilité ou les déclarations de responsabilité faits pour pouvoir bénéficier de mesures de rechange ne sont pas admissibles en preuve dans les actions civiles ou les poursuites pénales engagées contre leur auteur.

Dismissal of charge

(4) Where environmental protection alternative measures have been used to deal with a person alleged to have committed an offence, the court shall dismiss the charge laid against the person in respect of that offence where the court is satisfied on a balance of probabilities that the person has complied with the agreement.

Accusation rejetée

(4) Dans le cas où il y a eu recours aux mesures de rechange, le tribunal rejette l'accusation portée contre le suspect, s'il est convaincu, selon la prépondérance des probabilités, que celui-ci a respecté l'accord.

No bar to proceedings

(5) The use of environmental protection alternative measures in respect of a person who is alleged to have committed an offence is not a bar to any proceedings against the person under this Act.

Possibilité de mesures de rechange et poursuites

(5) Le recours aux mesures de rechange n'empêche pas l'exercice de poursuites dans le cadre de la présente loi.

Laying of information, etc.

(6) This section does not prevent any person from laying an information, obtaining the issue or confirmation of any process, or proceeding with the prosecution of any offence, in accordance with the law.

Dénonciation

(6) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher, s'ils sont conformes à la loi, les dénonciations, l'obtention ou la confirmation d'un acte judiciaire ou l'engagement de poursuites.

Sentencing considerations

297. Where an information in respect of an offence of contravening an agreement under section 272 has been laid and proceedings in respect of the alleged offence for which the agreement was entered into have been recommenced, the court imposing a sentence for either offence shall take into account, in addition to the factors referred to in section 287, any sentence that has previously been imposed for the other offence.

Critères de détermination de la peine

297. En cas de dénonciation pour violation de l'accord et de reprise de la poursuite de l'infraction à l'origine de celui-ci, le tribunal qui détermine la peine à infliger pour l'une ou l'autre des infractions tient compte, en plus des facteurs énoncés à l'article 287, de la peine antérieurement infligée pour l'autre infraction.

Nature of measures contained in agreement

298. (1) An agreement may contain any terms and conditions, including, but not limited to,

(*a*) terms and conditions having any or all of the effects set out in section 291 or any other terms and conditions having any of the effects prescribed by the regulations that the Attorney General, after consulting with the Minister, considers appropriate; and

(*b*) terms and conditions relating to the costs of laboratory tests and of field tests, travel and living expenses, costs of scientific analyses and other reasonable costs associated with supervising and verifying compliance with the agreement.

Nature des mesures

298. (1) L'accord peut être assorti de conditions, notamment en ce qui touche :

a) l'assujettissement du suspect à tout ou partie des obligations énoncées à l'article 291 ou à toute autre obligation réglementaire que le procureur général juge indiquée après consultation du ministre;

b) les frais entraînés par le contrôle du respect de l'accord, en particulier les frais d'essais en laboratoire et sur le terrain, d'analyses scientifiques et de déplacement et de séjour.

Supervisory bodies

(2) Any governmental or non-governmental body may supervise compliance with an agreement.

Organismes de contrôle

(2) Tout organisme gouvernemental ou non peut contrôler le respect de l'accord.

Duration of agreement

299. An agreement comes into force on the day on which it is signed or on any later day that is specified in the agreement and continues in force for the period, not exceeding three years, specified in the agreement.

Durée de l'accord

299. L'accord prend effet dès sa signature ou à la date ultérieure qui y est fixée et demeure en vigueur pendant la période — d'au plus trois ans — qui y est précisée.

Filing in court for the purpose of public access

300. (1) Subject to subsection (5), the Attorney General shall consult with the Minister before entering into an agreement and shall cause the agreement to be filed, as part of the court record of the proceedings to which the public has access, with the court in which the information was laid, within 30 days after the agreement was entered into.

Dépôt auprès du tribunal pour donner accès aux accords

300. (1) Le procureur général consulte le ministre avant de conclure un accord et, dans les trente jours suivant la conclusion de celui-ci, le fait déposer, sous réserve du paragraphe (5), auprès du tribunal saisi de la dénonciation, en tant qu'élément du dossier judiciaire des procédures auquel le public a accès.

Reports

(2) A report relating to the administration of or compliance with an agreement shall, immediately after all the terms and conditions of the agreement have been complied with or the charges in respect of which the agreement was entered into have been dismissed, be filed with the court in which the agreement was filed in accordance with subsection (1).

Rapport

(2) Un rapport relatif à l'application et au respect de l'accord est déposé auprès du même tribunal, dès que les conditions dont il est assorti ont été exécutées ou que les accusations ayant occasionné sa conclusion ont été rejetées.

Confidential information or material injury

(3) Subject to subsection (4), the following information that is to be part of an agreement or the report referred to in subsection (2) must be set out in a schedule to the agreement or to the report:

(*a*) trade secrets of any person;

(*b*) financial, commercial, scientific or technical information that is confidential information and that is treated consistently in a confidential manner by any person;

(*c*) information the disclosure of which could reasonably be expected to result in material financial loss or gain to, or could reasonably be expected to prejudice the competitive position of, any person; or

(*d*) information the disclosure of which could reasonably be expected to interfere with contractual or other negotiations of any person.

Renseignements confidentiels ou risques de dommages

(3) Sous réserve du paragraphe (4), les renseignements suivants sont énoncés dans l'annexe de l'accord ou du rapport :

a) les secrets industriels de toute personne;

b) les renseignements financiers, commerciaux, scientifiques ou techniques qui sont de nature confidentielle et qui sont traités comme tels de façon constante par toute personne;

c) les renseignements dont la divulgation risquerait vraisemblablement de causer des pertes ou profits financiers appréciables à toute personne ou de nuire à sa compétitivité;

d) les renseignements dont la divulgation risquerait vraisemblablement d'entraver des négociations menées par toute personne en vue de contrats ou à d'autres fins.

Agreement on information to be in schedule

(4) The parties to an agreement must agree on which information that is to be part of an agreement or a report is information that meets the requirements of paragraphs (3)(*a*) to (*d*).

Entente sur les renseignements à énoncer dans l'annexe

(4) Les parties à l'accord s'entendent sur la question de savoir quels renseignements correspondent aux catégories précisées par les alinéas (3)*a*) à *d*).

Manner in which schedules to be kept secret

(5) A schedule to an agreement or to the report referred to in subsection (2) is confidential and shall not be filed with the court.

(5) L'annexe est confidentielle et n'est pas déposée auprès du tribunal.

Façon d'assurer le secret de l'annexe

Prohibition of disclosure

(6) The Minister shall not disclose any information set out in a schedule to the agreement or to the report referred to in subsection (2), except under section 307 or under the *Access to Information Act*.

(6) Le ministre ne peut communiquer les renseignements contenus dans l'annexe, sauf dans le cadre de l'article 307 ou de la *Loi sur l'accès à l'information*.

Interdiction de communication

Filing in Environmental Registry

301. A copy of every agreement and report referred to in subsection 300(2) and every agreement that has been varied under subsection 303(1), or a notice that the agreement or report has been filed in court and is available to the public, shall be included in the Environmental Registry.

301. Est versé au Registre soit un exemplaire des accords — dans leurs versions successives — et des rapports visés au paragraphe 300(2) soit un avis portant que ces accords ou rapports ont été déposés auprès du tribunal et sont donc accessibles au public.

Registre

Stay and recommencement of proceedings

302. Despite section 579 of the *Criminal Code*,

(*a*) the Attorney General shall, on filing the agreement, stay the proceedings or apply to the court for an adjournment of the proceedings in respect of the offence alleged to have been committed for a period of not more than one year after the expiry of the agreement; and

(*b*) proceedings stayed in accordance with paragraph (*a*) may be recommenced, without laying a new information or preferring a new indictment, as the case may be, by the Attorney General giving notice of the recommencement to the clerk of the court in which the stay of the proceedings was entered, but where no such notice is given within one year after the expiry of the agreement, the proceedings are deemed never to have been commenced.

302. Par dérogation à l'article 579 du *Code criminel*, sur dépôt de l'accord, le procureur général suspend les procédures à l'égard de l'infraction imputée — ou demande au tribunal de les ajourner — jusqu'au plus tard un an après l'expiration de l'accord. Il peut reprendre les procédures suspendues, sans que soit nécessaire une nouvelle dénonciation ou un nouvel acte d'accusation, selon le cas, simplement en en donnant avis au greffier du tribunal où elles ont été suspendues; cependant, lorsqu'un tel avis n'est pas donné dans l'année qui suit l'expiration de l'accord, les procédures sont réputées n'avoir jamais été engagées.

Arrêt et reprise des procédures

Application to vary agreement

303. (1) Subject to subsection 300(5), the Attorney General may, on application by the person bound by an agreement and after consulting with the Minister, vary the agreement in one or both of the following ways that, in the opinion of the Attorney General, is rendered desirable by a material change in the circumstances since the agreement was entered into or last varied:

(*a*) make any changes to the agreement or to its terms and conditions; or

303. (1) Sur demande de l'autre partie, le procureur général peut, sous réserve du paragraphe 300(5) et après consultation du ministre, modifier l'accord dans le sens qui lui paraît justifié par tout changement important en l'espèce depuis la conclusion ou la dernière modification de l'accord :

a) soit en modifiant celui-ci ou ses conditions;

Demande de modification de l'accord

(*b*) decrease the period for which the agreement is to remain in force or relieve the person, either absolutely or partially or for any period that the Attorney General considers desirable, of compliance with any condition that is specified in the agreement.

b) soit en raccourcissant sa période de validité ou en libérant le demandeur, absolument ou partiellement ou pour une durée limitée, de l'obligation de se conformer à telle de ses conditions.

Filing of varied agreement

(2) An agreement that has been varied under subsection (1) shall be filed with the court in which the original agreement was filed in accordance with section 300.

(2) L'accord modifié est déposé auprès du tribunal devant lequel il a initialement été déposé.

Dépôt de l'accord modifié

Records of persons

304. Sections 305 to 307 apply only to persons who have entered into an agreement, regardless of the degree of their compliance with its terms and conditions.

304. Les articles 305 à 307 ne s'appliquent qu'aux personnes qui ont conclu un accord quel que soit leur degré de conformité aux conditions de l'accord.

Dossier des suspects

Records of police forces and investigative bodies

305. (1) A record that relates to an offence that is alleged to have been committed by a person, including the original or a copy of any fingerprints or photographs of the person, may be kept by any police force or body responsible for, or participating in, the investigation of the offence.

305. (1) Le dossier relatif à une infraction imputée à une personne et comportant, notamment, l'original ou une reproduction des empreintes digitales ou de toute photographie de l'intéressé peut être tenu par le corps de police ou l'organisme qui a mené l'enquête à ce sujet ou y a participé.

Dossier de police ou des organismes d'enquête

Disclosure by peace officer or investigator

(2) A peace officer or investigator may disclose to any person any information in a record kept under this section that it is necessary to disclose in the conduct of the investigation of an offence.

(2) Un agent de la paix ou un enquêteur peut communiquer à toute personne les renseignements contenus dans le dossier dont la communication s'impose pour la conduite d'une enquête relative à une infraction.

Communication par un agent de la paix

Disclosure to insurance company

(3) A peace officer or investigator may disclose to an insurance company any information in a record kept under this section that it is necessary to disclose for the purpose of investigating a claim arising out of an offence that is committed or alleged to have been committed by the person to whom the record relates.

(3) Il peut, de même, communiquer à une société d'assurances les renseignements contenus dans le dossier dont la communication s'impose dans le cadre de toute enquête sur une réclamation découlant d'une infraction commise par l'intéressé ou qui lui est imputée.

Communication à une société d'assurances

Government records

306. (1) The Minister, inspectors, analysts and investigators and any department or agency of a government in Canada with which the Minister has entered into an agreement under section 308 may keep records and use information obtained as a result of the use of environmental protection alternative measures to deal with a person

(*a*) for the purposes of an inspection under this Act or an investigation of an offence under this Act that is alleged to have been committed by the person;

(*b*) in proceedings against the person under this Act;

306. (1) Le ministre de même que les inspecteurs, les enquêteurs, les analystes et tout ministère ou organisme public canadien avec lequel il a conclu un accord en vertu de l'article 308 peuvent conserver les dossiers qui sont en leur possession par suite du recours à des mesures de rechange — et utiliser l'information qu'ils contiennent — aux fins suivantes :

a) une inspection faite en vertu de la présente loi ou d'une enquête sur une infraction à la présente loi;

Dossiers gouvernementaux

(*c*) for the purpose of the administration of environmental protection alternative measures programs; or

(*d*) otherwise for the purposes of the administration or enforcement of this Act.

b) dans le cadre de poursuites engagées contre une personne sous le régime de la présente loi;

c) l'administration de programmes de mesures de rechange;

d) en général, l'exécution ou le contrôle d'application de la présente loi.

Supervision records

(2) Any person may keep the records and use the information obtained by the person as a result of supervising compliance with an agreement that are necessary for the purpose of supervising compliance with the agreement.

(2) Toute personne peut également conserver les dossiers qui sont nécessaires et sont en sa possession par suite du contrôle du respect de l'accord et utiliser l'information qu'ils contiennent dans le cadre de ce contrôle.

Dossiers relatifs au contrôle

Disclosure of records

307. (1) Any record or information referred to in section 305 or 306 may be made available to

(*a*) any judge or court for any purpose that relates to proceedings relating to offences that are committed or alleged to have been committed by the person to whom the record relates;

(*b*) any investigator, inspector, prosecutor or peace officer

(i) for the purpose of investigating an offence that the person is suspected on reasonable grounds of having committed, or in respect of which the person has been arrested or charged, or

(ii) for any purpose that relates to the administration of the case to which the record relates;

(*c*) any member of a department or agency of a government in Canada, or any agent of such a department or agency, that is

(i) engaged in the administration of environmental protection alternative measures in respect of the person, or

(ii) preparing a report in respect of the person under this Act; or

(*d*) any other person who is deemed, or any person within a class of persons that is deemed, by a judge of a court to have a valid interest in the record, to the extent directed by the judge, if the judge is satisfied that the disclosure is

307. (1) Ont accès à tout dossier tenu en application des articles 305 ou 306 :

a) tout juge ou tribunal dans le cadre de la poursuite d'une infraction commise par la personne visée par le dossier ou qui lui est imputée;

b) un agent de la paix, un enquêteur, un inspecteur ou un poursuivant dans le cadre :

(i) d'une enquête sur une infraction que l'on soupçonne, pour des motifs raisonnables, avoir été commise par cette personne, ou relativement à laquelle elle a été arrêtée ou inculpée,

(ii) de l'administration de l'affaire visée par le dossier;

c) tout mandataire ou membre du personnel d'un ministère ou d'un organisme public canadien chargé :

(i) de l'application de mesures de rechange concernant la personne,

(ii) de l'établissement d'un rapport sur celle-ci en application de la présente loi;

d) toute autre personne — ou personne faisant partie d'une catégorie de personnes — qui s'engage par écrit à s'abstenir de toute communication ultérieure, sauf en conformité avec le paragraphe (2), et que le juge d'un tribunal estime avoir un intérêt valable dans le dossier dans la mesure qu'il détermine s'il est convaincu que la communication est souhaitable, selon le cas :

(i) dans l'intérêt public, à des fins statistiques ou de recherche,

Accès au dossier

(i) desirable in the public interest for research or statistical purposes, or

(ii) desirable in the interest of the proper administration of justice,

and if that person gives a written undertaking not to subsequently disclose the information except in accordance with subsection (2).

(ii) dans l'intérêt de la bonne administration de la justice.

Subsequent disclosure

(2) Where a record is made available to a person under subparagraph (1)(*d*)(i), the person may subsequently disclose information contained in the record, but shall not disclose it in any form that could reasonably be expected to identify the person to whom it relates and any other person specified by the judge.

(2) Quiconque ayant, aux termes du sous-alinéa (1)(*d*)(i), accès à un dossier peut postérieurement communiquer les renseignements qui y sont contenus, mais seulement d'une manière qui, normalement, ne permettrait pas d'identifier la personne en cause ou toute autre personne désignée par le juge.

Révélation ultérieure

Information, copies

(3) Any person to whom a record is authorized to be made available under this section may be given any information that is contained in the record and may be given a copy of any part of the record.

(3) Les personnes qui peuvent, en application du présent article, avoir accès à un dossier ont le droit d'obtenir tout extrait de celui-ci ou tous les renseignements s'y trouvant.

Communication de renseignements et de copies

Evidence

(4) Nothing in this section authorizes the introduction into evidence of any part of a record that would not otherwise be admissible in evidence.

(4) Le présent article n'autorise pas la production en preuve des pièces d'un dossier qui, autrement, ne seraient pas admissibles en preuve.

Production en preuve

Exception for public access to court record

(5) For greater certainty, this section does not apply to an agreement, a varied agreement or report that is filed with the court in accordance with section 300.

(5) Il est entendu que le présent article ne s'applique pas aux accords — originaux ou modifiés — ou rapports déposés auprès d'un tribunal en conformité avec l'article 300.

Exception

Agreements respecting exchange of information

308. The Minister may enter into an agreement with a department or agency of a government in Canada respecting the exchange of information for the purpose of administering environmental protection alternative measures or preparing a report in respect of a person's compliance with an agreement.

308. Le ministre peut conclure, avec un ministère ou un organisme public canadien, un accord d'échange d'information en vue de l'application des mesures de rechange ou de l'établissement d'un rapport sur l'exécution par une personne d'un accord sur les mesures de rechange.

Accord d'échange d'information

Regulations

309. The Minister may make regulations respecting the environmental protection alternative measures that may be used for the purposes of this Act including, but not limited to, regulations

(*a*) excluding specified offences under this Act from the application of those measures;

(*b*) prescribing the form and manner in which and the period within which an

309. Le ministre peut prendre des règlements concernant les mesures de rechange qui peuvent être prises pour l'application de la présente loi, notamment en ce qui touche :

a) l'exclusion de leur champ d'application de certaines infractions à la présente loi;

b) les modalités de forme, de présentation et de contenu de la demande prévue à l'alinéa 296(1)*g*), le délai imparti pour la présenter

Règlements

application to participate in the measures is to be made, and the information that must be contained in or accompany the application;

(*c*) respecting the manner of preparing and filing reports relating to the administration of and compliance with agreements;

(*d*) respecting the types of reasonable costs and the manner of paying the costs associated with supervising and verifying compliance with an agreement; and

(*e*) respecting the terms and conditions that may be provided for in an agreement and their effects.

et les documents qui doivent l'accompagner;

c) les modalités d'établissement et de dépôt du rapport relatif à l'application et au respect des accords;

d) les catégories et les modalités de paiement des frais entraînés par le contrôle du respect d'un accord;

e) les conditions dont peut être assorti un accord et les obligations qu'elles imposent.

Contraventions

Contraventions

Ticketing

310. (1) Despite anything in this Act, the Governor in Council may, by regulation, on the recommendation of the Minister, designate any offence under this Act as an offence with respect to which, despite the *Criminal Code*, an inspector may lay an information and issue and serve a summons by completing a ticket in the prescribed form, affixing to it the inspector's signature and delivering it to the person who is alleged to have committed the offence specified in it at the time the offence is alleged to have been committed.

Contraventions

310. (1) Malgré les autres dispositions de la présente loi, le gouverneur en conseil peut par règlement, sur recommandation du ministre, déterminer parmi les infractions à la présente loi celles pour lesquelles, par dérogation au *Code criminel*, l'inspecteur peut, lors de leur prétendue perpétration, remplir et signer, pour valoir dénonciation et citation, le formulaire réglementaire de contravention et le remettre au prévenu.

Regulations

(2) Any regulations made under this section

(*a*) shall establish a procedure for entering a plea and paying a fine in respect of each offence to which the regulations relate;

(*b*) shall prescribe the amount of the fine to be paid in respect of each offence; and

(*c*) may prescribe any other matter necessary to carry out the purposes of this section.

Règlement

(2) Le règlement doit fixer la procédure permettant au prévenu de plaider coupable et d'acquitter l'amende prévue, ainsi que le montant de celle-ci; il peut aussi prévoir toute autre mesure nécessaire à l'application du présent article.

Failure to respond to ticket

(3) Where a person is served with a ticket and does not enter a plea within the time prescribed by the regulations, a justice shall examine the ticket and

(*a*) if the ticket is complete and regular on its face, the justice shall enter a conviction in the person's absence and impose a fine of the prescribed amount; or

(*b*) if the ticket is not complete and regular on its face, the justice shall quash the proceedings.

Défaut

(3) Si la personne qui reçoit le formulaire de contravention n'y donne pas suite dans le délai réglementaire, le juge, après examen du formulaire :

a) si celui-ci est complet et régulier, la déclare coupable en son absence et lui impose l'amende réglementaire;

b) s'il n'est pas complet et régulier, met fin aux procédures.

Other Remedies

Injunction

311. (1) Where, on the application of the Minister, it appears to a court of competent jurisdiction that a person has done or is about to do or is likely to do any act or thing constituting or directed toward the commission of an offence under this Act, the court may issue an injunction ordering any person named in the application

(*a*) to refrain from doing any act or thing that it appears to the court may constitute or be directed toward the commission of an offence under this Act; or

(*b*) to do any act or thing that it appears to the court may prevent the commission of an offence under this Act.

Notice

(2) No injunction shall be issued under subsection (1) unless 48 hours notice is given to the party or parties named in the application or the urgency of the situation is such that service of notice would not be in the public interest.

Autres moyens de droit

Injonction d'initiative ministérielle

311. (1) Si, sur demande présentée par le ministre, il conclut à l'existence, l'imminence ou la probabilité d'un fait constituant une infraction à la présente loi, ou tendant à sa perpétration, le tribunal compétent peut, par ordonnance, enjoindre à la personne nommée dans la demande :

a) de s'abstenir de tout acte susceptible, selon lui, de perpétuer le fait ou d'y tendre;

b) d'accomplir tout acte susceptible, selon lui, d'empêcher le fait.

Préavis

(2) L'injonction est subordonnée à la signification d'un préavis d'au moins quarante-huit heures aux parties nommées dans la demande, sauf lorsque cela serait contraire à l'intérêt public en raison de l'urgence de la situation.

Defence

Defence

312. In a prosecution for a contravention of a provision of Division 5 of Part 7 by a company engaged in the business of assembling or altering vehicles, it is a defence for the company to establish that the contravention occurred as a result of work previously done on a vehicle by another company engaged in the manufacture of the vehicle.

Moyen de défense

Moyen de défense

312. Dans les poursuites engagées, pour infraction à une disposition de la section 5 de la partie 7, contre une entreprise qui se livre à l'assemblage ou à la modification de véhicules, la preuve que l'infraction résulte de l'acte antérieur d'un autre constructeur automobile constitue un moyen de défense pour l'entreprise.

PART 11

MISCELLANEOUS MATTERS

PARTIE 11

DISPOSITIONS DIVERSES

Disclosure of Information

Request for confidentiality

313. (1) A person who provides information to the Minister under this Act, or to a board of review in respect of a notice of objection filed under this Act, may submit with the information a request that it be treated as confidential.

Contents of request

(2) A request under subsection (1) shall be submitted in writing and contain any supplementary information that may be prescribed.

Communication de renseignements

Demande de confidentialité

313. (1) Quiconque fournit des renseignements au ministre sous le régime de la présente loi, ou à la commission de révision relativement à un avis d'opposition déposé aux termes de la présente partie, peut en même temps demander que les renseignements fournis soient considérés comme confidentiels.

Contenu de la demande

(2) La demande prévue au paragraphe (1) est présentée par écrit et contient les renseignements supplémentaires prévus par règlement.

Prohibition of disclosure

314. The Minister shall not disclose any information in respect of which a request for confidentiality has been made under section 313, except in accordance with section 315, 316 or 317.

Communication interdite

314. Le ministre ne peut communiquer les renseignements faisant l'objet d'une demande de confidentialité que conformément aux articles 315, 316 ou 317.

Disclosure by Minister for public interest

315. (1) The Minister may disclose information, other than information in respect of which section 318 applies, where

(*a*) the disclosure is in the interest of public health, public safety or the protection of the environment; and

(*b*) the public interest in the disclosure clearly outweighs in importance

(i) any material financial loss or prejudice to the competitive position of the person who provided the information or on whose behalf it was provided, and

(ii) any damage to the privacy, reputation or human dignity of any individual that may result from the disclosure.

Communication par le ministre dans l'intérêt public

315. (1) Le ministre peut procéder à la communication des renseignements, à l'exception de ceux visés par l'article 318, si :

a) d'une part, leur communication est dans l'intérêt de la santé ou de la sécurité publiques ou de la protection de l'environnement;

b) d'autre part, cet intérêt l'emporte clairement sur les pertes financières importantes pouvant en découler ou le préjudice porté à la position concurrentielle de l'intéressé — la personne qui les a fournis ou au nom de qui ils l'ont été — et sur le préjudice causé à la vie privée, la réputation ou la dignité de toute personne.

Notice of disclosure

(2) Subject to subsection (3), at least 24 hours before disclosing any information under subsection (1), the Minister shall give notice of the proposed disclosure to the person who provided the information or on whose behalf it was provided.

Préavis

(2) Le ministre doit, au moins vingt-quatre heures avant de procéder à la communication, en aviser l'intéressé.

Exception

(3) Notice under subsection (2)

(*a*) is not required where the person to whom it is to be given cannot be found after reasonable efforts have been made to do so; or

(*b*) may be given later than the time required by that subsection where an emergency exists.

Exception

(3) L'avis n'est toutefois pas nécessaire si son destinataire, malgré des recherches suffisantes, ne peut être trouvé, ou peut, en cas d'urgence, être donné sans qu'il soit tenu compte du délai de vingt-quatre heures.

Certain purposes for which information may be disclosed

316. (1) Information may be disclosed

(*a*) with the written consent of the person who provided it or on whose behalf it was provided;

(*b*) as may be necessary for the purposes of the administration or enforcement of this Act;

Cas de communication

316. (1) Les renseignements peuvent être communiqués :

a) avec le consentement écrit de l'intéressé;

b) en tant que de besoin pour l'exécution ou le contrôle d'application de la présente loi;

c) dans le cadre d'un accord ou arrangement conclu entre le gouvernement fédéral ou une de ses institutions et tout autre gouvernement au Canada ou à l'étranger, une organisation internationale ou une de leurs institutions, ou entre le ministre et un autre ministre fédéral, à la fois :

(*c*) under an agreement or arrangement between the Government of Canada or any of its institutions and any other government in Canada, the government of a foreign state or an international organization or any of its institutions, or between the Minister and any other minister of the Crown in right of Canada, where

(i) the purpose of the agreement or arrangement is the administration or enforcement of a law, and

(ii) the government, international organization, institution or other minister undertakes to keep the information confidential;

(*d*) under an agreement or arrangement between the Government of Canada and the government of a foreign state or an international organization, where the government or organization undertakes to keep the information confidential; or

(*e*) to a physician or prescribed medical professional who requests the information for the purpose of making a medical diagnosis of, or rendering medical treatment to, a person in an emergency.

Disclosure by physician, etc.

(2) A physician or prescribed medical professional to whom information is disclosed under paragraph (1)(*e*) shall not disclose the information except as may be necessary for the purposes referred to in that paragraph.

Disclosure of personal information

(3) Personal information as defined in section 3 of the *Privacy Act* may not be disclosed under paragraph (1)(*b*) or (*c*) unless

(*a*) the disclosure is in the interest of public health, public safety or the protection of the environment; and

(*b*) the public interest in the disclosure clearly outweighs in importance any damage to the privacy, reputation or human dignity of any individual that may result from the disclosure.

(i) visant l'exécution ou le contrôle d'application d'une loi,

(ii) aux termes duquel l'autre gouvernement, l'organisation internationale, l'institution ou l'autre ministre s'engage à en protéger la confidentialité;

d) dans le cadre d'un accord ou arrangement conclu entre le gouvernement fédéral et le gouvernement d'un État étranger ou une organisation internationale aux termes duquel ce dernier gouvernement ou l'organisation s'engage à en protéger la confidentialité;

e) au médecin ou au professionnel de la santé désigné par règlement qui les demande en vue du diagnostic ou du traitement médical d'un patient nécessitant des soins urgents.

Réserve

(2) Le médecin ou le professionnel de la santé désigné par règlement à qui des renseignements ont été communiqués en vertu de l'alinéa (1)*e*) ne peut les communiquer que dans la mesure nécessaire pour l'application de cet alinéa.

Communication de renseignements personnels

(3) Les renseignements personnels, au sens de l'article 3 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, ne peuvent être communiqués en vertu des alinéas (1)*b*) ou *c*) que si :

a) d'une part, leur communication est dans l'intérêt de la santé ou de la sécurité publiques ou de la protection de l'environnement;

b) d'autre part, cet intérêt l'emporte clairement sur le préjudice causé à la vie privée, la réputation ou la dignité de toute personne.

Disclosure by Minister

317. (1) The Minister may disclose information in respect of which a request for confidentiality has been made under section 313 where the Minister determines that the disclosure would not be prohibited under section 20 of the *Access to Information Act*.

Communication par le ministre

317. (1) Le ministre peut communiquer les renseignements s'il estime que leur communication ne serait pas interdite par l'article 20 de la *Loi sur l'accès à l'information*.

Application of certain provisions of *Access to Information Act*

(2) Where the Minister intends to disclose information under subsection (1), sections 27, 28 and 44 of the *Access to Information Act* apply, with any modifications that the circumstances require, and, for that purpose, that information is deemed to be contained in a record that the Minister intends to disclose and any reference in those sections to the person who requested access shall be disregarded.

Application de certaines dispositions de la *Loi sur l'accès à l'information*

(2) Si le ministre a l'intention de communiquer les renseignements, les articles 27, 28 et 44 de la *Loi sur l'accès à l'information* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, et, à cet effet, les renseignements sont réputés constituer un document que le ministre a l'intention de communiquer et il ne doit pas être tenu compte de la mention de la personne qui a demandé la communication des renseignements.

Protection from civil proceeding or prosecution

(3) Despite any other Act of Parliament, no civil or criminal proceedings lie against the Minister, or against any person acting on behalf of or under the direction of the Minister, and no proceedings lie against the Crown for the disclosure in good faith of any information under this Act, for any consequences that flow from that disclosure or for the failure to give any notice required under section 27 or any other provision of the *Access to Information Act* if reasonable care is taken to give the required notice.

Immunité

(3) Malgré toute autre loi fédérale, le ministre et les personnes qui agissent en son nom ou sous son autorité bénéficient de l'immunité en matière civile ou pénale, et la Couronne bénéficie de l'immunité devant toute juridiction, pour la communication totale ou partielle de renseignements faite de bonne foi dans le cadre de la présente loi ainsi que pour les conséquences qui en découlent; ils bénéficient également de l'immunité dans les cas où, bien qu'ayant fait preuve de diligence voulue, ils n'ont pas pu donner les avis prévus à l'article 27 de la *Loi sur l'accès à l'information* ou à toute autre disposition de celle-ci.

Hazardous Materials Information Review Act

318. Except as provided in sections 316 and 317, information in respect of which a request for confidentiality has been made under section 313 shall not be disclosed where

(*a*) a claim for exemption has been filed in respect of the information under section 11 of the *Hazardous Materials Information Review Act*;

(*b*) the information is exempt under section 19 of that Act from the requirement in respect of which the exemption is claimed; and

(*c*) the person claiming the exemption has disclosed the contents of the claim to the Minister.

Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses

318. Sauf dans les cas prévus aux articles 316 et 317, il est interdit de communiquer les renseignements visés par une demande présentée en vertu de l'article 313 si les conditions suivantes sont réunies :

a) ces renseignements font l'objet d'une demande de dérogation déposée en vertu de l'article 11 de la *Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses*;

b) la dérogation a été accordée en vertu de l'article 19 de cette loi, à l'égard d'une exigence spécifique;

c) la personne qui demande la dérogation a communiqué au ministre la teneur de la demande.

Regulations

319. The Governor in Council may make regulations prescribing

Règlements

319. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

(*a*) information that shall accompany a request made under section 313; and

(*b*) medical professionals for the purposes of paragraph 316(1)(*e*).

a) prévoir les renseignements qui doivent être joints à la demande visée à l'article 313;

b) désigner les professionnels de la santé pour les besoins de l'alinéa 316(1)*e*).

Non-disclosure by Minister of National Defence

320. Despite any other provision of this Act, the Minister of National Defence may refuse to disclose under this Part any information the disclosure of which could reasonably be expected to be injurious to the defence or security of Canada or of a state allied or associated with Canada.

Dérogation : ministre de la Défense nationale

320. Malgré toute autre disposition de la présente loi, le ministre de la Défense nationale peut refuser de communiquer au titre de la présente partie tout renseignement dont la communication risquerait d'être préjudiciable à la défense ou à la sécurité du Canada ou d'un État allié ou associé au Canada.

Security requirements for disclosure

321. Any person, except an analyst, inspector or investigator, who receives, obtains or has access to information under this Act shall comply with any security requirements applicable to, and take any oath of secrecy required to be taken by, persons who normally have access to and use of the information.

Consignes de sécurité

321. Toute personne — à l'exception d'un analyste, d'un inspecteur ou d'un enquêteur — qui reçoit ou obtient de l'information, ou y a accès, sous le régime de la présente loi est tenue d'observer les consignes de sécurité applicables aux personnes qui y ont normalement accès ou qui l'utilisent, ainsi que de prêter le serment de secret exigé de celles-ci.

Economic Instruments

Mesures économiques

Guidelines, programs and other measures

322. The Minister may establish guidelines, programs and other measures for the development and use of economic instruments and market-based approaches to further the purposes of this Act, respecting systems relating to

(*a*) deposits and refunds; and

(*b*) tradeable units.

Directives, programmes et autres mesures

322. Pour l'élaboration et la mise en oeuvre de mesures économiques et d'orientations axées sur le marché visant la réalisation de l'objet de la présente loi, le ministre peut adopter des directives et programmes visant la consignation et les mécanismes de permis échangeables.

Consultation

323. In carrying out the responsibilities conferred by section 322, the Minister shall offer to consult with the government of a province and the members of the Committee who are representatives of aboriginal governments and may consult with a government department or agency, aboriginal people, representatives of industry and labour and municipal authorities or with persons interested in quality of the environment or the preservation and improvement of public health.

Consultations

323. Dans l'exercice de ces fonctions, le ministre propose de consulter les gouvernements provinciaux ainsi que les membres du comité qui sont des représentants de gouvernements autochtones; il peut aussi consulter tout ministère, organisme public ou peuple autochtone, tout représentant de l'industrie, des travailleurs et des municipalités ou toute personne concernée par la qualité de l'environnement ou la protection et l'amélioration de la santé publique.

Publication of guidelines and programs

324. The Minister shall publish any guidelines, programs and other measures established under section 322, or shall give notice of their availability, in the *Canada Gazette* and in any other manner that the Minister considers appropriate.

Publication

324. Le ministre publie les directives et programmes, ou signale qu'on peut les consulter, dans la *Gazette du Canada* et de toute autre façon qu'il estime indiquée.

Regulations for systems relating to deposits and refunds

325. The Governor in Council may, in the exercise of a regulation-making power under section 93, 118 or 209, make regulations respecting systems relating to deposits and refunds, including, but not limited to, regulations providing for, or imposing requirements respecting,

(*a*) deposits, including the amount of any deposit and the substance, product containing a substance or activity in relation to which a deposit is required, the conditions for the use of a deposit and the conditions for and manner of paying a deposit;

(*b*) the period during which a deposit may be held;

(*c*) refunds, including the amount of any refund and the substance, product containing a substance or activity in relation to which a refund may be granted and the conditions for and manner of paying a refund;

(*d*) the establishment of a fund for deposits, and the operation, management and administration of the fund;

(*e*) the designation of a person to administer the fund for deposits and the conditions for the designation;

(*f*) reports and forms related to deposits, refunds and the fund for deposits;

(*g*) the maintenance of books and records for the administration of any regulation made under this section; and

(*h*) the forfeiture of deposits, including unclaimed deposits and the conditions under which and the circumstances in which deposits may be forfeited.

Règlement consignation

325. Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, dans l'exercice des attributions prévues aux articles 93, 118 et 209, prendre des règlements sur la consignation et régir, notamment par l'imposition d'obligations :

a) les dépôts, et notamment leur montant, la substance, le produit contenant une substance ou l'activité devant faire l'objet d'un dépôt, ainsi que les conditions de leur utilisation et de leur versement;

b) la période pendant laquelle les dépôts peuvent être retenus;

c) les remboursements, et notamment leur montant, la substance, le produit contenant une substance ou l'activité devant faire l'objet d'un remboursement, ainsi que les conditions de leur utilisation et de leur versement;

d) l'établissement d'un fonds pour les dépôts, ainsi que l'exploitation, la gestion et l'administration du fonds;

e) la nomination d'un responsable du fonds et les conditions relatives à celle-ci;

f) les rapports et formulaires relatifs aux dépôts et aux remboursements;

g) la tenue des livres et dossiers nécessaires à la mise en oeuvre des règlements pris au titre du présent article;

h) la renonciation aux dépôts, et notamment les dépôts non réclamés et les conditions et circonstances entourant la renonciation.

Regulations for tradeable units systems

326. The Governor in Council may, in the exercise of a regulation-making power under section 93, 118, 140, 167, 177 or 209, make regulations respecting systems relating to tradeable units, including regulations providing for, or imposing requirements respecting,

(*a*) the substance, product containing a substance or quantity or concentration of the substance that is released or activity in relation to which the system is established;

Règlement : permis échangeables

326. Le gouverneur en conseil peut, dans l'exercice des attributions prévues aux articles 93, 118, 140, 167, 177 et 209, prendre des règlements sur un mécanisme de permis échangeables et régir, notamment par l'imposition d'obligations :

a) les substances — notamment les quantités ou concentrations des rejets —, produits et activités visés par le mécanisme;

(*b*) the methods and procedures for conducting sampling, analyses, tests, measurements or monitoring under the system;

(*c*) the description and nature of a tradeable unit, including allowances, credits or coupons;

(*d*) the baselines to be used for comparison or control purposes in relation to the system and the maximum limits applicable to the system and the manner of determining those baselines and maximum limits;

(*e*) the conditions related to the creation, distribution, exchange, sale, use, variation or cancellation of a tradeable unit;

(*f*) the creation, operation and management of a public registry related to the system;

(*g*) the conditions for the use of and participation in the system, including environmental or temporal limits;

(*h*) reports and forms related to the system; and

(*i*) the maintenance of books and records for the administration of any regulation made under this section.

b) les méthodes et procédures en matière de prélèvement d'échantillons, d'analyses, d'essais, de mesures et de surveillance liés au mécanisme;

c) la description et la nature d'une unité échangeable, y compris les indemnités, les crédits et les coupons;

d) à des fins de comparaison et de contrôle, le seuil et le plafond du mécanisme de permis échangeables et la façon de les établir;

e) les conditions de création, de distribution, d'échange, de vente, d'utilisation, de modification et d'annulation des unités échangeables;

f) la création et la tenue d'un registre public pour le mécanisme;

g) les conditions d'adhésion et de participation au système, et notamment les restrictions d'environnement ou de temps;

h) les rapports et formulaires relatifs au mécanisme;

i) la tenue des livres et dossiers nécessaires à la mise en oeuvre des règlements pris au titre du présent article.

Ministerial orders

327. Despite any regulation made under section 326, the Minister may issue an order setting conditions in respect of the trading or suspend or cancel trading of tradeable units or invalidate any trade of tradeable units where the Ministers are of the opinion that the trade or use of a tradeable unit

(*a*) has or may have an immediate or long-term harmful effect on the environment;

(*b*) constitutes or may constitute a danger to the environment on which human life depends; or

(*c*) constitutes or may constitute a danger in Canada to human life or health.

Arrêtés ministériels

327. Malgré les règlements pris au titre de l'article 326, le ministre peut, par arrêté, fixer les conditions de l'échange et le suspendre ou l'annuler si les ministres estiment que l'échange ou son utilisation :

a) a ou pourrait avoir, immédiatement ou à long terme, un effet nocif sur l'environnement;

b) met ou pourrait mettre en danger l'environnement essentiel pour la vie humaine;

c) constitue ou pourrait constituer un danger au Canada pour la vie ou la santé humaines.

Regulations Respecting Fees and Charges

Règlements en matière de droits et tarifs

Services and facilities

328. (1) Subject to subsection (2), the Minister may make regulations

(*a*) prescribing the fees or a scale of fees or the manner of determining the fees to be

Services et installations

328. (1) Le ministre peut prendre des règlements :

a) fixant le tarif — ou son mode de calcul — pour la fourniture de services, d'ins-

paid for a service, the use of a facility or any right, privilege, process or approval;

(*b*) prescribing the persons or classes of persons by whom or on whose behalf the fees are to be paid and requiring the fees to be paid by those persons or classes of persons;

(*c*) exempting any person or class of persons from the requirement to pay any of those fees; and

(*d*) generally, in respect of any condition or any other matter in relation to the payment of fees for a service, facility, right, privilege, process or approval referred to in paragraph (*a*).

tallations ou de procédés ou pour l'attribution de droits, d'avantages ou d'autorisations;

b) désignant les personnes ou catégories de personnes visées par le tarif et les obligeant à payer les droits;

c) exemptant certaines personnes ou catégories de personnes de l'obligation de paiement;

d) en ce qui concerne toute condition se rapportant au paiement de droits ou toute autre question relative à l'établissement du tarif y afférent.

Appropriate Minister

(2) For the purpose of subsection (1), where the Minister or the Minister of Health or both Ministers have responsibility for a service, facility, right, privilege, process or approval referred to in paragraph (1)(*a*), that Minister or both Ministers, as the case may be, have the power to make the regulations under subsection (1) in relation to that service, facility, right, privilege, process or approval.

Ministre

(2) Le ministre et le ministre de la Santé, ou l'un ou l'autre, prennent les règlements au titre du paragraphe (1) selon qu'ils sont responsables des services, des installations ou des procédés ou de l'attribution des droits, avantages ou autorisations visés à l'alinéa (1)*a*).

Amount not to exceed cost

(3) Fees for a service or the use of a facility that are prescribed by or under regulations made under subsection (1) may not exceed the cost to Her Majesty in right of Canada of providing the service or the use of the facility.

Plafonnement

(3) Le tarif fixé en application de règlements pris aux termes du paragraphe (1) pour la fourniture de services ou d'installations ne peut excéder les coûts supportés par Sa Majesté du chef du Canada pour cette fourniture.

Amount

(4) Fees for processes or approvals that are prescribed by or under regulations made under subsection (1) shall in the aggregate not exceed an amount sufficient to compensate Her Majesty in right of Canada for any reasonable costs incurred by Her Majesty for the purpose of providing the processes or approvals.

Montant

(4) Le tarif fixé en application de règlements pris aux termes du paragraphe (1) pour la fourniture de procédés ou l'attribution d'autorisations ne peut excéder le montant permettant d'indemniser Sa Majesté du chef du Canada des dépenses entraînées par cette fourniture ou attribution.

Consultation

329. The Minister making a regulation under section 328 shall do so after consulting with any persons or organizations that the Minister considers to be interested in the matter.

Consultations

329. Le ministre qui prend l'un des règlements visés à l'article 328 doit au préalable consulter les personnes ou organismes qu'il estime intéressés en l'occurrence.

General Regulation-making Powers and Exemptions

Pouvoirs réglementaires généraux et dérogations

Exercise of regulation-making power

330. (1) The Governor in Council may, in the exercise of any regulation-making power under this Act in respect of a substance, prescribe

(*a*) the minimum, average or maximum quantity or concentration of the substance; and

(*b*) the method of determining such a quantity or concentration.

Disposition générale

330. (1) Dans l'exercice des pouvoirs réglementaires qui lui sont attribués par la présente loi, le gouverneur en conseil peut fixer la quantité ou la concentration moyenne, minimale ou maximale d'une substance, ainsi que le mode de détermination correspondant.

Incorporation by reference

(2) For greater certainty, a regulation made under this Act incorporating by reference a standard, specification, guideline, method, procedure or practice may incorporate the standard, specification, guideline, method, procedure or practice as amended from time to time.

Renvois

(2) Il peut être précisé, dans le règlement d'application de la présente loi qui incorpore par renvoi une norme, directive, méthode, procédure ou pratique, que celle-ci est incorporée avec ses modifications successives.

Particular regulations

(3) A regulation under this Act may be made applicable

(*a*) with respect to any part of Canada or throughout Canada;

(*b*) in respect of any person or class of persons; and

(*c*) in respect of any activity or class of activities.

Application générale ou particulière

(3) Les règlements pris au titre de la présente loi peuvent s'appliquer :

a) dans tout le Canada ou à une partie du pays;

b) aux personnes ou aux catégories de personnes;

c) aux activités ou aux secteurs d'activités.

Manner of service

(4) The Minister may make regulations respecting the manner of providing or serving orders, copies of orders, notices or other documents that are to be provided under this Act.

Communication ou signification

(4) Le ministre peut, par règlement, prévoir le mode de communication ou de signification des ordres ou arrêtés, — ou copies de ceux-ci —, avis et autres documents à fournir en application de la présente loi.

Exemption from *Statutory Instruments Act*

331. An interim order made under section 94, 163, 173 or 183

(*a*) is exempt from the application of sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act*; and

(*b*) shall be published in the *Canada Gazette* within 23 days after it is approved by the Governor in Council.

Dérogation à la *Loi sur les textes réglementaires*

331. Les arrêtés d'urgence pris en application des articles 94, 163, 173 ou 183 sont soustraits à l'application des articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires* et publiés dans la *Gazette du Canada* dans les vingt-trois jours suivant leur approbation.

Prepublication Requirements

Publication of proposed orders and regulations

332. (1) The Minister shall publish in the *Canada Gazette* a copy of every order or regulation proposed to be made by the Minister or the Governor in Council under this Act, except an order referred to in subsection 81(9) or 106(9) or a list or an amendment to a list referred to in section 66, 87, 105 or 112.

Notice of objection

(2) Within 60 days after the publication of a proposed order or regulation in the *Canada Gazette* under subsection (1) or a proposed instrument respecting preventive or control actions in relation to a substance that is required by section 91 to be published in the *Canada Gazette*, any person may file with the Minister comments with respect to the order, regulation or instrument or a notice of objection requesting that a board of review be established under section 333 and stating the reasons for the objection.

Single publication required

(3) No order, regulation or instrument need be published more than once under subsection (1), whether or not it is altered after publication.

Other ministers

(4) For greater certainty, subsection (1) does not require a copy of an order proposed to be made under subsection 81(9) or 106(9) to be published in the *Canada Gazette* by a minister other than the Minister.

Obligation de prépublication

Publication des projets de décret, d'arrêté et de règlement

332. (1) Le ministre fait publier dans la *Gazette du Canada* les projets de décret, d'arrêté ou de règlement prévus par la présente loi, exception faite des paragraphes 81(9) ou 106(9); le présent paragraphe ne s'applique pas aux listes visées aux articles 66, 87, 105 ou 112.

Avis d'opposition

(2) Quiconque peut, dans les soixante jours suivant la publication dans la *Gazette du Canada* des projets de décret, d'arrêté, de règlement ou de texte — autre qu'un règlement — à publier en application du paragraphe 91(1), présenter au ministre des observations ou un avis d'opposition motivé demandant la constitution de la commission de révision prévue à l'article 333.

Exception

(3) Ne sont pas visés par l'obligation de publication les projets de règlement déjà publiés dans les conditions prévues au paragraphe (1), qu'ils aient ou non été modifiés.

Autres ministres

(4) Il est entendu que le paragraphe (1) n'exige pas la publication dans la *Gazette du Canada* par tout ministre autre que le ministre des projets de décret prévus par les paragraphes 81(9) ou 106(9).

Board of Review Proceedings

Establishment of board of review

333. (1) Where a person files a notice of objection under subsection 77(8) or 332(2) in respect of

(*a*) a decision or a proposed order, regulation or instrument made by the Governor in Council, or

(*b*) a decision or a proposed order or instrument made by either or both Ministers,

the Minister or the Ministers may establish a board of review to inquire into the nature and extent of the danger posed by the substance in respect of which the decision is made or the order, regulation or instrument is proposed.

Cas de constitution d'une commission de révision

Danger de la substance

333. (1) En cas de dépôt de l'avis d'opposition mentionné aux paragraphes 77(8) ou 332(2), le ministre, seul ou avec le ministre de la Santé, peut constituer une commission de révision chargée d'enquêter sur la nature et l'importance du danger que représente la substance visée soit par la décision ou le projet de règlement, décret ou texte du gouverneur en conseil, soit par la décision ou le projet d'arrêté ou de texte des ministres ou de l'un ou l'autre.

Establishment of board of review

(2) Where a person files a notice of objection under subsection 9(3) or 10(5) in respect of an agreement or a term or condition of the agreement, the Minister may establish a board of review to inquire into the matter.

(2) En cas de dépôt de l'avis d'opposition mentionné aux paragraphes 9(3) ou 10(5), le ministre peut constituer une commission de révision chargée d'enquêter sur l'accord en cause et les conditions de celui-ci.

Accords et conditions afférentes

Mandatory review for international air and water

(3) Where a person or government files with the Minister a notice of objection under subsection 332(2) with respect to regulations proposed to be made under section 167 or 177 within the time specified in that subsection, the Minister shall establish a board of review to inquire into the nature and extent of the danger posed by the release into the air or water of the substance in respect of which the regulations are proposed.

(3) En cas de dépôt, dans le délai précisé, de l'avis d'opposition mentionné au paragraphe 332(2), le ministre constitue une commission de révision chargée d'enquêter sur la nature et l'importance du danger que représente le rejet dans l'atmosphère ou dans l'eau de la substance visée par un projet de règlement d'application des articles 167 ou 177.

Rejet d'une substance dans l'atmosphère ou l'eau

Mandatory reviews for certain regulations

(4) Where a person files with the Minister a notice of objection under subsection 332(2) with respect to regulations proposed to be made under Part 9 or section 118 within the time specified in that subsection, the Minister shall establish a board of review to inquire into the matter raised by the notice.

(4) En cas de dépôt, dans le délai précisé, de l'avis d'opposition mentionné au paragraphe 332(2) à l'égard d'un projet de règlement d'application de la partie 9 ou de l'article 118, le ministre constitue une commission de révision chargée d'enquêter sur la question soulevée par l'avis.

Règlements - partie 9 et article 118

Review for permits

(5) Where a person files with the Minister a notice of objection under section 134 within the time specified in that section, the Minister may establish a board of review to inquire into the matter raised by the notice.

(5) En cas de dépôt, dans le délai précisé, de l'avis d'opposition mentionné à l'article 134, le ministre peut constituer une commission de révision chargée d'enquêter sur la question soulevée par l'avis.

Plaintes quant aux permis

Mandatory review for toxics

(6) Where a person files with the Minister a notice of objection under section 78 in respect of the failure to make a determination about whether a substance is toxic, the Minister shall establish a board of review to inquire into whether the substance is toxic or capable of becoming toxic.

(6) Lorsqu'une personne dépose un avis d'opposition auprès du ministre en vertu de l'article 78 pour défaut de décision sur la toxicité d'une substance, le ministre constitue une commission de révision chargée de déterminer si cette substance est effectivement ou potentiellement toxique.

Toxicité de la substance

Number of members of board

334. A board of review shall consist of not fewer than three members.

334. La commission de révision, ci-après appelée la « commission », se compose d'au moins trois membres, ou commissaires.

Commissaires

Appearance before board

335. A board of review shall give any person or government a reasonable opportunity, consistent with the rules of procedural fairness and natural justice, of appearing before it, presenting evidence and making representations.

335. La commission est tenue de donner à quiconque, dans la mesure compatible avec les règles d'une procédure équitable et avec la justice naturelle, la possibilité de comparaître devant elle et de présenter des observations et des éléments de preuve.

Comparution

Withdrawal of notice of objection

336. Where a notice of objection referred to in section 333 is withdrawn by the person who filed it and no other notice of objection is filed in respect of the same matter, the Minister or Ministers may dissolve a board of review

336. En cas de retrait de l'avis d'opposition visé à l'article 333 par son auteur et faute d'un autre avis d'opposition sur la même question, le ministre, seul ou avec le ministre de la Santé, peut dissoudre la commission constituée pour la circonstance.

Retrait d'un avis

established in respect of the notice of objection.

Powers of board

337. For the purposes of an inquiry under this Act, a board of review has all the powers of a person appointed as a commissioner under Part I of the *Inquiries Act*.

Pouvoirs de la commission

337. Pour toute enquête menée en application de la présente loi, la commission est investie des pouvoirs des commissaires nommés aux termes de la partie I de la *Loi sur les enquêtes*.

Costs

338. (1) A board of review may award costs of, and incidental to, any proceedings before it on a final or interim basis and those costs may be fixed at a sum certain or may be taxed.

Frais

338. (1) Les frais relatifs à une instance devant la commission sont laissés à la discrétion de celle-ci et peuvent être fixés ou taxés.

Payment

(2) A board of review may, in accordance with the rules, direct by whom and to whom any costs are to be paid and by whom they are to be taxed and allowed.

Taxation

(2) La commission peut, conformément aux règles, désigner les créanciers et les débiteurs des frais, ainsi que les responsables de leur taxation ou autorisation.

Absent member of board

339. Where a member of a board of review is absent or unable to proceed with or complete an inquiry, the remaining members of the board may, if there is still a quorum, proceed with or complete the inquiry.

Absence d'un membre

339. En cas d'absence ou d'empêchement d'un commissaire, les autres commissaires peuvent, s'ils constituent le quorum, mener à terme l'enquête en cours.

Report

340. (1) As soon as possible after the conclusion of an inquiry, a board of review shall submit a report to the Minister or the Ministers who established the board, together with its recommendations and the evidence that was presented to it.

Rapport

340. (1) À l'issue de l'enquête, la commission transmet dans les meilleurs délais au ministre, ou aux ministres si elle a été constituée par les deux, son rapport accompagné de ses recommandations et des éléments de preuve qui lui ont été présentés.

Publication of report

(2) The report of the board of review shall be made public immediately after its receipt by the Minister or Ministers, subject to section 314 or the conditions of any other Act of Parliament.

Publication

(2) Le rapport est rendu public aussitôt après sa réception par le ou les ministres, sous réserve de l'article 314 de la présente loi ou des conditions de toute autre loi fédérale.

Rules for boards of review

341. The Minister or the Ministers may, with respect to boards of review that the Minister or the Ministers establish, make rules of either particular or general application

(*a*) for regulating the proceedings of the boards;

(*b*) for regulating the conduct of hearings, including the presentation of evidence, the making of representations, the holding of hearings, the length of hearings and the date on or before which the boards shall report;

(*c*) fixing the remuneration of board members and the travel and living expenses to which they are entitled;

(*d*) prescribing the criteria to be considered by boards in directing interim or final costs

Règles

341. Le ministre ou les ministres peuvent établir, concernant les commissions de révision qu'ils constituent, des règles générales ou particulières pour :

a) régir leurs instances;

b) régir la conduite et la tenue de leurs audiences, notamment la présentation des éléments de preuve et des observations, la tenue et la durée des audiences et le délai de présentation de leur rapport;

c) fixer la rémunération des commissaires et les frais de déplacement et de séjour auxquels ils ont droit;

d) établir les modalités — intérimaires ou finales — de paiement, de taxation et d'autorisation des frais qu'elles peuvent impo-

to be paid, taxed and allowed and prescribing a scale under which costs are to be taxed; and

(*e*) generally, for regulating the conduct and work of the boards.

ser, et fixer le tarif des frais qui peuvent être taxés;

e) régir, de manière générale, leur conduite et leurs travaux.

Report to Parliament

Rapport au Parlement

Annual report

342. The Minister shall, as soon as possible after the end of each fiscal year, prepare and cause to be laid before Parliament a report on the administration and enforcement of this Act for that year.

Rapport

342. Au début de chaque exercice, le ministre établit dans les meilleurs délais un rapport sur l'application de la présente loi au cours de l'exercice précédent et le fait déposer devant le Parlement.

Permanent review of Act by parliamentary committee

343. (1) The administration of this Act shall, every seven years after the coming into force of this Act, be reviewed by the committee of the House of Commons, or of both Houses of Parliament, that may be designated or established by Parliament for that purpose.

Examen permanent par un comité parlementaire

343. (1) Le Parlement désigne ou constitue un comité, soit de la Chambre des communes, soit mixte, chargé spécialement de l'examen, tous les sept ans suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, de l'application de celle-ci.

Review and report

(2) The committee designated or established by Parliament for the purpose of subsection (1) shall undertake a comprehensive review of the provisions and operation of this Act and shall, within a year after the review is undertaken or within any further time that the House of Commons may authorize, submit a report to Parliament thereon including a statement of any changes to this Act or its administration that the committee would recommend.

Rapport

(2) Le comité prévu au paragraphe (1) examine à fond les dispositions de la présente loi ainsi que les conséquences de son application en vue de la présentation, dans un délai d'un an à compter du début de l'examen ou tel délai plus long autorisé par la Chambre des communes, d'un rapport au Parlement où seront consignées ses conclusions ainsi que ses recommandations, s'il y a lieu, quant aux modifications de la présente loi ou des modalités d'application de celle-ci qui seraient souhaitables.

PART 12

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS, REPEAL AND COMING INTO FORCE

PARTIE 12

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES, ABROGATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Consequential Amendments

Modifications corrélatives

R.S., c. A-1

Access to Information Act

Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

R.S., c. 16 (4th Supp.), s. 140

344. Schedule II to the *Access to Information Act* is amended by striking out the reference to

Canadian Environmental Protection Act

Loi canadienne sur la protection de l'environnement

and the corresponding reference to "sections 20 and 21".

344. L'annexe II de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Loi canadienne sur la protection de l'environnement

Canadian Environmental Protection Act

ainsi que de la mention « articles 20 et 21 » placée en regard de ce titre de loi.

L.R., ch. 16 (4e suppl.), art. 140

R.S., c. S-9 Canada Shipping Act

1993, c. 36, s. 4

345. Subsection 656(2) of the *Canada Shipping Act* is replaced by the following:

Discharges permitted under *Canadian Environmental Protection Act, 1998*

(2) Notwithstanding any regulation made under subsection (1), a discharge of a pollutant from a ship is permitted if done in accordance with a permit granted under Division 3 of Part 7 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1998*.

R.S., c. C-46 Criminal Code

346. Item 72 of the schedule to Part XX.1 of the *Criminal Code*, as enacted by section 4 of *An Act to amend the Criminal Code (mental disorder) and to amend the National Defence Act and the Young Offenders Act in consequence thereof*, being chapter 43 of the Statutes of Canada, 1991, is replaced by the following:

72. Section 274 — damage to environment and death or harm to persons	

R.S., c. F-27 Food and Drugs Act

347. Subsection 30(1) of the *Food and Drugs Act* is amended by adding the following after paragraph (*l*):

(*l*.1) respecting the assessment of the effect on the environment or on human life and health of the release into the environment of any food, drug, cosmetic or device, and the measures to take before importing or selling any such food, drug, cosmetic or device;

1997, c. 11 Manganese-based Fuel Additives Act

348. Section 13 of the *Manganese-based Fuel Additives Act* and the heading before it are replaced by the following:

Provisions of the Canadian Environmental Protection Act, 1998

Application of provisions of the *Canadian Environmental Protection Act, 1998*

13. Paragraphs 218(1)(*a*) and (*j*), subsections 218(2) to (6) and (10) to (14) and sections 219, 220, 223, 224, 226 to 230 and 272 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1998* apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of this Act.

L.R., ch. S-9 Loi sur la marine marchande du Canada

1993, ch. 36, art. 4

345. Le paragraphe 656(2) de la *Loi sur la marine marchande du Canada* est remplacé par ce qui suit :

Rejets autorisés en conformité avec la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1998)*

(2) Par dérogation aux règlements pris en vertu du paragraphe (1), le rejet d'un polluant par un navire est autorisé s'il se fait en conformité avec un permis délivré en vertu de la section 3 de la partie 7 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1998)*.

L.R., ch. C-46 Code criminel

346. L'article 72 de l'annexe de la partie XX.1 du *Code criminel*, édicté par l'article 4 de la *Loi modifiant le Code criminel (troubles mentaux) et modifiant en conséquence la Loi sur la défense nationale et la Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre 43 des Lois du Canada (1991), est remplacé par ce qui suit :

72. Article 274 — dommages à l'environnement	

L.R. ch. F-27 Loi sur les aliments et drogues

347. Le paragraphe 30(1) de la *Loi sur les aliments et drogues* est modifié par adjonction, après l'alinéa *l*), de ce qui suit :

l.1) régir l'évaluation de l'effet sur l'environnement ou sur la vie et la santé humaines des rejets dans l'environnement de tout aliment, drogue, cosmétique ou instrument et les mesures à prendre préalablement à leur importation ou à leur vente;

1997, ch. 11 Loi sur les additifs à base de manganèse

348. L'article 13 de la *Loi sur les additifs à base de manganèse* et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

Dispositions de la Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1998)

Dispositions applicables

13. Les alinéas 218(1)*a*) et *j*), les paragraphes 218(2) à (6) et (10) à (14) et les articles 219, 220, 223, 224, 226 à 230 et 272 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1998)* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la présente loi.

EXPLANATORY NOTES

Canada Shipping Act

Clause 345: Subsection 656(2) reads as follows:

(2) Notwithstanding any regulation made under subsection (1), a discharge of a pollutant from a ship is permitted if done in accordance with a permit granted under Part VI of the *Canadian Environmental Protection Act*.

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur la marine marchande du Canada

Article 345. — Texte du paragraphe 656(2) :

(2) Par dérogation aux règlements pris en vertu du paragraphe (1), le rejet d'un polluant par un navire est autorisé s'il se fait en conformité avec un permis délivré en vertu de la partie VI de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement*.

Criminal Code

Clause 346: This amendment changes a section reference.

Code criminel

Article 346. — Modification d'un renvoi.

Food and Drugs Act

Clause 347: Paragraph 30(1)(*l*.1) is new. The relevant portion of subsection 30(1) reads as follows:

30. (1) The Governor in Council may make regulations for carrying the purposes and provisions of this Act into effect, and, in particular, but without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

Loi sur les aliments et drogues

Article 347. — Nouveau. Texte du passage introductif du paragraphe 30(1) :

30. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre les mesures nécessaires à l'application de la présente loi et, notamment :

Manganese-based Fuel Additives Act

Clause 348: Section 13 and the heading before it read as follows:

Provisions of the Canadian Environmental Protection Act

13. Paragraphs 100(1)(*a*) and (*f*), subsections 100(2) to (7) and sections 101 to 107 and 111 of the *Canadian Environmental Protection Act* apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of this Act.

Loi sur les additifs à base de manganèse

Article 348. — Texte de l'article 13 et de l'intertitre le précédant :

Disposition de la Loi canadienne sur la protection de l'environnement

13. Les alinéas 100(1)*a*) et *f*), les paragraphes 100(2) à (7), ainsi que les articles 101 à 107 et 111 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la présente loi.

349. Section 19 of the Act is replaced by the following:

Application of provisions of the *Canadian Environmental Protection Act, 1998*

19. Sections 39 to 42, 275, 276, 280, 285, 288 to 290, 292 to 294 and 311 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1998* apply in respect of this Act

(*a*) as if each reference in any of those sections to section 291 of that Act were a reference to section 18 of this Act; and

(*b*) with any other modifications that the circumstances require.

349. L'article 19 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1998)

19. Les articles 39 à 42, 275, 276, 280, 285, 288 à 290, 292 à 294 et 311 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1998)* s'appliquent à la présente loi, avec les adaptations nécessaires. Notamment, toute mention, à ces articles, de l'article 291 de cette loi vaut mention de l'article 18 de la présente loi.

1993, c. 16 — Motor Vehicle Safety Act — Loi sur la sécurité automobile — 1993, ch. 16

350. The definitions "sell" and "standard" in section 2 of the *Motor Vehicle Safety Act* are replaced by the following:

"sell" *« vente »*

"sell" includes to offer for sale or lease, have in possession for sale or lease or deliver for sale or lease;

"standard" *« norme »*

"standard" means a standard that governs the design, construction, functioning or marking of vehicles or equipment for the purpose of reducing the risk of death, injury or property damage from vehicle use;

350. Les définitions de « norme » et « vente », à l'article 2 de la *Loi sur la sécurité automobile*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« norme » *"standard"*

« norme » Règle ou norme s'appliquant à la conception, à la construction ou fabrication, au fonctionnement ou au marquage des matériels en vue de limiter les risques de mort et de dommages corporels ou matériels dus à l'utilisation des véhicules.

« vente » *"sell"*

« vente » Sont assimilées à la vente la location, l'offre de vente ou de location ainsi que la possession et la livraison en vue de la vente ou de la location.

351. Paragraph 5(1)(*c*) of the Act is repealed.

351. L'alinéa 5(1)*c*) de la même loi est abrogé.

352. Section 8 of the Act and the heading before it are repealed.

352. L'article 8 de la même loi et l'intertitre le précédant sont abrogés.

353. (1) Paragraph 9(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) impede the development of new safety features that are equivalent to or superior to those that conform to prescribed standards; or

353. (1) L'alinéa 9(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) entrave à la mise au point de dispositifs de sécurité équivalents ou supérieurs à ceux qui sont conformes aux normes réglementaires;

(2) Subsection 9(3) of the Act is replaced by the following:

Conditions for granting exemption

(3) An exemption may not be granted for a model if the exemption would substantially diminish the safe performance of the model or if the company applying for the exemption has not attempted in good faith to bring the model into conformity with all prescribed standards applicable to it.

(2) Le paragraphe 9(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Conditions d'acceptation

(3) La dispense ne peut être accordée lorsqu'elle aurait pour effet de porter considérablement atteinte à la sécurité de fonctionnement du modèle ou que l'entreprise n'a pas, de bonne foi, tenté au préalable d'assurer la conformité du modèle aux normes réglementaires applicables.

354. Section 21 of the Act is repealed.

354. L'article 21 de la même loi est abrogé.

Clause 349: Section 19 reads as follows:

19. Sections 117, 118, 122, 126 to 129, 131 to 133 and 135 to 137 of the *Canadian Environmental Protection Act* apply in respect of this Act

(*a*) as if each reference in any of those sections to section 130 of that Act were a reference to section 18 of this Act; and

(*b*) with such other modifications as the circumstances require.

Article 349. — Texte de l'article 19 :

19. Les articles 117, 118, 122, 126 à 129, 131 à 133 et 135 à 137 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement* s'appliquent à la présente loi, avec les adaptations nécessaires. Notamment, toute mention, à ces articles, de l'article 130 de cette loi vaut mention de l'article 18 de la présente loi.

Motor Vehicle Safety Act

Clause 350: The definitions "sell" and "standard" in section 2 read as follows:

"sell" includes to offer for sale, have in possession for sale and deliver for sale;

"standard" means a standard that governs the design, construction, functioning or marking of vehicles or equipment for the purpose of reducing the risk of death, injury or property damage from vehicle use or of limiting emissions from vehicles;

Clause 351: The relevant portion of subsection 5(1) reads as follows:

5. (1) No company shall apply a national safety mark to any vehicle or equipment, sell any vehicle or equipment to which a national safety mark has been applied, or import into Canada any vehicle or equipment of a prescribed class unless

. . .

(*c*) in the case of a vehicle, prescribed information relating to standards for emissions has been obtained and submitted to the Minister in the prescribed manner;

Clause 352: Section 8 and the heading before it read as follows:

VEHICLE EMISSIONS

8. (1) Regulations that prescribe standards in relation to emissions may provide for a system of credits by which

(*a*) a company may establish that a vehicle conforms to those standards by applying such credits against emissions of the vehicle in the prescribed manner and within prescribed limits;

(*b*) such credits may be obtained by a company in the prescribed manner

(i) by reference to emissions of a vehicle that more than satisfy the requirements of those standards, or

(ii) by the payment of an amount to the Receiver General determined at a prescribed rate in relation to emissions of a vehicle; and

(*c*) credits obtained by reference to emissions may be transferred to or from a company in the prescribed manner.

(2) Regulations referred to in subsection (1) may provide that a vehicle shall be deemed to conform to a standard if the application of those regulations to all vehicles of its class sold in Canada and the United States would result in that vehicle so conforming.

Loi sur la sécurité automobile

Article 350. — Texte des définitions de « norme » et « vente » à l'article 2 :

« norme » Règle ou norme s'appliquant à la conception, à la construction ou fabrication, au fonctionnement ou au marquage des matériels en vue de limiter les risques de mort et de dommages corporels ou matériels dus à l'utilisation des véhicules et de réduire les émissions qui en proviennent.

« vente » Sont assimilées à la vente l'offre de vente ainsi que la possession et la livraison en vue de la vente.

Article 351. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 5(1) :

5. (1) Pour une entreprise, l'apposition de la marque nationale de sécurité sur des matériels ou la vente de matériels ainsi marqués, de même que l'importation de matériels appartenant à une catégorie déterminée par règlement, sont subordonnées aux conditions suivantes :

. . .

c) fourniture au ministre, selon les modalités réglementaires, des renseignements réglementaires relatifs aux normes d'émissions du véhicule;

Article 352. — Texte de l'article 8 et de l'intertitre le précédant :

ÉMISSIONS EN PROVENANCE DE VÉHICULES

8. (1) Les règlements qui prévoient des normes relatives aux émissions peuvent instituer un système de points appliqué de la façon suivante :

a) une entreprise peut établir la conformité d'un véhicule aux normes en attribuant des points aux émissions du véhicule, selon les modalités et dans les limites réglementaires;

b) l'entreprise peut obtenir des points, selon les modalités réglementaires :

(i) soit en prouvant que les émissions sont plus que conformes aux normes,

(ii) soit en payant au receveur général un montant déterminé selon le taux fixé par règlement relativement aux émissions;

c) les points obtenus par la preuve visée au sous-alinéa *b*)(i) sont transférables par une entreprise ou à elle selon les modalités réglementaires.

(2) Les règlements pris au titre du paragraphe (1) peuvent prévoir qu'un véhicule est réputé conforme à une norme dans les cas où leur application à l'ensemble des véhicules de ce type vendus au Canada et aux États-Unis aurait pour effet d'assurer cette conformité.

Repeal

Repeal

355. The *Canadian Environmental Protection Act*, chapter 16 of the 4th Supplement to the Revised Statutes of Canada, 1985, is repealed.

Abrogation

Abrogation

355. La *Loi canadienne sur la protection de l'environnement*, chapitre 16 (4e suppl.) des Lois révisées du Canada (1985), est abrogée.

Coming into Force

Coming into force

356. This Act or any of its provisions comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Entrée en vigueur

Entrée en vigueur

356. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

(3) Every company shall submit to the Minister, in the prescribed form and manner and at the prescribed time, a report setting out, with respect to a prescribed period, an account of any emission credits obtained or applied by the company and a description in the prescribed form of each vehicle in relation to which credits were obtained or applied that is

(*a*) a vehicle to which the company applied a national safety mark during that period, other than a vehicle that was exported;

(*b*) a vehicle bearing a national safety mark that was sold by the company in Canada during that period; or

(*c*) a vehicle that was imported by the company during that period for the purpose of sale in Canada.

(4) Where credits applied pursuant to this section were obtained on the basis of emissions from a vehicle not referred to in paragraph (3)(*a*), (*b*) or (*c*), the report submitted in respect of the application of those credits shall include a description of that vehicle.

Clause 353: (1) The relevant portion of subsection 9(1) reads as follows:

9. (1) On application by a company in the prescribed form, supported by prescribed technical and financial information, the Governor in Council may, by order, grant an exemption for a specified period, subject to any conditions specified in the order, for any model of vehicle manufactured or imported by the company from conformity with any prescribed standard applicable to that model where conformity with that standard would, in the opinion of the Governor in Council,

...

(*b*) impede the development of new safety or emission control features that are equivalent to or superior to those that conform to prescribed standards; or

(2): Subsection 9(3) reads as follows:

(3) An exemption may not be granted for a model if the exemption would substantially diminish the safe performance of the model or the control of emissions from it or if the company applying for the exemption has not attempted in good faith to bring the model into conformity with all prescribed standards applicable to it.

Clause 354: Section 21 reads as follows:

21. (1) At the request of the Minister and subject to payment by the Minister of the cost of transportation and of rental at a prescribed rate based on capital value, a company shall make available for testing

(*a*) a vehicle or component that was used in tests conducted by or for the company in order to establish information submitted to the Minister pursuant to paragraph 5(1)(*c*); or

(*b*) a vehicle or component that, for the purpose of such testing, is equivalent to a vehicle or component referred to in paragraph (*a*).

(2) The Minister may examine and dismantle a vehicle or component made available under subsection (1) and conduct all necessary tests to verify the accuracy of tests referred to in paragraph (1)(*a*).

(3) The Minister may not detain a vehicle or component for more than thirty days after completion of the tests conducted under subsection (2) unless, before that time, proceedings have been instituted in respect of an offence related to the vehicle or component, in which case it may be detained until the proceedings are concluded.

(3) Chaque entreprise est tenue de présenter au ministre, selon les modalités et au moment réglementaires, un rapport donnant, à l'égard de la période réglementaire, le relevé des points obtenus ou attribués par l'entreprise ainsi qu'une description en la forme réglementaire de chacun des véhicules, dotés de ces points, qui, selon le cas :

a) portent une marque nationale de sécurité apposée par l'entreprise au cours de cette période, à l'exception des véhicules exportés;

b) portent une marque nationale de sécurité et ont été vendus au Canada par l'entreprise au cours de cette période;

c) ont été importés par l'entreprise au cours de cette période en vue de leur vente au Canada.

(4) Si les points ont été obtenus à l'égard d'émissions d'un véhicule non visé à l'alinéa (3)*a*), *b*) ou *c*), le rapport doit donner la description de ce véhicule.

Article 353, (1) — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 9(1) :

9. (1) Le gouverneur en conseil peut par décret, pour une période et à des conditions déterminées, dispenser une entreprise de se conformer aux normes réglementaires applicables à un modèle de véhicule qu'elle fabrique ou importe, pourvu que l'entreprise en fasse la demande, en la forme et avec les renseignements techniques et financiers prévus par règlement, et qu'il juge que, par l'application de ces normes, se réaliserait l'une des conditions suivantes :

b) entrave à la mise au point de dispositifs de sécurité ou de limitation des émissions équivalents ou supérieurs à ceux qui sont conformes aux normes réglementaires;

(2). — Texte du paragraphe 9(3) :

(3) La dispense ne peut être accordée lorsqu'elle aurait pour effet de porter considérablement atteinte à la sécurité de fonctionnement du modèle ou à la limitation de ses émissions ou que l'entreprise n'a pas, de bonne foi, tenté au préalable d'assurer la conformité du modèle aux normes réglementaires applicables.

Article 354. — Texte de l'article 21 :

21. (1) À la demande du ministre et sous réserve de paiement de la location par celui-ci au taux réglementaire fondé sur la valeur en capital ainsi que du paiement des frais de transport, une entreprise est tenue de remettre pour des tests soit un véhicule ou une pièce utilisés par ou pour elle dans des essais visant à recueillir les renseignements fournis au ministre aux termes de l'alinéa 5(1)*c*), soit la pièce ou le véhicule équivalent en vue de ces tests.

(2) Le ministre peut examiner et démonter un véhicule ou une pièce remis en vertu du paragraphe (1) et procéder à tous les tests nécessaires pour vérifier l'exactitude des essais visés à ce paragraphe.

(3) Le ministre ne peut retenir un véhicule ou une pièce visés au paragraphe (1) plus de trente jours après la fin des tests, à moins que des poursuites n'aient été engagées avant l'expiration de ce délai pour une infraction relative au véhicule ou à la pièce, auquel cas il peut les retenir jusqu'à la fin de la procédure.

SCHEDULE 1
(Sections 56, 68, 71, 77, 79, 90, 91, 93 to 96 and 199)

LIST OF TOXIC SUBSTANCES

(Toxic substances are named or described in items in boldface with the type of regulation applicable to those substances listed in non-boldface below each item.)

1. Chlorobiphenyls that have the molecular formula $C_{12}H_{10-n}Cl_n$ in which "n" is greater than 2

(*a*) prohibited commercial, manufacturing or processing uses

(*b*) maximum concentrations in products

(*c*) maximum quantities and concentrations that may be released into the environment

(*d*) treatment and destruction of waste

(*e*) prohibition of the export of waste

(*f*) storage of PCB material

2. Dodecachloropentacyclo [5.3.0.$0^{2,6}$.$0^{3,9}$.$0^{4,8}$] decane

Prohibition on manufacture, use, processing, sale, offering for sale or import, except for certain uses

3. Polybrominated Biphenyls that have the molecular formula $C_{12}H_{10-n}Br_n$ in which "n" is greater than 2

Prohibition on manufacture, use, processing, sale, offering for sale or import, except for certain uses

4. Chlorofluorocarbon: totally halogenated chlorofluorocarbons that have the molecular formula $C_nCl_xF_{(2n+2-x)}$

(*a*) quantities that may be manufactured or imported

(*b*) prohibition on manufacture, use, sale, offering for sale, import or export, except for authorized uses

5. Polychlorinated Terphenyls that have a molecular formula $C_{18}H_{14-n}Cl_n$ in which "n" is greater than 2

Prohibition on manufacture, use, processing, sale, offering for sale or import, except for certain uses

6. Asbestos

Limited atmospheric releases from asbestos mines and mills

7. Lead

Limited atmospheric releases from secondary lead smelters

8. Mercury

Limited atmospheric releases from chlor-alkali mercury plants

9. Vinyl Chloride

Limited atmospheric releases from vinyl chloride and polyvinyl chloride plants

ANNEXE 1
(articles 56, 68, 71, 77, 79, 90, 91, 93 à 96 et 199)

LISTE DES SUBSTANCES TOXIQUES

(Le nom des substances paraît en début d'article, en caractère gras, suivi de la mention, en caractère ordinaire, des types de règlement applicables à la substance.)

1. Les biphényles chlorés dont la formule moléculaire est $C_{12}H_{10-n}Cl_n$, où « n » est plus grand que 2

a) utilisations commerciales, de fabrication ou de transformation interdites

b) concentrations maximales dans les produits

c) quantités et concentrations maximales qui peuvent être émises dans l'environnement

d) traitement et destruction des déchets

e) interdiction de l'exportation des déchets

f) stockage des matériels contenant des BPC

2. Le dodécachloropentacyclo [5.3.0.$0^{2,6}$.$0^{3,9}$.$0^{4,8}$] décane

Interdiction de fabriquer, d'utiliser, de transformer, de vendre, de mettre en vente ou d'importer, sauf pour certaines utilisations

3. Les biphényles polybromés dont la formule moléculaire est $C_{12}H_{10-n}Br_n$, où « n » est plus grand que 2

Interdiction de fabriquer, d'utiliser, de transformer, de vendre, de mettre en vente ou d'importer, sauf pour certaines utilisations

4. Les chlorofluoroalcanes complètement halogénés dont la formule moléculaire est $C_nCl_xF_{(2n+2-x)}$

a) quantités qui peuvent être fabriquées ou importées

b) interdiction de fabriquer, d'utiliser, de vendre, de mettre en vente, d'importer ou d'exporter, sauf pour utilisations autorisées

5. Les triphényles polychlorés dont la formule moléculaire est $C_{18}H_{14-n}Cl_n$, où « n » est plus grand que 2

Interdiction de fabriquer, d'utiliser, de transformer, de vendre, de mettre en vente ou d'importer, sauf pour certaines utilisations

6. Amiante

Limitation des émissions dans l'atmosphère pour les mines et les usines d'extraction d'amiante

7. Plomb

Limitation des émissions dans l'atmosphère pour les fonderies de plomb de seconde fusion

8. Mercure

Limitation des émissions dans l'atmosphère pour les fabriques de chlore utilisant des électrolyseurs au mercure

9. Chlorure de vinyle

Limitation des émissions dans l'atmosphère pour les fabriques de chlorure de vinyle et de chlorure de polyvinyle

10. Bromochlorodifluoromethane that has the molecular formula CF_2BrCl

(*a*) quantities that may be manufactured or imported

(*b*) prohibition on manufacture, use, sale, offering for sale, import or export, except for authorized uses

11. Bromotrifluoromethane that has the molecular formula CF_3Br

(*a*) quantities that may be manufactured or imported

(*b*) prohibition on manufacture, use, sale, offering for sale, import or export, except for authorized uses

12. Dibromotetrafluoroethane that has the molecular formula $C_2F_4Br_2$

(*a*) quantities that may be manufactured or imported

(*b*) prohibition on manufacture, use, sale, offering for sale, import or export, except for authorized uses

13. Fuel containing toxic substances that are dangerous goods within the meaning of section 2 of the *Transportation of Dangerous Goods Act, 1992* and that

(*a*) are neither normal components of the fuel nor additives designed to improve the characteristics or the performance of the fuel; or

(*b*) are normal components of the fuel or additives designed to improve the characteristics or performance of the fuel, but are present in quantities or concentrations greater than those generally accepted by industry standards.

Prohibition of importation and exportation

14. Dibenzo-para-dioxin that has the molecular formula $C_{12}H_8O_2$

Maximum concentrations in products

15. Dibenzofuran that has the molecular formula $C_{12}H_8O$

Maximum concentrations in products

16. Polychlorinated dibenzo-para-dioxins that have the molecular formula $C_{12}H_{(8-n)}O_2Cl_n$ in which "n" is greater than 2

(*a*) maximum concentrations in products

(*b*) maximum concentrations that may be released into the environment

17. Polychlorinated dibenzofurans that have the molecular formula $C_{12}H_{(8-n)}OCl_n$ in which "n" is greater than 2

(*a*) maximum concentrations in products

(*b*) maximum concentrations that may be released into the environment

18. Tetrachloromethane (carbon tetrachloride, CCl_4)

(*a*) quantities that may be manufactured or imported

(*b*) prohibition on manufacture, use, sale, offering for sale, import or export, except for authorized uses

10. Le bromochlorodifluorométhane dont la formule moléculaire est CF_2BrCl

a) quantités qui peuvent être fabriquées ou importées

b) interdiction de fabriquer, d'utiliser, de vendre, de mettre en vente, d'importer ou d'exporter, sauf pour utilisations autorisées

11. Le bromotrifluorométhane dont la formule moléculaire est CF_3Br

a) quantités qui peuvent être fabriquées ou importées

b) interdiction de fabriquer, d'utiliser, de vendre, de mettre en vente, d'importer ou d'exporter, sauf pour utilisations autorisées

12. Le dibromotétrafluoroéthane dont la formule moléculaire est $C_2F_4Br_2$

a) quantités qui peuvent être fabriquées ou importées

b) interdiction de fabriquer, d'utiliser, de vendre, de mettre en vente, d'importer ou d'exporter, sauf pour utilisations autorisées

13. Combustible contenant une substance toxique qui est une marchandise dangereuse au sens de la *Loi de 1992 sur le transport des marchandises dangereuses* et qui, selon le cas :

a*) n'est pas un composant normalement retrouvé dans le combustible ni un additif conçu pour améliorer les caractéristiques ou le rendement du combustible;

b*) est un composant normalement retrouvé dans le combustible ou un additif conçu pour améliorer les caractéristiques ou le rendement du combustible, mais qui est présent dans le combustible en quantité ou concentration plus élevée que ce qui est généralement accepté par les normes de l'industrie.

Interdiction de l'importation et de l'exportation

14. La dibenzo-para-dioxine dont la formule moléculaire est $C_{12}H_8O_2$

Concentrations maximales dans les produits

15. Le dibenzofuranne dont la formule moléculaire est $C_{12}H_8O$

Concentrations maximales dans les produits

16. Les dibenzo-para-dioxines polychlorées dont la formule moléculaire est $C_{12}H_{(8-n)}O_2Cl_n$, où « n » est plus grand que 2

a) concentrations maximales dans les produits

b) concentrations maximales pouvant être rejetées dans l'environnement

17. Les dibenzofurannes polychlorés dont la formule moléculaire est $C_{12}H_{(8-n)}OCl_n$, où « n » est plus grand que 2

a) concentrations maximales dans les produits

b) concentrations maximales pouvant être rejetées dans l'environnement

18. Tétrachlorométhane (tétrachlorure de carbone, CCl_4)

a) quantités qui peuvent être fabriquées ou importées

b) interdiction de fabriquer, d'utiliser, de vendre, de mettre en vente, d'importer ou d'exporter, sauf pour utilisations autorisées

19. 1,1,1-trichloroethane (methyl chloroform, CCl_3-CH_3)

(*a*) quantities that may be manufactured or imported

(*b*) prohibition on manufacture, use, sale, offering for sale, import or export, except for authorized uses

20. Bromofluorocarbons other than those set out in items 10 to 12

(*a*) quantities that may be manufactured or imported

(*b*) prohibition on manufacture, use, sale, offering for sale, import or export, except for authorized uses

21. Hydrobromofluorocarbons that have the molecular formula $C_nH_xF_yBr_{(2n+2-x-y)}$ in which $0 < n \leq 3$

(*a*) quantities that may be manufactured or imported

(*b*) prohibition on manufacture, use, sale, offering for sale, import or export, except for authorized uses

22. Methyl Bromide

(*a*) quantities that may be manufactured or imported

(*b*) prohibition on manufacture, use, sale, offering for sale, import or export

23. Bis(chloromethyl) ether that has the molecular formula $C_2H_4Cl_2O$

Prohibition on manufacture, use, processing, sale, offering for sale or import, except for certain uses

24. Chloromethyl methyl ether that has the molecular formula C_2H_5ClO

Prohibition on manufacture, use, processing, sale, offering for sale or import, except for certain uses

25. Hydrochlorofluorocarbons that have the molecular formula $C_nH_xF_yCl_{(2n+2-x-y)}$ in which $0 < n \leq 3$

(*a*) quantities that may be manufactured or imported

(*b*) prohibition on manufacture, use, sale, offering for sale, import or export

26. Benzene that has the molecular formula C_6H_6

Concentration that may be contained in gasoline that is manufactured, imported, sold or offered for sale

19. 1,1,1-trichloroéthane (méthylchloroforme, CCl_3-CH_3)

a) quantités qui peuvent être fabriquées ou importées

b) interdiction de fabriquer, d'utiliser, de vendre, de mettre en vente, d'importer ou d'exporter, sauf pour utilisations autorisées

20. Bromofluorocarbures autres que ceux visés aux articles 10 à 12

a) quantités qui peuvent être fabriquées ou importées

b) interdiction de fabriquer, d'utiliser, de vendre, de mettre en vente, d'importer ou d'exporter, sauf pour utilisations autorisées

21. Hydrobromofluorocarbures dont la formule moléculaire est $C_nH_xF_yBr_{(2n+2-x-y)}$, où $0 < n \leq 3$

a) quantités qui peuvent être fabriquées ou importées

b) interdiction de fabriquer, d'utiliser, de vendre, de mettre en vente, d'importer ou d'exporter, sauf pour utilisations autorisées

22. Bromure de méthyle

a) quantités qui peuvent être fabriquées ou importées

b) interdiction de fabriquer, d'utiliser, de vendre, de mettre en vente, d'importer ou d'exporter

23. Éther bis(chlorométhylique) (aussi appelé oxybis(chlorométhane)) dont la formule moléculaire est $C_2H_4Cl_2O$

Interdiction de fabriquer, d'utiliser, de transformer, de vendre, de mettre en vente ou d'importer, sauf pour certaines utilisations

24. Oxyde de chlorométhyle et de méthyle dont la formule moléculaire est C_2H_5ClO

Interdiction de fabriquer, d'utiliser, de transformer, de vendre, de mettre en vente ou d'importer, sauf pour certaines utilisations

25. Hydrochlorofluorocarbures dont la formule moléculaire est $C_nH_xF_yCl_{(2n+2-x-y)}$, où $0 < n \leq 3$

a) quantités qui peuvent être fabriquées ou importées

b) interdiction de fabriquer, d'utiliser, de vendre, de mettre en vente, d'importer ou d'exporter

26. Benzène dont la formule moléculaire est C_6H_6

Concentration que peut contenir l'essence fabriquée, importée, vendue ou mise en vente

SCHEDULE 2
(*Subsections 81(8) and (9)*)

ACTS AND REGULATIONS

ANNEXE 2
(*paragraphes 81(8) et (9)*)

LOIS ET RÈGLEMENTS

SCHEDULE 3
(*Sections 100 and 101*)

PART 1

LIST OF PROHIBITED SUBSTANCES

1. Mirex (Dodecachloropentacyclo [5.3.0.0^{2,6}.0^{3,9}.0^{4,8}] decane)
2. Polybrominated Biphenyls that have the molecular formula $C_{12}H_{10-n}Br_n$ in which "n" is greater than 2
3. Polychlorinated Terphenyls that have the molecular formula $C_{18}H_{14-n}Cl_n$ in which "n" is greater than 2
4. Alachlor (2-chloro-2',6'-diethyl-N-methoxymethyl acetanilide)
5. Leptophos (O-(4-bromo-2,5-dichlorophenyl) O-methyl-phenylphosphonothioate)
6. Phosphamidon (2-chloro-2-diethylcarbamoyl-1-methylvinyl dimethyl phosphate)
7. Cyhexatin (tricyclohexyltin hydroxide)
8. 2,3,4,5-bis(2-butylene)tetrahydro-2-furfural
9. Bis(chloromethyl) ether that has the molecular formula $C_2H_4Cl_2O$
10. Chloromethyl methyl ether that has the molecular formula C_2H_5ClO

PART 2

LIST OF SUBSTANCES REQUIRING EXPORT NOTIFICATION

1. Chlorobiphenyls that have the molecular formula $C_{12}H_{10-n}Cl_n$ in which "n" is greater than 2
2. Chlorofluorocarbon: totally halogenated chlorofluorocarbons that have the molecular formula $C_nCl_xF_{(2n+2-x)}$
3. Allyl alcohol (2-propen-1-ol)
4. Carbon tetrachloride (tetrachloromethane)
5. DBCP (1,2-dibromo-3-chloropropane)
6. Ethylene dibromide (1,2-dibromoethane)
7. Ethylene dichloride (1,2-dichloroethane)
8. Aldrin ((1R,4S,4aS,5S,8R,8aR)-1, 2,3,4,10,10-hexachloro-1, 4,4a,5,8,8a-hexahydro-1,4:5,8-dimethanonaphthalene)
9. Chlordane (1,2,4,5,6,7,8,8-octachloro-2,3,3a,4,7,7a-hexahydro-4,7-methanoindene)
10. DDT (1,1,1-trichloro-2,2-bis (4-chlorophenyl) ethane)

ANNEXE 3
(*articles 100 et 101*)

PARTIE 1

LISTE DES SUBSTANCES INTERDITES

1. Mirex (dodécachloropentacyclo-[5.3.0.0^{2,6}.0^{3,9}.0^{4,8}] décane)
2. Les biphényles polybromés dont la formule moléculaire est $C_{12}H_{10-n}Br_n$, où « n » est plus grand que 2
3. Les triphényles polychlorés dont la formule moléculaire est $C_{18}H_{14-n}Cl_n$, où « n » est plus grand que 2
4. Alachlore (chloro-2 N-(diéthyl-2,6 phényl) N-méthoxyméthyl acétamide)
5. Leptophos (phénylthiophosphate de O-(bromo-4 dichloro-2,5 phényle) et de O-méthyle)
6. Phosphamidon (phosphate de (chloro-2 diéthylcarbamoyl-2 méthyl-2 vinyle) et de diméthyle)
7. Cyhéxatin (hydroxyde de tricyclohexyl-étain)
8. Bis (butylène-2)tetrahydro-2,3,4,5 furfural-2
9. Éther bis(chlorométhylique) (aussi appelé oxybis(chlorométhane)) dont la formule moléculaire est $C_2H_4Cl_2O$
10. Oxyde de chlorométhyle et de méthyle dont la formule moléculaire est C_2H_5ClO

PARTIE 2

LISTE POUR L'EXPORTATION DE SUBSTANCES

1. Les biphényles chlorés dont la formule moléculaire est $C_{12}H_{10-n}Cl_n$, où « n » est plus grand que 2
2. Les chlorofluoroalcanes complètement halogénés dont la formule moléculaire est $C_nCl_xF_{(2n+2-x)}$
3. Alcool allylique (2-propène-1-ol)
4. Tétrachlorure de carbone (tétrachlorométhane)
5. DBCP (dibromo-1,2 chloro-3 propane)
6. Bromure d'éthylène (1,2-dibromoéthane)
7. Chlorure d'éthylène (1,2-dichloroéthane)
8. Aldrine (endo-exo-hexachloro-1,2,3,4,10,10-hexahydro-1,4, 4a,5,8,8a diméthano-1,4:5,8 naphtalène)
9. Chlordane (1,2,4,5,6,7,8,8-octachloro-2,3,3a,4,7,7a-hexahydro-4,7-méthanoindène)
10. DDT (trichloro-1,1,1 bis (chloro-4 phényl)-2,2 éthane)

11. Dieldrin ((1R,4S,4aS,5R,6R,7S,8S,8aR)1,2,3,4,10,10-hexachloro-1,4,4a,5,6,7,8,8a-octahydro-6,7-epoxy-1,4,5,8-dimethanonaphthalene)

12. Endrin (1,2,3,4,10,10-hexachloro-6,7-epoxy-1,4,4a,5,6,-7,8,8a-octahydro-exo-5,8-dimethanonaphthalene)

13. Lead arsenate that has the molecular formula $PbHAsO_4$, and its basic form that has the molecular formula $Pb_4(PbOH)(AsO_4)_3$

14. Strychnine (2,4a,5,5a,7,8,15,15a,15b,15c, decahydro-4, 6-methano-6H,14H-indolo[3,2,1-ij]oxepino[2,3,4-de]pyrrolo[2,3-h]quinolin-14-one)

15. Bromochlorodifluoromethane that has the molecular formula CF_2BrCl

16. Bromotrifluoromethane that has the molecular formula CF_3Br

17. Dibromotetrafluoroethane that has the molecular formula $C_2F_4Br_2$

18. Lindane (-1,2,3,4,5,6-hexachlorocyclohexane or gamma-BHC)

19. Mercuric chloride

20. Mercurous chloride

21. Tetraethyl lead

22. Tetramethyl lead

11. Dieldrine (endo-exo-hexachloro 1,2,3,4,10,10 époxy-6,7 octahydro-1,4,4a,5,6,7,8,8a diméthano-1,4:5,8 naphtalène)

12. Endrine (exo-1,4-exo-5,8-hexachloro-1,2,3,4,10,10 époxy 6,7 octahydro-1,4,4a,5,6,7,8,8a diméthanonaphtalène)

13. L'arsénate de plomb de formule moléculaire $PbHAsO_4$, et sa forme basique de formule moléculaire $Pb_4(PbOH)(AsO_4)_3$

14. Strychnine (décahydro-2,4a,5,5a,7,8,15,15a,15b,15c, méthano-4,6 6H,14H-indolo[3,2,1-ij]oxépino[2,3,4 de]pyrrolo[3,2-h]quinilinone-14)

15. Bromochlorodifluorométhane dont la formule moléculaire est CF_2BrCl

16. Bromotrifluorométhane dont la formule moléculaire est CF_3Br

17. Dibromotétrafluoroéthane dont la formule moléculaire est $C_2F_4Br_2$

18. Lindane (stéréoisomère gamma de hexachloro-1,2,3,4,5,6, cyclohexane)

19. Chlorure mercurique

20. Chlorure mercureux

21. Plomb tétraéthyle (tétraéthylplombane)

22. Plomb tétraméthyle (tétraméthylplombane)

SCHEDULE 4
(*Subsections 106(8) and (9)*)

ACTS AND REGULATIONS

ANNEXE 4
(*paragraphes 106(8) et (9)*)

LOIS ET RÈGLEMENTS

SCHEDULE 5
(Subsections 122(1) and 135(2) and section 216)

WASTE OR OTHER MATTER

1. Dredged material.

2. Fish waste and other organic matter resulting from industrial fish processing operations.

3. Ships, aircraft, platforms or other structures from which all material that can create floating debris or other marine pollution has been removed to the maximum extent possible if, in the case of disposal, those substances would not pose a serious obstacle to fishing or navigation after being disposed of.

4. Inert, inorganic geological matter.

5. Uncontaminated organic matter of natural origin.

6. Bulky substances that are primarily composed of iron, steel, concrete or other similar matter that does not have a significant adverse effect, other than a physical effect, on the sea or the seabed, if those substances

   (*a*) are in locations at which the disposal or incineration at sea is the only practicable manner of disposing of or thermally destroying the substances; and

   (*b*) in the case of disposal, would not pose a serious obstacle to fishing or navigation after being disposed of.

ANNEXE 5
(paragraphes 122(1) et 135(2) et article 216)

DÉCHETS OU AUTRES MATIÈRES

1. Déblais de dragage.

2. Déchets de poisson ou matières organiques résultant d'opérations de traitement industriel du poisson.

3. Navires, aéronefs, plates-formes ou autres ouvrages à condition que les matériaux risquant de produire des débris flottants ou de contribuer d'une autre manière à la pollution du milieu marin aient été retirés dans la plus grande mesure possible et que leur immersion éventuelle ne constitue pas un obstacle à la pêche ou à la navigation.

4. Matières géologiques inertes et inorganiques.

5. Matières organiques d'origine naturelle.

6. Substances volumineuses principalement composées de fer, d'acier, de ciment ou d'autres matières semblables qui n'ont d'effets négatifs significatifs sur la mer ou le fond des mers que physiques à condition qu'elles se trouvent dans un lieu où l'immersion ou l'incinération est le seul moyen pratique de s'en défaire ou de les détruire thermiquement et que leur immersion éventuelle ne constitue pas un obstacle à la pêche ou à la navigation.

SCHEDULE 6
(Subsections 127(2) and (3), 128(3) and 129(3) and section 135)

ASSESSMENT OF WASTE OR OTHER MATTER

1. This Schedule should be applied with a view that acceptance of disposal at sea under certain circumstances does not remove the obligation to make further attempts to reduce the necessity for disposal.

2. The initial stages in assessing alternatives to disposal at sea should, as appropriate, include an evaluation of

   (*a*) the types, amounts and relative hazard of waste or other matter generated;

   (*b*) the details of the production process and sources of waste or other matter within that process; and

   (*c*) the feasibility of the following waste reduction or prevention techniques:

   (i) product reformulation,

   (ii) clean production technologies,

   (iii) process modification,

   (iv) input substitution, and

   (v) on-site, closed-loop recycling.

3. In general terms, if the required audit reveals that opportunities exist for waste prevention at source, an applicant is expected to formulate and implement a waste prevention strategy (in collaboration with relevant local and national agencies) which includes specific waste reduction targets and provision for further waste prevention audits to ensure that these targets are being met. Permit issuance or renewal should be subject to compliance with this requirement.

4. For dredged material, the goal of waste management should be to identify and control the sources of contamination. This should be achieved through implementation of waste prevention strategies and requires collaboration between the relevant local and national agencies involved with the control of point and non-point sources of pollution. Until this objective is met, the problems of contaminated dredged material may be addressed by using disposal management techniques at sea or on land.

5. Applications to dispose of waste or other matter shall demonstrate that appropriate consideration has been given to the following hierarchy of waste management options, which implies an order of increasing environmental impact:

   (*a*) re-use;

   (*b*) off-site recycling;

   (*c*) destruction of hazardous constituents;

   (*d*) treatment to reduce or remove the hazardous constituents; and

   (*e*) disposal on land, into the air and in water.

ANNEXE 6
(paragraphes 127(2) et (3), 128(3) et 129(3) et article 135)

GESTION DES DÉCHETS OU AUTRES MATIÈRES

1. Il convient d'appliquer la présente annexe en tenant compte du fait que l'autorisation d'immerger dans certaines conditions particulières ne supprime pas l'obligation de poursuivre les efforts visant à limiter la nécessité de recourir à cette pratique.

2. Les phases initiales de l'évaluation des méthodes autres que l'immersion devraient, selon le cas, inclure une évaluation des facteurs suivants :

   a) les types, quantités et dangers relatifs des déchets ou autres matières produits;

   b) les précisions se rapportant au procédé de production et à l'origine des déchets ou autres matières dans le cadre de ce procédé;

   c) la possibilité de recourir aux techniques de réduction ou de prévention de la production de déchets ou autres matières suivantes :

   (i) reformulation des produits,

   (ii) techniques de production non polluantes;

   (iii) modification du procédé de production;

   (iv) substitution d'apports;

   (v) recyclage sur place en circuit fermé.

3. D'une façon générale, si l'audit prescrit permet de constater qu'il existe des possibilités d'éviter la production de déchets ou autres matières à la source, la personne qui fait la demande de permis doit formuler et mettre en oeuvre, en collaboration avec le ministre, une stratégie de prévention de la production de déchets ou autres matières comportant des objectifs précis en matière de réduction de la production de déchets ou autres matières et prévoyant des contrôles supplémentaires de la prévention de la production de déchets ou autres matières en vue de garantir la réalisation de ces objectifs. La délivrance ou le renouvellement du permis ne devrait se faire que si cette condition a été satisfaite.

4. En ce qui concerne les déblais de dragage, l'objectif de la gestion des déchets ou autres matières devrait être d'identifier puis de maîtriser les sources de contamination. Cet objectif devrait être réalisé en mettant en oeuvre des stratégies visant à prévenir la production de déchets ou autres matières et, à cette fin, il faut qu'il y ait collaboration entre les organismes compétents concernés par la maîtrise des sources de pollution ponctuelles et autres. Jusqu'à ce que cet objectif ait été atteint, les problèmes posés par les déblais de dragage contaminés pourront être réglés par des techniques de gestion des évacuations en mer ou à terre.

5. Les demandes de permis d'immersion de déchets ou autres matières apportent la preuve que la hiérarchie ci-après des

6. A permit to dispose of waste or other matter shall be refused if opportunities exist to re-use, recycle or treat the waste or other matter without undue risks to human health or the environment or disproportionate costs. The practical availability of other means of disposal should be considered in the light of a comparative risk assessment involving both disposal and the alternatives.

7. A detailed description and characterization of the waste or other matter is an essential precondition for the consideration of alternatives and the basis for a decision as to whether the waste or other matter may be disposed of at sea. If the waste or other matter is so poorly characterized that proper assessment cannot be made of its potential impacts on human health and the environment, the waste or other matter shall not be disposed of at sea.

8. Characterization of the waste or other matter and their constituents shall take into account

   (*a*) origin, total amount, form and average composition;

   (*b*) properties: physical, chemical, biochemical and biological;

   (*c*) toxicity;

   (*d*) persistence: physical, chemical and biological; and

   (*e*) accumulation and biotransformation in biological materials or sediments.

9. A national Action List shall be developed to provide a mechanism for screening candidate waste or other matter and their constituents on the basis of their potential effects on human health and the marine environment. In selecting substances for consideration in the Action List, priority shall be given to toxic, persistent and bio-accumulative substances from human sources (e.g. cadmium, mercury, organohalogens, petroleum hydrocarbons and, whenever relevant, arsenic, lead, copper, zinc, beryllium, chromium, nickel and vanadium, organosilicon compounds, cyanides, fluorides and pesticides or their by-products other than organohalogens). An Action List can also be used as a trigger mechanism for further waste prevention consideration.

10. The Action List shall specify an upper level and may also specify a lower level. The upper level should be set so as to avoid acute or chronic effects on human health or on sensitive marine organisms representative of the marine ecosystem. Application of the Action List will result in three possible categories of waste or other matter:

    (*a*) waste or other matter that contain specified substances, or which cause biological responses, exceeding the relevant upper levels shall not be disposed of at sea, unless made acceptable for disposal through the use of management techniques or processes;

options en matière de gestion des déchets ou autres matières a bien été prise en considération, hiérarchie établie selon un ordre croissant d'impact sur l'environnement :

   a) la réutilisation;

   b) le recyclage hors site;

   c) la destruction des constituants dangereux;

   d) le traitement visant à réduire ou à supprimer les constituants dangereux;

   e) l'évacuation à terre, dans l'air ou dans l'eau.

6. L'octroi d'un permis d'immersion de déchets ou autres matières doit être refusé s'il existe des possibilités de les réutiliser, de les recycler ou de les traiter sans risques excessifs pour la santé des êtres humains ou pour l'environnement ou sans frais disproportionnés. Il convient d'examiner la question de savoir s'il existe, dans la pratique, d'autres moyens d'évacuation en se fondant sur une évaluation comparative des risques respectifs que présentent l'immersion et les autres méthodes.

7. Une description et une caractérisation détaillées des déchets ou autres matières sont un préalable essentiel à l'examen des autres méthodes et constituent les bases de la décision d'autoriser ou non l'immersion d'un déchet. Si un déchet est si mal caractérisé qu'il serait impossible d'évaluer convenablement les impacts qu'il est susceptible d'avoir sur la santé des êtres humains et sur l'environnement, le déchet ou l'autre matière en cause ne devrait pas être immergé.

8. Il convient de caractériser les déchets ou autres matières et leurs constituants en tenant compte des éléments suivants :

   a) l'origine, la quantité totale, la forme et la composition moyenne;

   b) les propriétés physiques, chimiques, biochimiques et biologiques;

   c) la toxicité;

   d) la persistance physique, chimique et biologique;

   e) l'accumulation et la biotransformation dans des matières ou des sédiments biologiques.

9. Doit être établie une liste d'intervention nationale destinée à constituer un mécanisme de sélection des déchets ou autres matières et de leurs substances constituantes qui font l'objet d'une demande, ceci en fonction des effets qu'ils sont susceptibles d'avoir sur la santé des êtres humains et sur le milieu marin. Lors de la sélection des substances à inscrire sur la liste d'intervention, la priorité doit être donnée aux substances toxiques, persistantes et bioaccumulatives d'origine anthropique (par exemple, cadmium, mercure, organohalogénés, hydrocarbures de pétrole et, lorsqu'il y a lieu, arsenic, plomb, cuivre, zinc, béryllium, chrome, nickel, vanadium, composés organosiliciés, cyanures, fluorures et pesticides ou leurs dérivés autres que les organohalogénés). La liste d'intervention peut aussi servir de mécanisme de déclenchement de réflexions plus poussées sur la prévention de la production de déchets ou autres matières.

(*b*) waste or other matter that contain specified substances, or which cause biological responses, below the relevant lower levels should be considered to be of little environmental concern in relation to disposal at sea; and

(*c*) waste or other matter that contain specified substances, or which cause biological responses, below the upper levels but above the lower levels require more detailed assessment before their suitability for disposal can be determined.

11. Information required to select a disposal site shall include

(*a*) physical, chemical and biological characteristics of the water-column and the sea-bed;

(*b*) location of amenities, values and other uses of the sea in the area under consideration;

(*c*) assessment of the constituent fluxes associated with disposal in relation to existing fluxes of substances in the marine environment; and

(*d*) economic and operational feasibility.

12. Assessment of potential effects should lead to a concise statement of the expected consequences of the sea or land disposal options (i.e., the Impact Hypothesis). It provides a basis for deciding whether to approve or reject the proposed disposal option and for defining environmental monitoring requirements.

13. The assessment for disposal should integrate information on waste characteristics, conditions at the proposed disposal site(s), fluxes and proposed disposal techniques and specify the potential effects on human health, living resources, amenities and other legitimate uses of the sea. It should define the nature, temporal and spatial scales and duration of expected impacts based on reasonably conservative assumptions.

14. An analysis of each disposal option should be considered in light of a comparative assessment of the following concerns: human health risks, environmental costs, hazards (including accidents), economics and exclusion of future uses. If this assessment reveals that adequate information is not available to determine the likely effects of the proposed disposal option, then this option should not be considered further. In addition, if the interpretation of the comparative assessment shows the disposal option to be less preferable, a permit for disposal at sea shall not be given.

15. Each assessment should conclude with a statement supporting a decision to issue or refuse a permit for disposal at sea.

16. Monitoring is used to verify that permit conditions are met (compliance monitoring) and that the assumptions made during the permit review and site selection process were correct and sufficient to protect human health and the environment (field monitoring). It is essential that such monitoring programs have clearly defined objectives.

10. La liste d'intervention doit spécifier un niveau supérieur et peut également spécifier un niveau inférieur. Le niveau supérieur est fixé de façon à éviter les effets aigus ou chroniques sur la santé humaine ou sur les organismes marins sensibles représentatifs de l'écosystème marin. L'application de la liste d'intervention aboutira à la création de trois catégories éventuelles de déchets ou autres matières :

a) les déchets ou autres matières contenant des substances déterminées, ou suscitant des réactions biologiques, qui dépassent le niveau supérieur pertinent ne doivent pas être immergés, à moins que des techniques ou des procédés de gestion ne les rendent acceptables aux fins d'immersion;

b) les déchets ou autres matières contenant des substances déterminées, ou suscitant des réactions biologiques, qui se situent en deçà des niveaux inférieurs pertinents devraient être considérés comme peu dangereux pour l'environnement dans la perspective d'une immersion;

c) les déchets ou autres matières contenant des substances déterminées, ou suscitant des réactions biologiques, qui se situent au-dessous du niveau supérieur mais au-dessus du niveau inférieur exigent une évaluation plus détaillée avant que l'on puisse déterminer s'ils peuvent être immergés.

11. Les renseignements requis pour choisir un lieu d'immersion doivent inclure :

a) les caractéristiques physiques, chimiques et biologiques de la colonne d'eau et des fonds marins;

b) l'emplacement des agréments, valeurs et autres utilisations de la mer dans la zone considérée;

c) l'évaluation des flux de constituants liés à l'immersion par rapport aux flux de substances préexistants dans le milieu marin;

d) la viabilité économique et opérationnelle.

12. L'évaluation des effets potentiels devrait conduire à un exposé concis sur les conséquences probables des options d'évacuation en mer ou d'évacuation à terre (autrement dit, l'hypothèse d'impact). Elle fournit une base sur laquelle on s'appuiera pour décider s'il convient d'approuver ou non l'option d'évacuation proposée, ainsi que pour arrêter les dispositions requises en matière de surveillance de l'environnement.

13. L'évaluation concernant l'immersion devrait comporter des renseignements sur les caractéristiques des déchets ou autres matières, les conditions qui existent au lieu d'immersion proposé, les flux et les techniques d'évacuation proposées, et préciser les effets potentiels sur la santé humaine, sur les ressources vivantes, sur les agréments et sur les autres utilisations légitimes de la mer. Elle devrait définir la nature, les échelles temporelles et géographiques ainsi que la durée des impacts probables, ceci sur la base d'hypothèses raisonnablement prudentes.

14. Il convient d'analyser chacune des options d'évacuation à la lumière d'une évaluation comparative des éléments suivants :

17. A decision to issue a permit should only be made if all impact evaluations are completed and the monitoring requirements are determined. The provisions of the permit shall ensure, as far as practicable, that environmental disturbance and detriment are minimized and the benefits maximized. Any permit issued shall contain data and information specifying

    (*a*) the types and sources of materials to be disposed of;

    (*b*) the location of the disposal site;

    (*c*) the method of disposal; and

    (*d*) monitoring and reporting requirements.

18. Disposal sites should be reviewed at regular intervals, taking into account the results of monitoring and the objectives of monitoring programs. Review of monitoring results will indicate whether field programs need to be continued, revised or terminated, and will contribute to informed decisions regarding the continuance, modification or closure of disposal sites. This provides an important feedback mechanism for the protection of human health and the marine environment.

risques pour la santé humaine, coûts pour l'environnement, dangers, y compris les accidents, aspects économiques et exclusion des utilisations futures. Si cette évaluation révélait que l'on ne dispose pas d'éléments d'information suffisants pour déterminer les effets probables de l'option d'évacuation proposée, cette option ne devrait pas être examinée plus avant. De plus, si l'interprétation de l'évaluation comparative démontre que l'option immersion est moins favorable, aucun permis d'immersion ne devrait être accordé.

15. Chacune des évaluations devrait se terminer par une déclaration finale appuyant la décision qui aura été prise de délivrer ou de refuser un permis d'immersion.

16. La surveillance a pour but de vérifier que les conditions dont le permis est assorti sont satisfaites (contrôle de la conformité) et que les hypothèses adoptées pendant l'examen du permis ainsi que pendant le processus de sélection du site étaient correctes et suffisantes pour protéger l'environnement et la santé des êtres humains (surveillance de terrain). Il est indispensable que les objectifs des programmes de surveillance soient clairement définis.

17. La décision de délivrer un permis devrait être prise après que toutes les évaluations d'impact ont été menées à bien et que les mesures requises en matière de surveillance ont été déterminées. Dans la mesure du possible, les dispositions du permis doivent être de nature à réduire au minimum les conséquences perturbantes ou préjudiciables pour l'environnement et à maximiser les avantages. Le permis doit notamment comporter les données et les renseignements ci-après :

    a) les types et l'origine des matières qui doivent être immergées;

    b) l'emplacement du lieu d'immersion;

    c) la méthode d'immersion;

    d) les dispositions requises en matière de surveillance et de notification.

18. Il conviendrait de revoir sites d'immersion à intervalles réguliers, en tenant compte des résultats de la surveillance et des objectifs des programmes de surveillance. L'examen des résultats de la surveillance permettra de savoir si les programmes de terrain doivent être poursuivis, remaniés ou abandonnés, et contribuera à la prise de décisions bien fondées s'agissant du renouvellement, de la modification ou de la fermeture des sites d'immersion. On disposera ainsi d'un mécanisme d'information en retour important pour la protection de la santé humaine et du milieu marin.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid Port payé
Lettermail **Poste–lettre**
8801320
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada — Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non–livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

CA1
XB
-B56

C-32

First Session, Thirty-sixth Parliament,
46-47-48 Elizabeth II, 1997-98-99

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-32

An Act respecting pollution prevention and the protection of the environment and human health in order to contribute to sustainable development

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS JUNE 1, 1999

C-32

Première session, trente-sixième législature,
46-47-48 Elizabeth II, 1997-98-99

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-32

Loi visant la prévention de la pollution et la protection de l'environnement et de la santé humaine en vue de contribuer au développement durable

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 1ER JUIN 1999

90008

C-32

First Session, Thirty-sixth Parliament,
46-47-48 Elizabeth II, 1997-98-99

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-32

An Act respecting pollution prevention and the protection of the environment and human health in order to contribute to sustainable development

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 1, 1999

C-32

Première session, trente-sixième législature,
46-47-48 Elizabeth II, 1997-98-99

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-32

Loi visant la prévention de la pollution et la protection de l'environnement et de la santé humaine en vue de contribuer au développement durable

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 1ER JUIN 1999

Recommendation

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act respecting pollution prevention and the protection of the environment and human health in order to contribute to sustainable development".

Recommandation

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi visant la prévention de la pollution et la protection de l'environnement et de la santé humaine en vue de contribuer au développement durable ».

Summary

This enactment repeals and replaces the *Canadian Environmental Protection Act*. Among the changes are provisions to implement pollution prevention, new procedures for the investigation and assessment of substances and new requirements with respect to substances that the Minister of the Environment and the Minister of Health have determined to be toxic or capable of becoming toxic within the meaning of Part 5, and provisions regarding animate products of biotechnology. The enactment also contains new provisions respecting fuels, international air and water pollution, motor emissions, nutrients whose release into water can cause excessive growth of aquatic vegetation and environmental emergencies, provisions to regulate the environmental effects of government operations and to protect the environment on and in relation to federal land and aboriginal land, disposal of wastes and other matter at sea, and the export and import of wastes.

The enactment provides for the gathering of information for research and the creation of inventories of data, which are designed for publication, and for the development and publishing of objectives, guidelines and codes of practice. The enactment also provides new powers for enforcement officers and analysts appointed by the Minister of the Environment to enforce the law. Environmental protection alternative measures and environmental protection compliance orders provide new mechanisms for the resolution of a contravention. The enactment also specifies criteria for courts to consider on imposing a sentence on an offender.

In addition, the enactment contains new rights for Canadians who, through written comments or notices of objection to the Minister of the Environment, may participate in decisions on environmental matters, may compel the Minister to investigate an alleged contravention of the Act, and may bring a civil action when the federal government is not enforcing the law. Aboriginal governments are provided the right of representation on the National Advisory Committee to be established under the enactment and, like the provinces and territories, may seek to have their laws declared equivalent to regulations under the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

Sommaire

Le texte remplace la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement*. Ses dispositions portent principalement sur la prévention de la pollution, l'établissement de nouvelles méthodes d'examen et d'évaluation des substances et la création d'obligations concernant les substances que le ministre de l'Environnement et celui de la Santé jugent effectivement ou potentiellement toxiques au sens de la partie 5. Sont en outre traités les substances biotechnologiques animées, les combustibles, la pollution transfrontalière de l'atmosphère et de l'eau, les gaz d'échappement des moteurs, les substances nutritives dont la présence dans les eaux favorise la croissance de végétation aquatique, les urgences environnementales, les effets des activités de l'État sur l'environnement relativement au territoire domanial et aux terres autochtones, l'immersion en mer de déchets et autres matières, ainsi que l'exportation et l'importation de déchets.

Le texte prévoit aussi la collecte d'information en vue de la recherche, de l'établissement d'inventaires de données et de l'élaboration d'objectifs, de directives et de codes de pratique. Les agents de l'autorité et analystes nommés par le ministre de l'Environnement pour contrôler l'application de la loi sont investis de nouveaux pouvoirs. Le texte institue deux nouveaux mécanismes de règlement en cas d'infraction : les mesures de rechange en matière de protection de l'environnement et les ordres d'exécution des inspecteurs. Il propose de plus aux tribunaux des facteurs à prendre en considération au moment de déterminer la peine à infliger aux contrevenants.

Enfin, le texte confère de nouveaux droits aux Canadiens et Canadiennes qui peuvent intervenir dans la prise de décisions en présentant au ministre de l'Environnement des observations ou des avis d'opposition à la suite de certaines décisions, en demandant au ministre de faire enquête sur une infraction présumée et, finalement, en intentant des poursuites au civil en cas d'inaction du gouvernement. Les gouvernements autochtones auront le droit d'être représentés au sein du comité national consultatif et, à l'instar des provinces et territoires, de faire déclarer leurs règles de droit équivalentes aux règlements pris en vertu de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT RESPECTING POLLUTION PREVENTION AND THE PROTECTION OF THE ENVIRONMENT AND HUMAN HEALTH IN ORDER TO CONTRIBUTE TO SUSTAINABLE DEVELOPMENT

SHORT TITLE

1. Short title

ADMINISTRATIVE DUTIES

2. Duties of the Government of Canada

INTERPRETATION

3. Definitions
4. Aboriginal rights

HER MAJESTY

5. Binding on Her Majesty

PART 1

ADMINISTRATION

Advisory Committees

6. National Advisory Committee
7. Ministerial advisory committees
8. Report of various committees

Agreements Respecting Administration

9. Negotiation of agreement

Agreements Respecting Equivalent Provisions

10. Non-application of regulations

PART 2

PUBLIC PARTICIPATION

Interpretation

11. Definition of "environmental protection action"

Environmental Registry

12. Establishment of Environmental Registry
13. Contents of Environmental Registry
14. Protection from civil proceeding or prosecution

TABLE ANALYTIQUE

LOI VISANT LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION ET LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT ET DE LA SANTÉ HUMAINE EN VUE DE CONTRIBUER AU DÉVELOPPEMENT DURABLE

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

APPLICATION ADMINISTRATIVE

2. Mission du gouvernement fédéral

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

3. Définitions
4. Droits des autochtones

SA MAJESTÉ

5. Obligation de Sa Majesté

PARTIE 1

EXÉCUTION

Comités consultatifs

6. Comité consultatif national
7. Comités consultatifs ministériels
8. Rapport sur les comités

Accords relatifs à l'exécution de la présente loi

9. Négociation

Accords relatifs aux dispositions équivalentes

10. Non-application des règlements

PARTIE 2

PARTICIPATION DU PUBLIC

Définition

11. Définition de « action en protection de l'environnement »

Registre de la protection de l'environnement

12. Établissement du Registre
13. Contenu du Registre
14. Immunité

Rights under Other Parts

15. Additional rights

Voluntary Reports

16. Voluntary reports

Investigation of Offences

17. Application for investigation by Minister
18. Investigation by Minister
19. Progress reports
20. Minister may send evidence to Attorney General of Canada
21. Discontinuation of investigation

Environmental Protection Action

22. Circumstances when an individual may bring an action
23. Limitation period of two years
24. No action for remedial conduct
25. Exception
26. Notice of the action
27. Attorney General to be served
28. Other participants
29. Burden of proof
30. Defences
31. Undertakings to pay damages
32. Stay or dismissal
33. Remedies
34. Orders to negotiate plans
35. Restriction on orders to negotiate plans
36. Settlement or discontinuance
37. Settlements and orders
38. Costs

Action to Prevent or Compensate Loss

39. Injunction
40. Civil cause of action

Other Matters

41. Evidence of offence
42. Civil remedies not affected

PART 3

INFORMATION GATHERING, OBJECTIVES, GUIDELINES AND CODES OF PRACTICE

Interpretation

43. Definitions

Droits prévus aux autres parties

15. Droits supplémentaires

Rapports volontaires

16. Rapport volontaire

Enquêtes sur les infractions

17. Demande d'enquête
18. Enquête
19. Information des intéressés
20. Communication de documents au procureur général du Canada
21. Interruption de l'enquête

Action en protection de l'environnement

22. Circonstances donnant lieu au recours
23. Prescription
24. Irrecevabilité de l'action
25. Exception
26. Avis de l'introduction de l'action
27. Signification au procureur général
28. Autres participants
29. Charge de la preuve
30. Moyens de défense
31. Engagement de payer les dommages
32. Sursis ou rejet
33. Jugement
34. Ordonnances relatives aux plans
35. Restriction
36. Transaction ou désistement
37. Caractère obligatoire des décisions et transactions
38. Frais de justice

Injonction et action en dommages-intérêts

39. Injonction demandée par la victime
40. Recouvrement de dommages-intérêts

Dispositions diverses

41. Preuve d'infraction
42. Absence d'effet sur les recours civils

PARTIE 3

COLLECTE DE L'INFORMATION ET ÉTABLISSEMENT D'OBJECTIFS, DE DIRECTIVES ET DE CODES DE PRATIQUE

Définitions

43. Définitions

Environmental Data and Research

44. Monitoring, research and publication
45. Role of Minister of Health

Information Gathering

46. Notice requiring information
47. Guidelines
48. National inventory
49. Publication in whole or in part
50. Publication of inventory
51. Request for confidentiality
52. Reasons
53. Additional justification

Objectives, Guidelines and Codes of Practice

54. Formulation by the Minister
55. Formulation by the Minister of Health

PART 4

POLLUTION PREVENTION

Pollution Prevention Plans

56. Requirement for pollution prevention plans
57. Plan prepared or implemented for another purpose
58. Declaration of preparation
59. Requirement to keep plan
60. Requirement to submit certain plans

Model Plans and Guidelines

61. Model plans
62. Guidelines

Other Initiatives

63. Information clearing-house

PART 5

CONTROLLING TOXIC SUBSTANCES

Interpretation

64. Toxic substances
65. Definition of ''virtual elimination''
65.1 Definition of ''level of quantification''

General

66. Domestic Substances List
67. Regulation of criteria
68. Research, investigation and evaluation
69. Formulation of guidelines by the Ministers

Données et recherches sur l'environnement

44. Contrôle, recherche et publication
45. Rôle du ministre de la Santé

Collecte de l'information

46. Demande de renseignements
47. Directives
48. Inventaire national
49. Publication intégrale ou non
50. Publication des inventaires
51. Demande de confidentialité
52. Motifs
53. Justifications

Objectifs, directives et codes de pratique

54. Attributions du ministre
55. Attributions du ministre de la Santé

PARTIE 4

PRÉVENTION DE LA POLLUTION

Plans de prévention de la pollution

56. Exigences
57. Plan déjà élaboré ou exécuté
58. Déclaration confirmant l'élaboration
59. Obligation de conserver une copie du plan
60. Obligation de présenter certains plans

Modèles de plan et directives

61. Modèles de plan
62. Directives

Autres initiatives

63. Bureau central

PARTIE 5

SUBSTANCES TOXIQUES

Définitions et interprétation

64. Substance toxique
65. Définition de « quasi-élimination »
65.1 Définition de « limite de dosage »

Dispositions générales

66. Liste intérieure
67. Règlements
68. Collecte de données, enquêtes et analyses
69. Établissement de directives

Information Gathering

70. Notice to the Minister
71. Notice requiring information, samples or testing
72. Exercise of power under paragraph 71(1)(*c*)

Priority Substances and Other Substances

73. Categorization of substances on Domestic Substances List
74. Screening level risk assessment
75. Definition of ''jurisdiction''
76. Priority Substances List
76.1 Weight of evidence and precautionary principle
77. Publication after assessment
78. Notice of objection
79. Plans required for virtual elimination

Substances and Activities New to Canada

80. Definitions
81. Manufacture or import of substances
82. Prohibition of activity
83. Assessment of information
84. Action to be taken after assessment
85. Significant new activity
86. Notification of persons required to comply
87. Amendment of Lists
88. Publication of masked name
89. Regulations

Regulation of Toxic Substances

90. Addition to List of Toxic Substances
91. Publication of proposed regulation or instrument
92. Publication of preventive or control actions
92.1 Regulations
93. Regulations
94. Interim orders

Release of Toxic Substances

95. Report and remedial measures
96. Voluntary report
97. Regulations
98. Recovery of reasonable costs and expenses by Her Majesty
99. Remedial measures

Export of Substances

100. Export Control List
101. Notice to Minister

Collecte de renseignements

70. Notification au ministre
71. Avis de demande de renseignements, d'échantillons ou d'essais
72. Exercice des pouvoirs prévus à l'alinéa 71(1)*c*)

Substances d'intérêt prioritaire et autres substances

73. Catégorisation des substances inscrites sur la liste intérieure
74. Évaluation préalable des risques
75. Définition de « instance »
76. Liste prioritaire
76.1 Poids de la preuve et principe de prudence
77. Publication
78. Avis d'opposition
79. Plans requis pour la quasi-élimination

Substances et activités nouvelles au Canada

80. Définitions
81. Fabrication ou importation
82. Interdiction par le ministre
83. Évaluation des renseignements
84. Mesures
85. Nouvelle activité
86. Avis donné aux personnes à qui la substance est fournie
87. Modification des listes
88. Dénomination maquillée
89. Règlements

Réglementation des substances toxiques

90. Inscription sur la liste des substances toxiques
91. Publication de projets de texte
92. Publication des mesures de prévention ou contrôle
92.1 Règlements
93. Règlements
94. Arrêtés d'urgence

Rejet de substances toxiques

95. Rapport et correctifs
96. Rapport volontaire
97. Règlements
98. Recouvrement des frais par Sa Majesté
99. Mesures correctives

Exportation des substances

100. Liste des substances d'exportation contrôlée
101. Préavis au ministre

102. Regulations respecting exports
103. Publication of exports

PART 6

ANIMATE PRODUCTS OF BIOTECHNOLOGY

104. Definitions
105. Adding living organisms to Domestic Substances List
106. Manufacture or import of living organisms
107. Prohibition of activity
108. Assessment of information
109. Action to be taken after assessment
110. Significant new activity
111. Notification of persons required to comply
112. Amendment of List
113. Publication of masked name
114. Regulations
115. Other regulations

PART 7

CONTROLLING POLLUTION AND MANAGING WASTES

Division 1

Nutrients

116. Definitions
117. Prohibition
118. Regulations
119. Remedial measures

Division 2

Protection of the Marine Environment from Land-based Sources of Pollution

120. Definitions
121. Objectives, guidelines and codes of practice

Division 3

Disposal at Sea

Interpretation

122. Definitions

Prohibitions

123. Imports for disposal in waters under Canadian jurisdiction
124. Loading in Canada for disposal at sea
125. Disposal in waters under Canadian jurisdiction
126. Incineration

102. Règlements — exportation
103. Exportation — publication

PARTIE 6

SUBSTANCES BIOTECHNOLOGIQUES ANIMÉES

104. Définitions
105. Inscription des organismes vivants sur la liste intérieure
106. Fabrication ou importation
107. Interdiction par le ministre
108. Évaluation des renseignements
109. Mesures
110. Nouvelle activité
111. Avis donné aux personnes à qui l'organisme vivant est fourni
112. Modification de la liste
113. Dénomination maquillée
114. Règlements
115. Règlements

PARTIE 7

CONTRÔLE DE LA POLLUTION ET GESTION DES DÉCHETS

Section 1

Substances nutritives

116. Définitions
117. Interdiction
118. Règlements
119. Mesures correctives

Section 2

Protection du milieu marin contre la pollution de source tellurique

120. Définitions
121. Objectifs, directives et codes de pratique

Section 3

Immersion

Définitions

122. Définitions

Interdictions

123. Importation pour immersion dans les eaux sous compétence canadienne
124. Chargement au Canada pour immersion en mer
125. Immersion dans les eaux sous compétence canadienne
126. Incinération dans les eaux sous compétence canadienne

Permits
127. Minister may issue permit
128. Exception
129. Conditions of permit
Exception for Safety Reasons
130. Exception
131. *Fisheries Act* not applicable
Site Monitoring
132. Monitoring of sites
Publication
133. Publication in the *Canada Gazette*
Notice of Objection
134. Notice of objection
Regulations
135. Regulations
Costs and Expenses of the Crown
136. Costs and expenses recoverable
Service of Documents
137. Manner of service
DIVISION 4
FUELS
Interpretation
138. Definitions
General Requirements for Fuels
139. Prohibition
140. Regulations
National Fuels Marks
141. Nature of mark
142. Prohibition
143. Requirements for use
144. Cross-boundary shipments
145. Regulations
146. Variations in fuels
Temporary Waivers
147. Temporary waiver

Permis
127. Chargement et immersion
128. Exception
129. Contenu d'un permis
Cas d'urgence
130. Cas d'urgence
131. Exclusion de la *Loi sur les pêches*
Surveillance des sites
132. Surveillance
Publication
133. Publication dans la *Gazette du Canada*
Avis d'opposition
134. Notification
Règlements
135. Règlements
Dépenses de l'État
136. Recouvrement des dépenses
Signification des documents
137. Mode de signification
SECTION 4
COMBUSTIBLES
Définitions
138. Définitions
Réglementation des combustibles
139. Interdiction
140. Règlements
Marques nationales
141. Nature
142. Utilisation
143. Conditions d'utilisation
144. Importation et transport au Canada
145. Règlements
146. Variations
Dérogations
147. Dérogation temporaire

Remedial Measures

148. Remedial measures

DIVISION 5

VEHICLE, ENGINE AND EQUIPMENT EMISSIONS

Interpretation

149. Definitions

National Emissions Marks

150. Nature of marks
151. Use of marks
152. Transportation within Canada

Vehicle, Engine and Equipment Standards

153. Compliance by companies
154. Compliance on importation
155. Exceptions for certain importations

Vehicle or Engine Exemptions

156. Exemption from standards

Notice of Defects

157. Obligation to give notice

Research and Testing

158. Powers of Minister
159. Emission control tests

Regulations

160. Regulations
161. Definition of ''technical standards document''
162. Emission credits
163. Interim order

Evidence

164. Evidence
165. Evidence

DIVISION 6

INTERNATIONAL AIR POLLUTION

166. Determination of international air pollution
167. Regulations
168. Notice to other country
169. Report and remedial measures

Mesures correctives

148. Mesures correctives

SECTION 5

ÉMISSIONS DES VÉHICULES, MOTEURS ET ÉQUIPEMENTS

Définitions

149. Définitions

Marques nationales

150. Nature
151. Autorisation du ministre
152. Transport au Canada

Normes pour les véhicules, moteurs et équipements

153. Conditions de conformité pour les entreprises
154. Importation par toute personne de véhicules, moteurs ou équipements
155. Exceptions pour certaines importations

Dispense pour les véhicules et les moteurs

156. Dispense

Avis de défaut

157. Avis de défaut

Recherches et tests

158. Pouvoirs du ministre
159. Tests relatifs aux émissions

Règlements

160. Règlements
161. Définition de « document de normes techniques »
162. Points relatifs aux émissions
163. Arrêté d'urgence

Preuve

164. Preuve de fabrication, importation ou vente
165. Preuve du marquage

SECTION 6

POLLUTION ATMOSPHÉRIQUE INTERNATIONALE

166. Pollution atmosphérique internationale
167. Règlements
168. Notification aux pays concernés
169. Rapport et correctifs

170. Recovery of reasonable costs and expenses by Her Majesty
171. Prohibition
172. Plans and specifications
173. Interim order
174. Report to Parliament

DIVISION 7

INTERNATIONAL WATER POLLUTION

175. Definition of "water pollution"
176. Determination of international water pollution
177. Regulations
178. Notice to other country
179. Report and remedial measures
180. Recovery of reasonable costs and expenses by Her Majesty
181. Prohibition
182. Plans and specifications
183. Interim order
184. Report to Parliament

DIVISION 8

CONTROL OF MOVEMENT OF HAZARDOUS WASTE AND HAZARDOUS RECYCLABLE MATERIAL AND OF PRESCRIBED NON-HAZARDOUS WASTE FOR FINAL DISPOSAL

185. Import, export and transit
186. Prohibitions — import, export and transit
187. Publication
188. Reduction of export for final disposal
189. Movement within Canada
190. Permits based on equivalent environmental safety level
191. Regulations
192. Forms

PART 8

ENVIRONMENTAL MATTERS RELATED TO EMERGENCIES

193. Definitions
194. Application
195. Research
196. Guidelines and codes of practice
197. Consultation
198. Publication of guidelines and codes of practice
199. Requirements for environmental emergency plans
200. Regulations
201. Remedial measures

170. Recouvrement des frais par Sa Majesté
171. Interdiction
172. Plans, devis, etc.
173. Arrêtés d'urgence
174. Rapport au Parlement

SECTION 7

POLLUTION INTERNATIONALE DES EAUX

175. Définition de « pollution des eaux »
176. Pollution internationale des eaux
177. Règlements
178. Notification aux pays concernés
179. Rapport et correctifs
180. Recouvrement des frais par Sa Majesté
181. Interdiction
182. Plans, devis, etc.
183. Arrêtés d'urgence
184. Rapport au Parlement

SECTION 8

CONTRÔLE DES MOUVEMENTS DE DÉCHETS DANGEREUX OU DE MATIÈRES RECYCLABLES DANGEREUSES ET DE DÉCHETS NON DANGEREUX RÉGIS DEVANT ÊTRE ÉLIMINÉS DÉFINITIVEMENT

185. Importation, exportation et transit
186. Interdiction : importation, exportation et transit
187. Publication
188. Plan de réduction des exportations
189. Mouvements au Canada
190. Permis de sécurité environnementale équivalente
191. Règlements
192. Formulaires

PARTIE 8

QUESTIONS D'ORDRE ENVIRONNEMENTAL EN MATIÈRE D'URGENCES

193. Définitions
194. Application
195. Recherche
196. Directives et codes de pratique
197. Consultation
198. Publication des directives et codes de pratique
199. Exigences quant aux plans d'urgence environnementale
200. Règlements
201. Correctifs

202. Voluntary report
203. Recovery of costs and expenses
204. National notification and reporting system
205. Liability of owner of substance

PART 9

GOVERNMENT OPERATIONS AND FEDERAL AND ABORIGINAL LAND

Interpretation

206. Definition of "regulations"

Application

207. Application to Government, etc.

Objectives, Guidelines and Codes of Practice

208. Minister shall establish

Regulations

209. Regulations for the protection of the environment
210. Non-application of regulations

Information about Works and Activities

211. Minister may require information

Release of Substances

212. Report and remedial measures
213. Voluntary report
214. Recovery of costs and expenses
215. Court and costs

PART 10

ENFORCEMENT

Interpretation

216. Definitions

Designation of Enforcement Officers and Analysts

217. Designation

Inspection

218. Inspection
219. Production of documents and samples

Search

220. Authority to issue warrant for search and seizure
221. Custody
222. Redelivery on deposit of security

Detention

223. Seizure

202. Rapport volontaire
203. Recouvrement des frais
204. Système national
205. Responsabilité du propriétaire de la substance

PARTIE 9

OPÉRATIONS GOUVERNEMENTALES, TERRITOIRE DOMANIAL ET TERRES AUTOCHTONES

Définition

206. Définition de « règlement »

Champ d'application

207. Application aux opérations gouvernementales

Objectifs, directives et codes de pratique

208. Établissement et objet

Règlements

209. Pouvoir du gouverneur en conseil
210. Autres mesures réglementaires

Renseignements sur les projets d'entreprises et d'activités

211. Pouvoir de demander des renseignements

Rejet de substances

212. Rapport et correctifs
213. Rapport volontaire
214. Recouvrement des frais par Sa Majesté
215. Poursuites

PARTIE 10

CONTRÔLE D'APPLICATION

Définitions

216. Définitions

Agents de l'autorité et analystes

217. Désignation

Inspection

218. Inspection
219. Production de documents et d'échantillons

Perquisition

220. Délivrance du mandat
221. Garde
222. Remise en possession moyennant garantie

Rétention

223. Saisie

224. Application to extend period of detention

Detention of Ships

225. Detention of ships

Assistance to Enforcement Officers and Analysts

226. Right of passage
227. Assistance
228. Obstruction

Forfeiture

229. Forfeiture on consent
230. Forfeiture by order of court
231. Court may order forfeiture
232. Disposal of forfeited ship, aircraft, etc.
233. Application by person claiming interest

Environmental Protection Compliance Orders

234. Definition of ''order''
235. Order
236. Exigent circumstances
237. Notice of intent
238. Compliance with the order
239. Intervention by enforcement officer
240. Recovery of reasonable costs and expenses by Her Majesty
241. Variation or cancellation of order
242. Regulations

Review Officers

243. Roster of review officers
244. Chief Review Officer
245. Term of members
246. Publication in *Canada Gazette*
247. Knowledge
248. Other employment
249. Remuneration and fees
250. Acting after expiry of term
251. Secretary and other staff
252. Government services and facilities
253. Immunity
254. Crown not relieved
255. Liability

Reviews

256. Request for review
257. Review
258. No automatic stay on appeal

224. Demande de prolongation du délai de rétention

Arrêt de navires

225. Arrêt de navires

Aide à donner aux agents de l'autorité et analystes

226. Droit de passage
227. Aide à donner
228. Entrave

Confiscation

229. Confiscation sur consentement
230. Confiscation par ordonnance du tribunal
231. Confiscation judiciaire
232. Réalisation d'un bien confisqué
233. Requête par quiconque revendique un droit

Ordres d'exécution en matière de protection de l'environnement

234. Définition de « ordre »
235. Ordres
236. Situation d'urgence
237. Avis d'intention
238. Exécution de l'ordre
239. Intervention de l'agent de l'autorité
240. Recouvrement des frais par Sa Majesté
241. Modification de l'ordre
242. Règlements

Réviseurs

243. Liste de réviseurs
244. Réviseur-chef
245. Mandat des membres
246. Publication dans la *Gazette du Canada*
247. Compétence
248. Incompatibilité de fonctions
249. Rémunération et honoraires
250. Fonctions postérieures au mandat
251. Secrétaire et personnel
252. Services gouvernementaux
253. Immunité
254. Responsabilité civile
255. Responsabilité civile

Révisions

256. Demande de révision
257. Révision
258. Suspension non automatique pendant l'appel

259. Right to appear
260. Powers
261. Enforcement of summonses and orders
262. Procedure
263. Powers of review officer
264. Variation or cancellation of review officer's decision
265. Limitations on exercise of review officer's powers
266. Decision of review officer
267. Rules
268. Orders and notices

Federal Court

269. Appeal to Federal Court
270. Standing on appeal to Federal Court
271. Order not suspended

Offences and Punishment

272. Contravention of the Act, the regulations or agreements
273. False or misleading information, etc.
274. Damage to environment and risk of death or harm to persons
275. Limitation period
276. Continuing offence
277. Construction of subsection 389(5) of *Canada Shipping Act*
278. Regulations
279. Nearest court has jurisdiction for Division 3 of Part 7 offences
280. Liability of directors
281. Identifying owner, master, etc.
282. Proof of offence
283. Defence
284. Importing substances by analysts
285. Certificate of analyst
286. Safety marks and prescribed documents

Sentencing Criteria

287. Sentencing considerations

Discharge

288. Absolute or conditional discharge
289. Suspended sentence
290. Additional fine
291. Orders of court
292. Compensation for loss of property
293. Variation of sanctions
294. Subsequent applications with leave

259. Comparution
260. Témoins
261. Homologation des citations et ordonnances
262. Procédure
263. Pouvoirs des réviseurs
264. Modification de la décision du réviseur
265. Restrictions aux pouvoirs des réviseurs
266. Motifs écrits
267. Règles
268. Ordres et avis

Cour fédérale

269. Appel à la Cour fédérale
270. Droit de se faire entendre
271. Effet non suspensif des procédures

Infractions et peines

272. Contraventions à la loi ou aux règlements
273. Renseignements faux ou trompeurs
274. Dommages à l'environnement et mort ou blessures
275. Prescription
276. Infraction continue
277. Interprétation du par. 389(5) de la *Loi sur la marine marchande du Canada*
278. Règlements
279. Tribunal compétent : section 3 de la partie 7
280. Responsabilité pénale : personnes morales
281. Poursuites contre le propriétaire, capitaine, etc.
282. Preuve
283. Disculpation
284. Importation de substances par l'analyste
285. Certificat de l'analyste
286. Indications de danger et documents réglementaires

Détermination de la peine

287. Facteurs à considérer

Absolution

288. Absolution
289. Sursis
290. Amende supplémentaire
291. Ordonnance du tribunal
292. Dommages-intérêts
293. Ordonnance de modification des sanctions
294. Restriction

Environmental Protection Alternative Measures

295. Definitions
296. When measures may be used
297. Sentencing considerations
298. Nature of measures contained in agreement
299. Duration of agreement
300. Filing in court for the purpose of public access
301. Filing in Environmental Registry
302. Stay and recommencement of proceedings
303. Application to vary agreement
304. Records of persons
305. Records of police forces and investigative bodies
306. Government records
307. Disclosure of records
308. Agreements respecting exchange of information
309. Regulations

Contraventions

310. Ticketing

Other Remedies

311. Injunction

Defence

312. Defence

PART 11

MISCELLANEOUS MATTERS

Disclosure of Information

313. Request for confidentiality
314. Prohibition of disclosure
315. Disclosure by Minister for public interest
316. Certain purposes for which information may be disclosed
317. Disclosure by Minister
318. *Hazardous Materials Information Review Act*
319. Regulations
320. Non-disclosure by Minister of National Defence
321. Security requirements for disclosure

Economic Instruments

322. Guidelines, programs and other measures
323. Consultation
324. Publication of guidelines and programs
325. Regulations for systems relating to deposits and refunds
326. Regulations for tradeable units systems

Mesures de rechange en matière de protection de l'environnement

295. Définitions
296. Application
297. Critères de détermination de la peine
298. Nature des mesures
299. Durée de l'accord
300. Dépôt auprès du tribunal pour donner accès aux accords
301. Registre
302. Arrêt et reprise des procédures
303. Demande de modification de l'accord
304. Dossier des suspects
305. Dossier de police ou des organismes d'enquête
306. Dossiers gouvernementaux
307. Accès au dossier
308. Accord d'échange d'information
309. Règlements

Contraventions

310. Contraventions

Autres moyens de droit

311. Injonction d'initiative ministérielle

Moyen de défense

312. Moyen de défense

PARTIE 11

DISPOSITIONS DIVERSES

Communication de renseignements

313. Demande de confidentialité
314. Communication interdite
315. Communication par le ministre dans l'intérêt public
316. Cas de communication
317. Communication par le ministre
318. *Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses*
319. Règlements
320. Dérogation : ministre de la Défense nationale
321. Consignes de sécurité

Mesures économiques

322. Directives, programmes et autres mesures
323. Consultation
324. Publication
325. Règlement : consignation
326. Règlement : permis échangeables

327. Ministerial orders

Regulations Respecting Fees and Charges

328. Services and facilities
329. Consultation

General Regulation-making Powers and Exemptions

330. Exercise of regulation-making power
331. Exemption from *Statutory Instruments Act*

Prepublication Requirements

332. Publication of proposed orders and regulations

Board of Review Proceedings

333. Establishment of board of review
334. Number of members of board
335. Appearance before board
336. Withdrawal of notice of objection
337. Powers of board
338. Costs
339. Absent member of board
340. Report
341. Rules for boards of review

Report to Parliament

342. Annual report
343. Permanent review of Act by parliamentary committee

PART 12

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS, REPEAL AND COMING INTO FORCE

Consequential Amendments

344. *Access to Information Act*
345. *Canada Shipping Act*
346. *Criminal Code*
347. *Food and Drugs Act*
348-349. *Manganese-based Fuel Additives Act*
350-354. *Motor Vehicle Safety Act*

Repeal

355. Repeal

Transitional

355.1. Regulations

Coming into Force

356. Coming into force

SCHEDULES 1 TO 6

327. Arrêtés ministériels

Règlements en matière de droits et tarifs

328. Services et installations
329. Consultations

Pouvoirs réglementaires généraux et dérogations

330. Disposition générale
331. Dérogation à la *Loi sur les textes réglementaires*

Obligation de prépublication

332. Publication des projets de décret, d'arrêté et de règlement

Cas de constitution d'une commission de révision

333. Danger de la substance
334. Commissaires
335. Comparution
336. Retrait d'un avis d'opposition
337. Pouvoirs de la commission
338. Frais
339. Absence d'un membre
340. Rapport
341. Règles

Rapport au Parlement

342. Rapport
343. Examen permanent par un comité parlementaire

PARTIE 12

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES, ABROGATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Modifications corrélatives

344. *Loi sur l'accès à l'information*
345. *Loi sur la marine marchande du Canada*
346. *Code criminel*
347. *Loi sur les aliments et drogues*
348-349. *Loi sur les additifs à base de manganèse*
350-354. *Loi sur la sécurité automobile*

Abrogation

355. Abrogation

Disposition transitoire

355.1 Règlements

Entrée en vigueur

356. Entrée en vigueur

ANNEXES 1 À 6

1st Session, 36th Parliament,
46-47-48 Elizabeth II, 1997-98-99

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-32

An Act respecting pollution prevention and the protection of the environment and human health in order to contribute to sustainable development

Declaration

It is hereby declared that the protection of the environment is essential to the well-being of Canadians and that the primary purpose of this Act is to contribute to sustainable development through pollution prevention.

Preamble

Whereas the Government of Canada seeks to achieve sustainable development that is based on an ecologically efficient use of natural, social and economic resources and acknowledges the need to integrate environmental, economic and social factors in the making of all decisions by government and private entities;

Whereas the Government of Canada is committed to implementing pollution prevention as a national goal and as the priority approach to environmental protection;

Whereas the Government of Canada acknowledges the need to virtually eliminate the most persistent and bioaccumulative toxic substances and the need to control and manage pollutants and wastes if their release into the environment cannot be prevented;

Whereas the Government of Canada recognizes the importance of an ecosystem approach;

Whereas the Government of Canada will continue to demonstrate national leadership in establishing environmental standards, ecosystem objectives and environmental quality guidelines and codes of practice;

Whereas the Government of Canada is committed to implementing the precautionary principle that, where there are threats of serious or irreversible damage, lack of full scientific certainty shall not be used as a reason for

1re session, 36e législature,
46-47-48 Elizabeth II, 1997-98-99

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-32

Loi visant la prévention de la pollution et la protection de l'environnement et de la santé humaine en vue de contribuer au développement durable

Déclaration

Il est déclaré que la protection de l'environnement est essentielle au bien-être de la population du Canada et que l'objet principal de la présente loi est de contribuer au développement durable au moyen de la prévention de la pollution.

Préambule

Attendu :

que le gouvernement du Canada vise au développement durable fondé sur l'utilisation écologiquement rationnelle des ressources naturelles, sociales et économiques et reconnaît la nécessité, pour lui et les organismes privés, de prendre toute décision en tenant compte des facteurs environnementaux, économiques et sociaux;

qu'il s'engage à privilégier, à l'échelle nationale, la prévention de la pollution dans le cadre de la protection de l'environnement;

qu'il reconnaît la nécessité de procéder à la quasi-élimination des substances toxiques les plus persistantes et bioaccumulables et de limiter et gérer les polluants et déchets dont le rejet dans l'environnement ne peut être évité;

qu'il reconnaît l'importance d'adopter une approche basée sur les écosystèmes;

qu'il continue à jouer un rôle moteur au plan national dans l'établissement de normes environnementales, d'objectifs relatifs aux écosystèmes et de directives et codes de pratique nationaux en matière de qualité de l'environnement;

qu'il s'engage à adopter le principe de la prudence, si bien qu'en cas de risques de dommages graves ou irréversibles, l'absen-

postponing cost-effective measures to prevent environmental degradation;

Whereas the Government of Canada recognizes that all governments in Canada have authority that enables them to protect the environment and recognizes that all governments face environmental problems that can benefit from cooperative resolution;

Whereas the Government of Canada recognizes the importance of endeavouring, in cooperation with provinces, territories and aboriginal peoples, to achieve the highest level of environmental quality for all Canadians and ultimately contribute to sustainable development;

Whereas the Government of Canada recognizes that the risk of toxic substances in the environment is a matter of national concern and that toxic substances, once introduced into the environment, cannot always be contained within geographic boundaries;

Whereas the Government of Canada recognizes the integral role of science, as well as the role of traditional aboriginal knowledge, in the process of making decisions relating to the protection of the environment and human health and that environmental or health risks and social, economic and technical matters are to be considered in that process;

Whereas the Government of Canada recognizes the responsibility of users and producers in relation to toxic substances and pollutants and wastes, and has adopted the "polluter pays" principle;

Whereas the Government of Canada is committed to ensuring that its operations and activities on federal and aboriginal lands are carried out in a manner that is consistent with the principles of pollution prevention and the protection of the environment and human health;

Whereas the Government of Canada will endeavour to remove threats to biological diversity through pollution prevention, the control and management of the risk of any adverse effects of the use and release of toxic substances, pollutants and wastes, and the virtual elimination of persistent and bioaccumulative toxic substances;

ce de certitude scientifique absolue ne doit pas servir de prétexte pour remettre à plus tard l'adoption de mesures effectives visant à prévenir la dégradation de l'environnement;

qu'il reconnaît que tous les gouvernements au Canada disposent des pouvoirs leur permettant de protéger l'environnement et qu'il est à leur avantage mutuel de collaborer pour résoudre les problèmes environnementaux auxquels ils ont tous à faire face;

qu'il reconnaît l'importance de s'efforcer, en collaboration avec les gouvernements provinciaux et territoriaux et les autochtones, d'atteindre le plus haut niveau possible de qualité de l'environnement pour les Canadiens et de contribuer ainsi au développement durable;

qu'il reconnaît que le risque de la présence de substances toxiques dans l'environnement est une question d'intérêt national et qu'il n'est pas toujours possible de circonscrire au territoire touché la dispersion de substances toxiques ayant pénétré dans l'environnement;

qu'il reconnaît le rôle naturel de la science et le rôle des connaissances autochtones traditionnelles dans l'élaboration des décisions touchant à la protection de l'environnement et de la santé humaine et la nécessité de tenir compte des risques d'atteinte à l'environnement ou à la santé ainsi que de toute question d'ordre social, économique ou technique lors de cette élaboration;

qu'il reconnaît la responsabilité des utilisateurs et producteurs à l'égard des substances toxiques, des polluants et des déchets et a adopté en conséquence le principe du pollueur-payeur;

qu'il est déterminé à faire en sorte que ses opérations et activités sur le territoire domanial et les terres autochtones respectent les principes de la prévention de la pollution et de la protection de l'environnement et de la santé humaine;

qu'il s'efforcera d'éliminer les menaces à la diversité biologique au moyen de la préven-

Whereas the Government of Canada recognizes the need to protect the environment, including its biological diversity, and human health, by ensuring the safe and effective use of biotechnology;

And whereas the Government of Canada must be able to fulfil its international obligations in respect of the environment;

Now, therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

tion de la pollution, de la réglementation et de la gestion des risques d'effets nocifs de l'utilisation et du rejet de substances toxiques, de polluants et de déchets et de la quasi-élimination des substances toxiques persistantes et bioaccumulables;

qu'il reconnaît la nécessité de protéger l'environnement — notamment la diversité biologique — et la santé humaine en assurant une utilisation sécuritaire et efficace de la biotechnologie;

qu'il se doit d'être en mesure de respecter les obligations internationales du Canada en matière d'environnement,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

ADMINISTRATIVE DUTIES

Duties of the Government of Canada

2. (1) In the administration of this Act, the Government of Canada shall, having regard to the Constitution and laws of Canada and subject to subsection (1.1),

(*a*) exercise its powers in a manner that protects the environment and human health, applies the precautionary principle that, where there are threats of serious or irreversible damage, lack of full scientific certainty shall not be used as a reason for postponing cost-effective measures to prevent environmental degradation, and promotes and reinforces enforceable pollution prevention approaches;

(*a*.1) take preventive and remedial measures to protect, enhance and restore the environment;

(*b*) take the necessity of protecting the environment into account in making social and economic decisions;

(*c*) implement an ecosystem approach that considers the unique and fundamental characteristics of ecosystems;

(*d*) endeavour to act in cooperation with governments to protect the environment;

APPLICATION ADMINISTRATIVE

Mission du gouvernement fédéral

2. (1) Pour l'exécution de la présente loi, le gouvernement fédéral doit, compte tenu de la Constitution et des lois du Canada et sous réserve du paragraphe (1.1) :

a) exercer ses pouvoirs de manière à protéger l'environnement et la santé humaine, à appliquer le principe de la prudence, si bien qu'en cas de risques de dommages graves ou irréversibles à l'environnement, l'absence de certitude scientifique absolue ne doit pas servir de prétexte pour remettre à plus tard l'adoption de mesures effectives visant à prévenir la dégradation de l'environnement, ainsi qu'à promouvoir et affermir les méthodes applicables de prévention de la pollution;

a.1) prendre des mesures préventives et correctives pour protéger, valoriser et rétablir l'environnement;

b) prendre ses décisions économiques et sociales en tenant compte de la nécessité de protéger l'environnement;

c) adopter une approche qui respecte les caractéristiques uniques et fondamentales des écosystèmes;

(*e*) encourage the participation of the people of Canada in the making of decisions that affect the environment;

(*f*) facilitate the protection of the environment by the people of Canada;

(*g*) establish nationally consistent standards of environmental quality;

(*h*) provide information to the people of Canada on the state of the Canadian environment;

(*i*) apply knowledge, including traditional aboriginal knowledge, science and technology, to identify and resolve environmental problems;

(*j*) protect the environment, including its biological diversity, and human health, from the risk of any adverse effects of the use and release of toxic substances, pollutants and wastes;

(*j*.1) protect the environment, including its biological diversity, and human health, by ensuring the safe and effective use of biotechnology;

(*k*) endeavour to act expeditiously and diligently to assess whether existing substances or those new to Canada are toxic or capable of becoming toxic and assess the risk that such substances pose to the environment and human life and health;

(*l*) endeavour to act with regard to the intent of intergovernmental agreements and arrangements entered into for the purpose of achieving the highest level of environmental quality throughout Canada;

(*m*) ensure, to the extent that is reasonably possible, that all areas of federal regulation for the protection of the environment and human health are addressed in a complementary manner in order to avoid duplication and to provide effective and comprehensive protection;

(*n*) endeavour to exercise its powers to require the provision of information in a coordinated manner; and

(*o*) apply and enforce this Act in a fair, predictable and consistent manner.

d) s'efforcer d'agir en collaboration avec les gouvernements pour la protection de l'environnement;

e) encourager la participation des Canadiens à la prise des décisions qui touchent l'environnement;

f) faciliter la protection de l'environnement par les Canadiens;

g) établir des normes de qualité de l'environnement uniformes à l'échelle nationale;

h) tenir informée la population du Canada sur l'état de l'environnement canadien;

i) mettre à profit les connaissances, y compris les connaissances traditionnelles des autochtones, et les ressources scientifiques et techniques, pour cerner et résoudre les problèmes relatifs à l'environnement;

j) préserver l'environnement — notamment la diversité biologique — et la santé humaine des risques d'effets nocifs de l'utilisation et du rejet de substances toxiques, de polluants et de déchets;

j.1) protéger l'environnement — notamment la diversité biologique — et la santé humaine en assurant une utilisation sécuritaire et efficace de la biotechnologie;

k) s'efforcer d'agir avec diligence pour déterminer si des substances présentes ou nouvelles au Canada sont toxiques ou susceptibles de le devenir et pour évaluer le risque qu'elles présentent pour l'environnement et la vie et la santé humaines;

l) s'efforcer d'agir compte tenu de l'esprit des accords et arrangements intergouvernementaux conclus en vue d'atteindre le plus haut niveau de qualité de l'environnement dans tout le Canada;

m) veiller, dans la mesure du possible, à ce que les textes fédéraux régissant la protection de l'environnement et de la santé humaine soient complémentaires de façon à éviter le dédoublement et assurer une protection efficace et complète;

n) s'efforcer d'exercer, de manière coordonnée, les pouvoirs qui lui permettent d'exiger la communication de renseignements;

o) d'appliquer la présente loi de façon juste, prévisible et cohérente;

Considerations

(1.1) The Government of Canada shall consider the following before taking any measure under paragraph (1)(*a*.1),

(*a*) the short- and long-term human and ecological benefits arising from the environmental protection measure;

(*b*) the positive economic impacts arising from the measure, including those cost-savings arising from health, environmental and technological advances and innovation, among others; and

(*c*) any other benefits accruing from the measure.

Facteurs

(1.1) Le gouvernement du Canada doit tenir compte des facteurs suivants avant de prendre des mesures conformément à l'alinéa (1)*a*.1) :

a) les avantages humains et écologiques découlant, à court et à long terme, de la mesure de protection de l'environnement;

b) les conséquences économiques positives découlant de la mesure, notamment les économies découlant des progrès et innovations en matière de technologie, de santé et d'environnement;

c) tout autre avantage découlant de la mesure.

Action not limited

(2) Nothing in this section shall be construed so as to prevent the taking of any action to protect the environment or human health for the purposes of this Act.

Acte non restreint

(2) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher l'accomplissement d'un acte pour protéger l'environnement ou la santé humaine pour l'application de la présente loi.

INTERPRETATION

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Definitions

3. (1) The definitions in this subsection apply in this Act.

Définitions

3. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

"aboriginal government" *« gouvernement autochtone »*

"aboriginal government" means a governing body that is established by or under or operating under an agreement between Her Majesty in right of Canada and aboriginal people and that is empowered to enact laws respecting

(*a*) the protection of the environment; or

(*b*) for the purposes of Division 5 of Part 7, the registration of vehicles or engines.

« agent de l'autorité » La personne désignée comme tel en vertu de l'article 217 soit à titre individuel, soit au titre de son appartenance à une catégorie désignée à cet effet.

« agent de l'autorité » "enforcement officer"

« analyste » La personne désignée comme tel en vertu du paragraphe 217(1) soit à titre individuel, soit au titre de son appartenance à une catégorie désignée à cet effet.

« analyste » "analyst"

« biotechnologie » Application des sciences ou de l'ingénierie à l'utilisation des organismes vivants ou de leurs parties ou produits, sous leur forme naturelle ou modifiée.

« biotechnologie » "biotechnology"

"aboriginal land" *« terres autochtones »*

"aboriginal land" means

(*a*) reserves, surrendered lands and any other lands that are set apart for the use and benefit of a band and that are subject to the *Indian Act*;

(*b*) land, including any water, that is subject to a comprehensive or specific claim agreement, or a self-government agreement, between the Government of Canada and aboriginal people where title remains with Her Majesty in right of Canada; and

« catégorie de substances » Groupe d'au moins deux substances ayant :

a) soit la même portion de structure chimique;

b) soit des propriétés physico-chimiques ou toxicologiques semblables;

c) soit, pour l'application des articles 68, 70 et 71, des utilisations similaires.

« catégorie de substances » "class of substances"

(*c*) air and all layers of the atmosphere above and the subsurface below land mentioned in paragraph (*a*) or (*b*).

"air pollution" « *pollution atmosphérique* »

"air pollution" means a condition of the air, arising wholly or partly from the presence in the air of any substance, that directly or indirectly

(*a*) endangers the health, safety or welfare of humans;

(*b*) interferes with the normal enjoyment of life or property;

(*c*) endangers the health of animal life;

(*d*) causes damage to plant life or to property; or

(*e*) degrades or alters, or forms part of a process of degradation or alteration of, an ecosystem to an extent that is detrimental to its use by humans, animals or plants.

"analyst" « *analyste* »

"analyst" means a person or a member of a class of persons designated as an analyst under subsection 217(1).

"biological diversity" « *diversité biologique* »

"biological diversity" means the variability among living organisms from all sources, including, without limiting the generality of the foregoing, terrestrial and marine and other aquatic ecosystems and the ecological complexes of which they form a part and includes the diversity within and between species and of ecosystems.

"biotechnology" « *biotechnologie* »

"biotechnology" means the application of science and engineering in the direct or indirect use of living organisms or parts or products of living organisms in their natural or modified forms.

"class of substances" « *catégorie de substances* »

"class of substances" means any two or more substances that

(*a*) contain the same portion of chemical structure;

(*b*) have similar physico-chemical or toxicological properties; or

(*c*) for the purposes of sections 68, 70 and 71, have similar types of use.

"Committee" « *comité* »

"Committee" means the National Advisory Committee established under section 6.

« combustible » *"fuel"*

« combustible » Toute matière servant à produire de l'énergie par combustion ou oxydation.

« comité » *"Committee"*

« comité » Le comité consultatif national constitué en application de l'article 6.

« développement durable » *"sustainable development"*

« développement durable » Développement qui permet de répondre aux besoins du présent sans compromettre la possibilité pour les générations futures de satisfaire les leurs.

« diversité biologique » *"biological diversity"*

« diversité biologique » Variabilité des organismes vivants de toute origine, notamment des écosystèmes terrestres et aquatiques — y compris marins — et des complexes écologiques dont ils font partie. Sont également visées par la présente définition la diversité au sein d'une espèce et entre espèces ainsi que celle des écosystèmes.

« écosystème » *"ecosystem"*

« écosystème » Unité fonctionnelle constituée par le complexe dynamique résultant de l'interaction des communautés de plantes, d'animaux et de micro-organismes qui y vivent et de leur environnement non vivant.

« entreprises fédérales » *"federal work or undertaking"*

« entreprises fédérales » Les installations, ouvrages, entreprises ou secteurs qui relèvent de la compétence législative du Parlement, en particulier :

a) ceux qui se rapportent à la navigation, maritime ou fluviale, notamment en ce qui concerne l'exploitation de navires et le transport par navire;

b) les chemins de fer, canaux et télégraphes et les autres ouvrages et entreprises reliant une province à une autre, ou débordant les limites d'une province;

c) les lignes de transport par bateaux reliant une province à une ou plusieurs autres, ou débordant les limites d'une province;

d) les passages par eau entre deux provinces ou entre une province et un pays étranger;

e) les aéroports, aéronefs ou services aériens commerciaux;

f) les entreprises de radiodiffusion;

"ecosystem" *« écosystème »*

"ecosystem" means a dynamic complex of plant, animal and micro-organism communities and their non-living environment interacting as a functional unit.

"enforcement officer" *« agent de l'autorité »*

"enforcement officer" means a person or a member of a class of persons designated as an enforcement officer under section 217.

"environment" *« environnement »*

"environment" means the components of the Earth and includes

(*a*) air, land and water;

(*b*) all layers of the atmosphere;

(*c*) all organic and inorganic matter and living organisms; and

(*d*) the interacting natural systems that include components referred to in paragraphs (*a*) to (*c*).

"environmental emergency" *« urgence environnementale »*

"environmental emergency" has the meaning given that expression in Part 8.

"environmental quality" *« qualité de l'environnement »*

"environmental quality" includes the health of ecosystems.

"Environmental Registry" *« Registre »*

"Environmental Registry" means the registry established under section 12.

"federal land" *« territoire domanial »*

"federal land" means

(*a*) land, including any water, that belongs to Her Majesty in right of Canada, or that Her Majesty in right of Canada has the right to dispose of, and the air and all layers of the atmosphere above and the subsurface below that land; and

(*b*) the following land and areas, namely,

(i) the internal waters of Canada as determined under the *Oceans Act*, including the seabed and subsoil below and the airspace above those waters, and

g) les banques;

h) les ouvrages ou entreprises qui, bien qu'entièrement situés dans une province, sont, avant ou après leur réalisation, déclarés par le Parlement d'intérêt général pour le pays ou d'intérêt multiprovincial;

i) les installations, ouvrages et entreprises ne ressortissant pas au pouvoir législatif exclusif des législatures provinciales.

« environnement » Ensemble des conditions et des éléments naturels de la Terre, notamment :

a) l'air, l'eau et le sol;

b) toutes les couches de l'atmosphère;

c) toutes les matières organiques et inorganiques ainsi que les êtres vivants;

d) les systèmes naturels en interaction qui comprennent les éléments visés aux alinéas *a*) à *c*).

« environnement » *"environment"*

« gouvernement » Le gouvernement d'une province ou d'un territoire ou un gouvernement autochtone.

« gouvernement » *"government"*

« gouvernement autochtone » L'organe dirigeant constitué ou fonctionnant sous le régime de tout accord conclu entre Sa Majesté du chef du Canada et un peuple autochtone et ayant le pouvoir d'édicter des règles de droit portant sur la protection de l'environnement ou, pour l'application de la section 5 de la partie 7, sur l'immatriculation de véhicules ou moteurs.

« gouvernement autochtone » *"aboriginal government"*

« intermédiaire de réaction » Substance qui est formée et éliminée au cours d'une réaction chimique.

« intermédiaire de réaction » *"transient reaction intermediate"*

« ministre » Le ministre de l'Environnement.

« mouvement au Canada » ou « transport au Canada » Mouvement ou transport entre provinces.

« ministre » *"Minister"*

« mouvement au Canada » ou « transport au Canada » *"movement within Canada" or "transport within Canada"*

(ii) the territorial sea of Canada as determined under the *Oceans Act*, including the seabed and subsoil below and the air and all layers of the atmosphere above that sea.

"federal source" « *source d'origine fédérale* »

"federal source" means

(*a*) a department of the Government of Canada;

(*b*) an agency of the Government of Canada or other body established by or under an Act of Parliament that is ultimately accountable through a minister of the Crown in right of Canada to Parliament for the conduct of its affairs;

(*c*) a Crown corporation as defined in subsection 83(1) of the *Financial Administration Act*; or

(*d*) a federal work or undertaking.

"federal work or undertaking" « *entreprises fédérales* »

"federal work or undertaking" means any work or undertaking that is within the legislative authority of Parliament, including, but not limited to,

(*a*) a work or undertaking operated for or in connection with navigation and shipping, whether inland or maritime, including the operation of ships and transportation by ship;

(*b*) a railway, canal, telegraph or other work or undertaking connecting one province with another, or extending beyond the limits of a province;

(*c*) a line of ships connecting a province with any other province, or extending beyond the limits of a province;

(*d*) a ferry between any province and any other province or between any province and any country other than Canada;

(*e*) airports, aircraft and commercial air services;

(*f*) a broadcast undertaking;

(*g*) a bank;

« pollution atmosphérique » *"air pollution"*

« pollution atmosphérique » Condition de l'air causée, en tout ou en partie, par la présence d'une substance qui, directement ou indirectement, selon le cas :

a) met en danger la santé, la sécurité ou le bien-être des humains;

b) fait obstacle à la jouissance normale de la vie ou des biens;

c) menace la santé des animaux;

d) cause des dommages à la vie végétale ou aux biens;

e) dégrade ou altère, ou contribue à dégrader ou à altérer, un écosystème au détriment de l'utilisation de celui-ci par les humains, les animaux ou les plantes.

« prévention de la pollution » *"pollution prevention"*

« prévention de la pollution » L'utilisation de procédés, pratiques, matériaux, produits, substances ou formes d'énergie qui, d'une part, empêchent ou réduisent au minimum la production de polluants ou de déchets, et, d'autre part, réduisent les risques d'atteinte à l'environnement ou à la santé humaine.

« province » *"province"*

« province » Y est assimilé un territoire.

« qualité de l'environnement » *"environmental quality"*

« qualité de l'environnement » Vise notamment la santé des écosystèmes.

« Registre » *"Environmental Registry"*

« Registre » Le Registre de la protection de l'environnement établi conformément à l'article 12.

« rejet » *"release"*

« rejet » S'entend de toute forme de déversement ou d'émission, notamment par écoulement, jet, injection, inoculation, dépôt, vidange ou vaporisation. Est assimilé au rejet l'abandon.

« source d'origine fédérale » *"federal source"*

« source d'origine fédérale » Ministère fédéral; agence fédérale et organisme constitués sous le régime d'une loi fédérale et tenus de rendre compte au Parlement de leurs activités par l'intermédiaire d'un ministre fédéral; société d'État au sens du paragraphe 83(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* et les entreprises fédérales.

« substance » *"substance"*

« substance » Toute matière organique ou inorganique, animée ou inanimée, distinguable. La présente définition vise notamment :

(*h*) a work or undertaking that, although wholly situated within a province, is before or after its completion declared by Parliament to be for the general advantage of Canada or for the advantage of two or more provinces; and

(*i*) a work or undertaking outside the exclusive legislative authority of the legislatures of the provinces.

"fuel" « *combustible* »

"fuel" means any form of matter that is combusted or oxidized for the generation of energy.

"government" « *gouvernement* »

"government" means the government of a province or of a territory or an aboriginal government.

"Minister" « *ministre* »

"Minister" means the Minister of the Environment.

"movement within Canada" or "transport within Canada" « *mouvement au Canada* » ou « *transport au Canada* »

"movement within Canada" or "transport within Canada" means movement or transport between provinces.

"pollution prevention" « *prévention de la pollution* »

"pollution prevention" means the use of processes, practices, materials, products, substances or energy that avoid or minimize the creation of pollutants and waste and reduce the overall risk to the environment or human health.

"prescribed" *Version anglaise seulement*

"prescribed" means prescribed by regulations made under this Act.

"province" « *province* »

"province" includes a territory.

"release" « *rejet* »

"release" includes discharge, spray, inject, inoculate, abandon, deposit, spill, leak, seep, pour, emit, empty, throw, dump, place and exhaust.

"sell" « *vente* »

"sell" includes to offer for sale or lease, have in possession for sale or lease or deliver for sale or lease.

"substance" « *substance* »

"substance" means any distinguishable kind of organic or inorganic matter, whether animate or inanimate, and includes

(*a*) any matter that is capable of being dispersed in the environment or of being

a) les matières susceptibles soit de se disperser dans l'environnement, soit de s'y transformer en matières dispersables, ainsi que les matières susceptibles de provoquer de telles transformations dans l'environnement;

b) les radicaux libres ou les éléments;

c) les combinaisons d'éléments à l'identité moléculaire précise soit naturelles, soit consécutives à une réaction chimique;

d) des combinaisons complexes de molécules différentes, d'origine naturelle ou résultant de réactions chimiques, mais qui ne pourraient se former dans la pratique par la simple combinaison de leurs composants individuels.

Elle vise aussi, sauf pour l'application des articles 66, 80 à 89 et 104 à 115 :

e) les mélanges combinant des substances et ne produisant pas eux-mêmes une substance différente de celles qui ont été combinées;

f) les articles manufacturés dotés d'une forme ou de caractéristiques matérielles précises pendant leur fabrication et qui ont, pour leur utilisation finale, une ou plusieurs fonctions en dépendant en tout ou en partie;

g) les matières animées ou les mélanges complexes de molécules différentes qui sont contenus dans les effluents, les émissions ou les déchets attribuables à des travaux, des entreprises ou des activités.

« terres autochtones » « terres autochtones » *"aboriginal land"*

a) Les réserves, terres cédées ou autres terres qui ont été mises de côté à l'usage et au profit d'une bande et sont assujetties à la *Loi sur les Indiens*;

b) les terres — y compris les eaux — visées par un accord sur des revendications territoriales, particulières ou globales, ou par un accord sur l'autonomie gouverne-

transformed in the environment into matter that is capable of being so dispersed or that is capable of causing such transformations in the environment,

(*b*) any element or free radical,

(*c*) any combination of elements of a particular molecular identity that occurs in nature or as a result of a chemical reaction, and

(*d*) complex combinations of different molecules that originate in nature or are the result of chemical reactions but that could not practicably be formed by simply combining individual constituents,

and, except for the purposes of sections 66, 80 to 89 and 104 to 115, includes

(*e*) any mixture that is a combination of substances and does not itself produce a substance that is different from the substances that were combined,

(*f*) any manufactured item that is formed into a specific physical shape or design during manufacture and has, for its final use, a function or functions dependent in whole or in part on its shape or design, and

(*g*) any animate matter that is, or any complex mixtures of different molecules that are, contained in effluents, emissions or wastes that result from any work, undertaking or activity.

"sustainable development" « *développement durable* »

"sustainable development" means development that meets the needs of the present without compromising the ability of future generations to meet their own needs.

"transient reaction intermediate" « *intermédiaire de réaction* »

"transient reaction intermediate" means a substance that is formed and consumed in the course of a chemical reaction.

"transit" « *transit* »

"transit" means, except for the purposes of sections 139 and 155, the portion of an international transboundary movement through the territory of a country that is neither the country of origin nor the country of destination of the movement.

mentale conclu entre le gouvernement fédéral et un peuple autochtone et dont le titre de propriété est conservé par Sa Majesté du chef du Canada;

c) le sous-sol et toutes les couches de l'atmosphère correspondant aux terres visées aux alinéas *a*) et *b*).

« territoire domanial » « territoire domanial » "*federal land*"

a) Les terres — y compris les eaux — qui appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada ou qu'elle a le pouvoir d'aliéner, ainsi que le sous-sol et toutes les couches de l'atmosphère correspondant à ces terres;

b) les terres et les zones suivantes :

(i) les eaux intérieures du Canada délimitées en conformité avec la *Loi sur les océans*, leur fond, leur lit et leur sous-sol, ainsi que toutes les couches de l'atmosphère correspondantes,

(ii) la mer territoriale du Canada délimitée en conformité avec la *Loi sur les océans*, son fond et son sous-sol, ainsi que toutes les couches de l'atmosphère correspondantes.

« transit » Sauf pour l'application des articles 139 et 155, s'entend de la portion du mouvement transfrontalier des déchets ou matières mentionnés au paragraphe 185(1) qui s'effectue à travers le territoire d'un pays qui n'en est ni le pays d'origine ni celui de destination. « transit » "*transit*"

« urgence environnementale » S'entend au sens de la partie 8. « urgence environnementale » "*environmental emergency*"

« vente » Sont assimilées à la vente, la location, l'offre de vente ou de location ainsi que la possession et la livraison en vue de la vente ou de la location. « vente » "*sell*"

"undertaking" *Version anglaise seulement*

"undertaking" includes a business.

Meaning of "Ministers" and "either Minister"

(2) Where the word "Ministers" is used in this Act, it refers to both the Minister and the Minister of Health, and where the expression "either Minister" is used in this Act, it refers to either the Minister or the Minister of Health.

Class of substances

(3) For the purposes of this Act, other than subsection (1), "substance" includes a class of substances.

Aboriginal rights

4. For greater certainty, nothing in this Act shall be construed so as to abrogate or derogate from the protection provided for existing aboriginal or treaty rights of the aboriginal peoples of Canada by the recognition and affirmation of those rights in section 35 of the *Constitution Act, 1982*.

HER MAJESTY

Binding on Her Majesty

5. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

PART 1

ADMINISTRATION

Advisory Committees

National Advisory Committee

6. (1) For the purpose of enabling national action to be carried out and taking cooperative action in matters affecting the environment and for the purpose of avoiding duplication in regulatory activity among governments, the Minister shall establish a National Advisory Committee

(*a*) to advise the Ministers on regulations proposed to be made under subsection 93(1);

(*b*) to advise the Minister on a cooperative, coordinated intergovernmental approach for the management of toxic substances; and

(*c*) to advise the Minister on other environmental matters that are of mutual interest to the Government of Canada and other governments and to which this Act relates.

Mention des ministres

(2) Dans la présente loi, les ministres visés par les expressions « ministres » ou « l'un ou l'autre ministre » sont le ministre et le ministre de la Santé.

Catégorie de substances

(3) Pour l'application de la présente loi, à l'exclusion du paragraphe (1), le terme « substance » s'entend également d'une catégorie de substances.

Droits des autochtones

4. Il est entendu que la présente loi ne porte pas atteinte à la protection des droits existants — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones du Canada découlant de leur reconnaissance et de leur confirmation au titre de l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*.

SA MAJESTÉ

Obligation de Sa Majesté

5. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

PARTIE 1

EXÉCUTION

Comités consultatifs

Comité consultatif national

6. (1) En vue de rendre réalisable une action nationale et de prendre des mesures coordonnées dans les domaines touchant l'environnement, ainsi que pour éviter le dédoublement des règlements pris par les gouvernements, le ministre constitue le comité consultatif national chargé :

a) de conseiller les ministres sur les projets de règlement prévus au paragraphe 93(1);

b) de le conseiller sur un cadre intergouvernemental d'action concertée pour la gestion des substances toxiques;

c) de le conseiller sur les autres questions liées à l'environnement qui sont d'intérêt commun pour le gouvernement du Canada et d'autres gouvernements.

Precautionary principle

(1.1) In giving its advice and recommendations, the Committee shall use the precautionary principle.

Principe de la prudence

(1.1) Lorsqu'il conseille le ministre ou lui fait des recommandations, le comité consultatif est tenu d'appliquer le principe de la prudence.

Composition of Committee

(2) The Committee shall consist of the following members:

(*a*) one representative for each of the Ministers;

(*b*) one representative of the government of each of the provinces; and

(*c*) subject to subsection (3), not more than six representatives of aboriginal governments, to be selected on the following regional basis,

(i) one representative for all aboriginal governments, except Inuit, in Newfoundland, Prince Edward Island, Nova Scotia and New Brunswick,

(ii) one representative for all aboriginal governments, except Inuit, in Quebec,

(iii) one representative for all aboriginal governments, except Inuit, in Ontario,

(iv) one representative for all aboriginal governments, except Inuit, in Manitoba, Saskatchewan, Alberta, the Northwest Territories and Nunavut,

(v) one representative for all aboriginal governments, except Inuit, in British Columbia and the Yukon Territory, and

(vi) one representative for all Inuit aboriginal governments.

Composition

(2) Le comité se compose des membres suivants :

a) un représentant pour chacun des ministres;

b) un représentant du gouvernement de chaque province;

c) sous réserve du paragraphe (3), au plus six représentants de gouvernements autochtones, choisis de la façon suivante :

(i) un pour tous les gouvernements autochtones — sauf inuit — de Terre-Neuve, de l'Île-du-Prince-Edouard, de la Nouvelle-Écosse et du Nouveau-Brunswick,

(ii) un pour tous les gouvernements autochtones — sauf inuit — au Québec,

(iii) un pour tous les gouvernements autochtones — sauf inuit — en Ontario,

(iv) un pour tous les gouvernements autochtones — sauf inuit — au Manitoba, en Saskatchewan, en Alberta, dans les Territoires du Nord-Ouest et au Nunavut,

(v) un pour tous les gouvernements autochtones — sauf inuit — en Colombie-Britannique et au territoire du Yukon,

(vi) un pour tous les gouvernements autochtones inuit.

Provincial representatives

(2.1) The representative of a provincial government shall be selected by that government.

Représentant provincial

(2.1) Le représentant du gouvernement d'une province est choisi par ce gouvernement.

Aboriginal representatives

(2.2) Subject to subsection (3), the representative of aboriginal governments shall be selected by the aboriginal governments he or she represents.

Représentants autochtones

(2.2) Sous réserve du paragraphe (3), le représentant de gouvernements autochtones est choisi par les gouvernements autochtones qu'il représente.

Inuit aboriginal representatives

(2.3) Subject to subsection (3), the representative of Inuit aboriginal governments shall be selected by those governments.

Représentants autochtones inuit

(2.3) Sous réserve du paragraphe (3), le représentant des gouvernements autochtones inuit est choisi par ces gouvernements.

Absence of aboriginal government

(3) Where there is no Inuit aboriginal government or aboriginal government for a region referred to in any of subparagraphs (2)(*c*)(i) to (v), the representative of the Inuit or of aboriginal people for the region, as the

Absence de gouvernement autochtone

(3) Si aucun gouvernement autochtone inuit n'est constitué ou si aucun gouvernement autochtone n'est constitué dans l'une des régions visées aux sous-alinéas (2)*c*)(i) à (v), le représentant des Inuit ou des autochtones de

case may be, may be selected in accordance with regulations made under subsection (4).

cette région, selon le cas, peut être choisi en conformité avec les règlements d'application du paragraphe (4).

Regulations

(4) The Minister may make regulations respecting the manner of selecting a representative under subsection (3).

(4) Le ministre peut prendre des règlements en ce qui touche la façon de choisir le représentant visé au paragraphe (3).

Règlements

Ministerial advisory committees

7. (1) For the purpose of carrying out their duties under this Act, the Ministers or either Minister may

(*a*) establish advisory committees to report to the Ministers or either Minister; and

(*b*) specify the functions that the committees are to perform and the manner in which those functions are to be performed.

7. (1) Les ministres, ou l'un ou l'autre, peuvent, pour l'accomplissement de la mission qui leur est confiée par la présente loi :

a) constituer des comités consultatifs chargés de leur — ou lui — faire rapport;

b) préciser le mandat des comités ainsi que les modalités de son exercice.

Comités consultatifs ministériels

Publication of report

(2) The report of a committee established under subsection (1), including its recommendations and reasons, shall be made public.

(2) Les rapports des comités, notamment leurs recommandations et les motifs à l'appui de celles-ci, sont rendus publics.

Rapports

Report of various committees

8. The Minister shall include in the annual report required by section 342 a report of the activities of the Committee and of any committees established under paragraph 7(1)(*a*).

8. Le ministre incorpore au rapport annuel exigé par l'article 342 un rapport sur les activités du comité et celles des comités établis selon l'alinéa 7(1)*a*).

Rapport sur les comités

Agreements Respecting Administration

Accords relatifs à l'exécution de la présente loi

Negotiation of agreement

9. (1) The Minister may negotiate an agreement with a government or with an aboriginal people with respect to the administration of this Act.

9. (1) Le ministre peut négocier avec un gouvernement ou un peuple autochtone un accord relatif à l'exécution de la présente loi.

Négociation

Publication of negotiated agreements

(2) The Minister shall publish any agreement negotiated under subsection (1) before it is entered into, or give notice of its availability, in the *Canada Gazette* and in any other manner that the Minister considers appropriate.

(2) Avant de le conclure, le ministre publie l'accord négocié — ou signale qu'on peut le consulter — dans la *Gazette du Canada* et de toute autre façon qu'il estime indiquée.

Publication de l'accord négocié

Comments or objections

(3) Within 60 days after the publication of an agreement or notice of its availability under subsection (2), any person may file with the Minister comments or a notice of objection.

(3) Dès lors, quiconque peut, dans les soixante jours qui suivent, lui présenter des observations ou un avis d'opposition.

Observations ou avis d'opposition

Publication by Minister of results

(4) After the end of the period of 60 days referred to in subsection (3), the Minister shall publish in the *Canada Gazette* and in any other manner that the Minister considers appropriate a report or a notice of the availability of a report that summarizes how any comments or notices of objection were dealt with.

(4) Au terme du délai de soixante jours, le ministre publie un résumé de la suite qu'il a donnée aux observations ou oppositions reçues — ou signale qu'on peut le consulter — dans la *Gazette du Canada* et de toute autre façon qu'il estime indiquée.

Reponse du ministre

Entering into agreements

(5) The Minister may, after publishing a report or notice under subsection (4),

(*a*) with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with a government or an aboriginal people with respect to the administration of this Act; and

(*b*) subject to any terms and conditions that the Governor in Council may specify in the approval, agree to amendments of the agreement.

Conclusion

(5) Il peut ensuite, avec l'agrément du gouverneur en conseil, conclure avec un gouvernement ou un peuple autochtone un accord relatif à l'exécution de la présente loi et, sous réserve des conditions stipulées dans l'agrément, consentir à des modifications de l'accord.

Publication of final agreements

(6) The Minister shall publish any agreement under subsection (5), or give notice of its availability, in the *Canada Gazette* and in any other manner that the Minister considers appropriate.

Publication de l'accord définitif

(6) Le cas échéant, il publie l'accord ainsi conclu — ou signale qu'on peut le consulter — dans la *Gazette du Canada* et de toute autre façon qu'il estime indiquée.

Termination

(7) An agreement made under subsection (5) terminates five years after the date on which it comes into force or may be terminated earlier by either party giving the other at least three months notice.

Fin de l'accord

(7) L'accord prend fin sur préavis de trois mois ou, au plus tard, cinq ans après la date de son entrée en vigueur.

Annual report

(8) The Minister shall include in the annual report required by section 342 a report on the administration of this Act under agreements made under subsection (5).

Rapport

(8) Le ministre incorpore au rapport annuel visé à l'article 342 un rapport sur l'exécution de la présente loi dans le cadre des accords prévus au paragraphe (5).

Action not limited by Agreement

(9) No agreement made under this section shall limit or restrict the carrying out of any action the Minister deems necessary for the administration and enforcement of this Act, including the conduct of inspections or investigations.

Acte non restreint par les accords

(9) Les accords conclus en vertu du présent article ne peuvent limiter l'accomplissement d'un acte que le ministre estime nécessaire pour l'application et l'exécution de la présente loi, notamment une inspection ou une enquête.

Agreements Respecting Equivalent Provisions

Accords relatifs aux dispositions équivalentes

Non-application of regulations

10. (1) Except with respect to Her Majesty in right of Canada, the provisions of a regulation made under subsection 93(1), 200(1) or 209(1) or (2) do not apply within the jurisdiction of a government for which there is in force an order, made under subsection (3), declaring that the provisions do not apply within that jurisdiction.

Non-application des règlements

10. (1) Sauf à l'égard de Sa Majesté du chef du Canada, les règlements pris aux termes des paragraphes 93(1), 200(1) ou 209(1) ou (2) ne s'appliquent pas dans un lieu qui relève de la compétence du gouvernement visé par un décret pris aux termes du paragraphe (3).

Non-application of regulations

(2) Except with respect to a federal source, the provisions of a regulation made under section 167 or 177 do not apply within the jurisdiction of a government for which there is in force an order, made under subsection (3), declaring that the provisions do not apply within that jurisdiction.

Non-application des règlements

(2) Sauf à l'égard d'une source d'origine fédérale, les règlements pris aux termes des articles 167 ou 177 ne s'appliquent pas dans un lieu qui relève de la compétence du gouvernement visé par un décret pris aux termes du paragraphe (3).

Declaration of equivalent provisions

(3) Subject to subsections (4), (5) and (6), where the Minister and a government agree in writing that there are in force by or under the laws applicable to the jurisdiction of the government

(*a*) provisions that are equivalent to a regulation made under a provision referred to in subsection (1) or (2), and

(*b*) provisions that are similar to sections 17 to 20 for the investigation of alleged offences under environmental legislation of that jurisdiction,

the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make an order declaring that the provisions of the regulation do not apply in an area under the jurisdiction of the government.

Publication of agreements

(4) The Minister shall publish any agreement referred to in subsection (3) before it is entered into, or give notice of its availability, in the *Canada Gazette* and in any other manner that the Minister considers appropriate.

Comments or objections

(5) Within 60 days after the publication of an agreement or notice of its availability under subsection (4), any person may file with the Minister comments or a notice of objection.

Publication by Minister of results

(6) After the end of the period of 60 days referred to in subsection (5), the Minister shall publish in the *Canada Gazette* and in any other manner that the Minister considers appropriate a report or a notice of the availability of a report that summarizes how any comments or notices of objection were dealt with.

Publication of final agreements

(7) The Minister shall publish any agreement referred to in subsection (3) after it is entered into, or give notice of its availability, in the *Canada Gazette* and in any other manner that the Minister considers appropriate.

Termination

(8) An agreement made under subsection (3) terminates five years after the date on which it comes into force or may be terminated earlier by either party giving the other at least three months notice.

Décret d'exemption

(3) Sous réserve des paragraphes (4), (5) et (6), sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par décret, déclarer que les règlements pris aux termes des dispositions énumérées aux paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas dans un lieu qui relève de la compétence d'un gouvernement lorsque le ministre et ce gouvernement sont convenus qu'y sont applicables dans le cadre des règles de droit du lieu :

a) d'une part, des dispositions équivalentes à ces règlements;

b) d'autre part, des dispositions similaires aux articles 17 à 20 concernant les enquêtes pour infractions à la législation du lieu en matière d'environnement.

Publication de l'accord d'équivalence

(4) Avant de le conclure, le ministre publie l'accord d'équivalence prévu au paragraphe (3) — ou signale qu'on peut le consulter — dans la *Gazette du Canada* et de toute autre façon qu'il estime indiquée.

Observations ou avis d'opposition

(5) Dès lors, quiconque peut, dans les soixante jours qui suivent, lui présenter des observations ou un avis d'opposition.

Réponse du ministre

(6) Au terme du délai de soixante jours, le ministre publie un résumé de la suite qu'il a donnée aux observations ou oppositions reçues — ou signale qu'on peut le consulter — dans la *Gazette du Canada* et de toute autre façon qu'il estime indiquée.

Publication de l'accord d'équivalence définitif

(7) Une fois l'accord d'équivalence conclu, le ministre le publie — ou signale qu'on peut le consulter — dans la *Gazette du Canada* et de toute autre façon qu'il estime indiquée.

Fin de l'accord

(8) L'accord prend fin sur préavis de trois mois ou, au plus tard, cinq ans après la date de son entrée en vigueur.

Revocation of order

(9) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, revoke an order made under subsection (3) if the agreement referred to in that subsection terminates or is terminated.

(9) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut révoquer le décret d'exemption lorsque l'accord arrive à expiration ou qu'il y est mis fin.

Révocation du décret

Report to Parliament

(10) The Minister shall include in the annual report required by section 342 a report on the administration of this section.

(10) Le ministre rend compte, dans le rapport annuel visé à l'article 342, de la mise en oeuvre du présent article.

Rapport au Parlement

PART 2

PUBLIC PARTICIPATION

PARTIE 2

PARTICIPATION DU PUBLIC

Interpretation

Définition

Definition of "environmental protection action"

11. In this Part, "environmental protection action" means an action under section 22.

11. Dans la présente partie, « action en protection de l'environnement » s'entend de l'action prévue à l'article 22.

Définition de « action en protection de l'environnement »

Environmental Registry

Registre de la protection de l'environnement

Establishment of Environmental Registry

12. The Minister shall establish a registry, to be called the Environmental Registry, for the purpose of facilitating access to documents relating to matters under this Act.

12. Le ministre établit un registre appelé « Registre de la protection de l'environnement » afin de faciliter l'accès aux documents relatifs aux questions régies par la présente loi.

Établissement du Registre

Contents of Environmental Registry

13. (1) The Environmental Registry shall contain notices and other documents published or made publicly available by the Minister, and shall also include, subject to the *Access to Information Act* and the *Privacy Act*,

(*a*) notices of objection and of any approval granted under this Act;

(*b*) a copy of every policy and of every proposed regulation or order made under this Act; and

(*c*) copies of documents submitted to a court by the Minister relating to any environmental protection action.

13. (1) Sont conservés au Registre les avis et autres documents que le ministre publie ou met à la disposition du public dont, sous réserve de la *Loi sur l'accès à l'information* et de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* :

a) les avis d'opposition et ceux de toute approbation octroyée en vertu de la présente loi;

b) une copie de toute politique et de tout projet de règlement ou de décret établi en vertu de la présente loi;

c) des copies des documents présentés par le ministre au tribunal dans le cadre de toute action en protection de l'environnement.

Contenu du Registre

Form and manner of Environmental Registry

(2) The Minister may determine the form of the Environmental Registry, how it is to be kept and how access to it is to be provided.

(2) Le ministre peut fixer les modalités de forme, de tenue et d'accès du Registre.

Modalités de forme et d'accès

Protection from civil proceeding or prosecution

14. (1) Despite any other Act of Parliament, no civil or criminal proceedings may be brought against any person mentioned in subsection (2) for the full or partial disclosure in good faith of any notice or other document through the Environmental Registry or any consequences of its disclosure.

Immunité

14. (1) Malgré toute autre loi fédérale, les personnes visées au paragraphe (2) bénéficient de l'immunité en matière civile ou pénale pour la communication totale ou partielle d'un avis ou autre document faite de bonne foi par la voie du Registre ainsi que pour les conséquences qui en découlent.

Persons protected

(2) The persons against whom the proceedings may not be brought are Her Majesty in right of Canada, the Minister and any person acting on behalf of or under the direction of the Minister.

Bénéficiaires de l'immunité

(2) Les personnes bénéficiant de l'immunité sont Sa Majesté du chef du Canada, ainsi que le ministre et les personnes qui agissent en son nom ou sous son autorité.

Rights under Other Parts

Droits prévus aux autres parties

Additional rights

15. The rights conferred by this Part are in addition to the right to request the addition of a substance to the Priority Substance List, the right to file a notice of objection under Parts 1, 5, 7 and 11 and the right to request under Parts 5, 7 and 11 that a board of review be established under section 333.

Droits supplémentaires

15. Toute personne a, outre les droits prévus à la présente partie, le droit de faire une demande d'adjonction à la liste des substances d'intérêt prioritaire, celui, prévu aux parties 1, 5, 7 et 11, de déposer un avis d'opposition et celui, prévu aux parties 5, 7 et 11, de demander la constitution de la commission de révision prévue à l'article 333.

Voluntary Reports

Rapports volontaires

Voluntary reports

16. (1) Where a person has knowledge of the commission or reasonable likelihood of the commission of an offence under this Act, but is not required to report the matter under this Act, the person may report any information relating to the offence or likely offence to an enforcement officer or any person to whom a report may be made under this Act.

Rapport volontaire

16. (1) La personne non tenue au rapport qui a connaissance de la perpétration d'une infraction prévue à la présente loi — ou de sa probabilité — peut transmettre les renseignements afférents à l'agent de l'autorité ou à toute personne à qui un rapport peut être fait sous le régime de la présente loi.

Request for confidentiality

(2) The person making the report may request that their identity, and any information that could reasonably be expected to reveal their identity, not be disclosed.

Confidentialité

(2) L'auteur du rapport volontaire peut demander la non-divulgation de son identité et de tout renseignement susceptible de la révéler.

Requirement for confidentiality

(3) No person shall disclose or cause to be disclosed the identity of a person who makes a request under subsection (2) or any information that could reasonably be expected to reveal their identity unless the person authorizes the disclosure in writing.

Protection

(3) Il est interdit de divulguer l'identité de l'auteur du rapport qui a fait la demande visée au paragraphe (2) ou tout renseignement susceptible de la révéler sans son consentement écrit.

Employee protection

(4) Despite any other Act of Parliament, no employer shall dismiss, suspend, demote, discipline, harass or otherwise disadvantage an employee, or deny an employee a benefit of employment, by reason that

(*a*) the employee has made a report under subsection (1);

Rapport d'un fonctionnaire

(4) Malgré toute autre loi fédérale, il est interdit à l'employeur de congédier un employé, de le suspendre, de le rétrograder, de le punir, de le harceler ou de lui faire subir tout autre inconvénient ou de le priver d'un bénéfice de son emploi parce que :

(*b*) the employee, acting in good faith and on the basis of reasonable belief, has refused or stated an intention of refusing to do anything that is an offence under this Act; or

(*c*) the employee, acting in good faith and on the basis of reasonable belief, has done or stated an intention of doing anything that is required to be done by or under this Act.

a) l'employé a fait un rapport en vertu du paragraphe (1);

b) l'employé, agissant de bonne foi et se fondant sur des motifs raisonnables, a refusé ou a fait part de son intention de refuser d'accomplir un acte qui constitue une infraction à la présente loi;

c) l'employé, agissant de bonne foi et se fondant sur des motifs raisonnables, a accompli ou a fait part de son intention d'accomplir un acte qu'il est tenu d'accomplir sous le régime de la présente loi.

Investigation of Offences

Enquêtes sur les infractions

Application for investigation by Minister

17. (1) An individual who is resident in Canada and at least 18 years of age may apply to the Minister for an investigation of any offence under this Act that the individual alleges has occurred.

Demande d'enquête

17. (1) Tout particulier âgé d'au moins dix-huit ans et résidant au Canada peut demander au ministre l'ouverture d'une enquête relative à une infraction prévue par la présente loi qui, selon lui, a été commise.

Statement to accompany application

(2) The application shall include a solemn affirmation or declaration

(*a*) stating the name and address of the applicant;

(*b*) stating that the applicant is at least 18 years old and a resident of Canada;

(*c*) stating the nature of the alleged offence and the name of each person alleged to have contravened, or to have done something in contravention of, this Act or the regulations; and

(*d*) containing a concise statement of the evidence supporting the allegations of the applicant.

Teneur

(2) La demande est accompagnée d'une affirmation ou déclaration solennelle qui énonce :

a) les nom et adresse de son auteur;

b) le fait que le demandeur a au moins dix-huit ans et réside au Canada;

c) la nature de l'infraction reprochée et le nom des personnes qui auraient contrevenu à la présente loi ou à ses règlements ou auraient accompli un acte contraire à la présente loi ou à ses règlements;

d) un bref exposé des éléments de preuve à l'appui de la demande.

Form

(3) The Minister may prescribe the form in which an application under this section is required to be made.

Forme

(3) Le ministre peut fixer, par règlement, la forme de la demande.

Investigation by Minister

18. The Minister shall acknowledge receipt of the application within 20 days of the receipt and shall investigate all matters that the Minister considers necessary to determine the facts relating to the alleged offence.

Enquête

18. Le ministre accuse réception de la demande dans les vingt jours de sa réception et fait enquête sur tous les points qu'il juge indispensables pour établir les faits afférents à l'infraction reprochée.

Progress reports

19. After acknowledging receipt of the application, the Minister shall report to the applicant every 90 days on the progress of the investigation and the action, if any, that the Minister has taken or proposes to take, and the Minister shall include in the report an estimate

Information des intéressés

19. À intervalles de quatre-vingt-dix jours à partir du moment où il accuse réception de la demande jusqu'à l'interruption de l'enquête, le ministre informe l'auteur de la demande du déroulement de l'enquête et des mesures qu'il a prises ou entend prendre. Il indique le

of the time required to complete the investigation or to implement the action, but a report is not required if the investigation is discontinued before the end of the 90 days.

temps qu'il faudra, à son avis, pour compléter l'enquête ou prendre les mesures en cause selon le cas.

Minister may send evidence to Attorney General of Canada

20. At any stage of an investigation, the Minister may send any documents or other evidence to the Attorney General of Canada for consideration of whether an offence has been or is about to be committed under this Act and for any action that the Attorney General may wish to take.

Communication de documents au procureur général du Canada

20. Il peut, à toute étape de l'enquête, transmettre des documents ou autres éléments de preuve au procureur général du Canada pour lui permettre de déterminer si une infraction prévue à la présente loi a été commise ou est sur le point de l'être et de prendre les mesures de son choix.

Discontinuation of investigation

21. (1) The Minister may discontinue the investigation if the Minister is of the opinion that

(*a*) the alleged offence does not require further investigation; or

(*b*) the investigation does not substantiate the alleged offence.

Interruption de l'enquête

21. (1) Le ministre peut interrompre l'enquête s'il estime que l'infraction reprochée ne justifie plus sa poursuite ou que ses résultats ne permettent pas de conclure à la perpétration de l'infraction.

Report

(2) If the investigation is discontinued, the Minister shall

(*a*) prepare a report in writing describing the information obtained during the investigation and stating the reasons for its discontinuation; and

(*b*) send a copy of the report to the applicant and to any person whose conduct was investigated.

A copy of the report sent to a person whose conduct was investigated must not disclose the name or address of the applicant or any other personal information about them.

Rapport

(2) En cas d'interruption de l'enquête, il établit un rapport exposant l'information recueillie et les motifs de l'interruption et en envoie un exemplaire à l'auteur de la demande et aux personnes dont le comportement fait l'objet de l'enquête. La copie du rapport envoyée à ces dernières ne doit comporter ni les nom et adresse de l'auteur de la demande ni aucun autre renseignement personnel à son sujet.

Environmental Protection Action

Action en protection de l'environnement

Circumstances when an individual may bring an action

22. (1) An individual who has applied for an investigation may bring an environmental protection action if

(*a*) the Minister failed to conduct an investigation and report within a reasonable time; or

(*b*) the Minister's response to the investigation was unreasonable.

Circonstances donnant lieu au recours

22. (1) Le particulier qui a demandé une enquête peut intenter une action en protection de l'environnement dans les cas suivants :

a) le ministre n'a pas procédé à l'enquête ni établi son rapport dans un délai raisonnable;

b) les mesures que le ministre entend prendre à la suite de l'enquête ne sont pas raisonnables.

Nature of the action

(2) The action may be brought in any court of competent jurisdiction against a person who committed an offence under this Act that

(*a*) was alleged in the application for the investigation; and

Nature de l'action

(2) L'action en protection de l'environnement peut être intentée devant tout tribunal compétent contre la personne qui, selon la demande, aurait commis une infraction prévue à la présente loi, si cette infraction a causé une atteinte importante à l'environnement.

(*b*) caused significant harm to the environment.

Relief that may be claimed

(3) In the action, the individual may claim any or all of the following:

(*a*) a declaratory order;

(*b*) an order, including an interlocutory order, requiring the defendant to refrain from doing anything that, in the opinion of the court, may constitute an offence under this Act;

(*c*) an order, including an interlocutory order, requiring the defendant to do anything that, in the opinion of the court, may prevent the continuation of an offence under this Act;

(*d*) an order to the parties to negotiate a plan to correct or mitigate the harm to the environment or to human, animal or plant life or health, and to report to the court on the negotiations within a time set by the court; and

(*e*) any other appropriate relief, including the costs of the action, but not including damages.

Objet de l'action

(3) Dans le cadre de son action, le particulier peut demander :

a) un jugement déclaratoire;

b) une ordonnance — y compris une ordonnance provisoire — enjoignant au défendeur de ne pas faire un acte qui, selon le tribunal, pourrait constituer une infraction prévue à la présente loi;

c) une ordonnance — y compris une ordonnance provisoire — enjoignant au défendeur de faire un acte qui, selon le tribunal, pourrait empêcher la continuation de l'infraction;

d) une ordonnance enjoignant aux parties de négocier un plan de mesures correctives visant à remédier à l'atteinte à l'environnement, à la vie humaine, animale ou végétale ou à la santé, ou à atténuer l'atteinte, et de faire rapport au tribunal sur l'état des négociations dans le délai fixé par celui-ci;

e) toute autre mesure de redressement indiquée — notamment le paiement des frais de justice — autre que l'attribution de dommages-intérêts.

Limitation period of two years

23. (1) An environmental protection action may be brought only within a limitation period of two years beginning when the plaintiff becomes aware of the conduct on which the action is based, or should have become aware of it.

Prescription

23. (1) L'action en protection de l'environnement se prescrit par deux ans à compter de la date à laquelle le demandeur a eu connaissance, ou aurait dû avoir connaissance, du comportement incriminé.

Time during investigation not included

(2) The limitation period does not include any time following the plaintiff's application for an investigation, but before the plaintiff receives a report under subsection 21(2).

Suspension

(2) La prescription ne court pas pendant la période comprise entre la date de réception de la demande d'enquête par le ministre et la date de réception du rapport par l'auteur de la demande.

No action for remedial conduct

24. An environmental protection action may not be brought if the alleged conduct

(*a*) was taken

(i) to correct or mitigate harm or the risk of harm to the environment or to human, animal or plant life or health, or

(ii) to protect national security, support humanitarian relief efforts, participate in multilateral military or peace-keeping

Irrecevabilité de l'action

24. L'action en protection de l'environnement ne peut être intentée dans les cas où le comportement reproché :

a) d'une part, était destiné :

(i) soit à remédier à l'atteinte ou au risque d'atteinte à l'environnement, à la vie humaine, animale ou végétale ou à la santé, ou à atténuer l'atteinte,

activities under the auspices of international organizations or defend a member state of the North Atlantic Treaty Organization; and

(*b*) was reasonable and consistent with public safety.

(ii) soit à garantir la sécurité nationale, à soutenir les efforts de secours humanitaires, à participer aux opérations multilatérales à caractère militaire ou de maintien de la paix sous l'égide d'organisations internationales ou à défendre un État membre de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord;

b) d'autre part, était raisonnable et tenait compte de la sécurité du public.

Exception

25. An environmental protection action may not be brought against a person if the person was convicted of an offence under this Act, or environmental protection alternative measures within the meaning of Part 10 were used to deal with the person, in respect of the alleged conduct on which the action is based.

Exception

25. Elle ne peut non plus être intentée si la personne en cause a déjà, pour le comportement reproché, soit été déclarée coupable d'une infraction prévue à la présente loi, soit fait l'objet de mesures de rechange au sens de la partie 10.

Notice of the action

26. (1) The plaintiff in an environmental protection action shall give notice of the action to the Minister no later than 10 days after the document originating the action is first served on a defendant, and the Minister shall give notice of the action in the Environmental Registry as soon as possible after receipt of the plaintiff's notice.

Avis de l'introduction de l'action

26. (1) Le demandeur doit donner avis de l'action au ministre dans les dix jours suivant la signification de l'acte introductif d'instance au défendeur ou, s'il y en a plusieurs, au premier d'entre eux. Dans les meilleurs délais suivant la réception de l'avis, le ministre donne avis de l'action au Registre.

Notice of other matters

(2) In an environmental protection action,

(*a*) the court may order any party to the action to give notice to the Minister of any matter relating to the action, within the time specified by the court; and

(*b*) the Minister shall give notice of that matter in the Environmental Registry as soon as possible after receipt of the party's notice.

Autres avis

(2) Le tribunal peut en outre obliger une partie à donner avis au ministre, dans les délais qu'il précise, de tout fait se rapportant à l'action. Dans les meilleurs délais suivant la réception de l'avis, le ministre donne avis de ce fait au Registre.

Attorney General to be served

27. (1) A plaintiff shall serve the Attorney General of Canada with a copy of the document originating an environmental protection action within 20 days after first serving the document on a defendant.

Signification au procureur général

27. (1) Le demandeur doit signifier une copie de l'acte introductif d'instance au procureur général du Canada dans les vingt jours suivant la signification de celui-ci au défendeur ou, s'il y en a plusieurs, au premier d'entre eux.

Attorney General may participate

(2) The Attorney General of Canada is entitled to participate in the action, either as a party or otherwise. Notice of his or her decision to participate shall be given to the plaintiff and be included in the Environmental Registry within 45 days after the copy of the originating document is served on the Attorney General.

Participation du procureur général

(2) Le procureur général du Canada peut intervenir dans l'action, en qualité de partie ou à un autre titre. Le cas échéant, il donne avis de sa décision au demandeur et au Registre dans les quarante-cinq jours suivant la date à laquelle l'acte introductif d'instance lui a été signifié.

Right of appeal

(3) The Attorney General of Canada is entitled to appeal from a judgment in the action and to make submissions and present evidence in an appeal.

Droit d'appel

(3) Le procureur général du Canada peut interjeter appel d'un jugement rendu dans l'action en protection de l'environnement et présenter des arguments et des éléments de preuve en appel.

Other participants

28. (1) A court may allow any person to participate in an environmental protection action in order to provide fair and adequate representation of the private and public interests involved.

Autres participants

28. (1) Le tribunal peut permettre à quiconque d'intervenir dans l'action pour assurer une représentation appropriée et équitable de tous les intérêts privés et publics.

Manner and terms of participation

(2) The court may determine the manner and terms of the person's participation, including the payment of costs.

Modalités de la participation

(2) Le tribunal peut fixer les modalités de cette participation, y compris pour le paiement des frais de justice.

Burden of proof

29. The offence alleged in an environmental protection action and the resulting significant harm are to be proved on a balance of probabilities.

Charge de la preuve

29. Dans une action en protection de l'environnement, la charge de prouver l'existence de l'infraction et l'atteinte à l'environnement qui en découle repose sur la prépondérance des probabilités.

Defences

30. (1) The following defences are available in an environmental protection action:

(*a*) the defence of due diligence in complying with this Act and the regulations;

(*b*) the defence that the alleged conduct is authorized by or under an Act of Parliament;

(*c*) except with respect to Her Majesty in right of Canada or a federal source, the defence that the alleged conduct is authorized by or under a law of a government that is the subject of an order made under subsection 10(3); and

(*d*) the defence of officially induced mistake of law.

Moyens de défense

30. (1) Le défendeur peut invoquer pour sa défense les moyens suivants :

a) il a exercé toute la diligence voulue pour observer la présente loi et ses règlements;

b) le comportement reproché est autorisé sous le régime d'une loi fédérale;

c) sauf à l'égard de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une source d'origine fédérale, le comportement reproché est autorisé au titre de règles de droit d'un gouvernement qui font l'objet d'un décret pris aux termes du paragraphe 10(3);

d) il a été induit en erreur par un fonctionnaire.

Other defences not excluded

(2) This section does not limit the availability of any other defences.

Autres moyens

(2) Le présent article n'a pas pour effet de limiter tout moyen de défense qui existe par ailleurs.

Undertakings to pay damages

31. In deciding whether to dispense with an undertaking to pay damages caused by an interlocutory order in an environmental protection action, the court may consider any special circumstances, including whether the action is a test case or raises a novel point of law.

Engagement de payer les dommages

31. Pour décider d'exempter ou non de l'engagement de payer les dommages causés par une ordonnance provisoire, le tribunal peut tenir compte des circonstances particulières de l'espèce, y compris le fait qu'il s'agit d'une cause type ou que la cause soulève un nouveau point de droit.

Stay or dismissal

32. (1) A court may stay or dismiss an environmental protection action if it is in the public interest to do so.

Sursis ou rejet

32. (1) Le tribunal peut, dans l'intérêt public, surseoir à l'action ou la rejeter.

Factors to be considered

(2) In deciding whether to stay or dismiss the action, the court may consider

(*a*) environmental, health, safety, economic and social concerns;

(*b*) whether the issues raised in the action would be better resolved in some other way;

(*c*) whether the Minister has an adequate plan to correct or mitigate the harm to the environment or human, animal or plant life or health or otherwise to address the issues raised in the action; and

(*d*) any other relevant matter.

Facteurs

(2) Pour décider le sursis ou le rejet, le tribunal peut tenir compte des facteurs suivants :

a) les préoccupations environnementales, économiques et sociales et celles relatives à la santé et à la sécurité;

b) la possibilité de résoudre les problèmes soulevés par des moyens plus efficaces;

c) l'existence d'un plan ministériel satisfaisant pour traiter des questions soulevées par l'instance;

d) tout autre élément pertinent.

Remedies

33. If a court finds that the plaintiff is entitled to judgment in an environmental protection action, it may grant any relief mentioned in subsection 22(3).

Jugement

33. S'il accueille l'action, le tribunal peut accorder les mesures de redressement demandées dans le cadre du paragraphe 22(3).

Orders to negotiate plans

34. (1) A court order to negotiate a plan to correct or mitigate the harm to the environment or human, animal or plant life or health may, to the extent that it is reasonable, practicable and ecologically sound, require the plan to provide for

(*a*) the prevention, reduction or elimination of the harm;

(*b*) the restoration of the environment;

(*c*) the restoration of all uses, including enjoyment, of the environment affected by the offence;

(*d*) the payment of money by the defendant as the court may direct to achieve the plan's purposes; and

(*e*) monitoring the implementation of the plan and the progress made in achieving its purposes.

Before making the order, the court must take into account any efforts that the defendant has already made to deal with the harm.

Ordonnances relatives aux plans

34. (1) L'ordonnance visant la négociation d'un plan peut prévoir que celui-ci porte sur les mesures suivantes, pour autant qu'elles sont raisonnables, réalisables et respectueuses de l'environnement :

a) la prévention, la diminution ou l'élimination de l'atteinte à l'environnement;

b) le rétablissement de l'environnement;

c) le rétablissement de tous les usages — y compris la jouissance — de l'environnement touché par l'infraction;

d) le paiement par le défendeur de la somme que le tribunal juge indiquée pour la réalisation du plan;

e) le contrôle de l'exécution du plan et de la réalisation de ses objectifs.

Avant de rendre l'ordonnance, le tribunal tient compte des efforts déjà fournis par le défendeur.

Other orders

(2) The court may also make interlocutory or ancillary orders to ensure that the negotiation of the plan runs smoothly, including orders

(*a*) for the payment of the costs of negotiation;

(*b*) requiring the plaintiff or the defendant to prepare a draft of the plan; and

(*c*) setting a time limit for the negotiations.

Autres ordonnances

(2) Le tribunal peut aussi rendre des ordonnances provisoires ou accessoires visant à assurer le bon déroulement de la négociation, notamment en ce qui concerne :

a) le paiement des frais y afférents;

b) la préparation d'un projet de plan par le demandeur ou le défendeur;

c) le délai accordé pour la négociation.

Appointment of other person to prepare plan

(3) The court may appoint a person who is not a party to prepare a draft plan if the parties cannot agree on the plan or the court is not satisfied with the plan that they negotiate.

Nomination d'un tiers

(3) Le tribunal peut nommer une autre personne que les parties pour préparer un plan si celles-ci ne peuvent s'entendre ou si lui-même trouve inacceptable le plan qu'elles ont négocié.

Order to prepare another plan

(4) The court may order the parties to prepare another plan if it is not satisfied with the plan that they negotiate.

Ordonnance visant la préparation d'un nouveau plan

(4) Le tribunal peut ordonner aux parties de préparer un nouveau plan s'il trouve inacceptable le plan qu'elles ont négocié.

Approval and effective date

(5) The court may approve a plan that the parties negotiate or a plan prepared by a person appointed under subsection (3) and the approved plan comes into effect on a day determined by the court.

Approbation

(5) Le tribunal peut approuver le plan négocié par les parties ou celui qui est préparé par un tiers dans le cadre du paragraphe (3) et fixer la date de sa prise d'effet.

Restriction on orders to negotiate plans

35. A court may not order the negotiation of a plan to correct or mitigate the harm to the environment or human, animal or plant life or health if it determines that

(*a*) the harm has already been corrected or mitigated; or

(*b*) adequate measures to correct or mitigate the harm have already been ordered under this Act or any other law in force in Canada.

Restriction

35. Le tribunal ne peut ordonner aux parties de négocier un plan s'il estime :

a) que l'environnement a été rétabli d'une façon acceptable et qu'il a été remédié aux atteintes à la vie humaine, animale ou végétale ou à la santé;

b) que des mesures destinées à remédier à l'atteinte ou à la diminuer ont déjà été ordonnées en vertu de la présente loi ou d'une autre loi en vigueur au Canada.

Settlement or discontinuance

36. An environmental protection action may be settled or discontinued only with the approval of the court and on terms that it considers appropriate.

Transaction ou désistement

36. L'action en protection de l'environnement ne peut faire l'objet d'un désistement ou d'une transaction qu'avec l'agrément du tribunal et selon les modalités qu'il estime indiquées.

Settlements and orders

37. If an environmental protection action results in an order of a court or a settlement approved by a court,

(*a*) the resolution of any question of fact by the order or settlement is binding on a court in any other environmental protection action in which that question arises; and

(*b*) no other environmental protection action may be brought with respect to the offence or alleged offence dealt with by the order or settlement.

Caractère obligatoire des décisions et transactions

37. L'ordonnance rendue par le tribunal sur l'action en protection de l'environnement ou la transaction qu'il a agréée ont les effets suivants :

a) la résolution d'une question de fait lie tous les tribunaux dans toute action en protection de l'environnement où la même question est soulevée;

b) l'infraction qui était en cause dans l'action ne peut être invoquée au soutien d'une autre action en protection de l'environnement.

Costs

38. In deciding whether to award costs in an environmental protection action, the court may consider any special circumstances, including whether the action is a test case or raises a novel point of law.

Frais de justice

38. Pour décider s'il doit accorder les frais de justice, le tribunal peut tenir compte des circonstances particulières de l'espèce, y compris le fait qu'il s'agit d'une cause type ou que la cause soulève un nouveau point de droit.

Action to Prevent or Compensate Loss

Injunction

39. Any person who suffers, or is about to suffer, loss or damage as a result of conduct that contravenes any provision of this Act or the regulations may seek an injunction from a court of competent jurisdiction ordering the person engaging in the conduct

(*a*) to refrain from doing anything that it appears to the court causes or will cause the loss or damage; or

(*b*) to do anything that it appears to the court prevents or will prevent the loss or damage.

Civil cause of action

40. Any person who has suffered loss or damage as a result of conduct that contravenes any provision of this Act or the regulations may, in any court of competent jurisdiction, bring an action to recover from the person who engaged in the conduct

(*a*) an amount equal to the loss or damage proved to have been suffered by the person; and

(*b*) an amount to compensate for the costs that the person incurs in connection with the matter and proceedings under this section.

Other Matters

Evidence of offence

41. (1) In an action under this Part, the record of proceedings in any court in which a defendant was convicted of an offence under this Act is evidence that the defendant committed the offence.

Certificate evidence of conviction

(2) In the action, evidence that a defendant was convicted of an offence under this Act may be given by a certificate stating with reasonable particularity the conviction and sentence of the defendant.

Signature of certificate

(3) The certificate shall be signed by

(*a*) the person who made the conviction; or

(*b*) the clerk of the court in which the conviction was made.

Once it is proved that the defendant is the offender mentioned in the certificate, it is evidence without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed it.

Injonction et action en dommages-intérêts

Injonction

39. Quiconque a subi ou est sur le point de subir un préjudice ou une perte par suite d'un comportement allant à l'encontre d'une disposition de la présente loi ou de ses règlements peut solliciter du tribunal compétent une injonction visant à faire cesser ou à empêcher tout fait pouvant lui causer le préjudice ou la perte.

Recouvrement de dommages-intérêts

40. Quiconque a subi un préjudice ou une perte par suite d'un comportement allant à l'encontre d'une disposition de la présente loi ou de ses règlements peut, devant tout tribunal compétent, intenter à la personne qui a eu un tel comportement une action en dommages-intérêts pour une somme égale au montant du préjudice ou de la perte constatés et pour le recouvrement des frais occasionnés par toute enquête relative à l'affaire et par l'action.

Dispositions diverses

Preuve

41. (1) Dans les actions intentées en vertu de la présente partie, les procès-verbaux de l'audience au cours de laquelle le défendeur a été déclaré coupable d'une infraction prévue à la présente loi font preuve de la perpétration de l'infraction.

Preuve de condamnation antérieure

(2) De même, le certificat reproduisant de façon assez détaillée la condamnation d'une personne et la peine qui lui a été infligée fait preuve de sa déclaration de culpabilité.

Signature du certificat

(3) Le certificat est signé soit par la personne qui a prononcé la déclaration de culpabilité, soit par le greffier du tribunal en cause. Une fois établi que le défendeur et le contrevenant nommés dans le certificat sont bien une seule et même personne, celui-ci fait preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Civil remedies not affected

42. (1) No civil remedy for any conduct is suspended or affected by reason only that the conduct is an offence under this Act.

Absence d'effet sur les recours civils

42. (1) Le simple fait qu'un comportement constitue une infraction prévue à la présente loi n'a aucun effet, suspensif ou autre, sur d'éventuels recours civils.

Remedies not repealed, etc.

(2) Nothing in this Act shall be interpreted so as to repeal, remove or reduce any remedy available to any person under any law in force in Canada.

(2) La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte aux recours éventuels prévus par le droit en vigueur au Canada.

Absence d'effet sur l'existence de recours

Damages caused by a ship

(3) No claim for damage caused by a ship may be made under this Act to the extent that a claim for that damage may be made under the *Canada Shipping Act* or the *Arctic Waters Pollution Prevention Act*.

(3) Sont irrecevables les demandes formées sous le régime de la présente loi par suite des dommages causés par un navire dans la mesure où elles sont déjà prévues par la *Loi sur la marine marchande du Canada* ou la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*.

Dommages causés par un navire

PART 3

INFORMATION GATHERING, OBJECTIVES, GUIDELINES AND CODES OF PRACTICE

PARTIE 3

COLLECTE DE L'INFORMATION ET ÉTABLISSEMENT D'OBJECTIFS, DE DIRECTIVES ET DE CODES DE PRATIQUE

Interpretation

Définitions

Definitions

43. The definitions in this section apply in this Part.

43. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

"fish" « *poissons* »

"fish" has the meaning assigned by section 2 of the *Fisheries Act*.

« poissons » S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi sur les pêches*.

« poissons » "*fish*"

"hormone disrupting substance" « *substance hormonoperturbante* »

"hormone disrupting substance" means a substance having the ability to disrupt the synthesis, secretion, transport, binding, action or elimination of natural hormones in an organism, or its progeny, that are responsible for the maintenance of homeostasis, reproduction, development or behaviour of the organism.

« substance hormonoperturbante » Substance ayant le pouvoir de perturber la synthèse, la sécrétion, le transport, la fixation, l'action ou l'élimination des hormones naturelles dans un organisme ou sa descendance, qui assurent le maintien de l'homéostasie, de la reproduction, du développement ou du comportement de l'organisme.

« substance hormonoperturbante » "*hormone disrupting substance*"

Environmental Data and Research

Données et recherches sur l'environnement

Monitoring, research and publication

44. (1) The Minister shall

(*a*) establish, operate and maintain a system for monitoring environmental quality;

(*b*) conduct research and studies relating to pollution prevention, the nature, transportation, dispersion, effects, control and abatement of pollution and the effects of pollution on environmental quality, and provide advisory and technical services and information related to that research and those studies;

44. (1) Le ministre doit :

a) constituer et exploiter un réseau de contrôle de la qualité de l'environnement;

b) effectuer des recherches et des études sur la prévention, la nature, le transport et la dispersion de la pollution, la lutte contre celle-ci, sa réduction et ses effets sur la qualité de l'environnement, et fournir des services consultatifs et techniques de même que l'information à ce sujet;

Contrôle, recherche et publication

(*c*) conduct research and studies relating to

(i) environmental contamination arising from disturbances of ecosystems by human activity,

(ii) changes in the normal geochemical cycling of toxic substances that are naturally present in the environment, and

(iii) detection and damage to ecosystems;

(*d*) collect, process, correlate, interpret, create an inventory of and publish on a periodic basis data on environmental quality in Canada from monitoring systems, research, studies and any other sources;

(*e*) formulate plans for pollution prevention and the control and abatement of pollution, including plans respecting the prevention of, preparedness for and response to an environmental emergency and for restoring any part of the environment damaged by or during an emergency, and establish, operate and publicize demonstration projects and make them available for demonstration; and

(*f*) publish, arrange for the publication of or distribute through an information clearinghouse

(i) information respecting pollution prevention,

(i) pertinent information in respect of all aspects of environmental quality, and

(ii) a periodic report on the state of the Canadian environment.

c) effectuer des recherches et des études concernant notamment le repérage des dommages causés aux écosystèmes et leur évaluation, la contamination de l'environnement résultant de la perturbation d'écosystèmes par l'activité humaine et les modifications du cycle géochimique normal des substances toxiques naturellement présentes dans l'environnement;

d) recueillir, traiter, corréler, interpréter et publier périodiquement les données sur la qualité de l'environnement au Canada provenant du réseau de contrôle, de recherches, d'études et d'autres sources utiles, et établir un inventaire de ces données;

e) élaborer des plans de prévention et de réduction de la pollution, de lutte contre celle-ci, notamment pour prévenir les urgences environnementales, mettre sur pied des dispositifs d'alerte et de préparation, remédier à ces urgences et réparer les dommages en découlant, ainsi que pour préparer des projets pilotes, les rendre publics et en faire la démonstration, ou les rendre accessibles pour démonstration;

f) diffuser — notamment par l'intermédiaire d'un bureau central d'information ou par publication — ou prendre les mesures en vue de diffuser l'information sur la prévention de la pollution et l'information pertinente sur tous les aspects de la qualité de l'environnement, et faire rapport périodiquement sur l'état de l'environnement canadien.

Cooperation and agreements

(2) The Minister may

(*a*) in establishing a system referred to in paragraph (1)(*a*), cooperate with governments, foreign governments and aboriginal people and with any person who has established or proposes to establish any such system; and

(*b*) with the approval of the Governor in Council, enter into agreements for the operation or maintenance of a system referred to in paragraph (1)(*a*) by the

(2) Le ministre peut collaborer, pour la constitution du réseau visé à l'alinéa (1)*a*) avec les gouvernements — y compris étrangers —, peuples autochtones ou personnes ayant établi ou projetant d'établir un tel réseau et conclure, avec l'agrément du gouverneur en conseil, des accords en vue de son exploitation ou entretien par ses soins, pour leur compte, ou inversement.

Collaboration avec un autre gouvernement

Minister on behalf of any government, aboriginal people or any person or for the operation or maintenance of any such system by the government or any person on behalf of the Minister.

Cooperation with other bodies

(3) The Minister may, in exercising the powers conferred by paragraphs (1)(*b*) to (*e*), act in cooperation with any government, foreign government, government department or agency, institution, aboriginal people or any person and may sponsor or assist in any of their research, studies, planning or activities in relation to environmental quality, pollution prevention, environmental emergencies or the control or abatement of pollution.

Collaboration avec d'autres organismes

(3) Pour l'exercice des pouvoirs qui lui sont conférés par les alinéas (1)*b*) à *e*), le ministre peut agir en collaboration avec les gouvernements — y compris étrangers —, ministères, organismes publics, institutions, peuples autochtones ou personnes, financer leurs recherches, études, planification ou initiatives relatives aux urgences environnementales, à la qualité de l'environnement, à la prévention de la pollution, à la lutte contre la pollution de l'environnement ou à sa réduction, ou les aider d'une autre façon.

Hormone disrupting substances

(4) The Ministers shall conduct research or studies relating to hormone disrupting substances, methods related to their detection, methods to determine their actual or likely short-term or long-term effect on the environment and human health, and preventive, control and abatement measures to deal with those substances to protect the environment and human health.

Substances hormonoperturbantes

(4) Les ministres effectuent des recherches ou des études sur les substances hormonoperturbantes, les méthodes de détection de celles-ci et de détermination de leurs effets — actuels ou potentiels, à court ou à long terme — sur l'environnement et la santé humaine, ainsi que les mesures de prévention et de lutte contre ces effets.

Role of Minister of Health

45. The Minister of Health shall

(*a*) conduct research and studies relating to the role of substances in illnesses or in health problems;

(*b*) collect, process, correlate and publish on a periodic basis data from any research or studies done under paragraph (*a*); and

(*c*) distribute available information to inform the public about the effects of substances on human health.

Rôle du ministre de la Santé

45. Le ministre de la Santé doit :

a) effectuer des recherches et des études sur le rôle des substances dans les maladies ou troubles de la santé;

b) recueillir, traiter, corréler et publier périodiquement les données provenant des recherches et des études faites en vertu de l'alinéa *a*);

c) diffuser l'information disponible pour renseigner le public sur les effets des substances sur la santé humaine.

Information Gathering

Collecte de l'information

Notice requiring information

46. (1) The Minister may, for the purpose of conducting research, creating an inventory of data, formulating objectives and codes of practice, issuing guidelines or assessing or reporting on the state of the environment, publish in the *Canada Gazette* and in any other manner that the Minister considers appropriate a notice requiring any person described in

Demande de renseignements

46. (1) Le ministre peut, par un avis publié dans la *Gazette du Canada* et, s'il l'estime indiqué, de toute autre façon, exiger de toute personne qu'elle lui communique les renseignements dont elle dispose ou auxquels elle peut normalement avoir accès pour lui permettre d'effectuer des recherches, d'établir un inventaire de données, des objectifs et des

the notice to provide the Minister with any information that may be in the possession of that person or to which the person may reasonably be expected to have access, including information regarding the following:

(*a*) substances on the Priority Substances List;

(*b*) substances that have not been determined to be toxic under Part 5 because of the current extent of the environment's exposure to them, but whose presence in the environment must be monitored if the Minister considers that to be appropriate;

(*c*) substances, including nutrients, that can be released into water or are present in products like water conditioners and cleaning products;

(*d*) substances released, or disposed of, at or into the sea;

(*e*) substances that are toxic under section 64 or that may become toxic;

(*f*) substances that may cause or contribute to international or interprovincial pollution of fresh water, salt water or the atmosphere;

(*g*) substances or fuels that may contribute significantly to air pollution;

(*h*) substances that, if released into Canadian waters, cause or may cause damage to fish or to their habitat;

(*i*) substances that, if released into areas of Canada where there are migratory birds, endangered species or other wildlife regulated under any other Act of Parliament, are harmful or capable of causing harm to those birds, species or wildlife;

(*j*) substances that are on the list established under regulations made under subsection 200(1);

(*k*) the release of substances into the environment at any stage of their life-cycle;

(*l*) pollution prevention; and

(*m*) use of federal land and of aboriginal land.

codes de pratique, de formuler des directives, de déterminer l'état de l'environnement ou de faire rapport sur cet état, notamment les renseignements concernant :

a) les substances figurant sur la liste des substances d'intérêt prioritaire;

b) les substances qui n'ont pas été jugées toxiques aux termes de la partie 5 compte tenu de l'état actuel d'exposition de l'environnement, mais dont la présence doit être surveillée si le ministre le juge indiqué;

c) les substances — nutritives ou autres — qui peuvent être rejetées dans l'eau ou qui sont présentes dans des produits tels que des conditionneurs d'eau et des produits de nettoyage;

d) les substances rejetées ou immergées en mer;

e) les substances qui sont toxiques aux termes de l'article 64 ou susceptibles de le devenir;

f) les substances qui peuvent causer la pollution transfrontalière soit de l'eau, douce ou salée, soit de l'atmosphère, ou qui peuvent y contribuer;

g) les substances ou combustibles dont la présence dans l'atmosphère peuvent contribuer sensiblement à la pollution atmosphérique;

h) les substances qui, lorsqu'elles sont rejetées dans des eaux canadiennes, causent des dommages aux poissons ou à leur habitat, ou risquent d'en causer;

i) les substances qui, lorsqu'elles sont rejetées dans les régions du Canada où se trouvent des oiseaux migrateurs, des espèces en péril ou d'autres espèces fauniques ou végétales de compétence fédérale, ont un effet nocif sur ceux-ci ou en sont susceptibles;

j) les substances inscrites sur la liste établie au titre des règlements d'application du paragraphe 200(1);

k) les rejets de substances dans l'environnement à toute étape de leur cycle de vie;

l) la prévention de la pollution;

m) l'utilisation du territoire domanial et des terres autochtones.

Other recipients

(2) The Minister may, in accordance with an agreement signed with a government, require that a person to whom a notice is directed submit the information to the Minister or to that government.

(2) Il peut également, conformément à tout accord signé avec un gouvernement, obliger la personne visée par l'avis à lui communiquer les renseignements ou à les communiquer à ce gouvernement.

Tiers destinataire

Conditions respecting access to information

(3) An agreement referred to in subsection (2) shall set out conditions respecting access by the Minister or other government to all or part of the information that the person is required to submit and may set out any other conditions respecting the information.

(3) L'accord fixe les conditions d'accès par le ministre ou le gouvernement aux renseignements — en tout ou en partie; il peut aussi fixer d'autres conditions relatives à ceux-ci.

Conditions

Period of notice and date for compliance

(4) A notice referred to in subsection (1) must indicate the period during which it is in force, which may not exceed three years, and the date or dates within which the person to whom the notice is directed shall comply with the notice.

(4) L'avis précise la durée de sa validité, d'un maximum de trois ans, et le délai impartie au destinataire pour communiquer les renseignements.

Validité de l'avis et délai pour communiquer les renseignements

Compliance with notice

(5) Every person to whom a notice is directed shall comply with the notice.

(5) Le destinataire de l'avis est tenu de s'y conformer.

Avis obligatoire

Extension of time

(6) The Minister may, on request in writing from any person to whom a notice is directed, extend the date or dates within which the person shall comply with the notice.

(6) Le ministre peut, sur demande écrite du destinataire, proroger le délai indiqué dans l'avis.

Prorogation du délai

Manner

(7) The notice must indicate the manner in which the information is to be provided.

(7) Il précise dans l'avis de quelle façon il entend que les renseignements soient communiqués.

Type de communication

Preservation of information

(8) The notice may indicate the period during which, and the location where, the person to whom the notice is directed shall keep copies of the required information, together with any calculations, measurements and other data on which the information is based. The period may not exceed three years from the date the information is required to be submitted to the Minister.

(8) Il peut en outre indiquer la durée et le lieu de conservation des renseignements exigés, ainsi que des calculs, mesures et autres données sur lesquels ils s'appuient. Les renseignements ne peuvent être conservés plus de trois ans après l'expiration du délai fixé conformément aux paragraphes (4) ou (6).

Conservation des renseignements

Guidelines

47. (1) The Minister shall issue guidelines respecting the use of the powers provided for by subsection 46(1) and, in issuing those guidelines, the Minister shall take into account any factor that the Minister considers relevant, including, but not limited to,

(*a*) the costs and benefits to the Minister and the person to whom the notice under subsection 46(1) is directed;

47. (1) Le ministre établit des directives concernant l'exercice des pouvoirs prévus au paragraphe 46(1), en tenant compte de tout facteur qu'il juge pertinent, notamment :

a) les coûts et les avantages pour lui et la personne visée par l'avis;

b) la coordination — dans la mesure où elle est possible — des demandes de renseignements avec tout autre gouvernement;

Directives

(*b*) the co-ordination of requests for information with other governments, to the extent practicable; and

(*c*) the manner in which the information collected under subsection 46(1) is to be used.

c) les modalités d'utilisation des renseignements visés à ce paragraphe.

Consultation

(2) In carrying out the duties under subsection (1), the Minister shall offer to consult with the government of a province and the members of the Committee who are representatives of aboriginal governments and may consult with a government department or agency, aboriginal people, representatives of industry and labour and municipal authorities or with persons interested in the quality of the environment.

(2) À cette fin, il propose de consulter les gouvernements provinciaux ainsi que les membres du comité qui sont des représentants de gouvernements autochtones; il peut aussi consulter tout ministère, organisme public ou peuple autochtone, tout représentant de l'industrie, des travailleurs et des municipalités ou toute personne concernée par la qualité de l'environnement.

Consultation

Minister may act

(3) At any time after the 60th day following the day on which the Minister offers to consult in accordance with subsection (2), the Minister may act under subsection (1) if the offer to consult is not accepted by the government of a province or members of the Committee who are representatives of aboriginal governments.

(3) Après les soixante jours suivant la date de la proposition de consultation faite en application du paragraphe (2), le ministre peut agir conformément au paragraphe (1) si le gouvernement d'une province ou les membres du comité qui sont des représentants de gouvernements autochtones n'acceptent pas l'offre.

Délai

National inventory

48. The Minister shall establish a national inventory of releases of pollutants using the information collected under section 46 and any other information to which the Minister has access, and may use any information to which the Minister has access to establish any other inventory of information.

48. Le ministre établit l'inventaire national des rejets polluants à l'aide des renseignements auxquels il a accès, notamment ceux obtenus en application de l'article 46, et peut, de la même façon, établir tout autre inventaire.

Inventaire national

Publication in whole or in part

49. The notice published under subsection 46(1) must indicate whether or not the Minister intends to publish the information and, if so, whether in whole or in part.

49. Le ministre précise dans son avis s'il a l'intention de publier les renseignements dont il exige la communication, et, dans l'affirmative, s'il a l'intention de les publier en tout ou en partie.

Publication intégrale ou non

Publication of inventory

50. Subject to subsection 53(4), the Minister shall publish the national inventory of releases of pollutants in any manner that the Minister considers appropriate and may publish or give notice of the availability of any other inventory of information established under section 48, in any manner that the Minister considers appropriate.

50. Sous réserve du paragraphe 53(4), le ministre publie l'inventaire national des rejets polluants de la façon qu'il estime indiquée et peut publier tout inventaire établi en application de l'article 48 — ou signaler qu'on peut le consulter — de la façon qu'il estime indiquée.

Publication des inventaires

Request for confidentiality

51. A person who provides information to the Minister under subsection 46(1) may, if the Minister's intention to publish the information has been indicated under section 49, submit

51. La personne qui communique des renseignements au ministre au titre du paragraphe 46(1) peut, lorsque ce dernier a précisé son intention de les publier conformément à

Demande de confidentialité

with the information a written request, setting out a reason referred to in section 52, that the information be treated as confidential.

Reasons

52. Despite Part 11, a request under section 51 may only be based on any of the following reasons:

(*a*) the information constitutes a trade secret;

(*b*) the disclosure of the information would likely cause material financial loss to, or prejudice to the competitive position of, the person providing the information or on whose behalf it is provided; and

(*c*) the disclosure of the information would likely interfere with contractual or other negotiations being conducted by the person providing the information or on whose behalf it is provided.

Additional justification

53. (1) The Minister may, after studying the reasons provided under section 52, require the person in question to provide, within 20 days and in writing, additional justification for the request for confidentiality.

Extension of time

(2) The Minister may extend the period mentioned in subsection (1) by up to 10 days if the extension is necessary to permit adequate preparation of the additional justification.

Minister's decision

(3) In determining whether to accept or reject the request, the Minister shall consider whether the reasons are well-founded and, if they are, the Minister may nevertheless reject the request if

(*a*) the disclosure is in the interest of the protection of the environment, public health or public safety; and

(*b*) the public interest in the disclosure outweighs in importance

(i) any material financial loss or prejudice to the competitive position of the person who provided the information or on whose behalf it was provided, and

(ii) any damage to the privacy, reputation or human dignity of any individual that may result from the disclosure.

Acceptance of request

(4) If the Minister accepts the request, the information shall not be published.

l'article 49, exiger par écrit — en énonçant un des motifs prévus à l'article 52 — qu'ils soient traités de façon confidentielle.

Motifs

52. Malgré toute disposition de la partie 11, la demande de confidentialité ne peut se fonder que sur l'un ou l'autre des motifs suivants :

a) les renseignements communiqués constituent un secret industriel;

b) leur divulgation risquerait vraisemblablement de causer des pertes financières importantes à l'intéressé ou de nuire à sa compétitivité;

c) leur divulgation risquerait vraisemblablement d'entraver des négociations — contractuelles ou autres — menées par l'intéressé.

Justifications

53. (1) Le ministre peut, après avoir pris connaissance des motifs invoqués à l'appui de la demande de confidentialité, exiger de son auteur qu'il lui fasse parvenir par écrit, dans un maximum de vingt jours, des justifications supplémentaires.

Prolongation du délai

(2) Il peut proroger le délai d'un maximum de dix jours dans le cas où le premier délai ne permettrait pas une préparation adéquate des justifications.

Décision du ministre

(3) Il examine la demande de confidentialité à la lumière des motifs invoqués; s'il les juge fondés, il doit, avant de statuer sur la demande, examiner si la communication des renseignements est dans l'intérêt de la santé ou de la sécurité publiques ou de la protection de l'environnement et déterminer si cet intérêt l'emporte sur les pertes financières importantes ou le préjudice porté à la position concurrentielle de la personne qui les a fournis ou au nom de qui ils l'ont été et sur le préjudice causé à la vie privée, la réputation ou la dignité de toute personne.

Demande agréée

(4) S'il accepte la demande de confidentialité, aucun renseignement n'est publié.

Publication

(5) If the Minister rejects the request,

(*a*) the person has the right to ask the Federal Court to review the matter within 30 days after the person is notified that the request has been rejected or within any further time that the Court may, before the expiry of those 30 days, fix or allow; and

(*b*) the Minister shall advise the person in question of the Minister's intention to publish the information and of the person's right to ask the Federal Court to review the matter.

Publication

(5) S'il rejette la demande, il avise l'intéressé de son intention de publier les renseignements et du droit qu'il a, dans les trente jours suivant la date où il est avisé du rejet, de saisir la Cour fédérale pour faire réviser la décision; la Cour peut, avant l'expiration du délai, le proroger ou en autoriser la prorogation.

Applicable provisions

(6) Where a person asks the Federal Court to review the matter under paragraph (5)(*a*), sections 45, 46 and 47 of the *Access to Information Act* apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of a request for a review under that paragraph as if it were an application made under section 44 of that Act.

Dispositions applicables

(6) En cas de saisine de la Cour fédérale, les articles 45, 46 et 47 de la *Loi sur l'accès à l'information* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, comme s'il s'agissait d'un recours prévu à l'article 44 de cette loi.

Objectives, Guidelines and Codes of Practice

Objectifs, directives et codes de pratique

Formulation by the Minister

54. (1) For the purpose of carrying out the Minister's mandate related to preserving the quality of the environment, the Minister shall issue

(*a*) environmental quality objectives specifying goals or purposes for pollution prevention or environmental control, including goals or purposes stated in quantitative or qualitative terms;

(*b*) environmental quality guidelines specifying recommendations in quantitative or qualitative terms to support and maintain particular uses of the environment;

(*c*) release guidelines recommending limits, including limits expressed as concentrations or quantities, for the release of substances into the environment from works, undertakings or activities; and

(*d*) codes of practice respecting pollution prevention or specifying procedures, practices or release limits for environmental control relating to works, undertakings and activities during any phase of their development and operation, including the location, design, construction, start-up, closure, dis-

Attributions du ministre

54. (1) Le ministre établit, pour remplir sa mission de protéger la qualité de l'environnement :

a) des objectifs énonçant, notamment en termes de quantité ou de qualité, l'orientation des efforts pour prévenir la pollution et pour lutter pour la protection de l'environnement;

b) des directives recommandant des normes de quantité ou de qualité pour permettre ou perpétuer certains usages de l'environnement;

c) des directives énonçant les maximums recommandés, notamment en termes de quantité ou de concentration, pour le rejet de substances dans l'environnement par des ouvrages, des entreprises ou des activités;

d) des codes de pratique concernant la prévention de la pollution et précisant les procédures, les méthodes ou les limites de rejet relatives aux ouvrages, entreprises ou activités au cours des divers stades de leur réalisation ou exploitation, notamment en ce qui touche l'emplacement, la conception, la construction, la mise en service, la

mantling and clean-up phases and any subsequent monitoring activities.

Scope of objectives, etc.

(2) The objectives, guidelines and codes of practice referred to in subsection (1) shall relate to

(*a*) the environment;

(*b*) pollution prevention or the recycling, reusing, treating, storing or disposing of substances or reducing the release of substances into the environment;

(*c*) works, undertakings or activities that affect or may affect the environment; or

(*d*) the conservation of natural resources and sustainable development.

Consultation

(3) In carrying out the duties under subsection (1), the Minister shall offer to consult with the government of a province and the members of the Committee who are representatives of aboriginal governments and may consult with a government department or agency, aboriginal people, representatives of industry and labour and municipal authorities or with persons interested in the quality of the environment.

Minister may act

(3.1) At any time after the 60th day following the day on which the Minister offers to consult in accordance with subsection (3), the Minister may act under subsection (1) if the offer to consult is not accepted by the government of a province or members of the Committee who are representatives of aboriginal governments.

Publication

(4) The Minister shall publish any objectives, guidelines or codes of practice issued under this section, or give notice of them, in the *Canada Gazette* and in any other manner that the Minister considers appropriate.

Formulation by the Minister of Health

55. (1) For the purpose of carrying out the mandate of the Minister of Health related to preserving and improving public health under this Act, the Minister of Health shall issue objectives, guidelines and codes of practice with respect to the elements of the environment that may affect the life and health of the people of Canada.

fermeture, la démolition, le nettoyage et les activités de surveillance.

Portée des objectifs, directives et codes de pratique

(2) Outre l'environnement en général et les ouvrages, entreprises ou activités dont la réalisation, l'exploitation ou l'exercice y portent atteinte ou risquent d'y porter atteinte, les objectifs, les directives et les codes de pratique prévus au paragraphe (1) visent la prévention de la pollution, le recyclage, la réutilisation, le traitement, le stockage ou l'élimination de substances, la réduction de leur rejet dans l'environnement, l'utilisation rationnelle des ressources naturelles et un développement durable.

Consultation

(3) Dans l'exercice des fonctions qui lui sont conférées par le paragraphe (1), le ministre propose de consulter les gouvernements provinciaux ainsi que les membres du comité qui sont des représentants de gouvernements autochtones; il peut aussi consulter tout ministère, organisme public ou peuple autochtone, tout représentant de l'industrie, des travailleurs et des municipalités ou toute personne concernée par la qualité de l'environnement.

Délai

(3.1) Après les soixante jours suivant la date de la proposition de consultation faite en application du paragraphe (3), le ministre peut agir conformément au paragraphe (1) si le gouvernement d'une province ou les membres du comité qui sont des représentants de gouvernements autochtones n'acceptent pas l'offre.

Publication

(4) Il publie les objectifs, directives ou codes de pratique établis au titre du présent article — ou en donne avis — dans la *Gazette du Canada*; il peut aussi les publier de toute autre façon qu'il estime indiquée.

Attributions du ministre de la Santé

55. (1) Le ministre de la Santé établit, pour remplir sa mission de protection et d'amélioration de la santé publique dans le cadre de la présente loi, des objectifs, des directives et des codes de pratique en ce qui concerne les aspects de l'environnement qui peuvent influer sur la vie et la santé de la population canadienne.

Consultation

(2) In carrying out the duties under subsection (1), the Minister of Health may consult with a government, a government department or agency, aboriginal people, representatives of industry and labour and municipal authorities or with persons interested in the preservation and improvement of public health.

Publication

(3) The Minister of Health shall publish any objectives, guidelines or codes of practice issued under this section, or give notice of them, in the *Canada Gazette* and in any other manner that the Minister of Health considers appropriate.

Consultation

(2) Dans l'exercice de ses fonctions, il peut consulter tout gouvernement, ministère, organisme public ou peuple autochtone, tout représentant de l'industrie, des travailleurs et des municipalités ou toute personne concernée par la protection et l'amélioration de la santé publique.

Publication

(3) Il publie les objectifs, directives ou codes de pratique établis au titre du présent article — ou en donne avis — dans la *Gazette du Canada*; il peut aussi les publier de toute autre façon qu'il estime indiquée.

PART 4

POLLUTION PREVENTION

Pollution Prevention Plans

Requirement for pollution prevention plans

56. (1) The Minister may, at any time, publish in the *Canada Gazette* and in any other manner that the Minister considers appropriate a notice requiring any person or class of persons described in the notice to prepare and implement a pollution prevention plan in respect of a substance or group of substances specified on the List of Toxic Substances in Schedule 1, or to which subsection 166(1) or 176(1) applies.

Contents of notice

(2) The notice may specify

(*a*) the substance or group of substances in relation to which the plan is to be prepared;

(*b*) the commercial, manufacturing, processing or other activity in relation to which the plan is to be prepared;

(*c*) the factors to be considered in preparing the plan;

(*d*) the period within which the plan is to be prepared;

(*e*) the period within which the plan is to be implemented; and

(*f*) any administrative matter necessary for the purposes of this Part.

Extension of time

(3) Where the Minister is of the opinion that further time is necessary to prepare or implement the plan, the Minister may extend the period for a person who submits a written request before the expiry of the period referred to in the notice or of any extended period.

PARTIE 4

PRÉVENTION DE LA POLLUTION

Plans de prévention de la pollution

Exigences

56. (1) Le ministre peut publier, dans la *Gazette du Canada* et de toute autre façon qu'il estime indiquée, un avis obligeant une personne — ou catégorie de personnes — donnée à élaborer et exécuter un plan de prévention de la pollution à l'égard d'une substance — ou d'un groupe de substances — qui est inscrite sur la liste des substances toxiques de l'annexe 1, ou à laquelle les paragraphes 166(1) ou 176(1) s'appliquent.

Teneur de l'avis

(2) L'avis peut préciser :

a) la substance ou le groupe de substances;

b) les activités commerciales, de fabrication, de transformation ou autres visées par le plan;

c) les facteurs à prendre en considération pour l'élaboration du plan;

d) le délai imparti pour élaborer le plan;

e) le délai imparti pour l'exécuter;

f) toute mesure administrative visant à l'application de la présente partie.

Prorogation du délai

(3) S'il estime que l'élaboration ou l'exécution du plan exige un délai plus long, le ministre peut, sur demande écrite présentée avant la fin du délai imparti ou prorogé, proroger le délai à l'intention du demandeur.

Publication of notice of extension

(4) The Minister shall publish in the *Canada Gazette* and in any other manner that the Minister considers appropriate a notice stating the name of any person for whom an extension is granted, whether the extension is for the preparation or implementation of the plan, and the duration of the period of the extension.

Publication

(4) Le ministre publie, dans la *Gazette du Canada* et de toute autre façon qu'il estime indiquée, le nouveau délai d'élaboration ou d'exécution et le nom des bénéficiaires.

Application for waiver

(5) On a written request submitted by any person to whom a notice under subsection (1) is directed, the Minister may waive the requirement for that person to consider a factor specified under paragraph (2)(*c*) where the Minister is of the opinion that it is not reasonable or practicable to consider the factor on the basis of reasons provided in the request.

Dérogation

(5) Sur demande écrite du destinataire de l'avis, le ministre peut exempter celui-ci de l'obligation de prendre en considération tout facteur précisé dans l'avis s'il estime, en se fondant sur les motifs énoncés dans la demande, que cela est déraisonnable ou impossible.

Plan prepared or implemented for another purpose

57. (1) Subject to subsection (2), where a person who is required to prepare or implement a pollution prevention plan under a notice published under section 56 has prepared or implemented a plan in respect of pollution prevention on a voluntary basis or for another government or under another Act of Parliament that meets all or some of the requirements of the notice, the person may use that plan for the purposes of meeting the requirements of this Part and, in that case, the plan shall be considered to be a pollution prevention plan that has been prepared or implemented under this Part.

Plan déjà élaboré ou exécuté

57. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la personne visée par l'avis peut, pour s'acquitter des obligations que lui impose la présente partie, utiliser, s'il satisfait à tout ou partie des exigences posées, tout plan de prévention de la pollution déjà élaboré ou exécuté à titre volontaire, à la demande d'un autre gouvernement ou au titre d'une autre loi fédérale; le cas échéant, ce plan est considéré comme étant élaboré ou exécuté au titre de la présente partie.

Where partial requirements met

(2) Where a person uses a plan under subsection (1) that does not meet all of the requirements of the notice, the person shall

(*a*) amend the plan so that it meets all of those requirements; or

(*b*) prepare an additional pollution prevention plan that meets the remainder of those requirements.

Exigences partiellement satisfaites

(2) Si le plan utilisé au titre du paragraphe (1) ne satisfait pas à toutes les exigences posées, la personne visée par l'avis est tenue soit de le modifier de façon à ce qu'il y satisfasse, soit d'élaborer un plan complémentaire qui satisfait aux exigences non remplies.

Declaration of preparation

58. (1) Every person who is required to prepare a pollution prevention plan under section 56 or 291 or under an agreement in respect of environmental protection alternative measures shall file, within 30 days after the end of the period for the preparation of the plan specified in the notice referred to in subsection 56(1) or extended under subsection 56(3), or specified by the court under section 291 or in the agreement, as the case may be,

Déclaration confirmant l'élaboration

58. (1) Toute personne tenue d'élaborer un plan de prévention de la pollution en application des articles 56 ou 291 ou d'un accord sur les mesures de rechange en matière de protection de l'environnement dépose auprès du ministre, dans les trente jours suivant la fin du délai fixé, selon le cas, par l'avis visé à l'article 56 — et, le cas échéant, prorogé en vertu du paragraphe 56(3) —, par le tribunal en vertu de l'article 291 ou par l'accord, une

a written declaration to the Minister that the plan has been prepared and is being implemented.

déclaration portant que le plan a été élaboré et est en cours d'exécution.

Declaration of implementation

(2) Every person who is required to implement a pollution prevention plan under section 56 or 291 or under an agreement in respect of environmental protection alternative measures shall file, within 30 days after the completion of the implementation of the plan, a written declaration to the Minister that the implementation of the plan has been completed.

(2) Toute personne tenue d'exécuter un plan de prévention de la pollution en application des articles 56 ou 291 ou d'un accord sur les mesures de rechange en matière de protection de l'environnement dépose auprès du ministre, dans les trente jours suivant la réalisation du plan, une déclaration en confirmant l'exécution.

Déclaration confirmant l'exécution

Filing of amended declaration

(3) Where a person has filed a declaration under subsection (1) or (2) and the declaration contains information that, at any time after the filing, has become false or misleading, that person shall file an amended declaration to the Minister within 30 days after that time.

(3) Si les renseignements contenus dans la déclaration visée aux paragraphes (1) ou (2) deviennent faux ou trompeurs, l'intéressé dépose une déclaration corrective dans les trente jours qui suivent la date où ils le sont devenus.

Dépôt d'une déclaration modifiée

Form of declaration

(4) A declaration referred to in subsection (1), (2) or (3) shall be filed in the form and manner and contain the information specified by the Minister.

(4) Les déclarations sont déposées en la forme et selon les modalités que le ministre fixe et contiennent les renseignements qu'il précise.

Forme des déclarations

Requirement to keep plan

59. Every person who is required to prepare a pollution prevention plan under section 56 or 291 or under an agreement in respect of environmental protection alternative measures shall keep a copy of the plan at the place in Canada in relation to which the plan is prepared.

59. Toute personne tenue d'élaborer un plan de prévention de la pollution en application des articles 56 ou 291 ou d'un accord sur les mesures de rechange en matière de protection de l'environnement en conserve une copie au lieu, au Canada, en faisant l'objet.

Obligation de conserver une copie du plan

Requirement to submit certain plans

60. (1) The Minister may publish in the *Canada Gazette* and in any other manner that the Minister considers appropriate a notice requiring any person or class of persons described in the notice who are required to prepare and implement a pollution prevention plan under section 56 to submit, within the period specified by the Minister, the plan or any part of the plan for the purpose of determining and assessing preventive or control actions in respect of a substance or group of substances.

60. (1) Afin de déterminer et d'analyser les mesures de prévention ou contrôle relatives à une substance — ou un groupe de substances —, le ministre peut publier, dans la *Gazette du Canada* et de toute autre façon qu'il estime indiquée, un avis obligeant les intéressés à lui présenter tout ou partie du plan de prévention de la pollution dans le délai qu'il fixe.

Obligation de présenter certains plans

Submission of plans required by court or agreement

(2) The Minister may publish in the *Canada Gazette* and in any other manner that the Minister considers appropriate a notice requiring any person or class of persons described in the notice who are required to prepare and implement a pollution prevention plan under section 291 or under an agreement in respect

(2) Le ministre peut publier, dans la *Gazette du Canada* et de toute autre façon qu'il estime indiquée, un avis obligeant les intéressés à lui présenter, dans le délai qu'il fixe, tout ou partie du plan de prévention de la pollution exigé en application de l'article 291 ou d'un accord sur les mesures de rechange en matière de protection de l'environnement.

Présentation des plans exigés par le tribunal ou l'accord

of environmental protection alternative measures to submit, within the period specified by the Minister, the plan or any part of the plan.

Model Plans and Guidelines

Model plans

61. For the purpose of providing guidance in the preparation of a pollution prevention plan, the Minister may publish in the *Canada Gazette* or in any other manner that the Minister considers appropriate a model pollution prevention plan or a notice stating where a copy of the plan may be obtained.

Guidelines

62. (1) The Minister shall, with particular consideration of paragraph 2(1)(*m*), develop guidelines respecting the circumstances in which and the conditions under which pollution prevention planning is appropriate.

Consultation

(2) In carrying out the duties under subsection (1), the Minister shall offer to consult with the government of a province and the members of the Committee who are representatives of aboriginal governments and may consult with a government department or agency, aboriginal people, representatives of industry and labour and municipal authorities or with persons interested in the quality of the environment.

Minister may act

(3) At any time after the 60th day following the day on which the Minister offers to consult in accordance with subsection (2), the Minister may act under subsection (1) if the offer to consult is not accepted by the government of a province or members of the Committee who are representatives of aboriginal governments.

Other Initiatives

Information clearing-house

63. (1) The Minister may, for the purposes of encouraging and facilitating pollution prevention, establish and maintain a national pollution prevention information clearing-house in order to collect, exchange and distribute information relating to pollution prevention.

Recognition program

(2) The Minister may establish a program to publicly recognize significant achievements in the area of pollution prevention.

Modèles de plan et directives

Modèles de plan

61. Le ministre peut publier, dans la *Gazette du Canada* ou de toute autre façon qu'il estime indiquée, à titre d'exemple, un modèle de plan de prévention de la pollution ou un avis précisant le lieu où l'on peut se procurer le modèle.

Directives

62. (1) Le ministre établit, en tenant compte notamment de l'obligation visée à l'alinéa 2(1)*m*), des directives quant aux conditions et circonstances dans lesquelles la planification de la prévention de la pollution est indiquée.

Consultation

(2) À cette fin, il propose de consulter les gouvernements provinciaux ainsi que les membres du comité qui sont des représentants de gouvernements autochtones; il peut aussi consulter tout ministère, organisme public ou peuple autochtone, tout représentant de l'industrie, des travailleurs et des municipalités ou toute personne concernée par la qualité de l'environnement.

Délai

(3) Après les soixante jours suivant la date de la proposition de consultation faite en application du paragraphe (2), le ministre peut agir conformément au paragraphe (1) si le gouvernement d'une province ou les membres du comité qui sont des représentants de gouvernements autochtones n'acceptent pas l'offre.

Autres initiatives

Bureau central

63. (1) Pour encourager et faciliter la prévention de la pollution, le ministre peut établir un bureau central d'information en vue de la collecte, de l'échange et de la diffusion de l'information s'y rapportant.

Programme de reconnaissance

(2) Il peut également établir un programme visant à distinguer publiquement les réalisations importantes en matière de prévention de la pollution.

Cooperation with other bodies

(3) The Minister may, in exercising the powers conferred by subsections (1) and (2), act alone or in cooperation with any government in Canada or government of a foreign state or any of its institutions or any person.

Collaboration avec d'autres organismes

(3) Pour l'exercice des pouvoirs qui lui sont conférés par les paragraphes (1) et (2), le ministre peut agir seul ou en collaboration avec un gouvernement au Canada ou à l'étranger, une de ses institutions ou une personne.

PART 5

CONTROLLING TOXIC SUBSTANCES

PARTIE 5

SUBSTANCES TOXIQUES

Interpretation

Définitions et interprétation

Toxic substances

64. For the purposes of this Part and Part 6, except where the expression "inherently toxic" appears, a substance is toxic if it is entering or may enter the environment in a quantity or concentration or under conditions that

(*a*) have or may have an immediate or long-term harmful effect on the environment or its biological diversity;

(*b*) constitute or may constitute a danger to the environment on which life depends; or

(*c*) constitute or may constitute a danger in Canada to human life or health.

Substance toxique

64. Pour l'application de la présente partie et de la partie 6, mais non dans le contexte de l'expression « toxicité intrinsèque », est toxique toute substance qui pénètre ou peut pénétrer dans l'environnement en une quantité ou concentration ou dans des conditions de nature à :

a) avoir, immédiatement ou à long terme, un effet nocif sur l'environnement ou sur la diversité biologique;

b) mettre en danger l'environnement essentiel pour la vie;

c) constituer un danger au Canada pour la vie ou la santé humaines.

Definition of "virtual elimination"

65. (1) In this Part, "virtual elimination" means, in respect of a toxic substance released into the environment as a result of human activity, the ultimate reduction of the quantity or concentration of the substance in the release below the level of quantification specified by the Ministers in the List referred to in subsection (2).

Définition de « quasi-élimination »

65. (1) Dans la présente partie, « quasi-élimination » vise, dans le cadre du rejet d'une substance toxique dans l'environnement par suite d'une activité humaine, la réduction définitive de la quantité ou concentration de cette substance à un niveau inférieur à la limite de dosage précisée par les ministres dans la liste visée au paragraphe (2).

Virtual Elimination List

(2) The Ministers shall compile a list to be known as the Virtual Elimination List, and the List shall specify the level of quantification for each substance on the List.

Liste de quasi-élimination

(2) Les ministres établissent une liste de substances — la liste de quasi-élimination — qui précise la limite de dosage de chaque substance.

Implementing virtual elimination

(3) When the level of quantification for a substance has been specified on the List referred to in subsection (2), the Ministers shall prescribe the quantity or concentration of the substance that may be released into the environment either alone or in combination with any other substance from any source or type of source, and, in doing so, shall take into account any factor or information provided for in section 91, including, but not limited to, environmental or health risks and any other

Quasi-élimination

(3) Lorsque la limite de dosage d'une substance a été spécifiée sur la liste visée au paragraphe (2), les ministres fixent par règlement la quantité ou la concentration dans lesquelles une substance peut être rejetée dans l'environnement, seule ou combinée à une autre substance provenant de quelque source ou type de source que ce soit et, pour ce faire, tiennent compte de tout facteur ou renseignement prévu par l'article 91, notamment les risques d'atteinte à l'environnement ou à la

relevant social, economic or technical matters.

santé, ainsi que toute autre question d'ordre social, économique ou technique pertinente.

Definition of "level of quantification"

65.1 In section 65, "level of quantification" means, in respect of a substance, the lowest concentration that can be accurately measured using sensitive but routine sampling and analytical methods.

Définition de « limite de dosage »

65.1 À l'article 65, « limite de dosage » s'entend de la concentration la plus faible d'une substance qui peut être mesurée avec exactitude au moyen de méthodes d'analyse et d'échantillonnage précises mais courantes.

General

Dispositions générales

Domestic Substances List

66. (1) The Minister shall, for the purposes of sections 73, 74 and 81, maintain a list to be known as the Domestic Substances List, and the List shall specify all substances that the Minister is satisfied were, between January 1, 1984 and December 31, 1986,

(*a*) manufactured in or imported into Canada by any person in a quantity of not less than 100 kg in any one calendar year; or

(*b*) in Canadian commerce or used for commercial manufacturing purposes in Canada.

Liste intérieure

66. (1) Pour l'application des articles 73, 74 et 81, le ministre tient à jour la liste — la liste intérieure — de toutes les substances qu'il estime avoir été, entre le 1er janvier 1984 et le 31 décembre 1986 :

a) soit fabriquées ou importées au Canada par une personne en une quantité d'au moins 100 kg au cours d'une année civile;

b) soit commercialisées ou utilisées à des fins de fabrication commerciale au Canada.

Non-domestic Substances List

(2) The Minister shall, for the purpose of section 81, maintain a list to be known as the Non-domestic Substances List, and the List shall specify substances, other than

(*a*) the substances referred to in subsection (1); and

(*b*) living organisms within the meaning of Part 6.

Liste extérieure

(2) Pour l'application de l'article 81, il tient à jour une autre liste — la liste extérieure — où figurent des substances autres que celles visées par le paragraphe (1) et que les organismes vivants au sens de la partie 6.

Amendment of Lists

(3) Where a substance was not included on the Domestic Substances List and the Minister subsequently learns that, between January 1, 1984 and December 31, 1986, the requirements set out in paragraph (1)(*a*) or (*b*) were met in respect of the substance, the Minister shall add the substance to the List and, where necessary, delete it from the Non-domestic Substances List.

Modification des listes

(3) Il inscrit sur la liste intérieure toute substance dont il apprend qu'elle remplit les critères fixés au paragraphe (1); il peut ensuite la radier de la liste extérieure.

Amendment of Lists

(4) Where the Minister includes a substance on the Domestic Substances List and subsequently learns that, between January 1, 1984 and December 31, 1986, the requirements set out in paragraph (1)(*a*) or (*b*) were not met in respect of the substance, the Minister shall delete the substance from the List and may add it to the Non-domestic Substances List.

Modification des listes

(4) Il radie de la liste intérieure toute substance dont il apprend qu'elle ne remplit pas les critères fixés au paragraphe (1); il peut ensuite l'inscrire sur la liste extérieure.

Publication of Lists

(5) The Minister shall publish in the *Canada Gazette* and in any other manner that the Minister considers appropriate the Domestic Substances List, the Non-domestic Substances List and any amendments to those Lists.

(5) Il fait publier dans la *Gazette du Canada* et de toute autre façon qu'il estime indiquée les listes intérieure et extérieure, ainsi que leurs modifications.

Publication des listes

Designation

(6) The Minister may, by order, designate any person or class of persons to exercise the powers and perform the duties and functions set out in this section.

(6) Il peut, par arrêté, déléguer à toute personne — ou catégorie de personnes — les attributions que le présent article lui confère.

Delegation

Regulation of criteria

67. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Ministers, make regulations

(*a*) respecting a property or characteristic of a substance, including, without limiting the generality of the foregoing, persistence and bioaccumulation;

(*b*) prescribing the substances or groups of substances in respect of which the property or characteristic may be applicable;

(*c*) prescribing the conditions under which and the circumstances in which the property or characteristic may be applicable; and

(*d*) respecting the conditions, test procedures and laboratory practices to be followed for analysing, testing or measuring the property or characteristic.

67. (1) Sur recommandation des ministres, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :

a) concernant une propriété ou particularité d'une substance, en particulier la persistance et la bioaccumulation;

b) désignant les substances ou groupes de substances auxquels la propriété ou particularité est applicable;

c) fixant les circonstances et conditions dans lesquelles elle est applicable;

d) prévoyant les conditions, procédures d'essai et pratiques de laboratoire auxquelles il faut se conformer pour l'analyse, l'essai ou la mesure de la propriété ou particularité.

Règlements

Condition

(2) No regulation that is applicable to a mineral or metal may be made under subsection (1) unless, in the opinion of the Ministers, the natural occurrence, properties and characteristics of that mineral or metal in the environment have been taken into consideration.

(2) Toutefois, dans le cas d'un minerai ou métal, les règlements ne peuvent être pris que si les ministres sont d'avis que l'origine naturelle de celui-ci, ses propriétés et ses particularités, dans l'environnement, sont prises en considération.

Condition

Research, investigation and evaluation

68. For the purpose of assessing whether a substance is toxic or is capable of becoming toxic, or for the purpose of assessing whether to control, or the manner in which to control, a substance, including a substance specified on the List of Toxic Substances in Schedule 1, either Minister may

(*a*) collect or generate data and conduct investigations respecting any matter in relation to a substance, including, without limiting the generality of the foregoing,

(i) whether short-term exposure to the substance causes significant effects,

68. Afin de déterminer si une substance, inscrite ou non sur la liste de l'annexe 1, est effectivement ou potentiellement toxique ou d'apprécier s'il y a lieu de prendre des mesures de contrôle et, dans l'affirmative, de déterminer la nature de celles-ci, l'un ou l'autre ministre peut :

a) recueillir ou produire des données sur les questions se rapportant à cette substance et mener des enquêtes sur ces questions, notamment sur :

(i) le fait que l'exposition à court terme à la substance entraîne ou non des effets sensibles,

Collecte de données, enquêtes et analyses

(ii) the potential of organisms in the environment to be widely exposed to the substance,

(iii) whether organisms are exposed to the substance via multiple pathways,

(iv) the ability of the substance to cause a reduction in metabolic functions of an organism,

(v) the ability of the substance to cause delayed or latent effects over the lifetime of an organism,

(vi) the ability of the substance to cause reproductive or survival impairment of an organism,

(vii) whether exposure to the substance has the potential to contribute to population failure of a species,

(viii) the ability of the substance to cause transgenerational effects,

(ix) quantities, uses and disposal of the substance,

(x) the manner in which the substance is released into the environment,

(xi) the extent to which the substance can be dispersed and will persist in the environment,

(xii) the development and use of alternatives to the substance,

(xiii) methods of controlling the presence of the substance in the environment, and

(xiv) methods of reducing the quantity of the substance used or produced or the quantities or concentration of the substance released into the environment;

(*b*) correlate and evaluate any data collected or generated under paragraph (*a*) and publish results of any investigations carried out under that paragraph; and

(*c*) provide information and make recommendations respecting any matter in relation to a substance, including, without limiting the generality of the foregoing, measures to control the presence of the substance in the environment.

(ii) la possibilité que des organismes se trouvant dans l'environnement soient exposés de façon généralisée à la substance,

(iii) le fait que des organismes soient exposés ou non à la substance par de multiples voies,

(iv) la capacité de la substance d'entraîner une réduction des fonctions métaboliques d'un organisme,

(v) sa capacité d'entraîner des effets latents ou tardifs pendant la durée de vie d'un organisme,

(vi) sa capacité de causer des anomalies dans les mécanismes de reproduction ou de survie d'un organisme,

(vii) le fait que l'exposition à la substance puisse contribuer ou non au déclin de la population d'une espèce,

(viii) la capacité de la substance d'avoir des effets se transmettant d'une génération à l'autre,

(ix) ses quantités, ses utilisations et son élimination,

(x) la façon dont elle est rejetée dans l'environnement,

(xi) la mesure dans laquelle elle peut se disperser et persister dans l'environnement,

(xii) la mise au point et l'utilisation de substituts,

(xiii) les méthodes permettant de limiter sa présence dans l'environnement,

(xiv) les méthodes permettant de réduire la quantité de la substance utilisée ou produite ou la quantité ou la concentration de celle-ci rejetée dans l'environnement;

b) corréler et analyser les données recueillies ou produites et publier le résultat des enquêtes effectuées;

c) fournir des renseignements et faire des recommandations concernant toute question liée à une substance, notamment en ce qui touche les mesures à prendre pour

Formulation of guidelines by the Ministers

69. (1) Either Minister or both Ministers, as the case may be, may issue guidelines for the purposes of the interpretation and application of the provisions of this Part for which they have responsibility.

Consultation

(2) In exercising the powers under subsection (1), either Minister or both Ministers shall offer to consult with the government of a province and the members of the Committee who are representatives of aboriginal governments and may consult with a government department or agency, aboriginal people, representatives of industry and labour and municipal authorities or with persons interested in assessing and controlling toxic substances.

Saving

(2.1) Nothing in subsection (2) shall prevent the Minister from exercising the powers under subsection (1) at any time after the sixtieth day following the day an offer is made under subsection (2).

Guidelines public

(3) Guidelines issued under this section shall be made available to the public, and the Minister who issued the guidelines shall give notice of them in the *Canada Gazette* and in any other manner that the Minister considers appropriate.

limiter la présence de celle-ci dans l'environnement.

Établissement de directives

69. (1) Les ministres, ou l'un ou l'autre, peuvent établir des directives pour l'interprétation et l'application des dispositions de la présente partie dont ils sont responsables.

Consultation

(2) À cette fin, les ministres, ou l'un ou l'autre, proposent de consulter les gouvernements provinciaux ainsi que les membres du comité qui sont des représentants de gouvernements autochtones; ils peuvent aussi consulter tout ministère, organisme public ou peuple autochtone, tout représentant de l'industrie, des travailleurs et des municipalités ou toute personne concernée par l'évaluation et la réglementation des substances toxiques.

Réserve

(2.1) Le paragraphe (2) n'a pas pour effet d'empêcher le ministre d'exercer les pouvoirs prévus au paragraphe (1) à compter de l'expiration d'un délai de soixante jours après qu'une proposition a été faite en application du paragraphe (2).

Publication des directives

(3) Le ministre qui établit les directives les rend publiques et en donne avis dans la *Gazette du Canada* et de toute autre façon qu'il estime indiquée.

Information Gathering

Notice to the Minister

70. Where a person

(*a*) imports, manufactures, transports, processes or distributes a substance for commercial purposes, or

(*b*) uses a substance in a commercial manufacturing or processing activity,

and obtains information that reasonably supports the conclusion that the substance is toxic or is capable of becoming toxic, the person shall without delay provide the information to the Minister unless the person has actual knowledge that either Minister already has the information.

Collecte de renseignements

Notification au ministre

70. Est tenu de communiquer au ministre sans délai les renseignements en sa possession permettant de conclure qu'une substance est effectivement ou potentiellement toxique qui conque :

a) soit importe, fabrique, transporte, transforme ou distribue la substance à des fins commerciales;

b) soit utilise la substance au cours d'une activité de fabrication ou de transformation commerciale.

Cette obligation ne vaut pas dans le cas où la personne en question sait de façon sûre que l'un ou l'autre ministre dispose déjà de cette information.

Notice requiring information, samples or testing

71. (1) The Minister may, for the purpose of assessing whether a substance is toxic or is capable of becoming toxic, or for the purpose of assessing whether to control, or the manner in which to control, a substance, including a substance specified on the List of Toxic Substances in Schedule 1,

(*a*) publish in the *Canada Gazette* and in any other manner that the Minister considers appropriate a notice requiring any person who is described in the notice and who is or was within the period specified in the notice engaged in any activity involving the substance to notify the Minister that the person is or was during that period engaged in that activity;

(*b*) publish in the *Canada Gazette* and in any other manner that the Minister considers appropriate a notice requiring any person who is described in the notice to provide the Minister with any information and samples referred to in subsection (2) that may be in the person's possession or to which the person may reasonably be expected to have access; and

(*c*) subject to section 72, send a written notice to any person who is described in the notice and who is or was within the period specified in the notice engaged in any activity involving the importation or manufacturing of the substance or any product containing the substance requiring the person to conduct toxicological and other tests that the Minister may specify in the notice and submit the results of the tests to the Minister.

Avis de demande de renseignements, d'échantillons ou d'essais

71. (1) Afin de déterminer si une substance, inscrite ou non sur la liste de l'annexe 1, est effectivement ou potentiellement toxique ou d'apprécier s'il y a lieu de prendre des mesures de contrôle et, dans l'affirmative, de déterminer la nature de celles-ci, le ministre peut prendre les mesures suivantes :

a) publier dans la *Gazette du Canada* et de toute autre façon qu'il estime indiquée un avis obligeant les personnes qui y sont désignées à lui notifier toute activité de leur part mettant en cause cette substance pendant la période qui y est précisée;

b) publier dans la *Gazette du Canada* et de toute autre façon qu'il estime indiquée un avis obligeant les personnes qui y sont désignées à lui communiquer les renseignements et échantillons visés au paragraphe (2) dont elles disposent ou qui leur sont normalement accessibles;

c) sous réserve de l'article 72, envoyer un avis écrit aux personnes qui se livrent, pendant la période qui y est précisée, à une activité comportant l'importation ou la fabrication de la substance, ou d'un produit la contenant, les obligeant à faire les essais toxicologiques ou autres qui y sont précisés et à lui en envoyer les résultats.

Contents of notice

(2) A notice sent under paragraph (1)(*b*) may require any information and samples, including

(*a*) in respect of a substance, available toxicological information, available monitoring information, samples of the substance and information on the quantities, composition, uses and distribution of the substance and products containing the substance; and

(*b*) in respect of a work, undertaking or activity, plans, specifications, studies and information on procedures.

Contenu de l'avis

(2) L'avis prévu à l'alinéa (1)*b*) peut notamment exiger la communication :

a) à l'égard de la substance, des données toxicologiques disponibles, des données disponibles sur les activités de surveillance, des échantillons, des renseignements sur les quantités, la composition, les usages et la distribution de même que sur les produits contenant la substance;

b) à l'égard d'ouvrages, d'entreprises ou d'activités, des plans, devis techniques et études, ainsi que des renseignements sur les méthodes.

Compliance with notice

(3) Every person to whom a notice referred to in any of paragraphs (1)(*a*) to (*c*) is directed or sent shall comply with the notice within the time specified in the notice.

Observation de l'avis

(3) Les destinataires des avis sont tenus de s'y conformer dans le délai qui leur est imparti.

Extension of time

(4) Despite subsection (3), the Minister may, on request in writing from any person to whom a notice referred to in paragraph (1)(*a*), (*b*) or (*c*) has been sent, extend the time or times within which the person shall comply with the notice.

Prorogation du délai

(4) Le ministre peut, sur demande écrite du destinataire, proroger le délai.

Exercise of power under paragraph 71(1)(*c*)

72. The Minister may not exercise the power under paragraph 71(1)(*c*) in relation to a substance unless the Ministers have reason to suspect that the substance is toxic or capable of becoming toxic or it has been determined under this Act that the substance is toxic or capable of becoming toxic.

Exercice des pouvoirs prévus à [illegible] 71(1)c)

72. Le ministre ne peut exercer, à l'égard d'une substance, les pouvoirs prévus à l'alinéa 71(1)*c*) que si les ministres ont des motifs de soupçonner qu'elle est effectivement ou potentiellement toxique ou s'il a été déterminé, au titre de la présente loi, qu'elle est effectivement ou potentiellement toxique.

Priority Substances and Other Substances

Substances d'intérêt prioritaire et autres substances

Categorization of substances on Domestic Substances List

73. (1) The Ministers shall, within seven years from the giving of Royal Assent to this Act, categorize the substances that are on the Domestic Substances List by virtue of section 66, for the purpose of identifying the substances on the List that, in their opinion and on the basis of available information,

(*a*) may present, to individuals in Canada, the greatest potential for exposure; or

(*b*) are persistent or bioaccumulative in accordance with the regulations, and inherently toxic to human beings or to non-human organisms, as determined by laboratory or other studies.

Catégorisation des substances inscrites sur la liste intérieure

73. (1) Dans les sept ans qui suivent la date où la présente loi a reçu la sanction royale, les ministres classent par catégories les substances inscrites sur la liste intérieure par application de l'article 66 pour pouvoir déterminer, en se fondant sur les renseignements disponibles, celles qui, à leur avis :

a) soit présentent pour les particuliers au Canada le plus fort risque d'exposition;

b) soit sont persistantes ou bioaccumulables au sens des règlements et présentent, d'après des études en laboratoire ou autres, une toxicité intrinsèque pour les êtres humains ou les organismes autres que les organismes humains.

Information

(2) Where available information is insufficient to identify substances as referred to in that subsection, the Ministers may, to the extent possible, cooperate with other governments in Canada, governments of foreign states or any interested persons to acquire the information required for the identification.

Renseignements

(2) Si les renseignements disponibles sont insuffisants, les ministres peuvent, dans la mesure du possible, coopérer avec les autres gouvernements au Canada, les gouvernements à l'étranger ou tout intéressé en vue d'obtenir les renseignements requis.

Application of subsection 81(3)

(3) When categorizing substances under subsection (1), the Ministers shall examine the substances that are on the Domestic Substances List to determine whether an amendment should be made to the List to indicate that subsection 81(3) applies with respect to those substances.

Application du paragraphe 81(3)

(3) Lorsqu'ils classent par catégories des substances inscrites sur la liste intérieure, les ministres les examinent afin de déterminer s'il y a lieu de modifier la liste en vue d'y indiquer qu'elles sont assujetties au paragraphe 81(3).

Screening level risk assessment

74. The Ministers shall conduct a screening assessment of a substance in order to determine whether the substance is toxic or capable of becoming toxic and shall propose one of the measures described in subsection 77(2) if

(*a*) the Ministers identify a substance on the Domestic Substances List to be a substance described in paragraph 73(1)(*a*) or (*b*); or

(*b*) the substance has been added to the Domestic Substances List under section 105.

Évaluation préalable des risques

74. Une fois qu'ils ont établi qu'une substance correspond aux critères énoncés aux alinéas 73(1)*a*) ou *b*), les ministres en effectuent une évaluation préalable pour pouvoir, d'une part, déterminer si elle est effectivement ou potentiellement toxique et, d'autre part, choisir, parmi les mesures énumérées au paragraphe 77(2), celle qu'ils ont l'intention de prendre à son égard; ils font de même à l'égard d'une substance inscrite sur la liste intérieure en application de l'article 105.

Definition of "jurisdiction"

75. (1) In this section, "jurisdiction" means

(*a*) a government in Canada; or

(*b*) the government of a foreign state or of a subdivision of a foreign state that is a member of the Organization for Economic Co-operation and Development.

Définition de « instance »

75. (1) Dans le présent article, « instance » s'entend, selon le cas :

a) d'un gouvernement au Canada;

b) du gouvernement d'un État étranger membre de l'Organisation de coopération et de développement économiques ou d'une subdivision de cet État.

Procedures for exchange of information with other jurisdictions

(2) The Minister shall, to the extent possible, cooperate and develop procedures with jurisdictions, other than the Government of Canada, to exchange information respecting substances that are specifically prohibited or substantially restricted by or under the legislation of those jurisdictions for environmental or health reasons.

Échange d'information avec d'autres instances

(2) Dans la mesure du possible, le ministre collabore avec des instances autres que le gouvernement du Canada et fixe avec elles les modalités d'échange de l'information sur les substances explicitement interdites ou faisant l'objet de restrictions importantes, pour des raisons environnementales ou de santé, sous le régime de leur législation respective.

Review of decisions of other jurisdictions

(3) Where the Minister is notified in accordance with procedures developed under subsection (2) of a decision to specifically prohibit or substantially restrict any substance by or under the legislation of another jurisdiction for environmental or health reasons, the Ministers shall review the decision in order to determine whether the substance is toxic or capable of becoming toxic, unless the decision relates to a substance the only use of which in Canada is regulated under another Act of Parliament that provides for environmental and health protection.

Examen des décisions prises par d'autres instances

(3) À moins qu'elle ne vise une substance dont la seule utilisation qui est faite au Canada est réglementée aux termes d'une autre loi fédérale en matière de protection de l'environnement et de la santé, les ministres examinent, pour pouvoir déterminer si la substance est effectivement ou potentiellement toxique, après que le ministre en a été informé, toute décision prise par l'instance d'interdire explicitement une substance ou de l'assujettir à des restrictions importantes pour des raisons environnementales ou de santé.

Priority Substances List

76. (1) The Ministers shall compile and may amend from time to time in accordance with subsection (5) a list, to be known as the Priority Substances List, and the List shall specify substances in respect of which the Ministers are satisfied priority should be given in assessing whether they are toxic or capable of becoming toxic.

Liste prioritaire

76. (1) Les ministres établissent — et modifient au besoin et en conformité avec le paragraphe (5) — la liste des substances d'intérêt prioritaire — la liste prioritaire — qui énumère les substances pour lesquelles ils jugent prioritaire de déterminer si elles sont effectivement ou potentiellement toxiques.

Consultation

(2) For the purposes of subsection (1), the Minister shall offer to consult with the government of a province and the members of the Committee who are representatives of aboriginal governments and may consult with a government department or agency, aboriginal people, representatives of industry and labour and municipal authorities or with persons interested in the quality of the environment or the preservation and improvement of public health.

Consultation

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le ministre propose de consulter les gouvernements provinciaux ainsi que les membres du comité qui sont des représentants de gouvernements autochtones; il peut aussi consulter tout ministère, organisme public ou peuple autochtone, tout représentant de l'industrie, des travailleurs et des municipalités ou toute personne concernée par la qualité de l'environnement ou par la protection et l'amélioration de la santé publique.

Minister may act

(2.1) At any time after the 60th day following the day on which the Minister offers to consult in accordance with subsection (2), the Minister may act under subsection (1) if the offer to consult is not accepted by the government of a province or members of the Committee who are representatives of aboriginal governments.

Délai

(2.1) Après les soixante jours suivant la date de la proposition de consultation faite en application du paragraphe (2), les ministres peuvent agir conformément au paragraphe (1) si le gouvernement d'une province ou les membres du comité qui sont des représentants de gouvernements autochtones n'acceptent pas l'offre.

Request for addition to Priority Substances List

(3) Any person may file in writing with the Minister a request that a substance be added to the Priority Substances List and the request shall state the reasons for adding the substance to the List.

Demande d'inscription

(3) Il est possible de demander par écrit au ministre, motifs à l'appui, d'inscrire une substance sur la liste prioritaire.

Consideration of request

(4) The Ministers shall consider a request filed under subsection (3) and, within 90 days after the request is filed, the Minister shall inform the person who filed the request of how the Minister intends to deal with it and the reasons for dealing with it in that manner.

Étude de la demande

(4) Les ministres étudient la demande et, dans les quatre-vingt-dix jours suivant sa présentation, le ministre informe le demandeur de la suite qu'il entend y donner et des motifs à l'appui de sa décision.

Amendments to Priority Substances List

(5) The Ministers may amend the Priority Substances List

(*a*) by adding a substance to the List where the Ministers are satisfied on the basis of a determination made as a result of a screening assessment conducted under section 74, the review of a decision of another jurisdiction under subsection 75(3), consultation under subsection (2) or a request made under subsection (3) or for any other reason that priority should be given in assessing whether the substance is toxic or capable of becoming toxic; and

(*b*) by deleting a substance from the List where the Ministers have determined whether the substance is toxic or capable of becoming toxic.

Modification de la liste prioritaire

(5) Les ministres peuvent modifier la liste prioritaire :

a) en y inscrivant une substance, lorsqu'ils sont convaincus qu'il est prioritaire de déterminer si elle est effectivement ou potentiellement toxique en se fondant sur une décision prise notamment au terme de l'évaluation préalable prévue à l'article 74, de l'examen effectué en vertu du paragraphe 75(3), des consultations visées au paragraphe (2) ou de la demande faite en vertu du paragraphe (3);

b) en en radiant une substance, lorsqu'ils ont déterminé si elle est effectivement ou potentiellement toxique.

Publication of Priority Substances List

(6) The Minister shall publish in the *Canada Gazette* and in any other manner that the Minister considers appropriate the Priority Substances List and any amendments to the List.

(6) Le ministre fait publier dans la *Gazette du Canada* et de toute autre façon qu'il estime indiquée la liste prioritaire et ses modifications.

Publication

Weight of evidence and precautionary principle

76.1 When the Ministers are conducting and interpreting the results of

(*a*) a screening assessment under section 74,

(*b*) a review of a decision of another jurisdiction under subsection 75(3) that, in their opinion, is based on scientific considerations and is relevant to Canada, or

(*c*) an assessment whether a substance specified on the Priority Substances List is toxic or capable of becoming toxic,

the Ministers shall apply a weight of evidence approach and the precautionary principle.

76.1 Les ministres appliquent la méthode du poids de la preuve et le principe de la prudence lorsqu'ils procèdent à l'évaluation et aux examens ci-après mentionnés et à l'évaluation de leurs résultats :

a) l'évaluation préalable en vertu de l'article 74;

b) l'examen, en vertu du paragraphe 75(3), de la décision d'une autre instance qui, de leur avis, est, à la fois, fondée sur des considérations scientifiques et pertinente pour le Canada;

c) l'examen afin de déterminer si une substance inscrite sur la liste des substances d'intérêt prioritaire est effectivement ou potentiellement toxique.

Poids de la preuve et principe de prudence

Publication after assessment

77. (1) Where the Ministers have conducted

(*a*) a screening assessment under section 74,

(*b*) a review of a decision of another jurisdiction under subsection 75(3) that, in their opinion, is based on scientific considerations and is relevant to Canada, or

(*c*) an assessment whether a substance specified on the Priority Substances List is toxic or capable of becoming toxic,

the Ministers shall publish in the *Canada Gazette* and either Minister may publish in any other manner that that Minister considers appropriate a statement indicating one of the measures referred to in subsection (2) that the Ministers propose to take and a summary of the scientific considerations on the basis of which the measure is proposed.

77. (1) Les ministres publient dans la *Gazette du Canada*, et l'un ou l'autre ministre peut publier de toute autre façon qu'il estime indiquée, une déclaration précisant la mesure, parmi celles qui sont énoncées au paragraphe (2), qu'ils ont l'intention de prendre et un résumé des considérations scientifiques sur lesquelles ils fondent leur choix, après avoir :

a) soit effectué une évaluation préalable en application de l'article 74;

b) soit examiné, en application du paragraphe 75(3), une décision prise par une instance et qui, à leur avis, est fondée sur des considérations scientifiques et est pertinente pour le Canada;

c) soit déterminé si une substance inscrite sur la liste prioritaire est effectivement ou potentiellement toxique.

Publication

Proposed measures

(2) Subject to subsection (3), for the purposes of subsection (1), the Ministers shall propose one of the following measures:

(*a*) taking no further action in respect of the substance;

(2) Pour l'application du paragraphe (1), les ministres doivent, sous réserve du paragraphe (3), proposer la prise de l'une des mesures suivantes à l'égard de la substance en cause :

a) ne rien faire;

Mesures

(*b*) unless the substance is already on the Priority Substances List, adding the substance to the Priority Substances List; or

(*c*) recommending that the substance be added to the List of Toxic Substances in Schedule 1 and, where applicable under subsection (4), the implementation of virtual elimination under subsection 65(3).

b) l'inscrire, si elle n'y figure déjà, sur la liste prioritaire;

c) recommander son inscription sur la liste de l'annexe 1 et, sous réserve du paragraphe (4), la réalisation de sa quasi-élimination dans le cadre du paragraphe 65(3).

Mandatory proposal

(3) Where, based on a screening assessment conducted under section 74, the substance is determined to be toxic or capable of becoming toxic, and the Ministers are satisfied that

(*a*) the substance may have a long-term harmful effect on the environment and is

(i) persistent and bioaccumulative in accordance with the regulations, and

(ii) inherently toxic to human beings or non-human organisms, as determined by laboratory or other studies, and

(*b*) the presence of the substance in the environment results primarily from human activity,

the Ministers shall propose to take the measure referred to in paragraph (2)(*c*).

Mesure obligatoire

(3) Les ministres doivent proposer la prise de la mesure énoncée à l'alinéa (2)*c*) s'il est déterminé que la substance est effectivement ou potentiellement toxique et s'ils sont convaincus, en se fondant sur l'évaluation préalable :

a) que la substance peut avoir à long terme un effet nocif sur l'environnement, qu'elle est persistante et bioaccumulable au sens des règlements et qu'elle présente, d'après des études en laboratoire ou autres, une toxicité intrinsèque pour les êtres humains ou les organismes autres que les organismes humains;

b) que sa présence dans l'environnement est due principalement à l'activité humaine.

Proposal for virtual elimination

(4) Where the Ministers propose to take the measure referred to in paragraph (2)(*c*) in respect of a substance and the Ministers are satisfied that

(*a*) the substance is persistent and bioaccumulative in accordance with the regulations,

(*b*) the presence of the substance in the environment results primarily from human activity, and

(*c*) the substance is not a naturally occurring radionuclide or a naturally occurring inorganic substance,

the Ministers shall propose the implementation of virtual elimination under subsection 65(3) of the substance.

Quasi-élimination

(4) Dans les cas où ils proposent la prise de la mesure énoncée à l'alinéa (2)*c*), ils doivent proposer la réalisation de la quasi-élimination de la substance dans le cadre du paragraphe 65(3), s'ils sont convaincus que cette dernière est persistante et bioaccumulable au sens des règlements, que sa présence dans l'environnement est due principalement à l'activité humaine et qu'elle n'est pas une substance inorganique d'origine naturelle ou un radionucléide d'origine naturelle.

Scientific consultation

(5) Any person may, within 60 days after publication of the statement referred to in subsection (1), file with the Minister written comments on the measure the Ministers propose to take and the scientific considerations on the basis of which the measure is proposed.

Considérations scientifiques

(5) Dans les soixante jours suivant la publication de la déclaration, quiconque peut soumettre par écrit au ministre ses observations sur la mesure qui y est énoncée et les considérations scientifiques la justifiant.

Publication of final decision

(6) After taking into consideration in an expeditious manner the comments filed under subsection (5), the Ministers shall publish in the *Canada Gazette*

(*a*) a summary of the screening assessment conducted under section 74, of the review of a decision of another jurisdiction under subsection 75(3) or of a report of the assessment of substances specified on the Priority Substances List, as the case may be;

(*b*) a statement indicating the measure that the Ministers propose to take; and

(*c*) where the measure is that referred to in paragraph (2)(*c*), a statement indicating the manner in which the Ministers intend to develop a proposed regulation or instrument respecting preventive or control actions in relation to the substance.

Publication de la décision finale

(6) Après examen rapide des observations, les ministres publient dans la *Gazette du Canada* :

a) un résumé, selon le cas, de l'évaluation préalable, de l'examen de la décision prise par l'instance ou du rapport d'évaluation de la substance inscrite sur la liste prioritaire;

b) une déclaration précisant la mesure qu'ils ont l'intention de prendre;

c) dans les cas où celle-ci est la mesure visée à l'alinéa (2)*c*), une déclaration précisant les modalités d'élaboration d'un projet de texte — règlement ou autre — concernant les mesures de prévention ou contrôle à prendre à l'égard de la substance.

Report of assessment

(7) Where the Ministers publish a statement under subsection (6) in respect of a substance specified on the Priority Substances List, the Ministers shall make a report of the assessment of the substance available to the public.

Rapport d'évaluation

(7) Si la déclaration ainsi publiée vise une substance inscrite sur la liste prioritaire, les ministres rendent public le rapport d'évaluation y afférent.

Notice of objection

(8) Where the Ministers make an assessment whether a substance specified on the Priority Substances List is toxic or is capable of becoming toxic and decide not to recommend that the substance be added to the List of Toxic Substances in Schedule 1, any person may, within 60 days after publication of the decision in the *Canada Gazette*, file a notice of objection with the Minister requesting that a board of review be established under section 333 and stating the reason for the objection.

Avis d'opposition

(8) Dans les cas où les ministres ne recommandent pas l'inscription de la substance sur la liste de l'annexe 1, toute personne contestant cette décision peut, dans les soixante jours suivant la publication de la déclaration, déposer auprès du ministre un avis d'opposition motivé demandant la constitution de la commission de révision prévue à l'article 333.

Recommendation to Governor in Council

(9) The Ministers shall make a recommendation for an order under subsection 90(1) when publishing a statement under paragraph (6)(*b*) indicating that the measure that they propose to take is a recommendation that the substance be added to the List of Toxic Substances in Schedule 1.

Recommandation au gouverneur en conseil

(9) Dans le cas où la mesure consiste à recommander l'inscription de la substance sur la liste de l'annexe 1, les ministres recommandent aussi, au moment de la publication de la déclaration, la prise d'un décret d'application du paragraphe 90(1).

Notice of objection

78. (1) Subject to subsections (2) to (4), where a substance has been specified on the Priority Substances List for a period of five years and the Ministers have not yet determined whether the substance is toxic or capable of becoming toxic, any person may file a notice of objection with the Minister

Avis d'opposition

78. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4), lorsque les ministres n'ont pas encore déterminé si une substance déjà inscrite depuis cinq ans sur la liste prioritaire était effectivement ou potentiellement toxique, quiconque peut déposer auprès du ministre un avis d'opposition demandant la constitution

requesting that a board of review be established under section 333.

de la commission de révision prévue à l'article 333.

Notice of suspension of five year period

(2) Where a substance is specified on the Priority Substances List and the Ministers are satisfied that new or additional information is required to assess whether the substance is toxic or capable of becoming toxic, the Minister shall publish a notice in the *Canada Gazette* indicating

(*a*) that the period of five years referred to in subsection (1) is suspended and the duration of the suspension; and

(*b*) the new or additional information that is required to assess whether the substance is toxic or capable of becoming toxic, unless another provision of this Part requires the submission of the new or additional information.

(2) Lorsque les ministres sont convaincus que des renseignements nouveaux ou supplémentaires sont requis pour déterminer si une substance inscrite sur la liste prioritaire est effectivement ou potentiellement toxique, le ministre publie dans la *Gazette du Canada* un avis de suspension de la période de cinq ans pour un temps donné dans lequel il précise, sauf si une autre disposition de la présente partie exige déjà leur fourniture, les renseignements qui sont requis.

Suspension de l'application du paragraphe (1)

Contents of notice

(3) Where a notice is published under subsection (2), the operation of subsection (1) in relation to the substance is suspended until the earlier of

(*a*) the expiry of the period determined by the Ministers, notice of which is given in the *Canada Gazette*, and

(*b*) the time when the required information becomes available to the Ministers.

(3) L'application du paragraphe (1) est dès lors suspendue, en ce qui concerne la substance, pour la période fixée par les ministres — dont il est donné avis dans la *Gazette du Canada* — ou jusqu'à ce que les renseignements exigés leur soient fournis, si cette éventualité survient avant l'expiration de la période.

Effet de l'avis

Notice of objection after a suspension

(4) Where a notice is published under subsection (2) and the Ministers have not yet determined whether the substance is toxic or capable of becoming toxic within a period of two years after the date on which the suspension referred to in the notice ends, any person may file a notice of objection with the Minister requesting that a board of review be established under section 333.

(4) Le cas échéant, toutefois, quiconque peut déposer auprès du ministre un avis d'opposition demandant la constitution de la commission de révision prévue à l'article 333 lorsque les ministres n'ont pas encore déterminé, dans les deux ans qui suivent la fin de la suspension, si la substance était effectivement ou potentiellement toxique.

Avis d'opposition

Plans required for virtual elimination

79. (1) Where the Minister publishes in the *Canada Gazette* under subsection 77(6) a statement indicating that the proposed measure, as confirmed or amended, is the implementation of virtual elimination under subsection 65(3) in respect of a substance, the Minister shall in that statement require any person who is described in it to prepare and submit to the Minister a plan in respect of the substance in relation to the work, undertaking or activity of the person.

79. (1) Lorsque la mesure confirmée ou modifiée est la réalisation de la quasi-élimination de la substance dans le cadre du paragraphe 65(3), le ministre doit, dans la déclaration à cet effet publiée au titre du paragraphe 77(6), exiger des personnes qui y sont désignées qu'elles élaborent et lui soumettent un plan à l'égard de la substance relativement à leur ouvrage, entreprise ou activité.

Plans requis pour la quasi-élimination

Content of plan

(2) Every person who is required to prepare and submit a plan under subsection (1)

(*a*) shall include in it a description of the proposed actions in respect of the implementation of virtual elimination under subsection 65(3) of the substance in relation to the work, undertaking or activity of the person and the period within which the proposed actions are to be completed; and

(*b*) may include in it relevant information respecting measurable quantities or concentrations of the substance, environmental or health risks and social, economic or technical matters.

Contenu du plan

(2) Le plan comporte notamment l'énoncé et le calendrier d'exécution des mesures proposées en vue de la réalisation de la quasi-élimination de la substance dans le cadre du paragraphe 65(3), relativement à l'ouvrage, l'entreprise ou l'activité des intéressés; il peut comporter tout renseignement pertinent sur la quantité ou concentration mesurable de la substance, sur les risques d'atteinte à l'environnement ou à la santé et sur toute question d'ordre social, économique ou technique.

Compliance with statement

(3) Every person to whom a statement referred to in subsection (1) is directed shall comply with it within the period specified in the statement.

Observation de la déclaration

(3) Les intéressés sont tenus de s'acquitter des obligations énoncées par la déclaration dans le délai qui leur est imparti.

Time delay

(4) The period of time to be specified in the statement shall begin no earlier than the date on which an order is made under subsection 90(1) adding the substance to the List of Toxic Substances in Schedule 1.

Commencement du délai

(4) Le délai imparti commence au plus tôt à la date de la prise du décret d'inscription de la substance sur la liste de l'annexe 1 au titre du paragraphe 90(1).

Substances and Activities New to Canada

Substances et activités nouvelles au Canada

Definitions

80. The definitions in this section apply in sections 81 to 89.

Définitions

80. Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 81 à 89.

"significant new activity" « *nouvelle activité* »

"significant new activity" includes, in respect of a substance, any activity that results in or may result in

(*a*) the entry or release of the substance into the environment in a quantity or concentration that, in the Ministers' opinion, is significantly greater than the quantity or concentration of the substance that previously entered or was released into the environment; or

(*b*) the entry or release of the substance into the environment or the exposure or potential exposure of the environment to the substance in a manner and circumstances that, in the Ministers' opinion, are significantly different from the manner and circumstances in which the substance previously entered or was released into the environment or of any previous exposure or potential exposure of the environment to the substance.

« nouvelle activité » S'entend notamment de toute activité qui donne ou peut donner lieu :

a) soit à la pénétration ou au rejet d'une substance dans l'environnement en une quantité ou concentration qui, de l'avis des ministres, est sensiblement plus grande qu'antérieurement;

b) soit à la pénétration ou au rejet d'une substance dans l'environnement, ou à l'exposition réelle ou potentielle de celui-ci à une substance, dans des circonstances et d'une manière qui, de l'avis des ministres, sont sensiblement différentes.

« nouvelle activité » "*significant new activity*"

« substance » Substance autre qu'un organisme vivant au sens de la partie 6.

« substance » "*substance*"

"substance" « *substance* »

"substance" means a substance other than a living organism within the meaning of Part 6.

Manufacture or import of substances

81. (1) Where a substance is not specified on the Domestic Substances List and subsection (2) does not apply, no person shall manufacture or import the substance unless

(*a*) the prescribed information with respect to the substance has been provided by the person to the Minister accompanied by the prescribed fee, on or before the prescribed date; and

(*b*) the period for assessing the information under section 83 has expired.

Fabrication ou importation

81. (1) Il est interdit de fabriquer ou d'importer une substance non inscrite sur la liste intérieure sans avoir fourni au ministre les renseignements réglementaires — accompagnés des droits réglementaires — au plus tard à la date prévue par règlement et tant que le délai d'évaluation prévu à l'article 83 n'est pas expiré.

Transitional provisions

(2) Where a person has, between January 1, 1987 and June 30, 1994, manufactured or imported a substance that is not specified on the Domestic Substances List, no person shall manufacture or import the substance after June 30, 1994 unless, within 180 days after that date or on or before the prescribed date, the prescribed information has been provided to the Minister with respect to the substance by that person.

Disposition transitoire

(2) L'interdiction ne s'applique pas aux personnes qui ont, entre le 1er janvier 1987 et le 30 juin 1994, fabriqué ou importé une substance ne figurant pas sur la liste intérieure si, dans les cent quatre-vingts jours suivant cette dernière date ou au plus tard à la date réglementaire, elles fournissent au ministre les renseignements réglementaires concernant la substance.

Notification of significant new activity in respect of substance on List

(3) Where a substance is specified on the Domestic Substances List with an indication that this subsection applies with respect to the substance, no person shall use, manufacture or import the substance for a significant new activity that is indicated on the List with respect to the substance unless

(*a*) the person has provided the Minister with the prescribed information, on or before the date that is specified by the Minister or prescribed, accompanied by the prescribed fee; and

(*b*) the period for assessing the information specified by the Minister or provided under section 83 has expired.

Nouvelle activité relative à une substance inscrite

(3) En ce qui touche une substance inscrite sur la liste intérieure avec mention de son assujettissement au présent paragraphe, il est interdit de l'utiliser dans le cadre d'une nouvelle activité prévue par la liste à son égard ou de la fabriquer ou de l'importer en vue d'une utilisation dans le cadre d'une telle activité sans avoir fourni au ministre, au plus tard à la date réglementaire ou à celle que le ministre précise, les renseignements réglementaires — accompagnés des droits réglementaires — et tant que le délai d'évaluation prévu à l'article 83 ou fixé par le ministre n'est pas expiré.

Notification of significant new activity in respect of substance not on List

(4) Where a substance is not specified on the Domestic Substances List and the Minister publishes a notice in the *Canada Gazette* indicating that this subsection applies with respect to the substance, no person shall use the substance for a significant new activity that is indicated in the notice unless

(*a*) the person has provided the Minister with the prescribed information, on or

Nouvelle activité relative à une substance non inscrite

(4) En ce qui touche une substance non inscrite sur la liste intérieure mais pour laquelle le ministre publie dans la *Gazette du Canada* un avis l'assujettissant au présent paragraphe, il est interdit de l'utiliser dans le cadre de la nouvelle activité prévue par l'avis sans avoir fourni au ministre, au plus tard à la date réglementaire ou à celle que le ministre précise, les renseignements réglementai-

before the date that is specified by the Minister or prescribed, accompanied by the prescribed fee; and

(*b*) the period for assessing the information specified by the Minister or provided under section 83 has expired.

res — accompagnés des droits réglementaires — et tant que le délai d'évaluation prévu à l'article 83 ou précisé par le ministre n'est pas expiré.

Transfer of rights in respect of substance

(5) Where prescribed information with respect to a substance has been provided under subsection (1), (2), (3) or (4) by a person who subsequently transfers the right or privilege in relation to the substance for which the information was provided, the information is, subject to any conditions that may be prescribed, deemed to have been provided by the transferee of that right or privilege.

(5) Si la personne qui a fourni sous le régime des paragraphes (1), (2), (3) ou (4) des renseignements réglementaires cède par la suite les droits et privilèges afférents à la substance en cause, les renseignements sont réputés, sous réserve des conditions réglementaires, avoir été fournis par le cessionnaire.

Cession des droits à l'égard d'une substance

Application

(6) Subsections (1) to (4) do not apply to

(*a*) a substance that is manufactured or imported for a use that is regulated under any other Act of Parliament that provides for notice to be given before the manufacture, import or sale of the substance and for an assessment of whether it is toxic or capable of becoming toxic;

(*b*) transient reaction intermediates that are not isolated and are not likely to be released into the environment;

(*c*) impurities, contaminants and partially unreacted materials the formation of which is related to the preparation of a substance;

(*d*) substances produced when a substance undergoes a chemical reaction that is incidental to the use to which the substance is put or that results from storage or from environmental factors; or

(*e*) a substance that is manufactured, used or imported in a quantity that does not exceed the maximum quantity prescribed as exempt from this section.

(6) Les paragraphes (1) à (4) ne s'appliquent pas :

a) à une substance fabriquée ou importée en vue d'une utilisation réglementée aux termes de toute autre loi fédérale qui prévoit un préavis de fabrication, d'importation ou de vente et une évaluation en vue de déterminer si elle est effectivement ou potentiellement toxique;

b) aux intermédiaires de réaction non isolés et non susceptibles d'être rejetés dans l'environnement;

c) aux impuretés, aux contaminants et aux matières ayant subi une réaction partielle et dont la formation est liée à la préparation d'une substance;

d) aux substances résultant de la réaction chimique subie par une substance dans le cadre de son utilisation ou en raison de son entreposage ou de facteurs environnementaux;

e) aux substances utilisées, fabriquées ou importées en une quantité n'excédant pas la quantité maximale réglementaire exclue de l'application du présent article.

Application

Governor in Council may amend Schedule 2

(7) For the purposes of the administration of this section, the Governor in Council has the exclusive responsibility for determining whether or not the requirements referred to in paragraph (6)(*a*) are met by or under an Act of Parliament referred to in that paragraph, or regulations made under that Act, and

(7) Pour l'application du présent article, il appartient exclusivement au gouverneur en conseil de décider si les conditions d'application de l'alinéa (6)*a*) sont réunies relativement à telle loi fédérale visée à cet alinéa ou ses règlements d'application. Il peut, par décret :

Modification de l'annexe 2 par le gouverneur en conseil

(*a*) if the Governor in Council determines that the requirements referred to in paragraph (6)(*a*) are met by or under an Act of Parliament referred to in that paragraph, or regulations made under that Act, the Governor in Council may by order add to Schedule 2 the name of that Act or those regulations, as the case may be, and the fact that an Act or regulations are listed in Schedule 2 is conclusive proof that the requirements referred to in paragraph (6)(*a*) are met; and

(*b*) if the Governor in Council determines that the requirements referred to in paragraph (6)(*a*) are no longer met by or under an Act of Parliament, or regulations, listed in Schedule 2, the Governor in Council may by order delete from Schedule 2 the name of that Act or those regulations, as the case may be.

a) s'il décide que ces conditions sont réunies, inscrire cette loi ou ces règlements sur la liste de l'annexe 2, l'inscription faisant dès lors foi de la réunion des conditions;

b) s'il décide que ces conditions ne sont plus réunies, les radier de cette liste.

Waiver of information requirements

(8) On the request of any person to whom subsection (1), (2), (3) or (4) applies, the Minister may waive any of the requirements to provide information under that subsection if

(*a*) in the opinion of the Ministers, the information is not needed in order to determine whether the substance is toxic or capable of becoming toxic;

(*b*) the substance is to be used for a prescribed purpose or manufactured at a location where, in the opinion of the Ministers, the person requesting the waiver is able to contain the substance so as to satisfactorily protect the environment and human health; or

(*c*) it is not, in the opinion of the Ministers, practicable or feasible to obtain the test data necessary to generate the information.

Dérogation

(8) Sur demande des intéressés, le ministre peut les exempter de l'obligation de fournir les renseignements visés aux paragraphes (1) à (4) si, selon le cas :

a) les ministres jugent que les renseignements ne sont pas nécessaires pour déterminer si la substance est effectivement ou potentiellement toxique;

b) la substance est destinée à une utilisation réglementaire ou doit être fabriquée en un lieu où, selon les ministres, la personne qui demande l'exemption est en mesure de la contenir de façon à assurer une protection satisfaisante de l'environnement et de la santé humaine;

c) il est impossible, selon les ministres, d'obtenir les résultats des essais nécessaires à l'établissement des renseignements.

Publication of notice of waiver

(9) The Minister shall publish in the *Canada Gazette* a notice stating the name of any person to whom a waiver is granted and the type of information to which it relates.

Publication

(9) Le ministre publie dans la *Gazette du Canada* le nom des bénéficiaires de l'exemption et le type de renseignements en cause.

Compliance with waiver

(10) Where the Minister waives any of the requirements for information under paragraph (8)(*b*), the person to whom the waiver is granted shall not use, manufacture or import the substance unless it is for the purpose prescribed pursuant to regulations made under

Dérogation accordée en vertu de l'alinéa (8)*b*)

(10) La personne qui bénéficie de l'exemption visée à l'alinéa (8)*b*) ne peut faire de la substance que l'utilisation prévue par les règlements d'application de l'alinéa 89(1)*f*) ou ne peut la fabriquer ou l'importer qu'en vue d'une telle utilisation, ou l'utiliser, la fabri-

paragraph 89(1)(*f*) or at the location specified in the request for the waiver, as the case may be.

quer ou l'importer que dans le lieu précisé dans la demande d'exemption.

Correction of information

(11) A person who has provided information under this section, including for the purposes of a request for a waiver under subsection (8), or under section 82 or 84 shall notify the Minister of any corrections to the information as soon as possible after learning of them.

Corrections

(11) La personne qui a fourni des renseignements au titre du présent article ou des articles 82 ou 84, notamment à l'appui d'une demande d'exemption fondée sur le paragraphe (8), informe le ministre des corrections à y apporter le plus tôt possible après avoir pris connaissance de changements.

Request for information previously waived

(12) Where the Minister is notified of any corrections to information that was provided for the purposes of a request for a waiver under subsection (8), the Minister may, after consideration by the Ministers of the corrections, require the person to whom the waiver was granted to provide the Minister with the information to which the waiver related within the time specified by the Minister.

Renseignements exigés

(12) Le ministre peut, après que les ministres ont étudié les corrections apportées aux renseignements fournis à l'appui d'une demande d'exemption fondée sur le paragraphe (8), exiger que le bénéficiaire de l'exemption lui fournisse, dans le délai qu'il précise, les renseignements ayant fait l'objet de celle-ci.

Application of section 84

(13) Where the Ministers suspect, after considering

(*a*) any corrections received under subsection (11), or

(*b*) the information provided under subsection (12),

that a substance is toxic or capable of becoming toxic, the Minister may exercise any of the powers referred to in paragraphs 84(1)(*a*) to (*c*).

Application de l'article 84

(13) Si, après avoir étudié les corrections ou les renseignements fournis au titre des paragraphes (11) ou (12), selon le cas, les ministres soupçonnent une substance d'être effectivement ou potentiellement toxique, le ministre peut exercer les pouvoirs visés aux alinéas 84(1)*a*) à *c*).

Notification of excess quantity

(14) Where a person manufactures or imports a substance in accordance with this section in excess of any quantity referred to in paragraph 87(1)(*b*), the person shall, within 30 days after the quantity is exceeded, notify the Minister that it has been exceeded.

Avis de fabrication ou d'importation excédentaires

(14) La personne qui fabrique ou importe une substance conformément au présent article en quantités supérieures à celles prévues à l'alinéa 87(1)*b*) doit, dans les trente jours suivant la fabrication ou l'importation excédentaires, en aviser le ministre.

Prohibition of activity

82. (1) Where the Minister has reasonable grounds to believe that a person has used, manufactured or imported a substance in contravention of subsection 81(1), (3) or (4), the Minister may, in writing, require the person to provide the information referred to in that subsection and prohibit any activity involving the substance until the expiry of the period for assessing the information under section 83.

Interdiction par le ministre

82. (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'il y a eu contravention aux paragraphes 81(1), (3) ou (4), le ministre peut, par écrit, exiger que les renseignements lui soient fournis et interdire, jusqu'à la fin du délai prévu à l'article 83, toute activité mettant en jeu la substance.

Prohibition of activity

(2) Where the Minister has reasonable grounds to believe that a person has manufactured or imported a substance in contravention of subsection 81(2), the Minister may, in writing, prohibit any activity involving the substance until the prescribed information is provided to the Minister.

Autre interdiction

(2) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'il y a eu contravention au paragraphe 81(2), le ministre peut, par écrit, interdire, jusqu'à ce que lui soient fournis les renseignements réglementaires, toute activité mettant en jeu la substance.

Waiver of information requirements

(3) On the request of any person required under subsection (1) or (2) to provide information, the Minister may waive any of the requirements for prescribed information if one of the conditions specified in paragraphs 81(8)(*a*) to (*c*) is met and, in that case, subsections 81(9) to (13) apply with respect to the waiver.

Dérogation

(3) Sur demande des intéressés, le ministre peut les exempter de fournir les renseignements réglementaires visés aux paragraphes (1) ou (2) si l'un des alinéas 81(8)*a*) à *c*) s'applique. Le cas échéant, les paragraphes 81(9) à (13) s'appliquent.

Assessment of information

83. (1) Subject to subsection (4), the Ministers shall, within the prescribed assessment period, assess information provided under subsection 81(1), (3) or (4) or paragraph 84(1)(*c*) or otherwise available to them in respect of a substance in order to determine whether it is toxic or capable of becoming toxic.

Évaluation des renseignements

83. (1) Sous réserve du paragraphe (4), les ministres évaluent, dans le délai réglementaire, les renseignements disponibles sur une substance, notamment en application des paragraphes 81(1), (3) ou (4) ou de l'alinéa 84(1)*c*), afin de déterminer si elle est effectivement ou potentiellement toxique.

Assessment of information

(2) Subject to subsections (3) and (4), the Ministers shall assess information provided under subsection 82(1) or otherwise available to them in respect of a substance in order to determine whether it is toxic or capable of becoming toxic.

Évaluation des renseignements

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), les ministres évaluent les renseignements disponibles sur une substance, notamment en application du paragraphe 82(1), afin de déterminer si elle est effectivement ou potentiellement toxique.

Time for assessment

(3) An assessment of information under subsection (2) shall be made following the date on which the information is provided within a period that does not exceed the number of days in the prescribed assessment period.

Délai d'évaluation

(3) La période pour l'évaluation prévue au paragraphe (2) ne peut excéder le délai réglementaire mentionné au paragraphe (1).

Extension of assessment period

(4) Where the Ministers are of the opinion that further time is necessary to assess any information, the Minister may, before the expiry of the assessment period referred to in subsection (1) or (3), extend the period for assessing the information, but the extension shall not exceed the number of days in the prescribed assessment period.

Prorogation du délai d'évaluation

(4) Si les ministres estiment que l'évaluation des renseignements exige un délai plus long, le ministre peut, avant l'expiration du délai d'évaluation visé aux paragraphes (1) ou (3), le proroger pour une période ne pouvant excéder le délai réglementaire.

Notification of extension

(5) Where the Minister extends the period for assessing information, the Minister shall, before the expiry of the assessment period referred to in subsection (1) or (3), notify the person who provided the information.

Notification de la prolongation

(5) Le cas échéant, le ministre notifie la prorogation à l'intéressé avant l'expiration du délai d'évaluation visé aux paragraphes (1) ou (3).

Termination of period

(6) The Minister may, before the expiry of the assessment period referred to in subsection (1) or (3), terminate the period for assessing information and, immediately before doing so, shall notify the person who provided the information.

(6) Le ministre peut mettre fin au délai d'évaluation visé aux paragraphes (1) ou (3) avant expiration; le cas échéant, il notifie sa décision à l'intéressé juste avant d'y procéder.

Fin du délai d'évaluation

Action to be taken after assessment

84. (1) Where the Ministers have assessed any information under section 83 and they suspect that a substance is toxic or capable of becoming toxic, the Minister may, before the expiry of the period for assessing the information,

(*a*) permit any person to manufacture or import the substance, subject to any conditions that the Ministers may specify;

(*b*) prohibit any person from manufacturing or importing the substance; or

(*c*) request any person to provide any additional information or submit the results of any testing that the Ministers consider necessary for the purpose of assessing whether the substance is toxic or capable of becoming toxic.

84. (1) Si, après évaluation des renseignements dont ils disposent, les ministres soupçonnent la substance d'être effectivement ou potentiellement toxique, le ministre peut, avant la fin du délai d'évaluation :

a) soit autoriser la fabrication ou l'importation de la substance aux conditions que les ministres précisent;

b) soit interdire la fabrication ou l'importation de la substance;

c) soit obliger toute personne à fournir les renseignements complémentaires ou à transmettre les résultats des essais que les ministres jugent nécessaires pour déterminer si la substance est effectivement ou potentiellement toxique.

Mesures

Additional information or testing

(2) Where the Minister requests additional information or test results under paragraph (1)(*c*), the person to whom the request is directed shall not manufacture or import the substance unless

(*a*) the person provides the additional information or submits the test results; and

(*b*) the period for assessing information under section 83 has expired or a period of 90 days after the additional information or test results were provided has expired, whichever is later.

(2) En cas d'application de l'alinéa (1)*c*), la fabrication ou l'importation de la substance est interdite tant que, d'une part, l'intéressé n'a pas rempli les conditions imposées par le ministre, et que, d'autre part, le délai prévu à l'article 83 ou, s'il est plus long, le délai de quatre-vingt-dix jours postérieur à la fourniture des renseignements complémentaires ou des résultats d'essais n'est pas expiré.

Renseignements complémentaires ou résultats d'essais

Variation of conditions and prohibitions

(3) The Minister may vary or rescind a condition or prohibition specified or imposed under paragraph (1)(*a*) or (*b*).

(3) Le ministre peut modifier ou annuler toute condition ou interdiction édictée en vertu des alinéas (1)*a*) ou *b*).

Modification des conditions ou des interdictions

Expiry of prohibition

(4) Any prohibition on the manufacture or importation of a substance imposed under paragraph (1)(*b*) expires two years after it is imposed unless, before the expiry of the two years, the Governor in Council publishes in the *Canada Gazette* a notice of proposed regulations under section 93 in respect of the substance, in which case the prohibition

(4) L'interdiction de fabrication ou d'importation prévue à l'alinéa (1)*b*) prend fin soit deux ans après son édiction, soit, si le gouverneur en conseil publie dans la *Gazette du Canada*, avant l'expiration de ces deux ans, un avis des projets de règlements d'application de l'article 93 concernant la substance, à l'entrée en vigueur de ces règlements.

Fin de l'interdiction

expires on the day the regulations come into force.

Publication of conditions and prohibitions

(5) Where the Minister specifies, imposes, varies or rescinds any condition for or prohibition on the manufacture or importation of a substance, the Minister shall publish in the *Canada Gazette* a notice setting out the condition or prohibition and the substance in respect of which it applies.

(5) Le ministre fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis énonçant les conditions ou l'interdiction édictées — ainsi que toute modification ou annulation de celles-ci — relativement à la fabrication ou à l'importation d'une substance donnée.

Publication des conditions ou interdictions

Significant new activity

85. (1) Where the Ministers have assessed any information under section 83 in respect of a substance that is not on the Domestic Substances List and they suspect that a significant new activity in relation to the substance may result in the substance becoming toxic, the Minister may, within 90 days after the expiry of the period for assessing the information, publish in the *Canada Gazette*, and in any other manner that the Minister considers appropriate, a notice indicating that subsection 81(4) applies with respect to the substance.

85. (1) Si, après évaluation des renseignements dont ils disposent sur une substance non inscrite sur la liste intérieure, les ministres soupçonnent qu'une nouvelle activité relative à la substance peut rendre celle-ci toxique, dans les 90 jours suivant l'expiration du délai d'évaluation, le ministre peut publier dans la *Gazette du Canada* et de toute autre façon qu'il estime indiquée un avis précisant que le paragraphe 81(4) s'applique à l'égard de la substance.

Nouvelle activité

Variation or revocation

(2) The Minister may, by notice published in the *Canada Gazette*, vary the significant new activities in relation to a substance for which a notice has been given under subsection (1) or indicate that subsection 81(4) no longer applies with respect to that substance.

(2) Le ministre peut, par avis publié dans la *Gazette du Canada*, modifier les nouvelles activités relatives à une telle substance ou préciser que le paragraphe 81(4) ne s'applique plus à elle.

Modification

Contents of notice

(3) A notice referred to in subsection (1) or (2) shall indicate, by inclusion or exclusion, the significant new activities in relation to the substance in respect of which subsection 81(4) is to apply, and if regulations in respect of those significant new activities are not made under paragraphs 89(1)(*c*), (*d*) and (*g*), specify the information to be provided to the Minister under that subsection, the date within which it is to be provided and the period within which it is to be assessed under section 83.

(3) L'avis prévu aux paragraphes (1) ou (2) prévoit les nouvelles activités relatives à la substance qui doit être assujettie au paragraphe 81(4) et, dans le cas où aucun règlement n'est pris en vertu des alinéas 89(1)*c*), *d*) et *g*) à l'égard de ces activités, les renseignements qui doivent être fournis au ministre en application de ce paragraphe ainsi que leur délai de fourniture et d'évaluation.

Contenu de l'avis

Notification of persons required to comply

86. Where a notice is published in the *Canada Gazette* under subsection 85(1) in respect of a substance, every person who transfers the physical possession or control of the substance shall notify all persons to whom the possession or control is transferred of the obligation to comply with subsection 81(4).

86. En cas de publication de l'avis prévu au paragraphe 85(1), quiconque transfère la possession matérielle ou le contrôle de la substance en cause doit aviser tous ceux à qui il transfère la possession ou le contrôle de l'obligation de se conformer au paragraphe 81(4).

Avis donné aux personnes à qui la substance est fournie

Amendment of Lists

87. (1) The Minister shall add a substance to the Domestic Substances List and, if it appears on the Non-domestic Substances List, delete it from that List, within 120 days after the following conditions are met:

(*a*) the Minister has been provided with information in respect of the substance under section 81 or 82 and any additional information or test results required under subsection 84(1);

(*b*) the Ministers are satisfied that the substance has been manufactured in or imported into Canada by the person who provided the information in excess of

(i) 1 000 kg in any calendar year,

(ii) an accumulated total of 5 000 kg, or

(iii) the quantity prescribed for the purposes of this section; and

(*c*) the period for assessing the information under section 83 has expired; and

(*d*) no conditions specified under paragraph 84(1)(*a*) in respect of the substance remain in effect.

Modification des listes

87. (1) Le ministre inscrit la substance sur la liste intérieure et, si elle figure sur la liste extérieure, la radie de celle-ci dans les cent vingt jours suivant la réalisation des conditions suivantes :

a) il a reçu des renseignements concernant la substance en application des articles 81 ou 82, ainsi que les renseignements complémentaires ou les résultats d'essais exigés en vertu du paragraphe 84(1);

b) les ministres sont convaincus qu'elle a été fabriquée ou importée par la personne qui a fourni les renseignements en une quantité supérieure, selon le cas, à :

(i) 1 000 kg au cours d'une année civile,

(ii) un total de 5 000 kg,

(iii) la quantité fixée par règlement pour l'application du présent article;

c) le délai d'évaluation prévu à l'article 83 est expiré;

d) la substance n'est plus assujettie aux conditions précisées au titre de l'alinéa 84(1)*a*).

Amendment of Lists

(2) Where the Minister adds a substance to the Domestic Substances List and subsequently learns that the substance was not manufactured or imported as described in subsection (1), the Minister shall delete the substance from the Domestic Substances List, and if it has been deleted from the Non-domestic Substances List, the Minister shall add it to that List.

Modification des listes

(2) S'il apprend par la suite que la fabrication ou l'importation de la substance n'est pas conforme au paragraphe (1), le ministre radie celle-ci de la liste intérieure et la réinscrit éventuellement sur la liste extérieure.

Significant new activity

(3) Where a substance is on the Domestic Substances List or is to be added to the List under subsection (1), the Minister may amend the List in respect of the substance to indicate that subsection 81(3) applies with respect to the substance or that it no longer applies or by varying the significant new activities in relation to the substance in respect of which subsection 81(3) is to apply.

Nouvelle activité

(3) Lorsqu'une substance est inscrite sur la liste intérieure ou doit l'être en application du paragraphe (1), le ministre peut soit porter à la liste la mention qu'elle est assujettie au paragraphe 81(3) — ou cesse de l'être —, soit modifier la liste en fonction des changements apportés aux nouvelles activités la concernant.

Contents of amendment

(4) An amendment referred to in subsection (3) shall indicate, by inclusion or exclusion, the significant new activities in relation to the substance in respect of which subsection 81(3) is to apply, and if regulations in respect of those significant new activities are not made

Contenu de la modification

(4) La modification énonce les nouvelles activités relatives à la substance qui doit être assujettie au paragraphe 81(3) et, dans le cas où aucun règlement n'est pris en vertu des alinéas 89(1)*c*), *d*) et *g*) à l'égard de ces activités, les renseignements qui doivent être

under paragraphs 89(1)(*c*), (*d*) and (*g*), specify the information to be provided to the Minister under that subsection, the date within which it is to be provided and the period within which it is to be assessed under section 83.

fournis au ministre en application de ce paragraphe ainsi que leur délai de fourniture et d'évaluation.

Amendments of Lists

(5) Despite subsection (1), the Minister shall add a substance to the Domestic Substances List and, if it appears on the Non-Domestic Substances List, delete it from that List, within 120 days after the following conditions are met:

(*a*) the Minister has been provided with any information in respect of the substance under subsections 81(1) to (13) or section 82, any additional information or test results required under subsection 84(1), and any other prescribed information;

(*b*) the period for assessing the information under section 83 has expired; and

(*c*) no conditions specified under paragraph 84(1)(*a*) in respect of the substance remain in effect.

Modifications des listes

(5) Malgré le paragraphe (1), le ministre inscrit la substance sur la liste intérieure et, si elle figure sur la liste extérieure, la radie de celle-ci dans les cent vingt jours suivant la réalisation des conditions suivantes :

a) il a reçu des renseignements concernant la substance en application des paragraphes 81(1) à (13) ou de l'article 82, les renseignements complémentaires ou les résultats d'essais exigés en vertu du paragraphe 84(1), ainsi que les renseignements réglementaires;

b) le délai d'évaluation prévu à l'article 83 est expiré;

c) la substance n'est plus assujettie aux conditions précisées au titre de l'alinéa 84(1)*a*).

Publication of masked name

88. Where the publication under this Part of the explicit chemical or biological name of a substance would result in the release of confidential business information in contravention of section 314, the substance shall be identified by a name determined in the prescribed manner.

Dénomination maquillée

88. Dans les cas où la publication, sous le régime de la présente partie, de sa dénomination chimique ou biologique aboutirait à la divulgation de renseignements professionnels confidentiels en violation de l'article 314, la substance est identifiée par un nom déterminé par règlement.

Regulations

89. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Ministers, make regulations

(*a*) respecting substances or establishing groups of substances for the purposes of the provision of information under section 81 or 82, including groups of inanimate biotechnology products, polymers, research and development substances and substances manufactured only for export;

(*b*) prescribing maximum exempt quantities for the purpose of paragraph 81(6)(*e*);

(*c*) respecting the information to be provided to the Minister under subsection 81(1), (2), (3) or (4) or section 82;

(*d*) prescribing dates on or before which information shall be provided under subsection 81(1), (2), (3) or (4);

Règlements

89. (1) Sur recommandation des ministres, le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) prévoir les substances ou groupes de substances assujettis à l'obligation de fourniture de renseignements prévue aux articles 81 ou 82, notamment les groupes de produits biotechnologiques inanimés, de polymères, de substances utilisées pour la recherche et le développement ou produites uniquement pour l'exportation;

b) fixer les quantités maximales exemptes pour l'application de l'alinéa 81(6)*e*);

c) prévoir les renseignements à fournir au ministre aux termes des paragraphes 81(1), (2), (3) ou (4) ou de l'article 82;

d) fixer la date limite de fourniture des renseignements visés aux paragraphes 81(1), (2), (3) ou (4);

(*e*) respecting the maintenance of books and records for the administration of any regulation made under this section;

(*f*) prescribing the purpose for which a substance must be used so as to permit the waiver of information requirements under subsection 81(8);

(*g*) prescribing periods within which the Ministers shall assess information under subsection 83(1);

(*h*) respecting the conditions, test procedures and laboratory practices to be followed in developing test data on a substance in order to comply with the information requirements of section 81 or 82 or requests for information under paragraph 84(1)(*c*);

(*i*) prescribing quantities for the purpose of section 87;

(*i*.1) prescribing information that shall be provided to the Minister under subsection 87(5);

(*j*) prescribing the manner of determining a name for a substance for the purpose of section 88; and

(*k*) generally for carrying out the purposes and provisions of sections 66 and 80 to 88.

e) prévoir la tenue de livres et de registres pour l'exécution des règlements d'application du présent article;

f) déterminer les utilisations justifiant la dérogation prévue au paragraphe 81(8);

g) fixer les délais d'évaluation visés par le paragraphe 83(1);

h) prévoir les conditions, procédures d'essai et pratiques de laboratoire à respecter dans l'obtention de données d'essai sur une substance pour satisfaire aux exigences posées par les articles 81 ou 82 en matière de renseignements ou pour exécuter l'obligation prévue à l'alinéa 84(1)*c*);

i) fixer les quantités pour l'application de l'article 87;

i.1) déterminer les renseignements à fournir au ministre aux termes du paragraphe 87(5);

j) fixer le mode de dénomination d'une substance pour l'application de l'article 88;

k) prendre toute mesure d'application des articles 66 et 80 à 88.

Prescribed assessment period

(2) For the purposes of sections 81 and 83, where no assessment period is prescribed or specified with respect to a substance, the prescribed assessment period is 90 days after the Minister is provided with the prescribed information.

(2) Quand il n'est pas fixé par règlement ou précisé par le ministre, le délai d'évaluation d'une substance, pour l'application des articles 81 et 83, est de quatre-vingt-dix jours à compter de la date de réception par le ministre des renseignements réglementaires.

Absence de délai réglementaire

Prescription of quantities

(3) Regulations made under paragraph (1)(*b*) or (*i*) may prescribe quantities in respect of a substance in terms of

(*a*) whether or not the substance is on the Non-domestic Substances List or is a member of a group of substances established by regulations made under paragraph (1)(*a*); or

(*b*) the purposes for which the substance is manufactured or imported.

(3) Les règlements d'application des alinéas (1)*b*) ou *i*) peuvent fixer les quantités selon :

a) soit la présence de la substance sur la liste extérieure ou dans un groupe de substances désigné en application de l'alinéa (1)*a*);

b) soit l'usage en vue duquel la substance est fabriquée ou importée.

Fixation des quantités

Prescription of information and assessment periods

(4) Regulations made under paragraph (1)(*c*), (*d*) or (*g*) may prescribe information, dates or periods in respect of a substance in terms of

(4) Les règlements d'application des alinéas (1)*c*), *d*) ou *g*) peuvent déterminer les renseignements ou fixer les dates ou délais selon :

Détermination des renseignements et délais

(*a*) whether or not the substance is on the Non-domestic Substances List or is a member of a group of substances established by regulations made under paragraph (1)(*a*);

(*b*) the purposes for which the substance is manufactured or imported; or

(*c*) the quantity in which the substance is manufactured or imported.

a) soit la présence de la substance sur la liste extérieure ou dans un groupe de substances désigné en application de l'alinéa (1)*a*);

b) soit l'usage en vue duquel la substance est fabriquée ou importée;

c) soit la quantité fabriquée ou importée.

Regulation of Toxic Substances

Réglementation des substances toxiques

Addition to List of Toxic Substances

90. (1) Subject to subsection (3), the Governor in Council may, if satisfied that a substance is toxic, on the recommendation of the Ministers, make an order adding the substance to the List of Toxic Substances in Schedule 1.

90. (1) S'il est convaincu qu'une substance est toxique, le gouverneur en conseil peut prendre, sur recommandation des ministres, un décret d'inscription de la substance sur la liste de l'annexe 1.

Inscription sur la liste des substances toxiques

Priority

(1.1) In developing proposed regulations or instruments respecting preventive or control actions in relation to substances specified on the List of Toxic Substances in Schedule 1, the Ministers shall give priority to pollution prevention actions.

(1.1) Lorsqu'il s'agit d'établir des projets de textes — règlements ou autres — portant sur les mesures de prévention ou de contrôle relatives à des substances inscrites sur la liste de l'annexe 1, les ministres donnent priorité aux mesures de prévention de la pollution.

Priorité

Deletion from List

(2) Subject to subsection (3), the Governor in Council may, if satisfied that the inclusion of a substance specified on the List of Toxic Substances in Schedule 1 is no longer necessary, on the recommendation of the Ministers, make an order

(*a*) deleting the substance from the List and deleting the type of regulations specified in the List as being applicable with respect to the substance; and

(*b*) repealing the regulations made under section 93 with respect to the substance.

(2) S'il est convaincu qu'une substance n'a plus à figurer sur la liste de l'annexe 1, le gouverneur en conseil peut, sur recommandation des ministres et par décret :

a) radier de la liste la substance et la mention du type de règlements afférents;

b) abroger les règlements pris en application de l'article 93.

Radiation de la liste

Order subject to conditions

(3) Where a board of review is established under section 333 in relation to a substance, no order may be made under subsection (1) or (2) in relation to the substance until the board's report is received by the Ministers.

(3) La prise des décrets visés aux paragraphes (1) ou (2) est toutefois subordonnée à la réception par les ministres du rapport de la commission de révision éventuellement constituée en vertu de l'article 333.

Réserve

Publication of proposed regulation or instrument

91. (1) Subject to subsections (6) and (7), a proposed regulation or instrument respecting preventive or control actions in relation to a substance shall be published by the Minister in the *Canada Gazette* within two years after the publication of the Ministers' statement under paragraph 77(6)(*b*) indicating that the measure that they propose to take, as confirmed or amended, is a recommendation that the sub-

91. (1) Sous réserve des paragraphes (6) et (7), le ministre publie, dans la *Gazette du Canada*, un projet de texte — règlement ou autre — portant sur les mesures de prévention ou contrôle relatives à une substance, dans les deux ans suivant la publication au titre de l'alinéa 77(6)*b*) d'une déclaration précisant que la mesure confirmée ou modifiée consiste à recommander l'inscription de la substance sur la liste de l'annexe 1.

Publication de projets de texte

stance be added to the List of Toxic Substances in Schedule 1.

Timeframes in relation to virtual elimination

(2) A proposed regulation or instrument in respect of preventive or control actions in relation to a substance for which a statement has been published under subsection 77(6) indicating that the measure proposed by the Ministers is the implementation of virtual elimination under subsection 65(3) shall specify the dates on which the preventive or control actions are to take effect.

Dates de prise d'effet des mesures

(2) Tout projet de texte portant sur les mesures de prévention ou contrôle relatives à une substance pour laquelle a été publiée, au titre du paragraphe 77(6), une déclaration dans laquelle la mesure prévue est la réalisation de la quasi-élimination de la substance dans le cadre du paragraphe 65(3), doit préciser les dates de leur prise d'effet.

Measurable quantity or concentration

(3) In establishing the quantity or concentration that is measurable in relation to a substance for the purposes of a proposed regulation or instrument referred to in subsection (2), the Ministers shall take into consideration information concerning sensitive and readily available analytical methods and any relevant information contained in plans referred to in subsection 79(2).

Quantité ou concentration mesurable

(3) En vue de fixer la quantité ou concentration de la substance pour la prise du projet de texte, les ministres tiennent compte des renseignements concernant des méthodes analytiques précises et facilement accessibles et de tout renseignement pertinent visé au paragraphe 79(2).

Additional measures in relation to virtual elimination

(4) The Minister shall, where applicable, publish in the *Canada Gazette* a statement accompanying the proposed regulation or instrument for a substance referred to in subsection (2) describing any additional measures that the Ministers intend to recommend with respect to the implementation of virtual elimination under subsection 65(3) and summarizing their reasons for so intending.

Mesures supplémentaires relatives à la quasi-élimination

(4) S'il y a lieu, le ministre publie dans la *Gazette du Canada*, en même temps que le projet visé au paragraphe (2), une déclaration énonçant les mesures supplémentaires que les ministres ont l'intention de recommander relativement à la réalisation de la quasi-élimination de la substance dans le cadre du paragraphe 65(3), et résumant les motifs de cette intention.

Considerations in relation to virtual elimination

(5) In determining the preventive or control actions in relation to a substance and the dates on which those actions are to take effect that are to be set out in a proposed regulation or instrument referred to in subsection (2), and in determining any additional measures described in a statement published under subsection (4), the Ministers shall take into consideration any factor or information that, in the opinion of the Ministers, is relevant, including, but not limited to,

(*a*) information contained in plans referred to in section 79; and

(*b*) environmental or health risks identified in the summary published under subsection 77(6) and any other relevant social, economic or technical matters.

Facteurs à prendre en considération

(5) Pour décider des mesures de prévention ou contrôle — ainsi que des dates de leur prise d'effet — à énoncer dans le projet visé au paragraphe (2), ou des mesures supplémentaires, les ministres prennent en considération tout facteur ou renseignement qu'ils jugent pertinent, notamment :

a) les renseignements contenus dans les plans visés à l'article 79;

b) les risques d'atteinte à l'environnement ou à la santé qui sont liés à la substance et signalés dans le résumé publié au titre du paragraphe 77(6) ainsi que toute autre question d'ordre social, économique ou technique.

Publication of subsequent proposals

(6) Any proposed regulation or instrument respecting preventive or control actions in relation to a substance that is made after the publication of a proposed regulation or instrument published within the period of two years referred to in subsection (1) shall be published in the *Canada Gazette*.

(6) Tout projet de texte en matière de mesures de prévention ou contrôle pris après la publication, dans le délai de deux ans visé au paragraphe (1), d'un projet antérieur est lui aussi assujetti à l'obligation de publication dans la *Gazette du Canada*.

Publication de propositions subséquentes

Suspension of time where board of review

(7) Where a board of review is established under section 333, the period of two years referred to in subsection (1) is suspended from the establishment of the board and does not recommence until the board's report is received by the Ministers.

(7) Le délai de deux ans est suspendu par l'éventuelle constitution, en application de l'article 333, de la commission de révision et ne recommence à courir qu'à la réception par les ministres du rapport de celle-ci.

Suspension du délai par la constitution de la commission de révision

Publication of preventive or control actions

92. (1) Subject to subsection (2), any regulation or instrument respecting preventive or control actions in relation to a substance shall be made and published in the *Canada Gazette* within 18 months after the publication of the proposed regulation or instrument under subsection 91(1) or (6), unless a material substantive change is required to be made to it.

92. (1) Tout texte portant sur les mesures de prévention ou contrôle relatives à une substance doit être pris et publié dans la *Gazette du Canada* dans les dix-huit mois suivant la date où son projet a été publié en application des paragraphes 91(1) ou (6), sauf modification de fond importante de celui-ci.

Publication des mesures de prévention ou contrôle

Suspension of time where board of review

(2) Where a board of review is established under section 333 in relation to a substance, the period of 18 months referred to in subsection (1) is suspended from the establishment of the board and does not recommence until the board has submitted its report to the Minister under subsection 340(1).

(2) Le délai de dix-huit mois est toutefois suspendu par l'éventuelle constitution, en application de l'article 333, de la commission de révision et ne recommence à courir qu'à la réception par le ministre du rapport de celle-ci.

Suspension du délai par la constitution de la commission de révision

Regulations

92.1 For the purposes of subsection 65(3), the Ministers may make regulations prescribing the quantity or concentration of a substance that may be released into the environment either alone or in combination with any other substance from any source or type of source.

92.1 Pour l'application du paragraphe 65(3), les ministres peuvent fixer par règlement la quantité ou la concentration dans lesquelles une substance peut être rejetée dans l'environnement, seule ou combinée à une autre substance provenant de quelque source ou type de source que ce soit.

Règlements

Regulations

93. (1) Subject to subsections (3) and (4), the Governor in Council may, on the recommendation of the Ministers, make regulations with respect to a substance specified on the List of Toxic Substances in Schedule 1, including regulations providing for, or imposing requirements respecting,

(*a*) the quantity or concentration of the substance that may be released into the environment either alone or in combination with any other substance from any source or type of source;

93. (1) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), le gouverneur en conseil peut, sur recommandation des ministres, prendre des règlements concernant une substance inscrite sur la liste de l'annexe 1, notamment en ce qui touche :

a) la quantité ou la concentration dans lesquelles elle peut être rejetée dans l'environnement, seule ou combinée à une autre substance provenant de quelque source ou type de source que ce soit;

b) les lieux ou zones de rejet;

Règlements

(*b*) the places or areas where the substance may be released;

(*c*) the commercial, manufacturing or processing activity in the course of which the substance may be released;

(*d*) the manner in which and conditions under which the substance may be released into the environment, either alone or in combination with any other substance;

(*e*) the quantity of the substance that may be manufactured, processed, used, offered for sale or sold in Canada;

(*f*) the purposes for which the substance or a product containing it may be imported, manufactured, processed, used, offered for sale or sold;

(*g*) the manner in which and conditions under which the substance or a product containing it may be imported, manufactured, processed or used;

(*h*) the quantities or concentrations in which the substance may be used;

(*i*) the quantities or concentrations of the substance that may be imported;

(*j*) the countries from or to which the substance may be imported or exported;

(*k*) the conditions under which, the manner in which and the purposes for which the substance may be imported or exported;

(*l*) the total, partial or conditional prohibition of the manufacture, use, processing, sale, offering for sale, import or export of the substance or a product containing it;

(*m*) the total, partial or conditional prohibition of the import or export of a product that is intended to contain the substance;

(*n*) the quantity or concentration of the substance that may be contained in any product manufactured, imported, exported, offered for sale or sold in Canada;

(*o*) the manner in which, conditions under which and the purposes for which the substance or a product containing it may be advertised or offered for sale;

c) les activités commerciales, de fabrication ou de transformation au cours desquelles le rejet est permis;

d) les modalités et conditions de son rejet dans l'environnement, seule ou combinée à une autre substance;

e) la quantité qui peut être fabriquée, transformée, utilisée, mise en vente ou vendue au Canada;

f) les fins auxquelles la substance ou un produit qui en contient peut être importé, fabriqué, transformé, utilisé, mis en vente ou vendu;

g) les modalités et conditions d'importation, de fabrication, de transformation ou d'utilisation de la substance ou d'un produit qui en contient;

h) la quantité ou la concentration dans lesquelles elle peut être utilisée;

i) la quantité ou la concentration dans lesquelles elle peut être importée;

j) les pays d'exportation ou d'importation;

k) les conditions, modalités et objets de l'importation ou de l'exportation;

l) l'interdiction totale, partielle ou conditionnelle de fabrication, d'utilisation, de transformation, de vente, de mise en vente, d'importation ou d'exportation de la substance ou d'un produit qui en contient;

m) l'interdiction totale, partielle ou conditionnelle d'importation ou d'exportation d'un produit destiné à contenir la substance;

n) la quantité ou la concentration de celle-ci que peut contenir un produit fabriqué, importé, exporté, mis en vente ou vendu au Canada;

o) les modalités, les conditions et l'objet de la publicité ou de la mise en vente de la substance ou d'un produit qui en contient;

p) les modalités et les conditions de stockage, de présentation, de transport, de manutention ou d'offre de transport de la substance ou d'un produit qui en contient;

q) l'emballage et l'étiquetage de la substance ou d'un produit qui en contient;

(*p*) the manner in which and conditions under which the substance or a product containing it may be stored, displayed, handled, transported or offered for transport;

(*q*) the packaging and labelling of the substance or a product containing it;

(*r*) the manner, conditions, places and method of disposal of the substance or a product containing it, including standards for the construction, maintenance and inspection of disposal sites;

(*s*) the submission to the Minister, on request or at any prescribed times, of information relating to the substance;

(*t*) the maintenance of books and records for the administration of any regulation made under this section;

(*u*) the conduct of sampling, analyses, tests, measurements or monitoring of the substance and the submission of the results to the Minister;

(*v*) the submission of samples of the substance to the Minister;

(*w*) the conditions, test procedures and laboratory practices to be followed for conducting sampling, analyses, tests, measurements or monitoring of the substance;

(*x*) the circumstances or conditions under which the Minister may, for the proper administration of this Act, modify

(i) any requirement for sampling, analyses, tests, measurements or monitoring, or

(ii) the conditions, test procedures and laboratory practices for conducting any required sampling, analyses, tests, measurements or monitoring; and

(*y*) any other matter that by this Part is to be defined or prescribed or that is necessary to carry out the purposes of this Part.

Definition of "sell"

(2) In this section, "sell" includes, in respect of a substance, the transfer of the physical possession or control of the substance.

r) les modalités, lieux et méthodes d'élimination de la substance ou d'un produit qui en contient, notamment les normes de construction, d'entretien et d'inspection des lieux d'élimination;

s) la transmission au ministre, sur demande ou au moment fixé par règlement, de renseignements concernant la substance;

t) la tenue de livres et de registres pour l'exécution des règlements d'application du présent article;

u) l'échantillonnage, l'analyse, l'essai, la mesure ou la surveillance de la substance et la transmission des résultats au ministre;

v) la transmission d'échantillons de la substance au ministre;

w) les conditions, procédures d'essai et pratiques de laboratoire auxquelles il faut se conformer pour les opérations mentionnées à l'alinéa *u*);

x) les cas ou conditions de modification par le ministre, pour l'exécution de la présente loi, soit des exigences posées pour les opérations mentionnées à l'alinéa *u*), soit des conditions, procédures d'essai et pratiques de laboratoire afférentes;

y) toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie et toute autre mesure d'application de la présente partie.

Définition de « vente »

(2) Pour l'application du présent article, est assimilé à la vente le transfert de la possession matérielle ou du contrôle de la substance.

Advice by Committee

(3) Before a regulation is made under subsection (1), the Minister shall give the Committee an opportunity to advise the Ministers.

(3) Avant la prise des règlements visés au paragraphe (1), le ministre donne au comité la possibilité de formuler ses conseils aux ministres.

Conseils formulés par le comité

Substances regulated under other Acts of Parliament

(4) The Governor in Council shall not make a regulation under subsection (1) in respect of a substance if, in the opinion of the Governor in Council, the regulation regulates an aspect of the substance that is regulated by or under any other Act of Parliament in a manner that provides, in the opinion of the Governor in Council, sufficient protection to the environment and human health.

(4) Le gouverneur en conseil ne peut prendre un règlement prévu au paragraphe (1) si, selon lui, le point visé par le règlement est déjà réglementé sous le régime d'une autre loi fédérale de manière à offrir une protection suffisante pour l'environnement et la santé humaine.

Substances déjà réglementées par le Parlement

Amendment to the List of Toxic Substances in Schedule 1

(5) A regulation made under subsection (1) with respect to a substance may amend the List of Toxic Substances in Schedule 1 so as to specify the type of regulation that applies with respect to the substance.

(5) Les règlements d'application du paragraphe (1) peuvent modifier la liste de l'annexe 1 de manière à y préciser le type de règlement qui s'applique à la substance visée.

Modification de la liste de l'annexe 1

Interim orders

94. (1) Where

(*a*) a substance

(i) is not specified on the List of Toxic Substances in Schedule 1 and the Ministers believe that it is toxic or capable of becoming toxic, or

(ii) is specified on that List and the Ministers believe that it is not adequately regulated, and

(*b*) the Ministers believe that immediate action is required to deal with a significant danger to the environment or to human life or health,

the Minister may make an interim order in respect of the substance and the order may contain any provision that may be contained in a regulation made under subsection 93(1).

94. (1) Le ministre peut prendre un arrêté d'urgence pouvant comporter les mêmes dispositions qu'un règlement d'application du paragraphe 93(1) lorsque les conditions suivantes sont réunies :

a) la substance n'est pas inscrite sur la liste de l'annexe 1 et les ministres la croient effectivement ou potentiellement toxique, ou bien elle y est inscrite et ils estiment qu'elle n'est pas réglementée comme il convient;

b) les ministres croient qu'une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à un danger appréciable soit pour l'environnement, soit pour la vie ou la santé humaines.

Arrêtés d'urgence

Effect of order

(2) Subject to subsection (3), an interim order has effect

(*a*) from the time it is made; and

(*b*) as if it were a regulation made under section 93.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), l'arrêté prend effet dès sa prise comme s'il s'agissait d'un règlement pris en vertu de l'article 93.

Consultation

Approval of Governor in Council

(3) An interim order ceases to have effect unless it is approved by the Governor in Council within 14 days after it is made.

(3) L'arrêté cesse toutefois d'avoir effet à défaut d'approbation par le gouverneur en conseil dans les quatorze jours qui suivent.

Cessation d'effet de l'arrêté

Consultation

(4) The Governor in Council shall not approve an interim order unless the Minister has

(*a*) within 24 hours after making the order, offered to consult with all affected governments to determine whether they are prepared to take sufficient action to deal with the significant danger; and

(*b*) consulted with other ministers of the Crown in right of Canada to determine whether any action can be taken under any other Act of Parliament to deal with the significant danger.

Approbation du gouverneur en conseil

(4) Le gouverneur en conseil ne peut approuver l'arrêté d'urgence que si le ministre :

a) d'une part, dans les vingt-quatre heures suivant la prise de l'arrêté, a proposé de consulter tous les gouvernements concernés afin de déterminer s'ils sont disposés à prendre les moyens nécessaires pour parer au danger en question;

b) d'autre part, a consulté d'autres ministres fédéraux afin de déterminer si des mesures peuvent être prises sous le régime de toute autre loi fédérale pour parer au danger en question.

Recommendation of regulations

(5) Where the Governor in Council approves an interim order, the Ministers shall, within 90 days after the approval, publish in the *Canada Gazette* a statement indicating whether the Ministers intend to recommend to the Governor in Council

(*a*) that a regulation having the same effect as the order be made under section 93; and

(*b*) if the order was made in respect of a substance that was not specified on the List of Toxic Substances in Schedule 1, that the substance be added to that List under section 90.

Recommandation par les ministres

(5) Dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'approbation par le gouverneur en conseil, les ministres publient dans la *Gazette du Canada* une déclaration dans laquelle ils font savoir s'ils ont l'intention de recommander à celui-ci, à la fois :

a) la prise d'un règlement d'application de l'article 93 ayant le même effet que l'arrêté;

b) l'inscription, sous le régime de l'article 90, de la substance visée sur la liste de l'annexe 1 dans les cas où elle n'y figure pas.

Contravention of unpublished order

(6) No person shall be convicted of an offence consisting of a contravention of an interim order that, at the time of the alleged contravention, had not been published in the *Canada Gazette* unless it is proved that, at the date of the alleged contravention, that person had been notified of the interim order.

Violation d'un arrêté non publié

(6) Nul ne peut être condamné pour violation d'un arrêté d'urgence qui, à la date du fait reproché, n'était pas publié dans la *Gazette du Canada*, sauf s'il est établi qu'à cette date l'arrêté avait été porté à sa connaissance.

Cessation of effect

(7) Subject to subsection (3), an interim order ceases to have effect on the earliest of

(*a*) the day it is repealed,

(*b*) the day a regulation referred to in subsection (5) is made, and

(*c*) two years after the order is made.

Cessation d'effet de l'arrêté

(7) Sous réserve du paragraphe (3), l'arrêté cesse d'avoir effet le jour de son abrogation, à la prise du règlement visé au paragraphe (5) ou, au plus tard, deux ans après sa prise.

Release of Toxic Substances

Rejet de substances toxiques

Report and remedial measures

95. (1) Where there occurs or is a likelihood of a release into the environment of a substance specified on the List of Toxic Substances in Schedule 1 in contravention of a regulation made under section 92.1 or 93 or an

Rapport et correctifs

95. (1) En cas de rejet dans l'environnement — effectif ou probable — d'une substance inscrite sur la liste de l'annexe 1 en violation d'un règlement pris en vertu des articles 92.1 ou 93 ou d'un arrêté pris en vertu

order made under section 94, any person described in subsection (2) shall, as soon as possible in the circumstances,

(*a*) subject to subsection (4) and any regulations made under paragraph 97(*b*), notify an enforcement officer or any other person designated pursuant to the regulations and provide a written report on the matter to the enforcement officer or other person;

(*b*) take all reasonable measures consistent with the protection of the environment and public safety to prevent the release or, if it cannot be prevented, to remedy any dangerous condition or reduce or mitigate any danger to the environment or to human life or health that results from the release of the substance or may reasonably be expected to result if the substance is released; and

(*c*) make a reasonable effort to notify any member of the public who may be adversely affected by the release or likely release.

Application

(2) Subsection (1) applies to any person who

(*a*) owns or has the charge, management or control of a substance immediately before its release or its likely release into the environment; or

(*b*) causes or contributes to the release or increases the likelihood of the release.

Report by property owner

(3) Where there occurs a release of a substance as described in subsection (1), any person, other than a person described in subsection (2), whose property is affected by the release and who knows that it is a substance specified on the List of Toxic Substances in Schedule 1 shall, as soon as possible in the circumstances and subject to subsection (4), report the matter to an enforcement officer or to any person that is designated by regulation.

Report to provincial official

(4) Where there are in force, by or under the laws of a province or an aboriginal government, provisions that the Governor in Council, by regulation, declares to be adequate for dealing with a release described in subsection (1), a report required by paragraph (1)(*a*) or

de l'article 94, les intéressés sont tenus, dans les meilleurs délais possible, à la fois :

a) sous réserve du paragraphe (4) et des règlements d'application de l'alinéa 97*b*), de signaler le rejet à un agent de l'autorité ou à toute autre personne désignée par règlement et de lui fournir un rapport écrit sur la situation;

b) de prendre toutes les mesures — compatibles avec la protection de l'environnement et la sécurité publique — indiquées pour prévenir la situation dangereuse ou, à défaut, pour y remédier, ou pour supprimer ou atténuer le danger résultant du rejet — ou pouvant résulter du rejet probable — pour l'environnement ou pour la vie ou la santé humaines;

c) de s'efforcer d'avertir les membres du public auxquels le rejet pourrait causer un préjudice.

Personnes visées

(2) Les intéressés sont en l'occurrence les personnes qui :

a) soit sont propriétaires de la substance en question, ou ont toute autorité sur elle, avant son rejet — effectif ou probable — dans l'environnement;

b) soit causent ce rejet ou y contribuent, ou encore en augmentent la probabilité.

Autres propriétaires

(3) Toute autre personne ayant des biens qui sont touchés par le rejet et sachant qu'il s'agit d'une substance inscrite sur la liste de l'annexe 1 fait rapport, dans les meilleurs délais possible et sous réserve du paragraphe (4), de la situation à l'agent de l'autorité ou à la personne désignée par règlement.

Rapport au fonctionnaire compétent

(4) Dans les cas où sont en vigueur, dans le cadre du droit d'une province ou d'un gouvernement autochtone, des dispositions que le gouverneur en conseil déclare, par règlement, convenir pour traiter du rejet, le rapport exigé aux termes de l'alinéa (1)*a*) ou du paragraphe

subsection (3) shall be made to a person designated by those provisions.

(3) est transmis à la personne désignée dans ces dispositions.

Intervention by enforcement officer

(5) Where any person fails to take any measures required under subsection (1), an enforcement officer may take those measures, cause them to be taken or direct any person referred to in subsection (2) to take them.

(5) Faute par une personne de prendre les mesures imposées par le paragraphe (1), l'agent de l'autorité peut les prendre, les faire prendre ou ordonner à quiconque est visé au paragraphe (2) de les prendre.

Intervention de l'agent de l'autorité

Limitation on power of direction

(6) A direction of an enforcement officer under subsection (5) that is inconsistent with a requirement imposed by or under any other Act of Parliament is void to the extent of the inconsistency.

(6) L'ordre donné par l'agent de l'autorité est nul dans la mesure où il est incompatible avec une exigence imposée sous le régime d'une autre loi fédérale.

Restriction

Access to property

(7) Any enforcement officer or other person authorized or required to take any measures under subsection (1) or (5) may enter and have access to any place or property and may do any reasonable things that may be necessary in the circumstances.

(7) L'agent de l'autorité ou la personne qui doit ou peut prendre les mesures visées aux paragraphes (1) ou (5) a accès à tout lieu ou bien et peut prendre les mesures imposées par les circonstances.

Accès

Personal liability

(8) Any person, other than a person described in subsection (2), who provides assistance or advice in taking the measures required by subsection (1) or who takes any measures authorized under subsection (5) is not personally liable either civilly or criminally in respect of any act or omission in the course of providing assistance or advice or taking any measures under those subsections unless it is established that the person acted in bad faith.

(8) Toute autre personne que les intéressés qui fournit aide ou conseils pour l'intervention visée par le paragraphe (1) ou qui prend les mesures visées au paragraphe (5) n'encourt aucune responsabilité personnelle, ni au civil ni au criminel, pour les actes ou omissions constatés à cette occasion, sauf s'il est établi qu'elle était de mauvaise foi.

Responsabilité personnelle

Voluntary report

96. (1) Where a person has knowledge of the occurrence or likelihood of a release into the environment of a substance specified on the List of Toxic Substances in Schedule 1, but the person is not required to report the matter under this Act, the person may report any information relating to the release or likely release to an enforcement officer or to any person to whom a report may be made under section 95.

96. (1) La personne non tenue au rapport qui a connaissance d'un rejet — effectif ou probable — dans l'environnement d'une substance inscrite sur la liste de l'annexe 1 peut transmettre les renseignements afférents à l'agent de l'autorité ou à une personne à qui un rapport peut être présenté au titre de l'article 95.

Rapport volontaire

Request for confidentiality

(2) A person making a report under subsection (1) may request that the person's identity and any information that could reasonably reveal the identity not be released.

(2) L'auteur du rapport volontaire peut demander la non-divulgation de son identité et de tout renseignement susceptible de la révéler.

Confidentialité

Requirement for confidentiality

(3) Where a person makes a request under subsection (2), no person shall release or cause to be released the identity of the person making the request or any information that could reasonably be expected to reveal their

(3) Il est interdit de divulguer l'identité de l'auteur du rapport qui a fait la demande visée au paragraphe (2) ou tout renseignement susceptible de la révéler sans son consentement écrit.

Protection

identity unless the person making the request authorizes the release in writing.

Employee protection

(4) Despite any other Act of Parliament, no employer shall dismiss, suspend, demote, discipline, harass or otherwise disadvantage an employee, or deny an employee a benefit of employment, by reason that

(*a*) the employee has made a report under subsection (1);

(*b*) the employee, acting in good faith and on the basis of reasonable belief, has refused or stated an intention of refusing to do anything that is an offence under this Act; or

(*c*) the employee, acting in good faith and on the basis of reasonable belief, has done or stated an intention of doing anything that is required to be done by or under this Act.

Rapport d'un fonctionnaire

(4) Malgré toute autre loi fédérale, il est interdit à l'employeur de congédier un employé, de le suspendre, de le rétrograder, de le punir, de le harceler ou de lui faire subir tout autre inconvénient ou de le priver d'un bénéfice de son emploi parce que :

a) l'employé a fait un rapport en vertu du paragraphe (1);

b) l'employé, agissant de bonne foi et se fondant sur des motifs raisonnables, a refusé ou a fait part de son intention de refuser d'accomplir un acte qui constitue une infraction à la présente loi;

c) l'employé, agissant de bonne foi et se fondant sur des motifs raisonnables, a accompli ou a fait part de son intention d'accomplir un acte qu'il est tenu d'accomplir sous le régime de la présente loi.

Regulations

97. The Governor in Council may make regulations

(*a*) designating persons for the purposes of paragraph 95(1)(*a*) and subsection 95(3) and prescribing the form of the report to be made under those provisions and the information to be contained in it;

(*b*) respecting the notification and reporting of a release;

(*c*) declaring provisions to be adequate for the purpose of subsection 95(4); and

(*d*) generally for carrying out the purposes and provisions of sections 95 and 96.

Règlements

97. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) déterminer la forme des rapports visés à l'alinéa 95(1)*a*) et au paragraphe 95(3) et les renseignements à y porter, et en désigner les destinataires autres que l'agent de l'autorité;

b) régir l'obligation visée à l'alinéa 95(1)*a*) de signaler le rejet ou de faire rapport sur lui;

c) faire la déclaration mentionnée au paragraphe 95(4);

d) prendre toute autre mesure d'application des articles 95 et 96.

Recovery of reasonable costs and expenses by Her Majesty

98. (1) Her Majesty in right of Canada may recover the costs and expenses of and incidental to taking any measures under subsection 95(5) from

(*a*) any person referred to in paragraph 95(2)(*a*); and

(*b*) any person referred to in paragraph 95(2)(*b*) to the extent that that person knowingly or negligently caused or contributed to the release.

Recouvrement des frais par Sa Majesté

98. (1) Sa Majesté du chef du Canada peut recouvrer les frais directs et indirects occasionnés par la prise des mesures prévues au paragraphe 95(5) auprès des intéressés visés soit à l'alinéa 95(2)*a*), soit à l'alinéa 95(2)*b*) dans la mesure où, sciemment ou par négligence, ils ont causé le rejet ou y ont contribué.

Reasonably incurred

(2) The costs and expenses referred to in subsection (1) shall only be recovered to the extent that they can be established to have been reasonably incurred in the circumstances.

Conditions

(2) Les frais ne sont recouvrés que dans la mesure où il peut être établi qu'ils ont été faits et sont justifiés dans les circonstances.

Joint and several liability

(3) Subject to subsection (4), the persons referred to in subsection (1) are jointly and severally liable or solidarily liable for the costs and expenses referred to in that subsection.

Solidarité

(3) Les personnes mentionnées au paragraphe (1) sont solidairement responsables des frais visés à ce paragraphe.

Limitation

(4) A person referred to in paragraph 95(2)(*b*) shall not be held liable under subsection (3) to an extent greater than the extent to which the person knowingly or negligently caused or contributed to the release.

Restriction

(4) Les personnes mentionnées à l'alinéa 95(2)*b*) ne sont toutefois responsables que dans la mesure où, sciemment ou par négligence, elles ont causé le rejet ou y ont contribué.

Procedure

(5) A claim under this section may be sued for and recovered by Her Majesty in right of Canada with costs in proceedings brought or taken therefor in the name of Her Majesty in right of Canada in any court of competent jurisdiction.

Poursuites

(5) Les créances, ainsi que les frais et dépens afférents, peuvent faire l'objet d'une action en recouvrement intentée au nom de Sa Majesté du chef du Canada devant tout tribunal compétent.

Recourse or indemnity

(6) This section does not limit or restrict any right of recourse or indemnity that a person may have against any other person.

Recours contre des tiers

(6) Le présent article ne limite pas les recours contre un tiers.

Limitation period

(7) Where events giving rise to a claim under this section occur, no proceedings in respect of the claim may be instituted after five years from the date on which the events occur or become evident to the Minister, whichever is later.

Prescription

(7) Le recouvrement se prescrit par cinq ans à compter de la date où les faits à l'origine des créances sont survenus ou, si elle est postérieure, de la date où ils sont venus à la connaissance du ministre.

Minister's certificate

(8) A document purporting to have been issued by the Minister certifying the day on which the events giving rise to a claim under this section came to the knowledge of the Minister shall be received in evidence and, in the absence of any evidence to the contrary, the document shall be considered as proof of that fact without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed the document and without further proof.

Certificat du ministre

(8) Le document censé délivré par le ministre et attestant la date où les faits à l'origine des créances sont venus à sa connaissance fait foi de ce fait, en l'absence de preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Remedial measures

99. Where, in respect of a substance or a product containing a substance, there is a contravention of this Part or any regulation made under this Part, the Minister may, in writing,

(*a*) direct any manufacturer, processor, importer, retailer or distributor of the sub-

Mesures correctives

99. En cas de violation de la présente partie, ou de ses règlements, portant sur une substance ou sur un produit en contenant, le ministre peut par écrit :

a) ordonner aux personnes qui fabriquent, transforment, vendent au détail, importent ou distribuent la substance ou le produit de prendre les mesures suivantes :

stance or product to take any or all of the following measures:

(i) give public notice in a manner directed by the Minister of any danger to the environment or to human life or health posed by the substance or product,

(ii) mail a notice as described in subparagraph (i) to every manufacturer, processor, distributor or retailer of the substance or product, or

(iii) mail a notice as described in subparagraph (i) to every person to whom the substance or product is known to have been delivered or sold; and

(*b*) direct any manufacturer, processor, distributor, importer or retailer of the substance or product to take any or all of the following measures:

(i) replace the substance or product with one that does not pose a danger to the environment or to human life or health,

(ii) accept the return of the substance or product from the purchaser and refund the purchase price, or

(iii) any other measures for the protection of the environment or of human life or health.

(i) avertir le public, conformément à ses instructions, du danger que la substance ou le produit présentent pour l'environnement ou pour la vie ou la santé humaines,

(ii) envoyer par la poste cet avertissement aux personnes qui fabriquent, transforment, distribuent ou vendent au détail la substance ou le produit,

(iii) envoyer par la poste cet avertissement aux personnes dont on sait que la substance ou le produit leur a été livré ou vendu;

b) ordonner aux personnes qui fabriquent, transforment, distribuent, importent ou vendent au détail la substance ou le produit :

(i) soit de les remplacer par une autre substance ou un autre produit inoffensifs pour l'environnement ou pour la vie ou la santé humaines,

(ii) soit de les reprendre à l'acheteur et de les lui rembourser,

(iii) soit de prendre toute autre mesure en vue de la protection de l'environnement ou de la vie ou de la santé humaines.

Export of Substances

Export Control List

100. The Ministers may, by order,

(*a*) add to Part 1 of the Export Control List in Schedule 3 any substance the use of which is prohibited in Canada by or under an Act of Parliament, and delete any substance from that Part;

(*b*) add to Part 2 of the Export Control List in Schedule 3 any substance that is subject to an international agreement that requires notification or requires the consent of the country of destination before the substance is exported from Canada, and delete any substance from that Part; and

(*c*) add to Part 3 of the Export Control List in Schedule 3 any substance the use of which is restricted in Canada by or under an Act of Parliament, and delete any substance from that Part.

Exportation des substances

Liste des substances d'exportation contrôlée

100. Les ministres peuvent, par décret :

a) inscrire à la partie 1 de la Liste des substances d'exportation contrôlée de l'annexe 3 toute substance dont l'utilisation est interdite au Canada sous le régime d'une loi fédérale et en radier toute substance;

b) inscrire à la partie 2 de la Liste des substances d'exportation contrôlée de l'annexe 3 toute substance visée par un accord international qui exige une notification d'exportation ou le consentement du pays de destination avant que la substance ne soit exportée du Canada et en radier toute substance;

c) inscrire à la partie 3 de la Liste des substances d'exportation contrôlée de l'an-

nexe 3 toute substance dont l'utilisation est restreinte au Canada sous le régime d'une loi fédérale et en radier toute substance.

Notice to Minister

101. (1) Subject to subsection (4), no person shall export a substance specified in the Export Control List in Schedule 3 unless the person provides prior notice of the proposed export to the Minister in accordance with the regulations made under subsection 102(1).

Préavis au ministre

101. (1) Sous réserve du paragraphe (4), il est interdit d'exporter une substance inscrite à la Liste des substances d'exportation contrôlée de l'annexe 3, sauf s'il est donné au ministre un préavis d'exportation en conformité avec les règlements pris en vertu du paragraphe 102(1).

Restrictions on export

(2) Subject to subsection (4), no person shall export a substance specified in Part 1 of the Export Control List in Schedule 3 unless the export of the substance

(*a*) is for the purpose of destroying the substance or complying with a direction under subparagraph 99(*b*)(iii); and

(*b*) is done in accordance with any regulations made under subsection 102(1).

Exportation — limites

(2) Sous réserve du paragraphe (4), il est interdit d'exporter une substance inscrite à la partie 1 de la Liste des substances d'exportation contrôlée de l'annexe 3, sauf si l'exportation a pour but la destruction de la substance ou le respect de l'ordre prévu au sous-alinéa 99*b*)(iii) et se fait en conformité avec tout règlement pris en vertu du paragraphe 102(1).

Restrictions on export

(3) Subject to subsection (4), no person shall export a substance specified in Part 2 or 3 of the Export Control List in Schedule 3 unless the export of the substance is done in accordance with any regulations made under subsection 102(1).

Exportation — limites

(3) Sous réserve du paragraphe (4), il est interdit d'exporter une substance inscrite aux parties 2 ou 3 de la Liste des substances d'exportation contrôlée de l'annexe 3, si ce n'est en conformité avec tout règlement pris en vertu du paragraphe 102(1).

Total prohibition on export

(4) No person shall export a substance specified in the Export Control List in Schedule 3 if the export of the substance is prohibited by a regulation made under subsection 102(2).

Exportation totalement interdite

(4) Il est interdit d'exporter une substance inscrite sur la Liste des substances d'exportation contrôlée de l'annexe 3 lorsque l'exportation de la substance est interdite par un règlement pris en vertu du paragraphe 102(2).

Regulations respecting exports

102. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Ministers, make regulations in relation to substances specified in the Export Control List in Schedule 3

(*a*) respecting the information that must be given to the Minister regarding an export of such a substance, the time when or period within which the information must be given, and the manner in which it must be given;

(*b*) respecting the information that must accompany an export of such a substance and the manner in which it must accompany the substance;

(*c*) respecting conditions under which a person may export such a substance;

Règlements — exportation

102. (1) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation des ministres, prendre des règlements concernant les substances inscrites sur la Liste des substances d'exportation contrôlée de l'annexe 3, en ce qui touche :

a) les renseignements qui doivent être fournis au ministre au sujet de l'exportation des substances, ainsi que les modalités de temps et autres de leur présentation;

b) les renseignements à fournir lors de l'exportation des substances ainsi que les modalités de leur présentation;

c) les conditions auxquelles une personne peut exporter les substances;

d) les renseignements à conserver par l'exportateur des substances ainsi que la période, le lieu et les modalités de conservation;

(*d*) respecting the information that must be kept by a person who exports such a substance and the manner in which, the period for which and the place where the information must be kept; and

(*e*) generally for carrying out the purposes of section 101.

e) toute autre mesure d'application de l'article 101.

Regulations prohibiting exports

(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Ministers, make regulations prohibiting the export of a substance specified in the Export Control List in Schedule 3.

(2) Le gouverneur en conseil peut par règlement, sur recommandation des ministres, interdire l'exportation d'une substance inscrite sur la Liste des substances d'exportation contrôlée de l'annexe 3.

Règlements — exportation interdite

Publication of exports

103. If a person exports a substance specified in the Export Control List in Schedule 3, the Minister shall publish in the Environmental Registry the name or specifications of the substance, the name of the exporter and the name of the country of destination.

103. En cas d'exportation d'une substance inscrite sur la Liste des substances d'exportation contrôlée de l'annexe 3, le ministre fait publier dans le Registre le nom ou les caractéristiques de la substance, le nom de l'exportateur et le nom du pays de destination.

Exportation — publication

PART 6

ANIMATE PRODUCTS OF BIOTECHNOLOGY

PARTIE 6

SUBSTANCES BIOTECHNOLOGIQUES ANIMÉES

Definitions

104. The definitions in this section apply in this Part.

104. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

"living organism" *« organisme vivant »*

"living organism" means a substance that is an animate product of biotechnology.

« organisme vivant » Substance biotechnologique animée.

« organisme vivant » *"living organism"*

"significant new activity" *« nouvelle activité »*

"significant new activity" includes, in respect of a living organism, any activity that results or may result in

(*a*) the entry or release of the living organism into the environment in a quantity or concentration that, in the Ministers' opinion, is significantly greater than the quantity or concentration of the living organism that previously entered or was released into the environment; or

(*b*) the entry or release of the living organism into the environment or the exposure or potential exposure of the environment to the living organism in a manner and circumstances that, in the Ministers' opinion, are significantly different from the manner and circumstances in which the living organism previously entered or was released into

« nouvelle activité » S'entend notamment de toute activité qui donne ou peut donner lieu :

a) soit à la pénétration ou au rejet d'un organisme vivant dans l'environnement en une quantité ou concentration qui, de l'avis des ministres, est sensiblement plus grande qu'antérieurement;

b) soit à la pénétration ou au rejet d'un organisme vivant dans l'environnement ou à l'exposition réelle ou potentielle de celui-ci à un tel organisme, dans des circonstances et d'une manière qui, de l'avis des ministres, sont sensiblement différentes.

« nouvelle activité » *"significant new activity"*

the environment or of any previous exposure or potential exposure of the environment to the living organism.

Adding living organisms to Domestic Substances List

105. (1) The Minister shall, for the purposes of sections 74 and 106, add to the Domestic Substances List maintained under section 66 any living organism if the Minister is satisfied that, between January 1, 1984 and December 31, 1986, the living organism

(*a*) was manufactured in or imported into Canada by any person; and

(*b*) entered or was released into the environment without being subject to conditions under this or any other Act of Parliament or of the legislature of a province.

Amendment of List

(2) Where the Minister includes a living organism on the Domestic Substances List and subsequently learns that, between January 1, 1984 and December 31, 1986, the requirements set out in paragraphs (1)(*a*) and (*b*) were not met, the Minister shall delete the substance from the List.

Publication of List

(3) The Minister shall publish in the *Canada Gazette* the Domestic Substances List and any amendment to the List.

Designation

(4) The Minister may, by order, designate any person or class of persons to exercise the powers and perform the duties and functions set out in this section.

Manufacture or import of living organisms

106. (1) Where a living organism is not specified on the Domestic Substances List and subsection (2) does not apply, no person shall manufacture or import the living organism unless

(*a*) the prescribed information with respect to the living organism, accompanied by the prescribed fee, has been provided by that person to the Minister on or before the prescribed date; and

(*b*) the period for assessing the information under section 108 has expired.

Transitional provision

(2) Where a person has, between January 1, 1987 and June 30, 1994, manufactured or imported a living organism that is not specified on the Domestic Substances List, no person shall manufacture or import the living organism after June 30, 1994 unless, within

Inscription des organismes vivants sur la liste intérieure

105. (1) Pour l'application des articles 74 et 106, le ministre inscrit sur la liste intérieure tenue à jour en application de l'article 66 tout organisme vivant s'il estime qu'entre le 1er janvier 1984 et le 31 décembre 1986, celui-ci :

a) d'une part, a été fabriqué ou importé au Canada par une personne;

b) d'autre part, a pénétré dans l'environnement ou y a été rejeté sans être assujetti à des conditions fixées aux termes de la présente loi, de toute autre loi fédérale ou d'une loi provinciale.

Modification des listes

(2) Il radie de la liste intérieure tout organisme vivant dont il apprend qu'il ne remplit pas les critères fixés au paragraphe (1).

Publication des listes

(3) Il fait publier dans la *Gazette du Canada* la liste intérieure ainsi que ses modifications.

Délégation

(4) Il peut, par arrêté, déléguer à toute personne — ou catégorie de personnes — les attributions que le présent article lui confère.

Fabrication ou importation

106. (1) Il est interdit de fabriquer ou d'importer un organisme vivant non inscrit sur la liste intérieure sans avoir fourni au ministre les renseignements réglementaires — accompagnés des droits réglementaires — au plus tard à la date réglementaire et tant que le délai d'évaluation prévu à l'article 108 n'est pas expiré.

Disposition transitoire

(2) L'interdiction ne s'applique pas aux personnes qui ont, entre le 1er janvier 1987 et le 30 juin 1994, fabriqué ou importé un organisme vivant ne figurant pas sur la liste intérieure si, dans les cent quatre-vingts jours suivant cette dernière date ou au plus tard à la

180 days after that date or on or before the prescribed date, the prescribed information has been provided to the Minister with respect to the living organism by that person.

date prévue par règlement, elles fournissent au ministre les renseignements réglementaires concernant l'organisme.

Notification of significant new activity in respect of living organism on List

(3) Where a living organism is specified on the Domestic Substances List with an indication that this subsection applies with respect to the living organism, no person shall use, manufacture or import the living organism for a significant new activity that is indicated on the List with respect to the living organism unless

(*a*) the person has provided the Minister with the prescribed information, on or before the date that is specified by the Minister or prescribed, accompanied by the prescribed fee; and

(*b*) the period for assessing the information specified by the Minister or provided under section 108 has expired.

(3) En ce qui touche un organisme vivant inscrit sur la liste intérieure avec mention de son assujettissement au présent paragraphe, il est interdit de l'utiliser dans le cadre d'une nouvelle activité prévue par la liste à son égard ou de le fabriquer ou de l'importer en vue d'une utilisation dans le cadre d'une telle activité sans avoir fourni au ministre, au plus tard à la date réglementaire ou à celle que le ministre précise, les renseignements réglementaires — accompagnés des droits réglementaires — et tant que le délai d'évaluation prévu à l'article 108 ou fixé par le ministre n'est pas expiré.

Nouvelle activité relative à un organisme vivant inscrit

Notification of significant new activity in respect of living organism not on List

(4) Where a living organism is not specified on the Domestic Substances List and the Minister publishes a notice in the *Canada Gazette* indicating that this subsection applies with respect to the living organism, no person shall use the living organism for a significant new activity that is indicated in the notice unless

(*a*) the person has provided the Minister with the prescribed information, on or before the date that is specified by the Minister or prescribed, accompanied by the prescribed fee; and

(*b*) the period for assessing the information specified by the Minister or provided under section 108 has expired.

(4) En ce qui touche un organisme vivant non inscrit sur la liste intérieure mais pour lequel le ministre publie dans la *Gazette du Canada* un avis l'assujettissant au présent paragraphe, il est interdit de l'utiliser dans le cadre d'une nouvelle activité prévue par l'avis sans avoir fourni au ministre, au plus tard à la date réglementaire ou à celle que le ministre précise, les renseignements réglementaires — accompagnés des droits réglementaires — et tant que le délai d'évaluation prévu à l'article 108 ou précisé par le ministre n'est pas expiré.

Nouvelle activité relative à un organisme vivant non inscrit

Transfer of rights in respect of substance

(5) Where prescribed information with respect to a substance has been provided under subsection (1), (2), (3) or (4) by a person who subsequently transfers the right or privilege in relation to the substance for which the information was provided, the information is, subject to any conditions that may be prescribed, deemed to have been provided by the transferee of that right or privilege.

(5) Si la personne qui a fourni sous le régime des paragraphes (1), (2), (3) ou (4) des renseignements réglementaires cède par la suite les droits et privilèges afférents à l'organisme vivant en cause, les renseignements sont réputés, sous réserve des conditions réglementaires, avoir été fournis par le cessionnaire.

Cession des droits à l'égard d'une substance

Application

(6) Subsections (1) to (4) do not apply to

(*a*) a living organism that is manufactured or imported for a use that is regulated under any other Act of Parliament that provides for notice to be given before the manufacture, import or sale of the living organism and for an assessment of whether it is toxic or capable of becoming toxic;

(*b*) a living organism that is manufactured, used or imported under the conditions and in the circumstances prescribed as exempt from this section; or

(*c*) impurities and contaminants related to the preparation of a living organism.

Governor in Council may amend Schedule 4

(7) For the purposes of the administration of this section, the Governor in Council has the exclusive responsibility for determining whether or not the requirements referred to in paragraph (6)(*a*) are met by or under an Act of Parliament referred to in that paragraph, or regulations made under that Act, and

(*a*) if the Governor in Council determines that the requirements referred to in paragraph (6)(*a*) are met by or under an Act of Parliament referred to in that paragraph, or regulations made under that Act, the Governor in Council may by order add to Schedule 4 the name of that Act or those regulations, as the case may be, and the fact that an Act or regulations are listed in Schedule 4 is conclusive proof that the requirements referred to in paragraph (6)(*a*) are met; and

(*b*) if the Governor in Council determines that the requirements referred to in paragraph (6)(*a*) are no longer met by or under an Act of Parliament, or regulations, listed in Schedule 4, the Governor in Council may by order delete from Schedule 4 the name of that Act or those regulations, as the case may be.

Waiver of information requirements

(8) On the request of any person to whom subsection (1), (2), (3) or (4) applies, the Minister may waive any of the requirements to provide information under that subsection if

Application

(6) Les paragraphes (1) à (4) ne s'appliquent pas :

a) à un organisme vivant fabriqué ou importé en vue d'une utilisation réglementée aux termes de toute autre loi fédérale qui prévoit un préavis de fabrication, d'importation ou de vente et une évaluation en vue de déterminer s'il est effectivement ou potentiellement toxique;

b) aux organismes vivants utilisés, fabriqués ou importés dans les conditions et selon les modalités réglementaires exclues de l'application du présent article;

c) aux impuretés et aux contaminants dont la présence est liée à la préparation d'un organisme vivant.

Modification de l'annexe 4 par le gouverneur en conseil

(7) Pour l'application du présent article, il appartient exclusivement au gouverneur en conseil de décider si les conditions d'application de l'alinéa (6)*a*) sont réunies relativement à telle loi fédérale visée à cet alinéa ou ses règlements d'application. Il peut, par décret :

a) s'il décide que ces conditions sont réunies, inscrire cette loi ou ces règlements sur la liste de l'annexe 4, l'inscription faisant dès lors foi de la réunion des conditions;

b) s'il décide que ces conditions ne sont plus réunies, les radier de cette liste.

Dérogation

(8) Sur demande des intéressés, le ministre peut les exempter de l'obligation de fournir les renseignements visés aux paragraphes (1), (2), (3) et (4) si, selon le cas :

(*a*) in the opinion of the Ministers, the information is not needed in order to determine whether the living organism is toxic or capable of becoming toxic;

(*b*) a living organism is to be used for a prescribed purpose or manufactured at a location where, in the opinion of the Ministers, the person requesting the waiver is able to contain the living organism so as to satisfactorily protect the environment and human health; or

(*c*) it is not, in the opinion of the Ministers, practicable or feasible to obtain the test data necessary to generate the information.

a) les ministres jugent que les renseignements ne sont pas nécessaires pour déterminer si l'organisme vivant est effectivement ou potentiellement toxique;

b) l'organisme vivant est destiné à une utilisation réglementaire ou doit être fabriqué en un lieu où, selon les ministres, la personne qui demande l'exemption est en mesure de le contenir de façon à assurer une protection satisfaisante de l'environnement et de la santé humaine;

c) il est impossible, selon les ministres, d'obtenir les résultats des essais nécessaires à l'établissement des renseignements.

Publication of notice of waiver

(9) The Minister shall publish in the *Canada Gazette* a notice stating the name of any person to whom a waiver is granted and the type of information to which it relates.

(9) Le ministre publie dans la *Gazette du Canada* le nom des bénéficiaires de l'exemption et le type de renseignements en cause.

Publication

Compliance with waiver

(10) Where the Minister waives any of the requirements for information under paragraph (8)(*b*), the person to whom the waiver is granted shall not use, manufacture or import the living organism unless it is for the purpose prescribed by regulations made under paragraph 114(1)(*f*) or at the location specified in the request for the waiver, as the case may be.

(10) Le bénéficiaire de l'exemption visée à l'alinéa (8)*b*) ne peut faire de l'organisme vivant que l'utilisation prévue par les règlements d'application de l'alinéa 114(1)*f*) ou ne peut le fabriquer ou l'importer qu'en vue d'une telle utilisation, ou l'utiliser, le fabriquer ou l'importer que dans le lieu mentionné dans la demande d'exemption.

Dérogation accordée en vertu de l'alinéa (8)*b*)

Correction of information

(11) A person who has provided information under this section, including for the purposes of a request for a waiver under subsection (8), or under section 107 or 109 shall notify the Minister of any corrections to the information as soon as possible after learning of them.

(11) La personne qui a fourni des renseignements au titre du présent article ou des articles 107 ou 109, notamment à l'appui d'une demande d'exemption fondée sur le paragraphe (8), informe le ministre des corrections à y apporter le plus tôt possible après avoir pris connaissance de changements.

Corrections

Request for information previously waived

(12) Where the Minister is notified of any corrections to information that was provided for the purposes of a request for a waiver under subsection (8), the Minister may, after consideration by the Ministers of those corrections, require the person to whom the waiver was granted to provide the Minister with the information to which the waiver related within the time specified by the Minister.

(12) Le ministre peut, après que les ministres ont étudié les corrections apportées aux renseignements fournis à l'appui d'une demande d'exemption fondée sur le paragraphe (8), exiger que le bénéficiaire de l'exemption lui fournisse, dans le délai qu'il précise, les renseignements ayant fait l'objet de celle-ci.

Renseignements exigés

Application of section 109

(13) Where the Ministers suspect, after considering

(*a*) any corrections received under subsection (11), or

(*b*) the information provided under subsection (12),

(13) Si, après avoir étudié les corrections ou les renseignements fournis au titre des paragraphes (11) ou (12), selon le cas, les ministres soupçonnent l'organisme vivant d'être effectivement ou potentiellement toxique, le ministre peut exercer les pouvoirs visés aux alinéas 109(1)*a*) à *c*).

Application de l'article 109

that a living organism is toxic or capable of becoming toxic, the Minister may exercise any of the powers referred to in paragraphs 109(1)(*a*) to (*c*).

Prohibition of activity

107. (1) Where the Minister has reasonable grounds to believe that a person has used, manufactured or imported a living organism in contravention of subsection 106(1), (3) or (4), the Minister may, in writing, require the person to provide the information referred to in that subsection and prohibit any activity involving the living organism until the expiry of the period for assessing the information under section 108.

Interdiction par le ministre

107. (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'il y a eu contravention aux paragraphes 106(1), (3) ou (4), le ministre peut, par écrit, exiger que les renseignements lui soient fournis et interdire, jusqu'à la fin du délai prévu à l'article 108, toute activité mettant en jeu l'organisme vivant.

Prohibition of activity

(2) Where the Minister has reasonable grounds to believe that a person has manufactured or imported a living organism in contravention of subsection 106(2), the Minister may, in writing, prohibit any activity involving the living organism until the prescribed information is provided to the Minister.

Autre interdiction

(2) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'il y a eu contravention au paragraphe 106(2), le ministre peut, par écrit, interdire, jusqu'à ce que lui soient fournis les renseignements réglementaires, toute activité mettant en jeu l'organisme vivant.

Waiver of information requirements

(3) On the request of any person required under subsection (1) or (2) to provide information, the Minister may waive any of the requirements for prescribed information if one of the conditions specified in paragraphs 106(8)(*a*) to (*c*) is met and, in that case, subsections 106(9) to (13) apply with respect to the waiver.

Dérogation

(3) Sur demande des intéressés, le ministre peut les exempter de fournir les renseignements réglementaires visés aux paragraphes (1) ou (2) si l'un des alinéas 106(8)*a*) à *c*) s'applique et, le cas échéant, les paragraphes 106(9) à (13) s'appliquent.

Assessment of information

108. (1) Subject to subsection (4), the Ministers shall, within the prescribed assessment period, assess information provided under subsection 106(1), (3) or (4) or paragraph 109(1)(*c*) or otherwise available to them in respect of a living organism in order to determine whether it is toxic or capable of becoming toxic.

Évaluation des renseignements

108. (1) Sous réserve du paragraphe (4), les ministres évaluent, dans le délai réglementaire, les renseignements disponibles sur un organisme vivant, notamment en application des paragraphes 106(1), (3) ou (4) ou de l'alinéa 109(1)*c*), afin de déterminer s'il est effectivement ou potentiellement toxique.

Assessment of information

(2) Subject to subsections (3) and (4), the Ministers shall assess information provided under subsection 107(1) or otherwise available to them in respect of a living organism in order to determine whether it is toxic or capable of becoming toxic.

Évaluation des renseignements

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), les ministres évaluent les renseignements disponibles sur un organisme vivant, notamment en application du paragraphe 107(1), afin de déterminer s'il est effectivement ou potentiellement toxique.

Time for assessment

(3) An assessment of information under subsection (2) shall be made following the date on which the information is provided within a period that does not exceed the number of days in the prescribed assessment period.

Délai d'évaluation

(3) La période pour l'évaluation prévue au paragraphe (2) ne peut excéder le délai réglementaire mentionné au paragraphe (1).

Extension of assessment period

(4) Where the Ministers are of the opinion that further time is necessary to assess any information, the Minister may, before the expiry of the assessment period referred to in subsection (1) or (3), extend the period for assessing the information, but the extension shall not exceed the number of days in the prescribed assessment period.

Prorogation du délai d'évaluation

(4) Si les ministres estiment que l'évaluation des renseignements exige un délai plus long, le ministre peut, avant l'expiration du délai d'évaluation visé aux paragraphes (1) ou (3), le proroger pour une période ne pouvant excéder le délai réglementaire.

Notification of extension

(5) Where the Minister extends the period for assessing information, the Minister shall, before the expiry of the assessment period referred to in subsection (1) or (3), notify the person who provided the information.

Notification de la prolongation

(5) Le cas échéant, le ministre notifie la prorogation à l'intéressé avant l'expiration du délai d'évaluation visé aux paragraphes (1) ou (3).

Termination of period

(6) The Minister may, before the expiry of the assessment period referred to in subsection (1) or (3), terminate the period for assessing information and, immediately before doing so, shall notify the person who provided the information.

Fin du délai d'évaluation

(6) Le ministre peut mettre fin au délai d'évaluation visé aux paragraphes (1) ou (3) avant expiration; le cas échéant, il notifie sa décision à l'intéressé juste avant d'y procéder.

Action to be taken after assessment

109. (1) Where the Ministers have assessed any information under section 108 and they suspect that a living organism is toxic or capable of becoming toxic, the Minister may, before the expiry of the period for assessing the information,

(*a*) permit any person to manufacture or import the living organism, subject to any conditions that the Ministers may specify;

(*b*) prohibit any person from manufacturing or importing the living organism; or

(*c*) request any person to provide any additional information or submit the results of any testing that the Ministers consider necessary for the purpose of assessing whether the living organism is toxic or capable of becoming toxic.

Mesures

109. (1) Si, après évaluation des renseignements disponibles, les ministres soupçonnent l'organisme vivant d'être effectivement ou potentiellement toxique, le ministre peut, avant la fin du délai d'évaluation :

a) soit autoriser la fabrication ou l'importation de l'organisme aux conditions que les ministres précisent;

b) soit interdire la fabrication ou l'importation de l'organisme;

c) soit obliger toute personne à fournir les renseignements complémentaires ou à transmettre les résultats des essais que les ministres jugent nécessaires pour déterminer si l'organisme est effectivement ou potentiellement toxique.

Additional information or testing

(2) Where the Minister requests additional information or test results under paragraph (1)(*c*), the person to whom the request is directed shall not manufacture or import the living organism unless

(*a*) the person provides the additional information or submits the test results; and

(*b*) the period for assessing information under section 108 has expired or a period of 120 days after the additional information or test results were provided has expired, whichever is later.

Renseignements complémentaires ou résultats d'essais

(2) En cas d'application de l'alinéa (1)*c*), la fabrication et l'importation de l'organisme vivant sont interdites tant que, d'une part, l'intéressé n'a pas rempli les conditions imposées par le ministre, et que, d'autre part, le délai prévu à l'article 108 ou, s'il est plus long, le délai de cent vingt jours postérieur à la fourniture des renseignements complémentaires ou des résultats d'essais n'est pas expiré.

Variation of conditions and prohibitions

(3) The Minister may vary or rescind a condition or prohibition specified or imposed under paragraph (1)(*a*) or (*b*).

(3) Le ministre peut modifier ou annuler toute condition ou interdiction édictée en vertu des alinéas (1)*a*) ou *b*).

Modification des conditions ou des interdictions

Expiry of prohibition

(4) Any prohibition on the manufacture or import of a living organism imposed under paragraph (1)(*b*) expires two years after it is imposed unless, before the expiry of the two years, the Governor in Council publishes in the *Canada Gazette* a notice of proposed regulations under section 114 in respect of the living organism, in which case the prohibition expires on the day the regulations come into force.

(4) L'interdiction de fabrication ou d'importation prévue à l'alinéa (1)*b*) prend fin soit deux ans après son édiction, soit, si le gouverneur en conseil publie dans la *Gazette du Canada*, avant l'expiration de ces deux ans, un avis des projets de règlements d'application de l'article 114 concernant l'organisme vivant, à l'entrée en vigueur de ces règlements.

Fin de l'interdiction

Publication of conditions and prohibitions

(5) Where the Minister specifies, imposes, varies or rescinds any condition for or prohibition on the manufacture or import of a living organism, the Minister shall publish in the *Canada Gazette* a notice setting out the condition or prohibition and the living organism in respect of which it applies.

(5) Le ministre fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis énonçant les conditions ou l'interdiction édictées — ainsi que toute modification ou annulation de celles-ci — relativement à la fabrication ou à l'importation d'un organisme vivant donné.

Publication des conditions ou interdictions

Significant new activity

110. (1) Where the Ministers have assessed any information under section 108 in respect of a living organism that is not on the Domestic Substances List and they suspect that a significant new activity in relation to that living organism may result in the living organism becoming toxic, the Minister may, within 90 days after the expiry of the period for assessing the information, publish in the *Canada Gazette* and in any other manner that the Minister considers appropriate a notice indicating that subsection 106(4) applies with respect to the living organism.

110. (1) Si, après évaluation des renseignements disponibles sur un organisme vivant non inscrit sur la liste intérieure, les ministres soupçonnent qu'une nouvelle activité relative à l'organisme peut rendre celui-ci toxique, le ministre peut, dans les 90 jours suivant l'expiration du délai d'évaluation, publier dans la *Gazette du Canada* et de toute autre façon qu'il estime indiquée un avis précisant que le paragraphe 106(4) s'applique à l'égard de l'organisme.

Nouvelle activité

Variation or revocation

(2) The Minister may, by notice published in the *Canada Gazette*, vary the significant new activities in relation to a living organism in respect of which a notice has been given under subsection (1) or indicate that subsection 106(4) no longer applies with respect to that living organism.

(2) Le ministre peut, par avis publié dans la *Gazette du Canada*, modifier les nouvelles activités relatives à un tel organisme ou préciser que le paragraphe 106(4) ne s'applique plus à lui.

Modification

Contents of notice

(3) A notice referred to in subsection (1) or (2) shall indicate, by inclusion or exclusion, the significant new activities in relation to the living organism in respect of which subsection 106(4) is to apply, and where regulations in respect of those significant new activities are not made under paragraphs 114(1)(*c*), (*d*) and (*g*), specify the information to be provided to

(3) L'avis prévu aux paragraphes (1) ou (2) prévoit les nouvelles activités relatives à l'organisme qui doit être assujetti au paragraphe 106(4) et, dans le cas où aucun règlement n'est pris en vertu des alinéas 114(1)*c*), *d*) et *g*) à l'égard de ces activités, les renseignements qui doivent être fournis au ministre en application de ce paragraphe ainsi que leur délai de fourniture et d'évaluation.

Contenu de l'avis

the Minister under that subsection, the date on or before which it is to be provided and the period within which it is to be assessed under section 108.

Notification of persons required to comply

111. Where a notice is published in the *Canada Gazette* under subsection 110(1) in respect of a living organism, every person who transfers the physical possession or control of the living organism shall notify all persons to whom the possession or control is transferred of the obligation to comply with subsection 106(4).

Avis donné aux personnes à qui l'organisme vivant est fourni

111. En cas de publication de l'avis visé au paragraphe 110(1), quiconque transfère la possession matérielle ou le contrôle de l'organisme vivant en cause doit aviser tous ceux à qui il transfert la possession ou le contrôle de l'obligation de se conformer au paragraphe 106(4).

Amendment of List

112. (1) The Minister shall add a living organism to the Domestic Substances List within 120 days after the following conditions are met:

(*a*) the Minister has been provided with information in respect of the living organism under section 106 or 107 and any additional information or test results required under subsection 109(1);

(*b*) the Ministers are satisfied that the living organism has been manufactured in or imported into Canada by the person who provided the information prescribed for the purpose of this paragraph;

(*c*) the period for assessing the information under section 108 has expired; and

(*d*) no conditions specified under paragraph 109(1)(*a*) in respect of the living organism remain in effect.

Modification de la liste

112. (1) Le ministre inscrit l'organisme vivant sur la liste intérieure dans les cent vingt jours suivant la réalisation des conditions suivantes :

a) il a reçu des renseignements concernant l'organisme en application des articles 106 ou 107, ainsi que les renseignements complémentaires ou les résultats d'essais exigés en vertu du paragraphe 109(1);

b) les ministres sont convaincus qu'il a été fabriqué ou importé par la personne qui a fourni les renseignements prévus par règlement pour l'application du présent alinéa;

c) le délai d'évaluation prévu à l'article 108 est expiré;

d) l'organisme n'est plus assujetti aux conditions précisées au titre de l'alinéa 109(1)*a*).

Amendment of List

(2) Where the Minister adds a living organism to the Domestic Substances List and subsequently learns that the living organism was not manufactured or imported as described in subsection (1), the Minister shall delete the living organism from the List.

Modification de la liste

(2) S'il apprend par la suite que la fabrication ou l'importation de l'organisme n'est pas conforme au paragraphe (1), le ministre radie celui-ci de la liste intérieure.

Significant new activity

(3) Where a living organism is on the Domestic Substances List or is to be added to the List under subsection (1), the Minister may amend the List in respect of the living organism to indicate that subsection 106(3) applies with respect to the living organism or that it no longer applies or by varying the significant new activities in relation to the living organism in respect of which subsection 106(3) is to apply.

Nouvelle activité

(3) Lorsqu'un organisme est inscrit sur la liste intérieure ou doit l'être en application du paragraphe (1), le ministre peut soit porter à la liste la mention qu'il est assujetti au paragraphe 106(3) — ou cesse de l'être —, soit modifier la liste en fonction des changements apportés aux nouvelles activités concernant l'organisme.

Contents of amendment

(4) An amendment referred to in subsection (3) shall indicate, by inclusion or exclusion, the significant new activities in relation to the living organism in respect of which subsection 106(3) is to apply, and where regulations in respect of those significant new activities are not made under paragraphs 114(1)(*c*), (*d*) and (*g*), specify the information to be provided to the Minister under that subsection, the date on or before which it is to be provided and the period within which it is to be assessed under section 108.

Contenu de la modification

(4) La modification énonce les nouvelles activités relatives à l'organisme qui doit être assujetti au paragraphe 106(3) et, dans le cas où aucun règlement n'est pris en vertu des alinéas 114(1)*c*), *d*) et *g*) à l'égard de ces activités, les renseignements qui doivent être fournis au ministre en application de ce paragraphe ainsi que leur délai de fourniture et d'évaluation.

Publication of masked name

113. Where the publication under this Part of the explicit biological name of a living organism would result in the release of confidential business information in contravention of section 314, the living organism shall be identified by a name determined in the prescribed manner.

Dénomination maquillée

113. Dans les cas où la publication, sous le régime de la présente partie, de sa dénomination biologique aboutirait à la divulgation de renseignements professionnels confidentiels en violation de l'article 314, l'organisme vivant est identifié par un nom déterminé par règlement.

Regulations

114. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Ministers, make regulations

(*a*) respecting living organisms or establishing groups of living organisms for the purposes of the provision of information under section 106 or 107, including those that are exotic or indigenous, research and development living organisms and living organisms manufactured only for export, and designating ecozones or groups of ecozones;

(*b*) prescribing conditions and circumstances for the purpose of paragraph 106(6)(*b*);

(*c*) respecting the information that shall be provided to the Minister under subsection 106(1), (2), (3) or (4) or section 107 and the form and manner in which it is to be provided;

(*d*) prescribing dates on or before which information shall be provided under subsection 106(1), (2), (3) or (4);

(*e*) respecting the maintenance of books and records for the administration of any regulation made under this section;

(*f*) prescribing the purpose for which a living organism must be used so as to permit

Règlements

114. (1) Sur recommandation des ministres, le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) désigner les organismes vivants ou groupes de tels organismes assujettis à l'obligation de fourniture de renseignements prévue aux articles 106 ou 107 — notamment ceux qui sont exotiques ou indigènes et ceux qui sont utilisés pour la recherche et le développement ou destinés uniquement à l'exportation — et désigner des écozones ou groupes d'écozones;

b) fixer les conditions et modalités pour l'application de l'alinéa 106(6)*b*);

c) prévoir les renseignements à fournir au ministre aux termes des paragraphes 106(1), (2), (3) ou (4) ou de l'article 107 et fixer les modalités de leur fourniture;

d) fixer la date limite de fourniture des renseignements visés aux paragraphes 106(1), (2), (3) ou (4);

e) prévoir la tenue de livres et de registres pour l'exécution des règlements d'application du présent article;

f) déterminer les utilisations justifiant la dérogation prévue au paragraphe 106(8);

g) fixer les délais d'évaluation visés par le paragraphe 108(1);

the waiver of information requirements under subsection 106(8);

(*g*) prescribing periods within which the Ministers shall assess information under subsection 108(1);

(*h*) respecting the conditions, test procedures and laboratory practices to be followed in developing test data on a living organism in order to comply with the information requirements of section 106 or 107 or requests for information under paragraph 109(1)(*c*);

(*i*) prescribing information for the purpose of paragraph 112(1)(*b*);

(*j*) prescribing the manner of determining a name for a living organism for the purpose of section 113; and

(*k*) generally for carrying out the purposes and provisions of this Part.

h) prévoir les conditions, les procédures d'essai et les pratiques de laboratoire à respecter dans l'obtention de données d'essai sur un organisme vivant pour satisfaire aux exigences posées par les articles 106 ou 107 en matière de renseignements ou pour exécuter l'obligation prévue à l'alinéa 109(1)*c*);

i) prévoir les renseignements pour l'application de l'alinéa 112(1)*b*);

j) fixer le mode de dénomination d'un organisme vivant pour l'application de l'article 113;

k) prendre toute mesure d'application de la présente partie.

Prescribed assessment period

(2) For the purposes of sections 106 and 108, where no assessment period is prescribed or specified with respect to a living organism, the prescribed assessment period is 120 days after the Minister is provided with the prescribed information.

Absence de délai réglementaire

(2) Quand il n'est pas fixé par règlement ou précisé par le ministre, le délai d'évaluation d'un organisme vivant, pour l'application des articles 106 et 108, est de cent vingt jours à compter de la date de réception par le ministre des renseignements réglementaires.

Prescription of conditions and circumstances

(3) Regulations made under paragraph (1)(*b*) may prescribe conditions and circumstances in respect of a living organism in terms of

(*a*) whether or not the living organism is a member of a group of living organisms established by regulations made under paragraph (1)(*a*); or

(*b*) the purposes for which the living organism is manufactured or imported.

Fixation des conditions et modalités

(3) Les règlements d'application de l'alinéa (1)*b*) peuvent fixer les conditions et modalités selon :

a) soit la présence de l'organisme dans un groupe d'organismes désigné en application de l'alinéa (1)*a*);

b) soit l'usage en vue duquel l'organisme est fabriqué ou importé.

Prescription of information and assessment periods

(4) Regulations made under paragraph (1)(*c*), (*d*) or (*g*) may prescribe information, dates or periods in respect of a living organism in terms of

(*a*) whether or not the living organism is a member of a group of living organisms established by regulations made under paragraph (1)(*a*);

(*b*) the purposes for which the living organism is manufactured or imported; or

Détermination des renseignements et délais

(4) Les règlements d'application des alinéas (1)*c*), *d*) ou *g*) peuvent déterminer les renseignements ou fixer les dates ou délais selon :

a) soit la présence de l'organisme dans un groupe d'organismes désigné en application de l'alinéa (1)*a*);

b) soit l'usage en vue duquel l'organisme est fabriqué ou importé;

c) soit les conditions dans lesquelles, et les modalités selon lesquelles, il est fabriqué ou importé.

(*c*) the conditions under which and the circumstances in which the living organism is manufactured or imported.

Other regulations

115. (1) Subject to subsection (2), the Governor in Council may, on the recommendation of the Ministers, make regulations

(*a*) for the purposes of implementing an international agreement,

(i) respecting living organisms, whether or not they are on the Domestic Substances List, and

(ii) respecting the safety of the environment or human health, including, but not limited to, the safe transfer, handling and uses of any living organism that is moved across a boundary; and

(*b*) respecting the effective and safe use of living organisms in pollution prevention.

Living organisms regulated under other Acts of Parliament

(2) The Governor in Council shall not make a regulation under subsection (1) in respect of any living organism if the regulation regulates an aspect of the living organism that is regulated by or under any other Act of Parliament in a manner that provides, in the opinion of the Governor in Council, sufficient protection to the environment and human health.

Règlements

115. (1) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation des ministres, prendre des règlements concernant :

a) les sujets suivants, en vue de mettre en oeuvre un accord international :

(i) les organismes vivants inscrits ou non sur la liste intérieure,

(ii) la protection de l'environnement ou de la santé humaine, notamment le transport, la manipulation et l'utilisation sans danger d'un organisme vivant traversant une frontière;

b) l'utilisation efficace et sans danger d'organismes vivants dans la prévention de la pollution.

Organismes vivants déjà réglementés par le Parlement

(2) Le gouverneur en conseil ne peut prendre un règlement prévu au paragraphe (1) concernant tout organisme vivant si le point visé par le règlement est déjà réglementé sous le régime d'une autre loi fédérale d'une manière qui, selon lui, offre une protection suffisante pour l'environnement et la santé humaine.

PART 7

CONTROLLING POLLUTION AND MANAGING WASTES

DIVISION 1

NUTRIENTS

Definitions

116. The definitions in this section apply in this Division and in Part 10.

"cleaning product" *« produit de nettoyage »*

"cleaning product" means a phosphate compound or other substance that is intended to be used for cleaning purposes, and includes laundry detergents, dish-washing compounds, metal cleaners, de-greasing compounds and household, commercial and industrial cleaners.

"nutrient" *« substance nutritive »*

"nutrient" means a substance or combination of substances that, if released in any waters, provides nourishment that promotes the growth of aquatic vegetation.

PARTIE 7

CONTRÔLE DE LA POLLUTION ET GESTION DES DÉCHETS

SECTION 1

SUBSTANCES NUTRITIVES

Définitions

116. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section et à la partie 10.

« conditionneur d'eau » *"water conditioner"*

« conditionneur d'eau » Produit chimique ou autre substance destinés au traitement de l'eau, notamment pour l'adoucir et prévenir l'entartrage ou la corrosion.

« produit de nettoyage » *"cleaning product"*

« produit de nettoyage » Les composés de phosphate et les agents dégraissants et tout produit d'entretien ou de nettoyage domestique, commercial ou industriel, notamment pour le linge, la vaisselle et le métal.

"water conditioner" « *conditionneur d'eau* »

"water conditioner" means a substance that is intended to be used to treat water, and includes water-softening chemicals, anti-scale chemicals and corrosion inhibiters.

« substance nutritive » "*nutrient*"

« substance nutritive » Toute substance ou combinaison de substances qui, rejetée dans l'eau, favorise la croissance d'une végétation aquatique.

Prohibition

117. No person shall manufacture for use or sale in Canada or import a cleaning product or water conditioner that contains a prescribed nutrient in a concentration greater than the permissible concentration prescribed for that product.

Interdiction

117. Il est interdit de fabriquer pour utilisation ou vente au Canada ou d'importer un produit de nettoyage ou un conditionneur d'eau qui contient une substance nutritive désignée par règlement en une concentration supérieure à celle qui est prévue par règlement.

Regulations

118. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations for the purpose of preventing or reducing the growth of aquatic vegetation that is caused by the release of nutrients in waters and that can interfere with the functioning of an ecosystem or degrade or alter, or form part of a process of degrading or altering, an ecosystem to an extent that is detrimental to its use by humans, animals or plants, including regulations

(*a*) prescribing nutrients;

(*b*) prescribing the permissible concentration of a prescribed nutrient in a cleaning product or water conditioner;

(*c*) respecting the conditions, test procedures and laboratory practices to be followed for analysing, testing, measuring or monitoring a nutrient, cleaning product or water conditioner; and

(*d*) requiring persons who manufacture for use or sale in Canada or import a cleaning product or water conditioner

(i) to maintain books and records for the proper administration of this Division and the regulations,

(ii) to submit samples of the cleaning product or water conditioner to the Minister, and

(iii) to submit to either Minister information regarding cleaning products, water conditioners and their ingredients.

Règlements

118. (1) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut prendre tout règlement ayant pour objet d'empêcher ou de réduire la croissance de végétation aquatique due au rejet de substances nutritives dans l'eau qui peuvent perturber le fonctionnement d'un écosystème ou dégrader ou altérer, ou contribuer à dégrader ou à altérer un écosystème au détriment de l'utilisation de celui-ci par les humains, les animaux ou les plantes et visant notamment à :

a) établir la liste des substances nutritives;

b) fixer le maximum de la concentration admissible, dans un produit de nettoyage ou un conditionneur d'eau, de toute substance nutritive désignée par règlement;

c) régir les conditions, procédures d'essai et pratiques de laboratoire auxquelles il faut se conformer pour l'échantillonnage, l'analyse, l'essai, la mesure ou la surveillance des produits de nettoyage, conditionneurs d'eau ou substances nutritives;

d) obliger quiconque les fabrique pour utilisation ou vente au Canada ou importe des produits de nettoyage ou des conditionneurs d'eau :

(i) à tenir les livres et registres nécessaires à l'application de la présente section et des règlements,

(ii) à transmettre des échantillons du produit de nettoyage ou du conditionneur d'eau au ministre,

(iii) à transmettre à l'un ou l'autre ministre les renseignements concernant tout produit de nettoyage ou conditionneur d'eau, ou ses ingrédients.

Nutrients regulated under other Acts of Parliament

(2) The Governor in Council shall not make a regulation under subsection (1) in respect of a nutrient to the extent that the nutrient, or a product in which the nutrient is contained, is, in the opinion of the Governor in Council, regulated by or under any other Act of Parliament in a manner that provides, in the opinion of the Governor in Council, sufficient protection to the environment.

Limite

(2) Le gouverneur en conseil ne peut prendre un règlement prévu au paragraphe (1) visant une substance nutritive, dans la mesure où cette substance ou un produit dans lequel se trouve cette substance est, selon lui, réglementé sous le régime d'une autre loi fédérale de manière à offrir une protection suffisante pour l'environnement.

Remedial measures

119. (1) Where there is a contravention of section 117 or the regulations, the Minister may, in writing, direct a manufacturer or importer of a nutrient, cleaning product or water conditioner to take any or all of the following measures in the manner and within the period directed by the Minister:

(*a*) give public notice of the contravention and of any danger to the environment or to human life or health posed by the nutrient, cleaning product or water conditioner;

(*b*) mail a notice as described in paragraph (*a*) to manufacturers, processors, distributors or retailers of the nutrient, cleaning product or water conditioner;

(*c*) mail a notice as described in paragraph (*a*) to persons to whom the nutrient, cleaning product or water conditioner is known to have been delivered or sold;

(*d*) replace the nutrient, cleaning product or water conditioner with one that meets the applicable requirements;

(*e*) accept the return of the nutrient, cleaning product or water conditioner from the purchaser and refund the purchase price;

(*f*) take other measures for the protection of the environment or human life or health; and

(*g*) report to the Minister on the steps taken in satisfaction of any direction under paragraphs (*a*) to (*f*).

Mesures correctives

119. (1) En cas de contravention à l'article 117 ou aux règlements, le ministre peut, par écrit, ordonner aux fabricants ou importateurs de substances nutritives, de produits de nettoyage ou de conditionneurs d'eau de prendre, selon les instructions et dans le délai prévus, tout ou partie des mesures suivantes :

a) avertir le public de la contravention et du danger que l'utilisation de la substance nutritive, du produit de nettoyage ou du conditionneur d'eau présente pour l'environnement ou pour la vie ou la santé humaines;

b) envoyer par la poste l'avertissement aux personnes qui fabriquent, transforment, distribuent ou vendent au détail la substance nutritive, le produit de nettoyage ou le conditionneur d'eau;

c) envoyer par la poste l'avertissement aux personnes dont on sait que la substance nutritive, le produit de nettoyage ou le conditionneur d'eau leur a été livré ou vendu;

d) remplacer la substance nutritive, le produit de nettoyage ou le conditionneur d'eau par un conforme;

e) reprendre la substance nutritive, le produit de nettoyage ou le conditionneur d'eau à l'acheteur et le lui rembourser;

f) prendre toute autre mesure en vue de la protection de l'environnement ou de la vie ou de la santé humaines;

g) faire rapport au ministre sur les mesures prises en vue de se conformer à l'ordre.

Intervention of Minister

(2) If a person fails to take any measures required under paragraph (1)(*a*), (*b*), (*c*) or (*f*), the Minister may take those measures or cause them to be taken.

Intervention du ministre

(2) À défaut par l'intéressé de prendre les mesures imposées en application des alinéas (1)*a*), *b*), *c*) ou *f*), le ministre peut les prendre ou les faire prendre.

Recovery of costs

(3) Her Majesty in right of Canada may recover the costs and expenses of and incidental to taking any measures under subsection (2) from the person referred to in that subsection.

(3) Sa Majesté du chef du Canada peut recouvrer les frais directs et indirects occasionnés par la prise de ces mesures auprès des intéressés.

Recouvrement des frais

DIVISION 2

PROTECTION OF THE MARINE ENVIRONMENT FROM LAND-BASED SOURCES OF POLLUTION

SECTION 2

PROTECTION DU MILIEU MARIN CONTRE LA POLLUTION DE SOURCE TELLURIQUE

Definitions

120. The definitions in this section apply in this Division.

120. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

Définitions

"land-based sources" *« sources telluriques »*

"land-based sources" means point and diffuse sources on land from which substances or energy reach the sea by water, through the air or directly from the coast. It includes any sources under the sea bed made accessible from land by tunnel, pipeline or other means.

« pollution des mers » L'introduction par les êtres humains, directement ou indirectement, de substances ou d'énergie dans la mer, créant ou susceptibles de créer des risques pour la santé des humains, des dommages aux ressources biologiques ou aux écosystèmes marins, des atteintes aux valeurs d'agrément ou des entraves aux autres utilisations légitimes de la mer.

« pollution des mers » *"marine pollution"*

"marine pollution" *« pollution des mers »*

"marine pollution" means the introduction by humans, directly or indirectly, of substances or energy into the sea that results, or is likely to result, in

(*a*) hazards to human health;

(*b*) harm to living resources or marine ecosystems;

(*c*) damage to amenities; or

(*d*) interference with other legitimate uses of the sea.

« sources telluriques » Les sources ponctuelles et diffuses à partir desquelles des substances ou de l'énergie atteignent la mer par l'intermédiaire des eaux ou de l'air, ou directement depuis la côte. Elles englobent les sources dans le sous-sol marin rendu accessible depuis la terre par un tunnel, une canalisation ou d'autres moyens.

« sources telluriques » *"land-based sources"*

Objectives, guidelines and codes of practice

121. (1) The Minister may, after consultation with any other affected minister, issue environmental objectives, release guidelines and codes of practice to prevent and reduce marine pollution from land-based sources.

121. (1) Le ministre peut, après consultation des autres ministres concernés, établir des objectifs, des directives quant au rejet de substances et des codes de pratique en matière d'environnement, pour la prévention et la réduction de la pollution des mers provenant de sources telluriques.

Objectifs, directives et codes de pratique

Consultation and conferences

(2) To carry out the functions set out in subsection (1), the Minister

(*a*) shall offer to consult with the government of a province and the members of the Committee who are representatives of aboriginal governments and may consult with any government department or agency or any person interested in the protection of the sea;

(*b*) may organize conferences relating to the prevention or reduction of marine pollution from land-based sources; and

(2) À cette fin, le ministre :

a) propose de consulter les gouvernements provinciaux ainsi que les membres du comité qui sont des représentants de gouvernements autochtones, et peut consulter tout ministère, organisme public ou toute personne concernée par la protection des mers;

b) peut organiser des conférences relatives à la prévention et la réduction de la

Consultations et conférences

(*c*) may meet with the representatives of international organizations and agencies and other countries to examine the rules, standards, practices and procedures recommended under the *United Nations Convention on the Law of the Sea*, signed by Canada on October 7, 1982.

Minister may act

(3) At any time after the 60th day following the day on which the Minister offers to consult in accordance with paragraph (2)(*a*), the Minister may act under subsection (1) if the offer to consult is not accepted by the government of a province or members of the Committee who are representatives of aboriginal governments.

c) peut se réunir avec des représentants d'agences et d'organismes internationaux ainsi que d'autres pays afin d'examiner les règles, les normes et les règles de pratique et de procédure recommandées aux termes de la *Convention des Nations Unies sur le droit de la mer*, signée par le Canada le 7 octobre 1982.

Délai

(3) Après les soixante jours suivant la date de la proposition de consultation faite en application de l'alinéa (2)*a*), le ministre peut agir conformément au paragraphe (1) si le gouvernement d'une province ou les membres du comité qui sont des représentants de gouvernements autochtones n'acceptent pas l'offre.

Division 3

Disposal at Sea

Interpretation

Definitions

122. (1) The definitions in this subsection apply in this Division and in Part 10.

"aircraft" *« aéronef »*
"aircraft" means a machine that is used or designed for navigation in the air, but does not include an air cushion vehicle.

"Canadian aircraft" *« aéronef canadien »*
"Canadian aircraft" means an aircraft that is registered under an Act of Parliament.

"Canadian permit" *« permis canadien »*
"Canadian permit" means a permit that is issued under subsection 127(1) or 128(2).

"Canadian ship" *« navire canadien »*
"Canadian ship" means a ship that is registered under an Act of Parliament.

"condition" *Version anglaise seulement*
"condition" means, in respect of a permit, any term or condition of the permit.

"contracting party" *« partie contractante »*
"contracting party" means a state that is a contracting party to the Convention or the Protocol.

"Convention" *« Convention »*
"Convention" means the *Convention on the Prevention of Marine Pollution by Dumping of Wastes and Other Matter* signed by Canada on December 29, 1972, as amended from time to time.

Section 3

Immersion

Définitions

Définitions

122. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section et à la partie 10.

« aéronef » *"aircraft"*
« aéronef » Tout appareil utilisé ou conçu pour la navigation aérienne, à l'exclusion des aéroglisseurs.

« aéronef canadien » *"Canadian aircraft"*
« aéronef canadien » Aéronef immatriculé en application d'une loi fédérale.

« capitaine » *"master"*
« capitaine » Est assimilé au capitaine quiconque a le commandement ou la responsabilité d'un navire, sauf le pilote.

« Convention » *"Convention"*
« Convention » La *Convention sur la prévention de la pollution des mers résultant de l'immersion de déchets*, signée par le Canada le 29 décembre 1972, avec ses modifications successives.

« déchets ou autres matières » *"waste or other matter"*
« déchets ou autres matières » Les déchets et autres matières énumérés à l'annexe 5.

« immersion » *"disposal"*
« immersion »
a) Rejet délibéré de substances en mer à partir de navires, aéronefs, plates-formes ou autres ouvrages;

"disposal" « *immersion* »

"disposal" means

(*a*) the deliberate disposal of a substance at sea from a ship, an aircraft, a platform or another structure,

(*b*) the deliberate disposal of dredged material into the sea from any source not mentioned in paragraph (*a*),

(*c*) the storage on the seabed, in the subsoil of the seabed or on the ice in any area of the sea of a substance that comes from a ship, an aircraft, a platform or another structure,

(*d*) the disposal of a substance by placing it on the ice in an area of the sea,

(*e*) the deliberate disposal at sea of a ship or aircraft, and

(*f*) the deliberate disposal or abandonment at sea of a platform or another structure,

but does not include

(*g*) a disposal that is incidental to or derived from the normal operations of a ship, an aircraft, a platform or another structure or of any equipment on a ship, an aircraft, a platform or another structure, other than the disposal of substances from a ship, an aircraft, a platform or another structure operated for the purpose of disposing of such substances at sea,

(*h*) the placement of a substance for a purpose other than its mere disposal if the placement is not contrary to the purposes of this Division and the aims of the Convention or the Protocol,

(*i*) the abandonment of any matter, such as a cable, pipeline or research device, placed on the seabed or in the subsoil of the seabed for a purpose other than its mere disposal, or

(*j*) a discharge or storage directly arising from, or directly related to, the exploration for, exploitation of and associated off-shore processing of seabed mineral resources.

b) rejet délibéré dans la mer de matières draguées à partir de toute autre source;

c) entreposage sur le fond des mers, ainsi que dans leur sous-sol, ou sur les glaces de substances provenant de navires, aéronefs, plates-formes ou autres ouvrages;

d) rejet délibéré de substances sur les glaces de la mer;

e) sabordage en mer de navires ou aéronefs;

f) immersion ou abandon délibéré en mer de plates-formes ou autres ouvrages;

g) sont exclus de la présente définition :

(i) les rejets résultant ou provenant de l'utilisation normale d'un navire, d'un aéronef, d'une plate-forme ou autre ouvrage — ou de leur équipement —, sauf le rejet de substances effectué à partir d'un tel matériel lorsque celui-ci est affecté à cette fin,

(ii) le dépôt de substances à des fins autres que leur simple élimination, sous réserve qu'un tel dépôt ne soit pas incompatible avec l'objet de la présente section et de la Convention ou du Protocole,

(iii) l'abandon de câbles, pipelines, appareils de recherche ou autres objets placés sur le fond des mers, ainsi que dans leur sous-sol, à des fins autres que leur simple élimination,

(iv) le rejet ou l'entreposage de déchets et autres matières résultant directement de l'exploration, de l'exploitation et du traitement en mer des ressources minérales du fond des mers.

« incinération » *"incineration"*

« incinération » La combustion délibérée de substances pour destruction thermique à bord d'un navire, d'une plate-forme ou autre ouvrage en mer.

« navire » *"ship"*

« navire » Tout genre de bâtiment, bateau ou embarcation conçu, utilisé ou utilisable, exclusivement ou non, pour la navigation maritime, autopropulsé ou non et indépendamment de son mode de propulsion, ainsi qu'un aéroglisseur.

"incineration" *« incinération »*

"incineration" means the deliberate combustion of a substance on board a ship, a platform or another structure at sea for the purpose of its thermal destruction.

"master" *« capitaine »*

"master" includes every person who has command or charge of a ship but does not include a pilot.

"owner" *« propriétaire »*

"owner", in relation to any ship, aircraft, platform or other structure, includes the person who has the possession or use, by law or contract, of the ship, aircraft, platform or other structure.

"Protocol" *« Protocole »*

"Protocol" means the *1996 Protocol to the Convention on the Prevention of Marine Pollution by Dumping of Wastes and Other Matter, 1972*, as amended from time to time.

"ship" *« navire »*

"ship" includes a vessel, boat or craft designed, used or capable of being used solely or partly for marine navigation, without regard to its method or lack of propulsion, and includes an air cushion vehicle.

"structure" *Version anglaise seulement*

"structure" means a structure that is made by a person.

"waste or other matter" *« déchets ou autres matières »*

"waste or other matter" means waste or other matter listed in Schedule 5.

Definition of "sea"

(2) In this Division and in Part 10, "sea" means

(*a*) the territorial sea of Canada;

(*b*) the internal waters of Canada, excluding all the rivers, lakes and other fresh waters in Canada and the St. Lawrence River as far seaward as the straight lines drawn

(i) from Cap-des-Rosiers to the westernmost point of Anticosti Island, and

(ii) from Anticosti Island to the north shore of the St. Lawrence River along the meridian of longitude sixty-three degrees west;

(*c*) any exclusive economic zone that may be created by Canada;

« navire canadien » Navire immatriculé en application d'une loi fédérale. « navire canadien » *"Canadian ship"*

« partie contractante » État partie à la Convention ou au Protocole. « partie contractante » *"contracting party"*

« permis canadien » Permis délivré au titre des paragraphes 127(1) ou 128(2). « permis canadien » *"Canadian permit"*

« propriétaire » S'entend notamment de quiconque a, de droit ou par contrat, la possession ou l'utilisation d'un navire, d'un aéronef, d'une plate-forme ou de tout autre ouvrage. « propriétaire » *"owner"*

« Protocole » Le *Protocole de 1996 à la Convention sur la prévention de la pollution des mers résultant de l'immersion de déchets de 1972*, avec ses modifications successives. « Protocole » *"Protocol"*

Définition de « mer »

(2) Pour l'application de la présente section et de la partie 10, « mer » désigne :

a) la mer territoriale du Canada;

b) les eaux intérieures du Canada, à l'exclusion de l'ensemble des cours d'eau, lacs et autres plans d'eau douce du Canada, y compris la partie du Saint-Laurent délimitée, vers la mer, par les lignes droites joignant :

(i) Cap-des-Rosiers à la pointe extrême ouest de l'île d'Anticosti,

(ii) l'île d'Anticosti à la rive nord du Saint-Laurent suivant le méridien de soixante-trois degrés de longitude ouest;

c) les zones que le Canada peut déclarer zones économiques exclusives;

(*d*) the arctic waters within the meaning of section 2 of the *Arctic Waters Pollution Prevention Act*;

(*e*) an area of the sea adjacent to the areas referred to in paragraphs (*a*) to (*d*) that is specified under paragraph 135(1)(*g*);

(*f*) an area of the sea under the jurisdiction of a foreign state, other than its internal waters; and

(*g*) an area of the sea, other than the internal waters of a foreign state, not included in the areas of the sea referred to in paragraphs (*a*) to (*f*).

d) les eaux arctiques au sens de l'article 2 de la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*;

e) l'espace maritime, réglementé en application de l'alinéa 135(1)*g*), contigu aux espaces visés aux alinéas *a*) à *d*);

f) les espaces maritimes relevant de la souveraineté d'un État étranger, à l'exclusion des eaux intérieures;

g) les espaces maritimes, à l'exclusion des eaux intérieures d'un État étranger, non compris dans l'espace visé aux alinéas *a*) à *f*).

Prohibitions

Interdictions

Imports for disposal in waters under Canadian jurisdiction

123. (1) No person shall import a substance for disposal in an area of the sea referred to in any of paragraphs 122(2)(*a*) to (*e*).

123. (1) Est interdite l'importation de substances pour immersion dans tout espace visé aux alinéas 122(2)*a*) à *e*).

Importation pour immersion dans les eaux sous compétence canadienne

Export for disposal in waters under foreign jurisdiction

(2) No person shall export a substance for disposal in an area of the sea under the jurisdiction of a foreign state or its internal waters.

(2) Est interdite l'exportation de substances pour immersion dans tout espace maritime relevant de la souveraineté d'un État étranger ou dans ses eaux intérieures.

Exportation pour immersion dans les eaux sous compétence étrangère

Loading in Canada for disposal at sea

124. (1) No person shall, in Canada, load a substance onto any ship, aircraft, platform or other structure for the purpose of disposal in an area of the sea referred to in any of paragraphs 122(2)(*a*) to (*e*) and (*g*) unless

(*a*) the substance is waste or other matter; and

(*b*) the loading is done in accordance with a Canadian permit.

124. (1) Est interdit le chargement au Canada de substances à bord d'un navire ou d'un aéronef ou sur une plate-forme ou un autre ouvrage pour immersion dans tout espace visé aux alinéas 122(2)*a*) à *e*) ou *g*), sauf s'il s'agit de déchets ou autres matières et que le chargement est effectué conformément à un permis canadien.

Chargement au Canada pour immersion en mer

Responsibility of master and pilot in Canada

(2) The master of a ship or pilot in command of an aircraft shall not permit a substance to be loaded onto their ship or aircraft in Canada for the purpose of disposal in an area of the sea referred to in any of paragraphs 122(2)(*a*) to (*e*) and (*g*) unless

(*a*) the substance is waste or other matter; and

(*b*) the loading is done in accordance with a Canadian permit.

(2) Il incombe au capitaine ou au commandant de bord de refuser tout chargement au Canada de substances pour immersion dans tout espace visé aux alinéas 122(2)*a*) à *e*) ou *g*), sauf s'il s'agit de déchets ou autres matières et que le chargement est effectué conformément à un permis canadien.

Responsabilité chargement au Canada

Responsibility of master and pilot outside Canada

(3) The master of a Canadian ship or pilot in command of a Canadian aircraft shall not permit a substance to be loaded onto their ship or aircraft outside Canada for the purpose of disposal at sea.

(3) Il incombe au capitaine d'un navire canadien ou au commandant de bord d'un aéronef canadien de refuser tout chargement de substances hors du Canada pour immersion en mer.

Responsabilité : chargement à l'étranger

Exception

(4) Subsection (3) does not apply where

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas si les conditions suivantes sont réunies :

Exception

(*a*) the substance is waste or other matter;

a) il s'agit de déchets ou autres matières;

(*b*) the disposal occurs in an area of the sea referred to in paragraph 122(2)(*g*) or in an area of the sea that is under the jurisdiction of the foreign state where the substance is loaded;

b) l'immersion a lieu dans tout espace visé à l'alinéa 122(2)*g*) ou dans l'espace maritime relevant de la souveraineté de l'État où le chargement est fait;

(*c*) if the disposal occurs in an area of the sea referred to in paragraph 122(2)(*g*) and the loading occurs in the territory of a foreign state that is a contracting party, the loading and disposal are done in accordance with a permit issued under the Convention or the Protocol by that state;

c) si l'immersion a lieu dans tout espace visé à l'alinéa 122(2)*g*) et si le chargement est fait sur le territoire d'un État étranger qui est une partie contractante, ils sont effectués conformément à un permis qu'il a délivré au titre de la Convention ou du Protocole;

(*d*) if the disposal occurs in an area of the sea referred to in paragraph 122(2)(*g*) and the loading occurs in the territory of a foreign state that is not a contracting party, the loading and disposal are done in accordance with a Canadian permit;

d) si l'immersion a lieu dans tout espace visé à l'alinéa 122(2)*g*) et si le chargement est fait sur le territoire d'un État étranger qui n'est pas une partie contractante, ils sont effectués conformément à un permis canadien;

(*e*) if the disposal occurs in an area of the sea under the jurisdiction of a foreign state that is a contracting party, the loading and disposal are done in accordance with a permit issued under the Convention or the Protocol by that state; and

e) si l'immersion a lieu dans tout espace maritime relevant de la souveraineté d'un État étranger qui est une partie contractante, le chargement et l'immersion sont effectués conformément à un permis qu'il a délivré au titre de la Convention ou du Protocole;

(*f*) if the disposal occurs in an area of the sea under the jurisdiction of a foreign state that is not a contracting party, the loading is done in accordance with a Canadian permit and the disposal is authorized by that state.

f) si l'immersion a lieu dans tout espace maritime relevant de la souveraineté d'un État étranger qui n'est pas une partie contractante, le chargement est effectué conformément à un permis canadien et l'immersion est autorisée par cet État.

Disposal in waters under Canadian jurisdiction

125. (1) No person shall dispose of a substance in an area of the sea referred to in any of paragraphs 122(2)(*a*) to (*e*) unless

125. (1) Il est interdit de procéder à l'immersion de substances dans tout espace visé aux alinéas 122(2)*a*) à *e*), sauf s'il s'agit de déchets ou autres matières et que l'immersion est effectuée conformément à un permis canadien.

Immersion dans les eaux sous compétence canadienne

(*a*) the substance is waste or other matter; and

(*b*) the disposal is done in accordance with a Canadian permit.

Disposal from Canadian ship, etc., in waters that are not under the jurisdiction of any state

(2) No person shall dispose of a substance from a Canadian ship, a Canadian aircraft or a Canadian platform or other structure in an area of the sea referred to in paragraph 122(2)(*g*) unless

(*a*) the substance is waste or other matter; and

(*b*) the disposal is done in accordance with a Canadian permit or, if the substance was loaded in the territory of a state that is a contracting party, a permit issued under the Convention or the Protocol by that state.

Immersion dans des eaux qui ne sont sous la compétence d'aucun État

(2) Il est interdit de procéder à l'immersion de substances à partir de navires ou aéronefs canadiens ou d'une plate-forme ou autre ouvrage canadiens dans tout espace visé à l'alinéa 122(2)*g*), sauf s'il s'agit de déchets ou autres matières et que l'immersion est effectuée conformément à un permis canadien ou, si le chargement est fait sur le territoire d'un État qui est une partie contractante, conformément à un permis qu'il a délivré au titre de la Convention ou du Protocole.

Disposal from Canadian ship, etc., in waters under foreign jurisdiction

(3) No person shall dispose of a substance from a Canadian ship, a Canadian aircraft or a Canadian platform or other structure in an area of the sea referred to in paragraph 122(2)(*f*) unless

(*a*) the substance is waste or other matter;

(*b*) the substance was loaded in the foreign state that has jurisdiction over that area;

(*c*) if the foreign state is a contracting party, the disposal is done in accordance with a permit issued under the Convention or the Protocol by that contracting party; and

(*d*) if the foreign state is not a contracting party, that state has authorized the disposal and it is done in accordance with a Canadian permit.

Immersion dans les eaux sous compétence étrangère

(3) Il est interdit de procéder à l'immersion de substances à partir de navires ou aéronefs canadiens ou d'une plate-forme ou autre ouvrage canadiens dans tout espace visé à l'alinéa 122(2)*f*), sauf si :

a) il s'agit de déchets ou autres matières;

b) le chargement est fait dans l'État étranger qui a souveraineté sur les eaux où a lieu l'immersion;

c) cet État étant une partie contractante, l'immersion est effectuée conformément à un permis qu'il a délivré au titre de la Convention ou du Protocole;

d) cet État ne l'étant pas, l'immersion est autorisée par lui et effectuée conformément à un permis canadien.

Disposal of Canadian ship, etc., in waters that are not under the jurisdiction of any state

(4) No person shall dispose of a Canadian ship, a Canadian aircraft or a Canadian platform or other structure in an area of the sea referred to in paragraph 122(2)(*g*) unless the disposal is done in accordance with a Canadian permit.

Immersion dans les eaux qui ne sont sous la compétence d'aucun État

(4) Il est interdit de procéder à l'immersion d'un navire ou aéronef canadiens ou d'une plate-forme ou autre ouvrage canadiens dans tout espace visé à l'alinéa 122(2)*g*), sauf s'il est effectué conformément à un permis canadien.

Disposal of Canadian ship etc., in waters under foreign jurisdiction

(5) No person shall dispose of a Canadian ship, a Canadian aircraft or a Canadian platform or other structure in an area of the sea referred to in paragraph 122(2)(*f*) unless

(*a*) if the foreign state that has jurisdiction over that area is a contracting party, the disposal is done in accordance with a permit issued under the Convention or the Protocol by that contracting party; and

(*b*) if the foreign state that has jurisdiction over that area is not a contracting party, that state has authorized the disposal and it is done in accordance with a Canadian permit.

Immersion dans les eaux sous compétence étrangère

(5) Il est interdit de procéder à l'immersion d'un navire ou aéronef canadiens ou d'une plate-forme ou autre ouvrage canadiens dans tout espace visé à l'alinéa 122(2)*f*), sauf si :

a) l'État étant une partie contractante, l'immersion est effectuée conformément à un permis qu'il a délivré au titre de la Convention ou du Protocole;

b) l'État ne l'étant pas, l'immersion est autorisée par lui et effectuée conformément à un permis canadien.

Incineration

126. (1) No person shall incinerate a substance on board a ship, a platform or another structure in an area of the sea referred to in any of paragraphs 122(2)(*a*) to (*e*) unless

(*a*) the substance is waste generated on board the ship, platform or other structure during normal operations; or

(*b*) the incineration is done in accordance with a permit issued under subsection 128(2).

Incinération dans les eaux sous compétence canadienne

126. (1) Il est interdit de procéder à l'incinération de substances sur un navire canadien ou sur une plate-forme ou autre ouvrage canadiens dans tout espace visé aux alinéas 122(2)*a*) à *e*), sauf s'il s'agit de déchets produits à leur bord au cours de leur exploitation normale ou que l'incinération est effectuée conformément à un permit délivré au titre du paragraphe 128(2).

Incineration in waters under foreign jurisdiction, etc.

(2) No person shall incinerate a substance on board a Canadian ship or a Canadian platform or other structure in an area of the sea referred to in paragraph 122(2)(*f*) or (*g*) unless

(*a*) the substance is waste generated on board the Canadian ship or the Canadian platform or other structure during normal operations; or

(*b*) the incineration is done in accordance with a permit issued under subsection 128(2).

Incinération dans les eaux sous compétence étrangère etc.

(2) Il est interdit de procéder à l'incinération de substances sur un navire canadien ou sur une plate-forme ou autre ouvrage canadiens dans tout espace visé aux alinéas 122(2)*f*) ou *g*), sauf s'il s'agit de déchets produits à leur bord au cours de leur exploitation normale ou que l'incinération est effectuée conformément à un permis délivré au titre du paragraphe 128(2).

Permits

Permis

Minister may issue permit

127. (1) The Minister may, on application, issue permits authorizing the loading for disposal and disposal of waste or other matter.

Chargement et immersion

127. (1) Le ministre peut, sur demande, délivrer un permis pour le chargement pour immersion et l'immersion de déchets ou autres matières.

Application

(2) An application for a permit must

(*a*) be in the prescribed form;

(*b*) contain the information that may be prescribed or that may be required by the Minister for the purpose of complying with Schedule 6;

(*c*) be accompanied by the prescribed fees; and

(*d*) be accompanied by evidence that notice of the application was published in a newspaper circulating in the vicinity of the loading or disposal described in the application or in any other publication specified by the Minister.

Demande

(2) La demande :

a) est présentée en la forme réglementaire;

b) contient les renseignements requis par les règlements ou que peut exiger le ministre en vue de se conformer à l'annexe 6;

c) est accompagnée des droits réglementaires;

d) comporte la preuve qu'il en a été donné préavis dans un journal circulant près du lieu de chargement ou d'immersion ou dans toute publication requise par le ministre.

Factors for consideration

(3) Before issuing a permit under subsection (1), the Minister shall comply with Schedule 6 and shall take into account any factors that the Minister considers necessary.

Facteurs relatifs à la délivrance

(3) Le ministre ne peut délivrer le permis que s'il se conforme à l'annexe 6 et considère tout facteur qu'il juge utile.

Exception

128. (1) Paragraphs 125(1)(*a*), (2)(*a*) and (3)(*a*) do not apply if a permit is issued under this section.

Permits for emergency disposal

(2) The Minister may, on application, issue a permit to dispose of or incinerate a substance if the Minister is of the opinion that

(*a*) the disposal or incineration of a certain quantity of the substance is necessary to avert an emergency that poses an unacceptable risk relating to the environment or to human health; and

(*b*) there is no other feasible solution.

Application

(3) An application for a permit must

(*a*) be in the prescribed form;

(*b*) contain the information that may be prescribed or that may be required by the Minister for the purpose of complying with Schedule 6;

(*c*) be accompanied by the prescribed fees; and

(*d*) subject to subsection (4), be accompanied by evidence that notice of the application was published in a newspaper circulating in the vicinity of the loading, disposal or incineration described in the application or in any other publication specified by the Minister.

Publication

(4) The Minister may permit the publication referred to in paragraph (3)(*d*) to be made at any time after the application is made.

Consultation

(5) The Minister shall

(*a*) offer to consult with any foreign state that is likely to be affected by the disposal or incineration and with the International Maritime Organization; and

(*b*) endeavour to follow any recommendations that are received from the International Maritime Organization.

Notice

(6) The Minister shall inform the International Maritime Organization of any action taken under this section.

Exception

128. (1) Les paragraphes 125(1), (2) et (3) interdisant l'immersion de substances sauf s'il s'agit de déchets ou autres matières ne s'appliquent pas à la délivrance d'un permis conformément au présent article.

Immersion ou incinération

(2) Le ministre peut, sur demande, délivrer un permis pour l'immersion ou l'incinération d'une substance si, selon lui :

a) l'immersion ou l'incinération d'une certaine quantité de la substance est nécessaire afin d'éviter une situation d'urgence présentant des risques inacceptables pour l'environnement ou pour la santé humaine;

b) aucune autre solution n'est possible.

Demande

(3) La demande :

a) est présentée en la forme réglementaire;

b) contient les renseignements requis par les règlements ou que peut exiger le ministre en vue de se conformer à l'annexe 6;

c) est accompagnée des droits réglementaires;

d) comporte la preuve qu'il en a été donné préavis dans un journal circulant près du lieu de chargement, d'immersion ou d'incinération ou dans toute publication requise par le ministre.

Publication tardive

(4) Le ministre peut toutefois autoriser une publication postérieure à la demande de permis.

Consultation

(5) Le ministre offre de consulter les États étrangers qui sont susceptibles de subir les effets de l'immersion ou incinération, ainsi que l'Organisation maritime internationale, et s'efforce de suivre toute recommandation reçue de cette organisation.

Notification

(6) Le ministre notifie à l'Organisation maritime internationale toute action prise conformément au présent article.

Conditions of permit

129. (1) A Canadian permit shall contain any conditions that the Minister considers necessary for the protection of marine life, any legitimate uses of the sea or human life, including conditions relating to the following:

(*a*) the nature and quantity of the substance for loading, disposal or incineration;

(*b*) the method and frequency of the disposal or incineration authorized including, if necessary, the date or dates on which disposal or incineration is authorized;

(*c*) the manner of loading and stowing the substance authorized for disposal or incineration;

(*d*) the site at which disposal or incineration may take place;

(*e*) the route to be followed by the ship or aircraft transporting the substance to the disposal or incineration site;

(*f*) any special precautions to be taken respecting the loading, transporting, disposal or incineration of the substance; and

(*g*) the monitoring of the disposal, the incineration and the disposal site to determine the effects of the disposal on the environment and human life.

Contenu d'un permis

129. (1) Le permis canadien doit être assorti des conditions que le ministre estime nécessaires à la protection du milieu biologique marin ou de la vie humaine ou à toute utilisation légitime de la mer; ces conditions peuvent notamment viser :

a) la nature et la quantité de substances dont le chargement, l'immersion ou l'incinération peuvent être autorisés;

b) le mode et la fréquence des immersions ou incinérations, y compris, au besoin, leurs dates;

c) le mode de chargement et d'arrimage des substances à immerger ou à incinérer;

d) le lieu d'immersion ou d'incinération;

e) la route du navire ou de l'aéronef qui transporte les substances jusqu'au lieu d'immersion ou d'incinération;

f) les précautions particulières à prendre quant au chargement, au transport, à l'immersion ou à l'incinération des substances;

g) la surveillance de l'immersion, de l'incinération et du site d'immersion en vue de déterminer les effets de celle-ci sur l'environnement et la vie humaine.

Duration of permit

(2) A Canadian permit shall specify that it is valid for a particular date or dates or for a particular period that shall not exceed one year.

Durée de validité du permis

(2) Le permis canadien indique la ou les dates pendant lesquelles il est valide ou encore, sa durée de validité, laquelle ne peut dépasser un an.

Powers to suspend, revoke or vary permit

(3) The Minister may suspend or revoke a Canadian permit or vary its conditions where, having regard to Schedule 6 or the establishment of, or any report of, a board of review under section 333, the Minister considers it advisable to do so.

Suspension, retrait ou modification du permis

(3) S'il l'estime souhaitable, le ministre peut, compte tenu de l'annexe 6, de la constitution de la commission de révision visée à l'article 333 ou de tout rapport de celle-ci, suspendre ou retirer un permis canadien ou en modifier les conditions.

Exception for Safety Reasons

Exception

130. (1) Despite the other provisions of this Division, a person may dispose of a substance if

(*a*) it is necessary to avert a danger to human life or to a ship, a platform or another structure at sea in situations caused by stress of weather or in any other case that constitutes a danger to human life or a threat to a ship, an aircraft, a platform or another structure at sea;

Cas d'urgence

Cas d'urgence

130. (1) Malgré les autres dispositions de la présente section, il peut être procédé à l'immersion de substances dans le cas suivant :

a) l'immersion est nécessaire pour éviter les menaces à la vie humaine ou à la sécurité de navires, d'aéronefs, de plates-formes ou d'autres ouvrages en mer découlant d'intempéries ou de toute autre situation mettant en danger la vie humaine ou constituant

(*b*) the disposal appears to be the only way of averting the danger or threat; and

(*c*) it is probable that the damage caused by the disposal would be less than would otherwise occur.

une menace pour un navire, un aéronef, une plate-forme ou d'autres ouvrages en mer;

b) elle apparaît comme le seul moyen de faire face à la menace ou au danger;

c) il est probable que les dommages causés seraient moins graves qu'ils ne le seraient sans le recours à l'immersion.

Danger to be minimized

(2) Any disposal under subsection (1) shall be carried out in a manner that minimizes, as far as possible, danger to human life and damage to the marine environment.

Limitation des risques

(2) Il doit être procédé, dans la mesure du possible, à l'immersion de manière à réduire au minimum les risques d'atteinte à la vie humaine et au milieu marin.

Negligence not a defence

(3) Subsection (1) does not apply if the danger was caused or contributed to by the person's negligent act or omission.

Faute

(3) Le paragraphe (1) ne dégage pas de sa responsabilité celui dont la négligence ou l'omission a rendu nécessaire l'immersion.

Duty to report

(4) If disposal takes place under subsection (1), the master of the ship, the pilot in command of the aircraft or the person in charge of the platform or other structure shall report the disposal without delay to an enforcement officer or any other person whom the Governor in Council may, by order, designate, at the location and in the manner that may be prescribed, and the report shall contain any information that may be prescribed.

Notification et rapport

(4) Le capitaine du navire, le commandant de bord de l'aéronef ou le responsable de la plate-forme ou de l'ouvrage est tenu de notifier sans délai l'immersion à l'agent de l'autorité ou à toute autre personne désignée par décret du gouverneur en conseil, en donnant dans son rapport, établi au lieu et de la façon prévus par règlement, tous les renseignements réglementaires.

Fisheries Act not applicable

131. If a person disposes of a substance in accordance with the conditions of a Canadian permit or section 130, subsection 36(3) of the *Fisheries Act* is not applicable.

Exclusion de la *Loi sur les pêches*

131. L'immersion effectuée conformément à un permis canadien ou au titre de l'article 130 n'est pas assujettie au paragraphe 36(3) de la *Loi sur les pêches*.

Site Monitoring

Monitoring of sites

132. The Minister shall monitor sites selected by the Minister that are used for disposal or incineration at sea.

Surveillance des sites

Surveillance

132. Le ministre surveille les sites utilisés pour immersion ou incinération en mer de son choix.

Publication

Publication in the *Canada Gazette*

133. (1) When issuing a Canadian permit or varying its conditions, the Minister shall publish a copy of the permit and its conditions, or the varied conditions, in the *Canada Gazette*.

Publication

Publication dans la *Gazette du Canada*

133. (1) Le texte des permis canadiens et de ses conditions — originales ou modifiées — sont publiés par le ministre dans la *Gazette du Canada*.

Publication before disposal or loading

(2) Publication under subsection (1) shall be made

(*a*) in the case of a permit issued under subsection 128(2), as soon as possible after the permit is issued; and

Moment de la publication

(2) La publication a lieu :

a) aussitôt que possible après la délivrance du permis visé à au paragraphe 128(2);

b) dans les autres cas, au moins trente jours avant la première des dates pour lesquelles l'immersion, l'incinération ou le charge-

(*b*) in every other case, at least 30 days before the first date on which loading, disposal or incineration is authorized by the permit or by the varied conditions.

ment sont autorisés soit par le permis, soit par ses nouvelles conditions.

Notice of Objection

Avis d'opposition

Notice of objection

134. (1) Any person may file with the Minister a notice of objection requesting that a board of review be established under section 333 and stating the reasons for the objection, if the Minister

(*a*) issues or refuses a Canadian permit; or

(*b*) suspends or revokes a Canadian permit or varies its conditions, otherwise than in accordance with the recommendations of a report of a board of review established under section 333 in respect of the permit.

Notification

134. (1) Quiconque peut déposer auprès du ministre un avis motivé d'opposition demandant la constitution de la commission de révision prévue à l'article 333 dans les cas suivants :

a) le ministre délivre ou refuse le permis canadien;

b) le ministre suspend ou annule le permis canadien, ou modifie ses conditions, sauf si la mesure donne suite aux recommandations du rapport d'une commission de révision.

Time for filing notice of objection

(2) A notice of objection under subsection (1) shall be filed within 30 days after

(*a*) the date the Canadian permit is published in the *Canada Gazette*; or

(*b*) the date the person received a notice from the Minister that the Canadian permit has been refused, suspended or revoked, or that its conditions have been varied.

Délai de dépôt

(2) L'avis d'opposition doit être déposé dans les trente jours suivant :

a) la publication du permis canadien dans la *Gazette du Canada*;

b) la réception par la personne d'un avis du ministre l'informant de la mesure.

Regulations

Règlements

Regulations

135. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Division and Schedule 6, including regulations

(*a*) for carrying out and giving effect to the provisions of the Convention or the Protocol;

(*b*) defining the expression "Canadian platform or other structure";

(*c*) respecting the report referred to in subsection 130(4);

(*d*) respecting the conduct of sampling, analyses, tests, measurements or monitoring;

(*e*) respecting the conditions, test procedures and laboratory practices to be followed for sampling, analysing, testing, measuring or monitoring;

Règlements

135. (1) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut prendre tout règlement d'application de la présente section et de l'annexe 6, notamment pour :

a) mettre en oeuvre la Convention ou le Protocole;

b) définir « plate-forme ou autre ouvrage canadiens »;

c) régir le rapport visé au paragraphe 130(4);

d) régir l'échantillonnage, l'analyse, l'essai, la mesure ou la surveillance;

e) prévoir les conditions, procédures d'essai et pratiques de laboratoire auxquelles il faut se conformer pour les opérations mentionnées à l'alinéa *d*);

f) prévoir la surveillance des sites d'immersion;

(*f*) respecting the monitoring of disposal sites;

(*g*) specifying, for the purpose of paragraph 122(2)(*e*), areas of the sea adjacent to areas referred to in any of paragraphs 122(2)(*a*) to (*d*);

(*h*) limiting the quantity or concentration of a substance contained in waste or other matter for disposal; and

(*i*) prescribing any other thing that by this Division is to be prescribed.

g) préciser, pour l'application de l'alinéa 122(2)*e*), l'espace maritime contigu aux espaces visés aux alinéas 122(2)*a*) à *d*);

h) limiter les quantités ou concentrations de toute substance contenue dans les déchets ou autres matières destinés à l'immersion;

i) prendre toute autre mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente section.

Amendments to Schedules 5 and 6

(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order, amend Schedules 5 and 6.

(2) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier les annexes 5 et 6.

Modification des annexes 5 et 6

Regulations

(3) The Minister may make regulations

(*a*) prescribing the form of an application for a Canadian permit; and

(*b*) specifying the information required to be contained in or to accompany an application for a Canadian permit.

(3) Le ministre peut, par règlement, fixer la forme des demandes de permis canadien et préciser les renseignements à fournir ou joindre pour ces demandes.

Demandes de permis canadien

Costs and Expenses of the Crown

Costs and expenses recoverable

136. If the Minister directs an action to be taken by or on behalf of Her Majesty in right of Canada to remedy a condition or mitigate damage resulting from an offence under this Act that arises out of this Division, the costs and expenses of and incidental to taking that action, to the extent that they can be established to have been reasonably incurred in the circumstances, are recoverable by Her Majesty in right of Canada from the person who committed the offence with costs in proceedings brought or taken therefor in the name of Her Majesty in any court of competent jurisdiction.

Dépenses de l'État

Recouvrement des dépenses

136. Dans les cas où le ministre fait prendre, par Sa Majesté du chef du Canada ou pour son compte, des mesures visant à remédier à la situation créée par une contravention à la présente section constituant une infraction à la présente loi, ou à atténuer les dommages qui en découlent, les dépenses directes ou indirectes occasionnées par les mesures, pour autant qu'elles se justifient dans les circonstances, peuvent être recouvrées auprès de l'auteur de l'infraction, avec les frais et dépens de toute action éventuellement engagée à cette fin au nom de Sa Majesté devant tout tribunal compétent.

Service of Documents

Manner of service

137. Except where otherwise provided by any rules of the Federal Court that are applicable to proceedings arising out of this Division, any document that, for the purposes of any such proceedings, is to be served on a person may be served

(*a*) in any case, by delivering a copy of the document personally to the person to be served or, if the person cannot be found, by leaving a copy at their latest known address;

Signification des documents

Mode de signification

137. Sauf disposition contraire des règles de la Cour fédérale applicables à une action intentée pour l'application de la présente section, la signification d'un document peut se faire :

a) dans tous les cas, par remise d'une copie au destinataire, en main propre ou, s'il est impossible de le trouver, en en laissant une copie à sa dernière adresse connue;

(*b*) if the document is to be served on the master of a ship or on any other person employed on a ship and service cannot reasonably be effected in the manner provided in paragraph (*a*), by leaving a copy of the document for the master or other person on board the ship with the person who is, or appears to be, in command or charge of the ship;

(*c*) if the document is to be served on the pilot in command of an aircraft and service cannot reasonably be effected in the manner provided in paragraph (*a*), by leaving a copy of the document with the person who is, or appears to be, in charge of the aircraft; and

(*d*) if the document is to be served on a person in their capacity as owner or master of a ship or owner or pilot in command of an aircraft and service cannot reasonably be effected in the manner provided in paragraph (*a*) and the ship or aircraft is within an area of the sea referred to in any of paragraphs 122(2)(*a*) to (*e*) or in Canada, by leaving a copy of the document with any agent of the owner residing in Canada or, where no such agent is known or can be found, by affixing a copy of it to a prominent part of the ship or aircraft.

b) si le document doit être signifié au capitaine d'un navire ou à un autre membre de l'équipage et qu'il ne puisse normalement être signifié de la manière prévue à l'alinéa *a*), en en laissant une copie à son intention, à bord du navire, à la personne qui a ou paraît avoir le commandement ou la responsabilité du navire;

c) si le document doit être signifié au commandant de bord d'un aéronef et qu'il ne puisse normalement être signifié de la manière prévue à l'alinéa *a*), en en laissant une copie à la personne qui a ou paraît avoir la responsabilité de l'aéronef;

d) si le document doit être signifié à quiconque en sa qualité de propriétaire ou de capitaine d'un navire ou de propriétaire ou de commandant de bord d'un aéronef, qu'il ne puisse normalement être signifié de la manière prévue à l'alinéa *a*) et que le navire ou l'aéronef se trouve dans l'espace visé aux alinéas 122(2)*a*) à *e*) ou au Canada, en en laissant une copie à un mandataire du propriétaire résidant au Canada ou, si on ne lui en connaît pas ou qu'on ne puisse en trouver un, en affichant une copie du document bien en vue à bord du navire ou de l'aéronef.

Division 4

Fuels

Interpretation

Definitions

138. The definitions in this section apply in this Division.

"engine" « *moteur* »

"engine" means a device that transforms one form of energy into another.

"national fuels mark" « *marque nationale* »

"national fuels mark" means a mark established by regulation for use in respect of fuels.

General Requirements for Fuels

Prohibition

139. (1) No person shall produce, import or sell a fuel that does not meet the prescribed requirements.

Exceptions

(2) A person does not contravene subsection (1) if

Section 4

Combustibles

Définitions

Définitions

138. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

« marque nationale » "*national fuels mark*"

« marque nationale » Une marque, désignée par règlement, pour utilisation à l'égard des combustibles.

« moteur » "*engine*"

« moteur » Un appareil qui transforme une forme d'énergie en une autre.

Réglementation des combustibles

Interdiction

139. (1) Il est interdit de produire, d'importer ou de vendre un combustible non conforme aux normes réglementaires.

Exceptions

(2) Le paragraphe (1) ne vise pas le combustible :

(*a*) the fuel is in transit through Canada, from a place outside Canada to another place outside Canada, and there is written evidence establishing that the fuel is in transit;

(*b*) the fuel is produced or sold for export and there is written evidence establishing that the fuel will be exported;

(*c*) subject to the regulations, the fuel is being imported and there is written evidence establishing that the fuel will meet the requirements of subsection (1) before the fuel is used or sold; or

(*d*) subject to the regulations, the fuel is being imported in a fuel tank that supplies the engine of a conveyance that is used for transportation by water, land or air.

a) qui est en transit au Canada, en provenance et à destination d'un lieu en dehors du Canada, et est accompagné d'une preuve attestant qu'il est en transit;

b) qui est produit ou vendu pour exportation et est accompagné d'une preuve attestant qu'il sera exporté;

c) qui, sauf disposition contraire du règlement, est importé et est accompagné d'une preuve attestant qu'il sera conforme aux normes avant son utilisation ou sa vente;

d) qui, sauf disposition contraire du règlement, est importé dans le réservoir qui sert à alimenter le moteur d'un moyen de transport terrestre, aérien ou par eau.

Regulations

140. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations for carrying out the purposes of section 139, including regulations respecting

(*a*) the concentrations or quantities of an element, component or additive in a fuel;

(*b*) the physical or chemical properties of a fuel;

(*c*) the characteristics of a fuel, based on a formula related to the fuel's properties or conditions of use;

(*d*) the transfer and handling of a fuel;

(*e*) the keeping of books and records by persons who produce, sell or import fuel;

(*f*) the auditing of the books and records and the submission of audit reports and copies of the books and records;

(*g*) the submission, by persons who produce, import or sell fuel, of information regarding

(i) the fuel and any element, component or additive contained in the fuel,

(ii) any physical or chemical property of the fuel or any substance intended for use as an additive to the fuel,

(iii) the adverse effects from the use of the fuel on the environment, on human life or health, on combustion technology or on emission control equipment, and

Règlements

140. (1) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut prendre tout règlement d'application de l'article 139 et régir notamment :

a) la quantité ou la concentration de tout élément, composant ou additif dans un combustible;

b) les propriétés physiques ou chimiques du combustible;

c) les caractéristiques du combustible établies conformément à une formule liée à ses propriétés ou à ses conditions d'utilisation;

d) les méthodes de transfert et de manutention du combustible;

e) la tenue des livres et registres par les producteurs, importateurs ou vendeurs de combustibles;

f) la vérification des livres et registres et la remise de rapports de vérification et de copies des livres et registres;

g) la transmission par les producteurs, importateurs ou vendeurs de combustible de renseignements concernant :

(i) le combustible et tout élément, composant ou additif présent dans le combustible,

(ii) les propriétés physiques et chimiques du combustible ou de toute autre substance devant y servir d'additif,

(iv) the techniques that may be used to detect and measure elements, components, additives and physical and chemical properties;

(*h*) the conduct of sampling, analyses, tests, measurements or monitoring of fuels and additives and the submission of the results;

(*i*) the submission of samples of fuels and additives; and

(*j*) the conditions, test procedures and laboratory practices to be followed for conducting sampling, analyses, tests, measurements or monitoring.

(iii) les effets nocifs de l'utilisation du combustible sur l'environnement ou sur la vie ou la santé humaines, ainsi que sur les technologies de combustion ou les dispositifs de contrôle des émissions,

(iv) les techniques de détection et de mesure des éléments, composants et additifs et des propriétés physiques et chimiques;

h) l'échantillonnage, l'analyse, l'essai, la mesure ou la surveillance du combustible et d'additifs et la transmission des résultats;

i) la transmission des échantillons;

j) les conditions, procédures d'essai et pratiques de laboratoire auxquelles il faut se conformer pour l'échantillonnage, l'analyse, l'essai, la mesure ou la surveillance.

Significant contribution

(2) The Governor in Council may make a regulation under any of paragraphs (1)(*a*) to (*d*) if the Governor in Council is of the opinion that the regulation could make a significant contribution to the prevention of, or reduction in, air pollution resulting from

(*a*) directly or indirectly, the fuel or any of its components; or

(*b*) the fuel's effect on the operation, performance or introduction of combustion or other engine technology or emission control equipment.

Contribution sensible

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre un règlement au titre des alinéas (1)*a*) à *d*) s'il estime qu'il pourrait contribuer sensiblement à prévenir ou à réduire la pollution atmosphérique résultant :

a) directement ou indirectement, du combustible ou d'un de ses composants;

b) des effets du combustible sur le fonctionnement, la performance ou l'implantation de technologies de combustion ou d'autres types de moteur ou de dispositifs de contrôle des émissions.

Variations in fuels

(3) A regulation may distinguish among fuels according to their commercial designation, source, physical or chemical properties, class, conditions of use or place or time of year of use.

Variations

(3) Le règlement peut traiter les combustibles différemment selon leur appellation commerciale, leurs propriétés physiques ou chimiques, leur source, leur catégorie, les conditions de leur utilisation, leur lieu d'utilisation et la période de l'année pendant laquelle ils sont utilisés.

Consultation

(4) Before recommending a regulation to the Governor in Council under subsection (1), the Minister shall offer to consult with the government of a province and the members of the Committee who are representatives of aboriginal governments and may consult with a government department or agency, aboriginal people, representatives of industry and labour and municipal authorities or with persons interested in the quality of the environment.

Consultation

(4) Avant de recommander la prise de tout règlement visé au paragraphe (1), le ministre propose de consulter les gouvernements provinciaux ainsi que les membres du comité qui sont des représentants de gouvernements autochtones; il peut aussi consulter tout ministère, organisme public ou peuple autochtone, tout représentant de l'industrie, des travailleurs et des municipalités ou toute personne concernée par la qualité de l'environnement.

Minister may act

(5) At any time after the 60th day following the day on which the Minister offers to consult in accordance with subsection (4), the Minister may recommend a regulation to the Governor in Council under subsection (1) if the offer to consult is not accepted by the government of a province or members of the Committee who are representatives of aboriginal governments.

Délai

(5) Après les soixante jours suivant la date de la proposition de consultation faite en application du paragraphe (4), le ministre peut recommander au gouverneur en conseil la prise d'un règlement conformément au paragraphe (1) si le gouvernement d'une province ou les membres du comité qui sont des représentants de gouvernements autochtones n'acceptent pas l'offre.

National Fuels Marks

Marques nationales

Nature of mark

141. (1) The national fuels marks are national trade-marks.

141. (1) Les marques nationales sont des marques de commerce nationales.

Nature

Property rights

(2) The exclusive property in and, except as otherwise provided in this Division, the right to the use of the national fuels marks are hereby vested in Her Majesty in right of Canada.

(2) La propriété et, sous réserve des autres dispositions de la présente section, l'utilisation des marques nationales sont dévolues à Sa Majesté du chef du Canada.

Propriété

Prohibition

142. (1) No person shall use a national fuels mark except in accordance with this Division and the regulations.

142. (1) L'utilisation de marques nationales est assujettie à la présente section et à ses règlements.

Utilisation

Confusing marks

(2) No person shall use any other mark in such a manner that it is likely to be mistaken for a national fuels mark.

(2) Il est interdit d'utiliser une marque susceptible d'être confondue avec une marque nationale.

Contrefaçon

Requirements for use

143. A person may use a national fuels mark in respect of a prescribed fuel if

(*a*) the use is authorized by the Minister;

(*b*) the fuel conforms to the requirements for that fuel provided for by regulations made under section 145 and any requirements that are applicable to that fuel and that may be provided for by regulations made under subsection 93(1) or 140(1);

(*c*) evidence of such conformity has been obtained and produced in accordance with the regulations; and

(*d*) prescribed information relating to the fuel has been submitted to the Minister in the prescribed manner.

143. L'utilisation d'une marque nationale pour du combustible réglementé est subordonnée à l'observation des conditions suivantes :

a) autorisation préalable par le ministre;

b) conformité du combustible aux normes établies par règlement d'application de l'article 145 et à celles — applicables au combustible — qui peuvent être établies par règlement d'application des paragraphes 93(1) ou 140(1);

c) justification de la conformité obtenue et produite conformément au règlement;

d) remise au ministre, conformément au règlement, des renseignements réglementaires relatifs aux combustibles.

Conditions d'utilisation

Cross-boundary shipments

144. (1) No person shall import, or transport within Canada, a prescribed fuel if the requirements set out in paragraphs 143(*b*) to (*d*) are not met.

144. (1) L'importation et le transport au Canada d'un combustible réglementé sont subordonnés à l'observation des conditions mentionnées aux alinéas 143*b*) à *d*).

Importation et transport au Canada

Exceptions

(2) Except as otherwise provided by the regulations, subsection (1) does not apply if

(*a*) the requirements are met before the fuel is used or sold; or

(2) Sauf disposition contraire du règlement, le paragraphe (1) ne s'applique pas pourvu que l'intéressé remplisse les conditions avant l'utilisation ou la vente du combustible ou que

Exceptions

(*b*) the fuel is being used in a fuel tank that supplies the engine of a conveyance that is used for transportation by water, land or air.

le combustible se trouve dans le réservoir qui sert à alimenter le moteur d'un moyen de transport terrestre, aérien ou par eau.

Regulations

145. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations for carrying out the purposes and provisions of sections 141 to 144 and 147, including regulations

(*a*) establishing the national fuels marks;

(*b*) determining the fuels for which a national fuels mark may be used;

(*c*) respecting any condition or requirement that must be met for a national fuels mark to be used if, in the opinion of the Governor in Council, regulations respecting that condition or requirement may not be made under section 140;

(*d*) respecting the conditions and procedures for obtaining authorization to use a national fuels mark;

(*e*) respecting the information or other evidence necessary under sections 143 and 144; and

(*f*) prescribing or providing for anything that by sections 141 to 144 and 147 is to be prescribed or provided for by the regulations.

Règlements

145. (1) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut prendre tout règlement d'application des articles 141 à 144 et 147, notamment pour :

a) désigner les marques nationales;

b) déterminer les combustibles à l'égard desquels une marque nationale peut être utilisée;

c) prévoir toute condition ou norme d'utilisation de marque nationale qui, à son avis, ne peut faire l'objet d'un règlement pris au titre de l'article 140;

d) prévoir les conditions d'obtention de l'autorisation d'utiliser une marque nationale;

e) prévoir les renseignements ou justifications à fournir;

f) prendre toute autre mesure d'ordre réglementaire prévue par ces articles.

Consultation

(2) Before recommending a regulation to the Governor in Council under subsection (1), the Minister shall offer to consult with the government of a province and the members of the Committee who are representatives of aboriginal governments and may consult with a government department or agency, aboriginal people, representatives of industry and labour and municipal authorities or with persons interested in the quality of the environment.

Consultation

(2) Avant de recommander la prise de tout règlement visé au paragraphe (1), le ministre propose de consulter les gouvernements provinciaux ainsi que les membres du comité qui sont des représentants de gouvernements autochtones; il peut aussi consulter tout ministère, organisme public ou peuple autochtone, tout représentant de l'industrie, des travailleurs et des municipalités ou toute personne concernée par la qualité de l'environnement.

Minister may act

(3) At any time after the 60th day following the day on which the Minister offers to consult in accordance with subsection (2), the Minister may recommend a regulation to the Governor in Council under subsection (1) if the offer to consult is not accepted by the government of a province or members of the Committee who are representatives of aboriginal governments.

Délai

(3) Après les soixante jours suivant la date de la proposition de consultation faite en application du paragraphe (2), le ministre peut recommander au gouverneur en conseil la prise d'un règlement conformément au paragraphe (1) si le gouvernement d'une province ou les membres du comité qui sont des représentants de gouvernements autochtones n'acceptent pas l'offre.

Variations in fuels

146. A regulation may distinguish among fuels according to their commercial designation, source, physical or chemical properties, class, conditions of use or place or time of year of use.

Variations

146. Le règlement peut traiter les combustibles différemment selon leur appellation commerciale, leurs propriétés physiques ou chimiques, leur source, leur catégorie, les conditions de leur utilisation, leur lieu d'utilisation et la période de l'année pendant laquelle ils sont utilisés.

Temporary Waivers

Dérogations

Temporary waiver

147. The Minister may, in prescribed circumstances, grant a temporary waiver from any of the requirements of a regulation made under section 140 or 145 on any conditions and for any period that may be determined by the Minister.

Dérogation temporaire

147. Le ministre peut, dans les circonstances réglementaires, exempter, aux conditions et pour la durée qu'il établit, les intéressés de toute obligation édictée par les articles 140 ou 145.

Remedial Measures

Mesures correctives

Remedial measures

148. (1) If, in respect of a fuel, there is a contravention of this Division or a regulation made under this Division, the Minister may, in writing, direct a producer, processor, importer, retailer or distributor of the fuel to take any or all of the following measures in a manner and within the period directed by the Minister:

(*a*) give public notice of the relevant characteristics of the fuel and of any danger to the environment or to human life or health that might be posed by the fuel;

(*b*) mail a notice as described in paragraph (*a*) to producers, processors, importers, retailers or distributors of the fuel;

(*c*) mail a notice as described in paragraph (*a*) to persons to whom the fuel is known to have been delivered or sold;

(*d*) replace the fuel with fuel that meets the applicable requirements;

(*e*) accept the return of the fuel from the purchaser and refund the purchase price;

(*f*) take other measures to mitigate the effect of the contravention on the environment or on human life or health; and

(*g*) report to the Minister on the steps taken in satisfaction of any direction under paragraphs (*a*) to (*f*).

Mesures correctives

148. (1) En cas de contravention à la présente section ou à ses règlements, le ministre peut, par écrit, ordonner à quiconque fabrique, transforme, importe, vend au détail ou distribue du combustible de prendre, selon ses instructions et dans le délai imparti par lui, tout ou partie des mesures suivantes :

a) avertir le public des caractéristiques pertinentes du combustible, et du danger que celui-ci pourrait présenter pour l'environnement ou pour la vie ou la santé humaines;

b) envoyer par la poste l'avertissement aux personnes qui le fabriquent, le transforment, l'importent, le vendent au détail ou le distribuent;

c) envoyer par la poste l'avertissement aux personnes dont on sait que le combustible leur a été livré ou vendu;

d) remplacer le combustible par un combustible conforme;

e) reprendre le combustible à l'acheteur et le lui rembourser;

f) prendre toute autre mesure en vue de diminuer l'effet de la contravention sur l'environnement ou sur la vie ou la santé humaines;

g) faire rapport au ministre sur les mesures prises en vue de se conformer à l'ordre.

Intervention of Minister

(2) If a person fails to take any measures required under paragraph (1)(*a*), (*b*), (*c*) or (*f*), the Minister may take those measures or cause them to be taken.

Recovery of costs

(3) Her Majesty in right of Canada may recover the costs and expenses of and incidental to taking any measures under subsection (2) from the person referred to in that subsection.

Intervention du ministre

(2) À défaut par l'intéressé de prendre les mesures imposées en application des alinéas (1)*a*), *b*), *c*) ou *f*), le ministre peut les prendre ou les faire prendre.

Recouvrement des frais

(3) Sa Majesté du chef du Canada peut recouvrer auprès des intéressés les frais directs et indirects occasionnés par la prise de ces mesures.

Division 5

Vehicle, Engine and Equipment Emissions

Interpretation

Definitions

149. The definitions in this section apply in this Division and in Part 10 as it relates to the enforcement of this Division.

"company" « *entreprise* »

"company" means a person who

(*a*) is engaged in the business of manufacturing vehicles, engines or equipment in Canada;

(*b*) is engaged in the business of selling to other persons, for the purpose of resale by those persons, vehicles, engines or equipment obtained directly from a person described in paragraph (*a*) or the agent of such a person; or

(*c*) imports any vehicle, engine or equipment into Canada for the purpose of sale.

"engine" « *moteur* »

"engine" means any prescribed internal combustion engine, but does not include an engine designed to propel

(*a*) an aircraft as defined in subsection 3(1) of the *Aeronautics Act*;

(*b*) rolling stock as defined in section 6 of the *Canada Transportation Act*; or

(*c*) a steamer, steamship or tug as defined in section 2 of the *Canada Shipping Act*.

"equipment" « *équipement* »

"equipment" means any prescribed equipment that is designed for use in or on a vehicle or engine.

"manufacture" « *fabrication* » ou « *construction* »

"manufacture" includes any process of assembling or altering any vehicle, engine or equipment before its sale to the first retail purchaser.

Section 5

Émissions des véhicules, moteurs et équipements

Définitions

Définitions

149. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section et à la partie 10, dans la mesure où celle-ci se rapporte au contrôle d'application de cette section.

« entreprise » "company"

« entreprise » Selon le cas :

a) constructeur ou fabricant, au Canada, de véhicules, moteurs ou équipements;

b) vendeur à des tiers, pour revente par ceux-ci, de véhicules, moteurs ou équipements acquis auprès du constructeur ou du fabricant ou de leur mandataire;

c) importateur au Canada de véhicules, moteurs ou équipements destinés à la vente.

« équipement- » "equipment"

« équipement » Objet, désigné par règlement, conçu comme pièce ou accessoire de véhicule ou de moteur.

« fabrication » ou « construction » "manufacture"

« fabrication » ou « construction » Ensemble des opérations de réalisation des véhicules, moteurs et équipements, y compris les modifications qui y sont apportées, jusqu'à leur vente au premier usager.

« marque nationale » "national emissions mark"

« marque nationale » Marque, désignée par règlement, pour utilisation à l'égard des émissions des véhicules, moteurs et équipements.

« moteur » "engine"

« moteur » Moteur à combustion interne désigné par règlement; la présente définition ne vise pas le moteur destiné à propulser un aéronef au sens du paragraphe 3(1) de la *Loi sur l'aéronautique*, du matériel roulant au

"national emissions mark" « *marque nationale* »

"national emissions mark" means a mark established by regulation for use in respect of emissions from vehicles, engines or equipment.

"standard" « *norme* »

"standard" means a standard that governs the design, construction, functioning or marking of vehicles, engines or equipment for the purpose of controlling or monitoring their emissions.

"vehicle" « *véhicule* »

"vehicle" means any prescribed self-propelled vehicle, but does not include

(*a*) an aircraft as defined in subsection 3(1) of the *Aeronautics Act*;

(*b*) rolling stock as defined in section 6 of the *Canada Transportation Act*; or

(*c*) a steamer, steamship or tug as defined in section 2 of the *Canada Shipping Act*.

« norme » Règle ou norme s'appliquant à la conception, à la construction ou fabrication, au fonctionnement ou au marquage des véhicules, moteurs ou équipements en vue de mesurer ou de contrôler les émissions qui proviennent de ceux-ci. « norme » "*standard*"

« véhicule » Véhicule autopropulsé désigné par règlement; la présente définition ne vise pas un aéronef au sens du paragraphe 3(1) de la *Loi sur l'aéronautique*, du matériel roulant au sens de l'article 6 de la *Loi sur les transports au Canada* ou un navire à vapeur, un vapeur ou un remorqueur au sens de l'article 2 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*. « véhicule » "*vehicle*"

National Emissions Marks

Nature of marks

150. (1) The national emissions marks are national trade-marks.

Property rights

(2) The exclusive property in and, except as otherwise provided in this Division, the right to use a national emissions mark are hereby vested in Her Majesty in right of Canada.

Prohibition

(3) No person shall use a national emissions mark except in accordance with this Division and the regulations.

Confusing marks

(4) No person shall use any other mark in such a manner that it is likely to be mistaken for a national emissions mark.

Use of marks

151. A company authorized by the Minister may, subject to this Division and the regulations, apply a national emissions mark to vehicles, engines or equipment.

Transportation within Canada

152. No company shall transport within Canada a prescribed vehicle, engine or equipment that does not have a national emissions mark applied to it.

Marques nationales

Nature

150. (1) Les marques nationales sont des marques de commerce nationales.

Propriété

(2) La propriété et, sous réserve des autres dispositions de la présente section, l'utilisation des marques nationales sont dévolues à Sa Majesté du chef du Canada.

Utilisation

(3) L'utilisation des marques nationales est assujettie à la présente section et à ses règlements.

Contrefaçon

(4) Il est interdit d'utiliser une marque susceptible d'être confondue avec une marque nationale.

Autorisation du ministre

151. Sous réserve des autres dispositions de la présente section et des règlements, les entreprises autorisées par le ministre peuvent utiliser les marques nationales.

Transport au Canada

152. Le transport au Canada, par une entreprise, de véhicules, moteurs ou équipements réglementés est subordonné à l'apposition d'une marque nationale.

Vehicle, Engine and Equipment Standards

Normes pour les véhicules, moteurs et équipements

Compliance by companies

153. (1) No company shall apply a national emissions mark to any vehicle, engine or equipment, sell any vehicle, engine or equipment to which a national emissions mark has been applied or import any vehicle, engine or equipment unless

(*a*) the vehicle, engine or equipment conforms to the standards prescribed for vehicles, engines or equipment of its class at the time its main assembly or manufacture was completed;

(*b*) evidence of such conformity has been obtained and produced in the prescribed form and manner or, if the regulations so provide, in a form and manner satisfactory to the Minister;

(*c*) prescribed information relating to standards for emissions from the vehicle, engine or equipment has been submitted to the Minister in the prescribed manner;

(*d*) information is marked on the vehicle, engine or equipment in accordance with the regulations;

(*e*) if required by the regulations, prescribed documentation or accessories accompany the vehicle, engine or equipment;

(*f*) prescribed information relating to the operation or use of the vehicle, engine or equipment is disseminated in the prescribed form and manner;

(*g*) records are maintained and furnished in the prescribed form and manner in relation to the design, manufacture, testing and field performance of the vehicle, engine or equipment, for the purpose of

(i) enabling an enforcement officer to determine whether the vehicle, engine or equipment conforms to all prescribed standards applicable to it, and

(ii) facilitating the identification and analysis of defects referred to in subsection 157(1); and

(*h*) in the case of engines and equipment, the company maintains a registration system in the prescribed form and manner.

Conditions de conformité pour les entreprises

153. (1) Pour une entreprise, l'apposition d'une marque nationale sur des véhicules, moteurs ou équipements, la vente de véhicules, moteurs ou équipements ainsi marqués et l'importation de véhicules, moteurs ou équipements sont subordonnées à l'observation des conditions suivantes :

a) conformité aux normes réglementaires applicables à la catégorie à la fin de l'assemblage principal des véhicules ou de la fabrication des moteurs ou des équipements;

b) justification de la conformité obtenue et produite conformément au règlement ou, si celui-ci le prévoit, selon les modalités que le ministre juge satisfaisantes;

c) fourniture au ministre, conformément au règlement, des renseignements réglementaires relatifs aux normes d'émissions;

d) apposition de renseignements, conformément au règlement, sur les véhicules, moteurs ou équipements;

e) fourniture avec les véhicules, moteurs ou équipements, dans les cas prévus par règlement, des documents et accessoires réglementaires;

f) diffusion, conformément au règlement, de tous renseignements réglementaires relatifs au fonctionnement ou à l'utilisation des véhicules, moteurs ou équipements;

g) tenue et fourniture, conformément au règlement, de dossiers relatifs à la conception, à la fabrication, aux essais ou au rendement sur le terrain des véhicules, moteurs ou équipements, en vue de permettre à l'agent de l'autorité de procéder aux vérifications de conformité à toutes les normes réglementaires applicables et de faciliter la détection et l'analyse des défauts visées au paragraphe 157(1);

h) tenue, conformément au règlement, d'un système d'enregistrement des moteurs et équipements.

Exception

(2) Except as otherwise provided by the regulations, subsection (1) does not apply with respect to the application of a national emissions mark or an importation referred to in that subsection if the requirements under that subsection are met before the vehicle, engine or equipment leaves the possession or control of the company and, in the case of a vehicle, before the vehicle is presented for registration under the laws of a province or an aboriginal government.

Exception

(2) Sauf disposition contraire du règlement, le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'apposition d'une marque nationale et à l'importation, pourvu que les conditions qui y sont mentionnées soient remplies avant que l'entreprise se départisse des véhicules, des moteurs ou des équipements et avant la présentation des véhicules pour immatriculation sous le régime des lois d'une province ou d'un gouvernement autochtone.

Certification by foreign agency

(3) Any vehicle, engine or equipment is deemed to conform to a prescribed standard if

(*a*) the regulations provide that an enactment of a foreign government corresponds to that standard; and

(*b*) a prescribed agency of that government has certified that the vehicle, engine or equipment conforms to the enactment as applied by the agency, unless the Minister determines otherwise.

Certification à l'étranger

(3) Les véhicules, moteurs ou équipements sont réputés conformes à la norme réglementaire dans les cas où le règlement prévoit qu'un texte législatif d'un gouvernement étranger correspond à cette norme et, sauf avis contraire du ministre, qu'un organisme de ce gouvernement, désigné par règlement, certifie qu'ils sont conformes au texte appliqué par l'organisme.

Compliance on importation

154. No person shall import any vehicle, engine or equipment of a prescribed class unless the requirements of paragraphs 153(1)(*a*), (*b*), (*d*) and (*e*) are met in respect of the vehicle, engine or equipment.

Importation par toute personne de véhicules, moteurs ou équipements

154. L'importation de véhicules, moteurs ou équipements d'une catégorie réglementaire est subordonnée à l'observation des conditions prévues aux alinéas 153(1)*a*), *b*), *d*) et *e*).

Exceptions for certain importations

155. (1) Sections 153 and 154 do not apply in respect of the importation of any vehicle, engine or equipment if

(*a*) the person importing the vehicle, engine or equipment makes a declaration in the prescribed form and manner that the vehicle, engine or equipment will be used in Canada solely for purposes of exhibition, demonstration, evaluation or testing and will remain in Canada for not longer than one year or any other period that the Minister specifies;

(*b*) the vehicle, engine or equipment is in transit through Canada, from a place outside Canada, to another place outside Canada and is accompanied by written evidence establishing that the vehicle, engine or equipment will not be sold or used in Canada; or

(*c*) the vehicle, engine or equipment is being imported exclusively for use by a

Exceptions pour certaines importations

155. (1) Les articles 153 et 154 ne s'appliquent pas à l'importation de véhicules, moteurs ou équipements :

a) destinés à une utilisation au Canada, sur justification de l'importateur faite conformément au règlement, à des fins strictement promotionnelles ou expérimentales, pour une période maximale de un an ou toute autre période fixée par le ministre;

b) en transit, en provenance et à destination d'un lieu en dehors du Canada, et accompagnés d'une preuve écrite attestant qu'ils ne seront pas utilisés ou vendus au Canada;

c) destinés à être utilisés exclusivement par une personne de passage ou en transit au Canada.

visitor to Canada or by a person passing through Canada to another country.

Vehicles sold in United States

(2) Except as otherwise provided by the regulations, sections 153 and 154 do not apply in respect of the importation of a vehicle that has been sold at the retail level in the United States if the person importing it makes a declaration in the prescribed form and manner that, before the vehicle is presented for registration under the laws of a province or an aboriginal government,

(*a*) those requirements will be met; and

(*b*) the vehicle will be certified, in accordance with the regulations, as conforming.

Véhicules vendus aux États-Unis

(2) Sauf disposition contraire du règlement, les articles 153 et 154 ne s'appliquent pas à l'importation de véhicules vendus au détail aux États-Unis pourvu que l'importateur justifie, conformément au règlement, que les conditions qui y sont mentionnées seront remplies et que les véhicules seront attestés conformes, en application du règlement, avant la présentation des véhicules pour immatriculation sous le régime des lois d'une province ou d'un gouvernement autochtone.

Change in standard since manufacture

(3) Sections 153 and 154 do not apply in respect of the importation of any vehicle, engine or equipment that does not conform to a standard prescribed for its class at the time of its main assembly or manufacture if, at the time of its importation, that standard is no longer in effect and

(*a*) the vehicle, engine or equipment conforms to the corresponding standard prescribed for its class at that time; or

(*b*) there is no corresponding standard at that time.

Modification des normes après la fabrication

(3) Les articles 153 et 154 ne s'appliquent pas à l'importation de véhicules, moteurs ou équipements qui ne se conforment pas à une norme réglementaire applicable à leur catégorie au moment de leur fabrication si, au moment de l'importation, la norme n'est plus en vigueur et que, selon le cas, ils sont conformes à la norme réglementaire correspondante alors applicable ou aucune autre norme correspondante n'est en vigueur.

Imported vehicle or engine

(4) A vehicle or engine that is imported and for which there is no prescribed standard must conform to the standard prescribed for the class of equivalent vehicles or engines before presentation for registration under the laws of a province or an aboriginal government.

Conformité aux normes véhicules et moteurs importés

(4) Les véhicules ou moteurs importés pour lesquels aucune norme réglementaire n'a été prévue doivent être conformes à la norme réglementaire pour une catégorie équivalente, ou l'être rendu, avant leur présentation pour immatriculation sous le régime des lois d'une province ou d'un gouvernement autochtone.

Declarations binding

(5) No person who makes a declaration referred to in paragraph (1)(*a*) or subsection (2), or provides evidence referred to in paragraph (1)(*b*), in respect of any vehicle, engine or equipment shall use or dispose of the vehicle, engine or equipment in a manner contrary to the terms of that declaration or evidence.

Effets des justifications

(5) Dans les cas prévus par les alinéas (1)*a*) ou *b*) ou le paragraphe (2), l'importateur ne peut utiliser les véhicules, moteurs ou équipements ou s'en départir contrairement à la justification qu'il a donnée.

Record keeping

(6) Every person who makes a declaration referred to in paragraph (1)(*a*) or subsection (2), or provides evidence referred to in paragraph (1)(*b*), in respect of any vehicle, engine or equipment shall keep a record of the use or disposition of the vehicle, engine or equipment in accordance with the regulations.

Dossier

(6) Dans les cas prévus par les alinéas (1)*a*) ou *b*) ou le paragraphe (2), l'importateur tient, conformément au règlement, un dossier contenant les renseignements réglementaires relatifs à l'utilisation et à la façon de se départir des véhicules, moteurs ou équipements.

Vehicle or Engine Exemptions

Exemption from standards

156. (1) On application by a company in the prescribed form, supported by prescribed technical and financial information, the Governor in Council may, by order, grant an exemption for a specified period, subject to any conditions specified in the order, for any model of vehicle or engine manufactured or imported by the company from conformity with any prescribed standard applicable to that model if conformity with that standard would, in the opinion of the Governor in Council,

(*a*) create substantial financial hardship for the company;

(*b*) impede the development of new features for safety, emission monitoring or emission control that are equivalent to or superior to those that conform to prescribed standards; or

(*c*) impede the development of new kinds of vehicles, engines or vehicle or engine systems or components.

Period and extent of exemption

(2) An exemption for a model may be granted for a period not exceeding

(*a*) three years, if paragraph (1)(*a*) applies; or

(*b*) two years, in respect of a stated number of units of that model not exceeding 1,000 units, if paragraph (1)(*b*) or (*c*) applies.

Conditions for granting exemption

(3) An exemption may not be granted for a model if the exemption would substantially diminish the control of emissions from it or if the company applying for the exemption has not provided evidence that satisfies the Governor in Council that it has attempted in good faith to bring the model into conformity with all applicable prescribed standards.

Further conditions

(4) An exemption for substantial financial hardship may not be granted under paragraph (1)(*a*) if

(*a*) the world production of vehicles or engines manufactured by the company, or by the manufacturer of the model that is the subject of the application, exceeded 10,000 vehicles or engines in the 12-month period beginning two years before the beginning of the exemption period; or

Dispense pour les véhicules et les moteurs

Dispense

156. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, pour une période et à des conditions déterminées, dispenser une entreprise de se conformer aux normes réglementaires applicables à un modèle de véhicule ou de moteur qu'elle fabrique ou importe, pourvu que l'entreprise en fasse la demande, en la forme et avec les renseignements techniques et financiers prévus par règlement, et qu'il juge que l'application de ces normes pourrait avoir l'une des conséquences suivantes :

a) création de grandes difficultés financières pour l'entreprise;

b) entrave à la mise au point de nouveaux dispositifs de mesure ou de contrôle des émissions équivalents ou supérieurs à ceux qui sont conformes aux normes réglementaires;

c) entrave à la mise au point de nouveaux types de véhicules ou de moteurs ou de dispositifs ou pièces de véhicules ou de moteurs.

Durée

(2) La dispense peut être accordée pour une période d'au plus trois ans dans le cas visé à l'alinéa (1)*a*) et, dans les autres cas, d'au plus deux ans pour un nombre déterminé, limité à 1 000 véhicules ou moteurs du même modèle.

Conditions d'acceptation

(3) La dispense ne peut être accordée lorsqu'elle aurait pour effet de porter considérablement atteinte au contrôle des émissions du modèle ou que l'entreprise n'a pas convaincu le gouverneur en conseil qu'elle a de bonne foi tenté d'assurer la conformité du modèle aux normes réglementaires applicables.

Restriction

(4) Il ne peut être accordé de dispense au titre l'alinéa (1)*a*) dans les cas suivants :

a) la production mondiale annuelle de l'entreprise ou du constructeur a été, la seconde année précédant la période à l'égard de laquelle la demande est présentée, supérieure à 10 000 véhicules ou moteurs;

(*b*) the total number of vehicles or engines manufactured for, or imported into, the Canadian market by the company exceeded 1,000 vehicles or engines in that 12-month period.

b) l'entreprise a construit ou importé cette année-là pour le marché canadien plus de 1 000 véhicules ou moteurs.

Renewal of exemption

(5) On the expiry of the exemption period, a new exemption may be granted in accordance with this section.

(5) La dispense peut être renouvelée conformément au présent article.

Renouvellement

Notice of Defects

Avis de défaut

Obligation to give notice

157. (1) A company that manufactures, sells or imports any vehicle, engine or equipment of a class for which standards are prescribed shall, on becoming aware of a defect in the design, construction or functioning of the vehicle, engine or equipment that affects or is likely to affect its compliance with a prescribed standard, cause notice of the defect to be given in the prescribed manner to

(*a*) the Minister;

(*b*) each person who has obtained such a vehicle, engine or equipment from the company; and

(*c*) each current owner of such a vehicle, engine or equipment.

157. (1) L'entreprise qui fabrique, vend ou importe des véhicules, moteurs ou équipements d'une catégorie régie par des normes réglementaires et qui constate un défaut de conception, de fabrication, de construction ou de fonctionnement qui entraîne ou est susceptible d'entraîner la non-conformité doit en faire donner avis conformément au règlement, au ministre, à toute personne qui a reçu d'elle les véhicules, moteurs ou équipements et à leur propriétaire actuel.

Avis de défaut

Determining owners

(2) Current owners are to be determined for the purpose of subsection (1)

(*a*) from a warranty issued by the company with respect to the functioning of the vehicle, engine or equipment that has, to its knowledge, been given, sold or transferred to the current owner;

(*b*) in the case of a vehicle, from registration records of a government; or

(*c*) in the case of an engine or equipment, from a registration system referred to in paragraph 153(1)(*h*).

(2) L'entreprise détermine l'identité du propriétaire actuel d'après :

a) la garantie de fonctionnement des véhicules, moteurs ou équipements qui, à sa connaissance, lui a été remise;

b) dans le cas de véhicules, les registres d'immatriculation gouvernementaux;

c) dans le cas d'équipements ou de moteurs, le fichier visé à l'alinéa 153(1)*h*).

Propriétaire actuel

If notice previously given

(3) A company is not required to cause notice to be given of a defect of which notice has already been given under this section or under section 10 of the *Motor Vehicle Safety Act*.

(3) L'entreprise n'a pas à faire donner un avis déjà donné sur le même défaut conformément au présent article ou à l'article 10 de la *Loi sur la sécurité automobile*.

Avis déjà donné

Publication of notice

(4) If the Minister is satisfied that the name of the current owner of the vehicle, engine or equipment cannot reasonably be determined by a company in accordance with subsection (2), the Minister may

(4) S'il est convaincu qu'il serait trop difficile pour l'entreprise de déterminer l'identité du propriétaire actuel par application du paragraphe (2), le ministre peut la dispenser de l'avis ou ordonner que l'avis soit

Publication

(*a*) order the company to give notice of the defect by publication in the prescribed form for a period of five consecutive days in two major daily newspapers in each of the following six regions, namely, the Atlantic provinces, Quebec, Ontario, the Prairie provinces, British Columbia and the Territories, or by dissemination in an alternative medium for any period that the Minister determines; or

(*b*) order that the current owner need not be notified.

publié, conformément au règlement, pendant cinq jours consécutifs dans deux quotidiens à tirage important de chacune des régions suivantes : les provinces de l'Atlantique, le Québec, l'Ontario, les Prairies, la Colombie-Britannique et les territoires, ou par tout autre moyen et pendant la période qu'il estime indiqués.

Contents of notice

(5) A notice required to be given under subsections (1) and (4) shall contain, in the form and to the extent prescribed, a description of the defect, an evaluation of the pollution risk arising from it and directions for correcting it.

(5) L'avis prévu aux paragraphes (1) et (4) comporte, conformément au règlement, la description du défaut, une estimation du risque de pollution correspondant et une indication des mesures correctives.

Teneur

Particulars to responsible authorities

(6) On receiving a notice under subsection (1), the Minister shall forward full particulars of the notice to the person responsible for vehicle or engine administration in each government.

(6) Sur réception de l'avis, le ministre en transmet la teneur au responsable du secteur des véhicules et des moteurs de chaque gouvernement.

Information des autorités compétentes

Follow-up reports

(7) Every company that causes notice to be given under subsection (1) shall submit an initial report and subsequent regular reports respecting the defect and its correction in accordance with the regulations.

(7) L'entreprise présente, conformément au règlement, un rapport initial et des rapports de suivi relativement au défaut et à sa correction.

Suivi

Frequency of reports

(8) Unless the Minister directs otherwise, the reports referred to in subsection (7) shall be submitted for a period of two years after the day on which notice was given under subsection (1).

(8) Les rapports de suivi sont à présenter, sauf décision contraire du ministre, pendant deux ans suivant la date de l'avis prévu au paragraphe (1).

Fréquence

Research and Testing

Recherches et tests

Powers of Minister

158. The Minister may

(*a*) conduct any research, studies and evaluations that the Minister considers necessary for the administration and enforcement of this Division;

(*b*) undertake research and development programs for the study of the effect of vehicles, engines or equipment or emissions on air pollution, energy conservation and the environment and for the promotion of measures to control that effect;

(*c*) establish and operate facilities for the testing of vehicles, engines or equipment

158. Le ministre peut :

a) mener les recherches, enquêtes et évaluations qu'il estime nécessaires à la mise en oeuvre de la présente section;

b) mettre en oeuvre des programmes de recherche et développement permettant de mieux connaître les incidences des émissions et de l'utilisation des véhicules, moteurs ou équipements sur la pollution atmosphérique, les économies d'énergie et l'environnement, et de favoriser la prise de mesures propres à limiter ces incidences;

Pouvoirs du ministre

and components, and acquire test equipment for that purpose;

(*d*) make the facilities referred to in paragraph (*c*) and all related material, parts and services available to any person; and

(*e*) publish or otherwise disseminate information relating to the activities of the Minister under this section.

c) établir et exploiter des installations servant aux tests des véhicules, moteurs ou équipements et de leurs pièces, et acquérir l'équipement de vérification nécessaire à ces tests;

d) rendre accessibles ces installations, ainsi que les éléments et services connexes;

e) publier ou diffuser les informations relatives à celles de ses activités qui sont visées au présent article.

Emission control tests

159. (1) At the request of the Minister and subject to payment by the Minister of the cost of transportation and of rental at a prescribed rate based on capital value, a company shall make available for testing any vehicle, engine, equipment or component that

(*a*) was used in tests conducted by or for the company in order to establish information submitted to the Minister under paragraph 153(1)(*c*); or

(*b*) for the purpose of that testing, is equivalent to a vehicle, an engine, equipment or a component referred to in paragraph (*a*).

Tests relatifs aux émissions

159. (1) À la demande du ministre et sous réserve de paiement de la location par celui-ci au taux réglementaire fondé sur la valeur en capital ainsi que du paiement des frais de transport, l'entreprise est tenue de remettre pour des tests soit les véhicules, moteurs ou équipements ou les pièces utilisés, par elle ou pour elle, dans des essais visant à recueillir les renseignements fournis au ministre au titre de l'alinéa 153(1)*c*), soit les pièces ou les véhicules, moteurs ou équipements équivalents en vue de ces tests.

Testing by Minister

(2) The Minister may examine and dismantle any vehicle, engine, equipment or component made available under subsection (1) and conduct all necessary tests to verify the accuracy of tests referred to in paragraph (1)(*a*).

Tests par le ministre

(2) Le ministre peut examiner et démonter les véhicules, moteurs ou équipements ou les pièces et procéder à tous les essais nécessaires pour vérifier l'exactitude des tests.

Detention of vehicles or engines

(3) The Minister may not detain any vehicle, engine, equipment or component for more than 30 days after completion of the tests conducted under subsection (2) unless, before that time, proceedings have been instituted in respect of an offence related to the vehicle, engine, equipment or component, in which case it may be detained until the proceedings are concluded.

Rétention

(3) La rétention prend fin trente jours après la conclusion des essais ou, le cas échéant, à la conclusion des poursuites pénales engagées avant l'expiration de ce délai relativement aux biens.

Regulations

Règlements

Regulations

160. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Division, including regulations

(*a*) respecting emissions and prescribing standards in relation to emissions;

Règlements

160. (1) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut par règlement prendre toute mesure d'application de la présente section et notamment :

a) régir les émissions et adopter des normes pour celles-ci;

b) désigner les marques nationales;

(*b*) establishing the national emissions marks;

(*c*) respecting the conditions that must be met for a national emissions mark to be used in relation to vehicles, engines or equipment or a class of vehicles, engines or equipment;

(*d*) respecting the manner of applying national emissions marks;

(*e*) prescribing the period for which records referred to in paragraph 153(1)(*g*) or a registration system referred to in paragraph 153(1)(*h*) shall be retained;

(*f*) respecting exemptions from sections 153 and 154;

(*g*) respecting the information to be submitted under section 153; and

(*h*) prescribing or providing for anything that by this Division is to be prescribed or provided for by the regulations.

c) prévoir les conditions préalables à l'utilisation d'une marque nationale pour les véhicules, moteurs ou équipements — individuellement ou par catégorie;

d) régir le marquage des véhicules, moteurs et équipements;

e) prescrire la durée de conservation obligatoire des dossiers visés à l'alinéa 153(1)*g*) ou du fichier visé à l'alinéa 153(1)*h*);

f) prévoir les exemptions aux articles 153 et 154;

g) prévoir les renseignements à fournir au titre de l'article 153;

h) prendre toute mesure réglementaire prévue par la présente section.

Progressive application

(2) Regulations prescribing a standard may be made applicable in respect of a specified proportion of vehicles, engines or equipment of a class before they are made applicable in respect of all vehicles, engines or equipment of that class.

Précision

(2) Le règlement d'établissement d'une norme peut être applicable à une partie déterminée des véhicules, moteurs ou équipements d'une catégorie avant de l'être à tous.

Definition of "technical standards document"

161. (1) In this section, "technical standards document" means a document, published in the prescribed manner by authority of the Minister, that reproduces in the official languages of Canada an enactment of a foreign government with any adaptations of form and reference that will facilitate the incorporation of the enactment under this section.

161. (1) Au présent article, « document de normes techniques » s'entend d'un document publié selon les modalités réglementaires sous l'autorité du ministre et reproduisant, dans les deux langues officielles du Canada et avec les adaptations facilitant son incorporation au titre du présent article, un texte législatif édicté par un gouvernement étranger.

Définition de « document de normes techniques »

Incorporation of document

(2) For greater certainty, regulations made under this Division may incorporate by reference a technical standards document as it reads on a prescribed day or as it is amended from time to time following the incorporation by reference, and may extend, qualify or exclude the application of any provision of the document so incorporated.

Précision

(2) Il est précisé que le règlement pris au titre de la présente section peut incorporer par renvoi un document de normes techniques en son état à la date qu'il prévoit ou avec ses modifications éventuelles, et étendre, limiter ou exclure l'application de toute disposition de ce document.

Publication

(3) No person is required to comply with a provision of a technical standards document incorporated by the regulations until six months after the publication of the provision

(3) La personne qui continue de se conformer à toute disposition remplacée par un document de normes techniques incorporé dans un règlement n'est pas tenue de se

Publication

in the prescribed manner, if the person continues to comply with the provision for which that provision is substituted.

Document not a regulation

(4) A technical standards document is not a regulation for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

Emission credits

162. (1) Regulations that prescribe standards in relation to emissions may provide for a system of credits based on the following principles:

(*a*) a company may establish that vehicles, engines or equipment conform to those standards by applying credits against emissions of the vehicles, engines or equipment in the prescribed manner and within prescribed limits;

(*b*) credits may be obtained by a company in the prescribed manner

(i) by reference to emissions of the vehicles, engines or equipment that more than meet the requirements of those standards, or

(ii) by the payment of an amount to the Receiver General determined at a prescribed rate in relation to emissions of the vehicle, engine or equipment; and

(*c*) credits obtained by reference to emissions may be transferred to or from a company in the prescribed manner.

Deemed conformity to standard

(2) Regulations referred to in subsection (1) may provide that any vehicle, engine or equipment is deemed to conform to a standard if the application of those regulations to all vehicles, engines or equipment of its class sold in Canada and the United States would result in that vehicle, engine or equipment so conforming.

Emission report

(3) Every company shall submit to the Minister, in the prescribed form and manner and at the prescribed time, a report setting out, with respect to a prescribed period, an account of any emission credits obtained or applied by the company and a description of each of the following vehicles, engines or pieces of equipment for which credits were obtained or applied:

conformer à celui-ci pendant les six mois qui suivent sa publication selon les modalités réglementaires.

Non-application de la *Loi sur les textes réglementaires*

(4) Les documents de normes techniques ne sont pas des règlements au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Points relatifs aux émissions

162. (1) Le règlement prescrivant les normes pour les émissions peut instituer un système de points appliqué selon les principes suivants :

a) établissement par l'entreprise de la conformité des véhicules, moteurs ou équipements par attribution de points aux émissions, selon les modalités et dans les limites réglementaires;

b) obtention de points, conformément au règlement :

(i) soit compte tenu du fait que les émissions sont plus que conformes aux normes,

(ii) soit sur paiement au receveur général d'un montant déterminé selon le taux fixé par règlement pour les émissions;

c) transfert des points obtenus compte tenu des émissions d'une entreprise à une autre conformément au règlement.

Précision

(2) Ce règlement peut prévoir que les véhicules, moteurs ou équipements sont réputés conformes à une norme dans les cas où son application à l'ensemble des véhicules, moteurs ou équipements de cette catégorie vendus au Canada et aux États-Unis aurait pour effet d'assurer cette conformité.

Rapport sur les émissions

(3) Chaque entreprise présente au ministre, conformément au règlement, un rapport donnant, pour la période réglementaire, le relevé des points qu'elle a obtenus ou attribués, ainsi qu'une description de chacun des véhicules, moteurs ou équipements, dotés de ces points, qui, selon le cas :

a) portent une marque nationale apposée par elle au cours de cette période, à

(*a*) vehicles, engines and equipment to which the company applied a national emissions mark during that period, other than those that were exported;

(*b*) vehicles, engines and equipment bearing a national emissions mark that were sold by the company in Canada during that period; and

(*c*) vehicles, engines and equipment that were imported by the company during that period for the purpose of sale in Canada.

l'exception des véhicules, moteurs ou équipements exportés;

b) portent une marque nationale et ont été vendus au Canada par elle au cours de cette période;

c) ont été importés par elle au cours de cette période en vue de leur vente au Canada.

Contents of report

(4) If credits applied under this section were obtained on the basis of emissions from vehicles, engines or equipment not referred to in paragraph (3)(*a*), (*b*) or (*c*), the report submitted in respect of the application of those credits shall include a description of those vehicles, engines or equipment.

Détails supplémentaires

(4) Si les points ont été obtenus à l'égard d'émissions de véhicules, moteurs ou équipements non visés aux alinéas (3)*a*), *b*) ou *c*), le rapport doit en donner la description.

Interim order

163. (1) If an enactment of a foreign government corresponds to the regulations made under this Division and that enactment is amended by that government or its operation is affected by a decision of a foreign court, the Minister may issue an interim order suspending or modifying the operation of the regulations to the extent that they are inconsistent with the enactment as amended or given effect.

Arrêté d'urgence

163. (1) Dans le cas où un texte législatif édicté par un gouvernement étranger et correspondant à un règlement pris sous le régime de la présente section est modifié ou si son application est modifiée par suite d'une décision d'un tribunal étranger, le ministre peut, par arrêté d'urgence, suspendre ou modifier l'application du règlement dans la mesure où il est incompatible avec le texte modifié.

Effective date of order

(2) An interim order has effect from the time it is made.

Prise d'effet

(2) L'arrêté prend effet dès sa prise.

Approval of Governor in Council

(3) An interim order ceases to have effect 14 days after it is made unless it is approved by the Governor in Council within that period.

Approbation du gouverneur en conseil

(3) L'arrêté cesse toutefois d'avoir effet, à défaut d'approbation par le gouverneur en conseil, quatorze jours après sa prise.

Contravention of regulation modified by an unpublished order

(4) No person shall be convicted of an offence consisting of a contravention of a regulation to the extent that it is modified or suspended by an interim order that, at the time of the alleged contravention, had not been published in the *Canada Gazette* unless it is proved that, at the time of the alleged contravention, the person had been notified of the interim order.

Moyen de défense

(4) Nul ne peut être condamné pour violation d'un règlement dans la mesure où il est visé par un arrêté d'urgence qui, à la date du fait reproché, n'était pas publié dans la *Gazette du Canada*, sauf s'il est établi qu'à cette date l'arrêté avait été porté à sa connaissance.

Cessation of effect

(5) Subject to subsection (3), an interim order ceases to have effect on the earliest of

(*a*) the day it is repealed,

(*b*) the day the regulation is amended or repealed to give effect to the order, and

(*c*) one year after the order is made.

Cessation d'effet

(5) Sous réserve du paragraphe (3), l'arrêté cesse d'avoir effet le jour de son abrogation, à la modification ou à l'abrogation du règlement visant à donner effet à l'arrêté ou, au plus tard, un an après sa prise.

Evidence

Evidence

164. In a prosecution under this Act, evidence that any vehicle, engine or equipment bore a name or mark purporting to be the name or mark of a company engaged in the business of manufacturing, importing or selling vehicles, engines or equipment is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the vehicle, engine or equipment was manufactured, imported or sold, as the case may be, by the company.

Evidence

165. In a prosecution under this Act, evidence that any vehicle, engine or equipment bearing a national emissions mark was manufactured by a company is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the national emissions mark was applied by the company.

DIVISION 6

INTERNATIONAL AIR POLLUTION

Determination of international air pollution

166. (1) Subject to subsection (4), the Minister shall act under subsections (2) and (3) only if the Ministers have reason to believe that a substance released from a source in Canada into the air creates, or may reasonably be anticipated to contribute to

(*a*) air pollution in a country other than Canada; or

(*b*) air pollution that violates, or is likely to violate, an international agreement binding on Canada in relation to the prevention, control or correction of pollution.

Consultation with other governments

(2) If the source referred to in subsection (1) is not a federal source, the Minister shall

(*a*) consult with the government responsible for the area in which the source is situated to determine whether that government can prevent, control or correct the air pollution under its laws; and

(*b*) if the government referred to in paragraph (*a*) can prevent, control or correct the air pollution, offer it an opportunity to do so.

Preuve

Preuve de fabrication, importation ou vente

164. Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, la preuve qu'un véhicule, un moteur ou un équipement portait un nom ou une marque censés être ceux d'une entreprise de fabrication, d'importation ou de vente de véhicules, moteurs ou équipements fait foi, sauf preuve contraire, qu'il a été fabriqué, importé ou vendu, selon le cas, par cette entreprise.

Preuve du marquage

165. Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, la preuve qu'un véhicule, un moteur ou un équipement portant une marque nationale a été fabriqué par une entreprise fait foi, sauf preuve contraire, de ce que le marquage a été fait par cette entreprise.

SECTION 6

POLLUTION ATMOSPHÉRIQUE INTERNATIONALE

Pollution atmosphérique internationale

166. (1) Sous réserve du paragraphe (4), le ministre n'intervient au titre des paragraphes (2) et (3) que si les ministres ont des motifs de croire que le rejet dans l'air d'une substance à partir d'une source au Canada crée de la pollution atmosphérique ou risque de contribuer à cette dernière soit dans un pays étranger, soit en violation effective ou probable d'un accord international liant le Canada en matière de lutte contre la pollution ou de prévention ou de réduction de celle-ci.

Consultation des gouvernements

(2) Pour toute source d'origine non fédérale, le ministre consulte le gouvernement responsable de la région dans laquelle est située la source afin de déterminer si celui-ci peut agir dans le cadre de son droit afin de lutter contre la pollution, de la réduire ou de la prévenir et, le cas échéant, il lui donne l'occasion de le faire.

Ministerial action

(3) If the source referred to in subsection (1) is a federal source or if the government referred to in paragraph (2)(*a*) cannot prevent, control or correct the air pollution under its laws or does not do so, the Minister shall take at least one of the following courses of action:

(*a*) on approval by the Governor in Council, publish a notice under subsection 56(1); or

(*b*) recommend regulations to the Governor in Council for the purpose of preventing, controlling or correcting the air pollution.

Recommandation du ministre

(3) Pour toute source d'origine fédérale ou lorsque le gouvernement ne peut agir ou n'agit pas, le ministre, selon le cas :

a) avec l'agrément du gouverneur en conseil, publie un avis en vertu du paragraphe 56(1);

b) recommande au gouverneur en conseil de prendre des règlements visant à lutter contre la pollution atmosphérique, à la réduire ou à la prévenir.

Reciprocity with other country

(4) If the air pollution referred to in paragraph (1)(*a*) is in a country where Canada does not have substantially the same rights with respect to the prevention, control or correction of air pollution as that country has under this Division, the Minister shall decide whether to act under subsections (2) and (3) or to take no action at all.

Réciprocité

(4) L'intervention du ministre est facultative si le pays étranger en cause n'a pas accordé au Canada, en matière de lutte contre la pollution atmosphérique ou de réduction ou de prévention de celle-ci, des droits similaires à ceux qui lui sont accordés par la présente section.

Other factors

(5) When recommending regulations under paragraph (3)(*b*), the Minister shall take into account comments made under subsection 168(2), notices of objection filed under subjection 332(2) and any report of a board of review submitted under subsection 340(1).

Autres facteurs

(5) Avant d'intervenir en application de l'alinéa (3)*b*), le ministre tient compte des observations, des avis d'opposition et des rapports déposés respectivement au titre des paragraphes 168(2), 332(2) et 340(1).

Regulations

167. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations with respect to a substance released from a source in Canada into the air that creates, or may reasonably be anticipated to contribute to air pollution referred to in subsection 166(1) for the purpose of preventing, controlling or correcting the air pollution, including regulations respecting

(*a*) the quantity or concentration of the substance that may be released into the air;

(*b*) the manner in which and conditions under which the substance may be released into the air, either alone or in combination with any other substance;

(*c*) the maintenance of books and records for the administration of any regulation made under this section;

(*d*) the conduct of sampling, analyses, tests, measurements or monitoring of the substance and the submission of the results to the Minister; and

Règlements

167. Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, en vue de lutter contre la pollution atmosphérique visée au paragraphe 166(1), de la réduire ou de la prévenir, prendre des règlements concernant tout rejet dans l'air d'une substance à partir du Canada qui crée ce type de pollution ou risque de contribuer à ce type de pollution, et ce notamment en ce qui touche les points suivants :

a) la quantité ou la concentration dans lesquelles la substance peut être rejetée dans l'air;

b) les modalités et conditions de son rejet dans l'air, seule ou combinée à une autre substance;

c) la tenue de livres et de registres pour l'exécution des règlements d'application du présent article;

d) l'échantillonnage, l'analyse, l'essai, la mesure ou la surveillance de la substance et la transmission des résultats au ministre;

(*e*) the conditions, test procedures and laboratory practices to be followed for conducting sampling, analyses, tests, measurements or monitoring of the substance.

e) les conditions, procédures d'essai et pratiques de laboratoire auxquelles il faut se conformer pour les opérations mentionnées à l'alinéa *d*).

Notice to other country

168. (1) The Minister shall advise the government of any country that would be affected by or benefit from the regulation before it is published under subsection 332(1).

168. (1) Avant la publication visée au paragraphe 332(1), le ministre avise le gouvernement de tout pays qui serait touché par le règlement ou en bénéficierait.

Notification aux pays concernés

Comments

(2) Within 60 days after the publication of a proposed regulation under subsection 332(1), any person, including a representative of the government of any country that would be affected by or benefit from it, may file with the Minister written comments on the proposed regulation.

(2) Dans les soixante jours suivant la publication, le représentant du gouvernement et toute autre personne peuvent déposer auprès du ministre des observations relativement au projet.

Observations

Notice to other governments

(3) At the end of the period of 60 days referred to in subsection (2), the Minister

(*a*) shall advise each government referred to in paragraph 166(2)(*a*) of any notice of objection filed under subsection 332(2); and

(*b*) shall publish in the *Canada Gazette*, and may publish in any other manner that the Minister considers appropriate, a report or a notice of the availability of a report that summarizes how any written comments filed under subsection (2) or a notice of objection filed under subsection 332(2) were dealt with.

(3) Au terme du délai, le ministre notifie l'avis d'opposition déposé au titre du paragraphe 332(2) au gouvernement visé au paragraphe 166(2) et publie un résumé de la suite qu'il a donnée aux oppositions ou observations, ou en signale l'existence, dans la *Gazette du Canada*; il peut aussi le publier de toute autre façon qu'il estime indiquée.

Notification et publication

Report and remedial measures

169. (1) Where there occurs or there is a likelihood of a release into the air of a substance in contravention of a regulation made under section 167, any person described in subsection (2) shall, as soon as possible in the circumstances,

(*a*) subject to subsection (4) and the regulations, notify an enforcement officer or any other person designated pursuant to the regulations and provide a written report on the matter to the enforcement officer or other person;

(*b*) take all reasonable measures consistent with the protection of the environment and public safety to prevent the release or, if it cannot be prevented, to remedy any dangerous condition or reduce or mitigate any danger to the environment or to human life

169. (1) En cas de rejet — effectif ou probable — dans l'atmosphère d'une substance en violation d'un règlement pris au titre de l'article 167, les intéressés sont tenus, dans les meilleurs délais possible, à la fois :

a) sous réserve du paragraphe (4) et des règlements, de signaler le rejet à un agent de l'autorité ou à toute autre personne désignée par règlement et de lui fournir un rapport écrit sur la situation;

b) de prendre toutes les mesures — compatibles avec la protection de l'environnement et la sécurité publique — indiquées pour prévenir la situation dangereuse ou, à défaut, pour y remédier, ou pour supprimer ou atténuer le danger résultant du rejet — ou pouvant résulter du rejet probable — pour l'environnement ou pour la vie ou la santé humaines;

Rapport et correctifs

or health that results from the release of the substance or may reasonably be expected to result if the substance is released; and

(*c*) make a reasonable effort to notify any member of the public who may be adversely affected by the release or likely release.

c) de s'efforcer d'avertir les membres du public auxquels le rejet pourrait causer un préjudice.

Application

(2) Subsection (1) applies to any person who

(*a*) owns or has charge of a substance immediately before its release or its likely release into the air; or

(*b*) causes or contributes to the release or increases the likelihood of the release.

Personnes visées

(2) Les intéressés sont en l'occurrence les personnes qui :

a) soit sont propriétaires de la substance en question, ou en sont responsables, avant son rejet — effectif ou probable — dans l'atmosphère;

b) soit causent ce rejet ou y contribuent, ou encore en augmentent la probabilité.

Report by property owner

(3) Where there occurs a release of a substance as described in subsection (1), any person, other than a person described in subsection (2), whose property is affected by the release shall, as soon as possible in the circumstances and subject to subsection (4), report the matter to an enforcement officer or to any person that is designated by regulation.

Autres propriétaires

(3) Toute autre personne ayant des biens qui sont touchés par le rejet fait rapport, dans les meilleurs délais possible et sous réserve du paragraphe (4), de la situation à l'agent de l'autorité ou à la personne désignée par règlement.

Report to official

(4) Where there are in force, by or under the laws of a province or an aboriginal government, provisions that the Governor in Council, by regulation, declares to be adequate for dealing with a release described in subsection (1), a report required by paragraph (1)(*a*) or subsection (3) shall be made to a person designated by those provisions.

Rapport au fonctionnaire compétent

(4) Dans les cas où sont en vigueur, dans le cadre du droit d'une province ou d'un gouvernement autochtone, des dispositions que le gouverneur en conseil déclare, par règlement, convenir pour traiter du rejet, le rapport exigé aux termes de l'alinéa (1)*a*) ou du paragraphe (3) est transmis à la personne désignée dans ces dispositions.

Intervention by enforcement officer

(5) Where a person fails to take any measures required under subsection (1), an enforcement officer may take those measures, cause them to be taken or direct any person referred to in subsection (2) to take them.

Intervention de l'agent de l'autorité

(5) À défaut par une personne de prendre les mesures imposées par le paragraphe (1), l'agent de l'autorité peut les prendre, les faire prendre ou ordonner à quiconque est visé au paragraphe (2) de les prendre.

Limitation on power of direction

(6) Any direction of an enforcement officer under subsection (5) that is inconsistent with a requirement imposed by or under any other Act of Parliament is void to the extent of the inconsistency.

Restriction

(6) L'ordre donné par l'agent de l'autorité est nul dans la mesure où il est incompatible avec une obligation édictée sous le régime d'une autre loi fédérale.

Access to property

(7) Any enforcement officer or other person authorized or required to take any measures under subsection (1) or (5) may enter and have access to any place or property and may do any reasonable things that may be necessary in the circumstances.

Accès

(7) L'agent de l'autorité ou la personne qui doit ou peut prendre les mesures visées aux paragraphes (1) ou (5) a accès à tout lieu ou bien et peut prendre les mesures imposées par les circonstances.

Immunity

(8) Any person, other than a person described in subsection (2), who provides assistance or advice in taking the measures required by subsection (1) or who takes any measures authorized under subsection (5) is not personally liable either civilly or criminally in respect of any act or omission in the course of providing assistance or advice or taking any measures under those subsections unless it is established that the person acted in bad faith.

Immunité

(8) Toute autre personne que les intéressés qui fournit aide ou conseils pour l'intervention visée par le paragraphe (1) ou qui prend les mesures visées au paragraphe (5) n'encourt aucune responsabilité personnelle, ni au civil ni au criminel, pour les actes ou omissions constatés à cette occasion, sauf s'il est établi qu'elle était de mauvaise foi.

Recovery of reasonable costs and expenses by Her Majesty

170. (1) Her Majesty in right of Canada may recover the costs and expenses of and incidental to taking any measures under subsection 169(5) from

(*a*) any person referred to in paragraph 169(2)(*a*); and

(*b*) any person referred to in paragraph 169(2)(*b*) to the extent of the person's negligence in causing or contributing to the release.

Recouvrement des frais par Sa Majesté

170. (1) Sa Majesté du chef du Canada peut recouvrer les frais directs et indirects occasionnés par la prise des mesures prévues au paragraphe 169(5) auprès des intéressés :

a) visés à l'alinéa 169(2)*a*);

b) visés à l'alinéa 169(2)*b*) dans la mesure où, par leur négligence, ils ont causé le rejet ou y ont contribué.

Only if reasonably incurred

(2) The costs and expenses referred to in subsection (1) shall only be recovered to the extent that they can be established to have been reasonably incurred in the circumstances.

Conditions

(2) Les frais ne sont recouvrés que dans la mesure où il peut être établi qu'ils ont été faits et sont justifiés dans les circonstances.

Liability

(3) Subject to subsection (4), the persons referred to in subsection (1) are jointly and severally liable or solidarily liable for the costs and expenses referred to in that subsection.

Solidarité

(3) Sous réserve du paragraphe (4), les personnes mentionnées au paragraphe (1) sont solidairement responsables des frais visés à ce paragraphe.

Limitation

(4) A person referred to in paragraph 169(2)(*b*) shall not be held liable under subsection (3) to an extent greater than the extent of the person's negligence in causing or contributing to the release.

Restriction

(4) Les personnes mentionnées à l'alinéa 169(2)*b*) ne sont toutefois responsables que dans la mesure où, par leur négligence, elles ont causé le rejet ou y ont contribué.

Procedure

(5) A claim under this section may be sued for and recovered by Her Majesty in right of Canada with costs in proceedings brought or taken therefor in the name of Her Majesty in right of Canada in any court of competent jurisdiction.

Poursuites

(5) Les créances visées au présent article et les frais et dépens afférents peuvent faire l'objet d'une action en recouvrement intentée au nom de Sa Majesté du chef du Canada devant tout tribunal compétent.

Recourse or indemnity

(6) This section does not limit or restrict any right of recourse or indemnity that a person may have against any other person.

Recours contre des tiers

(6) Le présent article ne limite pas les recours contre un tiers.

Limitation period

(7) Where events giving rise to a claim under this section occur, no proceedings in respect of the claim may be instituted after five years from the date on which the events occur or become evident to the Minister, whichever is later.

Prescription

(7) Le recouvrement des créances visées au présent article se prescrit par cinq ans à compter de la date où les faits à leur origine sont survenus ou, si elle est postérieure, de la date où ils sont venus à la connaissance du ministre.

Minister's certificate

(8) A document purporting to have been issued by the Minister certifying the day on which the events giving rise to a claim under this section came to the knowledge of the Minister shall be received in evidence and, in the absence of any evidence to the contrary, the document shall be considered as proof of that fact without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed the document and without further proof.

Certificat du ministre

(8) Le document censé délivré par le ministre et attestant la date où les faits à l'origine des créances visées au présent article sont venus à sa connaissance fait foi de ce fait, en l'absence de preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Prohibition

171. No person shall carry on a work, undertaking or activity that results in the release of a substance in contravention of a regulation made under section 167.

Interdiction

171. Il est interdit d'exécuter des ouvrages, d'exploiter des entreprises ou d'exercer des activités de nature à entraîner le rejet de substances en contravention avec les règlements pris au titre de l'article 167.

Plans and specifications

172. (1) If a person carries on or proposes to carry on a work, undertaking or activity that results or may result in the release of a substance that creates, or may reasonably be anticipated to create, air pollution, the person shall, at the request of the Minister for the purposes of this Division and within the time that the Minister may specify, provide the Minister with plans, specifications, studies, procedures, schedules, analyses, samples or other information relating to the work, undertaking or activity and with analyses, samples, evaluations, studies, mitigation methodologies or other information relating to the substance.

Plans, devis, etc.

172. (1) Les personnes qui exécutent des ouvrages, exploitent des entreprises ou exercent des activités de nature à entraîner le rejet d'une substance qui crée ou risque de créer de la pollution atmosphérique — ou se proposent de le faire — sont tenues, à la demande du ministre, pour l'application de la présente section et dans le délai imparti par celui-ci, de lui fournir les plans, devis, études, procédures, échéanciers, analyses, échantillons ou autres renseignements concernant ces ouvrages, entreprises ou activités, ainsi que les analyses, échantillons, évaluations, études, méthodes de réduction des effets nocifs ou autres renseignements relatifs à la substance.

Obtaining information from government

(2) Before making a request to a person under subsection (1), the Minister shall try to obtain, within a reasonable time, the samples or information from the government responsible for the area in which the person is situated.

Obtention des renseignements d'un gouvernement

(2) Avant de faire la demande, le ministre essaie d'obtenir, dans un délai raisonnable, les échantillons ou renseignements du gouvernement responsable de la région dans laquelle se trouvent les intéressés.

Interim order

173. (1) The Minister may make an interim order that contains any provision that may be contained in a regulation under section 167 if the Minister believes

(*a*) that the substance or source referred to in subsection 166(1) is not adequately regulated; and

Arrêtés d'urgence

173. (1) Le ministre peut prendre un arrêté d'urgence équivalant à un règlement pris au titre de l'article 167, s'il estime que la substance ou la source visée au paragraphe 166(1) n'est pas réglementée comme il convient et qu'une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à tout danger appré-

(*b*) that immediate action is required to deal with a significant danger to the environment or to human life or health.

ciable soit pour l'environnement, soit pour la vie ou la santé humaines.

Effective date of order

(2) An interim order has effect from the time it is made.

(2) L'arrêté prend effet dès sa prise.

Prise d'effet

Approval of Governor in Council

(3) An interim order ceases to have effect 14 days after it is made unless it is approved by the Governor in Council within that period.

(3) L'arrêté cesse toutefois d'avoir effet, à défaut d'approbation par le gouverneur en conseil, dans les quatorze jours qui suivent.

Approbation du gouverneur en conseil

Consultation

(4) The Governor in Council shall not approve an interim order unless the Minister has

(*a*) within 24 hours after making the order, offered to consult with all affected governments to determine whether they are prepared to take sufficient action to deal with the significant danger; and

(*b*) consulted with other ministers of the Crown in right of Canada to determine whether any action can be taken under any other Act of Parliament to deal with the significant danger.

(4) Le gouverneur en conseil ne peut approuver l'arrêté d'urgence que si le ministre :

a) d'une part, dans les vingt-quatre heures suivant la prise de l'arrêté, a proposé de consulter tous les gouvernements concernés afin de déterminer s'ils sont disposés à prendre les moyens nécessaires pour parer au danger en question;

b) d'autre part, a consulté les autres ministres fédéraux afin de déterminer si des mesures peuvent être prises sous le régime de toute autre loi fédérale pour parer au danger en question.

Consultation

Ministerial action

(5) Where the Governor in Council approves an interim order, the Minister shall, within 90 days after the approval, take measures to comply with section 166 in order to address the significant danger that gave rise to the interim order.

(5) Dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent l'approbation par le gouverneur en conseil, le ministre prend des mesures en vue de se conformer à l'article 166 afin de faire face à tout danger appréciable qui a donné lieu à l'arrêté.

Action par le ministre

Contravention of unpublished order

(6) No person shall be convicted of an offence consisting of a contravention of an interim order that, at the time of the alleged contravention, had not been published in the *Canada Gazette* unless it is proved that, at the time of the alleged contravention, the person had been notified of the interim order.

(6) Nul ne peut être condamné pour violation d'un arrêté d'urgence qui, à la date du fait reproché, n'était pas publié dans la *Gazette du Canada*, sauf s'il est établi qu'à cette date l'arrêté avait été porté à sa connaissance.

Violation d'un arrêté non publié

Cessation of effect

(7) Subject to subsection (3), an interim order ceases to have effect on the earliest of

(*a*) the day it is repealed,

(*b*) the day a regulation is made in accordance with subsection (5), and

(*c*) two years after the order is made.

(7) Sous réserve du paragraphe (3), l'arrêté cesse d'avoir effet le jour de son abrogation, à la prise d'un règlement ou, au plus tard, deux ans après sa prise.

Cessation d'effet de l'arrêté

Repeal of interim order

(8) No action is required to be taken under subsection (5) if the interim order is repealed.

(8) L'abrogation de l'arrêté met fin à l'obligation de prendre les mesures prévues au paragraphe (5).

Abrogation de l'arrêté

Report to Parliament

174. The Minister shall include in the annual report required by section 342 a report on the administration of this Division.

Rapport au Parlement

174. Le ministre rend compte, dans le rapport visé à l'article 342, de la mise en oeuvre de la présente section.

DIVISION 7

INTERNATIONAL WATER POLLUTION

SECTION 7

POLLUTION INTERNATIONALE DES EAUX

Definition of "water pollution"

175. In this Division, "water pollution" means a condition of water, arising wholly or partly from the presence in water of any substance, that directly or indirectly

(*a*) endangers the health, safety or welfare of humans;

(*b*) interferes with the normal enjoyment of life or property;

(*c*) endangers the health of animal life;

(*d*) causes damage to plant life or to property; or

(*e*) degrades or alters, or forms part of a process of degrading or alterating, an ecosystem to an extent that is detrimental to its use by humans, animals or plants.

Définition de « pollution des eaux »

175. Dans la présente section, « pollution des eaux » vise la condition des eaux causée, en tout ou en partie, par la présence d'une substance qui, directement ou indirectement, selon le cas :

a) met en danger la santé, la sécurité ou le bien-être des humains;

b) fait obstacle à la jouissance normale de la vie ou des biens;

c) menace la santé des animaux;

d) cause des dommages à la vie végétale ou aux biens;

e) dégrade ou altère, ou contribue à dégrader ou à altérer un écosystème au détriment de l'utilisation de celui-ci par les humains, les animaux ou les plantes.

Determination of international water pollution

176. (1) Subject to subsection (4), the Minister shall act under subsections (2) and (3) only if the Ministers have reason to believe that a substance released from a source in Canada into water creates, or may reasonably be anticipated to create,

(*a*) water pollution in a country other than Canada; or

(*b*) water pollution that violates, or is likely to violate, an international agreement binding on Canada in relation to the prevention, control or correction of pollution.

Pollution internationale des eaux

176. (1) Sous réserve du paragraphe (4), le ministre n'intervient au titre des paragraphes (2) et (3) que si les ministres ont des motifs de croire que le rejet dans les eaux d'une substance à partir d'une source au Canada crée ou risque de créer de la pollution des eaux soit dans un pays étranger, soit en violation effective ou probable d'un accord international liant le Canada en matière de lutte contre la pollution ou de prévention ou de réduction de celle-ci.

Consultation with other governments

(2) If the source referred to in subsection (1) is a not a federal source, the Minister shall

(*a*) consult with the government responsible for the area in which the source is situated to determine whether that government can prevent, control or correct the water pollution under its laws; and

(*b*) if the government referred to in paragraph (*a*) can prevent, control or correct the water pollution, offer it an opportunity to do so.

Consultation des gouvernements

(2) Pour toute source d'origine non fédérale, le ministre consulte le gouvernement responsable de la région dans laquelle est située la source afin de déterminer si celui-ci peut agir dans le cadre de son droit afin de lutter contre la pollution, de la réduire ou de la prévenir et, le cas échéant, il lui donne l'occasion de le faire.

Ministerial action

(3) If the source referred to in subsection (1) is a federal source, or if the government referred to in paragraph (2)(*a*) cannot prevent, control or correct the water pollution under its laws or does not do so, the Minister shall take at least one of the following courses of action:

(*a*) on approval by the Governor in Council, publish a notice under subsection 56(1); or

(*b*) recommend regulations to the Governor in Council for the purpose of preventing, controlling or correcting the water pollution.

Intervention

(3) Pour toute source d'origine fédérale ou lorsque le gouvernement ne peut agir ou n'agit pas, le ministre, selon le cas :

a) avec l'agrément du gouverneur en conseil, publie un avis en vertu du paragraphe 56(1);

b) recommande au gouverneur en conseil de prendre des règlements visant à lutter contre la pollution des eaux, à la réduire ou à la prévenir.

Reciprocity with other country

(4) If the water pollution referred to in paragraph (1)(*a*) is in a country where Canada does not have substantially the same rights with respect to the prevention, control or correction of water pollution as that country has under this Division, the Minister shall decide whether to act under subsections (2) and (3).

Réciprocité

(4) Si le pays étranger en cause n'a pas accordé au Canada, en matière de lutte contre la pollution des eaux, ou de correction ou de prévention de celle-ci, des droits similaires à ceux qui lui sont accordés par la présente section, le ministre détermine s'il lui incombe d'intervenir en appliquant les paragraphes (2) ou (3).

Other factors

(5) When recommending regulations under paragraph (3)(*b*), the Minister shall take into account comments made under subsection 178(2), notices of objection filed under subsection 332(2) and any report of a board of review submitted under subsection 340(1).

Autres facteurs

(5) Avant d'intervenir en application de l'alinéa (3)*b*), le ministre tient compte des observations, des avis d'opposition et des rapports déposés respectivement au titre des paragraphes 178(2), 332(2) et 340(1).

Regulations

177. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations with respect to a substance released from a source in Canada into water that creates, or may reasonably be anticipated to create, water pollution referred to in subsection 176(1) for the purpose of preventing, controlling or correcting the water pollution, including regulations respecting

(*a*) the quantity or concentration of the substance that may be released into water;

(*b*) the manner in which and conditions under which the substance may be released into water, either alone or in combination with any other substance;

(*c*) the maintenance of books and records for the administration of any regulation made under this section;

(*d*) the conduct of sampling, analyses, tests, measurements or monitoring of the substance and the submission of the results to the Minister; and

Règlements

177. Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, en vue de lutter contre la pollution des eaux visée au paragraphe 176(1), de la réduire ou de la prévenir, prendre des règlements concernant tout rejet dans les eaux d'une substance à partir du Canada qui crée ou risque de créer ce type de pollution, et ce notamment en ce qui touche les points suivants :

a) la quantité ou la concentration dans lesquelles la substance peut être rejetée dans les eaux;

b) les modalités et conditions de son rejet dans les eaux, seule ou combinée à une autre substance;

c) la tenue de livres et de registres pour l'exécution des règlements d'application du présent article;

d) l'échantillonnage, l'analyse, l'essai, la mesure ou la surveillance de la substance et la transmission des résultats au ministre;

(*e*) the conditions, test procedures and laboratory practices to be followed for conducting sampling, analyses, tests, measurements or monitoring of the substance.

e) les conditions, procédures d'essai et pratiques de laboratoire auxquelles il faut se conformer pour les opérations mentionnées à l'alinéa *d*).

Notice to other country

178. (1) The Minister shall advise the government of any country that would be affected by or benefit from the regulation before it is published under subsection 332(1).

178. (1) Avant la publication visée au paragraphe 332(1), le ministre avise le gouvernement de tout pays qui serait touché par le règlement ou en bénéficierait.

Notification aux pays concernés

Comments

(2) Within 60 days after the publication of a proposed regulation under subsection 332(1), any person, including a representative of the government of any country that would be affected by or benefit from it, may file with the Minister written comments on the proposed regulation.

(2) Dans les soixante jours suivant la publication, le représentant du gouvernement et toute autre personne peuvent déposer auprès du ministre des observations relativement au projet.

Observations

Notice to other governments

(3) At the end of the period of 60 days referred to in subsection (2), the Minister

(*a*) shall advise each government referred to in paragraph 176(2)(*a*) of any notice of objection filed under subsection 332(2); and

(*b*) shall publish in the *Canada Gazette*, and may publish in any other manner that the Minister considers appropriate, a report or a notice of the availability of a report that summarizes how any written comments filed under subsection (2) or a notice of objection filed under subsection 332(2) were dealt with.

(3) Au terme du délai, le ministre notifie l'avis d'opposition déposé au titre du paragraphe 332(2) au gouvernement visé au paragraphe 176(2) et publie un résumé de la suite qu'il a donnée aux oppositions ou observations, ou en signale l'existence, dans la *Gazette du Canada*; il peut aussi le publier de toute autre façon qu'il estime indiquée.

Notification et publication

Report and remedial measures

179. (1) Where there occurs or there is a likelihood of a release into waters of a substance in contravention of a regulation made under section 177, any person described in subsection (2) shall, as soon as possible in the circumstances,

(*a*) subject to subsection (4) and the regulations, notify an enforcement officer or any other person designated pursuant to the regulations and provide a written report on the matter to the enforcement officer or other person;

(*b*) take all reasonable measures consistent with the protection of the environment and public safety to prevent the release or, if it cannot be prevented, to remedy any dangerous condition or reduce or mitigate any danger to the environment or to human life

179. (1) En cas de rejet — effectif ou probable — dans l'eau d'une substance en violation d'un règlement pris au titre l'article 177, les intéressés sont tenus, dans les meilleurs délais possible, à la fois :

a) sous réserve du paragraphe (4) et des règlements, de signaler le rejet à un agent de l'autorité ou à toute autre personne désignée par règlement et de lui fournir un rapport écrit sur la situation;

b) de prendre toutes les mesures — compatibles avec la protection de l'environnement et la sécurité publique — indiquées pour prévenir la situation dangereuse ou, à défaut, pour y remédier, ou pour supprimer ou atténuer le danger résultant du rejet — ou pouvant résulter du rejet probable —pour l'environnement ou pour la vie ou la santé humaines;

Rapport et correctifs

or health that results from the release of the substance or may reasonably be expected to result if the substance is released; and

(*c*) make a reasonable effort to notify any member of the public who may be adversely affected by the release or likely release.

c) de s'efforcer d'avertir les membres du public auxquels le rejet pourrait causer un préjudice.

Application

(2) Subsection (1) applies to any person who

(*a*) owns or has charge of a substance immediately before its release or its likely release into water; or

(*b*) causes or contributes to the release or increases the likelihood of the release.

Personnes visées

(2) Les intéressés sont en l'occurrence les personnes qui :

a) soit sont propriétaires de la substance en question, ou en sont responsables, avant son rejet — effectif ou probable — dans l'eau;

b) soit causent ce rejet ou y contribuent, ou encore en augmentent la probabilité.

Report by property owner

(3) Where there occurs a release of a substance as described in subsection (1), any person, other than a person described in subsection (2), whose property is affected by the release shall, as soon as possible in the circumstances and subject to subsection (4), report the matter to an enforcement officer or to any person that is designated by regulation.

Autres propriétaires

(3) Toute autre personne ayant des biens qui sont touchés par le rejet fait rapport, dans les meilleurs délais possible et sous réserve du paragraphe (4), de la situation à l'agent de l'autorité ou à la personne désignée par règlement.

Report to official

(4) Where there are in force, by or under the laws of a province or an aboriginal government, provisions that the Governor in Council, by regulation, declares to be adequate for dealing with a release described in subsection (1), a report required by paragraph (1)(*a*) or subsection (3) shall be made to a person designated by those provisions.

Rapport au fonctionnaire compétent

(4) Dans les cas où sont en vigueur, dans le cadre du droit d'une province ou d'un gouvernement autochtone, des dispositions que le gouverneur en conseil déclare, par règlement, convenir pour traiter du rejet, le rapport exigé aux termes de l'alinéa (1)*a*) ou du paragraphe (3) est transmis à la personne désignée dans ces dispositions.

Intervention by enforcement officer

(5) Where any person fails to take any measures required under subsection (1), an enforcement officer may take those measures, cause them to be taken or direct any person referred to in subsection (2) to take them.

Intervention de l'agent de l'autorité

(5) À défaut par une personne de prendre les mesures imposées par le paragraphe (1), l'agent de l'autorité peut les prendre, les faire prendre ou ordonner à quiconque est visé au paragraphe (2) de les prendre.

Limitation on power of direction

(6) Any direction of an enforcement officer under subsection (5) that is inconsistent with a requirement imposed by or under any other Act of Parliament is void to the extent of the inconsistency.

Restriction

(6) L'ordre donné par l'agent de l'autorité est nul dans la mesure où il est incompatible avec une obligation édictée sous le régime d'une autre loi fédérale.

Access to property

(7) Any enforcement officer or other person authorized or required to take any measures under subsection (1) or (5) may enter and have access to any place or property and may do any reasonable things that may be necessary in the circumstances.

Accès

(7) L'agent de l'autorité ou la personne qui doit ou peut prendre les mesures visées aux paragraphes (1) ou (5) a accès à tout lieu ou bien et peut prendre les mesures imposées par les circonstances.

Immunity

(8) Any person, other than a person described in subsection (2), who provides assistance or advice in taking the measures required by subsection (1) or who takes any measures authorized under subsection (5) is not personally liable either civilly or criminally in respect of any act or omission in the course of providing assistance or advice or taking any measures under those subsections unless it is established that the person acted in bad faith.

Immunité

(8) Toute autre personne que les intéressés qui fournit aide ou conseils pour l'intervention visée par le paragraphe (1) ou qui prend les mesures visées au paragraphe (5) n'encourt aucune responsabilité personnelle, ni au civil ni au criminel, pour les actes ou omissions constatés à cette occasion, sauf s'il est établi qu'elle était de mauvaise foi.

Recovery of reasonable costs and expenses by Her Majesty

180. (1) Her Majesty in right of Canada may recover the costs and expenses of and incidental to taking any measures under subsection 179(5) from

(*a*) any person referred to in paragraph 179(2)(*a*); and

(*b*) any person referred to in paragraph 179(2)(*b*) to the extent of the person's negligence in causing or contributing to the release.

Recouvrement des frais par Sa Majesté

180. (1) Sa Majesté du chef du Canada peut recouvrer les frais directs et indirects occasionnés par la prise des mesures prévues au paragraphe 179(5) auprès des intéressés :

a) visés à l'alinéa 179(2)*a*);

b) visés à l'alinéa 179(2)*b*) dans la mesure où, par leur négligence, ils ont causé le rejet ou y ont contribué.

Only if reasonably incurred

(2) The costs and expenses referred to in subsection (1) shall only be recovered to the extent that they can be established to have been reasonably incurred in the circumstances.

Conditions

(2) Les frais ne sont recouvrés que dans la mesure où il peut être établi qu'ils ont été faits et sont justifiés dans les circonstances.

Liability

(3) Subject to subsection (4), the persons referred to in subsection (1) are jointly and severally liable or solidarily liable for the costs and expenses referred to in that subsection.

Solidarité

(3) Sous réserve du paragraphe (4), les personnes mentionnées au paragraphe (1) sont solidairement responsables des frais visés à ce paragraphe.

Limitation

(4) A person referred to in paragraph 179(2)(*b*) shall not be held liable under subsection (3) to an extent greater than the extent of the person's negligence in causing or contributing to the release.

Restriction

(4) Les personnes mentionnées à l'alinéa 179(2)*b*) ne sont toutefois responsables que dans la mesure où, par leur négligence, elles ont causé le rejet ou y ont contribué.

Procedure

(5) A claim under this section may be sued for and recovered by Her Majesty in right of Canada with costs in proceedings brought or taken therefor in the name of Her Majesty in right of Canada in any court of competent jurisdiction.

Poursuites

(5) Les créances visées au présent article et les frais et dépens afférents peuvent faire l'objet d'une action en recouvrement intentée au nom de Sa Majesté du chef du Canada devant tout tribunal compétent.

Recourse or indemnity

(6) This section does not limit or restrict any right of recourse or indemnity that a person may have against any other person.

Recours contre des tiers

(6) Le présent article ne limite pas les recours contre un tiers.

Limitation period

(7) Where events giving rise to a claim under this section occur, no proceedings in respect of the claim may be instituted after five years from the date on which the events occur or become evident to the Minister, whichever is later.

Prescription

(7) Le recouvrement des créances visées au présent article se prescrit par cinq ans à compter de la date où les faits à leur origine sont survenus ou, si elle est postérieure, de la date où ils sont venus à la connaissance du ministre.

Minister's certificate

(8) A document purporting to have been issued by the Minister certifying the day on which the events giving rise to a claim under this section came to the knowledge of the Minister shall be received in evidence and, in the absence of any evidence to the contrary, the document shall be considered as proof of that fact without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed the document and without further proof.

Certificat du ministre

(8) Le document censé délivré par le ministre et attestant la date où les faits à l'origine des créances visées au présent article sont venus à sa connaissance fait foi de ce fait, en l'absence de preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Prohibition

181. No person shall carry on a work, undertaking or activity that results in the release of a substance in contravention of a regulation made under section 177.

Interdiction

181. Il est interdit d'exécuter des ouvrages, d'exploiter des entreprises ou d'exercer des activités de nature à entraîner le rejet de substances en contravention avec les règlements pris aux termes de l'article 177.

Plans and specifications

182. (1) If a person carries on or proposes to carry on a work, undertaking or activity that results or may result in the release of a substance that creates, or may reasonably be anticipated to create, water pollution, the person shall, at the request of the Minister for the purposes of this Division and within the time that the Minister may specify, provide the Minister with plans, specifications, studies, procedures, schedules, analyses, samples or other information relating to the work, undertaking or activity and with analyses, samples, evaluations, studies, mitigation methodologies or other information relating to the substance.

Plans, devis, etc.

182. (1) Les personnes qui exécutent des ouvrages, exploitent des entreprises ou exercent des activités de nature à entraîner le rejet d'une substance qui crée ou risque de créer de la pollution des eaux — ou se proposent de le faire — sont tenues, à la demande du ministre, pour l'application de la présente section et dans le délai imparti par celui-ci, de lui fournir les plans, devis, études, procédures, échéanciers, analyses, échantillons ou autres renseignements concernant ces ouvrages, entreprises ou activités, ainsi que les analyses, échantillons, évaluations, études, méthodes de réduction des effets nocifs ou autres renseignements relatifs à la substance.

Obtaining information from government

(2) Before making a request to a person under subsection (1), the Minister shall try to obtain, within a reasonable time, the samples or information from the government responsible for the area in which the person is situated.

Obtention des renseignements d'un gouvernement

(2) Avant de faire la demande, le ministre essaie d'obtenir, dans un délai raisonnable, les échantillons ou renseignements du gouvernement responsable de la région dans laquelle se trouvent les intéressés.

Interim order

183. (1) The Minister may make an interim order that contains any provision that may be contained in a regulation under section 177 if the Minister believes

(*a*) that the substance or source referred to in subsection 176(1) is not adequately regulated; and

Arrêtés d'urgence

183. (1) Le ministre peut prendre un arrêté d'urgence équivalant à un règlement pris au titre de l'article 177, s'il estime que la substance ou la source visée au paragraphe 176(1) n'est pas réglementée comme il convient et qu'une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à tout danger appré-

(*b*) that immediate action is required to deal with a significant danger to the environment or to human life or health.

Effective date of order

(2) An interim order has effect from the time it is made.

Approval of Governor in Council

(3) An interim order ceases to have effect 14 days after it is made unless it is approved by the Governor in Council within that period.

Consultation

(4) The Governor in Council shall not approve an interim order unless the Minister has

(*a*) within 24 hours after making the order, offered to consult with all affected governments to determine whether they are prepared to take sufficient action to deal with the significant danger; and

(*b*) consulted with other ministers of the Crown in right of Canada to determine whether any action can be taken under any other Act of Parliament to deal with the significant danger.

Ministerial action

(5) Where the Governor in Council approves an interim order, the Minister shall, within 90 days after the approval, take measures to comply with section 176 in order to address the significant danger that gave rise to the interim order.

Contravention of unpublished order

(6) No person shall be convicted of an offence consisting of a contravention of an interim order that, at the time of the alleged contravention, had not been published in the *Canada Gazette* unless it is proved that, at the time of the alleged contravention, the person had been notified of the interim order.

Cessation of effect

(7) Subject to subsection (3), an interim order ceases to have effect on the earliest of

(*a*) the day it is repealed,

(*b*) the day a regulation is made in accordance with subsection (5), and

(*c*) two years after the order is made.

Revocation of interim order

(8) No action is required to be taken under subsection (5) if the interim order is repealed.

ciable soit pour l'environnement, soit pour la vie ou la santé humaines.

Prise d'effet

(2) L'arrêté prend effet dès sa prise.

Approbation du gouverneur en conseil

(3) L'arrêté cesse toutefois d'avoir effet, à défaut d'approbation par le gouverneur en conseil, dans les quatorze jours suivant sa prise.

Consultation

(4) Le gouverneur en conseil ne peut approuver l'arrêté d'urgence que si le ministre :

a) d'une part, dans les vingt-quatre heures suivant la prise de l'arrêté, a proposé de consulter tous les gouvernements concernés afin de déterminer s'ils sont disposés à prendre les moyens nécessaires pour parer au danger en question;

b) d'autre part, a consulté les autres ministres fédéraux afin de déterminer si des mesures peuvent être prises sous le régime de toute autre loi fédérale pour parer au danger en question.

Action par le ministre

(5) Dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent l'approbation par le gouverneur en conseil, le ministre prend des mesures en vue de se conformer à l'article 176 afin de faire face à tout danger appréciable qui a donné lieu à l'arrêté.

Violation d'un arrêté non publié

(6) Nul ne peut être condamné pour violation d'un arrêté d'urgence qui, à la date du fait reproché, n'était pas publié dans la *Gazette du Canada*, sauf s'il est établi qu'à cette date l'arrêté avait été porté à sa connaissance.

Cessation d'effet de l'arrêté

(7) Sous réserve du paragraphe (3), l'arrêté cesse d'avoir effet le jour de son abrogation, à la prise du règlement ou, au plus tard, deux ans après sa prise.

Abrogation de l'arrêté

(8) L'abrogation de l'arrêté met fin à l'obligation de prendre les mesures prévues au paragraphe (5).

Report to Parliament

184. The Minister shall include in the annual report required by section 342 a report on the administration of this Division.

184. Le ministre rend compte, dans le rapport visé à l'article 342, de la mise en oeuvre de la présente section.

Rapport au Parlement

Division 8

Control of Movement of Hazardous Waste and Hazardous Recyclable Material and of Prescribed Non-hazardous Waste for Final Disposal

Section 8

Contrôle des mouvements de déchets dangereux ou de matières recyclables dangereuses et de déchets non dangereux régis devant être éliminés définitivement

Import, export and transit

185. (1) No person shall import, export or convey in transit a hazardous waste or hazardous recyclable material, or prescribed non-hazardous waste for final disposal, except

(*a*) after notifying the Minister and paying the prescribed fee;

(*b*) after receiving from the Minister whichever one of the following permits is applicable:

(i) an import permit or export permit that, except in the case of a permit issued under subsection (4), states that the authorities of the country of destination and, if applicable, of the country of transit have authorized the movement, and that the authorities of the jurisdiction of destination have authorized the final disposal or recycling of the waste or material, or

(ii) a transit permit that states that the Minister has authorized the movement; and

(*c*) in accordance with the prescribed conditions.

185. (1) L'importation, l'exportation et le transit de déchets dangereux, de matières recyclables dangereuses et de déchets non dangereux régis devant être éliminés définitivement sont subordonnés :

a) à la notification préalable du mouvement au ministre et au paiement des droits réglementaires;

b) à la délivrance préalable par le ministre, selon le cas :

(i) d'un permis d'importation ou d'exportation attestant, sous réserve du paragraphe (4), que les autorités du pays de destination et, le cas échéant, du pays de transit ont autorisé le mouvement et celles du territoire de destination, l'élimination définitive ou le recyclage,

(ii) d'un permis de transit attestant qu'il a autorisé le mouvement;

c) à l'observation des conditions réglementaires.

Importation, exportation et transit

Refusal to issue permit

(2) If the Minister is of the opinion that the waste or material will not be managed in a manner that will protect the environment and human health against the adverse effects that may result from that waste or material, the Minister may refuse, in accordance with the criteria set out in the regulations, to issue a permit even if the relevant authorities have given their authorization.

(2) Le ministre peut refuser, conformément aux critères réglementaires, de délivrer le permis, en dépit de l'autorisation des autorités, s'il estime que les déchets ou les matières ne seront pas gérés d'une manière qui garantisse la protection de l'environnement et de la santé humaine contre les effets nuisibles qu'ils peuvent avoir.

Refus de délivrer le permis

Consultation with governments

(3) Before refusing under subsection (2) to issue a permit to import, the Minister shall consult with the government of the jurisdiction of destination.

(3) Le ministre consulte le gouvernement du territoire de destination de l'importation avant d'exercer ce refus.

Consultation des gouvernements

Special circumstances to issue permits

(4) Where the Minister is of the opinion that the waste or material will be managed in a manner that will protect the environment and human health against the adverse effects that may result from that waste or material, the Minister may issue a permit if the relevant authorities inform the Minister that they lack the legal authority to authorize the movement, final disposal or recycling but are not opposed to it.

Cas spécial de délivrance

(4) S'il estime que les déchets ou les matières seront gérés d'une telle manière, le ministre peut délivrer le permis lorsque les autorités l'informent qu'elles ne sont pas habilitées en droit à autoriser le mouvement et, selon le cas, l'élimination définitive ou le recyclage, mais ne s'y opposent pas.

Prohibitions — import, export and transit

186. (1) For the purpose of implementing international agreements respecting the environment, the Minister may, with the approval of the Governor in Council and taking into account Canada's international obligations, prohibit, completely or partially and under any conditions that may be prescribed, the import, export or transit of waste or material referred to in subsection 185(1).

Interdiction : importation, exportation et transit

186. (1) En vue de mettre en oeuvre les accords internationaux environnementaux, le ministre peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil et compte tenu des obligations internationales du Canada, interdire, en tout ou en partie, aux conditions prévues par règlement, l'importation, l'exportation ou le transit de déchets et matières visés au paragraphe 185(1).

Prohibition of abandonment

(2) No person shall abandon any waste or material referred to in subsection 185(1) in the course of import, export or transit.

Interdiction : abandon

(2) Est interdit l'abandon de déchets ou matières visés au paragraphe 185(1) en cours d'importation, d'exportation et de transit.

Publication

187. After the Minister receives a notification of the proposed import, export or transit of a waste or material referred to in paragraph 185(1)(*a*), the Minister shall publish in the *Canada Gazette*, or in any other manner that the Minister considers appropriate, the name or specifications of the waste or material and

(*a*) in the case of a proposed import, the name of the jurisdiction of origin and the name of the importer;

(*b*) in the case of a proposed export, the name of the jurisdiction of destination and the name of the exporter; and

(*c*) in the case of a proposed transit, the names of the jurisdictions of origin and of destination and the name of the conveyor.

Publication

187. Sur notification en application de l'alinéa 185(1)*a*), le ministre rend public, par insertion dans la *Gazette du Canada*, ou de toute autre façon qu'il juge indiquée, le nom ou les caractéristiques des déchets ou matières en cause et, selon le cas :

a) pour l'importation, le nom du territoire d'origine et celui de l'importateur;

b) pour l'exportation, le nom du territoire de destination et celui de l'exportateur;

c) pour le transit, le nom du territoire d'origine et de destination et celui du transitaire.

Reduction of export for final disposal

188. (1) For the purpose of reducing or phasing out the export of hazardous waste or prescribed non-hazardous waste for final disposal, the Minister may require an exporter, or a class of exporters, of hazardous waste to

(*a*) submit to the Minister, at the same time as the notification referred to in paragraph 185(1)(*a*) and at any other prescribed time, a plan in accordance with the regulations; and

(*b*) implement that plan.

Plan de réduction des exportations

188. (1) En vue de la réduction ou de la suppression des exportations de déchets dangereux ou de déchets non dangereux visés par règlement destinés à l'élimination définitive, le ministre peut enjoindre à tout exportateur — ou catégorie d'exportateurs — de déchets dangereux de lui remettre, avec la notification prévue à l'alinéa 185(1)*a*) et dans tout autre délai réglementaire, un plan conforme au règlement et de le mettre en oeuvre.

Declaration of implementation

(2) Every person who is required to implement a plan under paragraph (1)(*b*) shall file with the Minister, within 30 days after the completion of each stage of the plan, a written declaration that the implementation has been completed.

Déclaration

(2) La personne tenue de mettre en oeuvre un plan remet au ministre, dans les trente jours suivant la réalisation de chaque étape du plan, une déclaration écrite en confirmant l'exécution.

Sanction

(3) The Minister may refuse to issue a permit to an exporter who does not comply with subsection (1) or (2).

Sanction

(3) Le ministre peut refuser de délivrer un permis à l'exportateur qui ne se conforme pas aux paragraphes (1) ou (2).

Movement within Canada

189. (1) No person shall undertake movement within Canada of hazardous waste or hazardous recyclable material otherwise than in accordance with this Division and the regulations and unless the person pays the prescribed fee.

Mouvements au Canada

189. (1) Les mouvements au Canada de déchets dangereux ou de matières recyclables dangereuses sont subordonnés à l'observation de la présente section et des règlements et au paiement des droits réglementaires.

Publication

(2) The Minister shall publish in the *Canada Gazette*, or in any other manner that the Minister considers appropriate, information derived from documents received under regulations made for the purpose of this section.

Publication

(2) Le ministre rend public, par insertion dans la *Gazette du Canada*, ou de toute autre façon qu'il juge indiquée, les renseignements extraits de documents reçus conformément au règlement d'application du présent article.

Permits based on equivalent environmental safety level

190. (1) The Minister may issue a permit authorizing, subject to conditions fixed by the Minister, any activity to be conducted in a manner that does not comply with this Division if the Minister is satisfied that

(*a*) the manner in which the activity will be conducted provides a level of environmental safety at least equivalent to that provided by compliance with this Division; and

(*b*) in the case of the importation, exportation or transit of a waste or material referred to in subsection 185(1), the activity is consistent with international environmental agreements binding on Canada.

Permis de sécurité environnementale équivalente

190. (1) Le ministre peut délivrer un permis autorisant, aux conditions qu'il peut prévoir, toute opération qui n'est pas conforme à la présente section, mais dont il est convaincu qu'elle présente des garanties de sécurité environnementale au moins équivalentes à celles découlant de la conformité et, s'agissant des importations, exportations et transits de déchets ou matières visés au paragraphe 185(1), est compatible avec les accords environnementaux internationaux liant le Canada.

Scope of permit

(2) The permit may authorize the activity in terms of the persons who may conduct the activity and in terms of the waste and material that it may involve.

Étendue du permis

(2) Le permis peut autoriser l'exécution de l'opération par des personnes qui sont susceptibles d'y participer ou préciser les déchets et matières sur lesquels elle doit porter.

Revocation of permit

(3) The Minister may revoke the permit if

(*a*) the Minister is of the opinion that paragraph (1)(*a*) or (*b*) no longer applies;

(*b*) the regulations have been amended and address the activity authorized by the permit; or

(*c*) the permit holder does not comply with the conditions of the permit.

Révocation du permis

(3) Le ministre peut révoquer le permis s'il est d'avis que le paragraphe (1) ne s'applique plus, s'il y a eu modification du règlement applicable qui fait que le cas est régi ou en cas de manquement aux conditions régissant le permis.

Publication

(4) The Minister shall publish in the *Canada Gazette*, or in any other manner that the Minister considers appropriate, a copy of each permit issued under this section.

(4) Le ministre publie dans la *Gazette du Canada*, ou de toute autre façon qu'il estime indiquée, une copie des permis délivrés au titre du présent article. Publication

Regulations

191. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations generally for carrying out the purposes and provisions of this Division, including regulations

(*a*) defining, for the purposes of this Division and Part 10, words and expressions used in this Division, and providing criteria, testing protocols and standards in relation to those definitions;

(*b*) respecting the notification referred to in paragraph 185(1)(*a*) and the procedure for applying for a permit under this Division;

(*c*) establishing criteria for the purpose of subsection 185(2) that take into account obligations arising from international agreements to which Canada is a party;

(*d*) for establishing a classification system for waste and material;

(*e*) respecting information and documents to be provided to the Minister;

(*f*) respecting conditions governing the import, export, transit and movement within Canada of waste and material;

(*g*) respecting plans referred to in subsection 188(1), taking into account

(i) the benefit of using the nearest appropriate disposal facility, and

(ii) changes in the quantity of goods the production of which generates hazardous waste to be disposed of by an exporter or class of exporters; and

(*h*) prescribing anything that by this Division is to be prescribed.

191. Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut prendre tout règlement d'application de la présente section, notamment pour : Règlements

a) définir les termes de la présente section pour l'application de celle-ci et de la partie 10 et prévoir les critères, protocoles d'essai et normes à cette fin;

b) régir la notification visée à l'alinéa 185(1)*a*) et les demandes de permis;

c) prévoir des critères d'application du paragraphe 185(2) qui tiennent compte des accords internationaux auxquels le Canada est partie;

d) établir un système de classification pour les déchets et matières;

e) régir les renseignements et documents à fournir au ministre;

f) prévoir les conditions visant l'importation, l'exportation, le transit et les mouvements au Canada de déchets et matières;

g) régir les plans visés au paragraphe 188(1) compte tenu de l'avantage qu'il y a à utiliser l'installation d'élimination appropriée la plus près et des variations dans la quantité de biens dont la production génère des déchets devant être éliminés par un exportateur ou une catégorie d'exportateurs;

h) prendre toute mesure réglementaire prévue par la présente section.

Forms

192. The Minister may establish forms for the purposes of this Division.

192. Le ministre peut adopter les formulaires nécessaires à l'application de la présente section. Formulaires

PART 8

ENVIRONMENTAL MATTERS RELATED TO EMERGENCIES

Definitions

193. The definitions in this section apply in this Part.

"environmental emergency" *« urgence environnementale »*

"environmental emergency" means

(*a*) an uncontrolled, unplanned or accidental release, or release in contravention of regulations made under this Part, of a substance into the environment; or

(*b*) the reasonable likelihood of such a release into the environment.

"substance" *« substance »*

"substance" means, except in section 199, a substance on the list of substances established under regulations made under this Part.

Application

194. For the purposes of this Part, any power, duty or function conferred or imposed under this Part may only be exercised or performed in relation to those aspects of an environmental emergency that

(*a*) have or may have an immediate or long-term harmful effect on the environment;

(*b*) constitute or may constitute a danger to the environment on which human life depends; or

(*c*) constitute or may constitute a danger in Canada to human life or health.

Research

195. Despite subsection 36(3) of the *Fisheries Act*, subsection 123(1) and regulations made under paragraphs 93(1)(*a*), (*b*), (*c*) and (*d*) and 209(2)(*a*), (*b*), (*c*) and (*d*), the Minister may

(*a*) examine and conduct research, including tests, respecting the causes, circumstances and effects of and remedial measures for an environmental emergency; and

PARTIE 8

QUESTIONS D'ORDRE ENVIRONNEMENTAL EN MATIÈRE D'URGENCES

Définitions

193. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« substance » "substance"

« substance » Sauf à l'article 199, la substance inscrite sur la liste établie en vertu des règlements d'application de la présente partie.

« urgence environnementale » "environmental emergency"

« urgence environnementale » Situation liée au rejet — effectif ou probable — d'une substance dans l'environnement, soit de manière accidentelle, soit en violation des règlements d'application de la présente partie.

Application

194. Pour l'application de la présente partie, les pouvoirs et fonctions conférés sous le régime de celle-ci ne peuvent être exercés, dans le cadre d'une urgence environnementale, qu'à l'égard des aspects qui :

a) ont ou pourraient avoir, immédiatement ou à long terme, un effet nocif sur l'environnement;

b) mettent ou pourraient mettre en danger l'environnement essentiel pour la vie humaine;

c) constituent ou pourraient constituer un danger au Canada pour la vie ou la santé humaines.

Recherche

195. Par dérogation au paragraphe 36(3) de la *Loi sur les pêches*, au paragraphe 123(1) et aux règlements d'application des alinéas 93(1)*a*), *b*), *c*) et *d*) et 209(2)*a*), *b*), *c*) et *d*), le ministre peut :

a) effectuer des recherches — notamment des essais — sur les causes, les circonstances et les conséquences d'une urgence environnementale ou sur les mesures correctives à prendre;

(*b*) conduct and publicize demonstration projects.

b) réaliser des projets pilotes et les rendre publics.

Guidelines and codes of practice

196. The Minister may issue guidelines and codes of practice respecting the prevention of, preparedness for and response to an environmental emergency and for restoring any part of the environment damaged by or during an emergency.

196. Le ministre peut établir des directives et codes de pratique concernant les urgences environnementales, en ce qui touche leur prévention et les dispositifs d'alerte et de préparation ainsi que les mesures à prendre pour y remédier et réparer les dommages en découlant.

Directives et codes de pratique

Consultation

197. (1) In carrying out the responsibilities conferred by section 196, the Minister shall offer to consult with the government of a province and the members of the Committee who are representatives of aboriginal governments and may consult with a government department or agency, aboriginal people, representatives of industry and labour and municipal authorities or with persons interested in the quality of the environment or environmental emergencies.

197. (1) À cette fin, le ministre propose de consulter les gouvernements provinciaux ainsi que les membres du comité qui sont des représentants de gouvernements autochtones, et peut consulter tout ministère, organisme public ou peuple autochtone, tout représentant de l'industrie, des travailleurs et des municipalités ou toute personne concernée par la qualité de l'environnement ou les urgences environnementales.

Consultation

Minister may act

(2) At any time after the 60th day following the day on which the Minister offers to consult in accordance with subsection (1), the Minister may act under section 196 if the offer to consult is not accepted by the government of a province or members of the Committee who are representatives of aboriginal governments.

(2) Après les soixante jours suivant la date de la proposition de consultation faite en application du paragraphe (1), le ministre peut agir conformément à l'article 196 si le gouvernement d'une province ou les membres du comité qui sont des représentants de gouvernements autochtones n'acceptent pas l'offre.

Délai

Publication of guidelines and codes of practice

198. The Minister shall publish in the *Canada Gazette*, or in any other manner that the Minister considers appropriate, guidelines and codes of practice issued under section 196 or a notice stating where copies of those documents may be obtained.

198. Le ministre publie, dans la *Gazette du Canada* ou de toute autre façon qu'il estime indiquée, les directives ou codes de pratique ou un avis précisant où l'on peut se les procurer.

Publication des directives et codes de pratique

Requirements for environmental emergency plans

199. (1) The Minister may at any time publish in the *Canada Gazette*, and in any other manner that the Minister considers appropriate, a notice requiring any person or class of persons described in the notice to prepare and implement an environmental emergency plan respecting the prevention of, preparedness for, response to or recovery from an environmental emergency in respect of

(*a*) a substance or group of substances on the List of Toxic Substances in Schedule 1; or

(*b*) a substance or group of substances in relation to which there has been published in the *Canada Gazette*

199. (1) Le ministre peut publier, dans la *Gazette du Canada* et de toute autre façon qu'il estime indiquée, un avis obligeant une personne — ou catégorie de personnes — donnée à élaborer et exécuter un plan d'urgence environnementale — en ce qui touche la prévention, les dispositifs d'alerte et de préparation ou les mesures correctives ou de réparation des dommages causés — à l'égard d'une substance — ou d'un groupe de substances — qui, selon le cas :

a) est inscrite sur la liste de l'annexe 1;

b) a fait l'objet d'une déclaration, publiée dans la *Gazette du Canada* au titre de

Exigences quant aux plans d'urgence environnementale

(i) a statement of the Ministers under paragraph 77(6)(*b*) indicating that the measure that they propose to take, as confirmed or amended, is a recommendation that the substance be added to the List of Toxic Substances in Schedule 1, or

(ii) a copy of an order proposed to be made under subsection 90(1).

l'alinéa 77(6)*b*), précisant que la mesure confirmée ou modifiée consiste à recommander l'inscription de la substance sur la liste de l'annexe 1, soit d'un projet de décret — publié dans cette publication — au titre du paragraphe 90(1).

Contents of notice

(2) The notice shall specify

(*a*) the substance or group of substances in relation to which the plan is to be prepared;

(*b*) the period within which the plan is to be prepared;

(*c*) the period within which the plan is to be implemented; and

(*d*) any other matter that the Minister considers necessary.

Teneur de l'avis

(2) L'avis doit préciser :

a) la substance ou le groupe de substances;

b) le délai imparti pour élaborer le plan;

c) le délai imparti pour l'exécuter;

d) tout autre élément que le ministre estime nécessaire.

Extension of time

(3) Where the Minister is of the opinion that further time is necessary to prepare or implement the plan, the Minister may extend the period for a person who submits a written request before the expiry of the period referred to in the notice or of any extended period.

Prorogation du délai

(3) S'il estime que l'élaboration ou l'exécution du plan exige un délai plus long, le ministre peut, sur demande écrite présentée avant la fin du délai imparti ou prorogé, proroger le délai à l'intention du demandeur.

Plan prepared or implemented for another purpose

(4) Subject to subsection (5), where a person who is required to prepare or implement an environmental emergency plan under a notice published under this section has prepared or implemented a plan in respect of environmental emergencies on a voluntary basis or for another government or under another Act of Parliament that meets all or some of the requirements of the notice, the person may use that plan for the purposes of meeting the requirements of this Part and, in that case, the plan shall be considered to be an environmental emergency plan that has been prepared or implemented under this Part.

Plan déjà élaboré ou exécuté

(4) Sous réserve du paragraphe (5), la personne visée par l'avis peut, pour s'acquitter des obligations que lui impose la présente partie, présenter, s'il satisfait à tout ou partie des exigences posées, tout plan d'urgence environnementale déjà élaboré ou exécuté à titre volontaire, à la demande d'un autre gouvernement ou au titre d'une autre loi fédérale; le cas échéant, ce plan est considéré comme étant élaboré ou exécuté au titre de la présente partie.

Where partial requirements met

(5) Where a person uses a plan under subsection (4) that does not meet all of the requirements of the notice, the person shall

(*a*) amend the plan so that it meets all of those requirements; or

(*b*) prepare an additional environmental emergency plan that meets the remainder of those requirements.

Exigences partiellement satisfaites

(5) Si le plan présenté au titre du paragraphe (4) ne satisfait pas à toutes les exigences posées, la personne visée par l'avis est tenue soit de le modifier de façon à ce qu'il y satisfasse, soit d'élaborer un plan complémentaire qui satisfait aux exigences non remplies.

Application of provisions re declarations and keeping plans

(6) Sections 58 and 59 apply to environmental emergency plans, with any modifications that the circumstances require, as if any reference to a pollution prevention plan were read as a reference to an environmental emergency plan.

(6) Les articles 58 et 59 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux plans d'urgence environnementale.

Application des dispositions portant sur les déclarations et la conservation des plans

Submission of plans

(7) The Minister may publish in the *Canada Gazette*, and in any other manner that the Minister considers appropriate, a notice requiring any person or class of persons described in the notice who are required to prepare or implement an environmental emergency plan under subsection (1) or section 291 or under an agreement in respect of environmental protection alternative measures to submit, within the period specified by the Minister, the plan or any part of the plan.

(7) Le ministre peut publier, dans la *Gazette du Canada* et de toute autre façon qu'il estime indiquée, un avis obligeant toute personne — ou catégorie de personnes — tenue d'élaborer ou d'exécuter un plan d'urgence environnementale en application du paragraphe (1), de l'article 291 ou d'un accord sur les mesures de rechange en matière de protection de l'environnement à lui présenter tout ou partie du plan dans le délai qu'il fixe.

Présentation des plans exigés par le tribunal ou l'accord

Regulations

200. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister and after the Committee is given an opportunity to provide its advice to the Minister under section 6, make regulations

(*a*) establishing a list of substances that, if they enter the environment as a result of an environmental emergency,

(i) have or may have an immediate or long-term harmful effect on the environment or its biological diversity,

(ii) constitute or may constitute a danger to the environment on which human life depends, or

(iii) constitute or may constitute a danger in Canada to human life or health;

(*b*) prescribing, in respect of a substance on the list established under paragraph (*a*), a minimum quantity;

(*c*) respecting the identification of the places in Canada where a substance referred to in paragraph (*a*), in any quantity or in the quantity prescribed for that substance under paragraph (*b*), is located and requiring notification to the Minister of those places;

200. (1) Sur recommandation du ministre et après avoir donné au comité la possibilité de formuler ses conseils dans le cadre de l'article 6, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements en ce qui touche :

a) l'établissement d'une liste des substances qui, lorsqu'elles pénètrent dans l'environnement dans le cadre d'une urgence environnementale :

(i) ont ou pourraient avoir, immédiatement ou à long terme, un effet nocif sur l'environnement ou sa diversité biologique,

(ii) mettent ou pourraient mettre en danger l'environnement essentiel pour la vie humaine,

(iii) constituent ou pourraient constituer un danger au Canada pour la vie ou la santé humaines;

b) la détermination d'une quantité minimale à l'égard d'une substance inscrite sur la liste;

c) l'obligation de repérer les lieux au Canada où se trouve, dans une quantité réglementaire ou autre, toute substance visée à l'alinéa *a*) et de notifier cette information au ministre;

Règlements

(*d*) respecting the prevention of, preparedness for, response to and recovery from an environmental emergency in respect of a substance;

(*e*) respecting the notification and reporting of an environmental emergency;

(*f*) respecting the notification and reporting of the measures taken

(i) to prevent the environmental emergency, or

(ii) to repair, reduce or mitigate any negative effects on the environment or human life or health that result from the environmental emergency or that may reasonably be expected to result from it;

(*g*) respecting the implementation of international agreements entered into by Canada in relation to environmental emergencies; and

(*h*) respecting any other matter necessary for the purposes of this Part.

d) la prévention des urgences environnementales à l'égard d'une substance, les dispositifs d'alerte et de réparation ainsi que les mesures à prendre pour remédier à ces urgences et réparer les dommages en découlant;

e) l'obligation de signaler une urgence environnementale ou de faire rapport sur elle;

f) l'obligation de notification des mesures prises pour prévenir une urgence environnementale ou pour supprimer ou atténuer les effets nocifs pouvant en résulter sur l'environnement ou la santé ou la vie humaines, ou l'obligation de faire rapport sur ces mesures;

g) la mise en oeuvre d'accords internationaux, conclus par le Canada, traitant d'urgences environnementales;

h) toute autre mesure d'application de la présente partie.

Environmental emergencies regulated under other Acts of Parliament

(2) The Governor in Council shall not make a regulation under subsection (1) in respect of a matter if, by order, the Governor in Council states that it is of the opinion that

(*a*) the matter is regulated by or under any other Act of Parliament that contains provisions that are similar in effect to sections 194 to 205; and

(*b*) that Act or any regulation made under that Act provides sufficient protection to human health and the environment or its biological diversity.

Urgences environnementales déjà réglementées par le Parlement

(2) Les règlements ne peuvent toutefois être pris si le gouverneur en conseil déclare, par décret, qu'il est d'avis :

a) qu'ils visent un point déjà réglementé sous le régime d'une autre loi fédérale comportant des dispositions semblables aux articles 194 à 205;

b) que cette loi ou tout règlement pris en vertu de celle-ci protège suffisamment la santé humaine et l'environnement ou sa diversité biologique.

Remedial measures

201. (1) Subject to any regulations made under subsection 200(1), where there occurs an environmental emergency in respect of a substance on the list established under the regulations, any person described in subsection (2) shall, as soon as possible in the circumstances,

(*a*) notify an enforcement officer or any other person designated pursuant to the regulations and provide a written report on the environmental emergency to the enforcement officer or other person;

Correctifs

201. (1) Sous réserve des règlements d'application du paragraphe 200(1), en cas d'urgence environnementale mettant en cause une substance inscrite sur la liste réglementaire, les intéressés sont tenus, dans les meilleurs délais possible, à la fois :

a) de signaler l'urgence à un agent de l'autorité ou à toute autre personne désignée par les règlements et de lui fournir un rapport écrit sur l'urgence;

(*b*) take all reasonable emergency measures consistent with the protection of the environment and public safety

(i) to prevent the environmental emergency, or

(ii) to repair, reduce or mitigate any negative effects on the environment or human life or health that result from the environmental emergency or that may reasonably be expected to result from it; and

(*c*) make a reasonable effort to notify any member of the public who may be adversely affected by the environmental emergency.

b) de prendre toutes les mesures d'urgence utiles — compatibles avec la protection de l'environnement et la sécurité publique — pour prévenir l'urgence ou pour supprimer ou atténuer les effets nocifs sur l'environnement ou la vie ou la santé humaines pouvant en résulter;

c) de s'efforcer d'avertir les membres du public auxquels l'urgence pourrait causer un préjudice.

Application

(2) Subsection (1) applies to any person who

(*a*) owns or has the charge, management or control of a substance immediately before the environmental emergency; or

(*b*) causes or contributes to the environmental emergency.

Personnes visées

(2) Les intéressés sont en l'occurrence les personnes qui :

a) soit sont propriétaires de la substance en question — ou ont toute autorité sur elle — avant l'urgence environnementale;

b) soit causent cette urgence ou y contribuent.

Report by other persons

(3) A person, other than a person described in subsection (2), shall, as soon as possible in the circumstances, report an environmental emergency to an enforcement officer or to a person designated by the regulations if their property is affected by the environmental emergency.

Autres propriétaires

(3) Toute autre personne ayant des biens touchés par l'urgence environnementale fait rapport dans les meilleurs délais possible de la situation à l'agent de l'autorité ou à la personne désignée par règlement.

Intervention by enforcement officer

(4) Where any person fails to take any measures required under subsection (1), an enforcement officer may take those measures, cause them to be taken or direct any person referred to in subsection (2) to take them.

Intervention de l'agent de l'autorité

(4) Faute par une personne de prendre les mesures imposées par le paragraphe (1), l'agent de l'autorité peut les prendre, les faire prendre ou ordonner à quiconque est visé au paragraphe (2) de les prendre.

Limitation on power of direction

(5) Any direction of an enforcement officer under subsection (4) that is inconsistent with a requirement imposed by or under any other Act of Parliament is void to the extent of the inconsistency.

Restriction

(5) L'ordre donné par l'agent de l'autorité est nul dans la mesure où il est incompatible avec une exigence imposée sous le régime d'une autre loi fédérale.

Access to property

(6) Any enforcement officer or other person authorized or required to take any measures under subsection (1) or (4) may enter and have access to any place or property and may do anything reasonable that may be necessary in the circumstances.

Accès

(6) L'agent de l'autorité ou la personne qui doit ou peut prendre les mesures visées aux paragraphes (1) ou (4) a accès à tout lieu ou bien et peut prendre les mesures imposées par les circonstances.

Personal liability

(7) Any person, other than a person described in subsection (2), who provides assistance or advice in taking the measures required by subsection (1) or who takes any measures authorized under subsection (4) is not personally liable either civilly or criminally in respect of any act or omission in the course of providing assistance or advice or taking any measures under those subsections unless it is established that the person acted in bad faith.

(7) Toute autre personne que les intéressés qui fournit aide ou conseils pour l'intervention visée par le paragraphe (1) ou qui prend les mesures visées au paragraphe (4) n'encourt aucune responsabilité personnelle, ni au civil ni au criminel, pour les actes ou omissions constatés à cette occasion, sauf s'il est établi qu'elle était de mauvaise foi.

Responsabilité personnelle

Voluntary report

202. (1) If a person knows about an environmental emergency but the person is not required to report the matter under this Act, the person may report any information about the environmental emergency to an enforcement officer or to a person designated by the regulations.

202. (1) La personne non tenue au rapport qui a connaissance d'une urgence environnementale peut transmettre les renseignements afférents à l'agent de l'autorité ou à une personne désignée par règlement.

Rapport volontaire

Request for confidentiality

(2) The person making the report may request that their identity and any information that could reasonably reveal their identity not be released.

(2) L'auteur du rapport volontaire peut demander la non-divulgation de son identité et de tout renseignement susceptible de la révéler.

Confidentialité

Requirement of confidentiality

(3) No person shall disclose, or have disclosed, the identity of the person making the request or any information that could reasonably be expected to reveal their identity unless the person making the request authorizes the disclosure in writing.

(3) Il est interdit de divulguer l'identité de l'auteur du rapport qui a fait la demande visée au paragraphe (2), ou tout renseignement susceptible de la révéler, sans son consentement écrit.

Protection

Employee protection

(4) Despite any other Act of Parliament, no employer shall dismiss, suspend, demote, discipline, harass or otherwise disadvantage an employee, or deny an employee a benefit of employment, by reason that

(*a*) the employee has made a report under subsection (1);

(*b*) the employee, acting in good faith and on the basis of reasonable belief, has refused or stated an intention of refusing to do anything that is an offence under this Act; or

(*c*) the employee, acting in good faith and on the basis of reasonable belief, has done or stated an intention of doing anything that is required to be done by or under this Act.

(4) Malgré toute autre loi fédérale, il est interdit à l'employeur de congédier un employé, de le suspendre, de le rétrograder, de le punir, de le harceler ou de lui faire subir tout autre inconvénient ou de le priver d'un bénéfice de son emploi parce que :

a) l'employé a fait un rapport en vertu du paragraphe (1);

b) l'employé, agissant de bonne foi et se fondant sur des motifs raisonnables, a refusé ou a fait part de son intention de refuser d'accomplir un acte qui constitue une infraction à la présente loi;

c) l'employé, agissant de bonne foi et se fondant sur des motifs raisonnables, a accompli ou a fait part de son intention d'accomplir un acte qu'il est tenu d'accomplir sous le régime de la présente loi.

Rapport d'un fonctionnaire

Recovery of costs and expenses

203. (1) Her Majesty in right of Canada may recover the costs and expenses of and incidental to taking any measures under subsection 201(4) from

(*a*) any person referred to in paragraph 201(2)(*a*); and

(*b*) any person referred to in paragraph 201(2)(*b*) to the extent of their negligence or wilful conduct in causing or contributing to the environmental emergency.

Reasonably incurred

(2) The costs and expenses referred to in subsection (1) shall only be recovered to the extent that they can be established to have been reasonably incurred in the circumstances.

Liability

(3) Subject to subsection (4), the persons referred to in subsection (1) are jointly and severally liable or solidarily liable for the costs and expenses referred to in that subsection.

Limitation

(4) A person referred to in paragraph 201(2)(*b*) shall not be held liable under subsection (3) to an extent greater than the extent of their negligence or wilful conduct in causing or contributing to the environmental emergency.

Procedure

(5) A claim under this section may be sued for and recovered by Her Majesty in right of Canada with costs in proceedings brought or taken therefor in the name of Her Majesty in right of Canada in any court of competent jurisdiction.

Recourse or indemnity

(6) This section does not limit or restrict any right of recourse or indemnity that a person may have against any other person.

Limitation period

(7) Where events giving rise to a claim under this section occur, no proceedings in respect of the claim may be instituted after five years from the date on which the events occur or become evident to the Minister, whichever is later.

Minister's certificate

(8) A document purporting to have been issued by the Minister certifying the day on which the events giving rise to a claim under this section came to the knowledge of the Minister shall be received in evidence and, in the absence of any evidence to the contrary,

Recouvrement des frais

203. (1) Sa Majesté du chef du Canada peut recouvrer les frais directs et indirects occasionnés par la prise des mesures prévues au paragraphe 201(4) auprès des intéressés :

a) visés à l'alinéa 201(2)*a*);

b) visés à l'alinéa 201(2)*b*) dans la mesure où, sciemment ou par négligence, ils ont causé l'urgence environnementale ou y ont contribué.

Conditions

(2) Les frais ne sont recouvrés que dans la mesure où il peut être établi qu'ils ont été faits et sont justifiés dans les circonstances.

Solidarité

(3) Les personnes mentionnées au paragraphe (1) sont solidairement responsables des frais visés à ce paragraphe.

Restriction

(4) Les personnes mentionnées à l'alinéa 201(2)*b*) ne sont toutefois responsables que dans la mesure où, sciemment ou par négligence, elles ont causé l'urgence environnementale ou y ont contribué.

Poursuites

(5) Les créances, ainsi que les frais et dépens afférents, peuvent faire l'objet d'une action en recouvrement intentée au nom de Sa Majesté du chef du Canada devant tout tribunal compétent.

Recours contre des tiers

(6) Le présent article ne limite pas les recours contre un tiers.

Prescription

(7) Le recouvrement se prescrit par cinq ans à compter de la date où les faits à l'origine des créances sont survenus ou, si elle est postérieure, de la date où ils sont venus à la connaissance du ministre.

Certificat du ministre

(8) Le document censé délivré par le ministre et attestant la date où les faits à l'origine des créances sont venus à sa connaissance fait foi de ce fait, en l'absence de preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

the document shall be considered as proof of that fact without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed the document and without further proof.

National notification and reporting system

204. (1) The Minister may establish, in cooperation with the governments of the provinces and aboriginal governments and government departments or agencies, a national system for the notification and reporting of environmental emergencies.

Copies

(2) Subject to section 314, any person may have access to and a copy of any information contained in the national system established under subsection (1).

Liability of owner of substance

205. (1) Subject to this Part, the person who owns or has the charge, management or control of a substance immediately before an environmental emergency is liable

(*a*) for restoring any part of the environment damaged by or during the emergency;

(*b*) for costs and expenses incurred by a public department within the meaning of the *Criminal Code* or other public authority in Canada in respect of measures taken to prevent, repair, remedy or minimize the damage to the environment resulting from the emergency, including measures taken in anticipation of the environmental emergency, to the extent that the measures taken and the costs and expenses are reasonable, and for any loss or damage caused by such measures; and

(*c*) for costs and expenses incurred by the Minister in respect of measures taken to prevent, repair, remedy or minimize the environmental emergency to the extent that the measures taken and the costs and expenses are reasonable, and for any loss or damage caused by such measures.

Definition of "public authority in Canada"

(2) In subsection (1), "public authority in Canada" means Her Majesty in right of a province, an aboriginal government or any other body designated by the Governor in Council for the purposes of that subsection as a public authority in Canada.

204. (1) Le ministre peut, en collaboration avec les gouvernements provinciaux et autochtones et les ministères ou organismes publics, mettre sur pied un système national permettant de signaler les urgences environnementales et de faire rapport sur elles.

Système national

Copie

(2) Sous réserve de l'article 314, quiconque peut avoir accès aux renseignements contenus dans le système et en obtenir copie.

Responsabilité du propriétaire de la substance

205. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, la personne qui est propriétaire d'une substance — ou qui a toute autorité sur elle — avant une urgence environnementale est responsable :

a) de la réparation des dommages causés à l'environnement qui découlent de l'urgence;

b) des frais supportés par un ministère public au sens du *Code criminel* ou toute autre autorité publique au Canada pour la prise de mesures visant à prévenir, contrer, réparer ou réduire au minimum les dommages visés à l'alinéa *a*) — notamment la prise de mesures en prévision de l'urgence —, pour autant que ces frais et ces mesures soient raisonnables, de même que des pertes ou dommages causés par ces mesures;

c) des frais supportés par le ministre pour la prise de mesures visant à prévenir l'urgence ou à contrer ses effets, à les réparer ou à les réduire, pour autant que ces frais et ces mesures soient raisonnables, de même que des pertes ou dommages causés par ces mesures.

Définition de « autorité publique au Canada »

(2) Au paragraphe (1), « autorité publique au Canada » s'entend de Sa Majesté du chef d'une province, d'un gouvernement autochtone ou de tout autre organisme désigné comme telle par le gouverneur en conseil pour l'application de ce paragraphe.

Strict liability subject to certain defences

(3) The person's liability under subsection (1) does not depend on proof of fault or negligence, but the owner is not liable under that subsection if the owner establishes that the environmental emergency

(*a*) resulted from an act of war, hostilities or insurrection or from a natural phenomenon of an exceptional, inevitable and irresistible character;

(*b*) was wholly caused by an act or omission of a third party with intent to cause damage; or

(*c*) was wholly caused by the negligence or other wrongful act of government, public department or public authority.

Reduced liability

(4) Where the person who is liable under subsection (1) establishes that the environmental emergency resulted wholly or partially from

(*a*) an act or omission done by the person who suffered the damage with intent to cause damage, or

(*b*) the negligence or wilful conduct of that person,

the liability of the person referred to in subsection (1) to that other person is reduced or nullified in proportion to the degree to which the environmental emergency resulted from the factors mentioned in paragraphs (*a*) and (*b*).

Person's rights against third parties preserved

(5) Nothing in this Part shall be construed as limiting or restricting any right of recourse that the person who is liable under subsection (1) may have against any other person.

Person's own claim for costs and expenses

(6) Costs and expenses incurred by the person referred to in subsection (1) in respect of measures voluntarily taken to prevent, repair, remedy or minimize damage from the environmental emergency, including measures taken in anticipation of an environmental emergency, to the extent that the measures taken and the costs and expenses are reasonable, rank equally with other claims against any security given by that person in respect of that person's liability under this section.

Défenses

(3) La responsabilité créée par le paragraphe (1) n'est pas subordonnée à la preuve d'une faute ou d'une négligence, mais la personne n'est pas tenue responsable si elle prouve que l'urgence environnementale :

a) soit résulte d'un acte de guerre, d'hostilités ou d'insurrection ou d'un phénomène naturel d'un caractère exceptionnel, inévitable et irrésistible;

b) soit est entièrement imputable à l'acte ou à l'omission d'un tiers qui avait l'intention de causer des dommages;

c) soit est entièrement imputable à la négligence ou à l'action préjudiciable d'un gouvernement, d'un ministère public ou d'une autre autorité publique.

Défenses

(4) La personne peut être exonérée de tout ou partie de sa responsabilité si elle prouve que l'urgence environnementale résulte en totalité ou en partie :

a) soit de l'acte ou de l'omission de la personne qui a subi les dommages, si celle-ci avait l'intention de causer un dommage;

b) soit de la négligence de cette dernière personne.

Droits de la personne envers les tiers

(5) La présente partie n'a pas pour effet de porter atteinte aux droits ou recours qu'une personne responsable en vertu du paragraphe (1) peut exercer contre des tiers.

Réclamation de la personne

(6) Les frais supportés par la personne qui prend volontairement les mesures visées au paragraphe (1) sont du même rang que les autres créances vis-à-vis des garanties que cette personne a données à l'égard de la responsabilité que lui impose le présent article, pour autant que ces frais et ces mesures soient raisonnables.

PART 9

GOVERNMENT OPERATIONS AND FEDERAL AND ABORIGINAL LAND

Interpretation

Definition of "regulations"

206. In this Part, "regulations" means regulations made under this Part.

Application

Application to Government, etc.

207. (1) This Part applies to

(*a*) departments, boards and agencies of the Government of Canada;

(*b*) federal works and undertakings;

(*c*) aboriginal land, federal land, persons on that land and other persons in so far as their activities involve that land; and

(*d*) Crown corporations, as defined in subsection 83(1) of the *Financial Administration Act*.

Limitation

(2) This Part does not restrict any of the following powers in so far as they may be exercised in relation to air and all layers of the atmosphere above federal land or aboriginal land:

(*a*) powers under the *Aeronautics Act* or a provision of any other Act of Parliament relating to aeronautics or air transportation; or

(*b*) powers under the *National Defence Act* or a provision of any other Act of Parliament relating to national defence and security.

Objectives, Guidelines and Codes of Practice

Minister shall establish

208. (1) The Minister shall establish objectives, guidelines and codes of practice for the purpose of carrying out the Minister's duties and functions under this Part related to the quality of the environment.

Consultation

(2) In establishing an objective, a guideline or a code of practice under subsection (1), the Minister

PARTIE 9

OPÉRATIONS GOUVERNEMENTALES, TERRITOIRE DOMANIAL ET TERRES AUTOCHTONES

Définition

Définition de « règlement »

206. Dans la présente partie, « règlement » s'entend du règlement pris en vertu de la présente partie.

Champ d'application

Application aux opérations gouvernementales

207. (1) La présente partie régit les ministères, commissions et organismes fédéraux, les entreprises fédérales, les terres autochtones et le territoire domanial, les personnes qui s'y trouvent ou dont les activités s'y rapportent ainsi que les sociétés d'État au sens du paragraphe 83(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Exclusion

(2) En ce qui concerne l'espace aérien et les couches de l'atmosphère au-dessus des terres autochtones et du territoire domanial, l'application de la présente partie ne peut déroger à l'exercice d'un pouvoir conféré soit par la *Loi sur l'aéronautique* ou par toute disposition d'une autre loi fédérale en matière d'aéronautique ou de transport aérien, soit par la *Loi sur la défense nationale* ou toute disposition d'une autre loi fédérale en matière de défense et de sécurité nationales.

Objectifs, directives et codes de pratique

Établissement et objet

208. (1) Au titre de celles de ses fonctions prévues par la présente partie qui ont trait à la qualité de l'environnement, le ministre établit des objectifs, directives et codes de pratique.

Consultation

(2) À cette fin, il propose de consulter le gouvernement du territoire touché par les objectifs, directives et codes de pratique ainsi que les membres du comité représentant des

(*a*) shall offer to consult with the government of a territory if the objective, guideline or code of practice applies to that territory, and with the members of the Committee who are representatives of aboriginal governments if it applies to aboriginal land over which an aboriginal government has jurisdiction; and

(*b*) may consult with a department, board or agency of the Government of Canada, or a Crown corporation as defined in subsection 83(1) of the *Financial Administration Act*.

gouvernements autochtones ayant compétence pour une terre autochtone également touchée; il peut aussi consulter tout ministère, commission ou organisme fédéral, ou toute société d'État au sens du paragraphe 83(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Minister may act

(3) At any time after the 60th day following the day on which the Minister offers to consult in accordance with paragraph (2)(*a*), the Minister may act under subsection (1) if the offer to consult is not accepted by the government of a territory or members of the Committee who are representatives of aboriginal governments.

Délai

(3) Après les soixante jours suivant la date de la proposition de consultation faite en application du paragraphe (2), le ministre peut agir conformément au paragraphe (1) si le gouvernement d'une province ou les membres du comité qui sont des représentants de gouvernements autochtones n'acceptent pas l'offre.

Regulations

Règlements

Regulations for the protection of the environment

209. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations for the protection of the environment, including, but not limited to, regulations respecting

(*a*) the establishment of environmental management systems;

(*b*) pollution prevention and pollution prevention plans;

(*c*) environmental emergencies, releases of substances and likely releases, including their prevention, preparedness for them, reporting them, both as soon as possible in the circumstances and in detail at a later stage, and the measures to be taken to respond to them and to correct damage to the environment;

(*d*) the designation of persons for the purposes of paragraph 212(1)(*a*) and subsections 212(3) and 213(1) and prescribing the form of the report to be made under those provisions and the information to be contained in it;

(*e*) the circumstances in which a report is not required under paragraph 212(1)(*a*);

Pouvoir du gouverneur en conseil

209. (1) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, prendre, en vue de protéger l'environnement, des règlements, notamment en ce qui concerne :

a) la mise en place d'un système de gestion environnementale;

b) la prévention de la pollution et les plans afférents;

c) les urgences environnementales et les rejets de substances — effectifs ou probables —, ainsi que les mesures à prendre pour les prévenir, pour y faire face, pour en rendre compte — en les signalant sans délai puis en faisant un rapport détaillé — et pour y remédier;

d) la désignation des personnes intéressées pour l'application de l'alinéa 212(1)*a*) et des paragraphes 212(3) et 213(1), la forme du rapport et les renseignements qui doivent y figurer;

e) les cas dans lesquels le rapport prévu à l'alinéa 212(1)*a*) n'est pas obligatoire;

f) les substances;

g) toute autre mesure d'application de la présente partie.

(*f*) any substance; and

(*g*) any other matter necessary to carry out the purposes of this Part.

Content of the regulations

(2) Regulations with respect to any substance may provide for, or impose requirements respecting,

(*a*) the quantity or concentration of any substance that may be released into the environment either alone or in combination with any other substance from any source or type of source;

(*b*) the places or areas where the substance may be released;

(*c*) the commercial, manufacturing, processing or other activity in the course of which the substance may be released;

(*d*) the manner in which and the conditions under which the substance may be released into the environment, either alone or in combination with any other substance;

(*e*) the quantity of the substance that may be manufactured, processed, used, offered for sale or sold in Canada;

(*f*) the purposes for which the substance or a product containing it may be imported, manufactured, processed, used, offered for sale or sold;

(*g*) the manner in which and the conditions under which the substance or a product containing it may be imported, manufactured, processed or used;

(*h*) the quantities or concentrations in which the substance may be used;

(*i*) the quantities or concentrations of the substance that may be imported;

(*j*) the countries from or to which the substance may be imported or exported;

(*k*) the conditions under which, the manner in which and the purposes for which the substance may be imported or exported;

(*l*) the total, partial or conditional prohibition of the manufacture, use, processing, sale, offering for sale, import or export of the substance or a product containing the substance and the total, partial or conditional prohibition of the import or export of a

Teneur des règlements

(2) Les règlements qui concernent les substances peuvent régir les aspects suivants :

a) la quantité ou la concentration dans lesquelles une substance peut être rejetée dans l'environnement, seule ou combinée à une autre substance provenant de quelque source ou type de source que ce soit;

b) les lieux ou zones de rejet;

c) les activités commerciales, de fabrication, de transformation ou autres au cours desquelles le rejet est permis;

d) les modalités et conditions de rejet, la substance étant seule ou combinée à une autre;

e) la quantité qui peut être fabriquée, transformée, utilisée, mise en vente ou vendue au Canada;

f) les fins auxquelles la substance ou un produit qui en contient peut être importé, fabriqué, transformé, utilisé, mis en vente ou vendu;

g) les modalités et conditions d'importation, de fabrication, de transformation ou d'utilisation de la substance ou d'un produit qui en contient;

h) la quantité ou la concentration dans lesquelles elle peut être utilisée;

i) la quantité ou la concentration dans lesquelles elle peut être importée;

j) les pays d'exportation ou d'importation;

k) les conditions, modalités et objets de l'importation ou de l'exportation;

l) l'interdiction totale, partielle ou conditionnelle de fabrication, d'utilisation, de transformation, de vente, de mise en vente, d'importation ou d'exportation de la substance ou d'un produit qui en contient, de même que l'interdiction totale, partielle ou conditionnelle d'importation ou d'exportation d'un produit destiné à contenir la substance;

m) la quantité ou la concentration de celle-ci que peut contenir un produit fabri-

product that is intended to contain the substance;

(*m*) the quantity or concentration of the substance that may be contained in any product manufactured, imported, exported, sold or offered for sale in Canada;

(*n*) the manner in which, the conditions under which and the purposes for which the substance or a product containing it may be advertised or offered for sale;

(*o*) the manner in which and the conditions under which the substance or a product containing it may be stored, displayed, handled, transported or offered for transport;

(*p*) the packaging and labelling of the substance or a product containing it;

(*q*) the manner, conditions, places and method of disposal or recycling of the substance or a product containing it, including standards for the construction, maintenance and inspection of disposal or recycling sites;

(*r*) the submission to the Minister, on request or at any times that are prescribed, of information relating to the substance;

(*s*) the maintenance of books and records for the administration of any regulation made under this section;

(*t*) the conduct of sampling, analyses, tests, measurements or monitoring of the substance and the submission of the results to the Minister;

(*u*) the submission of samples of the substance to the Minister;

(*v*) the conditions, test procedures and laboratory practices to be followed for conducting sampling, analyses, tests, measurements or monitoring of the substance;

(*w*) the circumstances or conditions under which the Minister may, for the proper administration of this Act, modify

(i) any requirement for sampling, analyses, tests, measurements or monitoring, or

qué, importé, exporté, mis en vente ou vendu au Canada;

n) les modalités, les conditions et l'objet de la publicité ou de la mise en vente de la substance ou d'un produit qui en contient;

o) les modalités et les conditions de stockage, de présentation, de transport, de manutention ou d'offre de transport soit de la substance, soit d'un produit qui en contient;

p) l'emballage et l'étiquetage soit de la substance, soit d'un produit qui en contient;

q) les modalités, lieux et méthodes d'élimination ou de recyclage soit de la substance, soit d'un produit qui en contient, notamment les normes de construction, d'entretien et d'inspection des sites d'élimination ou de recyclage;

r) la transmission au ministre, sur demande ou au moment fixé par règlement, de renseignements concernant la substance;

s) la tenue de livres et de registres pour l'exécution des règlements d'application du présent article;

t) l'échantillonnage, l'analyse, l'essai, la mesure ou la surveillance de la substance ainsi que la transmission des résultats au ministre;

u) la transmission d'échantillons de la substance au ministre;

v) les conditions, procédures d'essai et pratiques de laboratoire auxquelles il faut se conformer pour les opérations mentionnées à l'alinéa *t*);

w) les cas ou conditions de modification par le ministre, pour l'exécution de la présente loi, soit des exigences posées pour les opérations mentionnées à l'alinéa *t*), soit des conditions, procédures d'essai et pratiques de laboratoire afférentes;

x) la mise hors service et la décontamination des sites d'entreposage, de manutention, de transport, d'élimination ou de recyclage de la substance.

(ii) conditions, test procedures and laboratory practices for conducting any required sampling, analyses, tests, measurements or monitoring; and

(*x*) the decommissioning and decontamination of storage, handling, transportation, disposal and recycling sites for the substance.

Consultation

(3) Before recommending to the Governor in Council a regulation under this section, the Minister

(*a*) shall offer to consult with the government of a territory if the regulation applies to that territory, and with the members of the Committee who are representatives of aboriginal governments if it applies to aboriginal land over which an aboriginal government has jurisdiction; and

(*b*) may consult with a department, board or agency of the Government of Canada, or a Crown corporation as defined in subsection 83(1) of the *Financial Administration Act*.

Consultation

(3) Avant de recommander la prise d'un règlement, le ministre propose de consulter le gouvernement du territoire touché ainsi que les membres du comité représentant des gouvernements autochtones ayant compétence pour une terre autochtone également touchée; il peut aussi consulter tout ministère, commission ou organisme fédéral, ou toute société d'État au sens du paragraphe 83(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Minister may act

(4) At any time after the 60th day following the day on which the Minister offers to consult in accordance with paragraph (3)(*a*), the Minister may recommend a regulation to the Governor in Council under this section if the offer to consult is not accepted by the government of a territory or members of the Committee who are representatives of aboriginal governments.

Délai

(4) Après les soixante jours suivant la date de la proposition de consultation faite en application du paragraphe (3), le ministre peut recommander au gouverneur en conseil la prise d'un règlement en vertu du présent article si le gouvernement d'une province ou les membres du comité qui sont des représentants de gouvernements autochtones n'acceptent pas l'offre.

Non-application of regulations

210. Where the Governor in Council is of the opinion that provisions of any other Part of this Act or any other Act of Parliament, or regulations made under them,

(*a*) are in force in respect of an aspect of the protection of the environment,

(*b*) apply to a federal work or undertaking, federal land or aboriginal land, and

(*c*) provide sufficient protection to the environment and human health,

the Governor in Council may make an order stating that opinion and, if such an order is made, regulations made under this Part relating to the same aspect do not apply to the federal work or undertaking, the federal land or the aboriginal land.

Autres mesures réglementaires

210. Les règlements pris en vertu de la présente partie concernant un aspect donné de la protection de l'environnement ne s'appliquent pas lorsque le gouverneur en conseil est d'avis — et qu'il prend un décret à cet effet —, que les dispositions d'une autre partie de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, ou d'un règlement pris en vertu de celles-ci :

a) s'appliquent à l'égard du même aspect de la protection de l'environnement;

b) s'appliquent aux entreprises fédérales, au territoire domanial ou aux terres autochtones;

c) offrent une protection suffisante pour l'environnement et la santé humaine.

Information about Works and Activities

Minister may require information

211. (1) For the purpose of making regulations, the Minister may require information from any person who carries on, or proposes to carry on, a federal work or undertaking or an activity on federal land or aboriginal land.

Kind of information

(2) The required information shall be information that will enable the Minister to determine any environmental effects that the work, undertaking or activity may have, and it may include

(*a*) plans, specifications, studies, procedures, schedules, analyses, samples or other information relating to the work, undertaking or activity; and

(*b*) analyses, samples, evaluations, studies or other information relating to the environment that is or is likely to be affected by the work, undertaking or activity.

Renseignements sur les projets d'entreprises et d'activités

Pouvoir de demander des renseignements

211. (1) Le ministre peut, avant de prendre un règlement, exiger des personnes qui exploitent ou se proposent d'exploiter une entreprise fédérale, ou exercent d'autres activités sur le territoire domanial ou des terres autochtones, qu'elles lui fournissent des renseignements.

Communication de renseignements

(2) Les renseignements en question doivent lui permettre de déterminer quel sera l'impact de l'entreprise ou des activités sur l'environnement, notamment les plans, devis, études, pièces, annexes, analyses, échantillons ou autres renseignements les concernant, ainsi que les analyses, évaluations d'échantillons, études ou autres renseignements sur l'environnement en cause.

Release of Substances

Report and remedial measures

212. (1) If a substance is released into the environment in contravention of a regulation, or if there is a likelihood of such a release, a person described in subsection (2) shall, as soon as possible in the circumstances,

(*a*) subject to the regulations, notify an enforcement officer or any other person designated pursuant to the regulations and provide a written report on the matter to the enforcement officer or other person;

(*b*) take all reasonable measures consistent with the protection of the environment and public safety to prevent or eliminate any dangerous condition or minimize any danger to the environment or to human life or health that results from the release or may reasonably be expected to result if the substance is released; and

(*c*) make a reasonable effort to notify any members of the public who may be adversely affected by the release or likely release.

Application of subsection (1)

(2) Subsection (1) applies to any person who

Rejet de substances

Rapport et correctifs

212. (1) En cas de rejet dans l'environnement — effectif ou probable — d'une substance en violation d'un règlement, les intéressés sont tenus, dans les meilleurs délais possible :

a) sous réserve des règlements, de signaler le rejet à un agent de l'autorité ou à toute autre personne désignée par règlement et de lui fournir un rapport écrit sur la situation;

b) de prendre toutes les mesures — compatibles avec la protection de l'environnement et la sécurité publique — indiquées pour prévenir une situation dangereuse, y remédier ou pour atténuer le danger résultant du rejet — ou pouvant résulter du rejet probable — pour l'environnement ou pour la vie ou la santé humaines;

c) de s'efforcer d'aviser toute personne à qui le rejet ou sa probabilité pourrait causer un préjudice.

Personnes visées

(2) Les intéressés sont en l'occurrence ceux qui :

(*a*) owns or has the charge, management or control of the substance immediately before its release or its likely release into the environment; or

(*b*) causes or contributes to the release or increases the likelihood of the release.

a) soit sont propriétaires de la substance en question, ou ont toute autorité sur elle, avant son rejet — effectif ou probable — dans l'environnement;

b) soit causent ce rejet ou y contribuent, ou encore en augmentent la probabilité.

Report by other persons

(3) A person, other than a person described in subsection (2), shall, as soon as possible in the circumstances, report a release of a substance to an enforcement officer or to a person designated by the regulations if their property is affected by the release and they know that the substance has been released in contravention of a regulation.

Autres propriétaires

(3) Toute autre personne ayant des biens touchés par le rejet, sachant qu'il s'agit d'une substance rejetée en violation d'un règlement, fait rapport de la situation, dans les meilleurs délais possible, à l'agent de l'autorité ou à la personne désignée par règlement.

Intervention by enforcement officer

(4) Where measures required by subsection (1) are not taken, an enforcement officer may take them, have them taken or direct a person described in subsection (2) to take them.

Intervention de l'agent de l'autorité

(4) Si aucune des mesures imposées par le paragraphe (1) n'est prise, l'agent de l'autorité peut les prendre, les faire prendre ou ordonner à l'intéressé de les prendre.

Limitation on direction

(5) If the direction to the person described in subsection (2) is inconsistent with a requirement imposed by or under any other Act of Parliament, it is void to the extent of the inconsistency.

Restriction

(5) L'ordre donné par l'agent de l'autorité est nul dans la mesure où il est incompatible avec une exigence posée sous le régime d'une autre loi fédérale.

Access to property

(6) An enforcement officer or other person authorized or required to take measures under subsection (1) or (4) may, for the purpose of taking those measures, enter and have access to any place or property and may do anything reasonable that may be necessary in the circumstances.

Accès

(6) L'agent de l'autorité ou la personne qui doit ou peut prendre les mesures visées aux paragraphes (1) ou (4) a accès à tout lieu ou bien et peut prendre les mesures imposées par les circonstances.

Personal liability

(7) A person who provides assistance or advice in taking the measures required by subsection (1), or who takes any measures authorized under subsection (4), is not personally liable either civilly or criminally for any act or omission in the course of providing assistance or advice or taking any measures under those subsections, unless it is established that the person acted in bad faith.

Responsabilité personnelle

(7) Toute autre personne que les intéressés qui fournit aide ou conseils pour l'intervention visée par le paragraphe (1) ou qui prend les mesures visées au paragraphe (4) n'encourt aucune responsabilité personnelle, ni au civil ni au criminel, pour les actes ou omissions constatés à cette occasion, sauf s'il est établi qu'elle était de mauvaise foi.

Voluntary report

213. (1) If a person knows about a release or likely release of a substance into the environment in contravention of a regulation but the person is not required to report the matter under this Act, the person may report any information about the release or likely release to an enforcement officer or to a person designated by the regulations.

Rapport volontaire

213. (1) Toute personne non tenue au rapport qui a connaissance d'un rejet — effectif ou probable — dans l'environnement d'une substance en violation des règlements peut transmettre les renseignements afférents à l'agent de l'autorité ou à une personne désignée par règlement.

Request for confidentiality

(2) The person making the report may request that their identity and any information that could reasonably reveal their identity not be released.

Confidentialité

(2) L'auteur du rapport volontaire peut demander la non-divulgation de son identité et de tout renseignement susceptible de la révéler.

Requirement of confidentiality

(3) No person shall disclose, or have disclosed, the identity of the person making the request or any information that could reasonably be expected to reveal their identity unless the person making the request authorizes the disclosure in writing.

Protection

(3) Il est interdit de divulguer l'identité de l'auteur du rapport qui a fait la demande visée au paragraphe (2), ou tout renseignement susceptible de la révéler, sans son consentement écrit.

Employee protection

(4) Despite any other Act of Parliament, no employer shall dismiss, suspend, demote, discipline, harass or otherwise disadvantage an employee, or deny an employee a benefit of employment, by reason that

(*a*) the employee has made a report under subsection (1);

(*b*) the employee, acting in good faith and on the basis of reasonable belief, has refused or stated an intention of refusing to do anything that is an offence under this Act; or

(*c*) the employee, acting in good faith and on the basis of reasonable belief, has done or stated an intention of doing anything that is required to be done by or under this Act.

Rapport d'un fonctionnaire

(4) Malgré toute autre loi fédérale, il est interdit à l'employeur de congédier un employé, de le suspendre, de le rétrograder, de le punir, de le harceler ou de lui faire subir tout autre inconvénient ou de le priver d'un bénéfice de son emploi parce que :

a) l'employé a fait un rapport en vertu du paragraphe (1);

b) l'employé, agissant de bonne foi et se fondant sur des motifs raisonnables, a refusé ou a fait part de son intention de refuser d'accomplir un acte qui constitue une infraction à la présente loi;

c) l'employé, agissant de bonne foi et se fondant sur des motifs raisonnables, a accompli ou a fait part de son intention d'accomplir un acte qu'il est tenu d'accomplir sous le régime de la présente loi.

Recovery of costs and expenses

214. (1) The costs and expenses related to taking any measures under subsection 212(4) may be recovered by Her Majesty in right of Canada from

(*a*) any person referred to in paragraph 212(2)(*a*); and

(*b*) any person referred to in paragraph 212(2)(*b*) to the extent of their negligence or wilful conduct in causing or contributing to the release.

Recouvrement des frais par Sa Majesté

214. (1) Sa Majesté du chef du Canada peut recouvrer les frais directs et indirects occasionnés par la prise des mesures prévues au paragraphe 212(4) auprès des intéressés :

a) visés à l'alinéa 212(2)*a*);

b) visés à l'alinéa 212(2)*b*) dans la mesure où, sciemment ou par négligence, ils ont causé le rejet ou y ont contribué.

Reasonably incurred

(2) The costs and expenses may only be recovered to the extent that they have been reasonably incurred in the circumstances.

Limite au recouvrement

(2) Les frais ne sont recouvrés que dans la mesure où il peut être établi qu'ils ont été faits et sont justifiés dans les circonstances.

Liability

(3) Persons from whom the costs and expenses may be recovered are jointly and severally liable or solidarily liable for them. However, a person mentioned in paragraph 212(2)(*b*) is not liable to an extent greater than the extent of their negligence or wilful

Solidarité

(3) Les personnes mentionnées au paragraphe (1) sont solidairement responsables des frais visés à ce paragraphe; celles mentionnées à l'alinéa 212(2)*b*) ne sont toutefois responsables que dans la mesure où, sciemment ou par négligence, elles ont causé le rejet ou y ont contribué.

conduct in causing or contributing to the release.

Recourse or indemnity

(4) This section does not limit or restrict any right of recourse or indemnity that a person may have against any other person.

(4) Le présent article ne limite pas les recours contre un tiers.

Recours contre des tiers

Court and costs

215. (1) A claim under section 214 may be recovered with costs in any court of competent jurisdiction.

215. (1) Les créances visées à l'article 214 et les frais et dépens afférents peuvent faire l'objet d'une action en recouvrement devant tout tribunal compétent.

Poursuites

Limitation period

(2) Where events giving rise to the claim occur, no proceedings in respect of the claim may be instituted more than five years after the date on which the events occur or the Minister becomes aware of them, whichever is later.

(2) Le recouvrement se prescrit par cinq ans à compter de la date où les faits à l'origine des créances sont survenus ou, si elle est postérieure, de la date où ils sont venus à la connaissance du ministre.

Prescription

Minister's certificate

(3) A document purporting to have been issued by the Minister certifying the day on which the events giving rise to a claim under section 214 came to the knowledge of the Minister shall be received in evidence and, in the absence of any evidence to the contrary, the document shall be considered as proof of that fact without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed the document and without further proof.

(3) Le document censé délivré par le ministre et attestant la date où les faits à l'origine des créances sont venus à sa connaissance fait foi de ce fait, en l'absence de preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Certificat du ministre

PART 10

ENFORCEMENT

Interpretation

Definitions

216. The definitions in this section apply in this Part.

"conveyance" « *moyen de transport* »

"conveyance" includes any vehicle, ship or aircraft.

"place" « *lieu* »

"place" includes any platform anchored at sea, shipping container or conveyance.

"substance" « *substance* »

"substance" includes hazardous wastes, hazardous recyclable material or non-hazardous waste, as those expressions are defined by regulations made under section 191, and waste or other matter listed in Schedule 5.

PARTIE 10

CONTRÔLE D'APPLICATION

Définitions

Définitions

216. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« lieu » *"place"*

« lieu » Sont notamment visés par la présente définition toute plate-forme fixée en mer, tout conteneur d'expédition et tout moyen de transport.

« moyen de transport » *"conveyance"*

« moyen de transport » Est notamment visé par la présente définition tout véhicule, navire ou aéronef.

« substance » *"substance"*

« substance » S'entend notamment des déchets dangereux, des matières recyclables dangereuses et des déchets non dangereux, au sens des règlements d'application de l'article 191, de même que des déchets et autres matières énumérés à l'annexe 5.

Designation of Enforcement Officers and Analysts

Designation

217. (1) The Minister may designate as enforcement officers or analysts for the purposes of this Act, or any provision of this Act,

(*a*) persons or classes of persons who, in the Minister's opinion, are qualified to be so designated; and

(*b*) with the approval of a government, persons or classes of persons employed by the government in the administration of a law respecting the protection of the environment.

Production of certificate of designation

(2) Every enforcement officer or analyst shall be furnished with a certificate of designation as an enforcement officer or analyst, as the case may be, and on entering any place under section 218 or 220, as the case may be, shall, if so requested, produce the certificate to the person in charge of the place.

Powers of enforcement officers

(3) For the purposes of this Act and the regulations, enforcement officers have all the powers of a peace officer, but the Minister may specify limits on those powers when designating any person or class of persons.

Inspection

Inspection

218. (1) Subject to subsection (2), for the purposes of this Act and the regulations, an enforcement officer may, at any reasonable time, enter and inspect any place if the enforcement officer has reasonable grounds to believe that

(*a*) there can be found in the place a substance to which this Act applies or a product containing such a substance;

(*b*) a fuel to which this Act applies is being or has been produced or can be found in the place;

(*c*) a cleaning product or water conditioner, as defined in section 116, is being or has been produced or can be found in the place;

(*d*) regulations made under section 209 apply to or in respect of the place;

Agents de l'autorité et analystes

Désignation

217. (1) Le ministre peut désigner, à titre d'agent de l'autorité ou d'analyste pour l'application de tout ou partie de la présente loi :

a) les personnes — ou catégories de personnes — qu'il estime compétentes pour occuper ces fonctions;

b) avec l'approbation d'un gouvernement, les personnes affectées — à titre individuel ou au titre de leur appartenance à une catégorie — par celui-ci à l'exécution d'une loi concernant la protection de l'environnement.

Production du certificat

(2) L'agent de l'autorité ou l'analyste reçoit un certificat attestant sa qualité, qu'il présente, sur demande, au responsable du lieu qu'il visite en vertu des articles 218 ou 220, selon le cas.

Assimilation à agent de la paix

(3) Pour l'application de la présente loi et de ses règlements, l'agent de l'autorité a tous les pouvoirs d'un agent de la paix; le ministre peut toutefois restreindre ceux-ci lors de la désignation.

Inspection

Inspection

218. (1) Pour l'application de la présente loi et de ses règlements, l'agent de l'autorité peut, sous réserve du paragraphe (2), à toute heure convenable, inspecter un lieu s'il a des motifs raisonnables de croire, selon le cas :

a) qu'il s'y trouve soit une substance visée par la présente loi, soit un produit contenant une telle substance;

b) qu'on y produit ou y a produit ou qu'il s'y trouve un combustible visé par la présente loi;

c) qu'on y fabrique ou y a fabriqué ou qu'il s'y trouve un produit de nettoyage ou un conditionneur d'eau, au sens de l'article 116;

d) que le lieu est régi par des règlements d'application de l'article 209;

(*e*) the place is a source in respect of which regulations have been made under section 167 or 177 or a place in respect of which regulations have been made under section 200;

(*f*) a substance is being loaded for the purpose of disposal at sea or is being disposed of at sea;

(*g*) any vehicle, engine or equipment of a class for which standards for emissions have been prescribed that is owned by or is on the premises of a company or a consignee of imported vehicles or engines or imported equipment can be found in the place;

(*h*) any component to be used in the manufacture of a vehicle, engine or equipment for which standards for emissions have been prescribed can be found in the place;

(*i*) any record in relation to the design, manufacture, testing and field performance of a vehicle, engine or equipment in so far as it relates to emissions can be found in the place; or

(*j*) any books, records, electronic data or other documents relevant to the administration of this Act can be found in the place.

e) que le lieu est une source visée par des règlements d'application des articles 167 ou 177 ou un lieu régi par des règlements d'application de l'article 200;

f) qu'on y charge une substance pour immersion ou abandon en mer;

g) qu'il s'y trouve des véhicules, moteurs ou équipements appartenant à une catégorie assujettie à des normes d'émissions prévues par règlement et qui sont la propriété ou se trouvent dans les locaux d'une entreprise ou d'un consignataire de véhicules, moteurs ou équipements importés;

h) qu'il s'y trouve des pièces destinées à servir à la fabrication de véhicules, moteurs ou équipements ainsi assujettis;

i) qu'il s'y trouve des dossiers concernant les émissions et relatifs à la conception, à la fabrication, aux essais ou au rendement sur le terrain des véhicules, moteurs ou équipements;

j) qu'il s'y trouve des livres, registres, données électroniques ou autres documents relatifs à l'exécution de la présente loi.

Private dwelling-place

(2) An enforcement officer may not enter a private dwelling-place or any part of a place that is designed to be used and is being used as a permanent or temporary private dwelling-place except

(*a*) with the consent of the occupant of the place; or

(*b*) under the authority of a warrant issued under subsection (3).

(2) Dans le cas d'un logement privé ou de tout local destiné à servir et servant effectivement de logement privé permanent ou provisoire, l'agent de l'autorité ne peut toutefois procéder à l'inspection sans le consentement de l'occupant que s'il est muni du mandat prévu au paragraphe (3).

Logement privé

Warrant for inspection of dwelling-place

(3) Where on *ex parte* application a justice is satisfied by information on oath that

(*a*) the conditions for entry described in subsection (1) exist in relation to a private dwelling-place,

(*b*) entry to the dwelling-place is necessary for any purpose relating to the administration of this Act, and

(3) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut signer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'agent de l'autorité qui y est nommé à procéder à l'inspection d'un logement privé de même que toute autre personne qui y est nommée à accompagner celui-ci et à exercer les pouvoirs qui y sont prévus, s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, que sont réunis les éléments suivants :

Mandat autorisant l'inspection d'un logement privé

(*c*) entry to the dwelling-place has been refused or there are reasonable grounds for believing that entry will be refused,

the justice may issue a warrant authorizing the enforcement officer named in it to conduct an inspection of the dwelling-place subject to any conditions that may be specified in the warrant, and authorizing any other person named therein to accompany the enforcement officer and exercise any power specified in the warrant.

a) les circonstances prévues au paragraphe (1) existent;

b) l'inspection est nécessaire pour l'exécution de la présente loi;

c) un refus a été opposé à l'inspection ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas.

Warrants for inspection of non-dwellings

(4) Where on *ex parte* application a justice is satisfied by information on oath that

(*a*) the conditions for entry described in subsection (1) exist in relation to a place other than a private dwelling-place,

(*b*) entry to that place is necessary for any purpose relating to the administration of this Act,

(*c*) entry to that place has been refused, the enforcement officer was not able to enter without the use of force or the place was abandoned, and

(*d*) subject to subsection (5), all reasonable attempts were made to notify the owner, operator or person in charge of the place,

the justice may issue a warrant authorizing the enforcement officer named in it to conduct an inspection of the place, subject to any conditions that may be specified in the warrant, and authorizing any other person named therein to accompany the enforcement officer and exercise any power specified in the warrant.

Mandat autorisant l'inspection d'un lieu autre qu'un logement privé

(4) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut signer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'agent de l'autorité qui y est nommé à procéder à l'inspection d'un lieu autre qu'un logement privé de même que toute autre personne qui y est nommée à accompagner celui-ci et à exercer les pouvoirs qui y sont prévus, s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, que sont réunis les éléments suivants :

a) les circonstances prévues au paragraphe (1) existent;

b) l'inspection est nécessaire pour l'exécution de la présente loi;

c) un refus a été opposé à l'inspection, l'agent de l'autorité ne peut y procéder sans recourir à la force ou le lieu est abandonné;

d) sous réserve du paragraphe (5), le nécessaire a été fait pour aviser le propriétaire, l'exploitant ou le responsable du lieu.

Waiving notice

(5) The justice may waive the requirement to give notice referred to in subsection (4) where the justice is satisfied that attempts to give the notice would be unsuccessful because the owner, operator or person in charge is absent from the jurisdiction of the justice or that it is not in the public interest to give the notice.

Avis non requis

(5) Le juge de paix peut supprimer l'obligation d'aviser le propriétaire, l'exploitant ou le responsable du lieu lorsqu'il est convaincu soit qu'on ne peut les joindre parce qu'ils se trouvent hors de son ressort, soit qu'il n'est pas dans l'intérêt public de le faire.

Use of force

(6) In executing a warrant issued under subsection (3) or (4), an enforcement officer shall not use force unless the use of force has been specifically authorized in the warrant.

Usage de la force

(6) L'agent de l'autorité ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage.

Stopping and detaining conveyances

(7) For the purposes of this Act and the regulations, an enforcement officer may, at any reasonable time, direct that any conveyance be stopped or be moved to a place where an inspection can be carried out and may, for a reasonable time, detain any conveyance, platform or other structure.

Pouvoirs d'immobilisation et de détention

(7) Pour l'application de la présente loi et de ses règlements, l'agent de l'autorité peut, à toute heure convenable, ordonner l'immobilisation d'un moyen de transport et son déplacement en un lieu propice pour une inspection et le retenir pendant un laps de temps raisonnable, de même que toute plate-forme ou tout autre ouvrage.

Powers in relation to ships, etc.

(8) Subject to subsection (2), for the purposes of this Act and the regulations, an enforcement officer may, at any reasonable time,

(*a*) board any ship, platform or other structure anywhere in Canada or within Canadian waters or any aircraft if the enforcement officer believes on reasonable grounds that the ship, platform or other structure or aircraft has on board a substance to be disposed of at sea; and

(*b*) travel on any ship, aircraft, platform or other structure that is loaded with a substance to be disposed of at sea.

Pouvoirs relatifs aux navires

(8) Pour l'application de la présente loi et de ses règlements, l'agent de l'autorité peut, sous réserve du paragraphe (2), à toute heure convenable :

a) partout au Canada ou dans les eaux canadiennes, visiter un navire, un aéronef, une plate-forme ou un autre ouvrage s'il a des motifs raisonnables de croire que s'y trouve une substance destinée à être immergée;

b) prendre place à bord d'un navire, d'un aéronef, d'une plate-forme ou d'un autre ouvrage chargés d'une substance destinée à être immergée.

Enforcement officer to receive accommodation

(9) An enforcement officer who travels on a ship, aircraft, platform or other structure under paragraph (8)(*b*) shall be carried free of charge to and from the disposal site and the person in command of the ship or aircraft or in charge of the platform or structure shall provide the enforcement officer with suitable accommodation and food.

Prise en charge de l'agent de l'autorité

(9) L'agent de l'autorité qui, en application de l'alinéa (8)*b*), se rend sur le lieu de l'immersion a droit à la gratuité du transport à l'aller et au retour; en outre, la personne qui a le commandement du navire ou de l'aéronef, ou la responsabilité de la plate-forme ou de l'autre ouvrage, est tenue de lui assurer repas et hébergement dans des conditions convenables.

Powers of enforcement officer

(10) In carrying out an inspection of a place under this section, an enforcement officer may, for the purposes of this Act,

(*a*) examine any substance, product, fuel, cleaning product or water conditioner referred to in subsection (1) or any other thing relevant to the administration of this Act that is found in the place;

(*b*) open and examine any receptacle or package found that the enforcement officer believes on reasonable grounds contains any substance, product, air contaminant, fuel, cleaning product or water conditioner, engine, equipment or component;

(*c*) examine any books, records, electronic data or other documents that the enforce-

Pouvoirs des agents de l'autorité

(10) Au cours de l'inspection, l'agent de l'autorité peut, pour l'application de la présente loi :

a) examiner les substances, produits — notamment de nettoyage —, combustibles ou conditionneurs d'eau visés au paragraphe (1) qui se trouvent dans le lieu inspecté ainsi que tout autre objet utile à l'exécution de la présente loi;

b) ouvrir et examiner tout emballage qui s'y trouve et qui, à son avis, contient des substances, produits — notamment de nettoyage —, polluants atmosphériques, combustibles, conditionneurs d'eau, moteurs, équipements ou pièces;

ment officer believes on reasonable grounds contain any information relevant to the administration of this Act and make copies of them or take extracts from them;

(*d*) take samples of anything relevant to the administration of this Act; and

(*e*) conduct any tests or take any measurements.

c) examiner les livres, registres, données électroniques ou autres documents qui, à son avis, contiennent des renseignements utiles à l'exécution de la présente loi, et reproduire ces documents en tout ou en partie;

d) prélever des échantillons de tout objet concernant l'exécution de la présente loi;

e) faire des essais et effectuer des mesures.

L'avis de l'agent de l'autorité doit être fondé sur des motifs raisonnables.

Disposition of samples

(11) An enforcement officer who takes a sample under paragraph (10)(*d*) may dispose of it in any manner that the enforcement officer considers appropriate.

Sort des échantillons

(11) L'agent de l'autorité peut disposer des échantillons visés à l'alinéa (10)*d*) de la façon qu'il estime indiquée.

Analysts

(12) An analyst may, for the purposes of this Act, accompany an enforcement officer who is carrying out an inspection of a place under this section and the analyst may, when so accompanying an enforcement officer, enter the place and exercise any of the powers described in subsections (8) and (10).

Analystes

(12) Pour l'application de la présente loi, l'analyste peut accompagner l'agent de l'autorité au cours de l'inspection et, à cette occasion, pénétrer dans le lieu inspecté et exercer les pouvoirs prévus aux paragraphes (8) et (10).

Operation of computer system and copying equipment

(13) In carrying out an inspection of a place under this section, an enforcement officer may

(*a*) use or cause to be used any computer system at the place to examine any data contained in or available to the computer system;

(*b*) reproduce any record or cause it to be reproduced from the data in the form of a printout or other intelligible output;

(*c*) take a printout or other output for examination or copying; and

(*d*) use or cause to be used any copying equipment at the place to make copies of the record.

Usage d'un système informatique

(13) Au cours de l'inspection, l'agent de l'autorité peut également, pour l'application de la présente loi :

a) utiliser ou faire utiliser tout ordinateur se trouvant dans le lieu inspecté pour vérifier les données que celui-ci contient ou auxquelles il donne accès;

b) à partir de ces données, reproduire ou faire reproduire le document sous forme d'imprimé ou toute autre forme intelligible;

c) emporter tout imprimé ou sortie de données pour examen ou reproduction;

d) utiliser ou faire utiliser le matériel de reproduction pour faire des copies du document.

Duty of person in possession or control

(14) Every person who is in possession or control of a place being inspected under this section shall permit the enforcement officer to do anything referred to in subsection (13).

Obligation du responsable

(14) Le responsable du lieu inspecté doit faire en sorte que l'agent de l'autorité puisse procéder aux opérations mentionnées au paragraphe (13).

Production of documents and samples

219. (1) The Minister may, for the purposes of this Act and the regulations, by registered letter or by a demand served personally, require any person to produce at a place

Production de documents et d'échantillons

219. (1) Pour l'application de la présente loi et de ses règlements, le ministre peut, par lettre recommandée ou signification à personne, demander à quiconque de produire, au

specified by the Minister anything referred to in paragraph 218(10)(*c*) or any samples referred to in paragraph 218(10)(*d*) within any reasonable time and in any reasonable manner that may be stipulated therein.

lieu — et éventuellement dans le délai raisonnable et selon les modalités indiquées — qu'il précise, tous documents ou données informatiques visés à l'alinéa 218(10)*c*) ou tous échantillons visés à l'alinéa 218(10)*d*).

Compliance

(2) Any person who is required to produce anything under subsection (1) shall, despite any other law to the contrary, do so as required.

(2) Le destinataire de la demande visée au paragraphe (1) est tenu de s'y conformer, indépendamment de toute autre règle de droit contraire.

Obligation d'obtempérer

Search

Perquisition

Authority to issue warrant for search and seizure

220. (1) Where on *ex parte* application a justice is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that there is in any place

(*a*) anything by means of or in relation to which any provision of this Act or the regulations has been contravened, or

(*b*) anything that there are reasonable grounds to believe will afford evidence with respect to the commission of an offence under this Act,

the justice may issue a warrant authorizing an enforcement officer, or authorizing any other person named in the warrant, to enter and search the place and to seize anything referred to in paragraph (*a*) or (*b*) subject to any conditions that may be specified in the warrant.

220. (1) S'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, qu'il y a des motifs raisonnables de croire à la présence dans un lieu d'un objet ayant servi ou donné lieu à la perpétration d'une infraction à la présente loi ou aux règlements ou dont il y a des motifs raisonnables de croire qu'il servira à prouver une infraction à la présente loi, le juge de paix peut, sur demande *ex parte*, signer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'agent de l'autorité ou toute autre personne qui y est nommée à perquisitionner dans le lieu et à saisir l'objet en question.

Délivrance du mandat

Warrant for seizure of ships, etc.

(2) Where on *ex parte* application a justice is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that an offence has been committed under section 272 by an owner of any ship, aircraft, platform or other structure, the justice may issue a warrant authorizing an enforcement officer, or authorizing any other person named in the warrant, to seize the ship, aircraft, platform or structure anywhere in Canada and, in the case of a ship, platform or structure, within Canadian waters.

(2) S'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, qu'il y a des motifs raisonnables de croire à la perpétration d'une infraction visée à l'article 272 par le propriétaire d'un navire, d'un aéronef, d'une plate-forme ou d'un autre ouvrage, le juge de paix peut, sur demande *ex parte*, signer un mandat autorisant l'agent de l'autorité ou toute autre personne qui y est nommée à saisir le navire, l'aéronef, la plate-forme ou l'autre ouvrage en tout lieu au Canada et, s'il s'agit d'un navire, d'une plate-forme ou autre ouvrage, dans les eaux canadiennes.

Pouvoir de délivrer un mandat

Search and seizure

(3) A person authorized by a warrant issued under subsection (1) or (2) may

(*a*) at any reasonable time enter and search a place referred to in the warrant;

(*b*) seize and detain anything referred to in the warrant; and

(3) Le titulaire du mandat visé aux paragraphes (1) ou (2) peut :

a) à toute heure convenable, pénétrer dans le lieu et y perquisitionner;

b) y saisir et retenir tout objet visé par le mandat;

Perquisition et saisie

(*c*) exercise the powers described in subsection 218(10) or (13).

c) exercer les pouvoirs prévus aux paragraphes 218(10) ou (13).

Where warrant not necessary

(4) An enforcement officer may exercise the powers described in subsection (3) without a warrant if the conditions for obtaining the warrant exist but by reason of exigent circumstances it would not be practical to obtain the warrant.

(4) L'agent de l'autorité peut exercer sans mandat les pouvoirs mentionnés au paragraphe (3) lorsque l'urgence de la situation rend difficilement réalisable l'obtention du mandat, sous réserve que les conditions de délivrance de celui-ci soient réunies.

Perquisition sans mandat

Exigent circumstances

(5) For greater certainty, exigent circumstances include circumstances in which the delay necessary to obtain a warrant under subsection (1) or (2) would result in danger to human life or the environment or the loss or destruction of evidence.

(5) Il est entendu qu'il y a notamment urgence dans les cas où le délai d'obtention du mandat visé aux paragraphes (1) ou (2) risquerait soit de mettre en danger l'environnement ou la vie humaine, soit d'entraîner la perte ou la destruction d'éléments de preuve.

Situation d'urgence

Operation of computer system and copying equipment

(6) A person authorized under this section to search a place may

(*a*) use or cause to be used any computer system at the place to search any data contained in or available to the computer system;

(*b*) reproduce any record or cause it to be reproduced from the data in the form of a printout or other intelligible output;

(*c*) seize any printout or other output for examination or copying; and

(*d*) use or cause to be used any copying equipment at the place to make copies of the record.

(6) La personne qui procède à la perquisition peut :

a) utiliser ou faire utiliser tout ordinateur se trouvant dans le lieu visité pour vérifier les données que celui-ci contient ou auxquelles il donne accès;

b) à partir de ces données, reproduire ou faire reproduire le document sous forme d'imprimé ou toute autre forme intelligible;

c) saisir tout imprimé ou sortie de données pour examen ou reproduction;

d) utiliser ou faire utiliser le matériel de reproduction pour faire des copies du document.

Usage d'un système informatique

Duty of person in possession or control

(7) Every person who is in possession or control of a place in respect of which a search is carried out under this section shall permit the person carrying out the search to do anything referred to in subsection (6).

(7) Le responsable du lieu objet de la perquisition doit faire en sorte que la personne qui procède à celle-ci puisse procéder aux opérations mentionnées au paragraphe (6).

Obligation du responsable du lieu

Custody

221. (1) Any thing seized under section 220 shall be delivered into the custody of any person that the Minister directs.

221. (1) L'objet saisi en vertu de l'article 220 est placé sous la garde de la personne que désigne le ministre.

Garde

Discharge of cargo

(2) Where a thing seized under section 220 has cargo on board, the cargo may be discharged, under the supervision of

(*a*) the enforcement officer or other person by whom the thing was seized, or

(*b*) the person into whose custody the thing was delivered in accordance with subsection (1),

(2) La cargaison peut être déchargée, sous la surveillance de l'agent de l'autorité, de toute autre personne qui a effectué la saisie ou du gardien désigné au paragraphe (1), dans le lieu, au Canada, équipé pour cette opération et qui se trouve le plus proche du lieu de la saisie, ou dans tout autre lieu que l'agent de l'autorité ou la personne qui supervise cette opération juge indiqué.

Déchargement de la cargaison

at the place in Canada that is capable of receiving the cargo and that is nearest to the place of seizure, or at any other place that is satisfactory to the enforcement officer or other person supervising the discharge of the cargo.

Sale of perishable cargo

(3) Where a thing seized under section 220 has cargo on board that is perishable,

(*a*) the enforcement officer or other person by whom the thing was seized, or

(*b*) the person into whose custody the thing was delivered in accordance with subsection (1)

may sell the cargo or the portion of it that is perishable, as the case may be, and the proceeds of the sale shall be paid to the Receiver General or shall be deposited in a bank to the credit of the Receiver General.

Vente de la cargaison périssable

(3) Toute partie de la cargaison qui est périssable peut être vendue par l'agent de l'autorité, par toute autre personne qui a effectué la saisie ou par le gardien désigné au paragraphe (1); le produit de la vente est versé au receveur général du Canada ou porté à son crédit dans une banque.

Order for delivery of cargo

(4) The owner of any cargo of anything seized under section 220 may apply to the Federal Court for an order requiring any person who has custody of the cargo or the proceeds of any sale thereof to deliver the cargo or the proceeds of sale to the owner, and the Court may make such an order where it is satisfied that the applicant is the owner of the cargo to which the application relates.

Ordonnance portant remise de la cargaison

(4) Le propriétaire de la cargaison peut requérir de la Cour fédérale une ordonnance enjoignant à quiconque a la garde de celle-ci ou du produit de sa vente de les lui remettre; le tribunal peut rendre cette ordonnance lorsqu'il est convaincu que le requérant est le propriétaire de la cargaison visée par la requête.

Redelivery on deposit of security

222. (1) Where a thing has been seized under section 220, the Federal Court may, with the consent of the Minister, order redelivery of the thing or delivery of the proceeds realized from a sale of any perishable cargo under subsection 221(3) to the person from whom the thing was seized if security in the form of a bond in an amount and form satisfactory to the Minister is given to the Minister.

Remise en possession moyennant garantie

222. (1) En cas de saisie effectuée sous le régime de l'article 220, la Cour fédérale peut, avec le consentement du ministre, ordonner la remise de l'objet de la saisie ou du produit de la vente de la cargaison périssable à la personne en possession de laquelle se trouvait l'objet lors de sa saisie, moyennant le dépôt auprès du ministre d'une garantie dont celui-ci juge le montant et la nature satisfaisants.

Seized ship, etc., to be returned unless proceedings instituted

(2) Anything referred to in subsection (1) that has been seized under section 220, or any security given to the Minister under subsection (1), shall be returned or paid to the person from whom the thing was seized within 30 days after the seizure unless, before the expiry of those 30 days, proceedings are instituted in respect of an offence under section 272 alleged to have been committed by the owner of the thing.

Restitution du bien saisi à défaut d'action

(2) L'objet de la saisie ou la garantie déposée auprès du ministre en application du paragraphe (1) sont restitués à la personne en la possession de laquelle se trouvait l'objet lors de sa saisie dans les trente jours suivant la date de celle-ci, à moins que des poursuites ne soient intentées, avant l'expiration de ce délai, contre le propriétaire — de l'objet — soupçonné d'avoir commis une infraction visée à l'article 272.

Detention

Seizure

223. (1) Whenever, during the course of an inspection or a search, an enforcement officer has reasonable grounds to believe that a provision of this Act or the regulations has been contravened, the enforcement officer may seize and detain anything

(*a*) by means of or in relation to which the enforcement officer reasonably believes the contravention occurred; or

(*b*) that the enforcement officer reasonably believes will afford evidence of the contravention.

Limitation

(2) An enforcement officer shall not seize anything under subsection (1) unless the thing is required as evidence or for purposes of analysis or the enforcement officer is of the opinion that the seizure is necessary in the public interest.

Notice of contravention

(3) An enforcement officer who has seized and detained a thing under subsection (1) shall, as soon as is practicable, advise the person in whose possession it was at the time of the seizure of the provision of this Act or the regulations that the enforcement officer believes has been contravened.

Detention and release

(4) Anything seized under subsection (1) or section 220, other than a ship, aircraft, platform or other structure, shall not be detained

(*a*) after the owner of the thing or the person in whose possession it was at the time of the seizure applies to the enforcement officer or to the Minister for its release and the enforcement officer or the Minister is satisfied that it is not necessary in the public interest to continue to detain the thing or that it is not required as evidence or for purposes of analysis; or

(*b*) after the expiry of 90 days after the day of seizure, unless before that time

(i) the thing has been forfeited under section 229,

(ii) proceedings have been instituted in respect of the contravention in relation to which the thing was seized, in which case it may be detained until the proceedings are finally concluded, or

Rétention

Saisie

223. (1) Lors de l'inspection ou de la perquisition, l'agent de l'autorité peut saisir et retenir tout objet dont il a des motifs raisonnables de croire qu'il a servi ou donné lieu à une infraction à la présente loi ou aux règlements ou qu'il servira à prouver une telle infraction.

Restriction

(2) Il ne peut toutefois procéder à la saisie que s'il l'estime nécessaire dans l'intérêt public ou aux fins d'analyse ou de preuve.

Avis de violation

(3) Dès que possible après la saisie, l'agent de l'autorité porte à la connaissance de la personne qui avait la possession de l'objet au moment de la saisie la disposition de la présente loi ou des règlements qui, selon lui, a été enfreinte.

Mainlevée

(4) La rétention visée au paragraphe (1) et celle des objets saisis en vertu de l'article 220 — exception faite des navires, aéronefs, plates-formes et autres ouvrages — prennent fin :

a) soit dès qu'une demande de mainlevée est adressée par le propriétaire ou la personne qui avait la possession de l'objet au moment de la saisie à l'agent de l'autorité ou au ministre et après constatation par l'un ou l'autre de ceux-ci que les raisons mentionnées au paragraphe (2) ne s'appliquent plus;

b) soit à l'expiration d'un délai de quatre-vingt-dix jours à partir de la date de la saisie, sauf si, au préalable, un des événements suivants survient :

(i) il y a confiscation sous le régime de l'article 229,

(ii) des poursuites sont intentées en l'espèce, auquel cas la rétention peut se

(iii) the Minister has served or made reasonable efforts to serve notice of an application for an order extending the time during which the thing may be detained in accordance with section 224.

prolonger jusqu'à l'issue définitive de celles-ci,

(iii) le ministre, conformément à l'article 224, signifie — ou fait le nécessaire pour signifier — un avis de demande d'ordonnance pour la prolongation du délai de rétention.

Storage of seized thing

(5) A thing seized by an enforcement officer under subsection (1) or section 220, other than a ship, aircraft, platform or other structure, shall be kept or stored in the place where it was seized except if

(*a*) in the opinion of the enforcement officer,

(i) it is not in the public interest to do so, or

(ii) the thing seized, or a sample of it, is required as evidence and removal and storage of the thing seized is necessary to ensure that the thing or sample will be available as evidence in any related proceedings, or

(*b*) the person in whose possession it was at the time of the seizure or the person entitled to possession of the place requests the enforcement officer to have it removed to some other place,

in which case it may be removed to and stored in any other place at the direction of or with the concurrence of an enforcement officer and at the expense of the person who requested that it be so removed.

Entreposage et transfert

(5) L'objet saisi en vertu du paragraphe (1) ou de l'article 220 — exception faite des navires, aéronefs, plates-formes et autres ouvrages — est gardé et entreposé dans le lieu. Toutefois, si l'agent de l'autorité estime que cela n'est pas dans l'intérêt public ou que cet objet ou un échantillon de celui-ci est nécessaire aux fins de preuve, ou si la personne qui en avait la possession au moment de la saisie — ou l'occupant légitime du lieu — demande à l'agent de l'autorité son transfert, l'objet peut être transféré en tout autre lieu, aux frais du demandeur, suivant les instructions d'un agent de l'autorité ou avec son accord.

Interference with seized thing

(6) Unless authorized by an enforcement officer, no person shall remove, alter or interfere in any way with anything seized and detained by an enforcement officer under subsection (1) or section 220, but an enforcement officer shall, at the request of the person from whom it was seized, allow that person or any person authorized by that person to examine it and, where practicable, furnish a sample or copy of it to that person.

Interdiction relative à l'objet saisi

(6) Il est interdit, sans autorisation de l'agent de l'autorité de modifier, de quelque manière que ce soit, l'état ou la situation de l'objet saisi ou retenu en vertu du paragraphe (1) ou de l'article 220; l'agent de l'autorité doit toutefois, sur demande du saisi, permettre à celui-ci ou à son délégué de l'examiner et, lorsque cela est faisable, lui en fournir un échantillon ou une copie.

Application to extend period of detention

224. (1) Where proceedings have not been instituted in respect of the contravention in relation to which a thing was seized under section 220 or subsection 223(1), the Minister may, before the expiry of 90 days after the day

Demande de prolongation du délai de rétention

224. (1) À défaut des poursuites mentionnées à l'alinéa 223(4)*b*), le ministre peut, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date de la saisie et sur signification du préavis prévu par le paragraphe (2) au propriétaire de l'objet ou

of the seizure and on serving prior notice in accordance with subsection (2) on the owner of the thing or on the person who at the time of the seizure was in possession of it, apply to a provincial court judge, as defined in section 2 of the *Criminal Code*, within whose territorial jurisdiction the seizure was made for an order extending the time during which it may be detained.

à la personne qui en avait la possession au moment de la saisie, requérir d'un juge de la cour provinciale, au sens de l'article 2 du *Code criminel*, dans le ressort duquel la saisie a été effectuée une ordonnance prolongeant le délai de rétention.

Notice

(2) A notice shall be served by personal service at least five clear days before the day on which the application is to be made to the provincial court judge or by registered mail at least seven clear days before that day and shall specify

(*a*) the provincial court in which the application is to be made;

(*b*) the place where and the time when the application is to be heard;

(*c*) the thing seized in respect of which the application is to be made; and

(*d*) the grounds on which the Minister intends to rely to show why there should be an extension of the time during which the thing seized may be detained.

Préavis

(2) Le préavis est signifié à personne, cinq jours francs au moins avant la date de la requête, ou par courrier recommandé, sept jours francs au moins avant cette date, et doit spécifier :

a) la cour provinciale en cause;

b) les lieu, date et heure d'audition de la requête;

c) l'objet saisi en cause;

d) les motifs que le ministre entend invoquer pour justifier la prolongation du délai de rétention.

Order of extension granted

(3) Where, on the hearing of an application made under subsection (1), the judge is satisfied that the thing seized should continue to be detained, the judge shall order

(*a*) that the thing be detained for any additional period and on any conditions relating to the detention for that additional period that the judge considers proper; and

(*b*) on the expiry of the additional period, that the thing be restored to the person from whom it was seized or to any other person entitled to its possession unless, before the expiry of the additional period, an event referred to in subparagraph 223(4)(*b*)(i), (ii) or (iii) has occurred.

Ordonnance de prolongation

(3) S'il est convaincu du bien-fondé de la requête, le juge ordonne la prolongation de la rétention pendant le délai et aux conditions qu'il juge indiqués et, à l'expiration de ce délai, la restitution au saisi ou au possesseur légitime, sauf survenance auparavant de l'un des événements visés aux sous-alinéas 223(4)*b*)(i), (ii) ou (iii).

Order of extension refused

(4) Where, on the hearing of an application made under subsection (1), the judge is not satisfied that the thing seized should continue to be detained, the judge shall order that, on the expiry of 90 days after the day of the seizure, it be restored to the person from whom it was seized or to any other person

Refus d'ordonnance de prolongation

(4) Si, au contraire, il n'est pas convaincu du bien-fondé de la requête, le juge ordonne la restitution au saisi ou au possesseur légitime, à l'expiration d'un délai de quatre-vingt-dix jours à compter de la date de la saisie, sauf survenance auparavant de l'un des événements visés aux sous-alinéas 223(4)*b*)(i) ou (ii).

entitled to its possession unless, before the expiry of the 90 days, an event referred to in subparagraph 223(4)(*b*)(i) or (ii) has occurred.

Detention of Ships

Arrêt de navires

Detention of ships

225. (1) Where an enforcement officer has reasonable grounds to believe that the owner or master of a ship has committed an offence under section 272 and that a ship was used in connection with the commission of the offence, the enforcement officer may make a detention order in respect of the ship.

Arrêt de navires

225. (1) L'agent de l'autorité qui a des motifs raisonnables de croire que le propriétaire ou le capitaine d'un navire a commis une infraction visée à l'article 272 et qu'un navire a été utilisé dans le cadre de la perpétration de l'infraction peut ordonner l'arrêt du navire.

Order in writing

(2) A detention order made under subsection (1) shall be in writing and be addressed to all persons at any port in Canada where the ship to which the order relates is or will be who are empowered to give a clearance in respect of the ship.

Ordre écrit

(2) L'ordre est adressé par écrit à quiconque a, dans le port canadien où se trouve ou se trouvera le navire, le pouvoir de lui donner congé.

Notice of detention order

(3) Notice of a detention order made under subsection (1) shall be served on the master of the ship in respect of which the order is made.

Signification

(3) L'ordre d'arrêt est signifié au capitaine du navire qui en fait l'objet.

Duty of owner or master of ship

(4) Where notice of a detention order made under subsection (1) has been served on the master of the ship, the owner or master of the ship shall not give an order for the ship to go into an area of the sea referred to in paragraph 122(2)(*f*) or (*g*) during the term of the detention order.

Obligation du propriétaire ou du capitaine du navire

(4) Lorsque l'ordre d'arrêt du navire a été signifié au capitaine, ni celui-ci ni le propriétaire ne peut ordonner que le navire se rende dans tout espace visé aux alinéas 122(2)*f*) ou *g*) pendant la durée de validité de l'ordre d'arrêt.

Duty of persons empowered to give clearance

(5) Subject to subsection (6), no person to whom a detention order made under subsection (1) is addressed shall, after notice of the order is received by the person, give clearance in respect of the ship to which the order relates.

Obligation des personnes qui ont le pouvoir de donner congé

(5) Sous réserve du paragraphe (6), il est interdit à quiconque a reçu avis de l'ordre d'arrêt de donner congé au navire.

When clearance given

(6) A person to whom a detention order made under subsection (1) is addressed and who has received notice of the order may give clearance in respect of the ship to which the order relates where

(*a*) the owner or master of the ship

(i) has not, within 30 days after the order was made, been charged with the offence that gave rise to the making of the order, or

(ii) has, within 30 days after the order was made, been charged with that offence and

Congé

(6) Quiconque a reçu avis de l'ordre peut donner congé au navire :

a) lorsque le propriétaire ou le capitaine du navire :

(i) soit n'a pas été accusé, dans les trente jours suivant la prise de l'ordre, de l'infraction qui a donné lieu à l'ordre d'arrêt,

(ii) soit a été accusé, dans les trente jours suivant la prise de l'ordre, de cette infraction et comparaît au Canada pour répondre à l'accusation;

appears in Canada to answer to the charge;

(*b*) security for payment of the maximum fine that might be imposed as a result of a conviction of the person charged with that offence and of costs related to proceedings in connection with the charge, or payment of any lesser amount that is approved by the Minister or a person designated by the Minister for the purpose, is given to Her Majesty in right of Canada; or

(*c*) proceedings in respect of the alleged offence that gave rise to the making of the detention order are discontinued.

b) lorsque est remise à Sa Majesté du chef du Canada la caution pour le paiement soit de l'amende maximale et des frais et dépens susceptibles d'être imposés à l'accusé en cas de déclaration de culpabilité, soit du montant inférieur approuvé par le ministre ou son délégué;

c) lorsqu'il y a désistement des poursuites relatives à l'infraction présumée qui a donné lieu à l'ordre d'arrêt.

Assistance to Enforcement Officers and Analysts

Aide à donner aux agents de l'autorité et analystes

Right of passage

226. An enforcement officer or analyst or any other person may, while carrying out powers, duties or functions under this Act, enter on and pass through or over private property without being liable for trespass or without the owner of the property having the right to object to that use of the property.

Droit de passage

226. Quiconque — notamment l'agent de l'autorité ou l'analyste — peut, dans l'exercice de ses fonctions au titre de la présente loi, pénétrer dans une propriété privée et y circuler sans encourir de poursuites pour violation du droit de propriété.

Assistance

227. The owner or the person in charge of a place entered by an enforcement officer or analyst under section 218 or 220, and every person found in the place, shall

(*a*) give the enforcement officer or analyst all reasonable assistance to enable them to carry out duties and functions under this Act; and

(*b*) provide the enforcement officer or analyst with any information with respect to the administration of this Act and the regulations that the enforcement officer or analyst may reasonably require.

Aide à donner

227. Le propriétaire ou le responsable du lieu visité en application des articles 218 ou 220, ainsi que quiconque s'y trouve, sont tenus :

a) de prêter aux agents de l'autorité et analystes toute l'assistance possible dans l'exercice de leurs fonctions;

b) de donner aux agents de l'autorité et analystes les renseignements qu'ils peuvent valablement exiger quant à l'exécution de la présente loi et de ses règlements.

Obstruction

228. While an enforcement officer or analyst is exercising powers or carrying out duties and functions under this Act, no person shall

(*a*) knowingly make any false or misleading statement, either orally or in writing, to them; or

(*b*) otherwise obstruct or hinder them.

Entrave

228. Lorsque les agents de l'autorité et analystes agissent dans l'exercice de leurs fonctions, il est interdit :

a) de leur faire sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse;

b) d'une façon générale, d'entraver leur action.

Forfeiture

Forfeiture on consent

229. (1) Where an enforcement officer has seized a thing under section 220 or subsection 223(1) and the owner or person who was in lawful possession of it at the time of the seizure consents in writing at the request of the enforcement officer to its forfeiture, it is thereupon forfeited to Her Majesty in right of Canada.

Disposal or destruction

(2) The Minister may dispose of or destroy anything forfeited under subsection (1) and, if the Minister so directs, the costs of the disposal or destruction shall be paid by the owner or the person who was in lawful possession of it at the time it was seized.

Forfeiture by order of court

230. (1) Subject to sections 231 and 232, where a person is convicted of an offence under this Act and anything seized under section 220 or subsection 223(1) is then being detained,

(*a*) the thing is, on the conviction and in addition to any punishment imposed for the offence, forfeited to Her Majesty in right of Canada, if the court so directs, in which case

(i) the Minister may dispose of or destroy the thing, and

(ii) the costs of the forfeiture and disposal or destruction shall be paid by the offender; or

(*b*) the thing shall, on the expiry of the time for taking an appeal from the conviction or on the final conclusion of the proceedings, as the case may be, be restored to the person from whom it was seized or to any other person entitled to its possession on any conditions that may be imposed by order of the court and that, in the opinion of the court, are necessary to avoid the commission of a further offence under this Act.

Things deemed not to have been seized

(2) For the purpose of subsection (1), anything released from detention under paragraph 223(4)(*a*) or (*b*) is deemed not to have been seized under section 220 or subsection 223(1).

Confiscation

Confiscation sur consentement

229. (1) Le propriétaire de l'objet saisi par l'agent de l'autorité en vertu de l'article 220 ou du paragraphe 223(1) ou la personne qui en avait la possession légitime au moment de la saisie peut consentir, par écrit, à sa confiscation. Le cas échéant, la confiscation s'opère immédiatement au profit de Sa Majesté du chef du Canada.

Disposition de l'objet confisqué

(2) Il peut être disposé de l'objet confisqué, notamment par destruction, sur ordre du ministre, lequel peut mettre les frais en résultant à la charge du propriétaire ou de la personne qui en avait la possession légitime au moment de la saisie.

Confiscation par ordonnance du tribunal

230. (1) Sous réserve des articles 231 et 232, l'objet saisi en vertu de l'article 220 ou du paragraphe 223(1) qui se trouve en rétention au moment où l'auteur de l'infraction est déclaré coupable :

a) est, sur cette déclaration de culpabilité et en sus de toute peine imposée, confisqué au profit de Sa Majesté du chef du Canada si le tribunal l'ordonne, auquel cas le ministre peut en disposer, notamment par destruction, les frais en résultant, y compris ceux de la confiscation, étant à la charge du contrevenant;

b) est, à défaut de confiscation et à l'expiration du délai d'appel prévu ou, en cas d'appel, une fois que l'affaire est tranchée, restitué au saisi ou remis à son possesseur légitime; la restitution ou la remise peut s'assortir des conditions, précisées dans l'ordonnance du tribunal, que celui-ci estime nécessaires pour que soit évitée la perpétration de toute nouvelle infraction à la présente loi.

Présomption de non-saisie

(2) Pour l'application du paragraphe (1), les objets dont la rétention prend fin aux termes du paragraphe 223(4) sont réputés ne pas avoir été saisis en vertu de l'article 220 ou du paragraphe 223(1).

Court may order forfeiture

231. Where the owner of any ship, aircraft, platform or other structure has been convicted of an offence under section 272, the convicting court may, if the ship, aircraft, platform or structure was seized under section 220 or subsection 223(1), in addition to any other penalty imposed, order that the ship, aircraft, platform or structure, or any security given under subsection 222(1), be forfeited, and on the making of such an order the ship, aircraft, platform, structure or security is forfeited to Her Majesty in right of Canada.

Confiscation judiciaire

231. En cas de déclaration de culpabilité du propriétaire d'un navire, d'un aéronef, d'une plate-forme ou d'un autre ouvrage pour une infraction visée à l'article 272, le tribunal qui prononce la condamnation peut, si la saisie s'est effectuée en application de l'article 220 ou du paragraphe 223(1), ordonner, outre les peines qu'il impose par ailleurs, la confiscation immédiate au profit de Sa Majesté du chef du Canada de l'objet saisi ou de la garantie donnée conformément au paragraphe 222(1).

Disposal of forfeited ship, aircraft, etc.

232. (1) Where proceedings referred to in subsection 222(2) are instituted within the time provided in that subsection and, at the final conclusion of those proceedings, any ship, aircraft, platform or other structure or any security given under subsection 222(1) is ordered to be forfeited, it may be disposed of as the Governor in Council directs.

Réalisation d'un bien confisqué

232. (1) Lorsque sont intentées, dans les délais impartis, des poursuites visées au paragraphe 222(2) et que, à l'issue de celles-ci, le tribunal ordonne la confiscation du navire, de l'aéronef, de la plate-forme ou de l'autre ouvrage ou de la garantie donnée conformément au paragraphe 222(1), il est disposé des biens confisqués selon les instructions du gouverneur en conseil.

Return of seized ship, etc., where no forfeiture ordered

(2) Where anything has been seized under section 220 and proceedings referred to in subsection 222(2) are instituted, but the thing is not, at the final conclusion of the proceedings, ordered to be forfeited, it shall be returned, the proceeds of any sale of the cargo under subsection 221(3) shall be paid or any security given to the Minister under subsection 222(1) shall be returned to the person from whom the thing was seized.

Restitution d'un bien saisi mais non confisqué

(2) Lorsque le tribunal n'ordonne pas la confiscation de l'objet, celui-ci est restitué, le produit de la vente de la cargaison visée au paragraphe 221(3) est versé et la garantie déposée auprès du ministre conformément au paragraphe 222(1) est remise à la personne en possession de laquelle se trouvait l'objet lors de sa saisie.

Exception

(3) Where, at the conclusion of proceedings referred to in subsection (1), the person from whom the thing was seized is convicted of an offence arising out of a contravention of this Part, the thing and any cargo or the proceeds or security may be retained until the fine is paid or the thing and any cargo may be sold under execution in satisfaction of the fine, or the proceeds realized from the sale of the cargo or the security or any part thereof may be applied in payment of the fine.

Exception

(3) En cas de déclaration de culpabilité pour infraction à la présente partie, à l'issue des poursuites visées au paragraphe (1), de la personne en la possession de laquelle se trouvait l'objet lors de sa saisie, ou bien l'objet et la cargaison, le produit de la vente ou la garantie peuvent être retenus jusqu'au paiement de l'amende, ou bien l'objet et la cargaison peuvent être vendus par exécution forcée pour paiement de l'amende, ou bien le produit de la vente de la cargaison ou la garantie peuvent, en tout ou en partie, être affectés au paiement de l'amende.

Application by person claiming interest

233. (1) Where anything has been ordered to be forfeited under this Act, any person, other than a person who was a party to the proceedings that resulted in the order, who claims an interest in the thing as owner,

Requête par quiconque revendique un droit

233. (1) Dans les cas où le tribunal ordonne la confiscation d'un objet en vertu de la présente loi, quiconque, sauf les parties aux poursuites dont résulte l'ordonnance, revendique un droit sur l'objet à titre de propriétaire,

mortgagee, lien holder or holder of any other claim under Canadian law may, within 30 days after the thing is ordered to be forfeited, apply by notice in writing to the Federal Court for an order under subsection (5).

de créancier hypothécaire, de détenteur de privilège ou autre créancier en vertu du droit canadien peut, dans les trente jours suivant la date de l'ordonnance, requérir de la Cour fédérale, par avis écrit, l'ordonnance visée au paragraphe (5).

Date of hearing

(2) The Federal Court shall fix a day for the hearing of an application made under subsection (1).

Date de l'audition

(2) La Cour fédérale fixe la date d'audition de la requête présentée en vertu du paragraphe (1).

Notice

(3) An applicant for an order under subsection (5) shall, at least 30 days before the day fixed under subsection (2) for the hearing of the application, serve a notice of the application and of the hearing on the Minister and on all other persons claiming an interest in the thing that is the subject-matter of the application as owner, mortgagee, lien holder or holder of any other claim under Canadian law of whom the applicant has knowledge.

Avis de présentation d'une requête

(3) Quiconque requiert une ordonnance en vertu du paragraphe (5) doit donner avis de la requête et de la date fixée en application du paragraphe (2) pour l'audition de celle-ci, au moins trente jours avant cette date, au ministre et à toute autre personne qui, au su du requérant, revendique sur l'objet visé par la requête un droit à titre de propriétaire, de créancier hypothécaire, de détenteur de privilège ou autre créancier en vertu du droit canadien.

Notice of intervention

(4) Each person, other than the Minister, who is served with a notice under subsection (3) and who intends to appear at the hearing of the application to which the notice relates shall, at least 10 days before the day fixed for the hearing, file a notice of intervention in the Registry of the Federal Court and serve a copy of the notice on the Minister and on the applicant.

Avis d'intervention

(4) Quiconque, sauf le ministre, reçoit signification de l'avis mentionné au paragraphe (3) et se propose de comparaître lors de l'audition de la requête doit déposer au greffe de la Cour fédérale, au moins dix jours avant la date fixée pour l'audition, un avis d'intervention dont il fait tenir copie au ministre et au requérant.

Order declaring nature and extent of interests

(5) Where, on the hearing of an application under this section, the Federal Court is satisfied that the applicant, or the intervenors, if any, or any of them,

(*a*) is innocent of any complicity in any conduct that caused the thing to be subject to forfeiture and of any collusion in relation to any such conduct, and

(*b*) exercised all reasonable care in respect of the persons permitted to obtain possession and use of the thing so as to be satisfied that it was not likely to be used contrary to the provisions of this Act or, in the case of a mortgagee or lien holder, other than the holder of a maritime lien or statutory right *in rem*, that the applicant or intervenor exercised such care with respect to the mortgagor or the lien giver,

Ordonnance déclarative de la nature et de l'étendue des droits

(5) Après l'audition de la requête, le requérant et l'intervenant sont fondés à obtenir une ordonnance préservant leurs droits des effets de la confiscation et déclarant la nature et l'étendue de leurs droits ainsi que leur rang respectif lorsque la Cour fédérale est convaincue que le requérant ou l'intervenant :

a) n'est coupable ni de complicité ni de collusion à l'égard des actes qui ont rendu l'objet susceptible de confiscation;

b) a fait diligence pour s'assurer que les personnes habilitées à la possession et à l'utilisation de l'objet ne risquaient pas en cette qualité de contrevenir à la présente loi ou, dans le cas d'un créancier hypothécaire ou d'un détenteur de privilège, sauf le détenteur d'un privilège maritime ou d'un droit réel créé par une loi, qu'il a fait diligence en ce sens à l'égard du débiteur

those of the applicant and the intervenors in respect of whom the Court is so satisfied are entitled to an order declaring that their interests are not affected by the forfeiture and declaring the nature and extent of each of their interests and the priorities among them.

hypothécaire ou du débiteur ayant consenti le privilège.

Additional order

(6) Where an order is made under subsection (5), the Court may, in addition, order that the thing to which the interests relate be delivered to one or more of the persons found to have an interest in it or that an amount equal to the value of each of the interests so declared be paid to the persons found to have those interests.

(6) La Cour fédérale peut en outre ordonner de remettre l'objet sur lequel s'exercent les droits visés au paragraphe (5) en possession de l'une ou de plusieurs des personnes dont elle constate les droits, ou de verser à chacune d'elles une somme égale à la valeur de leurs droits respectifs.

Ordonnance remise de l'objet

Environmental Protection Compliance Orders

Ordres d'exécution en matière de protection de l'environnement

Definition of "order"

234. For the purposes of sections 235 to 271, "order" means an environmental protection compliance order issued under section 235.

234. Pour l'application des articles 235 à 271, « ordre » s'entend de l'ordre donné en vertu de l'article 235.

Définition de « ordre »

Order

235. (1) Whenever, during the course of an inspection or a search, an enforcement officer has reasonable grounds to believe that any provision of this Act or the regulations has been contravened in the circumstances described in subsection (2) by a person who is continuing the commission of the offence, or that any of those provisions will be contravened in the circumstances described in that subsection, the enforcement officer may issue an environmental protection compliance order directing any person described in subsection (3) to take any of the measures referred to in subsection (4) and, where applicable, subsection (5) that are reasonable in the circumstances and consistent with the protection of the environment and public safety, in order to cease or refrain from committing the alleged contravention.

235. (1) Lors de l'inspection ou de la perquisition, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'une infraction à la présente loi ou à ses règlements a été commise — et continue de l'être — ou le sera, dans les cas prévus au paragraphe (2), l'agent de l'autorité peut ordonner à tout intéressé visé au paragraphe (3) de prendre les mesures prévues au paragraphe (4) et, s'il y a lieu, au paragraphe (5) qui sont justifiées en l'espèce et compatibles avec la protection de l'environnement et la sécurité publique pour mettre fin à la perpétration de l'infraction ou s'abstenir de la commettre.

Ordres

Circumstances

(2) For the purposes of subsection (1), the circumstances in which the alleged contravention has been or will be committed are as follows, namely,

(*a*) the exportation, importation, manufacture, transportation, processing or distribution of a substance or product containing a substance;

(2) Les cas de contravention sont :

a) l'importation, l'exportation, la fabrication, le transport, la transformation ou la distribution d'une substance ou d'un produit la contenant;

b) leur possession, entreposage, utilisation, vente, mise en vente, publicité ou élimination;

Cas

(*b*) the possession, storage, use, sale, offering for sale, advertisement or disposal of a substance or product containing a substance;

(*c*) the use of a substance or product containing a substance in a commercial manufacturing or processing activity; or

(*d*) an act or omission in relation to or in the absence of a notice, permit, approval, licence, certificate, allowance or other authorization or a term or condition thereof.

c) leur utilisation au cours d'une activité de fabrication ou de transformation commerciale;

d) un acte ou une omission en ce qui touche une autorisation — notamment un avis, permis, agrément ou certificat — ou une condition de celle-ci, ou un acte ou une omission en l'absence d'une telle autorisation ou condition.

Application

(3) Subsection (1) applies to any person who

(*a*) owns or has the charge, management or control of the substance or any product containing the substance to which the alleged contravention relates or the property on which the substance or product is located; or

(*b*) causes or contributes to the alleged contravention.

Personnes visées

(3) Pour l'application du paragraphe (1), les intéressés sont les personnes qui, selon le cas :

a) sont propriétaires de la substance en cause dans la perpétration de la prétendue infraction, d'un produit la contenant ou du lieu où se trouve cette substance ou ce produit, ou ont toute autorité sur eux;

b) causent cette infraction ou y contribuent.

Specific measures

(4) For the purposes of subsection (1), an order in relation to an alleged contravention of any provision of this Act or the regulations may specify that the person to whom the order is directed take any of the following measures:

(*a*) refrain from doing anything in contravention of this Act or the regulations, or do anything to comply with this Act or the regulations;

(*b*) stop or shut down any activity, work, undertaking or thing for a specified period;

(*c*) cease the operation of any activity or any part of a work, undertaking or thing until the enforcement officer is satisfied that the activity, work, undertaking or thing will be operated in accordance with this Act and the regulations;

(*d*) move any conveyance to another location including, in the case of a ship, move the ship into port or, in the case of an aircraft, land the aircraft;

(*e*) unload or re-load the contents of any conveyance; and

(*f*) take any other measure that the enforcement officer considers necessary to facili-

Mesures

(4) L'ordre peut enjoindre à l'intéressé de prendre une ou plusieurs des mesures suivantes :

a) s'abstenir d'agir en violation de la présente loi ou de ses règlements ou, au contraire, faire quoi que ce soit pour s'y conformer;

b) cesser une activité ou fermer notamment un ouvrage ou une entreprise, pour une période déterminée;

c) cesser l'exercice d'une activité ou l'exploitation d'une partie notamment d'un ouvrage ou d'une entreprise jusqu'à ce que l'agent de l'autorité soit convaincu qu'ils sont conformes à la présente loi ou ses règlements;

d) déplacer un moyen de transport vers un autre lieu, y compris faire entrer un navire au port ou faire atterrir un aéronef à un aéroport;

e) décharger un moyen de transport ou le charger;

f) prendre toute autre mesure que l'agent de l'autorité estime nécessaire pour favoriser l'exécution de l'ordre ou la protection et le

tate compliance with the order or to protect or restore the environment, including, but not limited to,

(i) maintaining records on any relevant matter,

(ii) reporting periodically to the enforcement officer, and

(iii) submitting to the enforcement officer any information, proposal or plan specified by the enforcement officer setting out any action to be taken by the person with respect to the subject-matter of the order.

rétablissement de l'environnement, notamment :

(i) tenir des registres sur toute question pertinente,

(ii) lui faire périodiquement rapport,

(iii) lui transmettre les renseignements, propositions ou plans qu'il précise et qui énoncent les mesures à prendre par l'intéressé à l'égard de toute question qui y est précisée.

Additional measures for certain alleged offences

(5) For the purposes of subsection (1), an order in relation to an alleged contravention of section 124 or 125 or any regulations made under section 135 may specify that the person to whom the order is directed, whether that person is not a permit holder or is contravening a condition of a permit, take any of the following measures, in addition to any of the measures referred to in subsection (4):

(*a*) cease dumping or cease loading a substance; or

(*b*) refrain from disposing of any ship, aircraft, platform or structure.

Mesures supplémentaires pour certaines infractions

(5) Pour l'application du paragraphe (1), s'il vise une infraction aux articles 124 ou 125 ou aux règlements d'application de l'article 135, l'ordre peut de plus enjoindre à l'intéressé — non titulaire d'un permis ou contrevenant à une condition de son permis — de prendre les mesures suivantes :

a) cesser l'immersion ou le chargement d'une substance;

b) s'abstenir de procéder au sabordage d'un navire ou d'un aéronef ou à l'immersion d'une plate-forme ou de tout autre ouvrage.

Contents of order

(6) Subject to section 236, an order must be made in writing and must set out

(*a*) the names of the persons to whom the order is directed;

(*b*) the provision of this Act or the regulations that is alleged to have been or will be contravened;

(*c*) the relevant facts surrounding the alleged contravention;

(*d*) the measures to be taken and the manner in which they are to be carried out;

(*e*) the period within which a measure is to begin and is to be carried out;

(*f*) subject to subsection (7), the duration of the order;

(*g*) a statement that a request for a review may be made to the Chief Review Officer; and

Teneur de l'ordre

(6) Sous réserve de l'article 236, l'ordre est donné par écrit et énonce :

a) le nom des personnes à qui il est adressé;

b) les dispositions de la présente loi ou de ses règlements qui auraient été enfreintes ou le seront;

c) les faits pertinents entourant la perpétration de la prétendue infraction;

d) les mesures à prendre et leurs modalités d'exécution;

e) la date de la prise d'effet des mesures et leur délai d'exécution;

f) sous réserve du paragraphe (7), la durée pendant laquelle il est valable;

g) le fait qu'une révision peut être demandée au réviseur-chef;

h) le délai pour faire cette demande.

(*h*) the period within which a request for a review may be made.

Duration of order

(7) An order may not be issued for a period of more than 180 days.

(7) L'ordre est valable pour une période maximale de cent quatre-vingts jours.

Période de validité

Exigent circumstances

236. (1) In the case of exigent circumstances, an order may be given orally, but within the period of seven days immediately after it is so given, a written order must be issued in accordance with section 235.

236. (1) En cas d'urgence, l'ordre peut être donné oralement mais à condition que, dans les sept jours, un ordre conforme à l'article 235 suive par écrit.

Situation d'urgence

Definition of "exigent circumstances"

(2) For greater certainty, "exigent circumstances" includes circumstances in which the delay necessary to issue a written order that meets the requirements of subsection 235(6) would result in danger to human life or the environment.

(2) Il est entendu qu'il y a notamment urgence dans les cas où le délai pour donner un ordre écrit qui satisfait aux exigences du paragraphe 235(6) risquerait de mettre en danger l'environnement ou la vie humaine.

Définition

Notice of intent

237. (1) Except in exigent circumstances, the enforcement officer shall, wherever practicable, before issuing an order,

(*a*) provide an oral or a written notice of the intent of the enforcement officer to issue the order to every person who will be subject to the order; and

(*b*) allow a reasonable opportunity in the circumstances for the person to make oral representations.

237. (1) Sauf en cas d'urgence, l'agent de l'autorité doit, dans la mesure du possible et avant de donner l'ordre, aviser oralement ou par écrit tout intéressé de son intention de le faire et donner à celui-ci la possibilité de lui présenter oralement ses observations.

Avis d'intention

Contents of notice of intent

(2) A notice of intent to issue an order shall include

(*a*) a statement of the purpose of the notice;

(*b*) a reference to the statutory authority under which the order will be issued; and

(*c*) a statement that the party notified may make oral representations to the enforcement officer within the period stated in the notice.

(2) L'avis d'intention doit préciser les trois éléments suivants :

a) son objet;

b) le texte aux termes duquel l'ordre sera donné;

c) le fait que l'intéressé peut, dans le délai précisé, présenter oralement ses observations à l'agent de l'autorité.

Teneur de l'avis d'intention

Compliance with the order

238. (1) A person to whom an order is directed shall, immediately on receipt of the order or a copy of it or on being directed by an enforcement officer under an order given orally under section 236, comply with the order.

238. (1) Le destinataire de l'ordre doit l'exécuter dès la réception de l'original ou de la copie ou dès qu'il lui est donné oralement, selon le cas.

Exécution de l'ordre

No bar to proceedings

(2) The issuance of or compliance with an order in respect of a person's alleged contravention of this Act or the regulations is not a bar to any proceedings against the person under this or any other Act in relation to the alleged contravention by that person.

(2) La communication ou l'exécution de l'ordre n'empêche pas l'exercice de poursuites dans le cadre de la présente loi ou de toute autre loi contre l'intéressé pour la prétendue infraction en cause.

Possibilité de poursuites

Intervention by enforcement officer

239. (1) Where any person fails to take any measures specified in an order, an enforcement officer may take the measures or cause them to be taken.

Intervention de l'agent de l'autorité

239. (1) Faute par l'intéressé de prendre les mesures énoncées dans l'ordre, l'agent de l'autorité peut les prendre ou les faire prendre.

Access to property

(2) An enforcement officer or other person authorized or required to take measures under subsection (1) may enter and have access to any place or property and may do any reasonable things that may be necessary in the circumstances.

Accès

(2) L'agent de l'autorité ou la personne qui doit ou peut prendre les mesures visées au paragraphe (1) a accès à tout lieu ou bien et peut prendre les mesures imposées par les circonstances.

Personal liability

(3) Any person, other than a person described in subsection 235(3), who provides assistance or advice in taking the measures specified in an order or who takes any measures authorized under subsection (1) is not personally liable either civilly or criminally in respect of any act or omission in the course of providing assistance or advice or taking any measures under that subsection unless it is established that the person acted in bad faith.

Responsabilité personnelle

(3) Toute autre personne que les intéressés visés au paragraphe 235(3) qui fournit aide ou conseils pour l'intervention visée par le paragraphe (1) ou qui prend les mesures énoncées dans l'ordre n'encourt aucune responsabilité personnelle, ni au civil ni au criminel, pour les actes ou omissions constatés à cette occasion, sauf s'il est établi qu'elle était de mauvaise foi.

Recovery of reasonable costs and expenses by Her Majesty

240. (1) Her Majesty in right of Canada may recover the costs and expenses of and incidental to taking any measures under subsection 239(1) from

(*a*) any person referred to in paragraph 235(3)(*a*); and

(*b*) any person referred to in paragraph 235(3)(*b*) to the extent of the person's negligence in causing or contributing to the alleged contravention.

Recouvrement des frais par Sa Majesté

240. (1) Sa Majesté du chef du Canada peut recouvrer les frais directs et indirects occasionnés par la prise des mesures prévues au paragraphe 239(1) auprès des intéressés visés soit à l'alinéa 235(3)*a*), soit à l'alinéa 235(3)*b*) dans la mesure où, par leur négligence, ils ont causé la prétendue infraction ou y ont contribué.

Reasonably incurred

(2) The costs and expenses referred to in subsection (1) shall only be recovered to the extent that they can be established to have been reasonably incurred in the circumstances.

Conditions

(2) Les frais exposés ne sont recouvrés que dans la mesure où il peut être établi qu'ils étaient justifiés dans les circonstances.

Liability

(3) Subject to subsection (4), the persons referred to in subsection (1) are jointly and severally liable or solidarily liable for the costs and expenses referred to in that subsection.

Solidarité

(3) Les personnes mentionnées au paragraphe (1) sont solidairement responsables des frais visés à ce paragraphe.

Limitation

(4) A person referred to in paragraph 235(3)(*b*) shall not be held liable under subsection (3) to an extent greater than the extent of their negligence in causing or contributing to the alleged contravention.

Restriction

(4) Les personnes mentionnées à l'alinéa 235(3)*b*) ne sont toutefois responsables que dans la mesure où, par leur négligence, elles ont causé la prétendue infraction ou y ont contribué.

Procedure

(5) A claim under this section may be sued for and recovered by Her Majesty in right of Canada with costs in proceedings brought or taken therefor in the name of Her Majesty in right of Canada in any court of competent jurisdiction.

Poursuites

(5) Les créances, ainsi que les frais et dépens afférents, peuvent faire l'objet d'une action en recouvrement intentée au nom de Sa Majesté du chef du Canada devant tout tribunal compétent.

Recourse or indemnity

(6) This section does not limit or restrict any right of recourse or indemnity that a person may have against any other person.

Recours contre des tiers

(6) Le présent article ne limite pas les recours contre un tiers.

Limitation period

(7) Where events giving rise to a claim under this section occur, no proceedings in respect of the claim may be instituted after five years from the date on which the events occur or become evident to the Minister, whichever is later.

Prescription

(7) Le recouvrement se prescrit par cinq ans à compter de la date où les faits à l'origine des créances sont survenus ou, si elle est postérieure, de la date où ils sont venus à la connaissance du ministre.

Minister's certificate

(8) A document purporting to have been issued by the Minister certifying the day on which the events giving rise to a claim under this section came to the knowledge of the Minister shall be received in evidence and, in the absence of any evidence to the contrary, the document shall be considered as proof of that fact without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed the document and without further proof.

Certificat du ministre

(8) Le document censé délivré par le ministre et attestant la date où les faits à l'origine des créances sont venus à sa connaissance fait foi de ce fait, en l'absence de preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Variation or cancellation of order

241. (1) At any time before a notice requesting a review of an order is received by the Chief Review Officer, the enforcement officer may, in accordance with section 236, after giving reasonable notice,

(*a*) amend or suspend a term or condition of the order, or add a term or condition to, or delete a term or condition from, the order;

(*b*) cancel the order;

(*c*) correct a clerical error in the order; or

(*d*) extend the duration of the order for a period of not more than 180 days less the number of days that have passed since the day on which the order was received by the person who is subject to the order.

Modification de l'ordre

241. (1) Tant que le réviseur-chef n'a pas reçu une demande de révision de l'ordre, l'agent de l'autorité peut, en conformité avec l'article 236, pourvu qu'il en donne un préavis suffisant, selon le cas :

a) modifier, suspendre ou supprimer une condition de l'ordre ou en ajouter une;

b) annuler celui-ci;

c) corriger toute erreur matérielle qu'il contient;

d) prolonger sa validité d'une durée équivalant au plus à cent quatre-vingts jours moins le nombre de jours écoulés depuis sa réception par l'intéressé.

Notice of intent

(2) Except in exigent circumstances, the enforcement officer shall, wherever practicable, before exercising a power under paragraph (1)(*a*) or (*d*),

(*a*) provide an oral or a written notice of the intent of the enforcement officer to do so to every person who will be subject to the order; and

Avis d'intention

(2) Sauf en cas d'urgence, l'agent de l'autorité doit, dans la mesure du possible et avant d'exercer un des pouvoirs visés aux alinéas (1)*a*) ou *d*), aviser oralement ou par écrit tout intéressé de son intention et donner à celui-ci la possibilité de lui présenter oralement ses observations.

(*b*) allow a reasonable opportunity in the circumstances for the person to make oral representations.

Contents of notice of intent

(3) A notice of intent to exercise a power under paragraph (1)(*a*) shall include

(*a*) a statement of the purpose of the notice;

(*b*) a reference to the statutory authority under which the power will be exercised; and

(*c*) a statement that the party notified may make oral representations to the enforcement officer within the period stated in the notice.

Limitations on exercise of enforcement officer's powers

(4) An enforcement officer shall not exercise any of the powers referred to in paragraph (1)(*a*), (*b*) or (*d*) if doing so would result in

(*a*) impairment or serious risk of impairment of the quality of the environment for any use that can be made of it;

(*b*) injury or damage or serious risk of injury or damage to any property or to any plant or animal life; or

(*c*) danger to the health or safety of any person.

Regulations

242. The Minister may make regulations

(*a*) prescribing the form of reporting to enforcement officers under subparagraph 235(4)(*f*)(ii) and specifying the information required to be contained in or to accompany the report; and

(*b*) of either particular or general application, respecting representations made to enforcement officers under subsection 237(1) or 241(2).

Review Officers

Roster of review officers

243. The Minister shall establish and maintain a roster of review officers.

Chief Review Officer

244. (1) The Minister shall appoint one of the review officers as the Chief Review Officer to perform the functions of the Chief Review Officer as and when required.

Teneur de l'avis d'intention

(3) L'avis d'intention doit préciser les trois éléments suivants :

a) son objet;

b) le texte aux termes duquel le pouvoir sera exercé;

c) le fait que l'intéressé peut, dans le délai précisé, présenter oralement ses observations à l'agent de l'autorité.

Restrictions aux pouvoirs des agents de l'autorité

(4) L'agent de l'autorité ne peut toutefois exercer les pouvoirs visés aux alinéas (1)*a*), *b*) ou *d*) si cela devait occasionner :

a) la dégradation ou un risque grave de dégradation de la qualité de l'environnement relativement à tout usage que l'on peut en faire;

b) un préjudice ou des dommages — ou un risque grave de préjudice ou de dommages — à des biens, des végétaux ou des animaux;

c) un danger pour la santé ou la sécurité de quiconque.

Règlements

242. Le ministre peut, par règlement :

a) fixer la forme des rapports prévus au sous-alinéa 235(4)*f*)(ii) et préciser les renseignements à fournir ou joindre pour ces rapports;

b) établir des règles générales ou particulières en ce qui touche la présentation des observations dans le cadre des paragraphes 237(1) ou 241(2).

Réviseurs

Liste de réviseurs

243. Le ministre établit et tient à jour une liste de réviseurs.

Réviseur chef

244. (1) Le ministre nomme un des réviseurs à titre de réviseur-chef pour exercer, de la manière et au moment voulus, les fonctions afférentes.

Functions of Chief Review Officer

(2) The Chief Review Officer shall

(*a*) perform administrative functions related to the work of review officers, including assigning review officers to conduct review hearings; and

(*b*) in certain cases, conduct review hearings.

Fonctions

(2) Le réviseur-chef exerce toutes les fonctions administratives liées au travail des réviseurs, notamment en affectant les réviseurs aux audiences à tenir en matière de révision, et, dans certains cas, tient lui-même ces audiences.

Absence, etc., of Chief Review Officer

(3) If the Chief Review Officer is absent or unable to act or if the office is vacant, any other review officer that is designated by the Minister shall perform the functions of the Chief Review Officer.

Absence ou empêchement du réviseur-chef

(3) Les fonctions du réviseur-chef sont, en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci ou de vacance de son poste, assumées par le réviseur que désigne le ministre.

Term of members

245. (1) Review officers shall be appointed to hold office during good behaviour for a term of not more than three years, but may be removed by the Minister at any time for cause.

Mandat des membres

245. (1) Sauf révocation motivée de la part du ministre, les réviseurs exercent leurs fonctions à titre inamovible pour un mandat maximal de trois ans.

Re-appointment

(2) A review officer may be re-appointed.

Renouvellement

(2) Le mandat des réviseurs est renouvelable.

Publication in *Canada Gazette*

246. The Minister shall publish the roster of review officers in the *Canada Gazette*.

Publication dans la *Gazette du Canada*

246. Le ministre publie la liste des réviseurs dans la *Gazette du Canada*.

Knowledge

247. A person is not eligible to be appointed as a review officer unless the person is knowledgeable about the Canadian environment, environmental and human health, administrative law or traditional aboriginal ecological knowledge.

Compétence

247. Seules peuvent être nommées réviseurs les personnes compétentes dans le domaine de l'environnement canadien, dans celui de la salubrité de l'environnement et dans celui de la santé humaine, dans celui du droit administratif ou dans celui des connaissances écologiques autochtones traditionnelles.

Other employment

248. Review officers shall not accept or hold any office or employment inconsistent with their functions under this Act.

Incompatibilité de fonctions

248. Il est interdit aux réviseurs d'occuper ou d'accepter une charge ou un emploi incompatible avec les fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi.

Remuneration and fees

249. (1) The Chief Review Officer shall be paid such remuneration as is fixed by the Governor in Council, and each other review officer is entitled to be paid such fees for that other review officer's services as are fixed by the Governor in Council.

Rémunération et honoraires

249. (1) Le réviseur-chef reçoit la rémunération fixée par le gouverneur en conseil, et les autres réviseurs, les honoraires fixés par celui-ci.

Expenses

(2) Review officers are entitled to be paid

(*a*) reasonable travel and other expenses incurred by them in the course of their duties under this Act while absent from their ordinary place of work; and

Frais

(2) Ils sont indemnisés des frais, notamment de déplacement et de séjour, entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors de leur lieu habituel de travail.

(*b*) any other reasonable expenses incurred by them in the course of their duties under this Act.

Acting after expiry of term

250. If a person who is engaged as a review officer in respect of any matter ceases to be a review officer before rendering a decision in respect of the matter, the person may, with the authorization of the Chief Review Officer, continue, during a period of not more than 180 days, to act as a review officer in respect of the matter.

Fonctions postérieures au mandat

250. Le réviseur dont le mandat est expiré peut, avec l'autorisation du réviseur-chef et pour une période d'au plus cent quatre-vingts jours, continuer à exercer ses fonctions relativement à toute affaire dont il a été saisi pendant son mandat.

Secretary and other staff

251. The Minister may, at the request of the Chief Review Officer, make available to review officers any staff and other assistance that are necessary for the proper conduct of the business of review officers.

Secrétaire et personnel

251. Le ministre peut, à la demande du réviseur-chef, mettre à la disposition des réviseurs le personnel et l'assistance nécessaires à l'exercice de leurs activités.

Government services and facilities

252. In performing their functions a review officer shall, where appropriate, make use of the services and facilities of departments, boards and agencies of the Government of Canada.

Services gouvernementaux

252. Pour l'exercice de ses fonctions, le réviseur utilise, dans la mesure où cela est opportun, les services et installations des ministères et organismes fédéraux.

Immunity

253. No criminal or civil proceedings lie against a review officer for anything done or omitted to be done in good faith in performing any functions of a review officer under this Act.

Immunité

253. Les réviseurs bénéficient de l'immunité en matière civile ou pénale pour les actes qu'ils accomplissent ou omettent d'accomplir de bonne foi dans l'exercice des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi.

Crown not relieved

254. Section 253 does not, by reason of section 10 of the *Crown Liability and Proceedings Act*, relieve the Crown of liability in respect of a tort or extracontractual civil liability to which the Crown would otherwise be subject.

Responsabilité civile

254. Malgré l'article 10 de la *Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif*, l'article 253 ne dégage pas l'État de la responsabilité civile — délictuelle ou extracontractuelle — qu'il serait autrement tenu d'assumer.

Liability

255. Review officers are servants of Her Majesty in right of Canada for the purposes of the law of tort or of extracontractual civil liability.

Responsabilité civile

255. Pour l'application du droit de la responsabilité civile délictuelle ou extracontractuelle, les réviseurs sont des préposés de Sa Majesté du chef du Canada.

Reviews

Révisions

Request for review

256. (1) Any person to whom an order is directed may, by notice in writing given to the Chief Review Officer within 30 days after receipt by the person of a copy of the written order or after the oral order is given, make a request to the Chief Review Officer for a review of the order.

Demande de révision

256. (1) Toute personne visée par l'ordre peut en demander la révision au réviseur-chef par avis écrit adressé dans les trente jours de la date où elle en reçoit le texte ou de celle où il lui est donné oralement.

Extension of period for request

(2) The Chief Review Officer may extend the period within which a request for a review may be made where, in the Chief Review Officer's opinion, it is in the public interest to do so.

(2) Le réviseur-chef peut proroger le délai dans lequel la demande de révision peut être faite s'il estime qu'il est dans l'intérêt public de le faire.

Prorogation du délai pour la demande

Review

257. On receipt of a notice under subsection 256(1), the Chief Review Officer shall conduct a review of the order, including a hearing, or cause a review and hearing of the order to be conducted by a review officer assigned by the Chief Review Officer.

257. Sur réception de l'avis de demande de révision, le réviseur-chef procède à la révision de l'ordre, notamment en tenant une audience, ou y fait procéder par le réviseur qu'il désigne.

Révision

No automatic stay on appeal

258. (1) Subject to subsection (2), the request for a review by a review officer does not suspend the operation of an order.

258. (1) La demande de révision n'a pas pour effet de suspendre l'application de l'ordre.

Suspension non automatique pendant l'appel

Suspension on application

(2) A review officer may, on application made by a person subject to the order before the beginning of the hearing, suspend the operation of the order if the review officer considers it appropriate in the circumstances and, in that case, impose on all the persons subject to the order conditions that are reasonable in the circumstances and consistent with the protection of the environment and public safety.

(2) Le réviseur peut toutefois, sur demande présentée avant le début de l'audience par toute personne visée par l'ordre, en suspendre l'application s'il l'estime indiqué, et, le cas échéant, assujettir toutes les personnes concernées aux conditions justifiées en l'occurrence et compatibles avec la protection de l'environnement et la sécurité publique.

Demande de suspension

Suspension of 180 day period

(3) Where the operation of an order is suspended under subsection (2), the period for which the order is issued is suspended until the review is completed.

(3) Dès lors, l'effet de l'ordre est suspendu jusqu'à la fin de la révision.

Suspension de la période de 180 jours

Right to appear

259. All parties to the review, including the Minister, may appear in person or may be represented by counsel or by an agent.

259. Toute partie à la révision, notamment le ministre, peut comparaître en personne ou par avocat ou représentant.

Comparution

Powers

260. (1) A review officer may summon any person to appear as a witness before the review officer and may order the witness to

(*a*) give evidence orally or in writing; and

(*b*) produce any documents and things that the review officer considers necessary or desirable for the purpose of performing any of the review officer's functions.

260. (1) Le réviseur peut citer toute personne à comparaître devant lui et lui ordonner de déposer oralement ou par écrit, ou de produire toute pièce qu'il juge utile pour l'exercice de ses fonctions.

Témoins

Fees for witnesses

(2) A witness who is served with a summons under subsection (1) is entitled to receive the fees and allowances to which persons who are summoned to appear as witnesses before the Federal Court are entitled.

(2) La personne citée à comparaître a droit aux indemnités applicables aux convocations de la Cour fédérale.

Indemnités

Enforcement of summonses and orders

261. Any summons to a witness issued or order made under subsection 260(1) by a review officer may be made a summons to a witness or an order of the Federal Court or of the superior court of a province and is enforceable in the same manner as a summons to a witness or an order of that court.

Homologation des citations et ordonnances

261. Les citations et les ordres visés au paragraphe 260(1) peuvent être homologués par la Cour fédérale ou une juridiction supérieure provinciale; le cas échéant, leur exécution s'effectue selon les mêmes modalités que les citations et ordonnances de la juridiction saisie.

Procedure

262. To make a summons issued or an order made under subsection 260(1) by a review officer a summons or an order of the Federal Court or of the superior court of a province, the usual practice and procedure of the court in such matters may be followed, or a certified copy of the summons or order may be filed with the registrar of the court and the summons or order thereupon becomes a summons or an order of the court.

Procédure

262. L'homologation se fait soit selon les règles de pratique et de procédure de la juridiction, soit par le dépôt au greffe de celle-ci d'une copie certifiée conforme de la citation ou de l'ordre.

Powers of review officer

263. The review officer, after reviewing the order and after giving all persons who are subject to the order, and the Minister, reasonable notice orally or in writing of a hearing and allowing a reasonable opportunity in the circumstances for those persons and the Minister to make oral representations, may

(*a*) confirm or cancel the order;

(*b*) amend or suspend a term or condition of the order, or add a term or condition to, or delete a term or condition from, the order; or

(*c*) extend the duration of the order for a period of not more than 180 days less the number of days that have passed since the day on which the order was received by the person who is subject to the order, not counting the days during which the order was suspended under subsection 258(3).

Pouvoirs des réviseurs

263. Après avoir examiné l'ordre, avoir donné aux intéressés et au ministre un avis écrit ou oral suffisant de la tenue d'une audience et leur avoir accordé la possibilité de lui présenter oralement leurs observations, le réviseur peut décider, selon le cas :

a) de le confirmer ou de l'annuler;

b) de modifier, suspendre ou supprimer une condition de l'ordre ou d'en ajouter une;

c) de proroger sa validité d'une durée équivalant au plus à cent quatre-vingts jours moins le nombre de jours écoulés depuis sa réception hors suspension.

Variation or cancellation of review officer's decision

264. At any time before a notice of appeal to the Federal Court is filed in relation to an order, the review officer may, on the review officer's own motion, after giving reasonable notice orally or in writing and allowing a reasonable opportunity in the circumstances for the person subject to the order to make oral representations, modify the decision of the review officer in respect of the order and exercise any of the powers of the review officer under section 263 in respect of the order.

Modification de la décision du réviseur

264. Tant qu'un avis d'appel à la Cour fédérale n'a pas été déposé, le réviseur peut, d'office et après avoir donné à l'intéressé un avis oral ou écrit suffisant et la possibilité de lui présenter ses observations, modifier la décision qu'il a prise au sujet de l'ordre et exercer les pouvoirs visés à l'article 263.

Limitations on exercise of review officer's powers

265. A review officer shall not exercise any of the powers referred to in section 263 if doing so would result in

(*a*) impairment or serious risk of impairment of the quality of the environment for any use that can be made of it;

(*b*) injury or damage or serious risk of injury or damage to any property or to any plant or animal life; or

(*c*) danger to the health or safety of any person.

Restrictions aux pouvoirs des réviseurs

265. Le réviseur ne peut toutefois exercer les pouvoirs visés à l'article 263 si cela devait occasionner :

a) la dégradation ou un risque grave de dégradation de la qualité de l'environnement relativement à tout usage que l'on peut en faire;

b) un préjudice ou des dommages — ou un risque grave de préjudice ou de dommages — à des biens, des végétaux ou des animaux;

c) un danger pour la santé ou la sécurité de quiconque.

Decision of review officer

266. The review officer shall, within five days after the completion of the review of an order, render a decision and give written reasons for doing so within 10 days after the completion of the review, and provide a copy of the decision and those reasons to all persons to whom the order was directed and to the Minister.

Motifs écrits

266. Le réviseur rend sa décision dans les cinq jours suivant la fin de la révision, la motive par écrit dans les dix jours suivant celle-ci et transmet une copie de la décision et des motifs aux personnes visées par l'ordre et au ministre.

Rules

267. The Chief Review Officer may make rules

(*a*) governing the practice and procedure in respect of the review of orders;

(*b*) generally, for the work of review officers; and

(*c*) for preventing trade secrets and information described in section 20 of the *Access to Information Act* from being disclosed or made public as a result of their being used as evidence before a review officer, including rules providing for hearings or parts of hearings to be held in public or private.

Règles

267. Le réviseur-chef peut établir des règles régissant :

a) la pratique et la procédure de révision des ordres;

b) d'une manière générale, les travaux des réviseurs;

c) la protection des secrets industriels et des renseignements visés à l'article 20 de la *Loi sur l'accès à l'information* qui sont produits en preuve devant le réviseur, notamment les circonstances exigeant le huis clos pour tout ou partie de l'audience.

Orders and notices

268. Every order or varied order under section 263 or 264 or a copy of one and every notice under those sections shall be provided to the Minister and every person to whom the original order is directed and, where applicable, all other persons to whom the amended order is directed, in accordance with Part 11.

Ordres et avis

268. Tout ordre ou ordre modifié au titre des articles 263 ou 264 — ou une copie de ceux-ci — et tout avis prévu à ces articles doivent être fournis, en conformité avec la partie 11, au ministre et à toute personne à qui s'adresse, selon le cas, l'ordre initial ou l'ordre modifié.

Federal Court

Appeal to Federal Court

269. The Minister or any person to whom an order, as confirmed or varied by a review officer under section 263, is directed may, by filing a written notice of appeal within 30 days after the written reasons are provided by the review officer under section 266, appeal to the Federal Court — Trial Division from the decision of the review officer.

Standing on appeal to Federal Court

270. The Minister or the person to whom the order is directed, as the case may be, has the right, on an appeal to the Federal Court made under section 269, to be heard on all questions of fact and law.

Order not suspended

271. The filing of a notice of appeal under section 269 does not suspend the operation of an order, as confirmed or varied by a review officer.

Offences and Punishment

Contravention of the Act, the regulations or agreements

272. (1) Every person commits an offence who contravenes

(*a*) a provision of this Act or the regulations;

(*b*) an obligation or a prohibition arising from this Act or the regulations;

(*c*) an order or a direction made under this Act;

(*d*) an order, direction or decision of a court made under this Act; or

(*e*) an agreement respecting environmental protection alternative measures within the meaning of section 295.

Penalties

(2) Every person who commits an offence under subsection (1) is liable

(*a*) on conviction on indictment, to a fine of not more than $1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than three years, or to both; and

(*b*) on summary conviction, to a fine of not more than $300,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

Cour fédérale

Appel à la Cour fédérale

269. Le ministre ou toute personne visée par la modification ou la confirmation de l'ordre peut interjeter appel de cette décision auprès de la Section de première instance de la Cour fédérale, en déposant un avis d'appel devant la Cour dans les trente jours suivant la transmission des motifs par le réviseur.

Droit de se faire entendre

270. Lors de l'appel, la personne visée par la modification ou la confirmation de l'ordre ou le ministre, selon le cas, a le droit de se faire entendre sur toute question de droit ou de fait.

Effet non suspensif des procédures

271. Le dépôt de l'avis d'appel visé à l'article 269 n'a pas pour effet de suspendre l'application de l'ordre confirmé tel quel ou modifié par le réviseur.

Infractions et peines

Contraventions à la loi ou aux règlements

272. (1) Commet une infraction quiconque contrevient :

a) à la présente loi ou à ses règlements;

b) à toute obligation ou interdiction découlant de la présente loi ou de ses règlements;

c) à tout ordre donné — ou arrêté pris — en application de la présente loi;

d) à une ordonnance judiciaire rendue en application de la présente loi;

e) à l'accord visé à l'article 295.

Peines

(2) L'auteur de l'infraction encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, une amende maximale d'un million de dollars et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines;

b) par procédure sommaire, une amende maximale de trois cent mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

False or misleading information, etc

273. (1) Every person commits an offence who, with respect to any matter related to this Act or the regulations,

(*a*) provides any person with any false or misleading information, results or samples; or

(*b*) files a document that contains false or misleading information.

Renseignements faux ou trompeurs

273. (1) Commet une infraction quiconque, relativement à toute question visée par la présente loi ou ses règlements :

a) communique des renseignements, échantillons ou résultats faux ou trompeurs;

b) produit des documents comportant des renseignements faux ou trompeurs.

Penalties

(2) Every person who commits an offence under subsection (1) is liable

(*a*) on conviction on indictment, to a fine of not more than $1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than three years, or to both, if the offence is committed knowingly;

(*b*) on summary conviction, to a fine of not more than $300,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both, if the offence is committed knowingly;

(*c*) on conviction on indictment, to a fine of not more than $500,000 or to imprisonment for a term of not more than three years, or to both, if the offence is committed negligently; and

(*d*) on summary conviction, to a fine of not more than $200,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both, if the offence is committed negligently.

Peines

(2) L'auteur de l'infraction encourt sur déclaration de culpabilité, selon le cas :

a) par mise en accusation, une amende maximale d'un million de dollars et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines, si l'infraction a été commise sciemment;

b) par procédure sommaire, une amende maximale de trois cent mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines, si l'infraction a été commise sciemment;

c) par mise en accusation, une amende maximale de cinq cent mille dollars et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines, si l'infraction a été commise par négligence;

d) par procédure sommaire, une amende maximale de deux cent mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines, si l'infraction a été commise par négligence.

Damage to environment and risk of death or harm to persons

274. (1) Every person is guilty of an offence and liable on conviction on indictment to a fine or to imprisonment for a term of not more than five years, or to both, who, in committing an offence under subsection 272(1) or 273(1),

(*a*) intentionally or recklessly causes a disaster that results in a loss of the use of the environment; or

(*b*) shows wanton or reckless disregard for the lives or safety of other persons and thereby causes a risk of death or harm to another person.

Dommages à l'environnement et mort ou blessures

274. (1) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, une amende et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines, quiconque, dans le cadre d'une infraction visée aux paragraphes 272(1) ou 273(1) :

a) soit provoque, intentionnellement ou par imprudence grave, une catastrophe qui prive de la jouissance de l'environnement;

b) soit, par imprudence ou insouciance graves à l'endroit de la vie ou de la sécurité d'autrui, risque de causer la mort ou des blessures.

Criminal negligence

(2) Every person who, in committing an offence under subsection 272(1) or 273(1), shows wanton or reckless disregard for the lives or safety of other persons and thereby causes death or bodily harm to another person is subject to prosecution and punishment under section 220 or 221 of the *Criminal Code*.

Négligence criminelle

(2) Quiconque, dans le cadre d'une infraction visée aux paragraphes 272(1) ou 273(1), fait preuve d'imprudence ou d'insouciance graves à l'endroit de la vie ou de la sécurité d'autrui et, par là même, cause la mort ou des blessures est passible des poursuites et punissable des peines prévues par les articles 220 ou 221 du *Code criminel*.

Limitation period

275. (1) Proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Act may be instituted at any time within, but not later than, two years after the time when the Minister became aware of the subject-matter of the proceedings.

Prescription

275. (1) Les poursuites visant une infraction à la présente loi punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrivent par deux ans à compter de la date où les éléments constitutifs de l'infraction sont venus à la connaissance du ministre.

Minister's certificate

(2) A document purporting to have been issued by the Minister, certifying the day on which the Minister became aware of the subject-matter of any proceedings, shall be received in evidence and, in the absence of any evidence to the contrary, the document shall be considered as proof of that fact without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed the document and without further proof.

Certificat du ministre

(2) Le document censé délivré par le ministre et attestant la date où ces éléments sont venus à sa connaissance fait foi de ce fait, en l'absence de preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Continuing offence

276. Where an offence under this Act is committed or continued on more than one day, the person who committed the offence is liable to be convicted for a separate offence for each day on which it is committed or continued.

Infraction continue

276. Il peut être compté une infraction distincte à la présente loi pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.

Construction of subsection 389(5) of *Canada Shipping Act*

277. Subsection 389(5) of the *Canada Shipping Act* is not to be construed so as to relieve any person from liability under this Act.

Interprétation du par. 389(5) de la *Loi sur la marine marchande du Canada*

277. Le paragraphe 389(5) de la *Loi sur la marine marchande du Canada* n'a pas pour effet de dégager quiconque de sa responsabilité sous le régime de la présente loi.

Regulations

278. The Governor in Council may make regulations prescribing the manner in which the proceeds or any part of the proceeds resulting from the payment of a fine or the execution of an order in relation to an offence under this Act shall be distributed in order to reimburse any person, government or body that has commenced the proceedings in respect of the offence for costs incurred by that person, government or body in respect of the prosecution of the offence.

Règlements

278. Le gouverneur en conseil peut, en vue du remboursement des frais exposés dans le cadre des poursuites visant les infractions à la présente loi, fixer, par règlement, les modalités de distribution de tout ou partie du produit des amendes ou de l'exécution des ordonnances ou arrêtés liés à l'infraction.

Nearest court has jurisdiction for Division 3 of Part 7 offences

279. (1) Where an offence arising out of a contravention of Division 3 of Part 7 is committed by a person, whether or not the person is a Canadian citizen, in Canadian waters, the offence

(*a*) is within the competence of and shall be tried by the court having jurisdiction in respect of similar offences in the territorial division nearest to the place where the offence was committed; and

(*b*) shall be tried in the same manner as if it had been committed within that territorial division.

Tribunal compétent : section 3 de la partie 7

279. (1) Que son auteur ait ou non la citoyenneté canadienne, toute infraction à la section 3 de la partie 7 commise dans les eaux canadiennes relève du tribunal compétent pour des infractions similaires dans la circonscription territoriale la plus proche du lieu de l'infraction et est jugée par ce tribunal comme si elle y avait été commise.

Where offence deemed to have been committed

(2) An offence to which subsection (1) applies is, for the purpose of that subsection, deemed to have been committed either in the place where the offence was actually committed or in the place in which the accused is found.

Lieu présumé de l'infraction

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le lieu de l'infraction est présumé être soit celui de sa perpétration, soit celui où l'accusé est trouvé.

Any court has jurisdiction for Division 3 of Part 7 offences

(3) Where an offence arising out of a contravention of Division 3 of Part 7 is committed by a person, whether or not the person is a Canadian citizen, in an area of the sea referred to in paragraph 122(2)(*f*) or (*g*), the offence

(*a*) is within the competence of and shall be tried by any court having jurisdiction in respect of similar offences committed by persons within the limits of its ordinary jurisdiction; and

(*b*) shall be tried in the same manner as if it had been committed within the jurisdiction of the court before which it is tried.

Tribunal compétent : section 3 de la partie 7

(3) Que son auteur ait ou non la citoyenneté canadienne, toute infraction à la section 3 de la partie 7 commise dans tout espace visé aux alinéas 122(2)*f*) ou *g*) relève du tribunal compétent pour des infractions similaires commises dans les limites de son ressort normal et est jugée par ce tribunal comme si elle y avait été commise.

Liability of directors

280. (1) Where a corporation commits an offence under this Act, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence, and is liable to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

Responsabilité pénale : personnes morales

280. (1) En cas de perpétration d'une infraction à la présente loi par une personne morale, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Duties of directors

(2) Every director and officer of a corporation shall take all reasonable care to ensure that the corporation complies with

(*a*) this Act and the regulations; and

Devoirs des administrateurs

(2) Les administrateurs et dirigeants d'une personne morale font preuve de la diligence voulue pour faire en sorte que celle-ci se conforme :

a) à la présente loi et à ses règlements;

(*b*) orders and directions of, and prohibitions and requirements imposed by, the Minister and enforcement officers and review officers.

b) aux ordres et directives du ministre ou des agents de l'autorité ou réviseurs, aux interdictions qu'ils édictent ou aux obligations qu'ils imposent.

Identifying owner, master, etc.

281. The owner or master of a ship, the owner or pilot in command of an aircraft or the owner or person in charge of any platform or other structure may be charged with an offence arising out of a contravention of Division 3 of Part 7 as owner, master, pilot in command or person in charge, as the case may be, of the ship, aircraft, platform or structure if it is adequately identified, and no such charge is invalid by reason only that it does not name the owner, master, pilot in command or person in charge, as the case may be, of the ship, aircraft, platform or structure.

281. Le propriétaire, le capitaine ou le responsable d'un navire, d'une plate-forme ou d'un autre ouvrage, de même que le propriétaire ou le commandant de bord d'un aéronef, peuvent être valablement inculpés en tant que tels d'infraction à la section 3 de la partie 7 — même s'ils ne sont pas nommément désignés — pourvu que le navire, l'aéronef, la plate-forme ou l'autre ouvrage en cause soit convenablement identifié.

Poursuites contre le propriétaire, capitaine, etc.

Proof of offence

282. (1) In any prosecution of an offence under this Act, other than an offence under section 273 if the offence is committed knowingly or under section 228 or 274, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused, whether or not the employee or agent is identified or prosecuted for the offence.

282. (1) Dans les poursuites pour infraction à la présente loi autre que celle visée à l'article 273 qui a été commise sciemment et celles visées aux articles 228 et 274, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un agent ou un mandataire de l'accusé, que cet agent ou mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi.

Preuve

Proof of offence

(2) In any prosecution of the master of a ship, the pilot in command of an aircraft or the owner or person in charge of any platform or other structure for an offence arising out of a contravention of Division 3 of Part 7, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by a crew member or other person on board the ship, aircraft, platform or structure, whether or not the crew member or other person is identified or prosecuted for the offence.

(2) Dans les poursuites contre le capitaine d'un navire, le commandant de bord d'un aéronef ou le propriétaire ou le responsable d'une plate-forme ou d'un autre ouvrage pour infraction à la section 3 de la partie 7, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un membre d'équipage ou une autre personne se trouvant à bord du navire, de l'aéronef, de la plate-forme ou de l'ouvrage, que ce membre ou cette personne aient été ou non identifiés ou poursuivis.

Preuve

Defence

283. No person shall be found guilty of an offence under this Act, other than an offence under section 273 if the offence is committed knowingly or under section 228 or 274, where the person establishes that the person exercised all due diligence to prevent its commission.

283. Nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction à la présente loi autre que celle visée à l'article 273 qui a été commise sciemment et celles visées aux articles 228 et 274 s'il établit qu'il a exercé toute la diligence voulue pour l'empêcher.

Disculpation

Importing substances by analysts

284. Despite any other provision of this Act or the regulations, the Minister may, subject to any reasonable condition specified by the Minister, authorize in writing an analyst to import, possess and use a substance for the

284. Malgré toute autre disposition de la présente loi ou de ses règlements, le ministre peut, par écrit, autoriser l'analyste, aux conditions qu'il précise, à importer, posséder ou utiliser une substance en vue d'effectuer des mesures, essais et recherches.

Importation de substances par l'analyste

purpose of conducting measurements, tests and research with respect to the substance.

Certificate of analyst

285. (1) Subject to subsections (2) and (3), a certificate of an analyst stating that the analyst has analysed or examined a substance or product and stating the result of the analysis or examination is admissible in evidence in any prosecution for an offence under this Act and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the statements contained in the certificate without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed the certificate.

Certificat de l'analyste

285. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le certificat censé signé par l'analyste, où il est déclaré que celui-ci a étudié telle substance ou tel produit et où sont donnés ses résultats, est admissible en preuve dans les poursuites visant toute infraction à la présente loi et, sauf preuve contraire, fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Attendance of analyst

(2) The party against whom a certificate of an analyst is produced may, with leave of the court, require the attendance of the analyst for the purposes of cross-examination.

Présence de l'analyste

(2) La partie contre laquelle est produit le certificat peut, avec l'autorisation du tribunal, exiger la présence de l'analyste pour contre-interrogatoire.

Notice

(3) No certificate of an analyst shall be received in evidence unless the party intending to produce it has given to the party against whom it is intended to be produced reasonable notice of that intention together with a copy of the certificate.

Préavis

(3) Le certificat n'est admis en preuve que si la partie qui entend le produire donne à la partie qu'elle vise un préavis suffisant de son intention, accompagné d'une copie du certificat.

Safety marks and prescribed documents

286. In any prosecution for an offence under this Act, evidence that a means of containment or transport bore a safety mark or was accompanied by a prescribed document is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the information shown or indicated by the safety mark or contained in the prescribed document.

Indications de danger et documents réglementaires

286. Dans toute poursuite pour infraction à la présente loi, l'indication de danger apparaissant sur un contenant ou un moyen de transport ou le document réglementaire les accompagnant font preuve de leur contenu, sauf preuve contraire.

Sentencing Criteria

Détermination de la peine

Sentencing considerations

287. A court that imposes a sentence shall take into account, in addition to any other principles that it is required to consider, the following factors:

Facteurs à considérer

287. Le tribunal détermine la peine à infliger compte tenu — en plus des principes qu'il doit prendre en considération — des facteurs suivants :

(*a*) the harm or risk of harm caused by the commission of the offence;

a) le dommage ou le risque de dommage que cause l'infraction;

(*b*) an estimate of the total costs to remedy or reduce any damages caused by the commission of the offence;

b) l'estimation du coût total des mesures de réparation ou d'atténuation du dommage;

(*c*) whether any remedial or preventive action has been taken or proposed by or on behalf of the offender, including having in place an environmental management system that meets a recognized Canadian or international standard or a pollution prevention plan;

c) les mesures de réparation ou de prévention que prend ou se propose de prendre le contrevenant — personnellement ou par l'intermédiaire d'une autre personne —, notamment la mise en place d'un système de gestion de l'environnement répondant à une norme canadienne ou internationale

(*d*) whether any reporting requirements under this Act or the regulations were complied with by the offender;

(*e*) whether the offender was found to have committed the offence intentionally, recklessly or inadvertently;

(*f*) whether the offender was found by the court to have been negligent or incompetent or to have shown a lack of concern with respect to the commission of the offence;

(*g*) any property, benefit or advantage received or receivable by the offender to which, but for the commission of the offence, the offender would not have been entitled;

(*h*) any evidence from which the court may reasonably conclude that the offender has a history of non-compliance with legislation designed to prevent or minimize harm to the environment; and

(*i*) all available sanctions that are reasonable in the circumstances, with particular attention to the circumstances of aboriginal offenders.

reconnue ou à un plan de prévention de la pollution;

d) la question de savoir si le contrevenant s'est acquitté des obligations prévues en matière de rapport par la présente loi ou ses règlements;

e) le caractère intentionnel, imprudent ou fortuit de l'infraction;

f) la conclusion du tribunal selon laquelle le contrevenant a fait preuve d'incompétence, de négligence ou d'insouciance;

g) tout avantage procuré par la perpétration de l'infraction;

h) tout élément de preuve l'incitant raisonnablement à croire que le contrevenant a, dans le passé, accompli des actes contraires aux lois portant prévention ou réduction du dommage causé à l'environnement;

i) l'examen de toutes les sanctions applicables qui sont justifiées dans les circonstances, plus particulièrement en ce qui concerne les délinquants autochtones.

Discharge

Absolute or conditional discharge

288. (1) Where an offender has pleaded guilty to or been found guilty of an offence, the court may, instead of convicting the offender, by order direct that the offender be discharged absolutely or on conditions having any or all of the effects described in paragraphs 291(1)(*a*) to (*q*).

Conditions of order

(2) Where an order is made under subsection (1) and the offender contravenes or fails to comply with it, or is convicted of an offence under this Act, including an offence under paragraph 272(1)(*c*), the prosecutor may apply to the court to revoke the discharge, convict the offender of the offence to which the discharge relates and impose any sentence that could have been imposed if the offender had been convicted at the time the order was made.

Absolution

Absolution

288. (1) Le tribunal peut prononcer l'absolution du contrevenant qui a plaidé ou a été reconnu coupable, en l'assortissant éventuellement, par ordonnance, en tout ou en partie, des conditions visées aux alinéas 291(1)*a*) à *q*).

Contenu de l'ordonnance d'absolution

(2) Si le contrevenant manque aux obligations que lui impose l'ordonnance ou est déclaré coupable d'une infraction à la présente loi, notamment une infraction visée à l'alinéa 272(1)*c*), le poursuivant peut demander au tribunal d'annuler l'absolution, de déclarer le contrevenant coupable de l'infraction dont il avait été absous et de lui imposer la peine dont il était passible au moment de la prise de l'ordonnance.

Suspended sentence

289. (1) Where an offender is convicted of an offence under this Act, the court may suspend the passing of sentence and may, having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, make an order under section 291.

Sursis

289. (1) En cas de déclaration de culpabilité pour infraction à la présente loi, le tribunal peut surseoir au prononcé de la peine et, compte tenu de la nature de l'infraction et des circonstances de sa perpétration, rendre l'ordonnance visée à l'article 291.

Application by prosecutor

(2) Where the passing of sentence has been suspended under subsection (1) and the offender contravenes or fails to comply with an order made under section 291, or is convicted of an offence under this Act, including an offence under paragraph 272(1)(*c*), the prosecutor may apply to the court to impose any sentence that could have been imposed if the passing of sentence had not been suspended.

Demande du poursuivant

(2) Si le contrevenant manque aux obligations que lui impose l'ordonnance visée à l'article 291 ou est déclaré coupable d'une infraction à la présente loi, notamment une infraction visée à l'alinéa 272(1)*c*), le poursuivant peut demander au tribunal d'imposer toute peine qui aurait pu être imposée s'il n'y avait pas eu sursis.

Additional fine

290. Where an offender has been convicted of an offence under this Act, the court may, where it is satisfied that as a result of the commission of the offence the offender acquired any property, benefit or advantage or that any property, benefit or advantage accrued to the offender, order the offender to pay, despite the maximum amount of any fine that may otherwise be imposed under this Act, an additional fine in an amount equal to the court's estimation of the amount of that property, benefit or advantage.

Amende supplémentaire

290. Le tribunal saisi d'une poursuite pour infraction à la présente loi peut, s'il constate que le contrevenant a tiré des avantages de la perpétration de celle-ci, lui infliger, en sus de l'amende maximale prévue par la présente loi, une amende supplémentaire correspondant à son évaluation de ces avantages.

Orders of court

291. (1) Where an offender has been convicted of an offence under this Act, in addition to any other punishment that may be imposed under this Act, the court may, having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, make an order having any or all of the following effects:

(*a*) prohibiting the offender from doing any act or engaging in any activity that may result in the continuation or repetition of the offence;

(*b*) directing the offender to take any action that the court considers appropriate to remedy or avoid any harm to the environment that results or may result from the act or omission that constituted the offence;

(*c*) directing the offender to prepare and implement a pollution prevention plan or an environmental emergency plan;

Ordonnance du tribunal

291. (1) En cas de déclaration de culpabilité pour infraction à la présente loi, le tribunal peut, en sus de toute peine prévue par celle-ci et compte tenu de la nature de l'infraction ainsi que des circonstances de sa perpétration, rendre une ordonnance imposant au contrevenant tout ou partie des obligations suivantes :

a) s'abstenir de tout acte ou activité risquant d'entraîner la continuation de l'infraction ou la récidive;

b) prendre les mesures jugées utiles pour réparer le dommage à l'environnement résultant des faits qui ont mené à la déclaration de culpabilité ou prévenir un tel dommage;

c) élaborer et exécuter un plan de prévention de la pollution ou un plan d'urgence environnementale;

d) exercer une surveillance continue des effets d'une substance sur l'environnement, de la façon que le ministre indique, ou

(*d*) directing the offender to carry out environmental effects monitoring in the manner established by the Minister or directing the offender to pay, in the manner prescribed by the court, an amount for the purposes of environmental effects monitoring;

(*e*) directing the offender to implement an environmental management system that meets a recognized Canadian or international standard;

(*f*) directing the offender to have an environmental audit conducted by a person of a class and at the times specified by the court and directing the offender to remedy any deficiencies revealed during the audit;

(*g*) directing the offender to publish, in the manner directed by the court, the facts relating to the conviction;

(*h*) directing the offender to notify, at the offender's own cost and in the manner directed by the court, any person aggrieved or affected by the offender's conduct of the facts relating to the conviction;

(*i*) directing the offender to post any bond or pay any amount of money into court that will ensure compliance with any order made under this section;

(*j*) directing the offender to submit to the Minister, on application by the Minister made within three years after the date of conviction, any information with respect to the offender's activities that the court considers appropriate and just in the circumstances;

(*k*) directing the offender to compensate the Minister, in whole or in part, for the cost of any remedial or preventive action taken by or caused to be taken on behalf of the Minister as a result of the act or omission that constituted the offence;

(*l*) directing the offender to perform community service, subject to any reasonable conditions that may be imposed in the order;

(*m*) directing that the amount of any fine or other monetary award be allocated, subject

verser, selon les modalités prescrites par le tribunal, une somme d'argent destinée à permettre cette surveillance;

e) mettre en place un système de gestion de l'environnement répondant à une norme canadienne ou internationale reconnue;

f) faire effectuer, à des moments déterminés, une vérification environnementale par une personne appartenant à la catégorie de personnes désignée, et prendre les mesures appropriées pour remédier aux défauts constatés;

g) publier, en la forme prescrite, les faits liés à la déclaration de culpabilité;

h) aviser les victimes, à ses frais et en la forme prescrite, des faits liés à la déclaration de culpabilité;

i) consigner telle somme d'argent jugée convenable, en garantie de l'exécution des obligations imposées au titre du présent article;

j) fournir au ministre, sur demande présentée par celui-ci dans les trois ans suivant la déclaration de culpabilité, les renseignements relatifs à ses activités jugés justifiés en l'occurrence;

k) indemniser le ministre, en tout ou en partie, des frais exposés par celui-ci pour la réparation ou la prévention du dommage à l'environnement résultant des faits qui ont mené à la déclaration de culpabilité;

l) exécuter des travaux d'intérêt collectif à des conditions raisonnables;

m) affecter, sous réserve du *Code criminel* ou des règlements d'application de l'article 278, toute amende ou autre sanction pécuniaire compte tenu des ordonnances rendues sur le fondement du dommage ou risque de dommage que cause l'infraction;

n) verser, selon les modalités prescrites, une somme d'argent destinée à permettre des recherches sur l'utilisation et l'élimination écologiques de la substance qui a donné lieu à l'infraction ou des recherches sur les modalités de l'exercice de la surveillance continue des effets de la substance sur l'environnement;

to the *Criminal Code* and any regulations that may be made under section 278, in accordance with any directions of the court that are made on the basis of the harm or risk of harm caused by the commission of the offence;

(*n*) directing the offender to pay, in the manner prescribed by the court, an amount for the purposes of conducting research into the ecological use and disposal of the substance in respect of which the offence was committed or research relating to the manner of carrying out environmental effects monitoring;

(*o*) directing the offender to pay, in the manner prescribed by the court, an amount to environmental, health or other groups to assist in their work in the community where the offence was committed;

(*p*) directing the offender to pay, in the manner prescribed by the court, an amount to an educational institution for scholarships for students enrolled in environmental studies; and

(*q*) requiring the offender to comply with any other reasonable conditions that the court considers appropriate and just in the circumstances for securing the offender's good conduct and for preventing the offender from repeating the same offence or committing other offences.

o) verser, selon les modalités prescrites, une somme d'argent à des groupes concernés notamment par la protection de l'environnement ou de la santé, pour les aider dans le travail qu'ils accomplissent au sein de la collectivité où l'infraction a été commise;

p) verser à un établissement d'enseignement, selon les modalités prescrites, une somme d'argent destinée à créer des bourses d'études attribuées à quiconque suit un programme d'études dans un domaine lié à l'environnement;

q) se conformer aux autres conditions jugées justifiées pour assurer sa bonne conduite et empêcher toute récidive.

Publication

(2) Where an offender fails to comply with an order made under paragraph (1)(*g*) directing the publication of the facts relating to the offence, the Minister may publish the facts in compliance with the order and recover the costs of publication from the offender.

(2) En cas d'inexécution de l'obligation prévue à l'alinéa (1)*g*), le ministre peut procéder à la publication et en recouvrer les frais auprès du contrevenant. Publication

Debt due to Her Majesty

(3) Where the court makes an order under paragraph (1)(*k*) directing an offender to pay costs or the Minister incurs publication costs under subsection (2), the costs constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered in any court of competent jurisdiction.

(3) Les frais visés à l'alinéa (1)*k*) et au paragraphe (2) constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant le tribunal compétent. Créances de Sa Majesté

Coming into force and duration of order

(4) An order made under subsection (1) comes into force on the day on which it is made or on any other day that the court may determine and shall not continue in force for more than three years after that day.

(4) Toute ordonnance rendue aux termes du paragraphe (1) prend effet soit immédiatement, soit à la date fixée par le tribunal, et elle demeure en vigueur pendant trois ans au plus. Prise d'effet

Compensation for loss of property

292. (1) Where an offender has been convicted of an offence under this Act, the court may, at the time sentence is imposed and on the application of the person aggrieved, order the offender to pay to that person an amount by way of satisfaction or compensation for loss of or damage to property suffered by that person as a result of the commission of the offence.

Dommages-intérêts

292. (1) Le tribunal peut, lors de l'application de la peine, ordonner au contrevenant qui a été déclaré coupable d'une infraction à la présente loi de verser à la victime, sur demande de celle-ci, des dommages-intérêts pour la perte de biens ou les dommages à ceux-ci résultant de l'infraction.

Enforcement

(2) Where an amount that is ordered to be paid under subsection (1) is not paid forthwith, the applicant may, by filing the order, enter as a judgment, in the superior court of the province in which the trial was held, the amount ordered to be paid, and that judgment is enforceable against the offender in the same manner as if it were a judgment rendered against the offender in that court in civil proceedings.

Exécution

(2) À défaut de paiement immédiat des dommages-intérêts, la victime peut, par dépôt de l'ordonnance, faire enregistrer comme jugement, à la cour supérieure de la province où le procès a eu lieu, l'ordre de payer le montant en question et ce jugement peut être exécuté contre le contrevenant de la même manière que s'il s'agissait d'un jugement rendu contre lui par cette cour en matière civile.

Variation of sanctions

293. (1) Subject to subsection (2), where a court has made, in relation to an offender, an order or direction under section 288, 289 or 291, the court may, on application by the offender or the Attorney General, require the offender to appear before it and, after hearing the offender and the Attorney General, vary the order in one or any combination of the following ways that is applicable and, in the opinion of the court, is rendered desirable by a change in the circumstances of the offender since the order was made:

(*a*) make changes in the order or the conditions specified in it or extend the period for which the order is to remain in force for any period, not exceeding one year, that the court considers desirable; or

(*b*) decrease the period for which the order is to remain in force or relieve the offender, either absolutely or partially or for any period that the court considers desirable, of compliance with any condition that is specified in the order.

Ordonnance de modification des sanctions

293. (1) Le tribunal qui a rendu une ordonnance en vertu des articles 288, 289 ou 291 peut, sur demande du procureur général ou du contrevenant, accepter de faire comparaître celui-ci et, après avoir entendu les observations de l'un et l'autre, sous réserve du paragraphe (2), modifier l'ordonnance selon ce qui est applicable en l'espèce et lui paraît justifié par tout changement dans la situation du contrevenant :

a) soit en modifiant l'ordonnance ou ses conditions ou en prolongeant sa validité, sans toutefois excéder un an;

b) soit en raccourcissant la période de validité de l'ordonnance ou en dégageant le contrevenant, absolument ou partiellement ou pour une durée limitée, de l'obligation de se conformer à telle condition de celle-ci.

Notice

(2) Before making an order under subsection (1), the court may direct that notice be given to any persons that the court considers to be interested and may hear any such person.

Préavis

(2) Avant de rendre une ordonnance en vertu du présent article, le tribunal peut en faire donner préavis aux personnes qu'il juge intéressées; il peut aussi les entendre.

Subsequent applications with leave

294. Where an application made under section 293 in respect of an offender has been heard by a court, no other application may be made under that section with respect to the offender except with leave of the court.

294. Après audition de la demande visée à l'article 293, toute nouvelle demande au titre de cet article est subordonnée à l'autorisation du tribunal.

Restriction

Environmental Protection Alternative Measures

Mesures de rechange en matière de protection de l'environnement

Definitions

295. The definitions in this section apply in sections 296 to 309.

295. Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 296 à 309.

Définitions

"agreement" *« accord »*

"agreement" means an agreement respecting environmental protection alternative measures.

« accord » L'accord sur les mesures de rechange en matière de protection de l'environnement prévu par la présente partie.

« accord »

"Attorney General" *« procureur général »*

"Attorney General" means the Attorney General of Canada or an agent of the Attorney General of Canada.

« mesures de rechange » Mesures de rechange en matière de protection de l'environnement — autres que le recours aux procédures judiciaires — prises à l'encontre d'une personne à qui une infraction à la présente loi est imputée.

« mesures de rechange » *"environmental protection alternative measures"*

"environmental protection alternative measures" *« mesures de rechange »*

"environmental protection alternative measures" means measures, other than judicial proceedings, that are used to deal with a person who is alleged to have committed an offence under this Act.

"person" *« personne »*

"person" includes individuals, Her Majesty in right of Canada or of a province and public bodies, bodies corporate, societies and companies.

« personne » Sont notamment visés par la présente définition Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, les corps publics, les personnes morales ou physiques ainsi que les sociétés ou les compagnies.

« personne »

« procureur général » Le procureur général du Canada ou son représentant.

« procureur général » *"Attorney General"*

When measures may be used

296. (1) Environmental protection alternative measures may be used to deal with a person who is alleged to have committed an offence under this Act only if it is not inconsistent with the purposes of this Act and the following conditions are met:

(*a*) the measures are part of a program of environmental protection alternative measures authorized by the Attorney General, after consultation with the Minister;

(*b*) the offence alleged to have been committed is an offence under this Act, except an offence under

(i) paragraph 272(1)(*a*) or (*b*), in respect of subsection 16(4), 81(1), (2), (3) or (4), 82(1) or (2), 84(2) or 96(4), section 99, subsection 106(1), (2), (3) or (4), 107(1) or (2), 109(1) or (2), 119(1), 148(1), 202(4) or 213(4) or section 227 or 228,

(ii) paragraph 272(1)(*c*), (*d*) or (*e*),

296. (1) Le recours à des mesures de rechange n'est possible, compte tenu de l'objet de la présente loi, que si les conditions suivantes sont réunies :

Application

a) les mesures font partie d'un programme autorisé par le procureur général après consultation du ministre;

b) l'infraction est une infraction à la présente loi autre que celle visée :

(i) aux alinéas 272(1)*a*) ou *b*) pour contravention aux paragraphes 16(4), 81(1), (2), (3) ou (4), 82(1) ou (2), 84(2) ou 96(4), à l'article 99, aux paragraphes 106(1), (2), (3) ou (4), 107(1) ou (2), 109(1) ou (2), 119(1), 148(1), 202(4) ou 213(4) ou aux articles 227 ou 228,

(ii) aux alinéas 272(1)*c*), *d*) ou *e*),

(iii) au paragraphe 273(1), si l'infraction a été commise sciemment,

(iii) subsection 273(1), if the offence is committed knowingly, or

(iv) subsection 274(1) or (2);

(*c*) an information has been laid in respect of the offence;

(*d*) the Attorney General, after consulting with the Minister, is satisfied that they would be appropriate, having regard to the nature of the offence, the circumstances surrounding its commission and the following factors, namely,

(i) the protection of the environment and of human life and health and other interests of society,

(ii) the person's history of compliance with this Act,

(iii) whether the offence is a repeated occurrence,

(iv) any allegation that information is being or was concealed or other attempts to subvert the purposes and requirements of this Act are being or have been made, and

(v) whether any remedial or preventive action has been taken by or on behalf of the person in relation to the offence;

(*e*) the person has been advised of the right to be represented by counsel;

(*f*) the person accepts responsibility for the act or omission that forms the basis of the offence that the person is alleged to have committed;

(*g*) the person applies, in accordance with regulations made under section 309, to participate in the measures;

(*h*) the person and the Attorney General have entered into an agreement within the period of 180 days after the Attorney General has provided initial disclosure of the Crown's evidence to the person;

(*i*) there is, in the opinion of the Attorney General, sufficient evidence to proceed with the prosecution of the offence; and

(*j*) the prosecution of the offence is not barred at law.

(iv) aux paragraphes 274(1) ou (2);

c) elle a fait l'objet d'une dénonciation;

d) le procureur général, après consultation du ministre, est convaincu que les mesures de rechange sont appropriées, compte tenu de la nature de l'infraction, des circonstances de sa perpétration et des éléments ou points suivants :

(i) l'intérêt de la société, notamment la protection de l'environnement et de la vie et de la santé humaines,

(ii) les antécédents du suspect en ce qui concerne l'observation de la présente loi,

(iii) la question de savoir si l'infraction constitue une récidive,

(iv) toute tentative — passée ou actuelle — d'action contraire aux objets ou exigences de la présente loi, notamment toute allégation de dissimulation de renseignements,

(v) le fait que des mesures préventives ou correctives ont été prises par le suspect — ou en son nom — à l'égard de l'infraction, ou leur absence totale;

e) le suspect a été informé de son droit d'être représenté par un avocat;

f) il se reconnaît responsable de l'acte ou de l'omission à l'origine de l'infraction;

g) il demande, en conformité avec les règlements pris au titre de l'article 309, à collaborer à la mise en oeuvre des mesures de rechange;

h) il a conclu avec le procureur général un accord sur les mesures de rechange dans les cent quatre-vingts jours suivant la communication initiale par celui-ci des éléments de preuve de la poursuite;

i) le procureur général estime qu'il y a des preuves suffisantes justifiant la poursuite de l'infraction;

j) aucune règle de droit ne fait obstacle à la mise en oeuvre de poursuites relatives à l'infraction.

Restriction on use

(2) Environmental protection alternative measures shall not be used to deal with a person who

(*a*) denies participation or involvement in the commission of the alleged offence; or

(*b*) expresses the wish to have any charge against the person dealt with by the court.

Restriction

(2) Il ne peut y avoir de mesures de rechange lorsque le suspect :

a) soit nie toute participation à la perpétration de l'infraction;

b) soit manifeste le désir de voir déférer au tribunal toute accusation portée contre lui.

Admissions not admissible in evidence

(3) No admission, confession or statement accepting responsibility for a given act or omission made by a person as a condition of being dealt with by environmental protection alternative measures is admissible in evidence against the person in any civil or criminal proceedings.

Non-admissibilité des aveux

(3) Les aveux de culpabilité ou les déclarations de responsabilité faits pour pouvoir bénéficier de mesures de rechange ne sont pas admissibles en preuve dans les actions civiles ou les poursuites pénales engagées contre leur auteur.

Dismissal of charge

(4) Where environmental protection alternative measures have been used to deal with a person alleged to have committed an offence, the court shall dismiss the charge laid against the person in respect of that offence where the court is satisfied on a balance of probabilities that the person has complied with the agreement.

Accusation rejetée

(4) Dans le cas où il y a eu recours aux mesures de rechange, le tribunal rejette l'accusation portée contre le suspect, s'il est convaincu, selon la prépondérance des probabilités, que celui-ci a respecté l'accord.

No bar to proceedings

(5) The use of environmental protection alternative measures in respect of a person who is alleged to have committed an offence is not a bar to any proceedings against the person under this Act.

Possibilité de mesures de rechange et poursuites

(5) Le recours aux mesures de rechange n'empêche pas l'exercice de poursuites dans le cadre de la présente loi.

Laying of information, etc.

(6) This section does not prevent any person from laying an information, obtaining the issue or confirmation of any process, or proceeding with the prosecution of any offence, in accordance with the law.

Dénonciation

(6) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher, s'ils sont conformes à la loi, les dénonciations, l'obtention ou la confirmation d'un acte judiciaire ou l'engagement de poursuites.

Sentencing considerations

297. Where an information in respect of an offence of contravening an agreement under section 272 has been laid and proceedings in respect of the alleged offence for which the agreement was entered into have been recommenced, the court imposing a sentence for either offence shall take into account, in addition to the factors referred to in section 287, any sentence that has previously been imposed for the other offence.

Critères de détermination de la peine

297. En cas de dénonciation pour violation de l'accord et de reprise de la poursuite de l'infraction à l'origine de celui-ci, le tribunal qui détermine la peine à infliger pour l'une ou l'autre des infractions tient compte, en plus des facteurs énoncés à l'article 287, de la peine antérieurement infligée pour l'autre infraction.

Nature of measures contained in agreement

298. (1) An agreement may contain any terms and conditions, including, but not limited to,

(*a*) terms and conditions having any or all of the effects set out in section 291 or any other

Nature des mesures

298. (1) L'accord peut être assorti de conditions, notamment en ce qui touche :

a) l'assujettissement du suspect à tout ou partie des obligations énoncées à l'article 291 ou à toute autre obligation réglementai-

terms and conditions having any of the effects prescribed by the regulations that the Attorney General, after consulting with the Minister, considers appropriate; and

(*b*) terms and conditions relating to the costs of laboratory tests and of field tests, travel and living expenses, costs of scientific analyses and other reasonable costs associated with supervising and verifying compliance with the agreement.

re que le procureur général juge indiquée après consultation du ministre;

b) les frais entraînés par le contrôle du respect de l'accord, en particulier les frais d'essais en laboratoire et sur le terrain, d'analyses scientifiques et de déplacement et de séjour.

Supervisory bodies

(2) Any governmental or non-governmental body may supervise compliance with an agreement.

(2) Tout organisme gouvernemental ou non peut contrôler le respect de l'accord.

Organismes de contrôle

Duration of agreement

299. An agreement comes into force on the day on which it is signed or on any later day that is specified in the agreement and continues in force for the period, not exceeding three years, specified in the agreement.

299. L'accord prend effet dès sa signature ou à la date ultérieure qui y est fixée et demeure en vigueur pendant la période — d'au plus trois ans — qui y est précisée.

Durée de l'accord

Filing in court for the purpose of public access

300. (1) Subject to subsection (5), the Attorney General shall consult with the Minister before entering into an agreement and shall cause the agreement to be filed, as part of the court record of the proceedings to which the public has access, with the court in which the information was laid, within 30 days after the agreement was entered into.

300. (1) Le procureur général consulte le ministre avant de conclure un accord et, dans les trente jours suivant la conclusion de celui-ci, le fait déposer, sous réserve du paragraphe (5), auprès du tribunal saisi de la dénonciation, en tant qu'élément du dossier judiciaire des procédures auquel le public a accès.

Dépôt auprès du tribunal pour donner accès aux accords

Reports

(2) A report relating to the administration of or compliance with an agreement shall, immediately after all the terms and conditions of the agreement have been complied with or the charges in respect of which the agreement was entered into have been dismissed, be filed with the court in which the agreement was filed in accordance with subsection (1).

(2) Un rapport relatif à l'application et au respect de l'accord est déposé auprès du même tribunal, dès que les conditions dont il est assorti ont été exécutées ou que les accusations ayant occasionné sa conclusion ont été rejetées.

Rapport

Confidential information or material injury

(3) Subject to subsection (4), the following information that is to be part of an agreement or the report referred to in subsection (2) must be set out in a schedule to the agreement or to the report:

(*a*) trade secrets of any person;

(*b*) financial, commercial, scientific or technical information that is confidential information and that is treated consistently in a confidential manner by any person;

(*c*) information the disclosure of which could reasonably be expected to result in material financial loss or gain to, or could reasonably be expected to prejudice the competitive position of, any person; or

(3) Sous réserve du paragraphe (4), les renseignements suivants sont énoncés dans l'annexe de l'accord ou du rapport :

a) les secrets industriels de toute personne;

b) les renseignements financiers, commerciaux, scientifiques ou techniques qui sont de nature confidentielle et qui sont traités comme tels de façon constante par toute personne;

c) les renseignements dont la divulgation risquerait vraisemblablement de causer des pertes ou profits financiers appréciables à toute personne ou de nuire à sa compétitivité;

Renseignements confidentiels ou risques de dommages

(*d*) information the disclosure of which could reasonably be expected to interfere with contractual or other negotiations of any person.

d) les renseignements dont la divulgation risquerait vraisemblablement d'entraver des négociations menées par toute personne en vue de contrats ou à d'autres fins.

Agreement on information to be in schedule

(4) The parties to an agreement must agree on which information that is to be part of an agreement or a report is information that meets the requirements of paragraphs (3)(*a*) to (*d*).

(4) Les parties à l'accord s'entendent sur la question de savoir quels renseignements correspondent aux catégories précisées par les alinéas (3)*a*) à *d*).

Entente sur les renseignements à énoncer dans l'annexe

Manner in which schedules to be kept secret

(5) A schedule to an agreement or to the report referred to in subsection (2) is confidential and shall not be filed with the court.

(5) L'annexe est confidentielle et n'est pas déposée auprès du tribunal.

Façon d'assurer le secret de l'annexe

Prohibition of disclosure

(6) The Minister shall not disclose any information set out in a schedule to the agreement or to the report referred to in subsection (2), except under section 307 or under the *Access to Information Act*.

(6) Le ministre ne peut communiquer les renseignements contenus dans l'annexe, sauf dans le cadre de l'article 307 ou de la *Loi sur l'accès à l'information*.

Interdiction de communication

Filing in Environmental Registry

301. A copy of every agreement and report referred to in subsection 300(2) and every agreement that has been varied under subsection 303(1), or a notice that the agreement or report has been filed in court and is available to the public, shall be included in the Environmental Registry.

301. Est versé au Registre soit un exemplaire des accords — dans leurs versions successives — et des rapports visés au paragraphe 300(2) soit un avis portant que ces accords ou rapports ont été déposés auprès du tribunal et sont donc accessibles au public.

Registre

Stay and recommencement of proceedings

302. Despite section 579 of the *Criminal Code*,

(*a*) the Attorney General shall, on filing the agreement, stay the proceedings or apply to the court for an adjournment of the proceedings in respect of the offence alleged to have been committed for a period of not more than one year after the expiry of the agreement; and

(*b*) proceedings stayed in accordance with paragraph (*a*) may be recommenced, without laying a new information or preferring a new indictment, as the case may be, by the Attorney General giving notice of the recommencement to the clerk of the court in which the stay of the proceedings was entered, but where no such notice is given within one year after the expiry of the agreement, the proceedings are deemed never to have been commenced.

302. Par dérogation à l'article 579 du *Code criminel*, sur dépôt de l'accord, le procureur général suspend les procédures à l'égard de l'infraction imputée — ou demande au tribunal de les ajourner — jusqu'au plus tard un an après l'expiration de l'accord. Il peut reprendre les procédures suspendues, sans que soit nécessaire une nouvelle dénonciation ou un nouvel acte d'accusation, selon le cas, simplement en en donnant avis au greffier du tribunal où elles ont été suspendues; cependant, lorsqu'un tel avis n'est pas donné dans l'année qui suit l'expiration de l'accord, les procédures sont réputées n'avoir jamais été engagées.

Arrêt et reprise des procédures

Application to vary agreement

303. (1) Subject to subsection 300(5), the Attorney General may, on application by the person bound by an agreement and after consulting with the Minister, vary the agreement in one or both of the following ways that, in the opinion of the Attorney General, is rendered desirable by a material change in the circumstances since the agreement was entered into or last varied:

(*a*) make any changes to the agreement or to its terms and conditions; or

(*b*) decrease the period for which the agreement is to remain in force or relieve the person, either absolutely or partially or for any period that the Attorney General considers desirable, of compliance with any condition that is specified in the agreement.

Demande de modification de l'accord

303. (1) Sur demande de l'autre partie, le procureur général peut, sous réserve du paragraphe 300(5) et après consultation du ministre, modifier l'accord dans le sens qui lui paraît justifié par tout changement important en l'espèce depuis la conclusion ou la dernière modification de l'accord :

a) soit en modifiant celui-ci ou ses conditions;

b) soit en raccourcissant sa période de validité ou en libérant le demandeur, absolument ou partiellement ou pour une durée limitée, de l'obligation de se conformer à telle de ses conditions.

Filing of varied agreement

(2) An agreement that has been varied under subsection (1) shall be filed with the court in which the original agreement was filed in accordance with section 300.

Dépôt de l'accord modifié

(2) L'accord modifié est déposé auprès du tribunal devant lequel il a initialement été déposé.

Records of persons

304. Sections 305 to 307 apply only to persons who have entered into an agreement, regardless of the degree of their compliance with its terms and conditions.

Dossier des suspects

304. Les articles 305 à 307 ne s'appliquent qu'aux personnes qui ont conclu un accord quel que soit leur degré de conformité aux conditions de l'accord.

Records of police forces and investigative bodies

305. (1) A record that relates to an offence that is alleged to have been committed by a person, including the original or a copy of any fingerprints or photographs of the person, may be kept by any police force or body responsible for, or participating in, the investigation of the offence.

Dossier de police ou des organismes d'enquête

305. (1) Le dossier relatif à une infraction imputée à une personne et comportant, notamment, l'original ou une reproduction des empreintes digitales ou de toute photographie de l'intéressé peut être tenu par le corps de police ou l'organisme qui a mené l'enquête à ce sujet ou y a participé.

Disclosure by enforcement officer or peace officer

(2) An enforcement officer or other peace officer may disclose to any person any information in a record kept under this section that it is necessary to disclose in the conduct of the investigation of an offence.

Communication par un agent de l'autorité ou un agent de la paix

(2) Un agent de l'autorité ou un autre agent de la paix peut communiquer à toute personne les renseignements contenus dans le dossier dont la communication s'impose pour la conduite d'une enquête relative à une infraction.

Disclosure to insurance company

(3) An enforcement officer or other peace officer may disclose to an insurance company any information in a record kept under this section that it is necessary to disclose for the purpose of investigating a claim arising out of an offence that is committed or alleged to have been committed by the person to whom the record relates.

Communication à une société d'assurances

(3) Il peut, de même, communiquer à une société d'assurances les renseignements contenus dans le dossier dont la communication s'impose dans le cadre de toute enquête sur une réclamation découlant d'une infraction commise par l'intéressé ou qui lui est imputée.

Government records

306. (1) The Minister, enforcement officers and analysts and any department or agency of a government in Canada with which the Minister has entered into an agreement under section 308 may keep records and use information obtained as a result of the use of environmental protection alternative measures to deal with a person

(*a*) for the purposes of an inspection under this Act or an investigation of an offence under this Act that is alleged to have been committed by the person;

(*b*) in proceedings against the person under this Act;

(*c*) for the purpose of the administration of environmental protection alternative measures programs; or

(*d*) otherwise for the purposes of the administration or enforcement of this Act.

Dossiers gouvernementaux

306. (1) Le ministre de même que les agents de l'autorité, les analystes et tout ministère ou organisme public canadien avec lequel il a conclu un accord en vertu de l'article 308 peuvent conserver les dossiers qui sont en leur possession par suite du recours à des mesures de rechange — et utiliser l'information qu'ils contiennent — aux fins suivantes :

a) une inspection faite en vertu de la présente loi ou une enquête sur une infraction à la présente loi;

b) dans le cadre de poursuites engagées contre une personne sous le régime de la présente loi;

c) l'administration de programmes de mesures de rechange;

d) en général, l'exécution ou le contrôle d'application de la présente loi.

Supervision records

(2) Any person may keep the records and use the information obtained by the person as a result of supervising compliance with an agreement that are necessary for the purpose of supervising compliance with the agreement.

Dossiers relatifs au contrôle

(2) Toute personne peut également conserver les dossiers qui sont nécessaires et sont en sa possession par suite du contrôle du respect de l'accord et utiliser l'information qu'ils contiennent dans le cadre de ce contrôle.

Disclosure of records

307. (1) Any record or information referred to in section 305 or 306 may be made available to

(*a*) any judge or court for any purpose that relates to proceedings relating to offences that are committed or alleged to have been committed by the person to whom the record relates;

(*b*) any prosecutor, enforcement officer or other peace officer

(i) for the purpose of investigating an offence that the person is suspected on reasonable grounds of having committed, or in respect of which the person has been arrested or charged, or

(ii) for any purpose that relates to the administration of the case to which the record relates;

(*c*) any member of a department or agency of a government in Canada, or any agent of such a department or agency, that is

Accès au dossier

307. (1) Ont accès à tout dossier tenu en application des articles 305 ou 306 :

a) tout juge ou tribunal dans le cadre de la poursuite d'une infraction commise par la personne visée par le dossier ou qui lui est imputée;

b) un agent de la paix, un agent de l'autorité ou un poursuivant dans le cadre :

(i) d'une enquête sur une infraction que l'on soupçonne, pour des motifs raisonnables, avoir été commise par cette personne, ou relativement à laquelle elle a été arrêtée ou inculpée,

(ii) de l'administration de l'affaire visée par le dossier;

c) tout mandataire ou membre du personnel d'un ministère ou d'un organisme public canadien chargé :

(i) de l'application de mesures de rechange concernant la personne,

(i) engaged in the administration of environmental protection alternative measures in respect of the person, or

(ii) preparing a report in respect of the person under this Act; or

(*d*) any other person who is deemed, or any person within a class of persons that is deemed, by a judge of a court to have a valid interest in the record, to the extent directed by the judge, if the judge is satisfied that the disclosure is

(i) desirable in the public interest for research or statistical purposes, or

(ii) desirable in the interest of the proper administration of justice,

and if that person gives a written undertaking not to subsequently disclose the information except in accordance with subsection (2).

(ii) de l'établissement d'un rapport sur celle-ci en application de la présente loi;

d) toute autre personne — ou personne faisant partie d'une catégorie de personnes — qui s'engage par écrit à s'abstenir de toute communication ultérieure, sauf en conformité avec le paragraphe (2), et que le juge d'un tribunal estime avoir un intérêt valable dans le dossier dans la mesure qu'il détermine s'il est convaincu que la communication est souhaitable, selon le cas :

(i) dans l'intérêt public, à des fins statistiques ou de recherche,

(ii) dans l'intérêt de la bonne administration de la justice.

Subsequent disclosure

(2) Where a record is made available to a person under subparagraph (1)(*d*)(i), the person may subsequently disclose information contained in the record, but shall not disclose it in any form that could reasonably be expected to identify the person to whom it relates and any other person specified by the judge.

Révélation postérieure

(2) Quiconque ayant, aux termes du sous-alinéa (1)*d*)(i), accès à un dossier peut postérieurement communiquer les renseignements qui y sont contenus, mais seulement d'une manière qui, normalement, ne permettrait pas d'identifier la personne en cause ou toute autre personne désignée par le juge.

Information, copies

(3) Any person to whom a record is authorized to be made available under this section may be given any information that is contained in the record and may be given a copy of any part of the record.

Communication de renseignements et de copies

(3) Les personnes qui peuvent, en application du présent article, avoir accès à un dossier ont le droit d'obtenir tout extrait de celui-ci ou tous les renseignements s'y trouvant.

Evidence

(4) Nothing in this section authorizes the introduction into evidence of any part of a record that would not otherwise be admissible in evidence.

Production en preuve

(4) Le présent article n'autorise pas la production en preuve des pièces d'un dossier qui, autrement, ne seraient pas admissibles en preuve.

Exception for public access to court record

(5) For greater certainty, this section does not apply to an agreement, a varied agreement or report that is filed with the court in accordance with section 300.

Exception

(5) Il est entendu que le présent article ne s'applique pas aux accords — originaux ou modifiés — ou rapports déposés auprès d'un tribunal en conformité avec l'article 300.

Agreements respecting exchange of information

308. The Minister may enter into an agreement with a department or agency of a government in Canada respecting the exchange of information for the purpose of administering environmental protection alternative measures or preparing a report in respect of a person's compliance with an agreement.

Accord d'échange d'information

308. Le ministre peut conclure, avec un ministère ou un organisme public canadien, un accord d'échange d'information en vue de l'application des mesures de rechange ou de l'établissement d'un rapport sur l'exécution par une personne d'un accord sur les mesures de rechange.

Regulations

309. The Minister may make regulations respecting the environmental protection alternative measures that may be used for the purposes of this Act including, but not limited to, regulations

(*a*) excluding specified offences under this Act from the application of those measures;

(*b*) prescribing the form and manner in which and the period within which an application to participate in the measures is to be made, and the information that must be contained in or accompany the application;

(*c*) respecting the manner of preparing and filing reports relating to the administration of and compliance with agreements;

(*d*) respecting the types of reasonable costs and the manner of paying the costs associated with supervising and verifying compliance with an agreement; and

(*e*) respecting the terms and conditions that may be provided for in an agreement and their effects.

Règlements

309. Le ministre peut prendre des règlements concernant les mesures de rechange qui peuvent être prises pour l'application de la présente loi, notamment en ce qui touche :

a) l'exclusion de leur champ d'application de certaines infractions à la présente loi;

b) les modalités de forme, de présentation et de contenu de la demande prévue à l'alinéa 296(1)*g*), le délai imparti pour la présenter et les documents qui doivent l'accompagner;

c) les modalités d'établissement et de dépôt du rapport relatif à l'application et au respect des accords;

d) les catégories et les modalités de paiement des frais entraînés par le contrôle du respect d'un accord;

e) les conditions dont peut être assorti un accord et les obligations qu'elles imposent.

Contraventions

Contraventions

Ticketing

310. (1) Despite anything in this Act, the Governor in Council may, by regulation, on the recommendation of the Minister, designate any offence under this Act as an offence with respect to which, despite the *Criminal Code*, an enforcement officer may lay an information and issue and serve a summons by completing a ticket in the prescribed form, affixing to it the enforcement officer's signature and delivering it to the person who is alleged to have committed the offence specified in it at the time the offence is alleged to have been committed.

Contraventions

310. (1) Malgré les autres dispositions de la présente loi, le gouverneur en conseil peut par règlement, sur recommandation du ministre, déterminer parmi les infractions à la présente loi celles pour lesquelles, par dérogation au *Code criminel*, l'agent de l'autorité peut, lors de leur prétendue perpétration, remplir et signer, pour valoir dénonciation et citation, le formulaire réglementaire de contravention et le remettre au prévenu.

Regulations

(2) Any regulations made under this section

(*a*) shall establish a procedure for entering a plea and paying a fine in respect of each offence to which the regulations relate;

(*b*) shall prescribe the amount of the fine to be paid in respect of each offence; and

(*c*) may prescribe any other matter necessary to carry out the purposes of this section.

Règlement

(2) Le règlement doit fixer la procédure permettant au prévenu de plaider coupable et d'acquitter l'amende prévue, ainsi que le montant de celle-ci; il peut aussi prévoir toute autre mesure nécessaire à l'application du présent article.

Failure to respond to ticket

(3) Where a person is served with a ticket and does not enter a plea within the time prescribed by the regulations, a justice shall examine the ticket and

(*a*) if the ticket is complete and regular on its face, the justice shall enter a conviction in the person's absence and impose a fine of the prescribed amount; or

(*b*) if the ticket is not complete and regular on its face, the justice shall quash the proceedings.

Défaut

(3) Si la personne qui reçoit le formulaire de contravention n'y donne pas suite dans le délai réglementaire, le juge, après examen du formulaire :

a) si celui-ci est complet et régulier, la déclare coupable en son absence et lui impose l'amende réglementaire;

b) s'il n'est pas complet et régulier, met fin aux procédures.

Other Remedies

Autres moyens de droit

Injunction

311. (1) Where, on the application of the Minister, it appears to a court of competent jurisdiction that a person has done or is about to do or is likely to do any act or thing constituting or directed toward the commission of an offence under this Act, the court may issue an injunction ordering any person named in the application

(*a*) to refrain from doing any act or thing that it appears to the court may constitute or be directed toward the commission of an offence under this Act; or

(*b*) to do any act or thing that it appears to the court may prevent the commission of an offence under this Act.

Injonction d'initiative ministérielle

311. (1) Si, sur demande présentée par le ministre, il conclut à l'existence, l'imminence ou la probabilité d'un fait constituant une infraction à la présente loi, ou tendant à sa perpétration, le tribunal compétent peut, par ordonnance, enjoindre à la personne nommée dans la demande :

a) de s'abstenir de tout acte susceptible, selon lui, de perpétuer le fait ou d'y tendre;

b) d'accomplir tout acte susceptible, selon lui, d'empêcher le fait.

Notice

(2) No injunction shall be issued under subsection (1) unless 48 hours notice is given to the party or parties named in the application or the urgency of the situation is such that service of notice would not be in the public interest.

Préavis

(2) L'injonction est subordonnée à la signification d'un préavis d'au moins quarante-huit heures aux parties nommées dans la demande, sauf lorsque cela serait contraire à l'intérêt public en raison de l'urgence de la situation.

Defence

Moyen de défense

Defence

312. In a prosecution for a contravention of a provision of Division 5 of Part 7 by a company engaged in the business of assembling or altering vehicles, it is a defence for the company to establish that the contravention occurred as a result of work previously done on a vehicle by another company engaged in the manufacture of the vehicle.

Moyen de défense

312. Dans les poursuites engagées, pour infraction à une disposition de la section 5 de la partie 7, contre une entreprise qui se livre à l'assemblage ou à la modification de véhicules, la preuve que l'infraction résulte de l'acte antérieur d'un autre constructeur automobile constitue un moyen de défense pour l'entreprise.

PART 11

MISCELLANEOUS MATTERS

Disclosure of Information

Request for confidentiality

313. (1) A person who provides information to the Minister under this Act, or to a board of review in respect of a notice of objection filed under this Act, may submit with the information a request that it be treated as confidential.

Contents of request

(2) A request under subsection (1) shall be submitted in writing and contain any supplementary information that may be prescribed.

Prohibition of disclosure

314. The Minister shall not disclose any information in respect of which a request for confidentiality has been made under section 313, except in accordance with section 315, 316 or 317.

Disclosure by Minister for public interest

315. (1) The Minister may disclose information, other than information in respect of which section 318 applies, where

(*a*) the disclosure is in the interest of public health, public safety or the protection of the environment; and

(*b*) the public interest in the disclosure clearly outweighs in importance

(i) any material financial loss or prejudice to the competitive position of the person who provided the information or on whose behalf it was provided, and

(ii) any damage to the privacy, reputation or human dignity of any individual that may result from the disclosure.

Notice of disclosure

(2) Subject to subsection (3), at least 24 hours before disclosing any information under subsection (1), the Minister shall give notice of the proposed disclosure to the person who provided the information or on whose behalf it was provided.

Exception

(3) Notice under subsection (2)

(*a*) is not required where the person to whom it is to be given cannot be found after reasonable efforts have been made to do so; or

PARTIE 11

DISPOSITIONS DIVERSES

Communication de renseignements

Demande de confidentialité

313. (1) Quiconque fournit des renseignements au ministre sous le régime de la présente loi, ou à la commission de révision relativement à un avis d'opposition déposé aux termes de la présente partie, peut en même temps demander que les renseignements fournis soient considérés comme confidentiels.

Contenu de la demande

(2) La demande prévue au paragraphe (1) est présentée par écrit et contient les renseignements supplémentaires prévus par règlement.

Communication interdite

314. Le ministre ne peut communiquer les renseignements faisant l'objet d'une demande de confidentialité que conformément aux articles 315, 316 ou 317.

Communication par le ministre dans l'intérêt public

315. (1) Le ministre peut procéder à la communication des renseignements, à l'exception de ceux visés par l'article 318, si :

a) d'une part, leur communication est dans l'intérêt de la santé ou de la sécurité publiques ou de la protection de l'environnement;

b) d'autre part, cet intérêt l'emporte clairement sur les pertes financières importantes pouvant en découler ou le préjudice porté à la position concurrentielle de l'intéressé — la personne qui les a fournis ou au nom de qui ils l'ont été — et sur le préjudice causé à la vie privée, la réputation ou la dignité de toute personne.

Préavis

(2) Le ministre doit, au moins vingt-quatre heures avant de procéder à la communication, en aviser l'intéressé.

Exception

(3) L'avis n'est toutefois pas nécessaire si son destinataire, malgré des recherches suffisantes, ne peut être trouvé, ou peut, en cas d'urgence, être donné sans qu'il soit tenu compte du délai de vingt-quatre heures.

(*b*) may be given later than the time required by that subsection where an emergency exists.

Certain purposes for which information may be disclosed

316. (1) Information may be disclosed

(*a*) with the written consent of the person who provided it or on whose behalf it was provided;

(*b*) as may be necessary for the purposes of the administration or enforcement of this Act;

(*c*) under an agreement or arrangement between the Government of Canada or any of its institutions and any other government in Canada, the government of a foreign state or an international organization or any of its institutions, or between the Minister and any other minister of the Crown in right of Canada, where

(i) the purpose of the agreement or arrangement is the administration or enforcement of a law, and

(ii) the government, international organization, institution or other minister undertakes to keep the information confidential;

(*d*) under an agreement or arrangement between the Government of Canada and the government of a foreign state or an international organization, where the government or organization undertakes to keep the information confidential; or

(*e*) to a physician or prescribed medical professional who requests the information for the purpose of making a medical diagnosis of, or rendering medical treatment to, a person in an emergency.

Disclosure by physician, etc.

(2) A physician or prescribed medical professional to whom information is disclosed under paragraph (1)(*e*) shall not disclose the information except as may be necessary for the purposes referred to in that paragraph.

Cas de communication

316. (1) Les renseignements peuvent être communiqués :

a) avec le consentement écrit de l'intéressé;

b) en tant que de besoin pour l'exécution ou le contrôle d'application de la présente loi;

c) dans le cadre d'un accord ou arrangement conclu entre le gouvernement fédéral ou une de ses institutions et tout autre gouvernement au Canada ou à l'étranger, une organisation internationale ou une de leurs institutions, ou entre le ministre et un autre ministre fédéral, à la fois :

(i) visant l'exécution ou le contrôle d'application d'une loi,

(ii) aux termes duquel l'autre gouvernement, l'organisation internationale, l'institution ou l'autre ministre s'engage à en protéger la confidentialité;

d) dans le cadre d'un accord ou arrangement conclu entre le gouvernement fédéral et le gouvernement d'un État étranger ou une organisation internationale aux termes duquel ce dernier gouvernement ou l'organisation s'engage à en protéger la confidentialité;

e) au médecin ou au professionnel de la santé désigné par règlement qui les demande en vue du diagnostic ou du traitement médical d'un patient nécessitant des soins urgents.

Réserve

(2) Le médecin ou le professionnel de la santé désigné par règlement à qui des renseignements ont été communiqués en vertu de l'alinéa (1)*e*) ne peut les communiquer que dans la mesure nécessaire pour l'application de cet alinéa.

Disclosure of personal information

(3) Personal information as defined in section 3 of the *Privacy Act* may not be disclosed under paragraph (1)(*b*) or (*c*) unless

(*a*) the disclosure is in the interest of public health, public safety or the protection of the environment; and

(*b*) the public interest in the disclosure clearly outweighs in importance any damage to the privacy, reputation or human dignity of any individual that may result from the disclosure.

Communication de renseignements personnels

(3) Les renseignements personnels, au sens de l'article 3 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, ne peuvent être communiqués en vertu des alinéas (1)*b*) ou *c*) que si :

a) d'une part, leur communication est dans l'intérêt de la santé ou de la sécurité publiques ou de la protection de l'environnement;

b) d'autre part, cet intérêt l'emporte clairement sur le préjudice causé à la vie privée, la réputation ou la dignité de toute personne.

Disclosure by Minister

317. (1) The Minister may disclose information in respect of which a request for confidentiality has been made under section 313 where the Minister determines that the disclosure would not be prohibited under section 20 of the *Access to Information Act*.

Communication par le ministre

317. (1) Le ministre peut communiquer les renseignements s'il estime que leur communication ne serait pas interdite par l'article 20 de la *Loi sur l'accès à l'information*.

Application of certain provisions of *Access to Information Act*

(2) Where the Minister intends to disclose information under subsection (1), sections 27, 28 and 44 of the *Access to Information Act* apply, with any modifications that the circumstances require, and, for that purpose, that information is deemed to be contained in a record that the Minister intends to disclose and any reference in those sections to the person who requested access shall be disregarded.

Application de certaines dispositions de la *Loi sur l'accès à l'information*

(2) Si le ministre a l'intention de communiquer les renseignements, les articles 27, 28 et 44 de la *Loi sur l'accès à l'information* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, et, à cet effet, les renseignements sont réputés constituer un document que le ministre a l'intention de communiquer et il ne doit pas être tenu compte de la mention de la personne qui a demandé la communication des renseignements.

Protection from civil proceeding or prosecution

(3) Despite any other Act of Parliament, no civil or criminal proceedings lie against the Minister, or against any person acting on behalf of or under the direction of the Minister, and no proceedings lie against the Crown for the disclosure in good faith of any information under this Act, for any consequences that flow from that disclosure or for the failure to give any notice required under section 27 or any other provision of the *Access to Information Act* if reasonable care is taken to give the required notice.

Immunité

(3) Malgré toute autre loi fédérale, le ministre et les personnes qui agissent en son nom ou sous son autorité bénéficient de l'immunité en matière civile ou pénale, et la Couronne bénéficie de l'immunité devant toute juridiction, pour la communication totale ou partielle de renseignements faite de bonne foi dans le cadre de la présente loi ainsi que pour les conséquences qui en découlent; ils bénéficient également de l'immunité dans les cas où, bien qu'ayant fait preuve de la diligence voulue, ils n'ont pas pu donner les avis prévus à l'article 27 de la *Loi sur l'accès à l'information* ou à toute autre disposition de celle-ci.

Hazardous Materials Information Review Act

318. Except as provided in sections 316 and 317, information in respect of which a request for confidentiality has been made under section 313 shall not be disclosed where

Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses

318. Sauf dans les cas prévus aux articles 316 et 317, il est interdit de communiquer les renseignements visés par une demande présentée en vertu de l'article 313 si les conditions suivantes sont réunies :

(*a*) a claim for exemption has been filed in respect of the information under section 11 of the *Hazardous Materials Information Review Act*;

(*b*) the information is exempt under section 19 of that Act from the requirement in respect of which the exemption is claimed; and

(*c*) the person claiming the exemption has disclosed the contents of the claim to the Minister.

a) ces renseignements font l'objet d'une demande de dérogation déposée en vertu de l'article 11 de la *Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses*;

b) la dérogation a été accordée en vertu de l'article 19 de cette loi, à l'égard d'une exigence spécifique;

c) la personne qui demande la dérogation a communiqué au ministre la teneur de la demande.

Regulations

319. The Governor in Council may make regulations prescribing

(*a*) information that shall accompany a request made under section 313; and

(*b*) medical professionals for the purposes of paragraph 316(1)(*e*).

Règlements

319. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) prévoir les renseignements qui doivent être joints à la demande visée à l'article 313;

b) désigner les professionnels de la santé pour les besoins de l'alinéa 316(1)*e*).

Non-disclosure by Minister of National Defence

320. Despite any other provision of this Act, the Minister of National Defence may refuse to disclose under this Part any information the disclosure of which could reasonably be expected to be injurious to the defence or security of Canada or of a state allied or associated with Canada.

Dérogation : ministre de la Défense nationale

320. Malgré toute autre disposition de la présente loi, le ministre de la Défense nationale peut refuser de communiquer au titre de la présente partie tout renseignement dont la communication risquerait d'être préjudiciable à la défense ou à la sécurité du Canada ou d'un État allié ou associé au Canada.

Security requirements for disclosure

321. Any person, except an enforcement officer or analyst, who receives, obtains or has access to information under this Act shall comply with any security requirements applicable to, and take any oath of secrecy required to be taken by, persons who normally have access to and use of the information.

Consignes de sécurité

321. Toute personne — à l'exception d'un analyste ou d'un agent de l'autorité — qui reçoit ou obtient de l'information, ou y a accès, sous le régime de la présente loi est tenue d'observer les consignes de sécurité applicables aux personnes qui y ont normalement accès ou qui l'utilisent, ainsi que de prêter le serment de secret exigé de celles-ci.

Economic Instruments

Mesures économiques

Guidelines, programs and other measures

322. The Minister may establish guidelines, programs and other measures for the development and use of economic instruments and market-based approaches to further the purposes of this Act, respecting systems relating to

(*a*) deposits and refunds; and

(*b*) tradeable units.

Directives, programmes et autres mesures

322. Pour l'élaboration et la mise en oeuvre de mesures économiques et d'orientations axées sur le marché visant la réalisation de l'objet de la présente loi, le ministre peut adopter des directives et programmes visant la consignation et les mécanismes de permis échangeables.

Consultation

323. (1) In carrying out the responsibilities conferred by section 322, the Minister shall offer to consult with the government of a province and the members of the Committee

Consultation

323. (1) Dans l'exercice de ces fonctions, le ministre propose de consulter les gouvernements provinciaux ainsi que les membres du comité qui sont des représentants de gouver-

who are representatives of aboriginal governments and may consult with a government department or agency, aboriginal people, representatives of industry and labour and municipal authorities or with persons interested in quality of the environment or the preservation and improvement of public health.

nements autochtones; il peut aussi consulter tout ministère, organisme public ou peuple autochtone, tout représentant de l'industrie, des travailleurs et des municipalités ou toute personne concernée par la qualité de l'environnement ou la protection et l'amélioration de la santé publique.

Minister may act

(2) At any time after the 60th day following the day on which the Minister offers to consult in accordance with subsection (1), the Minister may act under section 322 if the offer to consult is not accepted by the government of a province or members of the Committee who are representatives of aboriginal governments.

(2) Après les soixante jours suivant la date de la proposition de consultation faite en application du paragraphe (1), le ministre peut agir conformément à l'article 322 si le gouvernement d'une province ou les membres du comité qui sont des représentants de gouvernements autochtones n'acceptent pas l'offre.

Délai

Publication of guidelines and programs

324. The Minister shall publish any guidelines, programs and other measures established under section 322, or shall give notice of their availability, in the *Canada Gazette* and in any other manner that the Minister considers appropriate.

324. Le ministre publie les directives et programmes, ou signale qu'on peut les consulter, dans la *Gazette du Canada* et de toute autre façon qu'il estime indiquée.

Publication

Regulations for systems relating to deposits and refunds

325. The Governor in Council may, in the exercise of a regulation-making power under section 93, 118 or 209, make regulations respecting systems relating to deposits and refunds, including, but not limited to, regulations providing for, or imposing requirements respecting,

(*a*) deposits, including the amount of any deposit and the substance, product containing a substance or activity in relation to which a deposit is required, the conditions for the use of a deposit and the conditions for and manner of paying a deposit;

(*b*) the period during which a deposit may be held;

(*c*) refunds, including the amount of any refund and the substance, product containing a substance or activity in relation to which a refund may be granted and the conditions for and manner of paying a refund;

(*d*) the establishment of a fund for deposits, and the operation, management and administration of the fund;

325. Le gouverneur en conseil peut, dans l'exercice des attributions prévues aux articles 93, 118 et 209, prendre des règlements sur la consignation et régir, notamment par l'imposition d'obligations :

a) les dépôts, et notamment leur montant, la substance, le produit contenant une substance ou l'activité devant faire l'objet d'un dépôt, ainsi que les conditions de leur utilisation et de leur versement;

b) la période pendant laquelle les dépôts peuvent être retenus;

c) les remboursements, et notamment leur montant, la substance, le produit contenant une substance ou l'activité devant faire l'objet d'un remboursement, ainsi que les conditions de leur utilisation et de leur versement;

d) l'établissement d'un fonds pour les dépôts, ainsi que l'exploitation, la gestion et l'administration du fonds;

e) la nomination d'un responsable du fonds et les conditions relatives à celle-ci;

f) les rapports et formulaires relatifs aux dépôts et aux remboursements;

Règlement : consignation

(*e*) the designation of a person to administer the fund for deposits and the conditions for the designation;

(*f*) reports and forms related to deposits, refunds and the fund for deposits;

(*g*) the maintenance of books and records for the administration of any regulation made under this section; and

(*h*) the forfeiture of deposits, including unclaimed deposits and the conditions under which and the circumstances in which deposits may be forfeited.

g) la tenue des livres et dossiers nécessaires à la mise en oeuvre des règlements pris au titre du présent article;

h) la renonciation aux dépôts, et notamment les dépôts non réclamés et les conditions et circonstances entourant la renonciation.

Regulations for tradeable units systems

326. The Governor in Council may, in the exercise of a regulation-making power under section 93, 118, 140, 167, 177 or 209, make regulations respecting systems relating to tradeable units, including regulations providing for, or imposing requirements respecting,

(*a*) the substance, product containing a substance or quantity or concentration of the substance that is released or activity in relation to which the system is established;

(*b*) the methods and procedures for conducting sampling, analyses, tests, measurements or monitoring under the system;

(*c*) the description and nature of a tradeable unit, including allowances, credits or coupons;

(*d*) the baselines to be used for comparison or control purposes in relation to the system and the maximum limits applicable to the system and the manner of determining those baselines and maximum limits;

(*e*) the conditions related to the creation, distribution, exchange, sale, use, variation or cancellation of a tradeable unit;

(*f*) the creation, operation and management of a public registry related to the system;

(*g*) the conditions for the use of and participation in the system, including environmental or temporal limits;

(*h*) reports and forms related to the system; and

(*i*) the maintenance of books and records for the administration of any regulation made under this section.

Règlement : permis échangeables

326. Le gouverneur en conseil peut, dans l'exercice des attributions prévues aux articles 93, 118, 140, 167, 177 et 209, prendre des règlements sur un mécanisme de permis échangeables et régir, notamment par l'imposition d'obligations :

a) les substances — notamment les quantités ou concentrations des rejets —, produits en contenant et activités visés par le mécanisme;

b) les méthodes et procédures en matière de prélèvement d'échantillons, d'analyses, d'essais, de mesures et de surveillance liés au mécanisme;

c) la description et la nature d'une unité échangeable, y compris les indemnités, les crédits et les coupons;

d) à des fins de comparaison et de contrôle, le seuil et le plafond du mécanisme de permis échangeables et la façon de les établir;

e) les conditions de création, de distribution, d'échange, de vente, d'utilisation, de modification et d'annulation des unités échangeables;

f) la création et la tenue d'un registre public pour le mécanisme;

g) les conditions d'adhésion et de participation au système, et notamment les restrictions d'environnement ou de temps;

h) les rapports et formulaires relatifs au mécanisme;

i) la tenue des livres et dossiers nécessaires à la mise en oeuvre des règlements pris au titre du présent article.

Ministerial orders

327. Despite any regulation made under section 326, the Minister may issue an order setting conditions in respect of the trading or suspend or cancel trading of tradeable units or invalidate any trade of tradeable units where the Ministers are of the opinion that the trade or use of a tradeable unit

(*a*) has or may have an immediate or long-term harmful effect on the environment;

(*b*) constitutes or may constitute a danger to the environment on which human life depends; or

(*c*) constitutes or may constitute a danger in Canada to human life or health.

Arrêtés ministériels

327. Malgré les règlements pris au titre de l'article 326, le ministre peut, par arrêté, fixer les conditions de l'échange et le suspendre ou l'annuler si les ministres estiment que l'échange ou son utilisation :

a) a ou pourrait avoir, immédiatement ou à long terme, un effet nocif sur l'environnement;

b) met ou pourrait mettre en danger l'environnement essentiel pour la vie humaine;

c) constitue ou pourrait constituer un danger au Canada pour la vie ou la santé humaines.

Regulations Respecting Fees and Charges

Services and facilities

328. (1) Subject to subsection (2), the Minister may make regulations

(*a*) prescribing the fees or a scale of fees or the manner of determining the fees to be paid for a service, the use of a facility or any right, privilege, process or approval;

(*b*) prescribing the persons or classes of persons by whom or on whose behalf the fees are to be paid and requiring the fees to be paid by those persons or classes of persons;

(*c*) exempting any person or class of persons from the requirement to pay any of those fees; and

(*d*) generally, in respect of any condition or any other matter in relation to the payment of fees for a service, facility, right, privilege, process or approval referred to in paragraph (*a*).

Appropriate Minister

(2) For the purpose of subsection (1), where the Minister or the Minister of Health or both Ministers have responsibility for a service, facility, right, privilege, process or approval referred to in paragraph (1)(*a*), that Minister or both Ministers, as the case may be, have the power to make the regulations under subsection (1) in relation to that service, facility, right, privilege, process or approval.

Règlements en matière de droits et tarifs

Services et installations

328. (1) Le ministre peut prendre des règlements :

a) fixant le tarif — ou son mode de calcul — pour la fourniture de services, d'installations ou de procédés ou pour l'attribution de droits, d'avantages ou d'autorisations;

b) désignant les personnes ou catégories de personnes visées par le tarif et les obligeant à payer les droits;

c) exemptant certaines personnes ou catégories de personnes de l'obligation de paiement;

d) en ce qui concerne toute condition se rapportant au paiement de droits ou toute autre question relative à l'établissement du tarif y afférent.

Ministre

(2) Le ministre et le ministre de la Santé, ou l'un ou l'autre, prennent les règlements au titre du paragraphe (1) selon qu'ils sont responsables des services, des installations ou des procédés ou de l'attribution des droits, avantages ou autorisations visés à l'alinéa (1)*a*).

Amount not to exceed cost

(3) Fees for a service or the use of a facility that are prescribed by or under regulations made under subsection (1) may not exceed the cost to Her Majesty in right of Canada of providing the service or the use of the facility.

(3) Le tarif fixé en application de règlements pris aux termes du paragraphe (1) pour la fourniture de services ou d'installations ne peut excéder les coûts supportés par Sa Majesté du chef du Canada pour cette fourniture.

Plafonnement

Amount

(4) Fees for processes or approvals that are prescribed by or under regulations made under subsection (1) shall in the aggregate not exceed an amount sufficient to compensate Her Majesty in right of Canada for any reasonable costs incurred by Her Majesty for the purpose of providing the processes or approvals.

(4) Le tarif fixé en application de règlements pris aux termes du paragraphe (1) pour la fourniture de procédés ou l'attribution d'autorisations ne peut excéder le montant permettant d'indemniser Sa Majesté du chef du Canada des dépenses entraînées par cette fourniture ou attribution.

Montant

Consultation

329. The Minister making a regulation under section 328 shall do so after consulting with any persons or organizations that the Minister considers to be interested in the matter.

329. Le ministre qui prend l'un des règlements visés à l'article 328 doit au préalable consulter les personnes ou organismes qu'il estime intéressés en l'occurrence.

Consultations

General Regulation-making Powers and Exemptions

Pouvoirs réglementaires généraux et dérogations

Exercise of regulation-making power

330. (1) The Governor in Council may, in the exercise of any regulation-making power under this Act in respect of a substance, prescribe

(*a*) the minimum, average or maximum quantity or concentration of the substance; and

(*b*) the method of determining such a quantity or concentration.

330. (1) Dans l'exercice des pouvoirs réglementaires qui lui sont attribués par la présente loi, le gouverneur en conseil peut fixer la quantité ou la concentration moyenne, minimale ou maximale d'une substance, ainsi que le mode de détermination correspondant.

Disposition générale

Incorporation by reference

(2) For greater certainty, a regulation made under this Act incorporating by reference a standard, specification, guideline, method, procedure or practice may incorporate the standard, specification, guideline, method, procedure or practice as amended from time to time.

(2) Il peut être précisé, dans le règlement d'application de la présente loi qui incorpore par renvoi une norme, caractéristique technique, directive, méthode, procédure ou pratique, que celle-ci est incorporée avec ses modifications successives.

Renvois

Application throughout Canada

(3) Except as provided in subsection (3.1), a regulation under this Act applies throughout Canada.

(3) Sauf dans les cas prévus au paragraphe (3.1), les règlements pris au titre de la présente loi s'appliquent dans tout le Canada.

Application générale

Limited geographical application

(3.1) A regulation made under section 93, 140, 167 or 177 may be made applicable in only a part or parts of Canada in order to protect the environment or its biological diversity or human health.

(3.1) Les règlements pris au titre des articles 93, 140, 167 ou 177 peuvent être applicables à une ou plusieurs parties du Canada afin de protéger l'environnement ou la diversité biologique de celui-ci ou la santé humaine.

Application particulière

Manner of service

(4) The Minister may make regulations respecting the manner of providing or serving orders, copies of orders, notices or other documents that are to be provided under this Act.

(4) Le ministre peut, par règlement, prévoir le mode de communication ou de signification des ordres ou arrêtés, — ou copies de ceux-ci —, avis et autres documents à fournir en application de la présente loi.

Communication ou signification

Exemption from *Statutory Instruments Act*

331. An interim order made under section 94, 163, 173 or 183

(*a*) is exempt from the application of sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act*; and

(*b*) shall be published in the *Canada Gazette* within 23 days after it is approved by the Governor in Council.

331. Les arrêtés d'urgence pris en application des articles 94, 163, 173 ou 183 sont soustraits à l'application des articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires* et publiés dans la *Gazette du Canada* dans les vingt-trois jours suivant leur approbation.

Dérogation à la *Loi sur les textes réglementaires*

Prepublication Requirements

Obligation de prépublication

Publication of proposed orders and regulations

332. (1) The Minister shall publish in the *Canada Gazette* a copy of every order or regulation proposed to be made by the Minister or the Governor in Council under this Act, except a list or an amendment to a list referred to in section 66, 87, 105 or 112.

332. (1) Le ministre fait publier dans la *Gazette du Canada* les projets de décret, d'arrêté ou de règlement prévus par la présente loi; le présent paragraphe ne s'applique pas aux listes visées aux articles 66, 87, 105 ou 112.

Publication des projets de décret, d'arrêté et de règlement

Notice of objection

(2) Within 60 days after the publication of a proposed order or regulation in the *Canada Gazette* under subsection (1) or a proposed instrument respecting preventive or control actions in relation to a substance that is required by section 91 to be published in the *Canada Gazette*, any person may file with the Minister comments with respect to the order, regulation or instrument or a notice of objection requesting that a board of review be established under section 333 and stating the reasons for the objection.

(2) Quiconque peut, dans les soixante jours suivant la publication dans la *Gazette du Canada* des projets de décret, d'arrêté, de règlement ou de texte — autre qu'un règlement — à publier en application du paragraphe 91(1), présenter au ministre des observations ou un avis d'opposition motivé demandant la constitution de la commission de révision prévue à l'article 333.

Avis d'opposition

Single publication required

(3) No order, regulation or instrument need be published more than once under subsection (1), whether or not it is altered after publication.

(3) Ne sont pas visés par l'obligation de publication les projets de décret, d'arrêté, de règlement ou de texte — autre qu'un règlement — déjà publiés dans les conditions prévues au paragraphe (1), qu'ils aient ou non été modifiés.

Exception

Board of Review Proceedings

Cas de constitution d'une commission de révision

Establishment of board of review

333. (1) Where a person files a notice of objection under subsection 77(8) or 332(2) in respect of

(*a*) a decision or a proposed order, regulation or instrument made by the Governor in Council, or

(*b*) a decision or a proposed order or instrument made by either or both Ministers,

the Minister or the Ministers may establish a board of review to inquire into the nature and extent of the danger posed by the substance in respect of which the decision is made or the order, regulation or instrument is proposed.

Danger de la substance

333. (1) En cas de dépôt de l'avis d'opposition mentionné aux paragraphes 77(8) ou 332(2), le ministre, seul ou avec le ministre de la Santé, peut constituer une commission de révision chargée d'enquêter sur la nature et l'importance du danger que représente la substance visée soit par la décision ou le projet de règlement, décret ou texte du gouverneur en conseil, soit par la décision ou le projet d'arrêté ou de texte des ministres ou de l'un ou l'autre.

Establishment of board of review

(2) Where a person files a notice of objection under subsection 9(3) or 10(5) in respect of an agreement or a term or condition of the agreement, the Minister may establish a board of review to inquire into the matter.

Accords et conditions afférentes

(2) En cas de dépôt de l'avis d'opposition mentionné aux paragraphes 9(3) ou 10(5), le ministre peut constituer une commission de révision chargée d'enquêter sur l'accord en cause et les conditions de celui-ci.

Mandatory review for international air and water

(3) Where a person or government files with the Minister a notice of objection under subsection 332(2) with respect to regulations proposed to be made under section 167 or 177 within the time specified in that subsection, the Minister shall establish a board of review to inquire into the nature and extent of the danger posed by the release into the air or water of the substance in respect of which the regulations are proposed.

Rejet d'une substance dans l'atmosphère ou l'eau

(3) En cas de dépôt, dans le délai précisé, de l'avis d'opposition mentionné au paragraphe 332(2), le ministre constitue une commission de révision chargée d'enquêter sur la nature et l'importance du danger que représente le rejet dans l'atmosphère ou dans l'eau de la substance visée par un projet de règlement d'application des articles 167 ou 177.

Mandatory reviews for certain regulations

(4) Where a person files with the Minister a notice of objection under subsection 332(2) with respect to regulations proposed to be made under Part 9 or section 118 within the time specified in that subsection, the Minister shall establish a board of review to inquire into the matter raised by the notice.

Règlements — partie 9 et article 118

(4) En cas de dépôt, dans le délai précisé, de l'avis d'opposition mentionné au paragraphe 332(2) à l'égard d'un projet de règlement d'application de la partie 9 ou de l'article 118, le ministre constitue une commission de révision chargée d'enquêter sur la question soulevée par l'avis.

Review for permits

(5) Where a person files with the Minister a notice of objection under section 134 within the time specified in that section, the Minister may establish a board of review to inquire into the matter raised by the notice.

Plaintes quant aux permis

(5) En cas de dépôt, dans le délai précisé, de l'avis d'opposition mentionné à l'article 134, le ministre peut constituer une commission de révision chargée d'enquêter sur la question soulevée par l'avis.

Mandatory review for toxics

(6) Where a person files with the Minister a notice of objection under section 78 in respect of the failure to make a determination about whether a substance is toxic, the

Toxicité de la substance

(6) Lorsqu'une personne dépose un avis d'opposition auprès du ministre en vertu de l'article 78 pour défaut de décision sur la toxicité d'une substance, le ministre constitue

Minister shall establish a board of review to inquire into whether the substance is toxic or capable of becoming toxic.

une commission de révision chargée de déterminer si cette substance est effectivement ou potentiellement toxique.

Number of members of board

334. (1) A board of review shall consist of not fewer than three members.

334. (1) La commission de révision, ci-après appelée la commission, se compose d'au moins trois membres.

Commissaires

Knowledge requirement

(2) A person is not eligible to be appointed as a member of a board of review unless the person is knowledgeable about the Canadian environment, environmental and human health or traditional aboriginal ecological knowledge.

(2) Seules peuvent être nommées membres de la commission les personnes compétentes dans le domaine de l'environnement canadien, dans celui de la salubrité de l'environnement et dans celui de la santé humaine, ou dans celui des connaissances écologiques autochtones traditionnelles.

Compétence

Appearance before board

335. A board of review shall give any person or government a reasonable opportunity, consistent with the rules of procedural fairness and natural justice, of appearing before it, presenting evidence and making representations.

335. La commission est tenue de donner à quiconque, dans la mesure compatible avec les règles d'une procédure équitable et avec la justice naturelle, la possibilité de comparaître devant elle et de présenter des observations et des éléments de preuve.

Comparution

Withdrawal of notice of objection

336. Where a notice of objection referred to in section 333 is withdrawn by the person who filed it and no other notice of objection is filed in respect of the same matter, the Minister or Ministers may dissolve a board of review established in respect of the notice of objection.

336. En cas de retrait de l'avis d'opposition visé à l'article 333 par son auteur et faute d'un autre avis d'opposition sur la même question, le ministre, seul ou avec le ministre de la Santé, peut dissoudre la commission constituée pour la circonstance.

Retrait d'un avis d'opposition

Powers of board

337. For the purposes of an inquiry under this Act, a board of review has all the powers of a person appointed as a commissioner under Part I of the *Inquiries Act*.

337. Pour toute enquête menée en application de la présente loi, la commission est investie des pouvoirs des commissaires nommés aux termes de la partie I de la *Loi sur les enquêtes*.

Pouvoirs de la commission

Costs

338. (1) A board of review may award costs of, and incidental to, any proceedings before it on a final or interim basis and those costs may be fixed at a sum certain or may be taxed.

338. (1) Les frais relatifs à une instance devant la commission sont laissés à la discrétion de celle-ci et peuvent être fixés ou taxés.

Frais

Payment

(2) A board of review may, in accordance with the rules, direct by whom and to whom any costs are to be paid and by whom they are to be taxed and allowed.

(2) La commission peut, conformément aux règles, désigner les créanciers et les débiteurs des frais, ainsi que les responsables de leur taxation ou autorisation.

Taxation

Absent member of board

339. Where a member of a board of review is absent or unable to proceed with or complete an inquiry, the remaining members of the board may, if there is still a quorum, proceed with or complete the inquiry.

339. En cas d'absence ou d'empêchement d'un commissaire, les autres commissaires peuvent, s'ils constituent le quorum, mener à terme l'enquête en cours.

Absence d'un membre

Report

340. (1) As soon as possible after the conclusion of an inquiry, a board of review shall submit a report to the Minister or the Ministers who established the board, together with its recommendations and the evidence that was presented to it.

Rapport

340. (1) À l'issue de l'enquête, la commission transmet dans les meilleurs délais au ministre, ou aux ministres si elle a été constituée par les deux, son rapport accompagné de ses recommandations et des éléments de preuve qui lui ont été présentés.

Publication of report

(2) The report of the board of review shall be made public immediately after its receipt by the Minister or Ministers, subject to section 314 or the conditions of any other Act of Parliament.

Publication

(2) Le rapport est rendu public aussitôt après sa réception par le ou les ministres, sous réserve de l'article 314 de la présente loi ou des conditions de toute autre loi fédérale.

Rules for boards of review

341. The Minister or the Ministers may, with respect to boards of review that the Minister or the Ministers establish, make rules of either particular or general application

(*a*) for regulating the proceedings of the boards;

(*b*) for regulating the conduct of hearings, including the presentation of evidence, the making of representations, the holding of hearings, the length of hearings and the date on or before which the boards shall report;

(*c*) fixing the remuneration of board members and the travel and living expenses to which they are entitled;

(*d*) prescribing the criteria to be considered by boards in directing interim or final costs to be paid, taxed and allowed and prescribing a scale under which costs are to be taxed; and

(*e*) generally, for regulating the conduct and work of the boards.

Règles

341. Le ministre ou les ministres peuvent établir, concernant les commissions de révision qu'ils constituent, des règles générales ou particulières pour :

a) régir leurs instances;

b) régir la conduite et la tenue de leurs audiences, notamment la présentation des éléments de preuve et des observations, la tenue et la durée des audiences et le délai de présentation de leur rapport;

c) fixer la rémunération des commissaires et les frais de déplacement et de séjour auxquels ils ont droit;

d) établir les modalités — intérimaires ou finales — de paiement, de taxation et d'autorisation des frais qu'elles peuvent imposer, et fixer le tarif des frais qui peuvent être taxés;

e) régir, de manière générale, leur conduite et leurs travaux.

Report to Parliament

Annual report

342. (1) The Minister shall, as soon as possible after the end of each fiscal year, prepare and cause to be laid before each House of Parliament a report on the administration and enforcement of this Act for that year.

Rapport au Parlement

Rapport

342. (1) Au début de chaque exercice, le ministre établit dans les meilleurs délais un rapport sur l'application de la présente loi au cours de l'exercice précédent et le fait déposer devant chaque chambre du Parlement.

Research

(2) The Minister shall include in the annual report a report on the research conducted under the authority of this Act during the fiscal year being reported.

Activités de recherche

(2) Le ministre inclut dans le rapport annuel un rapport sur les activités de recherche effectuées au cours de la période visée en application de la présente loi.

Permanent review of Act by parliamentary committee

343. (1) The administration of this Act shall, every five years after the coming into force of this Act, stand referred to such committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament as may be designated or established for that purpose.

Examen permanent par un comité parlementaire

343. (1) Au début de la cinquième année suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, celle-ci est soumise à l'examen d'un comité, soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, désigné ou constitué pour examiner son application.

Review and report

(2) The committee designated or established for the purpose of subsection (1) shall, as soon as practicable, undertake a comprehensive review of the provisions and operation of this Act and shall, within one year after the review is undertaken or within such further time as the House of Commons, the Senate or both Houses of Parliament, as the case may be, may authorize, submit a report to Parliament thereon, including a statement of any changes to this Act or its administration that the committee would recommend.

Rapport

(2) Le comité visé au paragraphe (1) examine à fond, dès que possible, les dispositions de la présente loi ainsi que les conséquences de son application en vue de la présentation, dans un délai d'un an à compter du début de l'examen ou tel délai plus long autorisé par la Chambre des communes, le Sénat ou les deux chambres, selon le cas, d'un rapport au Parlement où sont consignées ses conclusions ainsi que ses recommandations, s'il y a lieu, quant aux modifications de la présente loi ou des modalités d'application de celle-ci qui seraient souhaitables.

PART 12

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS, REPEAL AND COMING INTO FORCE

Consequential Amendments

R.S., c. A-1

Access to Information Act

R.S., c. 16 (4th Supp.), s. 140

344. Schedule II to the *Access to Information Act* is amended by striking out the reference to

Canadian Environmental Protection Act

Loi canadienne sur la protection de l'environnement

and the corresponding reference to "sections 20 and 21".

PARTIE 12

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES, ABROGATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Modifications corrélatives

Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

L.R., ch. 16 (4e suppl.), art. 40

344. L'annexe II de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Loi canadienne sur la protection de l'environnement

Canadian Environmental Protection Act

ainsi que de la mention « articles 20 et 21 » placée en regard de ce titre de loi.

R.S., c. S-9

Canada Shipping Act

1993, c. 36, s. 4

345. Subsection 656(2) of the *Canada Shipping Act* is replaced by the following:

Discharges permitted under *Canadian Environmental Protection Act, 1999*

(2) Notwithstanding any regulation made under subsection (1), a discharge of a pollutant from a ship is permitted if done in accordance with a permit granted under Division 3 of Part 7 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

Loi sur la marine marchande du Canada

L.R., ch. S-9

1993, ch. 36, art. 4

345. Le paragraphe 656(2) de la *Loi sur la marine marchande du Canada* est remplacé par ce qui suit :

Rejets autorisés en conformité avec la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*

(2) Par dérogation aux règlements pris en vertu du paragraphe (1), le rejet d'un polluant par un navire est autorisé s'il se fait en conformité avec un permis délivré en vertu de la section 3 de la partie 7 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

R.S., c. C-46

Criminal Code

346. Item 72 of the schedule to Part XX.1 of the *Criminal Code*, as enacted by section 4 of *An Act to amend the Criminal Code (mental disorder) and to amend the National Defence Act and the Young Offenders Act in consequence thereof*, being chapter 43 of the

Code criminel

L.R., ch C-46

346. L'article 72 de l'annexe de la partie XX.1 du *Code criminel*, édicté par l'article 4 de la *Loi modifiant le Code criminel (troubles mentaux) et modifiant en conséquence la Loi sur la défense nationale et la Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre 43

Statutes of Canada, 1991, is replaced by the following:

72. Section 274 — damage to environment and death or harm to persons

des Lois du Canada (1991), est remplacé par ce qui suit :

72. Article 274 — dommages à l'environnement et mort ou blessures

R.S., c. F-27

Food and Drugs Act

Loi sur les aliments et drogues

L.R., ch. F-27

347. Subsection 30(1) of the *Food and Drugs Act* is amended by adding the following after paragraph (*l*):

(*l*.1) respecting the assessment of the effect on the environment or on human life and health of the release into the environment of any food, drug, cosmetic or device, and the measures to take before importing or selling any such food, drug, cosmetic or device;

347. Le paragraphe 30(1) de la *Loi sur les aliments et drogues* est modifié par adjonction, après l'alinéa *l*), de ce qui suit :

l.1) régir l'évaluation de l'effet sur l'environnement ou sur la vie et la santé humaines des rejets dans l'environnement de tout aliment, drogue, cosmétique ou instrument et les mesures à prendre préalablement à leur importation ou à leur vente;

1997, c. 11

Manganese-based Fuel Additives Act

Loi sur les additifs à base de manganèse

1997, ch. 11

348. Section 13 of the *Manganese-based Fuel Additives Act* and the heading before it are replaced by the following:

348. L'article 13 de la *Loi sur les additifs à base de manganèse* et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

Provisions of the Canadian Environmental Protection Act, 1999

Dispositions de la Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)

Application of provisions of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*

13. Paragraphs 218(1)(*a*) and (*j*), subsections 218(2) to (6) and (10) to (14) and sections 219, 220, 223, 224, 226 to 230 and 272 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of this Act.

Dispositions applicables

13. Les alinéas 218(1)*a*) et *j*), les paragraphes 218(2) à (6) et (10) à (14) et les articles 219, 220, 223, 224, 226 à 230 et 272 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la présente loi.

349. Section 19 of the Act is replaced by the following:

349. L'article 19 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application of provisions of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*

19. Sections 39 to 42, 275, 276, 280, 285, 288 to 290, 292 to 294 and 311 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* apply in respect of this Act

(*a*) as if each reference in any of those sections to section 291 of that Act were a reference to section 18 of this Act; and

(*b*) with any other modifications that the circumstances require.

19. Les articles 39 à 42, 275, 276, 280, 285, 288 à 290, 292 à 294 et 311 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* s'appliquent à la présente loi, avec les adaptations nécessaires. Notamment, toute mention, à ces articles, de l'article 291 de cette loi vaut mention de l'article 18 de la présente loi.

Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)

350. The definitions "sell" and "standard" in section 2 of the *Motor Vehicle Safety Act* are replaced by the following:

"sell" « *vente* »

"sell" includes to offer for sale or lease, have in possession for sale or lease or deliver for sale or lease;

"standard" « *norme* »

"standard" means a standard that governs the design, construction, functioning or marking of vehicles or equipment for the purpose of reducing the risk of death, injury or property damage from vehicle use;

350. Les définitions de « norme » et « vente », à l'article 2 de la *Loi sur la sécurité automobile*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« norme » "standard"

« norme » Règle ou norme s'appliquant à la conception, à la construction ou fabrication, au fonctionnement ou au marquage des matériels en vue de limiter les risques de mort et de dommages corporels ou matériels dus à l'utilisation des véhicules.

« vente » "sell"

« vente » Sont assimilées à la vente la location, l'offre de vente ou de location ainsi que la possession et la livraison en vue de la vente ou de la location.

351. Paragraph 5(1)(*c*) of the Act is repealed.

351. L'alinéa 5(1)*c*) de la même loi est abrogé.

352. Section 8 of the Act and the heading before it are repealed.

352. L'article 8 de la même loi et l'intertitre le précédant sont abrogés.

353. (1) Paragraph 9(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) impede the development of new safety features that are equivalent to or superior to those that conform to prescribed standards; or

353. (1) L'alinéa 9(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) entrave à la mise au point de dispositifs de sécurité équivalents ou supérieurs à ceux qui sont conformes aux normes réglementaires;

(2) Subsection 9(3) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 9(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Conditions for granting exemption

(3) An exemption may not be granted for a model if the exemption would substantially diminish the safe performance of the model or if the company applying for the exemption has not attempted in good faith to bring the model into conformity with all prescribed standards applicable to it.

Conditions d'acceptation

(3) La dispense ne peut être accordée lorsqu'elle aurait pour effet de porter considérablement atteinte à la sécurité de fonctionnement du modèle ou que l'entreprise n'a pas, de bonne foi, tenté au préalable d'assurer la conformité du modèle aux normes réglementaires applicables.

354. Section 21 of the Act is repealed.

354. L'article 21 de la même loi est abrogé.

Repeal

Abrogation

Repeal

355. The *Canadian Environmental Protection Act*, chapter 16 of the 4th Supplement to the Revised Statutes of Canada, 1985, is repealed.

Abrogation

355. La *Loi canadienne sur la protection de l'environnement*, chapitre 16 (4e suppl.) des Lois révisées du Canada (1985), est abrogée.

Transitional

Regulations

355.1 (1) Subject to subsection (2), any regulation that was

(*a*) made under the Act mentioned in section 355, and

(*b*) in force immediately before the day on which this Act is assented to is deemed to have been made under this Act, and continues in force, subject to being amended or repealed under this Act.

Where inconsistent with this Act

(2) If a regulation continued in force by subsection (1) is not consistent with this Act at the end of the two-year period that starts on the day on which this Act is assented to, that regulation ceases to be in force at the end of that period.

Disposition transitoire

Règlements

355.1 (1) Tout règlement qui, à la fois, a été pris en vertu de la loi visée à l'article 355 et était en vigueur à la date de la sanction de la présente loi est réputé avoir été pris en vertu de la présente loi et reste en vigueur tant qu'il n'a pas été modifié ou abrogé sous le régime de celle-ci.

Incompatibilité

(2) Le règlement cesse toutefois d'être en vigueur si, au terme de la période de deux ans qui commence à la date de la sanction de la présente loi, il n'est pas compatible avec celle-ci.

Coming into Force

Coming into force

356. This Act or any of its provisions comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Entrée en vigueur

Entrée en vigueur

356. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

SCHEDULE 1
(Sections 56, 68, 71, 77, 79, 90, 91, 93 to 96 and 199)

(For molecular formulae in this Schedule, "n" = number of atoms)

LIST OF TOXIC SUBSTANCES

1. Chlorobiphenyls that have the molecular formula $C_{12}H_{(10-n)}Cl_n$ in which "n" is greater than 2

2. Dodecachloropentacyclo [5.3.0.0^{2,6}.0^{3,9}.0^{4,8}] decane

3. Polybrominated Biphenyls that have the molecular formula $C_{12}H_{(10-n)}Br_n$ in which "n" is greater than 2

4. Chlorofluorocarbon: totally halogenated chlorofluorocarbons that have the molecular formula $C_nCl_xF_{(2n+2-x)}$

5. Polychlorinated Terphenyls that have a molecular formula $C_{18}H_{(14-n)}Cl_n$ in which "n" is greater than 2

6. Asbestos

7. Lead

8. Mercury

9. Vinyl Chloride

10. Bromochlorodifluoromethane that has the molecular formula CF_2BrCl

11. Bromotrifluoromethane that has the molecular formula CF_3Br

12. Dibromotetrafluoroethane that has the molecular formula $C_2F_4Br_2$

13. Fuel containing toxic substances that are dangerous goods within the meaning of section 2 of the *Transportation of Dangerous Goods Act, 1992* and that

(*a*) are neither normal components of the fuel nor additives designed to improve the characteristics or the performance of the fuel; or

(*b*) are normal components of the fuel or additives designed to improve the characteristics or performance of the fuel, but are present in quantities or concentrations greater than those generally accepted by industry standards.

14. Dibenzo-para-dioxin that has the molecular formula $C_{12}H_8O_2$

15. Dibenzofuran that has the molecular formula $C_{12}H_8O$

16. Polychlorinated dibenzo-para-dioxins that have the molecular formula $C_{12}H_{(8-n)}O_2Cl_n$ in which "n" is greater than 2

ANNEXE 1
(articles 56, 68, 71, 77, 79, 90, 91, 93 à 96 et 199)

Note : Dans les formules moléculaires de la présente annexe, « n » est égal au nombre d'atomes.

LISTE DES SUBSTANCES TOXIQUES

1. Les biphényles chlorés dont la formule moléculaire est $C_{12}H_{(10-n)}Cl_n$, où « n » est plus grand que 2

2. Le dodécachloropentacyclo [5.3.0.0^{2,6}.0^{3,9}.0^{4,8}] décane

3. Les biphényles polybromés dont la formule moléculaire est $C_{12}H_{(10-n)}Br_n$, où « n » est plus grand que 2

4. Les chlorofluorocarbures complètement halogénés dont la formule moléculaire est $C_nCl_xF_{(2n+2-x)}$

5. Les triphényles polychlorés dont la formule moléculaire est $C_{18}H_{(14-n)}Cl_n$, où « n » est plus grand que 2

6. Amiante

7. Plomb

8. Mercure

9. Chlorure de vinyle

10. Le bromochlorodifluorométhane dont la formule moléculaire est CF_2BrCl

11. Le bromotrifluorométhane dont la formule moléculaire est CF_3Br

12. Le dibromotétrafluoroéthane dont la formule moléculaire est $C_2F_4Br_2$

13. Combustible contenant une substance toxique qui est une marchandise dangereuse au sens de la *Loi de 1992 sur le transport des marchandises dangereuses* et qui, selon le cas :

a) n'est pas un composant normalement retrouvé dans le combustible ni un additif conçu pour améliorer les caractéristiques ou le rendement du combustible;

b) est un composant normalement retrouvé dans le combustible ou un additif conçu pour améliorer les caractéristiques ou le rendement du combustible, mais qui est présent dans le combustible en quantité ou concentration plus élevée que ce qui est généralement accepté par les normes de l'industrie.

14. La dibenzo-para-dioxine dont la formule moléculaire est $C_{12}H_8O_2$

15. Le dibenzofuranne dont la formule moléculaire est $C_{12}H_8O$

16. Les dibenzo-para-dioxines polychlorées dont la formule moléculaire est $C_{12}H_{(8-n)}O_2Cl_n$, où « n » est plus grand que 2

17. Polychlorinated dibenzofurans that have the molecular formula $C_{12}H_{(8-n)}OCl_n$ in which "n" is greater than 2

18. Tetrachloromethane (carbon tetrachloride, CCl_4)

19. 1,1,1-trichloroethane (methyl chloroform, CCl_3-CH_3)

20. Bromofluorocarbons other than those set out in items 10 to 12

21. Hydrobromofluorocarbons that have the molecular formula $C_nH_xF_yBr_{(2n+2-x-y)}$ in which $0 < n \leq 3$

22. Methyl Bromide

23. Bis(chloromethyl) ether that has the molecular formula $C_2H_4Cl_2O$

24. Chloromethyl methyl ether that has the molecular formula C_2H_5ClO

25. Hydrochlorofluorocarbons that have the molecular formula $C_nH_xF_yCl_{(2n+2-x-y)}$ in which $0 < n \leq 3$

26. Benzene that has the molecular formula C_6H_6

17. Les dibenzofurannes polychlorés dont la formule moléculaire est $C_{12}H_{(8-n)}OCl_n$, où « n » est plus grand que 2

18. Tétrachlorométhane (tétrachlorure de carbone, CCl_4)

19. 1,1,1-trichloroéthane (méthylchloroforme, CCl_3-CH_3)

20. Bromofluorocarbures autres que ceux visés aux articles 10 à 12

21. Hydrobromofluorocarbures dont la formule moléculaire est $C_nH_xF_yBr_{(2n+2-x-y)}$, où $0 < n \leq 3$

22. Bromure de méthyle

23. Éther bis(chlorométhylique) (aussi appelé oxybis(chlorométhane)) dont la formule moléculaire est $C_2H_4Cl_2O$

24. Oxyde de chlorométhyle et de méthyle dont la formule moléculaire est C_2H_5ClO

25. Hydrochlorofluorocarbures dont la formule moléculaire est $C_nH_xF_yCl_{(2n+2-x-y)}$, où $0 < n \leq 3$

26. Benzène dont la formule moléculaire est C_6H_6

SCHEDULE 2
(*Subsection 81(7)*)

ACTS AND REGULATIONS

ANNEXE 2
(*paragraphe 81(7)*)

LOIS ET RÈGLEMENTS

SCHEDULE 3
(*Sections 100 to 103*)

For molecular formulae in this Schedule, "n" = number of atoms

EXPORT CONTROL LIST

PART 1

PROHIBITED SUBSTANCES

1. Mirex (Dodecachloropentacyclo [5.3.0.$0^{2,6}$.$0^{3,9}$.$0^{4,8}$] decane)
2. Polybrominated Biphenyls that have the molecular formula $C_{12}H_{10-n}Br_n$ in which "n" is greater than 2
3. Polychlorinated Terphenyls that have the molecular formula $C_{18}H_{14-n}Cl_n$ in which "n" is greater than 2
4. Alachlor (2-chloro-2', 6'-diethyl-N-methoxymethyl acetanilide)
5. Leptophos (O-(4-bromo-2,5-dichlorophenyl) O-methyl-phenylphosphonothioate)
6. Phosphamidon (2-chloro-2-diethylcarbamoyl-1-methylvinyl dimethyl phosphate)
7. Cyhexatin (tricyclohexyltin hydroxide)
8. 2,3,4,5-bis(2-butylene)tetrahydro-2-furfural
9. Bis(chloromethyl) ether that has the molecular formula $C_2H_4Cl_2O$
10. Chloromethyl methyl ether that has the molecular formula C_2H_5ClO

PART 2

SUBSTANCES SUBJECT TO NOTIFICATION OR CONSENT

Note: In this Part, "CAS" denotes Chemical Abstracts Service registry number.

1. 2,4,5,-T (CAS 93-76-5)
2. Aldrin (CAS 309-00-2)
3. Captafol (CAS 2425-06-1)
4. Chlordane (CAS 57-74-9)
5. Chlordimeform (CAS 6164-98-3)
6. Chlorobenzilate (CAS 510-15-6)
7. DDT (CAS 50-29-3)
8. Dieldrin (CAS 60-57-1)
9. Dinoseb and dinoseb salts (CAS 88-85-7)

ANNEXE 3
(*articles 100 à 103*)

Note : Dans les formules moléculaires de la présente annexe, « n » est égal au nombre d'atomes.

LISTE DES SUBSTANCES D'EXPORTATION CONTRÔLÉE

PARTIE 1

SUBSTANCES INTERDITES

1. Mirex (dodécachloropentacyclo-[5.3.0.$0^{2,6}$.$0^{3,9}$.$0^{4,8}$] décane)
2. Les biphényles polybromés dont la formule moléculaire est $C_{12}H_{10-n}Br_n$, où « n » est plus grand que 2
3. Les triphényles polychlorés dont la formule moléculaire est $C_{18}H_{14-n}Cl_n$, où « n » est plus grand que 2
4. Alachlore (chloro-2 *N*-(diéthyl-2,6 phényl) *N*-méthoxyméthyl acétamide)
5. Leptophos (phénylthiophosphate de *O*-(bromo-4 dichloro-2,5 phényle) et de *O*-méthyle)
6. Phosphamidon (phosphate de (chloro-2 diéthylcarbamoyl-2 méthyl-2 vinyle) et de diméthyle)
7. Cyhéxatin (hydroxyde de tricyclohexyl-étain)
8. Bis (butylène-2)tetrahydro-2,3,4,5 furfural-2
9. Éther bis(chlorométhylique) (aussi appelé oxybis(chlorométhane)) dont la formule moléculaire est $C_2H_4Cl_2O$
10. Oxyde de chlorométhyle et de méthyle dont la formule moléculaire est C_2H_5ClO

PARTIE 2

SUBSTANCES SUJETTES À NOTIFICATION OU CONSENTEMENT

Note : Le sigle « CAS » se rapporte au numéro du Service des résumés analytiques de chimie (Chemical Abstracts Service).

1. 2,4,5-T (CAS 93-76-5)
2. Aldrine (CAS 309-00-2)
3. Captafol (CAS 2425-06-1)
4. Chlordane (CAS 57-74-9)
5. Chlordimeform (CAS 6164-98-3)
6. Chlorobenzilate (CAS 510-15-6)
7. DDT (CAS 50-29-3)
8. Dieldrine (CAS 60-57-1)
9. Dinoseb et sels de dinoseb (CAS 88-85-7)

10. 1,2-dibromoethane (EDB) (CAS 106-93-4)
11. Fluoroacetamide (CAS 640-19-7)
12. HCH (mixed isomers) (CAS 608-73-1)
13. Heptachlor (CAS 76-44-8)
14. Hexachlorobenzene (CAS 118-74-1)
15. Lindane (CAS 58-89-9)
16. Mercury compounds, including inorganic mercury compounds, alkyl mercury compounds and alkyloxyalkyl and aryl mercury compounds
17. Pentachlorophenol (CAS 87-86-5)
18. Monocrotophos (Soluble liquid formulations of the substance that exceed 600 g active ingredient / L) (CAS 6923-22-4)
19. Methamidophos (Soluble liquid formulations of the substance that exceed 600 g active ingredient / L) (CAS 10265-92-6)
20. Methyl-parathion (emulsifiable concentrates (EC) with 19.5%, 40%, 50%, 60% active ingredient and dusts containing 1.5%, 2% and 3% active ingredient) (CAS 298-00-0)
21. Parathion (all formulations — aerosols, dustable powder (DP), emulsifiable concentrate (EC), granules (GR) and wettable powders (WP) — of this substance are included, except capsule suspensions (CS)) (CAS 56-38-2)
22. Crocidolite (CAS 12001-28-4)
23. Polychlorinated biphenyls (PCB) (CAS 1336-36-3)
24. Tris (2,3-dibromopropyl) phosphate (CAS 126-72-7)

PART 3

RESTRICTED SUBSTANCES

1. Chlorofluorocarbon: totally halogenated chlorofluorocarbons that have the molecular formula $C_nCl_xF_{(2n+2-x)}$
2. Allyl alcohol (2-propen-1-ol)
3. Carbon tetrachloride (tetrachloromethane)
4. DBCP (1,2-dibromo-3-chloropropane)
5. Ethylene dibromide (1,2-dibromoethane)
6. Ethylene dichloride (1,2-dichloroethane)
7. Endrin (1,2,3,4,10,10-hexachloro-6,7-epoxy-1,4,4a,5,6,7,8, 8a-octahydro-exo-5,8-dimethanonaphthalene)
8. Lead arsenate that has the molecular formula $PbHAs0_4$, and its basic form that has the molecular formula $Pb_4(PbOH)(As0_4)_3$
9. Strychnine (2,4a,5,5a,7,8,15,15a,15b,15c,decahydro-4, 6-methano-6*H*,14*H*-indolo[3,2,1-*ii*]oxepino[2,3,4-*de*] pyrrolo[2,3-*h*]quinolin-14-one)

10. Dibromo-1,2 éthane (EDB) (CAS 106-93-4)
11. Fluoroacétamide (CAS 640-19-7)
12. HCH (mélanges d'isomères) (CAS 608-73-1)
13. Heptachlore (CAS 76-44-8)
14. Hexachlorobenzène (CAS 118-74-1)
15. Lindane (CAS 58-89-9)
16. Composés du mercure, y compris composés inorganiques et composés du type alkylmercure, alkyloxyalkyle et arylmercure
17. Pentachlorophénole (CAS 87-86-5)
18. Monocrotophos (formulations liquides solubles de la substance qui contiennent plus de 600 g de principe actif par litre) (CAS 6923-22-4)
19. Methamidophos (formulations liquides solubles de la substance qui contiennent plus de 600 g de principe actif par litre) (CAS 10265-92-6)
20. Méthyle parathion (certaines formulations de concentrés de méthyle parathion émulsifiables comprenant 19,5 %, 40 %, 50 % et 60 % de principe actif et poussières contenant 1,5 %, 2 % et 3 % de principe actif) (CAS 298-00-0)
21. Parathion (toutes les préparations — aérosols, poudres, concentrés émulsifiables, granulés et poudres tensio-actives à l'exception des suspensions en capsules) (CAS 56-38-2)
22. Crocidolite (CAS 12001-28-4)
23. Biphényles polychlorés (PCB) (CAS 1336-36-3)
24. Phosphate de tri - 2,3 dibromopropyle (CAS 126-72-7)

PARTIE 3

SUBSTANCES À UTILISATION RESTREINTE

1. Les chlorofluorocarbures complètement halogénés dont la formule moléculaire est $C_nCl_xF_{(2n+2-x)}$
2. Alcool allylique (2-propène-1-ol)
3. Tétrachlorure de carbone (tétrachlorométhane)
4. DBCP (dibromo-1,2 chloro-3 propane)
5. Bromure d'éthylène (1,2-dibromoéthane)
6. Chlorure d'éthylène (1,2-dichloroéthane)
7. Endrine (*exo*-1,4-*exo*-5,8-hexachloro-1,2,3,4,10,10 époxy-6,7 octahydro-1,4,4a,5,6,7,8,8a diméthanonaphtalène)
8. L'arsénate de plomb dont la formule moléculaire est $PbHAs0_4$, et la formule moléculaire de sa forme basique est $Pb_4(PbOH)(As0_4)_3$
9. Strychnine (décahydro-2,4a,5,5a,7,8,15,15a,15b,15c, méthano-4,66*H*,14*H*-indolo[3,2,1-*ii*]oxépino[2,3,4-*de*]pyrrolo [3,2-*h*]quinilinone-14)

10. Bromochlorodifluoromethane that has the molecular formula CF_2BrCl
11. Bromotrifluoromethane that has the molecular formula CF_3Br
12. Dibromotetrafluoroethane that has the molecular formula $C_2F_4Br_2$
13. Tetraethyl lead
14. Tetramethyl lead

10. Bromochlorodifluorométhane dont la formule moléculaire est CF_2BrCl
11. Bromotrifluorométhane dont la formule moléculaire est CF_3Br
12. Dibromotétrafluoroéthane dont la formule moléculaire est $C_2F_4Br_2$
13. Plomb tétraéthyle (tétraéthylplombane)
14. Plomb tétraméthyle (tétraméthylplombane)

SCHEDULE 4
(*Subsection 106(7)*)

ACTS AND REGULATIONS

ANNEXE 4
(*paragraphe 106(7)*)

LOIS ET RÈGLEMENTS

SCHEDULE 5
(Subsections 122(1) and 135(2) and section 216)

WASTE OR OTHER MATTER

1. Dredged material.
2. Fish waste and other organic matter resulting from industrial fish processing operations.
3. Ships, aircraft, platforms or other structures from which all material that can create floating debris or other marine pollution has been removed to the maximum extent possible if, in the case of disposal, those substances would not pose a serious obstacle to fishing or navigation after being disposed of.
4. Inert, inorganic geological matter.
5. Uncontaminated organic matter of natural origin.
6. Bulky substances that are primarily composed of iron, steel, concrete or other similar matter that does not have a significant adverse effect, other than a physical effect, on the sea or the seabed, if those substances
   (*a*) are in locations at which the disposal or incineration at sea is the only practicable manner of disposing of or thermally destroying the substances; and
   (*b*) in the case of disposal, would not pose a serious obstacle to fishing or navigation after being disposed of.

ANNEXE 5
(paragraphes 122(1) et 135(2) et article 216)

DÉCHETS OU AUTRES MATIÈRES

1. Déblais de dragage.
2. Déchets de poisson ou matières organiques résultant d'opérations de traitement industriel du poisson.
3. Navires, aéronefs, plates-formes ou autres ouvrages à condition que les matériaux risquant de produire des débris flottants ou de contribuer d'une autre manière à la pollution du milieu marin aient été retirés dans la plus grande mesure possible et que leur immersion éventuelle ne constitue pas un obstacle à la pêche ou à la navigation.
4. Matières géologiques inertes et inorganiques.
5. Matières organiques d'origine naturelle.
6. Substances volumineuses principalement composées de fer, d'acier, de ciment ou d'autres matières semblables qui n'ont d'effets négatifs significatifs sur la mer ou le fond des mers que physiques à condition qu'elles se trouvent dans un lieu où l'immersion ou l'incinération est le seul moyen pratique de s'en défaire ou de les détruire thermiquement et que leur immersion éventuelle ne constitue pas un obstacle à la pêche ou à la navigation.

SCHEDULE 6

(Subsections 127(2) and (3), 128(3) and 129(3) and section 135)

ASSESSMENT OF WASTE OR OTHER MATTER

1. This Schedule shall be applied with a view that acceptance of disposal at sea under certain circumstances does not remove the obligation to make further attempts to reduce the necessity for disposal.

2. The initial stages in assessing alternatives to disposal at sea shall, as appropriate, include an evaluation of

   (*a*) the types, amounts and relative hazard of waste or other matter generated;

   (*b*) the details of the production process and sources of waste or other matter within that process; and

   (*c*) the feasibility of the following waste reduction or preven-tion techniques:

      (i) product reformulation,

      (ii) clean production technologies,

      (iii) process modification,

      (iv) input substitution, and

      (v) on-site, closed-loop recycling.

3. In general terms, if the required audit reveals that opportunities exist for waste prevention at source, an applicant shall formulate and implement a waste prevention strategy, where it has jurisdiction to do so, (in collaboration with relevant local and national agencies) which includes specific waste reduction targets and provision for further waste prevention audits to ensure that these targets are being met. Permit issuance or renewal shall be subject to compliance with this requirement.

4. For dredged material, the goal of waste management shall be to identify and control the sources of contamination. This should be achieved through implementation of waste prevention strategies and requires collaboration between the relevant local and national agencies involved with the control of point and non-point sources of pollution. Until this objective is met, the problems of contaminated dredged material may be addressed by using disposal management techniques at sea or on land.

5. Applications to dispose of waste or other matter shall demonstrate that appropriate consideration has been given to the following hierarchy of waste management options, which implies an order of increasing environmental impact:

   (*a*) re-use;

   (*b*) off-site recycling;

   (*c*) destruction of hazardous constituents;

   (*d*) treatment to reduce or remove the hazardous constituents; and

   (*e*) disposal on land, into the air and in water.

ANNEXE 6

(paragraphes 127(2) et (3), 128(3) et 129(3) et article 135)

GESTION DES DÉCHETS OU AUTRES MATIÈRES

1. Il faut appliquer la présente annexe en tenant compte du fait que l'autorisation d'immerger dans certaines conditions particulières ne supprime pas l'obligation de poursuivre les efforts visant à limiter la nécessité de recourir à cette pratique.

2. Les phases initiales de l'évaluation des méthodes autres que l'immersion doivent, selon le cas, inclure une évaluation des facteurs suivants :

   a) les types, quantités et dangers relatifs des déchets ou autres matières produits;

   b) les précisions se rapportant au procédé de production et à l'origine des déchets ou autres matières dans le cadre de ce procédé;

   c) la possibilité de recourir aux techniques de réduction ou de prévention de la production de déchets ou autres matières suivantes :

      (i) reformulation des produits,

      (ii) techniques de production non polluantes,

      (iii) modification du procédé de production,

      (iv) substitution d'apports,

      (v) recyclage sur place en circuit fermé.

3. D'une façon générale, si l'audit prescrit permet de constater qu'il existe des possibilités d'éviter la production de déchets ou autres matières à la source, la personne qui fait la demande de permis doit, si elle a la compétence requise, formuler et mettre en oeuvre, en collaboration avec les organismes locaux et nationaux concernés, une stratégie de prévention de la production de déchets ou autres matières comportant des objectifs précis en matière de réduction de la production de déchets ou autres matières et prévoyant des contrôles supplémentaires de la prévention de la production de déchets ou autres matières en vue de garantir la réalisation de ces objectifs. La délivrance ou le renouvellement du permis ne doit se faire que si cette condition a été satisfaite.

4. En ce qui concerne les déblais de dragage, l'objectif de la gestion des déchets ou autres matières est d'identifier puis de maîtriser les sources de contamination. Cet objectif devrait être réalisé en mettant en oeuvre des stratégies visant à prévenir la production de déchets ou autres matières et, à cette fin, il faut qu'il y ait collaboration entre les organismes locaux et nationaux concernés par la maîtrise des sources de pollution ponctuelles et autres. Jusqu'à ce que cet objectif ait été atteint, les problèmes posés par les déblais de dragage contaminés pourront être réglés par des techniques de gestion des évacuations en mer ou à terre.

5. Les demandes de permis d'immersion de déchets ou autres matières apportent la preuve que la hiérarchie ci-après des options en matière de gestion des déchets ou autres matières a bien été prise en considération, hiérarchie établie selon un ordre croissant d'impact sur l'environnement :

6. A permit to dispose of waste or other matter shall be refused if opportunities exist to re-use, recycle or treat the waste or other matter without undue risks to human health or the environment or disproportionate costs. The practical availability of other means of disposal shall be considered in the light of a comparative risk assessment involving both disposal and the alternatives.

7. A detailed description and characterization of the waste or other matter is an essential precondition for the consideration of alternatives and the basis for a decision as to whether the waste or other matter may be disposed of at sea. If the waste or other matter is so poorly characterized that proper assessment cannot be made of its potential impacts on human health and the environment, the waste or other matter shall not be disposed of at sea.

8. Characterization of the waste or other matter and their constituents shall take into account

   (*a*) origin, total amount, form and average composition;

   (*b*) properties: physical, chemical, biochemical and biological;

   (*c*) toxicity;

   (*d*) persistence: physical, chemical and biological; and

   (*e*) accumulation and biotransformation in biological materials or sediments.

9. A national Action List shall be developed to provide a mechanism for screening candidate waste or other matter and their constituents on the basis of their potential effects on human health and the marine environment. In selecting substances for consideration in the Action List, priority shall be given to toxic, persistent and bio-accumulative substances from human sources (e.g. cadmium, mercury, organohalogens, petroleum hydrocarbons and, whenever relevant, arsenic, lead, copper, zinc, beryllium, chromium, nickel and vanadium, organosilicon compounds, cyanides, fluorides and pesticides or their by-products other than organohalogens). An Action List can also be used as a trigger mechanism for further waste prevention consideration.

10. The Action List shall specify an upper level and may also specify a lower level. The upper level shall be set so as to avoid, as much as reasonably possible, acute or chronic effects on human health or on sensitive marine organisms representative of the marine ecosystem. Application of the Action List will result in three possible categories of waste or other matter:

    (*a*) waste or other matter that contain specified substances, or which cause biological responses, exceeding the relevant upper levels shall not be disposed of at sea, unless made acceptable for disposal through the use of management techniques or processes;

    (*b*) waste or other matter that contain specified substances, or which cause biological responses, below the relevant lower levels should be considered to be of little environmental concern in relation to disposal at sea; and

a) la réutilisation;

b) le recyclage hors site;

c) la destruction des constituants dangereux;

d) le traitement visant à réduire ou à supprimer les constituants dangereux;

e) l'évacuation à terre, dans l'air ou dans l'eau.

6. L'octroi d'un permis d'immersion de déchets ou autres matières doit être refusé s'il existe des possibilités de les réutiliser, de les recycler ou de les traiter sans risques excessifs pour la santé des êtres humains ou pour l'environnement ou sans frais disproportionnés. Il faut examiner la question de savoir s'il existe, dans la pratique, d'autres moyens d'évacuation en se fondant sur une évaluation comparative des risques respectifs que présentent l'immersion et les autres méthodes.

7. Une description et une caractérisation détaillées des déchets ou autres matières sont un préalable essentiel à l'examen des autres méthodes et constituent les bases de la décision d'autoriser ou non l'immersion d'un déchet. Si un déchet est si mal caractérisé qu'il serait impossible d'évaluer convenablement les impacts qu'il est susceptible d'avoir sur la santé des êtres humains et sur l'environnement, le déchet ou l'autre matière en cause ne doit pas être immergé.

8. Il faut caractériser les déchets ou autres matières et leurs constituants en tenant compte des éléments suivants :

   a) l'origine, la quantité totale, la forme et la composition moyenne;

   b) les propriétés physiques, chimiques, biochimiques et biologiques;

   c) la toxicité;

   d) la persistance physique, chimique et biologique;

   e) l'accumulation et la biotransformation dans des matières ou des sédiments biologiques.

9. Doit être établie une liste d'intervention nationale destinée à constituer un mécanisme de sélection des déchets ou autres matières et de leurs substances constituantes qui font l'objet d'une demande, ceci en fonction des effets qu'ils sont susceptibles d'avoir sur la santé des êtres humains et sur le milieu marin. Lors de la sélection des substances à inscrire sur la liste d'intervention, la priorité doit être donnée aux substances toxiques, persistantes et bioaccumulatives d'origine anthropique (par exemple, cadmium, mercure, organohalogénés, hydrocarbures de pétrole et, lorsqu'il y a lieu, arsenic, plomb, cuivre, zinc, béryllium, chrome, nickel, vanadium, composés organosiliciés, cyanures, fluorures et pesticides ou leurs dérivés autres que les organohalogénés). La liste d'intervention peut aussi servir de mécanisme de déclenchement de réflexions plus poussées sur la prévention de la production de déchets ou autres matières.

(*c*) waste or other matter that contain specified substances, or which cause biological responses, below the upper levels but above the lower levels require more detailed assessment before their suitability for disposal can be determined.

11. Information required to select a disposal site shall include

(*a*) physical, chemical and biological characteristics of the water-column and the sea-bed;

(*b*) location of amenities, values and other uses of the sea in the area under consideration;

(*c*) assessment of the constituent fluxes associated with disposal in relation to existing fluxes of substances in the marine environment; and

(*d*) economic and operational feasibility.

12. Assessment of potential effects shall lead to a concise statement of the expected consequences of the sea or land disposal options (i.e., the Impact Hypothesis). It provides a basis for deciding whether to approve or reject the proposed disposal option and for defining environmental monitoring requirements.

13. The assessment for disposal shall, as appropriate, integrate information on waste characteristics, conditions at the proposed disposal site(s), fluxes and proposed disposal techniques and specify the potential effects on human health, living resources, amenities and other legitimate uses of the sea. It shall, where it is reasonably possible to do so, define the nature, temporal and spatial scales and duration of expected impacts based on reasonably conservative assumptions.

14. An analysis of each disposal option shall be considered in light of a comparative assessment of the following concerns: human health risks, environmental costs, hazards (including accidents), economics and exclusion of future uses. If this assessment reveals that adequate information is not available to determine the likely effects of the proposed disposal option, then this option shall not be considered further. In addition, if the interpretation of the comparative assessment shows the disposal option to be less preferable, a permit for disposal at sea shall not be given.

15. Each assessment shall conclude with a statement supporting a decision to issue or refuse a permit for disposal at sea.

16. Monitoring is used to verify that permit conditions are met (compliance monitoring) and that the assumptions made during the permit review and site selection process were correct and sufficient to protect human health and the environment (field monitoring). It is essential that such monitoring programs have clearly defined objectives.

17. A decision to issue a permit shall only be made if all impact evaluations are completed, and where reasonably possible, the monitoring requirements are determined. The provisions of the permit shall ensure, as far as practicable, that environmental disturbance and detriment are minimized and the benefits maximized. Any permit issued shall contain data and information specifying

10. La liste d'intervention doit spécifier un niveau supérieur et peut également spécifier un niveau inférieur. Le niveau supérieur est fixé de façon à éviter, dans la mesure du possible, les effets aigus ou chroniques sur la santé humaine ou sur les organismes marins sensibles représentatifs de l'écosystème marin. L'application de la liste d'intervention aboutira à la création de trois catégories éventuelles de déchets ou autres matières :

a) les déchets ou autres matières contenant des substances déterminées, ou suscitant des réactions biologiques, qui dépassent le niveau supérieur pertinent ne doivent pas être immergés, à moins que des techniques ou des procédés de gestion ne les rendent acceptables aux fins d'immersion;

b) les déchets ou autres matières contenant des substances déterminées, ou suscitant des réactions biologiques, qui se situent en deçà des niveaux inférieurs pertinents devraient être considérés comme peu dangereux pour l'environnement dans la perspective d'une immersion;

c) les déchets ou autres matières contenant des substances déterminées, ou suscitant des réactions biologiques, qui se situent au-dessous du niveau supérieur mais au-dessus du niveau inférieur exigent une évaluation plus détaillée avant que l'on puisse déterminer s'ils peuvent être immergés.

11. Les renseignements requis pour choisir un lieu d'immersion doivent inclure :

a) les caractéristiques physiques, chimiques et biologiques de la colonne d'eau et des fonds marins;

b) l'emplacement des agréments, valeurs et autres utilisations de la mer dans la zone considérée;

c) l'évaluation des flux de constituants liés à l'immersion par rapport aux flux de substances préexistants dans le milieu marin;

d) la viabilité économique et opérationnelle.

12. L'évaluation des effets potentiels conduit à un exposé concis sur les conséquences probables des options d'évacuation en mer ou d'évacuation à terre (autrement dit, l'hypothèse d'impact). Elle fournit une base sur laquelle on s'appuiera pour décider s'il convient d'approuver ou non l'option d'évacuation proposée, ainsi que pour arrêter les dispositions requises en matière de surveillance de l'environnement.

13. L'évaluation concernant l'immersion doit comporter, selon le cas, des renseignements sur les caractéristiques des déchets ou autres matières, les conditions qui existent au lieu d'immersion proposé, les flux et les techniques d'évacuation proposées, et préciser les effets potentiels sur la santé humaine, sur les ressources vivantes, sur les agréments et sur les autres utilisations légitimes de la mer. Elle doit, dans la mesure du possible, définir la nature, les échelles temporelles et géographiques ainsi que la durée des impacts probables, ceci sur la base d'hypothèses raisonnablement prudentes.

(*a*) the types and sources of materials to be disposed of;

(*b*) the location of the disposal site;

(*c*) the method of disposal; and

(*d*) monitoring and reporting requirements.

18. Disposal sites shall be reviewed at regular intervals, taking into account the results of monitoring and the objectives of monitoring programs. Review of monitoring results will indicate whether field programs need to be continued, revised or terminated, and will contribute to informed decisions regarding the continuance, modification or closure of disposal sites. This provides an important feedback mechanism for the protection of human health and the marine environment.

14. Il faut analyser chacune des options d'évacuation à la lumière d'une évaluation comparative des éléments suivants : risques pour la santé humaine, coûts pour l'environnement, dangers, y compris les accidents, aspects économiques et exclusion des utilisations futures. Si cette évaluation révélait que l'on ne dispose pas d'éléments d'information suffisants pour déterminer les effets probables de l'option d'évacuation proposée, cette option ne doit pas être examinée plus avant. De plus, si l'interprétation de l'évaluation comparative démontre que l'option immersion est moins favorable, aucun permis d'immersion ne doit être accordé.

15. Chacune des évaluations doit se terminer par une déclaration finale appuyant la décision qui aura été prise de délivrer ou de refuser un permis d'immersion.

16. La surveillance a pour but de vérifier que les conditions dont le permis est assorti sont satisfaites (contrôle de la conformité) et que les hypothèses adoptées pendant l'examen du permis ainsi que pendant le processus de sélection du site étaient correctes et suffisantes pour protéger l'environnement et la santé des êtres humains (surveillance de terrain). Il est indispensable que les objectifs des programmes de surveillance soient clairement définis.

17. La décision de délivrer un permis est prise après que toutes les évaluations d'impact ont été menées à bien et, dans la mesure du possible, que les mesures requises en matière de surveillance ont été déterminées. Dans la mesure du possible, les dispositions du permis sont de nature à réduire au minimum les conséquences perturbantes ou préjudiciables pour l'environnement et à maximiser les avantages. Le permis doit notamment comporter les données et les renseignements ci-après :

a) les types et l'origine des matières qui doivent être immergées;

b) l'emplacement du lieu d'immersion;

c) la méthode d'immersion;

d) les dispositions requises en matière de surveillance et de notification.

18. Il conviendrait de revoir les sites d'immersion à intervalles réguliers, en tenant compte des résultats de la surveillance et des objectifs des programmes de surveillance. L'examen des résultats de la surveillance permettra de savoir si les programmes de terrain doivent être poursuivis, remaniés ou abandonnés, et contribuera à la prise de décisions bien fondées s'agissant du renouvellement, de la modification ou de la fermeture des sites d'immersion. On disposera ainsi d'un mécanisme d'information en retour important pour la protection de la santé humaine et du milieu marin.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid Port payé
Lettermail Poste–lettre
03159442
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non–livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Les Éditions du gouvernement du Canada
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Government
Publications

56

C-33

First Session, Thirty-sixth Parliament,
46-47 Elizabeth II, 1997-98

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-33

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service of Canada for the financial year ending March 31, 1998

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS MARCH 17, 1998

C-33

Première session, trente-sixième législature,
46-47 Elizabeth II, 1997-98

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-33

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 1998

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 17 MARS 1998

LIBRARY
APR 28 1998
University of Toronto

1st Session, 36th Parliament,
46-47 Elizabeth II, 1997-98

1re session, 36e législature,
46-47 Elizabeth II, 1997-98

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-33

PROJET DE LOI C-33

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service of Canada for the financial year ending March 31, 1998

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 1998

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Preamble

Whereas it appears by message from His Excellency the Right Honourable Roméo LeBlanc, Governor General of Canada, and the Estimates accompanying that message, that the sums mentioned below are required to defray certain expenses of the public service of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending March 31, 1998, and for other purposes connected with the public service of Canada;

May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Préambule

Attendu qu'il est nécessaire, comme l'indiquent le message de Son Excellence le très honorable Roméo LeBlanc, gouverneur général du Canada, et le budget des dépenses qui y est joint, d'allouer les crédits ci-dessous précisés pour couvrir certaines dépenses de l'administration publique fédérale faites au cours de l'exercice se terminant le 31 mars 1998 et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, ainsi qu'à d'autres fins d'administration publique,

Il est respectueusement demandé à Votre Majesté de bien vouloir édicter, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit :

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 3, 1997-98.*

Titre abrégé

1. Titre abrégé : *Loi de crédits n° 3 pour 1997-1998.*

$1,059,097,034.00 granted for 1997-98

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole one billion, fifty-nine million, ninety-seven thousand and thirty-four dollars towards defraying the several charges and expenses of the public service of Canada from April 1, 1997 to March 31, 1998 not otherwise provided for, and being the total of the items set out in the Supplementary Estimates (B) for the fiscal year ending March 31, 1998, as contained in the schedule to this Act.....$1,059,097,034.00

1 059 097 034,00 $ accordés pour 1997-1998

2. Il peut être prélevé, sur le Trésor, une somme maximale d'un milliard cinquante-neuf millions quatre-vingt-dix-sept mille trente-quatre dollars, pour le paiement des charges et dépenses de l'administration publique fédérale afférentes à la période allant du 1er avril 1997 au 31 mars 1998, et auxquelles il n'est pas par ailleurs pourvu, soit le total des postes figurant au Budget des dépenses supplémentaire (B) de l'exercice se terminant le 31 mars 1998, que contient l'annexe de la présente loi.....1 059 097 034,00 $

Purpose and effect of each item

3. (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described in the item.

Objet et effet de chaque poste

3. (1) Les crédits autorisés par la présente loi ne peuvent être affectés qu'aux fins et conditions énoncées dans le poste afférent, leur effet restant subordonné aux indications de celui-ci.

Effective date

(2) The provisions of each item in the schedule are deemed to have been enacted by Parliament on April 1, 1997.

Prise d'effet

(2) Les dispositions des postes figurant à l'annexe sont réputées avoir été édictées par le Parlement le 1er avril 1997.

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated in the Estimates or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of that item or in accordance with subsection (2) if the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under that other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in that item or calculated in accordance with subsection (2).

Engagements

4. (1) Tout engagement découlant d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou fondé sur le paragraphe (2) – soit censément en ce qui touche l'autorisation correspondante à hauteur de montant qui y est précisé, soit en ce qui concerne l'augmentation du plafond permis sous le régime d'une autre loi – peut être pris conformément aux indications du poste ou à ce paragraphe, pourvu que le total de l'engagement et de ceux qui ont déjà été pris au titre du présent article ou de l'autre loi n'excède pas le plafond fixé par l'autorisation d'engagement à propos de ce poste ou calculé conformément au même paragraphe.

Commitments

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of that item or provision up to an amount equal to the aggregate of

(*a*) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision, and

(*b*) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the Estimates, the estimated revenues set out in the details related to the item, whichever is greater.

Engagements

(2) Lorsque l'autorisation de procéder à des dépenses sur des recettes est censée découler d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou de toute autre disposition législative, le plafond des engagements pouvant être pris conformément aux indications de l'un ou l'autre est le chiffre obtenu par l'addition des éléments suivants :

a) le montant éventuellement voté à l'égard de ce poste ou de cette disposition;

b) le montant des recettes effectives ou, s'il est supérieur, celui des recettes estimatives correspondant à un poste de ce budget.

Appropriation charged

5. At any time prior to the date on which the Public Accounts for a fiscal year are tabled in Parliament, an appropriation granted by this or any other Act may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted, for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for the fiscal year that do not require payments from the Consolidated Revenue Fund.

Imputation pour rectification

5. En vue d'apporter aux Comptes du Canada pour un exercice donné des rectifications qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor, il est possible d'inscrire un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi après la clôture de l'exercice pour lequel il est attribué, mais avant le dépôt au Parlement des Comptes publics afférents à cet exercice.

Amounts chargeable to year ending March 31, 1998

6. Amounts appropriated by this Act that may be used for purposes other than the purpose of discharging debts referred to in subsection 37.1(2) of the *Financial Administration Act* may be paid at any time on or before April 30, 1998 and such payment shall be deemed to have been made in and be chargeable to the fiscal year ending March 31, 1998.

Montants imputables sur l'année se terminant le 31 mars 1998

6. Les montants attribués par la présente loi qui peuvent servir à d'autres fins que l'acquittement de dettes, comme il est fait mention au paragraphe 37.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, peuvent être payés au plus tard le 30 avril 1998 et ces paiements seront censés avoir été effectués dans l'exercice se terminant le 31 mars 1998 et être imputables sur cet exercice.

Accounts to be rendered R.S., c. F-11

7. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 64 of the *Financial Administration Act*.

Comptes à rendre L.R., ch. F-11

7. Les montants versés ou affectés sous le régime de la présente loi sont inscrits dans les Comptes publics, conformément à l'article 64 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

SCHEDULE

Based on the Supplementary Estimates (B) 1997-98. The amount hereby granted is $1,059,097,034.00, being the total of the amounts of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 1998 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	AGRICULTURE AND AGRI-FOOD *AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE*		
	DEPARTMENT		
1b	Agriculture and Agri-Food – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to expend revenues received to offset related expenditures incurred in the fiscal year arising from inspection and grading services provided to industry and the grazing and breeding activities of the Community Pastures Program – To authorize the transfer of $2,715,000 from Agriculture and Agri-Food Vote 5, *Appropriation Act No. 2, 1997-98*, for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	9,919,900	
10b	Agriculture and Agri-Food – The grants listed in the Estimates and contributions	3,910,000	
11b	Pursuant to section 24.1 of the *Financial Administration Act*, to forgive a debt due to Her Majesty in right of Canada amounting to $3,000,000 in respect of advances made to the Crop Reinsurance Fund pursuant to the *Farm Income Protection Act*	3,000,000	
12b	Pursuant to section 29 of the *Financial Administration Act*, to authorize the Minister of Agriculture and Agri-Food, on behalf of Her Majesty in right of Canada, and in accordance with terms and conditions approved by the Minister of Finance, to guarantee the payment of amounts not exceeding at any time, in the aggregate, the sum of $170,000,000 payable to a lender by an administrator in respect of money borrowed by the administrator for the purpose of making advances to producers under Part I of the *Agricultural Marketing Programs Act* and that would not otherwise be payable in accordance with section 6 of that Act	1	
			16,829,901
	CANADIAN HERITAGE *PATRIMOINE CANADIEN*		
	DEPARTMENT		
	CORPORATE MANAGEMENT SERVICES PROGRAM		
1b	Corporate Management Services – Program expenditures	1,027,671	
	CANADIAN IDENTITY PROGRAM		
5b	Canadian Identity – Operating expenditures	3,612,058	
10b	Canadian Identity – Contributions – To authorize the transfer of $300,000 from Canadian Heritage Vote 15, *Appropriation Act No. 2, 1997-98*, for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	36,233,078	
L21b	Loans to Cultural Industries to encourage the growth of the Canadian book publishing, film and video and sound recording industries	4,150,000	

ANNEXE

D'après le Budget des dépenses supplémentaire (B) de 1997-1998. Le montant accordé est de 1 059 097 034,00 $, soit le total des montants des postes de ce budget figurant à la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 1998 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL *FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE*		
	MINISTÈRE		
1b	Affaires étrangères et Commerce international – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 15 385 041 $ du crédit 10 (Affaires étrangères et Commerce international) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1997-1998* et pour prévoir un montant supplémentaire de	7 202 903	
5b	Affaires étrangères et Commerce international – Dépenses en capital – Pour autoriser le virement au présent crédit de 316 999 $ du crédit 10 (Affaires étrangères et Commerce international) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1997-1998*	1	
10b	Affaires étrangères et Commerce international – Subventions inscrites au Budget des dépenses	1	
11b	Conformément à l'article 25 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, radier des créances et des obligations envers Sa Majesté du chef du Canada totalisant 49 822 $, sommes dues par 8 créanciers, y compris le principal d'une dette répartie entre 10 comptes attribuables à des avances à justifier – Pour autoriser le virement au présent crédit de 49 822 $ du crédit 10 (Affaires étrangères et Commerce international) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1997-1998*	1	
			7 202 906
	AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
20b	Agence canadienne de développement international – Dépenses de fonctionnement	1 960 423	
25b	Agence canadienne de développement international – Subventions inscrites au Budget	85 174 300	
26b	Agence canadienne de développement international – Conformément à l'article 24.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, faire grâce de certaines dettes et obligations dues à Sa Majesté du chef du Canada, s'élevant à 23 500 000 $ et qui représentent des réductions sur le résidu de principal que lui doivent quatre pays : Honduras.....$3,300,000 Nicaragua.....$15,200,000 Costa Rica.....$2,300,000 Colombie.....$2,700,000	23 500 000	
			110 634 723

SCHEDULE – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	CANADIAN HERITAGE — *Continued* *PATRIMOINE CANADIEN (suite)*		
	DEPARTMENT		
	PARKS CANADA PROGRAM		
25b	Parks Canada – Operating expenditures – To authorize the transfer of $14,826,695 from Canadian Heritage Vote 30, *Appropriation Act No. 2, 1997-98*, for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	14,899,004	
			59,921,811
	CANADIAN BROADCASTING CORPORATION		
45b	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for operating expenditures in providing a broadcasting service – To authorize the transfer of $11,263,752 from Canadian Heritage Vote 55, *Appropriation Act No. 2, 1997-98*, for the purposes of this Vote		1
	CANADIAN FILM DEVELOPMENT CORPORATION		
60b	Payments to the Canadian Film Development Corporation to be used for the purposes set out in the *Canadian Film Development Corporation Act*		100,000
	CANADIAN MUSEUM OF CIVILIZATION		
65b	Payments to the Canadian Museum of Civilization for operating and capital expenditures		206,600
	CANADIAN MUSEUM OF NATURE		
70b	Payments to the Canadian Museum of Nature for operating and capital expenditures		132,994
	NATIONAL ARTS CENTRE CORPORATION		
85b	Payments to the National Arts Centre Corporation		605,910
	NATIONAL CAPITAL COMMISSION		
95b	Payment to the National Capital Commission for operating expenditures	1,332,000	
105b	Payment to the National Capital Commission for grants and contributions	329,978	
			1,661,978

ANNEXE *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN *INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT*		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1b	Administration – Dépenses du Programme – Pour autoriser le virement au présent crédit de 20 323 899 $ du crédit 15 (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1997-1998*	1	
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUIT		
5b	Affaires indiennes et inuit – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 2 918 604 $ du crédit 10 (Affaires indiennes et du Nord canadien) et de 16 837 398 $ du crédit 15 (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1997-1998*	1	
6b	Affaires indiennes et inuit – Conformément à l'article 25 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, radier des comptes du Canada certaines créances et obligations envers Sa Majesté la Reine du chef du Canada au montant de : *a*) 10 026 $, soit le capital de 3 comptes dus par 3 débiteurs découlant de prêts directs provenant du Compte de développement économique des Indiens établi par le crédit L53b (Affaires indiennnes et du Nord canadien) de la *Loi n°1 de 1970 portant affectation de crédits*; *b*) 129 647 $, soit le capital de 29 comptes dus par 29 débiteurs découlant de prêts directs provenant du Fonds d'aide au logement des Indiens établi par le crédit L51a (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la *Loi des subsides n°9 de 1966*; – Pour autoriser le virement au présent crédit de 139 672 $ du crédit 15 (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la *Loi de crédits n°2 pour 1997-1998*	1	
15b	Affaires indiennes et inuit – Subventions inscrites au Budget	1	
L20b	Prêts à des revendicateurs autochtones, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour le paiement des frais de recherche, d'élaboration et de négociation concernant les revendications	3 718 862	
	PROGRAMME DES AFFAIRES DU NORD		
35b	Affaires du Nord – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 2 065 224 $ du crédit 15 (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1997-1998*	1	
40b	Affaires du Nord – Contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 3 065 751 $ du crédit 15 (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1997-1998*	1	
			3 718 868

SCHEDULE – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	CANADIAN HERITAGE — *Concluded* *PATRIMOINE CANADIEN (fin)*		
	NATIONAL FILM BOARD		
110b	National Film Board Revolving Fund – Operating loss		2,440,487
	NATIONAL GALLERY OF CANADA		
115b	Payments to the National Gallery of Canada for operating and capital expenditures		844,000
	NATIONAL MUSEUM OF SCIENCE AND TECHNOLOGY		
130b	Payments to the National Museum of Science and Technology for operating and capital expenditures		266,380
	PUBLIC SERVICE COMMISSION		
135b	Public Service Commission – Program expenditures	2,328,876	
136b	Staff Development and Training Revolving Fund – To authorize the Minister of Canadian Heritage to adjust the accounts of the Staff Development and Training Revolving Fund downward by an amount of $1,878,000 representing costs incurred under the Early Departure Incentives Program due to restructuring	1	
			2,328,877
	STATUS OF WOMEN – OFFICE OF THE CO-ORDINATOR		
145b	Status of Women – Office of the Co-ordinator – The grants listed in the Estimates		250,000

ANNEXE *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE *AGRICULTURE AND AGRI-FOOD*		
	MINISTÈRE		
1b	Agriculture et Agroalimentaire – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation de dépenser les recettes provenant des services d'inspection et de classement, ainsi que des activités de pâturage et de reproduction du Programme de pâturages communautaires, pour compenser les dépenses engagées durant l'exercice – Pour autoriser le virement au présent crédit de 2 715 000 $ du crédit 5 (Agriculture et Agroalimentaire) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1997-1998* et pour prévoir un montant supplémentaire de	9 919 900	
10b	Agriculture et Agroalimentaire – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	3 910 000	
11b	Conformément à l'article 24.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autoriser une remise de dettes dues à Sa Majesté du chef du Canada totalisant 3 000 000 $ à l'égard d'avances faites à la Caisse de réassurance-récolte en vertu de la *Loi sur la protection du revenu agricole*	3 000 000	
12b	Conformément à l'article 29 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autoriser le ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire, au nom de Sa Majesté du chef du Canada, et aux termes de modalités approuvées par le ministre des Finances, à garantir des avances de fonds n'excédant pas la somme globale de 170 000 000 $ payable à un prêteur par un administrateur pour des sommes d'argent empruntées par l'adminstrateur afin de faire des avances à des producteurs en vertu de la partie I de la *Loi sur les programmes de commercialisation agricole* et qui n'aurait pas été autrement payable en vertu de l'article 6	1	
			16 829 901
	ANCIENS COMBATTANTS *VETERANS AFFAIRS*		
	PROGRAMME DES ANCIENS COMBATTANTS		
1b	Anciens combattants – Dépenses de fonctionnement	15 980 000	
5b	Anciens combattants – Subventions inscrites au Budget des dépenses	15 000 000	
	TRIBUNAL DES ANCIENS COMBATTANTS (RÉVISION ET APPEL)		
10b	Tribunal des anciens combattants (révision et appel) – Dépenses du Programme	180 000	
			31 160 000

SCHEDULE – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	CITIZENSHIP AND IMMIGRATION *CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION*		
	DEPARTMENT		
1b	Citizenship and Immigration – Operating expenditures – To authorize the transfer of $14,721,434 from Citizenship and Immigration Vote 10, *Appropriation Act No. 2, 1997-98*, for the purposes of this Vote	1	
2b	Citizenship and Immigration – Pursuant to section 25(2) of the *Financial Administration Act*, to write off from the Accounts of Canada 2,742 debts due to Her Majesty in right of Canada amounting to $2,944,038.06 owed in relation to immigration loans issued pursuant to section 119 of the *Immigration Act* – To authorize the transfer of $2,944,038 from Citizenship and Immigration Vote 10, *Appropriation Act No. 2, 1997-98*, for the purposes of this Vote	1	
5b	Citizenship and Immigration – Capital expenditures – To authorize the transfer of $2,619,999 from Citizenship and Immigration Vote 10, *Appropriation Act No. 2, 1997-98*, for the purposes of this Vote	1	
			3
	IMMIGRATION AND REFUGEE BOARD OF CANADA		
15b	Immigration and Refugee Board of Canada – Program expenditures		1,000,000
	ENVIRONMENT *ENVIRONNEMENT*		
	DEPARTMENT		
1b	Environment – Operating expenditures	9,202,330	
5b	Environment – Capital expenditures	1,829,913	
10b	Environment – Contributions	741,907	
			11,774,150
	FINANCE *FINANCES*		
	DEPARTMENT		
	FINANCIAL AND ECONOMIC POLICIES PROGRAM		
6b	Finance – Pursuant to section 24.1 of the *Financial Administration Act*, to forgive certain debts and obligations due to Her Majesty in right of Canada amounting to $49,426,118 owed by the Government of the Republic of China	49,426,118	
	FEDERAL-PROVINCIAL TRANSFER PAYMENTS PROGRAM		
15b	Federal-Provincial Transfer Payments – Transfer Payments to the Territorial Governments	4,189,375	
			53,615,493

ANNEXE *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION *CITIZENSHIP AND IMMIGRATION*		
	MINISTÈRE		
1b	Citoyenneté et Immigration – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 14 721 434 $ du crédit 10 (Citoyenneté et Immigration) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1997-1998*	1	
2b	Citoyenneté et Immigration – Conformément au paragraphe 25(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, radier 2 742 dettes des Comptes du Canada envers Sa Majesté du chef du Canada, lesquelles totalisent 2 944 038,06 $ concernant des prêts à l'immigration émis selon l'article 119 de la *Loi sur l'immigration* – Pour autoriser le virement au présent crédit de 2 944 038 $ du crédit 10 (Citoyenneté et Immigration) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1997-1998*	1	
5b	Citoyenneté et Immigration – Dépenses en capital – Pour autoriser le virement au présent crédit de 2 619 999 $ du crédit 10 (Citoyenneté et Immigration) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1997-1998*	1	
			3
	COMMISSION DE L'IMMIGRATION ET DU STATUT DE RÉFUGIÉ DU CANADA		
15b	Commission de l'immigration et du statut de réfugié du Canada – Dépenses du Programme		1 000 000
	CONSEIL DU TRÉSOR *TREASURY BOARD*		
	SECRÉTARIAT		
	PROGRAMME RELATIF A L'ADMINISTRATION CENTRALE DE LA FONCTION PUBLIQUE		
1b	Administration centrale de la fonction publique – Dépenses du Programme		878 000
	CONSEIL PRIVÉ *PRIVY COUNCIL*		
	MINISTÈRE		
1b	Conseil privé – Dépenses du Programme		4 011 000
	SECRÉTARIAT DES CONFÉRENCES INTERGOUVERNEMENTALES CANADIENNES		
10b	Secrétariat des conférences intergouvernementales canadiennes – Dépenses du Programme		244 950

SCHEDULE – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	FINANCE — *Concluded* *FINANCES (suite et fin)*		
	AUDITOR GENERAL		
30b	Auditor General – Program expenditures		977,780
	FISHERIES AND OCEANS *PÊCHES ET OCÉANS*		
1b	Fisheries and Oceans – Operating expenditures – To authorize the transfer of $4,449,000 from Fisheries and Oceans Vote 5, and $2,400,000 from Fisheries and Oceans Vote 10, *Appropriation Act No. 2, 1997-98*, for the purposes of this Vote and to provide a further amount of		24,114,567
	FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE *AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL*		
	DEPARTMENT		
1b	Foreign Affairs and International Trade – Operating expenditures – To authorize the transfer of $15,385,041 from Foreign Affairs and International Trade Vote 10, *Appropriation Act No. 2, 1997-98*, for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	7,202,903	
5b	Foreign Affairs and International Trade – Capital expenditures – To authorize the transfer of $316,999 from Foreign Affairs and International Trade Vote 10, *Appropriation Act No. 2, 1997-98*, for the purposes of this Vote	1	
10b	Foreign Affairs and International Trade – The grants listed in the Estimates	1	
11b	Pursuant to section 25 of the *Financial Administration Act*, to write off debts and obligations due to Her Majesty in right of Canada amounting to $49,822 owed by 8 debtors including the principal of 10 accounts arising from accountable advances – To authorize the transfer of $49,822 from Foreign Affairs and International Trade Vote 10, *Appropriation Act No. 2, 1997-98*, for the purpose of this Vote	1	
			7,202,906
	CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY		
20b	Canadian International Development Agency – Operating expenditures	1,960,423	
25b	Canadian International Development Agency – The grants listed in the Estimates	85,174,300	
26b	Canadian International Development Agency – Pursuant to section 24.1 of the *Financial Administration Act*, to forgive certain debts and obligations due to Her Majesty in right of Canada amounting to $23,500,000 representing reductions to the principal balances owed by four debtors: Honduras.....$3,300,000 Nicaragua.....$15,200,000 Costa Rica.....$2,300,000 Colombia.....$2,700,000	23,500,000	
			110,634,723

ANNEXE *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	CONSEIL PRIVÉ *(suite et fin)* *PRIVY COUNCIL — Concluded*		
	BUREAU CANADIEN D'ENQUÊTE SUR LES ACCIDENTS DE TRANSPORT ET DE LA SÉCURITÉ DES TRANSPORTS		
15b	Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports – Dépenses du Programme	.....	1 047 450
	TABLE RONDE NATIONALE SUR L'ENVIRONNEMENT ET L'ÉCONOMIE		
30b	Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie – Dépenses du Programme	.....	167 370
	DÉFENSE NATIONALE *NATIONAL DEFENCE*		
1b	Défense nationale – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 26 632 000 $ du crédit 5 (Défense nationale) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1997-1998* et pour prévoir un montant supplémentaire de	121 377 000	
10b	Défense nationale – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	163 450 000	
			284 827 000
	DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES *HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT*		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES SERVICES GENERAUX		
1b	Services généraux – Dépenses du Programme – Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 819 000 $ du crédit 5 (Développement des ressources humaines) et de 30 656 999 $ du crédit 10 (Développement des ressources humaines) et de 2 626 000 $ du crédit 15 (Développement des ressources humaines) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1997-1998*	1	
	PROGRAMME DE LA SECURITE DU REVENU		
20b	Sécurité du revenu – Dépenses du Programme – Pour autoriser le virement au présent crédit de 10 159 406 $ du crédit 10 (Développement des ressources humaines) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1997-1998*	1	
			2
	CENTRE CANADIEN D'HYGIÈNE ET DE SÉCURITÉ AU TRAVAIL		
35b	Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail – Dépenses du Programme	.....	526 000

SCHEDULE – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	GOVERNOR GENERAL *GOUVERNEUR GÉNÉRAL*		
1b	Governor General – Program expenditures		500,000
	HEALTH *SANTÉ*		
	DEPARTMENT		
10b	Health – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of $36,337,447 from Health Vote 1, and $2,061,300 from Health Vote 5, *Appropriation Act No. 2, 1997-98*, for the purposes of this Vote and to provide a further amount of...		11,138,865
	MEDICAL RESEARCH COUNCIL		
20b	Medical Research Council – Operating expenditures – To authorize the transfer of $500,000 from Health Vote 25, *Appropriation Act No. 2, 1997-98*, for the purposes of this Vote and to provide a further amount of		217,796
	PATENTED MEDICINE PRICES REVIEW BOARD		
30b	Patented Medicine Prices Review Board – Program expenditures		145,000
	HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT *DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES*		
	DEPARTMENT		
	CORPORATE SERVICES PROGRAM		
1b	Corporate Services – Program expenditures – To authorize the transfer of $1,819,000 from Human Resources Development Vote 5, and $30,656,999 from Human Resources Development Vote 10, and $2,626,000 from Human Resources Development Vote 15, *Appropriation Act No. 2, 1997-98*, for the purposes of this Vote	1	
	INCOME SECURITY PROGRAM		
20b	Income Security – Program expenditures – To authorize the transfer of $10,159,406 from Human Resources Development Vote 10, *Appropriation Act No. 2, 1997-98*, for the purposes of this Vote	1	
			2

ANNEXE *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	ENVIRONNEMENT *ENVIRONMENT*		
	MINISTÈRE		
1b	Environnement – Dépenses de fonctionnement	9 202 330	
5b	Environnement – Dépenses en capital	1 829 913	
10b	Environnement – Contributions	741 907	
			11 774 150
	FINANCES *FINANCE*		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES POLITIQUES FINANCIÈRES ET ÉCONOMIQUES		
6b	Finances – Conformément à l'article 24.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, accorder remise de certaines dettes et obligations envers Sa Majesté du chef du Canada totalisant 49 426 118 $, sommes dues par le gouvernement de la République de Chine	49 426 118	
	PROGRAMME FÉDÉRAL DE PAIEMENTS DE TRANSFERT AUX PROVINCES		
15b	Paiements fédéraux de transfert aux provinces – Paiements de transfert aux gouvernements territoriaux	4 189 375	
			53 615 493
	VÉRIFICATEUR GÉNÉRAL		
30b	Vérificateur général – Dépenses du Programme		977 780
	GOUVERNEUR GÉNÉRAL *GOVERNOR GENERAL*		
1b	Gouverneur général – Dépenses du Programme		500 000
	INDUSTRIE *INDUSTRY*		
	MINISTÈRE		
1b	Industrie – Dépenses de fonctionnement, et autorisation de dépenser les recettes produites durant l'exercice et provenant de la recherche en communications et des faillites de même que des services et processus de réglementation, notamment le dépôt d'avis de pré-fusion, les certificats de décisions préalables, les avis consultatifs et les photocopies fournis en vertu de la *Loi sur la concurrence*	1 804 004	
5b	Industrie – Subvention inscrite au Budget des dépenses	53 195 997	
			55 000 001

SCHEDULE – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT — *Concluded* *DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES (suite et fin)*		
	CANADIAN CENTRE FOR OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY		
35b	Canadian Centre for Occupational Health and Safety – Program expenditures		526,000
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT *AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN*		
	DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1b	Administration – Program expenditures – To authorize the transfer of $20,323,899 from Indian Affairs and Northern Development Vote 15, *Appropriation Act No. 2, 1997-98*, for the purposes of this Vote	1	
	INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM		
5b	Indian and Inuit Affairs – Operating expenditures – To authorize the transfer of $2,918,604 from Indian Affairs and Northern Development Vote 10, and $16,837,398 from Indian Affairs and Northern Development Vote 15, *Appropriation Act No. 2, 1997-98*, for the purposes of this Vote	1	
6b	Indian and Inuit Affairs – Pursuant to section 25 of the *Financial Administration Act*, to write off from the Accounts of Canada certain debts and obligations due to Her Majesty in right of Canada amounting to: (*a*) $10,026 representing the principal of 3 accounts owed by 3 debtors arising from direct loans made from the Indian Economic Development Account established by Indian Affairs and Northern Development Vote L53b, *Appropriation Act No. 1, 1970*; (*b*) $129,647 representing the principal of 29 accounts owed by 29 debtors arising from direct loans made from the Indian Housing Assistance Account, established by Indian Affairs and Northern Development Vote L51a, *Appropriation Act No. 9, 1966* – To authorize the transfer of $139,672 from Indian Affairs and Northern Development Vote 15, *Appropriation Act No. 2, 1997-98*, for the purposes of this Vote	1	
15b	Indian and Inuit Affairs – The grants listed in the Estimates	1	
L20b	Loans to native claimants in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for the purpose of defraying costs related to research, development and negotiation of claims	3,718,862	
	NORTHERN AFFAIRS PROGRAM		
35b	Northern Affairs – Operating expenditures – To authorize the transfer of $2,065,224 from Indian Affairs and Northern Development Vote 15, *Appropriation Act No. 2, 1997-98*, for the purposes of this Vote	1	
40b	Northern Affairs – Contributions – To authorize the transfer of $3,065,751 from Indian Affairs and Northern Development Vote 15, *Appropriation Act No. 2, 1997-98*, for the purposes of this Vote	1	
			3,718,868

ANNEXE *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	INDUSTRIE *(suite)* *INDUSTRY — Continued*		
	AGENCE DE PROMOTION ÉCONOMIQUE DU CANADA ATLANTIQUE		
20b	Agence de promotion économique du Canada atlantique – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 001 999 $ du crédit 25 (Industrie) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1997-1998*		1
	AGENCE SPATIALE CANADIENNE		
30b	Agence spatiale canadienne – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 5 992 799 $ du crédit 40 (Industrie) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1997-1998*	1	
35b	Agence spatiale canadienne – Dépenses en capital – Pour autoriser le virement au présent crédit de 4 977 201 $ du crédit 40 (Industrie) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1997-1998* et pour prévoir un montant supplémentaire de	4 401 999	
			4 402 000
	COMMISSION DU DROIT D'AUTEUR		
50b	Commission du droit d'auteur – Dépenses du Programme		237 810
	AGENCE DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DU CANADA POUR LES RÉGIONS DU QUÉBEC		
60b	Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec – Dépenses de fonctionnement	2 895 700	
65b	Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec – Contributions	10 000 000	
			12 895 700
	CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES DU CANADA		
80b	Conseil national de recherches du Canada – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 365 399 $ du crédit 70 (Industrie) et de 1 009 600 $ du crédit 75 (Industrie) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1997-1998*		1
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES NATURELLES ET EN GÉNIE		
85b	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie – Dépenses de fonctionnement	362 409	
90b	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie – Subventions inscrites au Budget des dépenses	820 000	
			1 182 409

SCHEDULE – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	INDUSTRY *INDUSTRIE*		
	DEPARTMENT		
1b	Industry – Operating expenditures, and authority to expend revenue received during the fiscal year related to Communications Research and Bankruptcy and from services and regulatory processes, specifically pre-merger notification filings, advance ruling certificates, advisory opinions and photocopies, provided for under the *Competition Act*	1,804,004	
5b	Industry – The grant listed in the Estimates	53,195,997	
			55,000,001
	ATLANTIC CANADA OPPORTUNITIES AGENCY		
20b	Atlantic Canada Opportunities Agency – Operating expenditures – To authorize the transfer of $1,001,999 from Industry Vote 25, *Appropriation Act No. 2, 1997-98*, for the purposes of this Vote	.....	1
	CANADIAN SPACE AGENCY		
30b	Canadian Space Agency – Operating expenditures – To authorize the transfer of $5,992,799 from Industry Vote 40, *Appropriation Act No. 2, 1997-98*, for the purposes of this Vote	1	
35b	Canadian Space Agency – Capital expenditures – To authorize the transfer of $4,977,201 from Industry Vote 40, *Appropriation Act No. 2, 1997-98*, for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	4,401,999	
			4,402,000
	COPYRIGHT BOARD		
50b	Copyright Board – Program expenditures	.....	237,810
	ECONOMIC DEVELOPMENT AGENCY OF CANADA FOR THE REGIONS OF QUEBEC		
60b	Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec – Operating expenditures	2,895,700	
65b	Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec – Contributions	10,000,000	
			12,895,700
	NATIONAL RESEARCH COUNCIL OF CANADA		
80b	National Research Council of Canada – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of $365,399 from Industry Vote 70, and $1,009,600 from Industry Vote 75, *Appropriation Act No. 2, 1997-98*, for the purposes of this Vote	.....	1

ANNEXE *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	INDUSTRIE *(fin)* *INDUSTRY — Concluded*		
	DIVERSIFICATION DE L'ÉCONOMIE DE L'OUEST CANADIEN		
120b	Diversification de l'économie de l'Ouest canadien – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions		1
	JUSTICE *JUSTICE*		
	MINISTÈRE		
1b	Justice – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 7 415 010 $ du crédit 5 (Justice) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1997-1998* et pour prévoir un montant supplémentaire de		36 477 525
	COMMISSION CANADIENNE DES DROITS DE LA PERSONNE		
10b	Commission canadienne des droits de la personne – Dépenses du Programme		248 317
	COMMISSAIRE À LA MAGISTRATURE FÉDÉRALE		
15b	Commissaire à la magistrature fédérale – Dépenses de fonctionnement, rémunération, indemnités et dépenses pour les juges, y compris les juges adjoints de la Cour suprême du territoire du Yukon et de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest, non prévues dans la *Loi sur les juges* et aux termes du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation de dépenser les recettes de l'année générées par la prestation de services administratifs et de formation judiciaire	355 563	
20b	Commissaire à la magistrature fédérale – Conseil canadien de la magistrature – Dépenses de fonctionnement	255 050	
			610 613
	COUR FÉDÉRALE DU CANADA		
25b	Cour fédérale du Canada – Dépenses du Programme		1 545 250
	COMMISSARIATS À L'INFORMATION ET À LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE DU CANADA		
35b	Commissariats à l'information et à la protection de la vie privée du Canada – Dépenses du Programme		233 244

SCHEDULE – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	INDUSTRY — *Concluded* *INDUSTRIE (suite et fin)*		
	NATURAL SCIENCES AND ENGINEERING RESEARCH COUNCIL		
85b	Natural Sciences and Engineering Research Council – Operating expenditures	362,409	
90b	Natural Sciences and Engineering Research Council – The grants listed in the Estimates	820,000	
			1,182,409
	WESTERN ECONOMIC DIVERSIFICATION		
120b	Western Economic Diversification – The grants listed in the Estimates and contributions		1
	JUSTICE *JUSTICE*		
	DEPARTMENT		
1b	Justice – Operating expenditures – To authorize the transfer of $7,415,010 from Justice Vote 5, *Appropriation Act No. 2, 1997-98*, for the purposes of this Vote and to provide a further amount of		36,477,525
	CANADIAN HUMAN RIGHTS COMMISSION		
10b	Canadian Human Rights Commission – Program expenditures		248,317
	COMMISSIONER FOR FEDERAL JUDICIAL AFFAIRS		
15b	Commissioner for Federal Judicial Affairs – Operating expenditures, remuneration, allowances and expenses for judges, including deputy judges of the Supreme Court of the Yukon Territory and the Supreme Court of the Northwest Territories, not provided for by the *Judges Act* and, pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to spend revenues received during the year arising from the provision of administrative services and judicial training services	355,563	
20b	Commissioner for Federal Judicial Affairs – Canadian Judicial Council – Operating expenditures	255,050	
			610,613
	FEDERAL COURT OF CANADA		
25b	Federal Court of Canada – Program expenditures		1,545,250

ANNEXE *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	PARLEMENT *PARLIAMENT*		
	CHAMBRE DES COMMUNES		
5b	Chambre des communes – Dépenses du Programme		6 611 200
	PATRIMOINE CANADIEN *CANADIAN HERITAGE*		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES SERVICES DE GESTION MINISTERIELS		
1b	Services de gestion ministériels – Dépenses du Programme	1 027 671	
	PROGRAMME DE L'IDENTITÉ CANADIENNE		
5b	Identité canadienne – Dépenses de fonctionnement	3 612 058	
10b	Identité canadienne – Contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 300 000 $ du crédit 15 (Patrimoine canadien) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1997-1998* et pour prévoir un montant supplémentaire de	36 233 078	
L21b	Prêts à des industries culturelles pour encourager la croissance des industries canadiennes de l'édition, du film et de la vidéo et de l'enregistrement sonore	4 150 000	
	PROGRAMME PARCS CANADA		
25b	Parcs Canada – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 14 826 695 $ du crédit 30 (Patrimoine canadien) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1997-1998* et pour prévoir un montant supplémentaire de	14 899 004	
			59 921 811
	SOCIÉTÉ RADIO-CANADA		
45b	Paiements à la Société Radio-Canada pour couvrir les dépenses de fonctionnement de son service de radiodiffusion – Pour autoriser le virement au présent crédit de 11 263 752 $ du crédit 55 (Patrimoine canadien) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1997-1998*		1
	SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DE L'INDUSTRIE CINÉMATOGRAPHIQUE CANADIENNE		
60b	Paiements à la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne devant servir aux fins prévues par la *Loi sur la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne*		100 000

SCHEDULE – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	JUSTICE — *Concluded* *JUSTICE (suite et fin)*		
	OFFICES OF THE INFORMATION AND PRIVACY COMMISSIONERS OF CANADA		
35b	Offices of the Information and Privacy Commissioners of Canada – Program expenditures	.....	233,244
	NATIONAL DEFENCE *DÉFENSE NATIONALE*		
1b	National Defence – Operating expenditures – To authorize the transfer of $26,632,000 from National Defence Vote 5, *Appropriation Act No. 2, 1997-98*, for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	121,377,000	
10b	National Defence – The grants listed in the Estimates and contributions	163,450,000	
			284,827,000
	NATIONAL REVENUE *REVENU NATIONAL*		
1b	National Revenue – Operating expenditures – To authorize the transfer of $7,216,334 from National Revenue Vote 5, *Appropriation Act No. 2, 1997-98*, for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	19,657,666	
10b	National Revenue – Contributions	2,250,000	
			21,907,666
	NATURAL RESOURCES *RESSOURCES NATURELLES*		
	DEPARTMENT		
1b	Natural Resources – Operating expenditures – To authorize the transfer of $1,379,000 from Natural Resources Vote 5, and $6,142,150 from Natural Resources Vote 10, *Appropriation Act No. 2, 1997-98*, for the purposes of this Vote	.....	1
	ATOMIC ENERGY CONTROL BOARD		
20b	Atomic Energy Control Board – Program expenditures	.....	3,967,733
	ATOMIC ENERGY OF CANADA LIMITED		
25b	Payments to Atomic Energy of Canada Limited for operating and capital expenditures	.....	26,000,000
	NATIONAL ENERGY BOARD		
35b	National Energy Board – Program expenditures	.....	1,361,850

ANNEXE *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	PATRIMOINE CANADIEN *(suite)* *CANADIAN HERITAGE — Continued*		
	MUSÉE CANADIEN DES CIVILISATIONS		
65b	Paiements au Musée canadien des civilisations à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital		206 600
	MUSÉE CANADIEN DE LA NATURE		
70b	Paiements au Musée canadien de la nature à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital		132 994
	SOCIÉTÉ DU CENTRE NATIONAL DES ARTS		
85b	Paiements à la Société du Centre national des Arts		605 910
	COMMISSION DE LA CAPITALE NATIONALE		
95b	Paiement à la Commission de la capitale nationale pour les dépenses de fonctionnement	1 332 000	
105b	Paiement à la Commission de la capitale nationale pour les subventions et contributions	329 978	
			1 661 978
	OFFICE NATIONAL DU FILM		
110b	Fonds renouvelable de l'Office national du film – Déficit de fonctionnement		2 440 487
	MUSÉE DES BEAUX-ARTS DU CANADA		
115b	Paiements au Musée des beaux-arts du Canada à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital		844 000
	MUSÉE NATIONAL DES SCIENCES ET DE LA TECHNOLOGIE		
130b	Paiements au Musée national des sciences et de la technologie à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital		266 380

SCHEDULE – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	PARLIAMENT *PARLEMENT*		
	HOUSE OF COMMONS		
5b	House of Commons – Program expenditures		6,611,200
	PRIVY COUNCIL *CONSEIL PRIVÉ*		
	DEPARTMENT		
1b	Privy Council - Program expenditures		4,011,000
	CANADIAN INTERGOVERNMENTAL CONFERENCE SECRETARIAT		
10b	Canadian Intergovernmental Conference Secretariat – Program expenditures		244,950
	CANADIAN TRANSPORTATION ACCIDENT INVESTIGATION AND SAFETY BOARD		
15b	Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board – Program expenditures		1,047,450
	NATIONAL ROUND TABLE ON THE ENVIRONMENT AND THE ECONOMY		
30b	National Round Table on the Environment and the Economy – Program expenditures		167,370

ANNEXE *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	PATRIMOINE CANADIEN *(fin)* *CANADIAN HERITAGE — Concluded*		
	COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE		
135b	Commission de la fonction publique – Dépenses du Programme	2 328 876	
136b	Fonds renouvelable de la formation et du perfectionnement du personnel – Autoriser le Ministre du Patrimoine canadien à rajuster à la baisse les comptes du Fonds renouvelable de la formation et du perfectionnement du personnel d'un montant de 1 878 000 $ représentant des coûts encourus en vertu du programme de départ anticipé des employés à la suite de la restructuration	1	
			2 328 877
	CONDITION FÉMININE – BUREAU DE LA COORDONNATRICE		
145b	Condition féminine – Bureau de la coordonnatrice – Subventions inscrites au Budget des dépenses		250 000
	PÊCHES ET OCÉANS *FISHERIES AND OCEANS*		
1b	Pêches et Océans – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 4 449 000 $ du crédit 5 (Pêches et Océans) et de 2 400 000 $ du crédit 10 (Pêches et Océans) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1997-1998* et pour prévoir un montant supplémentaire de		24 114 567
	RESSOURCES NATURELLES *NATURAL RESOURCES*		
	MINISTÈRE		
1b	Ressources naturelles – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 379 000 $ du crédit 5 (Ressources naturelles) et de 6 142 150 $ du crédit 10 (Ressources naturelles) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1997-1998*		1
	COMMISSION DE CONTRÔLE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE		
20b	Commission de contrôle de l'énergie atomique – Dépenses du Programme		3 967 733
	ÉNERGIE ATOMIQUE DU CANADA, LIMITÉE		
25b	Paiements à Énergie atomique du Canada, Limitée pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital		26 000 000

SCHEDULE – *Continued*

Vote No	Service	Amount ($)	Total ($)
	PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES *TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX*		
	DEPARTMENT		
	REAL PROPERTY SERVICES PROGRAM		
1b	Real Property Services – Operating expenditures	4,756,928	
5b	Real Property Services – Capital expenditures	71,771,313	
	SUPPLY AND SERVICES PROGRAM		
15b	Supply and Services – Program expenditures	38,416,338	
16b	Optional Services Revolving Fund – To authorize the Minister of Public Works and Government Services to adjust the accounts downward by an amount of $38,019,000 to write off the accumulated deficit due to the discontinued services of the Stock Item Supply (SIS)	1	
17b	Canada Communication Group (CCG) Revolving Fund – To authorize the Minister of Public Works and Government Services to adjust the accounts downward by an amount of $59,452,000 to write off the accumulated deficit	1	
18b	Canada Communication Group (CCG) Revolving Fund – To repeal section 5.3 of the *Revolving Funds Act* in accordance with section 12 of that Act further to CCG Revolving Fund discontinuance	1	
			114,944,582
	SOLICITOR GENERAL *SOLLICITEUR GÉNÉRAL*		
	DEPARTMENT		
1b	Solicitor General – Operating expenditures – To authorize the transfer of $13,199,999 from Solicitor General Vote 5, *Appropriation Act No. 2, 1997-98*, for the purposes of this Vote		1
	CANADIAN SECURITY INTELLIGENCE SERVICE		
10b	Canadian Security Intelligence Service – Program expenditures		600,000
	CORRECTIONAL SERVICE		
15b	Correctional Service – Penitentiary Service and National Parole Service – Operating expenditures – To authorize the transfer of $8,226,000 from Solicitor General Vote 20, *Appropriation Act No. 2, 1997-98*, for the purposes of this Vote and to provide a further amount of		14,583,000

ANNEXE *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	RESSOURCES NATURELLES *(suite et fin)* *NATURAL RESOURCES — Concluded*		
	OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE		
35b	Office national de l'énergie – Dépenses du Programme		1 361 850
	REVENU NATIONAL *NATIONAL REVENUE*		
1b	Revenu national – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 7 216 334 $ du crédit 5 (Revenu national) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1997-1998* et pour prévoir un montant supplémentaire de	19 657 666	
10b	Revenu national – Contributions	2 250 000	
			21 907 666
	SANTÉ *HEALTH*		
	MINISTÈRE		
10b	Santé – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 36 337 447 $ du crédit 1 (Santé) et de 2 061 300 $ du crédit 5 (Santé) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1997-1998* et pour prévoir un montant supplémentaire de		11 138 865
	CONSEIL DE RECHERCHES MÉDICALES		
20b	Conseil de recherches médicales – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 500 000 $ du crédit 25 (Santé) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1997-1998* et pour prévoir un montant supplémentaire de		217 796
	CONSEIL D'EXAMEN DU PRIX DES MÉDICAMENTS BREVETÉS		
30b	Conseil d'examen du prix des médicaments brevetés – Dépenses du Programme		145 000

SCHEDULE – *Concluded*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	SOLICITOR GENERAL — *Concluded* *SOLLICITEUR GÉNÉRAL (suite et fin)*		
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE		
35b	Law Enforcement – Operating expenditures – To authorize the transfer of $5,464,937 from Solicitor General Vote 40, *Appropriation Act No. 2, 1997-98*, for the purposes of this Vote and to provide a further amount of		122,797,265
	TRANSPORT *TRANSPORTS*		
	DEPARTMENT		
1b	Transport – Operating expenditures – To authorize the transfer of $19,900,000 from Transport Vote 5, and $11,100,000 from Transport Vote 10, and $4,200,000 from Transport Vote 15, and $1,999,999 from Transport Vote 30, *Appropriation Act No. 2, 1997-98*, for the purposes of this Vote	1	
10b	Transport – The grant listed in the Estimates and contributions	1	
			2
	TREASURY BOARD *CONSEIL DU TRÉSOR*		
	SECRETARIAT		
	CENTRAL ADMINISTRATION OF THE PUBLIC SERVICE PROGRAM		
1b	Central Administration of the Public Service – Program expenditures		878,000
	VETERANS AFFAIRS *ANCIENS COMBATTANTS*		
	VETERANS AFFAIRS PROGRAM		
1b	Veterans Affairs – Operating expenditures	15,980,000	
5b	Veterans Affairs – The grants listed in the Estimates	15,000,000	
	VETERANS REVIEW AND APPEAL BOARD		
10b	Veterans Review and Appeal Board – Program expenditures	180,000	
			31,160,000
			1,059,097,034

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from: Public Works and Government Services Canada – Publishing, Ottawa, Canada K1A 0S9

ANNEXE *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL *SOLICITOR GENERAL*		
	MINISTÈRE		
1b	Solliciteur général – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 13 199 999 $ du crédit 5 (Solliciteur général) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1997-1998*		1
	SERVICE CANADIEN DU RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ		
10b	Service canadien du renseignement de sécurité – Dépenses du Programme		600 000
	SERVICE CORRECTIONNEL		
15b	Service correctionnel – Service pénitentiaire et Service national des libérations conditionnelles – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 8 226 000 $ du crédit 20 (Solliciteur général) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1997-1998* et pour prévoir un montant supplémentaire de		14 583 000
	GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
35b	Application de la loi – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 5 464 937 $ du crédit 40 (Solliciteur général) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1997-1998* et pour prévoir un montant supplémentaire de		122 797 265
	TRANSPORTS *TRANSPORT*		
	MINISTÈRE		
1b	Transports – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 19 900 000 $ du crédit 5 (Transports) et de 11 100 000 $ du crédit 10 (Transports) et de 4 200 000 $ du crédit 15 (Transports) et de 1 999 999 $ du crédit 30 (Transports) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1997-1998*	1	
10b	Transports – Subvention inscrite au Budget des dépenses et contributions	1	
			2

ANNEXE *(fin)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX *PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES*		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES SERVICES IMMOBILIERS		
1b	Services immobiliers – Dépenses opérationnelles	4 756 928	
5b	Services immobiliers – Dépenses en capital	71 771 313	
	PROGRAMME DES APPROVISIONNEMENTS ET DES SERVICES		
15b	Approvisionnements et Services – Dépenses du Programme	38 416 338	
16b	Fonds renouvelable des services facultatifs – Pour autoriser le Ministre des Travaux publics et Services gouvernementaux à rajuster à la baisse les comptes de 38 019 000 $ pour radier le déficit accumulé en raison de l'interruption des services fournis par l'Approvisionnement en articles stockés (AAS)	1	
17b	Fonds renouvelable du Groupe Communication Canada (GCC) – Pour autoriser le Ministre des Travaux publics et Services gouvernementaux à rajuster à la baisse les comptes de 59 452 000 $ pour éliminer le déficit accumulé	1	
18b	Fonds renouvelable du Groupe Communication Canada (GCC) – Abroger l'article 5.3 de la *Loi sur les fonds renouvelables* conformément à l'article 12 de cette loi comme suite à la suppression du fonds renouvelable	1	
			114 944 582
			1 059 097 034

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente : Travaux publics et Services gouvernementaux Canada – Édition, Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid Port payé
Lettermail Poste–lettre
8801320
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada — Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non–livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

CA1
XB
B56

Government
Publications

C-34

First Session, Thirty-sixth Parliament,
46-47 Elizabeth II, 1997-98

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-34

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service of Canada for the financial year ending March 31, 1999

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS MARCH 17, 1998

C-34

Première session, trente-sixième législature,
46-47 Elizabeth II, 1997-98

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-34

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 1999

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 17 MARS 1998

LIBRARY
APR 28 1998
University of Toronto

1st Session, 36th Parliament,
46-47 Elizabeth II, 1997-98

1re session, 36e législature,
46-47 Elizabeth II, 1997-98

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-34

PROJET DE LOI C-34

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service of Canada for the financial year ending March 31, 1999

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 1999

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Preamble

Whereas it appears by message from His Excellency the Right Honourable Roméo LeBlanc, Governor General of Canada, and the Estimates accompanying that message, that the sums mentioned below are required to defray certain expenses of the public service of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending March 31, 1999, and for other purposes connected with the public service of Canada;

May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Préambule

Attendu qu'il est nécessaire, comme l'indiquent le message de Son Excellence le très honorable Roméo LeBlanc, gouverneur général du Canada, et le budget des dépenses qui y est joint, d'allouer les crédits ci-dessous précisés pour couvrir certaines dépenses de l'administration publique fédérale faites au cours de l'exercice se terminant le 31 mars 1999 et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, ainsi qu'à d'autres fins d'administration publique,

Il est respectueusement demandé à Votre Majesté de bien vouloir édicter, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit :

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 1, 1998-99.*

Titre abrégé

1. Titre abrégé : *Loi de crédits n° 1 pour 1998-1999.*

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole fourteen billion, six hundred and fifty-seven million, six hundred and eighty-eight thousand, three hundred and twenty dollars and six cents towards defraying the several charges and expenses of the public service of Canada from April 1, 1998 to March 31, 1999 not otherwise provided for, and being the aggregate of

14 657 688 320,06 $ accordés pour 1998-1999

2. Il peut être prélevé, sur le Trésor, une somme maximale de quatorze milliards six cent cinquante-sept millions six cent quatre-vingt-huit mille trois cent vingt dollars et six cents, pour le paiement des charges et dépenses de l'administration publique fédérale afférentes à la période allant du 1er avril 1998 au 31 mars 1999, et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, soit l'ensemble :

(*a*) three twelfths of the total of the items set out in the Estimates for the fiscal year ending March 31, 1999 except for those items included in Schedules 1, 2, 3, 4, 5, 6 and 7.....$2,486,268,410.25

(*b*) eleven twelfths of the total of the items in the Estimates set out in Schedule 1.....$579,405,748.17

(*c*) nine twelfths of the total of the items in the Estimates set out in Schedule 2.....$31,195,500.00

(*d*) eight twelfths of the total of the items in the Estimates set out in Schedule 3.....$4,166,666.66

(*e*) seven twelfths of the total of the items in the Estimates set out in Schedule 4.....$784,050,749.99

(*f*) six twelfths of the total of the items in the Estimates set out in Schedule 5.....$85,084,000.00

(*g*) five twelfths of the total of the items in the Estimates set out in Schedule 6.....$2,799,449,166.66

(*h*) four twelfths of the total of the items in the Estimates set out in Schedule 7.....$7,888,068,078.33

Purpose and effect of each item

3. The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described in the item.

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated in the Estimates or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of that item or in accordance with subsection (2) if the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under that other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in that item or calculated in accordance with subsection (2).

a) des trois douzièmes du total des postes énoncés au Budget des dépenses de l'exercice se terminant le 31 mars 1999 à l'exception des postes inclus dans les annexes 1, 2, 3, 4, 5, 6 et 7..... 2 486 268 410,25 $

b) des onze douzièmes du total des postes de ce Budget énoncés à l'annexe 1.....579 405 748,17 $

c) des neuf douzièmes du total des postes de ce Budget énoncés à l'annexe 2.....31 195 500,00 $

d) des huit douzièmes du total des postes de ce Budget énoncés à l'annexe 3.....4 166 666,66 $

e) des sept douzièmes du total des postes de ce Budget énoncés à l'annexe 4.....784 050 749,99 $

f) des six douzièmes du total des postes de ce Budget énoncés à l'annexe 5.....85 084 000,00 $

g) des cinq douzièmes du total des postes de ce Budget énoncés à l'annexe 6.....2 799 449 166,66 $

h) des quatre douzièmes du total des postes de ce Budget énoncés à l'annexe 7.....7 888 068 078,33 $

3. Les crédits autorisés par la présente loi ne peuvent être affectés qu'aux fins et conditions énoncées dans le poste afférent, leur effet restant subordonné aux indications de celui-ci.

Engagements

4. (1) Tout engagement découlant d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou fondé sur le paragraphe (2) – soit censément en ce qui touche l'autorisation correspondante à hauteur de montant qui y est précisé, soit en ce qui concerne l'augmentation du plafond permis sous le régime d'une autre loi – peut être pris conformément aux indications du poste ou à ce paragraphe, pourvu que le total de l'engagement et de ceux qui ont déjà été pris au titre du présent article ou de l'autre loi n'excède pas le plafond fixé par l'autorisation d'engagement à propos de ce poste ou calculé conformément au même paragraphe.

Commitments

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of that item or provision up to an amount equal to the aggregate of

(*a*) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision, and

(*b*) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the Estimates, the estimated revenues set out in the details related to the item, whichever is greater.

(2) Lorsque l'autorisation de procéder à des dépenses sur des recettes est censée découler d'un poste d'un budget mentionné à l'article 2 ou de toute autre disposition législative, le plafond des engagements pouvant être pris conformément aux indications de l'un ou l'autre est le chiffre obtenu par l'addition des éléments suivants :

a) le montant éventuellement voté à l'égard de ce poste ou de cette disposition;

b) le montant des recettes effectives ou, s'il est supérieur, celui des recettes estimatives correspondant à un poste de ce budget.

Accounts to be rendered R.S., c. F-11

5. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 64 of the *Financial Administration Act*.

5. Les montants versés ou affectés sous le régime de la présente loi sont inscrits dans les comptes publics, conformément à l'article 64 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Comptes à rendre
L.R., ch. F-11

SCHEDULE 1

Based on the Main Estimates, 1998-99. The amount hereby granted is $579,405,748.17, being eleven twelfths of the total of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 1999 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		$	$
	FINANCE *FINANCES*		
	DEPARTMENT		
	ECONOMIC, SOCIAL AND FINANCIAL POLICIES PROGRAM		
L15	Economic, Social and Financial Policies – Payments in respect of Canada's equity interest in the Hibernia Project	12,000,000	11,000,000.00
	NATIONAL DEFENCE *DÉFENSE NATIONALE*		
10	National Defence – The grants listed in the Estimates, contributions to the North Atlantic Treaty Organization military budgets, common infrastructure program and airborne early warning and control systems and, in accordance with section 3 of *The Defence Appropriation Act, 1950*, the transfer of defence equipment and supplies and the provision of services and facilities for defence purposes	170,078,998	155,905,748.17
	TREASURY BOARD *CONSEIL DU TRÉSOR*		
	SECRETARIAT		
	GOVERNMENT CONTINGENCIES AND CENTRALLY FINANCED PROGRAMS		
5	Government Contingencies – Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other appropriations for paylist and other requirements and to provide for miscellaneous minor and unforeseen expenses not otherwise provided for, including awards under the *Public Servants Inventions Act* and authority to re-use any sums allotted for non-paylist requirements and repaid to this appropriation from other appropriations	450,000,000	412,500,000.00
		632,078,998	579,405,748.17

ANNEXE 1

D'après le Budget des dépenses principal de 1998-1999. Le montant accordé est de 579 405 748,17 $, soit les onze douzièmes des postes de ce Budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 1999 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		$	$
	CONSEIL DU TRÉSOR *TREASURY BOARD*		
	SECRÉTARIAT		
	PROGRAMME DES ÉVENTUALITÉS DU GOUVERNEMENT ET PROGRAMMES FINANCÉS PAR L'ADMINISTRATION CENTRALE		
5	Éventualités du gouvernement – Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, ajout des sommes à d'autres crédits relativement à la feuille de paye et à d'autres besoins et pour payer diverses menues dépenses imprévues auxquelles il n'est pas autrement pourvu, y compris les primes attribuées en vertu de la *Loi sur les inventions des fonctionnaires*; autorisation de réemployer toutes les sommes affectées à des besoins autres que ceux de la feuille de paye, tirées sur d'autres crédits et versées au présent crédit.....	450 000 000	412 500 000,00
	DÉFENSE NATIONALE *NATIONAL DEFENCE*		
10	Défense nationale – Subventions inscrites au Budget des dépenses, contributions aux budgets militaires, au programme d'infrastructure commun et au système aéroporté de détection lointaine et de contrôle aérien de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord et, aux termes de l'article 3 de la *Loi de 1950 sur les crédits de défense*, transfert de matériel et d'équipement de défense, prestation de services et fourniture d'installations aux fins de la défense.....	170 078 998	155 905 748,17
	FINANCES *FINANCE*		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES POLITIQUES ÉCONOMIQUES, SOCIALES ET FINANCIÈRES		
L15	Programme des politiques économiques, sociales et financières – Paiements concernant la capitalisation du Canada dans le projet Hibernia.....	12 000 000	11 000 000,00
		632 078 998	579 405 748,17

SCHEDULE 2

Based on the Main Estimates, 1998-99. The amount hereby granted is $31,195,500.00, being nine twelfths of the total of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 1999 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		$	$
	FISHERIES AND OCEANS *PÊCHES ET OCÉANS*		
10	Fisheries and Oceans – The grants listed in the Estimates and contributions.....	41,594,000	31,195,500.00
		41,594,000	31,195,500.00

ANNEXE 2

D'après le Budget des dépenses principal de 1998-1999. Le montant accordé est de 31 195 500,00 $, soit les neuf douzièmes des postes de ce Budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 1999 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		$	$
	PÊCHES ET OCÉANS *FISHERIES AND OCEANS*		
10	Pêches et Océans – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	41 594 000	31 195 500,00
		41 594 000	31 195 500,00

SCHEDULE 3

Based on the Main Estimates, 1998-99. The amount hereby granted is $4,166,666.66, being eight twelfths of the total of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 1999 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		$	$
	CANADIAN HERITAGE *PATRIMOINE CANADIEN*		
	NATIONAL BATTLEFIELDS COMMISSION		
85	National Battlefields Commission – Program expenditures	5,228,000	3,485,333.33
	HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT *DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES*		
	CANADIAN CENTRE FOR OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY		
35	Canadian Centre for Occupational Health and Safety – Program expenditures	1,022,000	681,333.33
		6,250,000	4,166,666.66

ANNEXE 3

D'après le Budget des dépenses principal de 1998-1999. Le montant accordé est de 4 166 666,66 $, soit les huit douzièmes des postes de ce Budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 1999 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		$	$
	DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES *HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT*		
	CENTRE CANADIEN D'HYGIÈNE ET DE SÉCURITÉ AU TRAVAIL		
35	Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail – Dépenses du Programme	1 022 000	681 333,33
	PATRIMOINE CANADIEN *CANADIAN HERITAGE*		
	COMMISSION DES CHAMPS DE BATAILLE NATIONAUX		
85	Commission des champs de bataille nationaux – Dépenses du Programme	5 228 000	3 485 333,33
		6 250 000	4 166 666,66

SCHEDULE 4

Based on the Main Estimates, 1998-99. The amount hereby granted is $784,050,749.99, being seven twelfths of the total of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 1999 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		$	$
	CANADIAN HERITAGE *PATRIMOINE CANADIEN*		
	CANADA COUNCIL		
30	Payments to the Canada Council under section 18 of the *Canada Council Act*, to be used for the furtherance of the objects set out in section 8 of that Act	112,009,000	65,338,583.33
	FINANCE *FINANCES*		
	DEPARTMENT		
	FEDERAL-PROVINCIAL TRANSFERS PROGRAM		
20	Federal-Provincial Transfers – Transfer Payments to the Territorial Governments – Payments to the Government of the Northwest Territories and to the Government of the Yukon Territory calculated in accordance with agreements, approved by the Governor in Council, entered into by the Minister of Finance and the respective territorial Minister of Finance; and authority to make interim payments for the current fiscal year to the Government of the Northwest Territories and to the Government of the Yukon Territory prior to the signing of each such agreement, the total amount payable under each such agreement being reduced by the aggregate of interim payments made to the respective territorial government in the current fiscal year	1,134,000,000	661,500,000.00
	FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE *AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL*		
	DEPARTMENT		
5	Foreign Affairs and International Trade – Capital expenditures	81,661,000	47,635,583.33

ANNEXE 4

D'après le Budget des dépenses principal de 1998-1999. Le montant accordé est de 784 050 749,99 $, soit les sept douzièmes des postes de ce Budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 1999 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		$	$
	AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL *FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE*		
	MINISTÈRE		
5	Affaires étrangères et Commerce international – Dépenses en capital	81 661 000	47 635 583,33
	FINANCES *FINANCE*		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME FÉDÉRAL DE TRANSFERTS AUX PROVINCES		
20	Transferts fédéraux aux provinces – Paiements de transfert aux gouvernements territoriaux – Paiements au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et au gouvernement du territoire du Yukon calculés conformément aux accords conclus par le ministre des Finances, avec l'approbation du gouverneur en conseil, et le ministre des Finances du territoire concerné; et autorisation de paiements provisoires pour l'exercice en cours au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et au gouvernement du territoire du Yukon avant la signature d'un tel accord, le montant total payable en vertu de l'accord devant être réduit du total des paiements provisoires au gouvernement territorial concerné pour l'exercice en cours	1 134 000 000	661 500 000,00
	PARLEMENT *PARLIAMENT*		
	BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT		
10	Bibliothèque du Parlement – Dépenses du Programme, y compris le pouvoir de dépenser les recettes produites durant l'exercice provenant des activités de la Bibliothèque du Parlement	16 417 000	9 576 583,33

SCHEDULE 4 – *Concluded*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		$	$
	PARLIAMENT *PARLEMENT*		
	LIBRARY OF PARLIAMENT		
10	Library of Parliament – Program expenditures, including authority to expend revenues received during the fiscal year arising from the activities of the Library of Parliament....	16,417,000	9,576,583.33
		1,344,087,000	784,050,749.99

ANNEXE 4 (*fin*)

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		$	$
	PATRIMOINE CANADIEN *CANADIAN HERITAGE*		
	CONSEIL DES ARTS DU CANADA		
30	Paiements au Conseil des Arts du Canada, aux termes de l'article 18 de la *Loi sur le Conseil des Arts du Canada*, devant servir aux fins générales prévues à l'article 8 de cette Loi	112 009 000	65 338 583,33
		1 344 087 000	784 050 749,99

SCHEDULE 5

Based on the Main Estimates, 1998-99. The amount hereby granted is $85,084,000.00, being six twelfths of the total of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 1999 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		$	$
	CANADIAN HERITAGE *PATRIMOINE CANADIEN*		
	STATUS OF WOMEN – OFFICE OF THE CO-ORDINATOR		
140	Status of Women – Office of the Co-ordinator – The grants listed in the Estimates	8,250,000	4,125,000.00
	INDUSTRY *INDUSTRIE*		
	COPYRIGHT BOARD		
50	Copyright Board – Program expenditures	720,000	360,000.00
	PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES *TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX*		
	DEPARTMENT		
	CROWN CORPORATIONS PROGRAM		
10	Payments to Old Port of Montreal Corporation Inc. for operating and capital expenditures	13,600,000	6,800,000.00
15	Payments to Queens Quay West Land Corporation for operating and capital expenditures	4,500,000	2,250,000.00
	TRANSPORT *TRANSPORTS*		
	DEPARTMENT		
1	Transport – Operating expenditures, and (*a*) authority to make expenditures on other than federal property in the course of or arising out of the exercise of jurisdiction in aeronautics; (*b*) authority for the payment of commissions for revenue collection pursuant to the *Aeronautics Act*; and (*c*) authority to expend revenue received during the fiscal year	143,098,000	71,549,000.00
		170,168,000	85,084,000.00

ANNEXE 5

D'après le Budget des dépenses principal de 1998-1999. Le montant accordé est de 85 084 000,00 $, soit les six douzièmes des postes de ce Budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 1999 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		$	$
	INDUSTRIE *INDUSTRY*		
	COMMISSION DU DROIT D'AUTEUR		
50	Commission du droit d'auteur – Dépenses du Programme	720 000	360 000,00
	PATRIMOINE CANADIEN *CANADIAN HERITAGE*		
	CONDITION FÉMININE – BUREAU DE LA COORDONNATRICE		
140	Condition féminine – Bureau de la coordonnatrice – Subventions inscrites au Budget des dépenses	8 250 000	4 125 000,00
	TRANSPORTS *TRANSPORT*		
	MINISTÈRE		
1	Transports – Dépenses de fonctionnement et : *a*) autorisation d'engager des dépenses pour des biens autres que fédéraux pendant l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction en matière d'aéronautique; *b*) autorisation de faire des paiements de commissions pour le recouvrement de recettes conformément à la *Loi sur l'aéronautique*; *c*) autorisation de dépenser les recettes de l'exercice	143 098 000	71 549 000,00

ANNEXE 5 (*fin*)

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		$	$
	TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX *PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES*		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES SOCIÉTÉS D'ÉTAT		
10	Paiements à la Société du Vieux-Port de Montréal Inc. pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital	13 600 000	6 800 000.00
15	Paiements à la Queens Quay West Land Corporation pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital	4 500 000	2 250 000.00
		170 168 000	85 084 000.00

SCHEDULE 6

Based on the Main Estimates, 1998-99. The amount hereby granted is $2,799,449,166.66, being five twelfths of the total of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 1999 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		$	$
	CANADIAN HERITAGE *PATRIMOINE CANADIEN*		
	CANADIAN BROADCASTING CORPORATION		
40	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for operating expenditures in providing a broadcasting service	745,531,000	310,637,916.67
	CANADIAN FILM DEVELOPMENT CORPORATION		
55	Payments to the Canadian Film Development Corporation to be used for the purposes set out in the *Canadian Film Development Corporation Act*	78,226,000	32,594,166.67
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT *AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN*		
	DEPARTMENT		
	INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM		
15	Indian and Inuit Affairs – The grants listed in the Estimates and contributions	3,783,017,000	1,576,257,083.33
	NORTHERN AFFAIRS PROGRAM		
30	Northern Affairs – Operating expenditures and authority to make recoverable advances for services performed on behalf of the Government of the Northwest Territories; authority to make expenditures and recoverable advances in respect of services provided and work performed on other than federal property; and authority to make contributions towards construction done by local or private authorities	83,507,000	34,794,583.33
	INDUSTRY *INDUSTRIE*		
	STATISTICS CANADA		
110	Statistics Canada – Program expenditures and authority to expend revenue received during the fiscal year	263,842,000	109,934,166.67

ANNEXE 6

D'après le Budget des dépenses principal de 1998-1999. Le montant accordé est de 2 799 449 166,66 $, soit les cinq douzièmes des postes de ce Budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 1999 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		$	$
	AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN *INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT*		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUITES		
15	Affaires indiennes et inuites – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions .	3 783 017 000	1 576 257 083,33
	PROGRAMME DES AFFAIRES DU NORD		
30	Affaires du Nord – Dépenses de fonctionnement et autorisation de consentir des avances recouvrables pour services rendus au nom du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest; y compris l'autorisation d'engager des dépenses et de consentir des avances recouvrables relativement aux services fournis et aux travaux effectués sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral; et autorisation de contribuer aux travaux de construction exécutés par des autorités locales ou des groupes privés	83 507 000	34 794 583,33
	INDUSTRIE *INDUSTRY*		
	STATISTIQUE CANADA		
110	Statistique Canada – Dépenses du Programme et autorisation de dépenser les recettes de l'exercice	263 842 000	109 934 166,67
	JUSTICE *JUSTICE*		
	MINISTÈRE		
1	Justice – Dépenses de fonctionnement	193 805 000	80 752 083,33
	COUR CANADIENNE DE L'IMPÔT		
50	Cour canadienne de l'impôt – Dépenses du Programme	9 304 000	3 876 666,67

SCHEDULE 6 – *Concluded*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		$	$
	JUSTICE *JUSTICE*		
	DEPARTMENT		
1	Justice – Operating expenditures	193,805,000	80,752,083.33
	TAX COURT OF CANADA		
50	Tax Court of Canada – Program expenditures	9,304,000	3,876,666.67
	NATIONAL REVENUE *REVENU NATIONAL*		
10	National Revenue – Contributions	92,750,000	38,645,833.33
	PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES *TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX*		
	DEPARTMENT		
	GOVERNMENT SERVICES PROGRAM		
1	Government Services – Operating expenditures for the provision of: accommodation, common and central services including recoverable expenditures on behalf of the *Canada Pension Plan*, the *Employment Insurance Act* and the *Seized Property Management Act*, contributions, and authority to spend revenue received during the fiscal year arising from accommodation, central and common services in respect of these services	1,415,798,000	589,915,833.33
	SOLICITOR GENERAL *SOLLICITEUR GÉNÉRAL*		
	DEPARTMENT		
5	Solicitor General – The grants listed in the Estimates and contributions	52,898,000	22,040,833.33
		6,718,678,000	2,799,449,166.66

ANNEXE 6 (*fin*)

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		$	$
	PATRIMOINE CANADIEN *CANADIAN HERITAGE*		
	SOCIÉTÉ RADIO-CANADA		
40	Paiements à la Société Radio-Canada pour couvrir les dépenses de fonctionnement de son service de radiodiffusion	745 531 000	310 637 916,67
	SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DE L'INDUSTRIE CINÉMATOGRAPHIQUE CANADIENNE		
55	Paiements à la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne devant servir aux fins prévues par la *Loi sur la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne*	78 226 000	32 594 166,67
	REVENU NATIONAL *NATIONAL REVENUE*		
10	Revenu national – Contributions	92 750 000	38 645 833,33
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL *SOLICITOR GENERAL*		
	MINISTÈRE		
5	Solliciteur général – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	52 898 000	22 040 833,33
	TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX *PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES*		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES SERVICES GOUVERNEMENTAUX		
1	Services gouvernementaux – Dépenses de fonctionnement pour la prestation de : services de gestion des locaux et de services communs et centraux, y compris les dépenses recouvrables au titre du *Régime de pensions du Canada*, de la *Loi sur l'assurance-emploi* et de la *Loi sur l'administration des biens saisis*, contributions, et autorisation de dépenser les recettes de l'exercice découlant des services de gestion des locaux et des services communs et centraux	1 415 798 000	589 915 833,33
		6 718 678 000	2 799 449 166,66

SCHEDULE 7

Based on the Main Estimates, 1998-99. The amount hereby granted is $7,888,068,078.33, being four twelfths of the total of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 1999 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		$	$
	AGRICULTURE AND AGRI-FOOD *AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE*		
	DEPARTMENT		
1	Agriculture and Agri-Food – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to expend revenues received from, and to offset expenditures incurred in the fiscal year for, the grazing and breeding activities of the Community Pastures Program and from the administration of the Net Income Stabilization Account	361,286,000	120,428,666.67
10	Agriculture and Agri-Food – The grants listed in the Estimates and contributions	275,943,900	91,981,300.00
	CANADIAN DAIRY COMMISSION		
15	Canadian Dairy Commission – Program expenditures	2,390,000	796,666.67
	CANADIAN FOOD INSPECTION AGENCY		
20	Canadian Food Inspection Agency – Operating expenditures and contributions	213,085,000	71,028,333.33
	CANADIAN HERITAGE *PATRIMOINE CANADIEN*		
	DEPARTMENT		
	CANADIAN HERITAGE PROGRAM		
1	Canadian Heritage – Operating expenditures and authority to expend revenue received during the fiscal year by the Canadian Conservation Institute, the Canadian Heritage Information Network, the Exhibition Transportation Service and the Canadian Audio-visual Certification Office	96,322,000	32,107,333.33

ANNEXE 7

D'après le Budget des dépenses principal de 1998-1999. Le montant accordé est de 7 888 068 078,33 $, soit les quatre douzièmes des postes de ce Budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 1999 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		$	$
	AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL *FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE*		
	MINISTÈRE		
1	Affaires étrangères et Commerce international – Dépenses de fonctionnement, y compris, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, la rémunération et les autres dépenses des Canadiens affectés par le gouvernement canadien au personnel d'organismes internationaux et autorisation de faire des avances recouvrables jusqu'à concurrence de la part des frais payables par ces organismes; autorisation au gouverneur en conseil de nommer et d'appointer des hauts-commissaires, ambassadeurs, ministres plénipotentiaires, consuls, membres des commissions internationales, le personnel de ces diplomates et d'autres personnes pour représenter le Canada dans un autre pays; dépenses relatives aux locaux de l'Organisation de l'aviation civile internationale; dépenses recouvrables aux fins d'aide aux citoyens canadiens et personnes domiciliées au Canada, y compris les personnes à leur charge, qui sont dans le besoin à l'étranger et rapatriement de ces personnes; programmes de relations culturelles et d'échanges universitaires avec d'autres pays; et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autoriser à dépenser les recettes perçues au cours d'un exercice pour compenser les dépenses connexes survenues au cours de l'exercice pour : la prestation de services aux Centres canadiens des affaires et aux Centres canadiens d'éducation; de services de formation offerts par l'Institut canadien du service extérieur; les foires et les missions commerciales et d'autres services de développement du commerce international; de services de développement des investissements; de services de télécommunication; de publications ministérielles; d'autres services fournis à l'étranger à d'autres ministères, à des organismes, à des sociétés d'État et à d'autres organisations non fédérales; et des services consulaires spécialisés	809 752 000	269 917 333,33
	CORPORATION COMMERCIALE CANADIENNE		
15	Corporation commerciale canadienne – Dépenses du Programme	10 366 000	3 455 333,33

SCHEDULE 7 – *Continued*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		$	$
	CANADIAN HERITAGE — *Continued* *PATRIMOINE CANADIEN (suite)*		
	DEPARTMENT — Concluded		
	PARKS CANADA PROGRAM		
20	Parks Canada – Operating expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions; expenditures on other than federal property; expenditures in respect of proposed new national parks, historic and scenic travel routes and areas of natural or historic significance; and, pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to expend revenues received during the fiscal year arising from Parks Canada operations	154,806,000	51,602,000.00
	CANADA INFORMATION OFFICE		
35	Program expenditures	19,181,000	6,393,666.67
	CANADIAN MUSEUM OF CIVILIZATION		
60	Payments to the Canadian Museum of Civilization for operating and capital expenditures	44,478,000	14,826,000.00
	CANADIAN MUSEUM OF NATURE		
65	Payments to the Canadian Museum of Nature for operating and capital expenditures	19,529,000	6,509,666.67
	CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION		
70	Canadian Radio-television and Telecommunications Commission – Program expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to expend revenues received during the fiscal year arising from (*a*) the provision of regulatory services to telecommunications companies under the *Telecommunications Fees Regulations, 1995*; and (*b*) broadcasting fees and other related activities, up to amounts approved by the Treasury Board	1	0.33
	NATIONAL ARCHIVES OF CANADA		
75	National Archives of Canada – Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions	39,719,000	13,239,666.67

ANNEXE 7 (*suite*)

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		$	$
	AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL *(suite et fin)* *FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE — Concluded*		
	AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
20	Agence canadienne de développement international – Dépenses de fonctionnement et autorisation : *a*) d'engager des personnes qui travailleront dans les pays en voie de développement et dans les pays en transition; *b*) de dispenser instruction ou formation à des personnes des pays en voie de développement et des pays en transition, conformément au *Règlement sur l'assistance technique*, pris par le décret C.P. 1986-993 du 24 avril 1986 (et portant le numéro d'enregistrement DORS/86-475), y compris ses modifications ou tout autre règlement que peut prendre le gouverneur en conseil en ce qui concerne : (i) la rémunération payable aux personnes travaillant dans les pays en voie de développement et dans les pays en transition, et le remboursement de leurs dépenses ou le paiement d'indemnités à cet égard, (ii) le soutien de personnes des pays en voie de développement et des pays en transition en période d'instruction ou de formation, et le remboursement de leurs dépenses ou le paiement d'indemnités à cet égard, (iii) le remboursement des dépenses extraordinaires liées directement ou indirectement au travail des personnes dans les pays en voie de développement et dans les pays en transition, ou à l'instruction ou à la formation de personnes des pays en voie de développement et des pays en transition	96 498 355	32 166 118,33
	CENTRE DE RECHERCHES POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
40	Versements au Centre de recherches pour le développement international	81 836 000	27 278 666,67
	COMMISSION MIXTE INTERNATIONALE		
45	Commission mixte internationale – Traitements et dépenses de la section canadienne; dépenses relatives aux études, enquêtes et relevés exécutés par la Commission en vertu du mandat international qui lui est confié et dépenses faites par la Commission en vertu de l'accord entre le Canada et les États-Unis relatif à la qualité de l'eau dans les Grands Lacs	7 080 000	2 360 000,00
	SECRÉTARIAT DE L'ALÉNA, SECTION CANADIENNE		
50	Secrétariat de l'ALÉNA, section canadienne – Dépenses du Programme	2 064 000	688 000,00
	ADMINISTRATION DU PIPE-LINE DU NORD		
55	Administration du pipe-line du Nord – Dépenses du Programme	235 000	78 333,33

SCHEDULE 7 – *Continued*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		$	$
	CANADIAN HERITAGE — *Concluded* *PATRIMOINE CANADIEN (fin)*		
	NATIONAL ARTS CENTRE CORPORATION		
80	Payments to the National Arts Centre Corporation	19,466,000	6,488,666.67
	NATIONAL CAPITAL COMMISSION		
90	Payment to the National Capital Commission for operating expenditures	37,400,000	12,466,666.67
	NATIONAL FILM BOARD		
105	National Film Board Revolving Fund – Operating loss, capital, the grants listed in the Estimates and contributions	55,510,000	18,503,333.33
	NATIONAL GALLERY OF CANADA		
110	Payments to the National Gallery of Canada for operating and capital expenditures	28,591,000	9,530,333.33
	NATIONAL LIBRARY		
120	National Library – Program expenditures, the grants listed in the Estimates	26,030,000	8,676,666.67
	NATIONAL MUSEUM OF SCIENCE AND TECHNOLOGY		
125	Payments to the National Museum of Science and Technology for operating and capital expenditures	18,595,000	6,198,333.33
	PUBLIC SERVICE COMMISSION		
130	Public Service Commission – Program expenditures	89,950,000	29,983,333.33
	STATUS OF WOMEN – OFFICE OF THE CO-ORDINATOR		
135	Status of Women – Office of the Co-ordinator – Operating expenditures	7,709,000	2,569,666.67

ANNEXE 7 (*suite*)

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		$	$
	AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN *INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT*		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration – Dépenses du Programme et contributions	63 272 000	21 090 666,67
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUITES		
5	Affaires indiennes et inuites – Dépenses de fonctionnement et : *a*) dépenses ayant trait aux ouvrages, bâtiments et matériel situés sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral; *b*) dépenses recouvrables en vertu d'accords approuvés par le gouverneur en conseil et conclus avec les gouvernements provinciaux et les commissions scolaires locales en vue du versement de prestations sociales à des non-Indiens habitant des réserves indiennes et de l'instruction de non-Indiens fréquentant des écoles indiennes; *c*) autorisation au ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien de conclure des accords avec les gouvernements provinciaux, les commissions scolaires, les organismes de bienfaisance ou autres pour la prise en charge et l'entretien des enfants; *d*) autorisation d'affecter des fonds, dans le cadre des activités de progrès économique des Indiens et des Inuits, pour assurer des services d'enseignement et d'orientation aux Indiens et aux Inuits, pour l'approvisionnement en matériaux et en matériel, et pour l'achat des produits finis et la vente de ces derniers; *e*) autorisation de vendre le courant électrique, le mazout et les services qui s'y rattachent, de même que les services municipaux, aux consommateurs particuliers qui vivent dans les centres éloignés et qui ne peuvent pas compter sur les sources locales d'approvisionnement, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, et de fournir les mêmes services et biens aux ministères et organismes fédéraux installés dans le Nouveau-Québec	219 317 000	73 105 666,67
	PROGRAMME DES AFFAIRES DU NORD		
35	Affaires du Nord – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	90 939 900	30 313 300,00
	COMMISSION CANADIENNE DES AFFAIRES POLAIRES		
45	Commission canadienne des affaires polaires – Dépenses du Programme et contributions	858 000	286 000,00

SCHEDULE 7 – *Continued*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		$	$
	CITIZENSHIP AND IMMIGRATION *CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION*		
	DEPARTMENT		
1	Citizenship and Immigration – Operating expenditures	291,654,000	97,218,000.00
10	Citizenship and Immigration – The grants listed in the Estimates and contributions	315,135,000	105,045,000.00
	IMMIGRATION AND REFUGEE BOARD OF CANADA		
15	Immigration and Refugee Board of Canada – Program expenditures	66,461,000	22,153,666.67
	ENVIRONMENT *ENVIRONNEMENT*		
	DEPARTMENT		
1	Environment – Operating expenditures, and (*a*) recoverable expenditures incurred in respect of the Prairie Provinces Water Board, the Qu'Appelle Basin Study Board and the St. John River Basin Board; (*b*) authority for the Minister of the Environment to engage such consultants as may be required by the Boards identified in paragraph (*a*), at such remuneration as those Boards may determine; (*c*) recoverable expenditures incurred in respect of Regional Water Resources Planning Investigations and Water Resources Inventories; (*d*) authority to make recoverable advances not exceeding the aggregate of the amount of the shares of the Provinces of Manitoba and Ontario of the cost of regulating the levels of Lake of the Woods and Lac Seul; (*e*) authority to make recoverable advances not exceeding the aggregate of the amount of the shares of provincial and outside agencies of the cost of hydrometric surveys; and (*f*) pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to expend revenues received during the fiscal year arising from the activities of the department but limited for the Administration activity, to the provision of information products and professional services including informatics services	388,654,000	129,551,333.33
	CANADIAN ENVIRONMENTAL ASSESSMENT AGENCY		
15	Canadian Environmental Assessment Agency – Program expenditures, contributions and authority to expend revenues received during the fiscal year arising from the provision of environmental assessment services, training and information publications by the Canadian Environmental Assessment Agency	7,254,000	2,418,000.00

ANNEXE 7 (*suite*)

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		$	$
	AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE *AGRICULTURE AND AGRI-FOOD*		
	MINISTÈRE		
1	Agriculture et Agroalimentaire – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation de dépenser les recettes provenant des activités de pâturage et de reproduction du Programme de pâturages communautaires, et de l'administration du Compte de stabilisation du revenu net pour compenser les dépenses engagées durant l'exercice	361 286 000	120 428 666,67
10	Agriculture et Agroalimentaire – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	275 943 900	91 981 300,00
	COMMISSION CANADIENNE DU LAIT		
15	Commission canadienne du lait – Dépenses du Programme	2 390 000	796 666,67
	AGENCE CANADIENNE D'INSPECTION DES ALIMENTS		
20	Agence canadienne d'inspection des aliments – Dépenses de fonctionnement et contributions	213 085 000	71 028 333,33
	ANCIENS COMBATTANTS *VETERANS AFFAIRS*		
	PROGRAMME DES ANCIENS COMBATTANTS		
1	Anciens combattants – Dépenses de fonctionnement; entretien de propriétés, y compris les dépenses afférentes à des travaux de génie, de recherche technique et autres qui n'ajoutent aucune valeur tangible à la propriété immobilière, aux taxes, à l'assurance et au maintien des services publics; autorisation, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, d'effectuer des travaux de réparation nécessaires sur des propriétés construites en vertu de contrats particuliers à prix ferme et vendues conformément à la *Loi sur les terres destinées aux anciens combattants* (S.R.C. (1970), ch. V-4), afin de corriger des défectuosités dont ni l'ancien combattant ni l'entrepreneur ne peuvent être tenus financièrement responsables ainsi que tout autre travail qui s'impose sur d'autres propriétés afin de sauvegarder l'intérêt que le directeur y possède	540 525 000	180 175 000,00
	TRIBUNAL DES ANCIENS COMBATTANTS (RÉVISION ET APPEL)		
10	Tribunal des anciens combattants (révision et appel) – Dépenses du Programme	6 696 000	2 232 000,00

SCHEDULE 7 – *Continued*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		$	$
	FINANCE *FINANCES*		
	DEPARTMENT		
	ECONOMIC, SOCIAL AND FINANCIAL POLICIES PROGRAM		
1	Economic, Social and Financial Policies – Program expenditures and authority to expend revenue received during the fiscal year	70,818,000	23,606,000.00
	AUDITOR GENERAL		
30	Auditor General – Program expenditures and contributions	44,378,000	14,792,666.67
	CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL		
35	Canadian International Trade Tribunal – Program expenditures	6,951,000	2,317,000.00
	OFFICE OF THE SUPERINTENDENT OF FINANCIAL INSTITUTIONS		
40	Office of the Superintendent of Financial Institutions – Program expenditures	1,626,000	542,000.00
	FISHERIES AND OCEANS *PÊCHES ET OCÉANS*		
1	Fisheries and Oceans – Operating expenditures, and (*a*) Canada's share of expenses of the International Fisheries Commissions, authority to provide free accommodation for the International Fisheries Commissions and authority to make recoverable advances in the amounts of the shares of the International Fisheries Commissions of joint cost projects; (*b*) authority to make recoverable advances for transportation, stevedoring and other shipping services performed on behalf of individuals, outside agencies and other governments in the course of, or arising out of, the exercise of jurisdiction in navigation, including aids to navigation and shipping; and (*c*) authority to expend revenue received during the fiscal year in the course of, or arising from, the activities of the Canadian Coast Guard	793,631,000	264,543,666.67

ANNEXE 7 (*suite*)

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		$	$
	CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION *CITIZENSHIP AND IMMIGRATION*		
	MINISTÈRE		
1	Citoyenneté et Immigration – Dépenses de fonctionnement	291 654 000	97 218 000,00
10	Citoyenneté et Immigration – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	315 135 000	105 045 000,00
	COMMISSION DE L'IMMIGRATION ET DU STATUT DE RÉFUGIÉ DU CANADA		
15	Commission de l'immigration et du statut de réfugié du Canada – Dépenses du Programme	66 461 000	22 153 666,67
	CONSEIL DU TRÉSOR *TREASURY BOARD*		
	SECRÉTARIAT		
	PROGRAMME RELATIF A L'ADMINISTRATION CENTRALE DE LA FONCTION PUBLIQUE		
1	Administration centrale de la fonction publique – Dépenses de fonctionnement et le pouvoir de dépenser les recettes produites durant l'exercice provenant des activités du Secrétariat du Conseil du Trésor	73 766 000	24 588 666,67
	CONSEIL PRIVÉ *PRIVY COUNCIL*		
	MINISTÈRE		
1	Conseil privé – Dépenses du Programme, y compris le fonctionnement de la résidence du Premier ministre; le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la *Loi sur les traitements*, rajusté en vertu de la *Loi sur le Parlement du Canada* et au prorata, pour toute période inférieure à un an; et la subvention inscrite au Budget des dépenses et contributions	65 162 000	21 720 666,67
	CENTRE CANADIEN DE GESTION		
5	Centre canadien de gestion – Dépenses du Programme et contributions	9 388 000	3 129 333,33
	SECRÉTARIAT DES CONFÉRENCES INTERGOUVERNEMENTALES CANADIENNES		
10	Secrétariat des conférences intergouvernementales canadiennes – Dépenses du Programme	2 767 000	922 333,33

SCHEDULE 7 – *Continued*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		$	$
	FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE *AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL*		
	DEPARTMENT		
1	Foreign Affairs and International Trade – Operating expenditures, including the payment of remuneration and other expenditures subject to the approval of the Governor in Council in connection with the assignment by the Canadian Government of Canadians to the staffs of international organizations and authority to make recoverable advances in amounts not exceeding the amounts of the shares of such organizations of such expenses; authority for the appointment and fixing of salaries by the Governor in Council of High Commissioners, Ambassadors, Ministers Plenipotentiary, Consuls, Representatives on International Commissions, the staff of such officials and other persons to represent Canada in another country; expenditures in respect of the provision of office accommodation for the International Civil Aviation Organization; recoverable expenditures for assistance to and repatriation of distressed Canadian citizens and persons of Canadian domicile abroad, including their dependants; cultural relations and academic exchange programs with other countries; and, pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to expend revenues received in a fiscal year from, and to offset related expenditures incurred in the fiscal year arising from the provision of services related to: Canadian Business Centres and Canadian Education Centres; training services provided by the Canadian Foreign Service Institute; trade fairs, missions and other international business development services; investment development services; international telecommunication services; departmental publications; other services provided abroad to other government departments, agencies, Crown corporations and other non-federal organizations; and specialized consular services	809,752,000	269,917,333.33
	CANADIAN COMMERCIAL CORPORATION		
15	Canadian Commercial Corporation – Program expenditures	10,366,000	3,455,333.33

ANNEXE 7 (*suite*)

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		$	$
	CONSEIL PRIVÉ *(suite et fin)* *PRIVY COUNCIL — Concluded*		
	BUREAU CANADIEN D'ENQUÊTE SUR LES ACCIDENTS DE TRANSPORT ET DE LA SÉCURITÉ DES TRANSPORTS		
15	Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports – Dépenses du Programme	18 917 000	6 305 666,67
	DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS		
20	Directeur général des élections – Dépenses du Programme	2 614 000	871 333,33
	COMMISSAIRE AUX LANGUES OFFICIELLES		
25	Commissaire aux langues officielles – Dépenses du Programme	8 912 000	2 970 666,67
	TABLE RONDE NATIONALE SUR L'ENVIRONNEMENT ET L'ÉCONOMIE		
30	Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie – Dépenses du Programme	3 018 000	1 006 000,00
	COMMISSION DES RELATIONS DE TRAVAIL DANS LA FONCTION PUBLIQUE		
35	Commission des relations de travail dans la fonction publique – Dépenses du Programme	4 800 000	1 600 000,00
	COMITÉ DE SURVEILLANCE DES ACTIVITÉS DE RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ		
40	Comité de surveillance des activités de renseignement de sécurité – Dépenses du Programme	1 239 000	413 000,00

SCHEDULE 7 – *Continued*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		$	$
	FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE *AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL*		
	CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY		
20	Canadian International Development Agency – Operating expenditures and authority to: (*a*) engage persons for service in developing countries and in countries in transition; and (*b*) provide education or training for persons from developing countries and from countries in transition, in accordance with the *Technical Assistance Regulations*, made by Order in Council P.C. 1986-993 of April 24, 1986 (and registered as SOR/86-475), as may be amended, or any other regulations that may be made by the Governor in Council with respect to: (i) the remuneration payable to persons for service in developing countries and in countries in transition, and the payment of their expenses or of allowances with respect thereto, (ii) the maintenance of persons from developing countries and from countries in transition who are undergoing education or training, and the payment of their expenses or of allowances with respect thereto, and (iii) the payment of special expenses directly or indirectly related to the service of persons in developing countries and in countries in transition or the education or training of persons from developing countries and from countries in transition.....	96,498,355	32,166,118.33
	INTERNATIONAL DEVELOPMENT RESEARCH CENTRE		
40	Payments to the International Development Research Centre.....	81,836,000	27,278,666.67
	INTERNATIONAL JOINT COMMISSION		
45	International Joint Commission – Salaries and expenses of the Canadian Section, expenses of studies, surveys and investigations by the Commission under International References and expenses of the Commission under the Canada/United States Agreement on Great Lakes Water Quality.....	7,080,000	2,360,000.00
	NAFTA SECRETARIAT, CANADIAN SECTION		
50	NAFTA Secretariat, Canadian Section – Program expenditures.....	2,064,000	688,000.00
	NORTHERN PIPELINE AGENCY		
55	Northern Pipeline Agency – Program expenditures.....	235,000	78,333.33

ANNEXE 7 (*suite*)

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		$	$
	DÉFENSE NATIONALE *NATIONAL DEFENCE*		
1	Défense nationale – Dépenses de fonctionnement et autorisation de contracter, sous réserve d'affectation par le Conseil du Trésor, des engagements totalisant 15 816 654 315 $ aux fins des crédits 1, 5 et 10 du ministère, quelle que soit l'année au cours de laquelle tombera le paiement de ces engagements (et dont il est estimé qu'une tranche de 7 127 000 000 $ deviendra payable dans les années à venir); autorisation d'effectuer des paiements, imputables à l'un ou l'autre de ces crédits, aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction exécutés par ces administrations; autorisation, sous réserve des directives du Conseil du Trésor, de faire des dépenses ou des avances recouvrables aux termes de l'un ou l'autre de ces crédits, à l'égard du matériel fourni ou de services rendus au nom de particuliers, de sociétés, d'organismes extérieurs, d'autres ministères et organismes de l'État et d'autres administrations, et autorisation, sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, de dépenser les recettes de l'exercice aux fins de n'importe lequel de ces crédits	6 875 690 000	2 291 896 666,67
	DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES *HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT*		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES SERVICES MINISTERIELS		
1	Services ministériels – Dépenses du Programme et autorisation d'effectuer des dépenses recouvrables au titre du Compte du Régime de pensions du Canada et du Compte d'assurance-emploi	82 636 000	27 545 333,33
	PROGRAMME D'INVESTISSEMENT DANS LES RESSOURCES HUMAINES ET D'ASSURANCE		
5	Investissement dans les ressources humaines et assurance – Dépenses de fonctionnement et autorisation d'effectuer des dépenses recouvrables au titre du Compte d'assurance-emploi	131 745 000	43 915 000,00
10	Investissement dans les ressources humaines et assurance – Subventions inscrites au Budget des dépenses, contributions et paiements aux provinces, aux municipalités, à d'autres organismes publics et communautaires, ainsi qu'à des groupes privés, sociétés, sociétés de personnes et particuliers ou autres entités, en vertu d'accords conclus avec le ministre du Développement des ressources humaines pour : *a*) la réalisation par ces entités de projets destinés à procurer du travail ou de l'aide à l'emploi à des travailleurs et à contribuer au mieux-être de la collectivité; *b*) paiements versés à ces travailleurs ou frais engagés à l'égard de ceux-ci par ces entités	1 018 347 000	339 449 000,00
	PROGRAMME DU TRAVAIL		
15	Travail – Dépenses du Programme, frais de représentation du Canada dans le domaine des affaires internationales du travail et subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	44 795 000	14 931 666,67

SCHEDULE 7 – *Continued*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		$	$
	GOVERNOR GENERAL *GOUVERNEUR GÉNÉRAL*		
1	Governor General – Program expenditures, the grants listed in the Estimates and expenditures incurred on behalf of former Governors General, including those incurred on behalf of their spouses, during their lifetimes and for a period of six months following their decease, in respect of the performance of activities which devolve on them as a result of their having occupied the office of Governor General	10,220,000	3,406,666.67
	HEALTH *SANTÉ*		
	DEPARTMENT		
1	Health – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to spend revenues to offset expenditures incurred in the fiscal year arising from the provision of services or the sale of products related to health protection, regulatory activities and medical services	867,573,000	289,191,000.00
5	Health – The grants listed in the Estimates and contributions	717,993,100	239,331,033.33
	HAZARDOUS MATERIALS INFORMATION REVIEW COMMISSION		
10	Hazardous Materials Information Review Commission – Program expenditures	995,000	331,666.67
	MEDICAL RESEARCH COUNCIL		
15	Medical Research Council – Operating expenditures	8,239,000	2,746,333.33
	PATENTED MEDICINE PRICES REVIEW BOARD		
25	Patented Medicine Prices Review Board – Program expenditures	2,698,000	899,333.33

ANNEXE 7 (*suite*)

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		$	$
	DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES *(suite et fin)* *HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT — Concluded*		
	MINISTÈRE *(suite et fin)*		
	PROGRAMME DE LA SÉCURITÉ DU REVENU		
20	Sécurité du revenu – Dépenses du Programme et autorisation d'effectuer des dépenses recouvrables au titre du Compte du Régime de pensions du Canada	76 806 000	25 602 000,00
	CONSEIL CANADIEN DES RELATIONS DU TRAVAIL		
25	Conseil canadien des relations du travail – Dépenses du Programme	7 728 000	2 576 000,00
	TRIBUNAL CANADIEN DES RELATIONS PROFESSIONNELLES ARTISTES-PRODUCTEURS		
30	Tribunal canadien des relations professionnelles artistes-producteurs – Dépenses du Programme	1 528 000	509 333,33
	ENVIRONNEMENT *ENVIRONMENT*		
	MINISTÈRE		
1	Environnement – Dépenses de fonctionnement et : *a*) dépenses recouvrables engagées à l'égard de la Commission des ressources en eau des provinces des Prairies, de la Commission d'étude du bassin de la rivière Qu'Appelle et de la Commission d'étude du bassin de la rivière Saint-Jean; *b*) autorisation au ministre de l'Environnement d'engager des experts-conseils dont les commissions mentionnées à l'alinéa *a*) peuvent avoir besoin, au traitement que ces commissions peuvent déterminer; *c*) dépenses recouvrables engagées à l'égard des recherches sur la planification régionale des ressources en eau et des inventaires des ressources en eau; *d*) autorisation de faire des avances recouvrables ne dépassant pas la somme de la part des frais de la régularisation du niveau du lac des Bois et du lac Seul que doivent assumer les provinces du Manitoba et d'Ontario; *e*) autorisation de faire des avances recouvrables ne dépassant pas la somme de la part des frais des levés hydrométriques que doivent assumer les organismes provinciaux et les organismes de l'extérieur; *f*) aux termes du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation de dépenser les recettes de l'exercice générées par les activités du Ministère mais limitées pour l'activité Administration à la prestation de produits d'information et à la prestation de services professionnels, y compris les services informatiques	388 654 000	129 551 333,33

SCHEDULE 7 – *Continued*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		$	$
	HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT *DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES*		
	DEPARTMENT		
	CORPORATE SERVICES PROGRAM		
1	Corporate Services – Program expenditures and authority to make recoverable expenditures on behalf of the Canada Pension Plan Account and the Employment Insurance Account..	82,636,000	27,545,333.33
	HUMAN RESOURCES INVESTMENT AND INSURANCE PROGRAM		
5	Human Resources Investment and Insurance – Operating expenditures and authority to make recoverable expenditures on behalf of the Employment Insurance Account.....	131,745,000	43,915,000.00
10	Human Resources Investment and Insurance – The grants listed in the Estimates, contributions and payments to provinces, municipalities, other public bodies, community organizations, private groups, corporations, partnerships and individuals or other bodies, in accordance with agreements entered into between the Minister of Human Resources Development and such bodies in respect of (*a*) projects undertaken by such bodies for the purposes of providing employment or employment assistance to workers and contributing to the betterment of the community; or (*b*) payments made, or costs incurred, by such bodies, in respect of such works.....	1,018,347,000	339,449,000.00
	LABOUR PROGRAM		
15	Labour – Program expenditures, the expenses of delegates engaged in activities related to Canada's role in international labour affairs and the grants listed in the Estimates and contributions.....	44,795,000	14,931,666.67
	INCOME SECURITY PROGRAM		
20	Income Security – Program expenditures and authority to make recoverable expenditures on behalf of the Canada Pension Plan Account	76,806,000	25,602,000.00
	CANADA LABOUR RELATIONS BOARD		
25	Canada Labour Relations Board – Program expenditures	7,728,000	2,576,000.00
	CANADIAN ARTISTS AND PRODUCERS PROFESSIONAL RELATIONS TRIBUNAL		
30	Canadian Artists and Producers Professional Relations Tribunal – Program expenditures ...	1,528,000	509,333.33

ANNEXE 7 (*suite*)

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		$	$
	ENVIRONNEMENT *(suite et fin)* *ENVIRONMENT — Concluded*		
	AGENCE CANADIENNE D'ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE		
15	Agence canadienne d'évaluation environnementale – Dépenses du Programme, contributions et autorisation de dépenser les recettes de l'exercice générées par la prestation de services d'évaluation environnementale, de formation et de publications d'information par l'Agence canadienne d'évaluation environnementale	7 254 000	2 418 000,00
	FINANCES *FINANCE*		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES POLITIQUES ÉCONOMIQUES, SOCIALES ET FINANCIERES		
1	Politiques économiques, sociales et financières – Dépenses du Programme et autorisation de dépenser les recettes de l'exercice	70 818 000	23 606 000,00
	VÉRIFICATEUR GÉNÉRAL		
30	Vérificateur général – Dépenses du Programme et contributions	44 378 000	14 792 666,67
	TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR		
35	Tribunal canadien du commerce extérieur – Dépenses du Programme	6 951 000	2 317 000,00
	BUREAU DU SURINTENDANT DES INSTITUTIONS FINANCIÈRES		
40	Bureau du surintendant des institutions financières – Dépenses du Programme	1 626 000	542 000,00
	GOUVERNEUR GÉNÉRAL *GOVERNOR GENERAL*		
1	Gouverneur général – Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget des dépenses et dépenses faites à l'égard des anciens gouverneurs généraux, y compris celles effectuées à l'égard de leur conjoint, durant leur vie et pendant les six mois suivant leur décès, relativement à l'accomplissement des activités qui leur ont été échues par suite de leurs fonctions de gouverneur général	10 220 000	3 406 666,67

SCHEDULE 7 – *Continued*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		$	$
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT *AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN*		
	DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration – Program expenditures and contributions	63,272,000	21,090,666.67
	INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM		
5	Indian and Inuit Affairs – Operating expenditures, and (*a*) expenditures on works, buildings and equipment on other than federal property; (*b*) recoverable expenditures under agreements entered into with the approval of the Governor in Council with provincial governments and local school boards in respect of social assistance to non-Indians residing on Indian reserves and the education in Indian schools of non-Indians; (*c*) authority for the Minister of Indian Affairs and Northern Development to enter into agreements with provincial governments, school boards and charitable and other organizations for the provision of support and maintenance of children; (*d*) authority to provide, in respect of Indian and Inuit economic development activities, for the instruction and supervision of Indians and Inuit, the furnishing of materials and equipment, the purchase of finished goods and the sale of such finished goods; and (*e*) authority to sell electric power, fuel oil and services incidental thereto together with usual municipal services to private consumers in remote locations when alternative local sources of supply are not available in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council and to provide the same to departments and agencies of the Government of Canada operating in Arctic Quebec	219,317,000	73,105,666.67
	NORTHERN AFFAIRS PROGRAM		
35	Northern Affairs – The grants listed in the Estimates and contributions	90,939,900	30,313,300.00
	CANADIAN POLAR COMMISSION		
45	Canadian Polar Commission – Program expenditures and contributions	858,000	286,000.00

ANNEXE 7 (*suite*)

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		$	$
	INDUSTRIE *INDUSTRY*		
	MINISTÈRE		
1	Industrie – Dépenses de fonctionnement, et autorisation de dépenser les recettes produites durant l'exercice et provenant de la recherche en communications et des faillites de même que des services et processus de réglementation, notamment le dépôt d'avis de préfusion, les certificats de décision préalable, les avis consultatifs et les photocopies fournis en vertu de la *Loi sur la concurrence*	426 162 000	142 054 000,00
	AGENCE DE PROMOTION ÉCONOMIQUE DU CANADA ATLANTIQUE		
20	Agence de promotion économique du Canada atlantique – Dépenses de fonctionnement	47 084 000	15 694 666,67
	AGENCE SPATIALE CANADIENNE		
30	Agence spatiale canadienne – Dépenses de fonctionnement	72 934 000	24 311 333,33
35	Agence spatiale canadienne – Dépenses en capital	172 364 000	57 454 666,67
40	Agence spatiale canadienne – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	22 988 000	7 662 666,67
	TRIBUNAL DE LA CONCURRENCE		
45	Tribunal de la concurrence – Dépenses du Programme	1 132 000	377 333,33
	AGENCE DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DU CANADA POUR LES RÉGIONS DU QUÉBEC		
55	Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec – Dépenses de fonctionnement	29 727 000	9 909 000,00
	SOCIÉTÉ D'EXPANSION DU CAP-BRETON		
65	Paiements à la Société d'expansion du Cap-Breton en vertu de la *Loi sur la Société d'expansion du Cap-Breton*	8 354 000	2 784 666,67
	CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES DU CANADA		
70	Conseil national de recherches du Canada – Dépenses de fonctionnement	219 969 000	73 323 000,00

SCHEDULE 7 – *Continued*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		$	$
	INDUSTRY *INDUSTRIE*		
	DEPARTMENT		
1	Industry – Operating expenditures, and authority to expend revenue received during the fiscal year related to Communications Research and Bankruptcy and from services and regulatory processes, specifically pre-merger notification filings, advance ruling certificates, advisory opinions and photocopies, provided under the *Competition Act*	426,162,000	142,054,000.00
	ATLANTIC CANADA OPPORTUNITIES AGENCY		
20	Atlantic Canada Opportunities Agency – Operating expenditures	47,084,000	15,694,666.67
	CANADIAN SPACE AGENCY		
30	Canadian Space Agency – Operating expenditures	72,934,000	24,311,333.33
35	Canadian Space Agency – Capital expenditures	172,364,000	57,454,666.67
40	Canadian Space Agency – The grants listed in the Estimates and contributions	22,988,000	7,662,666.67
	COMPETITION TRIBUNAL		
45	Competition Tribunal – Program expenditures	1,132,000	377,333.33
	ECONOMIC DEVELOPMENT AGENCY OF CANADA FOR THE REGIONS OF QUEBEC		
55	Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec – Operating expenditures	29,727,000	9,909,000.00
	ENTERPRISE CAPE BRETON CORPORATION		
65	Payments to the Enterprise Cape Breton Corporation pursuant to the *Enterprise Cape Breton Corporation Act*	8,354,000	2,784,666.67
	NATIONAL RESEARCH COUNCIL OF CANADA		
70	National Research Council of Canada – Operating expenditures	219,969,000	73,323,000.00
	NATURAL SCIENCES AND ENGINEERING RESEARCH COUNCIL		
85	Natural Sciences and Engineering Research Council – Operating expenditures	15,992,000	5,330,666.67

ANNEXE 7 (*suite*)

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		$	$
	INDUSTRIE *(suite et fin)* *INDUSTRY — Concluded*		
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES NATURELLES ET EN GÉNIE		
85	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie – Dépenses de fonctionnement.....	15 992 000	5 330 666,67
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES HUMAINES		
95	Conseil de recherches en sciences humaines – Dépenses de fonctionnement	6 409 000	2 136 333,33
100	Conseil de recherches en sciences humaines – Subventions inscrites au Budget des dépenses..	84 201 000	28 067 000,00
	CONSEIL CANADIEN DES NORMES		
105	Paiements versés au Conseil canadien des normes aux termes de l'article 5 de la *Loi sur le Conseil canadien des normes*	4 950 000	1 650 000,00
	DIVERSIFICATION DE L'ÉCONOMIE DE L'OUEST CANADIEN		
115	Diversification de l'économie de l'Ouest canadien – Dépenses de fonctionnement	33 915 000	11 305 000,00
	JUSTICE *JUSTICE*		
	MINISTÈRE		
5	Justice – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	283 651 499	94 550 499,67
	COMMISSION CANADIENNE DES DROITS DE LA PERSONNE		
10	Commission canadienne des droits de la personne – Dépenses du Programme	12 874 000	4 291 333,33
	COMMISSAIRE À LA MAGISTRATURE FÉDÉRALE		
15	Commissaire à la magistrature fédérale – Dépenses de fonctionnement, traitements, indemnités et dépenses pour les juges, y compris les juges adjoints de la Cour suprême du territoire du Yukon et de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest, non prévues dans la *Loi sur les juges* et aux termes du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation de dépenser les recettes de l'année générées par la prestation de services administratifs et de formation judiciaire	3 855 000	1 285 000,00
20	Commissaire à la magistrature fédérale – Conseil canadien de la magistrature – Dépenses de fonctionnement.....	499 000	166 333,33

SCHEDULE 7 – *Continued*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		$	$
	INDUSTRY — *Concluded* *INDUSTRIE (suite et fin)*		
	SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES RESEARCH COUNCIL		
95	Social Sciences and Humanities Research Council – Operating expenditures	6,409,000	2,136,333.33
100	Social Sciences and Humanities Research Council – The grants listed in the Estimates	84,201,000	28,067,000.00
	STANDARDS COUNCIL OF CANADA		
105	Payments to the Standards Council of Canada pursuant to section 5 of the *Standards Council of Canada Act*	4,950,000	1,650,000.00
	WESTERN ECONOMIC DIVERSIFICATION		
115	Western Economic Diversification – Operating expenditures	33,915,000	11,305,000.00
	JUSTICE *JUSTICE*		
	DEPARTMENT		
5	Justice – The grants listed in the Estimates and contributions	283,651,499	94,550,499.67
	CANADIAN HUMAN RIGHTS COMMISSION		
10	Canadian Human Rights Commission – Program expenditures	12,874,000	4,291,333.33
	COMMISSIONER FOR FEDERAL JUDICIAL AFFAIRS		
15	Commissioner for Federal Judicial Affairs – Operating expenditures, remuneration, allowances and expenses for judges, including deputy judges of the Supreme Court of the Yukon Territory and the Supreme Court of the Northwest Territories, not provided for by the *Judges Act* and, pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to spend revenues received during the year arising from the provision of administrative services and judicial training services	3,855,000	1,285,000.00
20	Commissioner for Federal Judicial Affairs – Canadian Judicial Council – Operating expenditures	499,000	166,333.33

ANNEXE 7 (*suite*)

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		$	$
	JUSTICE *(suite et fin)* *JUSTICE — Concluded*		
	COUR FÉDÉRALE DU CANADA		
25	Cour fédérale du Canada – Dépenses du Programme	27 002 000	9 000 666,67
	COMITÉ DU TRIBUNAL DES DROITS DE LA PERSONNE		
30	Comité du tribunal des droits de la personne – Dépenses du Programme	2 076 000	692 000,00
	COMMISSION DU DROIT DU CANADA		
35	Commission du droit du Canada – Dépenses du Programme	2 791 000	930 333,33
	COMMISSARIATS À L'INFORMATION ET À LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE DU CANADA		
40	Commissariats à l'information et à la protection de la vie privée du Canada – Dépenses du Programme	5 760 000	1 920 000,00
	COUR SUPRÊME DU CANADA		
45	Cour suprême du Canada – Dépenses du Programme	10 090 000	3 363 333,33
	PARLEMENT *PARLIAMENT*		
	SÉNAT		
1	Sénat – Dépenses du Programme, y compris une indemnité de logement en remplacement d'une résidence pour le président du Sénat, versements à l'égard des bureaux des sénateurs, contributions et subventions inscrites au Budget des dépenses	28 244 900	9 414 966,67
	CHAMBRE DES COMMUNES		
5	Chambre des communes – Dépenses du Programme, y compris une indemnité de logement au lieu d'une résidence pour le président de la Chambre des communes et au lieu d'un appartement pour le vice-président, les versements pour le fonctionnement des bureaux de circonscription des députés, les contributions et le pouvoir de dépenser les recettes de l'exercice provenant des activités de la Chambre des communes	159 047 700	53 015 900,00

SCHEDULE 7 – *Continued*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		$	$
	JUSTICE — *Concluded* *JUSTICE (suite et fin)*		
	FEDERAL COURT OF CANADA		
25	Federal Court of Canada – Program expenditures	27,002,000	9,000,666.67
	HUMAN RIGHTS TRIBUNAL PANEL		
30	Human Rights Tribunal Panel – Program expenditures	2,076,000	692,000.00
	LAW COMMISSION OF CANADA		
35	Law Commission of Canada – Program expenditures	2,791,000	930,333.33
	OFFICES OF THE INFORMATION AND PRIVACY COMMISSIONERS OF CANADA		
40	Offices of the Information and Privacy Commissioners of Canada – Program expenditures	5,760,000	1,920,000.00
	SUPREME COURT OF CANADA		
45	Supreme Court of Canada – Program expenditures	10,090,000	3,363,333.33
	NATIONAL DEFENCE *DÉFENSE NATIONALE*		
1	National Defence – Operating expenditures and authority for total commitments, subject to allotment by the Treasury Board, of $15,816,654,315 for the purposes of Votes 1, 5 and 10 of the Department regardless of the year in which the payment of those commitments comes due (of which it is estimated that $7,127,000,000 will come due for payment in future years), authority to make payments from any of those Votes to provinces or municipalities as contributions toward construction done by those bodies, authority, subject to the direction of the Treasury Board, to make recoverable expenditures or advances from any of those Votes in respect of materials supplied to or services performed on behalf of individuals, corporations, outside agencies, other government departments and agencies and other governments and authority to expend revenue, as authorized by Treasury Board, received during the fiscal year for the purposes of any of those Votes	6,875,690,000	2,291,896,666.67

ANNEXE 7 (*suite*)

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		$	$
	PATRIMOINE CANADIEN *CANADIAN HERITAGE*		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DU PATRIMOINE CANADIEN		
1	Patrimoine canadien – Dépenses de fonctionnement et autorisation de dépenser les recettes produites au cours de l'exercice par l'Institut canadien de conservation, le Réseau canadien d'information sur le patrimoine, le Service de transport des expositions et le Bureau de certification des produits audiovisuels canadiens	96 322 000	32 107 333,33
	PROGRAMME PARCS CANADA		
20	Parcs Canada – Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions; dépenses à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral; dépenses relatives aux projets de nouveaux parcs nationaux, aux parcours historiques et touristiques et aux régions d'intérêt naturel ou historique; et aux termes du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation de dépenser les recettes de l'exercice produites par les opérations de Parcs Canada	154 806 000	51 602 000,00
	BUREAU D'INFORMATION DU CANADA		
35	Dépenses du Programme	19 181 000	6 393 666,67
	MUSÉE CANADIEN DES CIVILISATIONS		
60	Paiements au Musée canadien des civilisations à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital	44 478 000	14 826 000,00
	MUSÉE CANADIEN DE LA NATURE		
65	Paiements au Musée canadien de la nature à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital	19 529 000	6 509 666,67
	CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES		
70	Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes – Dépenses du Programme et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation de dépenser au cours de l'exercice des recettes provenant : *a*) de la fourniture de services de réglementation aux compagnies de télécommunications en vertu du *Règlement de 1995 sur les droits de télécommunication*; *b*) des droits de radiodiffusion et des autres activités connexes jusqu'à concurrence des montants approuvés par le Conseil du Trésor	1	0,33

SCHEDULE 7 – *Continued*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		$	$
	NATIONAL REVENUE *REVENU NATIONAL*		
1	National Revenue – Operating expenditures and recoverable expenditures on behalf of the *Canada Pension Plan* and the *Employment Insurance Act*	1,891,704,000	630,568,000.00
	NATURAL RESOURCES *RESSOURCES NATURELLES*		
	DEPARTMENT		
1	Natural Resources – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to expend revenue received during the fiscal year from the sale of goods and the provision of services as part of the departmental operations	372,776,000	124,258,666.67
	ATOMIC ENERGY CONTROL BOARD		
20	Atomic Energy Control Board – Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions	38,397,000	12,799,000.00
	ATOMIC ENERGY OF CANADA LIMITED		
25	Payments to Atomic Energy of Canada Limited for operating and capital expenditures	100,000,000	33,333,333.33
	CAPE BRETON DEVELOPMENT CORPORATION		
30	Payments to the Cape Breton Development Corporation for operating and capital expenditures	3,358,000	1,119,333.33
	NATIONAL ENERGY BOARD		
35	National Energy Board – Program expenditures	24,343,000	8,114,333.33

ANNEXE 7 (*suite*)

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		$	$
	PATRIMOINE CANADIEN *(suite)* *CANADIAN HERITAGE — Continued*		
	ARCHIVES NATIONALES DU CANADA		
75	Archives nationales du Canada – Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	39 719 000	13 239 666,67
	SOCIÉTÉ DU CENTRE NATIONAL DES ARTS		
80	Paiements à la Société du Centre national des Arts	19 466 000	6 488 666,67
	COMMISSION DE LA CAPITALE NATIONALE		
90	Paiement à la Commission de la capitale nationale pour les dépenses de fonctionnement	37 400 000	12 466 666,67
	OFFICE NATIONAL DU FILM		
105	Fonds renouvelable de l'Office national du film – Déficit de fonctionnement, dépenses en capital, subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	55 510 000	18 503 333,33
	MUSÉE DES BEAUX-ARTS DU CANADA		
110	Paiements au Musée des beaux-arts du Canada à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital	28 591 000	9 530 333,33
	BIBLIOTHÈQUE NATIONALE		
120	Bibliothèque nationale – Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget des dépenses	26 030 000	8 676 666,67
	MUSÉE NATIONAL DES SCIENCES ET DE LA TECHNOLOGIE		
125	Paiements au Musée national des sciences et de la technologie à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital	18 595 000	6 198 333,33
	COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE		
130	Commission de la fonction publique – Dépenses du Programme	89 950 000	29 983 333,33

SCHEDULE 7 – *Continued*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		$	$
	PARLIAMENT *PARLEMENT*		
	THE SENATE		
1	The Senate – Program expenditures, including an allowance in lieu of residence to the Speaker of the Senate, payments in respect of the cost of operating Senators' offices, contributions and the grants listed in the Estimates	28,244,900	9,414,966.67
	HOUSE OF COMMONS		
5	House of Commons – Program expenditures, including allowances in lieu of residence to the Speaker of the House of Commons, and in lieu of an apartment to the Deputy Speaker of the House of Commons, payments in respect of the cost of operating Members' constituency offices, contributions and authority to expend revenues received during the fiscal year arising from the activities of the House of Commons	159,047,700	53,015,900.00
	PRIVY COUNCIL *CONSEIL PRIVÉ*		
	DEPARTMENT		
1	Privy Council – Program expenditures, including the operation of the Prime Minister's residence; the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the *Salaries Act*, as adjusted pursuant to the *Parliament of Canada Act* and pro rata for any period of less than a year; and the grant listed in the Estimates and contributions	65,162,000	21,720,666.67
	CANADIAN CENTRE FOR MANAGEMENT DEVELOPMENT		
5	Canadian Centre for Management Development – Program expenditures and contributions	9,388,000	3,129,333.33
	CANADIAN INTERGOVERNMENTAL CONFERENCE SECRETARIAT		
10	Canadian Intergovernmental Conference Secretariat – Program expenditures	2,767,000	922,333.33
	CANADIAN TRANSPORTATION ACCIDENT INVESTIGATION AND SAFETY BOARD		
15	Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board – Program expenditures	18,917,000	6,305,666.67

ANNEXE 7 (*suite*)

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		$	$
	PATRIMOINE CANADIEN *(fin)* *CANADIAN HERITAGE — Concluded*		
	CONDITION FÉMININE – BUREAU DE LA COORDONNATRICE		
135	Condition féminine – Bureau de la coordonnatrice – Dépenses de fonctionnement	7 709 000	2 569 666,67
	PÊCHES ET OCÉANS *FISHERIES AND OCEANS*		
1	Pêches et Océans – Dépenses de fonctionnement et : *a*) participation du Canada aux dépenses des commissions internationales des pêches, autorisation de fournir gratuitement des locaux aux commissions internationales des pêches, autorisation de consentir des avances recouvrables équivalentes aux montants de la quote-part de ces commissions dans les programmes à frais partagés; *b*) autorisation de consentir des avances recouvrables à l'égard des services de transport et d'arrimage et d'autres services de la marine marchande fournis pour le compte de particuliers, d'organismes indépendants et d'autres gouvernements au cours de l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction en matière de navigation, y compris les aides à la navigation et la navigation maritime; *c*) autorisation de dépenser les recettes produites dans l'exercice au cours des activités ou par suite des activités de la Garde côtière canadienne	793 631 000	264 543 666,67
	RESSOURCES NATURELLES *NATURAL RESOURCES*		
	MINISTÈRE		
1	Ressources naturelles – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation de dépenser les recettes reçues pendant l'exercice par suite de la vente de biens et de la prestation de services dans le cadre des activités du Ministère	372 776 000	124 258 666,67
	COMMISSION DE CONTRÔLE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE		
20	Commission de contrôle de l'énergie atomique – Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	38 397 000	12 799 000,00
	ÉNERGIE ATOMIQUE DU CANADA, LIMITÉE		
25	Paiements à Énergie atomique du Canada, Limitée pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital	100 000 000	33 333 333,33

SCHEDULE 7 – *Continued*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		$	$
	PRIVY COUNCIL — *Concluded* *CONSEIL PRIVÉ (suite et fin)*		
	CHIEF ELECTORAL OFFICER		
20	Chief Electoral Officer – Program expenditures	2,614,000	871,333.33
	COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES		
25	Commissioner of Official Languages – Program expenditures	8,912,000	2,970,666.67
	NATIONAL ROUND TABLE ON THE ENVIRONMENT AND THE ECONOMY		
30	National Round Table on the Environment and the Economy – Program expenditures	3,018,000	1,006,000.00
	PUBLIC SERVICE STAFF RELATIONS BOARD		
35	Public Service Staff Relations Board – Program expenditures	4,800,000	1,600,000.00
	SECURITY INTELLIGENCE REVIEW COMMITTEE		
40	Security Intelligence Review Committee – Program expenditures	1,239,000	413,000.00
	PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES *TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX*		
	CANADA MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION		
20	To reimburse Canada Mortgage and Housing Corporation for the amounts of loans forgiven, grants, contributions and expenditures made, and losses, costs and expenses incurred under the provisions of the *National Housing Act* or in respect of the exercise of powers or the carrying out of duties or functions conferred on the Corporation pursuant to the authority of any Act of Parliament other than the *National Housing Act*, in accordance with the Corporation's authority under the *Canada Mortgage and Housing Corporation Act*	1,932,967,000	644,322,333.33

ANNEXE 7 (*suite*)

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		$	$
	RESSOURCES NATURELLES *(suite et fin)* *NATURAL RESOURCES — Concluded*		
	SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DU CAP-BRETON		
30	Paiements à la Société de développement du Cap-Breton pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital	3 358 000	1 119 333,33
	OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE		
35	Office national de l'énergie – Dépenses du Programme	24 343 000	8 114 333,33
	REVENU NATIONAL *NATIONAL REVENUE*		
1	Revenu national – Dépenses de fonctionnement et dépenses recouvrables au titre du *Régime de pensions du Canada* et de la *Loi sur l'assurance-emploi*	1 891 704 000	630 568 000,00
	SANTÉ *HEALTH*		
	MINISTÈRE		
1	Santé – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation de dépenser les recettes pour compenser les dépenses engagées au cours de l'exercice pour la prestation de services ou la vente de produits se rattachant à la protection de la santé, aux activités de réglementation et aux services médicaux	867 573 000	289 191 000,00
5	Santé – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	717 993 100	239 331 033,33
	CONSEIL DE CONTRÔLE DES RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX MATIÈRES DANGEREUSES		
10	Conseil de contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses – Dépenses du Programme	995 000	331 666,67
	CONSEIL DE RECHERCHES MÉDICALES		
15	Conseil de recherches médicales – Dépenses de fonctionnement	8 239 000	2 746 333,33
	CONSEIL D'EXAMEN DU PRIX DES MÉDICAMENTS BREVETÉS		
25	Conseil d'examen du prix des médicaments brevetés – Dépenses du Programme	2 698 000	899 333,33

SCHEDULE 7 – *Continued*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		$	$
	SOLICITOR GENERAL *SOLLICITEUR GÉNÉRAL*		
	DEPARTMENT		
1	Solicitor General – Operating expenditures	17,544,000	5,848,000.00
	CANADIAN SECURITY INTELLIGENCE SERVICE		
10	Canadian Security Intelligence Service – Program expenditures	153,492,000	51,164,000.00
	CORRECTIONAL SERVICE		
15	Correctional Service – Penitentiary Service and National Parole Service – Operating expenditures, the grants listed in the Estimates, contributions, and (*a*) authority to pay into the Inmate Welfare Fund revenue derived during the year from projects operated by inmates and financed by that Fund; (*b*) authority to operate canteens in federal institutions and to deposit revenue from sales into the Inmate Welfare Fund; (*c*) payments, in accordance with terms and conditions prescribed by the Governor in Council, to or on behalf of discharged inmates who suffer physical disability caused by participation in normal program activity in federal institutions, and to dependants of deceased inmates and ex-inmates whose death resulted from participation in normal program activity in federal institutions; and (*d*) authority for the Solicitor General of Canada, subject to the approval of the Governor in Council, to enter into an agreement with any province for the confinement in institutions of that province of any persons sentenced or committed to a penitentiary, for compensation for the maintenance of such persons and for payment in respect of the construction and related costs of such institutions	907,704,000	302,568,000.00
	NATIONAL PAROLE BOARD		
25	National Parole Board – Program expenditures	20,224,000	6,741,333.33
	OFFICE OF THE CORRECTIONAL INVESTIGATOR		
30	Office of the Correctional Investigator – Program expenditures	1,237,000	412,333.33
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE		
35	Law Enforcement – Operating expenditures, the grants listed in the Estimates, contributions and authority to expend revenue received during the fiscal year	789,931,880	263,310,626.67

ANNEXE 7 (*suite*)

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		$	$
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL *SOLICITOR GENERAL*		
	MINISTÈRE		
1	Solliciteur général – Dépenses de fonctionnement	17 544 000	5 848 000,00
	SERVICE CANADIEN DU RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ		
10	Service canadien du renseignement de sécurité – Dépenses du Programme	153 492 000	51 164 000,00
	SERVICE CORRECTIONNEL		
15	Service correctionnel – Service pénitentiaire et Service national des libérations conditionnelles – Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget des dépenses, contributions et : *a*) autorisation de verser à la Caisse de bienfaisance des détenus les recettes tirées, au cours de l'année, des activités des détenus financées par cette caisse; *b*) autorisation d'exploiter des cantines dans les établissements fédéraux et de déposer les recettes provenant des ventes dans la Caisse de bienfaisance des détenus; *c*) paiements, selon les conditions prescrites par le gouverneur en conseil, aux détenus élargis ou pour le compte des détenus élargis qui ont été frappés d'incapacité physique lors de leur participation aux activités normales des programmes réalisés dans les établissements fédéraux, et aux personnes à charge de détenus et d'ex-détenus décédés à la suite de leur participation aux activités normales des programmes réalisés dans les établissements fédéraux; *d*) autorisation au Solliciteur général du Canada, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, de conclure une entente avec le gouvernement de l'une ou l'autre des provinces en vue de l'incarcération, dans les établissements de cette province, de toutes les personnes condamnées ou envoyées dans un pénitencier, de l'indemnisation pour l'entretien de ces personnes et du paiement des frais de construction et d'autres frais connexes de ces établissements	907 704 000	302 568 000,00
	COMMISSION NATIONALE DES LIBÉRATIONS CONDITIONNELLES		
25	Commission nationale des libérations conditionnelles – Dépenses du Programme	20 224 000	6 741 333,33
	BUREAU DE L'ENQUÊTEUR CORRECTIONNEL		
30	Bureau de l'enquêteur correctionnel – Dépenses du Programme	1 237 000	412 333,33

SCHEDULE 7 – *Continued*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		$	$
	SOLICITOR GENERAL — *Concluded* *SOLLICITEUR GÉNÉRAL (suite et fin)*		
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE EXTERNAL REVIEW COMMITTEE		
45	Royal Canadian Mounted Police External Review Committee – Program expenditures	718,000	239,333.33
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE PUBLIC COMPLAINTS COMMISSION		
50	Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission – Program expenditures	3,123,000	1,041,000.00
	TRANSPORT *TRANSPORTS*		
	DEPARTMENT		
15	Payments to the Jacques Cartier and Champlain Bridges Inc. to be applied in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Corporation (exclusive of depreciation on capital structures and reserves) in the operation of the Jacques Cartier and Champlain Bridges, Montreal	22,407,000	7,469,000.00
20	Payments to Marine Atlantic Inc. in respect of (*a*) the costs of the management of the Company, payments for capital purposes and for transportation activities including the following water transportation services pursuant to contracts with Her Majesty: Newfoundland ferries and terminals; and (*b*) payments made by the Company of the costs incurred for the provision of early retirement benefits, severance and other benefits where such costs result from employee cutbacks or the discontinuance or reduction of a service	50,247,000	16,749,000.00
25	Payments to VIA Rail Canada Inc. in respect of the costs of the management of the Company, payments for capital purposes and payments for the provision of rail passenger services in Canada in accordance with contracts entered into pursuant to subparagraph (*c*)(i) of Transport Vote 52d, *Appropriation Act No. 1, 1977*	170,004,000	56,668,000.00
	CANADIAN TRANSPORTATION AGENCY		
30	Canadian Transportation Agency – Program expenditures and contributions	17,568,000	5,856,000.00
	CIVIL AVIATION TRIBUNAL		
35	Civil Aviation Tribunal – Program expenditures	819,000	273,000.00

ANNEXE 7 (*suite*)

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		$	$
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL *(suite et fin)* *SOLICITOR GENERAL — Concluded*		
	GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
35	Application de la loi – Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget des dépenses, contributions et autorisation de dépenser les recettes de l'exercice	789 931 880	263 310 626,67
	COMITÉ EXTERNE D'EXAMEN DE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
45	Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada – Dépenses du Programme	718 000	239 333,33
	COMMISSION DES PLAINTES DU PUBLIC CONTRE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
50	Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada – Dépenses du Programme	3 123 000	1 041 000,00
	TRANSPORTS *TRANSPORT*		
	MINISTÈRE		
15	Paiements à la Société Les Ponts Jacques-Cartier et Champlain Incorporée à affecter au paiement de l'excédent des dépenses sur les recettes de la Société (à l'exception de l'amortissement des immobilisations et des réserves) relativement à l'exploitation des ponts Jacques-Cartier et Champlain à Montréal	22 407 000	7 469 000,00
20	Paiements à Marine Atlantique S.C.C. relativement : *a*) aux frais de la direction de cette société; paiements à des fins d'immobilisations et paiements pour des activités de transport, y compris les services de transport maritime suivants conformément à des marchés conclus avec Sa Majesté : traversiers et terminus de Terre-Neuve; *b*) aux paiements à l'égard des frais engagés par la Société pour assurer des prestations de retraite anticipée, des prestations de cessation d'emploi et d'autres prestations à ses employés lorsque ces frais sont engagés par suite de la réduction du personnel ou de l'interruption ou de la diminution d'un service	50 247 000	16 749 000,00
25	Paiements à VIA Rail Canada Inc. relativement aux frais de la direction de cette société, paiements à des fins d'immobilisations et paiements en vue de la prestation d'un service ferroviaire aux voyageurs au Canada conformément aux marchés conclus en vertu du sous-alinéa *c*)(i) du crédit 52d (Transports) de la *Loi n° 1 de 1977 portant affectation de crédits*	170 004 000	56 668 000,00

SCHEDULE 7 – *Concluded*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		$	$
	TREASURY BOARD *CONSEIL DU TRÉSOR*		
	SECRETARIAT		
	CENTRAL ADMINISTRATION OF THE PUBLIC SERVICE PROGRAM		
1	Central Administration of the Public Service – Operating expenditures and authority to expend revenues received during the fiscal year arising from activities of the Treasury Board Secretariat	73,766,000	24,588,666.67
	VETERANS AFFAIRS *ANCIENS COMBATTANTS*		
	VETERANS AFFAIRS PROGRAM		
1	Veterans Affairs – Operating expenditures, upkeep of property, including engineering and other investigatory planning expenses that do not add tangible value to real property, taxes, insurance and maintenance of public utilities; to authorize, subject to the approval of the Governor in Council, necessary remedial work on properties constructed under individual firm price contracts and sold under the *Veterans' Land Act* (R.S.C. 1970, c.V-4), to correct defects for which neither the veteran nor the contractor can be held financially responsible, and such other work on other properties as may be required to protect the interest of the Director therein	540,525,000	180,175,000.00
	VETERANS REVIEW AND APPEAL BOARD		
10	Veterans Review and Appeal Board – Program expenditures	6,696,000	2,232,000.00
		23,664,204,235	7,888,068,078.33

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from: Public Works and Government Services Canada — Publishing, Ottawa, Canada K1A 0S9

ANNEXE 7 (*fin*)

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		$	$
	TRANSPORTS *(suite et fin)* *TRANSPORT — Concluded*		
	OFFICE DES TRANSPORTS DU CANADA		
30	Office des transports du Canada – Dépenses du Programme et contributions	17 568 000	5 856 000,00
	TRIBUNAL DE L'AVIATION CIVILE		
35	Tribunal de l'aviation civile – Dépenses du Programme	819 000	273 000,00
	TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX *PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES*		
	SOCIÉTÉ CANADIENNE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT		
20	Rembourser à la Société canadienne d'hypothèques et de logement les remises accordées sur les prêts consentis, les subventions et contributions versées et les dépenses contractées, ainsi que les pertes subies et les frais et débours engagés en vertu des dispositions de la *Loi nationale sur l'habitation* ou à l'égard des pouvoirs que la Société exerce ou des tâches et des fonctions qu'elle exécute, en vertu du pouvoir de toute loi du Parlement, autre que la *Loi nationale sur l'habitation*, conformément au pouvoir qui lui est conféré par la *Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement*	1 932 967 000	644 322 333,33
		23 664 204 235	7 888 068 078,33

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente : Travaux publics et Services gouvernementaux Canada – Édition, Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid Port payé
Lettermail Poste–lettre
8801320
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada — Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non–livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

A1
EB
356

Government
Publications

C-35

First Session, Thirty-sixth Parliament,
46-47 Elizabeth II, 1997-98

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-35

An Act to amend the Special Import Measures Act and the Canadian International Trade Tribunal Act

First reading, March 19, 1998

THE MINISTER OF FINANCE

C-35

Première session, trente-sixième législature,
46-47 Elizabeth II, 1997-98

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-35

Loi modifiant la Loi sur les mesures spéciales d'importation et la Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur

Première lecture le 19 mars 1998



LE MINISTRE DES FINANCES

00018

Summary

This enactment makes several amendments to the *Special Import Measures Act* and the *Canadian International Trade Tribunal Act*. It gives effect to recommendations set out in the December 1996 Report on the *Special Import Measures Act* that was issued by the Sub-Committee on the Review of the *Special Import Measures Act* (of the Standing Committee on Finance) and the Sub-Committee on Trade Disputes (of the Standing Committee on Foreign Affairs and International Trade). The key elements of the enactment include the following:

(*a*) assignment of responsibility to the Canadian International Trade Tribunal for preliminary determinations of injury, retardation or threat of injury to Canadian industry caused by the dumping or subsidizing of goods;

(*b*) provisions governing the disclosure of confidential information by the Deputy Minister of National Revenue to counsel for parties in dumping and subsidy investigations, and new penalties for the unauthorized use of that information;

(*c*) provisions governing the disclosure of confidential information by the Canadian International Trade Tribunal to expert witnesses in proceedings related to dumping and subsidy investigations, and new penalties for the unauthorized use of that information;

(*d*) provisions governing the consideration, review and termination of undertakings by the Deputy Minister of National Revenue;

(*e*) mandatory cumulation, in Canadian International Trade Tribunal inquiries and expiry reviews of existing orders and findings, of the injurious effects of the dumping or subsidizing of goods imported into Canada from more than one country;

(*f*) provisions governing the initiation and conduct of public interest inquiries in respect of Canadian International Trade Tribunal findings, including provisions enabling the Tribunal to recommend a lesser anti-dumping or countervailing duty sufficient to eliminate injury, retardation or the threat of injury to Canadian industry; and

(*g*) provisions governing the conduct of interim and expiry reviews of existing orders and findings, including the assignment of responsibility to the Deputy Minister of National Revenue for expiry review determinations as to the likelihood of the continuation or resumption of dumping or subsidizing goods.

The enactment also includes housekeeping amendments that clarify existing provisions of the *Special Import Measures Act*.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Sommaire

Le texte modifie la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* et la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*. Il met en oeuvre les recommandations incluses dans le *Rapport sur la Loi sur les mesures spéciales d'importation* de décembre 1996. Le rapport a été présenté conjointement par le sous-comité d'examen de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* du Comité permanent des finances et par le sous-comité sur les règlements commerciaux du Comité permanent des affaires étrangères et du commerce international. Les éléments clés du texte sont les suivants :

a) l'attribution, au Tribunal canadien du commerce extérieur, de la responsabilité à l'égard des décisions provisoires sur le dommage, le retard et la menace de dommage à l'industrie canadienne découlant du dumping ou du subventionnement des marchandises;

b) les dispositions régissant la communication de renseignements confidentiels par le sous-ministre du Revenu national aux avocats des parties dans les enquêtes sur le dumping ou le subventionnement, et les nouvelles peines à l'égard de l'utilisation non autorisée de tels renseignements;

c) les dispositions régissant la communication de renseignements confidentiels par le Tribunal canadien du commerce extérieur aux avocats et témoins experts dans le cadre des procédures intentées devant lui relativement à la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, et les nouvelles peines à l'égard de l'utilisation non autorisée de tels renseignements;

d) les dispositions régissant la prise en considération, le réexamen et la clôture des engagements pris par le sous-ministre;

e) le cumul obligatoire des risques de dumping et de subventionnement des marchandises importées au Canada à partir de plus d'un pays dans le cadre des enquêtes du Tribunal et du réexamen relatif à l'expiration des ordonnances et conclusions existantes;

f) les dispositions concernant l'ouverture et le déroulement des enquêtes d'intérêt public à l'égard des conclusions du Tribunal, notamment les dispositions permettant au Tribunal de réduire les droits antidumpting ou compensateurs de façon à éliminer le dommage, le retard ou la menace de dommage à l'industrie canadienne;

g) les dispositions régissant le déroulement du réexamen intermédiaire et de celui relatif à l'expiration des ordonnances et des conclusions existantes, notamment l'attribution, au sous-ministre du Revenu national, de la responsabilité à l'égard des décisions issues du réexamen relatif à l'expiration quant aux probabilités de continuation ou de reprise du dumping ou du subventionnement.

De plus, le texte comprend certaines modifications techniques visant à clarifier certaines dispositions existantes de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*.

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

BILL C-35

PROJET DE LOI C-35

1st Session, 36th Parliament,
46-47 Elizabeth II, 1997-98

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-35

An Act to amend the Special Import Measures Act and the Canadian International Trade Tribunal Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. S-15; R.S., c. 23 (1st Supp.), c. 1 (2nd Supp.), c. 41 (3rd Supp.), c. 47 (4th Supp.); 1988, c. 65; 1990, c. 8; 1993, c. 44; 1994, cc. 13, 47; 1997, c. 14

SPECIAL IMPORT MEASURES ACT

1994, c. 47, s. 144(2)

1. (1) The definition "order or finding" in subsection 2(1) of the *Special Import Measures Act* is replaced by the following:

"order or finding" *« ordonnance ou conclusions »*

"order or finding", in relation to the Tribunal,

(*a*) means an order or finding made by the Tribunal under section 43 or 44 that has not been rescinded under any of sections 76.01 to 76.1 and subsection 91(3) but, if the order or finding has been amended one or more times under any of sections 76.01 to 76.1, as last so amended, and

(*b*) includes, for the purposes of sections 3 to 6 and 76 to 76.1, an order or finding made by the Tribunal under subsection 91(3) that has not been rescinded under any of sections 76.01 to 76.1 but, if the order or finding has been amended one or more times under any of sections 76.01 to 76.1, as last so amended;

1ère session, 36e législature,
46-47 Elizabeth II, 1997-98

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-35

Loi modifiant la Loi sur les mesures spéciales d'importation et la Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. S-15; L.R., ch. 23 (1er suppl.), ch. 1 (2e suppl.), ch. 41 (3e suppl.), ch. 47 (4e suppl.); 1988, ch. 65; 1990, ch. 8; 1993, ch. 44; 1994, ch. 13, 47; 1997, ch. 14

LOI SUR LES MESURES SPÉCIALES D'IMPORTATION

1994, ch. 47, par. 144(2)

1. (1) La définition de « ordonnance ou conclusions », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, est remplacée par ce qui suit :

« ordonnance ou conclusions » *"order or finding"*

« ordonnance ou conclusions » L'ordonnance ou les conclusions non annulées aux termes des articles 76.01 à 76.1, et les plus récentes dans les cas de modification, rendues par le Tribunal :

a) aux termes des articles 43 ou 44 sans annulation aux termes du paragraphe 91(3);

b) en outre, pour l'application des articles 3 à 6 et des articles 76 à 76.1, aux termes du paragraphe 91(3).

Explanatory Notes

Special Import Measures Act

Clause 1: (1) and (2) The definitions "domestic industry" and "order or finding" in subsection 2(1) read as follows:

"domestic industry" means, other than for the purposes of section 31 and subject to subsection (1.1), the domestic producers as a whole of the like goods or those domestic producers whose collective production of the like goods constitutes a major proportion of the total domestic production of the like goods except that, where a domestic producer is related to an exporter or importer of dumped or subsidized goods, or is an importer of such goods, "domestic industry" may be interpreted as meaning the rest of those domestic producers;

"order or finding", in relation to the Tribunal,

(*a*) means an order or finding made by the Tribunal pursuant to section 43 or 44 that has not been rescinded pursuant to subsection 91(3), and

(*b*) includes, for the purposes of sections 3 to 6, 76 and 76.1, an order or finding made by the Tribunal pursuant to subsection 91(3)

that has not been rescinded pursuant to section 76 or 76.1 but, where the order or finding has been amended one or more times pursuant to either of those sections, as last so amended;

Notes explicatives

Loi sur les mesures spéciales d'importation

Article 1, (1) et (2). — Texte des définitions de « branche de production nationale » et « ordonnance ou conclusions » au paragraphe 2(1) :

« branche de production nationale » Sauf pour l'application de l'article 31 et sous réserve du paragraphe (1.1), l'ensemble des producteurs nationaux de marchandises similaires ou les producteurs nationaux dont la production totale de marchandises similaires constitue une proportion majeure de la production collective nationale des marchandises similaires; toutefois, lorsqu'un producteur national est lié à un exportateur ou à un importateur de marchandises sous-évaluées ou subventionnées, ou est lui-même un importateur de telles marchandises, le terme désigne le reste des producteurs nationaux.

« ordonnance ou conclusions » L'ordonnance ou les conclusions non annulées aux termes des articles 76 ou 76.1, et les plus récentes dans les cas de modification, rendues par le Tribunal :

a) aux termes des articles 43 ou 44 sans annulation aux termes du paragraphe 91(3);

b) en outre, pour l'application des articles 3 à 6 et des articles 76 et 76.1 aux termes du paragraphe 91(3).

1994, c. 47, s. 144(3)

(2) The definition "branche de production nationale" in subsection 2(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

« branche de production nationale » "*domestic industry*"

« branche de production nationale » Sauf pour l'application de l'article 31 et sous réserve du paragraphe (1.1), l'ensemble des producteurs nationaux de marchandises similaires ou les producteurs nationaux dont la production totale de marchandises similaires constitue une proportion majeure de la production collective nationale des marchandises similaires. Peut toutefois en être exclu le producteur national qui est lié à un exportateur ou à un importateur de marchandises sous-évaluées ou subventionnées, ou qui est lui-même un importateur de telles marchandises.

1994, c. 47, s. 144(2)

(3) Subparagraph (*b*)(i) of the definition "properly documented" in subsection 2(1) of the Act is replaced by the following:

(i) the information that is available to the complainant to support the facts referred to in subparagraph (*a*)(ii),

(4) Paragraph (*b*) of the definition "subsidized goods" in subsection 2(1) of the Act is replaced by the following:

(*b*) goods that are disposed of by the government of a country other than Canada for less than fair market value,

1994, c. 47, s. 144(2)

(5) Paragraph (*a*) of the definition "subsidy" in subsection 2(1) of the Act is replaced by the following:

(*a*) a financial contribution by a government of a country other than Canada in any of the circumstances outlined in subsection (1.6) that confers a benefit to persons engaged in the production, manufacture, growth, processing, purchase, distribution, transportation, sale, export or import of goods, but does not include the amount of any duty or internal tax imposed by the government of the country of origin or country of export on

1994, ch. 47, par. 144(3)

(2) La définition de « branche de production nationale », au paragraphe 2(1) de la version française de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« branche de production nationale » "*domestic industry*"

« branche de production nationale » Sauf pour l'application de l'article 31 et sous réserve du paragraphe (1.1), l'ensemble des producteurs nationaux de marchandises similaires ou les producteurs nationaux dont la production totale de marchandises similaires constitue une proportion majeure de la production collective nationale des marchandises similaires. Peut toutefois en être exclu le producteur national qui est lié à un exportateur ou à un importateur de marchandises sous-évaluées ou subventionnées, ou qui est lui-même un importateur de telles marchandises.

1994, ch. 47, par. 144(2)

(3) Le sous-alinéa *b*)(i) de la définition de « dossier complet », au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(i) les renseignements dont il dispose pour étayer les faits visés au sous-alinéa *a*)(ii),

(4) L'alinéa *b*) de la définition de « marchandises subventionnées », au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

b) celles qui sont écoulées par un gouvernement d'un pays étranger à un prix inférieur à leur juste valeur marchande,

1994, ch. 47, par. 144(2)

(5) L'alinéa *a*) de la définition de « subvention », au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

a) Toute contribution financière du gouvernement d'un pays étranger faite dans les circonstances exposées au paragraphe (1.6) qui confère un avantage aux personnes se livrant à la production ou à la commercialisation, à un stade quelconque, ou au transport de marchandises données, ou à leur exportation ou importation. La présente définition exclut le montant des droits ou des taxes internes imposés par le gouvernement du pays d'origine ou d'exportation :

(3) The relevant portion of the definition "properly documented" in subsection 2(1) reads as follows:

"properly documented", in relation to a complaint respecting the dumping or subsidizing of goods, means that

(*b*) the complainant provides

(i) such information as is available to the complainant to prove the facts referred to in subparagraph (*a*)(ii),

(4) The relevant portion of the definition "subsidized goods" in subsection 2(1) reads as follows:

"subsidized goods" means

(*b*) goods that are disposed of at a loss by the government of a country other than Canada,

(5) The relevant portion of the definition "subsidy" in subsection 2(1) reads as follows:

"subsidy" means

(*a*) a financial contribution by a government of a country other than Canada in any of the circumstances outlined in subsection (1.6) that confers a benefit to persons engaged in the production, manufacture, growth, processing, purchase, distribution, transportation, sale, export or import of goods but does not include the amount of any duty or internal tax imposed on goods by the government of the country of origin or country of export from which the goods, because of their exportation from the country of export or country of origin, have been exempted or have been or will be relieved by means of refund or drawback, or

(3). — Texte des passages introductifs et visé de la définition de « dossier complet » au paragraphe 2(1) :

« dossier complet » Est complet tout dossier d'une plainte concernant le dumping ou le subventionnement de marchandises dans lequel :

b) d'autre part, sont fournis par le plaignant :

(i) les renseignements dont il dispose pour établir les faits visés au sous-alinéa *a*)(ii),

(4). — Texte des passages introductif et visé de la définition de « marchandises subventionnées » au paragraphe 2(1) :

« marchandises subventionnées » Les marchandises suivantes :

b) celles qui sont écoulées à perte par un gouvernement d'un pays étranger,

(5). — Texte des passages introductif et visé de la définition de « subvention » au paragraphe 2(1) :

« subvention »

a) Les contributions financières du gouvernement d'un pays autre que le Canada dans les circonstances exposées au paragraphe (1.6) qui confèrent un avantage aux personnes se livrant à la production ou à la commercialisation, à un stade quelconque, ou au transport de marchandises données, ou à leur exportation ou importation. La présente définition exclut le montant des droits ou des taxes internes imposés par le gouvernement du pays d'origine ou d'exportation sur des marchandises qui, en raison de leur exportation du pays d'exportation ou d'origine, en ont été exonérées ou en ont été ou en seront libérées par remboursement ou drawback;

(i) goods that, because of their exportation from the country of export or country of origin, have been exempted or have been or will be relieved by means of remission, refund or drawback,

(ii) energy, fuel, oil and catalysts that are used or consumed in the production of exported goods and that have been exempted or have been or will be relieved by means of remission, refund or drawback, or

(iii) goods incorporated into exported goods and that have been exempted or have been or will be relieved by means of remission, refund or drawback, or

(i) sur des marchandises qui, en raison de leur exportation du pays d'exportation ou d'origine, en ont été exonérées ou en ont été ou en seront libérées par remise, remboursement ou drawback,

(ii) sur l'énergie, les combustibles, l'huile et les catalyseurs utilisés ou consommés dans le cadre de la production de marchandises exportées et qui en ont été exonérés ou en ont été ou en seront libérés par remise, remboursement ou drawback,

(iii) sur des marchandises qui entrent dans la fabrication de marchandises exportées et qui en ont été exonérées ou en ont été ou en seront libérées par remise, remboursement ou drawback;

(6) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(6) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"country" *« pays »*

"country", unless the context requires otherwise, includes

(*a*) an external or dependent territory of a country and any other territory prescribed by regulation made by the Governor in Council, and

(*b*) except for the purposes of proceedings respecting the dumping of goods, a customs union;

« pays » Sauf indication contraire du contexte, y sont assimilés les territoires extérieurs ou dépendants d'un pays et tout autre territoire défini comme tel par règlement du gouverneur en conseil. Sauf en ce qui touche les mesures antidumping, y sont aussi assimilées les unions douanières.

« pays » *"country"*

1994, c. 47, s. 145(1)

2. (1) The portion of subsection 3(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

1994, ch. 47, par. 145(1)

2. (1) Le passage du paragraphe 3(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Anti-dumping and countervailing duty

3. (1) Subject to section 7.1, there shall be levied, collected and paid on all dumped and subsidized goods imported into Canada in respect of which the Tribunal has made an order or finding, before the release of the goods, that the dumping or subsidizing of goods of the same description has caused injury or retardation, is threatening to cause injury or would have caused injury or retardation except for the fact that provisional duty was applied in respect of the goods, a duty as follows:

Droits antidumping et droits compensateurs

3. (1) Sous réserve de l'article 7.1, les marchandises sous-évaluées ou subventionnées importées au Canada alors que le Tribunal a établi avant leur dédouanement, par ordonnance ou dans ses conclusions, que le dumping ou le subventionnement de marchandises de même description a causé un dommage ou un retard, menace de causer un dommage ou aurait causé un dommage ou un retard sans l'application de droits provisoires à l'égard des marchandises, sont assujetties aux droits suivants :

1994, c. 47, s. 145(2)

(2) Subsection 3(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 3(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 47, par. 145(2)

(6) New.

(6). — Nouveau.

Clause 2: (1) The relevant portion of subsection 3(1) reads as follows:

3. (1) Subject to section 7.1, there shall be levied, collected and paid on all dumped and subsidized goods imported into Canada in respect of which the Tribunal has made an order or finding, before the release of the goods, that the dumping or subsidizing of goods of the same description has caused injury or retardation or is threatening to cause injury, a duty as follows:

Article 2, (1). — Texte du passage visé du paragraphe 3(1) :

3. (1) Sous réserve de l'article 7.1, les marchandises sous-évaluées ou subventionnées importées au Canada alors que le Tribunal a établi avant leur dédouanement, par ordonnance ou dans ses conclusions, que le dumping ou le subventionnement de marchandises de même description a causé un dommage ou un retard ou menace de causer un dommage, sont assujetties aux droits suivants :

(2) Subsection 3(2) reads as follows:

(2) Where the Tribunal has made an order or finding referred to in subsection (1) in respect of goods that are subject to an undertaking referred to in section 7.1 and the undertaking is subsequently violated, there shall be levied, collected and paid on all of those goods that were released on or after the day on which the undertaking was violated, a duty as provided under paragraphs (1)(*a*) and (*b*).

(2). — Texte du paragraphe 3(2) :

(2) En cas de violation de l'engagement visé à l'article 7.1 portant sur des marchandises à l'égard desquelles le Tribunal a statué conformément au paragraphe (1), telles marchandises dédouanées à compter de la date de la violation sont assujetties aux droits prévus aux alinéas (1)*a*) et *b*).

Duty where undertaking violated

(2) If the Tribunal has made an order or finding referred to in subsection (1) in respect of goods that are subject to an undertaking referred to in section 7.1 and the undertaking is subsequently terminated under paragraph 52(1)(*d*), there shall be levied, collected and paid a duty as provided under paragraphs (1)(*a*) and (*b*) on all of those goods that were

(*a*) if paragraph 52(1)(*a*) applies, released on or after the later of

(i) the day on which the undertaking was violated, and

(ii) the ninetieth day before the day on which notice of termination was given under paragraph 52(1)(*e*); and

(*b*) if paragraph 52(1)(*b*) or (*c*) applies, released on or after the day on which notice of termination was given under paragraph 52(1)(*e*).

Droits en cas de violation de l'engagement

(2) Lorsque, en application de l'alinéa 52(1)*d*), il a été mis fin à l'engagement visé à l'article 7.1 portant sur des marchandises à l'égard desquelles le Tribunal a statué conformément au paragraphe (1), sont assujetties aux droits prévus aux alinéas (1)*a*) et *b*) les marchandises qui ont été dédouanées :

a) lorsque l'alinéa 52(1)*a*) s'applique, à compter du quatre-vingt-dixième jour précédant le jour où l'avis de la fin de l'engagement a été donné en vertu de l'alinéa 52(1)*e*) ou, si cette date est postérieure, de la date de la violation de l'engagement;

b) lorsque l'alinéa 52(1)*b*) ou *c*) s'applique, à compter du jour où l'avis de la fin de l'engagement a été donné conformément à l'alinéa 52(1)*e*).

1993, c. 44, s. 202

3. (1) The portion of subsection 8(1.1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

1993, ch. 44, art. 202

3. (1) Le passage du paragraphe 8(1.1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Duty imposed on referral back

(1.1) If an order or finding of the Tribunal under subsection 43(1), 76.02(4) respecting a review under subsection 76.02(1), or 91(3), other than an order or finding described in any of sections 3 to 6, is referred back to the Tribunal under subsection 77.015(3) or (4) or 77.019(5), or under subsection 77.15(3) or (4) or 77.19(4), the importer of dumped or subsidized goods that are of the same description as any goods to which the order or finding applies and that are released during the period beginning on the day on which the preliminary determination is made under subsection 38(1) and ending on the day on which the Tribunal makes an order or finding, on the referral back, with respect to goods of that description, shall, on demand of the Deputy Minister for payment of provisional duty on the imported goods, at the option of the importer,

Acquittement de droits

(1.1) Après le renvoi au Tribunal, en application des paragraphes 77.015(3) ou (4), 77.019(5), 77.15(3) ou (4) ou 77.19(4), d'une ordonnance ou de conclusions rendues par lui au titre du paragraphe 43(1), du paragraphe 76.02(4) — relativement au réexamen prévu au paragraphe 76.02(1) — ou du paragraphe 91(3), à l'exception de celles visées aux articles 3 à 6, l'importateur de marchandises sous-évaluées ou subventionnées de même description que celles faisant l'objet de l'ordonnance ou des conclusions en cause, d'une part, et dédouanées au cours de la période commençant à la date de la décision provisoire rendue en vertu du paragraphe 38(1) et se terminant à la date où le Tribunal rend une nouvelle ordonnance ou de nouvelles conclusions, d'autre part, doit, à son choix, sur demande de paiement de droits provisoires pour les marchandises importées faite par le sous-ministre :

(2) Section 8 of the Act is amended by adding the following after subsection (1.1):

(2) L'article 8 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1.1), de ce qui suit :

Clause 3: (1) The relevant portion of subsection 8(1.1) reads as follows:

(1.1) Where an order or finding of the Tribunal under subsection 43(1), 76(4.1) respecting a review pursuant to subsection 76(2.1), or 91(3), other than an order or finding described in any of sections 3 to 6, is referred back to the Tribunal under subsection 77.015(3) or (4) or 77.019(5), or under subsection 77.15(3) or (4) or 77.19(4), the importer of dumped or subsidized goods that are of the same description as any goods to which the order or finding applies and that are released during the period commencing on the day on which the preliminary determination is made and ending on the day on which the Tribunal makes an order or finding, on the referral back, with respect to goods of that description, shall, on demand of the Deputy Minister for payment of provisional duty on the imported goods, at the option of the importer,

(2) New.

Article 3, (1). — Texte du passage visé du paragraphe 8(1.1) :

(1.1) Après le renvoi au Tribunal, en application des paragraphes 77.015(3) ou (4), 77.019(5), 77.15(3) ou (4) ou 77.19(4), d'une ordonnance ou de conclusions rendues par lui au titre du paragraphe 43(1), du paragraphe 76(4.1) — relativement au réexamen prévu au paragraphe 76(2.1) — ou du paragraphe 91(3), à l'exception de celles visées aux articles 3 à 6, l'importateur de marchandises sous-évaluées ou subventionnées de même description que celles faisant l'objet de l'ordonnance ou des conclusions en cause, d'une part, et dédouanées au cours de la période commençant à la date de la décision provisoire et se terminant à la date où le Tribunal rend une nouvelle ordonnance ou de nouvelles conclusions, d'autre part, doit, à son choix, sur demande de paiement de droits provisoires pour les marchandises importées faite par le sous-ministre :

(2). — Nouveau.

Imposition of provisional duties on referral back from Federal Court of Appeal

(1.2) If an order or finding of the Tribunal under subsection 43(1), 76.02(4) respecting a review under subsection 76.02(1), or 91(3), other than an order or finding described in any of sections 3 to 6, is referred back to the Tribunal by the Federal Court of Appeal, the importer of dumped or subsidized goods that are of the same description as any goods to which the order or finding applies and that are released during the period beginning on the day on which the preliminary determination under subsection 38(1) is made and ending on the day on which the Tribunal makes an order or finding, on the referral back, with respect to goods of that description, shall, on demand of the Deputy Minister for payment of provisional duty on the imported goods, at the option of the importer,

(*a*) pay or cause to be paid on the imported goods provisional duty in an amount not greater than the estimated margin of dumping of, or the estimated amount of subsidy on, the imported goods; or

(*b*) post or cause to be posted security in the prescribed form and in an amount or to a value not greater than the estimated margin of dumping of, or the estimated amount of subsidy on, the imported goods.

Droits provisoires après le renvoi au Tribunal par la Cour d'appel fédérale

(1.2) Après le renvoi au Tribunal, par la Cour d'appel fédérale, d'une ordonnance ou de conclusions rendues par lui au titre du paragraphe 43(1), du paragraphe 76.02(4) — relativement au réexamen prévu au paragraphe 76.02(1) — ou du paragraphe 91(3), à l'exception de celles visées aux articles 3 à 6, l'importateur de marchandises sous-évaluées ou subventionnées de même description que celles faisant l'objet de l'ordonnance ou des conclusions en cause, d'une part, et dédouanées au cours de la période commençant à la date de la décision provisoire rendue en vertu du paragraphe 38(1) et se terminant à la date où le Tribunal rend une nouvelle ordonnance ou de nouvelles conclusions, d'autre part, doit, à son choix, sur demande de paiement de droits provisoires pour les marchandises importées faite par le sous-ministre :

a) veiller à l'acquittement des droits provisoires d'un montant ne dépassant pas la marge estimative de dumping des marchandises importées ou le montant estimatif de la subvention octroyée pour elles;

b) veiller à ce que soit fournie, en la forme que le sous-ministre prescrit, une caution ne dépassant pas cette marge ou ce montant.

1988, c. 65, s. 26(2)

(3) The portion of subsection 8(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

(3) Le passage du paragraphe 8(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

1988, ch. 65, par. 26(2)

Return of provisional duty

(2) Any provisional duty paid or security posted under subsection (1), (1.1) or (1.2) by or on behalf of an importer in respect of the importation of dumped or subsidized goods of any description shall

Restitution des droits provisoires

(2) Les droits provisoires et cautions prévus aux paragraphes (1), (1.1) ou (1.2) pour des marchandises d'une certaine description sont :

1994, c. 47, s. 149(4)

(4) The portion of subsection 8(6) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

(4) Le passage du paragraphe 8(6) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 47, par. 149(4)

Resumption of collection

(6) If the Deputy Minister terminates an undertaking under subsection 51(1) or 52(1) with respect to dumped or subsidized goods, the collection of provisional duties on those goods is resumed and the importer of dumped or subsidized goods that are of the same description as any goods to which the preliminary determination under subsection 38(1) applied and that are released during the period

Reprise de la perception

(6) Dans les cas où le sous-ministre met fin à l'engagement en vertu des paragraphes 51(1) ou 52(1), la perception de droits provisoires sur les marchandises reprend et il incombe à l'importateur de marchandises qui sont de même description que celles faisant l'objet de la décision provisoire rendue en vertu du paragraphe 38(1) et sont dédouanées au cours de la période commençant à la date

(3) The relevant portion of subsection 8(2) reads as follows:

(2) Any provisional duty paid or security posted pursuant to subsection (1) or (1.1) by or on behalf of an importer in respect of the importation of dumped or subsidized goods of any description shall

(3). — Texte du passage visé du paragraphe 8(2) :

(2) Les droits provisoires et cautions prévus aux paragraphes (1) ou (1.1) pour des marchandises d'une certaine description sont :

(4) The relevant portion of subsection 8(6) reads as follows:

(6) Where the Deputy Minister terminates an undertaking pursuant to subsection 51(1) or 52(1) with respect to dumped or subsidized goods, the collection of provisional duties on those goods is resumed and the importer of dumped or subsidized goods that are of the same description as any goods to which the preliminary determination applied and that are released during the period beginning on the day on which the undertaking was terminated and ending on the earlier of

(4). — Texte du passage visé du paragraphe 8(6) :

(6) Dans les cas où le sous-ministre met fin à l'engagement en vertu des paragraphes 51(1) ou 52(1), la perception de droits provisoires sur les marchandises reprend et il incombe à l'importateur de marchandises de même description que celles faisant l'objet de la décision provisoire étant dédouanées au cours de la période commençant à la date à laquelle il est mis fin à l'engagement et se terminant à la première des dates suivantes :

beginning on the day on which the undertaking was terminated and ending on the earlier of

à laquelle il est mis fin à l'engagement et se terminant à la première des dates suivantes :

1993, c. 44, s. 206

4. Subsection 9.4(1) of the Act is replaced by the following:

4. Le paragraphe 9.4(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 44, art. 206

Duty reimposed on referral back

9.4 (1) If an order of the Tribunal under subsection 76.01(5) or paragraph 76.03(12)(*a*) rescinding an order or finding described in any of sections 3 to 6 is referred back to the Tribunal under subsection 77.015(3) or (4) or 77.019(5), or under subsection 77.15(3) or (4) or 77.19(4), the importer of dumped or subsidized goods that are of the same description as any goods to which the rescinded order or finding applied and that are released on or after the day on which the order of the panel referring the rescinding order or finding back is made, shall pay or cause to be paid duty on the imported goods as if the rescinded order or finding had not been rescinded.

9.4 (1) Après le renvoi au Tribunal, en application des paragraphes 77.015(3) ou (4), 77.019(5), 77.15(3) ou (4) ou 77.19(4), d'une ordonnance ou de conclusions rendues par lui au titre du paragraphe 76.01(5) ou de l'alinéa 76.03(12)*a*) et annulant une ordonnance ou des conclusions visées aux articles 3 à 6, il appartient à l'importateur de marchandises sous-évaluées ou subventionnées, d'une part, de même description que celles faisant l'objet de l'ordonnance ou des conclusions annulées, d'autre part, dédouanées à compter de l'ordonnance de renvoi, de veiller à l'acquittement des droits payables sans égard à l'annulation.

Acquittement de droits

5. Subsection 12(2) of the Act is replaced by the following:

5. Le paragraphe 12(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Return of duty

(2) If the Deputy Minister is satisfied that, because of a clerical or arithmetical error, an amount has been paid as duty in respect of goods that was not properly payable, the Deputy Minister shall return that amount to the importer or owner of the goods by or on whose behalf it was paid.

(2) Le sous-ministre rembourse à l'importateur ou au propriétaire de marchandises tout montant, s'il est convaincu que celui-ci a été payé à tort ou en trop, en raison d'une erreur de transcription ou de calcul, dans les droits qu'ils ont payés ou qui ont été payés en leur nom sur les marchandises.

Restitution de droits

1994, c. 47, s. 151

6. (1) Subsection 13.2(1) of the Act is replaced by the following:

6. (1) Le paragraphe 13.2(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 47, art. 151

Request for review

13.2 (1) An exporter to Canada or producer of any goods to which an order or finding referred to in section 3 applies may request that the Deputy Minister review the normal value, export price or amount of subsidy in relation to those goods if the exporter or producer

(*a*) establishes that they are not associated with any exporter who is in the same country as the goods that are subject to the order or finding and who had been given notice under subparagraph 34(1)(*a*)(i); and

(*b*) has not

(i) been given notice under subparagraph 34(1)(*a*)(i), paragraph 38(3)(*a*) or subsection 41(3) in respect of the goods, or

13.2 (1) L'exportateur vers le Canada ou le producteur de marchandises touchées par une ordonnance ou des conclusions visées à l'article 3 peut demander au sous-ministre de réexaminer la valeur normale, le prix à l'exportation ou le montant de subvention relatif à ces marchandises si :

a) d'une part, il établit qu'il n'est pas associé avec un exportateur qui se trouve dans le même pays que les marchandises touchées par l'ordonnance ou les conclusions et à qui l'avis prévu au sous-alinéa 34(1)*a*)(i) a été donné;

b) d'autre part, il n'a pas lui-même reçu :

Demande de réexamen

Clause 4: Subsection 9.4(1) reads as follows:

9.4 (1) Where an order or finding of the Tribunal under subsection 76(4) rescinding an order or finding described in any of sections 3 to 6 is referred back to the Tribunal under subsection 77.015(3) or (4) or 77.019(5), or under subsection 77.15(3) or (4) or 77.19(4), the importer of dumped or subsidized goods that are of the same description as any goods to which the rescinded order or finding applied and that are released on or after the day on which the order of the panel referring the rescinding order or finding back is made, shall pay or cause to be paid duty on the imported goods as if the rescinded order or finding had not been rescinded.

Article 4. — Texte du paragraphe 9.4(1) :

9.4 (1) Après le renvoi au Tribunal, en application des paragraphes 77.015(3) ou (4), 77.019(5), 77.15(3) ou (4) ou 77.19(4), d'une ordonnance ou de conclusions rendues par lui au titre du paragraphe 76(4) et annulant une ordonnance ou des conclusions visées aux articles 3 à 6, il appartient à l'importateur de marchandises sous-évaluées ou subventionnées, d'une part, de même description que celles faisant l'objet de l'ordonnance ou des conclusions annulées, d'autre part, dédouanées à compter de l'ordonnance de renvoi, de veiller à l'acquittement des droits payables sans égard à l'annulation.

Clause 5: Subsection 12(2) reads as follows:

(2) Where the Minister is satisfied that, because of a clerical or arithmetical error, an amount has been paid as duty in respect of goods that was not properly payable, the Minister shall return that amount to the importer or owner of the goods by or on whose behalf it was paid.

Article 5. — Texte du paragraphe 12(2) :

(2) Le ministre rembourse à l'importateur ou au propriétaire de marchandises tout montant qu'il estime payé en trop, en raison d'une erreur de copiste ou d'une erreur de calcul, dans les droits qu'ils ont payés ou qui ont été payés en leur nom sur les marchandises.

Clause 6: (1) Subsection 13.2(1) reads as follows:

13.2 (1) An exporter to Canada of any goods to which an order or finding referred to in section 3 applies may request that the Deputy Minister review the normal value, export price or amount of subsidy in relation to those goods where

(*a*) the exporter establishes that the exporter is not associated with any other exporter from that country of goods to which the order or finding relates; and

(*b*) the exporter has not

(i) been given notice under subparagraph 34(1)(*a*)(i), paragraph 38(3)(*a*) or subsection 41(3) in respect of the goods, or

(ii) been requested to provide information in relation to those goods or in relation to any goods that are of the same description as those goods for the purposes of this Act.

Article 6, (1). — Texte du paragraphe 13.2(1) :

13.2 (1) L'exportateur vers le Canada de marchandises touchées par une ordonnance ou des conclusions visées à l'article 3 peut demander au sous-ministre de réexaminer la valeur normale, le prix à l'exportation ou le montant de subvention relatif à ces marchandises si les conditions suivantes sont réunies :

a) l'exportateur établit qu'il n'est pas associé avec un autre exportateur du même pays dont les marchandises sont touchées par la même ordonnance ou les mêmes conclusions;

b) l'exportateur n'a pas :

(i) soit reçu l'avis prévu au sous-alinéa 34(1)*a*)(i), à l'alinéa 38(3)*a*) ou au paragraphe 41(3) relativement aux marchandises,

(ii) soit reçu une demande de fourniture de renseignements relativement à ces marchandises ou à des marchandises de même description que celles-ci pour l'application de la présente loi.

(ii) been requested to provide information in relation to those goods or in relation to any goods that are of the same description as those goods for the purposes of this Act.

(i) soit l'avis prévu au sous-alinéa 34(1)*a*)(i), à l'alinéa 38(3)*a*) ou au paragraphe 41(3) relativement aux marchandises,

(ii) soit une demande de fourniture de renseignements relativement à ces marchandises ou à des marchandises de même description que celles-ci pour l'application de la présente loi.

1994, c. 47, s. 151

(2) Subsection 13.2(5) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 13.2(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 47, art. 151

Confirmation, etc., deemed to be a re-determination

(5) A confirmation or amendment of a normal value, export price or amount of subsidy under subsection (3) is, for the purposes of paragraph 57(*b*), deemed to be a re-determination of a normal value, export price or amount of subsidy, as the case may be, by a designated officer referred to in that paragraph.

(5) La décision rendue aux termes du paragraphe (3) est, pour l'application de l'alinéa 57*b*), réputée constituer la révision de la valeur normale, du prix à l'exportation ou du montant de subvention, selon le cas, effectuée par l'agent désigné visé à cet alinéa.

Présomption

7. Section 20 of the Act is renumbered as subsection 20(1) and is amended by adding the following:

7. L'article 20 de la même loi devient le paragraphe 20(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Limitation

(2) The Deputy Minister may not designate a country under paragraph (1)(*d*) if

(*a*) the like goods of that country are also the subject of investigation under this Act, unless the Deputy Minister is of the opinion that those goods are not dumped goods; or

(*b*) in the opinion of the Deputy Minister, the price of the like goods imported into Canada has been significantly influenced by a country described in paragraphs (1)(*a*) and (*b*).

(2) Le sous-ministre ne désigne pas un pays aux termes de l'alinéa (1)*d*) si, selon le cas :

a) les marchandises similaires de ce pays font également l'objet d'une enquête sous le régime de la présente loi, à moins qu'à son avis ces marchandises ne soient pas sous-évaluées;

b) à son avis, le prix des marchandises similaires importées au Canada a été considérablement influencé par un pays visé par les alinéas (1)*a*) et *b*).

Non-désignation d'un pays

8. (1) The portion of subsection 21(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

8. (1) Le passage du paragraphe 21(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Credit sales of like goods

21. (1) Where any sale of like goods referred to in section 17, paragraph 19(*a*), subparagraph 20(1)(*c*)(i) or paragraph 20(1)(*d*) was made on credit terms other than cash discounts, the price for which the like goods were sold is deemed, for the purpose of that provision, to be an amount equal to the quotient obtained when

21. (1) Le prix de vente unitaire des marchandises similaires visées à l'article 17, à l'alinéa 19*a*), au sous-alinéa 20(1)*c*)(i) ou à l'alinéa 20(1)*d*) est, si la vente est faite selon des modalités de crédit autre qu'un escompte au comptant, réputé, pour l'application de la disposition en cause, être le montant égal au quotient :

Vente à crédit

(2) Subsection 13.2(5) reads as follows:

(5) A confirmation or amendment of a normal value, export price or amount of subsidy under subsection (3) shall, for the purposes of subsection 56(1), be deemed to be a determination of a normal value, export price or amount of subsidy, as the case may be, by a customs officer referred to in that subsection.

(2). — Texte du paragraphe 13.2(5) :

(5) La décision prise en application du paragraphe (3) est réputée, pour l'application du paragraphe 56(1), la détermination de la valeur normale, du prix à l'exportation ou du montant de subvention, selon le cas, effectuée par l'agent des douanes visé à ce paragraphe.

Clause 7: New.

Article 7. — Nouveau.

Clause 8: (1) The relevant portion of subsection 21(1) reads as follows:

21. (1) Where any sale of like goods referred to in section 17, paragraph 19(*a*), subparagraph 20(*c*)(i) or paragraph 20(*d*) was made on credit terms other than cash discounts, the price for which the like goods were sold is deemed, for the purpose of that provision, to be an amount equal to the quotient obtained when

Article 8, (1). — Texte du passage visé du paragraphe 21(1) :

21. (1) Le prix de vente unitaire des marchandises similaires visées à l'article 17, à l'alinéa 19*a*), au sous-alinéa 20*c*)(i) ou à l'alinéa 20*d*) est, si la vente est faite selon des modalités de crédit autre qu'un escompte au comptant, réputé, pour l'application de la disposition en cause, être le montant égal au quotient :

(2) Section 21 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Adjustment of unit price

(1.1) The unit price arrived at under subsection (1) shall be adjusted in the prescribed manner and circumstances to reflect the differences in terms and conditions of sale, taxation and other matters that relate to price comparability between the goods sold to the importer in Canada and the like goods sold.

(2) L'article 21 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Rectification du prix de vente unitaire

(1.1) Le prix de vente unitaire obtenu par application du paragraphe (1) est rectifié selon les modalités et dans les cas prévus par règlement de manière à refléter, en ce qui a trait à la comparaison entre le prix des marchandises vendues à l'importateur se trouvant au Canada et celui des marchandises similaires vendues, les différences existant notamment en matière de conditions de vente et de taxation.

9. Paragraph 26(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) the indemnity, payment or reimbursement is deemed not to be a compensatory arrangement referred to in subparagraph 25(1)(*b*)(ii); and

9. L'alinéa 26*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) les paiements, les remboursements ou les indemnités, selon le cas, sont réputés ne pas être des arrangements compensatoires visés au sous-alinéa 25(1)*b*)(ii);

10. Section 27 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Adjustment of unit price

(1.1) The unit price arrived at under subsection (1) shall be adjusted in the prescribed manner and circumstances.

10. L'article 27 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Rectification du prix de vente unitaire

(1.1) Le prix de vente unitaire obtenu par application du paragraphe (1) est rectifié selon les modalités et dans les cas prévus par règlement.

11. Paragraph 30(2)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) would, but for this section, have a normal value as computed under sections 15 to 23 or section 29 that is less than the normal value would be if the country of export were the country of origin,

11. L'alinéa 30(2)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) en outre, la valeur normale de ces marchandises, calculée conformément aux articles 15 à 23 ou 29, est, abstraction faite du présent article, inférieure à ce qu'elle serait si le pays d'exportation était le même que le pays d'origine.

1994, c. 47, s. 159

12. Section 30.1 of the Act is replaced by the following:

Determination of margin of dumping in respect of a country

30.1 For the purposes of subparagraphs 35(1)(*a*)(ii), 38(1)(*a*)(i) and 41(1)(*a*)(ii) and paragraphs 41.1(1)(*a*) and (2)(*a*), the margin of dumping in relation to goods of a particular country is the weighted average of the margins of dumping determined in accordance with section 30.2.

12. L'article 30.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 47, art. 159

Établissement de la marge quant à un pays

30.1 Pour l'application des sous-alinéas 35(1)*a*)(ii), 38(1)*a*)(i) et 41(1)*a*)(ii) et des alinéas 41.1(1)*a*) et (2)*a*), la marge de dumping relative à des marchandises d'un pays donné est égale à la moyenne pondérée des marges de dumping établies conformément à l'article 30.2.

1994, c. 47, s. 159

13. Subsections 30.2(1) and (2) of the English version of the Act are replaced by the following:

13. Les paragraphes 30.2(1) et (2) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1994, ch. 47, art. 159

(2) New.

(2). — Nouveau.

Clause 9: The relevant portion of section 26 reads as follows:

26. Where the manufacturer, producer, vendor or exporter of goods sold to an importer in Canada undertakes, directly or indirectly in any manner whatever, to indemnify, pay on behalf of or reimburse the importer or purchaser in Canada of the goods for all or any part of the anti-dumping duty that may be levied on the goods,

(*a*) the indemnity, payment or reimbursement is deemed not to be a compensatory arrangement referred to in subparagraph 25(*b*)(ii); and

Article 9. — Texte des passages introductif et visé de l'article 26 :

26. Lorsque le fabricant, le producteur, le vendeur ou l'exportateur de marchandises vendues à un importateur se trouvant au Canada s'engage, de quelque façon que ce soit, à payer pour le compte de l'importateur ou de l'acheteur se trouvant au Canada ou à lui rembourser tout ou partie des droits antidumping qui peuvent être exigibles sur les marchandises ou à l'indemniser à cet égard :

a) les paiements, les remboursements ou les indemnités, selon le cas, sont réputés ne pas être des arrangements compensatoires aux termes du sous-alinéa 25*b*)(ii);

Clause 10: New.

Article 10. — Nouveau.

Clause 11: The relevant portion of subsection 30(2) reads as follows:

(2) Where any goods

(*b*) would, but for this section, have a normal value as computed under sections 15 to 23 that is less than the normal value would be if the country of export were the country of origin,

the normal value and export price of the goods shall, notwithstanding any other provision of this Act, be determined as if the goods were or were to be shipped directly to Canada from the country of origin.

Article 11. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 30(2) :

(2) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, la valeur normale et le prix à l'exportation de marchandises importées sont établis de la même façon que si les marchandises avaient été ou devaient être expédiées directement vers le Canada à partir du pays d'origine, dans les cas où :

b) en outre, la valeur normale de ces marchandises, calculée conformément aux articles 15 à 23, est, abstraction faite du présent article, inférieure à ce qu'elle serait si le pays d'exportation était le même que le pays d'origine.

Clause 12: Section 30.1 reads as follows:

30.1 For the purposes of subparagraphs 35(1)(*a*)(ii), 38(1)(*a*)(i) and 41(1)(*a*)(ii) and paragraphs 41.1(1)(*a*) and 41.1(2)(*a*), the margin of dumping in relation to goods from a particular country is the weighted average of the margins of dumping determined in accordance with section 30.2.

Article 12. — Texte de l'article 30.1 :

30.1 Pour l'application des sous-alinéas 35(1)*a*)(ii), 38(1)*a*)(i) et 41(1)*a*)(ii) et des alinéas 41.1(1)*a*) et (2)*a*), la marge de dumping relative à des marchandises provenant d'un pays donné est égale à la moyenne pondérée des marges de dumping établies conformément à l'article 30.2.

Clause 13: Subsections 30.2(1) and (2) read as follows:

30.2 (1) Subject to subsection (2), the margin of dumping in relation to any goods from a particular exporter is zero or the amount determined by subtracting the weighted average export price of the goods from the weighted average normal value of the goods, whichever is greater.

Article 13. — Texte des paragraphes 30.2(1) et (2) :

30.2 (1) Sous réserve du paragraphe (2), la marge de dumping relative à des marchandises d'un exportateur donné est égale à zéro ou, s'il est positif, au résultat obtenu en retranchant la moyenne pondérée du prix à l'exportation des marchandises de la moyenne pondérée de la valeur normale des marchandises.

Margin of dumping re goods of an exporter

30.2 (1) Subject to subsection (2), the margin of dumping in relation to any goods of a particular exporter is zero or the amount determined by subtracting the weighted average export price of the goods from the weighted average normal value of the goods, whichever is greater.

If variation in price

(2) The Deputy Minister may determine the margin of dumping in relation to any goods of a particular exporter to be the weighted average of the margins of dumping in relation to the goods of that exporter that are sold in any individual sales of goods of that exporter that the Deputy Minister considers relevant if, in the opinion of the Deputy Minister, there are significant variations in the prices of goods of that exporter among purchasers, regions in Canada or time periods.

1994, c. 47, s. 159

14. Subsection 30.3(1) of the Act is replaced by the following:

Margin of dumping based on sample

30.3 (1) The Deputy Minister may, if the Deputy Minister is of the opinion that it would be impracticable to determine a margin of dumping in relation to all goods under consideration because of the number of exporters, producers or importers, the variety or volume of goods or any other reason, determine margins of dumping in relation to

(*a*) the largest percentage of goods of each of the countries whose goods are under consideration that, in the opinion of the Deputy Minister, can reasonably be investigated; or

(*b*) samples of the goods of each of the countries whose goods are under consideration that, in the opinion of the Deputy Minister based on the information available at the time of selection, are statistically valid.

1994, c. 47, s. 160

15. (1) Subsections 31(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

Standing

(2) No investigation may be initiated under subsection (1) as a result of a complaint unless

(*a*) the complaint is supported by domestic producers whose production represents more than fifty per cent of the total production of like goods by those domestic producers who express either support for or opposition to the complaint; and

Margin of dumping re goods of an exporter

30.2 (1) Subject to subsection (2), the margin of dumping in relation to any goods of a particular exporter is zero or the amount determined by subtracting the weighted average export price of the goods from the weighted average normal value of the goods, whichever is greater.

If variation in price

(2) The Deputy Minister may determine the margin of dumping in relation to any goods of a particular exporter to be the weighted average of the margins of dumping in relation to the goods of that exporter that are sold in any individual sales of goods of that exporter that the Deputy Minister considers relevant if, in the opinion of the Deputy Minister, there are significant variations in the prices of goods of that exporter among purchasers, regions in Canada or time periods.

1994, ch. 47, art. 159

14. Le paragraphe 30.3(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Échantillonnage

30.3 (1) S'il est d'avis que, à cause du nombre de producteurs, d'importateurs ou d'exportateurs, de la variété ou du volume des marchandises ou pour toute autre raison, il est impossible d'établir la marge de dumping relative à toutes les marchandises en cause, le sous-ministre peut, en ce qui concerne les marchandises de chacun des pays dont les marchandises sont en cause, établir les marges de dumping relatives :

a) soit au pourcentage le plus élevé de celles-ci qui, à son avis, peut raisonnablement faire l'objet d'une enquête;

b) soit à un échantillonnage de celles-ci qui, à son avis, est statistiquement valide, sur le fondement des renseignements disponibles au moment du choix des échantillons.

1994, ch. 47, art. 160

15. (1) Les paragraphes 31(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Conditions d'ouverture

(2) L'enquête peut être ouverte si :

a) la plainte est appuyée par les producteurs nationaux dont la production compte pour plus de cinquante pour cent de la totalité de la production de marchandises similaires par les producteurs qui manifestent leur appui ou leur opposition à la plainte;

(2) Where, in the opinion of the Deputy Minister, there are significant variations in the prices of goods from a particular exporter

(*a*) among purchasers,

(*b*) among regions in Canada, or

(*c*) among time periods,

the Deputy Minister may determine the margin of dumping in relation to any goods from that exporter to be the weighted average of the margins of dumping in relation to the goods of that exporter that are sold in such individual sales of goods of that exporter as the Deputy Minister considers relevant.

(2) S'il est d'avis qu'il y a des variations significatives dans les prix des marchandises d'un exportateur donné selon les acheteurs, les régions du Canada ou les périodes, le sous-ministre peut déterminer que la marge de dumping relative à n'importe quelles des marchandises de cet exportateur est la moyenne pondérée des marges de dumping relatives à celles des ventes de marchandises effectuées par celui-ci qu'il estime pertinentes.

Clause 14: Subsection 30.3(1) reads as follows:

30.3 (1) The Deputy Minister may, where the Deputy Minister is of the opinion that it would be impracticable to determine a margin of dumping in relation to all goods under consideration because of the number of exporters, producers or importers, the variety or volume of goods or any other reason, determine margins of dumping in relation to

(*a*) the largest percentage of goods from each of the countries whose goods are under consideration that, in the opinion of the Deputy Minister, can reasonably be investigated; or

(*b*) samples of the goods from each of the countries whose goods are under consideration that, in the opinion of the Deputy Minister based on the information available at the time of selection, are statistically valid.

Article 14. — Texte du paragraphe 30.3(1) :

30.3 (1) S'il est d'avis que, à cause du nombre de producteurs, d'importateurs ou d'exportateurs, de la variété ou du volume des marchandises ou pour toute autre raison, il est impossible d'établir la marge de dumping relative à toutes les marchandises en cause, le sous-ministre peut, en ce qui concerne les marchandises provenant de chacun des pays dont les marchandises sont en cause, établir les marges de dumping relatives :

a) soit au pourcentage le plus élevé de celles-ci qui, à son avis, peut raisonnablement faire l'objet d'une enquête;

b) soit à un échantillonnage de celles-ci qui, à son avis, est statistiquement valide, sur le fondement des renseignements disponibles au moment du choix des échantillons.

Clause 15: (1) Subsection 31(2.1) is new. Subsections 31(2) and (3) read as follows:

(2) No investigation may be initiated under subsection (1) as a result of a complaint unless the complaint is supported by domestic producers whose production represents more than fifty per cent of the total production of like goods by those domestic producers who express either support for or opposition to the complaint and the production of the domestic producers who support the complaint represents twenty-five per cent or more of the total production of like goods by the domestic industry.

Article 15, (1). — Le paragraphe 31(2.1) est nouveau. Texte des paragraphes 31(2) et (3) :

(2) L'enquête peut être ouverte si la plainte est appuyée par les producteurs nationaux dont la production compte pour plus de cinquante pour cent de la totalité de la production de marchandises similaires par les producteurs qui manifestent leur appui ou leur opposition à la plainte et si la production de ceux de ces producteurs qui appuient la plainte représente au moins vingt-cinq pour cent de la production de marchandises similaires par la branche de production nationale.

(*b*) the production of the domestic producers who support the complaint represents twenty-five per cent or more of the total production of like goods by the domestic industry.

b) la production de ceux de ces producteurs qui appuient la plainte représente au moins vingt-cinq pour cent de la production de marchandises similaires par la branche de production nationale.

Meaning of "domestic producers"

(2.1) For the purpose of paragraph (2)(*a*), if a domestic producer is an importer of, or is related to an exporter or importer of, allegedly dumped or subsidized goods, "domestic producers" may, subject to subsection 2(1.1), be interpreted as meaning the rest of those domestic producers.

(2.1) Pour l'application de l'alinéa (2)*a*) et sous réserve du paragraphe 2(1.1), peut être exclu des « producteurs nationaux » le producteur national qui est lié à un exportateur ou à un importateur de marchandises présumées sous-évaluées ou subventionnées, ou qui est lui-même un importateur de telles marchandises.

« producteurs nationaux »

Meaning of "domestic industry"

(3) In paragraph (2)(*b*), domestic industry means, subject to subsection 2(1.1), the domestic producers as a whole of the like goods except that, if a domestic producer is related to an exporter or importer of allegedly dumped or subsidized goods, or is an importer of such goods, "domestic industry" may be interpreted as meaning the rest of those domestic producers.

(3) Pour l'application de l'alinéa (2)*b*) et sous réserve du paragraphe 2(1.1), « branche de production nationale» s'entend de l'ensemble des producteurs nationaux des marchandises similaires. Peut toutefois en être exclu le producteur national qui est lié à un exportateur ou à un importateur de marchandises présumées sous-évaluées ou subventionnées, ou qui est lui-même un importateur de telles marchandises.

Définition de « branche de production nationale »

1994, c. 47, s. 160

(2) The portion of subsection 31(4) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

(2) Le passage du paragraphe 31(4) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 47, art. 160

Producers related to exporters or importers

(4) For the purposes of subsections (2.1) and (3), a domestic producer is related to an exporter or importer if

(4) Pour l'application des paragraphes (2.1) et (3), le producteur national est lié à l'exportateur ou à l'importateur dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Liens entre producteurs et exportateurs ou importateurs

R.S., c. 47 (4th Supp.), s. 52 (Sch., item 10(3))

16. Subsection 32(3) of the Act is replaced by the following:

16. Le paragraphe 32(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 47 (4e suppl.), art. 52, ann., nº 10(3)

Deemed complaint

(3) If a written complaint filed with the Tribunal under subsection 23(1) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* is referred to the Deputy Minister under subsection 26(4) or 28(1) of that Act, the Deputy Minister is deemed to have received a written complaint described in subsection (1).

(3) Dans le cas où une plainte écrite déposée devant le Tribunal en application du paragraphe 23(1) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* est transmise au sous-ministre au titre des paragraphes 26(4) ou 28(1) de cette loi, celui-ci est réputé avoir reçu la plainte visée au paragraphe (1).

Présomption

1994, c. 47, ss. 164, 165

17. Sections 34 and 35 of the Act are replaced by the following:

17. Les articles 34 et 35 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1994, ch. 47, art. 164, 165

Notice of investigation

34. (1) If the Deputy Minister causes an investigation to be initiated respecting the dumping or subsidizing of goods, the Deputy Minister shall

(*a*) in the case of an investigation initiated under any provision of this Act other than section 7, cause notice of the investigation

34. (1) À l'occasion de toute enquête de dumping ou de subventionnement qu'il fait ouvrir, le sous-ministre :

a) sauf s'il s'agit d'une enquête visée à l'article 7 :

Avis d'enquête

(3) In subsection (2), domestic industry means, subject to subsection 2(1.1), the domestic producers as a whole of the like goods except that, where a domestic producer is related to an exporter or importer of allegedly dumped or subsidized goods, or is an importer of such goods, "domestic industry" may be interpreted as meaning the rest of those domestic producers.

(3) Dans le paragraphe (2), on entend par branche de production nationale, sous réserve du paragraphe 2(1.1), l'ensemble des producteurs nationaux des marchandises similaires, sauf si un producteur national est lié à un exportateur ou à un importateur de marchandises présumées sous-évaluées ou subventionnées, ou est lui-même un importateur de telles marchandises, auquel cas le terme s'entend du reste de ces producteurs nationaux.

(2) The relevant portion of subsection 31(4) reads as follows:

(4) For the purposes of subsection (3), a domestic producer is related to an exporter or an importer where

(2). — Texte du passage visé du paragraphe 31(4) :

(4) Pour l'application du paragraphe (3), le producteur national est lié à l'exportateur ou à l'importateur dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Clause 16: Subsection 32(3) reads as follows:

(3) Where a written complaint filed with the Tribunal pursuant to subsection 23(1) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* is referred to the Deputy Minister pursuant to subsection 26(5) or 28(1) of that Act, the Deputy Minister shall be deemed to have received a written complaint described in subsection (1).

Article 16. — Texte du paragraphe 32(3) :

(3) Dans le cas où une plainte écrite déposée devant le Tribunal en application du paragraphe 23(1) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* est transmise au sous-ministre au titre des paragraphes 26(5) ou 28(1) de cette loi, celui-ci est réputé avoir reçu la plainte visée au paragraphe (1).

Clause 17: Sections 34 and 35 read as follows:

Article 17. — Texte des articles 34 et 35 :

(i) to be given to the Secretary, the exporter, the importer, the government of the country of export, the complainant, if any, and any other prescribed persons, and

(ii) to be published in the *Canada Gazette*; and

(*b*) without delay provide the Tribunal with the information and material with respect to the matter that is required under the Tribunal's rules.

Tribunal to make preliminary inquiry

(2) The Tribunal shall, without delay after receipt by the Secretary under subparagraph (1)(*a*)(i) of a notice of an initiation of an investigation, make a preliminary inquiry (which need not include an oral hearing) into whether the evidence discloses a reasonable indication that the dumping or subsidizing of the goods has caused injury or retardation or is threatening to cause injury.

Termination of investigation or inquiry

35. (1) The Deputy Minister shall act under subsection (2) and the Tribunal shall act under subsection (3) if, at any time before the Deputy Minister makes a preliminary determination under subsection 38(1) in respect of goods of a country or countries,

(*a*) the Deputy Minister is satisfied in respect of some or all of those goods that

(i) there is insufficient evidence of dumping or subsidizing to justify proceeding with the investigation,

(ii) the margin of dumping of, or the amount of subsidy on, the goods of that country or of any of those countries is insignificant, or

(iii) the actual and potential volume of dumped or subsidized goods is negligible; or

(*b*) the Tribunal comes to the conclusion in respect of some or all of those goods that the evidence does not disclose a reasonable indication that the dumping or subsidizing of the goods has caused injury or retardation or is threatening to cause injury.

(i) en fait donner avis au secrétaire, à l'importateur, à l'exportateur, au gouvernement du pays d'exportation et, le cas échéant, au plaignant, ainsi qu'à toutes les autres personnes précisées par règlement,

(ii) fait publier cet avis dans la *Gazette du Canada*;

b) transmet sans délai au Tribunal tous les renseignements et pièces exigés par les règles de celui-ci.

Enquête préliminaire du Tribunal

(2) Dès réception par le secrétaire de l'avis prévu au sous-alinéa (1)*a*)(i), le Tribunal procède à une enquête préliminaire (n'a pas à inclure d'audition) afin de déterminer si les éléments de preuve indiquent, de façon raisonnable, que le dumping ou le subventionnement des marchandises a causé un dommage ou un retard ou menace de causer un dommage.

Clôture de l'enquête

35. (1) Le sous-ministre prend les mesures prévues au paragraphe (2) et le Tribunal, celles prévues au paragraphe (3), si, avant que le sous-ministre rende une décision provisoire en vertu du paragraphe 38(1) au sujet des marchandises d'un ou de plusieurs pays donnés, l'une ou l'autre des conditions suivantes est remplie :

a) le sous-ministre est convaincu, au sujet de tout ou partie de ces marchandises :

(i) soit qu'il n'y a pas assez d'éléments prouvant le dumping ou le subventionnement pour justifier la poursuite de l'enquête,

(ii) soit que la marge de dumping des marchandises d'un de ces pays ou le montant de la subvention les concernant est minimal,

(iii) soit que la quantité véritable et éventuelle de marchandises sous-évaluées ou subventionnées est négligeable;

b) le Tribunal conclut, au sujet de tout ou partie de ces marchandises, que les éléments de preuve n'indiquent pas, de façon raisonnable, que le dumping ou le subventionnement des marchandises a causé un

34. (1) Where the Deputy Minister causes an investigation to be initiated respecting the dumping or subsidizing of goods,

(*a*) in the case of an investigation initiated pursuant to any provision of this Act other than section 7, the Deputy Minister shall cause notice of the investigation

(i) to be given to the exporter, the importer, the government of the country of export, the complainant, if any, and such other persons as may be prescribed, and

(ii) to be published in the *Canada Gazette*; and

(*b*) in the case of an investigation initiated pursuant to subsection 31(1), the Deputy Minister may, on the date of the notice given to the complainant pursuant to paragraph (*a*), or any person or government that was given notice pursuant to paragraph (*a*) may, within thirty days from the date of the notice, refer to the Tribunal the question whether the evidence discloses a reasonable indication that the dumping or subsidizing of any goods in respect of which the Deputy Minister has caused the investigation to be initiated has caused injury or retardation or is threatening to cause injury.

(2) Where, pursuant to a reference under paragraph (1)(*b*), the Tribunal advises the Deputy Minister in writing that the evidence discloses a reasonable indication that the dumping or subsidizing of the goods has caused injury or retardation or is threatening to cause injury, the Deputy Minister shall continue the investigation.

35. (1) Where, at any time before making a preliminary determination under subsection 38(1) in respect of goods imported from a country or countries,

(*a*) the Deputy Minister is satisfied in respect of some or all of those goods that

(i) there is insufficient evidence of dumping or subsidizing to justify proceeding with the investigation,

(ii) the margin of dumping of, or the amount of subsidy on, the goods from that country or from any of those countries is insignificant, or

(iii) the actual or potential volume of dumped or subsidized goods is negligible, or

(*b*) the Deputy Minister comes to the conclusion in respect of some or all of those goods that the evidence does not disclose a reasonable indication that the dumping or subsidizing of the goods has caused injury or retardation or is threatening to cause injury,

the Deputy Minister shall, subject to subsections (2) and (3),

(*c*) cause the investigation to be terminated with respect to the goods in respect of which he is so satisfied or has come to that conclusion, and

(*d*) cause notice of the termination to be given and published as provided in paragraph 34(1)(*a*).

(2) Where, in the case of an investigation described in paragraph (1)(*b*) respecting the dumping or subsidizing of goods, the Deputy Minister comes to the conclusion referred to in that paragraph in respect of some or all of those goods,

(*a*) the Deputy Minister shall cause notice of the conclusion to be given and published as provided in paragraph 34(1)(*a*); and

(*b*) the Deputy Minister, on the date of the notice given to the complainant pursuant to paragraph (*a*), or any person or government that was given notice pursuant to paragraph (*a*) may, within thirty days after the date of the notice, refer to the Tribunal the question whether the evidence discloses a reasonable indication that the dumping or subsidizing of the goods in respect of which the Deputy Minister has come to that conclusion has caused injury or retardation or is threatening to cause injury.

34. (1) À l'occasion de toute enquête de dumping ou de subventionnement que fait ouvrir le sous-ministre :

a) sauf s'il s'agit d'une enquête visée à l'article 7, le sous-ministre :

(i) fait donner avis de cette enquête à l'importateur, à l'exportateur, au gouvernement du pays d'exportation, à l'éventuel plaignant et à toutes les autres personnes que prévoient les règlements,

(ii) fait publier cet avis dans la *Gazette du Canada*;

b) s'il s'agit d'une enquête visée au paragraphe 31(1), le sous-ministre peut, à la date de l'avis donné conformément à l'alinéa *a*), ou toute personne ou tout gouvernement avisé conformément à cet alinéa peut, dans les trente jours suivant la date de l'avis, demander au Tribunal de se prononcer sur la question de savoir si les éléments de preuve indiquent, de façon raisonnable, que le dumping ou le subventionnement des marchandises en cause a causé un dommage ou un retard ou menace de causer un dommage.

(2) Si, à la suite d'un renvoi en vertu de l'alinéa (1)*b*), le Tribunal informe par écrit le sous-ministre que les éléments de preuve indiquent, de façon raisonnable, que le dumping ou le subventionnement des marchandises en cause a causé un dommage ou un retard ou menace de causer un dommage, le sous-ministre poursuit l'enquête.

35. (1) Si le sous-ministre, avant de rendre une décision provisoire en vertu du paragraphe 38(1), en arrive à l'une des conclusions suivantes au sujet de marchandises importées d'un ou de plusieurs pays donnés :

a) il est convaincu que, selon le cas :

(i) il n'y a pas assez d'éléments prouvant le dumping ou le subventionnement pour justifier la poursuite de l'enquête,

(ii) la marge de dumping des marchandises provenant d'un de ces pays, ou le montant de subvention les concernant, est minimal,

(iii) la quantité véritable ou éventuelle de produits bénéficiant du dumping ou de la subvention est négligeable;

b) il conclut, au sujet de tout ou partie de ces marchandises, que les éléments de preuve n'indiquent pas, de façon raisonnable, que le dumping ou le subventionnement des marchandises a causé un dommage ou un retard ou menace de causer un dommage,

il doit, sous réserve des paragraphes (2) et (3) :

c) faire clore l'enquête sur les marchandises objet de ses conclusions;

d) faire donner et publier avis de cette clôture selon les modalités prévues à l'alinéa 34(1)*a*).

(2) Si le sous-ministre en arrive à la conclusion prévue à l'alinéa (1)*b*) :

a) il en fait donner et publier avis selon les modalités prévues à l'alinéa 34(1)*a*);

b) il peut, à la date de l'avis donné conformément à l'alinéa *a*), et toute personne ou tout gouvernement avisé conformément à cet alinéa peut, dans les trente jours suivant la date de l'avis, demander au Tribunal de se prononcer sur la question de savoir s'il existe des éléments de preuve indiquant, de façon raisonnable, que le dumping ou le subventionnement des marchandises en cause a causé un dommage ou un retard ou menace de causer un dommage.

dommage ou un retard ou menace de causer un dommage.

Duty of Deputy Minister

(2) The Deputy Minister shall

(*a*) cause the investigation to be terminated with respect to the goods in respect of which the Deputy Minister is so satisfied or the Tribunal has come to that conclusion; and

(*b*) cause notice of the termination to be

(i) given to the Secretary, the exporter, the importer, the government of the country of export, the complainant, if any, and any prescribed persons, and

(ii) published in the *Canada Gazette*.

Obligation du sous-ministre

(2) Le sous-ministre doit :

a) faire clore l'enquête sur les marchandises en cause;

b) faire donner avis de clôture de l'enquête au secrétaire, à l'importateur, à l'exportateur, au gouvernement du pays d'exportation et, le cas échéant, au plaignant, ainsi qu'à toutes les personnes précisées par règlement, et faire publier cet avis dans la *Gazette du Canada*.

Duty of Tribunal

(3) The Tribunal shall

(*a*) cause the preliminary inquiry to be terminated with respect to the goods in respect of which the Deputy Minister is so satisfied or the Tribunal has come to that conclusion; and

(*b*) cause notice of the termination to be

(i) given to the Deputy Minister, the exporter, the importer, the government of the country of export, the complainant, if any, and any prescribed persons, and

(ii) published in the *Canada Gazette*.

Obligation du Tribunal

(3) Le Tribunal doit :

a) faire clore l'enquête préliminaire sur les marchandises en cause;

b) faire donner avis de clôture de l'enquête préliminaire au sous-ministre, à l'importateur, à l'exportateur, au gouvernement du pays d'exportation et, le cas échéant, au plaignant, ainsi qu'à toutes les personnes précisées par règlement, et faire publier cet avis dans la *Gazette du Canada*.

1997, c. 14, s. 90

18. (1) Subsection 35.1(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*a*) and by replacing paragraph (*b*) with the following:

(*b*) the Tribunal shall cause any preliminary inquiry initiated under subsection 34(2) to be terminated to the extent that it relates to the dumping of those goods; and

(*c*) all related proceedings are terminated to the extent that they relate to the dumping of those goods.

1997, ch. 14, art. 90

18. (1) Le paragraphe 35.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Clôture d'enquête : Chili

35.1 (1) Dès lors que des marchandises du Chili font l'objet d'un règlement d'application de l'article 14 pour ce qui concerne leur dumping :

a) le sous-ministre fait clore toute enquête ouverte en vertu de l'article 31 à l'égard du dumping de ces marchandises;

b) le Tribunal fait clore toute enquête préliminaire ouverte en vertu du paragraphe 34(2) à l'égard du dumping de ces marchandises;

c) il est mis fin à toute procédure connexe dans la mesure où elle concerne le dumping de ces marchandises.

(3) Where notice is given pursuant to paragraph (2)(*a*) in an investigation, the Deputy Minister may not terminate the investigation with respect to the goods to which the notice relates by reason only that the Deputy Minister has come to the conclusion referred to in paragraph (1)(*b*) in respect of those goods,

(*a*) where no reference is made to the Tribunal pursuant to paragraph (2)(*b*) within the thirty days referred to in that paragraph, until the thirty days have expired; or

(*b*) where a reference is made to the Tribunal, unless and until the Tribunal advises that in its opinion the evidence does not disclose a reasonable indication that the dumping or subsidizing of the goods has caused injury or retardation or is threatening to cause injury.

(3) Le sous-ministre ne peut clore une enquête à l'égard de laquelle l'avis prévu à l'alinéa (2)*a*) a été donné pour la seule raison qu'il en est arrivé à la conclusion visée par l'alinéa (1)*b*) :

a) en l'absence de renvoi au Tribunal dans les trente jours visés à l'alinéa (2)*b*), qu'à l'expiration de ces trente jours;

b) en cas de renvoi au Tribunal, que si le Tribunal lui fait savoir qu'il partage sa conclusion.

Clause 18: (1) Paragraph 35.1(1)(*c*) is new. The relevant portion of subsection 35.1(1) reads as follows:

35.1 (1) Immediately after goods of Chile are exempted from the application of this Act in respect of dumping by regulations made under section 14,

(*b*) all related proceedings are terminated to the extent that they relate to the dumping of those goods.

Article 18, (1). — Texte du paragraphe 35.1(1) :

35.1 (1) Dès lors que des marchandises du Chili font l'objet d'un règlement d'application de l'article 14 pour ce qui concerne leur dumping, le sous-ministre fait clore sans délai toute enquête ouverte en vertu de l'article 31 à l'égard du dumping de ces marchandises. Il est également mis fin à toute procédure connexe dans la mesure où elle concerne le dumping de ces marchandises.

1997, c. 14, s. 90

(2) The portion of subsection 35.1(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

(2) Le passage du paragraphe 35.1(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 14, art. 90

Notice of termination

(2) The Deputy Minister or the Tribunal, as the case may be, shall cause notice of the termination

(2) Le sous-ministre ou le Tribunal, selon le cas :

Avis de clôture

1994, c. 47, s. 165

19. Section 36 of the Act is repealed.

19. L'article 36 de la même loi est abrogé.

1994, ch. 47, art. 165

20. The portion of section 37 of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

20. Le passage de l'article 37 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Tribunal to give advice

37. If a reference is made to the Tribunal under section 33 on any question in relation to any matter before the Deputy Minister,

37. En cas de renvoi au Tribunal aux termes de l'article 33 sur toute question portée devant le sous-ministre :

Renvoi au Tribunal

21. The heading before section 38 of the Act is replaced by the following:

21. L'intertitre précédant l'article 38 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Preliminary Determination of Injury or of Dumping or Subsidizing

Décision provisoire de dommage, ou de dumping ou de subventionnement

Preliminary determination of injury

37.1 (1) On or before the sixtieth day after the initiation of an investigation under section 31, the Tribunal shall make, with respect to the goods in respect of which the investigation has not been terminated under section 35, a preliminary determination that there is evidence that discloses a reasonable indication that the dumping or subsidizing has caused injury or retardation or is threatening to cause injury.

37.1 (1) Au plus tard le soixantième jour suivant l'ouverture de l'enquête prévue à l'article 31, le Tribunal rend, concernant les marchandises au sujet desquelles n'a pas eu lieu la clôture d'enquête prévue à l'article 35, une décision provisoire selon laquelle les éléments de preuve présentés indiquent, de façon raisonnable, que le dumping ou le subventionnement des marchandises a causé un dommage ou un retard ou menace de causer un dommage.

Décision provisoire de dommage

Notification

(2) The Tribunal shall cause notice of the preliminary determination to be

(*a*) given to the Deputy Minister, the exporter, the importer, the government of the country of export, the complainant, if any, and any prescribed persons; and

(*b*) published in the *Canada Gazette*.

(2) Le Tribunal fait donner avis de sa décision provisoire au sous-ministre, à l'importateur, à l'exportateur, au gouvernement du pays d'exportation et, le cas échéant, au plaignant, ainsi qu'à toutes les personnes précisées par règlement, et fait publier cet avis dans la *Gazette du Canada*.

Avis

1994, c. 47, s. 166(1)

22. (1) The portion of subsection 38(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

22. (1) Le passage du paragraphe 38(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 47, par. 166(1)

Preliminary determination of dumping or subsidizing

38. (1) Subject to section 39, after the sixtieth and on or before the ninetieth day after the initiation of an investigation under section 31, the Deputy Minister shall make a preliminary determination of dumping or subsidizing with respect to the goods in respect of which the investigation has not been

38. (1) Sous réserve de l'article 39, après le soixantième jour mais au plus tard le quatre-vingt-dixième jour suivant l'ouverture de l'enquête prévue à l'article 31, le sous-ministre rend une décision provisoire de dumping ou de subventionnement concernant les marchandises au sujet desquelles n'a pas eu lieu la

Décision provisoire de dumping ou de subventionnement

(2) The relevant portion of subsection 35.1(2) reads as follows:

(2) The Deputy Minister shall cause notice of the termination under paragraph (1)(*a*)

(2). — Texte du passage visé du paragraphe 35.1(2) :

(2) Le sous-ministre :

Clause 19: Section 36 reads as follows:

36. Where a reference is made to the Tribunal pursuant to paragraph 34(1)(*b*) and the Tribunal advises with respect to any of the goods that are the subject of the reference that the evidence does not disclose a reasonable indication that the dumping or subsidizing of those goods has caused injury or retardation or is threatening to cause injury, the Deputy Minister shall terminate the investigation in respect of those goods forthwith after receipt of the advice and shall cause notice of the termination to be given and published as provided in paragraph 34(1)(*a*).

Article 19. — Texte de l'article 36 :

36. Si le Tribunal, saisi d'un renvoi en vertu de l'alinéa 34(1)*b*), fait savoir au sous-ministre que, du moins pour certaines marchandises, les éléments de preuve présentés n'indiquent pas, de façon raisonnable, que le dumping ou le subventionnement des marchandises en cause a causé un dommage ou un retard ou menace de causer un dommage, celui-ci clôt l'enquête sur ces marchandises dès réception de l'avis et fait donner et publier un avis de clôture selon les modalités prévues à l'alinéa 34(1)*a*).

Clause 20: The relevant portion of section 37 reads as follows:

37. Where a reference is made to the Tribunal pursuant to section 33, 34 or 35 on any question in relation to any matter before the Deputy Minister,

Article 20. — Texte du passage visé de l'article 37 :

37. En cas de renvoi au Tribunal aux termes des articles 33, 34 ou 35 sur toute question portée devant le sous-ministre :

Clause 21: Section 37.1 is new. The heading before section 38 reads as follows:

Preliminary Determination

Article 21. — L'article 37.1 est nouveau. Texte de l'intertitre précédant l'article 38 :

Décision provisoire

Clause 22: (1) and (2) The relevant portion of subsection 38(1) reads as follows:

38. (1) Subject to sections 39 and 40, after the fifty-ninth day and on or before the ninetieth day following the initiation of an investigation under section 31, the Deputy Minister shall make a preliminary determination of dumping or subsidizing with respect to the goods in respect of which the investigation has not been terminated pursuant to section 35 or 36 and that there is evidence that discloses a reasonable indication that the dumping or subsidizing has caused injury or retardation or is threatening to cause injury after estimating and specifying, in relation to each exporter of goods in respect of which the investigation is made, as follows:

(*c*) in the case of dumped or subsidized goods, specifying the name of the person he believes, on the information available to him at the time he makes the estimate referred to in paragraph (*a*)(i) or (*b*)(i), as the case may be, is the importer in Canada of the goods,

Article 22, (1) et (2). — Texte des passages introductif et visés du paragraphe 38(1) :

38. (1) Sous réserve des articles 39 et 40, entre le soixantième et le quatre-vingt-dixième jour suivant l'ouverture de l'enquête prévue à l'article 31, le sous-ministre rend une décision provisoire de dumping ou de subventionnement concernant les marchandises au sujet desquelles n'a pas eu lieu la clôture d'enquête prévue aux articles 35 ou 36, et les éléments de preuve présentés indiquent, de façon raisonnable, que le dumping ou le subventionnement a causé un dommage ou un retard ou menace de causer un dommage, après avoir, pour chacun des exportateurs des marchandises pour lesquelles l'enquête est menée :

c) dans le cas de marchandises sous-évaluées ou subventionnées, précisé le nom de la personne qu'il croit être l'importateur, compte tenu des renseignements dont il dispose à la date de l'estimation visée au sous-alinéa *a*)(i) ou *b*)(i), selon le cas.

terminated under section 35 after estimating and specifying, in relation to each exporter of goods in respect of which the investigation is made, as follows:

(2) Paragraph 38(1)(*c*) of the English version of the Act is replaced by the following:

(*c*) in the case of dumped or subsidized goods, specifying the name of the person the Deputy Minister believes, on the information available to the Deputy Minister at the time the Deputy Minister makes the estimate referred to in subparagraph (*a*)(i) or (*b*)(i), as the case may be, is the importer in Canada of the goods.

clôture d'enquête prévue à l'article 35, après avoir, pour chacun des exportateurs des marchandises pour lesquelles l'enquête est menée :

(2) L'alinéa 38(1)*c*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*c*) in the case of dumped or subsidized goods, specifying the name of the person the Deputy Minister believes, on the information available to the Deputy Minister at the time the Deputy Minister makes the estimate referred to in subparagraph (*a*)(i) or (*b*)(i), as the case may be, is the importer in Canada of the goods.

1994, c. 47, para. 186(*a*)

23. The portion of subsection 39(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Time extended

39. (1) If, in any investigation respecting the dumping or subsidizing of goods, the Deputy Minister, before the expiration of the ninety days referred to in subsection 38(1), causes written notice to be given to the persons and the government referred to in paragraph 34(1)(*a*) that by reason of

23. Le passage du paragraphe 39(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 47, al. 186*a*)

Prorogation

39. (1) Le délai prévu au paragraphe 38(1) est porté à cent trente-cinq jours si le sous-ministre, avant l'expiration des quatre-vingt-dix jours prévus à ce paragraphe, indique, dans un avis écrit donné aux personnes et au gouvernement visés à l'alinéa 34(1)*a*), que la détermination visée à l'alinéa *d*) ci-dessous ne sera pas rendue dans le délai prévu pour l'une ou l'autre des raisons suivantes :

24. Section 40 of the Act is repealed.

24. L'article 40 de la même loi est abrogé.

1994, c. 47, s. 167(1)

25. (1) The portion of subsection 41(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Final determination or termination

41. (1) Within ninety days after making a preliminary determination under subsection 38(1) in respect of goods of a country or countries, the Deputy Minister shall

1994, ch. 47, par. 167(1)

25. (1) Le passage du paragraphe 41(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Décision définitive ou clôture de l'enquête

41. (1) Dans les quatre-vingt-dix jours suivant sa décision rendue en vertu du paragraphe 38(1) au sujet de marchandises d'un ou de plusieurs pays, le sous-ministre, selon le cas :

1994, c. 47, s. 167(1)

(2) The portion of paragraph 41(1)(*a*) of the Act before subparagaph (iii) is replaced by the following:

(*a*) if, on the available evidence, the Deputy Minister is satisfied, in relation to the goods of that country or countries in respect of which the investigation is made, that

(i) the goods have been dumped or subsidized, and

(ii) the margin of dumping of, or the amount of subsidy on, the goods of that

1994, ch. 47, par. 167(1)

(2) Le passage de l'alinéa 41(1)*a*) de la même loi précédant le sous-alinéa (iii) est remplacé par ce qui suit :

a) si, au vu des éléments de preuve disponibles, il est convaincu, au sujet des marchandises visées par l'enquête, des faits suivants :

(i) les marchandises ont été sous-évaluées ou subventionnées,

(ii) la marge de dumping ou le montant de subvention octroyé, relativement aux

Clause 23: The relevant portion of subsection 39(1) reads as follows:

39. (1) Subject to section 40, where, in any investigation respecting the dumping or subsidizing of goods, the Deputy Minister, before the expiration of the ninety days referred to in subsection 38(1), causes written notice to be given to the persons and the government referred to in paragraph 34(1)(*a*) that by reason of

Article 23. — Texte du passage visé du paragraphe 39(1) :

39. (1) Sous réserve de l'article 40, le délai prévu au paragraphe 38(1) est porté à cent trente-cinq jours si le sous-ministre, avant l'expiration des quatre-vingt-dix jours prévus à ce paragraphe, indique, dans un avis écrit donné aux personnes et au gouvernement visés à l'alinéa 34(1)*a*), que la détermination visée à l'alinéa *d*) ci-dessous ne sera pas rendue dans le délai prévu pour l'une ou l'autre des raisons suivantes :

Clause 24: Section 40 reads as follows:

40. Where, in any investigation respecting the dumping or subsidizing of goods, notice is given and published pursuant to paragraph 35(2)(*a*), there shall not be counted as one of the ninety days referred to in section 38 or as one of the one hundred and thirty-five days referred to in subsection 39(1)

(*a*) in any case where the question referred to in that paragraph is not referred to the Tribunal, any of the thirty days referred to in paragraph 35(2)(*b*); or

(*b*) in any other case, any day in the period commencing on the day following the date of the notice given pursuant to paragraph 35(2)(*a*) and ending on the day on which the Tribunal renders its advice on the question referred to in paragraph 35(2)(*b*).

Article 24. — Texte de l'article 40 :

40. En cas d'avis prévu à l'alinéa 35(2)*a*), le délai visé à l'article 38 ou au paragraphe 39(1) ne comprend :

a) ni le délai visé à l'alinéa 35(2)*b*), s'il n'y a pas eu le renvoi prévu à cet alinéa;

b) ni, dans le cas d'un renvoi prévu à l'alinéa 35(2)*b*), la période commençant le lendemain de la date de l'avis donné conformément à l'alinéa 35(2)*a*) et se terminant à la date à laquelle le Tribunal donne son avis après avoir été saisi du renvoi.

Clause 25: (1) and (2) The relevant portion of subsection 41(1) reads as follows:

41. (1) Within ninety days after making a preliminary determination under subsection 38(1) in respect of goods imported from a country or countries, the Deputy Minister shall

(*a*) where, on the available evidence, the Deputy Minister is satisfied, in relation to the goods from that country or countries in respect of which the investigation is made, that

(i) the goods have been dumped or subsidized,

(ii) the margin of dumping of, or the amount of subsidy on, the goods from that country or from any of those countries is not insignificant, and

(ii.1) either the actual or potential volume of dumped or subsidized goods is not negligible,

make a final determination of dumping or subsidizing with respect to the goods after specifying, in relation to each exporter of goods from that country or countries in respect of which the investigation is made as follows:

Article 25, (1) et (2). — Texte des passages introductif et visés du paragraphe 41(1) :

41. (1) Dans les quatre-vingt-dix jours suivant sa décision rendue en vertu du paragraphe 38(1) au sujet de marchandises importées d'un ou de plusieurs pays, le sous-ministre, selon le cas :

a) si, au vu des éléments de preuve disponibles, il est convaincu, au sujet des marchandises visées par l'enquête, des faits suivants :

(i) les marchandises ont été sous-évaluées ou subventionnées,

(ii) la marge de dumping ou le montant de subvention octroyé, relativement aux marchandises provenant d'un ou de plusieurs de ces pays, n'est pas minimal,

(ii.1) le volume actuel ou éventuel de marchandises sous-évaluées ou subventionnées n'est pas négligeable,

rend une décision définitive de dumping ou de subventionnement après avoir précisé, pour chacun des exportateurs — visés par l'enquête — des marchandises provenant d'un ou de plusieurs de ces pays :

country or of any of those countries is not insignificant,

make a final determination of dumping or subsidizing with respect to the goods after specifying, in relation to each exporter of goods of that country or countries in respect of which the investigation is made as follows:

marchandises d'un ou de plusieurs de ces pays, n'est pas minimal,

rend une décision définitive de dumping ou de subventionnement après avoir précisé, pour chacun des exportateurs — visés par l'enquête — des marchandises d'un ou de plusieurs de ces pays :

(3) Subsection 41(2) of the Act is replaced by the following:

(3) Le paragraphe 41(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception

(2) The Deputy Minister shall not specify anything under clause (1)(*a*)(iv)(C) if the Deputy Minister is of the opinion that, having regard to the country that is providing the export subsidy, the nature of the goods and the circumstances under which the export subsidy is provided, provision of the export subsidy in relation to those goods is not inconsistent with that country's obligations under the international agreement known as the General Agreement on Tariffs and Trade, 1994.

(2) Rien n'est précisé aux termes de la division (1)*a*)(iv)(C) si, eu égard au pays qui octroie la subvention à l'exportation, à la nature des marchandises et aux circonstances entourant l'octroi, le sous-ministre est d'avis que cet octroi n'est pas contraire aux obligations de ce pays aux termes de l'accord international dénommé Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994.

Exception

1994, c. 47, s. 169

26. (1) The portion of subsection 42(3) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

26. (1) Le passage du paragraphe 42(3) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 47, art. 169

Assessment of cumulative effect

(3) In making or resuming its inquiry under subsection (1), the Tribunal shall make an assessment of the cumulative effect of the dumping or subsidizing of goods to which the preliminary determination applies that are imported into Canada from more than one country if the Tribunal is satisfied that

(3) Lors de l'ouverture ou de la poursuite de l'enquête, le Tribunal évalue les effets cumulatifs du dumping ou du subventionnement des marchandises, visées par la décision provisoire, importées au Canada en provenance de plus d'un pays, s'il est convaincu à la fois que :

Évaluation des effets cumulatifs

1994, c. 47, s. 169

(2) Paragraph 42(3)(*b*) of the French version of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa 42(3)*b*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 47, art. 169

b) l'évaluation des effets cumulatifs est indiquée compte tenu des conditions de concurrence entre les marchandises, visées par la décision provisoire, importées au Canada en provenance d'un ou de plusieurs de ces pays et :

(i) soit les marchandises, visées par la décision provisoire, importées au Canada en provenance d'un ou de plusieurs autres de ces pays,

(ii) soit les marchandises similaires des producteurs nationaux.

b) l'évaluation des effets cumulatifs est indiquée compte tenu des conditions de concurrence entre les marchandises, visées par la décision provisoire, importées au Canada en provenance d'un ou de plusieurs de ces pays et :

(i) soit les marchandises, visées par la décision provisoire, importées au Canada en provenance d'un ou de plusieurs autres de ces pays,

(ii) soit les marchandises similaires des producteurs nationaux.

(3) Subsection 41(2) reads as follows:

(2) The Deputy Minister shall not specify anything pursuant to clause (1)(*a*)(iv)(C) where he is of the opinion that, having regard to the country that is providing the export subsidy, the nature of the goods and the circumstances under which the export subsidy is provided, provision of the export subsidy in relation to those goods is not inconsistent with that country's obligations under the international agreement known as the General Agreement on Tariffs and Trade.

(3). — Texte du paragraphe 41(2) :

(2) Rien n'est précisé aux termes de la division (1)*a*)(iv)(C) si, eu égard au pays qui octroie la subvention, à la nature des marchandises et aux circonstances entourant l'octroi, le sous-ministre est d'avis que cet octroi n'est pas contraire aux obligations de ce pays aux termes de l'accord international dénommé Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.

Clause 26: (1) and (2) The relevant portion of subsection 42(3) reads as follows:

(3) In making or resuming its inquiry under subsection (1), the Tribunal may make an assessment of the cumulative effect of the dumping or subsidizing of goods to which the preliminary determination applies that are imported into Canada from more than one country if

(*b*) an assessment of the cumulative effect would be appropriate taking into account the conditions of competition between goods to which the preliminary determination applies that are imported into Canada from any of those countries and

(i) goods to which the preliminary determination applies that are imported into Canada from any other of those countries, or

(ii) like goods of domestic producers.

Article 26, (1) et (2). — Texte des passages introductif et visés du paragraphe 42(3) :

(3) Le Tribunal peut, lors de l'ouverture ou de la poursuite de l'enquête, évaluer les effets cumulatifs du dumping ou du subventionnement des marchandises, visées par la décision provisoire, importées au Canada en provenance de plus d'un pays, s'il conclut à la fois que :

b) l'évaluation des effets cumulatifs est indiquée compte tenu des conditions de concurrence entre les marchandises, visées par la décision provisoire, importées au Canada en provenance d'un de ces pays et :

(i) soit les marchandises, visées par la décision provisoire, importées au Canada en provenance d'un autre de ces pays,

(ii) soit les marchandises similaires des producteurs nationaux.

(3) Section 42 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

Termination of inquiry if volume is negligible

(4.1) If the Tribunal determines that the volume of dumped or subsidized goods from a country is negligible, the Tribunal shall terminate its inquiry in respect of those goods.

(4) Section 42 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

Volume of dumped or subsidized goods

(6) For the purposes of this section, the volume of dumped or subsidized goods from a country is deemed to include the volume of goods of the country that are of the same description and are the subject of a sale for export to Canada.

27. Section 45 of the Act is replaced by the following:

Initiation of inquiry if imposition of duty not in public interest

45. (1) If, as a result of an inquiry referred to in section 42 arising out of the dumping or subsidizing of any goods, the Tribunal makes an order or finding described in any of sections 3 to 6 with respect to those goods, the Tribunal shall, on its own initiative or on the request of an interested person that is made within the prescribed period and in the prescribed manner, initiate a public interest inquiry if the Tribunal is of the opinion that there are reasonable grounds to consider that the imposition of an anti-dumping or countervailing duty, or the imposition of such a duty in the full amount provided for by any of those sections, in respect of the goods would not or might not be in the public interest.

Publication of notice

(2) The Secretary shall publish in the *Canada Gazette* notice of a decision to initiate a public interest inquiry.

Consideration of prescribed factors

(3) In a public interest inquiry, the Tribunal shall take into account any factors, including prescribed factors, that it considers relevant.

Report

(4) If, as a result of a public interest inquiry, the Tribunal is of the opinion that the imposition of an anti-dumping or countervailing duty, or the imposition of such a duty in the full amount provided for by any of sections 3 to 6, in respect of the goods would not or might not

(3) L'article 42 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Clôture de l'enquête par le Tribunal

(4.1) Lorsqu'il conclut que le volume des marchandises sous-évaluées ou subventionnées provenant d'un pays est négligeable, le Tribunal clôt l'enquête sur ces marchandises.

(4) L'article 42 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

Volume des marchandises sous-évaluées ou subventionnées

(6) Pour l'application du présent article, le volume des marchandises sous-évaluées ou subventionnées provenant d'un pays est réputé inclure le volume des marchandises de ce pays qui ont la même description et ont fait l'objet d'une vente en vue de leur exportation au Canada.

27. L'article 45 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Intérêt public en cause

45. (1) Dans les cas où, à l'issue d'une enquête menée en vertu de l'article 42, il rend l'ordonnance ou les conclusions visées aux articles 3 à 6, le Tribunal, de sa propre initiative ou sur demande présentée par toute personne intéressée selon les modalités — de temps et autres — réglementaires, ouvre une enquête d'intérêt public s'il est d'avis, en se fondant sur des motifs raisonnables, que l'assujettissement des marchandises en cause à des droits antidumping ou compensateurs ou au plein montant des droits prévus à ces articles serait ou pourrait être contraire à l'intérêt public.

Avis

(2) Le cas échéant, le secrétaire fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis de la décision d'ouvrir l'enquête.

Facteurs réglementaires

(3) Dans le cadre de l'enquête, le Tribunal tient compte de tout facteur qu'il juge pertinent, y compris les facteurs réglementaires.

Rapport

(4) Si, à l'issue de l'enquête, il est d'avis que l'assujettissement des marchandises en cause à des droits antidumping ou compensateurs ou au plein montant des droits prévus aux articles 3 à 6 serait ou pourrait être contraire à l'intérêt public, le Tribunal doit sans délai :

(3) New.

(3). — Nouveau.

(4) New.

(4). — Nouveau.

Clause 27: Section 45 reads as follows:

45. (1) Where, as a result of an inquiry referred to in section 42 arising out of the dumping or subsidizing of any goods, the Tribunal makes an order or finding described in any of sections 3 to 6 with respect to those goods and the Tribunal is of the opinion that the imposition of an anti-dumping or countervailing duty, or the imposition of such a duty in the full amount provided for by any of those sections, in respect of the goods would not or might not be in the public interest, the Tribunal shall, forthwith after making the order or finding,

(*a*) report to the Minister of Finance that it is of that opinion and provide him with a statement of the facts and reasons that caused it to be of that opinion; and

(*b*) cause a copy of the report to be published in the *Canada Gazette*.

(2) Where any person interested in an inquiry referred to in subsection (1) makes a request to the Tribunal for an opportunity to make representations to the Tribunal on the question whether the Tribunal should, if it makes an order described in any of sections 3 to 6 with respect to any goods in respect of which the inquiry is being made, make a report pursuant to paragraph (1)(*a*) with respect to those goods, the Tribunal shall afford that person an opportunity to make representations to the Tribunal on that question orally or in writing, or both, as the Tribunal directs in the case of that inquiry.

Article 27. — Texte de l'article 45 :

45. (1) Dans les cas où, à l'issue d'une enquête menée en vertu de l'article 42, il rend une ordonnance ou des conclusions visées aux articles 3 à 6 mais estime que l'assujettissement des marchandises en cause à des droits antidumping ou compensateurs ou au plein montant des droits prévus à ces articles serait ou pourrait être contraire à l'intérêt public, le Tribunal, aussitôt après avoir rendu l'ordonnance ou la conclusion :

a) transmet un rapport au ministre des Finances énonçant son opinion, faits et motifs à l'appui;

b) fait publier le texte de son rapport dans la *Gazette du Canada*.

(2) Le Tribunal donne à toute personne intéressée qui en fait la demande la possibilité de lui présenter des observations oralement ou par écrit ou des deux façons suivant ce qu'il décide pour l'enquête en question, sur la question de savoir s'il devrait faire le rapport visé à l'alinéa (1)*a*) pour les marchandises en cause.

be in the public interest, the Tribunal shall without delay

(*a*) report to the Minister of Finance that it is of that opinion and provide that Minister with a statement of the facts and reasons that caused it to be of that opinion; and

(*b*) cause notice of the report to be published in the *Canada Gazette*.

a) transmettre au ministre des Finances un rapport énonçant que tel est son avis, ainsi que les faits et motifs à l'appui;

b) faire publier un avis du rapport dans la *Gazette du Canada*.

Details in report

(5) If the Tribunal is of the opinion that the imposition of an anti-dumping or countervailing duty in the full amount would not or might not be in the public interest, the Tribunal shall, in the report referred to in paragraph (4)(*a*), specify either

(*a*) a level of reduction in the anti-dumping or countervailing duty provided for in any of sections 3 to 6; or

(*b*) a price or prices that are adequate to eliminate injury, retardation or the threat of injury to the domestic industry.

Détails du rapport

(5) Dans le rapport, le Tribunal indique soit le niveau de réduction des droits antidumping ou compensateurs prévus aux articles 3 à 6, soit un prix de nature à empêcher un dommage, un retard ou une menace de dommage à la branche de production nationale.

Persons interested may make representations

(6) If a person interested in a public interest inquiry makes a request to the Tribunal within the prescribed period and in the prescribed manner for an opportunity to make representations to the Tribunal on the question whether the Tribunal should make a report under paragraph (4)(*a*) with respect to any goods in respect of which the inquiry is being made, the Tribunal shall give that person an opportunity to make representations to the Tribunal on that question orally or in writing, or both, as the Tribunal directs in the case of that inquiry.

Droit de présenter des observations

(6) Le Tribunal donne à toute personne intéressée qui en fait la demande selon les modalités — de temps et autres — réglementaires, la possibilité de lui présenter des observations oralement ou par écrit, ou des deux façons, suivant ce qu'il décide pour l'enquête prévue au présent article, sur la question de savoir s'il devrait faire le rapport visé à l'alinéa (4)*a*).

1993, c. 44, s. 210; 1997, c. 14, s. 91

28. Subsection 47(1) of the Act is replaced by the following:

28. Le paragraphe 47(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 44, art. 210; 1997, ch. 14, art. 91

Termination of proceedings

47. (1) An order or finding made by the Tribunal with respect to any dumped or subsidized goods, other than an order or finding described in any of sections 3 to 6, terminates all proceedings under this Act respecting the dumping or subsidizing of the goods, other than proceedings under Part I.1 or II or subsection 76.02(1) or (3).

Clôture des procédures

47. (1) Exception faite des ordonnances ou conclusions visées à l'un des articles 3 à 6, les ordonnances ou conclusions du Tribunal closent les procédures relatives au dumping ou au subventionnement des marchandises en cause, sauf celles visées aux parties I.1 et II et aux paragraphes 76.02(1) ou (3).

29. Section 49 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

29. L'article 49 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Clause 28: Subsection 47(1) reads as follows:

47. (1) Subject to Part I.1 or II and subsections 76(2.1) and (2.2), an order or finding made by the Tribunal with respect to any dumped or subsidized goods, other than an order or finding described in any of sections 3 to 6, terminates all proceedings under this Act respecting the dumping or subsidizing of the goods.

Article 28. — Texte du paragraphe 47(1) :

47. (1) Sous réserve des parties I.1 et II et des paragraphes 76(2.1) et (2.2) et exception faite des ordonnances ou conclusions visées à l'un des articles 3 à 6, les ordonnances ou conclusions du Tribunal closent les procédures relatives au dumping ou au subventionnement des marchandises en cause.

Clause 29: New.

Article 29. — Nouveau.

Consideration of representations

(5) In considering whether to accept an undertaking, the Deputy Minister shall consider any representations received from the importer, exporter, government of the country of export or any other interested person.

(5) Lorsqu'il décide s'il doit accepter l'engagement, le sous-ministre prend en considération les observations présentées par l'importateur, l'exportateur, le gouvernement du pays d'exportation ou toute autre personne intéressée.

Considération des observations

30. The Act is amended by adding the following after section 51:

30. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 51, de ce qui suit :

Acceptance of further undertakings

51.1 If an investigation has been suspended under subparagraph 50(*a*)(iii), the Deputy Minister may accept an undertaking in respect of dumped or subsidized goods from an exporter or government that had not previously offered an undertaking in respect of the goods that was accepted by the Deputy Minister under subsection 49(1) if the Deputy Minister is of the opinion that observance of the undertaking will not cause

(*a*) if the undertaking is given by an exporter, the price at which the goods are sold to importers in Canada by the exporter to increase by more than the estimated margin of dumping of the goods or the estimated amount of subsidy on the goods; or

(*b*) if the undertaking is given by the government of a country, the price at which the goods, when exported to Canada from that country, will be sold to importers in Canada to increase by more than the estimated amount of subsidy on the goods.

51.1 Lorsqu'une enquête a été suspendue au titre du sous-alinéa 50*a*)(iii), le sous-ministre peut accepter un engagement relatif à des marchandises sous-évaluées ou subventionnées d'un exportateur ou d'un gouvernement qui n'a pas déjà offert d'engagement accepté par lui en application du paragraphe 49(1), s'il est d'avis que l'observation de l'engagement ne fera pas augmenter :

a) dans le cas où l'engagement est pris par un exportateur, le prix des marchandises vendues par l'exportateur aux importateurs se trouvant au Canada d'un montant plus élevé que le montant estimatif de la marge de dumping ou celui de la subvention;

b) dans le cas où l'engagement est pris par le gouvernement d'un pays, le prix des marchandises vendues à des importateurs se trouvant au Canada lors de leur exportation de ce pays d'un montant plus élevé que le montant estimatif de la subvention.

Acceptation d'autres engagements

1994, c. 47, s. 174

31. (1) Paragraphs 52(1)(*b*) and (*c*) of the Act are replaced by the following:

(*b*) is satisfied that the undertaking or undertakings would not have been accepted if the information available at that time had been available when the undertaking was accepted, or

(*c*) is satisfied that the undertaking or undertakings would not have been accepted if the circumstances prevailing at that time had prevailed when the undertaking was accepted,

31. (1) Les alinéas 52(1)*b*) et *c*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

b) ou bien est convaincu qu'il n'aurait pas accepté l'engagement si les renseignements dont il dispose lui avaient été accessibles au moment de son acceptation;

c) ou bien est convaincu qu'il n'aurait pas accepté l'engagement si les circonstances avaient été les mêmes au moment de son acceptation,

1994, ch. 47, art. 174

1994, c. 47, s. 174

(2) Paragraph 52(1.1)(*a*) of the Act is amended by adding the word "or" at the end of subparagraph (i), by striking out the word "or" at the end of subparagraph (ii) and by repealing subparagraph (iii).

(2) Le sous-alinéa 52(1.1)*a*)(iii) de la même loi est abrogé.

1994, ch. 47, art. 174

Clause 30: New.

Article 30. — Nouveau.

Clause 31: (1) The relevant portion of subsection 52(1) reads as follows:

52. (1) Where, at any time after accepting an undertaking or undertakings with respect to any dumped or subsidized goods that were the subject of an investigation, the Deputy Minister

(*b*) would not have accepted the undertaking or undertakings if the information available at that time had been available when the undertaking was accepted, or

(*c*) would not have accepted the undertaking or undertakings if the circumstances prevailing at that time had prevailed when the undertaking was accepted,

Article 31, (1). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 52(1) :

52. (1) Dans les cas où, après avoir accepté un engagement dans une enquête, le sous-ministre :

b) ou bien n'aurait pas accepté l'engagement si les renseignements dont il dispose lui avaient été accessibles au moment de son acceptation;

c) ou bien n'aurait pas accepté l'engagement si les circonstances avaient été les mêmes au moment de son acceptation,

(2) and (3) The relevant portion of subsection 52(1.1) reads as follows:

(2) et (3). — Texte des passages introductif et visés du paragraphe 52(1.1) :

1994, c. 47, s. 174

(3) Paragraph 52(1.1)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) the Tribunal has, under paragraph 76.01(5)(*a*), subsection 76.02(4), paragraph 76.03(12)(*a*) or subsection 76.04(1) or 76.1(2), rescinded an order or finding with respect to the goods or the order or finding has been deemed to be rescinded under subsection 76.03(1).

1994, ch. 47, art. 174

(3) L'alinéa 52(1.1)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) le Tribunal a annulé, en vertu du paragraphe 76.01(5), du paragraphe 76.02(4), de l'alinéa 76.03(12)*a*) ou des paragraphes 76.04(1) ou 76.1(2), une ordonnance ou des conclusions relatives aux marchandises, ou une ordonnance ou des conclusions sont réputées annulées au titre du paragraphe 76.03(1),

1994, c. 47, s. 174

(4) Subsection 52(1.2) of the Act is replaced by the following:

Termination if conditions no longer exist

(1.2) Unless the Tribunal has made an order or finding under subsection 43(1) that the dumping or subsidizing of the goods to which the preliminary determination applies has caused injury or retardation or is threatening to cause injury, and that order or finding has not been rescinded under paragraph 76.01(5)(*a*), subsection 76.02(4), paragraph 76.03(12)(*a*) or subsection 76.04(1) or 76.1(2) or has not been deemed to be rescinded under subsection 76.03(1), the Deputy Minister shall terminate the undertaking or undertakings if, at any time after accepting the undertaking or undertakings, the Deputy Minister is satisfied that, notwithstanding the termination of the undertaking or undertakings, the condition in paragraph 49(1)(*a*) or (*b*), as the case may be, would no longer exist.

1994, ch. 47, art. 174

(4) Le paragraphe 52(1.2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Clôture en cas de modification de la situation

(1.2) Sauf si le Tribunal a statué en vertu du paragraphe 43(1) que le dumping ou le subventionnement des marchandises visées par une décision provisoire a causé un dommage ou un retard ou menace de causer un dommage, et que la décision de celui-ci n'a pas été annulée en vertu du paragraphe 76.01(5), du paragraphe 76.02(4), de l'alinéa 76.03(12)*a*) ou des paragraphes 76.04(1) ou 76.1(2) ou n'est pas réputée annulée au titre du paragraphe 76.03(1), le sous-ministre met fin à l'engagement s'il est convaincu que, à tout moment après l'acceptation de celui-ci, la situation visée aux alinéas 49(1)*a*) ou *b*), selon le cas, prendrait fin malgré la clôture de l'engagement.

1994, c. 47, s. 175

32. (1) The portion of subsection 53(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Review and renewal of undertaking by Deputy Minister

53. (1) Unless the Tribunal has made an order or finding under subsection 43(1) that the dumping or subsidizing of the goods to which the preliminary determination applies has caused injury or retardation or is threatening to cause injury and that order or finding has not been rescinded under paragraph 76.01(5)(*a*), subsection 76.02(4), paragraph 76.03(12)(*a*) or subsection 76.04(1) or 76.1(2) or has not been deemed to be rescinded under subsection 76.03(1), the Deputy Minister shall review the undertaking before the expiry of five years after the date on which it was accepted and before the expiry of each subsequent period, if any, for which it is renewed under this section and if, on the review, the Deputy Minister is satisfied

1994, ch. 47, art. 175

32. (1) Le passage du paragraphe 53(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Réexamen et renouvellement des engagements

53. (1) Sauf si le Tribunal a statué en vertu du paragraphe 43(1) que le dumping ou le subventionnement des marchandises visées par une décision provisoire a causé un dommage ou un retard ou menace de causer un dommage, et que la décision de celui-ci n'a pas été annulée en vertu du paragraphe 76.01(5), du paragraphe 76.02(4), de l'alinéa 76.03(12)*a*) ou des paragraphes 76.04(1) ou 76.1(2) ou n'est pas réputée annulée au titre du paragraphe 76.03(1), le sous-ministre réexamine l'engagement avant l'expiration des cinq ans suivant la date de son acceptation ou, en cas de renouvellement aux termes du présent article, avant l'expiration de chaque période de renouvellement; il renouvelle

(1.1) Where, at any time after the Deputy Minister accepts an undertaking or undertakings with respect to any dumped or subsidized goods that were the subject of an investigation,

(*a*) there has been a determination under subsection 41(1) or section 41.1 that

(iii) the actual or potential volume of dumped or subsidized goods is negligible,

(*c*) the Tribunal has, under subsection 76(4), (4.1) or (4.11) or 76.1(2), rescinded an order or finding with respect to the goods,

(1.1) Dans les cas où, après que le sous-ministre a accepté un engagement dans une enquête :

a) une des décisions suivantes est prise en vertu du paragraphe 41(1) ou de l'article 41.1 :

(iii) le volume actuel ou éventuel de marchandises sous-évaluées ou subventionnées est négligeable,

c) le Tribunal a annulé, en vertu des paragraphes 76(4), (4.1) ou (4.11) ou 76.1(2), une ordonnance ou des conclusions relatives aux marchandises,

(4) Subsection 52(1.2) reads as follows:

(1.2) Except where the Tribunal has made an order or finding under subsection 43(1) that the dumping or subsidizing of the goods to which the preliminary determination applies has caused injury or retardation or is threatening to cause injury, and that order or finding has not been rescinded under subsection 76(4), (4.1) or (4.11) or 76.1(2), the Deputy Minister shall terminate the undertaking or undertakings where, at any time after accepting the undertaking or undertakings, the Deputy Minister is satisfied that, notwithstanding the termination of the undertaking or undertakings, the condition in paragraph 49(1)(*a*) or (*b*), as the case may be, would no longer exist.

(4). — Texte du paragraphe 52(1.2) :

(1.2) Sauf dans les cas où le Tribunal a statué en vertu du paragraphe 43(1) que le dumping ou le subventionnement des marchandises visées par une décision provisoire a causé un dommage ou un retard ou menace de causer un dommage, et où la décision de celui-ci n'a pas été annulée en vertu du paragraphe 76(4), (4.1) ou (4.11) ou 76.1(2), le sous-ministre met fin à l'engagement s'il est convaincu que, à tout moment après l'acceptation de celui-ci, la situation visée aux alinéas 49(1)*a*) ou *b*), selon le cas, prendrait fin malgré la clôture de l'engagement.

Clause 32: (1) The relevant portion of subsection 53(1) reads as follows:

53. (1) Except where the Tribunal has made an order or finding under subsection 43(1) that the dumping or subsidizing of the goods to which the preliminary determination applies has caused injury or retardation or is threatening to cause injury and that order or finding has not been rescinded under subsection 76(4), (4.1) or (4.11) or 76.1(2), the Deputy Minister shall review the undertaking before the expiration of five years from the date on which it was accepted and before the expiration of each subsequent period, if any, for which it is renewed pursuant to this section and if, on any such review, the Deputy Minister is satisfied

Article 32, (1). — Texte du passage visé du paragraphe 53(1) :

53. (1) Sauf dans les cas où le Tribunal a statué en vertu du paragraphe 43(1) que le dumping ou le subventionnement des marchandises visées par une décision provisoire a causé un dommage ou un retard ou menace de causer un dommage, et où la décision de celui-ci n'a pas été annulée en vertu du paragraphe 76(4), (4.1) ou (4.11) ou 76.1(2), le sous-ministre réexamine l'engagement avant l'expiration des cinq ans suivant la date de son acceptation ou, en cas de renouvellement aux termes du présent article, avant l'expiration de chaque période de renouvellement; il renouvelle l'engagement pour une durée maximale de cinq ans s'il est convaincu :

(2) Subsection 53(2) of the Act is replaced by the following:

Expiry of undertaking

(2) An undertaking expires immediately after the Deputy Minister decides under subsection (1) not to renew it.

R.S., c. 1 (2nd Supp.), s. 204; 1993, c. 44, s. 213

33. Section 57 of the Act is replaced by the following:

Review by designated officer

57. Unless the Deputy Minister has previously re-determined under section 59 a determination referred to in subsection 56(1) or (2) or the determination was made in respect of goods released after the initiation of an expedited review under subsection 13.2(3) and before a decision was issued under that subsection, a designated officer may re-determine the determination

(*a*) in accordance with a request made under subsection 56(1.01) or (1.1); or

(*b*) if the designated officer deems it advisable, within two years after the determination.

1993, c. 44, s. 215(1)

34. (1) The portion of subsection 59(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Permissive re-determination

59. (1) Subject to subsection (3), the Deputy Minister may re-determine any determination or re-determination referred to in section 55, 56 or 57 or made under this section in respect of any imported goods

(2) Paragraph 59(1)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) at any time, if subsection 2(6) or section 26 or 28 applies or at any time becomes applicable in respect of the goods;

(3) Section 59 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Re-determination of re-determination

(1.1) The Deputy Minister may re-determine any re-determination

(*a*) at any time after a re-determination was made under any of paragraphs (1)(*a*) to (*c*)

l'engagement pour une durée maximale de cinq ans s'il est convaincu :

(2) Le paragraphe 53(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Expiration

(2) Tout engagement expire dès que le sous-ministre décide, par application du paragraphe (1), de ne pas le renouveler.

L.R., ch. 1 (2e suppl.), par. 204(1)

33. Le passage de l'article 57 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Révision par l'agent désigné

57. Sauf si le sous-ministre a réexaminé, conformément à l'article 59, une décision rendue en vertu du paragraphe 56(1) ou (2), ou que la décision a été prise à l'égard de marchandises qui ont été dédouanées après le début d'un réexamen expéditif fait en vertu du paragraphe 13.2(3), mais avant la prise de décision en vertu de ce paragraphe, l'agent désigné peut la réviser :

1993, ch. 44, par. 215(1)

34. (1) Le passage du paragraphe 59(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Réexamen : faculté du sous-ministre

59. (1) Sous réserve du paragraphe (3), le sous-ministre peut réexaminer les décisions ou les révisions visées aux articles 55, 56 ou 57 ou au présent article, concernant des marchandises importées :

(2) L'alinéa 59(1)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) dans les cas où le paragraphe 2(6) ou les articles 26 ou 28 sont applicables aux marchandises en cause ou le deviennent;

(3) L'article 59 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Réexamen du sous-ministre de sa décision

(1.1) Le sous-ministre peut réexaminer sa décision issue du réexamen :

a) fait au titre d'un des alinéas (1)*a*) à *c*) et *e*), après ce réexamen, mais avant l'audition de l'appel prévu à l'article 61, sur recom-

(2) Subsection 53(2) reads as follows:

(2) An undertaking that is not renewed for a further period pursuant to a review under subsection (1) expires at the end of the period before the expiration of which the review was required to be made.

(2). — Texte du paragraphe 53(2) :

(2) Tout engagement qui n'est pas renouvelé aux termes du paragraphe (1) expire à la fin de la période avant l'expiration de laquelle il devait faire l'objet d'un réexamen.

Clause 33: Section 57 reads as follows:

57. A designated officer may re-determine any determination referred to in subsection 56(1),

(*a*) in accordance with a request made pursuant to subsection 56(1.01) or (1.1), or

(*b*) in any case where he deems it advisable, within two years after the determination,

unless the Deputy Minister has previously re-determined the determination pursuant to section 59.

Article 33. — Texte du passage visé de l'article 57 :

57. L'agent désigné peut, sauf si le sous-ministre a réexaminé la décision conformément à l'article 59, réviser une décision rendue en vertu du paragraphe 56(1) :

Clause 34: (1) and (2) The relevant portion of subsection 59(1) reads as follows:

59. (1) Subject to subsection (3), the Deputy Minister may re-determine any determination or re-determination referred to in section 55, 56 or 57 made in respect of any imported goods

(*c*) at any time, if subsection 2(6) or section 26 applies or at any time becomes applicable in respect of the goods;

Article 34, (1) et (2). — Texte des passages introductif et visés du paragraphe 59(1) :

59. (1) Sous réserve du paragraphe (3), le sous-ministre peut réexaminer les décisions ou révisions, concernant des marchandises importées, prévues aux articles 55, 56 ou 57 :

c) dans les cas où le paragraphe 2(6) ou l'article 26 sont applicables aux marchandises en cause ou le deviennent;

(3) New.

(3). — Nouveau.

and (*e*) but before an appeal under section 61 is heard, on the recommendation of the Attorney General of Canada, if the re-determination would reduce duties payable on the goods; and

(*b*) at any time if the re-determination would be consistent with a decision of the Tribunal, the Federal Court of Appeal or the Supreme Court of Canada, or with a re-determination under paragraph (*a*), made in respect of other like goods of the same importer or owner imported on or before the date of importation of the goods in respect of which the re-determination is being made.

mandation du procureur général du Canada, dans les cas où le nouveau réexamen réduirait les droits exigibles sur les marchandises;

b) dans les cas où celui-ci ne serait pas incompatible avec une décision du Tribunal, de la Cour d'appel fédérale ou de la Cour suprême du Canada ou avec un nouveau réexamen fait en application de l'alinéa *a*) qui vise d'autres marchandises similaires du même importateur ou propriétaire importées au plus tard à la même date que celle de l'importation des marchandises en cause.

1993, c. 44, s. 215(2)

(4) Subsection 59(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

(4) Le paragraphe 59(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 44, par. 215(2)

Permissive re-determination

(2) The Deputy Minister may re-determine any determination or re-determination referred to in section 55, 56 or 57 or made under this section in respect of any imported goods at any time for the purpose of giving effect to a decision of a panel under Part I.1 or II with respect to the goods.

(2) The Deputy Minister may re-determine any determination or re-determination referred to in section 55, 56 or 57 or made under this section in respect of any imported goods at any time for the purpose of giving effect to a decision of a panel under Part I.1 or II with respect to the goods.

Permissive re-determination

1993, c. 44, s. 215(2)

(5) Subsection 59(3.1) of the French version of the Act is replaced by the following:

(5) Le paragraphe 59(3.1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 44, par. 215(2)

Avis de la nouvelle décision

(3.1) Le sous-ministre fait donner, par courrier recommandé, avis de la décision issue d'un réexamen à l'importateur et, dans le cas de marchandises d'un pays ALÉNA, au gouvernement du pays ALÉNA en question et à toute autre personne désignée par règlement, ainsi qu'au secrétaire canadien lorsque la nouvelle décision donne effet à celle rendue par un groupe spécial sous le régime de la partie I.1.

(3.1) Le sous-ministre fait donner, par courrier recommandé, avis de la décision issue d'un réexamen à l'importateur et, dans le cas de marchandises d'un pays ALÉNA, au gouvernement du pays ALÉNA en question et à toute autre personne désignée par règlement, ainsi qu'au secrétaire canadien lorsque la nouvelle décision donne effet à celle rendue par un groupe spécial sous le régime de la partie I.1.

Avis de la nouvelle décision

1988, c. 65, s. 40(3)

(6) Subsection 59(4) of the French version of the Act is replaced by the following:

(6) Le paragraphe 59(4) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1988, ch. 65, par. 40(3)

Avis de la nouvelle décision

(4) Le sous-ministre fait donner, par courrier recommandé, avis de la décision issue d'un réexamen à l'importateur et, dans le cas de marchandises des États-Unis, au gouvernement des États-Unis et à toute autre personne désignée par règlement, ainsi qu'au secrétaire canadien lorsque la nouvelle décision donne

(4) Le sous-ministre fait donner, par courrier recommandé, avis de la décision issue d'un réexamen à l'importateur et, dans le cas de marchandises des États-Unis, au gouvernement des États-Unis et à toute autre personne désignée par règlement, ainsi qu'au secrétaire canadien lorsque la nouvelle décision donne

Avis de la nouvelle décision

(4) Subsection 59(2) reads as follows:

(2) The Deputy Minister may re-determine any determination or re-determination referred to in section 55, 56 or 57 made in respect of any imported goods at any time for the purpose of giving effect to a decision of a panel under Part I.1 or II with respect to the goods.

(4). — Texte du paragraphe 59(2) :

(2) Le sous-ministre peut faire un tel réexamen en tout temps afin de donner effet à une décision rendue par un groupe spécial sous le régime des parties I.1 ou II.

(5) Subsection 59(3.1) reads as follows:

(3.1) The Deputy Minister shall cause notice of each re-determination under this section to be forwarded, by registered mail, to the importer and, where the imported goods are goods of a NAFTA country, to the government of that NAFTA country, to such persons as may be prescribed and, if the re-determination gives effect to a decision of a panel under Part I.1, to the Canadian Secretary.

(5). — Texte du paragraphe 59(3.1) :

(3.1) Le sous-ministre fait donner, par courrier recommandé, avis de la décision issue du réexamen à l'importateur et, dans le cas de marchandises d'un pays ALÉNA, au gouvernement du pays ALÉNA en question et à toute autre personne désignée par règlement, ainsi qu'au secrétaire canadien lorsque la nouvelle décision donne effet à celle rendue par un groupe spécial sous le régime de la partie I.1.

(6) Subsection 59(4) reads as follows:

(4) The Deputy Minister shall cause notice of each re-determination under this section to be forwarded, by registered mail, to the importer and, where the imported goods are goods of the United States, to the United States government, to such persons as may be prescribed and, if the re-determination gives effect to a decision of a panel under Part II, to the Canadian Secretary.

(6). — Texte du paragraphe 59(4) :

(4) Le sous-ministre fait donner, par courrier recommandé, avis de la décision issue du réexamen à l'importateur et, dans le cas de marchandises des États-Unis, au gouvernement des États-Unis et à toute autre personne désignée par règlement, ainsi qu'au secrétaire canadien lorsque la nouvelle décision donne effet à celle rendue par un groupe spécial sous le régime de la partie II.

effet à celle rendue par un groupe spécial sous le régime de la partie II.

effet à celle rendue par un groupe spécial sous le régime de la partie II.

R.S., c. 47 (4th Supp.), s. 52 (Sch., item 10(6))

35. Subsection 61(2) of the Act is replaced by the following:

35. Le paragraphe 61(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 47 (4e suppl.), art. 52, ann., nº 10(6)

Publication of notice of appeal

(2) Notice of the hearing of an appeal under subsection (1) must be published in the *Canada Gazette* at least twenty-one days before the day of the hearing, and any person who enters an appearance with the Secretary at least seven days before the day of the hearing may be heard on the appeal.

(2) L'avis d'audition d'un appel interjeté en application du paragraphe (1) est publié dans la *Gazette du Canada* au moins vingt et un jours avant la date de l'audition. Peuvent être entendues les personnes qui, au moins sept jours avant le jour de l'audition, déposent auprès du secrétaire un acte de comparution.

Avis d'audition

R.S., c. 47 (4th Supp.), s. 52 (Sch., item 10(9)); 1988, c. 65, s. 41(2); 1993, c. 44, s. 217

36. Section 76 of the Act and the heading before it are replaced by the following:

36. L'article 76 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 47 (4e suppl.), art. 52, ann., nº 10(9); 1988, ch. 65, par. 41(2); 1993, ch. 44, art. 217

Review of Orders and Findings

Réexamen des ordonnances et des conclusions

Judicial Review

Contrôle judiciaire

Application for judicial review

76. Subject to subsection 61(3) and Part I.1 or II, an application for judicial review of an order or finding of the Tribunal under this Act may be made to the Federal Court of Appeal on any of the grounds set out in subsection 18.1(4) of the *Federal Court Act*.

76. Sous réserve du paragraphe 61(3) et des parties I.1 et II, les ordonnances ou conclusions du Tribunal prévues à la présente loi sont sujettes au contrôle judiciaire de la Cour d'appel fédérale pour l'un des motifs prévus au paragraphe 18.1(4) de la *Loi sur la Cour fédérale*.

Contrôle judiciaire

Review of Orders and Findings by Tribunal

Réexamen des ordonnances et des conclusions par le Tribunal

Interim review of orders by Tribunal

76.01 (1) At any time after the making of an order or finding described in any of sections 3 to 6, the Tribunal may, on its own initiative or at the request of the Minister of Finance, the Deputy Minister or any other person or of any government, conduct an interim review of

(*a*) the order or finding; or

(*b*) any aspect of the order or finding.

76.01 (1) Le Tribunal peut, de sa propre initiative ou à la demande du ministre des Finances, du sous-ministre, de toute autre personne ou d'un gouvernement, procéder au réexamen intermédiaire :

a) soit d'une ordonnance ou de conclusions rendues en vertu des articles 3 à 6;

b) soit d'un de leurs aspects.

Réexamen intermédiaire

Tribunal may re-hear any matter

(2) In conducting an interim review, the Tribunal may re-hear any matter before deciding it.

(2) Lors du réexamen intermédiaire, le Tribunal peut procéder de nouveau à l'audition de toute question.

Nouvelle audition

Clause 35: Subsection 61(2) reads as follows:

(2) Notice of the hearing of an appeal under subsection (1) shall be published in the *Canada Gazette* at least twenty-one days prior to the day of the hearing, and any person who on or before that day enters an appearance with the Secretary of the Tribunal may be heard on the appeal.

Article 35. — Texte du paragraphe 61(2) :

(2) L'avis d'audition d'un appel interjeté en application du paragraphe (1) est publié dans la *Gazette du Canada* au moins vingt et un jours avant la date de l'audition. Peuvent être entendues les personnes qui, au plus tard le jour de l'audition, déposent auprès du secrétaire du Tribunal un acte de comparution.

Clause 36: Sections 76.01 to 76.04 are new. Section 76 and the heading before it read as follows:

Finality and Review of Orders and Findings

76. (1) Subject to subsection 61(3) and Part I.1 or II, an application for judicial review of an order or finding of the Tribunal under this Act may be made to the Federal Court of Appeal on any of the grounds set out in subsection 18.1(4) of the *Federal Court Act*.

(2) At any time after the making of an order or finding described in any of sections 3 to 6, the Tribunal may, on its own initiative or at the request of the Deputy Minister or any other person or of any government, review the order or finding and, in the making of the review, may re-hear any matter before deciding it.

(2.1) Where the Tribunal receives notice of action taken pursuant to paragraph 41.1(1)(*a*) or (2)(*a*) in respect of goods to which an order or finding of the Tribunal, other than an order or finding described in any of sections 3 to 6, applies, the Tribunal may, on its own initiative or at the request of the Deputy Minister or any other person or of any government, review the order or finding and, in making such a review, may rehear any matter before deciding it.

(2.2) Where an order or finding of the Tribunal is referred back to the Tribunal under subsection 77.015(3) or (4) or 77.019(5), or under subsection 77.15(3) or (4) or 77.19(4), the Tribunal shall review the order or finding and, in making such a review, may re-hear any matter before deciding it.

(3) The Tribunal shall not initiate any review pursuant to subsection (2) or (2.1) at the request of any person or government unless the person or government satisfies the Tribunal that a review is warranted.

(3.1) Where the Tribunal decides not to initiate a review pursuant to subsection (2) at the request of a person or government, the Tribunal shall make an order to that effect and give reasons therefor, and the Secretary shall forward a copy of the order and the reasons by registered mail to that person or government and cause notice of the order to be published in the *Canada Gazette*.

(4) On completion of a review pursuant to subsection (2) of an order or finding, the Tribunal shall make an order rescinding the order or finding or continuing it with or without amendment, as the circumstances require, and give reasons for the decision.

(4.1) On completion of a review pursuant to subsection (2.1) or (2.2) of an order or finding, the Tribunal shall confirm the order or finding or rescind it and make such other order or finding with respect to the goods to which the order or finding under review applies as the nature of the matter may require, shall give reasons for the decision and, where it makes another order or finding, shall declare to what goods, including, where applicable, from what supplier and from what country of export, the order or finding applies.

Article 36. — Les articles 76.01 à 76.04 sont nouveaux. Texte de l'article 76 et de l'intertitre le précédant :

Caractère définitif des ordonnances ou conclusions et réexamen

76. (1) Sous réserve du paragraphe 61(3) et des parties I.1 et II, les ordonnances ou conclusions du Tribunal prévues à la présente loi sont sujettes au contrôle judiciaire de la Cour d'appel fédérale pour l'un des motifs prévus au paragraphe 18.1(4) de la *Loi sur la Cour fédérale*.

(2) Le Tribunal peut, de sa propre initiative ou à la demande du sous-ministre, de toute autre personne ou d'un gouvernement, réexaminer une ordonnance ou des conclusions rendues en vertu des articles 3 à 6 et à cette fin, accorder une nouvelle audition sur toute question.

(2.1) Après réception de l'avis visé aux paragraphes 41.1(1) ou (2) et relatif à des marchandises faisant l'objet d'une ordonnance ou de conclusions du Tribunal non visées aux articles 3 à 6, celui-ci peut, de sa propre initiative ou à la demande du sous-ministre, de toute autre personne ou d'un gouvernement, réexaminer celles-ci et, à cette fin, accorder une nouvelle audition sur toute question.

(2.2) Le Tribunal est tenu, après le renvoi à lui d'une ordonnance ou de conclusions en application des paragraphes 77.015(3) ou (4), 77.019(5), 77.15(3) ou (4) ou 77.19(4), de procéder à leur réexamen et peut, à cette fin, accorder une telle audition.

(3) Le Tribunal ne fait droit à une demande de réexamen aux termes des paragraphes (2) ou (2.1) que si le demandeur le convainc du bien-fondé de celle-ci.

(3.1) Le Tribunal, s'il rejette la demande de réexamen visée au paragraphe (2), rend en ce sens une ordonnance motivée, dont le secrétaire transmet copie, par courrier recommandé, aux demandeurs et fait publier un avis dans la *Gazette du Canada*.

(4) A la fin du réexamen visé au paragraphe (2), le Tribunal rend une ordonnance motivée annulant ou prorogeant l'ordonnance ou les conclusions avec ou sans modification, selon le cas.

(4.1) À la fin du réexamen visé aux paragraphes (2.1) ou (2.2), le Tribunal confirme ou annule l'ordonnance ou les conclusions en les remplaçant par la nouvelle ordonnance ou les nouvelles conclusions qu'il estime indiquées à l'égard des marchandises en cause et motive sa décision. La nouvelle ordonnance et les nouvelles conclusions précisent les marchandises et, le cas échéant, le fournisseur et le pays d'exportation visés.

Limitation

(3) The Tribunal shall not conduct an interim review at the request of any person or government unless the person or government satisfies the Tribunal that the review is warranted.

Condition préalable

(3) Le Tribunal ne procède au réexamen intermédiaire sur demande que si la personne ou le gouvernement le convainc du bien-fondé de celui-ci.

Order if interim review not initiated

(4) If the Tribunal decides not to conduct an interim review at the request of a person or government, the Tribunal shall make an order to that effect and give reasons for it, and the Secretary shall forward a copy of the order and the reasons to that person or government and cause notice of the order to be published in the *Canada Gazette*.

Ordonnance en cas de refus de réexamen intermédiaire

(4) S'il rejette la demande de réexamen intermédiaire, le Tribunal rend en ce sens une ordonnance motivée dont le secrétaire transmet copie à la personne ou au gouvernement et fait publier un avis dans la *Gazette du Canada*.

Orders on completion of interim review

(5) The Tribunal, on completion of an interim review

(*a*) under paragraph (1)(*a*), shall make an order rescinding the order or finding or continuing it with or without amendment, as the circumstances require, and shall give reasons for making the order; and

(*b*) under paragraph (1)(*b*), shall make any order in respect of the order or finding as the circumstances require, and shall give reasons for making the order.

Ordonnance en cas de réexamen intermédiaire

(5) Une fois terminé le réexamen intermédiaire, le Tribunal rend une ordonnance motivée annulant ou maintenant l'ordonnance ou les conclusions avec ou sans modifications, selon le cas.

Completion of review

(6) On completion of an interim review, the Secretary shall

(*a*) forward to the Deputy Minister and any other persons and governments that are specified by the rules of the Tribunal,

(i) without delay after the review is completed, a copy of the order, and

(ii) not later than fifteen days after the date of the order, a copy of the reasons for the order; and

(*b*) cause notice of the order to be published in the *Canada Gazette*.

Fin du réexamen

(6) Le secrétaire envoie au sous-ministre, à toute autre personne ou à un gouvernement que peuvent préciser les règles du Tribunal copie de l'ordonnance dès qu'elle est rendue et, dans les quinze jours qui suivent, l'exposé des motifs correspondants; il fait en outre publier dans la *Gazette du Canada* un avis de l'ordonnance.

Expiry of order

(7) An order made on the completion of an interim review, other than an order rescinding an order or finding, expires

(*a*) if an expiry review is not initiated under subsection 76.03(3), five years after the day on which the order or finding that was the subject of the interim review was made; and

Expiration de l'ordonnance

(7) L'ordonnance rendue à la fin d'un réexamen intermédiaire, sauf celle annulant l'ordonnance ou les conclusions, expire :

a) dans le cas où il n'est pas procédé au réexamen relatif à l'expiration par application du paragraphe 76.03(3), cinq ans après la date où l'ordonnance ou les conclusions qui ont fait l'objet du réexamen intermédiaire ont été rendues;

(4.11) Where a review pursuant to subsection (2.1) involves goods of

(*a*) more than one NAFTA country, or

(*b*) one or more NAFTA countries and goods of one or more other countries

and the Tribunal makes another order or finding pursuant to subsection (4.1), the Tribunal shall make a separate order or finding under that subsection with respect to the goods of each NAFTA country.

(4.11) Lorsque le réexamen visé au paragraphe (2.1) concerne diverses marchandises dont certaines proviennent soit de plus d'un pays ALÉNA soit d'un ou de plusieurs pays ALÉNA et de pays non ALÉNA, le Tribunal rend, le cas échéant, une nouvelle ordonnance ou de nouvelles conclusions distinctes à l'égard des marchandises de chacun des pays ALÉNA.

(4.12) The operation of subsection (4.2) is suspended during the period in which subsection (4.11) is in force.

(4.12) Le paragraphe (4.2) est inopérant tant que le paragraphe (4.11) est en vigueur.

(4.2) Where a review pursuant to subsection (2.1) involves goods of the United States as well as goods of other countries and the Tribunal makes another order or finding pursuant to subsection (4.1), the Tribunal shall make a separate order or finding under that subsection with respect to the goods of the United States.

(4.2) Lorsque le réexamen visé au paragraphe (2.1) concerne diverses marchandises dont certaines proviennent des États-Unis, le Tribunal rend, le cas échéant, une nouvelle ordonnance ou de nouvelles conclusions distinctes à l'égard de celles-ci.

(4.3) On completion of a review pursuant to subsection (2), (2.1) or (2.2), the Secretary shall

(*a*) forward by registered mail to the Deputy Minister, such other persons and such governments as may be specified by the rules of the Tribunal and, in the case of a review under subsection (2.2), the Canadian Secretary,

(i) forthwith after the review is completed, a copy of the order or finding made under subsection (4) or (4.1), as the case may be, and

(ii) not later than fifteen days after the completion of the review, a copy of the reasons for the decision; and

(*b*) cause notice of the order or finding to be published in the *Canada Gazette*.

(4.3) À la fin de tout réexamen, le secrétaire transmet sans délai copie de l'ordonnance visée au paragraphe (4) ou de la nouvelle ordonnance ou des nouvelles conclusions visées au paragraphe (4.1), selon le cas, par courrier recommandé, au sous-ministre et aux autres destinataires que peuvent prévoir les règles du Tribunal, ainsi qu'au secrétaire canadien dans le cas du réexamen visé au paragraphe (2.2), et, dans les quinze jours suivant la fin du réexamen, un exposé des motifs correspondants. Il fait de plus publier un avis de l'ordonnance ou des conclusions dans la *Gazette du Canada*.

(5) Where the Tribunal has not initiated a review pursuant to subsection (2) with respect to an order or finding before the expiration of five years after,

(*a*) if no order continuing the order or finding has been made pursuant to subsection (4), the day on which the order or finding was made, or

(*b*) if one or more orders continuing the order or finding have been made pursuant to subsection (4), the day on which the last such order was made,

the order or finding shall be deemed to have been rescinded as of the expiration of the five years.

(5) À défaut de réexamen aux termes du paragraphe (2), l'ordonnance ou les conclusions sont réputées annulées après l'expiration de cinq ans suivant :

a) la date de l'ordonnance ou des conclusions, si aucune prorogation n'a été faite en vertu du paragraphe (4);

b) la date de la dernière ordonnance de prorogation, dans les autres cas.

(*b*) if an expiry review is initiated under subsection 76.03(3), the day on which the Tribunal makes an order under subsection 76.03(12).

b) dans le cas contraire, à la date où le Tribunal rend une ordonnance en vertu du paragraphe 76.03(12).

Review on Referral Back

Réexamen sur renvoi

Review of orders by Tribunal on referral back and re-hearing

76.02 (1) If the Tribunal receives notice of action taken under paragraph 41.1(1)(*a*) or (2)(*a*) in respect of goods to which an order or finding of the Tribunal, other than an order or finding described in any of sections 3 to 6, applies, the Tribunal may, on its own initiative or at the request of the Minister of Finance, the Deputy Minister or any other person or of any government, review the order or finding and, in conducting the review, may re-hear any matter before deciding it.

76.02 (1) Après réception de l'avis visé aux paragraphes 41.1(1) ou (2) et relatif à des marchandises faisant l'objet d'une ordonnance ou de conclusions du Tribunal non visées aux articles 3 à 6, celui-ci peut, de sa propre initiative ou à la demande du ministre des Finances, du sous-ministre, de toute autre personne ou d'un gouvernement, réexaminer celles-ci et, à cette fin, procéder de nouveau à l'audition de toute question.

Réexamen sur renvoi au Tribunal et nouvelle audition

Limitation

(2) The Tribunal shall not conduct a review at the request of any person or government unless the person or government satisfies the Tribunal that a review is warranted.

(2) Le Tribunal ne procède au réexamen sur demande que si la personne ou le gouvernement le convainc du bien-fondé de celui-ci.

Condition préalable

Review of orders by Tribunal on referral back and re-hearing

(3) If an order or finding of the Tribunal is referred back to the Tribunal under subsection 77.015(3) or (4), 77.019(5), 77.15(3) or (4) or 77.19(4), the Tribunal shall review the order or finding and, in conducting the review, may re-hear any matter before deciding it.

(3) Le Tribunal est tenu, après le renvoi à lui d'une ordonnance ou de conclusions en application des paragraphes 77.015(3) ou (4), 77.019(5), 77.15(3) ou (4) ou 77.19(4), de procéder à leur réexamen et peut, à cette fin, procéder de nouveau à l'audition de toute question.

Réexamen sur renvoi au Tribunal et nouvelle audition

Completion of review

(4) On completion of a review, the Tribunal shall confirm the order or finding or rescind it and make any other order or finding with respect to the goods to which the order or finding under review applies as the nature of the matter may require, shall give reasons for the decision and, if it makes another order or finding, shall declare to what goods, including, if applicable, from what supplier and from what country of export, the order or finding applies.

(4) Une fois terminé le réexamen, le Tribunal confirme l'ordonnance ou les conclusions ou les annule en les remplaçant par la nouvelle ordonnance ou les nouvelles conclusions qu'il estime indiquées à l'égard des marchandises en cause et motive sa décision. La nouvelle ordonnance ou les nouvelles conclusions précisent les marchandises visées et, le cas échéant, le fournisseur et le pays d'exportation visés.

Nouvelles ordonnance ou conclusions

Notice

(5) On completion of a review, the Secretary shall

(*a*) forward to the Deputy Minister and the other persons and governments that are specified by the rules of the Tribunal and, in the case of a review under subsection (3), the Canadian Secretary,

(i) without delay after the review is completed, a copy of the order or finding made under subsection (4), and

(5) Le secrétaire transmet sans délai copie de la nouvelle ordonnance ou des nouvelles conclusions visées au paragraphe (4) au sous-ministre et à toute autre personne ou à un gouvernement que peuvent préciser les règles du Tribunal, ainsi qu'au secrétaire canadien dans le cas du réexamen visé au paragraphe (3), et, dans les quinze jours qui suivent la fin du réexamen, un exposé des motifs correspondants; il fait en outre publier un avis de

Avis

(ii) not later than fifteen days after the completion of the review, a copy of the reasons for the decision; and

(*b*) cause notice of the order or finding to be published in the *Canada Gazette*.

l'ordonnance ou des conclusions dans la *Gazette du Canada*.

Expiry Review

Réexamen relatif à l'expiration

Order or finding deemed to be rescinded

76.03 (1) If the Tribunal has not initiated an expiry review under subsection (3) with respect to an order or finding described in any of sections 3 to 6 before the expiry of five years after whichever of the following days is applicable, the order or finding is deemed to have been rescinded as of the expiry of the five years:

(*a*) if no order continuing the order or finding has been made under paragraph (12)(*b*), the day on which the order or finding was made; and

(*b*) if one or more orders continuing the order or finding have been made under paragraph (12)(*b*), the day on which the last order was made.

Présomption

76.03 (1) À défaut de réexamen relatif à l'expiration aux termes du paragraphe (3), l'ordonnance ou les conclusions sont réputées annulées à l'expiration de cinq ans suivant :

a) la date de l'ordonnance ou des conclusions, si aucune ordonnance de prorogation n'a été rendue en vertu de l'alinéa (12)*b*);

b) la date de la dernière ordonnance de prorogation, dans les autres cas.

Publication of notice

(2) If an order or finding is to be deemed rescinded under subsection (1), the Secretary shall, not later than ten months before the expiry date of the order or finding under that subsection, cause to be published in the *Canada Gazette* a notice of expiry setting out the information specified in the rules of the Tribunal.

Avis

(2) Le secrétaire fait publier dans la *Gazette du Canada*, au plus tard dix mois avant la date d'expiration de l'ordonnance ou des conclusions, un avis d'expiration renfermant les renseignements que peuvent préciser les règles du Tribunal, si une ordonnance ou des conclusions seront réputées annulées en vertu du paragraphe (1).

Review of orders by Tribunal

(3) The Tribunal may initiate an expiry review of an order or finding described in any of sections 3 to 6

(*a*) on its own initiative; or

(*b*) at the request of the Minister of Finance, the Deputy Minister or any other person or of any government, if the request is made within the period specified in the notice of expiry.

Réexamen relatif à l'expiration par le Tribunal

(3) Le Tribunal peut, de sa propre initiative ou à la demande du ministre des Finances, du sous-ministre, de toute autre personne ou d'un gouvernement faite dans le délai prévu par l'avis d'expiration, procéder au réexamen relatif à l'expiration de l'ordonnance ou des conclusions rendues en vertu des articles 3 à 6.

Limitation

(4) The Tribunal shall not initiate an expiry review at the request of any person or government unless the person or government satisfies the Tribunal that a review is warranted.

Condition préalable

(4) Le Tribunal ne procède au réexamen relatif à l'expiration sur demande que si la personne ou le gouvernement le convainc du bien-fondé de celui-ci.

Order of refusal

(5) If the Tribunal decides not to initiate an expiry review at the request of a person or government, the Tribunal shall make an order to that effect and give reasons for it, and the Secretary shall forward a copy of the order and the reasons to that person or government and cause notice of the order to be published in the *Canada Gazette*.

Ordonnance de refus

(5) S'il rejette la demande d'examen relatif à l'expiration, le Tribunal rend en ce sens une ordonnance motivée dont le secrétaire transmet copie à la personne ou au gouvernement et fait publier un avis dans la *Gazette du Canada*.

Notice

(6) If the Tribunal decides to initiate an expiry review, the Secretary shall without delay

(*a*) cause notice of the Tribunal's decision to be given to

(i) the Deputy Minister, and

(ii) all other persons and governments specified in the rules of the Tribunal;

(*b*) provide the Deputy Minister with a copy of the administrative record on which it based its decision to initiate a review under subsection (3); and

(*c*) cause to be published in the *Canada Gazette* notice of initiation of the review that includes the information set out in the rules of the Tribunal.

Avis

(6) Lorsque le Tribunal décide de procéder au réexamen relatif à l'expiration, le secrétaire doit sans délai :

a) fournir un avis de la décision au sous-ministre et à toute autre personne ou à un gouvernement que peuvent préciser les règles du Tribunal;

b) fournir au sous-ministre copie du dossier administratif sur lequel il a fondé sa décision de procéder au réexamen;

c) faire paraître dans la *Gazette du Canada* un avis de réexamen qui renferme les renseignements mentionnés dans les règles du Tribunal.

If review initiated

(7) If the Tribunal decides to initiate an expiry review, the Deputy Minister shall

(*a*) within one hundred and twenty days after receiving notice under subparagraph (6)(*a*)(i), determine whether the expiry of the order or finding in respect of goods of a country or countries is likely to result in the continuation or resumption of dumping or subsidizing of the goods; and

(*b*) provide the Secretary with notice of the determination without delay after making it.

Décision et avis du sous-ministre

(7) Lorsque le Tribunal décide de procéder au réexamen relatif à l'expiration, le sous-ministre :

a) dans les cent vingt jours de la réception de l'avis prévu à l'alinéa (6)*a*), décide si l'expiration de l'ordonnance ou des conclusions concernant les marchandises d'un ou de plusieurs pays causera vraisemblablement la poursuite ou la reprise du dumping ou du subventionnement des marchandises;

b) avise sans délai le secrétaire de sa décision.

Consequences of Deputy Minister's determination

(8) If the Deputy Minister determines that the expiry of the order or finding in respect of any goods is unlikely to result in a continuation or resumption of dumping or subsidizing, the Tribunal shall not take those goods into account in assessing the cumulative effect of dumping or subsidizing under subsection (11).

Conséquences de la décision du sous-ministre

(8) Dans le cas où le sous-ministre décide que l'expiration de l'ordonnance ou des conclusions à l'égard de certaines marchandises ne causera vraisemblablement pas la poursuite ou la reprise du dumping ou du subventionnement, le Tribunal ne tient pas compte de ces marchandises dans l'évaluation des effets cumulatifs du dumping ou du subventionnement au titre du paragraphe (11).

Consequences of Deputy Minister's determination

(9) If the Deputy Minister determines that the expiry of the order or finding in respect of any goods is likely to result in a continuation or resumption of dumping or subsidizing, the Deputy Minister shall without delay provide the Tribunal with any information and material with respect to the matter that is required under the rules of the Tribunal.

Conséquences de la décision du sous-ministre

(9) Dans le cas contraire, le sous-ministre fournit sans délai au Tribunal tous les renseignements et pièces qu'exigent les règles de celui-ci.

Tribunal's determination

(10) If the Deputy Minister makes a determination described in subsection (9), the Tribunal shall determine whether the expiry of the order or finding in respect of the goods referred to in that subsection is likely to result in injury or retardation.

Décision du Tribunal

(10) Sur décision prise par le sous-ministre au titre du paragraphe (9), le Tribunal décide si l'expiration de l'ordonnance ou des conclusions à l'égard de ces marchandises causera vraisemblablement un dommage ou un retard.

Assessment of cumulative effect

(11) For the purpose of subsection (10), the Tribunal shall make an assessment of the cumulative effect of the dumping or subsidizing of goods to which the determination of the Deputy Minister described in subsection (9) applies that are imported into Canada from more than one country if the Tribunal is satisfied that an assessment of the cumulative effect would be appropriate taking into account the conditions of competition between goods to which the order or finding applies that are imported into Canada from any of those countries and

(*a*) goods to which the order or finding applies that are imported into Canada from any other of those countries; or

(*b*) like goods of domestic producers.

Évaluation des effets cumulatifs

(11) Pour l'application du paragraphe (10), le Tribunal évalue les effets cumulatifs du dumping ou du subventionnement des marchandises importées au Canada en provenance de plus d'un pays et visées par la décision prise par le sous-ministre au titre du paragraphe (9), s'il est convaincu qu'une telle évaluation est indiquée, compte tenu des conditions de concurrence entre les marchandises visées par l'ordonnance ou les conclusions et importées au Canada d'un de ces pays, et :

a) soit celles visées par l'ordonnance ou les conclusions et importées au Canada en provenance d'un autre de ces pays;

b) soit celles similaires des producteurs nationaux.

Order of Tribunal

(12) The Tribunal shall make an order

(*a*) rescinding the order or finding in respect of goods

(i) referred to in subsection (8), or

(ii) in respect of which it determines that the expiry of the order or finding is unlikely to result in injury or retardation; or

(*b*) continuing the order or finding, with or without amendment, in respect of goods which it determines that the expiry of the order or finding is likely to result in injury or retardation.

Ordonnance du Tribunal

(12) Le Tribunal rend une ordonnance en vue :

a) soit d'annuler l'ordonnance ou les conclusions à l'égard des marchandises visées au paragraphe (8) ou de celles pour lesquelles l'expiration de l'ordonnance ou des conclusions ne causera vraisemblablement pas de dommage ou de retard;

b) soit de proroger l'ordonnance ou les conclusions avec ou sans modifications à l'égard des marchandises pour lesquelles l'expiration de l'ordonnance ou des conclusions causera vraisemblablement un dommage ou un retard.

Separate order or finding

76.04 (1) If a review under section 76.01, 76.02 or 76.03 involves goods of more than one NAFTA country, or of one or more NAFTA countries and goods of one or more other countries, and the Tribunal makes another order or finding under any of those sections, the Tribunal shall make a separate order or finding under that section with respect to the goods of each NAFTA country.

Ordonnance ou conclusions distinctes

76.04 (1) Lorsque le réexamen visé aux articles 76.01, 76.02 ou 76.03 concerne diverses marchandises dont certaines proviennent soit de plus d'un pays ALÉNA soit d'un ou de plusieurs pays ALÉNA et d'un ou de plusieurs pays non ALÉNA, le Tribunal, le cas échéant, rend une nouvelle ordonnance ou de nouvelles conclusions distinctes, en vertu d'un de ces articles, à l'égard des marchandises de chacun des pays ALÉNA.

Suspension of subsection (3)

(2) The operation of subsection (3) is suspended during the period in which subsection (1) is in force.

Suspension

(2) Le paragraphe (3) est inopérant tant que le paragraphe (1) est en vigueur.

Separate order or finding

(3) If a review under section 76.01, 76.02 or 76.03 involves goods of the United States as well as goods of other countries and the Tribunal makes another order or finding under any of those sections, the Tribunal shall make a separate order or finding under that section with respect to the goods of the United States.

Ordonnance ou conclusions distinctes

(3) Lorsque le réexamen visé aux articles 76.01, 76.02 ou 76.03 concerne diverses marchandises dont certaines proviennent des États-Unis, le Tribunal rend, le cas échéant, une nouvelle ordonnance ou de nouvelles conclusions distinctes, en vertu d'un de ces articles, à l'égard de celles-ci.

1994, c. 47, s. 179

37. (1) Paragraph 76.1(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) the Deputy Minister review any decision, determination or re-determination or any portion of a decision, determination or re-determination made under this Act; or

1994, ch. 47, art. 179

37. (1) L'alinéa 76.1(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) au sous-ministre de réexaminer, en totalité ou en partie, une décision rendue ou une révison faite sous le régime de la présente loi;

1994, c. 47, s. 179

(2) Paragraphs 76.1(2)(*a*) to (*c*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) continue the decision, determination, re-determination, order or finding without amendment;

(*b*) continue the decision, determination, re-determination, order or finding with any amendments that the Deputy Minister or the Tribunal, as the case may be, considers necessary; or

(*c*) rescind the decision, determination, re-determination, order or finding and make any other decision, determination, re-determination, order or finding that the Deputy Minister or the Tribunal, as the case may be, considers necessary.

1994, ch. 47, art. 179

(2) Les alinéas 76.1(2)*a*) à *c*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) ou bien confirme la décision, la révision, l'ordonnance ou les conclusions;

b) ou bien confirme la décision, la révision, l'ordonnance ou les conclusions et les assortit des modifications qu'il estime indiquées;

c) ou bien annule la décision, la révision, l'ordonnance ou les conclusions et les remplace par celles qu'il estime indiquées.

1994, c. 47, s. 179

(3) Subsections 76.1(3) and (4) of the English version of the Act are replaced by the following:

1994, ch. 47, art. 179

(3) Les paragraphes 76.1(3) et (4) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Clause 37: (1) The relevant portion of subsection 76.1(1) reads as follows:

76.1 (1) Where at any time after the issuance, by the Dispute Settlement Body established pursuant to Article 2 of Annex 2 to the WTO Agreement, of a recommendation or ruling, the Minister of Finance considers it necessary to do so, having regard to the recommendation or ruling, the Minister of Finance may request that

(*a*) the Deputy Minister review any decision or determination or any portion of a decision or determination made under this Act; or

(2) and (3) Subsections 76.1(2) to (4) read as follows:

(2) On completion of a review under subsection (1), the Deputy Minister or the Tribunal, as the case may be, shall

(*a*) continue the decision, determination, order or finding without amendment;

(*b*) continue the decision, determination, order or finding with such amendments as the Deputy Minister or the Tribunal, as the case may be, considers necessary; or

(*c*) rescind the decision, determination, order or finding and make such other decision, determination, order or finding as the Deputy Minister or the Tribunal, as the case may be, considers necessary.

(3) Where a decision, determination, order or finding is continued under paragraph (2)(*a*) or (*b*) or made under paragraph (2)(*c*), the Deputy Minister or the Tribunal, as the case may be, shall give reasons therefor and shall set out to what goods, including, where practicable, the name of the supplier and the country of export, the decision, determination, order or finding applies.

(4) The Deputy Minister or the Tribunal, as the case may be, shall notify the Minister of Finance of any decision, determination, order or finding continued under paragraph (2)(*a*) or (*b*) or made under paragraph (2)(*c*).

Article 37, (1). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 76.1(1) :

76.1 (1) S'il l'estime nécessaire pour mettre en œuvre une recommandation ou une décision de l'Organe de règlement des différends constitué en vertu de l'article 2 de l'annexe 2 de l'Accord sur l'OMC, le ministre des Finances peut demander, compte tenu de la recommandation ou de la décision :

a) au sous-ministre de réexaminer, en totalité ou en partie, une décision rendue sous le régime de la présente loi;

(2) et (3). — Texte des paragraphes 76.1(2) à (4) :

(2) Une fois terminé le réexamen, le sous-ministre ou le Tribunal :

a) soit confirme la décision, l'ordonnance ou les conclusions;

b) soit confirme la décision, l'ordonnance ou les conclusions et les assortit des modifications qu'il estime indiquées;

c) soit annule la décision, l'ordonnance ou les conclusions et les remplace par celles qu'il estime indiquées.

(3) Le sous-ministre et le Tribunal sont tenus de motiver les confirmations visées aux alinéas (2)*a*) ou *b*) ou les remplacements visés à l'alinéa (2)*c*) et d'indiquer quelles sont les marchandises visées et, si cela est possible, les fournisseurs et les pays d'exportation visés.

(4) Le sous-ministre et le Tribunal sont tenus de notifier le ministre des Finances des confirmations visées aux alinéas (2)*a*) ou *b*) ou des remplacements visés à l'alinéa (2)*c*).

Reasons

(3) If a decision, determination, re-determination, order or finding is continued under paragraph (2)(*a*) or (*b*) or made under paragraph (2)(*c*), the Deputy Minister or the Tribunal, as the case may be, shall give reasons for doing so and shall set out to what goods, including, if practicable, the name of the supplier and the country of export, the decision, determination, re-determination, order or finding applies.

Notification of Minister of Finance

(4) The Deputy Minister or the Tribunal, as the case may be, shall notify the Minister of Finance of any decision, determination, re-determination, order or finding continued under paragraph (2)(*a*) or (*b*) or made under paragraph (2)(*c*).

1994, c. 47, s. 179

(4) Subsection 76.1(5) of the Act is replaced by the following:

Deeming

(5) Any decision, determination or re-determination continued by the Deputy Minister under paragraph (2)(*b*) or made by the Deputy Minister under paragraph (2)(*c*) is deemed to have been made under

(*a*) paragraph 41(1)(*a*), if the decision or determination was continued or made as a result of a review under this section of a final determination of the Deputy Minister under that paragraph;

(*b*) paragraph 41(1)(*b*), if the decision or determination was continued or made as a result of a review under this section of a decision of the Deputy Minister under that paragraph to cause an investigation to be terminated;

(*c*) subsection 53(1), if the decision or determination was continued or made as a result of a review under this section of a decision of the Deputy Minister under that subsection to renew or not to renew an undertaking; or

(*d*) subsection 59(1), (1.1) or (2), if the re-determination was continued or made as a result of a review under this section of a re-determination by the Deputy Minister under either of those subsections.

Reasons

(3) If a decision, determination, re-determination, order or finding is continued under paragraph (2)(*a*) or (*b*) or made under paragraph (2)(*c*), the Deputy Minister or the Tribunal, as the case may be, shall give reasons for doing so and shall set out to what goods, including, if practicable, the name of the supplier and the country of export, the decision, determination, re-determination, order or finding applies.

Notification of Minister of Finance

(4) The Deputy Minister or the Tribunal, as the case may be, shall notify the Minister of Finance of any decision, determination, re-determination, order or finding continued under paragraph (2)(*a*) or (*b*) or made under paragraph (2)(*c*).

(4) Le paragraphe 76.1(5) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *c*), de ce qui suit :

d) la décision issue du réexamen prévu au paragraphe 59(1), (1.1) ou (2).

(4) Subsection 76.1(5) reads as follows:

(5) Any decision or determination continued by the Deputy Minister under paragraph (2)(*b*) or made by the Deputy Minister under paragraph (2)(*c*) is deemed to have been made under

(*a*) paragraph 41(1)(*a*), where the decision or determination was continued or made as a result of a review under this section of a final determination of the Deputy Minister under that paragraph;

(*b*) paragraph 41(1)(*b*), where the decision or determination was continued or made as a result of a review under this section of a decision of the Deputy Minister under that paragraph to cause an investigation to be terminated; or

(*c*) subsection 53(1), where the decision or determination was continued or made as a result of a review under this section of a decision of the Deputy Minister under that subsection to renew or not to renew an undertaking.

(4). — Nouveau. Texte du passage introductif du paragraphe 76.1(5) :

(5) Les confirmations visées à l'alinéa (2)*b*) ou les remplacements visés à l'alinéa (2)*c*), effectués par le sous-ministre, sont considérés, selon le cas, comme :

1993, c. 44, s. 218

38. (1) The definition "ministre" in subsection 77.01(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

« ministre » *"Minister"*

« ministre » Le ministre du Commerce international.

1993, c. 44, s. 218

(2) The definition "definitive decision" in subsection 77.01(1) of the Act is amended by replacing paragraphs (*g*) to (*i*) with the following and by adding the word "or" at the end of paragraph (*i.1*):

(*f.1*) a re-determination of the Deputy Minister under subsection 59(1.1),

(*g*) an order of the Tribunal under subsection 76.01(4) or 76.03(5),

(*h*) an order of the Tribunal under subsection 76.01(5) or 76.03(12),

(*i*) an order or finding of the Tribunal under subsection 76.02(4) respecting a review under subsection 76.02(1),

1993, c. 44, s. 218

39. Subsection 77.012(1) of the Act is replaced by the following:

Applications and appeals

77.012 (1) No person or government may apply under the *Federal Court Act* or section 96.1 of this Act or appeal under section 61 of this Act in respect of a definitive decision

(*a*) before the expiry of the period of thirty days after

(i) the day on which the definitive decision is published in the *Canada Gazette*, or

(ii) in the case of a re-determination of the Deputy Minister under subsection 59(1), (1.1) or (3), the day on which notice of the re-determination is received by the government of a NAFTA country; and

(*b*) unless the person or government has, within twenty days after the day on which that period commences, given notice of the intention to make such an application or appeal in writing to the Canadian Secretary and the appropriate NAFTA country Secretary and in the prescribed manner to any

1993, ch. 44, art. 218

38. (1) La définition de « ministre », au paragraphe 77.01(1) de la version française de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« ministre » *"Minister"*

« ministre » Le ministre du Commerce international.

1993, ch. 44, art. 218

(2) Les alinéas *g*) à *i*) de la définition de « décisions finales », au paragraphe 77.01(1) de la même loi, sont remplacés par ce qui suit :

f.1) le réexamen fait par le sous-ministre au titre du paragraphe 59(1.1);

g) l'ordonnance rendue par le Tribunal au titre des paragraphes 76.01(4) ou 76.03(5);

h) l'ordonnance rendue par le Tribunal au titre des paragraphes 76.01(5) ou 76.03(12);

i) l'ordonnance ou les conclusions rendues par le Tribunal au titre du paragraphe 76.02(4) et relatives au réexamen prévu au paragraphe 76.02(1);

1993, ch. 44, art. 218

39. Le paragraphe 77.012(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Demandes et appels

77.012 (1) Nul ne peut demander le redressement d'une décision finale en application de la *Loi sur la Cour fédérale* ou sa révision et son annulation en application de cette loi ou de l'article 96.1 de la présente loi, ni former l'appel visé à l'article 61 de la présente loi, avant expiration du délai de trente jours suivant la date de publication de la décision finale dans la *Gazette du Canada*, ou, dans le cas du réexamen visé au paragraphe 59(1), (1.1) ou (3), avant expiration du délai de trente jours suivant la date de réception de l'avis de réexamen par le gouvernement du pays ALÉNA et notification de son intention, dans les vingt premiers jours de l'un ou l'autre de ces délais, selon le cas, adressée au secrétaire canadien et au secrétaire national du pays ALÉNA et, de la manière réglementaire, à toute autre personne qui aurait droit, sans égard au présent article, de se prévaloir des mêmes recours.

Clause 38: (1) The definition "Minister" in subsection 77.01(1) reads as follows:

"Minister" means the Minister for International Trade;

Article 38. (1). — Texte de la définition de « ministre » au paragraphe 77.01(1) :

« ministre » Le ministre du Commerce extérieur.

(2) Paragraph 77.01(1)(*f*.1) is new. The relevant portion of the definition "definitive decision" in subsection 77.01(1) reads as follows:

"definitive decision" means

(*g*) an order of the Tribunal under subsection 76(3.1),

(*h*) an order of the Tribunal under subsection 76(4),

(*i*) an order or finding of the Tribunal under subsection 76(4.1) respecting a review pursuant to subsection 76(2.1), or

(2). — L'alinéa 77.01(1)*f*.1) est nouveau. Texte des passages introductif et visé de la définition de « décisions finales » au paragraphe 77.01(1) :

« décisions finales » Les décisions suivantes relatives à des marchandises d'un pays ALÉNA, à l'exclusion des décisions visant à donner effet à celles de la Cour fédérale ou de la Cour suprême du Canada relatives à ces marchandises :

g) l'ordonnance rendue par le Tribunal au titre du paragraphe 76(3.1);

h) l'ordonnance de prorogation rendue par le Tribunal au titre du paragraphe 76(4);

i) les ordonnances ou conclusions rendues par le Tribunal au titre du paragraphe 76(4.1) et relatives au réexamen prévu au paragraphe 76(2.1);

Clause 39: Subsection 77.012(1) reads as follows:

77.012 (1) No person or government may apply under the *Federal Court Act* or section 96.1 of this Act or appeal under section 61 of this Act in respect of a definitive decision

(*a*) before the expiration of the limitation period established by paragraph 4 of Article 1904 of the North American Free Trade Agreement for requesting a review of the decision; and

(*b*) unless the person or government has, within twenty days after the day on which that limitation period commences, given notice of the intention to make such an application or appeal in writing to the Canadian Secretary and the appropriate NAFTA country Secretary and in the prescribed manner to any other person who, but for this section, would be entitled to so apply or appeal.

Article 39. — Texte du paragraphe 77.012(1) :

77.012 (1) Nul ne peut demander le redressement d'une décision finale en application de la *Loi sur la Cour fédérale* ou sa révision et son annulation en application de cette loi ou de l'article 96.1 de la présente loi, ni former l'appel visé à l'article 61 de la présente loi, avant expiration du délai prévu au paragraphe 4 de l'article 1904 de l'Accord de libre-échange nord-américain et notification de son intention, dans les vingt premiers jours de ce délai, adressée au secrétaire canadien et au secrétaire national du pays ALÉNA et, de la manière réglementaire, à toute autre personne qui aurait droit, sans égard au présent article, de se prévaloir des mêmes recours.

other person who, but for this section, would be entitled to so apply or appeal.

1988, c. 65, s. 42

40. (1) The definition "ministre" in subsection 77.1(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

« ministre » "*Minister*"

« ministre » Le ministre du Commerce international.

1988, c. 65, s. 42

(2) The definition "definitive decision" in subsection 77.1(1) of the Act is amended by replacing paragraphs (*g*) to (*i*) with the following and by adding the word "or" at the end of paragraph (*i.1*):

(*f.1*) a re-determination of the Deputy Minister under subsection 59(1.1),

(*g*) an order of the Tribunal under subsection 76.01(4) or 76.03(5),

(*h*) an order of the Tribunal under subsection 76.01(5) or 76.03(12),

(*i*) an order or finding of the Tribunal under subsection 76.02(4) respecting a review under subsection 76.02(1),

1988, c. 65, s. 42

41. Subsection 77.12(1) of the Act is replaced by the following:

Applications and appeals

77.12 (1) No person or government may apply under section 18 or 28 of the *Federal Court Act* or section 96.1 of this Act or appeal under section 61 of this Act in respect of a definitive decision

(*a*) before the expiry of the period of thirty days after

(i) the day on which the definitive decision is published in the *Canada Gazette*, or

(ii) in the case of a re-determination of the Deputy Minister under subsection 59(1), (1.1) or (3), the day on which notice of the re-determination is received by the United States; and

(*b*) unless the person or government has, within twenty days after the day on which that period commences, given notice of the intention to make such an application or appeal in writing to the Canadian Secretary

40. (1) La définition de « ministre », au paragraphe 77.1(1) de la version française de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

1988, ch. 65, art. 42

« ministre » "*Minister*"

« ministre » Le ministre du Commerce international.

(2) Les alinéas *g*) à *i*) de la définition de « décisions finales », au paragraphe 77.1(1) de la même loi, sont remplacés par ce qui suit :

1988, ch. 65, art. 42

f.1) le réexamen fait par le sous-ministre au titre du paragraphe 59(1.1);

g) l'ordonnance rendue par le Tribunal au titre des paragraphes 76.01(4) ou 76.03(5);

h) l'ordonnance rendue par le Tribunal au titre des paragraphes 76.01(5) ou 76.03(12);

i) l'ordonnance ou les conclusions rendues par le Tribunal au titre du paragraphe 76.02(4) et relatives au réexamen prévu au paragraphe 76.02(1);

41. Le paragraphe 77.12(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1988, ch. 65, art. 42

Demandes et appels

77.12 (1) Nul ne peut demander le redressement d'une décision finale en application de l'article 18 de la *Loi sur la Cour fédérale* ou sa révision et son annulation en application de l'article 28 de la même loi ou de l'article 96.1 de la présente loi, ni former l'appel visé à l'article 61 de la présente loi, avant expiration du délai de trente jours suivant la date de publication de la décision finale dans la *Gazette du Canada*, ou, dans le cas du réexamen visé au paragraphe 59(1), (1.1) ou (3), avant expiration du délai de trente jours suivant la date de réception de l'avis de réexamen par le gouvernement des États-Unis et notification de son intention, dans les vingt premiers jours de l'un ou l'autre de ces délais, selon le cas, adressée aux secrétaires canadien et américain et, de la manière réglementaire, à toute autre personne qui aurait droit, sans égard au présent article, de se prévaloir des mêmes recours.

Clause 40: (1) The definition "Minister" in subsection 77.1(1) reads as follows:

"Minister" means the Minister for International Trade;

Article 40. (1). — Texte de la définition de « ministre » au paragraphe 77.1(1) :

« ministre » Le ministre du Commerce extérieur.

(2) Paragraph 77.1(1)(*f*.1) is new. The relevant portion of the definition "definitive decision" in subsection 77.1(1) reads as follows:

"definitive decision" means

(*g*) an order of the Tribunal under subsection 76(3.1),

(*h*) an order of the Tribunal under subsection 76(4),

(*i*) an order or finding of the Tribunal under subsection 76(4.1) respecting a review pursuant to subsection 76(2.1), or

(2). — L'alinéa 77.1(1)*f*.1) est nouveau. Texte des passages introductif et visé de la définition de « décisions finales » au paragraphe 77.1(1) :

« décisions finales » Les décisions suivantes relatives à des marchandises des États-Unis, à l'exclusion des décisions visant à donner effet à celles de la Cour fédérale ou de la Cour suprême du Canada relatives à ces marchandises :

g) l'ordonnance rendue par le Tribunal au titre du paragraphe 76(3.1);

h) l'ordonnance de prorogation rendue par le Tribunal au titre du paragraphe 76(4);

i) l'ordonnance ou les conclusions rendues par le Tribunal au titre du paragraphe 76(4.1) et relatives au réexamen prévu au paragraphe 76(2.1);

Clause 41: Subsection 77.12(1) reads as follows:

77.12 (1) No person or government may apply under section 18 or 28 of the *Federal Court Act* or section 96.1 of this Act or appeal under section 61 of this Act in respect of a definitive decision

(*a*) before the expiration of the limitation period established by paragraph 4 of Article 1904 of the Free Trade Agreement for requesting a review of the decision; and

(*b*) unless the person or government has, within twenty days after the day on which that limitation period commences, given notice of the intention to make such an application or appeal in writing to the Canadian Secretary and the American Secretary and in the prescribed manner to any other person who, but for this section, would be entitled to so apply or appeal.

Article 41. — Texte du paragraphe 77.12(1) :

77.12 (1) Nul ne peut demander le redressement d'une décision finale en application de l'article 18 de la *Loi sur la Cour fédérale* ou sa révision et son annulation en application de l'article 28 de la même loi ou de l'article 96.1 de la présente loi, ni former l'appel visé à l'article 61 de cette loi, avant expiration du délai prévu au paragraphe 4 de l'article 1904 de l'Accord de libre-échange et notification de son intention, dans les vingt premiers jours de ce délai, adressée aux secrétaires canadien et américain et, de la manière réglementaire, à toute autre personne qui aurait droit, sans égard au présent article, de se prévaloir des mêmes recours.

and the American Secretary and in the prescribed manner to any other person who, but for this section, would be entitled to so apply or appeal.

42. (1) Paragraph 78(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) in any proceeding undertaken by the Deputy Minister after notice has been given that the complaint is properly documented but before the initiation of an investigation or in any investigation under this Act respecting the dumping or subsidizing of goods, or

(2) The portion of subsection 78(1) of the Act after paragraph (*b*) is replaced by the following:

the Deputy Minister believes on reasonable grounds that any person in Canada is able to provide evidence relevant to any proceedings undertaken by the Deputy Minister before the initiation of an investigation, to the investigation or to the making, for the purpose of facilitating the administration or enforcement of this Act, of an estimate of the duty that will or may be payable on the goods when imported into Canada, the Deputy Minister may, by notice in writing, require the person to provide the Deputy Minister, under oath or otherwise, with the evidence referred to in the notice.

43. Subsection 81(1) of the Act is replaced by the following:

Recovery of duties from person other than importer

81. (1) Notwithstanding anything in this Act, if any duty payable under this Act in respect of goods has not been paid within thirty days after a demand for payment of the duty has been made under this Act, the Deputy Minister may, by notice in writing, require any person in Canada to whom the goods are sold to pay a sum in respect of the duty not exceeding the amount of the duty payable in respect of the goods sold to that person, which sum is, after the notice has been given, a debt due and payable to Her Majesty by that person and may be recovered at any time by action in any court of competent jurisdiction, together with costs of the action.

44. Subsections 84(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

42. (1) L'alinéa 78(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) dans le cadre d'une procédure qu'il engage après qu'un avis est donné pour indiquer que le dossier est complet, mais avant l'ouverture d'une enquête, ou dans le cadre d'une enquête de dumping ou de subventionnement;

(2) Le passage du paragraphe 78(1) de la même loi suivant l'alinéa *b*) est remplacé par ce qui suit :

il a des motifs raisonnables de croire qu'une personne se trouvant au Canada est en mesure de fournir des éléments de preuve utiles à la procédure engagée par lui avant d'ouvrir une enquête ou utiles à l'enquête ou, pour faciliter l'application de la présente loi, à l'estimation des droits payables ou éventuellement payables sur les marchandises, le sous-ministre peut, par avis écrit, exiger d'elle qu'elle fournisse les éléments précisés à l'avis sous la foi du serment ou autrement.

43. Le paragraphe 81(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Recouvrement auprès des acheteurs

81. (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, s'il n'a pas été satisfait, dans les trente jours suivant celle-ci, à une demande de paiement des droits payables sur des marchandises en vertu de la présente loi, le sous-ministre peut, par avis écrit, exiger de toute personne se trouvant au Canada à qui les marchandises ont été vendues, l'acquittement de ces droits, jusqu'à concurrence de ceux payables sur les marchandises ainsi vendues. Ces droits sont dès lors des créances de Sa Majesté contre le destinataire de l'avis et leur recouvrement, de même que les frais de justice afférents, peut être poursuivi devant tout tribunal compétent.

44. Les paragraphes 84(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Clause 42: (1) and (2) The relevant portion of subsection 78(1) reads as follows:

78. (1) Where,

(*a*) in any investigation under this Act respecting the dumping or subsidizing of goods, or

the Deputy Minister believes on reasonable grounds that any person in Canada is able to provide evidence relevant to the investigation or to the making, for the purpose of facilitating the administration or enforcement of this Act, of an estimate of the duty that will or may be payable on the goods when imported into Canada, the Deputy Minister may, by notice in writing, require the person to provide the Deputy Minister, under oath or otherwise, with the evidence referred to in the notice.

Article 42, (1) et (2). — Texte des passages introductif et visés du paragraphe 78(1) :

78. (1) Dans les cas où :

a) dans le cadre d'une enquête de dumping ou de subventionnement:

il a des motifs raisonnables de croire qu'une personne se trouvant au Canada est en mesure de fournir des éléments de preuve utiles à l'enquête ou, pour faciliter l'application de la présente loi, à l'estimation des droits payables ou éventuellement payables sur les marchandises, le sous-ministre peut, par avis écrit, exiger d'elle qu'elle fournisse les éléments précisés à l'avis sous la foi du serment ou autrement.

Clause 43: Subsection 81(1) reads as follows:

81. (1) Notwithstanding anything in this Act, where any duty payable under this Act in respect of goods has not been paid within thirty days after a demand for payment of the duty has been made pursuant to this Act, the Minister may, by notice in writing, require any person in Canada to whom the goods are sold to pay a sum in respect of the duty not exceeding the amount of the duty payable in respect of the goods sold to that person, which sum is, after the notice has been given, a debt due and payable to Her Majesty by that person and may be recovered at any time by action in any court of competent jurisdiction, together with costs of the action.

Article 43. — Texte du paragraphe 81(1) :

81. (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, s'il n'a pas été satisfait, dans les trente jours suivant celle-ci, à une demande de paiement des droits payables sur des marchandises en vertu de la présente loi, le ministre peut, par avis écrit, exiger de toute personne se trouvant au Canada à qui les marchandises ont été vendues, l'acquittement de ces droits, jusqu'à concurrence de ceux payables sur les marchandises ainsi vendues. Ces droits sont dès lors des créances de Sa Majesté contre le destinataire de l'avis et leur recouvrement, de même que les frais de justice afférents, peut être poursuivi devant tout tribunal compétent.

Clause 44: Subsection 84(3.1) is new. Subsections 84(2) and (3) read as follows:

(2) Subsection (1) does not apply in respect of any summary of information or statement referred to in paragraph 85(1)(*b*) or any summary referred to in subsection 79(2).

Article 44. — Le paragraphe 84(3.1) est nouveau. Texte des paragraphes 84(2) et (3) :

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux résumés ou déclarations visés à l'alinéa 85(1)*b*) ni aux résumés visés au paragraphe 79(2).

Disclosure

(2) Subsection (1) does not apply in respect of

(*a*) any summary of information or statement referred to in paragraph 85(1)(*b*) or any summary referred to in subsection 79(2); or

(*b*) the disclosure by the Deputy Minister of information for the purposes of proceedings before a panel or the Appellate Body established under the Understanding on Rules and Procedures Governing the Settlement of Disputes set out in Annex 2 to the WTO Agreement.

Communication

(2) Le paragraphe (1) :

a) ne s'applique pas aux résumés ou déclarations visés à l'alinéa 85(1)*b*) ni aux résumés visés au paragraphe 79(2);

b) n'a pas pour effet d'interdire au sous-ministre de communiquer des renseignements dans le cadre d'une procédure du groupe spécial ou de l'organe d'appel établis conformément au Mémorandum d'accord sur les règles et procédures régissant le règlement des différends à l'annexe 2 de l'Accord sur l'OMC.

Disclosure to counsel

(3) Notwithstanding subsection (1), information to which that subsection applies that has been provided to the Deputy Minister in any proceedings under this Act shall, on written request and on payment of the prescribed fee, be disclosed by the Deputy Minister, in the manner and at the time specified by the Deputy Minister, to counsel for any party to those proceedings or to other proceedings under this Act arising out of those proceedings for use, notwithstanding any other Act or law, by that counsel only in those proceedings, subject to any conditions that the Deputy Minister considers reasonably necessary or desirable to ensure that the information will not, without the written consent of the person who submitted it to the Deputy Minister, be disclosed to any person by counsel in any manner that is calculated or likely to make it available to

(*a*) any party to the proceedings or other proceedings, including a party who is represented by that counsel; or

(*b*) any business competitor or rival of any person to whose business or affairs the information relates.

Communication à l'avocat

(3) Malgré le paragraphe (1), les renseignements auxquels ce paragraphe s'applique sont, sur réception d'une demande écrite et sur paiement des droits réglementaires, communiqués par le sous-ministre, de la manière et au moment prévus par lui, à l'avocat d'une partie à la procédure pour laquelle ils ont été fournis ou à toute procédure prévue à la présente loi qui en découle; malgré toute autre loi ou règle de droit, les renseignements ne peuvent être utilisés par l'avocat que dans le cadre de ces procédures, sous réserve des conditions que le sous-ministre juge indiquées pour empêcher que les renseignements ne soient communiqués sans le consentement écrit de la personne qui les a fournis, de manière à pouvoir être utilisés par :

a) toute partie à ces procédures, y compris celle qui est représentée par cet avocat;

b) tout concurrent de la personne à l'entreprise ou aux activités de laquelle ils se rapportent.

Limitation

(3.1) The Deputy Minister may not disclose information under subsection (3) if the Deputy Minister is satisfied that the disclosure might result in material harm to the business or affairs of the person who designated the information as confidential under paragraph 85(1)(*a*).

Condition préalable

(3.1) Le sous-ministre ne peut communiquer les renseignements s'il est convaincu que leur communication peut causer un dommage sensible à l'entreprise ou aux activités de la personne qui a désigné ces renseignements comme confidentiels en vertu de l'alinéa 85(1)*a*).

45. The Act is amended by adding the following after section 88:

45. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 88, de ce qui suit :

(3) Notwithstanding subsection (1), information to which that subsection applies that has been provided to the Deputy Minister in any proceedings under this Act may be disclosed by the Deputy Minister to counsel for any party to those proceedings or to other proceedings under this Act arising out of those proceedings for use by that counsel only in those proceedings or other proceedings, subject to such conditions as the Deputy Minister considers are reasonably necessary or desirable to ensure that the information will not, without the written consent of the person who submitted it to the Deputy Minister, be disclosed to any person by counsel in any manner that is calculated or likely to make it available to

(*a*) any party to the proceedings or other proceedings, including a party who is represented by that counsel; or

(*b*) any business competitor or rival of any person to whose business or affairs the information relates.

(3) Nonobstant le paragraphe (1), les renseignements auxquels ce paragraphe s'applique peuvent être communiqués par le sous-ministre à l'avocat d'une partie à la procédure pour laquelle ils ont été fournis ou à toute procédure prévue à la présente loi qui en découle; l'avocat ne peut les utiliser que dans le cadre de ces procédures, sous réserve des conditions que le sous-ministre juge indiquées pour empêcher que les renseignements ne soient divulgués, sans le consentement de la personne qui les a fournis, de manière à pouvoir être utilisés par :

a) toute partie à ces procédures, y compris celles qui sont représentées par avocat;

b) tout concurrent de la personne à l'entreprise ou aux activités de laquelle ils se rapportent.

Clause 45: New.

Article 45. — Nouveau.

Prohibition on disclosure of information

88.1 If the Tribunal indicates to the Deputy Minister in writing that subsection 46(1) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* applies to information provided to the Deputy Minister under paragraph 76.03(6)(*b*), no person employed in the public service of Canada who comes into possession of that information while they are so employed shall, either before or after they cease to be so employed, knowingly disclose it, or knowingly allow it to be disclosed, to any other person in any manner that is calculated or likely to make it available for the use of any business competitor or rival of any person to whose business or affairs the information relates.

Communication non autorisée de renseignements

88.1 Si le Tribunal informe par écrit le sous-ministre que les renseignements qui lui sont fournis en vertu de l'alinéa 76.03(6)*b*) sont visés par le paragraphe 46(1) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, les employés de l'administration publique fédérale ne peuvent sciemment communiquer ou laisser communiquer, dans le cadre de leur emploi ou après avoir quitté celui-ci, de tels renseignements en leur possession au cours de leur emploi, de manière à ce qu'ils puissent être utilisés par un concurrent de la personne dont l'entreprise ou les activités sont concernées par ces renseignements.

46. Paragraph 89(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) a determination has been made under section 55 or 56 with respect to the goods; and

46. L'alinéa 89(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) la détermination visée à l'article 55 ou 56 a eu lieu;

1988, c. 65, s. 44

47. Paragraphs 96.1(1)(*d*) to (*f*) of the Act are replaced by the following:

(*c*.1) an order or finding of the Tribunal under subsection 43(1);

(*d*) an order of the Tribunal under subsection 76.01(4) or 76.03(5);

(*d*.1) a determination of the Deputy Minister under paragraph 76.03(7)(*a*);

(*e*) an order or finding of the Tribunal under subsection 76.02(4) respecting a review under subsection 76.02(1);

(*f*) an order of the Tribunal under subsection 76.01(5) or 76.03(12); or

1988, ch. 65, art. 44

47. Les alinéas 96.1(1)*d*) à *f*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

c.1) l'ordonnance ou les conclusions rendues par le Tribunal au titre du paragraphe 43(1);

d) l'ordonnance rendue par le Tribunal au titre des paragraphes 76.01(4) ou 76.03(5);

d.1) la décision rendue par le sous-ministre au titre de l'alinéa 76.03(7)*a*);

e) l'ordonnance ou les conclusions rendues par le Tribunal au titre du paragraphe 76.02(4) et relatives au réexamen prévu au paragraphe 76.02(1);

f) l'ordonnance rendue par le Tribunal au titre des paragraphes 76.01(5) ou 76.03(12);

1993, c. 44, s. 222

48. Subsection 96.21(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

Demande de révision

96.21 (1) Le ministre du Commerce international peut demander, en conformité avec la législation d'un pays ALÉNA sur la mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain, la révision d'une décision finale par un groupe spécial formé en application de cette législation.

1993, ch. 44, art. 222

48. Le paragraphe 96.21(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Demande de révision

96.21 (1) Le ministre du Commerce international peut demander, en conformité avec la législation d'un pays ALÉNA sur la mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain, la révision d'une décision finale par un groupe spécial formé en application de cette législation.

Clause 46: The relevant portion of subsection 89(1) reads as follows:

89. (1) Where a question arises or is raised as to which of two or more persons is, for the purposes of this Act, the importer in Canada of goods imported or to be imported into Canada on which duty is payable or has been paid or will be payable if the goods are imported, the Deputy Minister may, and at the request of any person interested in the importation of the goods shall, request the Tribunal for a ruling on that question, unless, in the case only of goods that have been imported into Canada,

(*a*) a determination has been made pursuant to section 55 or subsection 56(1) with respect to the goods; and

Clause 47: Paragraphs 96.1(1)(*c*.1) and (*d*.1) are new. The relevant portion of subsection 96.1(1) reads as follows:

96.1 (1) Subject to section 77.012 or 77.12, an application may be made to the Federal Court of Appeal to review and set aside

(*d*) an order of the Tribunal under subsection 76(3.1);

(*e*) an order of the Tribunal under subsection 76(4);

(*f*) an order or finding of the Tribunal under subsection 76(4.1) respecting a review pursuant to subsection 76(2.1); or

Clause 48: Subsection 96.21(1) reads as follows:

96.21 (1) The Minister for International Trade may, in the manner provided for by the law of a NAFTA country giving effect to the North American Free Trade Agreement, request that a final determination be reviewed by a panel established under that law.

Article 46. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 89(1) :

89. (1) Si, pour l'application de la présente loi, il faut déterminer qui est l'importateur de marchandises qui ont été ou seront importées et sur lesquelles des droits sont exigibles ou ont été versés ou seront exigibles si les marchandises sont importées, le sous-ministre peut, de sa propre initiative, ou doit, à la demande de toute personne intéressée, saisir le Tribunal de la question sauf si, uniquement dans le cas de marchandises déjà importées au Canada :

a) la détermination visée à l'article 55 ou au paragraphe 56(1) a eu lieu;

Article 47. — Les alinéas 96.1(1)*c*.1) et *d*.1) sont nouveaux. Texte des passages introductif et visé du paragraphe 96.1(1) :

96.1 (1) Sous réserve des articles 77.012 et 77.12, une demande de révision et d'annulation peut être présentée à la Cour d'appel fédérale relativement aux décisions, ordonnances ou conclusions suivantes :

d) l'ordonnance rendue par le Tribunal au titre du paragraphe 76(3.1);

e) l'ordonnance de prorogation rendue par le Tribunal au titre du paragraphe 76(4);

f) l'ordonnance ou les conclusions rendues par le Tribunal au titre du paragraphe 76(4.1) et relatives au réexamen prévu au paragraphe 76(2.1);

Article 48. — Texte du paragraphe 96.21(1) :

96.21 (1) Le ministre du Commerce extérieur peut demander, en conformité avec la législation d'un pays ALÉNA sur la mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain, la révision d'une décision finale par un groupe spécial formé en application de cette législation.

1988, c. 65, s. 44

49. Subsection 96.3(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

Demande de révision

96.3 (1) Le ministre du Commerce international peut demander, en conformité avec la législation américaine de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange, la révision d'une décision finale par un groupe formé en application de cette législation.

50. The Act is amended by adding the following after section 96.3:

Offences

Offence

96.4 (1) Every person commits an offence who

(*a*) uses information disclosed to the person by the Deputy Minister under subsection 84(3) for any purpose other than the purpose for which the information was disclosed under that subsection; or

(*b*) contravenes a condition imposed by the Deputy Minister under subsection 84(3).

Punishment

(2) Every person who commits an offence under subsection (1) is guilty of

(*a*) an indictable offence and liable to a fine of not more than $1,000,000; or

(*b*) an offence punishable on summary conviction and liable to a fine of not more than $100,000.

Consent

(3) No proceedings for an offence under this section shall be instituted without the consent in writing of the Attorney General of Canada.

1994, c. 47, s. 184(1)

51. (1) Paragraphs 97(1)(*a*.1) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

(*a*.1) respecting the factors that may be considered in determining

(i) the existence of injury, retardation or threat of injury, and

(ii) whether the injury, retardation or threat of injury has been caused by the dumping or subsidizing of any goods or by any other reason;

(*b*) specifying the circumstances and manner in which two or more properly documented complaints, investigations or inqui-

1988, ch. 65, art. 44

49. Le paragraphe 96.3(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Demande de révision

96.3 (1) Le ministre du Commerce international peut demander, en conformité avec la législation américaine de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange, la révision d'une décision finale par un groupe formé en application de cette législation.

50. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 96.3, de ce qui suit :

Infractions

Infractions

96.4 (1) Commet une infraction quiconque :

a) utilise les renseignements qui lui sont communiqués par le sous-ministre en vertu du paragraphe 84(3) dans le cadre de procédures autres que celles auxquelles ce paragraphe s'applique;

b) contrevient à une condition imposée par le sous-ministre en vertu de ce paragraphe.

Peine

(2) Quiconque commet l'une des infractions prévues au paragraphe (1) encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, une amende maximale de 1 000 000 $;

b) par procédure sommaire, une amende maximale de 100 000 $.

Consentement préalable

(3) Il ne peut être engagé de poursuite pour une telle infraction sans le consentement écrit du procureur général du Canada.

1994, ch. 47, par. 184(1)

51. (1) Les alinéas 97(1)(*a*.1) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a.1) régir les facteurs qui peuvent être pris en compte pour décider :

(i) s'il y a dommage, retard ou menace de dommage,

(ii) si le dommage, le retard ou la menace de dommage a été causé par le dumping ou le subventionnement de marchandises ou autrement;

b) préciser les cas où deux ou plusieurs enquêtes ou plaintes dont les dossiers sont complets peuvent être jointes, la manière

Clause 49: Subsection 96.3(1) reads as follows:

96.3 (1) The Minister for International Trade may, in the manner provided for by the American law giving effect to the Free Trade Agreement, request that a final determination be reviewed by a panel established under that law.

Article 49. — Texte du paragraphe 96.3(1) :

96.3 (1) Le ministre du Commerce extérieur peut demander, en conformité avec la législation américaine de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange, la révision d'une décision finale par un groupe formé en application de cette législation.

Clause 50: New.

Article 50. — Nouveau.

Clause 51: (1) to (5) Paragraphs 97(1)(*k*.3) to (*k*.6) are new. The relevant portion of subsection 97(1) reads as follows:

97. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, make regulations

(*a*.1) prescribing the factors that may be considered in determining whether the dumping or subsidizing of any goods has caused injury or retardation or is threatening to cause injury;

(*b*) specifying the circumstances and manner in which

(i) two or more dumping investigations,

(ii) two or more subsidy investigations, or

(iii) one or more dumping investigations and one or more subsidy investigations,

Article 51, (1) à (5). — Les alinéas 97(1)*k*.3) à *k*.6) sont nouveaux. Texte des passages introductif et visés du paragraphe 97(1) :

97. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement pris sur recommandation du ministre des Finances :

a.1) prévoir les facteurs qui peuvent être pris en compte pour décider si le dumping ou le subventionnement de marchandises cause un dommage ou un retard ou menace de causer un dommage;

b) préciser les cas où peuvent être jointes des enquêtes menées par le sous-ministre, qu'il s'agisse d'au moins deux enquêtes de dumping, d'au moins deux enquêtes de subventionnement ou d'au moins une enquête de dumping et d'au moins une enquête de subventionnement, la manière de les réunir en une seule et de les mener, ainsi que les personnes à aviser et les modalités de l'avis;

ries may be joined and carried on as one and the persons to whom and the manner in which notice of the joining shall be given;

1994, c. 47, s. 184(3)

(2) Paragraph 97(1)(*e*) of the Act is replaced by the following:

(*e*) defining the expressions "cost of production", "a reasonable amount for administrative, selling and all other costs" and "a reasonable amount for profits" for the purpose of paragraph 19(*b*) or subparagraph 20(1)(*c*)(ii);

(3) Paragraph 97(1)(*f*) of the Act is replaced by the following:

(*f*) defining the expression "an amount for profit" for the purpose of subparagraph 25(1)(*c*)(ii) or (*d*)(i);

(4) Paragraph 97(1)(*g*) of the Act is replaced by the following:

(*g*) defining the expression "person interested" for the purpose of subsection 45(6) or section 89 or 95;

1994, c. 47, s. 184(5)

(5) Paragraph 97(1)(*k*.2) of the Act is replaced by the following:

(*k*.2) providing for the manner of making adjustments to export prices and normal values in situations of fluctuation or sustained movement in the rate of exchange;

(*k*.3) prescribing the period after which the Deputy Minister may refuse to consider representations referred to in subsection 49(5);

(*k*.4) prescribing the factors that the Deputy Minister may consider in making a determination under paragraph 76.03(7)(*a*);

(*k*.5) prescribing the factors that the Tribunal may consider in making a determination under subsection 76.03(10);

(*k*.6) providing for the manner of attributing principal and interest to imported goods when those amounts include a portion related to charges not directly associated with the value of the goods; and

de les réunir en une seule et de les mener, ainsi que les personnes à aviser et les modalités de l'avis;

1994, ch. 47, par. 184(3)

(2) L'alinéa 97(1)*e*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e) définir, pour l'application de l'alinéa 19*b*) ou du sous-alinéa 20(1)*c*)(ii), les termes « coût de production », « un montant raisonnable pour les frais, notamment les frais administratifs et les frais de vente » et « un montant raisonnable pour les bénéfices »;

(3) L'alinéa 97(1)*f*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

f) définir, pour l'application du sous-alinéa 25(1)*c*)(ii) ou *d*)(i), le terme « un montant pour les bénéfices »;

(4) L'alinéa 97(1)*g*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

g) définir, pour l'application du paragraphe 45(6) ou des articles 89 ou 95, le terme « personne intéressée »;

1994, ch. 47, par. 184(5)

(5) L'alinéa 97(1)*k*.2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

k.2) prévoir la manière d'effectuer les ajustements des prix à l'exportation et des valeurs normales en cas de fluctuations ou de mouvements durables des taux de change;

k.3) prévoir le délai à l'expiration duquel le sous-ministre peut refuser d'examiner les observations visées au paragraphe 49(5);

k.4) prévoir les facteurs que le sous-ministre peut prendre en compte dans sa décision prise en application de l'alinéa 76.03(7)*a*);

k.5) prévoir les facteurs que le Tribunal peut prendre en compte dans sa décision prise en application du paragraphe 76.03(10);

k.6) prévoir la manière d'attribuer le principal et l'intérêt aux marchandises importées lorsqu'une partie de ceux-ci se rapporte à des frais non directement liés à la valeur de ces marchandises;

(*e*) defining the expressions "cost of production", "a reasonable amount for administrative, selling and all other costs" and "a reasonable amount for profits" for the purpose of paragraph 19(*b*) or subparagraph 20(*c*)(ii);

(*f*) defining the expression "an amount for profit" for the purpose of subparagraph 25(*c*)(ii) or 25(*d*)(i);

(*g*) defining the expression "person interested" for the purpose of subsection 45(2) or section 89 or 95;

(*k*.2) providing for the manner of making adjustments to export prices in situations of sustained movement in the rate of exchange; and

e) définir, pour l'application de l'alinéa 19*b*) ou du sous-alinéa 20*c*)(ii), les termes « coût de production », « un montant raisonnable pour les frais, notamment les frais administratifs et les frais de vente » et « un montant raisonnable pour les bénéfices »;

f) définir, pour l'application du sous-alinéa 25*c*)(ii) ou 25*d*)(i), le terme « un montant pour les bénéfices »;

g) définir, pour l'application du paragraphe 45(2) ou des articles 89 ou 95, le terme « personne intéressée »;

k.2) prévoir la manière d'effectuer les ajustements des prix à l'exportation en cas de mouvements durables des taux de change;

Replacement of "amount of the subsidy" with "amount of subsidy"

52. The English version of the Act is amended by replacing the expression "amount of the subsidy" with the expression "amount of subsidy" in the following provisions:

(*a*) section 6;

(*b*) paragraphs 8(6)(*c*) and (*d*);

(*c*) paragraph 42(3)(*a*); and

(*d*) subparagraph 52(1.1)(*a*)(ii).

Remplacement de « amount of the subsidy » par « amount of subsidy »

52. Dans les passages suivants de la version anglaise de la même loi, « amount of the subsidy » est remplacé par « amount of subsidy » :

***a*) l'article 6;**

***b*) les alinéas 8(6)*c*) et *d*);**

***c*) l'alinéa 42(3)*a*);**

***d*) le sous-alinéa 52(1.1)*a*)(ii).**

R.S., c. 47 (4th Supp.); 1988, c. 65; 1993, c. 44; 1994, cc. 13, 47; 1996, c. 33; 1997, c. 14

CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL ACT

LOI SUR LE TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR

L.R., ch. 47 (4e suppl.); 1988, ch. 65; 1993, ch. 44; 1994, ch. 13, 47; 1996, ch. 33; 1997, ch. 14

53. (1) The definition "Chairman" in subsection 2(1) of the English version of the *Canadian International Trade Tribunal Act* is repealed.

(2) Subsection 2(1) of the English version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"Chairperson" *Version anglaise seulement*

"Chairperson" means the Chairperson of the Tribunal;

53. (1) La définition de « Chairman », au paragraphe 2(1) de la version anglaise de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, est abrogée.

(2) Le paragraphe 2(1) de la version anglaise de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"Chairperson" *Version anglaise seulement*

"Chairperson" means the Chairperson of the Tribunal;

54. Subsection 3(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

Tribunal established

3. (1) There is hereby established a tribunal, to be known as the Canadian International Trade Tribunal, consisting, subject to subsection (2), of a Chairperson, two Vice-Chairpersons and not more than six other permanent members to be appointed by the Governor in Council.

54. Le paragraphe 3(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Tribunal established

3. (1) There is hereby established a tribunal, to be known as the Canadian International Trade Tribunal, consisting, subject to subsection (2), of a Chairperson, two Vice-Chairpersons and not more than six other permanent members to be appointed by the Governor in Council.

55. Subsection 8(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

Absence, etc., of Chairperson

8. (1) In the event of the absence or incapacity of the Chairperson or if the office of Chairperson is vacant, the Tribunal may authorize one of the Vice-Chairpersons to act as Chairperson for the time being, and a

55. Le paragraphe 8(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Absence, etc., of Chairperson

8. (1) In the event of the absence or incapacity of the Chairperson or if the office of Chairperson is vacant, the Tribunal may authorize one of the Vice-Chairpersons to act as Chairperson for the time being, and a

Canadian International Trade Tribunal Act

Clause 53: (1) The definition "Chairman" in subsection 2(1) reads as follows:

"Chairman" means the Chairman of the Tribunal;

(2) New.

Clause 54: Subsection 3(1) reads as follows:

3. (1) There is hereby established a tribunal, to be known as the Canadian International Trade Tribunal, consisting, subject to subsection (2), of a Chairman, two Vice-Chairmen and not more than six other permanent members to be appointed by the Governor in Council.

Clause 55: Subsection 8(1) reads as follows:

8. (1) In the event of the absence or incapacity of the Chairman or if the office of Chairman is vacant, the Tribunal may authorize one of the Vice-Chairmen to act as Chairman for the time being, and a Vice-Chairman so authorized has and may exercise and perform all the powers, duties and functions of the Chairman.

Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur

Article 53, (1). — Texte de la version anglaise de la définition de « Chairman » au paragraphe 2(1) :

"Chairman" means the Chairman of the Tribunal;

(2). — Nouveau.

Article 54. — Texte du paragraphe 3(1) :

3. (1) Est constitué le Tribunal canadien du commerce extérieur, composé d'au plus neuf titulaires, dont le président et les deux vice-présidents, nommés par le gouverneur en conseil.

Article 55. — Texte du paragraphe 8(1) :

8. (1) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, le Tribunal peut autoriser l'un des vice-présidents à assurer l'intérim avec pleins pouvoirs.

Vice-Chairperson so authorized has and may exercise and perform all the powers, duties and functions of the Chairperson.

Vice-Chairperson so authorized has and may exercise and perform all the powers, duties and functions of the Chairperson.

56. Subsection 9(1) of the Act is replaced by the following:

56. Le paragraphe 9(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Acting after termination of appointment

9. (1) Subject to subsection (2), a person who has ceased to be a member, for any reason other than removal, may, with the authorization of the Chairperson, perform and complete any duties or responsibilities that the person would otherwise have had if the person had not ceased to be a member and that are in connection with any matter in which that person became engaged while holding office as a member, and a person so authorized is, for that purpose, deemed to be a member of the Tribunal.

Fonctions postérieures au mandat

9. (1) Sous réserve du paragraphe (2), tout membre dont le mandat a pris fin pour des raisons autres que sa révocation peut, avec l'autorisation du président, s'acquitter intégralement des fonctions ou responsabilités qui auraient par ailleurs été les siennes en ce qui concerne toute affaire soumise au Tribunal avant qu'il ne cesse d'en être membre et dont il a eu à connaître pendant son mandat. Il est alors réputé agir à titre de membre.

57. (1) Paragraph 26(5)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) the Deputy Minister does not initiate an investigation under that Act respecting the dumping or subsidizing of the goods that are the subject of the complaint or initiates such an investigation but terminates the investigation under section 35 or 41 of that Act; and

57. (1) L'alinéa 26(5)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) le sous-ministre n'ouvre pas d'enquête, visée par la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, concernant le dumping ou le subventionnement des marchandises en cause ou, s'il en ouvre une, il la clôt en vertu des articles 35 ou 41 de cette loi;

(2) Subparagraph 26(5)(*b*)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) in the case where the Deputy Minister initiates such an investigation but terminates the investigation under section 35 or 41 of that Act, within thirty days after the date of the notice sent to the complainant under section 35 or 41 of that Act advising the complainant of the termination of the investigation.

(2) Le sous-alinéa 26(5)*b*)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) soit, dans le cas où le sous-ministre clôt son enquête en vertu des articles 35 ou 41 de cette loi, dans les trente jours suivant la transmission de l'avis visé à l'un ou l'autre de ces articles.

58. (1) Paragraph 28(2)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) the Deputy Minister does not initiate an investigation under that Act respecting the dumping or subsidizing of the goods that are the subject of the complaint or initiates such an investigation but terminates the investigation under section 35 or 41 of that Act; and

58. (1) L'alinéa 28(2)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) le sous-ministre n'ouvre pas d'enquête, visée par la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, concernant le dumping ou le subventionnement des marchandises en cause ou, s'il en ouvre une, il la clôt en vertu des articles 35 ou 41 de cette loi;

(2) Subparagraph 28(2)(*b*)(ii) of the Act is replaced by the following:

(2) Le sous-alinéa 28(2)*b*)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Clause 56: Subsection 9(1) reads as follows:

9. (1) Subject to subsection (2), a person who has ceased to be a member may, with the authorization of the Chairman, take part in the disposition of any matter in which that person became engaged while holding office as a member, and a person so authorized shall, for that purpose, be deemed to be a member of the Tribunal.

Article 56. — Texte du paragraphe 9(1) :

9. (1) Sous réserve du paragraphe (2), tout membre dont le mandat est expiré peut, avec l'autorisation du président, participer au règlement de toute affaire dont il a eu à connaître pendant son mandat. Il est alors réputé agir à titre de membre.

Clause 57: (1) and (2) The relevant portion of subsection 26(5) reads as follows:

(5) The Tribunal may commence an inquiry under subsection (1) into a complaint that pursuant to subsection (4) is referred to the Deputy Minister of National Revenue for consideration under the *Special Import Measures Act* only if

(*a*) the Deputy Minister does not initiate an investigation under that Act respecting the dumping or subsidizing of the goods that are the subject of the complaint or initiates such an investigation but terminates the investigation pursuant to section 35, 36 or 41 of that Act; and

(*b*) the complainant applies to the Tribunal to commence an inquiry under subsection (1)

(ii) in the case where the Deputy Minister initiates such an investigation but terminates the investigation pursuant to section 35, 36 or 41 of that Act, within thirty days after the date of the notice sent to the complainant pursuant to section 35, 36 or 41 of that Act advising the complainant of the termination of the investigation.

Article 57, (1) et (2). — Texte des passages introductifs et visés du paragraphe 26(5) :

(5) Dans le cas où il défère la plainte au sous-ministre du Revenu national, le Tribunal peut ouvrir une enquête si les conditions suivantes s'appliquent :

a) le sous-ministre n'ouvre pas d'enquête, visée par la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, concernant le dumping ou le subventionnement des marchandises en cause ou, s'il en ouvre une, il la clôt en vertu des articles 35, 36 ou 41 de cette loi;

b) le plaignant le lui demande :

(ii) soit, dans le cas où le sous-ministre clôt son enquête en vertu des articles 35, 36 ou 41 de cette loi, dans les trente jours suivant la transmission de l'avis visé à l'un ou l'autre de ces articles.

Clause 58: (1) and (2) The relevant portion of subsection 28(2) reads as follows:

(2) Where, pursuant to subsection (1), the Tribunal adjourns an inquiry into a complaint and refers the complaint to the Deputy Minister of National Revenue for consideration under the *Special Import Measures Act*, the Tribunal shall resume the inquiry only if

(*a*) the Deputy Minister does not initiate an investigation under that Act respecting the dumping or subsidizing of the goods that are the subject of the complaint or initiates such an investigation but terminates the investigation pursuant to section 35, 36 or 41 of that Act; and

(*b*) the complainant applies to the Tribunal to resume the inquiry

(ii) in the case where the Deputy Minister initiates such an investigation but terminates the investigation pursuant to section 35, 36 or 41 of that Act, within thirty days after the date of the notice sent to the complainant pursuant to section 35, 36 or 41 of that Act advising the complainant of the termination of the investigation.

Article 58, (1) et (2). — Texte des passages introductifs et visés du paragraphe 28(2) :

(2) Dans le cas prévu au paragraphe (1), le Tribunal reprend l'enquête si les conditions suivantes s'appliquent :

a) le sous-ministre n'ouvre pas d'enquête, visée par la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, concernant le dumping ou le subventionnement des marchandises en cause ou, s'il en ouvre une, il la clôt en vertu des articles 35, 36 ou 41 de cette loi;

b) le plaignant le lui demande :

(ii) soit, dans le cas où le sous-ministre clôt son enquête en vertu des articles 35, 36 ou 41 de cette loi, dans les trente jours suivant la transmission de l'avis visé à l'un ou l'autre de ces articles.

(ii) in the case where the Deputy Minister initiates such an investigation but terminates the investigation under section 35 or 41 of that Act, within thirty days after the date of the notice sent to the complainant under section 35 or 41 of that Act advising the complainant of the termination of the investigation.

(ii) soit, dans le cas où le sous-ministre clôt son enquête en vertu des articles 35 ou 41 de cette loi, dans les trente jours suivant la transmission de l'avis visé à l'un ou l'autre de ces articles.

59. (1) Subsection 45(3) of the Act is replaced by the following:

59. (1) Le paragraphe 45(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Disclosure to counsel and experts

(3) Notwithstanding subsection (1), information to which that subsection applies that has been provided to the Tribunal in any proceedings before the Tribunal may be disclosed by the Tribunal to counsel for any party to those proceedings or to other proceedings arising out of those proceedings or to an expert, acting under the control or direction of that counsel, for use, notwithstanding any other Act or law, by that counsel or expert only in those proceedings, subject to any conditions that the Tribunal considers reasonably necessary or desirable to ensure that the information will not, without the written consent of the person who provided the information to the Tribunal, be disclosed by counsel or the expert to any person in any manner that is calculated or likely to make it available to

(*a*) any party to the proceedings or other proceedings, including a party who is represented by that counsel or on whose behalf the expert is acting; or

(*b*) any business competitor or rival of any person to whose business or affairs the information relates.

Communication à l'avocat et à l'expert

(3) Nonobstant le paragraphe (1), les renseignements auxquels ce paragraphe s'applique peuvent être communiqués par le Tribunal à l'avocat d'une partie à la procédure pour laquelle ils ont été fournis ou à toute procédure qui en découle ainsi qu'à l'expert qui agit sous la direction de cet avocat ou sur son ordre; malgré toute autre loi ou règle de droit, les renseignements ne peuvent être utilisés par l'avocat ou l'expert que dans le cadre de ces procédures, sous réserve des conditions que le Tribunal juge indiquées pour empêcher que les renseignements ne soient divulgués, sans le consentement écrit de la personne qui les a fournis, de manière à pouvoir être utilisés par :

a) toute partie à ces procédures, y compris celle qui est représentée par cet avocat ou celle pour le compte de laquelle l'expert agit;

b) tout concurrent de la personne à l'entreprise ou aux activités de laquelle ils se rapportent.

Disclosure to Tribunal's experts

(3.1) Notwithstanding subsection (1), the Tribunal may disclose information to which that subsection applies to an expert retained by the Tribunal for use, notwithstanding any other Act or law, by the expert only in proceedings before the Tribunal under the *Special Import Measures Act* or this Act, subject to any conditions that the Tribunal considers reasonably necessary or desirable to ensure that the information will not, without the written consent of the person who provided the information to the Tribunal, be

Communication à l'expert du Tribunal

(3.1) Nonobstant le paragraphe (1), les renseignements auxquels ce paragraphe s'applique peuvent être communiqués par le Tribunal à l'expert dont il a retenu les services dans le cadre de la procédure engagée devant lui au titre de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* ou au titre de la présente loi et pour laquelle ils ont été fournis; malgré toute autre loi ou règle de droit, les renseignements ne peuvent être utilisés par l'expert que dans le cadre de cette procédure, sous réserve des conditions que le Tribunal juge indiquées pour

Clause 59: (1) Subsections 45(3.1) and (3.2) are new. Subsection 45(3) reads as follows:

(3) Notwithstanding subsection (1), information to which that subsection applies that has been provided to the Tribunal in any proceedings before the Tribunal may be disclosed by the Tribunal to counsel for any party to those proceedings or to other proceedings arising out of those proceedings for use by that counsel only in those proceedings, subject to such conditions as the Tribunal considers are reasonably necessary or desirable to ensure that the information will not, without the written consent of the person who provided the information to the Tribunal, be disclosed by counsel to any person in any manner that is calculated or likely to make it available to

(*a*) any party to the proceedings or other proceedings, including a party who is represented by that counsel; or

(*b*) any business competitor or rival of any person to whose business or affairs the information relates.

Article 59, (1). — Les paragraphes 45(3.1) et (3.2) sont nouveaux. Texte du paragraphe 45(3) :

(3) Nonobstant le paragraphe (1), les renseignements auxquels ce paragraphe s'applique peuvent être communiqués par le Tribunal à l'avocat d'une partie à la procédure pour laquelle ils ont été fournis ou à toute procédure qui en découle; l'avocat ne peut les utiliser que dans le cadre de ces procédures, sous réserve des conditions que le Tribunal juge indiquées pour empêcher que les renseignements ne soient divulgués, sans le consentement écrit de la personne qui les a fournis, de manière à pouvoir être utilisés par :

a) toute partie à ces procédures, y compris celles qui sont représentées par avocat;

b) tout concurrent de la personne à l'entreprise ou aux activités de laquelle ils se rapportent.

disclosed by the expert to any person in any manner that is calculated or likely to make it available to

(*a*) any party to the proceedings; or

(*b*) any business competitor or rival of any person to whose business or affairs the information relates.

empêcher que les renseignements ne soient divulgués, sans le consentement écrit de la personne qui les a fournis, de manière à pouvoir être utilisés par :

a) toute partie à cette procédure;

b) tout concurrent de la personne à l'entreprise ou aux activités de laquelle ils se rapportent.

Disclosure to persons described in subsection (5)

(3.2) For greater certainty, disclosure of information under subsection (3) or (3.1) to a person described in subsection (5) who is an employee of an institution of the Government of Canada that is a party to the proceedings or, in the case of subsection (3), other proceedings is not disclosure to a party to those proceedings for the purposes of subsection (3) or (3.1).

(3.2) Il est entendu que la communication des renseignements visée aux paragraphes (3) et (3.1) à une personne visée au paragraphe (5) qui est un employé d'une institution fédérale partie aux procédures n'est pas une communication à une partie aux procédures ou à la procédure dans le cadre des paragraphes (3) ou (3.1) respectivement.

Communication aux personnes visées au paragraphe (5)

(2) Section 45 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

(2) L'article 45 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Persons who may be recognized as experts

(5) In subsections (3) and (3.1), "expert" includes any of the following persons whom the Tribunal recognizes as an expert:

(*a*) persons whose duties involve the carrying out of the *Competition Act* and who are referred to in section 25 of that Act, other than persons authorized by the Governor in Council to exercise the powers and perform the duties of the Director of Investigation and Research;

(*b*) in respect of the determination of damages and costs in procurement review proceedings, persons employed in the government institution involved in the procurement under review; and

(*c*) any prescribed person.

(5) Pour l'application des paragraphes (3) et (3.1), sont notamment des experts celles des personnes suivantes que le Tribunal considère comme des experts :

a) les personnes chargées de l'application de la *Loi sur la concurrence* et visées à l'article 25 de cette loi, autres que les personnes autorisées par le gouverneur en conseil à exercer les pouvoirs et fonctions du directeur;

b) à l'égard de la détermination des dommages-intérêts et des frais dans la procédure de révision des marchés publics, les personnes employées dans l'institution fédérale partie aux marchés publics faisant l'objet de la révision;

c) les personnes visées par règlement.

Personnes pouvant être reconnues experts

Offence

(6) Every person commits an offence who

(*a*) uses information disclosed to the person by the Tribunal under subsection (3) or (3.1) for any purpose other than the purpose for which the information was disclosed under that subsection; or

(*b*) contravenes any condition imposed by the Tribunal under subsection (3) or (3.1).

(6) Commet une infraction quiconque :

a) utilise des renseignements communiqués par le Tribunal à une personne en vertu des paragraphes (3) et (3.1) à des fins autres que celles auxquelles les renseignements lui ont été communiqués;

b) contrevient à une condition imposée par le Tribunal en vertu de ces paragraphes.

Infractions

(2) New.

(2). — Nouveau.

Punishment

(7) Every person who commits an offence under subsection (6) is guilty of

(*a*) an indictable offence and liable to a fine of not more than $1,000,000; or

(*b*) an offence punishable on summary conviction and liable to a fine of not more than $100,000.

Peine

(7) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (6) encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, une amende maximale de 1 000 000 $;

b) par procédure sommaire, une amende maximale de 100 000 $.

Consent

(8) No proceedings for an offence under subsection (6) shall be instituted without the consent in writing of the Attorney General of Canada.

Consentement préalable

(8) Il ne peut être engagé de poursuite pour une telle infraction sans le consentement écrit du procureur général du Canada.

Bar from appearing before Tribunal

(9) In addition to any punishment imposed under subsection (7), counsel or an expert who commits an offence under subsection (6) may be barred by the Tribunal from any further appearance before it in respect of any proceedings before the Tribunal for the period that the Tribunal considers appropriate.

Interdiction de comparaître devant le Tribunal

(9) Le Tribunal peut interdire à l'avocat ou à l'expert qui a commis une infraction prévue au paragraphe (6) — même si celui-ci a été condamné à une peine prévue au paragraphe (7) — de comparaître, pour la période qu'il juge indiquée, dans le cadre de toute procédure engagée devant lui.

1994, c. 13, para. 7(1)(*a*)

60. Section 49 of the Act is replaced by the following:

1994, ch. 13, al. 7(1)*a*)

60. L'article 49 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Other information

49. If

(*a*) information or material given or elicited in the course of any proceedings before the Tribunal is, in the opinion of the Tribunal, in its nature confidential, or

(*b*) the Deputy Minister of National Revenue indicates to the Tribunal in writing that subsection 84(1) of the *Special Import Measures Act* applies to information or material filed with the Secretary under paragraph 37(*a*) or 38(3)(*b*) or subsection 76.03(9) of that Act,

the information or material shall not knowingly be disclosed by any member or person employed in the public service of Canada who comes into possession of the information in any manner that is calculated or likely to make it available for the use of any business competitor or rival of any person to whose business or affairs the information relates.

Autres renseignements

49. Ne peuvent être sciemment fournis par les agents de l'administration publique fédérale et les membres de manière à pouvoir être utilisés par des concurrents ou rivaux de la personne dont l'entreprise ou les activités sont concernées par eux les pièces ou renseignements suivants en leur possession :

a) ceux qui sont, de l'avis du Tribunal, confidentiels de nature et qui sont fournis ou obtenus au cours d'une procédure devant lui;

b) ceux qui sont déposés auprès du secrétaire conformément à l'alinéa 37*a*) ou 38(3)*b*) ou au paragraphe 76.03(9) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* et à propos desquels le sous-ministre du Revenu national a indiqué par écrit au Tribunal qu'ils faisaient l'objet de l'application du paragraphe 84(1) de cette loi.

Replacement of "Chairman" with "Chairperson"

61. The English version of the Act is amended by replacing the word "Chairman" with the word "Chairperson" in the following provisions:

(*a*) **section 7;**

(*b*) **subsection 8(2);**

Remplacement de « Chairman » par « Chairperson »

61. Dans les passages suivants de la version anglaise de la même loi, « Chairman » est remplacé par « Chairperson » :

a) **l'article 7;**

b) **le paragraphe 8(2);**

Clause 60: Section 49 reads as follows:

49. Where

(*a*) information given or elicited in the course of any proceedings before the Tribunal is, in the opinion of the Tribunal, in its nature confidential, or

(*b*) the Deputy Minister of National Revenue indicates to the Tribunal in writing that subsection 84(1) of the *Special Import Measures Act* applies to information filed with the Secretary pursuant to paragraph 38(3)(*b*) of that Act,

the information shall not knowingly be disclosed by any member or person employed in the public service of Canada who comes into possession of the information in any manner that is calculated or likely to make it available for the use of any business competitor or rival of any person to whose business or affairs the information relates.

Article 60. — Texte de l'article 49 :

49. Ne peuvent être sciemment communiqués par les agents de l'administration publique fédérale et les membres de manière à pouvoir être utilisés par des concurrents ou rivaux de la personne dont l'entreprise ou les activités sont concernées par eux les renseignements suivants en leur possession :

a) ceux qui sont, de l'avis du Tribunal, confidentiels de nature et qui sont fournis ou obtenus au cours d'une procédure devant lui;

b) ceux qui sont déposés auprès du secrétaire conformément à l'alinéa 38(3)*b*) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* et à propos desquels le sous-ministre du Revenu national a indiqué par écrit au Tribunal qu'ils faisaient l'objet de l'application du paragraphe 84(1) de cette loi.

(*c*) subsections 9(2) and (3);

(*d*) subsection 14(2);

(*e*) subsection 30.11(3);

(*f*) subsection 33(1); and

(*g*) subsections 59(1) and (2).

c) les paragraphes 9(2) et (3);

d) le paragraphe 14(2);

e) le paragraphe 30.11(3);

f) le paragraphe 33(1);

g) les paragraphes 59(1) et (2).

TRANSITIONAL PROVISIONS

Definitions

62. The definitions in this section apply in this section and sections 63 and 64.

"commencement day" *« date de référence »*

"commencement day" means the day on which this section comes into force.

"new *Canadian International Trade Tribunal Act*" *« nouvelle Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur »*

"new *Canadian International Trade Tribunal Act*" means the *Canadian International Trade Tribunal Act* as it read on the commencement day.

"new rules and regulations" *« nouveaux textes d'application »*

"new rules and regulations" means the rules and regulations made under the new *Canadian International Trade Tribunal Act* and the regulations made under the new *Special Import Measures Act*.

"new *Special Import Measures Act*" *« nouvelle Loi sur les mesures spéciales d'importation »*

"new *Special Import Measures Act*" means the *Special Import Measures Act* as it read on the commencement day.

"old *Canadian International Trade Tribunal Act*" *« ancienne Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur »*

"old *Canadian International Trade Tribunal Act*" means the *Canadian International Trade Tribunal Act* as it read on the day before the commencement day.

"old rules and regulations" *« anciens textes d'application »*

"old rules and regulations" means the rules and regulations made under the old *Canadian International Trade Tribunal Act* and the regulations made under the old *Special Import Measures Act*.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Définitions

62. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 63 et 64.

« ancienne *Loi sur les mesures spéciales d'importation* » "old Special Import Measures Act"

« ancienne *Loi sur les mesures spéciales d'importation* » La *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, dans sa version antérieure à la date de référence.

« ancienne *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* » "old Canadian International Trade Tribunal Act"

« ancienne *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* » La *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, dans sa version antérieure à la date de référence.

« anciens textes d'application » "old rules and regulations"

« anciens textes d'application » Les règles établies et les règlements pris en vertu de l'ancienne *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* ainsi que les règlements pris en vertu de l'ancienne *Loi sur les mesures spéciales d'importation*.

« date de référence » "commencement day"

« date de référence » La date d'entrée en vigueur du présent article.

« nouveaux textes d'application » "new rules and regulations"

« nouveaux textes d'application » Les règles établies et les règlements pris en vertu de la nouvelle *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* ainsi que les règlements pris en vertu de la nouvelle *Loi sur les mesures spéciales d'importation*.

« nouvelle *Loi sur les mesures spéciales d'importation* » "new Special Import Measures Act"

« nouvelle *Loi sur les mesures spéciales d'importation* » La *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, dans sa version applicable à la date de référence.

"old *Special Import Measures Act*" « *ancienne Loi sur les mesures spéciales d'importation* »

"old *Special Import Measures Act*" means the *Special Import Measures Act* as it read on the day before the commencement day.

« nouvelle *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* » "new *Canadian International Trade Tribunal Act*"

« nouvelle *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* » La *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, dans sa version applicable à la date de référence.

"order or finding" « *ordonnance ou conclusions* »

"order or finding"

(*a*) in the case of an order or finding made before the commencement day, has the same meaning as in subsection 2(1) of the old *Special Import Measures Act*; and

(*b*) in the case of an order or finding made on or after the commencement day, has the same meaning as in subsection 2(1) of the new *Special Import Measures Act*.

« ordonnance ou conclusions » "order or finding"

« ordonnance ou conclusions » S'entend au sens du paragraphe 2(1) :

***a*) de l'ancienne *Loi sur les mesures spéciales d'importation* pour celles rendues avant la date de référence;**

***b*) de la nouvelle *Loi sur les mesures spéciales d'importation* pour celles rendues à la date de référence ou après cette date.**

Disposition of notified complaints

63. (1) Subject to this section, if, before the commencement day, notice of a complaint respecting the dumping or subsidizing of goods that is properly documented, within the meaning assigned to that expression by subsection 2(1) of the old *Special Import Measures Act*, has been given under paragraph 32(1)(*a*) of that Act, any proceeding, process or action in respect of the goods shall be continued and disposed of in accordance with that Act, the old *Canadian International Trade Tribunal Act* and the old rules and regulations.

Décisions relatives aux plaintes ayant fait l'objet d'un avis

63. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, dans les cas où avis qu'un dossier d'une plainte concernant le dumping ou le subventionnement de marchandises est complet — au sens du paragraphe 2(1) de l'ancienne *Loi sur les mesures spéciales d'importation* — a été donné en vertu de l'alinéa 32(1)*a*) de cette loi, les mesures — procédures, décisions et autres — relatives aux marchandises se poursuivent et sont prises sous le régime de cette loi, de l'ancienne *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* et des anciens textes d'application.

Proceedings re goods subject to order made after commencement day

(2) If the Canadian International Trade Tribunal makes an order or finding under subsection 43(1) of the *Special Import Measures Act* on or after the commencement day with respect to goods that are the subject of a complaint referred to in subsection (1), any subsequent proceeding, process or action in relation to any of those goods other than the following shall be disposed of in accordance with the new *Special Import Measures Act*, the new *Canadian International Trade Tribunal Act* and the new rules and regulations:

Mesures concernant les marchandises assujetties à l'ordonnance postérieure à la date de référence

(2) Dans les cas où le Tribunal canadien du commerce extérieur rend une ordonnance ou des conclusions au titre du paragraphe 43(1) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, à la date de référence ou après cette date relativement aux marchandises ayant fait l'objet de la plainte visée au paragraphe (1), les mesures postérieures se prennent sous le régime de la nouvelle *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, de la nouvelle *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* et des nouveaux textes d'application, à l'exception des mesures suivantes :

(*a*) a judicial review or dispute settlement under Part I.1 or II of the *Special Import Measures Act* in relation to that order or finding and any proceeding, process or action in relation to the judicial review or dispute settlement;

(*b*) a proceeding, process or action in relation to any of those goods that were released before the commencement day;

(*c*) a proceeding, process or action in relation to any of those goods that were released on or after the commencement day but on or before the day on which the Tribunal made the order or finding; or

(*d*) a proceeding, process or action under section 45 of the *Special Import Measures Act* in relation to that order or finding.

a) le contrôle judiciaire ou le règlement des différends prévu aux parties I.1 et II de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* relatif à cette ordonnance ou à ces conclusions ainsi que les mesures afférentes;

b) les mesures relatives aux marchandises qui ont été dédouanées avant la date de référence;

c) les mesures relatives aux marchandises qui ont été dédouanées à la date de référence ou après cette date, mais à la date ou avant la date à laquelle le Tribunal a rendu l'ordonnance ou les conclusions;

d) les mesures visées à l'article 45 de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* relatives à cette ordonnance ou à ces conclusions.

Effect of order or finding

(3) For greater certainty, any order or finding that was made before the commencement day and is in effect on that day shall, for the purposes of sections 3 to 6 of the new *Special Import Measures Act*, have the same force and effect as if it were made under that Act.

(3) Il est entendu que l'ordonnance et les conclusions rendues avant la date de référence et en vigueur à cette date ont, pour l'application des articles 3 à 6 de la nouvelle *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, la même valeur que si elles avaient été rendues en vertu de cette loi.

Effet de l'ordonnance et des conclusions

Review in accordance with old Acts, rules and regulations

(4) If notice of a review under subsection 76(2) of the old *Special Import Measures Act* has been given by the Canadian International Trade Tribunal before the commencement day, the review shall be disposed of in accordance with that Act, the old *Canadian International Trade Tribunal Act* and the old rules and regulations.

(4) Dans les cas où avis d'un réexamen visé au paragraphe 76(2) de l'ancienne *Loi sur les mesures spéciales d'importation* a été donné avant la date de référence par le Tribunal canadien du commerce extérieur, le réexamen se poursuit conformément à cette loi, à l'ancienne *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* et aux anciens textes d'application.

Réexamen par le Tribunal

Review in accordance with new Acts, rules and regulations

(5) If notice of an interim review under section 76.01 of the new *Special Import Measures Act*, or an expiry review under section 76.03 of that Act, of an order or finding that was made before the commencement day and is in effect on that day has been given by the Canadian International Trade Tribunal on or after the commencement day, the review shall be disposed of in accordance with that Act, the new *Canadian International Trade Tribunal Act* and the new rules and regulations.

(5) Dans les cas où avis d'un réexamen visé aux articles 76.01 ou 76.03 de la nouvelle *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, d'une ordonnance ou de conclusions rendues avant la date de référence et en vigueur à cette date, a été donné à la date de référence ou après cette date par le Tribunal canadien du commerce extérieur, le réexamen se poursuit conformément à cette loi, à la nouvelle *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* et aux nouveaux textes d'application.

Réexamen par le Tribunal

New Act does not justify review

(6) For the purpose of subsection 76.01(3) of the new *Special Import Measures Act*, the Canadian International Trade Tribunal may not be satisfied that an interim review of an order or finding that was made before the commencement day is warranted by reason only of the coming into force of that Act, the new *Canadian International Trade Tribunal Act* or the new rules and regulations.

(6) Pour l'application du paragraphe 76.01(3) de la nouvelle *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, le fait que la présente loi, la nouvelle *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* ou les nouveaux textes d'application entrent en vigueur n'est pas un élément suffisant pour convaincre le Tribunal canadien du commerce extérieur du bien-fondé de la demande de réexamen d'une ordonnance ou de conclusions.

Réexamen non justifié par la nouvelle loi

Determination of normal value, etc., when undertaking

(7) Any determination, on or after the commencement day, of a normal value, export price, amount of subsidy or margin of dumping in relation to any goods that are subject to an undertaking accepted before the commencement day shall be made in accordance with the new *Special Import Measures Act*.

(7) Toute détermination, à la date de référence ou après cette date, de la valeur normale, du prix à l'exportation, du montant de subvention ou de la marge de dumping relative à des marchandises visées par un engagement accepté avant la date de référence est effectuée conformément à la nouvelle *Loi sur les mesures spéciales d'importation*.

Détermination de la valeur normale, etc., dans le cadre d'un engagement

Determination of normal value, etc.

(8) A normal value, export price, amount of subsidy or margin of dumping determined in relation to goods under the old *Special Import Measures Act* is, for the purposes of goods released on or after the commencement day, other than goods to which paragraph (2)(*c*) applies, deemed to have been made under the new *Special Import Measures Act*.

(8) Toute détermination de la valeur normale, du prix à l'exportation, du montant de subvention ou de la marge de dumping relative à des marchandises effectuée conformément à l'ancienne *Loi sur les mesures spéciales d'importation* est réputée, en ce qui concerne les marchandises dédouanées à la date de référence ou après cette date — sauf les marchandises visées par l'alinéa (2)*c*) —, avoir été effectuée conformément à la nouvelle *Loi sur les mesures spéciales d'importation*.

Présomption

Re-determination of normal value, etc.

(9) A re-determination of a normal value, export price, amount of subsidy or margin of dumping referred to in subsection (8) shall be made in accordance with the new *Special Import Measures Act*.

(9) Toute nouvelle détermination de la valeur normale, du prix à l'exportation, du montant de subvention ou de la marge de dumping visée au paragraphe (8) est effectuée conformément à la nouvelle *Loi sur les mesures spéciales d'importation*.

Nouvelle détermination de la valeur normale, etc.

Application to goods from a NAFTA country

64. The new *Special Import Measures Act*, the new *Canadian International Trade Tribunal Act* and the new rules and regulations apply to goods of a NAFTA country, within the meaning assigned to that expression by subsection 2(1) of the *Special Import Measures Act*.

64. La nouvelle *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, la nouvelle *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* et les nouveaux textes d'application s'appliquent aux marchandises d'un pays ALÉNA, au sens du paragraphe 2(1) de *Loi sur les mesures spéciales d'importation*.

Application aux marchandises d'un pays ALÉNA

COMING INTO FORCE

Coming into force

65. This Act or any of its provisions, or any provision of an Act as enacted or amended by this Act, comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

65. La présente loi ou telle de ses dispositions, ou des dispositions de toute loi édictées ou modifiées par elle, entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid Port payé
Lettermail Poste–lettre
8801320
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada — Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non–livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

CA1
XB
-B56

Government
Publications

C-35

First Session, Thirty-sixth Parliament,
46-47 Elizabeth II, 1997-98

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-35

An Act to amend the Special Import Measures Act and the Canadian International Trade Tribunal Act

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS DECEMBER 7, 1998

C-35

Première session, trente-sixième législature,
46-47 Elizabeth II, 1997-98

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-35

Loi modifiant la Loi sur les mesures spéciales d'importation et la Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 7 DÉCEMBRE 1998

LIBRARY
JAN 20 1999

Summary

This enactment makes several amendments to the *Special Import Measures Act* and the *Canadian International Trade Tribunal Act*. It gives effect to recommendations set out in the December 1996 Report on the *Special Import Measures Act* that was issued by the Sub-Committee on the Review of the *Special Import Measures Act* (of the Standing Committee on Finance) and the Sub-Committee on Trade Disputes (of the Standing Committee on Foreign Affairs and International Trade). The key elements of the enactment include the following:

(*a*) assignment of responsibility to the Canadian International Trade Tribunal for preliminary determinations of injury, retardation or threat of injury to Canadian industry caused by the dumping or subsidizing of goods;

(*b*) provisions governing the disclosure of confidential information by the Deputy Minister of National Revenue to counsel for parties in dumping and subsidy investigations, and new penalties for the unauthorized use of that information;

(*c*) provisions governing the disclosure of confidential information by the Canadian International Trade Tribunal to expert witnesses in proceedings related to dumping and subsidy investigations, and new penalties for the unauthorized use of that information;

(*d*) provisions governing the consideration, review and termination of undertakings by the Deputy Minister of National Revenue;

(*e*) mandatory cumulation, in Canadian International Trade Tribunal inquiries and expiry reviews of existing orders and findings, of the injurious effects of the dumping or subsidizing of goods imported into Canada from more than one country;

(*f*) provisions governing the initiation and conduct of public interest inquiries in respect of Canadian International Trade Tribunal findings, including provisions enabling the Tribunal to recommend a lesser anti-dumping or countervailing duty sufficient to eliminate injury, retardation or the threat of injury to Canadian industry; and

(*g*) provisions governing the conduct of interim and expiry reviews of existing orders and findings, including the assignment of responsibility to the Deputy Minister of National Revenue for expiry review determinations as to the likelihood of the continuation or resumption of dumping or subsidizing goods.

The enactment also includes housekeeping amendments that clarify existing provisions of the *Special Import Measures Act*.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Sommaire

Le texte modifie la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* et la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*. Il met en oeuvre les recommandations incluses dans le *Rapport sur la Loi sur les mesures spéciales d'importation* de décembre 1996. Le rapport a été présenté conjointement par le sous-comité d'examen de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* du Comité permanent des finances et par le sous-comité sur les règlements commerciaux du Comité permanent des affaires étrangères et du commerce international. Les éléments clés du texte sont les suivants :

a) l'attribution, au Tribunal canadien du commerce extérieur, de la responsabilité à l'égard des décisions provisoires sur le dommage, le retard et la menace de dommage à l'industrie canadienne découlant du dumping ou du subventionnement des marchandises;

b) les dispositions régissant la communication de renseignements confidentiels par le sous-ministre du Revenu national aux avocats des parties dans les enquêtes sur le dumping ou le subventionnement, et les nouvelles peines à l'égard de l'utilisation non autorisée de tels renseignements;

c) les dispositions régissant la communication de renseignements confidentiels par le Tribunal canadien du commerce extérieur aux avocats et témoins experts dans le cadre des procédures intentées devant lui relativement à la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, et les nouvelles peines à l'égard de l'utilisation non autorisée de tels renseignements;

d) les dispositions régissant la prise en considération, le réexamen et la clôture des engagements pris par le sous-ministre;

e) le cumul obligatoire des risques de dumping et de subventionnement des marchandises importées au Canada à partir de plus d'un pays dans le cadre des enquêtes du Tribunal et du réexamen relatif à l'expiration des ordonnances et conclusions existantes;

f) les dispositions concernant l'ouverture et le déroulement des enquêtes d'intérêt public à l'égard des conclusions du Tribunal, notamment les dispositions permettant au Tribunal de réduire les droits antidumpting ou compensateurs de façon à éliminer le dommage, le retard ou la menace de dommage à l'industrie canadienne;

g) les dispositions régissant le déroulement du réexamen intermédiaire et de celui relatif à l'expiration des ordonnances et des conclusions existantes, notamment l'attribution, au sous-ministre du Revenu national, de la responsabilité à l'égard des décisions issues du réexamen relatif à l'expiration quant aux probabilités de continuation ou de reprise du dumping ou du subventionnement.

De plus, le texte comprend certaines modifications techniques visant à clarifier certaines dispositions existantes de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*.

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

1st Session, 36th Parliament,
46-47 Elizabeth II, 1997-98

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

1re session, 36e législature,
46-47 Elizabeth II, 1997-98

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-35

PROJET DE LOI C-35

An Act to amend the Special Import Measures Act and the Canadian International Trade Tribunal Act

Loi modifiant la Loi sur les mesures spéciales d'importation et la Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SPECIAL IMPORT MEASURES ACT

LOI SUR LES MESURES SPÉCIALES D'IMPORTATION

R.S., c. S-15; R.S., c. 23 (1st Supp.), c. 1 (2nd Supp.), c. 41 (3rd Supp.), c. 47 (4th Supp.); 1988, c. 65; 1990, c. 8; 1993, c. 44; 1994, cc. 13, 47; 1997, c. 14

L.R., ch. S-15; L.R., ch. 23 (1er suppl.), ch. 1 (2e suppl.), ch. 41 (3e suppl.), ch. 47 (4e suppl.); 1988, ch. 65; 1990, ch. 8; 1993, ch. 44; 1994, ch. 13, 47; 1997, ch. 14

1994, c. 47, s. 144(2)

1994, ch. 47, par. 144(2)

1. (1) The definition "order or finding" in subsection 2(1) of the *Special Import Measures Act* is replaced by the following:

1. (1) La définition de « ordonnance ou conclusions », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, est remplacée par ce qui suit :

"order or finding" « *ordonnance ou conclusions* »

"order or finding", in relation to the Tribunal,

« ordonnance ou conclusions » L'ordonnance ou les conclusions non annulées aux termes des articles 76.01 à 76.1, et les plus récentes dans les cas de modification, rendues par le Tribunal :

« ordonnance ou conclusions » "order or finding"

(*a*) means an order or finding made by the Tribunal under section 43 or 44 that has not been rescinded under any of sections 76.01 to 76.1 and subsection 91(3) but, if the order or finding has been amended one or more times under any of sections 76.01 to 76.1, as last so amended, and

a) aux termes des articles 43 ou 44 sans annulation aux termes du paragraphe 91(3);

(*b*) includes, for the purposes of sections 3 to 6 and 76 to 76.1, an order or finding made by the Tribunal under subsection 91(3) that has not been rescinded under any of sections 76.01 to 76.1 but, if the order or finding has been amended one or more times under any of sections 76.01 to 76.1, as last so amended;

b) en outre, pour l'application des articles 3 à 6 et des articles 76 à 76.1, aux termes du paragraphe 91(3).

1994, c. 47, s. 144(3)

(2) The definition "branche de production nationale" in subsection 2(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

« branche de production nationale » / "*domestic industry*"

« branche de production nationale » Sauf pour l'application de l'article 31 et sous réserve du paragraphe (1.1), l'ensemble des producteurs nationaux de marchandises similaires ou les producteurs nationaux dont la production totale de marchandises similaires constitue une proportion majeure de la production collective nationale des marchandises similaires. Peut toutefois en être exclu le producteur national qui est lié à un exportateur ou à un importateur de marchandises sous-évaluées ou subventionnées, ou qui est lui-même un importateur de telles marchandises.

1994, ch. 47, par. 144(3)

(2) La définition de « branche de production nationale », au paragraphe 2(1) de la version française de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« branche de production nationale » / "*domestic industry*"

« branche de production nationale » Sauf pour l'application de l'article 31 et sous réserve du paragraphe (1.1), l'ensemble des producteurs nationaux de marchandises similaires ou les producteurs nationaux dont la production totale de marchandises similaires constitue une proportion majeure de la production collective nationale des marchandises similaires. Peut toutefois en être exclu le producteur national qui est lié à un exportateur ou à un importateur de marchandises sous-évaluées ou subventionnées, ou qui est lui-même un importateur de telles marchandises.

1994, c. 47, s. 144(2)

(3) Subparagraph (*b*)(i) of the definition "properly documented" in subsection 2(1) of the Act is replaced by the following:

(i) the information that is available to the complainant to support the facts referred to in subparagraph (*a*)(ii),

1994, ch. 47, par. 144(2)

(3) Le sous-alinéa *b*)(i) de la définition de « dossier complet », au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(i) les renseignements dont il dispose pour étayer les faits visés au sous-alinéa *a*)(ii),

(4) Paragraph (*b*) of the definition "subsidized goods" in subsection 2(1) of the Act is replaced by the following:

(*b*) goods that are disposed of by the government of a country other than Canada for less than fair market value,

(4) L'alinéa *b*) de la définition de « marchandises subventionnées », au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

b) celles qui sont écoulées par un gouvernement d'un pays étranger à un prix inférieur à leur juste valeur marchande,

1994, c. 47, s. 144(2)

(5) Paragraph (*a*) of the definition "subsidy" in subsection 2(1) of the Act is replaced by the following:

(*a*) a financial contribution by a government of a country other than Canada in any of the circumstances outlined in subsection (1.6) that confers a benefit to persons engaged in the production, manufacture, growth, processing, purchase, distribution, transportation, sale, export or import of goods, but does not include the amount of any duty or internal tax imposed by the government of the country of origin or country of export on

1994, ch. 47, par. 144(2)

(5) L'alinéa *a*) de la définition de « subvention », au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

a) Toute contribution financière du gouvernement d'un pays étranger faite dans les circonstances exposées au paragraphe (1.6) qui confère un avantage aux personnes se livrant à la production ou à la commercialisation, à un stade quelconque, ou au transport de marchandises données, ou à leur exportation ou importation. La présente définition exclut le montant des droits ou des taxes internes imposés par le gouvernement du pays d'origine ou d'exportation :

(i) goods that, because of their exportation from the country of export or country of origin, have been exempted or have been or will be relieved by means of remission, refund or drawback,

(ii) energy, fuel, oil and catalysts that are used or consumed in the production of exported goods and that have been exempted or have been or will be relieved by means of remission, refund or drawback, or

(iii) goods incorporated into exported goods and that have been exempted or have been or will be relieved by means of remission, refund or drawback, or

(i) sur des marchandises qui, en raison de leur exportation du pays d'exportation ou d'origine, en ont été exonérées ou en ont été ou en seront libérées par remise, remboursement ou drawback,

(ii) sur l'énergie, les combustibles, l'huile et les catalyseurs utilisés ou consommés dans le cadre de la production de marchandises exportées et qui en ont été exonérés ou en ont été ou en seront libérés par remise, remboursement ou drawback,

(iii) sur des marchandises qui entrent dans la fabrication de marchandises exportées et qui en ont été exonérées ou en ont été ou en seront libérées par remise, remboursement ou drawback;

(6) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(6) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"country" *« pays »*

"country", unless the context requires otherwise, includes

(*a*) an external or dependent territory of a country and any other territory prescribed by regulation made by the Governor in Council, and

(*b*) except for the purposes of proceedings respecting the dumping of goods, a customs union;

« pays » Sauf indication contraire du contexte, y sont assimilés les territoires extérieurs ou dépendants d'un pays et tout autre territoire défini comme tel par règlement du gouverneur en conseil. Sauf en ce qui touche les mesures antidumping, y sont aussi assimilées les unions douanières. « pays » *"country"*

1994, c. 47, s. 145(1)

2. (1) The portion of subsection 3(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

2. (1) Le passage du paragraphe 3(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Anti-dumping and countervailing duty

3. (1) Subject to section 7.1, there shall be levied, collected and paid on all dumped and subsidized goods imported into Canada in respect of which the Tribunal has made an order or finding, before the release of the goods, that the dumping or subsidizing of goods of the same description has caused injury or retardation, is threatening to cause injury or would have caused injury or retardation except for the fact that provisional duty was applied in respect of the goods, a duty as follows:

Droits antidumping et droits compensateurs

3. (1) Sous réserve de l'article 7.1, les marchandises sous-évaluées ou subventionnées importées au Canada alors que le Tribunal a établi avant leur dédouanement, par ordonnance ou dans ses conclusions, que le dumping ou le subventionnement de marchandises de même description a causé un dommage ou un retard, menace de causer un dommage ou aurait causé un dommage ou un retard sans l'application de droits provisoires à l'égard des marchandises, sont assujetties aux droits suivants :

1994, c. 47, s. 145(2)

(2) Subsection 3(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 3(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Duty where undertaking violated

(2) If the Tribunal has made an order or finding referred to in subsection (1) in respect of goods that are subject to an undertaking referred to in section 7.1 and the undertaking is subsequently terminated under paragraph 52(1)(*d*), there shall be levied, collected and paid a duty as provided under paragraphs (1)(*a*) and (*b*) on all of those goods that were

(*a*) if paragraph 52(1)(*a*) applies, released on or after the later of

(i) the day on which the undertaking was violated, and

(ii) the ninetieth day before the day on which notice of termination was given under paragraph 52(1)(*e*); and

(*b*) if paragraph 52(1)(*b*) or (*c*) applies, released on or after the day on which notice of termination was given under paragraph 52(1)(*e*).

Droits en cas de violation de l'engagement

(2) Lorsque, en application de l'alinéa 52(1)*d*), il a été mis fin à l'engagement visé à l'article 7.1 portant sur des marchandises à l'égard desquelles le Tribunal a statué conformément au paragraphe (1), sont assujetties aux droits prévus aux alinéas (1)*a*) et *b*) les marchandises qui ont été dédouanées :

a) lorsque l'alinéa 52(1)*a*) s'applique, à compter du quatre-vingt-dixième jour précédant le jour où l'avis de la fin de l'engagement a été donné en vertu de l'alinéa 52(1)*e*) ou, si cette date est postérieure, de la date de la violation de l'engagement;

b) lorsque l'alinéa 52(1)*b*) ou *c*) s'applique, à compter du jour où l'avis de la fin de l'engagement a été donné conformément à l'alinéa 52(1)*e*).

1993, c. 44, s. 202

3. (1) The portion of subsection 8(1.1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

1993, ch. 44, art. 202

3. (1) Le passage du paragraphe 8(1.1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Duty imposed on referral back

(1.1) If an order or finding of the Tribunal under subsection 43(1), 76.02(4) respecting a review under subsection 76.02(1), or 91(3), other than an order or finding described in any of sections 3 to 6, is referred back to the Tribunal under subsection 77.015(3) or (4) or 77.019(5), or under subsection 77.15(3) or (4) or 77.19(4), the importer of dumped or subsidized goods that are of the same description as any goods to which the order or finding applies and that are released during the period beginning on the day on which the preliminary determination is made under subsection 38(1) and ending on the day on which the Tribunal makes an order or finding, on the referral back, with respect to goods of that description, shall, on demand of the Deputy Minister for payment of provisional duty on the imported goods, at the option of the importer,

Acquittement de droits

(1.1) Après le renvoi au Tribunal, en application des paragraphes 77.015(3) ou (4), 77.019(5), 77.15(3) ou (4) ou 77.19(4), d'une ordonnance ou de conclusions rendues par lui au titre du paragraphe 43(1), du paragraphe 76.02(4) — relativement au réexamen prévu au paragraphe 76.02(1) — ou du paragraphe 91(3), à l'exception de celles visées aux articles 3 à 6, l'importateur de marchandises sous-évaluées ou subventionnées de même description que celles faisant l'objet de l'ordonnance ou des conclusions en cause, d'une part, et dédouanées au cours de la période commençant à la date de la décision provisoire rendue en vertu du paragraphe 38(1) et se terminant à la date où le Tribunal rend une nouvelle ordonnance ou de nouvelles conclusions, d'autre part, doit, à son choix, sur demande de paiement de droits provisoires pour les marchandises importées faite par le sous-ministre :

(2) Section 8 of the Act is amended by adding the following after subsection (1.1):

(2) L'article 8 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1.1), de ce qui suit :

Imposition of provisional duties on referral back from Federal Court of Appeal

(1.2) If an order or finding of the Tribunal under subsection 43(1), 76.02(4) respecting a review under subsection 76.02(1), or 91(3), other than an order or finding described in any of sections 3 to 6, is referred back to the Tribunal by the Federal Court of Appeal, the importer of dumped or subsidized goods that are of the same description as any goods to which the order or finding applies and that are released during the period beginning on the day on which the preliminary determination under subsection 38(1) is made and ending on the day on which the Tribunal makes an order or finding, on the referral back, with respect to goods of that description, shall, on demand of the Deputy Minister for payment of provisional duty on the imported goods, at the option of the importer,

(*a*) pay or cause to be paid on the imported goods provisional duty in an amount not greater than the estimated margin of dumping of, or the estimated amount of subsidy on, the imported goods; or

(*b*) post or cause to be posted security in the prescribed form and in an amount or to a value not greater than the estimated margin of dumping of, or the estimated amount of subsidy on, the imported goods.

Droits provisoires après le renvoi au Tribunal par la Cour fédérale

(1.2) Après le renvoi au Tribunal, par la Cour d'appel fédérale, d'une ordonnance ou de conclusions rendues par lui au titre du paragraphe 43(1), du paragraphe 76.02(4) — relativement au réexamen prévu au paragraphe 76.02(1) — ou du paragraphe 91(3), à l'exception de celles visées aux articles 3 à 6, l'importateur de marchandises sous-évaluées ou subventionnées de même description que celles faisant l'objet de l'ordonnance ou des conclusions en cause, d'une part, et dédouanées au cours de la période commençant à la date de la décision provisoire rendue en vertu du paragraphe 38(1) et se terminant à la date où le Tribunal rend une nouvelle ordonnance ou de nouvelles conclusions, d'autre part, doit, à son choix, sur demande de paiement de droits provisoires pour les marchandises importées faite par le sous-ministre :

a) veiller à l'acquittement des droits provisoires d'un montant ne dépassant pas la marge estimative de dumping des marchandises importées ou le montant estimatif de la subvention octroyée pour elles;

b) veiller à ce que soit fournie, en la forme que le sous-ministre prescrit, une caution ne dépassant pas cette marge ou ce montant.

1988, c. 65, s. 26(2)

(3) The portion of subsection 8(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

1988, ch. 65, par. 26(2)

(3) Le passage du paragraphe 8(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Return of provisional duty

(2) Any provisional duty paid or security posted under subsection (1), (1.1) or (1.2) by or on behalf of an importer in respect of the importation of dumped or subsidized goods of any description shall

Restitution des droits provisoires

(2) Les droits provisoires et cautions prévus aux paragraphes (1), (1.1) ou (1.2) pour des marchandises d'une certaine description sont :

1994, c. 47, s. 149(4)

(4) The portion of subsection 8(6) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

1994, ch. 47, par. 149(4)

(4) Le passage du paragraphe 8(6) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Resumption of collection

(6) If the Deputy Minister terminates an undertaking under subsection 51(1) or 52(1) with respect to dumped or subsidized goods, the collection of provisional duties on those goods is resumed and the importer of dumped or subsidized goods that are of the same description as any goods to which the preliminary determination under subsection 38(1) applied and that are released during the period

Reprise de la perception

(6) Dans les cas où le sous-ministre met fin à l'engagement en vertu des paragraphes 51(1) ou 52(1), la perception de droits provisoires sur les marchandises reprend et il incombe à l'importateur de marchandises qui sont de même description que celles faisant l'objet de la décision provisoire rendue en vertu du paragraphe 38(1) et sont dédouanées au cours de la période commençant à la date

beginning on the day on which the undertaking was terminated and ending on the earlier of

à laquelle il est mis fin à l'engagement et se terminant à la première des dates suivantes :

1993, c. 44, s. 206

4. Subsection 9.4(1) of the Act is replaced by the following:

4. Le paragraphe 9.4(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 44, art. 206

Duty reimposed on referral back

9.4 (1) If an order of the Tribunal under subsection 76.01(5) or paragraph 76.03(12)(*a*) rescinding an order or finding described in any of sections 3 to 6 is referred back to the Tribunal under subsection 77.015(3) or (4) or 77.019(5), or under subsection 77.15(3) or (4) or 77.19(4), the importer of dumped or subsidized goods that are of the same description as any goods to which the rescinded order or finding applied and that are released on or after the day on which the order of the panel referring the rescinding order or finding back is made, shall pay or cause to be paid duty on the imported goods as if the rescinded order or finding had not been rescinded.

9.4 (1) Après le renvoi au Tribunal, en application des paragraphes 77.015(3) ou (4), 77.019(5), 77.15(3) ou (4) ou 77.19(4), d'une ordonnance ou de conclusions rendues par lui au titre du paragraphe 76.01(5) ou de l'alinéa 76.03(12)*a*) et annulant une ordonnance ou des conclusions visées aux articles 3 à 6, il appartient à l'importateur de marchandises sous-évaluées ou subventionnées, d'une part, de même description que celles faisant l'objet de l'ordonnance ou des conclusions annulées, d'autre part, dédouanées à compter de l'ordonnance de renvoi, de veiller à l'acquittement des droits payables sans égard à l'annulation.

Acquittement de droits

5. Subsection 12(2) of the Act is replaced by the following:

5. Le paragraphe 12(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Return of duty

(2) If the Deputy Minister is satisfied that, because of a clerical or arithmetical error, an amount has been paid as duty in respect of goods that was not properly payable, the Deputy Minister shall return that amount to the importer or owner of the goods by or on whose behalf it was paid.

(2) Le sous-ministre rembourse à l'importateur ou au propriétaire de marchandises tout montant, s'il est convaincu que celui-ci a été payé à tort ou en trop, en raison d'une erreur de transcription ou de calcul, dans les droits qu'ils ont payés ou qui ont été payés en leur nom sur les marchandises.

Restitution de droits

1994, c. 47, s. 151

6. (1) Subsection 13.2(1) of the Act is replaced by the following:

6. (1) Le paragraphe 13.2(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 47, art. 151

Request for review

13.2 (1) An exporter to Canada or producer of any goods to which an order or finding referred to in section 3 applies may request that the Deputy Minister review the normal value, export price or amount of subsidy in relation to those goods if the exporter or producer

(*a*) establishes that they are not associated with any exporter who is in the same country as the goods that are subject to the order or finding and who had been given notice under subparagraph 34(1)(*a*)(i); and

(*b*) has not

(i) been given notice under subparagraph 34(1)(*a*)(i), paragraph 38(3)(*a*) or subsection 41(3) in respect of the goods, or

13.2 (1) L'exportateur vers le Canada ou le producteur de marchandises touchées par une ordonnance ou des conclusions visées à l'article 3 peut demander au sous-ministre de réexaminer la valeur normale, le prix à l'exportation ou le montant de subvention relatif à ces marchandises si :

a) d'une part, il établit qu'il n'est pas associé avec un exportateur qui se trouve dans le même pays que les marchandises touchées par l'ordonnance ou les conclusions et à qui l'avis prévu au sous-alinéa 34(1)*a*)(i) a été donné;

b) d'autre part, il n'a pas lui-même reçu :

Demande de réexamen

(ii) been requested to provide information in relation to those goods or in relation to any goods that are of the same description as those goods for the purposes of this Act.

(i) soit l'avis prévu au sous-alinéa 34(1)*a*)(i), à l'alinéa 38(3)*a*) ou au paragraphe 41(3) relativement aux marchandises,

(ii) soit une demande de fourniture de renseignements relativement à ces marchandises ou à des marchandises de même description que celles-ci pour l'application de la présente loi.

1994, c. 47, s. 151

(2) Subsection 13.2(5) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 13.2(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 47, art. 151

Confirmation, etc., deemed to be a re-determination

(5) A confirmation or amendment of a normal value, export price or amount of subsidy under subsection (3) is, for the purposes of paragraph 57(*b*), deemed to be a re-determination of a normal value, export price or amount of subsidy, as the case may be, by a designated officer referred to in that paragraph.

(5) La décision rendue aux termes du paragraphe (3) est, pour l'application de l'alinéa 57*b*), réputée constituer la révision de la valeur normale, du prix à l'exportation ou du montant de subvention, selon le cas, effectuée par l'agent désigné visé à cet alinéa.

Présomption

7. Section 20 of the Act is renumbered as subsection 20(1) and is amended by adding the following:

7. L'article 20 de la même loi devient le paragraphe 20(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Limitation

(2) The Deputy Minister may not designate a country under paragraph (1)(*d*) if

(*a*) the like goods of that country are also the subject of investigation under this Act, unless the Deputy Minister is of the opinion that those goods are not dumped goods; or

(*b*) in the opinion of the Deputy Minister, the price of the like goods imported into Canada has been significantly influenced by a country described in paragraphs (1)(*a*) and (*b*).

(2) Le sous-ministre ne désigne pas un pays aux termes de l'alinéa (1)*d*) si, selon le cas :

a) les marchandises similaires de ce pays font également l'objet d'une enquête sous le régime de la présente loi, à moins qu'à son avis ces marchandises ne soient pas sous-évaluées;

b) à son avis, le prix des marchandises similaires importées au Canada a été considérablement influencé par un pays visé par les alinéas (1)*a*) et *b*).

Non-désignation d'un pays

8. (1) The portion of subsection 21(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

8. (1) Le passage du paragraphe 21(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Credit sales of like goods

21. (1) Where any sale of like goods referred to in section 17, paragraph 19(*a*), subparagraph 20(1)(*c*)(i) or paragraph 20(1)(*d*) was made on credit terms other than cash discounts, the price for which the like goods were sold is deemed, for the purpose of that provision, to be an amount equal to the quotient obtained when

21. (1) Le prix de vente unitaire des marchandises similaires visées à l'article 17, à l'alinéa 19*a*), au sous-alinéa 20(1)*c*)(i) ou à l'alinéa 20(1)*d*) est, si la vente est faite selon des modalités de crédit autre qu'un escompte au comptant, réputé, pour l'application de la disposition en cause, être le montant égal au quotient :

Vente à crédit

(2) Section 21 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Adjustment of unit price

(1.1) The unit price arrived at under subsection (1) shall be adjusted in the prescribed manner and circumstances to reflect the differences in terms and conditions of sale, taxation and other matters that relate to price comparability between the goods sold to the importer in Canada and the like goods sold.

9. Paragraph 26(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) the indemnity, payment or reimbursement is deemed not to be a compensatory arrangement referred to in subparagraph 25(1)(*b*)(ii); and

10. Section 27 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Adjustment of unit price

(1.1) The unit price arrived at under subsection (1) shall be adjusted in the prescribed manner and circumstances.

11. Paragraph 30(2)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) would, but for this section, have a normal value as computed under sections 15 to 23 or section 29 that is less than the normal value would be if the country of export were the country of origin,

1994, c. 47, s. 159

12. Section 30.1 of the Act is replaced by the following:

Determination of margin of dumping in respect of a country

30.1 For the purposes of subparagraphs 35(1)(*a*)(ii), 38(1)(*a*)(i) and 41(1)(*a*)(ii) and paragraphs 41.1(1)(*a*) and (2)(*a*), the margin of dumping in relation to goods of a particular country is the weighted average of the margins of dumping determined in accordance with section 30.2.

1994, c. 47, s. 159

13. Subsections 30.2(1) and (2) of the English version of the Act are replaced by the following:

(2) L'article 21 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Rectification du prix de vente unitaire

(1.1) Le prix de vente unitaire obtenu par application du paragraphe (1) est rectifié selon les modalités et dans les cas prévus par règlement de manière à refléter, en ce qui a trait à la comparaison entre le prix des marchandises vendues à l'importateur se trouvant au Canada et celui des marchandises similaires vendues, les différences existant notamment en matière de conditions de vente et de taxation.

9. L'alinéa 26*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) les paiements, les remboursements ou les indemnités, selon le cas, sont réputés ne pas être des arrangements compensatoires visés au sous-alinéa 25(1)*b*)(ii);

10. L'article 27 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Rectification du prix de vente unitaire

(1.1) Le prix de vente unitaire obtenu par application du paragraphe (1) est rectifié selon les modalités et dans les cas prévus par règlement.

11. L'alinéa 30(2)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) en outre, la valeur normale de ces marchandises, calculée conformément aux articles 15 à 23 ou 29, est, abstraction faite du présent article, inférieure à ce qu'elle serait si le pays d'exportation était le même que le pays d'origine.

1994, ch. 47, art. 159

12. L'article 30.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Établissement de la marge quant à un pays

30.1 Pour l'application des sous-alinéas 35(1)*a*)(ii), 38(1)*a*)(i) et 41(1)*a*)(ii) et des alinéas 41.1(1)*a*) et (2)*a*), la marge de dumping relative à des marchandises d'un pays donné est égale à la moyenne pondérée des marges de dumping établies conformément à l'article 30.2.

1994, ch. 47, art. 159

13. Les paragraphes 30.2(1) et (2) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Margin of dumping re goods of an exporter

30.2 (1) Subject to subsection (2), the margin of dumping in relation to any goods of a particular exporter is zero or the amount determined by subtracting the weighted average export price of the goods from the weighted average normal value of the goods, whichever is greater.

If variation in price

(2) The Deputy Minister may determine the margin of dumping in relation to any goods of a particular exporter to be the weighted average of the margins of dumping in relation to the goods of that exporter that are sold in any individual sales of goods of that exporter that the Deputy Minister considers relevant if, in the opinion of the Deputy Minister, there are significant variations in the prices of goods of that exporter among purchasers, regions in Canada or time periods.

1994, c. 47, s. 159

14. Subsection 30.3(1) of the Act is replaced by the following:

Margin of dumping based on sample

30.3 (1) The Deputy Minister may, if the Deputy Minister is of the opinion that it would be impracticable to determine a margin of dumping in relation to all goods under consideration because of the number of exporters, producers or importers, the variety or volume of goods or any other reason, determine margins of dumping in relation to

(*a*) the largest percentage of goods of each of the countries whose goods are under consideration that, in the opinion of the Deputy Minister, can reasonably be investigated; or

(*b*) samples of the goods of each of the countries whose goods are under consideration that, in the opinion of the Deputy Minister based on the information available at the time of selection, are statistically valid.

1994, c. 47, s. 160

15. (1) Subsections 31(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

Standing

(2) No investigation may be initiated under subsection (1) as a result of a complaint unless

(*a*) the complaint is supported by domestic producers whose production represents more than fifty per cent of the total production of like goods by those domestic producers who express either support for or opposition to the complaint; and

Margin of dumping re goods of an exporter

30.2 (1) Subject to subsection (2), the margin of dumping in relation to any goods of a particular exporter is zero or the amount determined by subtracting the weighted average export price of the goods from the weighted average normal value of the goods, whichever is greater.

If variation in price

(2) The Deputy Minister may determine the margin of dumping in relation to any goods of a particular exporter to be the weighted average of the margins of dumping in relation to the goods of that exporter that are sold in any individual sales of goods of that exporter that the Deputy Minister considers relevant if, in the opinion of the Deputy Minister, there are significant variations in the prices of goods of that exporter among purchasers, regions in Canada or time periods.

1994, ch. 47, art. 159

14. Le paragraphe 30.3(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Échantillonnage

30.3 (1) S'il est d'avis que, à cause du nombre de producteurs, d'importateurs ou d'exportateurs, de la variété ou du volume des marchandises ou pour toute autre raison, il est impossible d'établir la marge de dumping relative à toutes les marchandises en cause, le sous-ministre peut, en ce qui concerne les marchandises de chacun des pays dont les marchandises sont en cause, établir les marges de dumping relatives :

a) soit au pourcentage le plus élevé de celles-ci qui, à son avis, peut raisonnablement faire l'objet d'une enquête;

b) soit à un échantillonnage de celles-ci qui, à son avis, est statistiquement valide, sur le fondement des renseignements disponibles au moment du choix des échantillons.

1994, ch. 47, art. 160

15. (1) Les paragraphes 31(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Conditions d'ouverture

(2) L'enquête peut être ouverte si :

a) la plainte est appuyée par les producteurs nationaux dont la production compte pour plus de cinquante pour cent de la totalité de la production de marchandises similaires par les producteurs qui manifestent leur appui ou leur opposition à la plainte;

(*b*) the production of the domestic producers who support the complaint represents twenty-five per cent or more of the total production of like goods by the domestic industry.

b) la production de ceux de ces producteurs qui appuient la plainte représente au moins vingt-cinq pour cent de la production de marchandises similaires par la branche de production nationale.

Meaning of "domestic producers"

(2.1) For the purpose of paragraph (2)(*a*), if a domestic producer is an importer of, or is related to an exporter or importer of, allegedly dumped or subsidized goods, "domestic producers" may, subject to subsection 2(1.1), be interpreted as meaning the rest of those domestic producers.

(2.1) Pour l'application de l'alinéa (2)*a*) et sous réserve du paragraphe 2(1.1), peut être exclu des « producteurs nationaux » le producteur national qui est lié à un exportateur ou à un importateur de marchandises présumées sous-évaluées ou subventionnées, ou qui est lui-même un importateur de telles marchandises.

« producteurs nationaux »

Meaning of "domestic industry"

(3) In paragraph (2)(*b*), domestic industry means, subject to subsection 2(1.1), the domestic producers as a whole of the like goods except that, if a domestic producer is related to an exporter or importer of allegedly dumped or subsidized goods, or is an importer of such goods, "domestic industry" may be interpreted as meaning the rest of those domestic producers.

(3) Pour l'application de l'alinéa (2)*b*) et sous réserve du paragraphe 2(1.1), « branche de production nationale » s'entend de l'ensemble des producteurs nationaux des marchandises similaires. Peut toutefois en être exclu le producteur national qui est lié à un exportateur ou à un importateur de marchandises présumées sous-évaluées ou subventionnées, ou qui est lui-même un importateur de telles marchandises.

Définition de « branche de production nationale »

1994, c. 47, s. 160

(2) The portion of subsection 31(4) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

(2) Le passage du paragraphe 31(4) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 47, art. 160

Producers related to exporters or importers

(4) For the purposes of subsections (2.1) and (3), a domestic producer is related to an exporter or importer if

(4) Pour l'application des paragraphes (2.1) et (3), le producteur national est lié à l'exportateur ou à l'importateur dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Liens entre producteurs et exportateurs ou importateurs

R.S., c. 47 (4th Supp.), s. 52 (Sch., item 10(3))

16. Subsection 32(3) of the Act is replaced by the following:

16. Le paragraphe 32(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 47 (4e suppl.), art. 52, ann., nº 10(3)

Deemed complaint

(3) If a written complaint filed with the Tribunal under subsection 23(1) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* is referred to the Deputy Minister under subsection 26(4) or 28(1) of that Act, the Deputy Minister is deemed to have received a written complaint described in subsection (1).

(3) Dans le cas où une plainte écrite déposée devant le Tribunal en application du paragraphe 23(1) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* est transmise au sous-ministre au titre des paragraphes 26(4) ou 28(1) de cette loi, celui-ci est réputé avoir reçu la plainte visée au paragraphe (1).

Présomption

1994, c. 47, ss. 164, 165

17. Sections 34 and 35 of the Act are replaced by the following:

17. Les articles 34 et 35 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1994, ch. 47, art. 164, 165

Notice of investigation

34. (1) If the Deputy Minister causes an investigation to be initiated respecting the dumping or subsidizing of goods, the Deputy Minister shall

(*a*) in the case of an investigation initiated under any provision of this Act other than section 7, cause notice of the investigation

34. (1) À l'occasion de toute enquête de dumping ou de subventionnement qu'il fait ouvrir, le sous-ministre :

a) sauf s'il s'agit d'une enquête visée à l'article 7 :

Avis d'enquête

(i) to be given to the Secretary, the exporter, the importer, the government of the country of export, the complainant, if any, and any other prescribed persons, and

(ii) to be published in the *Canada Gazette*; and

(*b*) without delay provide the Tribunal with the information and material with respect to the matter that is required under the Tribunal's rules.

(i) en fait donner avis au secrétaire, à l'importateur, à l'exportateur, au gouvernement du pays d'exportation et, le cas échéant, au plaignant, ainsi qu'à toutes les autres personnes précisées par règlement,

(ii) fait publier cet avis dans la *Gazette du Canada*;

b) transmet sans délai au Tribunal tous les renseignements et pièces exigés par les règles de celui-ci.

Tribunal to make preliminary inquiry

(2) The Tribunal shall, without delay after receipt by the Secretary under subparagraph (1)(*a*)(i) of a notice of an initiation of an investigation, make a preliminary inquiry (which need not include an oral hearing) into whether the evidence discloses a reasonable indication that the dumping or subsidizing of the goods has caused injury or retardation or is threatening to cause injury.

Enquête préliminaire du Tribunal

(2) Dès réception par le secrétaire de l'avis prévu au sous-alinéa (1)*a*)(i), le Tribunal procède à une enquête préliminaire (n'a pas à inclure d'audition) afin de déterminer si les éléments de preuve indiquent, de façon raisonnable, que le dumping ou le subventionnement des marchandises a causé un dommage ou un retard ou menace de causer un dommage.

Termination of investigation or inquiry

35. (1) The Deputy Minister shall act under subsection (2) and the Tribunal shall act under subsection (3) if, at any time before the Deputy Minister makes a preliminary determination under subsection 38(1) in respect of goods of a country or countries,

(*a*) the Deputy Minister is satisfied in respect of some or all of those goods that

(i) there is insufficient evidence of dumping or subsidizing to justify proceeding with the investigation,

(ii) the margin of dumping of, or the amount of subsidy on, the goods of that country or of any of those countries is insignificant, or

(iii) the actual and potential volume of dumped or subsidized goods is negligible; or

(*b*) the Tribunal comes to the conclusion in respect of some or all of those goods that the evidence does not disclose a reasonable indication that the dumping or subsidizing of the goods has caused injury or retardation or is threatening to cause injury.

Clôture de l'enquête

35. (1) Le sous-ministre prend les mesures prévues au paragraphe (2) et le Tribunal, celles prévues au paragraphe (3), si, avant que le sous-ministre rende une décision provisoire en vertu du paragraphe 38(1) au sujet des marchandises d'un ou de plusieurs pays donnés, l'une ou l'autre des conditions suivantes est remplie :

a) le sous-ministre est convaincu, au sujet de tout ou partie de ces marchandises :

(i) soit qu'il n'y a pas assez d'éléments prouvant le dumping ou le subventionnement pour justifier la poursuite de l'enquête,

(ii) soit que la marge de dumping des marchandises d'un de ces pays ou le montant de la subvention les concernant est minimal,

(iii) soit que la quantité véritable et éventuelle de marchandises sous-évaluées ou subventionnées est négligeable;

b) le Tribunal conclut, au sujet de tout ou partie de ces marchandises, que les éléments de preuve n'indiquent pas, de façon raisonnable, que le dumping ou le subventionnement des marchandises a causé un

dommage ou un retard ou menace de causer un dommage.

Duty of Deputy Minister

(2) The Deputy Minister shall

(*a*) cause the investigation to be terminated with respect to the goods in respect of which the Deputy Minister is so satisfied or the Tribunal has come to that conclusion; and

(*b*) cause notice of the termination to be

(i) given to the Secretary, the exporter, the importer, the government of the country of export, the complainant, if any, and any prescribed persons, and

(ii) published in the *Canada Gazette*.

Obligation du sous-ministre

(2) Le sous-ministre doit :

a) faire clore l'enquête sur les marchandises en cause;

b) faire donner avis de clôture de l'enquête au secrétaire, à l'importateur, à l'exportateur, au gouvernement du pays d'exportation et, le cas échéant, au plaignant, ainsi qu'à toutes les personnes précisées par règlement, et faire publier cet avis dans la *Gazette du Canada*.

Duty of Tribunal

(3) The Tribunal shall

(*a*) cause the preliminary inquiry to be terminated with respect to the goods in respect of which the Deputy Minister is so satisfied or the Tribunal has come to that conclusion; and

(*b*) cause notice of the termination to be

(i) given to the Deputy Minister, the exporter, the importer, the government of the country of export, the complainant, if any, and any prescribed persons, and

(ii) published in the *Canada Gazette*.

Obligation du Tribunal

(3) Le Tribunal doit :

a) faire clore l'enquête préliminaire sur les marchandises en cause;

b) faire donner avis de clôture de l'enquête préliminaire au sous-ministre, à l'importateur, à l'exportateur, au gouvernement du pays d'exportation et, le cas échéant, au plaignant, ainsi qu'à toutes les personnes précisées par règlement, et faire publier cet avis dans la *Gazette du Canada*.

1997, c. 14, s. 90

18. (1) Subsection 35.1(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*a*) and by replacing paragraph (*b*) with the following:

(*b*) the Tribunal shall cause any preliminary inquiry initiated under subsection 34(2) to be terminated to the extent that it relates to the dumping of those goods; and

(*c*) all related proceedings are terminated to the extent that they relate to the dumping of those goods.

1997, ch. 14, art. 90

18. (1) Le paragraphe 35.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Clôture d'enquête : Chili

35.1 (1) Dès lors que des marchandises du Chili font l'objet d'un règlement d'application de l'article 14 pour ce qui concerne leur dumping :

a) le sous-ministre fait clore toute enquête ouverte en vertu de l'article 31 à l'égard du dumping de ces marchandises;

b) le Tribunal fait clore toute enquête préliminaire ouverte en vertu du paragraphe 34(2) à l'égard du dumping de ces marchandises;

c) il est mis fin à toute procédure connexe dans la mesure où elle concerne le dumping de ces marchandises.

1997, c. 14, s. 90

(2) The portion of subsection 35.1(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Notice of termination

(2) The Deputy Minister or the Tribunal, as the case may be, shall cause notice of the termination

1994, c. 47, s. 165

19. Section 36 of the Act is repealed.

20. The portion of section 37 of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Tribunal to give advice

37. If a reference is made to the Tribunal under section 33 on any question in relation to any matter before the Deputy Minister,

21. The heading before section 38 of the Act is replaced by the following:

Preliminary Determination of Injury or of Dumping or Subsidizing

Preliminary determination of injury

37.1 (1) On or before the sixtieth day after the initiation of an investigation under section 31, the Tribunal shall make, with respect to the goods in respect of which the investigation has not been terminated under section 35, a preliminary determination that there is evidence that discloses a reasonable indication that the dumping or subsidizing has caused injury or retardation or is threatening to cause injury.

Notification

(2) The Tribunal shall cause notice of the preliminary determination to be

(*a*) given to the Deputy Minister, the exporter, the importer, the government of the country of export, the complainant, if any, and any prescribed persons; and

(*b*) published in the *Canada Gazette*.

1994, c. 47, s. 166(1)

22. (1) The portion of subsection 38(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Preliminary determination of dumping or subsidizing

38. (1) Subject to section 39, after the sixtieth and on or before the ninetieth day after the initiation of an investigation under section 31, the Deputy Minister shall make a preliminary determination of dumping or subsidizing with respect to the goods in respect of which the investigation has not been terminated under section 35 after estimating and specify-

(2) Le passage du paragraphe 35.1(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 14, art. 90

(2) Le sous-ministre ou le Tribunal, selon le cas :

Avis de clôture

19. L'article 36 de la même loi est abrogé.

1994, ch. 47, art. 165

20. Le passage de l'article 37 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

37. En cas de renvoi au Tribunal aux termes de l'article 33 sur toute question portée devant le sous-ministre :

Renvoi au Tribunal

21. L'intertitre précédant l'article 38 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Décision provisoire de dommage, ou de dumping ou de subventionnement

Décision provisoire de dommage

37.1 (1) Au plus tard le soixantième jour suivant l'ouverture de l'enquête prévue à l'article 31, le Tribunal rend, concernant les marchandises au sujet desquelles n'a pas eu lieu la clôture d'enquête prévue à l'article 35, une décision provisoire selon laquelle les éléments de preuve présentés indiquent, de façon raisonnable, que le dumping ou le subventionnement des marchandises a causé un dommage ou un retard ou menace de causer un dommage.

Avis

(2) Le Tribunal fait donner avis de sa décision provisoire au sous-ministre, à l'importateur, à l'exportateur, au gouvernement du pays d'exportation et, le cas échéant, au plaignant, ainsi qu'à toutes les personnes précisées par règlement, et fait publier cet avis dans la *Gazette du Canada*.

1994, ch. 47, par. 166(1)

22. (1) Le passage du paragraphe 38(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Décision provisoire de dumping ou de subventionnement

38. (1) Sous réserve de l'article 39, après le soixantième jour mais au plus tard le quatre-vingt-dixième jour suivant l'ouverture de l'enquête prévue à l'article 31, le sous-ministre rend une décision provisoire de dumping ou de subventionnement concernant les marchandises au sujet desquelles n'a pas eu lieu la clôture d'enquête prévue à l'article 35, après

ing, in relation to each exporter of goods in respect of which the investigation is made, as follows:

(2) Paragraph 38(1)(*c*) of the English version of the Act is replaced by the following:

(*c*) in the case of dumped or subsidized goods, specifying the name of the person the Deputy Minister believes, on the information available to the Deputy Minister at the time the Deputy Minister makes the estimate referred to in subparagraph (*a*)(i) or (*b*)(i), as the case may be, is the importer in Canada of the goods.

avoir, pour chacun des exportateurs des marchandises pour lesquelles l'enquête est menée :

(2) L'alinéa 38(1)*c*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*c*) in the case of dumped or subsidized goods, specifying the name of the person the Deputy Minister believes, on the information available to the Deputy Minister at the time the Deputy Minister makes the estimate referred to in subparagraph (*a*)(i) or (*b*)(i), as the case may be, is the importer in Canada of the goods.

1994, c. 47, para. 186(*a*)

23. The portion of subsection 39(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

1994, ch. 47, al. 186(*a*)

23. Le passage du paragraphe 39(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Time extended

39. (1) If, in any investigation respecting the dumping or subsidizing of goods, the Deputy Minister, before the expiration of the ninety days referred to in subsection 38(1), causes written notice to be given to the persons and the government referred to in paragraph 34(1)(*a*) that by reason of

Prorogation

39. (1) Le délai prévu au paragraphe 38(1) est porté à cent trente-cinq jours si le sous-ministre, avant l'expiration des quatre-vingt-dix jours prévus à ce paragraphe, indique, dans un avis écrit donné aux personnes et au gouvernement visés à l'alinéa 34(1)*a*), que la détermination visée à l'alinéa *d*) ci-dessous ne sera pas rendue dans le délai prévu pour l'une ou l'autre des raisons suivantes :

24. Section 40 of the Act is repealed.

24. L'article 40 de la même loi est abrogé.

1994, c. 47, s. 167(1)

25. (1) The portion of subsection 41(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

1994, ch. 47, par. 167(1)

25. (1) Le passage du paragraphe 41(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Final determination or termination

41. (1) Within ninety days after making a preliminary determination under subsection 38(1) in respect of goods of a country or countries, the Deputy Minister shall

Décision définitive ou clôture de l'enquête

41. (1) Dans les quatre-vingt-dix jours suivant sa décision rendue en vertu du paragraphe 38(1) au sujet de marchandises d'un ou de plusieurs pays, le sous-ministre, selon le cas :

1994, c. 47, s. 167(1)

(2) The portion of paragraph 41(1)(*a*) of the Act before subparagaph (iii) is replaced by the following:

1994, ch. 47, par. 167(1)

(2) Le passage de l'alinéa 41(1)*a*) de la même loi précédant le sous-alinéa (iii) est remplacé par ce qui suit :

(*a*) if, on the available evidence, the Deputy Minister is satisfied, in relation to the goods of that country or countries in respect of which the investigation is made, that

(i) the goods have been dumped or subsidized, and

(ii) the margin of dumping of, or the amount of subsidy on, the goods of that country or of any of those countries is not insignificant,

a) si, au vu des éléments de preuve disponibles, il est convaincu, au sujet des marchandises visées par l'enquête, des faits suivants :

(i) les marchandises ont été sous-évaluées ou subventionnées,

(ii) la marge de dumping ou le montant de subvention octroyé, relativement aux marchandises d'un ou de plusieurs de ces pays, n'est pas minimal,

make a final determination of dumping or subsidizing with respect to the goods after specifying, in relation to each exporter of goods of that country or countries in respect of which the investigation is made as follows:

rend une décision définitive de dumping ou de subventionnement après avoir précisé, pour chacun des exportateurs — visés par l'enquête — des marchandises d'un ou de plusieurs de ces pays :

(3) Subsection 41(2) of the Act is replaced by the following:

(3) Le paragraphe 41(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception

(2) The Deputy Minister shall not specify anything under clause (1)(*a*)(iv)(C) if the Deputy Minister is of the opinion that, having regard to the country that is providing the export subsidy, the nature of the goods and the circumstances under which the export subsidy is provided, provision of the export subsidy in relation to those goods is not inconsistent with that country's obligations under the international agreement known as the General Agreement on Tariffs and Trade, 1994.

Exception

(2) Rien n'est précisé aux termes de la division (1)*a*)(iv)(C) si, eu égard au pays qui octroie la subvention à l'exportation, à la nature des marchandises et aux circonstances entourant l'octroi, le sous-ministre est d'avis que cet octroi n'est pas contraire aux obligations de ce pays aux termes de l'accord international dénommé Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994.

1994, c. 47, s. 169

26. (1) The portion of subsection 42(3) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

1994, ch. 47, art. 169

26. (1) Le passage du paragraphe 42(3) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Assessment of cumulative effect

(3) In making or resuming its inquiry under subsection (1), the Tribunal shall make an assessment of the cumulative effect of the dumping or subsidizing of goods to which the preliminary determination applies that are imported into Canada from more than one country if the Tribunal is satisfied that

Evaluation des effets cumulatifs

(3) Lors de l'ouverture ou de la poursuite de l'enquête, le Tribunal évalue les effets cumulatifs du dumping ou du subventionnement des marchandises, visées par la décision provisoire, importées au Canada en provenance de plus d'un pays, s'il est convaincu à la fois que :

1994, c. 47, s. 169

(2) Paragraph 42(3)(*b*) of the French version of the Act is replaced by the following:

1994, ch. 47, art. 169

(2) L'alinéa 42(3)*b*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) l'évaluation des effets cumulatifs est indiquée compte tenu des conditions de concurrence entre les marchandises, visées par la décision provisoire, importées au Canada en provenance d'un ou de plusieurs de ces pays et :

b) l'évaluation des effets cumulatifs est indiquée compte tenu des conditions de concurrence entre les marchandises, visées par la décision provisoire, importées au Canada en provenance d'un ou de plusieurs de ces pays et :

(i) soit les marchandises, visées par la décision provisoire, importées au Canada en provenance d'un ou de plusieurs autres de ces pays,

(i) soit les marchandises, visées par la décision provisoire, importées au Canada en provenance d'un ou de plusieurs autres de ces pays,

(ii) soit les marchandises similaires des producteurs nationaux.

(ii) soit les marchandises similaires des producteurs nationaux.

(3) Section 42 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

Termination of inquiry if volume is negligible

(4.1) If the Tribunal determines that the volume of dumped or subsidized goods from a country is negligible, the Tribunal shall terminate its inquiry in respect of those goods.

(4) Section 42 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

Volume of dumped or subsidized goods

(6) For the purposes of this section, the volume of dumped or subsidized goods from a country is deemed to include the volume of goods of the country that are of the same description and are the subject of a sale for export to Canada.

27. Section 45 of the Act is replaced by the following:

Initiation of inquiry if imposition of duty not in public interest

45. (1) If, as a result of an inquiry referred to in section 42 arising out of the dumping or subsidizing of any goods, the Tribunal makes an order or finding described in any of sections 3 to 6 with respect to those goods, the Tribunal shall, on its own initiative or on the request of an interested person that is made within the prescribed period and in the prescribed manner, initiate a public interest inquiry if the Tribunal is of the opinion that there are reasonable grounds to consider that the imposition of an anti-dumping or countervailing duty, or the imposition of such a duty in the full amount provided for by any of those sections, in respect of the goods would not or might not be in the public interest.

Publication of notice

(2) The Secretary shall publish in the *Canada Gazette* notice of a decision to initiate a public interest inquiry.

Consideration of prescribed factors

(3) In a public interest inquiry, the Tribunal shall take into account any factors, including prescribed factors, that it considers relevant.

Report

(4) If, as a result of a public interest inquiry, the Tribunal is of the opinion that the imposition of an anti-dumping or countervailing duty, or the imposition of such a duty in the full amount provided for by any of sections 3 to 6, in respect of the goods would not or might not be in the public interest, the Tribunal shall without delay

(3) L'article 42 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Clôture de l'enquête par le Tribunal

(4.1) Lorsqu'il conclut que le volume des marchandises sous-évaluées ou subventionnées provenant d'un pays est négligeable, le Tribunal clôt l'enquête sur ces marchandises.

(4) L'article 42 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

Volume des marchandises sous-évaluées ou subventionnées

(6) Pour l'application du présent article, le volume des marchandises sous-évaluées ou subventionnées provenant d'un pays est réputé inclure le volume des marchandises de ce pays qui ont la même description et ont fait l'objet d'une vente en vue de leur exportation au Canada.

27. L'article 45 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Intérêt public en cause

45. (1) Dans les cas où, à l'issue d'une enquête menée en vertu de l'article 42, il rend l'ordonnance ou les conclusions visées aux articles 3 à 6, le Tribunal, de sa propre initiative ou sur demande présentée par toute personne intéressée selon les modalités — de temps et autres — réglementaires, ouvre une enquête d'intérêt public s'il est d'avis, en se fondant sur des motifs raisonnables, que l'assujettissement des marchandises en cause à des droits antidumping ou compensateurs ou au plein montant des droits prévus à ces articles serait ou pourrait être contraire à l'intérêt public.

Avis

(2) Le cas échéant, le secrétaire fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis de la décision d'ouvrir l'enquête.

Facteurs réglementaires

(3) Dans le cadre de l'enquête, le Tribunal tient compte de tout facteur qu'il juge pertinent, y compris les facteurs réglementaires.

Rapport

(4) Si, à l'issue de l'enquête, il est d'avis que l'assujettissement des marchandises en cause à des droits antidumping ou compensateurs ou au plein montant des droits prévus aux articles 3 à 6 serait ou pourrait être contraire à l'intérêt public, le Tribunal doit sans délai :

(*a*) report to the Minister of Finance that it is of that opinion and provide that Minister with a statement of the facts and reasons that caused it to be of that opinion; and

(*b*) cause notice of the report to be published in the *Canada Gazette*.

a) transmettre au ministre des Finances un rapport énonçant que tel est son avis, ainsi que les faits et motifs à l'appui;

b) faire publier un avis du rapport dans la *Gazette du Canada*.

Details in report

(5) If the Tribunal is of the opinion that the imposition of an anti-dumping or countervailing duty in the full amount would not or might not be in the public interest, the Tribunal shall, in the report referred to in paragraph (4)(*a*), specify either

(*a*) a level of reduction in the anti-dumping or countervailing duty provided for in any of sections 3 to 6; or

(*b*) a price or prices that are adequate to eliminate injury, retardation or the threat of injury to the domestic industry.

(5) Dans le rapport, le Tribunal indique soit le niveau de réduction des droits antidumping ou compensateurs prévus aux articles 3 à 6, soit un prix de nature à empêcher un dommage, un retard ou une menace de dommage à la branche de production nationale.

Détails du rapport

Persons interested may make representations

(6) If a person interested in a public interest inquiry makes a request to the Tribunal within the prescribed period and in the prescribed manner for an opportunity to make representations to the Tribunal on the question whether the Tribunal should make a report under paragraph (4)(*a*) with respect to any goods in respect of which the inquiry is being made, the Tribunal shall give that person an opportunity to make representations to the Tribunal on that question orally or in writing, or both, as the Tribunal directs in the case of that inquiry.

(6) Le Tribunal donne à toute personne intéressée qui en fait la demande selon les modalités — de temps et autres — réglementaires, la possibilité de lui présenter des observations oralement ou par écrit, ou des deux façons, suivant ce qu'il décide pour l'enquête prévue au présent article, sur la question de savoir s'il devrait faire le rapport visé à l'alinéa (4)*a*).

Droit de présenter des observations

1993, c. 44, s. 210; 1997, c. 14, s. 91

28. Subsection 47(1) of the Act is replaced by the following:

28. Le paragraphe 47(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 44, art. 210; 1997, ch. 14, art. 91

Termination of proceedings

47. (1) An order or finding made by the Tribunal with respect to any dumped or subsidized goods, other than an order or finding described in any of sections 3 to 6, terminates all proceedings under this Act respecting the dumping or subsidizing of the goods, other than proceedings under Part I.1 or II or subsection 76.02(1) or (3).

47. (1) Exception faite des ordonnances ou conclusions visées à l'un des articles 3 à 6, les ordonnances ou conclusions du Tribunal closent les procédures relatives au dumping ou au subventionnement des marchandises en cause, sauf celles visées aux parties I.1 et II et aux paragraphes 76.02(1) ou (3).

Clôture des procédures

29. Section 49 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

29. L'article 49 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Consideration of representations

(5) In considering whether to accept an undertaking, the Deputy Minister shall consider any representations received from the importer, exporter, government of the country of export or any other interested person.

(5) Lorsqu'il décide s'il doit accepter l'engagement, le sous-ministre prend en considération les observations présentées par l'importateur, l'exportateur, le gouvernement du pays d'exportation ou toute autre personne intéressée.

Considération des observations

30. The Act is amended by adding the following after section 51:

30. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 51, de ce qui suit :

Acceptance of further undertakings

51.1 If an investigation has been suspended under subparagraph 50(*a*)(iii), the Deputy Minister may accept an undertaking in respect of dumped or subsidized goods from an exporter or government that had not previously offered an undertaking in respect of the goods that was accepted by the Deputy Minister under subsection 49(1) if the Deputy Minister is of the opinion that observance of the undertaking will not cause

(*a*) if the undertaking is given by an exporter, the price at which the goods are sold to importers in Canada by the exporter to increase by more than the estimated margin of dumping of the goods or the estimated amount of subsidy on the goods; or

(*b*) if the undertaking is given by the government of a country, the price at which the goods, when exported to Canada from that country, will be sold to importers in Canada to increase by more than the estimated amount of subsidy on the goods.

51.1 Lorsqu'une enquête a été suspendue au titre du sous-alinéa 50*a*)(iii), le sous-ministre peut accepter un engagement relatif à des marchandises sous-évaluées ou subventionnées d'un exportateur ou d'un gouvernement qui n'a pas déjà offert d'engagement accepté par lui en application du paragraphe 49(1), s'il est d'avis que l'observation de l'engagement ne fera pas augmenter :

a) dans le cas où l'engagement est pris par un exportateur, le prix des marchandises vendues par l'exportateur aux importateurs se trouvant au Canada d'un montant plus élevé que le montant estimatif de la marge de dumping ou celui de la subvention;

b) dans le cas où l'engagement est pris par le gouvernement d'un pays, le prix des marchandises vendues à des importateurs se trouvant au Canada lors de leur exportation de ce pays d'un montant plus élevé que le montant estimatif de la subvention.

Acceptation d'autres engagements

1994, c. 47, s. 174

31. (1) Paragraphs 52(1)(*b*) and (*c*) of the Act are replaced by the following:

(*b*) is satisfied that the undertaking or undertakings would not have been accepted if the information available at that time had been available when the undertaking was accepted, or

(*c*) is satisfied that the undertaking or undertakings would not have been accepted if the circumstances prevailing at that time had prevailed when the undertaking was accepted,

31. (1) Les alinéas 52(1)*b*) et *c*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

b) ou bien est convaincu qu'il n'aurait pas accepté l'engagement si les renseignements dont il dispose lui avaient été accessibles au moment de son acceptation;

c) ou bien est convaincu qu'il n'aurait pas accepté l'engagement si les circonstances avaient été les mêmes au moment de son acceptation,

1994, ch. 47, art. 174

1994, c. 47, s. 174

(2) Paragraph 52(1.1)(*a*) of the Act is amended by adding the word "or" at the end of subparagraph (i), by striking out the word "or" at the end of subparagraph (ii) and by repealing subparagraph (iii).

(2) Le sous-alinéa 52(1.1)*a*)(iii) de la même loi est abrogé.

1994, ch. 47, art. 174

1994, c. 47, s. 174

(3) Paragraph 52(1.1)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) the Tribunal has, under paragraph 76.01(5)(*a*), subsection 76.02(4), paragraph 76.03(12)(*a*) or subsection 76.04(1) or 76.1(2), rescinded an order or finding with respect to the goods or the order or finding has been deemed to be rescinded under subsection 76.03(1),

1994, ch. 47, art. 174

(3) L'alinéa 52(1.1)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) le Tribunal a annulé, en vertu du paragraphe 76.01(5), du paragraphe 76.02(4), de l'alinéa 76.03(12)*a*) ou des paragraphes 76.04(1) ou 76.1(2), une ordonnance ou des conclusions relatives aux marchandises, ou une ordonnance ou des conclusions sont réputées annulées au titre du paragraphe 76.03(1),

1994, c. 47, s. 174

(4) Subsection 52(1.2) of the Act is replaced by the following:

Termination if conditions no longer exist

(1.2) Unless the Tribunal has made an order or finding under subsection 43(1) that the dumping or subsidizing of the goods to which the preliminary determination applies has caused injury or retardation or is threatening to cause injury, and that order or finding has not been rescinded under paragraph 76.01(5)(*a*), subsection 76.02(4), paragraph 76.03(12)(*a*) or subsection 76.04(1) or 76.1(2) or has not been deemed to be rescinded under subsection 76.03(1), the Deputy Minister shall terminate the undertaking or undertakings if, at any time after accepting the undertaking or undertakings, the Deputy Minister is satisfied that, notwithstanding the termination of the undertaking or undertakings, the condition in paragraph 49(1)(*a*) or (*b*), as the case may be, would no longer exist.

1994, ch. 47, art. 174

(4) Le paragraphe 52(1.2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Clôture en cas de modification de la situation

(1.2) Sauf si le Tribunal a statué en vertu du paragraphe 43(1) que le dumping ou le subventionnement des marchandises visées par une décision provisoire a causé un dommage ou un retard ou menace de causer un dommage, et que la décision de celui-ci n'a pas été annulée en vertu du paragraphe 76.01(5), du paragraphe 76.02(4), de l'alinéa 76.03(12)*a*) ou des paragraphes 76.04(1) ou 76.1(2) ou n'est pas réputée annulée au titre du paragraphe 76.03(1), le sous-ministre met fin à l'engagement s'il est convaincu que, à tout moment après l'acceptation de celui-ci, la situation visée aux alinéas 49(1)*a*) ou *b*), selon le cas, prendrait fin malgré la clôture de l'engagement.

1994, c. 47, s. 175

32. (1) The portion of subsection 53(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Review and renewal of undertaking by Deputy Minister

53. (1) Unless the Tribunal has made an order or finding under subsection 43(1) that the dumping or subsidizing of the goods to which the preliminary determination applies has caused injury or retardation or is threatening to cause injury and that order or finding has not been rescinded under paragraph 76.01(5)(*a*), subsection 76.02(4), paragraph 76.03(12)(*a*) or subsection 76.04(1) or 76.1(2) or has not been deemed to be rescinded under subsection 76.03(1), the Deputy Minister shall review the undertaking before the expiry of five years after the date on which it was accepted and before the expiry of each subsequent period, if any, for which it is renewed under this section and if, on the review, the Deputy Minister is satisfied

1994, ch. 47, art. 175

32. (1) Le passage du paragraphe 53(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Réexamen et renouvellement des engagements

53. (1) Sauf si le Tribunal a statué en vertu du paragraphe 43(1) que le dumping ou le subventionnement des marchandises visées par une décision provisoire a causé un dommage ou un retard ou menace de causer un dommage, et que la décision de celui-ci n'a pas été annulée en vertu du paragraphe 76.01(5), du paragraphe 76.02(4), de l'alinéa 76.03(12)*a*) ou des paragraphes 76.04(1) ou 76.1(2) ou n'est pas réputée annulée au titre du paragraphe 76.03(1), le sous-ministre réexamine l'engagement avant l'expiration des cinq ans suivant la date de son acceptation ou, en cas de renouvellement aux termes du présent article, avant l'expiration de chaque période de renouvellement; il renouvelle

(2) Subsection 53(2) of the Act is replaced by the following:

Expiry of undertaking

(2) An undertaking expires immediately after the Deputy Minister decides under subsection (1) not to renew it.

33. Section 57 of the Act is replaced by the following:

R.S., c. 1 (2nd Supp.), s. 204; 1993, c. 44, s. 213

Review by designated officer

57. Unless the Deputy Minister has previously re-determined under section 59 a determination referred to in subsection 56(1) or (2) or the determination was made in respect of goods released after the initiation of an expedited review under subsection 13.2(3) and before a decision was issued under that subsection, a designated officer may re-determine the determination

(*a*) in accordance with a request made under subsection 56(1.01) or (1.1); or

(*b*) if the designated officer deems it advisable, within two years after the determination.

1993, c. 44, s. 215(1)

34. (1) The portion of subsection 59(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Permissive re-determination

59. (1) Subject to subsection (3), the Deputy Minister may re-determine any determination or re-determination referred to in section 55, 56 or 57 or made under this section in respect of any imported goods

(2) Paragraph 59(1)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) at any time, if subsection 2(6) or section 26 or 28 applies or at any time becomes applicable in respect of the goods;

(3) Section 59 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Re-determination of re-determination

(1.1) The Deputy Minister may re-determine any re-determination

(*a*) at any time after a re-determination was made under any of paragraphs (1)(*a*) to (*c*)

(2) Le paragraphe 53(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Expiration

(2) Tout engagement expire dès que le sous-ministre décide, par application du paragraphe (1), de ne pas le renouveler.

33. Le passage de l'article 57 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 1 (2e suppl.), par. 204(1)

Révision par l'agent désigné

57. Sauf si le sous-ministre a réexaminé, conformément à l'article 59, une décision rendue en vertu du paragraphe 56(1) ou (2), ou que la décision a été prise à l'égard de marchandises qui ont été dédouanées après le début d'un réexamen expéditif fait en vertu du paragraphe 13.2(3), mais avant la prise de décision en vertu de ce paragraphe, l'agent désigné peut la réviser :

1993, ch. 44, par. 215(1)

34. (1) Le passage du paragraphe 59(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Réexamen : faculté du sous-ministre

59. (1) Sous réserve du paragraphe (3), le sous-ministre peut réexaminer les décisions ou les révisions visées aux articles 55, 56 ou 57 ou au présent article, concernant des marchandises importées :

(2) L'alinéa 59(1)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) dans les cas où le paragraphe 2(6) ou les articles 26 ou 28 sont applicables aux marchandises en cause ou le deviennent;

(3) L'article 59 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Réexamen du sous-ministre de sa décision

(1.1) Le sous-ministre peut réexaminer sa décision issue du réexamen :

a) fait au titre d'un des alinéas (1)*a*) à *c*) et *e*), après ce réexamen, mais avant l'audition de l'appel prévu à l'article 61, sur recom-

and (*e*) but before an appeal under section 61 is heard, on the recommendation of the Attorney General of Canada, if the re-determination would reduce duties payable on the goods; and

(*b*) at any time if the re-determination would be consistent with a decision of the Tribunal, the Federal Court of Appeal or the Supreme Court of Canada, or with a re-determination under paragraph (*a*), made in respect of other like goods of the same importer or owner imported on or before the date of importation of the goods in respect of which the re-determination is being made.

mandation du procureur général du Canada, dans les cas où le nouveau réexamen réduirait les droits exigibles sur les marchandises;

b) dans les cas où celui-ci ne serait pas incompatible avec une décision du Tribunal, de la Cour d'appel fédérale ou de la Cour suprême du Canada ou avec un nouveau réexamen fait en application de l'alinéa *a*) qui vise d'autres marchandises similaires du même importateur ou propriétaire importées au plus tard à la même date que celle de l'importation des marchandises en cause.

1993, c. 44, s. 215(2)

(4) Subsection 59(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

Permissive re-determination

(2) The Deputy Minister may re-determine any determination or re-determination referred to in section 55, 56 or 57 or made under this section in respect of any imported goods at any time for the purpose of giving effect to a decision of a panel under Part I.1 or II with respect to the goods.

1993, ch. 44, par. 215(2)

(4) Le paragraphe 59(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Permissive re-determination

(2) The Deputy Minister may re-determine any determination or re-determination referred to in section 55, 56 or 57 or made under this section in respect of any imported goods at any time for the purpose of giving effect to a decision of a panel under Part I.1 or II with respect to the goods.

1993, c. 44, s. 215(2)

(5) Subsection 59(3.1) of the French version of the Act is replaced by the following:

Avis de la nouvelle décision

(3.1) Le sous-ministre fait donner, par courrier recommandé, avis de la décision issue d'un réexamen à l'importateur et, dans le cas de marchandises d'un pays ALÉNA, au gouvernement du pays ALÉNA en question et à toute autre personne désignée par règlement, ainsi qu'au secrétaire canadien lorsque la nouvelle décision donne effet à celle rendue par un groupe spécial sous le régime de la partie I.1.

1993, ch. 44, par. 215(2)

(5) Le paragraphe 59(3.1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Avis de la nouvelle décision

(3.1) Le sous-ministre fait donner, par courrier recommandé, avis de la décision issue d'un réexamen à l'importateur et, dans le cas de marchandises d'un pays ALÉNA, au gouvernement du pays ALÉNA en question et à toute autre personne désignée par règlement, ainsi qu'au secrétaire canadien lorsque la nouvelle décision donne effet à celle rendue par un groupe spécial sous le régime de la partie I.1.

1988, c. 65, s. 40(3)

(6) Subsection 59(4) of the French version of the Act is replaced by the following:

Avis de la nouvelle décision

(4) Le sous-ministre fait donner, par courrier recommandé, avis de la décision issue d'un réexamen à l'importateur et, dans le cas de marchandises des États-Unis, au gouvernement des États-Unis et à toute autre personne désignée par règlement, ainsi qu'au secrétaire canadien lorsque la nouvelle décision donne

1988, ch. 65, par. 40(3)

(6) Le paragraphe 59(4) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Avis de la nouvelle décision

(4) Le sous-ministre fait donner, par courrier recommandé, avis de la décision issue d'un réexamen à l'importateur et, dans le cas de marchandises des États-Unis, au gouvernement des États-Unis et à toute autre personne désignée par règlement, ainsi qu'au secrétaire canadien lorsque la nouvelle décision donne

effet à celle rendue par un groupe spécial sous le régime de la partie II.

effet à celle rendue par un groupe spécial sous le régime de la partie II.

R.S., c. 47 (4th Supp.), s. 52 (Sch., item 10(6))

35. Subsection 61(2) of the Act is replaced by the following:

35. Le paragraphe 61(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 47 (4e suppl.), art. 52, ann., nº 10(6)

Publication of notice of appeal

(2) Notice of the hearing of an appeal under subsection (1) must be published in the *Canada Gazette* at least twenty-one days before the day of the hearing, and any person who enters an appearance with the Secretary at least seven days before the day of the hearing may be heard on the appeal.

(2) L'avis d'audition d'un appel interjeté en application du paragraphe (1) est publié dans la *Gazette du Canada* au moins vingt et un jours avant la date de l'audition. Peuvent être entendues les personnes qui, au moins sept jours avant le jour de l'audition, déposent auprès du secrétaire un acte de comparution.

Avis d'audition

R.S., c. 47 (4th Supp.), s. 52 (Sch., item 10(9)); 1988, c. 65, s. 41(2); 1993, c. 44, s. 217

36. Section 76 of the Act and the heading before it are replaced by the following:

36. L'article 76 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 47 (4e suppl.), art. 52, ann., nº 10(9); 1988, ch. 65, par. 41(2); 1993, ch. 44, art. 217

Review of Orders and Findings

Réexamen des ordonnances et des conclusions

Judicial Review

Contrôle judiciaire

Application for judicial review

76. Subject to subsection 61(3) and Part I.1 or II, an application for judicial review of an order or finding of the Tribunal under this Act may be made to the Federal Court of Appeal on any of the grounds set out in subsection 18.1(4) of the *Federal Court Act*.

76. Sous réserve du paragraphe 61(3) et des parties I.1 et II, les ordonnances ou conclusions du Tribunal prévues à la présente loi sont sujettes au contrôle judiciaire de la Cour d'appel fédérale pour l'un des motifs prévus au paragraphe 18.1(4) de la *Loi sur la Cour fédérale*.

Contrôle judiciaire

Review of Orders and Findings by Tribunal

Réexamen des ordonnances et des conclusions par le Tribunal

Interim review of orders by Tribunal

76.01 (1) At any time after the making of an order or finding described in any of sections 3 to 6, the Tribunal may, on its own initiative or at the request of the Minister of Finance, the Deputy Minister or any other person or of any government, conduct an interim review of

(*a*) the order or finding; or

(*b*) any aspect of the order or finding.

76.01 (1) Le Tribunal peut, de sa propre initiative ou à la demande du ministre des Finances, du sous-ministre, de toute autre personne ou d'un gouvernement, procéder au réexamen intermédiaire :

a) soit d'une ordonnance ou de conclusions rendues en vertu des articles 3 à 6;

b) soit d'un de leurs aspects.

Réexamen intermédiaire

Tribunal may re-hear any matter

(2) In conducting an interim review, the Tribunal may re-hear any matter before deciding it.

(2) Lors du réexamen intermédiaire, le Tribunal peut procéder de nouveau à l'audition de toute question.

Nouvelle audition

Limitation

(3) The Tribunal shall not conduct an interim review at the request of any person or government unless the person or government satisfies the Tribunal that the review is warranted.

Condition préalable

(3) Le Tribunal ne procède au réexamen intermédiaire sur demande que si la personne ou le gouvernement le convainc du bien-fondé de celui-ci.

Order if interim review not initiated

(4) If the Tribunal decides not to conduct an interim review at the request of a person or government, the Tribunal shall make an order to that effect and give reasons for it, and the Secretary shall forward a copy of the order and the reasons to that person or government and cause notice of the order to be published in the *Canada Gazette*.

Ordonnance en cas de refus de réexamen intermédiaire

(4) S'il rejette la demande de réexamen intermédiaire, le Tribunal rend en ce sens une ordonnance motivée dont le secrétaire transmet copie à la personne ou au gouvernement et fait publier un avis dans la *Gazette du Canada*.

Orders on completion of interim review

(5) The Tribunal, on completion of an interim review

(*a*) under paragraph (1)(*a*), shall make an order rescinding the order or finding or continuing it with or without amendment, as the circumstances require, and shall give reasons for making the order; and

(*b*) under paragraph (1)(*b*), shall make any order in respect of the order or finding as the circumstances require, and shall give reasons for making the order.

Ordonnance en cas de réexamen intermédiaire

(5) Une fois terminé le réexamen intermédiaire, le Tribunal rend une ordonnance motivée annulant ou maintenant l'ordonnance ou les conclusions avec ou sans modifications, selon le cas.

Completion of review

(6) On completion of an interim review, the Secretary shall

(*a*) forward to the Deputy Minister and any other persons and governments that are specified by the rules of the Tribunal,

(i) without delay after the review is completed, a copy of the order, and

(ii) not later than fifteen days after the date of the order, a copy of the reasons for the order; and

(*b*) cause notice of the order to be published in the *Canada Gazette*.

Fin du réexamen

(6) Le secrétaire envoie au sous-ministre, à toute autre personne ou à un gouvernement que peuvent préciser les règles du Tribunal copie de l'ordonnance dès qu'elle est rendue et, dans les quinze jours qui suivent, l'exposé des motifs correspondants; il fait en outre publier dans la *Gazette du Canada* un avis de l'ordonnance.

Expiry of order

(7) An order made on the completion of an interim review, other than an order rescinding an order or finding, expires

(*a*) if an expiry review is not initiated under subsection 76.03(3), five years after the day on which the order or finding that was the subject of the interim review was made; and

(*b*) if an expiry review is initiated under subsection 76.03(3), the day on which the Tribunal makes an order under subsection 76.03(12).

Expiration de l'ordonnance

(7) L'ordonnance rendue à la fin d'un réexamen intermédiaire, sauf celle annulant l'ordonnance ou les conclusions, expire :

a) dans le cas où il n'est pas procédé au réexamen relatif à l'expiration par application du paragraphe 76.03(3), cinq ans après la date où l'ordonnance ou les conclusions qui ont fait l'objet du réexamen intermédiaire ont été rendues;

b) dans le cas contraire, à la date où le Tribunal rend une ordonnance en vertu du paragraphe 76.03(12).

Review on Referral Back

Réexamen sur renvoi

Review of orders by Tribunal on referral back and re-hearing

76.02 (1) If the Tribunal receives notice of action taken under paragraph 41.1(1)(*a*) or (2)(*a*) in respect of goods to which an order or finding of the Tribunal, other than an order or finding described in any of sections 3 to 6, applies, the Tribunal may, on its own initiative or at the request of the Minister of Finance, the Deputy Minister or any other person or of any government, review the order or finding and, in conducting the review, may re-hear any matter before deciding it.

Réexamen sur renvoi au Tribunal et nouvelle audition

76.02 (1) Après réception de l'avis visé aux paragraphes 41.1(1) ou (2) et relatif à des marchandises faisant l'objet d'une ordonnance ou de conclusions du Tribunal non visées aux articles 3 à 6, celui-ci peut, de sa propre initiative ou à la demande du ministre des Finances, du sous-ministre, de toute autre personne ou d'un gouvernement, réexaminer celles-ci et, à cette fin, procéder de nouveau à l'audition de toute question.

Limitation

(2) The Tribunal shall not conduct a review at the request of any person or government unless the person or government satisfies the Tribunal that a review is warranted.

Condition préalable

(2) Le Tribunal ne procède au réexamen sur demande que si la personne ou le gouvernement le convainc du bien-fondé de celui-ci.

Review of orders by Tribunal on referral back and re-hearing

(3) If an order or finding of the Tribunal is referred back to the Tribunal under subsection 77.015(3) or (4), 77.019(5), 77.15(3) or (4) or 77.19(4), the Tribunal shall review the order or finding and, in conducting the review, may re-hear any matter before deciding it.

Réexamen sur renvoi au Tribunal et nouvelle audition

(3) Le Tribunal est tenu, après le renvoi à lui d'une ordonnance ou de conclusions en application des paragraphes 77.015(3) ou (4), 77.019(5), 77.15(3) ou (4) ou 77.19(4), de procéder à leur réexamen et peut, à cette fin, procéder de nouveau à l'audition de toute question.

Completion of review

(4) On completion of a review, the Tribunal shall confirm the order or finding or rescind it and make any other order or finding with respect to the goods to which the order or finding under review applies as the nature of the matter may require, shall give reasons for the decision and, if it makes another order or finding, shall declare to what goods, including, if applicable, from what supplier and from what country of export, the order or finding applies.

Nouvelles ordonnance ou conclusions

(4) Une fois terminé le réexamen, le Tribunal confirme l'ordonnance ou les conclusions ou les annule en les remplaçant par la nouvelle ordonnance ou les nouvelles conclusions qu'il estime indiquées à l'égard des marchandises en cause et motive sa décision. La nouvelle ordonnance ou les nouvelles conclusions précisent les marchandises visées et, le cas échéant, le fournisseur et le pays d'exportation visés.

Notice

(5) On completion of a review, the Secretary shall

(*a*) forward to the Deputy Minister and the other persons and governments that are specified by the rules of the Tribunal and, in the case of a review under subsection (3), the Canadian Secretary,

(i) without delay after the review is completed, a copy of the order or finding made under subsection (4), and

Avis

(5) Le secrétaire transmet sans délai copie de la nouvelle ordonnance ou des nouvelles conclusions visées au paragraphe (4) au sous-ministre et à toute autre personne ou à un gouvernement que peuvent préciser les règles du Tribunal, ainsi qu'au secrétaire canadien dans le cas du réexamen visé au paragraphe (3), et, dans les quinze jours qui suivent la fin du réexamen, un exposé des motifs correspondants; il fait en outre publier un avis de l'ordonnance ou des conclusions dans la *Gazette du Canada*.

(ii) not later than fifteen days after the completion of the review, a copy of the reasons for the decision; and

(*b*) cause notice of the order or finding to be published in the *Canada Gazette*.

Expiry Review

Order or finding deemed to be rescinded

76.03 (1) If the Tribunal has not initiated an expiry review under subsection (3) with respect to an order or finding described in any of sections 3 to 6 before the expiry of five years after whichever of the following days is applicable, the order or finding is deemed to have been rescinded as of the expiry of the five years:

(*a*) if no order continuing the order or finding has been made under paragraph (12)(*b*), the day on which the order or finding was made; and

(*b*) if one or more orders continuing the order or finding have been made under paragraph (12)(*b*), the day on which the last order was made.

Publication of notice

(2) If an order or finding is to be deemed rescinded under subsection (1), the Secretary shall, not later than ten months before the expiry date of the order or finding under that subsection, cause to be published in the *Canada Gazette* a notice of expiry setting out the information specified in the rules of the Tribunal.

Review of orders by Tribunal

(3) The Tribunal may initiate an expiry review of an order or finding described in any of sections 3 to 6

(*a*) on its own initiative; or

(*b*) at the request of the Minister of Finance, the Deputy Minister or any other person or of any government, if the request is made within the period specified in the notice of expiry.

Limitation

(4) The Tribunal shall not initiate an expiry review at the request of any person or government unless the person or government satisfies the Tribunal that a review is warranted.

Réexamen relatif à l'expiration

Présomption

76.03 (1) À défaut de réexamen relatif à l'expiration aux termes du paragraphe (3), l'ordonnance ou les conclusions sont réputées annulées à l'expiration de cinq ans suivant :

a) la date de l'ordonnance ou des conclusions, si aucune ordonnance de prorogation n'a été rendue en vertu de l'alinéa (12)*b*);

b) la date de la dernière ordonnance de prorogation, dans les autres cas.

Avis

(2) Le secrétaire fait publier dans la *Gazette du Canada*, au plus tard dix mois avant la date d'expiration de l'ordonnance ou des conclusions, un avis d'expiration renfermant les renseignements que peuvent préciser les règles du Tribunal, si une ordonnance ou des conclusions seront réputées annulées en vertu du paragraphe (1).

Réexamen relatif à l'expiration par le Tribunal

(3) Le Tribunal peut, de sa propre initiative ou à la demande du ministre des Finances, du sous-ministre, de toute autre personne ou d'un gouvernement faite dans le délai prévu par l'avis d'expiration, procéder au réexamen relatif à l'expiration de l'ordonnance ou des conclusions rendues en vertu des articles 3 à 6.

Condition préalable

(4) Le Tribunal ne procède au réexamen relatif à l'expiration sur demande que si la personne ou le gouvernement le convainc du bien-fondé de celui-ci.

Order of refusal

(5) If the Tribunal decides not to initiate an expiry review at the request of a person or government, the Tribunal shall make an order to that effect and give reasons for it, and the Secretary shall forward a copy of the order and the reasons to that person or government and cause notice of the order to be published in the *Canada Gazette*.

Ordonnance de refus

(5) S'il rejette la demande d'examen relatif à l'expiration, le Tribunal rend en ce sens une ordonnance motivée dont le secrétaire transmet copie à la personne ou au gouvernement et fait publier un avis dans la *Gazette du Canada*.

Notice

(6) If the Tribunal decides to initiate an expiry review, the Secretary shall without delay

(*a*) cause notice of the Tribunal's decision to be given to

(i) the Deputy Minister, and

(ii) all other persons and governments specified in the rules of the Tribunal;

(*b*) provide the Deputy Minister with a copy of the administrative record on which it based its decision to initiate a review under subsection (3); and

(*c*) cause to be published in the *Canada Gazette* notice of initiation of the review that includes the information set out in the rules of the Tribunal.

Avis

(6) Lorsque le Tribunal décide de procéder au réexamen relatif à l'expiration, le secrétaire doit sans délai :

a) fournir un avis de la décision au sous-ministre et à toute autre personne ou à un gouvernement que peuvent préciser les règles du Tribunal;

b) fournir au sous-ministre copie du dossier administratif sur lequel il a fondé sa décision de procéder au réexamen;

c) faire paraître dans la *Gazette du Canada* un avis de réexamen qui renferme les renseignements mentionnés dans les règles du Tribunal.

If review initiated

(7) If the Tribunal decides to initiate an expiry review, the Deputy Minister shall

(*a*) within one hundred and twenty days after receiving notice under subparagraph (6)(*a*)(i), determine whether the expiry of the order or finding in respect of goods of a country or countries is likely to result in the continuation or resumption of dumping or subsidizing of the goods; and

(*b*) provide the Secretary with notice of the determination without delay after making it.

Décision et avis du sous-ministre

(7) Lorsque le Tribunal décide de procéder au réexamen relatif à l'expiration, le sous-ministre :

a) dans les cent vingt jours de la réception de l'avis prévu à l'alinéa (6)*a*), décide si l'expiration de l'ordonnance ou des conclusions concernant les marchandises d'un ou de plusieurs pays causera vraisemblablement la poursuite ou la reprise du dumping ou du subventionnement des marchandises;

b) avise sans délai le secrétaire de sa décision.

Consequences of Deputy Minister's determination

(8) If the Deputy Minister determines that the expiry of the order or finding in respect of any goods is unlikely to result in a continuation or resumption of dumping or subsidizing, the Tribunal shall not take those goods into account in assessing the cumulative effect of dumping or subsidizing under subsection (11).

Conséquences de la décision du sous-ministre

(8) Dans le cas où le sous-ministre décide que l'expiration de l'ordonnance ou des conclusions à l'égard de certaines marchandises ne causera vraisemblablement pas la poursuite ou la reprise du dumping ou du subventionnement, le Tribunal ne tient pas compte de ces marchandises dans l'évaluation des effets cumulatifs du dumping ou du subventionnement au titre du paragraphe (11).

Consequences of Deputy Minister's determination

(9) If the Deputy Minister determines that the expiry of the order or finding in respect of any goods is likely to result in a continuation or resumption of dumping or subsidizing, the Deputy Minister shall without delay provide the Tribunal with any information and material with respect to the matter that is required under the rules of the Tribunal.

Conséquences de la décision du sous-ministre

(9) Dans le cas contraire, le sous-ministre fournit sans délai au Tribunal tous les renseignements et pièces qu'exigent les règles de celui-ci.

Tribunal's determination

(10) If the Deputy Minister makes a determination described in subsection (9), the Tribunal shall determine whether the expiry of the order or finding in respect of the goods referred to in that subsection is likely to result in injury or retardation.

Décision du Tribunal

(10) Sur décision prise par le sous-ministre au titre du paragraphe (9), le Tribunal décide si l'expiration de l'ordonnance ou des conclusions à l'égard de ces marchandises causera vraisemblablement un dommage ou un retard.

Assessment of cumulative effect

(11) For the purpose of subsection (10), the Tribunal shall make an assessment of the cumulative effect of the dumping or subsidizing of goods to which the determination of the Deputy Minister described in subsection (9) applies that are imported into Canada from more than one country if the Tribunal is satisfied that an assessment of the cumulative effect would be appropriate taking into account the conditions of competition between goods to which the order or finding applies that are imported into Canada from any of those countries and

(*a*) goods to which the order or finding applies that are imported into Canada from any other of those countries; or

(*b*) like goods of domestic producers.

Évaluation des effets cumulatifs

(11) Pour l'application du paragraphe (10), le Tribunal évalue les effets cumulatifs du dumping ou du subventionnement des marchandises importées au Canada en provenance de plus d'un pays et visées par la décision prise par le sous-ministre au titre du paragraphe (9), s'il est convaincu qu'une telle évaluation est indiquée, compte tenu des conditions de concurrence entre les marchandises visées par l'ordonnance ou les conclusions et importées au Canada d'un de ces pays, et :

a) soit celles visées par l'ordonnance ou les conclusions et importées au Canada en provenance d'un autre de ces pays;

b) soit celles similaires des producteurs nationaux.

Order of Tribunal

(12) The Tribunal shall make an order

(*a*) rescinding the order or finding in respect of goods

(i) referred to in subsection (8), or

(ii) in respect of which it determines that the expiry of the order or finding is unlikely to result in injury or retardation; or

(*b*) continuing the order or finding, with or without amendment, in respect of goods which it determines that the expiry of the order or finding is likely to result in injury or retardation.

Ordonnance du Tribunal

(12) Le Tribunal rend une ordonnance en vue :

a) soit d'annuler l'ordonnance ou les conclusions à l'égard des marchandises visées au paragraphe (8) ou de celles pour lesquelles l'expiration de l'ordonnance ou des conclusions ne causera vraisemblablement pas de dommage ou de retard;

b) soit de proroger l'ordonnance ou les conclusions avec ou sans modifications à l'égard des marchandises pour lesquelles l'expiration de l'ordonnance ou des conclusions causera vraisemblablement un dommage ou un retard.

Separate order or finding

76.04 (1) If a review under section 76.01, 76.02 or 76.03 involves goods of more than one NAFTA country, or of one or more NAFTA countries and goods of one or more other countries, and the Tribunal makes another order or finding under any of those sections, the Tribunal shall make a separate order or finding under that section with respect to the goods of each NAFTA country.

Ordonnance ou conclusions distinctes

76.04 (1) Lorsque le réexamen visé aux articles 76.01, 76.02 ou 76.03 concerne diverses marchandises dont certaines proviennent soit de plus d'un pays ALÉNA soit d'un ou de plusieurs pays ALÉNA et d'un ou de plusieurs pays non ALÉNA, le Tribunal, le cas échéant, rend une nouvelle ordonnance ou de nouvelles conclusions distinctes, en vertu d'un de ces articles, à l'égard des marchandises de chacun des pays ALÉNA.

Suspension of subsection (3)

(2) The operation of subsection (3) is suspended during the period in which subsection (1) is in force.

Suspension

(2) Le paragraphe (3) est inopérant tant que le paragraphe (1) est en vigueur.

Separate order or finding

(3) If a review under section 76.01, 76.02 or 76.03 involves goods of the United States as well as goods of other countries and the Tribunal makes another order or finding under any of those sections, the Tribunal shall make a separate order or finding under that section with respect to the goods of the United States.

Ordonnance ou conclusions distinctes

(3) Lorsque le réexamen visé aux articles 76.01, 76.02 ou 76.03 concerne diverses marchandises dont certaines proviennent des États-Unis, le Tribunal rend, le cas échéant, une nouvelle ordonnance ou de nouvelles conclusions distinctes, en vertu d'un de ces articles, à l'égard de celles-ci.

1994, c. 47, s. 179

37. (1) Paragraph 76.1(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) the Deputy Minister review any decision, determination or re-determination or any portion of a decision, determination or re-determination made under this Act; or

1994, ch. 47, art. 179

37. (1) L'alinéa 76.1(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) au sous-ministre de réexaminer, en totalité ou en partie, une décision rendue ou une révison faite sous le régime de la présente loi;

1994, c. 47, s. 179

(2) Paragraphs 76.1(2)(*a*) to (*c*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) continue the decision, determination, re-determination, order or finding without amendment;

(*b*) continue the decision, determination, re-determination, order or finding with any amendments that the Deputy Minister or the Tribunal, as the case may be, considers necessary; or

(*c*) rescind the decision, determination, re-determination, order or finding and make any other decision, determination, re-determination, order or finding that the Deputy Minister or the Tribunal, as the case may be, considers necessary.

1994, ch. 47, art. 179

(2) Les alinéas 76.1(2)*a*) à *c*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) ou bien confirme la décision, la révision, l'ordonnance ou les conclusions;

b) ou bien confirme la décision, la révision, l'ordonnance ou les conclusions et les assortit des modifications qu'il estime indiquées;

c) ou bien annule la décision, la révision, l'ordonnance ou les conclusions et les remplace par celles qu'il estime indiquées.

1994, c. 47, s. 179

(3) Subsections 76.1(3) and (4) of the English version of the Act are replaced by the following:

1994, ch. 47, art. 179

(3) Les paragraphes 76.1(3) et (4) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Reasons

(3) If a decision, determination, re-determination, order or finding is continued under paragraph (2)(*a*) or (*b*) or made under paragraph (2)(*c*), the Deputy Minister or the Tribunal, as the case may be, shall give reasons for doing so and shall set out to what goods, including, if practicable, the name of the supplier and the country of export, the decision, determination, re-determination, order or finding applies.

Reasons

(3) If a decision, determination, re-determination, order or finding is continued under paragraph (2)(*a*) or (*b*) or made under paragraph (2)(*c*), the Deputy Minister or the Tribunal, as the case may be, shall give reasons for doing so and shall set out to what goods, including, if practicable, the name of the supplier and the country of export, the decision, determination, re-determination, order or finding applies.

Notification of Minister of Finance

(4) The Deputy Minister or the Tribunal, as the case may be, shall notify the Minister of Finance of any decision, determination, re-determination, order or finding continued under paragraph (2)(*a*) or (*b*) or made under paragraph (2)(*c*).

Notification of Minister of Finance

(4) The Deputy Minister or the Tribunal, as the case may be, shall notify the Minister of Finance of any decision, determination, re-determination, order or finding continued under paragraph (2)(*a*) or (*b*) or made under paragraph (2)(*c*).

1994, c. 47, s. 179

(4) Subsection 76.1(5) of the Act is replaced by the following:

(4) Le paragraphe 76.1(5) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *c*), de ce qui suit :

Deeming

(5) Any decision, determination or re-determination continued by the Deputy Minister under paragraph (2)(*b*) or made by the Deputy Minister under paragraph (2)(*c*) is deemed to have been made under

(*a*) paragraph 41(1)(*a*), if the decision or determination was continued or made as a result of a review under this section of a final determination of the Deputy Minister under that paragraph;

(*b*) paragraph 41(1)(*b*), if the decision or determination was continued or made as a result of a review under this section of a decision of the Deputy Minister under that paragraph to cause an investigation to be terminated;

(*c*) subsection 53(1), if the decision or determination was continued or made as a result of a review under this section of a decision of the Deputy Minister under that subsection to renew or not to renew an undertaking; or

(*d*) subsection 59(1), (1.1) or (2), if the re-determination was continued or made as a result of a review under this section of a re-determination by the Deputy Minister under either of those subsections.

d) la décision issue du réexamen prévu au paragraphe 59(1), (1.1) ou (2).

1993, c. 44, s. 218

38. (1) The definition "ministre" in subsection 77.01(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

« ministre » *"Minister"*

« ministre » Le ministre du Commerce international.

1993, ch. 44, art. 218

38. (1) La définition de « ministre », au paragraphe 77.01(1) de la version française de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« ministre » *"Minister"*

« ministre » Le ministre du Commerce international.

1993, c. 44, s. 218

(2) The definition "definitive decision" in subsection 77.01(1) of the Act is amended by replacing paragraphs (*g*) to (*i*) with the following and by adding the word "or" at the end of paragraph (*i.1*):

(*f.1*) a re-determination of the Deputy Minister under subsection 59(1.1),

(*g*) an order of the Tribunal under subsection 76.01(4) or 76.03(5),

(*h*) an order of the Tribunal under subsection 76.01(5) or 76.03(12),

(*i*) an order or finding of the Tribunal under subsection 76.02(4) respecting a review under subsection 76.02(1),

1993, ch. 44, art. 218

(2) Les alinéas *g*) à *i*) de la définition de « décisions finales », au paragraphe 77.01(1) de la même loi, sont remplacés par ce qui suit :

f.1) le réexamen fait par le sous-ministre au titre du paragraphe 59(1.1);

g) l'ordonnance rendue par le Tribunal au titre des paragraphes 76.01(4) ou 76.03(5);

h) l'ordonnance rendue par le Tribunal au titre des paragraphes 76.01(5) ou 76.03(12);

i) l'ordonnance ou les conclusions rendues par le Tribunal au titre du paragraphe 76.02(4) et relatives au réexamen prévu au paragraphe 76.02(1);

1993, c. 44, s. 218

39. Subsection 77.012(1) of the Act is replaced by the following:

Applications and appeals

77.012 (1) No person or government may apply under the *Federal Court Act* or section 96.1 of this Act or appeal under section 61 of this Act in respect of a definitive decision

(*a*) before the expiry of the period of thirty days after

(i) the day on which the definitive decision is published in the *Canada Gazette*, or

(ii) in the case of a re-determination of the Deputy Minister under subsection 59(1), (1.1) or (3), the day on which notice of the re-determination is received by the government of a NAFTA country; and

(*b*) unless the person or government has, within twenty days after the day on which that period commences, given notice of the intention to make such an application or appeal in writing to the Canadian Secretary and the appropriate NAFTA country Secretary and in the prescribed manner to any

1993, ch. 44, art. 218

39. Le paragraphe 77.012(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Demandes et appels

77.012 (1) Nul ne peut demander le redressement d'une décision finale en application de la *Loi sur la Cour fédérale* ou sa révision et son annulation en application de cette loi ou de l'article 96.1 de la présente loi, ni former l'appel visé à l'article 61 de la présente loi, avant expiration du délai de trente jours suivant la date de publication de la décision finale dans la *Gazette du Canada*, ou, dans le cas du réexamen visé au paragraphe 59(1), (1.1) ou (3), avant expiration du délai de trente jours suivant la date de réception de l'avis de réexamen par le gouvernement du pays ALÉNA et notification de son intention, dans les vingt premiers jours de l'un ou l'autre de ces délais, selon le cas, adressée au secrétaire canadien et au secrétaire national du pays ALÉNA et, de la manière réglementaire, à toute autre personne qui aurait droit, sans égard au présent article, de se prévaloir des mêmes recours.

other person who, but for this section, would be entitled to so apply or appeal.

1988, c. 65, s. 42

40. (1) The definition "ministre" in subsection 77.1(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

« ministre » "*Minister*"

« ministre » Le ministre du Commerce international.

1988, c. 65, s. 42

(2) The definition "definitive decision" in subsection 77.1(1) of the Act is amended by replacing paragraphs (*g*) to (*i*) with the following and by adding the word "or" at the end of paragraph (*i.1*):

(*f*.1) a re-determination of the Deputy Minister under subsection 59(1.1),

(*g*) an order of the Tribunal under subsection 76.01(4) or 76.03(5),

(*h*) an order of the Tribunal under subsection 76.01(5) or 76.03(12),

(*i*) an order or finding of the Tribunal under subsection 76.02(4) respecting a review under subsection 76.02(1),

1988, c. 65, s. 42

41. Subsection 77.12(1) of the Act is replaced by the following:

Applications and appeals

77.12 (1) No person or government may apply under section 18 or 28 of the *Federal Court Act* or section 96.1 of this Act or appeal under section 61 of this Act in respect of a definitive decision

(*a*) before the expiry of the period of thirty days after

(i) the day on which the definitive decision is published in the *Canada Gazette*, or

(ii) in the case of a re-determination of the Deputy Minister under subsection 59(1), (1.1) or (3), the day on which notice of the re-determination is received by the United States; and

(*b*) unless the person or government has, within twenty days after the day on which that period commences, given notice of the intention to make such an application or appeal in writing to the Canadian Secretary

40. (1) La définition de « ministre », au paragraphe 77.1(1) de la version française de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« ministre » Le ministre du Commerce international.

« ministre » "*Minister*"

1988, ch. 65, art. 42

(2) Les alinéas *g*) à *i*) de la définition de « décisions finales », au paragraphe 77.1(1) de la même loi, sont remplacés par ce qui suit :

f.1) le réexamen fait par le sous-ministre au titre du paragraphe 59(1.1);

g) l'ordonnance rendue par le Tribunal au titre des paragraphes 76.01(4) ou 76.03(5);

h) l'ordonnance rendue par le Tribunal au titre des paragraphes 76.01(5) ou 76.03(12);

i) l'ordonnance ou les conclusions rendues par le Tribunal au titre du paragraphe 76.02(4) et relatives au réexamen prévu au paragraphe 76.02(1);

1988, ch. 65, art. 42

41. Le paragraphe 77.12(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Demandes et appels

77.12 (1) Nul ne peut demander le redressement d'une décision finale en application de l'article 18 de la *Loi sur la Cour fédérale* ou sa révision et son annulation en application de l'article 28 de la même loi ou de l'article 96.1 de la présente loi, ni former l'appel visé à l'article 61 de la présente loi, avant expiration du délai de trente jours suivant la date de publication de la décision finale dans la *Gazette du Canada*, ou, dans le cas du réexamen visé au paragraphe 59(1), (1.1) ou (3), avant expiration du délai de trente jours suivant la date de réception de l'avis de réexamen par le gouvernement des États-Unis et notification de son intention, dans les vingt premiers jours de l'un ou l'autre de ces délais, selon le cas, adressée aux secrétaires canadien et américain et, de la manière réglementaire, à toute autre personne qui aurait droit, sans égard au présent article, de se prévaloir des mêmes recours.

and the American Secretary and in the prescribed manner to any other person who, but for this section, would be entitled to so apply or appeal.

42. (1) Paragraph 78(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) in any proceeding undertaken by the Deputy Minister after notice has been given that the complaint is properly documented but before the initiation of an investigation or in any investigation under this Act respecting the dumping or subsidizing of goods, or

(2) The portion of subsection 78(1) of the Act after paragraph (*b*) is replaced by the following:

the Deputy Minister believes on reasonable grounds that any person in Canada is able to provide evidence relevant to any proceedings undertaken by the Deputy Minister before the initiation of an investigation, to the investigation or to the making, for the purpose of facilitating the administration or enforcement of this Act, of an estimate of the duty that will or may be payable on the goods when imported into Canada, the Deputy Minister may, by notice in writing, require the person to provide the Deputy Minister, under oath or otherwise, with the evidence referred to in the notice.

43. Subsection 81(1) of the Act is replaced by the following:

Recovery of duties from person other than importer

81. (1) Notwithstanding anything in this Act, if any duty payable under this Act in respect of goods has not been paid within thirty days after a demand for payment of the duty has been made under this Act, the Deputy Minister may, by notice in writing, require any person in Canada to whom the goods are sold to pay a sum in respect of the duty not exceeding the amount of the duty payable in respect of the goods sold to that person, which sum is, after the notice has been given, a debt due and payable to Her Majesty by that person and may be recovered at any time by action in any court of competent jurisdiction, together with costs of the action.

44. Subsections 84(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

42. (1) L'alinéa 78(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) dans le cadre d'une procédure qu'il engage après qu'un avis est donné pour indiquer que le dossier est complet, mais avant l'ouverture d'une enquête, ou dans le cadre d'une enquête de dumping ou de subventionnement;

(2) Le passage du paragraphe 78(1) de la même loi suivant l'alinéa *b*) est remplacé par ce qui suit :

il a des motifs raisonnables de croire qu'une personne se trouvant au Canada est en mesure de fournir des éléments de preuve utiles à la procédure engagée par lui avant d'ouvrir une enquête ou utiles à l'enquête ou, pour faciliter l'application de la présente loi, à l'estimation des droits payables ou éventuellement payables sur les marchandises, le sous-ministre peut, par avis écrit, exiger d'elle qu'elle fournisse les éléments précisés à l'avis sous la foi du serment ou autrement.

43. Le paragraphe 81(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Recouvrement auprès des acheteurs

81. (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, s'il n'a pas été satisfait, dans les trente jours suivant celle-ci, à une demande de paiement des droits payables sur des marchandises en vertu de la présente loi, le sous-ministre peut, par avis écrit, exiger de toute personne se trouvant au Canada à qui les marchandises ont été vendues, l'acquittement de ces droits, jusqu'à concurrence de ceux payables sur les marchandises ainsi vendues. Ces droits sont dès lors des créances de Sa Majesté contre le destinataire de l'avis et leur recouvrement, de même que les frais de justice afférents, peut être poursuivi devant tout tribunal compétent.

44. Les paragraphes 84(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Disclosure

(2) Subsection (1) does not apply in respect of

(*a*) any summary of information or statement referred to in paragraph 85(1)(*b*) or any summary referred to in subsection 79(2); or

(*b*) the disclosure by the Deputy Minister of information for the purposes of proceedings before a panel or the Appellate Body established under the Understanding on Rules and Procedures Governing the Settlement of Disputes set out in Annex 2 to the WTO Agreement.

Communication

(2) Le paragraphe (1) :

a) ne s'applique pas aux résumés ou déclarations visés à l'alinéa 85(1)*b*) ni aux résumés visés au paragraphe 79(2);

b) n'a pas pour effet d'interdire au sous-ministre de communiquer des renseignements dans le cadre d'une procédure du groupe spécial ou de l'organe d'appel établis conformément au Mémorandum d'accord sur les règles et procédures régissant le règlement des différends à l'annexe 2 de l'Accord sur l'OMC.

Disclosure to counsel

(3) Notwithstanding subsection (1), information to which that subsection applies that has been provided to the Deputy Minister in any proceedings under this Act shall, on written request and on payment of the prescribed fee, be disclosed by the Deputy Minister, in the manner and at the time specified by the Deputy Minister, to counsel for any party to those proceedings or to other proceedings under this Act arising out of those proceedings for use, notwithstanding any other Act or law, by that counsel only in those proceedings, subject to any conditions that the Deputy Minister considers reasonably necessary or desirable to ensure that the information will not, without the written consent of the person who submitted it to the Deputy Minister, be disclosed to any person by counsel in any manner that is calculated or likely to make it available to

(*a*) any party to the proceedings or other proceedings, including a party who is represented by that counsel; or

(*b*) any business competitor or rival of any person to whose business or affairs the information relates.

Communication à l'avocat

(3) Malgré le paragraphe (1), les renseignements auxquels ce paragraphe s'applique sont, sur réception d'une demande écrite et sur paiement des droits réglementaires, communiqués par le sous-ministre, de la manière et au moment prévus par lui, à l'avocat d'une partie à la procédure pour laquelle ils ont été fournis ou à toute procédure prévue à la présente loi qui en découle; malgré toute autre loi ou règle de droit, les renseignements ne peuvent être utilisés par l'avocat que dans le cadre de ces procédures, sous réserve des conditions que le sous-ministre juge indiquées pour empêcher que les renseignements ne soient communiqués sans le consentement écrit de la personne qui les a fournis, de manière à pouvoir être utilisés par :

a) toute partie à ces procédures, y compris celle qui est représentée par cet avocat;

b) tout concurrent de la personne à l'entreprise ou aux activités de laquelle ils se rapportent.

Limitation

(3.1) The Deputy Minister may not disclose information under subsection (3) if the Deputy Minister is satisfied that the disclosure might result in material harm to the business or affairs of the person who designated the information as confidential under paragraph 85(1)(*a*).

Condition préalable

(3.1) Le sous-ministre ne peut communiquer les renseignements s'il est convaincu que leur communication peut causer un dommage important à l'entreprise ou aux activités de la personne qui a désigné ces renseignements comme confidentiels en vertu de l'alinéa 85(1)*a*).

45. The Act is amended by adding the following after section 88:

45. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 88, de ce qui suit :

Prohibition on disclosure of information

88.1 If the Tribunal indicates to the Deputy Minister in writing that subsection 46(1) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* applies to information provided to the Deputy Minister under paragraph 76.03(6)(*b*), no person employed in the public service of Canada who comes into possession of that information while they are so employed shall, either before or after they cease to be so employed, knowingly disclose it, or knowingly allow it to be disclosed, to any other person in any manner that is calculated or likely to make it available for the use of any business competitor or rival of any person to whose business or affairs the information relates.

Communication non autorisée de renseignements

88.1 Si le Tribunal informe par écrit le sous-ministre que les renseignements qui lui sont fournis en vertu de l'alinéa 76.03(6)*b*) sont visés par le paragraphe 46(1) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, les employés de l'administration publique fédérale ne peuvent sciemment communiquer ou laisser communiquer, dans le cadre de leur emploi ou après avoir quitté celui-ci, de tels renseignements en leur possession au cours de leur emploi, de manière à ce qu'ils puissent être utilisés par un concurrent de la personne dont l'entreprise ou les activités sont concernées par ces renseignements.

46. Paragraph 89(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) a determination has been made under section 55 or 56 with respect to the goods; and

46. L'alinéa 89(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) la détermination visée à l'article 55 ou 56 a eu lieu;

1988, c. 65, s. 44

47. Paragraphs 96.1(1)(*d*) to (*f*) of the Act are replaced by the following:

(*c*.1) an order or finding of the Tribunal under subsection 43(1);

(*d*) an order of the Tribunal under subsection 76.01(4) or 76.03(5);

(*d*.1) a determination of the Deputy Minister under paragraph 76.03(7)(*a*);

(*e*) an order or finding of the Tribunal under subsection 76.02(4) respecting a review under subsection 76.02(1);

(*f*) an order of the Tribunal under subsection 76.01(5) or 76.03(12); or

1988, ch. 65, art. 44

47. Les alinéas 96.1(1)*d*) à *f*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

c.1) l'ordonnance ou les conclusions rendues par le Tribunal au titre du paragraphe 43(1);

d) l'ordonnance rendue par le Tribunal au titre des paragraphes 76.01(4) ou 76.03(5);

d.1) la décision rendue par le sous-ministre au titre de l'alinéa 76.03(7)*a*);

e) l'ordonnance ou les conclusions rendues par le Tribunal au titre du paragraphe 76.02(4) et relatives au réexamen prévu au paragraphe 76.02(1);

f) l'ordonnance rendue par le Tribunal au titre des paragraphes 76.01(5) ou 76.03(12);

1993, c. 44, s. 222

48. Subsection 96.21(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

Demande de révision

96.21 (1) Le ministre du Commerce international peut demander, en conformité avec la législation d'un pays ALÉNA sur la mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain, la révision d'une décision finale par un groupe spécial formé en application de cette législation.

1993, ch. 44, art. 222

48. Le paragraphe 96.21(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Demande de révision

96.21 (1) Le ministre du Commerce international peut demander, en conformité avec la législation d'un pays ALÉNA sur la mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain, la révision d'une décision finale par un groupe spécial formé en application de cette législation.

1988, c. 65, s. 44

49. Subsection 96.3(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

Demande de révision

96.3 (1) Le ministre du Commerce international peut demander, en conformité avec la législation américaine de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange, la révision d'une décision finale par un groupe formé en application de cette législation.

50. The Act is amended by adding the following after section 96.3:

Offences

Offence

96.4 (1) Every person commits an offence who

(*a*) uses information disclosed to the person by the Deputy Minister under subsection 84(3) for any purpose other than the purpose for which the information was disclosed under that subsection; or

(*b*) contravenes a condition imposed by the Deputy Minister under subsection 84(3).

Punishment

(2) Every person who commits an offence under subsection (1) is guilty of

(*a*) an indictable offence and liable to a fine of not more than $1,000,000; or

(*b*) an offence punishable on summary conviction and liable to a fine of not more than $100,000.

Consent

(3) No proceedings for an offence under this section shall be instituted without the consent in writing of the Attorney General of Canada.

1994, c. 47, s. 184(1)

51. (1) Paragraphs 97(1)(*a*.1) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

(*a*.1) respecting the factors that may be considered in determining

(i) the existence of injury, retardation or threat of injury, and

(ii) whether the injury, retardation or threat of injury has been caused by the dumping or subsidizing of any goods or by any other reason;

(*b*) specifying the circumstances and manner in which two or more properly documented complaints, investigations or inquiries may be joined and carried on as one and

1988, ch. 65, art. 44

49. Le paragraphe 96.3(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Demande de revision

96.3 (1) Le ministre du Commerce international peut demander, en conformité avec la législation américaine de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange, la révision d'une décision finale par un groupe formé en application de cette législation.

50. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 96.3, de ce qui suit :

Infractions

Infractions

96.4 (1) Commet une infraction quiconque :

a) utilise les renseignements qui lui sont communiqués par le sous-ministre en vertu du paragraphe 84(3) dans le cadre de procédures autres que celles auxquelles ce paragraphe s'applique;

b) contrevient à une condition imposée par le sous-ministre en vertu de ce paragraphe.

Peine

(2) Quiconque commet l'une des infractions prévues au paragraphe (1) encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, une amende maximale de 1 000 000 $;

b) par procédure sommaire, une amende maximale de 100 000 $.

Consentement préalable

(3) Il ne peut être engagé de poursuite pour une telle infraction sans le consentement écrit du procureur général du Canada.

1994, ch. 47, par. 184(1)

51. (1) Les alinéas 97(1)*a*.1) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a.1) régir les facteurs qui peuvent être pris en compte pour décider :

(i) s'il y a dommage, retard ou menace de dommage,

(ii) si le dommage, le retard ou la menace de dommage a été causé par le dumping ou le subventionnement de marchandises ou autrement;

b) préciser les cas où deux ou plusieurs enquêtes ou plaintes dont les dossiers sont complets peuvent être jointes, la manière de les réunir en une seule et de les mener, ainsi

the persons to whom and the manner in which notice of the joining shall be given;

que les personnes à aviser et les modalités de l'avis;

1994, c. 47, s. 184(3)

(2) Paragraph 97(1)(*e*) of the Act is replaced by the following:

(*e*) defining the expressions "cost of production", "a reasonable amount for administrative, selling and all other costs" and "a reasonable amount for profits" for the purpose of paragraph 19(*b*) or subparagraph 20(1)(*c*)(ii);

(2) L'alinéa 97(1)*e*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e) définir, pour l'application de l'alinéa 19*b*) ou du sous-alinéa 20(1)*c*)(ii), les termes « coût de production », « un montant raisonnable pour les frais, notamment les frais administratifs et les frais de vente » et « un montant raisonnable pour les bénéfices »;

1994, ch. 47, par. 184(3)

(3) Paragraph 97(1)(*f*) of the Act is replaced by the following:

(*f*) defining the expression "an amount for profit" for the purpose of subparagraph 25(1)(*c*)(ii) or (*d*)(i);

(3) L'alinéa 97(1)*f*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

f) définir, pour l'application du sous-alinéa 25(1)*c*)(ii) ou *d*)(i), le terme « un montant pour les bénéfices »;

(4) Paragraph 97(1)(*g*) of the Act is replaced by the following:

(*g*) defining the expression "person interested" for the purpose of subsection 45(6) or section 89 or 95;

(4) L'alinéa 97(1)*g*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

g) définir, pour l'application du paragraphe 45(6) ou des articles 89 ou 95, le terme « personne intéressée »;

1994, c. 47, s. 184(5)

(5) Paragraph 97(1)(*k.2*) of the Act is replaced by the following:

(*k*.2) providing for the manner of making adjustments to export prices and normal values in situations of fluctuation or sustained movement in the rate of exchange;

(*k*.3) prescribing the period after which the Deputy Minister may refuse to consider representations referred to in subsection 49(5);

(*k*.4) prescribing the factors that the Deputy Minister may consider in making a determination under paragraph 76.03(7)(*a*);

(*k*.5) prescribing the factors that the Tribunal may consider in making a determination under subsection 76.03(10);

(*k*.6) providing for the manner of attributing principal and interest to imported goods when those amounts include a portion related to charges not directly associated with the value of the goods; and

(5) L'alinéa 97(1)*k*.2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

k.2) prévoir la manière d'effectuer les ajustements des prix à l'exportation et des valeurs normales en cas de fluctuations ou de mouvements durables des taux de change;

k.3) prévoir le délai à l'expiration duquel le sous-ministre peut refuser d'examiner les observations visées au paragraphe 49(5);

k.4) prévoir les facteurs que le sous-ministre peut prendre en compte dans sa décision prise en application de l'alinéa 76.03(7)*a*);

k.5) prévoir les facteurs que le Tribunal peut prendre en compte dans sa décision prise en application du paragraphe 76.03(10);

k.6) prévoir la manière d'attribuer le principal et l'intérêt aux marchandises importées lorsqu'une partie de ceux-ci se rapporte à des frais non directement liés à la valeur de ces marchandises;

1994, ch. 47, par. 184(5)

Replacement of "amount of the subsidy" with "amount of subsidy"

52. The English version of the Act is amended by replacing the expression "amount of the subsidy" with the expression "amount of subsidy" in the following provisions:

52. Dans les passages suivants de la version anglaise de la même loi, « amount of the subsidy » est remplacé par « amount of subsidy » :

Remplacement de « amount of the subsidy » par « amount of subsidy »

(*a*) section 6;

(*b*) paragraphs 8(6)(*c*) and (*d*);

(*c*) paragraph 42(3)(*a*); and

(*d*) subparagraph 52(1.1)(*a*)(ii).

a) l'article 6;

b) les alinéas 8(6)*c*) et *d*);

c) l'alinéa 42(3)*a*);

d) le sous-alinéa 52(1.1)*a*)(ii).

R.S., c. 47 (4th Supp.); 1988, c. 65; 1993, c. 44; 1994, cc. 13, 47; 1996, c. 33; 1997, c. 14

CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL ACT

LOI SUR LE TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR

L.R., ch. 47 (4e suppl.); 1988, ch. 65; 1993, ch. 44; 1994, ch. 13, 47; 1996, ch 33; 1997, ch 14

53. (1) The definition "Chairman" in subsection 2(1) of the English version of the *Canadian International Trade Tribunal Act* is repealed.

53. (1) La définition de « Chairman », au paragraphe 2(1) de la version anglaise de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, est abrogée.

(2) Subsection 2(1) of the English version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(2) Le paragraphe 2(1) de la version anglaise de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"Chairperson" *Version anglaise seulement*

"Chairperson" means the Chairperson of the Tribunal;

"Chairperson" means the Chairperson of the Tribunal;

"Chairperson" *Version anglaise seulement*

54. Subsection 3(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

54. Le paragraphe 3(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Tribunal established

3. (1) There is hereby established a tribunal, to be known as the Canadian International Trade Tribunal, consisting, subject to subsection (2), of a Chairperson, two Vice-Chairpersons and not more than six other permanent members to be appointed by the Governor in Council.

Tribunal established

3. (1) There is hereby established a tribunal, to be known as the Canadian International Trade Tribunal, consisting, subject to subsection (2), of a Chairperson, two Vice-Chairpersons and not more than six other permanent members to be appointed by the Governor in Council.

55. Subsection 8(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

55. Le paragraphe 8(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Absence, etc., of Chairperson

8. (1) In the event of the absence or incapacity of the Chairperson or if the office of Chairperson is vacant, the Tribunal may authorize one of the Vice-Chairpersons to act as Chairperson for the time being, and a Vice-Chairperson so authorized has and may exercise and perform all the powers, duties and functions of the Chairperson.

Absence, etc., of Chairperson

8. (1) In the event of the absence or incapacity of the Chairperson or if the office of Chairperson is vacant, the Tribunal may authorize one of the Vice-Chairpersons to act as Chairperson for the time being, and a Vice-Chairperson so authorized has and may exercise and perform all the powers, duties and functions of the Chairperson.

56. Subsection 9(1) of the Act is replaced by the following:

56. Le paragraphe 9(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Acting after termination of appointment

9. (1) Subject to subsection (2), a person who has ceased to be a member, for any reason other than removal, may, with the authorization of the Chairperson, perform and complete any duties or responsibilities that the person would otherwise have had if the person had not ceased to be a member and that are in connection with any matter in which that person became engaged while holding office as a member, and a person so authorized is, for that purpose, deemed to be a member of the Tribunal.

Fonctions postérieures au mandat

9. (1) Sous réserve du paragraphe (2), tout membre dont le mandat a pris fin pour des raisons autres que sa révocation peut, avec l'autorisation du président, s'acquitter intégralement des fonctions ou responsabilités qui auraient par ailleurs été les siennes en ce qui concerne toute affaire soumise au Tribunal avant qu'il ne cesse d'en être membre et dont il a eu à connaître pendant son mandat. Il est alors réputé agir à titre de membre.

57. (1) Paragraph 26(5)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) the Deputy Minister does not initiate an investigation under that Act respecting the dumping or subsidizing of the goods that are the subject of the complaint or initiates such an investigation but terminates the investigation under section 35 or 41 of that Act; and

(2) Subparagraph 26(5)(*b*)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) in the case where the Deputy Minister initiates such an investigation but terminates the investigation under section 35 or 41 of that Act, within thirty days after the date of the notice sent to the complainant under section 35 or 41 of that Act advising the complainant of the termination of the investigation.

57. (1) L'alinéa 26(5)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) le sous-ministre n'ouvre pas d'enquête, visée par la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, concernant le dumping ou le subventionnement des marchandises en cause ou, s'il en ouvre une, il la clôt en vertu des articles 35 ou 41 de cette loi;

(2) Le sous-alinéa 26(5)*b*)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) soit, dans le cas où le sous-ministre clôt son enquête en vertu des articles 35 ou 41 de cette loi, dans les trente jours suivant la transmission de l'avis visé à l'un ou l'autre de ces articles.

58. (1) Paragraph 28(2)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) the Deputy Minister does not initiate an investigation under that Act respecting the dumping or subsidizing of the goods that are the subject of the complaint or initiates such an investigation but terminates the investigation under section 35 or 41 of that Act; and

(2) Subparagraph 28(2)(*b*)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) in the case where the Deputy Minister initiates such an investigation but terminates the investigation under section 35 or 41 of that Act, within thirty days after the date of the notice sent to the complainant under section 35 or 41 of that Act

58. (1) L'alinéa 28(2)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) le sous-ministre n'ouvre pas d'enquête, visée par la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, concernant le dumping ou le subventionnement des marchandises en cause ou, s'il en ouvre une, il la clôt en vertu des articles 35 ou 41 de cette loi;

(2) Le sous-alinéa 28(2)*b*)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) soit, dans le cas où le sous-ministre clôt son enquête en vertu des articles 35 ou 41 de cette loi, dans les trente jours suivant la transmission de l'avis visé à l'un ou l'autre de ces articles.

advising the complainant of the termination of the investigation.

59. (1) Subsection 45(3) of the Act is replaced by the following:

Disclosure to counsel and experts

(3) Notwithstanding subsection (1), information to which that subsection applies that has been provided to the Tribunal in any proceedings before the Tribunal may be disclosed by the Tribunal to counsel for any party to those proceedings or to other proceedings arising out of those proceedings or to an expert, acting under the control or direction of that counsel, for use, notwithstanding any other Act or law, by that counsel or expert only in those proceedings, subject to any conditions that the Tribunal considers reasonably necessary or desirable to ensure that the information will not, without the written consent of the person who provided the information to the Tribunal, be disclosed by counsel or the expert to any person in any manner that is calculated or likely to make it available to

(*a*) any party to the proceedings or other proceedings, including a party who is represented by that counsel or on whose behalf the expert is acting; or

(*b*) any business competitor or rival of any person to whose business or affairs the information relates.

Disclosure to Tribunal's experts

(3.1) Notwithstanding subsection (1), the Tribunal may disclose information to which that subsection applies to an expert retained by the Tribunal for use, notwithstanding any other Act or law, by the expert only in proceedings before the Tribunal under the *Special Import Measures Act* or this Act, subject to any conditions that the Tribunal considers reasonably necessary or desirable to ensure that the information will not, without the written consent of the person who provided the information to the Tribunal, be disclosed by the expert to any person in any manner that is calculated or likely to make it available to

(*a*) any party to the proceedings; or

59. (1) Le paragraphe 45(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Communication à l'avocat et à l'expert

(3) Nonobstant le paragraphe (1), les renseignements auxquels ce paragraphe s'applique peuvent être communiqués par le Tribunal à l'avocat d'une partie à la procédure pour laquelle ils ont été fournis ou à toute procédure qui en découle ainsi qu'à l'expert qui agit sous la direction de cet avocat ou sur son ordre; malgré toute autre loi ou règle de droit, les renseignements ne peuvent être utilisés par l'avocat ou l'expert que dans le cadre de ces procédures, sous réserve des conditions que le Tribunal juge indiquées pour empêcher que les renseignements ne soient divulgués, sans le consentement écrit de la personne qui les a fournis, de manière à pouvoir être utilisés par :

a) toute partie à ces procédures, y compris celle qui est représentée par cet avocat ou celle pour le compte de laquelle l'expert agit;

b) tout concurrent de la personne à l'entreprise ou aux activités de laquelle ils se rapportent.

Communication à l'expert du Tribunal

(3.1) Nonobstant le paragraphe (1), les renseignements auxquels ce paragraphe s'applique peuvent être communiqués par le Tribunal à l'expert dont il a retenu les services dans le cadre de la procédure engagée devant lui au titre de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* ou au titre de la présente loi et pour laquelle ils ont été fournis; malgré toute autre loi ou règle de droit, les renseignements ne peuvent être utilisés par l'expert que dans le cadre de cette procédure, sous réserve des conditions que le Tribunal juge indiquées pour empêcher que les renseignements ne soient divulgués, sans le consentement écrit de la personne qui les a fournis, de manière à pouvoir être utilisés par :

a) toute partie à cette procédure;

(*b*) any business competitor or rival of any person to whose business or affairs the information relates.

b) tout concurrent de la personne à l'entreprise ou aux activités de laquelle ils se rapportent.

Disclosure to persons described in subsection (5)

(3.2) For greater certainty, disclosure of information under subsection (3) or (3.1) to a person described in subsection (5) who is an employee of an institution of the Government of Canada that is a party to the proceedings or, in the case of subsection (3), other proceedings is not disclosure to a party to those proceedings for the purposes of subsection (3) or (3.1).

(3.2) Il est entendu que la communication des renseignements visée aux paragraphes (3) et (3.1) à une personne visée au paragraphe (5) qui est un employé d'une institution fédérale partie aux procédures n'est pas une communication à une partie aux procédures ou à la procédure dans le cadre des paragraphes (3) ou (3.1) respectivement.

Communication aux personnes visées au paragraphe (5)

(2) Section 45 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

(2) L'article 45 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Persons who may be recognized as experts

(5) In subsections (3) and (3.1), "expert" includes any of the following persons whom the Tribunal recognizes as an expert:

(*a*) persons whose duties involve the carrying out of the *Competition Act* and who are referred to in section 25 of that Act, other than persons authorized by the Governor in Council to exercise the powers and perform the duties of the Director of Investigation and Research;

(*b*) in respect of the determination of damages and costs in procurement review proceedings, persons employed in the government institution involved in the procurement under review; and

(*c*) any prescribed person.

(5) Pour l'application des paragraphes (3) et (3.1), sont notamment des experts celles des personnes suivantes que le Tribunal considère comme des experts :

a) les personnes chargées de l'application de la *Loi sur la concurrence* et visées à l'article 25 de cette loi, autres que les personnes autorisées par le gouverneur en conseil à exercer les pouvoirs et fonctions du directeur;

b) à l'égard de la détermination des dommages-intérêts et des frais dans la procédure de révision des marchés publics, les personnes employées dans l'institution fédérale partie aux marchés publics faisant l'objet de la révision;

c) les personnes visées par règlement.

Personnes pouvant être reconnues experts

Offence

(6) Every person commits an offence who

(*a*) uses information disclosed to the person by the Tribunal under subsection (3) or (3.1) for any purpose other than the purpose for which the information was disclosed under that subsection; or

(*b*) contravenes any condition imposed by the Tribunal under subsection (3) or (3.1).

(6) Commet une infraction quiconque :

a) utilise des renseignements communiqués par le Tribunal à une personne en vertu des paragraphes (3) et (3.1) à des fins autres que celles auxquelles les renseignements lui ont été communiqués;

b) contrevient à une condition imposée par le Tribunal en vertu de ces paragraphes.

Infractions

Punishment

(7) Every person who commits an offence under subsection (6) is guilty of

(*a*) an indictable offence and liable to a fine of not more than $1,000,000; or

(*b*) an offence punishable on summary conviction and liable to a fine of not more than $100,000.

(7) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (6) encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, une amende maximale de 1 000 000 $;

Peine

b) par procédure sommaire, une amende maximale de 100 000 $.

Consent

(8) No proceedings for an offence under subsection (6) shall be instituted without the consent in writing of the Attorney General of Canada.

Consentement préalable

(8) Il ne peut être engagé de poursuite pour une telle infraction sans le consentement écrit du procureur général du Canada.

Bar from appearing before Tribunal

(9) In addition to any punishment imposed under subsection (7), counsel or an expert who commits an offence under subsection (6) may be barred by the Tribunal from any further appearance before it in respect of any proceedings before the Tribunal for the period that the Tribunal considers appropriate.

Interdiction de comparaître devant le Tribunal

(9) Le Tribunal peut interdire à l'avocat ou à l'expert qui a commis une infraction prévue au paragraphe (6) — même si celui-ci a été condamné à une peine prévue au paragraphe (7) — de comparaître, pour la période qu'il juge indiquée, dans le cadre de toute procédure engagée devant lui.

1994, c. 13, para. 7(1)(*a*)

60. Section 49 of the Act is replaced by the following:

1994, ch. 13, al. 7(1)*a*)

60. L'article 49 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Other information

49. If

(*a*) information or material given or elicited in the course of any proceedings before the Tribunal is, in the opinion of the Tribunal, in its nature confidential, or

(*b*) the Deputy Minister of National Revenue indicates to the Tribunal in writing that subsection 84(1) of the *Special Import Measures Act* applies to information or material filed with the Secretary under paragraph 37(*a*) or 38(3)(*b*) or subsection 76.03(9) of that Act,

the information or material shall not knowingly be disclosed by any member or person employed in the public service of Canada who comes into possession of the information in any manner that is calculated or likely to make it available for the use of any business competitor or rival of any person to whose business or affairs the information relates.

Autres renseignements

49. Ne peuvent être sciemment fournis par les agents de l'administration publique fédérale et les membres de manière à pouvoir être utilisés par des concurrents ou rivaux de la personne dont l'entreprise ou les activités sont concernées par eux les pièces ou renseignements suivants en leur possession :

a) ceux qui sont, de l'avis du Tribunal, confidentiels de nature et qui sont fournis ou obtenus au cours d'une procédure devant lui;

b) ceux qui sont déposés auprès du secrétaire conformément à l'alinéa 37*a*) ou 38(3)*b*) ou au paragraphe 76.03(9) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* et à propos desquels le sous-ministre du Revenu national a indiqué par écrit au Tribunal qu'ils faisaient l'objet de l'application du paragraphe 84(1) de cette loi.

Replacement of "Chairman" with "Chairperson"

61. The English version of the Act is amended by replacing the word "Chairman" with the word "Chairperson" in the following provisions:

(*a*) **section 7;**

(*b*) **subsection 8(2);**

(*c*) **subsections 9(2) and (3);**

(*d*) **subsection 14(2);**

(*e*) **subsection 30.11(3);**

(*f*) **subsection 33(1); and**

(*g*) **subsections 59(1) and (2).**

Remplacement de « Chairman » par « Chairperson »

61. Dans les passages suivants de la version anglaise de la même loi, « Chairman » est remplacé par « Chairperson » :

a) **l'article 7;**

b) **le paragraphe 8(2);**

c) **les paragraphes 9(2) et (3);**

d) **le paragraphe 14(2);**

e) **le paragraphe 30.11(3);**

f) **le paragraphe 33(1);**

g) **les paragraphes 59(1) et (2).**

TRANSITIONAL PROVISIONS

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Definitions

62. The definitions in this section apply in this section and sections 63 and 64.

"commencement day" *« date de référence »*

"commencement day" means the day on which this section comes into force.

"new *Canadian International Trade Tribunal Act*" *« nouvelle Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur »*

"new *Canadian International Trade Tribunal Act*" means the *Canadian International Trade Tribunal Act* as it read on the commencement day.

"new rules and regulations" *« nouveaux textes d'application »*

"new rules and regulations" means the rules and regulations made under the new *Canadian International Trade Tribunal Act* and the regulations made under the new *Special Import Measures Act*.

"new *Special Import Measures Act*" *« nouvelle Loi sur les mesures spéciales d'importation »*

"new *Special Import Measures Act*" means the *Special Import Measures Act* as it read on the commencement day.

"old *Canadian International Trade Tribunal Act*" *« ancienne Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur »*

"old *Canadian International Trade Tribunal Act*" means the *Canadian International Trade Tribunal Act* as it read on the day before the commencement day.

"old rules and regulations" *« anciens textes d'application »*

"old rules and regulations" means the rules and regulations made under the old *Canadian International Trade Tribunal Act* and the regulations made under the old *Special Import Measures Act*.

"old *Special Import Measures Act*" *« ancienne Loi sur les mesures spéciales d'importation »*

"old *Special Import Measures Act*" means the *Special Import Measures Act* as it read on the day before the commencement day.

"order or finding" *« ordonnance ou conclusions »*

"order or finding"

Définitions

62. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 63 et 64.

« ancienne *Loi sur les mesures spéciales d'importation* » "old *Special Import Measures Act*"

« ancienne *Loi sur les mesures spéciales d'importation* » La *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, dans sa version antérieure à la date de référence.

« ancienne *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* » "old *Canadian International Trade Tribunal Act*"

« ancienne *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* » La *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, dans sa version antérieure à la date de référence.

« anciens textes d'application » "old rules and regulations"

« anciens textes d'application » Les règles établies et les règlements pris en vertu de l'ancienne *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* ainsi que les règlements pris en vertu de l'ancienne *Loi sur les mesures spéciales d'importation*.

« date de référence » "commencement day"

« date de référence » La date d'entrée en vigueur du présent article.

« nouveaux textes d'application » "new rules and regulations"

« nouveaux textes d'application » Les règles établies et les règlements pris en vertu de la nouvelle *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* ainsi que les règlements pris en vertu de la nouvelle *Loi sur les mesures spéciales d'importation*.

« nouvelle *Loi sur les mesures spéciales d'importation* » "new Special Import Measures Act"

« nouvelle *Loi sur les mesures spéciales d'importation* » La *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, dans sa version applicable à la date de référence.

« nouvelle *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* » "new Canadian International Trade Tribunal Act"

« nouvelle *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* » La *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, dans sa version applicable à la date de référence.

(*a*) in the case of an order or finding made before the commencement day, has the same meaning as in subsection 2(1) of the old *Special Import Measures Act*; and

(*b*) in the case of an order or finding made on or after the commencement day, has the same meaning as in subsection 2(1) of the new *Special Import Measures Act*.

« ordonnance ou conclusions » S'entend au sens du paragraphe 2(1) : « ordonnance ou conclusions » *"order or finding"*

a) de l'ancienne *Loi sur les mesures spéciales d'importation* pour celles rendues avant la date de référence;

b) de la nouvelle *Loi sur les mesures spéciales d'importation* pour celles rendues à la date de référence ou après cette date.

Disposition of notified complaints

63. (1) Subject to this section, if, before the commencement day, notice of a complaint respecting the dumping or subsidizing of goods that is properly documented, within the meaning assigned to that expression by subsection 2(1) of the old *Special Import Measures Act*, has been given under paragraph 32(1)(*a*) of that Act, any proceeding, process or action in respect of the goods shall be continued and disposed of in accordance with that Act, the old *Canadian International Trade Tribunal Act* and the old rules and regulations.

Décisions relatives aux plaintes ayant fait l'objet d'un avis

63. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, dans les cas où avis qu'un dossier d'une plainte concernant le dumping ou le subventionnement de marchandises est complet — au sens du paragraphe 2(1) de l'ancienne *Loi sur les mesures spéciales d'importation* — a été donné en vertu de l'alinéa 32(1)*a*) de cette loi, les mesures — procédures, décisions et autres — relatives aux marchandises se poursuivent et sont prises sous le régime de cette loi, de l'ancienne *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* et des anciens textes d'application.

Proceedings re goods subject to order made after commencement day

(2) If the Canadian International Trade Tribunal makes an order or finding under subsection 43(1) of the *Special Import Measures Act* on or after the commencement day with respect to goods that are the subject of a complaint referred to in subsection (1), any subsequent proceeding, process or action in relation to any of those goods other than the following shall be disposed of in accordance with the new *Special Import Measures Act*, the new *Canadian International Trade Tribunal Act* and the new rules and regulations:

(*a*) a judicial review or dispute settlement under Part I.1 or II of the *Special Import Measures Act* in relation to that order or finding and any proceeding, process or action in relation to the judicial review or dispute settlement;

Mesures concernant les marchandises assujetties à l'ordonnance postérieure à la date de référence

(2) Dans les cas où le Tribunal canadien du commerce extérieur rend une ordonnance ou des conclusions au titre du paragraphe 43(1) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, à la date de référence ou après cette date relativement aux marchandises ayant fait l'objet de la plainte visée au paragraphe (1), les mesures postérieures se prennent sous le régime de la nouvelle *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, de la nouvelle *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* et des nouveaux textes d'application, à l'exception des mesures suivantes :

a) le contrôle judiciaire ou le règlement des différends prévu aux parties I.1 et II de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* relatif à cette ordonnance ou à ces conclusions ainsi que les mesures afférentes;

(*b*) a proceeding, process or action in relation to any of those goods that were released before the commencement day;

(*c*) a proceeding, process or action in relation to any of those goods that were released on or after the commencement day but on or before the day on which the Tribunal made the order or finding; or

(*d*) a proceeding, process or action under section 45 of the *Special Import Measures Act* in relation to that order or finding.

b) les mesures relatives aux marchandises qui ont été dédouanées avant la date de référence;

c) les mesures relatives aux marchandises qui ont été dédouanées à la date de référence ou après cette date, mais à la date ou avant la date à laquelle le Tribunal a rendu l'ordonnance ou les conclusions;

d) les mesures visées à l'article 45 de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* relatives à cette ordonnance ou à ces conclusions.

Effect of order or finding

(3) For greater certainty, any order or finding that was made before the commencement day and is in effect on that day shall, for the purposes of sections 3 to 6 of the new *Special Import Measures Act*, have the same force and effect as if it were made under that Act.

Effet de l'ordonnance et des conclusions

(3) Il est entendu que l'ordonnance et les conclusions rendues avant la date de référence et en vigueur à cette date ont, pour l'application des articles 3 à 6 de la nouvelle *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, la même valeur que si elles avaient été rendues en vertu de cette loi.

Review in accordance with old Acts, rules and regulations

(4) If notice of a review under subsection 76(2) of the old *Special Import Measures Act* has been given by the Canadian International Trade Tribunal before the commencement day, the review shall be disposed of in accordance with that Act, the old *Canadian International Trade Tribunal Act* and the old rules and regulations.

Réexamen par le Tribunal

(4) Dans les cas où avis d'un réexamen visé au paragraphe 76(2) de l'ancienne *Loi sur les mesures spéciales d'importation* a été donné avant la date de référence par le Tribunal canadien du commerce extérieur, le réexamen se poursuit conformément à cette loi, à l'ancienne *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* et aux anciens textes d'application.

Review in accordance with new Acts, rules and regulations

(5) If notice of an interim review under section 76.01 of the new *Special Import Measures Act*, or an expiry review under section 76.03 of that Act, of an order or finding that was made before the commencement day and is in effect on that day has been given by the Canadian International Trade Tribunal on or after the commencement day, the review shall be disposed of in accordance with that Act, the new *Canadian International Trade Tribunal Act* and the new rules and regulations.

Réexamen par le Tribunal

(5) Dans les cas où avis d'un réexamen visé aux articles 76.01 ou 76.03 de la nouvelle *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, d'une ordonnance ou de conclusions rendues avant la date de référence et en vigueur à cette date, a été donné à la date de référence ou après cette date par le Tribunal canadien du commerce extérieur, le réexamen se poursuit conformément à cette loi, à la nouvelle *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* et aux nouveaux textes d'application.

New Act does not justify review

(6) For the purpose of subsection 76.01(3) of the new *Special Import Measures Act*, the Canadian International Trade Tribunal may not be satisfied that an interim review of an order or finding that was made before the commencement day is warranted by reason only of the coming into force of that

Réexamen non justifié par la nouvelle loi

(6) Pour l'application du paragraphe 76.01(3) de la nouvelle *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, le fait que la présente loi, la nouvelle *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* ou les nouveaux textes d'application entrent en vigueur n'est pas un élément suffisant pour

Act, the new *Canadian International Trade Tribunal Act* or the new rules and regulations.

convaincre le Tribunal canadien du commerce extérieur du bien-fondé de la demande de réexamen d'une ordonnance ou de conclusions.

Determination of normal value, etc., when undertaking

(7) Any determination, on or after the commencement day, of a normal value, export price, amount of subsidy or margin of dumping in relation to any goods that are subject to an undertaking accepted before the commencement day shall be made in accordance with the new *Special Import Measures Act*.

(7) Toute détermination, à la date de référence ou après cette date, de la valeur normale, du prix à l'exportation, du montant de subvention ou de la marge de dumping relative à des marchandises visées par un engagement accepté avant la date de référence est effectuée conformément à la nouvelle *Loi sur les mesures spéciales d'importation*.

Détermination de la valeur normale, etc., dans le cadre d'un engagement

Determination of normal value, etc.

(8) A normal value, export price, amount of subsidy or margin of dumping determined in relation to goods under the old *Special Import Measures Act* is, for the purposes of goods released on or after the commencement day, other than goods to which paragraph (2)(*c*) applies, deemed to have been made under the new *Special Import Measures Act*.

(8) Toute détermination de la valeur normale, du prix à l'exportation, du montant de subvention ou de la marge de dumping relative à des marchandises effectuée conformément à l'ancienne *Loi sur les mesures spéciales d'importation* est réputée, en ce qui concerne les marchandises dédouanées à la date de référence ou après cette date — sauf les marchandises visées par l'alinéa (2)*c*) —, avoir été effectuée conformément à la nouvelle *Loi sur les mesures spéciales d'importation*.

Présomption

Re-determination of normal value, etc.

(9) A re-determination of a normal value, export price, amount of subsidy or margin of dumping referred to in subsection (8) shall be made in accordance with the new *Special Import Measures Act*.

(9) Toute nouvelle détermination de la valeur normale, du prix à l'exportation, du montant de subvention ou de la marge de dumping visée au paragraphe (8) est effectuée conformément à la nouvelle *Loi sur les mesures spéciales d'importation*.

Nouvelle détermination de la valeur normale, etc.

Application to goods from a NAFTA country

64. The new *Special Import Measures Act*, the new *Canadian International Trade Tribunal Act* and the new rules and regulations apply to goods of a NAFTA country, within the meaning assigned to that expression by subsection 2(1) of the *Special Import Measures Act*.

64. La nouvelle *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, la nouvelle *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* et les nouveaux textes d'application s'appliquent aux marchandises d'un pays ALÉNA, au sens du paragraphe 2(1) de *Loi sur les mesures spéciales d'importation*.

Application aux marchandises d'un pays ALÉNA

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

65. This Act or any of its provisions, or any provision of an Act as enacted or amended by this Act, comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

65. La présente loi ou telle de ses dispositions, ou des dispositions de toute loi édictées ou modifiées par elle, entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Entrée en vigueur

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing.
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition.
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid Port payé
Lettermail Poste–lettre
8801320
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada — Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non–livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

CAI
XB
-B56

Government
Publications

C-36

First Session, Thirty-sixth Parliament,
46-47 Elizabeth II, 1997-98

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-36

An Act to implement certain provisions of the budget tabled in Parliament on February 24, 1998

First reading, March 19, 1998

THE MINISTER OF FINANCES

C-36

Première session, trente-sixième législature,
46-47 Elizabeth II, 1997-98

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-36

Loi portant exécution de certaines dispositions du budget de 1998 déposé au Parlement le 24 février 1998

Première lecture le 19 mars 1998

LIBRARY
DEC 19 1998

LE MINISTRE DES FINANCES

C-36

First Session, Thirty-sixth Parliament,
46-47 Elizabeth II, 1997-98

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-36

An Act to implement certain provisions of the budget tabled in Parliament on February 24, 1998

First reading, March 19, 1998

THE MINISTER OF FINANCES

C-36

Première session, trente-sixième législature,
46-47 Elizabeth II, 1997-98

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-36

Loi portant exécution de certaines dispositions du budget de 1998 déposé au Parlement le 24 février 1998

Première lecture le 19 mars 1998

LE MINISTRE DES FINANCES

90023

Recommendation

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to implement certain provisions of the budget tabled in Parliament on February 24, 1998".

Recommandation

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi portant exécution de certaines dispositions du budget de 1998 déposé au Parlement le 24 février 1998 ».

Summary

PART 1

Part 1 establishes the Canada Millennium Scholarship Foundation with the objects and purposes of granting scholarships to students who are in financial need and who demonstrate merit. An endowment of $2.5 billion is granted to the Foundation.

PART 2

Part 2 authorizes the Canada Development Investment Corporation to dispose of or transfer its assets and liabilities, including its principal asset, the Canada Hibernia Holding Corporation. It also authorizes the dissolution of the Canada Development Investment Corporation.

PART 3

Part 3 provides that a person who takes advantage of the Early Retirement Incentive Program (ERI) will not be entitled to a separation benefit under the Work Force Adjustment Directive during the transitional period following the expiration of the suspension of the separation benefit (June 23, 1998) and September 30, 1998, the last possible date by which a person must cease to be employed in the Public Service in order to qualify for ERI.

PART 4

Part 4 enables the Kamloops Indian Band to impose a 7% value-added tax on all sales of alcoholic beverages, tobacco products and fuels on the reserves of the Kamloops Indian Band. It also amends Part IV (Westbank First Nation Tobacco Products Tax) of the *Budget Implementation Act, 1997*, to enable the Westbank First Nation to impose a similar tax on alcoholic beverages. Consequential amendments are also made to that Part and to Parts II and III (Cowichan Tribes Tobacco Tax and Cowichan Tribes Tobacco Products Tax) of that Act.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Sommaire

PARTIE 1

La partie 1 crée la Fondation canadienne des bourses d'études du millénaire qui a pour mission d'accorder des bourses d'études à des étudiants méritants ayant besoin d'aide financière. Une dotation de 2,5 milliards de dollars est attribuée à la fondation.

PARTIE 2

La partie 2 autorise la Corporation d'investissements au développement du Canada à vendre ou à céder ses actifs et ses dettes, principalement ceux de la Société de gestion Canada Hibernia. Elle a également pour objet d'autoriser la dissolution de la Corporation d'investissements au développement du Canada.

PARTIE 3

La partie 3 prévoit qu'un employé qui se prévaut du Programme d'encouragement à la retraite anticipée (PERA) ne sera pas admissible à une indemnité de départ en vertu de la Directive sur le réaménagement des effectifs au cours de la période de transition allant de la date d'expiration de la suspension de l'indemnité de départ (le 23 juin 1998) à la date ultime fixée pour quitter la fonction publique si l'employé désire se prévaloir du PERA (le 30 septembre 1998).

PARTIE 4

La partie 4 permet à la première nation de Kamloops d'imposer une taxe à la valeur ajoutée de sept pour cent sur les ventes de boissons alcoolisées, de produits du tabac et de carburant effectuées dans ses réserves. Elle a également pour objet de modifier la partie IV (intitulée Taxe sur les produits du tabac de la première nation de Westbank) de la *Loi d'exécution du budget de 1997* de sorte que la première nation de Westbank puisse imposer une taxe semblable sur les ventes de boissons alcoolisées. En outre, des modifications corrélatives sont apportées à cette partie ainsi qu'aux parties II et III (intitulées Taxe sur le tabac des tribus Cowichan et Taxe sur les produits du tabac des tribus Cowichan) de cette loi.

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

PART 5

Part 5 adds a new part to the *Department of Human Resources Development Act* that provides for the payment of grants to encourage savings under registered education savings plans.

PART 6

The amendments to the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act* in Part 6 are required to implement administration agreements with aboriginal governments. In particular, the Minister of Finance or the Minister of National Revenue may enter into an administration agreement with an aboriginal government and payments can be made out of the Consolidated Revenue Fund to an aboriginal government or a person pursuant to the agreement.

PART 7

Part 7 amends the *Excise Tax Act* to implement increases in the excise tax rates on cigarettes intended for retail sale in Ontario, Quebec, New Brunswick, Nova Scotia and Prince Edward Island and on tobacco sticks intended for retail sale in Canada.

PART 8

Part 8 amends the *Excise Tax Act* to implement reductions in the air transportation tax. The amendments reduce the ad valorem tax rate on domestic and transborder air travel, the specific rates on international travel and the flat tax amount on domestic and transborder charter flights.

PART 9

Part 9 amends the *Income Tax Act* to implement the Canada Child Tax Benefit (CCTB) which will come into effect in July 1998. The CCTB will provide a national benefit to all eligible families with children. The *Children's Special Allowance Act* is also amended to ensure that equivalent benefits are provided to provincial agencies for children in care (e.g., foster homes and group homes). Social assistance payments made by provinces and territories will be adjusted in accordance with the increase in the CCTB.

PART 10

Part 10 amends the *Canada Student Financial Assistance Act* to allow for debt reduction in repayment for full-time and part-time students and to allow for the repayment of principal during special interest-free and interest-reduced periods. It also amends the Act to provide authority to prescribe the circumstances in which a loan or certificate of eligibility may be denied.

It amends the *Canada Student Loans Act* to allow for debt reduction in repayment and for the repayment of principal during special interest-free and interest-reduced periods.

It amends the *Bankruptcy and Insolvency Act* to extend, from two years to ten years after a bankrupt leaves school, the period of time during which a discharge does not release the bankrupt from the reimbursement of his or her student loan.

PARTIE 5

La partie 5 ajoute à la *Loi sur le ministère du Développement des ressources humaines* une nouvelle partie qui prévoit le versement de subventions en vue d'encourager l'épargne dans les régimes enregistrés d'épargne-études.

PARTIE 6

La partie 6 modifie la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces* en vue de mettre en oeuvre les accords d'application conclus avec des gouvernements autochtones. En effet, il est permis au ministre des Finances ou au ministre du Revenu de conclure avec un gouvernement autochtone un accord d'application en vertu duquel des versements sur le Trésor peuvent être faits à ce gouvernement ou à une personne.

PARTIE 7

La partie 7 modifie la *Loi sur la taxe d'accise* en vue de mettre en oeuvre les hausses des taux de la taxe d'accise applicable aux cigarettes destinées à la vente au détail en Ontario, au Québec, au Nouveau-Brunswick, en Nouvelle-Écosse et à l'Île-du-Prince-Édouard et aux bâtonnets de tabac destinés à la vente au détail dans l'ensemble du pays.

PARTIE 8

La partie 8 modifie la *Loi sur la taxe d'accise* en vue de mettre en oeuvre les réductions de la taxe de transport aérien. Sont ainsi réduits le taux de la taxe ad valorem sur le transport aérien intérieur et transfrontalier, les taux spécifiques applicables au transport international et le taux de la taxe uniforme sur les vols affrétés intérieurs et transfrontaliers.

PARTIE 9

La partie 9 modifie la *Loi de l'impôt sur le revenu* en vue de la mise en oeuvre de la Prestation fiscale canadienne pour enfants (PFCE), qui entrera en vigueur en juillet 1998. Dans le cadre de la PFCE, une prestation nationale sera versée à toutes les familles admissibles avec enfants. La *Loi sur les allocations spéciales pour enfants* est également modifiée de sorte que des prestations équivalentes puissent être versées aux organismes provinciaux s'occupant d'enfants en foyers nourriciers ou collectifs. Les paiements d'assistance sociale versés par les provinces et les territoires seront rajustés en fonction de l'augmentation de la PFCE.

PARTIE 10

La partie 10 modifie la *Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants* pour permettre de réduire le montant du prêt étudiant à rembourser tant pour les étudiants à temps partiel que pour ceux à temps plein. Elle autorise aussi le remboursement de capital, au cours de périodes spéciales, sans intérêt ou à intérêts réduits, et prescrit des circonstances justifiant le refus d'un prêt d'études ou d'un certificat d'admissibilité.

Cette partie modifie également la *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants* afin de permettre de réduire le montant du prêt étudiant à rembourser, et d'autoriser le remboursement de capital, au cours de périodes spéciales, sans intérêt ou à intérêts réduits.

Elle modifie également la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* en portant de deux à dix ans la période pendant laquelle, après avoir quitté l'école, l'étudiant ne peut être libéré de la dette constituée par son prêt étudiant.

PART 11

Part 11 amends the *Employment Insurance Act* to provide a premium holiday for 1999 and 2000 to employers who increase their payroll for youth (ages 18 to 24) from their 1998 level.

PART 12

Part 12 amends the *Old Age Security Act* to allow for a payment period from July of one year to June of the next, to revise the definition of income, to provide for a more exact calculation for determining benefit amounts for supplements and allowances, to provide for consistency between the method of determining the entitlement of widows who are sponsored and that used for determining the entitlement of pensioners and their spouses, and to allow for more consistency and responsiveness in the case of marital status changes.

Part 12 also amends the *War Veterans Allowances Act* to allow for the same payment period as in the *Old Age Security Act* — from July in one year to June of the next and makes consequential changes to the *Income Tax Act*.

PART 13

Part 13 amends the *International Development (Financial Institutions) Assistance Act* to require the Minister of Foreign Affairs to consult with the Minister of Finance before providing financial assistance under the Act. Another amendment establishes that the assistance is provided under a statutory appropriation.

Part 13 amends the *Bretton Woods and Related Agreements Act* to allow for the provision of financial assistance to countries with which the International Monetary Fund has entered into arrangements to assist them achieve financial stability. Another amendment establishes that the assistance is provided under a statutory appropriation.

That Act is also amended to provide authority to increase Canada's quota in the International Monetary Fund as part of the overall quota increase agreed under the Eleventh General Quota review and to provide authority for Canada to receive a special one time special drawing rights allocation made to International Monetary Fund through an amendment to the Fund's Articles of Agreement.

PARTIE 11

La partie 11 modifie la *Loi sur l'assurance-emploi* pour exempter de cotisation, pour les années 1999 et 2000, les employeurs dont l'effectif salarié de jeunes (18-24 ans) s'est accru par rapport à 1998 — ou la leur rembourser.

PARTIE 12

La partie 12 modifie la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* pour prévoir une période de paiement s'échelonnant de juillet à juin, réviser la définition de « revenu », prévoir un mode de calcul plus exact des montants de supplément et d'allocation, harmoniser la méthode servant à déterminer l'admissibilité des veufs et veuves qui sont parrainés avec celle qui est utilisée pour déterminer l'admissibilité des pensionnés et de leurs conjoints et donner suite plus rapidement et de façon plus uniforme aux changements de situation familiale.

Elle modifie également la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* pour prévoir la même période de paiement — juillet-juin — que celle de la *Loi sur la sécurité de vieillesse*.

PARTIE 13

La partie 13 modifie la *Loi d'aide au développement international (institutions financières)* afin d'exiger que le ministre des Affaires étrangères consulte le ministre des Finances avant de fournir une aide financière à une institution. Une disposition précise en outre que cette aide est votée sous la forme de crédit spécifique.

Cette partie modifie également la *Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes* en vue de permettre la fourniture d'une aide financière aux pays avec lesquels le FMI a conclu des arrangements pour les aider à stabiliser leur situation économique. Une disposition précise en outre que cette aide est votée sous la forme d'un crédit spécifique.

Elle autorise aussi l'augmentation de la quote-part du Canada (ou soucription de capital) au Fonds monétaire international dans le cadre de la hausse globale des quotes-parts convenue lors de la Onzième révision générale des quotes-parts. Enfin, elle autorise le Canada à recevoir une affectation ponctuelle spéciale de DTS qui sera consentie aux membres du FMI grâce à une modification de ses statuts.

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO IMPLEMENT CERTAIN PROVISIONS OF THE BUDGET TABLED IN PARLIAMENT ON FEBRUARY 24, 1998

SHORT TITLE

1 Short title

PART 1

CANADA MILLENNIUM SCHOLARSHIP FOUNDATION

Interpretation

2. Definitions

Establishment of Foundation

3. Foundation incorporated
4. Foundation not agent of Her Majesty
5. Objects and purposes of Foundation
6 Capacity
7. *Canada Corporations Act*

Directors

8. Board of Directors
9. Terms of office of Governor in Council appointees
10. Composition of Board
11 Remuneration for directors

Members

12. Membership
13 Terms of members
14. Composition of membership
15 No remuneration for members

Staff

16 Staff

Duty of Care

17 Duty of care

Indemnification

18 Indemnification
19 Insurance

TABLE ANALYTIQUE

LOI PORTANT EXÉCUTION DE CERTAINES DISPOSITIONS DU BUDGET DE 1998 DÉPOSÉ AU PARLEMENT LE 24 FÉVRIER 1998

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi d'exécution du budget de 1998*

PARTIE 1

FONDATION CANADIENNE DES BOURSES D'ÉTUDES DU MILLÉNAIRE

Définitions

2 Définitions

Constitution de la fondation

3. Constitution
4. Non–mandataire de Sa Majesté
5. Mission
6. Capacité d'une personne physique
7. *Loi sur les corporations canadiennes*

Administrateurs

8. Conseil d'administration
9. Durée du mandat des personnes nommées par le gouverneur en conseil
10. Représentativité
11. Rémunération des administrateurs

Membres

12. Composition
13. Durée du mandat des membres
14. Représentativité
15. Rémunération des membres

Personnel

16. Personnel

Diligence

17. Diligence

Indemnisation

18. Indemnisation
19. Assurance des administrateurs et dirigeants

Financial Operations

20. Administrative expenses
21. Donations to Foundation
22. Investment policies
23. Investments
24. Borrowing prohibited
25. Delegation by directors

Scholarships

26. Ten year period
27. Foundation may grant scholarships
28. Scholarships to complement provincial programs
29. Agreements with the provinces
30. Maximum duration of each scholarship
31. Total amount of all scholarships
32. Special considerations
33. Payment
34. Terms and conditions

Records

35. Books of account

Reports and Consideration of Reports

36. Annual reports
37. Five year review
38. Consideration of report by members
39. Public meeting

Audit

40. Auditor
41. Auditor's report
42. Audit committee

Winding–up

43. Property to be divided

General

44. Both official languages to be used
45. Regulations

Donation to the Foundation

46. Donation of $2.5 billion

PART 2

AUTHORIZATION OF DIVESTITURE

47. Meaning of ''Corporation''
48. Authority to sell
49. Transfer of administration of property

Opérations

20. Frais administratifs
21. Dons à la fondation
22. Normes en matière de placement
23. Placements
24. Interdiction d'emprunt
25. Délégation

Bourses d'études

26. Octroi sur une période de dix ans
27. Octroi de bourses par la fondation
28. Dédoublement à éviter
29. Accord avec les provinces
30. Période maximale pour chaque bourse d'études
31. Plafond des bourses
32. Considérations particulières
33. Paiement
34. Modalités

Documents comptables

35. Documents comptables

Rapports et examen des rapports

36. Rapport annuel
37. Rapport : à la cinquième année
38. Examen du rapport par les membres
39. Assemblée publique

Vérification

40. Vérificateur
41. Rapport du vérificateur
42. Comité de vérification

Liquidation

43. Répartition des biens

Dispositions générales

44. Langues officielles
45. Règlements

Dotation

46. Dotation de 2,5 milliards de dollars

PARTIE 2

AUTORISATION DE CESSION

47. Définition de « Corporation »
48. Autorisation de cession
49. Transfert

50. Procurement of dissolution
51. Commencement of legal proceedings
52. Adjustment of accounts of Canada
53–55. Consequential Amendments
56. Coming into force

PART 3

EARLY RETIREMENT — SUSPENSION OF SEPARATION BENEFIT

57. Suspension of separation benefit

PART 4

CERTAIN FIRST NATIONS' SALES TAXES

DIVISION 1

KAMLOOPS INDIAN BAND TAX ON ALCOHOL, TOBACCO AND FUELS

58. Definitions
59. Tax
60. Agreement with Government of Canada
61. No tax payable
62. Confidentiality

DIVISION 2

BUDGET IMPLEMENTATION ACT, 1997

63–71. Amendments to the *Budget Implementation Act, 1997*

PART 5

CANADA EDUCATION SAVINGS GRANTS

72. Amendment to the *Department of Human Resources Development Act*
73. Amendment to the *Access to Information Act*
74–75 Amendment to the *Income Tax Act*

PART 6

ADMINISTRATION AGREEMENTS WITH ABORIGINAL GOVERNMENTS

76–79. Amendments to the *Federal–Provincial Fiscal Arrangements Act*

PART 7

TOBACCO PRODUCTS

80–83. Amendments to the *Excise Tax Act*

PART 8

AIR TRANSPORTATION TAX

84–90. Amendments to the *Excise Tax Act*

50. Obtention de la dissolution
51. Procédures judiciaires nouvelles
52. Redressement des comptes du Canada
53–55. Modifications corrélatives
56. Entrée en vigueur

PARTIE 3

RETRAITE ANTICIPÉE — SUSPENSION DE L'INDEMNITÉ DE CESSATION D'EMPLOI

57. Suspension de l'indemnité de cessation d'emploi

PARTIE 4

TAXES DE VENTE DE CERTAINES PREMIÈRES NATIONS

SECTION 1

TAXE DE LA BANDE KAMLOOPS SUR L'ALCOOL, LE TABAC ET LE CARBURANT

58. Définitions
59. Taxe
60. Accord avec le gouvernement du Canada
61. Taxe non payable
62. Caractère confidentiel des renseignements

SECTION 2

LOI D'EXÉCUTION DU BUDGET DE 1997

63–71. Modifications de la *Loi d'exécution du budget de 1997*

PARTIE 5

SUBVENTION CANADIENNE POUR L'ÉPARGNE-ÉTUDES

72. Modifications de la *Loi sur le ministère du Développement des ressources humaines*
73. Modifications de la *Loi sur l'accès à l'information*
74–75. Modifications de la *Loi de l'impôt sur le revenu*

PARTIE 6

ACCORDS D'APPLICATION AVEC DES GOUVERNEMENTS AUTOCHTONES

76–79. Modifications de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces*

PARTIE 7

PRODUITS DU TABAC

80–83. Modifications de la *Loi sur la taxe d'accise*

PARTIE 8

TAXE DE TRANSPORT AÉRIEN

84–90. Modifications de la *Loi sur la taxe d'accise*

PART 9

NATIONAL CHILD BENEFIT SYSTEM

91–97. Amendments to the *Income Tax Act*

98. Amendment to the *Children's Special Allowances Act*

PART 10

STUDENT LOANS

99–100. Amendments to the *Canada Student Financial Assistance Act*

101–102. Amendment to the *Canada Student Loans Act*

103. Amendment to the *Bankruptcy and Insolvency Act*

PART 11

EMPLOYER'S PREMIUM REFUND

104. Amendments to the *Employment Insurance Act*

PART 12

SUPPLEMENT AND ALLOWANCES

105–119. Amendments to the *Old Age Security Act*

120. Amendment to the *Income Tax Act*

121–124. Amendments to the *War Veterans Allowance Act*

PART 13

FINANCIAL ASSISTANCE TO INTERNATIONAL FINANCIAL INSTITUTIONS AND FOREIGN STATES

125–126. Amendments to the *International Development (Financial Institutions) Assistance Act*

127–133. Amendments to the *Bretton Woods and Related Agreements Act*

PARTIE 9

RÉGIME NATIONAL DE PRESTATIONS POUR ENFANTS

91–97. Modifications de la *Loi de l'impôt sur le revenu*

98. Modification de la *Loi sur les allocations spéciales pour enfants*

PARTIE 10

PRÊTS AUX ÉTUDIANTS

99–100. Modifications de la *Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*

101–102. Modifications de la *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*

103. Modifications de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*

PARTIE 11

REMBOURSEMENT DE LA COTISATION PATRONALE

104. Modifications de la *Loi sur l'assurance–emploi*

PARTIE 12

SUPPLÉMENT ET ALLOCATIONS

105–119. Modifications de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*

120. Modification de la *Loi de l'impôt sur le revenu*

121–124. Modifications de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*

PARTIE 13

AIDE FINANCIÈRE AUX INSTITUTIONS FINANCIÈRES ET AUX ÉTATS ÉTRANGERS

125–126. Modifications de la *Loi d'aide au développement international (institutions financières)*

127–133. Modifications de la *Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes*

1st Session, 36th Parliament,
46-47 Elizabeth II, 1997-98

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-36

An Act to implement certain provisions of the budget tabled in Parliament on February 24, 1998

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Budget Implementation Act, 1998*.

PART 1

CANADA MILLENNIUM SCHOLARSHIP FOUNDATION

Interpretation

Definitions

2. (1) The definitions in this subsection apply in this Part.

"auditor" « *vérificateur* »

"auditor" means the auditor for the Foundation appointed under section 40.

"Board" « *conseil* »

"Board" means the Board of Directors of the Foundation.

"Chairperson" « *président* »

"Chairperson" means the Chairperson of the Board appointed under paragraph 8(2)(*a*).

"director" « *administrateur* »

"director" means a person who is on the Board and includes the Chairperson.

"eligible institution" « *établissement admissible* »

"eligible institution" means

(*a*) a public post-secondary educational institution in Canada that grants degrees, certificates or diplomas; or

(*b*) a private post-secondary educational institution in Canada that grants degrees, certificates or diplomas and that is determined by the Foundation to be an eligible institution.

1ère session, 36e législature,
46-47 Elizabeth II, 1997-98

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-36

Loi portant exécution de certaines dispositions du budget de 1998 déposé au Parlement le 24 février 1998

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi d'exécution du budget de 1998.*

PARTIE 1

FONDATION CANADIENNE DES BOURSES D'ÉTUDES DU MILLÉNAIRE

Définitions

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« administrateur » "director"

« administrateur » Personne qui siège au conseil, y compris le président.

« conseil » "Board"

« conseil » Le conseil d'administration de la fondation.

« employé ou mandataire de Sa Majesté du chef d'une province » "employee or agent of Her Majesty in right of a province"

« employé ou mandataire de Sa Majesté du chef d'une province » N'est pas un employé ou mandataire de Sa Majesté du chef d'une province celui qui exerce des fonctions à ce titre uniquement dans un établissement admissible.

« établissement admissible » "eligible"

« établissement admissible » Établissement d'enseignement au niveau postsecondaire public, situé au Canada, qui décerne des grades, des diplômes ou des certificats, ou établissement privé semblable qui constitue, selon la fondation, un établissement admissible.

"employee or agent of Her Majesty in right of a province" *« employé ou mandataire de Sa Majesté du chef d'une province »*

"employee or agent of Her Majesty in right of a province" does not include an employee or agent of Her Majesty in right of a province whose duties and functions as such an employee or agent are restricted to work in an eligible institution.

« études à temps partiel » Le nombre de cours qui constituent, selon la fondation, des études à temps partiel. « études à temps partiel » *"part-time studies"*

« études à temps plein » Le nombre de cours qui constituent, selon la fondation, des études à temps plein. « études à temps plein » *"full-time studies"*

"fiscal year" *« exercice »*

"fiscal year" means the fiscal year of the Foundation as determined in accordance with its by-laws.

« exercice » L'exercice de la fondation, déterminé selon ses règlements administratifs. « exercice » *"fiscal year"*

"Foundation" *« fondation »*

"Foundation" means the Canada Millennium Scholarship Foundation established by section 3.

« fondation » La Fondation canadienne des bourses d'études du millénaire constituée en vertu de l'article 3. « fondation » *"Foundation"*

"full-time studies" *« études à temps plein »*

"full-time studies" means a course load that is determined by the Foundation to be a full-time course load.

« membre » Personne qui est membre de la fondation. « membre » *"member"*

"member" *« membre »*

"member" means a person who is a member of the Foundation.

« ministre provincial » Le ministre de qui relève au premier chef l'administration de l'enseignement postsecondaire de la province. « ministre provincial » *"provincial minister"*

"Ministers" *« ministres »*

"Ministers" means the Minister of Human Resources Development and the Minister of Finance.

« ministres » Le ministre du Développement des ressources humaines et le ministre des Finances. « ministres » *"Ministers"*

"part-time studies" *« études à temps partiel »*

"part-time studies" means a course load that is determined by the Foundation to be a part-time course load.

« président » Le président du conseil, nommé conformément à l'alinéa 8(2)*a*). « président » *"Chairperson"*

« résolution extraordinaire » Résolution adoptée aux deux tiers au moins des voix exprimées pendant une réunion des membres ou signée de tous les membres habiles à voter en l'occurrence. « résolution extraordinaire » *"special resolution"*

"provincial minister" *« ministre provincial »*

"provincial minister", in respect of a province, means the province's minister of the Crown who has primary responsibility for that province's post-secondary education.

« vérificateur » Le vérificateur de la fondation, nommé en vertu de l'article 40. « vérificateur » *"auditor"*

"special resolution" *« résolution extraordinaire »*

"special resolution" of the members means a resolution passed by a majority of not less than two thirds of the votes cast by the members who voted on the resolution at a meeting of the members or signed by all the members entitled to vote on the resolution.

Public post-secondary educational institutions

(2) For the purposes of this Part, a public post-secondary educational institution is considered to be public if the Foundation is of the opinion that a substantial part of its funding comes from a provincial government.

(2) Pour l'application de la présente partie, un établissement d'enseignement au niveau postsecondaire est considéré comme étant public si la fondation est d'avis que la majeure partie de son financement provient d'un gouvernement provincial. Établissement d'enseignement postsecondaire public

Establishment of Foundation

Constitution de la fondation

Foundation incorporated

3. A corporation without share capital is established, to be called the Canada Millennium Scholarship Foundation, consisting of its members and directors.

3. Est constituée sans capital-actions la Fondation canadienne des bourses d'études du millénaire, dotée de la personnalité morale et composée de ses membres et administrateurs. Constitution

Foundation not agent of Her Majesty

4. The Foundation is not an agent of Her Majesty.

4. La fondation n'est pas mandataire de Sa Majesté. Non-mandataire de Sa Majesté

Objects and purposes of Foundation

5. (1) The objects and purposes of the Foundation are to grant scholarships to students who are in financial need and who demonstrate merit, in order to improve access to post-secondary education so that Canadians can acquire the knowledge and skills needed to participate in a changing economy and society.

Mission

5. (1) Dans le but d'améliorer l'accès à l'éducation de niveau postsecondaire et de permettre ainsi aux Canadiens d'acquérir les connaissances et compétences nécessitées par une économie et une société en évolution, la fondation a pour mission d'accorder des bourses d'études à des étudiants qui ont besoin d'aide financière et qui font la preuve de leur mérite.

Fair and equitable manner

(2) The Foundation shall grant scholarships in a fair and equitable manner across Canada.

(2) La fondation accorde les bourses d'études, de façon juste et équitable, à travers le Canada.

Façon juste et équitable

Capacity

6. For the purposes of carrying out its objects and purposes, the Foundation has the capacity and, subject to this Part, the rights, powers and privileges of a natural person.

6. Aux fins de l'exécution de sa mission, la fondation a, sous réserve des autres dispositions de la présente partie, la capacité d'une personne physique.

Capacité d'une personne physique

Canada Corporations Act

7. (1) The *Canada Corporations Act*, chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970, does not apply to the Foundation.

7. (1) La *Loi sur les corporations canadiennes*, chapitre C-32 des Statuts revisés du Canada de 1970, ne s'applique pas à la fondation.

Loi sur les corporations canadiennes

Canada Business Corporations Act

(2) The following provisions of the *Canada Business Corporations Act* apply, with any modifications that the circumstances require, to the Foundation and its directors, members, officers and employees as if the Foundation were a corporation incorporated under that Act, this Part were its articles of incorporation and its members were its shareholders:

(*a*) section 16 (by-law not required to confer powers on Foundation, restriction on powers of Foundation, and validity of acts of Foundation);

(*b*) subsection 21(1) (access to Foundation's records by members and creditors);

(*c*) section 23 (corporate seal not needed to validate instrument);

(*d*) subsections 103(1) to (4) (powers of directors to make and amend by-laws, members' approval of by-laws and effective date of by-laws);

(*e*) subsection 105(1) (qualifications of directors);

(*f*) subsection 108(2) (resignation of director);

(*g*) section 110 (right of director to attend members' meetings and statements by retiring directors);

(2) Les dispositions suivantes de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la fondation et à ses administrateurs, membres, dirigeants et employés comme si elle avait été constituée en vertu de cette loi, la présente partie constituait ses statuts et ses membres étaient ses actionnaires :

a) article 16 (non-nécessité d'un règlement administratif pour conférer des pouvoirs à la fondation, restriction des pouvoirs de la fondation et validité de ses actes);

b) paragraphe 21(1) (accès aux livres de la fondation par les membres et les créanciers);

c) article 23 (l'absence du sceau de la fondation n'a pas pour effet de rendre un document nul);

d) paragraphes 103(1) à (4) (pouvoir des administrateurs de prendre et de modifier des règlements administratifs, approbation de ceux-ci par les membres et date d'entrée en vigueur des règlements administratifs);

e) paragraphe 105(1) (qualités des administrateurs);

f) paragraphe 108(2) (démission d'un administrateur);

Loi canadienne sur les sociétés par actions

(*h*) subsections 114(1) and (2) (place of directors' meetings and quorum);

(*i*) section 116 (validity of acts of directors and officers);

(*j*) section 117 (validity of directors' resolutions not passed at meeting);

(*k*) section 120 (conflict of director's interests);

(*l*) section 123 (directors' dissents);

(*m*) section 155 (financial statements);

(*n*) section 158 (approval of financial statements by directors);

(*o*) section 159 (sending financial statements to members before annual meeting and penalty for failure);

(*p*) section 161 (qualifications of auditor);

(*q*) section 168 (rights and duties of auditor);

(*r*) section 169 (examinations by auditor);

(*s*) section 170 (right of auditor to information);

(*t*) subsections 171(3) to (9) (duty and administration of audit committee and penalty for failure to comply);

(*u*) section 172 (qualified privilege in defamation for auditor's statements); and

(*v*) subsections 257(1) and (2) (certificates of Foundation as evidence).

g) article 110 (droit des administrateurs d'assister aux réunions des membres et déclarations des administrateurs sortants);

h) paragraphes 114(1) et (2) (lieu des réunions des administrateurs et quorum);

i) article 116 (validité des actes des administrateurs et des dirigeants);

j) article 117 (validité des résolutions des administrateurs non adoptées pendant la réunion);

k) article 120 (conflits d'intérêts des administrateurs);

l) article 123 (dissidence des administrateurs);

m) article 155 (états financiers);

n) article 158 (approbation des états financiers par les administrateurs);

o) article 159 (envoi des états financiers aux membres avant l'assemblée annuelle et pénalité en cas d'infraction);

p) article 161 (qualités du vérificateur);

q) article 168 (droits et obligations du vérificateur);

r) article 169 (examen par le vérificateur);

s) article 170 (droit du vérificateur à l'information);

t) paragraphes 171(3) à (9) (obligations et administration du comité de vérification et pénalité pour infraction);

u) article 172 (immunité relative en ce qui concerne les déclarations du vérificateur);

v) paragraphes 257(1) et (2) (certificat de la fondation comme preuve).

Description with cross-references

(3) The descriptive words in parentheses that follow the reference to a provision of the *Canada Business Corporations Act* in subsection (2) form no part of that subsection but are inserted for convenience of reference only.

Renvois descriptifs

(3) Les mots entre parenthèses qui suivent un renvoi à une disposition de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* au paragraphe (2) ne font pas partie de ce paragraphe, n'étant cités que pour des raisons de commodité.

Directors

Board of Directors

8. (1) There shall be a Board of Directors of the Foundation that shall supervise the management of the business and affairs of the Foundation and, subject to the by-laws of the Foundation, exercise all its powers.

Administrateurs

Conseil d'administration

8. (1) Est créé le conseil d'administration de la fondation, qui surveille la gestion des opérations de la fondation et, sous réserve des règlements administratifs de celle-ci, dispose de tous les pouvoirs conférés à la fondation.

Appointment of directors

(2) Subject to subsection (3), the Board consists of

(*a*) a Chairperson of the Board appointed by the Governor in Council on the recommendation of the Ministers;

(*b*) five persons, one of whom shall be a student attending an eligible institution, appointed by the Governor in Council on the recommendation of the Ministers; and

(*c*) nine persons appointed by the members, in accordance with the by-laws of the Foundation, after taking reasonable steps to consult with the provincial ministers and with representatives of post-secondary educational and learning organizations in Canada that the members consider appropriate.

Nomination des administrateurs

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le conseil se compose des personnes suivantes :

a) le président nommé par le gouverneur en conseil sur la recommandation des ministres;

b) cinq personnes — dont un étudiant qui fréquente un établissement admissible — nommées par le gouverneur en conseil sur la recommandation des ministres;

c) neuf personnes nommées par les membres en conformité avec les règlements administratifs de la fondation, après que ces derniers eurent pris les mesures raisonnables pour consulter les ministres provinciaux de même que les représentants d'organisations de leur choix provenant du monde de l'éducation postsecondaire au Canada.

Eligibility for directors

(3) A person is not eligible to be appointed a director if the person

(*a*) is a member of the Senate, the House of Commons or the legislature of a province;

(*b*) is an employee or agent of Her Majesty in right of Canada or a province;

(*c*) does not reside in Canada; or

(*d*) does not meet the qualifications set out in subsection 105(1) of the *Canada Business Corporations Act*.

Inadmissibilité

(3) Ne peut être administrateur la personne :

a) qui est membre du Sénat, de la Chambre des communes ou d'une législature provinciale;

b) qui est l'employé ou le mandataire de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province;

c) qui ne réside pas au Canada;

d) qui n'a pas les qualités énumérées au paragraphe 105(1) de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions*.

Initial organization

(4) If the Chairperson is appointed before directors have been appointed under paragraph (2)(*c*), the Chairperson and the other directors, if any, that may have been appointed under paragraph (2)(*b*) constitute the Board until directors are appointed under paragraph (2)(*c*), and they may

(*a*) undertake the organization of the Foundation including the appointment of officers and employees;

(*b*) make banking arrangements for the Foundation;

(*c*) enact organizational by-laws for the Foundation; and

Organisation initiale

(4) Dans le cas où le président est nommé avant les administrateurs visés à l'alinéa (2)*c*), le conseil se compose, jusqu'à la nomination de ces derniers, du président et des autres administrateurs nommés en vertu de l'alinéa (2)*b*). À ce titre, ils peuvent :

a) entreprendre l'organisation de la fondation, y compris la nomination des dirigeants et des employés;

b) prendre les mesures nécessaires avec les banques pour le compte de la fondation;

c) prendre des règlements administratifs concernant l'organisation de la fondation;

(*d*) receive on behalf of the Foundation any moneys paid to the Foundation.

d) recevoir pour le compte de la fondation les sommes payées à celle-ci.

Limitation on initial organization

(5) Until directors are appointed under paragraph (2)(*c*), the Foundation shall not grant any scholarships from or out of the funds of the Foundation.

(5) Il est interdit à la fondation d'accorder des bourses d'études sur ses fonds tant que les administrateurs visés à l'alinéa (2)*c*) n'ont pas été nommés.

Restriction

Foundation not owned by Crown

(6) The operation of the Foundation under subsection (4) by the Chairperson and directors, if any, appointed under paragraph (2)(*b*) shall not, notwithstanding subsection 83(2) of the *Financial Administration Act*, result in the Foundation being considered, for the purposes of Part X of that Act or for any other purpose, to be wholly owned directly by Her Majesty in right of Canada.

(6) La conduite des affaires de la fondation en vertu du paragraphe (4) par le président et les administrateurs nommés en vertu de l'alinéa (2)*b*) n'a pas pour effet de laisser entendre, malgré le paragraphe 83(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, que la fondation, pour l'application de la partie X de cette loi ou à toute autre fin, appartient directement, à cent pour cent, à Sa Majesté du chef du Canada.

Indépendance

Terms of office of Governor in Council appointees

9. (1) Subject to subsection (3), the Chairperson and the directors appointed under paragraph 8(2)(*b*) shall be appointed to hold office during pleasure for terms of five years but, except if they cease to be directors under subsection (6), they shall continue to hold office until their successors are appointed.

9. (1) Sous réserve du paragraphe (3), le président et les administrateurs nommés en vertu de l'alinéa 8(2)*b*) sont nommés à titre amovible pour des mandats respectifs de cinq ans. Toutefois, leur mandat se prolonge jusqu'à la nomination de leur remplaçant, à moins qu'ils ne cessent d'être administrateurs au titre du paragraphe (6).

Durée du mandat des personnes nommées par le gouverneur en conseil

Terms of office of other directors

(2) Subject to subsection (3), the directors appointed under paragraph 8(2)(*c*) shall hold office for terms of five years, but they may be removed from office by a special resolution of the members and, except if they cease to be directors under subsection (6), they shall continue to hold office until their successors are appointed.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), les administrateurs nommés en vertu de l'alinéa 8(2)*c*) sont nommés pour des mandats respectifs de cinq ans. Toutefois, ils peuvent faire l'objet d'une révocation par résolution extraordinaire des membres, auquel cas, sauf s'ils cessent d'être administrateurs au titre du paragraphe (6), leur mandat prend fin à la nomination de leur remplaçant.

Durée du mandat des autres administrateurs

Term of first directors

(3) Of the first directors appointed under subsection 8(2), including the Chairperson, one-third shall be appointed for terms of six years, one-third shall be appointed for five years and one-third shall be appointed for four years but, except if they cease to be directors under subsection (6), they shall continue to hold office until their successors are appointed.

(3) Des premiers administrateurs nommés en vertu du paragraphe 8(2), dont le président, cinq le sont pour des mandats de six ans, cinq pour des mandats de cinq ans et cinq pour des mandats de quatre ans. Toutefois, leur mandat se prolonge jusqu'à la nomination de leur remplaçant, à moins qu'ils ne cessent d'être administrateurs au titre du paragraphe (6).

Mandat des premiers administrateurs

Additional terms of office

(4) A director is eligible to be reappointed for one or more additional terms of office. If a first director is reappointed, the new term of office shall be five years.

(4) Le mandat des administrateurs est renouvelable plus d'une fois. Dans le cas d'un premier administrateur, il l'est pour des périodes de cinq ans chacune.

Nouveau mandat

Replacements

(5) A person appointed to fill a vacancy in the office of a director who has ceased to hold the office before the expiry of the director's term of office shall be appointed to hold office for the unexpired portion of that term.

(5) En cas de vacance en cours de mandat, une personne est nommée pour le reste du mandat.

Vacance en cours de mandat

Ceasing to be director

(6) A director ceases to be a director when

(*a*) the director

(i) dies,

(ii) resigns,

(iii) ceases to be resident in Canada, or

(iv) becomes disqualified under subsection 105(1) of the *Canada Business Corporations Act*;

(*b*) in the case of a director appointed by the Governor in Council, the appointment is terminated by the Governor in Council before the expiry of the term of the appointment; or

(*c*) in the case of a director appointed by the members, the director

(i) is removed from office before the expiry of the term by a special resolution of the members,

(ii) is appointed to the Senate,

(iii) is elected to the House of Commons or the legislature of a province, or

(iv) becomes an employee or agent of Her Majesty in right of Canada or a province.

(6) L'administrateur cesse d'occuper son poste dans les situations suivantes :

a) selon le cas :

(i) il décède,

(ii) il démissionne,

(iii) il cesse de résider au Canada,

(iv) il devient inadmissible en application du paragraphe 105(1) de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions*;

b) s'il a été nommé par le gouverneur en conseil, celui-ci met fin à sa charge avant l'expiration de son mandat;

c) s'il a été nommé par les membres :

(i) il fait l'objet d'une révocation avant l'expiration de son mandat par résolution extraordinaire des membres,

(ii) il est nommé au Sénat,

(iii) il est élu à la Chambre des communes ou à la législature d'une province,

(iv) il devient l'employé ou le mandataire de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Fin du mandat

Reappointments and new appointments

(7) Any reappointment or new appointment of a director, including an appointment to fill a vacancy, shall be made in accordance with subsection 8(2).

(7) Le renouvellement du mandat d'un administrateur ou la nouvelle nomination, y compris celle d'un remplaçant, se fait conformément au paragraphe 8(2).

Renouvellement de mandat ou nouvelle nomination d'administrateurs

Composition of Board

10. The appointment of directors shall be made so as to ensure that

(*a*) the Board is knowledgeable about post-secondary education and learning in Canada and the needs of the Canadian economy; and

(*b*) the directors are drawn from the various regions of Canada.

10. Les administrateurs viennent des diverses régions du Canada et sont en outre choisis de manière à ce que le conseil possède les connaissances nécessaires concernant le monde de l'éducation postsecondaire et les besoins de l'économie canadienne.

Représentativité

Remuneration for directors

11. (1) From and out of the funds of the Foundation, the directors may be paid remuneration for acting as directors in amounts determined by the Board not exceeding maximum amounts prescribed by regulation and they may be reimbursed for any reasonable expenses incurred by them in performing their duties or attending meetings of the Board or of members.

Rémunération des administrateurs

11. (1) Les administrateurs peuvent recevoir sur les fonds de la fondation la rémunération déterminée par le conseil, jusqu'à concurrence du maximum fixé par règlement, et peuvent être remboursés des dépenses raisonnables qu'ils engagent dans l'exercice de leurs fonctions ou pour assister aux réunions du conseil ou des membres.

Directors not to profit

(2) Except as provided in subsection (1), no director shall profit or gain any income or acquire any property from the Foundation or its activities.

Exclusion de tout autre gain

(2) Sous réserve du paragraphe (1), nul administrateur ne peut tirer profit de la fondation ou de ses activités, ni en tirer de revenu, ni acquérir des biens de la fondation ou dans le cadre de ses activités.

Members

Membres

Membership

12. (1) There shall be 15 members of the Foundation.

Composition

12. (1) La fondation compte quinze membres.

First members

(2) On this Act receiving royal assent, the Governor in Council, on the recommendation of the Ministers, shall without delay appoint six persons as members of the Foundation.

Premières nominations

(2) Dès la sanction de la présente loi, le gouverneur en conseil, sur la recommandation des ministres, nomme six personnes à titre de membres de la fondation.

First meeting

(3) As soon as possible after the appointment of the six members under subsection (2), the Ministers shall make arrangements for a first meeting of those members.

Première réunion

(3) Dès que possible après la nomination des six membres, les ministres prennent les mesures en vue de leur première réunion.

Appointing balance of first members

(4) The six members appointed under subsection (2) shall as soon as possible after their appointment take reasonable steps to consult with the provincial ministers, and with representatives of post-secondary educational and learning organizations in Canada that they consider appropriate and, following those consultations, appoint nine further members of the Foundation.

Consultation et nomination des autres membres

(4) Le plus tôt possible après leur nomination, les six membres en question nomment à la fondation neuf autres membres après avoir pris des mesures raisonnables pour consulter les ministres provinciaux de même que les représentants d'organisations de leur choix provenant du monde de l'éducation postsecondaire au Canada.

Appointment of successor members

(5) The appointment of a person as a member to succeed a person whose term as a member expires shall be made by the members at a general meeting of members.

Nomination des remplaçants

(5) La personne devant succéder à un membre dont le mandat prend fin est nommée par les membres au cours de leur assemblée générale.

Filling vacancies

(6) The appointment of a person as a member to fill a vacancy in the membership caused by a person ceasing to be a member before the member's term as a member expires shall be made by the members at a general meeting of members.

Vacance en cours de mandat

(6) En cas de vacance en cours de mandat, la personne devant terminer le mandat est nommée par les membres au cours de leur assemblée générale.

Eligibility for members

(7) A person is not eligible to be appointed a member if the person

(*a*) is a member of the Senate, the House of Commons or the legislature of a province;

(*b*) is an employee or agent of Her Majesty in right of Canada or a province;

(*c*) is a director;

(*d*) does not reside in Canada; or

(*e*) does not meet the qualifications set out in subsection 105(1) of the *Canada Business Corporations Act*.

Inadmissibilité

(7) Ne peut être membre la personne :

a) qui est membre du Sénat, de la Chambre des communes ou d'une législature provinciale;

b) qui est l'employé ou le mandataire de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province;

c) qui est un administrateur;

d) qui ne réside pas au Canada;

e) qui n'a pas les qualités énumérées au paragraphe 105(1) de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions*.

Terms of members

13. (1) Subject to subsection (2), the members shall be appointed to hold office for terms of five years, but they may be removed from office by a special resolution of the members and, except if they cease to be members under subsection (5), they shall continue to hold office until their successors are appointed.

Durée du mandat des membres

13. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les membres sont nommés pour des mandats respectifs de cinq ans. Toutefois, ils peuvent faire l'objet d'une révocation par résolution extraordinaire des membres, auquel cas, sauf s'ils cessent d'être membres au titre du paragraphe (5), leur mandat prend fin à la nomination de leur remplaçant.

Terms of first members

(2) Of the members appointed under subsections 12(2) and (4), one-third shall be appointed for terms of six years, one-third shall be appointed for five years and one-third shall be appointed for four years but, except if they cease to be members under subsection (5), they shall continue to hold office until their successors are appointed.

Durée du mandat des premiers membres

(2) Cinq des membres nommés en vertu des paragraphes 12(2) et (4) sont nommés pour des mandats de six ans, cinq le sont pour des mandats de cinq ans et cinq le sont pour des mandats de quatre ans. Toutefois, leur mandat se prolonge jusqu'à la nomination de leur remplaçant, à moins qu'ils ne cessent d'être membres au titre du paragraphe (5).

Additional terms of office

(3) A member is eligible to be reappointed for one or more terms of office. If a member appointed under subsection 12(2) or (4) is reappointed, the new term of office shall be five years.

Nouveau mandat

(3) Le mandat des membres est renouvelable plus d'une fois. Dans le cas des membres nommés en vertu des paragraphes 12(2) ou (4), il l'est pour des périodes de cinq ans chacune.

Replacements

(4) A person appointed to fill a vacancy in the office of a member who has ceased to hold the office before the expiry of the member's term of office shall be appointed to hold office for the unexpired portion of that term.

Vacance en cours de mandat

(4) En cas de vacance en cours de mandat, une personne est nommée pour le reste du mandat.

Ceasing to be member

(5) A member ceases to be a member when the member

(*a*) dies;

(*b*) resigns;

(*c*) is appointed to the Senate;

(*d*) is elected to the House of Commons or to the legislature of a province;

(*e*) is appointed a director;

Fin du mandat

(5) Le membre cesse d'occuper son poste dans les situations suivantes :

a) il décède;

b) il démissionne;

c) il est nommé au Sénat;

d) il est élu à la Chambre des communes ou à la législature d'une province;

e) il est nommé administrateur;

(*f*) becomes an employee or agent of Her Majesty in right of Canada or a province;

(*g*) ceases to reside in Canada;

(*h*) no longer meets the qualifications set out in subsection 105(1) of the *Canada Business Corporations Act*; or

(*i*) is removed from office by a special resolution of the members.

f) il devient l'employé ou le mandataire de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province;

g) il cesse de résider au Canada;

h) il cesse d'avoir les qualités énumérées au paragraphe 105(1) de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions*;

i) il fait l'objet d'une révocation par résolution extraordinaire des membres.

Composition of membership

14. The appointment of members shall be made so as to ensure that

(*a*) the membership is knowledgeable about post-secondary education and learning in Canada and the needs of the Canadian economy; and

(*b*) members are drawn from the various regions of Canada.

Représentativité

14. Les membres viennent des diverses régions du Canada et sont en outre choisis de manière à ce que leur collectivité possède les connaissances nécessaires concernant le monde de l'éducation postsecondaire et les besoins de l'économie canadienne.

No remuneration for members

15. (1) The members are not entitled to be paid any remuneration for acting as members but they may be reimbursed for any reasonable expenses incurred by them in performing their duties or attending meetings of the members.

Rémunération des membres

15. (1) Les membres ne reçoivent aucune rémunération. Toutefois, ils peuvent être remboursés des dépenses entraînées par l'exercice de leurs fonctions ou pour assister aux réunions des membres.

Members not to profit

(2) Except as provided in subsection (1), no member shall profit or gain any income or acquire any property from the Foundation or its activities.

Aucun profit pour les membres

(2) Sous réserve du paragraphe (1), nul membre ne peut tirer profit de la fondation ou de ses activités, ni en tirer de revenu, ni acquérir des biens de la fondation ou dans le cadre de ses activités.

Staff

Personnel

Staff

16. (1) The Board may appoint officers, employees and agents of the Foundation to carry out the objects and purposes of the Foundation.

Personnel

16. (1) Le conseil peut nommer les dirigeants, employés et mandataires qu'il estime nécessaires à la réalisation de la mission de la fondation.

Designation of offices

(2) Subject to the by-laws of the Foundation, the Board may designate the offices of the Foundation and specify the duties and functions of each office.

Création des postes de direction

(2) Sous réserve des règlements administratifs de la fondation, le conseil peut créer les postes de direction de la fondation et préciser les fonctions des titulaires.

Directors not employees or agents

(3) Directors and members are not eligible to be employed as employees or agents of the Foundation.

Inadmissibilité

(3) Les administrateurs et les membres ne peuvent être employés ou mandataires de la fondation.

Not part of public service of Canada

(4) The directors, members, officers, employees and agents of the Foundation are not, because of being a director, member, officer, employee or agent of the Foundation, part of the public service of Canada.

Exclusion

(4) Les administrateurs, les membres, les dirigeants, les employés et les mandataires de la fondation ne font pas partie, en raison de leur charge, de l'administration publique fédérale.

Duty of Care

Duty of care

17. Every director and officer of the Foundation, in exercising any of the powers of a director or an officer and in discharging any of the duties of a director or an officer, shall

(*a*) act honestly and in good faith with a view to the best interests of the Foundation; and

(*b*) exercise the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would exercise in comparable circumstances.

Diligence

Diligence

17. Les administrateurs et les dirigeants doivent, dans l'exercice de leurs fonctions, agir :

a) avec intégrité et de bonne foi pour servir au mieux les intérêts de la fondation;

b) avec le soin, la diligence et la compétence dont ferait preuve, en pareilles circonstances, une personne prudente.

Indemnification

Indemnification

18. Except in respect of an action by or on behalf of the Foundation to procure a judgment in its favour, the Foundation may indemnify a present or former director or officer of the Foundation against all costs, charges and expenses, including amounts paid to settle an action or to satisfy a judgment, that are reasonably incurred by the director or officer in respect of any civil, criminal or administrative action or proceeding to which the director or officer is a party by reason of being or having been a director or officer of the Foundation, if

(*a*) the director or officer acted honestly and in good faith with a view to the best interests of the Foundation; and

(*b*) in the case of a criminal or administrative action or proceeding enforced by a monetary penalty, the director or officer had reasonable grounds for believing that the impugned conduct was lawful.

Indemnisation

Indemnisation

18. Sauf dans le cadre d'actions intentées par elle ou pour son compte en vue d'obtenir un jugement favorable, la fondation peut indemniser ses administrateurs ou ses dirigeants — ou leurs prédécesseurs —, de tous leurs frais, y compris les sommes versées en règlement d'une action ou pour exécuter un jugement, entraînés par des procédures civiles, pénales ou administratives auxquelles ils étaient parties en cette qualité, si :

a) ils ont agi avec intégrité et de bonne foi pour servir au mieux les intérêts de la fondation;

b) dans le cas d'une action pénale ou administrative imposant une sanction pécuniaire, ils avaient de bonnes raisons de croire que leur conduite était conforme à la loi.

Insurance

19. The Foundation may purchase and maintain insurance for the benefit of any director or officer of the Foundation against any liability incurred by the director or officer in the capacity of a director or officer of the Foundation, except if the liability relates to a failure to act honestly and in good faith with a view to the best interests of the Foundation.

Assurance des administrateurs et dirigeants

19. La fondation peut souscrire au profit des personnes indemnisables une assurance couvrant la responsabilité qu'elles encourent en leur qualité d'administrateur ou de dirigeant, sauf lorsque cette responsabilité est liée au fait qu'elles n'ont pas agi avec intégrité et de bonne foi pour servir au mieux les intérêts de la fondation.

Financial Operations

Administrative expenses

20. (1) From and out of its funds, the Foundation may pay salaries and wages of its officers and employees, rent for its accommodations, remuneration for its directors and agents, reimbursement to the directors and members for their reasonable expenses, and other costs and expenses of carrying on the business and affairs of the Foundation.

Duty to keep costs low

(2) The Foundation shall make every effort to keep the costs and expenses of carrying on its business and affairs as low as reasonably possible.

Donations to Foundation

21. (1) Subject to subsection (3), the Foundation may accept donations of money.

Use of donations

(2) All money donated to the Foundation, and any income arising from the investment of the money, shall be used by the Foundation in carrying out its objects and purposes.

Conditional donations

(3) The Foundation shall not accept a donation of money that is made on the condition that the Foundation use the money or any income arising from the investment of the money for any purpose that is not within the objects and purposes of the Foundation.

Exception

(4) Subsection (3) does not apply if the conditions of a donation of money merely restrict or direct the manner of investing the money until it can be used to grant scholarships.

Investment policies

22. The Board shall establish investment policies, standards and procedures that a reasonably prudent person would apply in respect of a portfolio of investments to avoid undue risk of loss and obtain a reasonable return, having regard to the Foundation's obligations and anticipated obligations.

Investments

23. (1) Subject to any conditions of a donation restricting the investment of the money donated until it can be used to grant scholarships, the Foundation shall invest its funds, and reinvest any income from those funds, in accordance with the investment policies, standards and procedures established by the Board.

Opérations

Frais administratifs

20. (1) La fondation peut, sur ses fonds, payer les salaires et traitements de ses dirigeants et de ses employés, le loyer de ses locaux et la rémunération de ses administrateurs et de ses mandataires, rembourser les administrateurs et les membres de leurs dépenses entraînées par l'exercice de leurs fonctions et régler ses autres dépenses de fonctionnement.

Obligation

(2) Elle doit faire le maximum d'efforts pour maintenir ses dépenses de fonctionnement au niveau le plus bas possible.

Dons à la fondation

21. (1) Sous réserve du paragraphe (3), la fondation peut accepter les dons d'argent.

Utilisation des dons

(2) Les dons d'argent qu'elle reçoit, ainsi que le revenu provenant de leur placement, servent à l'accomplissement de sa mission.

Dons conditionnels

(3) Il lui est interdit d'accepter tout don d'argent effectué à la condition qu'elle utilise les sommes, ou le revenu en découlant, à une fin incompatible avec sa mission.

Exception

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas dans le cas où les conditions du don consistent à limiter ou à fixer les conditions de placement des sommes jusqu'à ce qu'elles puissent servir à accorder des bourses d'études.

Normes en matière de placement

22. Le conseil établit des principes, normes et procédures de placement sur le modèle de ceux qu'une personne prudente mettrait en oeuvre dans la gestion d'un portefeuille de placements afin, d'une part, d'éviter des risques de perte indus et, d'autre part, d'assurer un juste rendement, compte tenu des obligations réelles et éventuelles de la fondation.

Placements

23. (1) Sous réserve des conditions limitant le placement d'un don d'argent jusqu'à ce que les sommes puissent servir à accorder des bourses d'études, la fondation investit ses fonds, ainsi que le revenu en provenant, en conformité avec les principes, normes et procédures de placement établis par le conseil.

Incorporation of other corporations

(2) The Foundation shall not cause any corporation to be incorporated or participate in the incorporation of a corporation or become a partner in a partnership.

(2) Il est interdit à la fondation de faire doter une entité de la personnalité morale, de participer à pareille dotation ou de devenir l'associé d'une société de personnes.

Constitution d'autres personnes morales

Control of corporation

(3) The Foundation shall not carry on any business for gain or profit otherwise than in the investment of its funds, and shall not hold or acquire a controlling interest in any corporation or enterprise.

(3) Il lui est également interdit d'exploiter une entreprise en vue d'un gain ou d'un bénéfice autrement que dans le cadre du placement de ses fonds, et de détenir ou d'acquérir une participation majoritaire dans une personne morale ou une entreprise.

Contrôle

Borrowing prohibited

24. (1) The Foundation shall not borrow money, issue any debt obligations or securities, give any guarantees to secure a debt or other obligation of another person or mortgage, pledge or otherwise encumber property of the Foundation.

24. (1) Il est interdit à la fondation de contracter des emprunts, d'émettre des titres de créance ou des valeurs mobilières, de garantir les dettes ou autres obligations d'un tiers ou d'hypothéquer les biens de la fondation, les remettre en garantie ou les grever autrement.

Interdiction d'emprunt

Real property

(2) The Foundation shall not purchase or accept a donation of real property.

(2) Il lui est également interdit d'acheter des immeubles ou d'accepter des dons d'immeubles.

Immeubles

Delegation by directors

25. (1) Subject to subsection (2), the Board may delegate to the Chairperson, a committee of directors or an officer of the Foundation any of the powers or rights of the Board.

25. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le conseil peut déléguer la totalité ou une partie de ses pouvoirs ou de ses droits au président, à un comité d'administrateurs ou à un dirigeant de la fondation.

Délégation

Restrictions on delegation

(2) The Board shall not delegate any power or right of the Board

(*a*) to enact, amend or repeal by-laws;

(*b*) to authorize the granting of scholarships;

(*c*) to appoint directors to, or fill vacancies on, a committee of the Board;

(*d*) to appoint officers of the Foundation or fix their remuneration;

(*e*) to accept donations;

(*f*) to approve the financial statements or reports of the Foundation; or

(*g*) to submit to the members any matter requiring the approval of the members.

(2) Il est interdit au conseil de déléguer les pouvoirs ou droits suivants :

a) celui d'adopter, de modifier ou d'abroger des règlements administratifs;

b) celui d'autoriser l'octroi de bourses d'études;

c) celui de nommer des administrateurs à un comité du conseil, ou d'y combler les vacances;

d) celui de nommer les dirigeants de la fondation ou de fixer leur rémunération;

e) celui d'accepter des dons;

f) celui d'approuver les états financiers ou les rapports de la fondation;

g) celui de soumettre aux membres toute question nécessitant leur approbation.

Restrictions

Scholarships *Bourses d'études*

Ten year period

26. Subject to the amounts required to pay the costs and expenses of carrying on its business and affairs, the Foundation shall make every reasonable effort to grant the amount paid to it under section 46, and any income arising from the investment of the amount, as scholarships over a ten year period beginning on the day the Foundation grants its first scholarship.

Octroi sur une période de dix ans

26. Sur une période de dix ans commençant à la date où elle octroie sa première bourse d'études, la fondation s'efforce, autant que possible et compte tenu de ses dépenses de fonctionnement, d'octroyer en bourses d'études la somme qui lui est affectée au titre de l'article 46 et le revenu provenant de son placement.

Foundation may grant scholarships

27. (1) From and out of its funds, the Foundation may, subject to subsection (2), grant scholarships only to persons who

(*a*) are Canadian citizens or permanent residents within the meaning of the *Immigration Act*;

(*b*) are enrolled at an eligible institution as a full-time student or part-time student;

(*c*) are pursuing studies that lead to a degree, certificate or diploma from that institution, other than a degree, certificate or diploma for a program of studies beyond the undergraduate university level; and

(*d*) are in financial need and demonstrate merit.

Octroi de bourses par la fondation

27. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la fondation ne peut octroyer sur ses fonds une bourse d'études qu'à une personne qui :

a) est citoyen canadien ou résident permanent au sens de la *Loi sur l'immigration*;

b) est inscrite à un établissement admissible à temps plein ou à temps partiel;

c) y poursuit des études en vue d'obtenir un grade, un diplôme ou un certificat de premier cycle universitaire ou de niveau inférieur;

d) a besoin d'aide financière et fait la preuve de son mérite.

Exceptional merit

(2) The Foundation may, in any year, grant up to five percent of the funds it expects to grant as scholarships in the year to persons who meet the requirements mentioned in paragraphs (1)(*a*) to (*c*) and who demonstrate exceptional merit even if those persons are not in financial need.

Mérite exceptionnel

(2) La fondation peut, pendant l'année, octroyer sur ses fonds un montant représentant jusqu'à 5 p. 100 du montant à octroyer en bourses d'études pour cette année, à des personnes qui remplissent les conditions énoncées aux alinéas (1)*a*) à *c*) et qui font la preuve d'un mérite exceptionnel, sans toutefois qu'elles aient besoin d'aide financière.

Scholarships to complement provincial programs

28. The Foundation shall grant scholarships in a manner that complements existing provincial student financial assistance programs and that avoids duplication with the processes of those programs, to the extent that it is possible to do so.

Dédoublement à éviter

28. La fondation doit, dans la mesure du possible, octroyer les bourses d'études de manière à compléter les programmes provinciaux d'aide financière aux étudiants et à éviter la duplication de leurs processus d'application.

Agreements with the provinces

29. (1) If the Foundation is satisfied that it is consistent with its objects and purposes to do so, the Foundation may enter into an agreement with a provincial minister respecting

(*a*) criteria for the determination of financial need and merit; and

Accord avec les provinces

29. (1) Lorsqu'elle est convaincue que cela est conforme à sa mission, la fondation peut conclure avec un ministre provincial un accord concernant :

a) les critères d'évaluation du besoin financier et du mérite;

(*b*) the provision to the Foundation of names of residents of the province who are determined under those criteria to be qualified to receive a scholarship from the Foundation and any supporting information that the Foundation considers appropriate.

b) la communication des noms des résidents de la province qui, suivant ces critères, sont admissibles à recevoir une bourse d'études de la fondation ainsi que de toute information à l'appui que celle-ci juge indiquée.

Interprovincial mobility

(2) In entering into an agreement, the Foundation shall ensure that no person is disqualified from being considered for a scholarship merely because the person intends to pursue studies in a province other than the person's ordinary province of residence.

(2) Le cas échéant, elle doit s'assurer que le fait de fréquenter un établissement admissible situé hors de la province de résidence habituelle ne rendra pas irrecevable la candidature à une bourse d'études.

Mobilité interprovinciale

Residence

(3) For the purpose of this section, a person who does not reside in Canada is deemed to reside in the province where the person last resided.

(3) Pour l'application du présent article, quiconque ne réside pas au Canada est réputé résider dans sa dernière province de résidence.

Residence

Maximum duration of each scholarship

30. (1) Each scholarship may be granted for a period of not more than twelve months.

30. (1) Chaque bourse d'études est octroyée pour une période maximale de douze mois.

Période maximale pour chaque bourse

Total number of months where full-time studies

(2) The total number of months of study in respect of which scholarships may be granted to a person who is engaged in full-time studies is thirty-two months. The months of study need not be consecutive.

(2) Le nombre maximal de mois d'études pour lesquels une personne qui poursuit des études à temps plein peut recevoir des bourses d'études est de trente-deux mois. Les mois d'études n'ont pas à être consécutifs.

Nombre maximal de mois d'études à temps plein

Total number of months where part-time studies

(3) The total number of months of study in respect of which scholarships may be granted to a person who is engaged in part-time studies is the number of months that the Foundation considers appropriate in the circumstances, taking into account the total number of months of study in respect of which scholarships may be granted to a person who is engaged in full-time studies.

(3) Le nombre maximal de mois d'études pour lesquels une personne qui étudie à temps partiel peut recevoir des bourses d'études est le nombre de mois indiqué par la fondation, compte tenu du maximum pour une personne qui étudie à temps plein.

Nombre maximal de mois d'études à temps partiel

Total amount of all scholarships

31. (1) The total amount any person may receive as scholarships is $15,000.

31. (1) Le maximum qu'une personne peut recevoir en bourses d'études est de 15 000 $.

Plafond des bourses

Adjustment

(2) The total amount referred to in subsection (1) may be adjusted by the Foundation when the Foundation considers it necessary to do so in order to maintain the value of that total amount.

(2) Le maximum peut être rajusté lorsque la fondation le juge indiqué en vue de maintenir sa valeur.

Rajustement du plafond

Notice of adjusted amount

(3) If the total amount is adjusted, the Foundation shall publish a notice of the adjusted amount in any manner that it considers appropriate.

(3) Lorsque le maximum est rajusté, la fondation le rend public de la façon qu'elle juge indiquée.

Avis de rajustement du plafond

Special considerations

32. In determining the amount of a scholarship, the Foundation shall take into account, among other things, whether the person receiving the scholarship will be incurring higher costs because the person will be

(*a*) attending an eligible institution outside the person's ordinary region or province of residence; or

(*b*) pursuing studies for a limited period outside Canada while enrolled in a program of studies at an eligible institution.

Considérations particulières

32. En fixant le montant de la bourse d'études, la fondation tient notamment compte du fait que la personne aura à débourser des frais supplémentaires parce que :

a) soit elle fréquentera un établissement admissible situé hors de sa région ou province de résidence habituelle;

b) soit elle poursuivra ses études, dans le cadre d'un programme d'un établissement admissible, à l'extérieur du Canada pour une durée limitée.

Payment

33. A scholarship may be paid in a lump sum or in periodic payments.

Paiement

33. Une bourse d'études peut être payée en une somme globale ou par versements périodiques.

Terms and conditions

34. The Foundation may grant a scholarship on any terms and conditions that it considers appropriate.

Modalités

34. La fondation peut assortir l'octroi d'une bourse d'études des conditions qu'elle juge indiquées.

Records

Books of account

35. (1) The Board shall cause books of account and other records to be kept and shall establish financial and management controls, information systems and management practices that will ensure that the business and affairs of the Foundation are carried on, and the financial, human and physical resources of the Foundation are managed, effectively, efficiently and economically.

Documents comptables

Documents comptables

35. (1) Le conseil veille à faire tenir des documents comptables et établit des moyens de contrôle en matière de finances et de gestion, des systèmes d'information et des méthodes de gestion afin d'assurer l'efficacité des opérations de la fondation et une gestion économique et efficiente de ses ressources financières, humaines et matérielles.

Information systems

(2) The books of account and other records of the Foundation shall be maintained in such a way that they will show that the assets of the Foundation are properly protected and controlled and that its business and affairs are carried on in compliance with this Part, and in particular, in such a way that they will show

(*a*) the description and book value of every investment of the Foundation; and

(*b*) the names of persons who have received, or are about to receive, scholarships and the amount of the scholarships.

Moyens d'information

(2) Les documents comptables de la fondation sont tenus de manière à assurer la protection et le contrôle de son actif et la conformité de ses opérations avec la présente partie. Y figurent notamment :

a) la description et la valeur comptable de chacun des placements de la fondation;

b) le nom des personnes qui ont reçu, ou sont sur le point de recevoir, une bourse d'études et le montant de celle-ci.

Reports and Consideration of Reports

Annual reports

36. The Foundation shall, within six months after the end of each fiscal year, prepare an annual report in both official languages of its activities during the year and include in the report

Rapports et examen des rapports

Rapport annuel

36. Dans les six mois suivant la fin de chaque exercice, la fondation établit, dans les deux langues officielles, son rapport d'activité qui comprend notamment :

a) les états financiers pour l'exercice, approuvés par le conseil, et le rapport du vérificateur sur ces états financiers;

(*a*) its financial statements for the year as approved by the Board and the report of the auditor respecting those statements;

(*b*) a detailed statement of its investment activities during the year, its investment portfolio as at the end of the year and its investment policies, standards and procedures;

(*c*) a statement of the Foundation's plans for fulfilling its objects and purposes for the year and the next year; and

(*d*) an evaluation of the results achieved by the granting of scholarships during the year.

b) un état détaillé de ses activités de placement durant l'année, de son portefeuille de placement en fin d'exercice ainsi que de ses principes, normes et procédures en matière de placement;

c) son plan d'action pour l'exercice et pour le prochain exercice;

d) l'évaluation des résultats atteints par l'octroi des bourses d'études.

Five year review

37. Within one year after the fourth anniversary of the coming into force of this Part, the Foundation shall cause a review and report to be made of its activities and organization.

37. La cinquième année suivant l'entrée en vigueur de la présente partie, la fondation fait procéder à l'examen de ses activités et de son organisation et à l'établissement d'un rapport à cet égard.

Rapport : à la cinquième année

Consideration of report by members

38. (1) Before a report under section 36 or 37 is distributed to the public, it shall be approved by the Board and by the members at a meeting of the members.

38. (1) Tout rapport de la fondation est approuvé, avant sa diffusion, par le conseil ainsi que par les membres au cours de leur réunion.

Examen du rapport par les membres

Distribution of report

(2) After a report under section 36 or 37 is approved, it shall be made public and a copy of it shall be sent to the Ministers and to the provincial ministers. The Minister of Human Resources Development shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after that Minister receives it.

(2) Une fois approuvé, le rapport est rendu public et transmis officiellement aux ministres et aux ministres provinciaux. Le ministre du Développement des ressources humaines en fait déposer un exemplaire devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Diffusion du rapport

Public meeting

39. (1) After it publishes a report under section 36 or 37, the Foundation shall convene a meeting of the members, open to the public, at a city in Canada selected by the Board to consider the report and other matters in relation to the Foundation's activities during the period to which the report relates.

39. (1) Après la publication de tout rapport, la fondation convoque ses membres à une assemblée ouverte au public, qui se tient dans une ville du Canada choisie par le conseil, pour discuter du rapport et d'autres questions touchant ses activités au cours de la période visée par celui-ci.

Assemblée publique

Notice of meeting

(2) At least 30 days before the date of a public meeting, the Foundation shall give notice of the date, time and place of the meeting in accordance with its by-laws.

(2) Au moins trente jours avant la date de l'assemblée publique, elle donne avis des date, heure et lieu de l'assemblée conformément aux règlements administratifs.

Avis de l'assemblée

Audit

Auditor

40. (1) The members, at their first meeting in each fiscal year, shall appoint an auditor for the Foundation for the fiscal year and fix, or authorize the Board to fix, the auditor's remuneration.

Qualifications of auditor

(2) The auditor shall be

(*a*) a natural person who

(i) is a member in good standing of an institute or association of accountants incorporated by or under an Act of the legislature of a province,

(ii) has at least five years experience at a senior level in carrying out audits,

(iii) is ordinarily resident in Canada, and

(iv) is independent of the Board, the directors and the officers of the Foundation; or

(*b*) a firm of accountants at least one of the members or employees of which is jointly designated by the Board and the firm to conduct on behalf of the firm the audit of the books and records of the Foundation and who meets the qualifications set out in paragraph (*a*).

Continuation of auditor

(3) If an auditor is not appointed at the first meeting of the members in a fiscal year, the auditor for the preceding fiscal year continues in office until a successor is appointed.

Removal of auditor

(4) The members may, by a special resolution of the members, remove an auditor from office.

Ceasing to hold office

(5) An auditor ceases to hold office when the auditor

(*a*) dies;

(*b*) resigns; or

(*c*) is removed from office under subsection (4).

Replacement

(6) The members, at a meeting of the members, may appoint an auditor to fill any vacancy in the office of the auditor, but if the members fail to fill the vacancy at a meeting, or if no meeting of the members is convened without delay after the vacancy occurs, the Board may appoint an auditor.

Vérification

Vérificateur

40. (1) Au cours de leur première réunion de l'exercice, les membres nomment le vérificateur de la fondation pour l'exercice et fixent sa rémunération ou autorisent le conseil à la fixer.

Conditions à remplir

(2) Peut être nommé vérificateur :

a) toute personne physique qui :

(i) est membre en règle d'un institut ou d'une association de comptables constitués en personne morale sous le régime d'une loi provinciale,

(ii) possède au moins cinq ans d'expérience au niveau supérieur dans l'exercice de la vérification,

(iii) réside habituellement au Canada,

(iv) est indépendante du conseil, des administrateurs et des dirigeants de la fondation;

b) le cabinet de comptables dont au moins un des membres ou des employés désignés conjointement par le conseil et le cabinet pour la vérification des documents comptables de la fondation satisfait aux critères énumérés à l'alinéa *a*).

Prolongation du mandat

(3) S'il n'est pas pourvu à sa succession, le mandat du vérificateur se prolonge jusqu'à la nomination de son remplaçant.

Révocation du vérificateur

(4) Les membres peuvent, par résolution extraordinaire, relever le vérificateur de ses fonctions.

Fin du mandat

(5) Le vérificateur cesse d'occuper son poste dans les situations suivantes :

a) il décède;

b) il démissionne;

c) il est relevé de ses fonctions au titre du paragraphe (4).

Vacance en cours de mandat

(6) En cas de vacance en cours de mandat, la personne devant terminer le mandat est nommée par les membres au cours de leur réunion. Toutefois, si les membres ne combient pas ainsi la vacance ou si aucune réunion des membres n'est convoquée dès que le poste

Unexpired term

(7) An auditor appointed to fill a vacancy in the office holds office for the unexpired term of the predecessor in the office.

Auditor report

41. (1) The auditor for a fiscal year shall, as soon as possible after the end of the fiscal year, complete the audit of the financial statements of the Foundation and submit a report of the audit to the members.

Consideration of report

(2) A meeting of the members shall be convened to consider the auditor's report and at the meeting the members shall, by resolution, receive the report.

Audit committee

42. (1) The Board shall appoint an audit committee, consisting of not fewer than three directors, and fix the duties and functions of the committee.

Internal audit

(2) In addition to any other duties and functions it is required to perform, the audit committee shall cause internal audits to be conducted to ensure compliance by the officers and employees of the Foundation with management and information systems and controls established by the Board.

Winding-up

Property to be divided

43. On the winding-up or dissolution of the Foundation, all its property remaining after all its debts and obligations have been satisfied shall be liquidated and the moneys arising from that liquidation shall be distributed among all public eligible institutions, to be used by them for scholarships, in such a way that each institution receives an amount that is the same proportion of those moneys that

(*a*) the number of scholarships granted to persons attending that institution in the year immediately before the year in which the Foundation is wound up or dissolved

is of

(*b*) the number of all scholarships granted to persons attending those institutions in the year immediately before the year in which the Foundation is wound up or dissolved.

est vacant, le conseil peut nommer le vérificateur.

Exercice du mandat

(7) Le vérificateur nommé pour combler une vacance reste en fonction pendant la durée qui reste à courir du mandat de son prédécesseur.

Rapport du vérificateur

41. (1) Dès que possible après la fin de l'exercice pour lequel il a été nommé, le vérificateur fait la vérification des états financiers de la fondation et présente un rapport aux membres.

Examen du rapport

(2) Une réunion des membres est convoquée pour discuter du rapport du vérificateur, lequel est, à cette occasion, reçu par résolution des membres.

Comité de vérification

42. (1) Le conseil doit constituer un comité de vérification composé d'au moins trois administrateurs et en fixer les pouvoirs et fonctions.

Vérification interne

(2) Dans le cadre de ces pouvoirs et fonctions, le comité de vérification fait procéder à des vérifications internes afin de surveiller l'observation par les dirigeants et les employés de la fondation des moyens de contrôle et des systèmes en matière de gestion et d'information établis par le conseil.

Liquidation

Répartition des biens

43. Lors de la liquidation ou de la dissolution de la fondation, les biens restant une fois réglées ses dettes et obligations sont liquidés et les sommes en découlant sont réparties, pour financement de bourses d'études, au prorata entre les établissements publics admissibles, selon le pourcentage des bourses d'études accordées à leurs étudiants dans l'année qui précède la dissolution ou liquidation.

General

Both official languages to be used

44. The Foundation shall offer its services in both official languages.

Regulations

45. The Governor in Council may make regulations respecting the maximum remuneration payable to the directors.

Donation to the Foundation

Donation of $2.5 billion

46. From and out of the Consolidated Revenue Fund there may, on the requisition of the Minister of Finance, be paid and applied for payment to the Foundation the sum of two billion five hundred million dollars.

Dispositions générales

Langues officielles

44. La fondation offre ses services dans les deux langues officielles.

Règlements

45. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer la rémunération maximale des administrateurs.

Dotation

Dotation de 2,5 milliards de dollars

46. À la demande du ministre des Finances, peut être affectée à la fondation une somme, à prélever sur le Trésor, de 2,5 milliards de dollars.

PART 2

AUTHORIZATION OF DIVESTITURE

Meaning of "Corporation"

47. In this Part, "Corporation" means the Canada Development Investment Corporation.

Authority to sell

48. (1) The Governor in Council may, on any terms and conditions that the Governor in Council considers appropriate, by order, authorize

(*a*) the Corporation to sell or otherwise dispose of any shares of any of its wholly-owned subsidiaries; or

(*b*) any wholly-owned subsidiary of the Corporation to sell or otherwise dispose of all or substantially all of the wholly-owned subsidiary's assets.

Shares

(2) For the purpose of paragraph (1)(*b*), "assets" of a wholly-owned subsidiary of the Corporation include shares of any other corporation held by the wholly-owned subsidiary or by any person on its behalf, or held in trust for it.

Transfer of administration of property

49. (1) The Governor in Council may, by order, transfer or direct to be transferred the administration, management and control of any property, rights or interests held by any wholly-owned subsidiary of the Corporation from the wholly-owned subsidiary to any minister, department or agency of the Government of Canada.

PARTIE 2

AUTORISATION DE CESSION

Définition de « Corporation »

47. Dans la présente partie, « Corporation » s'entend de la Corporation d'investissements au développement du Canada.

Autorisation de cession

48. (1) Le gouverneur en conseil peut par décret, aux conditions qu'il juge indiquées, autoriser :

a) la Corporation à vendre ou, de façon générale, à céder des actions d'une de ses filiales à cent pour cent;

b) une filiale à cent pour cent de la Corporation à vendre ou, de façon générale, à céder la totalité ou la quasi-totalité de ses actifs.

Actions

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)*b*), les actifs d'une filiale à cent pour cent de la Corporation comprennent les actions d'une autre personne morale que cette filiale détient ou qui sont détenues en son nom ou en fiducie pour elle.

Transfert

49. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, transférer, ou faire transférer, à un ministre, un ministère ou un organisme fédéral la responsabilité et la gestion des biens ou des droits que détient une filiale à cent pour cent de la Corporation.

Transfer of obligations and liabilities

(2) The Governor in Council may, by order, transfer or direct to be the transferred any obligation or liability incurred by any wholly-owned subsidiary of the Corporation from the wholly-owned subsidiary to any minister, department or agency of the Government of Canada.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, transférer, ou faire transférer, à un ministre, un ministère ou un organisme fédéral les dettes et obligations qu'une filiale à cent pour cent de la Corporation a contractées.

Transfert des dettes et autres obligations

Procurement of dissolution

50. (1) The Minister of Finance is hereby authorized to procure the dissolution of the Corporation.

50. (1) Le ministre est autorisé à obtenir la dissolution de la Corporation.

Obtention de la dissolution

References

(2) On the dissolution of the Corporation, every reference to the Canada Development Investment Corporation in any deed, contract or other document executed by that Corporation shall, unless the context otherwise requires, be read as a reference to Her Majesty in right of Canada.

(2) Sauf indication contraire du contexte, à sa dissolution, « Sa Majesté du chef du Canada » remplace, dans les contrats, actes ou autres documents signés par la Corporation sous son nom, toute mention de celle-ci.

Mentions remplacées

Closing out affairs

(3) The Minister of Finance may do all things and perform all acts necessary for or incidental to closing out the affairs of the Corporation.

(3) Le ministre des Finances peut prendre toute mesure utile à la liquidation de la Corporation.

Liquidation

Commencement of legal proceedings

51. (1) Any action, suit or other legal proceeding in respect of an obligation or liability incurred by the Corporation, or by the Minister of Finance in closing out the affairs of that corporation, may be brought against Her Majesty in right of Canada in any court that would have had jurisdiction if the action, suit or other legal proceeding had been brought against the Corporation.

51. (1) Les procédures judiciaires visant les dettes et autres obligations incombant soit à la Corporation, soit, lors de la liquidation de celle-ci, au ministre des Finances peuvent être intentées contre Sa Majesté du chef du Canada devant la juridiction qui aurait été compétente si elles avaient été intentées contre la Corporation.

Procédures judiciaires nouvelles

Continuation of legal proceedings

(2) Any action, suit or other legal proceeding to which the Corporation is party pending in any court on the coming into force of this section may be continued by or against Her Majesty in right of Canada in like manner and to the same extent as it could have been continued by or against the Corporation.

(2) Sa Majesté du chef du Canada se substitue à la Corporation, au même titre et dans les mêmes conditions que celle-ci, comme partie dans les procédures judiciaires en cours à l'entrée en vigueur du présent article.

Procédures judiciaires en cours

Adjustment of accounts of Canada

52. The Minister of Finance, after consultation with the President of the Treasury Board, shall cause any adjustments to be made in the accounts of Canada that are required as a result of any transaction authorized or required under this Part.

52. Après consultation du président du Conseil du Trésor, le ministre des Finances fait effectuer dans les comptes du Canada les redressements rendus nécessaires par une opération autorisée ou requise par la présente partie.

Redressement des comptes du Canada

R.S., c. F-8; 1995, c. 17, s. 45(1)

53. Schedule I to the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act* is amended by striking out the following:

Canada Development Investment Corporation

53. L'annexe I de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces* est modifiée par abrogation de ce qui suit :

L.R., ch. F-8; 1995, ch. 17, par. 45(1)

Corporation d'investissements au développement du Canada

Corporation d'investissements au développement du Canada

Canada Development Investment Corporation

R.S., c. F-11

54. Part II of Schedule III to the *Financial Administration Act* is amended by striking out the following:

Canada Development Investment Corporation

Corporation d'investissements au développement du Canada

54. La partie II de l'annexe III de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par abrogation de ce qui suit :

Corporation d'investissements au développement du Canada

Canada Development Investment Corporation

L.R., ch. F-11

R.S., c. M-13

55. Schedule IV to the *Municipal Grants Act* is amended by striking out the following:

Canada Development Investment Corporation

Corporation d'investissements au développement du Canada

55. L'annexe IV de la *Loi sur les subventions aux municipalités* est modifiée par abrogation de ce qui suit :

Corporation d'investissements au développement du Canada

Canada Development Investment Corporation

L.R., ch. M-13

Coming into force

56. Sections 53 to 55 come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

56. Les articles 53 à 55 entrent en vigueur à la date fixée par décret.

Entrée en vigueur

PART 3

EARLY RETIREMENT — SUSPENSION OF SEPARATION BENEFIT

PARTIE 3

RETRAITE ANTICIPÉE — SUSPENSION DE L'INDEMNITÉ DE CESSATION D'EMPLOI

Suspension of separation benefit

57. (1) A person to whom a notice of surplus status is given between July 15, 1995 and March 31, 1998 who subsequently elects to receive an annual benefit under section 4 of the *Retirement Compensation Arrangements Regulations, No. 2* and who ceases to be employed in the Public Service between June 23, 1998 and September 30, 1998 is not entitled to a separation benefit under the Work Force Adjustment Directive.

57. (1) La personne à qui a été donné un avis de statut d'excédentaire entre le 15 juillet 1995 et le 31 mars 1998, qui choisit de recevoir une prestation annuelle au titre de l'article 4 du *Règlement nº 2 sur le régime compensatoire* et qui cesse d'être employée dans la fonction publique entre le 23 juin 1998 et le 30 septembre 1998 n'a pas droit à une indemnité de cessation d'emploi au titre de la Directive sur le réaménagement des effectifs.

Suspension de l'indemnité de cessation d'emploi

Definitions

(2) For the purpose of subsection (1), "notice of surplus status", "Public Service" and "Work Force Adjustment Directive" have the same meaning as in subsection 2(1) of the *Retirement Compensation Arrangements Regulations, No. 2*.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), « avis de statut d'excédentaire », « Directive sur le réaménagement des effectifs » et « fonction publique » s'entendent au sens du *Règlement nº 2 sur le régime compensatoire*.

Définitions

PART 4

CERTAIN FIRST NATIONS' SALES TAXES

DIVISION 1

KAMLOOPS INDIAN BAND TAX ON ALCOHOL, TOBACCO AND FUELS

Definitions

58. The definitions in this section apply in this Division.

"alcoholic beverage" *« boisson alcoolisée »*

"alcoholic beverage" means

(*a*) beer, within the meaning assigned by section B.02.130 of the *Food and Drug Regulations*, containing more than .05% alcohol by volume;

(*b*) ale, stout, porter or malt liquor, within the meaning assigned by section B.02.131 of the *Food and Drug Regulations*, containing more than .05% alcohol by volume;

(*c*) wine, within the meaning assigned by section 25 of the *Excise Tax Act*, containing more than 1% alcohol by volume;

(*d*) any beverage containing more than 1% alcohol by volume, that is obtained from the distillation of grains, fruit or other agricultural products or from the distillation of beer or wine; and

(*e*) any other beverage that contains a combination of any beverage referred to in paragraphs (*a*) to (*d*) that is suitable for human consumption and that contains more than 1% alcohol by volume.

"council" *« conseil »*

"council" in relation to the Kamloops Indian Band, has the same meaning as the expression "council of the band" in subsection 2(1) of the *Indian Act*.

"direct" *« directe »*

"direct" has the same meaning, for the purpose of distinguishing between a direct and an indirect tax, as in class 2 of section 92 of the *Constitution Act, 1867*.

"fuel" *« carburant »*

"fuel" means

(*a*) diesel fuel, including any fuel oil that is suitable for use in internal combustion engines of the compression-ignition

PARTIE 4

TAXES DE VENTE DE CERTAINES PREMIÈRES NATIONS

SECTION 1

TAXE DE LA BANDE KAMLOOPS SUR L'ALCOOL, LE TABAC ET LE CARBURANT

Définitions

58. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

« bande Kamloops » *"Kamloops Indian Band"*

« bande Kamloops » La bande Kamloops visée par le décret C.P. 1973-3571.

« boisson alcoolisée » *"alcoholic beverage"*

« boisson alcoolisée »

a) La bière, au sens de l'article B.02.130 du *Règlement sur les aliments et drogues*, contenant plus de ,05 pour cent d'alcool par volume;

b) l'ale, le stout, le porter ou la liqueur de malt, au sens de l'article B.02.131 du *Règlement sur les aliments et drogues*, contenant plus de ,05 pour cent d'alcool par volume;

c) le vin au sens de l'article 25 de la *Loi sur la taxe d'accise*, contenant plus de un pour cent d'alcool par volume;

d) toute boisson contenant plus de un pour cent d'alcool par volume, obtenue de la distillation de grains, de fruits ou d'autres produits agricoles ou de la distillation dela bière ou du vin;

e) toute autre boisson contenant un mélange quelconque des boissons visées aux alinéas *a*) à *d*) qui est propre à la consommation humaine et qui contient plus de un pour cent d'alcool par volume.

« carburant » *"fuel"*

« carburant »

a) Le combustible diesel, notamment toute huile combustible qui peut être utilisée dans les moteurs à combustion interne de type allumage par compression, à l'exception de toute huile combustible destinée à être utilisée et utilisée de fait comme huile à chauffage;

type, other than such fuel oil that is intended for use and is actually used as heating oil;

(*b*) gasoline type fuels for use in internal combustion engines; and

(*c*) propane gas.

"Kamloops Indian Band" « *bande Kamloops* »

"Kamloops Indian Band" means the Kamloops Band of Indians referred to in Order in Council P.C. 1973-3571.

"Minister" « *ministre* »

"Minister" means the Minister of Finance.

"reserve" « *réserve* »

"reserve" means the reserves, within the meaning of subsection 2(1) of the *Indian Act*, set apart by Her Majesty for the use and benefit of the Kamloops Indian Band.

"sale" « *vente* »

"sale" has the meaning assigned by subsection 123(1) of the *Excise Tax Act*.

"tobacco product" « *produit du tabac* »

"tobacco product" means

(*a*) every article made by a tobacco manufacturer from raw leaf tobacco, within the meaning assigned to those expressions by section 6 of the *Excise Act*, by any process whatever, and includes cigarettes and tobacco sticks, as defined in that section, and snuff;

(*b*) the leaves and stems of the tobacco plant if they have been processed further than drying and sorting; and

(*c*) cigars, within the meaning assigned by section 6 of the *Excise Act*.

b) les carburants du genre de l'essence utilisés dans les moteurs à combustion interne;

c) le gaz propane.

« conseil » "*council*"

« conseil » Quant à la bande Kamloops, s'entend au sens de l'expression « conseil de la bande » au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les Indiens*.

« directe » "*direct*"

« directe » Pour distinguer une taxe directe d'une taxe indirecte, a le même sens qu'à la catégorie 2 de l'article 92 de la *Loi constitutionnelle de 1867*.

« ministre » "*Minister*"

« ministre » Le ministre des Finances.

« produit du tabac » "*tobacco product*"

« produit du tabac »

a) Produit réalisé par un fabricant de tabac avec du tabac en feuilles, au sens où ces expressions s'entendent à l'article 6 de la *Loi sur l'accise*, par quelque procédé que ce soit, y compris les cigarettes et les bâtonnets de tabac, au sens de cet article, et le tabac à priser;

b) les feuilles et tiges de la plante de tabac, traitées au delà du séchage et du triage;

c) les cigares au sens de l'article 6 de la *Loi sur l'accise*.

« réserve » "*reserve*"

« réserve » Les réserves, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les Indiens*, mises de côté par Sa Majesté à l'usage et au profit de la bande Kamloops.

« vente » "*sale*"

« vente » S'entend au sens du paragraphe 123(1) de la *Loi sur la taxe d'accise*.

Tax

59. (1) Notwithstanding section 87 of the *Indian Act*, the council may make a by-law imposing a direct tax in respect of the sale of alcoholic beverages, fuel or tobacco products on a reserve to be collected pursuant to an administration agreement entered into under subsection 60(1).

Taxe

59. (1) Malgré l'article 87 de la *Loi sur les Indiens*, le conseil peut prendre un règlement administratif imposant, relativement à la vente de boissons alcoolisées, de carburant ou de produits du tabac dans une réserve, une taxe directe à percevoir conformément à l'accord d'application conclu aux termes du paragraphe 60(1).

Application of section 87 of the *Indian Act*

(2) For greater certainty, except with respect to a tax imposed by a by-law made under subsection (1), nothing in that subsection affects the application of section 87 of the *Indian Act*.

Application de l'article 87 de la *Loi sur les Indiens*

(2) Il est entendu que le paragraphe (1) est sans effet sur l'article 87 de la *Loi sur les Indiens*, sauf en ce qui concerne une taxe imposée par un règlement administratif pris sous le régime de ce paragraphe.

Indian moneys

(3) Moneys raised pursuant to a tax referred to in subsection (1) are not Indian moneys within the meaning of subsection 2(1) of the *Indian Act*.

Argent des Indiens

(3) Les fonds prélevés par suite de l'imposition de la taxe prévue au paragraphe (1) ne constituent pas de l'argent des Indiens au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les Indiens*.

Sale on reserve

(4) For the purposes of this Division, an alcoholic beverage, fuel or a tobacco product is sold on a reserve if

(*a*) tax under section 165 of the *Excise Tax Act* is not payable in respect of the sale because of the connection of the sale with the reserve and the application of section 87 of the *Indian Act*; or

(*b*) tax under section 165 of the *Excise Tax Act* would not have been payable in respect of the sale because of the reasons set out in paragraph (*a*) if the purchaser had been a person eligible to benefit from an exemption from taxation under section 87 of the *Indian Act* and section 61 had not applied to the sale.

Vente dans la réserve

(4) Pour l'application de la présente section, une boisson alcoolisée, du carburant ou un produit du tabac est vendu dans une réserve dans le cas où la taxe prévue à l'article 165 de la *Loi sur la taxe d'accise* :

a) soit n'est pas payable relativement à la vente en raison du lien entre la vente et la réserve et de l'application de l'article 87 de la *Loi sur les Indiens*;

b) soit n'aurait pas été payable relativement à la vente pour les raisons énoncées à l'alinéa *a*) si l'acheteur avait été exempté de taxation en vertu de cet article et si l'article 61 ne s'était pas appliqué à la vente.

Expenditures

(5) Expenditures made out of moneys raised pursuant to a tax referred to in subsection (1) must be made under the authority of a resolution approved by a majority of the councillors of the Kamloops Indian Band present at a meeting of the council duly convened.

Dépenses

(5) Les dépenses à faire sur les fonds prélevés par suite de l'imposition de la taxe prévue au paragraphe (1) doivent l'être sous l'autorité d'une résolution approuvée par une majorité des conseillers de la bande Kamloops présents à une réunion du conseil régulièrement convoquée.

By-law

(6) A by-law made under subsection (1)

(*a*) shall be valid only if approved by a majority of the councillors of the Kamloops Indian Band present at a meeting of the council duly convened;

(*b*) shall not come into force before it is approved by the Minister and an administration agreement has been entered into under subsection 60(1);

(*c*) shall provide that the rate of tax on the sale of the alcoholic beverages, tobacco products and fuels that are subject to the tax is the rate at which tax is imposed under subsection 165(1) of the *Excise Tax Act*;

(*d*) may be made with respect to any matter arising out of or ancillary to the exercise of powers under this subsection; and

(*e*) is not subject to the *Statutory Instruments Act*.

Règlement administratif

(6) Le règlement administratif pris en application du paragraphe (1) :

a) n'est valide que s'il est approuvé par une majorité de conseillers de la bande Kamloops présents à une réunion du conseil régulièrement convoquée;

b) n'entre en vigueur qu'une fois qu'il a été approuvé par le ministre et qu'un accord d'application a été conclu aux termes du paragraphe 60(1);

c) prévoit que le taux de la taxe sur la vente des boissons alcoolisées, du carburant ou des produits du tabac qui sont assujettis à la taxe est celui auquel est imposée la taxe prévue au paragraphe 165(1) de la *Loi sur la taxe d'accise*;

d) peut être pris relativement à toute question qui découle de l'exercice des pouvoirs prévus par le présent paragraphe, ou qui y est accessoire;

e) n'est pas assujetti à la *Loi sur les textes réglementaires*.

Proof of by-law

(7) A copy of a by-law made by the council under this Division, if it is certified to be a true copy by the Minister or a person authorized by the Minister, is evidence that the by-law was duly made by the council and approved by the Minister, without proof of the signature or the authorization of the person, and no such by-law is invalid by reason of any defect in form.

Preuve

(7) La copie d'un règlement administratif pris par le conseil en vertu de la présente section constitue, si elle est certifiée conforme par le ministre ou par une personne autorisée par celui-ci, une preuve que le règlement a été régulièrement pris par le conseil et approuvé par le ministre, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou l'autorisation de la personne. Nul règlement administratif de cette nature n'est invalide en raison d'un vice de forme.

Publication of by-law

(8) The council shall, on demand, provide a copy of any by-law made under this Division and shall publish a copy of every such by-law in a newspaper having general circulation in the place where the tax applies as well as in the *First Nations Gazette*, but no by-law shall be invalid by reason of a failure to make such publication.

Publication

(8) Le conseil est tenu de fournir sur demande une copie de tout règlement administratif pris en application de la présente section et de le publier dans un journal à grand tirage au lieu où la taxe s'applique ainsi que dans la publication intitulée *First Nations Gazette*. Toutefois, le défaut de publication ne porte pas atteinte à la validité du règlement administratif.

Agreement with Government of Canada

60. (1) Where the council has made a by-law imposing a tax under this Division, the council may enter into an administration agreement within the meaning of subsection 2(1) of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act* with respect to the by-law.

Accord avec le gouvernement du Canada

60. (1) Le conseil peut conclure un accord d'application au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces* relativement à tout règlement administratif qu'il a pris imposant une taxe en vertu de la présente section.

Rules where agreement

(2) Where an administration agreement has been entered into,

(*a*) Part IX of the *Excise Tax Act* (except paragraph 240(1)(*a*) of that Act) applies for the purposes of a by-law made under subsection 59(1) as if the tax were imposed under subsection 165(1) of that Act;

(*b*) where a person does anything to satisfy a requirement of the by-law that would satisfy a corresponding requirement of Part IX of the *Excise Tax Act* if the tax imposed under the by-law were imposed under subsection 165(1) of that Act, the requirement of the by-law is deemed to have been satisfied;

(*c*) for greater certainty, every person who is a registrant for the purposes of Part IX of the *Excise Tax Act* is a registrant for the purposes of the by-law; and

Règles d'application

(2) Dans le cas où un accord d'application a été conclu, les règles suivantes s'appliquent :

a) la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise* (à l'exception de son alinéa 240(1)*a*) s'applique dans le cadre du règlement administratif pris en application du paragraphe 59(1) comme si la taxe était prévue par le paragraphe 165(1) de cette loi;

b) lorsqu'une personne accomplit un acte en vue de remplir une exigence du règlement administratif qui remplirait une exigence correspondante de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise* si la taxe imposée par le règlement était prévue par le paragraphe 165(1) de cette loi, l'exigence du règlement est réputée avoir été remplie;

c) il est entendu que quiconque est un inscrit pour l'application de la partie IX de la *Loi*

(*d*) any proceeding that could be taken under any other Act of Parliament in respect of the tax imposed under subsection 165(1) of the *Excise Tax Act* may be taken in respect of the tax imposed under the by-law.

d) toute procédure qui pourrait être engagée en vertu d'une autre loi fédérale relativement à la taxe prévue au paragraphe 165(1) de la *Loi sur la taxe d'accise* peut être engagée relativement à la taxe imposée par le règlement administratif.

No tax payable

61. No tax is payable under subsection 165(1) of the *Excise Tax Act* with respect to a supply in respect of which a tax referred to in subsection 59(1) is payable.

Taxe non payable

61. La taxe prévue au paragraphe 165(1) de la *Loi sur la taxe d'accise* n'est pas payable relativement aux fournitures à l'égard desquelles la taxe prévue au paragraphe 59(1) est payable.

Confidentiality

62. (1) No person shall provide access to information obtained in the administration of this Division or any by-law made under this Division that may directly or indirectly identify a person except

(*a*) for the purpose of administering or enforcing this Division or Part IX of the *Excise Tax Act* or a by-law made under this Division;

(*b*) for any purpose for which taxpayer information may be provided under Part IX of the *Excise Tax Act*;

(*c*) for the purposes of any legal proceedings;

(*d*) to the person to whom the information relates;

(*e*) to the council and any officer of the tax administration of the Kamloops Indian Band who is authorized by the council, for the purposes of formulating or implementing fiscal policy of the Kamloops Indian Band;

(*f*) to an official of the Department of Finance for the purposes of formulating or implementing fiscal policy; and

(*g*) to any person legally entitled to it under any Act of Parliament or of the legislature of a province, solely for the purposes for which that person is entitled to it.

Caractère confidentiel des renseignements

62. (1) Nul ne peut permettre l'accès à des renseignements obtenus dans le cadre de l'application de la présente section ou d'un règlement administratif pris sous son régime qui permettrait directement ou indirectement d'identifier une personne, sauf :

a) pour l'application ou l'exécution de la présente section, de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise* ou d'un règlement administratif pris sous le régime de la présente section;

b) à une fin pour laquelle un renseignement confidentiel peut être fourni en vertu de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise*;

c) dans le cadre de poursuites judiciaires;

d) à la personne visée par les renseignements;

e) au conseil ou à un dirigeant de l'administration fiscale de la bande Kamloops qui est autorisé par le conseil, en vue de la formulation ou de la mise en oeuvre de la politique fiscale de la bande Kamloops;

f) à un fonctionnaire du ministère des Finances, en vue de la formulation ou de la mise en oeuvre de la politique fiscale;

g) à une personne qui y a droit légalement aux termes d'une loi fédérale ou provinciale, mais uniquement aux fins auxquelles elle y a droit.

Offence in relation to information

(2) Every person to whom information has been provided for a particular purpose under subsection (1) and who for any other purpose knowingly uses, provides to any person,

(2) Toute personne à qui un renseignement est fourni à une fin précise en conformité avec le paragraphe (1) et qui, sciemment, utilise ce renseignement, le fournit ou en permet la

Communication non autorisée de renseignements

allows the provision to any person of, or allows any person access to, that information is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not more than $5,000 or to imprisonment for a term of not more than twelve months, or to both.

Offence and penalty

(3) Every person who contravenes this Division, except subsection (1), or a by-law made under this Division is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not more than $25,000 or to imprisonment for a term of not more than twelve months, or to both.

fourniture ou l'accès à une autre fin commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 5 000 $ et d'un emprisonnement maximal de douze mois, ou de l'une de ces peines.

Infraction et pénalité

(3) Quiconque contrevient à la présente section, sauf le paragraphe (1), ou à un règlement administratif pris sous son régime commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 25 000 $ et d'un emprisonnement maximal de douze mois, ou de l'une de ces peines.

DIVISION 2

BUDGET IMPLEMENTATION ACT, 1997

1997, c. 26

63. (1) The definition "direct tax" in section 35 of the *Budget Implementation Act, 1997* is repealed.

(2) Section 35 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"direct" « *directe* »

"direct" has the same meaning, for the purpose of distinguishing between a direct and an indirect tax, as in class 2 of section 92 of the *Constitution Act, 1867*.

64. Subsection 37(4) of the Act is replaced by the following:

Publication of by-law

(4) The council shall, on demand, provide a copy of any by-law made under this Part and shall publish every such by-law in a newspaper having general circulation in the place where the tax applies as well as in the *First Nations Gazette*, but no by-law shall be invalid by reason of a failure to make such publication.

65. (1) The definition "direct tax" in section 43 of the Act is repealed.

(2) Section 43 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"direct" « *directe* »

"direct" has the same meaning, for the purpose of distinguishing between a direct and an indirect tax, as in class 2 of section 92 of the *Constitution Act, 1867*.

SECTION 2

LOI D'EXÉCUTION DU BUDGET DE 1997

1997, ch. 26

63. (1) La définition de « taxe directe », à l'article 35 de la *Loi d'exécution du budget de 1997*, est abrogée.

(2) L'article 35 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« directe » "direct"

« directe » Pour distinguer une taxe directe d'une taxe indirecte, a le même sens qu'à la catégorie 2 de l'article 92 de la *Loi constitutionnelle de 1867*.

64. Le paragraphe 37(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Publication

(4) Le conseil est tenu de fournir sur demande une copie de tout règlement administratif pris en application de la présente partie et de le publier dans un journal à grand tirage au lieu où la taxe s'applique ainsi que dans la publication intitulée *First Nations Gazette*. Toutefois, le défaut de publication ne porte pas atteinte à la validité du règlement.

65. (1) La définition de « taxe directe », à l'article 43 de la même loi, est abrogée.

(2) L'article 43 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« directe » "direct"

« directe » Pour distinguer une taxe directe d'une taxe indirecte, a le même sens qu'à la catégorie 2 de l'article 92 de la *Loi constitutionnelle de 1867*.

EXPLANATORY NOTES

Budget Implementation Act, 1997

Clause 63: (1) The definition "direct tax" in section 35 reads as follows:

"direct tax" means a tax that the legislature of a province may levy pursuant to class 2 of section 92 of the *Constitution Act, 1867*.

(2) New.

Clause 64: Subsection 37(4) reads as follows:

(4) The council shall, on demand, provide a copy of any by-law made under this Part and shall publish every such by-law in a newspaper having general circulation in the place where the tax applies.

Clause 65: (1) The definition "direct tax" in section 43 reads as follows:

"direct tax" means a tax that the legislature of a province may levy pursuant to class 2 of section 92 of the *Constitution Act, 1867*.

(2) New.

NOTES EXPLICATIVES

Loi d'exécution du budget de 1997

Article 63, (1). — Texte de la définition de « taxe directe » à l'article 35 :

« taxe directe » Taxe que la législature d'une province peut instituer sous le régime de la catégorie 2 de l'article 92 de la *Loi constitutionnelle de 1867*.

(2). — Nouveau.

Article 64. — Texte du paragraphe 37(4) :

(4) Le conseil est tenu de fournir sur demande une copie de tout règlement administratif pris en application de la présente partie et de le publier dans un journal à grand tirage au lieu où la taxe s'applique.

Article 65, (1). — Texte de la définition de « taxe directe » à l'article 43 :

« taxe directe » Taxe que la législature d'une province peut instituer sous le régime de la catégorie 2 de l'article 92 de la *Loi constitutionnelle de 1867*.

(2). — Nouveau.

"sale" « *vente* »

"sale" has the meaning assigned by subsection 123(1) of the *Excise Tax Act*.

« vente » S'entend au sens du paragraphe 123(1) de la *Loi sur la taxe d'accise*.

« vente »

66. Subsection 44(4) of the Act is replaced by the following:

66. Le paragraphe 44(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Sale on reserve

(4) For the purposes of this Part, a tobacco product is sold on a reserve if

(*a*) tax under section 165 of the *Excise Tax Act* is not payable in respect of the sale because of the connection of the sale with the reserve and the application of section 87 of the *Indian Act*; or

(*b*) tax under section 165 of the *Excise Tax Act* would not have been payable in respect of the sale because of the reasons set out in paragraph (*a*) if the purchaser had been a person eligible to benefit from an exemption from taxation under section 87 of the *Indian Act* and section 47 had not applied to the sale.

(4) Pour l'application de la présente partie, un produit du tabac est vendu dans une réserve dans le cas où la taxe prévue à l'article 165 de la *Loi sur la taxe d'accise* :

a) soit n'est pas payable relativement à la vente en raison du lien entre la vente et la réserve et de l'application de l'article 87 de la *Loi sur les Indiens*;

b) soit n'aurait pas été payable relativement à la vente pour les raisons énoncées à l'alinéa *a*) si l'acheteur avait été exempté de taxation en vertu de cet article et si l'article 47 ne s'était pas appliqué à la vente.

Vente dans la réserve

67. Subsection 45(3) of the Act is replaced by the following:

67. Le paragraphe 45(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Publication of by-law

(3) The council shall, on demand, provide a copy of any by-law made under this Part and shall publish every such by-law in a newspaper having general circulation in the place where the tax applies as well as in the *First Nations Gazette*, but no by-law shall be invalid by reason of a failure to make such publication.

(3) Le conseil est tenu de fournir sur demande une copie de tout règlement administratif pris en application de la présente partie et de le publier dans un journal à grand tirage au lieu où la taxe s'applique ainsi que dans la publication intitulée *First Nations Gazette*. Toutefois, le défaut de publication ne porte pas atteinte à la validité du règlement administratif.

Publication

68. The heading "WESTBANK FIRST NATION TOBACCO PRODUCTS TAX" before section 51 of the Act is replaced by the following:

68. L'intertitre « TAXE SUR LES PRODUITS DU TABAC DE LA PREMIÈRE NATION DE WESTBANK » précédant l'article 51 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

WESTBANK FIRST NATION TAX ON ALCOHOL AND TOBACCO

TAXE SUR LES BOISSONS ALCOOLISÉES ET LES PRODUITS DU TABAC DE LA PREMIÈRE NATION DE WESTBANK

69. (1) The definition "direct tax" in section 51 of the Act is repealed.

69. (1) La définition de « taxe directe », à l'article 51 de la même loi, est abrogée.

(2) Section 51 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(2) L'article 51 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"alcoholic beverage" « *boisson alcoolisée* »

"alcoholic beverage" means

« boisson alcoolisée »

« boisson alcoolisée » "*alcoholic beverage*"

Clause 66: Subsection 44(4) reads as follows:

(4) For the purposes of this Part, a tobacco product is sold on a reserve if tax under section 165 of the *Excise Tax Act* is not payable in respect of the sale (or would not be payable if the purchaser were an Indian within the meaning assigned by subsection 2(1) of the *Indian Act* and section 47 did not apply to the sale) because of the connection of the sale with the reserve and the application of section 87 of the *Indian Act*.

Article 66. — Texte du paragraphe 44(4) :

(4) Pour l'application de la présente partie, un produit du tabac est vendu dans une réserve si la taxe prévue à l'article 165 de la *Loi sur la taxe d'accise* n'est pas payable relativement à la vente (ou ne serait pas payable si l'acheteur était un Indien au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les Indiens* et si l'article 47 ne s'appliquait pas à la vente) en raison du lien entre la vente et la réserve et de l'application de l'article 87 de la *Loi sur les Indiens*.

Clause 67: Subsection 45(3) reads as follows:

(3) The council shall, on demand, provide a copy of any by-law made under this Part and shall publish every such by-law in a newspaper having general circulation in the place where the tax applies.

Article 67. — Texte du paragraphe 45(3) :

(3) Le conseil est tenu de fournir sur demande une copie de tout règlement administratif pris en application de la présente partie et de le publier dans un journal à grand tirage au lieu où la taxe s'applique.

Clause 69: (1) The definition "direct tax" in section 51 reads as follows:

"direct tax" means a tax that the legislature of a province may levy pursuant to class 2 of section 92 of the *Constitution Act, 1867*.

(2) New.

Article 69, (1). — Texte de la définition de « taxe directe » à l'article 51 :

« taxe directe » Taxe que la législature d'une province peut instituer sous le régime de la catégorie 2 de l'article 92 de la *Loi constitutionnelle de 1867*.

(2). — Nouveau.

(*a*) beer, within the meaning assigned by section B.02.130 of the *Food and Drug Regulations*, containing more than .05% alcohol by volume;

(*b*) ale, stout, porter or malt liquor, within the meaning assigned by section B.02.131 of the *Food and Drug Regulations*, containing more than .05% alcohol by volume;

(*c*) wine, within the meaning assigned by section 25 of the *Excise Tax Act*, containing more than 1% alcohol by volume;

(*d*) any beverage containing more than 1% alcohol by volume, that is obtained from the distillation of grains, fruit or other agricultural products or from the distillation of beer or wine; and

(*e*) any other beverage that contains a combination of any beverage referred to in paragraphs (*a*) to (*d*) that is suitable for human consumption and that contains more than 1% alcohol by volume.

"direct" « *directe* »

"direct" has the same meaning, for the purpose of distinguishing between a direct and an indirect tax, as in class 2 of section 92 of the *Constitution Act, 1867*.

"sale" « *vente* »

"sale" has the meaning assigned by subsection 123(1) of the *Excise Tax Act*.

70. (1) Subsection 52(1) of the Act is replaced by the following:

Tax

52. (1) Notwithstanding section 87 of the *Indian Act*, the council may make a by-law imposing a direct tax in respect of the sale of alcoholic beverages or tobacco products on a reserve to be collected pursuant to an agreement entered into under subsection 54(1).

(2) Subsection 52(4) of the Act is replaced by the following:

Sale on reserve

(4) For the purposes of this Part, an alcoholic beverage or a tobacco product is sold on a reserve if

(*a*) tax under section 165 of the *Excise Tax Act* is not payable in respect of the sale because of the connection of the sale with the reserve and the application of section 87 of the *Indian Act*; or

a) La bière, au sens de l'article B.02.130 du *Règlement sur les aliments et drogues*, contenant plus de ,05 pour cent d'alcool par volume;

b) l'ale, le stout, le porter ou la liqueur de malt, au sens de l'article B.02.131 du *Règlement sur les aliments et drogues*, contenant plus de ,05 pour cent d'alcool par volume;

c) le vin, au sens de l'article 25 de la *Loi sur la taxe d'accise*, contenant plus de un pour cent d'alcool par volume;

d) toute boisson contenant plus de un pour cent d'alcool par volume, obtenue de la distillation de grains, de fruits ou d'autres produits agricoles ou de la distillation de la bière ou du vin;

e) toute autre boisson contenant un mélange quelconque des boissons visées aux alinéas *a*) à *d*) qui est propre à la consommation humaine et qui contient plus de un pour cent d'alcool par volume.

« directe » "*direct*"

« directe » Pour distinguer une taxe directe d'une taxe indirecte, a le même sens qu'à la catégorie 2 de l'article 92 de la *Loi constitutionnelle de 1867*.

« vente » "*sale*"

« vente » S'entend au sens du paragraphe 123(1) de la *Loi sur la taxe d'accise*.

70. (1) Le paragraphe 52(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Taxe

52. (1) Malgré l'article 87 de la *Loi sur les Indiens*, le conseil peut prendre un règlement administratif imposant, relativement à la vente de boissons alcoolisées ou de produits du tabac dans une réserve, une taxe directe à percevoir conformément à l'accord conclu aux termes du paragraphe 54(1).

(2) Le paragraphe 52(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Vente dans la réserve

(4) Pour l'application de la présente partie, une boisson alcoolisée ou un produit du tabac est vendu dans une réserve dans le cas où la taxe prévue à l'article 165 de la *Loi sur la taxe d'accise* :

a) soit n'est pas payable relativement à la vente en raison du lien entre la vente et la réserve et de l'application de l'article 87 de la *Loi sur les Indiens*;

Clause 70: (1) Subsection 52(1) reads as follows:

52. (1) Notwithstanding section 87 of the *Indian Act*, the council may make a by-law imposing a direct tax in respect of the sale of tobacco products on a reserve to be collected pursuant to an agreement entered into under section 54(1).

(2) Subsection 52(4) reads as follows:

(4) For the purposes of this Part, a tobacco product is sold on a reserve if tax under section 165 of the *Excise Tax Act* is not payable in respect of the sale (or would not be payable if the purchaser were an Indian within the meaning assigned by subsection 2(1) of the *Indian Act* and section 55 did not apply to the sale) because of the connection of the sale with the reserve and the application of section 87 of the *Indian Act*.

Article 70, (1). — Texte du paragraphe 52(1) :

52. (1) Malgré l'article 87 de la *Loi sur les Indiens*, le conseil peut prendre un règlement administratif imposant, relativement à la vente de produits du tabac dans une réserve, une taxe directe à percevoir conformément à l'accord conclu aux termes du paragraphe 54(1).

(2). — Texte du paragraphe 52(4) :

(4) Pour l'application de la présente partie, un produit du tabac est vendu dans une réserve si la taxe prévue à l'article 165 de la *Loi sur la taxe d'accise* n'est pas payable relativement à la vente (ou ne serait pas payable si l'acheteur était un Indien au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les Indiens* et si l'article 55 ne s'appliquait pas à la vente) en raison du lien entre la vente et la réserve et de l'application de l'article 87 de la *Loi sur les Indiens*.

(*b*) tax under section 165 of the *Excise Tax Act* would not have been payable in respect of the sale because of the reasons set out in paragraph (*a*) if the purchaser had been a person eligible to benefit from an exemption from taxation under section 87 of the *Indian Act* and section 55 had not applied to the sale.

b) soit n'aurait pas été payable relativement à la vente pour les raisons énoncées à l'alinéa *a*) si l'acheteur avait été exempté de taxation en vertu de cet article et si l'article 55 ne s'était pas appliqué à la vente.

71. (1) Paragraph 53(1)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) shall provide that the rate of tax on the sale of the alcoholic beverages and tobacco products that are subject to the tax is the rate at which tax is imposed under subsection 165(1) of the *Excise Tax Act*;

71. (1) L'alinéa 53(1)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) prévoit que le taux de la taxe sur la vente des boissons alcoolisées et des produits du tabac qui sont assujettis à la taxe est celui auquel est imposée la taxe prévue au paragraphe 165(1) de la *Loi sur la taxe d'accise*;

(2) Subsection 53(3) of the Act is replaced by the following:

Publication of by-law

(3) The council shall, on demand, provide a copy of any by-law made under this Part and shall publish every such by-law in a newspaper having general circulation in the place where the tax applies as well as in the *First Nations Gazette*, but no by-law shall be invalid by reason of a failure to make such publication.

(2) Le paragraphe 53(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Publication

(3) Le conseil est tenu de fournir sur demande une copie de tout règlement administratif pris en application de la présente partie et de le publier dans un journal à grand tirage au lieu où la taxe s'applique ainsi que dans la publication intitulée *First Nations Gazette*. Toutefois, le défaut de publication ne porte pas atteinte à la validité du règlement administratif.

PART 5

CANADA EDUCATION SAVINGS GRANTS

1996, c. 11

Department of Human Resources Development Act

72. The *Department of Human Resources Development Act* is amended by adding the following after Part III:

PARTIE 5

SUBVENTION CANADIENNE POUR L'ÉPARGNE-ÉTUDES

1996, ch. 11

Loi sur le ministère du Développement des ressources humaines

72. La *Loi sur le ministère du Développement des ressources humaines* est modifiée par adjonction, après la partie III, de ce qui suit :

Clause 71: (1) The relevant portion of subsection 53(1) reads as follows:

53. (1) A by-law made under subsection 52(1)

(*c*) shall provide that the rate of tax on the sale of tobacco products is the rate at which tax is imposed under subsection 165(1) of the *Excise Tax Act*, as amended from time to time;

(2) Subsection 53(3) reads as follows:

(3) The council shall, on demand, provide a copy of any by-law made under this Part and shall publish every such by-law in a newspaper having general circulation in the place where the tax applies.

Article 71, (1). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 53(1) :

53. (1) Le règlement administratif pris en application du paragraphe 52(1) :

c) prévoit que le taux de la taxe sur la vente de produits du tabac est celui auquel est imposée la taxe prévue au paragraphe 165(1) de la *Loi sur la taxe d'accise*, et ses modifications;

(2). — Texte du paragraphe 53(3) :

(3) Le conseil est tenu de fournir sur demande une copie de tout règlement administratif pris en application de la présente partie et de le publier dans un journal à grand tirage au lieu où la taxe s'applique.

Department of Human Resources Development Act

Clause 72: New.

Loi sur le ministère du Développement des ressources humaines

Article 72. — Nouveau.

PART III.1

CANADA EDUCATION SAVINGS GRANTS

Interpretation

Definitions

33.1 (1) The definitions in this subsection apply in this Part.

"CES grant" « *subvention pour l'épargne-études* »

"CES grant" means a grant payable or paid under subsection 33.3(1).

"prescribed" *Version anglaise seulement*

"prescribed" means prescribed by regulations of the Governor in Council.

Income Tax Act expressions

(2) Unless the contrary intention appears,

(*a*) an expression in this Part that is defined for the purposes of section 146.1 of the *Income Tax Act* has the same meaning in this Part as it has for the purposes of that section; and

(*b*) all other expressions in this Part have the same meanings as in the *Income Tax Act*.

Purpose of Part

Purpose

33.2 The purpose of this Part is to provide, through financial assistance, an incentive to individuals to finance the post-secondary education of children from an early age by means of savings in registered education savings plans.

Payments

Authority to pay CES grants

33.3 (1) Subject to this Part and the regulations, on application to the Minister in a form and manner approved by the Minister, the Minister may, on such terms and conditions as the Minister may specify by agreement between the Minister and the trustee of a trust governed by a registered education savings plan, pay a grant to the trustee for the benefit of the trust in respect of contributions made to the plan in 1998 or a subsequent year by subscribers under the plan in respect of a beneficiary under the plan, other than a beneficiary who was 17 years of age or older at the end of the preceding year, of an amount not exceeding the lesser of

PARTIE III.1

SUBVENTION CANADIENNE POUR L'ÉPARGNE-ÉTUDES

Définition

Définition de « subvention pour l'épargne-études »

33.1 (1) Pour l'application de la présente partie, « subvention pour l'épargne-études » s'entend de la subvention payable ou versée aux termes du paragraphe 33.3(1).

Terminologie

(2) Sauf indication contraire :

a) les termes de la présente partie qui sont définis pour l'application de l'article 146.1 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* s'entendent au sens de cet article;

b) les autres termes de la présente partie s'entendent au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

Objet

Objet

33.2 La présente partie a pour objet d'encourager les particuliers, par l'octroi d'une aide financière, à financer les études postsecondaires d'enfants en se constituant, dès le premier âge de ceux-ci, de l'épargne dans les régimes enregistrés d'épargne-études.

Versements

Autorisation de verser des subventions pour l'épargne-études

33.3 (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie et des règlements, le ministre peut, sur demande qui lui est adressée en la forme et selon les modalités qu'il approuve, verser au fiduciaire d'une fiducie régie par un régime enregistré d'épargne-études une subvention au profit de la fiducie, au titre des cotisations que versent au régime en 1998 ou au cours d'une année postérieure des souscripteurs du régime à l'égard d'un bénéficiaire âgé de moins de 17 ans à la fin de l'année précédente. Cette subvention est versée selon les modalités que le ministre peut fixer dans une convention conclue avec le fiduciaire et ne peut excéder le moins élevé des montants suivants :

(*a*) 20% of the contributions made in the year, and

(*b*) the amount of

(i) if the year is 1998, $400, and

(ii) in any other case, $800.

a) 20 % des cotisations versées au cours de l'année;

b) le montant applicable suivant :

(i) 400 $ pour 1998,

(ii) 800 $ pour les années postérieures.

Where no grant payable

(2) No CES grant may be paid in respect of a contribution in respect of a beneficiary under a registered education savings plan unless

(*a*) the beneficiary's Social Insurance Number is provided to the Minister; and

(*b*) the beneficiary is resident in Canada at the time the contribution is made.

Conditions

(2) Une subvention pour l'épargne-études ne peut être versée au titre d'une cotisation versée à l'égard d'un bénéficiaire d'un régime enregistré d'épargne-études que si les conditions suivantes sont réunies :

a) le numéro d'assurance sociale du bénéficiaire est fourni au ministre;

b) le bénéficiaire réside au Canada au moment du versement de la cotisation.

Interest

(3) The Minister may in prescribed circumstances pay interest, determined in accordance with prescribed rules, in respect of a CES grant.

Intérêts

(3) Le ministre peut, dans les circonstances prévues par règlement, verser sur une subvention pour l'épargne-études des intérêts calculés selon les modalités réglementaires.

General

Dispositions générales

Recovery of payments and interest

33.4 An amount required to be repaid to the Minister under this Part or under an agreement entered into under this Part and any interest due in respect of the amount constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada and is recoverable as such in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction.

Recouvrement des paiements et des intérêts

33.4 Le montant à rembourser au ministre aux termes de la présente partie ou d'une convention conclue sous son régime, et les intérêts exigibles y afférents, constituent une créance de Sa Majesté du chef du Canada et sont recouvrables à ce titre devant la Cour fédérale ou devant tout autre tribunal compétent.

Access to information

33.5 (1) Subject to subsections (3) and (4) and except as otherwise prescribed, all information obtained in the course of the administration or enforcement of this Part is privileged and no person shall knowingly make it available or allow it to be made available to any other person except for the purpose of the administration or enforcement of this Part or the *Income Tax Act*.

Communication de renseignements

33.5 (1) Sous réserve des paragraphes (3) et (4) et sauf disposition réglementaire contraire, les renseignements recueillis dans le cadre de l'application de la présente partie sont protégés, et nul ne peut sciemment les rendre accessibles si ce n'est pour l'application de la présente partie ou de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

Social Insurance Number information

(2) Subject to subsections (3) and (4), no person shall knowingly use, communicate or allow to be communicated the Social Insurance Number of an individual that was obtained for a purpose related to an application for a CES grant under this Part except for the purpose of the administration or enforcement of this Part or the *Income Tax Act*.

Renseignements sur le numéro d'assurance sociale

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), nul ne peut sciemment utiliser, communiquer ou permettre que soit communiqué le numéro d'assurance sociale d'un particulier qui a été obtenu à une fin liée à une demande de subvention pour l'épargne-études dans le cadre de la présente partie, si ce n'est pour

l'application de la présente partie ou de la *Loi de l'impôt sur le revenu.*

Provisions of *Canada Pension Plan* re information applicable

(3) Subject to subsection (4) and except as otherwise prescribed, sections 104 to 104.03, 104.05 to 104.08, 104.1 and 104.11 of the *Canada Pension Plan* relating to the protection of personal information apply, with such modifications as the circumstances require, to this Part and shall be read as if they were contained in this Part but, for the purposes of this Part,

(*a*) any matter or thing that is to be or may be prescribed under any of those sections is to be or may be prescribed under this Part;

(*b*) the Minister referred to in any of those sections shall be construed to be the Minister under this Act; and

(*c*) a reference in any of those sections to "representative" shall be read as "legal representative" in respect of information that is a Social Insurance Number.

Application du *Régime de pensions du Canada*

(3) Sous réserve du paragraphe (4) et sauf disposition réglementaire contraire, les articles 104 à 104.03, 104.05 à 104.08, 104.1 et 104.11 du *Régime de pensions du Canada* concernant la protection des renseignements personnels s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la présente partie et sont réputés en faire partie. Toutefois, pour l'application de la présente partie :

a) toute mesure d'ordre réglementaire qui doit ou peut être prise en application de ces articles doit ou peut l'être en application de la présente partie;

b) le ministre visé à ces articles est réputé être celui visé par la présente loi;

c) la mention de « représentant » dans ces articles vaut mention de « représentant légal » pour ce qui est d'un renseignement qui est un numéro d'assurance sociale.

Restriction on application of certain provisions

(4) Sections 104.05 to 104.07 of the *Canada Pension Plan* do not apply to this Part in respect of information received solely by reason of subparagraph 241(4)(*d*)(vii.1) of the *Income Tax Act.*

Restriction

(4) Les articles 104.05 à 104.07 du *Régime de pensions du Canada* ne s'appliquent pas à la présente partie pour ce qui est des renseignements recueillis par le seul effet du sous-alinéa 241(4)*d*)(vii.1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu.*

Regulations

33.6 The Governor in Council may make regulations for carrying out the purpose and provisions of this Part and, without limiting the generality of the foregoing, may make regulations

(*a*) prescribing any matter or thing that by this Part is to be or may be prescribed;

(*b*) establishing conditions that must be met by a registered education savings plan and by persons in respect of the plan before a CES grant may be paid in respect of the plan;

(*c*) establishing the manner of determining the amount of a CES grant that may be paid in respect of contributions to registered education savings plans;

(*d*) specifying terms and conditions to be included in agreements entered into between a trustee under a registered education

Règlements

33.6 Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure d'application de la présente partie et notamment :

a) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie;

b) prévoir les conditions à remplir par un régime enregistré d'épargne-études et par des personnes relativement au régime avant qu'une subvention pour l'épargne-études puisse être versée relativement au régime;

c) établir le mode de calcul du montant d'une subvention pour l'épargne-études qui peut être versée au titre de cotisations à des régimes enregistrés d'épargne-études;

d) préciser les modalités à inclure dans les conventions conclues entre le fiduciaire d'un régime enregistré d'épargne-études et le ministre concernant les modalités applicables au versement d'une subvention pour

savings plan and the Minister relating to the terms and conditions applicable to the payment of a CES grant and specifying, for inclusion in the agreements, in addition to such other conditions as the Minister deems appropriate, the obligations of a trustee under an agreement;

(*e*) specifying circumstances under which all or part of any amount paid under this Part is to be repaid to the Minister; and

(*f*) establishing, for the purpose of determining an amount required to be repaid under this Part in respect of CES grants, the manner of determining the portion, if any, of an educational assistance payment made under a registered education savings plan that is attributable to CES grants.

l'épargne-études et fixer les obligations — à inclure dans les conventions avec les autres conditions que le ministre juge indiquées — du fiduciaire dans le cadre d'une convention;

e) préciser les circonstances dans lesquelles tout ou partie d'un montant versé aux termes de la présente partie est à rembourser au ministre;

f) établir, aux fins du calcul d'un montant à rembourser aux termes de la présente partie relativement à des subventions pour l'épargne-études, le mode de calcul de la partie éventuelle d'un paiement d'aide aux études effectué dans le cadre d'un régime enregistré d'épargne-études qui est imputable à des subventions pour l'épargne-études.

R.S., c. A-1

Access to Information Act

73. Schedule II to the *Access to Information Act* is amended by adding, in alphabetical order, a reference to

Department of Human Resources Development Act	
Loi sur le ministère du Développement des ressources humaines	

and a corresponding reference in respect of that Act to "section 33.5".

Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

73. L'annexe II de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Loi sur le ministère du Développement des ressources humaines	
Department of Human Resources Development Act	

ainsi que de la mention « article 33.5 » en regard de ce titre de loi.

R.S., c. 1 (5th Supp.)

Income Tax Act

74. Section 146.1 of the *Income Tax Act* is amended by adding the following after subsection (13):

RESP information

(13.1) Every trustee under a registered education savings plan shall, in prescribed form and manner, file with the Minister information returns in respect of the plan.

75. Paragraph 241(4)(*d*) of the Act is amended by adding the following after subparagraph (vii):

(vii.1) to an official of the Department of Human Resources Development or to a prescribed official solely for the purpose of the administration or enforcement of Part III.1 of the *Department of Human Resources Development Act*,

Loi de l'impôt sur le revenu

L.R., ch. 1 (5e suppl.)

74. L'article 146.1 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est modifié par adjonction, après le paragraphe (13), de ce qui suit :

Renseignements sur les REEE

(13.1) Le fiduciaire d'un régime enregistré d'épargne-études est tenu de présenter au ministre, en la forme et selon les modalités prescrites, des déclarations de renseignements concernant le régime.

75. L'alinéa 241(4)(*d*) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (vii), de ce qui suit :

(vii.1) à un fonctionnaire du ministère du Développement des ressources humaines ou à un fonctionnaire visé par règlement, mais uniquement en vue de l'application ou de l'exécution de la partie III.1 de la *Loi sur le ministère du Développement des ressources humaines*,

Access to Information Act

Clause 73: New.

Loi sur l'accès à l'information

Article 73. — Nouveau.

Income Tax Act

Clause 74: New.

Loi de l'impôt sur le revenu

Article 74. — Nouveau.

Clause 75: The relevant portion of paragraph 241(4)(*d*) reads as follows:

(4) An official may

(*d*) provide taxpayer information

Article 75. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 241(4) :

(4) Un fonctionnaire peut :

d) fournir un renseignement confidentiel :

PART 6

ADMINISTRATION AGREEMENTS WITH ABORIGINAL GOVERNMENTS

PARTIE 6

ACCORDS D'APPLICATION AVEC DES GOUVERNEMENTS AUTOCHTONES

R.S., c. F-8; 1995, c. 17, s. 45

Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act

Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces

L.R., ch. F-8; 1995, ch. 17, art. 45

1992, c. 10, s. 1(2)

76. (1) The portion of the definition "administration agreement" in subsection 2(1) of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act* before paragraph (*b*) is replaced by the following:

"administration agreement" means an agreement between the Government of Canada and the government of a province or an aboriginal government under which

(*a*) the Government of Canada will administer and enforce an Act of the legislature of the province, or legislation made by an aboriginal government, that imposes a tax and will make payments to the province or the aboriginal government in respect of the taxes collected, in accordance with the terms and conditions of the agreement, or

"administration agreement" « *accord d'application* »

(2) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"aboriginal government" means an Indian, an Inuit or a Métis government or the "council of the band", as defined in subsection 2(1) of the *Indian Act*;

"aboriginal government" « *gouvernement autochtone* »

1992, c. 10, s. 4

77. Subsection 7(1) of the Act is replaced by the following:

Administration agreement

7. (1) The Minister or the Minister of National Revenue, with the approval of the Governor in Council, may on behalf of the Government of Canada enter into an administration agreement with the government of a province or an aboriginal government.

1992, c. 10, s. 4

78. Section 8 of the Act is replaced by the following:

Advance payments under agreements

8. Where the government of a province or an aboriginal government has entered into an administration agreement, the Minister, in accordance with the regulations, may make

1992, ch. 10, par. 1(2)

76. (1) Le passage de la définition de « accord d'application », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces*, précédant l'alinéa *b*) est remplacé par ce qui suit :

« accord d'application » Accord conclu entre le gouvernement du Canada et le gouvernement d'une province ou un gouvernement autochtone en application duquel, selon le cas :

a) le gouvernement du Canada appliquera une loi provinciale ou un texte législatif d'un gouvernement autochtone établissant un impôt ou une taxe et fera des versements à la province ou au gouvernement autochtone relativement aux impôts et aux taxes perçus, en conformité avec les modalités de l'accord;

« accord d'application » *"administration agreement"*

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« gouvernement autochtone » Gouvernement indien, inuit ou métis ou « conseil de la bande » au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les Indiens*.

« gouvernement autochtone » *"aboriginal government"*

1992, ch. 10, art. 4

77. Le paragraphe 7(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Accord d'application

7. (1) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, le ministre ou le ministre du Revenu national peut conclure, pour le compte du gouvernement du Canada, un accord d'application avec le gouvernement d'une province ou un gouvernement autochtone.

1992, ch. 10, art. 4

78. L'article 8 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Paiements anticipés aux termes des accords

8. Lorsque le gouvernement d'une province ou un gouvernement autochtone a conclu un accord d'application, le ministre peut, conformément aux règlements, verser à la province

Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act

Clause 76: (1) The relevant portion of the definition "administration agreement" in subsection 2(1) reads as follows:

"administration agreement" means an agreement, including a tax collection agreement, between the Government of Canada and the government of a province pursuant to which

(*a*) the Government of Canada will administer and enforce an Act of the legislature of the province that imposes a tax and will make payments to the province in respect of the taxes collected, in accordance with the terms and conditions of the agreement; or

(2) New.

Clause 77: Subsection 7(1) reads as follows:

7. (1) The Minister or the Minister of National Revenue, with the approval of the Governor in Council, may on behalf of the Government of Canada enter into an administration agreement with the government of a province.

Clause 78: Section 8 reads as follows:

8. Where the government of a province has entered into an administration agreement in respect of an Act that imposes taxes on income, the Minister, in accordance with the regulations, may make advance payments to the province out of the Consolidated Revenue Fund on account of any amount that may become payable to the province pursuant to the administration agreement.

Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces

Article 76. (1). — Texte du passage visé de la définition de « accord d'application » au paragraphe 2(1) :

« accord d'application » Accord, y compris un accord de perception fiscale, conclu entre le gouvernement d'une province et le gouvernement du Canada en application duquel, selon le cas :

a) le gouvernement du Canada appliquera une loi provinciale établissant un impôt ou une taxe et fera des versements à la province relativement aux impôts et aux taxes perçus, en conformité avec les modalités de l'accord,

(2). — Nouveau.

Article 77. — Texte du paragraphe 7(1) :

7. (1) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, le ministre ou le ministre du Revenu national peut conclure, pour le compte du gouvernement du Canada, un accord d'application avec le gouvernement d'une province.

Article 78. — Texte de l'article 8 :

8. Lorsque le gouvernement d'une province a conclu un accord d'application relativement à une loi établissant des impôts sur le revenu, le ministre peut, conformément aux règlements, verser à la province, sur le Trésor, des avances sur tout montant qui peut devenir payable à la province en application de l'accord.

advance payments to the province or the aboriginal government out of the Consolidated Revenue Fund on account of any amount that may become payable to the province or the aboriginal government pursuant to the administration agreement.

ou au gouvernement autochtone, sur le Trésor, des avances au titre de tout montant qui peut devenir payable à la province ou au gouvernement autochtone en application de l'accord.

1992, c. 10, s. 4

79. Subsections 8.1(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

79. Les paragraphes 8.1(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1992, ch. 10, art. 4

Payment out of C.R.F.

8.1 (1) Subject to subsection (2), where an administration agreement has been entered into in respect of an Act of the legislature of a province or in respect of legislation made by an aboriginal government, payments may be made to a person out of the Consolidated Revenue Fund on account of any amount that is payable to that person under that Act or legislation, in accordance with the terms and conditions of the administration agreement.

8.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsqu'un accord d'application a été conclu relativement à une loi provinciale ou à un texte législatif d'un gouvernement autochtone, des versements sur le Trésor peuvent être faits à une personne, en conformité avec les modalités de l'accord, au titre de tout montant qui lui est payable en vertu de cette loi ou de ce texte.

Versement sur le Trésor

Advances from the C.R.F.

(2) Where no amount is held on behalf of the province or aboriginal government from which a payment under subsection (1) may be made, or the amount of the payment exceeds the amount so held, payment pursuant to subsection (1) may be made as a recoverable advance from the Consolidated Revenue Fund if the repayment of the amount or the excess by the government of the province or the aboriginal government is provided for in the administration agreement.

(2) Lorsqu'aucun montant au titre duquel un versement peut être fait en application du paragraphe (1) n'est détenu pour le compte d'une province ou d'un gouvernement autochtone ou que le versement excède le montant ainsi détenu, un versement peut être fait en application du paragraphe (1) à titre d'avance recouvrable sur le Trésor à condition que le remboursement du montant ou de l'excédent par le gouvernement de la province ou le gouvernement autochtone soit prévu dans l'accord d'application.

Avance sur le Trésor

PART 7

TOBACCO PRODUCTS

PARTIE 7

PRODUITS DU TABAC

R.S., c. E-15

Excise Tax Act

Loi sur la taxe d'accise

L.R., ch. E-15

1997, c. 26, s. 65(2)

80. (1) Paragraph 23.341(3)(*b*) of the *Excise Tax Act* is replaced by the following:

(*b*) the excise tax imposed at the rates of

(i) $0.08513 per five cigarettes, in the case of cigarettes, and

(ii) $0.01065 per tobacco stick, in the case of tobacco sticks.

80. (1) L'alinéa 23.341(3)*b*) de la *Loi sur la taxe d'accise* est remplacé par ce qui suit :

b) la taxe d'accise imposée aux taux suivants :

(i) 0,08513 $ par quantité de cinq cigarettes,

(ii) 0,01065 $ par bâtonnet de tabac.

1997, ch. 26, par. 65(2)

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on February 14, 1998.

(2) Le paragraphe (1) est réputé entré en vigueur le 14 février 1998.

1997, c. 26, s. 68(2)

81. (1) Subsection 68.169(3.22) of the Act is replaced by the following:

81. (1) Le paragraphe 68.169(3.22) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 26, par. 68(2)

Clause 79: Subsections 8.1(1) and (2) read as follows:

8.1 (1) Subject to subsection (2), where an administration agreement has been entered into in respect of an Act of the legislature of a province, payments may be made to a person out of the Consolidated Revenue Fund on account of any amount that is payable to that person under that Act, in accordance with the terms and conditions of the administration agreement.

(2) Where no amount is held on behalf of the province from which a payment under subsection (1) may be made, or the amount of the payment exceeds the amount so held, payment pursuant to subsection (1) may be made as a recoverable advance from the Consolidated Revenue Fund if the repayment of the amount or the excess by the government of the province is provided for in the administration agreement.

Article 79. — Texte des paragraphes 8.1(1) et (2) :

8.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsqu'un accord d'application a été conclu relativement à une loi provinciale, des versements sur le Trésor peuvent être faits à une personne, en conformité avec les modalités de l'accord, sur tout montant qui lui est payable en vertu de cette loi.

(2) Lorsqu'aucun montant sur lequel un versement peut être fait en application du paragraphe (1) n'est détenu pour le compte d'une province ou que le versement excède le montant ainsi détenu, un versement peut être fait en application du paragraphe (1) à titre d'avance recouvrable sur le Trésor à condition que le remboursement du montant ou de l'excédent par le gouvernement de la province soit prévu dans l'accord d'application.

Excise Tax Act

Clause 80: (1) Subsection 23.341(3) reads as follows:

(3) The tax imposed under subsection (1) shall be equal to the amount by which

(*a*) the excise tax that would have been imposed under section 23 in respect of the cigarettes or tobacco sticks if the applicable rates of excise tax were the rates set out in paragraphs 1(*f*) and 2(*d*) of Schedule II

exceeds

(*b*) the excise tax imposed at the rates of

(i) $0.07013 per five cigarettes, in the case of cigarettes, and

(ii) $0.00595 per tobacco stick, in the case of tobacco sticks.

Loi sur la taxe d'accise

Article 80. (1). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 23.341(3) :

(3) La taxe correspond à l'excédent de la taxe visée à l'alinéa *a*) sur la taxe visée à l'alinéa *b*) :

b) la taxe d'accise imposée aux taux suivants :

(i) 0,07013 $ par quantité de cinq cigarettes,

(ii) 0,00595 $ par bâtonnet de tabac.

Clause 81: (1) Subsection 68.169(3.23) is new. Subsection 68.169(3.22) reads as follows:

Article 81. (1). — Le paragraphe 68.169(3.23) est nouveau. Texte du paragraphe 68.169(3.22) :

Rebate after December 11, 1996 and before February 14, 1998

(3.22) Where, after December 11, 1996 and before February 14, 1998, a licensed wholesale vendor sells Nova Scotia cigarettes or Nova Scotia tobacco sticks to a licensed retail vendor, or to a consumer in the Province of Prince Edward Island for consumption by the consumer or by others at the expense of the consumer, the Minister may pay to the licensed wholesale vendor a tax rebate equal to the total of

(*a*) $0.00625 multiplied by the number of those cigarettes, and

(*b*) $0.0047 multiplied by the number of those tobacco sticks.

Remise après le 11 décembre 1996 et avant le 14 février 1998

(3.22) Le ministre peut verser au vendeur en gros titulaire de licence qui vend, après le 11 décembre 1996 et avant le 14 février 1998, des cigarettes de la Nouvelle-Écosse ou des bâtonnets de tabac de la Nouvelle-Écosse à un vendeur au détail titulaire de licence, ou à un consommateur dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard qui achète les cigarettes ou les bâtonnets pour sa propre consommation ou pour celle d'autres personnes à ses frais, une remise de taxe égale au total des produits suivants :

a) le produit de 0,00625 $ par le nombre de ces cigarettes;

b) le produit de 0,0047 $ par le nombre de ces bâtonnets de tabac.

Rebate after February 13, 1998

(3.23) Where, after February 13, 1998, a licensed wholesale vendor sells Nova Scotia cigarettes or Nova Scotia tobacco sticks to a licensed retail vendor, or to a consumer in the Province of Prince Edward Island for consumption by the consumer or by others at the expense of the consumer, the Minister may pay to the licensed wholesale vendor a tax rebate equal to the total of

(*a*) $0.00625 multiplied by the number of those cigarettes, and

(*b*) $0.004 multiplied by the number of those tobacco sticks.

Remise après le 13 février 1998

(3.23) Le ministre peut verser au vendeur en gros titulaire de licence qui vend, après le 13 février 1998, des cigarettes de la Nouvelle-Écosse ou des bâtonnets de tabac de la Nouvelle-Écosse à un vendeur au détail titulaire de licence, ou à un consommateur dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard qui achète les cigarettes ou les bâtonnets pour sa propre consommation ou pour celle d'autres personnes à ses frais, une remise de taxe égale au total des produits suivants :

a) le produit de 0,00625 $ par le nombre de ces cigarettes;

b) le produit de 0,004 $ par le nombre de ces bâtonnets de tabac.

1997, c. 26, s. 68(2)

(2) The portion of subsection 68.169(4) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

1997, ch. 26, par. 68(2)

(2) Le passage du paragraphe 68.169(4) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Conditions for rebate

(4) To qualify to receive a rebate under any of subsections (2) to (3.23) in respect of manufactured tobacco, the licensed wholesale vendor must

Conditions de la remise

(4) Pour être admissible à la remise visée à l'un des paragraphes (2) à (3.23) relativement à du tabac fabriqué, le vendeur en gros titulaire de licence doit :

1997, c. 26, s. 68(2)

(3) Subsection 68.169(5) of the Act is replaced by the following:

1997, ch. 26, par. 68(2)

(3) Le paragraphe 68.169(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Only one application per month

(5) A licensed wholesale vendor shall not apply for a rebate under any of subsections (2) to (3.23) more often than once per month.

Une seule demande par mois

(5) Un vendeur en gros titulaire de licence ne peut présenter, en application de l'un des paragraphes (2) à (3.23), plus d'une demande de remise par mois.

(4) Subsections (1) to (3) are deemed to have come into force on February 14, 1998.

(4) Les paragraphes (1) à (3) sont réputés entrés en vigueur le 14 février 1998.

(3.22) Where, after December 11, 1996, a licensed wholesale vendor sells Nova Scotia cigarettes or Nova Scotia tobacco sticks to a licensed retail vendor, or to a consumer in the Province of Prince Edward Island for consumption by the consumer or by others at the expense of the consumer, the Minister may pay to the licensed wholesale vendor a tax rebate equal to the total of

(*a*) $0.00625 multiplied by the number of those cigarettes, and

(*b*) $0.0047 multiplied by the number of those tobacco sticks.

(3.22) Le ministre peut verser au vendeur en gros titulaire de licence qui vend, après le 11 décembre 1996, des cigarettes de la Nouvelle-Écosse ou des bâtonnets de tabac de la Nouvelle-Écosse à un vendeur au détail titulaire de licence, ou à un consommateur dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard qui achète les cigarettes ou les bâtonnets pour sa propre consommation ou pour celle d'autres personnes à ses frais, une remise de taxe égale au total des produits suivants :

a) le produit de 0,00625 $ par le nombre de ces cigarettes;

b) le produit de 0,0047 $ par le nombre de ces bâtonnets de tabac.

(2) and (3) These amendments add a reference to subsection 68.169(3.23).

(2) et (3). — Ajout d'un renvoi au paragraphe 68.169(3.23).

1997, c. 26, s. 74(1)

82. (1) The portion of paragraph 1(*a*) of Schedule II to the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(*a*) $0.06638 for each five cigarettes or fraction of five cigarettes contained in any package, where

1997, c. 26, s. 74(2)

(2) Paragraph 1(*b*) of Schedule II to the Act is replaced by the following:

(*b*) $0.05638 for each five cigarettes or fraction of five cigarettes contained in any package where the cigarettes are marked or stamped in accordance with the *Tobacco Tax Act*, R.S.Q. 1977, c. I-2, to indicate that the cigarettes are intended for retail sale in the Province of Quebec;

1997, c. 26, s. 74(3)

(3) The portion of paragraph 1(*c*) of Schedule II to the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(*c*) $0.11638 for each five cigarettes or fraction of five cigarettes contained in any package, where

1997, c. 26, s. 74(4)

(4) Paragraph 1(*d*) of Schedule II to the Act is replaced by the following:

(*d*) $0.11138 for each five cigarettes or fraction of five cigarettes contained in any package where the cigarettes are marked or stamped in accordance with the *Tobacco Tax Act*, R.S.N.B. 1973, c. T-7, to indicate that the cigarettes are intended for retail sale in the Province of New Brunswick;

1997, c. 26, s. 74(4)

(5) The portion of paragraph 1(*e*) of Schedule II to the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(*e*) $0.11638 for each five cigarettes or fraction of five cigarettes contained in any package, where

(6) Subsections (1) to (5) are deemed to have come into force on February 14, 1998.

(7) For the purposes of the provisions of the *Customs Act* and the *Excise Tax Act* that provide for the payment of, or liability to pay, any interest, subsections (1) to (5) are

1997, ch. 26, par. 74(1)

82. (1) Le passage de l'alinéa 1*a*) de l'annexe II de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

a) 0,06638 $ par quantité de cinq cigarettes, ou fraction de cette quantité, contenue dans un paquet, si, selon le cas :

1997, ch. 26, par. 74(2)

(2) L'alinéa 1*b*) de l'annexe II de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) 0,05638 $ par quantité de cinq cigarettes, ou fraction de cette quantité, contenue dans un paquet, si les cigarettes portent, en conformité avec la *Loi concernant l'impôt sur le tabac*, L.R.Q. (1977), ch. I-2, une marque ou une estampille indiquant qu'il s'agit de cigarettes destinées à la vente au détail dans la province de Québec;

1997, ch. 26, par. 74(3)

(3) Le passage de l'alinéa 1*c*) de l'annexe II de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

c) 0,11638 $ par quantité de cinq cigarettes, ou fraction de cette quantité, contenue dans un paquet, si, selon le cas :

1997, ch. 26, par. 74(4)

(4) L'alinéa 1*d*) de l'annexe II de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) 0,11138 $ par quantité de cinq cigarettes, ou fraction de cette quantité, contenue dans un paquet, si les cigarettes portent, en conformité avec la *Loi de la taxe sur le tabac*, L.R.N.-B. (1973), ch. T-7, une marque ou une estampille indiquant qu'il s'agit de cigarettes destinées à la vente au détail dans la province du Nouveau-Brunswick;

1997, ch. 26, par. 74(4)

(5) Le passage de l'alinéa 1*e*) de l'annexe II de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

e) 0,11638 $ par quantité de cinq cigarettes, ou fraction de cette quantité, contenue dans un paquet, si les conditions suivantes sont réunies :

(6) Les paragraphes (1) à (5) sont réputés entrés en vigueur le 14 février 1998.

(7) Pour l'application des dispositions de la *Loi sur les douanes* et de la *Loi sur la taxe d'accise* concernant le paiement d'intérêts, ou l'obligation d'en payer, les paragraphes

Clause 82: (1) The amendment replaces "$0.05138" with "$0.06638".

Article 82. (1). — Remplacement de « 0,05138 $ » par « 0,06638 $ ».

(2) The amendment replaces "$0.04138" with "$0.05638".

(2). — Remplacement de « 0,04138 $ » par « 0,05638 $ ».

(3) The amendment replaces "$0.10138" with "$0.11638".

(3). — Remplacement de « 0,10138 $ » par « 0,11638 $ ».

(4) The amendment replaces "$0.10138" with "$0.11138".

(4). — Remplacement de « 0,10138 $ » par « 0,11138 $ ».

(5) The amendment replaces "$0.10138" with "$0.11638".

(5). — Remplacement de « 0,10138 $ » par « 0,11638 $ ».

deemed to have come into force as if this Act had been assented to on February 14, 1998.

1994, c. 29, s. 14(1)

83. (1) The portion of paragraph 2(*a*) of Schedule II to the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(*a*) $0.00925 per stick, where

1994, c. 29, s. 14(1); 1997, c. 26, s. 75(1)

(2) Paragraphs 2(*b*) to (*d*) of Schedule II to the Act are replaced by the following:

(*b*) $0.00925 per stick, where the tobacco sticks are marked or stamped in accordance with the *Tobacco Tax Act*, R.S.Q. 1977, c. I-2, to clearly indicate that the tobacco sticks are intended for retail sale in the Province of Quebec;

(*c*) $0.01265 per stick, where the tobacco sticks are marked or stamped in accordance with the *Tobacco Tax Act*, R.S.N.B. 1973, c. T-7, to clearly indicate that the tobacco sticks are intended for retail sale in the Province of New Brunswick; and

(*d*) $0.01465 per stick, in any other case.

(3) Subsections (1) and (2) are deemed to have come into force on February 14, 1998.

(4) For the purposes of the provisions of the *Customs Act* and the *Excise Tax Act* that provide for the payment of, or liability to pay, any interest, subsections (1) and (2) are deemed to have come into force as if this Act had been assented to on February 14, 1998.

(1) à (5) sont réputés entrés en vigueur comme si la présente loi avait été sanctionnée le 14 février 1998.

1994, ch. 29, par. 14(1)

83. (1) Le passage de l'alinéa 2*a*) de l'annexe II de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

a) 0,00925 $ le bâtonnet, si, selon le cas :

1994, ch. 29, par. 14(1); 1997, ch. 26, par. 75(1)

(2) Les alinéas 2*b*) à *d*) de l'annexe II de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

b) 0,00925 $ le bâtonnet, si les bâtonnets de tabac portent, en conformité avec la *Loi concernant l'impôt sur le tabac*, L.R.Q. (1977), ch. I-2, une marque ou une estampille indiquant qu'il s'agit de bâtonnets destinés à la vente au détail dans la province du Québec;

c) 0,01265 $ le bâtonnet, si les bâtonnets de tabac portent, en conformité avec la *Loi de la taxe sur le tabac*, L.R.N.-B. (1973), ch. T-7, une marque ou une estampille indiquant qu'il s'agit de bâtonnets destinés à la vente au détail dans la province du Nouveau-Brunswick;

d) 0,01465 $ le bâtonnet, dans les autres cas.

(3) Les paragraphes (1) et (2) sont réputés entrés en vigueur le 14 février 1998.

(4) Pour l'application des dispositions de la *Loi sur les douanes* et de la *Loi sur la taxe d'accise* concernant le paiement d'intérêts, ou l'obligation d'en payer, les paragraphes (1) et (2) sont réputés entrés en vigueur comme si la présente loi avait été sanctionnée le 14 février 1998.

PART 8

AIR TRANSPORTATION TAX

Excise Tax Act

R.S., c. E-15

1990, c. 45, s. 2(1)

84. (1) Subparagraph 11(1)(*a*)(i) of the *Excise Tax Act* is replaced by the following:

(i) the amount that is

(A) 4% of each amount paid or payable, if the amount is paid or payable in Canada after December 31, 1997 for transportation of a person by air that begins after February 28, 1998,

PARTIE 8

TAXE DE TRANSPORT AÉRIEN

Loi sur la taxe d'accise

L.R., ch. E-15

1990, ch. 45, par. 2(1)

84. (1) Le sous-alinéa 11(1)*a*)(i) de la *Loi sur la taxe d'accise* est remplacé par ce qui suit :

(i) le montant représentant :

(A) quatre pour cent de chaque montant payé ou payable, s'il est payé ou payable au Canada après le 31 décem-

Clause 83: (1) The amendment replaces "$0.00165" with "$0.00925".

(2) The amendment replaces "$0.00165", "$0.00865" and "$0.01065" with "$0.00925", "$0.01265" and "$0.01465" respectively.

Article 83, (1). — Remplacement de « 0,00165 $ » par « 0,00925 $ ».

(2). — Remplacement de « 0,00165 $ », « 0,00865 $ » et « 0,01065 $ » par « 0,00925 $ », « 0,01265 $ » et « 0,01465 $ » respectivement.

Excise Tax Act

Clause 84: (1) The relevant portion of subsection 11(1) reads as follows:

11. (1) Subject to subsections (2) and (2.1), the tax imposed under subsection 10(1) or (2) on each amount paid or payable for transportation of a person by air shall be an amount that is the lesser of

(*a*) the aggregate of

(i) 7% of each amount paid or payable, and

Loi sur la taxe d'accise

Article 84, (1). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 11(1) :

11. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (2.1), la taxe imposée en vertu du paragraphe 10(1) ou (2) sur chaque montant payé ou payable en contrepartie du transport aérien d'une personne est égale au moins élevé des montants suivants :

a) la somme des montants suivants :

(i) sept pour cent de chaque montant payé ou payable,

(B) 4% of each amount paid or payable, if the amount is paid or payable outside Canada after December 31, 1997 and the first emplanement by the person, as described in paragraph 10(2)(*b*), occurs after February 28, 1998, or

(C) 7% of each amount paid or payable, in any other case, and

bre 1997 en contrepartie du transport aérien d'une personne qui commence après le 28 février 1998,

(B) quatre pour cent de chaque montant payé ou payable, s'il est payé ou payable à l'étranger après le 31 décembre 1997 et si l'embarquement initial de la personne, visé à l'alinéa 10(2)*b*), a lieu après le 28 février 1998,

(C) sept pour cent de chaque montant payé ou payable, dans les autres cas,

1990, c. 45, s. 2(2); 1994, c. 29, s. 2(2)

(2) Subparagraphs 11(2)(*a*)(i) and (ii) of the Act are replaced by the following:

(i) the amount that is

(A) 4% of each amount paid or payable, if the amount is paid or payable after December 31, 1997 to a certified air carrier by the charterer for transportation of a person by air that begins after February 28, 1998, or

(B) 7% of each amount paid or payable to a certified air carrier by the charterer, in any other case, and

(ii) the amount that is

(A) $1.50 in respect of each emplanement, pursuant to the charter agreement of that charterer, on the aircraft by any person, if the amount is paid or payable to a certified air carrier by the charterer after December 31, 1997 for transportation of the person by air that begins after February 28, 1998, or

(B) $3 in respect of each emplanement, pursuant to the charter agreement of that charterer, on the aircraft by any person, in any other case, and

(2) Les sous-alinéas 11(2)*a*)(i) et (ii) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1990, ch. 45, par. 2(2); 1994, ch. 29, par. 2(2)

(i) le montant représentant :

(A) quatre pour cent de chaque montant payé ou payable, s'il est payé ou payable après le 31 décembre 1997 à un transporteur aérien titulaire de certificat par l'affréteur en contrepartie du transport aérien d'une personne qui commence après le 28 février 1998,

(B) sept pour cent de chaque montant payé ou payable à un transporteur aérien titulaire de certificat par l'affréteur, dans les autres cas,

(ii) le montant représentant :

(A) un dollar et cinquante cents pour chaque embarquement d'une personne à bord de l'aéronef dans le cadre du contrat d'affrètement de cet affréteur, si le montant est payé ou payable à un transporteur aérien titulaire de certificat par l'affréteur après le 31 décembre 1997 en contrepartie du transport aérien de la personne qui commence après le 28 février 1998,

(B) trois dollars pour chaque embarquement d'une personne à bord de l'aéronef dans le cadre du contrat d'affrètement de cet affréteur, dans les autres cas;

1995, c. 36, s. 1(1)

85. (1) Subparagraph 13(1)(*a*)(i) of the Act is replaced by the following:

85. (1) Le sous-alinéa 13(1)*a*)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 36, par. 1(1)

(2) The relevant portion of subsection 11(2) reads as follows:

(2) Where the amount paid or payable in Canada for air transportation is for transportation by an aircraft that has been chartered for the purpose by one or more charterers, the tax imposed under subsection 10(1) on the amount paid or payable to a certified air carrier by each charterer shall be an amount that is the lesser of

(*a*) the aggregate of

(i) 7% of each amount paid or payable, and

(ii) $3 in respect of each emplanement, pursuant to the charter agreement of that charterer, on the aircraft by any person, and

(2). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 11(2) :

(2) Dans les cas où le montant est payé ou payable au Canada en contrepartie d'un transport aérien exécuté au moyen d'un aéronef affrété par un ou plusieurs affréteurs, la taxe imposée en vertu du paragraphe 10(1) sur le montant payé ou payable à un transporteur aérien titulaire de certificat par chaque affréteur est égale au moins élevé des montants suivants :

a) la somme des montants suivants :

(i) sept pour cent de chaque montant payé ou payable,

(ii) trois dollars pour chaque embarquement d'une personne à bord de l'aéronef dans le cadre du contrat d'affrètement de cet affréteur;

Clause 85: (1) The relevant portion of subsection 13(1) reads as follows:

13. (1) Subject to subsection (2), the tax imposed under subsection 12(1) for transportation of a person by air shall be

(*a*) an amount that is the lesser of

(i) $55, and

Article 85, (1). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 13(1) :

13. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la taxe imposée en vertu du paragraphe 12(1) pour le transport aérien d'une personne est, selon le cas :

a) égale au moindre des montants suivants :

(i) cinquante-cinq dollars,

(i) the amount of

(A) $30, if the amount paid or payable for transportation of the person by air is paid or payable after December 31, 1997 for transportation of the person by air that begins after February 28, 1998, or

(B) $55, in any other case, and

(i) la somme de :

(A) trente dollars, si le montant payé ou payable en contrepartie du transport aérien de la personne est payé ou payable après le 31 décembre 1997 en contrepartie du transport aérien de la personne qui commence après le 28 février 1998,

(B) cinquante-cinq dollars, dans les autres cas,

1995, c. 36, s. 1(2)

(2) Subparagraph 13(2)(*a*)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) the amount of

(A) $30, if the amount paid or payable for the transportation of a person by air is paid or payable to a certified air carrier by the charterer after December 31, 1997 for transportation of the person by air that begins after February 28, 1998, or

(B) $55, in any other case, and

1995, ch. 36, par. 1(2)

(2) Le sous-alinéa 13(2)*a*)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) la somme de :

(A) trente dollars, si le montant payé ou payable en contrepartie du transport aérien d'une personne est payé ou payable à un transporteur aérien titulaire de certificat par l'affréteur après le 31 décembre 1997 en contrepartie du transport aérien de la personne qui commence après le 28 février 1998,

(B) cinquante-cinq dollars, dans les autres cas,

1995, c. 36, s. 1(3)

(3) Clause 13(2.2)(*a*)(i)(A) of the Act is replaced by the following:

(A) the amount of

(I) $30, if the amount paid or payable for the transportation is paid or payable after December 31, 1997 and the first emplanement by the person, within the meaning of subsection (2.1), occurs after February 28, 1998, or

(II) $55, in any other case, and

1995, ch. 36, par. 1(3)

(3) La division 13(2.2)*a*)(i)(A) de la même loi est remplacée par ce qui suit :

(A) la somme de :

(I) trente dollars, si le montant payé ou payable en contrepartie du transport est payé ou payable après le 31 décembre 1997 et si l'embarquement initial de la personne, au sens du paragraphe (2.1), a lieu après le 28 février 1998,

(II) cinquante-cinq dollars, dans les autres cas,

1995, c. 36, s. 1(4)

(4) Clause 13(2.2)(*b*)(i)(A) of the Act is replaced by the following:

(A) the amount of

(I) $15, if the amount paid or payable for the transportation is paid or payable after December 31, 1997 and the first emplanement by the person, within the meaning of subsection (2.1), occurs after February 28, 1998, or

1995, ch. 36, par. 1(4)

(4) La division 13(2.2)*b*)(i)(A) de la même loi est remplacée par ce qui suit :

(A) la somme de :

(I) quinze dollars, si le montant payé ou payable en contrepartie du transport est payé ou payable après le 31 décembre 1997 et si l'embarquement initial de la personne, au sens du paragraphe (2.1), a lieu après le 28 février 1998,

(2) The relevant portion of subsection 13(2) reads as follows:

(2) Where the amount paid or payable in Canada for air transportation is for transportation by an aircraft that has been chartered for the purpose by one or more charterers, the tax imposed under subsection 12(1) on the amount paid or payable to a certified air carrier by each charterer shall be an amount that is the aggregate of

(*a*) the lesser of

(i) $55, and

(2). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 13(2) :

(2) Dans les cas où le montant payé ou payable au Canada en contrepartie d'un transport aérien exécuté au moyen d'un aéronef affrété par un ou plusieurs affréteurs, la taxe imposée en vertu du paragraphe 12(1) sur le montant payé ou payable à un transporteur aérien titulaire d'un certificat par chaque affréteur est le total de ce qui suit :

a) le moins élevé des montants suivants :

(i) cinquante-cinq dollars,

(3) and (4) The relevant portion of subsection 13(2.2) reads as follows:

(2.2) The tax imposed under subsection 12(2) for transportation of a person by air shall be

(*a*) where the first emplanement of the person occurs at an airport in Canada,

(i) an amount that is the lesser of

(A) $55, and

(*b*) in any other case,

(i) an amount that is the lesser of

(A) $27.50, and

(3) et (4). — Texte des passages introductif et visés du paragraphe 13(2.2) :

(2.2) La taxe imposée en vertu du paragraphe 12(2) pour le transport aérien d'une personne est :

a) dans le cas où l'embarquement initial de la personne a lieu dans un aéroport au Canada :

(i) le moindre des montants suivants :

(A) cinquante-cinq dollars,

b) dans les autres cas :

(i) le moindre des montants suivants :

(A) vingt-sept dollars et cinquante cents,

(II) $27.50, in any other case, and

(II) vingt-sept dollars et cinquante cents, dans les autres cas,

1994, c. 29, s. 4(1)

86. Subparagraph 13.1(1)(*a*)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) the amount that is

(A) the total of 4% of the aggregate of all such amounts and $3, if the amount paid or payable for the transportation is paid or payable after December 31, 1997 for transportation of the person by air that begins after February 28, 1998, or

(B) the total of 7% of the aggregate of all such amounts and $6, in any other case, and

86. Le sous-alinéa 13.1(1)*a*)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) l'une des sommes suivantes :

(A) la somme de quatre pour cent du total de ces montants et de trois dollars, si le montant payé ou payable en contrepartie du transport est payé ou payable après le 31 décembre 1997 en contrepartie du transport aérien de la personne qui commence après le 28 février 1998,

(B) la somme de sept pour cent du total de ces montants et de six dollars, dans les autres cas,

1994, ch. 29, par. 4(1)

1996, c. 20, s. 104

87. Section 16.1 of the Act is replaced by the following:

Elimination of air transportation tax

16.1 No tax shall be imposed, levied or collected on any amount paid or payable for the transportation of a person by air that

(*a*) in the case of tax imposed under subsection 10(1) or 12(1), begins after October 31, 1998; or

(*b*) in the case of tax imposed under subsection 10(2) or 12(2), does not include an emplanement of the person, within the meaning of subsection 13(2.1), before November 1, 1998.

87. L'article 16.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 20, art. 104

Taxe de transport aérien

16.1 Aucune taxe n'est imposée, prélevée ou perçue sur un montant payé ou payable pour le transport aérien d'une personne qui :

a) dans le cas d'une taxe imposée en vertu des paragraphes 10(1) ou 12(1), commence après le 31 octobre 1998;

b) dans le cas d'une taxe imposée en vertu des paragraphes 10(2) ou 12(2), ne comprend pas l'embarquement de la personne, au sens du paragraphe 13(2.1), avant le 1er novembre 1998.

1996, c. 20, s. 105

88. Subsection 17(4) of the Act is replaced by the following:

Application

(4) Subsection (1) applies only to a certified air carrier that provides air transportation before November 1, 1998.

88. Le paragraphe 17(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 20, art. 105

Application

(4) Le paragraphe (1) s'applique au transporteur aérien titulaire de certificat qui fournit des services de transport aérien avant le 1er novembre 1998.

1996, c. 20, s. 106

89. Subsection 20(2.1) of the Act is replaced by the following:

Cessation of obligation

(2.1) No return is required under subsection (2) if the last preceding month is a month after October 31, 1998.

89. Le paragraphe 20(2.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 20, art. 106

Cessation d'obligation

(2.1) Aucune déclaration n'est requise aux termes du paragraphe (2) si le mois écoulé est postérieur au 31 octobre 1998.

90. Sections 84 to 89 are deemed to have come into force on December 5, 1997.

90. Les articles 84 à 89 sont réputés entrés en vigueur le 5 décembre 1997.

Clause 86: The relevant portion of subsection 13.1(1) reads as follows:

13.1 (1) Notwithstanding sections 11 and 13 but subject to subsection 11(3) and subsection (2) of this section, where two or more amounts are paid or payable at the same time for transportation of a person by air on a continuous journey,

(*a*) the total of the taxes imposed on all such amounts under subsection 10(1) or (2), determined under subsection 11(1), shall not exceed the lesser of

(i) the total of 7% of the total of all such amounts and $6, and

Article 86. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 13.1(1) :

13.1 (1) Nonobstant les articles 11 et 13 mais sous réserve des paragraphes 11(3) et 13.1(2), dans le cas où plusieurs montants sont payés ou payables simultanément pour le transport aérien d'une personne lors d'un voyage continu :

a) le total des taxes imposées sur ces montants en vertu des paragraphes 10(1) ou (2), déterminées en vertu du paragraphe 11(1), ne doit pas être supérieur au moindre des montants suivants :

(i) la somme de sept pour cent du total de ces montants et de six dollars,

Clause 87: Section 16.1 reads as follows:

16.1 No tax shall be imposed, levied or collected on any amount paid or payable for the transportation of a person that

(*a*) in the case of tax imposed under subsection 10(1) or 12(1), begins on or after the second anniversary of the transfer date within the meaning of the *Civil Air Navigation Services Commercialization Act*; or

(*b*) in the case of tax imposed under subsection 10(2) or 12(2), includes an emplanement at an airport in Canada on or after the second anniversary of the transfer date within the meaning of the *Civil Air Navigation Services Commercialization Act* on a specific flight having as a destination an airport outside Canada and a subsequent deplanement by the person at an airport outside Canada.

Article 87. — Texte de l'article 16.1 :

16.1 Aucune taxe n'est imposée, prélevée ou perçue sur un montant payé ou payable pour le transport d'une personne qui :

a) dans le cas d'une taxe imposée en vertu des paragraphes 10(1) ou 12(1), commence deux ans après la date de cession, au sens de la *Loi sur la commercialisation des services de navigation aérienne civile*, ou par la suite;

b) dans le cas d'une taxe imposée en vertu des paragraphes 10(2) ou 12(2), comprend l'embarquement, deux ans après la date de cession ou par la suite, à un aéroport au Canada à bord d'un aéronef pour un vol déterminé à destination d'un aéroport situé à l'étranger et le débarquement dans un tel aéroport.

Clause 88: Subsection 17(4) reads as follows:

(4) Subsection (1) applies only in respect of a certified air carrier that provides air transportation before the second anniversary of the transfer date within the meaning of the *Civil Air Navigation Services Commercialization Act*.

Article 88. — Texte du paragraphe 17(4) :

(4) Le paragraphe (1) s'applique au transporteur aérien titulaire de certificat qui fournit des services de transport aérien moins de deux ans après la date de cession, au sens de la *Loi sur la commercialisation des services de navigation aérienne civile*.

Clause 89: Subsection 20(2.1) reads as follows:

(2.1) No return is required under subsection (2) if the last preceding month is a month that is more than twenty-four months after the transfer date within the meaning of the *Civil Air Navigation Services Commercialization Act*.

Article 89. — Texte du paragraphe 20(2.1) :

(2.1) Aucune déclaration n'est requise aux termes du paragraphe (2) si le mois écoulé tombe plus de vingt-quatre mois après la date de cession, au sens de la *Loi sur la commercialisation des services de navigation aérienne civile*.

PART 9

NATIONAL CHILD BENEFIT SYSTEM

R.S., c. 1 (5th Supp.)

Income Tax Act

91. (1) The heading "Child Tax Benefit" before section 122.6 of the *Income Tax Act* is replaced by the following:

Canada Child Tax Benefit

(2) Subsection (1) applies after June 1998.

92. (1) The definitions "adjusted earned income" and "earned income" in section 122.6 of the Act are repealed.

(2) Subsection (1) applies with respect to overpayments deemed to arise during months that are after June 1998.

93. (1) Subsection 122.61(1) of the Act is replaced by the following:

Deemed overpayment

122.61 (1) Where a person and, where the Minister so demands, the person's cohabiting spouse at the end of a taxation year have filed a return of income for the year, an overpayment on account of the person's liability under this Part for the year is deemed to have arisen during a month in relation to which the year is the base taxation year, equal to the amount determined by the formula

$$1/12[(A - B) + C]$$

where

A is the total of

(*a*) the product obtained by multiplying $1,020 by the number of qualified dependants in respect of whom the person was an eligible individual at the beginning of the month,

(*b*) the product obtained by multiplying $75 by the number of qualified dependants, in excess of 2, in respect of whom the person was an eligible individual at the beginning of the month, and

(*c*) the amount determined by the formula

$$D - E$$

PARTIE 9

RÉGIME NATIONAL DE PRESTATIONS POUR ENFANTS

L.R., ch. 1 (5e suppl.)

Loi de l'impôt sur le revenu

91. (1) L'intertitre « Prestation fiscale pour enfants » précédant l'article 122.6 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est remplacé par ce qui suit :

Prestation fiscale canadienne pour enfants

(2) Le paragraphe (1) s'applique à compter de juillet 1998.

92. (1) Les définitions de « revenu gagné » et « revenu gagné modifié », à l'article 122.6 de la même loi, sont abrogées.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux paiements en trop réputés se produire au cours des mois postérieurs à juin 1998.

93. (1) Le paragraphe 122.61(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Présomption de paiement en trop

122.61 (1) Lorsqu'une personne et, sur demande du ministre, son conjoint visé à la fin d'une année d'imposition produisent une déclaration de revenu pour l'année, un paiement en trop au titre des sommes dont la personne est redevable en vertu de la présente partie pour l'année est réputé se produire au cours d'un mois par rapport auquel l'année est l'année de base. Ce paiement correspond au résultat du calcul suivant :

$$1/12[(A - B) + C]$$

où :

A représente le total des montants suivants :

a) le produit de 1 020 $ par le nombre de personnes à charge admissibles à l'égard desquelles la personne était un particulier admissible au début du mois,

b) le produit de 75 $ par le nombre de personnes à charge admissibles — supérieur à deux — à l'égard desquelles la personne était un particulier admissible au début du mois,

c) le résultat du calcul suivant :

$$D - E$$

où :

Income Tax Act

Clause 91: (1) The amendment adds the word "Canada".

Loi de l'impôt sur le revenu

Article 91, (1). — Ajout du mot « canadienne ».

Clause 92: (1) The definitions "adjusted earned income" and "earned income" in section 122.6 read as follows:

"adjusted earned income" of an individual for a taxation year means the total of all amounts each of which is the earned income for the year of the individual or of the person who was the individual's cohabiting spouse at the end of the year;

"earned income" of an individual for a taxation year has the meaning assigned by subsection 63(3);

Clause 93: (1) Subsection 122.61(1) reads as follows:

122.61 (1) Where a person and, where the Minister so demands, the person's cohabiting spouse at the end of a taxation year have filed a return of income for the year, an overpayment on account of the person's liability under this Part for the year shall be deemed to have arisen during a month in relation to which the year is the base taxation year, equal to the amount determined by the formula

1/12(A - B)

where

A is the total of

(*a*) the product obtained by multiplying $1,020 by the number of qualified dependants in respect of whom the person was an eligible individual at the beginning of the month,

(*b*) the product obtained by multiplying $75 by the number of qualified dependants, in excess of 2, in respect of whom the person was an eligible individual at the beginning of the month, and

(*c*) the amount determined by the formula

[C x (D – $3,750)/($6,250)] – (G x H)

where

C is, where the person is an eligible individual in respect of

(i) only one qualified dependant, $605, and

(ii) two or more qualified dependants, the total of

(A) $605 for the first qualified dependant,

(B) $405 for the second qualified dependant, and

(C) $330 for each, if any, of the third and subsequent qualified dependants,

D is the lesser of $10,000 and the person's adjusted earned income for the year,

G is the amount, if any, by which the person's adjusted income for the year exceeds $20,921, and

H is, where the person is an eligible individual in respect of

(i) only one qualified dependant, 12.1%,

(ii) two qualified dependants, 20.2%, and

(iii) three or more qualified dependants, 26.8%, and

Article 92, (1). — Texte des définitions de « revenu gagné » et « revenu gagné modifié » à l'article 122.6 :

« revenu gagné » S'entend au sens du paragraphe 63(3) relativement à un particulier pour une année d'imposition.

« revenu gagné modifié » S'agissant du revenu gagné modifié d'un particulier pour une année d'imposition, le total des montants représentant chacun le revenu gagné pour l'année du particulier ou de la personne qui était son conjoint visé à la fin de l'année.

Article 93, (1). — Texte du paragraphe 122.61(1) :

122.61 (1) Présomption de paiement en trop — Lorsqu'une personne et, sur demande du ministre, son conjoint visé à la fin d'une année d'imposition produisent une déclaration de revenu pour l'année, un paiement en trop au titre des sommes dont la personne est redevable en vertu de la présente partie pour l'année est réputé se produire au cours d'un mois par rapport auquel l'année est l'année de base. Ce paiement correspond au résultat du calcul suivant :

(1)/12(A – B)

où :

A représente le total des montants suivants :

a) le produit de 1 020 $ par le nombre de personnes à charge admissibles à l'égard desquelles la personne était un particulier admissible au début du mois;

b) le produit de 75 $ par le nombre de personnes à charge admissibles — supérieur à deux — à l'égard desquelles la personne était un particulier admissible au début du mois;

c) lorsque la personne est, au début du mois, un particulier admissible à l'égard d'une ou plusieurs personnes à charge admissibles, le résultat du calcul suivant :

[C x (D – 3 750 $)/6 250 $)] – (G x H)

où :

C représente

(i) si la personne est un particulier admissible à l'égard d'une seule personne à charge admissible, 605 $,

(ii) si elle est un particulier admissible à l'égard de plusieurs personnes à charge admissibles, le total des montants suivants :

(A) 605 $ pour la première,

(B) 405 $ pour la deuxième,

(C) 330 $ pour chacune des autres,

D 10 000 $ ou, s'il est inférieur, le revenu gagné modifié de la personne pour l'année,

G l'excédent éventuel, sur 20 921 $, du revenu modifié de la personne pour l'année,

H

where

D is the product obtained by multiplying $213 by the number of qualified dependants who have not attained the age of 7 years before the month and in respect of whom the person is an eligible individual at the beginning of the month, and

E is 25% of the total of all amounts deducted under section 63 in respect of qualified dependants in computing the income for the year of the person or the person's cohabiting spouse;

B is 5% (or where the person is an eligible individual in respect of only one qualified dependant at the beginning of the month, 2 1/2%) of the amount, if any, by which the person's adjusted income for the year exceeds $25,921; and

C is the amount determined by the formula

F – (G x H)

where

F is, where the person is an eligible individual in respect of

(*a*) only one qualified dependant, $605, and

(*b*) two or more qualified dependants, the total of

(i) $605 for the first qualified dependant,

(ii) $405 for the second qualified dependant, and

(iii) $330 for each, if any, of the third and subsequent qualified dependants,

G is the amount, if any, by which the person's adjusted income for the year exceeds $20,921, and

H is, where the person is an eligible individual in respect of

(*a*) only one qualified dependant, 12.1%,

(*b*) two qualified dependants, 20.2%, and

D représente le produit de 213 $ par le nombre de personnes à charge admissibles âgées de moins de 7 ans avant le mois, à l'égard desquelles la personne est un particulier admissible au début du mois,

E 25 % du total des montants déduits en application de l'article 63, à l'égard de personnes à charge admissibles, dans le calcul du revenu pour l'année de la personne ou de son conjoint visé;

B 5 % (ou 2 1/2 % si la personne est un particulier admissible à l'égard d'une seule personne à charge admissible au début du mois) de l'excédent éventuel, sur 25 921 $, du revenu modifié de la personne pour l'année;

C le résultat du calcul suivant :

F – (G x H)

où :

F représente :

a) si la personne est un particulier admissible à l'égard d'une seule personne à charge admissible, 605 $,

b) si elle est un particulier admissible à l'égard de plusieurs personnes à charge admissibles, le total des montants suivants :

(i) 605 $ pour la première,

(ii) 405 $ pour la deuxième,

(iii) 330 $ pour chacune des autres,

G l'excédent éventuel, sur 20 921 $, du revenu modifié de la personne pour l'année,

H :

a) si la personne est un particulier admissible à l'égard d'une seule personne à charge admissible : 12,1 %,

b) si elle est un particulier admissible à l'égard de deux personnes à charge admissibles : 20,2 %,

(*d*) the amount determined by the formula

E – F

where

E is the product obtained by multiplying $213 by the number of qualified dependants who have not attained the age of 7 years before the month and in respect of whom the person is an eligible individual at the beginning of the month, and

F is 25% of the total of all amounts deducted under section 63 in respect of qualified dependants in computing the income for the year of the person or the person's cohabiting spouse; and

B is 5% (or where the person is an eligible individual in respect of only one qualified dependant at the beginning of the month, 21/2%) of the amount, if any, by which the person's adjusted income for the year exceeds $25,921.

(i) si la personne est un particulier admissible à l'égard d'une seule personne à charge admissible : 12,1 %,

(ii) si elle est un particulier admissible à l'égard de deux personnes à charge admissibles : 20,2 %,

(iii) si elle est un particulier admissible à l'égard de trois personnes à charge admissibles ou plus : 26,8 %;

d) le résultat du calcul suivant :

E – F

ou

E représente le produit de 213 $ par le nombre de personnes à charge admissibles âgées de moins de 7 ans avant le mois, à l'égard desquelles la personne est un particulier admissible au début du mois,

F 25 % du total des montants déduits en application de l'article 63, à l'égard de personnes à charge admissibles, dans le calcul du revenu pour l'année de la personne ou de son conjoint visé;

B 5 % (ou 2 1/2 % si la personne est un particulier admissible à l'égard d'une seule personne à charge admissible au début du mois) de l'excédent éventuel, sur 25 921 $, du revenu modifié de la personne pour l'année.

(*c*) three or more qualified dependants, 26.8%.

c) si elle est un particulier admissible à l'égard de trois personnes à charge admissibles ou plus : 26,8 %.

(2) Subsection 122.61(5.1) of the Act is repealed.

(2) Le paragraphe 122.61(5.1) de la même loi est abrogé.

(3) Subsections (1) and (2) apply with respect to overpayments deemed to arise during months that are after June 1998.

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux paiements en trop réputés se produire au cours des mois postérieurs à juin 1998.

Conditional amendment — Bill C-28

94. If Bill C-28, introduced in the first session of the thirty-sixth Parliament and entitled the *Income Tax Amendments Act, 1997*, is assented to, then, on the later of the coming into force of subsection 141(1) of that Act and this section, paragraphs 122.61(3.1)(*a*) to (*c*) of the *Income Tax Act*, as enacted by that subsection, are replaced by the following:

(*a*) the individual's income for the year shall include the individual's income for the taxation year that begins on January 1 of the calendar year that includes the date of bankruptcy; and

(*b*) the total of all amounts deducted under section 63 in computing the individual's income for the year shall include the amount deducted under that section for the individual's taxation year that begins on January 1 of the calendar year that includes the date of bankruptcy.

Modification conditionnelle — projet de loi C-28

94. En cas de sanction du projet de loi C-28, déposé au cours de la première session de la trente-sixième législature et intitulé *Loi de 1997 modifiant l'impôt sur le revenu*, à l'entrée en vigueur du paragraphe 141(1) de ce projet de loi ou à celle du présent article, la dernière en date étant à retenir, les alinéas 122.61(3.1)*a*) à *c*) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, édictés par ce paragraphe, sont remplacés par ce qui suit :

a) son revenu pour l'année comprend son revenu pour l'année d'imposition qui commence le 1er janvier de l'année civile qui comprend la date de la faillite;

b) le total des montants déduits en application de l'article 63 dans le calcul de son revenu pour l'année comprend le montant déduit en application de cet article pour son année d'imposition qui commence le 1er janvier de l'année civile qui comprend la date de la faillite.

Conditional amendment — Bill C-28

95. If Bill C-28, introduced in the first session of the thirty-sixth Parliament and entitled the *Income Tax Amendments Act, 1997*, is assented to, then, on the later of the coming into force of subsection 142(2) of that Act and this section,

(*a*) the portion of subsection 122.62(5) of the *Income Tax Act* after paragraph (*b*), as enacted by the said subsection 142(2), is replaced by the following:

for the purpose of determining the amount deemed under subsection 122.61(1) to be an overpayment arising in any month after the particular month on account of the individual's liability under this Part for the base taxation year in relation to the particular month,

Modification conditionnelle — projet de loi C-28

95. En cas de sanction du projet de loi C-28, déposé au cours de la première session de la trente-sixième législature et intitulé *Loi de 1997 modifiant l'impôt sur le revenu*, à l'entrée en vigueur du paragraphe 142(2) de ce projet de loi ou à celle du présent article, la dernière en date étant à retenir :

***a*) le paragraphe 122.62(5) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, édicté par ce paragraphe 142(2), est remplacé par ce qui suit :**

Décès du conjoint visé

(5) Lorsque le conjoint visé d'un particulier admissible à l'égard d'une personne à charge admissible est décédé avant la fin d'un mois donné, le particulier peut faire un choix, avant la fin du onzième mois suivant le mois donné et en la forme que le ministre estime accepta-

(2) Subsection 122.61(5.1) reads as follows:

(5.1) The amount of $6,250 referred to in subsection (1) shall be adjusted so that the amount to be used under that subsection for a month in relation to a base taxation year that is after 1996 is equal to the amount by which

(*a*) the amount of $10,000 referred to in that subsection, as adjusted and rounded under this section for the year,

exceeds

(*b*) the amount of $3,750 referred to in that subsection, as adjusted and rounded under this section for the year.

(2). — Texte du paragraphe 122.61(5.1) :

(5.1) La somme de 6 250 $ visée au paragraphe (1) est rajustée de façon que la somme applicable pour un mois se rapportant à une année de base postérieure à 1996 soit égale à l'excédent de la somme visée à l'alinéa *a*) sur la somme visée à l'alinéa *b*) :

a) la somme de 10 000 $ visée à ce paragraphe, rajustée et arrondie en vertu du présent article pour l'année;

b) la somme de 3 750 $ visée à ce paragraphe, rajustée et arrondie en vertu du présent article pour l'année.

subject to any subsequent election under subsection (6) or (7), the individual's adjusted income for the year is deemed to be equal to the individual's income for the year.

(*b*) the portion of subsection 122.62(6) of the *Income Tax Act* after paragraph (*b*), as enacted by the said subsection 142(2), is replaced by the following:

for the purpose of determining the amount deemed under subsection 122.61(1) to be an overpayment arising in any month after the particular month on account of the individual's liability under this Part for the base taxation year in relation to the particular month, subject to any subsequent election under subsection (5) or (7), the individual's adjusted income for the year is deemed to be equal to the individual's income for the year.

ble, pour que son revenu modifié pour l'année soit réputé égal à son revenu pour l'année. Cette présomption ne s'applique que dans le cadre du calcul du montant réputé par le paragraphe 122.61(1) être un paiement en trop — qui se produit au cours d'un mois postérieur au mois donné — au titre des sommes dont le particulier est redevable en vertu de la présente partie pour l'année de base se rapportant au mois donné (sous réserve de tout choix subséquent fait en application des paragraphes (6) ou (7).

***b*) le paragraphe 122.62(6) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, édicté par ce paragraphe 142(2), est remplacé par ce qui suit :**

Séparation

(6) Le particulier admissible à l'égard d'une personne à charge admissible qui commence, avant la fin d'un mois donné, à vivre séparé de son conjoint visé, pour cause d'échec de leur mariage, pendant une période d'au moins 90 jours qui comprend un jour du mois donné, peut faire un choix, avant la fin du onzième mois suivant le mois donné et en la forme que le ministre estime acceptable, pour que son revenu modifié pour l'année soit réputé égal à son revenu pour l'année. Cette présomption ne s'applique que dans le cadre du calcul du montant réputé par le paragraphe 122.61(1) être un paiement en trop — qui se produit au cours d'un mois postérieur au mois donné — au titre des sommes dont le particulier est redevable en vertu de la présente partie pour l'année de base se rapportant au mois donné (sous réserve de tout choix subséquent fait en application des paragraphes (5) ou (7).

96. Paragraph 239(2.21)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) who is an official to whom taxpayer information has been provided for a particular purpose under paragraph 241(4)(*a*), (*d*), (*f*), (*i*) or (*j*.1)

96. L'alinéa 239(2.21)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) tout fonctionnaire à qui un renseignement confidentiel a été fourni à une fin précise en conformité avec les alinéas 241(4)*a*), *d*), *f*), *i*) ou *j*.1),

97. (1) Subsection 241(4) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*j*):

(*j*.1) provide taxpayer information to an official or a designated person solely for the purpose of permitting the making of an adjustment to

97. (1) Le paragraphe 241(4) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *j*), de ce qui suit :

j.1) fournir un renseignement confidentiel à un fonctionnaire ou à une personne déterminée, mais uniquement en vue de permet-

Clause 96: The relevant portion of subsection 239(2.21)reads as follows:

(2.21) Every person

(*b*) who is an official to whom taxpayer information has been provided for a particular purpose under paragraph 241(4)(*a*), (*d*), (*f*) or (*i*)

and who for any other purpose knowingly uses, provides to any person, allows the provision to any person of, or allows any person access to, that information is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding $5,000 or to imprisonment for a term not exceeding 12 months, or to both.

Clause 97: (1) New. The relevant portion of subsection 241(4) reads as follows:

(4) An official may

Article 96. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 239(2.21) :

(2.21) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 5 000 $ et un emprisonnement maximal de 12 mois, ou l'une de ces peines:

b) tout fonctionnaire à qui un renseignement confidentiel a été fourni à une fin précise en conformité avec les alinéas 241(4)*a*), *d*), *f*) ou *i*),

et qui, sciemment, utilise ce renseignement, le fournit ou en permet la prestation ou l'accès à une autre fin.

Article 97, (1). — Nouveau. Texte du passage introductif du paragraphe 241(4) :

(4) Un fonctionnaire peut :

(i) a social assistance payment made on the basis of a means, needs or income test, or

(ii) a payment pursuant to a prescribed law of a province in respect of a child within the meaning of the prescribed law,

where the purpose of the adjustment is to take into account the amount determined for C in subsection 122.61(1) in respect of a person for a taxation year;

tre que soit effectué à l'égard d'un des paiements suivants un redressement ayant pour objet de prendre en compte le montant déterminé selon l'élément C de la formule figurant au paragraphe 122.61(1) à l'égard d'une personne pour une année d'imposition :

(i) un paiement d'assistance sociale effectué après examen des ressources, des besoins et du revenu,

(ii) un paiement prévu par une loi provinciale visée par règlement à l'égard d'un enfant au sens de cette loi.

(2) The portion of the definition "official" in subsection 241(10) of the Act after paragraph (*b*) is replaced by the following:

or any person who was formerly so employed, who formerly occupied such a position or who was formerly so engaged and, for the purposes of subsection 239(2.21), subsections (1) and (2), the portion of subsection (4) before paragraph (*a*), and subsections (5) and (6), includes a designated person;

(2) La définition de « fonctionnaire », au paragraphe 241(10) de la même loi, est modifiée par adjonction, après l'alinéa *b*), de ce qui suit :

Pour l'application du paragraphe 239(2.21), des paragraphes (1) et (2), du passage du paragraphe (4) précédant l'alinéa *a*) et des paragraphes (5) et (6), une personne déterminée est assimilée à un fonctionnaire.

(3) Subsection 241(10) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"designated person" *« personne déterminée »*

"designated person" means any person who is employed in the service of, who occupies a position of responsibility in the service of, or who is engaged by or on behalf of,

(*a*) a municipality in Canada, or

(*b*) a public body performing a function of government in Canada,

or any person who was formerly so employed, who formerly occupied such a position or who was formerly so engaged;

(3) Le paragraphe 241(10) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« personne déterminée » *"designated person"*

« personne déterminée » Personne qui est ou a été employée par la personne ou l'organisme suivant, qui occupe ou a occupé une fonction de responsabilité au service d'une telle personne ou d'un tel organisme ou qui est ou a été engagée par une telle personne ou un tel organisme, ou en son nom :

a) une municipalité du Canada;

b) un organisme public remplissant des fonctions gouvernementales au Canada.

1992, c. 48, Sch.

Children's Special Allowances Act

Loi sur les allocations spéciales pour enfants

1992, ch. 48, ann.

98. (1) Subsection 8(1) of the *Children's Special Allowances Act* is replaced by the following:

98. (1) Le paragraphe 8(1) de la *Loi sur les allocations spéciales pour enfants* est remplacé par ce qui suit :

Calculation of amount

8. (1) The amount of special allowance to be paid in respect of a child for each month is one twelfth of the total of

Calcul du montant

8. (1) Le montant mensuel de l'allocation spéciale correspond au douzième de la somme des montants suivants :

(2) The definition "official" in subsection 241(10) reads as follows:

"official" means any person who is employed in the service of, who occupies a position of responsibility in the service of, or who is engaged by or on behalf of,

(*a*) Her Majesty in right of Canada or a province, or

(*b*) an authority engaged in administering a law of a province similar to the Pension Benefits Standards Act, 1985,

or any person who was formerly so employed, who formerly occupied such a position or who was formerly so engaged;

(3) New.

(2). — Nouveau. Texte de la définition de « fonctionnaire » au paragraphe 241(10) :

« fonctionnaire » Personne qui est ou a été employée par la personne ou l'administration suivante, qui occupe ou a occupé une fonction de responsabilité au service d'une telle personne ou administration ou qui est ou a été engagée par une telle personne ou administration ou en son nom :

a) Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province;

b) une administration chargée de l'application d'une loi provinciale semblable à la *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension*.

(3). — Nouveau.

Children's Special Allowances Act

Clause 98: (1) Subsection 8(1) reads as follows:

8. (1) The amount of special allowance to be paid in respect of a child for each month is

(*a*) in the case of any of the months in the period beginning on January 1, 1993 and ending on June 30, 1993, one twelfth of the amount set out in paragraph 122.61(1)(*a*) of the *Income Tax Act*; and

(*b*) in the case of any month subsequent to June 1993, one twelfth of the amount set out in paragraph 122.61(1)(*a*) of the *Income Tax Act*, adjusted in accordance with subsections 122.61(5) and (7) of that Act.

Loi sur les allocations spéciales pour enfants

Article 98, (1). — Texte du paragraphe 8(1) :

8. (1) Le montant mensuel de l'allocation spéciale est :

a) pour les mois de janvier à juin 1993 inclusivement, le douzième du montant prévu à l'alinéa 122.61(1)*a*) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;

b) pour les mois suivants, le douzième du montant prévu à l'alinéa 122.61(1)*a*) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, et il est rajusté conformément aux paragraphes 122.61(5) et (7) de cette loi.

(*a*) the amount expressed in dollars in paragraph (*a*) of the description of A in subsection 122.61(1) of the *Income Tax Act*, and

(*b*) the amount expressed in dollars in paragraph (*a*) of the description of F in that subsection,

each such amount being adjusted and rounded in accordance with subsections 122.61(5) and (7) of that Act.

(2) Subsection (1) applies with respect to special allowances payable for months that are after June 1998.

a) le montant exprimé en dollars à l'alinéa *a*) de l'élément A de la formule figurant au paragraphe 122.61(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;

b) le montant exprimé en dollars à l'alinéa *a*) de l'élément F de la formule figurant à ce paragraphe.

Chacun de ces montants est rajusté et arrondi conformément aux paragraphes 122.61(5) et (7) de cette loi.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux allocations spéciales payables pour les mois postérieurs à juin 1998.

PART 10

STUDENT LOANS

PARTIE 10

PRÊTS AUX ÉTUDIANTS

1994, c. 28 — *Canada Student Financial Assistance Act*

99. Section 9 of the *Canada Student Financial Assistance Act* is repealed.

100. (1) Paragraph 15(*i*) of the Act is replaced by the following:

(*i*) prescribing the circumstances under which a loan or a certificate of eligibility may be denied to a student, or an interest-free period referred to in subsection 7(1) may be terminated by the Minister;

(2) Paragraph 15(*l*) of the Act is replaced by the following:

(*l*) providing, in respect of student loans made to full-time and part-time students, for the gratuitous payment, including the method of calculating it, whether conditionally or unconditionally, by the Minister to lenders of amounts in respect of such loans, and for the discharge of such loans to the extent of those amounts;

1994, ch. 28 — *Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*

99. L'article 9 de la *Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants* est abrogé.

100. (1) L'alinéa 15*i*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

i) déterminer les cas justifiant l'annulation de l'exemption du paiement d'intérêt prévue au paragraphe 7(1) ou le refus d'un prêt d'études ou d'un certificat d'admissibilité;

(2) L'alinéa 15*l*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

l) prévoir, avec ou sans condition, le remboursement, ainsi que son mode de calcul, au prêteur par le ministre du montant d'une partie du prêt d'études et la décharge correspondante en ce qui concerne l'étudiant à temps plein ou à temps partiel;

R.S., c. S-23 — *Canada Student Loans Act*

101. Section 10 of the *Canada Student Loans Act* is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (*a*), by deleting the word "and" at the end of paragraph (*b*) and by repealing paragraph (*c*).

R.L., ch. S-23 — *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*

101. L'alinéa 10*c*) de la *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants* est abrogé.

Canada Student Financial Assistance Act

Clause 99: Section 9 reads as follows:

9. Where a special interest-free or interest-reduced period is granted to a borrower under regulations made under paragraph 15(*n*), no amount on account of the principal is required to be paid by the borrower during that period, but, in the case of an interest-reduced period, the borrower may be liable to pay, during that period, a portion of the interest in respect of that period.

Clause 100: (1) and (2) The relevant portions of section 15 reads as follows:

15. The Governor in Council may make regulations

(*i*) prescribing the circumstances under which a new loan or a new certificate of eligibility may be denied to a student, or an interest-free period referred to in subsection 7(1) may be terminated by the Minister;

Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants

Article 99. — Texte de l'article 9 :

9. Dans le cas où il bénéficie d'une exemption accordée en application d'un règlement pris en vertu de l'alinéa 15*n*), l'emprunteur n'effectue aucun paiement au titre du principal pendant la période fixée, mais il peut avoir à payer une partie des intérêts y afférents.

Article 100, (1) et (2). — Texte des passages introductif et visés de l'article 15 :

15. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

i) déterminer les cas justifiant l'annulation de l'exemption du paiement d'intérêt prévue au paragraphe 7(1) ou le refus d'un nouveau prêt d'études ou d'un nouveau certificat d'admissibilité;

102. Section 17 of the Act is amended by adding the following after paragraph (*q*):

(*q*.1) providing, in respect of student loans made to full-time and part-time students, for the gratuitous payment, including the method of calculating it, whether conditionally or unconditionally, by the Minister to lenders of amounts in respect of those loans, and for the discharge of those loans to the extent of those amounts;

102. L'article 17 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *q*), de ce qui suit :

q.1) prévoir, avec ou sans condition, le remboursement, ainsi que son mode de calcul, au prêteur par le ministre du montant d'une partie du prêt d'études et la décharge correspondante en ce qui concerne l'étudiant à temps plein ou à temps partiel;

R.S., c. B-3; 1992, c. 27, s. 2

Bankruptcy and Insolvency Act

Loi sur la faillite et l'insolvabilité

L.R., ch. B-3; 1992, ch. 27, art. 2

1997, c. 12, s. 105(2)

103. (1) Subparagraph 178(1)(*g*)(ii) of the *Bankruptcy and Insolvency Act* is replaced by the following:

(ii) within ten years after the date on which the bankrupt ceased to be a full- or part-time student; or

103. (1) L'alinéa 178(1)*g*) de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* est remplacé par ce qui suit :

g) de toute dette ou obligation découlant d'un prêt consenti ou garanti au titre de la *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*, de la *Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants* ou de toute loi provinciale relative aux prêts aux étudiants lorsque la faillite est survenue avant la date à laquelle le failli a cessé d'être un étudiant, à temps plein ou partiel, en application de ces lois, ou dans les dix ans suivant cette date;

1997, ch. 12, par. 105(2)

1997, c. 12, s. 105(3)

(2) The portion of subsection 178(1.1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 178(1.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 12, par. 105(3)

Court may order non-application of subsection (1)

(1.1) At any time after ten years after a bankrupt who has a debt referred to in paragraph (1)(*g*) ceases to be a full- or part-time student, as the case may be, under the applicable Act or enactment, the court may, on application, order that subsection (1) does not apply to the debt if the court is satisfied that

(1.1) Lorsqu'un failli qui a une dette visée à l'alinéa (1)g) n'est plus étudiant à temps plein ou à temps partiel depuis au moins dix ans au titre de la loi applicable, le tribunal peut, sur demande, ordonner que le paragraphe (1) ne s'applique pas à la dette s'il est convaincu que le failli a agi de bonne foi relativement à ses obligations et qu'il a et continuera à avoir des difficultés financières telles qu'il ne pourra acquitter cette dette.

Ordonnance de non-application du paragraphe (1)

Application

(3) Subsection (1) applies to debts and obligations regardless of whether they were incurred before or after this section comes into force.

(3) Le paragraphe (1) s'applique aux dettes et obligations sans égard au fait qu'elles surviennent avant ou après l'entrée en vigueur du présent article.

Application

Application

(4) Subsections (1) and (2) apply only in respect of bankruptcies and proposals in respect of which proceedings are commenced after this section comes into force.

(4) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux faillites et aux propositions visées par des procédures intentées après l'entrée en vigueur du présent article.

Application

(*l*) providing, in respect of student loans made to full-time students, for the gratuitous payment, including the method of calculating it, whether conditionally or unconditionally, by the Minister to lenders of amounts in respect of such loans, and for the discharge of such loans to the extent of those amounts;

Canada Student Loans Act

Clause 101: The relevant portion of section 10 reads as follows:

10. Where a special interest-free period is granted under any regulations made pursuant to section 11,

. .

(*c*) no amount on account of the principal of the guaranteed student loan is required to be paid during that period.

Clause 102: New. The relevant portion of section 17 reads as follows:

17. The Governor in Council may make regulations

Bankruptcy and Insolvency Act

Clause 103: (1) The relevant portion of section 178 reads as follows:

178. (1) An order of discharge does not release the bankrupt from

(*g*) any debt or obligation in respect of a loan made under the *Canada Student Loans Act*, the *Canada Student Financial Assistance Act* or any enactment of a province that provides for loans or guarantees of loans to students where the date of bankruptcy of the bankrupt occurred

.

(ii) within two years after the date on which the bankrupt ceased to be a full- or part-time student; or

(2) The relevant portion of subsection 178(1.1) reads as follows:

(1.1) At any time after two years after a bankrupt who has a debt referred to in paragraph (1)(*g*) ceases to be a full- or part-time student, as the case may be, under the applicable Act or enactment, the court may, on application, order that subsection (1) does not apply to the debt if the court is satisfied that

l) prévoir, avec ou sans condition, le remboursement, ainsi que son mode de calcul, au prêteur par le ministre du montant d'une partie du prêt d'études et la décharge correspondante en ce qui concerne l'étudiant à temps plein;

Loi fédérale sur les prêts aux étudiants

Article 101. — Texte des passages introductif et visé de l'article 10 :

10. L'octroi, en vertu des règlements pris conformément à l'article 11, d'une période spéciale d'exemption a les effets suivants :

. . .

c) l'emprunteur n'a pas à effectuer de paiement au titre du principal pendant cette période.

Article 102. — Nouveau. Texte du passage introductif de l'article 17 :

17. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

Loi sur la faillite et sur l'insolvabilité

Article 103, (1). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 178(1) :

178. (1) Une ordonnance de libération ne libère pas le failli :

. .

g) de toute dette ou obligation découlant d'un prêt consenti ou garanti au titre de la *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*, de la *Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants* ou de toute loi provinciale relative aux prêts aux étudiants lorsque la faillite est survenue avant la date à laquelle le failli a cessé d'être un étudiant, à temps plein ou partiel, en application de ces lois, ou dans les deux ans suivant cette date;

(2) — Texte du paragraphe 178(1.1) :

(1.1) Lorsqu'un failli qui a une dette visée à l'alinéa (1)*g*) n'est plus un étudiant à temps plein ou à temps partiel depuis au moins deux ans au titre de la loi applicable, le tribunal peut, sur demande, ordonner que le paragraphe (1) ne s'applique pas à la dette s'il est convaincu que le failli a agi de bonne foi relativement à ses obligations et qu'il a et continuera à avoir des difficultés financières telles qu'il ne pourra acquitter cette dette.

PART 11

EMPLOYER'S PREMIUM REFUND

PARTIE 11

REMBOURSEMENT DE LA COTISATION PATRONALE

1996, c. 23

Employment Insurance Act

Loi sur l'assurance-emploi

1996, ch. 23

1997, c. 26, s. 90(1)

104. Subsections 96(9) and (10) of the *Employment Insurance Act* are replaced by the following:

104. Les paragraphes 96(9) et (10) de la *Loi sur l'assurance-emploi* sont remplacés par ce qui suit :

1997, ch. 26, par. 90(1)

Employer's premium refund for 1999

(8.2) With respect to 1999, the Minister shall refund to the employer the amount determined by the following formula if that amount is more than $1:

(E2 – E1) x P1999

where

(8.2) Pour 1999, le ministre rembourse à l'employeur la somme, calculée selon la formule suivante, qui excède 1 $:

(RA2 – RA1) x C1999

où :

Rembourse-ment de la cotisation patronale pour 1999

E1 is the total of all insurable earnings paid in 1998 by the employer, for which premiums were deductible, in respect of employees who were 18 years of age or older but younger than 25 at any time during 1998;

RA1 représente l'intégralité de la rémunération assurable versée pour 1998 par l'employeur à ses employés qui avaient ou ont eu de 18 à 24 ans au cours de l'année et pour laquelle la cotisation était déductible,

E2 is the total of all insurable earnings paid in 1999 by the employer, for which premiums were deductible, in respect of employees who were 18 years of age or older but younger than 25 at any time during 1999; and

RA2 l'intégralité de la rémunération assurable versée pour 1999 par l'employeur à ses employés qui avaient ou ont eu de 18 à 24 ans au cours de l'année et pour laquelle la cotisation était déductible,

P1999 is 1.4 times the premium rate for 1999.

C1999 1,4 fois le taux de cotisation pour 1999.

Employer's premium refund for 2000

(8.3) With respect to 2000, the Minister shall refund to the employer the amount determined by the following formula if that amount is more than $1:

(E2 – E1) x P2000

where

(8.3) Pour 2000, le ministre rembourse à l'employeur la somme, calculée selon la formule suivante, qui excède 1 $:

(RA2 – RA1) x C2000

où :

Rembourse-ment de la cotisation patronale pour 2000

E1 is the total of all insurable earnings paid in 1998 by the employer, for which premiums were deductible, in respect of employees who were 18 years of age or older but younger than 25 at any time during 1998;

RA1 représente l'intégralité de la rémunération assurable versée pour 1998 par l'employeur à ses employés qui avaient ou ont eu de 18 à 24 ans au cours de l'année et pour laquelle la cotisation était déductible,

Employment Insurance Act

Clause 104: Subsections 96(8.2) to (8.6) are new. Subsections 96(9) and (10) read as follows:

(9) If two or more employers are associated, as defined by the regulations, they shall be considered a single employer for the purposes of subsections (6) to (8) and any refund shall be allocated to them in the prescribed manner.

(10) A refund under subsections (4) to (7) is payable only if an application is made in writing to the Minister within three years after the end of the year for which the premiums were deducted or paid.

Loi sur l'assurance-emploi

Article 104. — Les paragraphes 96(8.2) à (8.6) sont nouveaux. Texte des paragraphes 96(9) et (10) :

9) Les employeurs qui sont, à un moment quelconque de l'année pour laquelle un remboursement est demandé, des employeurs associés au sens prévu par règlement sont réputés être un seul employeur pour l'application des paragraphes (6) à (8). Le remboursement est réparti entre eux conformément aux règlements.

[illegible]

E2 is the total of all insurable earnings paid in 2000 by the employer, for which premiums were deductible, in respect of employees who were 18 years of age or older but younger than 25 at any time during 2000; and

P2000 is 1.4 times the premium rate for 2000.

RA21'intégralité de la rémunération assurable versée pour 2000 par l'employeur à ses employés qui avaient ou ont eu de 18 à 24 ans au cours de l'année et pour laquelle la cotisation était déductible,

C2000 1,4 fois le taux de cotisation pour 2000.

Reduction or elimination of refund

(8.4) Where it is determined that an employer who has applied for or received a refund under subsection (8.2) or (8.3) has unduly terminated the employment of an employee or changed the conditions of employment of an employee in order to obtain or to increase the refund that would otherwise be payable to the employer, the Minister shall eliminate the refund, or reduce it by the sum the Minister considers appropriate in the circumstances.

(8.4) Lorsqu'il est déterminé qu'un employeur, qui a fait une demande de remboursement ou a reçu un remboursement au titre des paragraphes (8.2) ou (8.3), a indûment mis fin au travail d'un employé ou a indûment changé ses conditions d'emploi en vue d'obtenir un remboursement ou une augmentation du montant du remboursement qui lui aurait été versé, le ministre élimine le remboursement ou le réduit du montant qu'il juge indiqué.

Réduction ou élimination du remboursement

Notice

(8.5) If the Minister eliminates or reduces a refund under subsection (8.4), the Minister shall notify the employer, as if the Minister were issuing a notice of assessment, that the employer is not entitled to the refund or that the refund has been reduced by the sum specified in the notice.

(8.5) En outre, il avise l'employeur, comme s'il s'agissait d'un avis d'évaluation, soit que ce dernier n'a pas droit au remboursement qui lui a été versé, soit que le remboursement a été réduit du montant précisé dans l'avis.

Avis

Reliance on decisions

(8.6) For the purpose of subsection (8.4), an employer shall be determined to have unduly terminated the employment of an employee or changed the conditions of employment of an employee in order to obtain or to increase the refund that would otherwise be payable to the employer if an order, decision or ruling of any competent body has so established.

(8.6) Pour l'application du paragraphe (8.4), il est déterminé qu'un employeur a indûment mis fin au travail d'un employé ou a indûment changé ses conditions d'emploi en vue d'obtenir un remboursement ou une augmentation du montant du remboursement qui lui aurait été versé lorsqu'un organe compétent a rendu une ordonnance ou une décision en ce sens.

Considération d'ordonnances ou de décisions

Associated employers

(9) If at any time during a year for which a refund is sought two or more employers are associated, as defined by the regulations, they shall be considered a single employer for the purposes of subsections (6) to (8.4) and any refund shall be allocated to them in the prescribed manner.

(9) Les employeurs qui sont, à un moment quelconque de l'année pour laquelle un remboursement est demandé, des employeurs associés au sens prévu par règlement sont réputés être un seul employeur pour l'application des paragraphes (6) à (8.4). Le remboursement est réparti entre eux conformément aux règlements.

Employeurs associés

Application for refund

(10) A refund under this section is payable only if an application is made in writing to the Minister within three years after the end of the year for which the premiums were deducted or required to be paid.

(10) Les remboursements prévus au présent article ne sont versés par le ministre que s'il lui en est fait la demande par écrit dans les trois ans suivant la fin de l'année à l'égard de

Demande par écrit

laquelle les cotisations en cause sont retenues ou doivent être payées.

PART 12

SUPPLEMENT AND ALLOWANCES

R.S., c. O-9

Old Age Security Act

105. (1) Section 2 of the *Old Age Security Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

"income" « *revenu* »

"income" of a person for a calendar year means the person's income for the year, computed in accordance with the *Income Tax Act*, minus the total of all amounts each of which is an amount included in computing that income as

(*a*) any benefit under this Act and any similar payment under a law of a provincial legislature,

(*b*) a death benefit under the *Canada Pension Plan* or a provincial pension plan as defined in section 3 of that Act, or

(*c*) a social assistance payment made on the basis of a means, needs or income test

(i) by a registered charity, as defined in subsection 248(1) of the *Income Tax Act*, or

(ii) under a federal or provincial program, whether statutory or not, that is neither a program prescribed under the *Income Tax Act* nor a program under which the amounts referred to in paragraph (*a*) are paid;

"payment period" « *période de paiement* »

"payment period", in relation to a month, means

(*a*) the fiscal year that includes the month, where the month is before April, 1998,

(*b*) the period that begins on April 1, 1998 and ends on June 30, 1999, where that period includes the month, and

(*c*) the period after June 30, 1999 that begins on July 1 of one year and ends on June 30 of the next year, where that period includes the month;

PARTIE 12

SUPPLÉMENT ET ALLOCATIONS

L.R., ch. O-9

Loi sur la sécurité de la vieillesse

105. (1) L'article 2 de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« période de paiement » "payment period"

« période de paiement » Par rapport à un mois :

a) l'exercice qui comprend le mois, si celui-ci est antérieur à avril 1998;

b) la période commençant le 1er avril 1998 et se terminant le 30 juin 1999, si cette période comprend le mois;

c) la période postérieure à juin 1999 commençant le 1er juillet et se terminant le 30 juin suivant, si cette période comprend le mois.

« revenu » "income"

« revenu » Le revenu d'une personne pour une année civile, calculé en conformité avec la *Loi de l'impôt sur le revenu*, moins le total des montants représentant chacun un montant inclus dans le calcul de ce revenu à titre :

a) de prestation prévue par la présente loi ou de prestation semblable versée aux termes d'une loi provinciale;

b) de prestation de décès prévue par le *Régime de pensions du Canada* ou par un régime provincial de pensions au sens de l'article 3 de cette loi;

c) de prestation d'aide sociale versée, compte tenu des ressources, des besoins ou des revenus, selon le cas :

(i) par un organisme de bienfaisance enregistré, au sens du paragraphe 248(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*,

(ii) dans le cadre d'un programme fédéral ou provincial, prévu par une loi ou non, exception faite des programmes visés par les règlements pris en application de la *Loi de l'impôt sur le*

Old Age Security Act

Clause 105: (1) New.

Loi sur la sécurité de la vieillesse

Article 105, (1). — Nouveau.

revenu et de ceux aux termes desquels les montants visés à l'alinéa *a*) sont versés.

(2) The definition "income" in section 2 of the Act, as enacted by subsection (1), applies for the purpose of determining benefits payable under the *Old Age Security Act* for months after June 30, 1999.

(2) La définition de « revenu », à l'article 2 de la même loi, édictée par le paragraphe (1), s'applique au calcul des prestations payables sous le régime de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* pour les mois postérieurs à juin 1999.

106. (1) Section 10 of the Act is replaced by the following:

106. L'article 10 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Definitions

10. The definitions in this section apply in this Part.

10. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

"base calendar year" « *année de référence* »

"base calendar year" means the last calendar year ending before the current payment period.

« année de référence » L'année civile précédant la période de paiement en cours.

« *année de référence* » "*base calendar year*"

"current payment period" « *période de paiement en cours* »

"current payment period" means the payment period in respect of which an application for a supplement is made by an applicant.

« période de paiement en cours » La période de paiement pour laquelle le demandeur fait sa demande de supplément.

« *période de paiement en cours* » "*current payment period*"

"previous payment period" « *période de paiement précédente* »

"previous payment period" means the payment period immediately before the current payment period.

« période de paiement précédente » La période de paiement qui précède la période de paiement en cours.

« *période de paiement précédente* » "*previous payment period*"

1995, c. 33, s. 5

107. Subsection 11(3) of the Act is replaced by the following:

107. Le paragraphe 11(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 33, art. 5

Application deemed to be made and approved

(3) Where a spouse's allowance ceases to be payable to a person by reason of that person having reached sixty-five years of age, the Minister may deem an application under subsection (2) to have been made by that person and approved, on the day on which the person reached that age.

(3) Dans le cas où le droit à l'allocation d'une personne expire parce qu'elle a atteint l'âge de soixante-cinq ans, le ministre peut réputer la demande prévue au paragraphe (2) présentée et agréée à la date où cette personne a atteint cet âge.

Demande réputée présentée et agréée

108. (1) Subsections 12(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

108. (1) Les paragraphes 12(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Amounts on January 1, 1998

12. (1) The amount of the supplement that may be paid to a pensioner for any month in the payment quarter commencing on January 1, 1998 is

(*a*) in the case of a person other than an applicant described in paragraph (*b*), four hundred and eighty-three dollars and eighty-six cents, and

12. (1) Le montant du supplément qui peut être versé mensuellement au pensionné pour le trimestre de paiement commençant le 1er janvier 1998 est l'excédent sur un dollar par tranche de deux dollars de son revenu mensuel de base :

a) de quatre cent quatre-vingt-trois dollars et quatre-vingt-six cents, s'il n'est pas visé à l'alinéa *b*);

Au 1er janvier 1998

Clause 106: Section 10 reads as follows:

10. In this Part,

"base calendar year" means the calendar year ending immediately before the current fiscal year;

"current fiscal year" means the fiscal year in respect of which an application for a supplement is made by an applicant;

"previous fiscal year" means the fiscal year immediately before the current fiscal year.

Article 106. — Texte de l'article 10 :

10. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« année de référence » L'année civile précédant l'exercice en cours.

« exercice en cours » L'exercice pour lequel le demandeur fait sa demande de supplément.

« exercice précédent » L'exercice qui précède l'exercice en cours.

Clause 107: Subsection 11(3) reads as follows:

(3) Where a spouse's allowance ceases to be payable to a person by reason of that person having reached sixty-five years of age, the Minister may deem an application under subsection (1) to have been made by that person and approved, on the day on which the person reached that age.

Article 107. — Texte du paragraphes 11(3) :

(3) Dans le cas où le droit à l'allocation d'une personne expire parce qu'elle a atteint l'âge de soixante-cinq ans, le ministre peut réputer la demande prévue au paragraphe (1) présentée et agréée à la date où cette personne a atteint cet âge.

Clause 108: (1) Subsections 12(1) and (2) read as follows:

12. (1) The amount of the supplement that may be paid to a pensioner for any month in the payment quarter commencing on January 1, 1985 is

(*a*) in the case of a person other than an applicant described in paragraph (*b*), three hundred and twenty-five dollars and forty-one cents; and

(*b*) in the case of an applicant who, on the day immediately before that payment quarter, was a married person and to whose spouse a pension may be paid for any month in that payment quarter,

(i) in respect of any month in that payment quarter before the first month for which a pension may be paid to the spouse, three hundred and twenty-five dollars and forty-one cents, and

(ii) in respect of any month in that payment quarter commencing with the first month for which a pension may be paid to the spouse, two hundred and eleven dollars and ninety-three cents,

minus one dollar for each full two dollars of the pensioner's monthly base income.

Article 108, (1). — Texte des paragraphes 12(1) et (2) :

12. (1) Le montant du supplément qui peut être versé mensuellement au pensionné pour le trimestre de paiement commençant le 1er janvier 1985 est l'excédent sur un dollar par tranche de deux dollars de son revenu mensuel de base :

a) de trois cent vingt-cinq dollars et quarante et un cents, s'il n'est pas visé par l'alinéa *b*);

b) des montants suivants, s'il était marié le 31 décembre 1984 et si son conjoint peut recevoir une pension pour un mois quelconque de ce trimestre de paiement :

(i) trois cent vingt-cinq dollars et quarante et un cents pour tout mois antérieur à celui où le conjoint commence à recevoir la pension,

(ii) deux cent onze dollars et quatre-vingt-treize cents pour le mois où le conjoint commence à recevoir la pension et pour les mois ultérieurs.

(*b*) in the case of an applicant who, on the day immediately before that payment quarter, had a spouse to whom a pension may be paid for any month in that payment quarter,

(i) in respect of any month in that payment quarter before the first month for which a pension may be paid to the spouse, four hundred and eighty-three dollars and eighty-six cents, and

(ii) in respect of any month in that payment quarter commencing with the first month for which a pension may be paid to the spouse, three hundred and fifteen dollars and seventeen cents,

minus one dollar for each full two dollars of the pensioner's monthly base income.

b) des montants suivants, si, avant ce trimestre de paiement, il avait un conjoint et si son conjoint peut recevoir une pension pour un mois quelconque de ce trimestre de paiement :

(i) quatre cent quatre-vingt-trois dollars et quatre-vingt-six cents pour tout mois antérieur à celui où le conjoint commence à recevoir la pension,

(ii) trois cent quinze dollars et dix-sept cents pour le mois où le conjoint commence à recevoir la pension et pour les mois ultérieurs.

Amounts after March 31, 1998

(2) The amount of the supplement that may be paid to a pensioner for any month in any payment quarter commencing after March 31, 1998 is, in lieu of the amount of supplement that may be paid to the pensioner under subsection (1), the amount obtained by multiplying

(*a*) the maximum amount of supplement that might have been paid to such a pensioner for any month in the three month period immediately before that payment quarter

by

(*b*) the ratio that the Consumer Price Index for the first adjustment quarter that relates to that payment quarter bears to the Consumer Price Index for the second adjustment quarter that relates to that payment quarter,

minus, for a supplement that may be paid for a month in a payment quarter commencing before July 1, 1999, one dollar for each full two dollars of the pensioner's monthly base income and for a supplement that may be paid for a month in a payment quarter commencing after June 30, 1999, one half of the pensioner's monthly base income.

Après le 31 mars 1998

(2) Le montant du supplément qui peut être versé mensuellement au pensionné, au lieu du montant qui peut lui être versé en vertu du paragraphe (1), pour le trimestre de paiement commençant après le 31 mars 1998 est égal à l'excédent, dans le cas du supplément qui peut être versé pour un mois d'un trimestre de paiement commençant avant le 1er juillet 1999, sur un dollar par tranche de deux dollars de son revenu mensuel de base et, dans le cas du supplément qui peut être versé pour un mois du trimestre de paiement commençant après le 30 juin 1999, sur la moitié de son revenu mensuel de base, du produit des éléments suivants :

a) le montant maximal du supplément qui aurait pu lui être versé pour tout mois du trimestre précédant ce trimestre de paiement;

b) la fraction ayant respectivement pour numérateur et dénominateur les indices des prix à la consommation pour les premier et second trimestres de rajustement.

1996, c. 18, s. 52(1)

(2) The portion of subsection 12(5) of the Act before the formula is replaced by the following:

1996, ch. 18, par. 52(1)

(2) Le passage du paragraphe 12(5) de la même loi précédant la formule est remplacé par ce qui suit :

(2) The amount of the supplement that may be paid to a pensioner for any month in any payment quarter commencing after March 31, 1985 is, in lieu of the amount of supplement that may be paid to the pensioner under subsection (1), the amount obtained by multiplying

(*a*) the maximum amount of supplement that might have been paid to such a pensioner for any month in the three month period immediately before that payment quarter

by

(*b*) the ratio that the Consumer Price Index for the first adjustment quarter that relates to that payment quarter bears to the Consumer Price Index for the second adjustment quarter that relates to that payment quarter,

minus one dollar for each full two dollars of the pensioner's monthly base income.

(2) Le montant du supplément qui peut être versé mensuellement au pensionné pour le trimestre de paiement commençant après le 31 mars 1985 est égal à l'excédent sur un dollar par tranche de deux dollars de son revenu mensuel de base du produit des éléments suivants :

a) le montant maximal du supplément qui aurait pu lui être versé pour tout mois du trimestre précédant ce trimestre de paiement;

b) la fraction ayant respectivement pour numérateur et dénominateur les indices des prix à la consommation pour les premier et second trimestres de rajustement.

(2) and (3) The relevant portion of subsection 12(5) reads as follows:

(2) et (3). — Texte des passages visés du paragraphe 12(5) :

Guaranteed minimum income for pensioners

(5) Despite subsection (2), the amount of the supplement that may be paid to a pensioner for any month after December 1997 is the amount determined by the formula

(5) Malgré le paragraphe (2), le montant du supplément qui peut être payé à un pensionné pour un mois commençant après décembre 1997 correspond au résultat du calcul suivant :

Revenu minimal garanti

1996, c. 18, s. 52(1)

(3) The description of D in subsection 12(5) of the Act is replaced by the following:

D is the pensioner's monthly base income rounded, for the purpose of determining the amount of supplement that may be paid to a pensioner for any month before July 1, 1999, where it is not a multiple of two dollars, to the next lower multiple of two dollars.

(3) L'élément D de la formule figurant au paragraphe 12(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

D le revenu mensuel de base du pensionné, arrondi au multiple de deux inférieur pour le calcul du supplément qui peut lui être versé pour un mois antérieur à juillet 1999.

1996, ch. 18, par. 52(1)

1996, c. 18, s. 52(3)

(4) The portion of paragraph 12(6)(*b*) of the Act before the formula is replaced by the following:

(*b*) in the case of an applicant who, on the day immediately before the current payment period, was the spouse of a person to whom no pension may be paid for any month in the current payment period, the amount determined by the formula

(4) Le passage de l'alinéa 12(6)*b*) de la même loi précédant la formule est remplacé par ce qui suit :

b) dans le cas du demandeur qui, la veille du premier jour de la période de paiement en cours, était le conjoint d'une personne qui ne peut recevoir de pension pour cette période de paiement, du résultat du calcul suivant :

1996, ch. 18, par. 52(3)

1996, c. 18, s. 52(3)

(5) The description of B in paragraph 12(6)(*b*) of the Act is replaced by the following:

B is the product

(i) obtained by multiplying the amount of the full monthly pension that might have been paid to a pensioner for any month by the applicant's special qualifying factor for the month, and

(ii) for any month before July 1, 1999, rounded, where that product is not a multiple of four dollars, to the next higher multiple of four dollars; and

(5) L'élément B de la formule figurant à l'alinéa 12(6)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

B le produit, arrondi au multiple de quatre supérieur pour les mois qui précèdent juillet 1999, du montant de la pleine pension à verser mensuellement par le facteur d'admissibilité applicable au demandeur pour le mois;

1996, ch. 18, par. 52(3)

1990, c. 39, s. 57(1)

109. The portion of section 13 of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

109. Le passage de l'article 13 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 39, par. 57(1)

Calculation of income

13. For the purposes of determining the amount of supplement that may be paid to a pensioner for a month before July 1, 1999, the income for a calendar year of a person or an applicant is the income of that person or applicant for that year computed in accordance with the *Income Tax Act*, except that

13. Pour calculer le montant du supplément payable à un pensionné pour un mois antérieur à juillet 1999, le revenu d'une année civile est celui qui est déterminé aux termes de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, sous réserve de ce qui suit :

Calcul du revenu

(5) Notwithstanding subsection (2), the amount of the supplement that may be paid to a pensioner for any month in a payment quarter commencing after December 1984 is the amount determined by the formula

$$[(A - B) \times C] - D/2$$

where

D is the pensioner's monthly base income rounded, where it is not a multiple of two dollars, to the next lower multiple of two dollars.

(5) Malgré le paragraphe (2), le montant du supplément qui peut être payé à un pensionné pour tout mois d'un trimestre de paiement commençant après décembre 1984 correspond au résultat du calcul suivant :

$$[(A - B) \times C] - D/2$$

où

D le revenu mensuel de base du pensionné, arrondi au multiple de deux inférieur.

(4) and (5) The relevant portion of subsection 12(6) reads as follows:

(6) In this section, "monthly base income" means, in relation to the calculation of the supplement for a month in any given payment quarter,

.

(*b*) in the case of an applicant who, on the day immediately before the current fiscal year, was the spouse of a person to whom no pension may be paid for any month in the current fiscal year, the amount determined by the formula

$$A/24 - B/2$$

where

. . .

B is the product

(i) obtained by multiplying the amount of the full monthly pension that might have been paid to a pensioner for any month in that payment quarter by the applicant's special qualifying factor for the month, and

(ii) rounded, where that product is not a multiple of four dollars, to the next higher multiple of four dollars; and

(4) et (5). — Texte des passages introductif et visés du paragraphe 12(6) :

(6) Au présent article, « revenu mensuel de base » s'entend :

. .

b) dans le cas du demandeur qui, la veille du premier jour de l'exercice en cours, était le conjoint d'une personne qui ne peut recevoir de pension pour cet exercice, du résultat du calcul suivant :

$$A/24 - B/2$$

où

. .

B le produit, arrondi au multiple de quatre supérieur, du montant de la pleine pension à verser mensuellement pour ce trimestre de paiement par le facteur d'admissibilité applicable au demandeur pour le mois;

Clause 109: The relevant portion of section 13 reads as follows:

13. For the purposes of this Part, the income for a calendar year of a person or an applicant is the income of that person or applicant for that year computed in accordance with the *Income Tax Act*, except that

Article 109. — Texte du passage visé de l'article 13 :

13. Pour l'application de la présente partie, le revenu d'une année civile est celui qui est déterminé aux termes de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, sous réserve de ce qui suit :

110. (1) Subsection 14(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

Statement of income to be made

14. (1) Every person by whom an application for a supplement in respect of a current payment period is made shall, in the application, make a statement of the person's income for the base calendar year.

(2) Subsections 14(2) to (6) of the Act are replaced by the following:

Additional statement where retirement in current payment period

(2) Where in a current payment period a person who is an applicant, or who is an applicant's spouse who has filed a statement as described in paragraph 15(2)(*a*), ceases to hold an office or employment or ceases to carry on a business, that person may, not later than the end of the payment period immediately after the current payment period, in addition to making the statement of income required by subsection (1) in the case of the applicant or in addition to filing a statement as described in paragraph 15(2)(*a*) in the case of the applicant's spouse, file a statement of the person's estimated income, other than the estimated income from that office or employment or from that business, as the case may be, for the calendar year in which the person ceased to hold that office or employment or ceased to carry on that business, in which case the person's income for the base calendar year shall be calculated as the total of

(*a*) the person's income for that calendar year, calculated as though the person had no income from that office or employment or from that business, as the case may be, and no pension income for that calendar year, and

(*b*) any pension income received by the person in that part of that calendar year that is after the month in which the person ceased to hold that office or employment or ceased to carry on that business, divided by the number of months in that part of that calendar year and multiplied by 12.

Additional statement where retirement in the last month of the calendar year that is in the current payment period

(3) Despite subsection (2), where in the last month of a calendar year that ends in the current payment period a person who is an applicant, or who is an applicant's spouse who

110. (1) Le paragraphe 14(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Statement of income to be made

14. (1) Every person by whom an application for a supplement in respect of a current payment period is made shall, in the application, make a statement of the person's income for the base calendar year.

(2) Les paragraphes 14(2) à (6) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Déclaration supplémentaire

(2) S'il cesse toute activité rémunérée — occupation ou exploitation d'une entreprise — pendant la période de paiement en cours, le demandeur — ou son conjoint, dans le cas où celui-ci produit la déclaration visée à l'alinéa 15(2)*a*) — peut, au plus tard à la fin de la période de paiement suivante, produire une seconde déclaration indiquant son revenu estimatif, indépendamment de celui que lui procure l'exercice de l'activité susmentionnée, pour l'année civile au cours de laquelle se produit la cessation. Son revenu pour l'année de référence correspond alors au total des éléments suivants :

a) son revenu pour cette année civile, compte non tenu du revenu perçu au cours de celle-ci au titre de l'activité ou de tout régime de pension;

b) le produit du revenu perçu au titre du régime de pension au cours de la partie de l'année civile qui suit le mois au cours duquel il a cessé son activité et de la fraction dont le numérateur est douze et le dénominateur le nombre de mois compris dans cette partie d'année.

Cas particulier

(3) Si, dans le cas visé au paragraphe (2), la cessation des activités a lieu au cours du dernier mois de l'année civile qui se termine au cours de la période de paiement en cours,

Clause 110: (1) Subsection 14(1) reads as follows:

14. (1) Every person by whom an application for a supplement in respect of a current fiscal year is made shall, in the application, make a statement of his income for the base calendar year.

Article 110, (1). — Texte du paragraphe 14(1) :

14. (1) La demande de supplément doit comporter une déclaration de revenu pour l'année de référence.

(2) Subsections 14(2) to (6) read as follows:

(2) Where in a current fiscal year a person who is an applicant, or who is an applicant's spouse who has filed a statement as described in paragraph 15(2)(*a*), has ceased to hold an office or employment or has ceased to carry on a business, that person may, not later than the end of the fiscal year immediately following the current fiscal year, in addition to making the statement of income required by subsection (1) in the case of the applicant or in addition to filing a statement as described in paragraph 15(2)(*a*) in the case of the applicant's spouse, file a statement of his estimated income, other than the estimated income from that office or employment or from that business, as the case may be, for the calendar year in which that person ceased to hold that office or employment or ceased to carry on that business, in which case,

(*a*) the person's income for that calendar year, calculated as described in section 13 as though he had no income from that office or employment or from that business, as the case may be, and no pension income for that calendar year,

plus

(*b*) any pension income received by the person in that part of that calendar year that is after the month in which he ceased to hold that office or employment or ceased to carry on that business, divided by the number of months in that part of that calendar year and multiplied by twelve,

shall be deemed to be the person's income for the base calendar year.

(2). — Texte des paragraphes 14(2) à (6) :

(2) S'il cesse toute activité rémunérée — occupation ou exploitation d'une entreprise — pendant l'exercice en cours, le demandeur — ou son conjoint, dans le cas où celui-ci produit la déclaration visée à l'alinéa 15(2)*a*) — peut, au plus tard à la fin de l'exercice suivant, produire une seconde déclaration indiquant son revenu estimatif, indépendamment de celui que lui procure l'exercice de l'activité susmentionnée, pour l'année civile au cours de laquelle se produit la cessation. Son revenu pour l'année de référence est alors réputé être la somme des éléments suivants :

a) son revenu déterminé en fonction de l'article 13 pour cette année civile, compte non tenu du revenu perçu au cours de celle-ci au titre de l'activité ou de tout régime de pension;

b) le produit du revenu perçu au titre du régime de pension au cours de la partie de l'année civile qui suit le mois au cours duquel il a cessé son activité et de la fraction dont le numérateur est douze et le dénominateur le nombre de mois compris dans cette partie d'année.

(3) Notwithstanding subsection (2), where in the ninth month of a current fiscal year a person who is an applicant, or who is an applicant's spouse who has filed a statement as described in paragraph 15(2)(*a*), has ceased to hold an office or employment or has ceased to carry on a business, that person may, not later than the end of the fiscal year immediately following the current fiscal year, in addition to making the statement of income required by subsection (1) in the case of the applicant or in addition to filing a statement as described in paragraph 15(2)(*a*) in the case of the applicant's spouse, file a statement of his estimated income for the calendar year immediately following the month in which he ceased to hold that office or employment or ceased to carry on that business, in which case the person's income for that calendar year shall be deemed to be his income for the base calendar year.

(3) Si, dans le cas visé au paragraphe (2), la cessation des activités a lieu au cours du neuvième mois de l'exercice en cours, le demandeur — ou son conjoint, dans le cas où celui-ci produit la déclaration visée à l'alinéa 15(2)*a*) — peut, au plus tard à la fin de l'exercice suivant, produire la seconde déclaration pour l'année civile qui suit le mois au cours duquel il cesse son activité. Le cas échéant, c'est le revenu perçu au cours de cette année civile qui est réputé constituer son revenu pour l'année de référence.

(4) Where in a current fiscal year a person who is an applicant, or who is an applicant's spouse who has filed a statement as described in paragraph 15(2)(*a*), has suffered a loss of income due to termination or reduction of pension income, that person may, not later than the end of the fiscal year immediately following the current fiscal year, in addition to making the statement of income required by subsection (1) in the case of the applicant or in addition to filing a statement as described in paragraph 15(2)(*a*) in the case of the applicant's spouse, file a statement of his estimated income for the calendar year in which the loss was suffered, other than pension income received by that person in that part of that calendar year that is before the month in which the loss was suffered, in which case

(*a*) the person's income for that calendar year, calculated as described in section 13 as though he had no pension income for that calendar year,

plus

(*b*) any pension income received by the person in that part of that calendar year that is after the month immediately before the month in which the loss was suffered, divided by the number of months in that part of that calendar year and multiplied by twelve,

shall be deemed to be the person's income for the base calendar year.

(4) Le demandeur — ou son conjoint, dans le cas où celui-ci produit la déclaration visée à l'alinéa 15(2)*a*) — peut aussi produire une seconde déclaration lorsqu'il subit une perte de revenu par suite de la suppression ou de la réduction du revenu perçu au titre de son régime de pension, au plus tard à la fin de l'exercice suivant l'exercice en cours. La seconde déclaration porte alors sur son revenu estimatif de l'année civile au cours de laquelle il a subi cette perte, compte non tenu du revenu perçu au titre du régime de pension pour les mois précédant celui où il a subi la perte. Son revenu pour l'année de référence est alors réputé être la somme des éléments suivants :

a) son revenu déterminé en fonction de l'article 13 pour cette année civile, compte non tenu du revenu perçu au cours de celle-ci au titre du régime de pension;

b) le produit du revenu perçu au titre du régime de pension au cours de la partie de l'année civile qui suit le mois précédant le mois au cours duquel il a subi cette perte et de la fraction dont le numérateur est douze et le dénominateur le nombre de mois compris dans cette partie d'année.

has filed a statement as described in paragraph 15(2)(*a*), ceases to hold an office or employment or ceases to carry on a business, the person may, not later than the end of the payment period immediately after the current payment period, in addition to making the statement of income required by subsection (1) in the case of the applicant or in addition to filing a statement as described in paragraph 15(2)(*a*) in the case of the applicant's spouse, file a statement of the person's estimated income for the calendar year immediately after the month in which the person ceased to hold that office or employment or ceased to carry on that business, in which case the person's income for that calendar year is deemed to be the person's income for the base calendar year.

le demandeur — ou son conjoint, dans le cas où celui-ci produit la déclaration visée à l'alinéa 15(2)*a*) — peut, au plus tard à la fin de la période de paiement suivante, produire la seconde déclaration pour l'année civile qui suit le mois au cours duquel il cesse son activité. Le cas échéant, le revenu perçu au cours de cette année civile est réputé constituer son revenu pour l'année de référence.

Additional statement where loss of pension income in current payment period

(4) Where in a current payment period a person who is an applicant, or who is an applicant's spouse who has filed a statement as described in paragraph 15(2)(*a*), suffers a loss of income due to termination or reduction of pension income, the person may, not later than the end of the payment period immediately after the current payment period, in addition to making the statement of income required by subsection (1) in the case of the applicant or in addition to filing a statement as described in paragraph 15(2)(*a*) in the case of the applicant's spouse, file a statement of the person's estimated income for the calendar year in which the loss is suffered, other than pension income received by that person in that part of that calendar year that is before the month in which the loss is suffered, in which case the person's income for the base calendar year shall be calculated as the total of

(*a*) the person's income for that calendar year, calculated as though the person had no pension income for that calendar year, and

(*b*) any pension income received by the person in that part of that calendar year that is after the month immediately before the month in which the loss is suffered, divided by the number of months in that part of that calendar year and multiplied by 12.

Déclaration supplémentaire en cas de perte de revenu

(4) Le demandeur — ou son conjoint, dans le cas où celui-ci produit la déclaration visée à l'alinéa 15(2)*a*) — peut aussi produire une seconde déclaration lorsqu'il subit une perte de revenu par suite de la suppression ou de la réduction du revenu perçu au titre de son régime de pension, au plus tard à la fin de la période de paiement suivant la période de paiement en cours. La seconde déclaration porte alors sur son revenu estimatif de l'année civile au cours de laquelle il a subi cette perte, compte non tenu du revenu perçu au titre du régime de pension pour les mois précédant celui où il a subi la perte. Son revenu pour l'année de référence correspond alors au total des éléments suivants :

a) son revenu pour cette année civile, compte non tenu du revenu perçu au cours de celle-ci au titre du régime de pension;

b) le produit du revenu perçu au titre du régime de pension au cours de la partie de l'année civile qui suit le mois précédant le mois au cours duquel il a subi cette perte et de la fraction dont le numérateur est douze et le dénominateur le nombre de mois compris dans cette partie d'année.

(5) Where in the previous fiscal year or in the three month period immediately before the previous fiscal year a person who is an applicant, or who is an applicant's spouse who has filed a statement as described in paragraph 15(2)(*a*), has ceased to hold an office or employment or has ceased to carry on a business, that person may, not later than the end of the current fiscal year, in addition to making the statement of income required by subsection (1) in the case of the applicant or in addition to filing a statement as described in paragraph 15(2)(*a*) in the case of the applicant's spouse,

(*a*) where the person ceased to hold that office or employment or to carry on that business in the three month period immediately before the previous fiscal year or in the first nine months of the previous fiscal year, file a statement of his estimated income for the calendar year ending in the current fiscal year, in which case the person's income for that calendar year shall be deemed to be his income for the base calendar year; and

(*b*) where the person ceased to hold that office or employment or to carry on that business in the last three months of the previous fiscal year, file a statement of his estimated income for the calendar year ending in the current fiscal year showing also any income actually received by the person in that calendar year from that office or employment or from that business, as the case may be, in which case

(i) the person's income for that calendar year, calculated as described in section 13 as though he had no income from that office or employment or from that business, as the case may be, and no pension income for that calendar year,

plus

(ii) any pension income received by the person in that part of that calendar year that is after the month in which he ceased to hold that office or employment or ceased to carry on that business, divided by the number of months in that part of that calendar year and multiplied by twelve,

(6) Where in the previous fiscal year or in the three month period immediately before the previous fiscal year a person who is an applicant, or who is an applicant's spouse who has filed a statement as described in paragraph 15(2)(*a*), has suffered a loss of income due to termination or reduction of pension income, that person may, not later than the end of the current fiscal year, in addition to making the statement of income required by subsection (1) in the case of the applicant or in addition to filing a statement as described in paragraph 15(2)(*a*) in the case of the applicant's spouse,

(*a*) where the loss was suffered in the three month period immediately before the previous fiscal year or in the first nine months of the previous fiscal year, file a statement of his estimated income for the calendar year ending in the current fiscal year, in which case the person's income for that calendar year shall be deemed to be his income for the base calendar year; and

(*b*) where the loss was suffered in the last three months of the previous fiscal year, file a statement of his estimated income for the calendar year ending in the current fiscal year showing also the amount of pension income actually received by the person in that part of that calendar year that is before the month in which the loss was suffered, in which case

(i) the person's income for that calendar year, calculated as described in section 13 as though he had no pension income for that calendar year,

plus

(ii) any pension income received by the person in that part of that calendar year that is after the month immediately before the month in which the loss suffered, divided by the number of months in that part of that calendar year and multiplied by twelve,

shall be deemed to be the person's income for the base calendar year.

(5) Si la cessation d'activité a eu lieu au cours de l'exercice précédent ou du trimestre antérieur à cet exercice, le demandeur — ou son conjoint, dans le cas où celui-ci produit la déclaration visée à l'alinéa 15(2)*a*) — peut, au plus tard à la fin de l'exercice en cours, produire une seconde déclaration où figure :

a) si la cessation a eu lieu au cours des neuf premiers mois de l'exercice précédent ou du trimestre antérieur à cet exercice, son revenu estimatif pour l'année civile se terminant pendant l'exercice en cours, son revenu de l'année civile étant alors réputé constituer son revenu pour l'année de référence;

b) si la cessation a eu lieu au cours des trois derniers mois de l'exercice précédent, son revenu estimatif pour l'année civile se terminant pendant l'exercice en cours, avec indication du revenu réellement perçu au cours de cette année civile, au titre de l'exercice de l'activité, son revenu pour l'année de référence étant alors réputé être la somme des éléments suivants :

(i) son revenu déterminé en fonction de l'article 13 pour cette année civile, compte non tenu du revenu perçu au cours de celle-ci au titre de l'activité ou de tout régime de pension,

(ii) le produit du revenu perçu au titre du régime de pension au cours de la partie de l'année civile qui suit le mois au cours duquel il a cessé son activité et de la fraction dont le numérateur est douze et le dénominateur le nombre de mois compris dans cette partie d'année.

(6) Le demandeur — ou son conjoint, dans le cas où celui-ci produit la déclaration visée à l'alinéa 15(2)*a*) — peut, lorsqu'il a subi une perte de revenu par suite de la suppression ou de la réduction du revenu perçu au titre de son régime de pension au cours de l'exercice précédent ou du trimestre antérieur à cet exercice, produire, au plus tard à la fin de l'exercice en cours, une seconde déclaration où figure :

a) si la perte a été subie au cours des neuf premiers mois de l'exercice précédent ou du trimestre antérieur à cet exercice, son revenu estimatif pour l'année civile se terminant pendant l'exercice en cours, son revenu de l'année civile étant alors réputé constituer son revenu pour l'année de référence;

b) si la perte a été subie au cours des trois derniers mois de l'exercice précédent, son revenu estimatif pour l'année civile se terminant pendant l'exercice en cours, avec indication du revenu réellement perçu au cours de la partie de l'année civile qui précède le mois au cours duquel il a subi cette perte au titre du régime de pension, son revenu pour l'année de référence étant alors réputé être la somme des éléments suivants :

(i) son revenu déterminé en fonction de l'article 13 pour cette année civile, compte non tenu du revenu perçu au cours de celle-ci au titre du régime de pension,

(ii) le produit du revenu perçu au titre du régime de pension au cours de la partie de l'année civile qui suit le mois précédant le mois au cours duquel il a subi cette perte et de la fraction dont le numérateur est douze et le dénominateur le nombre de mois compris dans cette partie d'année.

Additional statement where retirement before current payment period

(5) Where, in the circumstances described in paragraphs (*a*) and (*b*), a person who is an applicant, or who is an applicant's spouse who has filed a statement as described in paragraph 15(2)(*a*), ceases to hold an office or employment or ceases to carry on a business, the person may, not later than the end of the current payment period, in addition to making the statement of income required by subsection (1) in the case of the applicant or in addition to filing a statement as described in paragraph 15(2)(*a*) in the case of the applicant's spouse,

(*a*) where the person ceases to hold that office or employment or to carry on that business in the last calendar year ending before the payment period, file a statement of the person's estimated income for the calendar year ending in the current payment period, in which case the person's income for that calendar year is deemed to be the person's income for the base calendar year; and

(*b*) where the person ceases to hold that office or employment or to carry on that business in a month that is before the payment period and after the last calendar year ending before the payment period, file a statement of the person's estimated income for the calendar year ending in the current payment period showing also any income actually received by the person in that calendar year from that office or employment or from that business, as the case may be, in which case the person's income for the base calendar year shall be calculated as the total of

(i) the person's income for that calendar year, calculated as though the person had no income from that office or employment or from that business, as the case may be, and no pension income for that calendar year, and

(ii) any pension income received by the person in that part of that calendar year that is after the month in which the person ceases to hold that office or employment or to carry on that business, divided by the number of months in that

Déclaration supplémentaire dans les cas où la cessation d'activité commence avant la période de paiement en cours

(5) Si la cessation d'activité a eu lieu dans les cas visés aux alinéas *a*) ou *b*), le demandeur — ou son conjoint, dans le cas où celui-ci produit la déclaration visée à l'alinéa 15(2)*a*) — peut, au plus tard à la fin de la période de paiement en cours, produire une seconde déclaration où figure :

a) si la cessation a eu lieu au cours de l'année civile précédant la période de paiement, son revenu estimatif pour l'année civile se terminant pendant la période de paiement en cours, son revenu de l'année civile étant alors réputé constituer son revenu pour l'année de référence;

b) si la cessation a eu lieu au cours d'un mois antérieur à la période de paiement et postérieur à l'année civile précédant cette période de paiement, son revenu estimatif pour l'année civile se terminant pendant la période de paiement en cours, avec indication du revenu réellement perçu au cours de cette année civile, au titre de l'exercice de l'activité, son revenu pour l'année de référence correspondant alors au total des éléments suivants :

(i) son revenu pour cette année civile, compte non tenu du revenu perçu au cours de celle-ci au titre de l'activité ou de tout régime de pension,

(ii) le produit du revenu perçu au titre du régime de pension au cours de la partie de l'année civile qui suit le mois au cours duquel il a cessé son activité et de la fraction dont le numérateur est douze et le dénominateur le nombre de mois compris dans cette partie d'année.

part of that calendar year and multiplied by 12.

Additional statement where loss of pension income before current payment period

(6) Where, in the circumstances described in paragraphs (*a*) and (*b*), a person who is an applicant, or who is an applicant's spouse who has filed a statement as described in paragraph 15(2)(*a*), suffers a loss of income due to termination or reduction of pension income, the person may, not later than the end of the current payment period, in addition to making the statement of income required by subsection (1) in the case of the applicant or in addition to filing a statement as described in paragraph 15(2)(*a*) in the case of the applicant's spouse,

(*a*) where the loss is suffered in the last calendar year ending before the payment period, file a statement of the person's estimated income for the calendar year ending in the current payment period, in which case the person's income for that calendar year is deemed to be the person's income for the base calendar year; and

(*b*) where the loss is suffered in a month that is before the payment period and after the last calendar year ending before the payment period, file a statement of the person's estimated income for the calendar year ending in the current payment period showing also the amount of pension income actually received by the person in that part of that calendar year that is before the month in which the loss is suffered, in which case the person's income for the base calendar year shall be calculated as the total of

(i) the person's income for that calendar year, calculated as though the person had no pension income for that calendar year, and

(ii) any pension income received by the person in that part of that calendar year that is after the month immediately before the month in which the loss is suffered, divided by the number of months in that part of that calendar year and multiplied by 12.

Déclaration supplémentaire en cas de perte de revenu antérieure à la période de paiement en cours

(6) Si la cessation d'activité a eu lieu dans les cas visés aux alinéas *a*) ou *b*), le demandeur — ou son conjoint, dans le cas où celui-ci produit la déclaration visée à l'alinéa 15(2)*a*) — peut, lorsqu'il subit une perte de revenu par suite de la suppression ou de la réduction du revenu perçu au titre de son régime de pension, produire, au plus tard à la fin de la période de paiement en cours, une seconde déclaration où figure :

a) si la perte est subie au cours de l'année civile précédant la période de paiement, son revenu estimatif pour l'année civile se terminant pendant la période de paiement en cours, son revenu de cette année civile étant alors réputé constituer son revenu pour l'année de référence;

b) si la perte est subie au cours d'un mois antérieur à la période de paiement et postérieur à l'année civile précédant cette année, son revenu estimatif pour l'année civile se terminant pendant la période de paiement en cours, avec indication du revenu réellement perçu au cours de la partie de l'année civile qui précède le mois au cours duquel il a subi cette perte au titre du régime de pension, son revenu pour l'année de référence correspondant alors au total des éléments suivants :

(i) son revenu pour cette année civile, compte non tenu du revenu perçu au cours de celle-ci au titre du régime de pension,

(ii) le produit du revenu perçu au titre du régime de pension au cours de la partie de l'année civile qui suit le mois précédant le mois au cours duquel il a subi cette perte et de la fraction dont le numérateur est douze et le dénominateur le nombre de mois compris dans cette partie d'année.

1995, c. 33, s. 7

111. Section 15 of the Act and the heading before it are replaced by the following:

Spouses

Information required with application for supplement

15. (1) Every person by whom an application for a supplement in respect of a payment period is made shall, in the application, state whether the person has or had a spouse at any time during the payment period or in the month before the first month of the payment period, and, if so, the name and address of the spouse and whether, to the person's knowledge, the spouse is a pensioner.

Statement where application waived

(1.1) Where the requirement for an application for payment of a supplement for any month has been waived under subsection 11(4) and the person to whom the supplement is paid did not have a spouse immediately before the previous payment period but has a spouse immediately before the current payment period, the person shall notify the Minister without delay of the date of that change, the name and address of the spouse and whether, to the person's knowledge, the spouse is a pensioner.

Statement by spouse

(2) Subject to subsections (3) and (4), where a person makes an application for a supplement in respect of a payment period and the person has or had a spouse at any time during the payment period or in the month before the first month of the payment period, the application shall not be considered or dealt with until such time as

(*a*) the applicant's spouse files a statement in prescribed form of the spouse's income for the base calendar year;

(*b*) an application for a supplement in respect of the current payment period is received from the applicant's spouse; or

(*c*) the income of the applicant's spouse for the base calendar year is estimated under subsection 14(1.1).

Direction by Minister where no statement filed by spouse or where spouses living apart

(3) Where an application for a supplement in respect of any payment period has been made by a person, the Minister may, after any investigation of the circumstances that the Minister considers necessary, direct that the

1995, ch. 33, art. 7

111. L'article 15 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

Conjoints

Renseignements à joindre à la demande de supplément

15. (1) Le demandeur doit, dans sa demande de supplément pour une période de paiement, déclarer s'il a un conjoint ou s'il en avait un au cours de la période de paiement ou du mois précédant le premier mois de la période de paiement et, s'il y a lieu, doit également indiquer les nom et adresse de son conjoint et déclarer si, à sa connaissance, celui-ci est un pensionné.

Déclaration en cas de dispense

(1.1) La personne qui était sans conjoint immédiatement avant la période de paiement précédente mais a un conjoint immédiatement avant le début de la période de paiement en cours pour laquelle elle s'est vu accorder une dispense aux termes du paragraphe 11(4) est tenue d'aviser le ministre sans délai de la date du changement ainsi que des nom et adresse de son conjoint; elle est tenue par la même occasion d'indiquer au ministre si, à sa connaissance, son conjoint est un pensionné.

Déclaration du conjoint

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), la demande de supplément faite par la personne qui déclare avoir un conjoint ou en avoir eu un au cours de la période de paiement ou du mois précédant le premier mois de la période de paiement ne peut être prise en considération tant que, selon le cas :

a) son conjoint n'a pas produit la déclaration réglementaire de son revenu pour l'année de référence;

b) son conjoint n'a pas présenté une demande de supplément pour la période de paiement en cours;

c) le revenu de son conjoint pour l'année de référence n'a pas été estimé en application du paragraphe 14(1.1).

Ordre du ministre

(3) Le ministre peut, après l'enquête qu'il estime nécessaire sur les circonstances, ordonner que la demande soit considérée comme présentée par une personne sans conjoint le dernier jour de la période de paiement

Clause III: Subsections 15(3.1), (4.1), (5.1), (6.1), (7.1) and (9) are new. Section 15 and the heading before it read as follows:

Married Applicants

15. (1) Every person by whom an application for a supplement in respect of a fiscal year is made shall, in the application, state whether on the earlier of the day on which the application is made or the last day of the previous fiscal year he was married and, if so, the name and address of his spouse and whether to his knowledge the spouse is a pensioner.

(1.1) Where the requirement for an application for payment of a supplement for any month has been waived under subsection 11(4) and the person to whom the supplement is paid married during the previous fiscal year, that person shall notify the Minister without delay of the date of the marriage, the name and address of their spouse and whether, to their knowledge, the spouse is a pensioner.

(2) Subject to subsections (3) and (4), where an application for a supplement in respect of a fiscal year is made by a person who, on the earlier of the day on which the application was made or the last day of the previous fiscal year, was married, the application shall not be considered or dealt with until such time as

(*a*) the applicant's spouse has filed a statement in prescribed form of the spouse's income for the base calendar year;

(*b*) an application for a supplement in respect of the current fiscal year has been received from the applicant's spouse; or

(*c*) the income of the applicant's spouse for the base calendar year has been estimated under subsection 14(1.1).

(3) Where an application for a supplement in respect of any fiscal year has been made by a person, the Minister may, after such investigation of the circumstances as he deems necessary, in any case where

(*a*) no statement or application as described in subsection (2) has been filed by or received from the spouse of that person and no estimate of the income of the spouse of that person has been made under subsection 14(1.1), or

(*b*) the Minister is satisfied that that person, as a result of circumstances not attributable to that person or the spouse, was not living with the spouse in a dwelling maintained by the person or the spouse at the time the application was made,

direct that the application be considered and dealt with as though that person had not been married on the last day of the previous fiscal year.

(4) Where an application for a supplement in respect of a fiscal year has been made by a person, the Minister, if satisfied that the person is separated from his spouse, having been so separated for a continuous period of at least six months, exclusive of the month in which the spouses became separated, shall direct that the application be considered and dealt with as though that person had ceased to be married at the end of the sixth such month.

(5) Where, after the Minister has made any direction under subsection (3) with respect to an application for a supplement made in respect of a fiscal year, a statement or application as described in subsection (2) is filed by or received from the applicant's spouse, the Minister may review the direction previously made and may thereupon direct that any supplement paid to the applicant or the spouse for months in that fiscal year following the month in which the review is made be calculated either on the basis that the applicant and the spouse were in fact married on the last day of the previous fiscal year or as though they had not been married on that day, according as the direction may specify.

Article III. — Les paragraphes 15(3.1), (4.1), (5.1), (6.1), (7.1) et (9) sont nouveaux. Texte de l'article 15 et de l'intertitre le précédant :

Demandeurs mariés

15. (1) Le demandeur doit, dans sa demande de supplément pour l'exercice en cours, déclarer son état matrimonial au dernier jour de l'exercice précédent ou à la date de la demande, si celle-ci est antérieure à ce jour; s'il y a lieu, il doit également indiquer les nom et adresse de son conjoint et déclarer si, à sa connaissance, celui-ci est pensionné.

(1.1) La personne qui s'est mariée au cours de l'exercice précédant celui dans lequel est compris le mois pour lequel elle s'est vu accorder une dispense aux termes du paragraphe 11(4) est tenue d'aviser le ministre sans délai de la date du mariage ainsi que des nom et adresse de son conjoint; elle est tenue par la même occasion d'indiquer au ministre si, à sa connaissance, son conjoint est un pensionné.

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), la demande de supplément faite par la personne qui déclare être mariée ne peut être prise en considération tant que, selon le cas :

a) son conjoint n'a pas produit, en la forme réglementaire, une déclaration de son revenu pour l'année de référence;

b) son conjoint n'a pas présenté une demande de supplément pour l'exercice en cours;

c) le revenu de son conjoint pour l'année de référence n'a pas été estimé en application du paragraphe 14(1.1).

(3) Le ministre peut, après l'enquête qu'il estime nécessaire sur les circonstances, ordonner que la demande soit considérée comme présentée par une personne non mariée le dernier jour de l'exercice précédent dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) la déclaration ou la demande visées au paragraphe (2) n'ont pas été transmises par le conjoint ou reçues de lui et son revenu n'a pas été estimé en application du paragraphe 14(1.1);

b) lui-même est convaincu que le demandeur, par suite de circonstances indépendantes de sa volonté et de celle de son conjoint, n'habitait pas, à la date de la demande, avec celui-ci dans un logement entretenu par l'un ou l'autre.

(4) S'il est convaincu que le demandeur est séparé de son conjoint depuis au moins six mois — exclusion faite de celui où s'est fait la séparation —, le ministre peut ordonner que le demandeur soit considéré comme ayant cessé d'être marié à la fin de cette période de six mois.

(5) Si, après qu'il a donné l'ordre visé au paragraphe (3), le conjoint du demandeur produit une déclaration ou une demande de supplément, le ministre peut réviser cet ordre et ordonner soit que les conjoints continuent à être considérés comme non mariés, soit que le supplément à verser au demandeur ou à son conjoint à compter du mois suivant soit calculé comme si ceux-ci étaient mariés le dernier jour de l'exercice précédent.

application be considered and dealt with as though the person did not have a spouse on the last day of the previous payment period, in any case where

(*a*) no application or statement as described in subsection (2) has been filed by or received from the spouse of the person and no estimate of the income of the spouse of the person has been made under subsection 14(1.1); or

(*b*) the Minister is satisfied that the person, as a result of circumstances not attributable to the person or the spouse, was not living with the spouse in a dwelling maintained by the person or the spouse at the time the application was made.

précédente dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) la demande ou la déclaration visées au paragraphe (2) n'ont pas été transmises par le conjoint ou reçues de lui et son revenu n'a pas été estimé en application du paragraphe 14(1.1);

b) lui-même est convaincu que le demandeur, par suite de circonstances indépendantes de sa volonté et de celle de son conjoint, n'habitait pas, à la date de la demande, avec celui-ci dans un logement entretenu par l'un ou l'autre.

Continuing direction

(3.1) A direction made under subsection (3) in respect of a payment period is deemed to be a direction made in respect of every subsequent payment period, but the Minister may, after any investigation of the circumstances that the Minister considers necessary, cancel the direction.

Maintien en vigueur

(3.1) L'ordre donné en vertu du paragraphe (3) pour une période de paiement donnée continue de s'appliquer aux périodes de paiement subséquentes; toutefois, le ministre peut, après l'enquête qu'il estime nécessaire dans les circonstances, l'annuler.

Direction by Minister where spouses separated

(4) Where an application for a supplement in respect of a payment period that ends before July 1, 1999 has been made by a person, the Minister, if satisfied that the person is separated from the person's spouse, having been so separated for a continuous period of at least six months, exclusive of the month in which the spouses became separated, shall direct that the application be considered and dealt with as though the person had ceased to have a spouse at the end of the sixth such month.

Cas de séparation

(4) Lorsqu'une demande de supplément est faite pour une période de paiement qui se termine avant juillet 1999, le ministre, s'il est convaincu que le demandeur est séparé de son conjoint depuis au moins six mois — exclusion faite de celui où s'est produite la séparation —, doit ordonner que la demande soit étudiée comme si le demandeur avait cessé d'avoir un conjoint à la fin de cette période de six mois.

Direction by Minister where spouses separated

(4.1) Where an application for a supplement in respect of a payment period that commences after June 30, 1999 has been made by a person, the Minister, if satisfied that the person is separated from the person's spouse, having been so separated for a continuous period of at least three months, exclusive of the month in which the spouses became separated, shall direct that the application be considered and dealt with as though the person had ceased to have a spouse at the end of the third such month.

Cas de séparation

(4.1) Lorsqu'une demande de supplément est faite pour une période de paiement qui commence après juin 1999, le ministre, s'il est convaincu que le demandeur est séparé de son conjoint depuis au moins trois mois — exclusion faite de celui où s'est produite la séparation —, doit ordonner que la demande soit étudiée comme si le demandeur avait cessé d'avoir un conjoint à la fin de cette période de trois mois.

(6) Where an application for a supplement in respect of a current fiscal year is or has been made by a person who at any time in that fiscal year has married or, in the case of a person described in subsection (4), has ceased to be separated from his spouse, the Minister may, if requested to do so by that person, direct that any supplement paid to that person or his spouse, for any month in that fiscal year following the month in which the direction is made, be calculated as though that person had been married on the last day of the previous fiscal year.

(6) Le ministre peut, sur demande présentée par la personne visée au paragraphe (4) qui reprend la vie commune au cours de l'exercice en cours ou par une personne qui se marie au cours de l'exercice en cours, ordonner que, à compter du mois suivant, le supplément à verser à cette personne ou à son conjoint soit calculé comme si cette personne et son conjoint avaient été mariés le dernier jour de l'exercice précédent.

(7) Where an application for a supplement in respect of a current fiscal year is or has been made by a person who at any time in that fiscal year has ceased to be married, whether as a result of the death of his spouse or otherwise, the Minister may, if requested to do so by that person, direct that any supplement paid to that person, for any month in that fiscal year following the month in which the direction is made, be calculated as though that person had not been married on the last day of the previous fiscal year.

(7) Sur demande présentée par une personne dont le conjoint est décédé ou dont le mariage a été dissous au cours de l'exercice en cours, le ministre peut ordonner que le supplément à verser à celle-ci, à compter du mois suivant, soit calculé comme si cette personne n'avait pas été mariée le dernier jour de l'exercice précédent.

(8) Nothing in subsections (6) and (7) shall be construed as limiting or restricting the authority of the Minister to make any direction under subsection (3), (4) or (5).

(8) Les paragraphes (6) et (7) n'ont pas pour effet de porter atteinte au pouvoir de décision conféré au ministre par les paragraphes (3), (4) ou (5).

Review of direction where statement subsequently filed by spouse

(5) Where, after the Minister has made a direction under subsection (3) with respect to an application for a supplement made in respect of a payment period that ends before July 1, 1999, a statement or application as described in subsection (2) is filed by or received from the applicant's spouse, the Minister may review the direction previously made and direct that any supplement paid to the applicant or the spouse for any month in that payment period after the month in which the review is made be calculated either on the basis that the applicant and the spouse were spouses of each other on the last day of the previous payment period or as though they had not been spouses on that day, according as the direction may specify.

Révision de l'ordre en cas de déclaration subséquente

(5) Si le conjoint du demandeur produit une déclaration ou une demande de supplément après que le ministre a donné l'ordre visé au paragraphe (3) à l'égard d'une demande de supplément faite pour une période de paiement qui se termine avant juillet 1999, ce dernier peut réviser cet ordre et ordonner que le supplément à verser au demandeur ou à son conjoint pour un mois de cette période de paiement suivant l'ordre révisé soit calculé comme si les conjoints avaient été conjoints l'un de l'autre le dernier jour de la période de paiement précédente ou comme s'ils ne l'avaient pas été.

Review of direction where statement subsequently filed by spouse

(5.1) Where, after the Minister has made a direction under subsection (3) based on paragraph (3)(*a*), with respect to an application for a supplement made in respect of a payment period that commences after June 30, 1999 and a statement or application as described in subsection (2) is filed by or received from the applicant's spouse, the Minister shall review the direction previously made and shall direct that any supplement paid to the applicant or the spouse for months in that payment period after the month in which the review is completed be calculated on the basis that the applicant and the spouse were spouses of each other on the last day of the previous payment period, unless there is some other reason for a direction to be made under subsection (3).

Révision de l'ordre en cas de déclaration subséquente

(5.1) Si le conjoint du demandeur produit une déclaration ou une demande de supplément après que le ministre a donné un ordre fondé sur l'alinéa 3*a*) à l'égard d'une demande de supplément faite pour une période de paiement qui commence après juin 1999, ce dernier doit réviser cet ordre et ordonner que le supplément à verser au demandeur ou à son conjoint pour tout mois de cette période de paiement suivant l'ordre révisé soit calculé comme si les conjoints étaient conjoints l'un de l'autre le dernier jour de la période de paiement précédente, sauf dans le cas où un ordre pourrait être donné pour un autre motif mentionné au paragraphe (3).

Direction by Minister where applicant becomes a spouse or separation ceases

(6) Where an application for a supplement in respect of a payment period that ends before July 1, 1999 is made, by a person who did not have a spouse immediately before a particular month in the payment period but has a spouse at the end of that month or, in the case of a person described in subsection (4), has ceased to be separated from their spouse, the Minister may, if requested to do so by that person, direct that any supplement paid to that person or spouse, for any month in that payment period after the month in which the direction is made, be calculated as though that person and their spouse had been spouses of each other on the last day of the previous payment period.

Ordre du ministre

(6) Lorsqu'une demande de supplément est faite pour une période de paiement qui se termine avant juillet 1999 par une personne qui devient le conjoint d'une autre au cours de la période de paiement ou, dans le cas de la personne visée au paragraphe (4), qui reprend la vie commune au cours de la période de paiement, le ministre peut, si cette personne le demande, ordonner que, à compter du mois suivant l'ordre, le supplément à verser à cette personne ou à son conjoint pour un mois de cette période de paiement soit calculé comme si cette personne et son conjoint avaient été conjoints l'un de l'autre le dernier jour de la période de paiement précédente.

Where applicant becomes a spouse or separation ceases

(6.1) Where an application for a supplement in respect of a payment period that commences after June 30, 1999 is made by a person who did not have a spouse immediately before a particular month in the payment period but has a spouse at the end of that month, is a person in respect of whom a direction is made under subsection (3) based on paragraph (3)(*b*) who no longer meets the conditions set out in that paragraph, or is a person described in subsection (4.1) who ceases to be separated from the person's spouse, the calculation of the supplement shall be made, for any month after the month in which the person began to have a spouse, no longer met the conditions or ceased to be separated from the spouse, as though the person and the spouse were spouses of each other on the last day of the previous payment period.

Ordre du ministre

(6.1) Lorsqu'une demande de supplément est faite pour une période de paiement qui commence après juin 1999 par une personne qui devient le conjoint d'une autre au cours de la période de paiement, qui est visée par un ordre fondé sur l'alinéa (3)*b*) mais ne satisfait plus aux conditions prévues à cet alinéa ou, dans le cas de la personne visée au paragraphe (4.1), qui reprend la vie commune au cours d'une période de paiement, le supplément à verser à compter du mois suivant celui où elle devient conjoint, ne satisfait plus aux conditions ou reprend la vie commune est calculé comme si cette personne et son conjoint avaient été conjoints l'un de l'autre le dernier jour de la période de paiement précédente.

Direction by Minister where applicant ceases to have a spouse

(7) Where an application for a supplement in respect of a payment period that ends before July 1, 1999 is or has been made by a person who at any time in that payment period has ceased to have a spouse, whether as a result of the death of their spouse or otherwise, the Minister may, if requested to do so by that person, direct that any supplement paid to that person, for any month in that payment period after the month in which the direction is made, be calculated as though that person had no spouse on the last day of the previous payment period.

Personne qui cesse d'avoir un conjoint

(7) Lorsqu'une demande de supplément est faite pour une période de paiement qui se termine avant juillet 1999 par une personne dont le conjoint est décédé ou qui a cessé d'avoir un conjoint au cours de cette période de paiement, le ministre peut, si cette personne le demande, ordonner que le supplément à verser à celle-ci, à compter du mois suivant l'ordre, soit calculé comme si cette personne n'avait pas eu de conjoint le dernier jour de la période de paiement précédente.

Where applicant ceases to have a spouse

(7.1) Where an application for a supplement in respect of a payment period that commences after June 30, 1999 is made by a person who at any time in the payment period ceases to have a spouse, the supplement paid to the person, for any month in that payment period after the month in which the person ceased to have a spouse, shall be calculated as though the person did not have a spouse on the last day of the previous payment period.

Personne qui cesse d'avoir un conjoint

(7.1) Lorsqu'une demande de supplément est faite pour une période de paiement qui commence après juin 1999 par une personne qui a cessé d'avoir un conjoint au cours de cette période de paiement, le supplément à verser à celle-ci, à compter du mois suivant celui où elle cesse d'avoir un conjoint, est calculé comme si cette personne n'avait pas eu de conjoint le dernier jour de la période de paiement précédente.

Saving provision

(8) Nothing in subsections (6) to (7.1) shall be construed as limiting or restricting the authority of the Minister to make a direction under subsections (3) to (5.1).

Réserve

(8) Les paragraphes (6) à (7.1) n'ont pas pour effet de porter atteinte au pouvoir de donner un ordre conféré au ministre par les paragraphes (3) à (5.1).

Notification of change

(9) Every applicant shall inform the Minister without delay if they separate from, or cease to have, a spouse, or if they had a spouse at the beginning of a month, not having had a spouse at the beginning of the previous month.

(9) Le demandeur qui devient le conjoint d'une autre personne, cesse d'avoir un conjoint ou s'en sépare est tenu d'en informer le ministre sans délai.

Avis de changement

112. Section 17 of the English version of the Act is replaced by the following:

112. L'article 17 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Payment of supplement to be made in arrears

17. Payment of a supplement for any month shall be made in arrears at the end of the month, except that where payment of a supplement in respect of months in any payment period is approved after the end of the month for which the first payment of the supplement may be made, payments of the supplement for the month in which payment of the supplement is approved and for months before that month may be made at the end of that month or at the end of the month immediately after that month.

17. Payment of a supplement for any month shall be made in arrears at the end of the month, except that where payment of a supplement in respect of months in any payment period is approved after the end of the month for which the first payment of the supplement may be made, payments of the supplement for the month in which payment of the supplement is approved and for months before that month may be made at the end of that month or at the end of the month immediately after that month.

Payment of supplement to be made in arrears

1995, c. 33, s. 9(1)

113. Section 18 of the Act is replaced by the following:

113. L'article 18 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 33, par. 9(1)

Adjustment of payments of supplements

18. Where it is determined that the income for a base calendar year (in this section referred to as the "actual income") of an applicant for a supplement does not accord with the income of the applicant (in this section referred to as the "shown income") calculated on the basis of a statement or an estimate made under section 14, the following adjustments shall be made:

(*a*) if the actual income exceeds the shown income, any amount by which the supplement paid to the applicant for months in the payment period exceeds the supplement that would have been paid to the applicant for those months if the shown income had been equal to the actual income shall be deducted and retained out of any subsequent payments of supplement or pension made to the applicant, in any manner that may be prescribed; and

(*b*) if the shown income exceeds the actual income, there shall be paid to the applicant any amount by which the supplement that would have been paid to the applicant for months in the payment period if the actual income had been equal to the shown income

18. Lorsqu'il est établi que le revenu du demandeur d'un supplément pour l'année de référence, appelé « revenu réel » au présent article, ne coïncide pas avec le revenu, appelé « revenu déclaré » au présent article, calculé sur la base d'une déclaration ou d'une estimation établie aux termes de l'article 14, les rectifications suivantes doivent être apportées :

a) si le revenu réel dépasse le revenu déclaré, le trop-payé fait l'objet, selon les modalités réglementaires, d'une retenue opérée sur les paiements ultérieurs de supplément ou de pension;

b) si le revenu déclaré dépasse le revenu réel, le moins-perçu est versé au demandeur.

Rectification de paiements de suppléments

Clause 112: Section 17 reads as follows:

17. Payment of a supplement for any month shall be made in arrears at the end of the month, except that where payment of a supplement in respect of any fiscal year is approved after the end of the month for which the first payment of the supplement may be made, payments thereof for the month in which payment of the supplement is approved and for months preceding that month may be made at the end of that month or at the end of the month immediately following that month.

Article 112. — Texte de l'article 17 :

17. Le versement du supplément se fait mensuellement à terme échu; si l'agrément de la demande de supplément intervient après la fin du mois pour lequel pourrait être effectué le premier versement, les paiements pour le mois d'agrément et pour ceux qui le précèdent peuvent être faits à la fin de ce mois ou du mois suivant.

Clause 113: Section 18 reads as follows:

18. Where it is determined that the income for a base calendar year, calculated as required by this Part (in this section referred to as the "actual income"), of an applicant for a supplement does not accord with the income of the applicant (in this section referred to as the "shown income") calculated as required by this Part on the basis of a statement or an estimate made under section 14, the following adjustments shall be made:

(*a*) if the actual income exceeds the shown income, any amount by which the supplement paid to the applicant for months in that fiscal year exceeds the supplement that would have been paid to the applicant for those months if the shown income had been equal to the actual income shall be deducted and retained out of any subsequent payments of supplement or pension made to the applicant, in such manner as may be prescribed; and

(*b*) if the shown income exceeds the actual income, there shall be paid to the applicant any amount by which the supplement that would have been paid to the applicant for months in that fiscal year if the actual income had been equal to the shown income exceeds the supplement paid to the applicant for those months.

Article 113. — Texte de l'article 18 :

18. Lorsqu'il est établi que le revenu du demandeur d'un supplément pour une année de référence, calculé conformément à la présente partie, appelé « revenu réel » au présent article, ne coïncide pas avec le revenu, appelé « revenu déclaré » au présent article, calculé conformément à la présente partie sur la base d'une déclaration ou d'une estimation établie aux termes de l'article 14, les rectifications suivantes doivent être apportées :

a) si le revenu réel dépasse le revenu déclaré, le trop-payé fait l'objet, selon les modalités réglementaires, d'une retenue opérée sur les paiements ultérieurs de supplément ou de pension;

b) si le revenu déclaré dépasse le revenu réel, le moins-perçu est versé au demandeur.

exceeds the supplement paid to the applicant for those months.

114. (1) The portion of subsection 19(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Payment of spouse's allowance

19. (1) Subject to this Act and the regulations, a spouse's allowance may be paid to the spouse of a pensioner for a month in a payment period if the spouse

(2) Paragraph 19(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) is not separated from the pensioner, or has separated from the pensioner where the separation commenced after June 30, 1999 and not more than three months before the month in the payment period;

R.S., c. 34 (1st Supp.), s. 2(2)

(3) Subsection 19(5) of the Act is replaced by the following:

Cessation of allowance

(5) A spouse's allowance under this section ceases to be payable on the expiration of the month in which the spouse in respect of whom it is paid dies, becomes the spouse of another person or no longer meets the conditions set out in subsection (1).

(4) Subsections (2) and (3) come into force on July 1, 1999.

R.S., c. 34 (1st Supp.), s. 4

115. (1) Subsection 21(5) of the Act is replaced by the following:

Exception to application requirement

(5) Where the spouses had, before the death of the pensioner, made a joint application for the spouse's allowance under section 19 for months in the payment period of the pensioner's death or the following payment period, no application is required to be made by the pensioner's widow under subsection (4) in respect of the payment of a spouse's allowance under this section for months in the payment period in respect of which the joint application was made.

(2) Subsection 21(9) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*a*), by adding the word "or" at the end of paragraph (*b*) and by adding the following after paragraph (*b*):

(*c*) any month during which the widow is

(i) a specially qualified individual, and

114. (1) Le passage du paragraphe 19(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Allocations

19. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de ses règlements, il peut être versé une allocation pour un mois d'une période de paiement au conjoint d'un pensionné qui réunit les conditions suivantes :

(2) L'alinéa 19(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) il ne vit pas séparément du pensionné, sauf si la séparation a eu lieu après le 30 juin 1999 et ne remonte pas à plus de trois mois avant le mois visé;

L.R., ch. 34 (1er suppl.), par. 2(2)

(3) Le paragraphe 19(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Cessation du paiement

(5) Le droit à l'allocation prévue au présent article expire à la fin du mois où son bénéficiaire décède, devient le conjoint d'une autre personne ou ne remplit plus les conditions prévues au paragraphe (1).

(4) Les paragraphes (2) et (3) entrent en vigueur le 1er juillet 1999.

L.R., ch. 34 (1er suppl.), art. 4

115. (1) Le paragraphe 21(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception à l'exigence de présenter une demande

(5) Dans le cas où, avant le décès du pensionné, les conjoints avaient fait une demande conjointe d'allocation en conformité avec l'article 19 pour des mois de la période de paiement au cours de laquelle survient le décès ou de la période de paiement suivante, la veuve du pensionné n'a pas à présenter la demande prévue au paragraphe (4) pour le paiement de l'allocation prévue au présent article à l'égard des mois de la période de paiement visés par la demande conjointe.

(2) Le paragraphe 21(9) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *b*), de ce qui suit :

c) tout mois pendant lequel la veuve est, à la fois :

(i) un particulier déterminé,

Clause 114: (1) and (2) The relevant portion of subsection 19(1) reads as follows:

19. (1) Subject to this Act and the regulations, for each month in any fiscal year, a spouse's allowance may be paid to the spouse of a pensioner if the spouse

(*a*) is not separated from the pensioner;

Article 114, (1) et (2). — Texte des passages visés du paragraphe 19(1) :

19. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de ses règlements, il peut être versé une allocation mensuelle au conjoint qui réunit les conditions suivantes :

a) il n'est pas séparé du pensionné;

(3) Subsection 19(5) reads as follows:

(5) A spouse's allowance under this section ceases to be payable on the expiration of the month in which the spouse in respect of whom it is paid dies, attains sixty-five years of age, ceases to be a spouse or becomes separated from the pensioner.

(3). — Texte du paragraphe 19(5) :

(5) Le droit à l'allocation prévue au présent article expire à la fin du mois où son bénéficiaire atteint soixante-cinq ans, meurt, perd sa qualité de conjoint ou se sépare du pensionné.

Clause 115: (1) Subsection 21(5) reads as follows:

(5) Where a spouse's allowance is payable under section 19 to the spouse of a pensioner for the month in which the pensioner dies, no application is required to be made by the pensioner's widow under subsection (4) in respect of payment of a spouse's allowance under this section for

(*a*) the remainder of the fiscal year in which the pensioner dies; and

(*b*) the fiscal year following the fiscal year in which the pensioner dies, where the pensioner and the spouse had, prior to the pensioner's death, made a joint application for the spouse's allowance under section 19 for the fiscal year following the fiscal year in which the pensioner dies.

Article 115, (1). — Texte du paragraphe 21(5) :

(5) La veuve à qui l'allocation prévue à l'article 19 était payable pour le mois où son conjoint est décédé n'a pas à présenter la demande prévue au paragraphe (4) pour le paiement de l'allocation prévue au présent article pendant :

a) le solde de l'exercice au cours duquel le pensionné est décédé;

b) l'exercice qui suit, si elle-même et le pensionné, avant le décès de ce dernier, avaient présenté une demande conjointe d'allocation aux termes de l'article 19 pour cet exercice.

(2) New. The relevant portion of subsection 21(9) reads as follows:

(9) No spouses allowance may be paid under this section to a widow pursuant to an application therefor for

(2). — Nouveau. Texte du passage introductif du paragraphe 21(9) :

(9) L'allocation prévue au présent article n'est pas versée pour :

(ii) a permanent resident, as defined in subsection 2(1) of the *Immigration Act*, in respect of whom an undertaking by a sponsor is in effect as provided in that Act and regulations under that Act.

(ii) un résident permanent, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration*, relativement auquel l'engagement d'un répondant est en vigueur conformément à cette loi et à ses règlements.

(3) Section 21 of the Act is amended by adding the following after subsection (9):

(3) L'article 21 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (9), de ce qui suit :

Application of paragraph (9)(*c*)

(9.1) Paragraph (9)(*c*) does not apply to a widow where an event as provided by the regulations has occurred.

Application de l'alinéa (9)(*c*)

(9.1) L'alinéa (9)(*c*) ne s'applique pas à la veuve si un événement prévu par règlement s'est produit.

R.S., c. 34 (1st Supp.), s. 4

(4) Subsection 21(11) of the Act is replaced by the following:

(4) Le paragraphe 21(11) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 34 (1er suppl.), art. 4

Special case

(11) Where subsection (5) applies, subsection (10) also applies in respect of months in the payment period in respect of which the joint application was made and that are after the pensioner's death.

Cas exceptionnels

(11) Dans les cas visés au paragraphe (5), le paragraphe (10) s'applique également aux mois de la période de paiement visés par la demande conjointe et qui suivent le décès.

(5) Subsections (2) and (3) are deemed to have come into force on April 1, 1996.

(5) Les paragraphes (2) et (3) sont réputés entrés en vigueur le 1er avril 1996.

116. (1) The definition "current fiscal year" in subsection 22(1) of the Act is repealed.

116. (1) La définition de « exercice en cours », au paragraphe 22(1) de la même loi, est abrogée.

1996, c. 18, s. 54(1)

(2) The definitions "base calendar year", "income", "residual family income", "residual income of the widow", "rounded pension equivalent" and "rounded supplement equivalent" in subsection 22(1) of the Act are replaced by the following:

(2) Les définitions de « année de référence », « revenu de l'année civile », « revenu familial résiduel », « revenu résiduel de la veuve », « valeur arrondie de la pension » et « valeur arrondie du supplément », au paragraphe 22(1) de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

1996, ch. 18, par. 54(1)

"base calendar year" *« année de référence »*

"base calendar year" has the same meaning as in section 10;

« année de référence » S'entend au sens de l'article 10.

« année de référence » "*base calendar year*"

"income" *« revenu de l'année civile»*

"income", for the purposes of determining the amount of benefits under this Part that may be paid for a month before July 1, 1999, means the income calculated as prescribed by section 13;

« revenu de l'année civile » Pour le calcul du montant de la prestation payable en vertu de la présente partie pour un mois antérieur à juillet 1999, le revenu calculé conformément à l'article 13.

« revenu de l'année civile » "*income*"

"residual family income" *« revenu familial résiduel »*

"residual family income" of a pensioner and the pensioner's spouse for a month in a current payment period means the amount determined by the formula

A – B

where

A is the monthly family income of the pensioner and the pensioner's spouse in the current payment period, and

« revenu familial résiduel » Quant à un pensionné et son conjoint pour un mois de la période de paiement en cours, le résultat du calcul suivant :

A – B

où :

A représente le revenu familial mensuel pour la période;

« revenu familial résiduel » "*residual family*

(3) New.

(3). — Nouveau.

(4) Subsection 21(11) reads as follows:

(11) Where subsection (5) applies, subsection (10) also applies in respect of the periods described in paragraphs (5)(*a*) and (*b*).

(4). — Texte du paragraphe 21(11) :

(11) Dans les cas visés au paragraphe (5), le paragraphe (10) s'applique également aux périodes mentionnées aux alinéas (5)*a*) et *b*).

Clause 116: (1) The definition "current fiscal year" in subsection 22(1) reads as follows:

"current fiscal year" means the fiscal year in respect of which an application for a spouse's allowance is made under this Part;

(2) The definitions "base calendar year", "income", "residual family income", "residual income of the widow", "rounded pension equivalent" and "rounded supplement equivalent" in subsection 22(1) read as follows:

"base calendar year" means the calendar year ending immediately before the current fiscal year;

"income", for a given calendar year, means the income calculated as prescribed by section 13;

"residual family income" of a pensioner and the pensioner's spouse for a month in a current fiscal year means the amount determined by the formula

A – B

where

A is the monthly family income of the pensioner and the pensioner's spouse in the current fiscal year, and

B is the product

(*a*) obtained by multiplying four-thirds of the rounded pension equivalent by the spouse's special qualifying factor for the month, and

(*b*) rounded, where that product is not a multiple of four dollars, to the next higher multiple of four dollars;

Article 116, (1). — Texte de la définition de « exercice en cours » au paragraphe 22(1) :

« exercice en cours » L'exercice pour lequel se fait la demande d'allocation prévue par la présente partie.

(2). — Texte des définitions de « année de référence », « revenu de l'année civile », « revenu familial résiduel », « revenu résiduel de la veuve », valeur arrondie de la pension » et « valeur arrondie du supplément » au paragraphe 22(1) :

« année de référence » L'année civile précédant l'exercice en cours.

« revenu de l'année civile » Le revenu calculé conformément à l'article 13.

« revenu familial résiduel » Quant à un pensionné et son conjoint pour un mois de l'exercice en cours, le résultat du calcul suivant :

A - B

où :

A représente le revenu familial mensuel pour l'exercice;

B le produit, arrondi au multiple de quatre supérieur, des quatre tiers de la valeur arrondie de la pension par le facteur d'admissibilité applicable au conjoint pour le mois.

« revenu résiduel de la veuve » S'agissant du revenu résiduel de la veuve pour un mois de l'exercice en cours, le résultat du calcul suivant :

A - B

B is the product

(*a*) obtained by multiplying four-thirds of the rounded pension equivalent by the spouse's special qualifying factor for the month, and

(*b*) for the purpose of determining the amount of benefits calculated pursuant to this Part for any month before July 1, 1999, rounded, where that product is not a multiple of four dollars, to the next higher multiple of four dollars;

"residual income of the widow" *« revenu résiduel de la veuve »*

"residual income of the widow" for a month in a current payment period means the amount determined by the formula

$$A - B$$

where

A is the monthly income of the widow in the current payment period, and

B is the product

(*a*) obtained by multiplying four-thirds of the rounded pension equivalent by the widow's special qualifying factor for the month, and

(*b*) for the purpose of determining the amount of the allowance for any month before July 1, 1999, rounded, where that product is not a multiple of four dollars, to the next higher multiple of four dollars;

"rounded pension equivalent" *« valeur arrondie de la pension »*

"rounded pension equivalent" means the pension equivalent, rounded, for the purpose of determining the amount of an allowance for any month before July 1, 1999, to the next higher multiple of three dollars when the pension equivalent is not a multiple of three dollars;

"rounded supplement equivalent" *« valeur arrondie du supplément »*

"rounded supplement equivalent" means the supplement equivalent, rounded, for the purpose of determining the amount of an allowance for any month before July 1, 1999, to the next higher multiple of one dollar when the supplement equivalent is not a multiple of one dollar;

B le produit, arrondi, pour le calcul du montant de la prestation payable en vertu de la présente partie pour un mois antérieur à juillet 1999, au multiple de quatre supérieur, des quatre tiers de la valeur arrondie de la pension par le facteur d'admissibilité applicable au conjoint pour le mois.

« revenu résiduel de la veuve » *"residual income of the widow"*

« revenu résiduel de la veuve » S'agissant du revenu résiduel de la veuve pour un mois de la période de paiement en cours, le résultat du calcul suivant :

$$A - B$$

où :

A représente le revenu mensuel de la veuve pour la période ;

B le produit, arrondi, pour le calcul du montant de l'allocation payable pour un mois antérieur à juillet 1999, au multiple de quatre supérieur, des quatre tiers de la valeur arrondie de la pension par le facteur d'admissibilité applicable à la veuve pour le mois.

« valeur arrondie de la pension » *"rounded pension equivalent"*

« valeur arrondie de la pension » La valeur de la pension arrondie, pour le calcul du montant de l'allocation payable pour un mois antérieur à juillet 1999, au multiple de trois supérieur.

« valeur arrondie du supplément » *"rounded supplement equivalent"*

« valeur arrondie du supplément » La valeur du supplément arrondie, pour le calcul du montant de l'allocation payable pour un mois antérieur à juillet 1999, à l'unité supérieure.

"residual income of the widow" for a month in a current fiscal year means the amount determined by the formula

A – B

where

A is the monthly income of the widow in the current fiscal year, and

B is the product

(*a*) obtained by multiplying four-thirds of the rounded pension equivalent by the widow's special qualifying factor for the month, and

(*b*) rounded, where that product is not a multiple of four dollars, to the next higher multiple of four dollars;

"rounded pension equivalent" means the pension equivalent rounded to the higher multiple of three dollars when the pension equivalent is not a multiple of three dollars;

"rounded supplement equivalent" means the supplement equivalent rounded to the higher multiple of one dollar when the supplement equivalent is not a multiple of one dollar;

où :

A représente le revenu mensuel de la veuve pour l'exercice;

B le produit, arrondi au multiple de quatre supérieur, des quatre tiers de la valeur arrondie de la pension par le facteur d'admissibilité applicable à la veuve pour le mois.

« valeur arrondie de la pension » La valeur de la pension arrondie au multiple de trois supérieur.

« valeur arrondie du supplément » La valeur du supplément arrondie à l'unité supérieure.

(3) The definition "monthly family income" in subsection 22(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

"monthly family income" *« revenu familial mensuel »*

"monthly family income" of a pensioner and the pensioner's spouse in a current payment period is the amount that equals one-twelfth of the total incomes of the pensioner and the spouse for the base calendar year;

(4) Subsection 22(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"current payment period" *« période de paiement en cours »*

"current payment period" means the payment period in respect of which an application for a spouse's allowance is made under this Part;

1996, c. 18, s. 54(2)

(5) The description of D in subsection 22(2) of the Act is replaced by the following:

D is the residual family income of the pensioner and the spouse for that month rounded, for the purpose of determining the amount of a supplement for any month before July 1, 1999, where that income is not a multiple of four dollars, to the next lower multiple of four dollars.

1996, c. 18, s. 54(2)

(6) The portion of paragraph 22(3)(*a*) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(*a*) where there is no monthly family income of the pensioner and spouse in the current payment period, the total of

1996, c. 18, s. 54(2)

(7) The portion of paragraph 22(3)(*b*) of the Act before the formula is replaced by the following:

(*b*) where the monthly family income of the pensioner and spouse in the current payment period is equal to or less than the product

(i) obtained by multiplying four-thirds of the rounded pension equivalent in respect of the month by the spouse's special qualifying factor for the month, and

(ii) for the purpose of calculating an allowance for any month before July 1, 1999, rounded, where that product is not a multiple of four dollars, to the next higher multiple of four dollars,

the amount determined by the formula

(3) La définition de « monthly family income », au paragraphe 22(1) de la version anglaise de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

"monthly family income" *« revenu familial mensuel »*

"monthly family income" of a pensioner and the pensioner's spouse in a current payment period is the amount that equals one-twelfth of the total incomes of the pensioner and the spouse for the base calendar year;

(4) Le paragraphe 22(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« période de paiement en cours » *"current payment period"*

« période de paiement en cours » La période de paiement pour laquelle se fait la demande d'allocation prévue par la présente partie.

1996, ch. 18, par. 54(2)

(5) L'élément D de la formule figurant au paragraphe 22(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

D le revenu familial résiduel pour le mois, arrondi, pour le calcul du montant du supplément payable pour un mois antérieur à juillet 1999, au multiple de quatre inférieur.

1996, ch. 18, par. 54(2)

(6) Le passage de l'alinéa 22(3)*a*) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

a) en l'absence de revenu familial mensuel pour la période de paiement en cours, le total des éléments suivants :

1996, ch. 18, par. 54(2)

(7) Le passage de l'alinéa 22(3)*b*) de la même loi précédant la formule est remplacé par ce qui suit :

b) si le revenu familial mensuel pour la période de paiement en cours ne dépasse pas le produit, arrondi, pour le calcul du montant de l'allocation payable pour un mois antérieur à juillet 1999, au multiple de quatre supérieur, des quatre tiers de la valeur arrondie de la pension pour le mois par le facteur d'admissibilité applicable au conjoint pour le mois, le résultat du calcul suivant :

(3) The definition "monthly family income" in subsection 22(1) reads as follows:

"monthly family income" of a pensioner and the pensioner's spouse in a current fiscal year is the amount that equals one-twelfth of the total incomes of the pensioner and the spouse for the base calendar year;

(4) New.

(5) The relevant portion of subsection 22(2) reads as follows:

(2) Where, under this Part, an application has been made and approved or the requirement for an application has been waived in respect of the spouse of a pensioner for any month in a payment quarter, the amount of the supplement that may be paid for that month to the pensioner, in lieu of the amount of the supplement provided under Part II for that month, is the amount determined by the formula

[(A – B) x C] – D/4

where

D is the residual family income of the pensioner and the spouse for that month rounded, where that income is not a multiple of four dollars, to the next lower multiple of four dollars.

(6) to (10) The relevant portion of subsection 22(3) reads as follows:

(3) The amount of the spouse's allowance that may be paid under section 19 for any month in a payment quarter to the spouse of a pensioner is

(*a*) where there is no monthly family income of the pensioner and spouse in the current fiscal year, the total of

(*b*) where the monthly family income of the pensioner and spouse in the current fiscal year is equal to or less than the product

(i) obtained by multiplying four-thirds of the rounded pension equivalent in respect of the month by the spouse's special qualifying factor for the month, and

(ii) rounded, where that product is not a multiple of four dollars, to the next higher multiple of four dollars,

the amount determined by the formula

(A x B) + C

(3). — Texte de la définition de « revenu familial mensuel » au paragraphe 22(1) :

« revenu familial mensuel » Le revenu correspondant au douzième des revenus des conjoints pour l'année de référence.

(4). — Nouveau.

(5). — Texte des passages introductif et visés du paragraphe 22(2) :

(2) En cas d'agrément de la demande d'allocation prévue par la présente partie — ou de dispense accordée à cet égard par le ministre — pour un mois d'un trimestre de paiement, le supplément payable au pensionné pour le mois en remplacement de celui que prévoit la partie II correspond au résultat du calcul suivant :

[(A – B) x C] – D/4

où :

D le revenu familial résiduel pour le mois, arrondi au multiple de quatre inférieur.

(6) à (10). — Texte des passages introductif et visés du paragraphe 22(3) :

(3) L'allocation payable aux termes de l'article 19 au conjoint d'un pensionné pour un mois d'un trimestre de paiement correspond au montant suivant :

a) en l'absence de revenu familial mensuel pour l'exercice en cours, la somme des éléments suivants :

b) si le revenu familial mensuel pour l'exercice en cours ne dépasse pas le produit, arrondi au multiple de quatre supérieur, des quatre tiers de la valeur arrondie de la pension pour le mois par le facteur d'admissibilité applicable au conjoint pour le mois, le résultat du calcul suivant :

(A x B) + C

où :

C le plus élevé de zéro et du résultat du calcul suivant :

1996, c. 18, s. 54(2)

(8) The description of E in paragraph 22(3)(*b*) of the Act is replaced by the following:

E is the monthly family income of the pensioner and the spouse in the current payment period rounded, for the purpose of calculating an allowance for any month before July 1, 1999, where that income is not a multiple of four dollars, to the next lower multiple of four dollars; and

1996, ch. 18, par. 54(2)

(8) L'élément E de la formule figurant à l'alinéa 22(3)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

E le revenu familial mensuel pour la période de paiement en cours, arrondi, pour le calcul du montant de l'allocation payable pour un mois antérieur à juillet 1999, au multiple de quatre inférieur;

1996, c. 18, s. 54(2)

(9) The portion of paragraph 22(3)(*c*) of the Act before the formula is replaced by the following:

(*c*) where the monthly family income of the pensioner and spouse in the current payment period is more than the product

(i) obtained by multiplying four-thirds of the rounded pension equivalent in respect of the month by the spouse's special qualifying factor for the month, and

(ii) for the purpose of calculating an allowance for any month before July 1, 1999, rounded, where that product is not a multiple of four dollars, to the next higher multiple of four dollars,

the amount determined by the formula

1996, ch. 18, par. 54(2)

(9) Le passage de l'alinéa 22(3)*c*) de la même loi précédant la formule est remplacé par ce qui suit :

c) si le revenu familial mensuel pour la période de paiement en cours dépasse le produit, arrondi, pour le calcul du montant de l'allocation payable pour un mois antérieur à juillet 1999, au multiple de quatre supérieur, des quatre tiers de la valeur arrondie de la pension pour le mois par le facteur d'admissibilité applicable au conjoint pour le mois, le résultat du calcul suivant :

1996, c. 18, s. 54(2)

(10) The description of C in paragraph 22(3)(*c*) of the Act is replaced by the following:

C is the residual family income of the pensioner and spouse for that month rounded, for the purpose of calculating an allowance for any month before July 1, 1999, where that income is not a multiple of four dollars, to the next lower multiple of four dollars.

1996, ch. 18, par. 54(2)

(10) L'élément C de la formule figurant à l'alinéa 22(3)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

C le revenu familial résiduel pour le mois, arrondi, pour le calcul du montant de l'allocation payable pour un mois antérieur à juillet 1999, au multiple de quatre inférieur.

1996, c. 18, s. 54(2)

(11) The portion of paragraph 22(4)(*a*) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(*a*) where there is no monthly income of the widow in the current payment period, the total of

1996, ch. 18, par. 54(2)

(11) Le passage de l'alinéa 22(4)*a*) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

a) en l'absence de revenu mensuel de la veuve pour la période de paiement en cours, le total des éléments suivants :

1996, c. 18, s. 54(2)

(12) The portion of paragraph 22(4)(*b*) of the Act before the formula is replaced by the following:

(*b*) where the monthly income of the widow in the current payment period is equal to or less than the product

1996, ch. 18, par. 54(2)

(12) Le passage de l'alinéa 22(4)*b*) de la même loi précédant la formule est remplacé par ce qui suit :

b) si le revenu mensuel de la veuve pour la période de paiement en cours ne dépasse

where

C is the greater of zero and the amount determined by the formula

(D x B) – 3/4 E

where

E is the monthly family income of the pensioner and the spouse in the current fiscal year rounded, where that income is not a multiple of four dollars, to the next lower multiple of four dollars; and

(*c*) where the monthly family income of the pensioner and spouse in the current fiscal year is more than the product

(i) obtained by multiplying four-thirds of the rounded pension equivalent in respect of the month by the spouse's special qualifying factor for the month, and

(ii) rounded, where that product is not a multiple of four dollars, to the next higher multiple of four dollars,

the amount determined by the formula

(A x B) – C/4

where

. . .

C is the residual family income of the pensioner and spouse for that month rounded, where that income is not a multiple of four dollars, to the next lower multiple of four dollars.

(D x B) – 3/4 E

où :

E le revenu familial mensuel pour l'exercice en cours, arrondi au multiple de quatre inférieur;

c) si le revenu familial mensuel pour l'exercice en cours dépasse le produit, arrondi au multiple de quatre supérieur, des quatre tiers de la valeur arrondie de la pension pour le mois par le facteur d'admissibilité applicable au conjoint pour le mois, le résultat du calcul suivant :

(A x B) – C/4

où :

. . .

C le revenu familial résiduel pour le mois, arrondi au multiple de quatre inférieur.

(11) to (15) The relevant portion of subsection 22(4) reads as follows:

(4) The amount of the spouse's allowance that may be paid under section 21 for any month in a payment quarter to a widow is

(*a*) where there is no monthly income of the widow in the current fiscal year, the total of

(*b*) where the monthly income of the widow in the current fiscal year is equal to or less than the product

(i) obtained by multiplying four-thirds of the rounded pension equivalent in respect of the month by the widow's special qualifying factor for the month, and

(ii) rounded, where that product is not a multiple of four dollars, to the next higher multiple of four dollars,

the amount determined by the formula

(A x B) + C

(11) à (15). — Texte des passages introductif et visés du paragraphe 22(4) :

(4) Le montant de l'allocation payable à une veuve aux termes de l'article 21 pour un mois d'un trimestre de paiement correspond au montant suivant :

a) en l'absence de revenu mensuel pour l'exercice en cours, la somme des éléments suivants :

b) si le revenu mensuel de la veuve pour l'exercice en cours ne dépasse pas le produit, arrondi au multiple de quatre supérieur, des quatre tiers de la valeur arrondie de la pension pour le mois par le facteur d'admissibilité applicable à la veuve pour le mois, le résultat du calcul suivant :

(A x B) + C

où :

(i) obtained by multiplying four-thirds of the rounded pension equivalent in respect of the month by the widow's special qualifying factor for the month, and

(ii) for the purpose of calculating an allowance for any month before July 1, 1999, rounded, where that product is not a multiple of four dollars, to the next higher multiple of four dollars,

the amount determined by the formula

pas le produit, arrondi, pour le calcul du montant de l'allocation payable pour un mois antérieur à juillet 1999, au multiple de quatre supérieur, des quatre tiers de la valeur arrondie de la pension pour le mois par le facteur d'admissibilité applicable à la veuve pour le mois, le résultat du calcul suivant :

1996, c. 18, s. 54(2)

(13) The description of E in paragraph 22(4)(*b*) of the Act is replaced by the following:

E is the monthly income of the widow in the current payment period rounded, for the purpose of calculating an allowance for any month before July 1, 1999, where that income is not a multiple of four dollars, to the next lower multiple of four dollars; and

1996, ch. 18, par. 54(2)

(13) L'élément E de la formule figurant à l'alinéa 22(4)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

E le revenu mensuel de la veuve pour la période de paiement en cours, arrondi, pour le calcul du montant de l'allocation payable pour un mois antérieur à juillet 1999, au multiple de quatre inférieur;

1996, c. 18, s. 54(2)

(14) The portion of paragraph 22(4)(*c*) of the Act before the formula is replaced by the following:

(*c*) where the monthly income of the widow in the current payment period is more than the product

(i) obtained by multiplying four-thirds of the rounded pension equivalent in respect of the month by the widow's special qualifying factor for the month, and

(ii) for the purpose of calculating an allowance for any month before July 1, 1999, rounded, where that product is not a multiple of four dollars, to the next higher multiple of four dollars,

the amount determined by the formula

1996, ch. 18, par. 54(2)

(14) Le passage de l'alinéa 22(4)*c*) de la même loi précédant la formule est remplacé par ce qui suit :

c) si le revenu mensuel de la veuve pour la période de paiement en cours dépasse le produit, arrondi, pour le calcul du montant de l'allocation payable pour un mois antérieur à juillet 1999, au multiple de quatre supérieur, des quatre tiers de la valeur arrondie de la pension pour le mois par le facteur d'admissibilité applicable à la veuve pour le mois, le résultat du calcul suivant :

1996, c. 18, s. 54(2)

(15) The description of C in paragraph 22(4)(*c*) of the Act is replaced by the following:

C is the residual income of the widow in respect of the month rounded, for the purpose of calculating an allowance for any month before July 1, 1999, where that residual income is not a multiple of two dollars, to the next lower multiple of two dollars.

1996, ch. 18, par. 54(2)

(15) L'élément C de la formule figurant à l'alinéa 22(4)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

C le revenu résiduel de la veuve pour le mois, arrondi, pour le calcul du montant de l'allocation payable pour un mois antérieur à juillet 1999, au multiple de deux inférieur.

where

C is the greater of zero and the amount determined by the formula

$$(D \times B) - 3/4\ E$$

where

E is the monthly income of the widow in the current fiscal year rounded, where that income is not a multiple of four dollars, to the next lower multiple of four dollars; and

(*c*) where the monthly income of the widow in the current fiscal year is more than the product

(i) obtained by multiplying four-thirds of the rounded pension equivalent in respect of the month by the widow's special qualifying factor for the month, and

(ii) rounded, where that product is not a multiple of four dollars, to the next higher multiple of four dollars,

the amount determined by the formula

$$(A \times B) - C/2$$

where

C is the residual income of the widow in respect of the month rounded, where that residual income is not a multiple of two dollars, to the next lower multiple of two dollars.

C le plus élevé de zéro et du résultat du calcul suivant :

$$(D \times B) - 3/4\ E$$

où :

E le revenu mensuel de la veuve pour l'exercice en cours, arrondi au multiple de quatre inférieur;

c) si le revenu mensuel de la veuve pour l'exercice en cours dépasse le produit, arrondi au multiple de quatre supérieur, des quatre tiers de la valeur arrondie de la pension pour le mois par le facteur d'admissibilité applicable à la veuve pour le mois, le résultat du calcul suivant :

$$(A \times B) - C/2$$

où :

C le revenu résiduel de la veuve pour le mois, arrondi au multiple de deux inférieur.

1996, c. 18, s. 56

117. Section 34 of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*o*) and by replacing paragraph (*p*) by the following:

(*p*) providing events for the purposes of subsections 11(8), 19(6.2) and 21(9.1); and

(*q*) prescribing anything that must or may be prescribed by regulations made under this Act.

1996, ch. 18, art. 56

117. L'alinéa 34*p*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

p) prévoir des événements pour l'application des paragraphes 11(8), 19(6.2) et 21(9.1);

q) prendre les mesures qui doivent ou peuvent être prises par règlement sous le régime de la présente loi.

118. Subsection 44(1) of the Act is amended by adding the word "or" at the end of paragraph (*a*), by striking out the word "or" at the end of paragraph (*b*) and by repealing paragraph (*c*).

118. L'alinéa 44(1)*c*) de la même loi est abrogé.

Replacement of "fiscal year" with "payment period"

119. (1) The Act is amended by replacing the expression "fiscal year" with the expression "payment period" in the following provisions:

(*a*) subsections 11(4) and (5);

(*b*) paragraph 12(6)(*c*);

(*c*) subsection 14(7);

(*d*) subsections 19(4) to (4.2);

(*e*) subsection 21(1);

(*f*) subsection 21(4);

(*g*) subsections 21(5.1) and (5.2); and

(*h*) the definition "monthly income" in subsection 22(1).

Remplacement de « exercice » par « période de paiement »

119. (1) Dans les passages suivants de la même loi, « exercice » est remplacé par « période de paiement », avec les adaptations nécessaires :

***a*) les paragraphes 11(4) et (5);**

***b*) l'alinéa 12(6)*c*);**

***c*) le paragraphe 14(7);**

***d*) les paragraphes 19(4) à (4.2);**

***e*) le paragraphe 21(1);**

***f*) le paragraphe 21(4);**

***g*) les paragraphes 21(5.1) et (5.2);**

***h*) la définition de « revenu mensuel de la veuve » au paragraphe 22(1).**

Replacement of "fiscal year" with "payment period"

(2) The English version of the Act is amended by replacing the expression "fiscal year" with the expression "payment period" in the following provisions:

(*a*) the definitions "first adjustment quarter", "payment quarter" and "second adjustment quarter" in section 2;

(*b*) subsections 11(1) and (2); and

(*c*) section 25.

Remplacement de « *fiscal year* » par « *payment period* »

(2) Dans les passages suivants de la version anglaise de la même loi, « fiscal year » est remplacé par « payment period » :

***a*) les définitions de « first adjustment quarter », « payment quarter » et « second adjustment quarter » à l'article 2;**

***b*) les paragraphes 11(1) et (2);**

***c*) l'article 25.**

R.S., c. 1 (5th Supp.)

Income Tax Act

120. Subparagraph 241(4)(*e*)(viii) of the *Income Tax Act* is replaced by the following:

(viii) paragraph 33.11(*a*) of the *Old Age Security Act*,

L.R., ch. 1 (5e suppl.)

Loi de l'impôt sur le revenu

120. Le sous-alinéa 241(4)*e*)(viii) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est remplacé par ce qui suit :

(viii) l'alinéa 33.11*a*) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*,

Clause 117: Paragraph 34(*q*) is new. The relevant portion of section 34 reads as follows:

34. The Governor in Council may make regulations for carrying the purposes and provisions of this Act into effect and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

.

(*p*) providing events for the purposes of subsections 11(8) and 19(6.2).

Article 117. — L'alinéa 34*q*) est nouveau. Texte des passages introductif et visé de l'article 34 :

34. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements d'application de la présente loi et, notamment :

. .

p) prévoir des événements pour l'application des paragraphes 11(8) et 19(6.2).

Clause 118: The relevant portion of subsection 44(1) reads as follows:

44. (1) Every person who

.

(*c*) contravenes section 33,

is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Article 118. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 44(1) :

44. (1) Commet une infraction punissable par procédure sommaire quiconque :

. .

c) contrevient à l'article 33.

Income Tax Act

Clause 120: The relevant portion of subsection 241(4) reads as follows:

(4) An official may

(*e*) provide taxpayer information, or allow the inspection of or access to taxpayer information, as the case may be, under, and solely for the purposes of,

(viii) paragraph 33(3)(*a*) of the *Old Age Security Act*,

Loi de l'impôt sur le revenu

Article 120. — Texte des passages introductifs et visé du paragraphe 241(4) :

(4) Un fonctionnaire peut :

e) fournir un renseignement confidentiel, ou en permettre l'examen ou l'accès, en conformité avec les dispositions ou documents suivants, mais uniquement pour leur application :

(viii) l'alinéa 33(3)*a*) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*,

R.S., c. 7 (1st Supp.), s. 1(1)

121. (1) The definitions "current fiscal year" and "previous fiscal year" in subsection 2(1) of the *War Veterans Allowance Act* are repealed.

121. (1) Les définitions de « exercice en cours » et « exercice précédent », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*, sont abrogées.

L.R., ch. 7 (1er suppl.), par. 1(1)

R.S., c. 7 (1st Supp.), s. 1(1)

(2) The definitions "first adjustment quarter", "payment review period" and "second adjustment quarter" in subsection 2(1) of the Act are replaced by the following:

(2) Les définitions de « période de révision des paiements », « premier trimestre de rajustement » et « second trimestre de rajustement », au paragraphe 2(1) de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

L.R., ch. 7 (1er suppl.), par. 1(1)

"first adjustment quarter" *« premier trimestre de rajustement »*

"first adjustment quarter", in relation to a payment quarter, means,

(*a*) if the payment quarter commences on the first day of April, the period of three months commencing on the first day of November next before that first day of April,

(*b*) if the payment quarter commences on the first day of July, the period of three months commencing on the first day of February next before that first day of July,

(*c*) if the payment quarter commences on the first day of October, the period of three months commencing on the first day of May next before that first day of October, and

(*d*) if the payment quarter commences on the first day of January, the period of three months commencing on the first day of August next before that first day of January;

« période de révision des paiements » La période qui comprend la période de paiement précédente et la période de paiement en cours.

« premier trimestre de rajustement » Relativement à un trimestre de paiement :

a) si le trimestre de paiement commence le 1er avril, la période de trois mois commençant le 1er novembre précédent;

b) si le trimestre de paiement commence le 1er juillet, la période de trois mois commençant le 1er février précédent;

c) si le trimestre de paiement commence le 1er octobre, la période de trois mois commençant le 1er mai précédent;

d) si le trimestre de paiement commence le 1er janvier, la période de trois mois commençant le 1er août précédent.

« période de révision des paiements » *"payment review period"*

« premier trimestre de rajustement » *"first adjustment quarter"*

"payment review period" *« période de révision des paiements »*

"payment review period" means the period that includes the previous payment period and the current payment period;

"second adjustment quarter" *« second trimestre de rajustement »*

"second adjustment quarter", in relation to a payment quarter, means,

(*a*) if the payment quarter commences on the first day of April, the period of three

« second trimestre de rajustement » Relativement à un trimestre de paiement :

a) si le trimestre de paiement commence le 1er avril, la période de trois mois commençant le 1er août précédent;

b) si le trimestre de paiement commence le 1er juillet, la période de trois mois commençant le 1er novembre précédent;

c) si le trimestre de paiement commence le 1er octobre, la période de trois mois commençant le 1er février précédent;

« second trimestre de rajustement » *"second adjustment quarter"*

War Veterans Allowance Act

Clause 121: (1) and (2) The definitions "current fiscal year", "first adjustment quarter", "payment review period", "previous fiscal year" and "second adjustment quarter" in subsection 2(1) read as follows:

"current fiscal year" means the twelve month allowance payment period commencing on April 1 following the base calendar year;

"first adjustment quarter", in relation to a payment quarter, means,

(*a*) if the payment quarter commences on the first day of April in any fiscal year, the period of three months commencing on the first day of November next before that first day of April,

(*b*) if the payment quarter commences on the first day of July in any fiscal year, the period of three months commencing on the first day of February next before that first day of July,

(*c*) if the payment quarter commences on the first day of October in any fiscal year, the period of three months commencing on the first day of May next before that first day of October, and

(*d*) if the payment quarter commences on the first day of January in any fiscal year, the period of three months commencing on the first day of August next before that first day of January;

"payment review period" means the period commencing on April 1 in the previous fiscal year and ending on March 31 in the current fiscal year;

"previous fiscal year" means the fiscal year ending next before the current fiscal year;

"second adjustment quarter", in relation to a payment quarter, means,

(*a*) if the payment quarter commences on the first day of April in any fiscal year, the period of three months commencing on the first day of August next before that first day of April,

(*b*) if the payment quarter commences on the first day of July in any fiscal year, the period of three months commencing on the first day of November next before that first day of July,

(*c*) if the payment quarter commences on the first day of October in any fiscal year, the period of three months commencing on the first day of February next before that first day of October, and

(*d*) if the payment quarter commences on the first day of January in any fiscal year, the period of three months commencing on the first day of May next before that first day of January;

Loi sur les allocations aux anciens combattants

Article 121, (1) et (2). — Texte des définitions de « exercice en cours », « exercice précédent », « période de révision des paiements », premier trimestre de rajustement » et « second trimestre de rajustement » au paragraphe 2(1) :

« exercice en cours » Période de paiement d'une allocation d'une durée de douze mois commençant le 1er avril qui suit immédiatement l'année civile de base.

« exercice précédent » L'exercice qui prend fin immédiatement avant l'exercice en cours.

« période de révision des paiements » La période qui commence le 1er avril de l'exercice précédent et qui se termine le 31 mars de l'exercice en cours.

« premier trimestre de rajustement » Relativement à un trimestre de paiement :

a) si, au cours d'un exercice, le trimestre de paiement commence le 1er avril, la période de trois mois commençant le 1er novembre précédent;

b) si, au cours d'un exercice, le trimestre de paiement commence le 1er juillet, la période de trois mois commençant le 1er février précédent;

c) si, au cours d'un exercice, le trimestre de paiement commence le 1er octobre, la période de trois mois commençant le 1er mai précédent;

d) si, au cours d'un exercice, le trimestre de paiement commence le 1er janvier, la période de trois mois commençant le 1er août précédent.

« second trimestre de rajustement » Relativement à un trimestre de paiement :

a) si, au cours d'un exercice, le trimestre de paiement commence le 1er avril, la période de trois mois commençant le 1er août précédent;

b) si, au cours d'un exercice, le trimestre de paiement commence le 1er juillet, la période de trois mois commençant le 1er novembre précédent;

c) si, au cours d'un exercice, le trimestre de paiement commence le 1er octobre, la période de trois mois commençant le 1er février précédent;

d) si, au cours d'un exercice, le trimestre de paiement commence le 1er janvier, la période de trois mois commençant le 1er mai précédent.

months commencing on the first day of August next before that first day of April,

(*b*) if the payment quarter commences on the first day of July, the period of three months commencing on the first day of November next before that first day of July,

(*c*) if the payment quarter commences on the first day of October, the period of three months commencing on the first day of February next before that first day of October, and

(*d*) if the payment quarter commences on the first day of January, the period of three months commencing on the first day of May next before that first day of January;

d) si le trimestre de paiement commence le 1er janvier, la période de trois mois commençant le 1er mai précédent.

(3) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(3) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"current payment period" « *période de paiement en cours* »

"current payment period", in relation to a month, means the payment period that includes the month;

« période de paiement en cours » Par rapport à un mois, la période de paiement qui comprend ce mois.

« période de paiement en cours » "*current payment period*"

"payment period" « *période de paiement* »

"payment period" means

(*a*) before April 1, 1998, the fiscal year,

(*b*) the fifteen-month period that begins on April 1, 1998 and ends on June 30, 1999, and

(*c*) after June 30, 1999, the twelve-month period that begins on July 1 of one year and ends on June 30 of the next year;

« période de paiement »

a) Avant le 1er avril 1998, l'exercice;

b) la période de quinze mois commençant le 1er avril 1998 et se terminant le 30 juin 1999;

c) après le 30 juin 1999, la période de douze mois commençant le 1er juillet et se terminant le 30 juin suivant.

« période de paiement » "*payment period*"

"previous payment period" « *période de paiement précédente* »

"previous payment period" means the payment period ending next before the current payment period;

« période de paiement précédente » La période de paiement qui prend fin immédiatement avant la période de paiement en cours.

« période de paiement précédente » "*previous payment period*"

R.S., c. 7 (1st Supp.), s. 4

122. (1) The portion of subsection 7(1) of the Act before paragraph (*a*.1) is replaced by the following:

L.R., ch. 7 (1er suppl.), art. 4

122. (1) Le passage du paragraphe 7(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*.1) est remplacé par ce qui suit :

Definition of "income"

7. (1) For the purposes of this Act, "income", of a person for a calendar year, has the same meaning as in section 2 of the *Old Age Security Act* except that, for the purposes of this Act,

7. (1) Pour l'application de la présente loi, « revenu », s'il s'agit du revenu d'une personne pour une année civile, s'entend au sens de l'article 2 de la *Loi sur la sécurité de la*

Définition de « revenu »

(3) New.

(3). Nouveau.

Clause 122: (1) The relevant portion of subsection 7(1) reads as follows:

7. (1) For the purposes of this Act, "income", of a person for a calendar year, has the same meaning as in section 13 of the *Old Age Security Act* except that, for the purposes of this Act,

Article 122, (1). — Texte du passage visé du paragraphe 7(1) :

7. (1) Pour l'application de la présente loi, « revenu », s'il s'agit du revenu d'une personne pour une année civile, s'entend au sens de l'article 13 de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* sauf que dans le cadre de la présente loi :

vieillesse sauf que dans le cadre de la présente loi :

R.S., c. 7 (1st Supp.), s. 4

(2) Subsection 7(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 7(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 7 (1er suppl.), art. 4

If change to other acts

(2) Despite subsection (1), if it appears to the Minister that any amendment to the *Income Tax Act* or the regulations made under that Act or to the *Old Age Security Act* would result in a significant change in the amount of any allowance payable in respect of any class of persons under this Act, the Minister may, with the approval of the Governor in Council, make orders to alleviate for the purposes of this Act the effect of the change by deeming revenue specified in the orders or a part of that revenue to be or not to be, as the case may require, income of a person referred to in subsection (1).

(2) Indépendamment du paragraphe (1), lorsqu'il semble au ministre qu'une modification de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, des règlements pris sous l'autorité de cette loi ou de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* aurait pour effet d'entraîner un changement significatif dans le montant d'une allocation payable sous le régime de la présente loi à l'égard d'une catégorie de personnes, il peut, avec le consentement du gouverneur en conseil, prendre des arrêtés dont le but est d'amenuiser, pour l'application de la présente loi, les effets du changement au moyen d'une présomption voulant que l'ensemble ou une partie du revenu spécifié à ces arrêtés soit réputé être ou ne pas être, selon le cas, un revenu d'une personne visée au paragraphe (1).

Cas de modification de certaines lois

(3) Subsections (1) and (2) come into force on July 1, 1999.

(3) Les paragraphes (1) et (2) entrent en vigueur le 1er juillet 1999.

1990, c. 43, s. 35

123. (1) Subsection 8.1(1) of the Act is replaced by the following:

123. (1) Le paragraphe 8.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 43, art. 35

Statement of income to be made

8.1 (1) Every person who makes an application for an allowance shall include in the application a statement of the income of the person and the person's spouse, if any, for the base calendar year.

8.1 (1) La personne qui fait une demande d'allocation doit y faire état de son revenu ainsi que du revenu de son conjoint, le cas échéant, pour l'année civile de base.

Nécessité de faire état de son revenu

1990, c. 43, s. 35

(2) The portion of subsection 8.1(3) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

(2) Le passage du paragraphe 8.1(3) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 43, art. 35

Additional statement

(3) Where, in the base calendar year or in a month that is before the current payment period and after the end of the base calendar year, a recipient or a recipient's spouse experiences a change in income that is of an ongoing and continuing nature and that results in a loss or reduction of income equal to or greater than an amount prescribed by regulations made under section 25, the recipient may, not later than the end of the current payment period and in addition to making the statement of income required by subsection (1), file with the Minister a statement of estimated income, if any, of the recipient and spouse for the calendar year in which the loss

(3) Lorsque, dans l'année civile de base ou dans un mois antérieur à la période de paiement en cours mais postérieur à l'année civile de base, il se produit, dans le revenu d'un bénéficiaire ou dans le revenu de son conjoint, un changement durable ayant pour effet d'entraîner une perte ou une diminution de revenu au moins égale au montant prévu par règlement d'application de l'article 25, le bénéficiaire peut, en sus de faire état de son revenu selon ce qui est prévu au paragraphe (1), produire auprès du ministre, au plus tard à la fin de la période de paiement en cours, un état de son revenu estimatif et de celui de son conjoint, s'il y a lieu, pour l'année civile où la

État supplémentaire du revenu

(2) Subsection 7(2) reads as follows:

(2) Notwithstanding subsection (1), where it appears to the Minister that any amendment to the *Income Tax Act* or the regulations made thereunder or to section 13 of the *Old Age Security Act* would result in a significant change in the amount of any allowance payable in respect of any class of persons under this Act, the Minister may, with the approval of the Governor in Council, make orders to alleviate for the purposes of this Act the effect of the change by deeming revenue specified in the orders or a part of that revenue to be or not to be, as the case may require, income of a person referred to in subsection (1).

(2). — Texte du paragraphe 7(2) :

(2) Indépendamment du paragraphe (1), lorsqu'il semble au ministre qu'une modification de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, des règlements pris sous l'autorité de cette loi ou de l'article 13 de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* aurait pour effet d'entraîner un changement significatif dans le montant d'une allocation payable sous le régime de la présente loi à l'égard d'une catégorie de personnes, il peut, avec le consentement du gouverneur en conseil, prendre des arrêtés dont le but est d'amenuiser, pour l'application de la présente loi, les effets du changement au moyen d'une présomption voulant que l'ensemble ou une partie du revenu spécifié à ces arrêtés soit réputé être ou ne pas être, selon le cas, un revenu d'une personne visée au paragraphe (1).

Clause 123: (1) Subsection 8.1(1) reads as follows:

8.1 (1) Every person who makes an application for an allowance in respect of a fiscal year shall include in the application a statement of the income of the person and the person's spouse, if any, for the base calendar year.

Article 123, (1). — Texte du paragraphe 8.1(1) :

8.1 (1) La personne qui fait une demande d'allocation à l'égard d'un exercice doit y faire état de son revenu ainsi que du revenu de son conjoint, le cas échéant, pour l'année civile de base.

(2) Subsection 8.1(3) reads as follows:

(3) Where, in the previous fiscal year or in the three month period immediately preceding the commencement of the previous fiscal year, a recipient or a recipient's spouse experiences a change in income that is of an ongoing and continuing nature and that results in a loss or reduction of income equal to or greater than an amount prescribed by regulations made under section 25, the recipient may, not later than the end of the current fiscal year and in addition to making the statement of income required by subsection (1), file with the Minister a statement of estimated income, if any, of the recipient and spouse for the calendar year in which the loss or reduction of income occurred, in which case the income for the base calendar year in respect of the recipient and spouse for the purposes of calculating the allowance payable to the recipient for the current fiscal year shall be deemed to be the amount obtained by

(*a*) dividing the income computed in respect of the recipient and spouse for the part of the calendar year commencing on the first day of the month in which the loss or reduction of income occurred by the number of months in that part of that calendar year, and

(*b*) multiplying the quotient obtained under paragraph (*a*) by 12.

(2). — Texte du passage visé du paragraphe 8.1(3) :

(3) Lorsque, dans l'exercice précédent ou dans la période de trois mois qui précède le début de cet exercice, il se produit, dans le revenu d'un bénéficiaire ou dans le revenu de son conjoint, un changement durable ayant pour effet d'entraîner une perte ou une diminution de revenu au moins égale au montant prévu par règlement d'application de l'article 25, le bénéficiaire peut, en sus de faire état de son revenu selon ce qui est prévu au paragraphe (1), produire auprès du ministre, au plus tard à la fin de l'exercice en cours, un état de son revenu estimatif et de celui de son conjoint, s'il y a lieu, pour l'année civile où la perte ou la diminution de revenu a eu lieu; le revenu du bénéficiaire et de son conjoint pour l'année civile de base est alors, dans le cadre du calcul de l'allocation payable au bénéficiaire pour l'exercice en cours, réputé égal au résultat de l'opération suivante :

or reduction of income occurred, in which case the income for the base calendar year in respect of the recipient and spouse for the purposes of calculating the allowance payable to the recipient for the current payment period shall be deemed to be the amount obtained by

perte ou la diminution de revenu a eu lieu; le revenu du bénéficiaire et de son conjoint pour l'année civile de base est alors, dans le cadre du calcul de l'allocation payable au bénéficiaire pour la période de paiement en cours, réputé égal au résultat de l'opération suivante :

Replacement of "fiscal year" with "payment period"

124. The Act is amended by replacing the expression "fiscal year" with the expression "payment period" in the following provisions:

(*a*) the definitions "base calendar year" and "payment quarter" in subsection 2(1);

(*b*) subsection 4(3);

(*c*) subsection 8.1(2);

(*d*) subsection 8.1(4); and

(*e*) subsection 18(1.1).

124. Dans les passages suivants de la même loi, « exercice » est remplacé par « période de paiement », avec les adaptations nécessaires :

Remplacement de « exercice » par « période de paiement »

***a*) les définitions de « année civile de base » et « trimestre de paiement » au paragraphe 2(1);**

***b*) le paragraphe 4(3);**

***c*) le paragraphe 8.1(2);**

***d*) le paragraphe 8.1(4);**

***e*) le paragraphe 18(1.1).**

PART 13

FINANCIAL ASSISTANCE TO INTERNATIONAL FINANCIAL INSTITUTIONS AND FOREIGN STATES

PARTIE 13

AIDE FINANCIÈRE AUX INSTITUTIONS FINANCIÈRES ET AUX ÉTATS ÉTRANGERS

R.S., c. I-18

International Development (Financial Institutions) Assistance Act

Loi d'aide au développement international (institutions financières)

L.R., ch. I-18

1995, c. 5, par. 25(1)(*s*)

125. The portion of section 3 of the *International Development (Financial Institutions) Assistance Act* before paragraph (*a*) is replaced by the following:

125. Le passage de l'article 3 de la *Loi d'aide au développement international (institutions financières)* précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 5, al. 25(1)*s*)

Assistance

3. The Minister of Foreign Affairs, in consultation with the Minister of Finance, may, for the purpose of promoting the social and economic development of developing countries, provide financial assistance to an institution by way of

Aide

3. Après consultation du ministre des Finances, le ministre des Affaires étrangères peut, dans le but de stimuler le développement économique et social des pays en voie de développement, fournir une aide financière à une institution :

126. Section 12 of the Act is replaced by the following:

126. L'article 12 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Payment out of C.R.F.

12. (1) The Minister of Foreign Affairs may make payments out of the Consolidated Revenue Fund for the purpose mentioned in section 3.

Paiement sur le Trésor

12. (1) Pour l'application de l'article 3, le ministre des Affaires étrangères peut faire des paiements sur le Trésor.

Limitation

(2) Payments made for the purpose mentioned in section 3 in any period may not exceed the amount, if any, specified for the purpose in respect of that period in an appropriation by Parliament.

Restriction

(2) Les paiements faits pour l'application de l'article 3 au cours d'une période donnée ne peuvent dépasser le montant équivalent prévu à cette fin, pour cette période, par une affectation de crédits du Parlement.

International Development (Financial Institutions) Assistance Act

Clause 125: The relevant portion of section 3 reads as follows:

3. The Minister of Foreign Affairs may, for the purpose of promoting the social and economic development of developing countries, provide financial assistance to an institution by way of

Loi d'aide au développement international (institutions financières)

Article 125. — Texte du passage visé de l'article 3 :

3. Le ministre des Affaires étrangères peut, dans le but de stimuler le développement économique et social des pays en voie de développement, fournir une aide financière à une institution :

Clause 126: Section 12 reads as follows:

12. The amount of financial assistance provided to institutions pursuant to paragraph 3(*b*) in any period shall not exceed such equivalent amount as is specified for the purpose in respect of that period in an appropriation by Parliament.

Article 126. — Texte de l'article 12 :

12. Le montant de l'aide financière fournie aux institutions en vertu de l'alinéa 3*b*) au cours d'une période donnée ne peut dépasser le montant équivalent prévu à cette fin, pour cette période, par une affectation de crédits du Parlement.

R.S., c. B-7; R.S., c. 24 (1st Supp.), s. 3

Bretton Woods and Related Agreements Act

Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes

L.R., ch. B-7; L.R., ch. 24 (1er suppl.), art. 3

1991, c. 21, s. 1

127. Section 7 of the *Bretton Woods and Related Agreements Act* is replaced by the following:

127. L'article 7 de la *Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes* est remplacé par ce qui suit :

1991, ch. 21, art. 1

Payment to International Monetary Fund

7. The Minister of Finance may provide for payment out of the Consolidated Revenue Fund to the International Monetary Fund in the manner and at the times provided for by the Agreement set out in Schedule I of a sum or sums of money, not exceeding in the whole an amount equivalent to the subscriptions required from or permitted to be made by Canada, namely, six billion, three hundred and sixty-nine million, two hundred thousand Special Drawing Rights.

7. Le ministre des Finances peut pourvoir au paiement, sur le Trésor, de la quote-part du Canada au Fonds monétaire international, soit un maximum global de six milliards trois cent soixante-neuf millions deux cent mille en droits de tirage spéciaux. Le paiement se fait selon les modalités de temps et autres prévues par l'accord reproduit à l'annexe I.

Paiement au Fonds monétaire international

128. Section 8 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

128. L'article 8 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Payment out of C.R.F.

(1.1) The Minister of Finance may make payments out of the Consolidated Revenue Fund for the purpose mentioned in subsection (1).

(1.1) Pour l'application du paragraphe (1), le ministre des Finances peut faire des paiements sur le Trésor.

Paiement sur le Trésor

R.S., c. 34 (4th Supp.), s. 1

129. Subsection 8.1(3) of the Act is replaced by the following:

129. Le paragraphe 8.1(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 34 (4e suppl.), art. 1

Payment out of C.R.F.

(3) The Minister of Finance may make payments out of the Consolidated Revenue Fund for the purposes mentioned in subsections (1) and (2).

(3) Pour l'application des paragraphes (1) et (2), le ministre des Finances peut faire des paiements sur le Trésor.

Paiement sur le Trésor

130. The Act is amended by adding the following after section 8.2:

130. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 8.2, de ce qui suit :

Declaration authorizing financial assistance

8.3 (1) The Governor in Council may, by order, authorize the Minister of Finance to provide a foreign state with financial assistance under this section if the Governor in Council is of the opinion that it is in the national interest to do so.

8.3 (1) Lorsqu'il est d'avis qu'il est dans l'intérêt public de le faire, le gouverneur en conseil peut, par décret, octroyer une aide financière à un État étranger.

Déclaration d'autorisation d'aide financière

Contents of order

(2) The order shall specify the foreign state to which the financial assistance is to be provided and the period of time during which it may be given.

(2) Le décret doit préciser l'État étranger pour lequel l'aide financière est octroyée ainsi que la période pendant laquelle elle peut être octroyée.

Contenu du décret

Forms of financial assistance

(3) The Minister of Finance may provide financial assistance to a foreign state mentioned in an order by

(3) Le ministre des Finances peut octroyer l'aide financière, selon le cas :

a) en concluant avec l'État étranger un accord qui a pour effet d'accorder un crédit à cet État;

Types d'aide financière

Bretton Woods and Related Agreements Act

Clause 127: Section 7 reads as follows:

7. The Minister of Finance may provide for payment out of the Consolidated Revenue Fund to the International Monetary Fund in the manner and at the times provided for by the Agreement set out in Schedule I of a sum or sums of money, not exceeding in the whole an amount equivalent to the subscriptions required from or permitted to be made by Canada, namely, four billion, three hundred and twenty million, three hundred thousand Special Drawing Rights.

Clause 128: New.

Clause 129: Subsection 8.1(3) reads as follows:

(3) Any sum or sums required for the purposes of this section shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund.

Clause 130: New.

Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes

Article 127. — Texte de l'article 7 :

7. Le ministre des Finances peut pourvoir au paiement, sur le Trésor, de la quote-part du Canada au Fonds monétaire international, soit un maximum global de quatre milliards trois cent vingt millions trois cent mille en droits de tirage spéciaux. Le paiement se fait selon les modalités de temps et autres prévues par l'accord reproduit à l'annexe I.

Article 128. — Nouveau.

Article 129. — Texte du paragraphe 8.1(3) :

(3) La ou les sommes nécessaires en vertu du présent article sont prélevées sur le Trésor.

Article 130. — Nouveau.

(*a*) entering into any arrangement with the foreign state that has the effect of extending credit to the foreign state;

(*b*) guaranteeing the payment by the foreign state of all amounts payable under loans and other financial arrangements entered into by the foreign state with any person; or

(*c*) indemnifying any person from any losses, damages or expenses suffered or incurred as a result or arising out of loans or other financial arrangements entered into by the foreign state with the person.

b) en garantissant le paiement par l'État étranger de toutes les sommes payables au titre de prêts ou autres arrangements financiers conclus entre cet État et une personne;

c) en indemnisant toute personne des pertes ou dommages subis ou dépenses engagées à la suite de prêts ou autres arrangements financiers conclus entre cet État et cette dernière.

Restriction

(4) The Minister of Finance may provide financial assistance to a foreign state only if the Minister of Finance is satisfied that

(*a*) the foreign state has an International Monetary Fund arrangement; and

(*b*) other countries will be participating with Canada in the provision of financial assistance in an amount that the Minister of Finance determines is satisfactory.

Restriction

(4) Le ministre des Finances ne peut accorder une aide financière à un État étranger que s'il est convaincu de ce qui suit :

a) l'État a conclu un accord relatif au Fonds monétaire international;

b) d'autres pays participeront avec le Canada à l'aide financière et verseront des sommes que le ministre des Finances juge indiquées.

Limitation

(5) The maximum financial assistance that may be provided under this section shall at no time exceed

(*a*) US$2.5 billion in respect of any particular foreign state; and

(*b*) US$5 billion in respect of all foreign states.

Limite

(5) L'aide financière maximale qui peut être accordée au titre du présent article ne peut excéder :

a) 2,5 milliards de dollars américains pour tout État étranger en particulier;

b) 5 milliards de dollars américains pour tous les États étrangers.

Calculation of maximum

(6) For the purpose of subsection (5), the maximum financial assistance is the total of

(*a*) the outstanding principal amount of obligations owing to Her Majesty in respect of arrangements that have the effect of extending credit,

(*b*) the obligation of Her Majesty to advance funds in respect of any outstanding arrangement that has the effect of extending credit or to pay money to any person in respect of any outstanding arrangement, and

(*c*) the contingent liability of Her Majesty in respect of the principal amount owing under all outstanding arrangements giving rise to contingent liabilities.

Calcul du montant maximal

(6) Pour l'application du paragraphe (5), le montant maximal de l'aide financière correspond au total des montants suivants :

a) le principal encore impayé des créances de Sa Majesté dans le cadre d'ententes d'ouverture de crédit;

b) les obligations que Sa Majesté a contractées, dans le cadre d'ententes qui sont en cours, d'avancer une somme d'argent au titre d'une ouverture de crédit ou de verser une somme d'argent à une personne;

c) la dette éventuelle de Sa Majesté au titre du principal encore impayé dans le cadre des ententes correspondantes qui sont en cours.

Export Development Corporation

(7) The Export Development Corporation may, on the request of the Minister of Finance, act as the Minister of Finance's agent for the purpose of providing financial assistance to any foreign state under this section.

(7) La Société pour l'expansion des exportations peut, à la demande du ministre des Finances, agir comme mandataire de celui-ci en vue d'accorder une aide financière à un État étranger au titre du présent article.

La Société pour l'expansion des exportations

Payment out of C.R.F.

(8) The Minister of Finance may pay out of the Consolidated Revenue Fund any amount that is required

(*a*) for the purpose of providing financial assistance under this section; or

(*b*) to compensate the Export Development Corporation for its services as agent of the Minister of Finance under subsection (7) in accordance with any agreement between the Export Development Corporation and the Minister of Finance.

(8) Le ministre des Finances peut prélever sur le Trésor les sommes nécessaires en vue :

a) d'octroyer une aide financière au titre du présent article;

b) de rémunérer la Société pour l'expansion des exportations pour ses services à titre de mandataire dans le cadre du paragraphe (7), en conformité avec tout accord conclu entre eux.

Prélèvement sur le Trésor

Definitions

(9) The definitions in this subsection apply in this section.

"foreign state" *« État étranger »*

"foreign state" means a country other than Canada, and includes

(*a*) any political subdivision of a foreign state;

(*b*) the government, and any department, of a foreign state or of a political subdivision of a foreign state; and

(*c*) any agency of a foreign state or of a political subdivision of a foreign state.

"International Monetary Fund arrangement" *« Accord relatif au Fonds monétaire international »*

"International Monetary Fund arrangement" means an arrangement between the International Monetary Fund and a foreign state under which the International Monetary Fund agrees to provide financial assistance to the foreign state.

(9) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« Accord relatif au Fonds monétaire international » Accord entre le Fonds monétaire international et un État étranger en vertu duquel le Fonds monétaire international accepte d'octroyer une aide financière à cet État.

« État étranger » Pays autre que le Canada. Sont assimilés à un État étranger :

a) ses subdivisions politiques;

b) son gouvernement, ses ministères ou ceux de ses subdivisions politiques;

c) ses organismes ou ceux de ses subdivisions politiques.

Définitions

« Accord relatif au Fonds monétaire international » *"International Monetary Fund Arrangement"*

« État étranger » *"foreign state"*

131. Section 1 of Article XV of Schedule I to the Act is replaced by the following:

(*a*) To meet the need, as and when it arises, for a supplement to existing reserve assets, the Fund is authorized to allocate special drawing rights in accordance with the provisions of Article XVIII to members that are participants in the Special Drawing Rights Department.

131. La section 1 de l'article XV de l'annexe I de la même loi est remplacée par ce qui suit :

a) Afin d'ajouter, lorsque et dans la mesure où le besoin s'en fait sentir, aux instruments de réserve existants, le Fonds est autorisé à allouer des droits de tirage spéciaux, conformément à l'article XVIII, aux États membres qui participent au Département des droits de tirage spéciaux.

Clause 131: Section 1 of Article XV of Schedule I reads as follows:

To meet the need, as and when it arises, for a supplement to existing reserve assets, the Fund is authorized to allocate special drawing rights to members that are participants in the Special Drawing Rights Department.

Article 131. — Texte de la section 1 de l'article XV de l'annexe I :

En vue de compléter, lorsque et dans la mesure où le besoin s'en fait sentir, les instruments de réserve existants, le Fonds est autorisé à allouer des droits de tirage spéciaux aux membres qui participent au Département des droits de tirage spéciaux.

(*b*) In addition, the Fund shall allocate special drawing rights to members that are participants in the Special Drawing Rights Department in accordance with the provisions of Schedule M.

132. Schedule I to the Act is amended by adding, after Schedule L, the schedule set out in the schedule to this Act.

Coming into force

133. Sections 127 to 132 come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

b) En outre, le Fonds allouera des droits de tirage spéciaux, conformément aux dispositions de l'annexe M, aux États membres qui participent au Département des droits de tirage spéciaux.

132. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, après l'annexe L, de l'annexe figurant à l'annexe de la présente loi.

Entrée en vigueur

133. Les articles 127 à 132 entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

SCHEDULE
(*Section 132*)

SCHEDULE M

SPECIAL ONE-TIME ALLOCATION OF SPECIAL DRAWING RIGHTS

1. Subject to 4 below, each member that, as of September 19, 1997, is a participant in the Special Drawing Rights Department shall, on the 30th day following the effective date of the fourth amendment of this Agreement, receive an allocation of special drawing rights in an amount that will result in its net cumulative allocation of special drawing rights being equal to 29.315788813 percent of its quota as of September 19, 1997, provided that, for participants whose quotas have not been adjusted as proposed in Resolution No. 45-2 of the Board of Governors, calculations shall be made on the basis of the quotas proposed in that resolution.

2. (*a*) Subject to 4 below, each country that becomes a participant in the Special Drawing Rights Department after September 19, 1997 but within three months of the date of its membership in the Fund shall receive an allocation of special drawing rights in an amount calculated in accordance with (*b*) and (*c*) below on the 30th day following the later of:

(i) the date on which the new member becomes a participant in the Special Drawing Rights Department, or

(ii) the effective date of the fourth amendment of this Agreement.

(*b*) For the purposes of (*a*) above, each participant shall receive an amount of special drawing rights that will result in such participant's net cumulative allocation being equal to 29.315788813 percent of its quota as of the date on which the member becomes a participant in the Special Drawing Rights Department, as adjusted:

(i) first, by multiplying 29.315788813 percent by the ratio of the total of quotas, as calculated under 1 above, of the participants described in (*c*) below to the total of quotas of such participants as of the date on which the member became a participant in the Special Drawing Rights Department, and

(ii) second, by multiplying the product of (i) above by the ratio of the total of the sum of the net cumulative allocations of special drawing rights received under Article XVIII of the participants described in (*c*) below as of the date on which the member became a participant in the Special Drawing Rights Department and the allocations received by such participants under 1 above to the total of the sum of the net cumulative allocations of special drawing rights received under Article XVIII of such participants as of September 19, 1997 and the allocations received by such participants under 1 above.

ANNEXE
(*article 132*)

ANNEXE M

ALLOCATION SPÉCIALE ET UNIQUE DE DROITS DE TIRAGE SPÉCIAUX

1. Sous réserve du paragraphe 4, tout État membre qui, au 19 septembre 1997, participe au Département des droits de tirage spéciaux recevra, le trentième jour suivant la date d'entrée en vigueur du quatrième amendement des présents Statuts, une allocation de droits de tirage spéciaux dont le montant portera son allocation cumulative nette de droits de tirage spéciaux à 29,315788813 pour cent de sa quote-part au 19 septembre 1997, étant entendu que, dans le cas des participants dont les quotes-parts n'ont pas été ajustées comme proposé dans la Résolution du Conseil des gouverneurs nº 45-2, le calcul s'effectuera sur la base des quotes-parts proposées dans ladite résolution.

2. *a*) Sous réserve du paragraphe 4, tout pays qui devient participant au Département des droits de tirage spéciaux après le 19 septembre 1997, mais dans un délai de trois mois à compter de la date de son admission au Fonds, recevra une allocation de droits de tirage spéciaux, dont le montant sera calculé conformément aux alinéas *b*) et *c*), le trentième jour suivant la plus tardive des deux dates suivantes :

i) soit la date à laquelle il devient participant au Département des droits de tirage spéciaux,

ii) soit la date d'entrée en vigueur du quatrième amendement des présents Statuts.

b) Aux fins de l'alinéa *a*), chaque participant recevra un montant de droits de tirage spéciaux d'un montant tel que son allocation cumulative nette sera égale à 29,315788813 pour cent de sa quote-part à la date à laquelle il a acquis la qualité de participant, après ajustement obtenu en multipliant :

i) premièrement, par 29,315788813 pour cent le ratio entre, d'une part, le total des quotes-parts, calculé selon la méthode énoncée au paragraphe 1, des participants visés à l'alinéa *c*) et, d'autre part, le total des quotes-parts de ces participants à la date à laquelle il a acquis la qualité de participant;

ii) deuxièmement, le produit obtenu au sous-alinéa i) par le ratio entre, d'une part, la somme des allocations cumulatives nettes de droits de tirage spéciaux qu'ont reçues, en vertu de l'article XVIII, les participants visés à l'alinéa *c*), à la date à laquelle l'État membre a acquis la qualité de participant, majorée des allocations qu'ont reçues ces participants en vertu du paragraphe 1 et, d'autre part, la somme des allocations cumulatives nettes de droits de tirage spéciaux qu'ont reçues, en vertu de l'article XVIII, ces participants au 19 septembre 1997, majorée des

(*c*) For the purposes of the adjustments to be made under (*b*) above, the participants in the Special Drawing Rights Department shall be members that are participants as of September 19, 1997 and

(i) continue to be participants in the Special Drawing Rights Department as of the date on which the member became a participant in the Special Drawing Rights Department, and

(ii) have received all allocations made by the Fund after September 19, 1997.

3. (*a*) Subject to 4 below, if the Federal Republic of Yugoslavia (Serbia/Montenegro) succeeds to the membership in the Fund and the participation in the Special Drawing Rights Department of the former Socialist Federal Republic of Yugoslavia in accordance with the terms and conditions of Executive Board Decision No. 10237-(92/150), adopted December 14, 1992, it shall receive an allocation of special drawing rights in an amount calculated in accordance with (*b*) below on the 30th day following the later of:

(i) the date on which the Federal Republic of Yugoslavia (Serbia/Montenegro) succeeds to membership in the Fund and participation in the Special Drawing Rights Department in accordance with the terms and conditions of Executive Board Decision No. 10237-(92/150), or

(ii) the effective date of the fourth amendment of this Agreement.

(*b*) For the purposes of (*a*) above, the Federal Republic of Yugoslavia (Serbia/Montenegro) shall receive an amount of special drawing rights that will result in its net cumulative allocation being equal to 29.315788813 percent of the quota proposed to it under paragraph 3(*c*) of Executive Board Decision No. 10237-(92/150), as adjusted in accordance with 2(*b*)(ii) and (*c*) above as of the date on which the Federal Republic of Yugoslavia (Serbia/Montenegro) qualifies for an allocation under (*a*) above.

4. The Fund shall not allocate special drawing rights under this Schedule to those participants that have notified the Fund in writing prior to the date of the allocation of their desire not to receive the allocation.

5. (*a*) If, at the time an allocation is made to a participant under 1, 2, or 3 above, the participant has overdue obligations to the Fund, the special drawing rights so allocated shall be deposited and held in an escrow account within the Special Drawing Rights Department and shall be released to the participant upon discharge of all its overdue obligations to the Fund.

(*b*) Special drawing rights being held in an escrow account shall not be available for any use and shall not be included in

allocations qu'ont reçues ces participants en vertu du paragraphe 1.

c) Aux fins des ajustements à effectuer en application de l'alinéa *b*), les participants au Département des droits de tirage spéciaux seront les pays participants au 19 septembre 1997 :

i) qui continueront d'être des participants au Département des droits de tirage spéciaux à la date à laquelle l'État membre devient participant,

ii) qui auront reçu toutes les allocations faites par le Fonds après le 19 septembre 1997.

3. *a*) Sous réserve du paragraphe 4, si la République fédérale de Yougoslavie (Serbie/Monténégro) succède en qualité de membre du Fonds et de participant au Département des droits de tirage spéciaux à l'ancienne République fédérative socialiste de Yougoslavie conformément aux modalités et conditions énoncées dans la décision nº 10237-(92/150) adoptée par le Conseil d'administration le 14 décembre 1992, elle recevra une allocation de droits de tirage spéciaux, dont le montant sera calculé conformément à l'alinéa *b*), le trentième jour suivant la plus tardive des deux dates suivantes :

i) soit la date à laquelle la République fédérale de Yougoslavie (Serbie/Monténégro) assume la succession en qualité de membre du Fonds et de participant au Département des droits de tirage spéciaux conformément aux modalités et conditions énoncées dans la décision nº 10237-(92/150),

ii) soit la date d'entrée en vigueur du quatrième amendement du présent Accord.

b) Aux fins de l'alinéa *a*), la République fédérale de Yougoslavie (Serbie/Monténégro) recevra un montant des droits de tirage spéciaux d'un montant tel que son allocation cumulative nette sera égale à 29,315788813 pour cent de la quote-part qui lui était proposée aux termes du paragraphe 3*c*) de la décision du Conseil d'administration nº 10237-(92/150), ce pourcentage étant ajusté conformément aux paragraphes 2*b*) ii) et *c*) ci-dessus à la date à laquelle la République fédérale de Yougoslavie (Serbie/Monténégro) deviendra admissible à bénéficier d'une allocation en vertu de l'alinéa *a*) ci-dessus.

4. Le Fonds n'allouera pas de droits de tirage spéciaux au titre de la présente annexe aux participants qui, avant la date de l'allocation, lui auront notifié par écrit qu'ils ne souhaitent pas recevoir d'allocation.

5. *a*) Si, à la date où une allocation est faite à un participant en vertu des paragraphes 1, 2 ou 3 ci-dessus, le participant a des impayés envers le Fonds, les droits de tirage ainsi alloués seront déposés et détenus dans un compte bloqué au Département des droits de tirage spéciaux et ils seront mis à la disposition du participant une fois qu'il aura réglé l'intégralité de ses impayés envers le Fonds.

b) Les DTS détenus à un compte bloqué ne peuvent être mis à la disposition du participant pour quelque usage que ce soit

any calculations of allocations or holdings of special drawing rights for the purposes of the Articles, except for calculations under this Schedule. If special drawing rights allocated to a participant are held in an escrow account when the participant terminates its participation in the Special Drawing Rights Department or when it is decided to liquidate the Special Drawing Rights Department, such special drawing rights shall be canceled.

(*c*) For purposes of this paragraph, overdue obligations to the Fund consist of overdue repurchases and charges in the General Resources Account, overdue principal and interest on loans in the Special Disbursement Account, overdue charges and assessments in the Special Drawing Rights Department, and overdue liabilities to the Fund as trustee.

(*d*) Except for the provisions of this paragraph, the principle of separation between the General Department and the Special Drawing Rights Department and the unconditional character of special drawing rights as reserve assets shall be maintained.

et ne seront pas inclus dans le calcul des allocations du participant ni de ses avoirs en DTS aux fins des Statuts, sauf au titre de la présente annexe. Si des DTS sont détenus à un compte bloqué au moment où le participant met fin à sa participation au Département des droits de tirage spéciaux ou lorsqu'il est décidé de liquider le Département des droits de tirage spéciaux, ces DTS seront annulés.

c) Aux fins de ce paragraphe, les impayés envers le Fonds sont les impayés au titre de rachats et commissions au Compte des ressources générales, au titre du principal et des intérêts sur les prêts du Compte de versements spécial, au titre de commissions et prélèvements au Département des droits de tirage spéciaux et au titre d'engagements envers le Fonds en sa qualité de fiduciaire.

d) Sous réserve des dispositions de ce paragraphe, le principe de la séparation du Département général et du Département des droits de tirage spéciaux sera maintenu, de même que sera préservé le caractère d'actif de réserve inconditionnel du DTS.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid Port payé
Lettermail Poste–lettre
8801320
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada — Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non–livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Government
Publications

C-36

First Session, Thirty-sixth Parliament,
46-47 Elizabeth II, 1997-98

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-36

An Act to implement certain provisions of the budget tabled in Parliament on February 24, 1998

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS MAY 27, 1998

C-36

Première session, trente-sixième législature,
46-47 Elizabeth II, 1997-98

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-36

Loi portant exécution de certaines dispositions du budget de 1998 déposé au Parlement le 24 février 1998

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 27 MAI 1998

LIBRARY
JUL 7 1998
University of Toronto

00023

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to implement certain provisions of the budget tabled in Parliament on February 24, 1998".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi portant exécution de certaines dispositions du budget de 1998 déposé au Parlement le 24 février 1998 ».

SUMMARY

PART 1

Part 1 establishes the Canada Millennium Scholarship Foundation with the objects and purposes of granting scholarships to students who are in financial need and who demonstrate merit. An endowment of $2.5 billion is granted to the Foundation.

PART 2

Part 2 authorizes the Canada Development Investment Corporation to dispose of or transfer its assets and liabilities, including its principal asset, the Canada Hibernia Holding Corporation. It also authorizes the dissolution of the Canada Development Investment Corporation.

PART 3

Part 3 provides that a person who takes advantage of the Early Retirement Incentive Program (ERI) will not be entitled to a separation benefit under the Work Force Adjustment Directive during the transitional period following the expiration of the suspension of the separation benefit (June 23, 1998) and September 30, 1998, the last possible date by which a person must cease to be employed in the Public Service in order to qualify for ERI.

PART 4

Part 4 enables the Kamloops Indian Band to impose a 7% value-added tax on all sales of alcoholic beverages, tobacco products and fuels on the reserves of the Kamloops Indian Band. It also amends Part IV (Westbank First Nation Tobacco Products Tax) of the *Budget Implementation Act, 1997*, to enable the Westbank First Nation to impose a similar tax on alcoholic beverages. Consequential amendments are also made to that Part and to Parts II and III (Cowichan Tribes Tobacco Tax and Cowichan Tribes Tobacco Products Tax) of that Act.

SOMMAIRE

PARTIE 1

La partie 1 crée la Fondation canadienne des bourses d'études du millénaire qui a pour mission d'accorder des bourses d'études à des étudiants méritants ayant besoin d'aide financière. Une dotation de 2,5 milliards de dollars est attribuée à la fondation.

PARTIE 2

La partie 2 autorise la Corporation d'investissements au développement du Canada à vendre ou à céder ses actifs et ses dettes, principalement ceux de la Société de gestion Canada Hibernia. Elle a également pour objet d'autoriser la dissolution de la Corporation d'investissements au développement du Canada.

PARTIE 3

La partie 3 prévoit qu'un employé qui se prévaut du Programme d'encouragement à la retraite anticipée (PERA) ne sera pas admissible à une indemnité de départ en vertu de la Directive sur le réaménagement des effectifs au cours de la période de transition allant de la date d'expiration de la suspension de l'indemnité de départ (le 23 juin 1998) à la date ultime fixée pour quitter la fonction publique si l'employé désire se prévaloir du PERA (le 30 septembre 1998).

PARTIE 4

La partie 4 permet à la première nation de Kamloops d'imposer une taxe à la valeur ajoutée de sept pour cent sur les ventes de boissons alcoolisées, de produits du tabac et de carburant effectuées dans ses réserves. Elle a également pour objet de modifier la partie IV (intitulée Taxe sur les produits du tabac de la première nation de Westbank) de la *Loi d'exécution du budget de 1997* de sorte que la première nation de Westbank puisse imposer une taxe semblable sur les ventes de boissons alcoolisées. En outre, des modifications corrélatives sont apportées à cette partie ainsi qu'aux parties II et III (intitulées Taxe sur le tabac des tribus Cowichan et Taxe sur les produits du tabac des tribus Cowichan) de cette loi.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

PART 5

Part 5 adds a new part to the *Department of Human Resources Development Act* that provides for the payment of grants to encourage savings under registered education savings plans.

PART 6

The amendments to the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act* in Part 6 are required to implement administration agreements with aboriginal governments. In particular, the Minister of Finance or the Minister of National Revenue may enter into an administration agreement with an aboriginal government and payments can be made out of the Consolidated Revenue Fund to an aboriginal government or a person pursuant to the agreement.

PART 7

Part 7 amends the *Excise Tax Act* to implement increases in the excise tax rates on cigarettes intended for retail sale in Ontario, Quebec, New Brunswick, Nova Scotia and Prince Edward Island and on tobacco sticks intended for retail sale in Canada.

PART 8

Part 8 amends the *Excise Tax Act* to implement reductions in the air transportation tax. The amendments reduce the ad valorem tax rate on domestic and transborder air travel, the specific rates on international travel and the flat tax amount on domestic and transborder charter flights.

PART 9

Part 9 amends the *Income Tax Act* to implement the Canada Child Tax Benefit (CCTB) which will come into effect in July 1998. The CCTB will provide a national benefit to all eligible families with children. The *Children's Special Allowance Act* is also amended to ensure that equivalent benefits are provided to provincial agencies for children in care (e.g., foster homes and group homes). Social assistance payments made by provinces and territories will be adjusted in accordance with the increase in the CCTB.

PART 10

Part 10 amends the *Canada Student Financial Assistance Act* to allow for debt reduction in repayment for full-time and part-time students and to allow for the repayment of principal during special interest-free and interest-reduced periods. It also amends the Act to provide authority to prescribe the circumstances in which a loan or certificate of eligibility may be denied.

It amends the *Canada Student Loans Act* to allow for debt reduction in repayment and for the repayment of principal during special interest-free and interest-reduced periods.

It amends the *Bankruptcy and Insolvency Act* to extend, from two years to ten years after a bankrupt leaves school, the period of time during which a discharge does not release the bankrupt from the reimbursement of his or her student loan.

PART 11

Part 11 amends the *Employment Insurance Act* to provide a premium holiday for 1999 and 2000 to employers who increase their payroll for youth (ages 18 to 24) from their 1998 level.

PARTIE 5

La partie 5 ajoute à la *Loi sur le ministère du Développement des ressources humaines* une nouvelle partie qui prévoit le versement de subventions en vue d'encourager l'épargne dans les régimes enregistrés d'épargne-études.

PARTIE 6

La partie 6 modifie la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces* en vue de mettre en oeuvre les accords d'application conclus avec des gouvernements autochtones. En effet, il est permis au ministre des Finances ou au ministre du Revenu de conclure avec un gouvernement autochtone un accord d'application en vertu duquel des versements sur le Trésor peuvent être faits à ce gouvernement ou à une personne.

PARTIE 7

La partie 7 modifie la *Loi sur la taxe d'accise* en vue de mettre en oeuvre les hausses des taux de la taxe d'accise applicable aux cigarettes destinées à la vente au détail en Ontario, au Québec, au Nouveau-Brunswick, en Nouvelle-Écosse et à l'Île-du-Prince-Édouard et aux bâtonnets de tabac destinés à la vente au détail dans l'ensemble du pays.

PARTIE 8

La partie 8 modifie la *Loi sur la taxe d'accise* en vue de mettre en oeuvre les réductions de la taxe de transport aérien. Sont ainsi réduits le taux de la taxe ad valorem sur le transport aérien intérieur et transfrontalier, les taux spécifiques applicables au transport international et le taux de la taxe uniforme sur les vols affrétés intérieurs et transfrontaliers.

PARTIE 9

La partie 9 modifie la *Loi de l'impôt sur le revenu* en vue de la mise en oeuvre de la Prestation fiscale canadienne pour enfants (PFCE), qui entrera en vigueur en juillet 1998. Dans le cadre de la PFCE, une prestation nationale sera versée à toutes les familles admissibles avec enfants. La *Loi sur les allocations spéciales pour enfants* est également modifiée de sorte que des prestations équivalentes puissent être versées aux organismes provinciaux s'occupant d'enfants en foyers nourriciers ou collectifs. Les paiements d'assistance sociale versés par les provinces et les territoires seront rajustés en fonction de l'augmentation de la PFCE.

PARTIE 10

La partie 10 modifie la *Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants* pour permettre de réduire le montant du prêt étudiant à rembourser tant pour les étudiants à temps partiel que pour ceux à temps plein. Elle autorise aussi le remboursement de capital, au cours de périodes spéciales, sans intérêt ou à intérêts réduits, et prescrit des circonstances justifiant le refus d'un prêt d'études ou d'un certificat d'admissibilité.

Cette partie modifie également la *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants* afin de permettre de réduire le montant du prêt étudiant à rembourser, et d'autoriser le remboursement de capital, au cours de périodes spéciales, sans intérêt ou à intérêts réduits.

Elle modifie également la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* en portant de deux à dix ans la période pendant laquelle, après avoir quitté l'école, l'étudiant ne peut être libéré de la dette constituée par son prêt étudiant.

PARTIE 11

La partie 11 modifie la *Loi sur l'assurance-emploi* pour exempter de cotisation, pour les années 1999 et 2000, les employeurs dont l'effectif salarié de jeunes (18-24 ans) s'est accru par rapport à 1998 — ou la leur rembourser.

PART 12

Part 12 amends the *Old Age Security Act* to allow for a payment period from July of one year to June of the next, to revise the definition of income, to provide for a more exact calculation for determining benefit amounts for supplements and allowances, to provide for consistency between the method of determining the entitlement of widows who are sponsored and that used for determining the entitlement of pensioners and their spouses, and to allow for more consistency and responsiveness in the case of marital status changes.

Part 12 also amends the *War Veterans Allowances Act* to allow for the same payment period as in the *Old Age Security Act* — from July in one year to June of the next and makes consequential changes to the *Income Tax Act*.

PART 13

Part 13 amends the *International Development (Financial Institutions) Assistance Act* to require the Minister of Foreign Affairs to consult with the Minister of Finance before providing financial assistance under the Act. Another amendment establishes that the assistance is provided under a statutory appropriation.

Part 13 amends the *Bretton Woods and Related Agreements Act* to allow for the provision of financial assistance to countries with which the International Monetary Fund has entered into arrangements to assist them achieve financial stability. Another amendment establishes that the assistance is provided under a statutory appropriation.

That Act is also amended to provide authority to increase Canada's quota in the International Monetary Fund as part of the overall quota increase agreed under the Eleventh General Quota review and to provide authority for Canada to receive a special one time special drawing rights allocation made to International Monetary Fund through an amendment to the Fund's Articles of Agreement.

PARTIE 12

La partie 12 modifie la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* pour prévoir une période de paiement s'échelonnant de juillet à juin, réviser la définition de « revenu », prévoir un mode de calcul plus exact des montants de supplément et d'allocation, harmoniser la méthode servant à déterminer l'admissibilité des veufs et veuves qui sont parrainés avec celle qui est utilisée pour déterminer l'admissibilité des pensionnés et de leurs conjoints et donner suite plus rapidement et de façon plus uniforme aux changements de situation familiale.

Elle modifie également la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* pour prévoir la même période de paiement — juillet-juin — que celle de la *Loi sur la sécurité de vieillesse*.

PARTIE 13

La partie 13 modifie la *Loi d'aide au développement international (institutions financières)* afin d'exiger que le ministre des Affaires étrangères consulte le ministre des Finances avant de fournir une aide financière à une institution. Une disposition précise en outre que cette aide est votée sous la forme de crédit spécifique.

Cette partie modifie également la *Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes* en vue de permettre la fourniture d'une aide financière aux pays avec lesquels le FMI a conclu des arrangements pour les aider à stabiliser leur situation économique. Une disposition précise en outre que cette aide est votée sous la forme d'un crédit spécifique.

Elle autorise aussi l'augmentation de la quote-part du Canada (ou soucription de capital) au Fonds monétaire international dans le cadre de la hausse globale des quotes-parts convenue lors de la Onzième révision générale des quotes-parts. Enfin, elle autorise le Canada à recevoir une affectation ponctuelle spéciale de DTS qui sera consentie aux membres du FMI grâce à une modification de ses statuts.

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO IMPLEMENT CERTAIN PROVISIONS OF THE BUDGET TABLED IN PARLIAMENT ON FEBRUARY 24, 1998

SHORT TITLE

1. Short title

PART 1

CANADA MILLENNIUM SCHOLARSHIP FOUNDATION

Interpretation

2. Definitions

Establishment of Foundation

3. Foundation incorporated
4. Foundation not agent of Her Majesty
5. Objects and purposes of Foundation
6. Capacity
7. *Canada Corporations Act*

Directors

8. Board of Directors
9. Terms of office of Governor in Council appointees
10. Composition of Board
11. Remuneration for directors

Members

12. Membership
13. Terms of members
14. Composition of membership
15. No remuneration for members

Staff

16. Staff

Duty of Care

17 Duty of care

Indemnification

18. Indemnification
19. Insurance

TABLE ANALYTIQUE

LOI PORTANT EXÉCUTION DE CERTAINES DISPOSITIONS DU BUDGET DE 1998 DÉPOSÉ AU PARLEMENT LE 24 FÉVRIER 1998

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi d'exécution du budget de 1998*

PARTIE 1

FONDATION CANADIENNE DES BOURSES D'ÉTUDES DU MILLÉNAIRE

Définitions

2. Définitions

Constitution de la fondation

3. Constitution
4. Non-mandataire de Sa Majesté
5. Mission
6. Capacité d'une personne physique
7. *Loi sur les corporations canadiennes*

Administrateurs

8. Conseil d'administration
9. Durée du mandat des personnes nommées par le gouverneur en conseil
10. Représentativité
11. Rémunération des administrateurs

Membres

12. Composition
13. Durée du mandat des membres
14. Représentativité
15. Rémunération des membres

Personnel

16. Personnel

Diligence

17 Diligence

Indemnisation

18. Indemnisation
19. Assurance des administrateurs et dirigeants

Financial Operations

20. Administrative expenses
21. Donations to Foundation
22. Investment policies
23. Investments
24. Borrowing prohibited
25. Delegation by directors

Scholarships

26. Ten year period
27. Foundation may grant scholarships
28. Scholarships to complement provincial programs
29. Agreements with the provinces
30. Maximum duration of each scholarship
31. Total amount of all scholarships
32. Special considerations
33. Payment
34. Terms and conditions

Records

35. Books of account

Reports and Consideration of Reports

36. Annual reports
37. Five year review
38. Consideration of report by members
39. Public meeting

Audit

40. Auditor
41. Auditor's report
42. Audit committee

Winding-up

43. Property to be divided

General

44. Both official languages to be used
45. Regulations

Donation to the Foundation

46. Donation of $2.5 billion

PART 2

AUTHORIZATION OF DIVESTITURE

47. Meaning of ''Corporation''
48. Authority to sell
49. Transfer of administration of property

Opérations

20. Frais administratifs
21. Dons à la fondation
22. Normes en matière de placement
23. Placements
24. Interdiction d'emprunt
25. Délégation

Bourses d'études

26. Octroi sur une période de dix ans
27. Octroi de bourses par la fondation
28. Dédoublement à éviter
29. Accord avec les provinces
30. Période maximale pour chaque bourse d'études
31. Plafond des bourses
32. Considérations particulières
33. Paiement
34. Modalités

Documents comptables

35. Documents comptables

Rapports et examen des rapports

36. Rapport annuel
37. Rapport : à la cinquième année
38. Examen du rapport par les membres
39. Assemblée publique

Vérification

40. Vérificateur
41. Rapport du vérificateur
42. Comité de vérification

Liquidation

43. Répartition des biens

Dispositions générales

44. Langues officielles
45. Règlements

Dotation

46. Dotation de 2,5 milliards de dollars

PARTIE 2

AUTORISATION DE CESSION

47. Définition de « Corporation »
48. Autorisation de cession
49. Transfert

50. Procurement of dissolution
51. Commencement of legal proceedings
52. Adjustment of accounts of Canada
53-55. Consequential Amendments
56. Coming into force

PART 3

EARLY RETIREMENT — SUSPENSION OF SEPARATION BENEFIT

57. Suspension of separation benefit

PART 4

CERTAIN FIRST NATIONS' SALES TAXES

DIVISION 1

KAMLOOPS INDIAN BAND TAX ON ALCOHOL, TOBACCO AND FUELS

58. Definitions
59. Tax
60. Agreement with Government of Canada
61. No tax payable
62. Confidentiality

DIVISION 2

BUDGET IMPLEMENTATION ACT, 1997

63-71. Amendments to the *Budget Implementation Act, 1997*

PART 5

CANADA EDUCATION SAVINGS GRANTS

72. Amendment to the *Department of Human Resources Development Act*
73. Amendment to the *Access to Information Act*
74-75 Amendment to the *Income Tax Act*

PART 6

ADMINISTRATION AGREEMENTS WITH ABORIGINAL GOVERNMENTS

76-79. Amendments to the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act*

PART 7

TOBACCO PRODUCTS

80-83. Amendments to the *Excise Tax Act*

PART 8

AIR TRANSPORTATION TAX

84-90. Amendments to the *Excise Tax Act*

50. Obtention de la dissolution
51. Procédures judiciaires nouvelles
52. Redressement des comptes du Canada
53-55. Modifications corrélatives
56. Entrée en vigueur

PARTIE 3

RETRAITE ANTICIPÉE — SUSPENSION DE L'INDEMNITÉ DE CESSATION D'EMPLOI

57. Suspension de l'indemnité de cessation d'emploi

PARTIE 4

TAXES DE VENTE DE CERTAINES PREMIÈRES NATIONS

SECTION 1

TAXE DE LA BANDE KAMLOOPS SUR L'ALCOOL, LE TABAC ET LE CARBURANT

58. Définitions
59. Taxe
60. Accord avec le gouvernement du Canada
61. Taxe non payable
62. Caractère confidentiel des renseignements

SECTION 2

LOI D'EXÉCUTION DU BUDGET DE 1997

63-71. Modifications de la *Loi d'exécution du budget de 1997*

PARTIE 5

SUBVENTION CANADIENNE POUR L'ÉPARGNE-ÉTUDES

72. Modifications de la *Loi sur le ministère du Développement des ressources humaines*
73. Modifications de la *Loi sur l'accès à l'information*
74-75. Modifications de la *Loi de l'impôt sur le revenu*

PARTIE 6

ACCORDS D'APPLICATION AVEC DES GOUVERNEMENTS AUTOCHTONES

76-79. Modifications de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces*

PARTIE 7

PRODUITS DU TABAC

80-83. Modifications de la *Loi sur la taxe d'accise*

PARTIE 8

TAXE DE TRANSPORT AÉRIEN

84-90. Modifications de la *Loi sur la taxe d'accise*

PART 9

NATIONAL CHILD BENEFIT SYSTEM

91-97. Amendments to the *Income Tax Act*

98. Amendment to the *Children's Special Allowances Act*

PART 10

STUDENT LOANS

99-100. Amendments to the *Canada Student Financial Assistance Act*

101-102. Amendment to the *Canada Student Loans Act*

103. Amendment to the *Bankruptcy and Insolvency Act*

PART 11

EMPLOYER'S PREMIUM REFUND

104. Amendments to the *Employment Insurance Act*

PART 12

SUPPLEMENT AND ALLOWANCES

105-119. Amendments to the *Old Age Security Act*

120. Amendment to the *Income Tax Act*

121-124. Amendments to the *War Veterans Allowance Act*

PART 13

FINANCIAL ASSISTANCE TO INTERNATIONAL FINANCIAL INSTITUTIONS AND FOREIGN STATES

125-126. Amendments to the *International Development (Financial Institutions) Assistance Act*

127-133. Amendments to the *Bretton Woods and Related Agreements Act*

PARTIE 9

RÉGIME NATIONAL DE PRESTATIONS POUR ENFANTS

91-97. Modifications de la *Loi de l'impôt sur le revenu*

98. Modification de la *Loi sur les allocations spéciales pour enfants*

PARTIE 10

PRÊTS AUX ÉTUDIANTS

99-100. Modifications de la *Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*

101-102. Modifications de la *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*

103. Modifications de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*

PARTIE 11

REMBOURSEMENT DE LA COTISATION PATRONALE

104. Modifications de la *Loi sur l'assurance-emploi*

PARTIE 12

SUPPLÉMENT ET ALLOCATIONS

105-119. Modifications de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*

120. Modification de la *Loi de l'impôt sur le revenu*

121-124. Modifications de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*

PARTIE 13

AIDE FINANCIÈRE AUX INSTITUTIONS FINANCIÈRES ET AUX ÉTATS ÉTRANGERS

125-126. Modifications de la *Loi d'aide au développement international (institutions financières)*

127-133. Modifications de la *Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes*

1st Session, 36th Parliament,
46-47 Elizabeth II, 1997-98

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-36

An Act to implement certain provisions of the budget tabled in Parliament on February 24, 1998

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Budget Implementation Act, 1998.*

PART 1

CANADA MILLENNIUM SCHOLARSHIP FOUNDATION

Interpretation

Definitions

2. (1) The definitions in this subsection apply in this Part.

"auditor" « *vérificateur* »

"auditor" means the auditor for the Foundation appointed under section 40.

"Board" « *conseil* »

"Board" means the Board of Directors of the Foundation.

"Chairperson" « *président* »

"Chairperson" means the Chairperson of the Board appointed under paragraph 8(2)(*a*).

"director" « *administrateur* »

"director" means a person who is on the Board and includes the Chairperson.

"eligible institution" « *établissement admissible* »

"eligible institution" means

(*a*) a public post-secondary educational institution in Canada that grants degrees, certificates or diplomas; or

(*b*) a private post-secondary educational institution in Canada that grants degrees, certificates or diplomas and that is determined by the Foundation to be an eligible institution.

1ère session, 36e législature,
46-47 Elizabeth II, 1997-98

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-36

Loi portant exécution de certaines dispositions du budget de 1998 déposé au Parlement le 24 février 1998

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi d'exécution du budget de 1998.*

PARTIE 1

FONDATION CANADIENNE DES BOURSES D'ÉTUDES DU MILLÉNAIRE

Définitions

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« administrateur » *"director"*

« administrateur » Personne qui siège au conseil, y compris le président.

« conseil » *"Board"*

« conseil » Le conseil d'administration de la fondation.

« employé ou mandataire de Sa Majesté du chef d'une province » *"employee or agent of Her Majesty in right of a province"*

« employé ou mandataire de Sa Majesté du chef d'une province » N'est pas un employé ou mandataire de Sa Majesté du chef d'une province celui qui exerce des fonctions à ce titre uniquement dans un établissement admissible.

« établissement admissible » *"eligible institution"*

« établissement admissible » Établissement d'enseignement au niveau postsecondaire public, situé au Canada, qui décerne des grades, des diplômes ou des certificats, ou établissement privé semblable qui constitue, selon la fondation, un établissement admissible.

"employee or agent of Her Majesty in right of a province" « *employé ou mandataire de Sa Majesté du chef d'une province* »

"employee or agent of Her Majesty in right of a province" does not include an employee or agent of Her Majesty in right of a province whose duties and functions as such an employee or agent are restricted to work in an eligible institution.

« études à temps partiel » Le nombre de cours qui constituent, selon la fondation, des études à temps partiel.

« études à temps partiel » "*part-time studies*"

« études à temps plein » Le nombre de cours qui constituent, selon la fondation, des études à temps plein.

« études à temps plein » "*full-time studies*"

"fiscal year" « *exercice* »

"fiscal year" means the fiscal year of the Foundation as determined in accordance with its by-laws.

« exercice » L'exercice de la fondation, déterminé selon ses règlements administratifs.

« exercice » "*fiscal year*"

"Foundation" « *fondation* »

"Foundation" means the Canada Millennium Scholarship Foundation established by section 3.

« fondation » La Fondation canadienne des bourses d'études du millénaire constituée en vertu de l'article 3.

« fondation » "*Foundation*"

"full-time studies" « *études à temps plein* »

"full-time studies" means a course load that is determined by the Foundation to be a full-time course load.

« membre » Personne qui est membre de la fondation.

« membre » "*member*"

"member" « *membre* »

"member" means a person who is a member of the Foundation.

« ministre provincial » Le ministre de qui relève au premier chef l'administration de l'enseignement postsecondaire de la province.

« ministre provincial » "*provincial minister*"

"Ministers" « *ministres* »

"Ministers" means the Minister of Human Resources Development and the Minister of Finance.

« ministres » Le ministre du Développement des ressources humaines et le ministre des Finances.

« ministres » "*Ministers*"

"part-time studies" « *études à temps partiel* »

"part-time studies" means a course load that is determined by the Foundation to be a part-time course load.

« président » Le président du conseil, nommé conformément à l'alinéa 8(2)*a*).

« président » "*Chairperson*"

« résolution extraordinaire » Résolution adoptée aux deux tiers au moins des voix exprimées pendant une réunion des membres ou signée de tous les membres habiles à voter en l'occurrence.

« résolution extraordinaire » "*special resolution*"

"provincial minister" « *ministre provincial* »

"provincial minister", in respect of a province, means the province's minister of the Crown who has primary responsibility for that province's post-secondary education.

"special resolution" « *résolution extraordinaire* »

"special resolution" of the members means a resolution passed by a majority of not less than two thirds of the votes cast by the members who voted on the resolution at a meeting of the members or signed by all the members entitled to vote on the resolution.

« vérificateur » Le vérificateur de la fondation, nommé en vertu de l'article 40.

« vérificateur » "*auditor*"

Public post-secondary educational institutions

(2) For the purposes of this Part, a public post-secondary educational institution is considered to be public if the Foundation is of the opinion that a substantial part of its funding comes from a provincial government.

(2) Pour l'application de la présente partie, un établissement d'enseignement au niveau postsecondaire est considéré comme étant public si la fondation est d'avis que la majeure partie de son financement provient d'un gouvernement provincial.

Établissement d'enseignement postsecondaire public

Establishment of Foundation

Constitution de la fondation

Foundation incorporated

3. A corporation without share capital is established, to be called the Canada Millennium Scholarship Foundation, consisting of its members and directors.

3. Est constituée sans capital-actions la Fondation canadienne des bourses d'études du millénaire, dotée de la personnalité morale et composée de ses membres et administrateurs.

Constitution

Foundation not agent of Her Majesty

4. The Foundation is not an agent of Her Majesty.

4. La fondation n'est pas mandataire de Sa Majesté.

Non-mandataire de Sa Majesté

Objects and purposes of Foundation

5. (1) The objects and purposes of the Foundation are to grant scholarships to students who are in financial need and who demonstrate merit, in order to improve access to post-secondary education so that Canadians can acquire the knowledge and skills needed to participate in a changing economy and society.

Mission

5. (1) Dans le but d'améliorer l'accès à l'éducation de niveau postsecondaire et de permettre ainsi aux Canadiens d'acquérir les connaissances et compétences nécessitées par une économie et une société en évolution, la fondation a pour mission d'accorder des bourses d'études à des étudiants qui ont besoin d'aide financière et qui font la preuve de leur mérite.

Fair and equitable manner

(2) The Foundation shall grant scholarships in a fair and equitable manner across Canada.

Façon juste et équitable

(2) La fondation accorde les bourses d'études, de façon juste et équitable, à travers le Canada.

Capacity

6. For the purposes of carrying out its objects and purposes, the Foundation has the capacity and, subject to this Part, the rights, powers and privileges of a natural person.

Capacité d'une personne physique

6. Aux fins de l'exécution de sa mission, la fondation a, sous réserve des autres dispositions de la présente partie, la capacité d'une personne physique.

Canada Corporations Act

7. (1) The *Canada Corporations Act*, chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970, does not apply to the Foundation.

Loi sur les corporations canadiennes

7. (1) La *Loi sur les corporations canadiennes*, chapitre C-32 des Statuts revisés du Canada de 1970, ne s'applique pas à la fondation.

Canada Business Corporations Act

(2) The following provisions of the *Canada Business Corporations Act* apply, with any modifications that the circumstances require, to the Foundation and its directors, members, officers and employees as if the Foundation were a corporation incorporated under that Act, this Part were its articles of incorporation and its members were its shareholders:

(*a*) section 16 (by-law not required to confer powers on Foundation, restriction on powers of Foundation, and validity of acts of Foundation);

(*b*) subsection 21(1) (access to Foundation's records by members and creditors);

(*c*) section 23 (corporate seal not needed to validate instrument);

(*d*) subsections 103(1) to (4) (powers of directors to make and amend by-laws, members' approval of by-laws and effective date of by-laws);

(*e*) subsection 105(1) (qualifications of directors);

(*f*) subsection 108(2) (resignation of director);

(*g*) section 110 (right of director to attend members' meetings and statements by retiring directors);

Loi canadienne sur les sociétés par actions

(2) Les dispositions suivantes de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la fondation et à ses administrateurs, membres, dirigeants et employés comme si elle avait été constituée en vertu de cette loi, la présente partie constituait ses statuts et ses membres étaient ses actionnaires :

a) article 16 (non-nécessité d'un règlement administratif pour conférer des pouvoirs à la fondation, restriction des pouvoirs de la fondation et validité de ses actes);

b) paragraphe 21(1) (accès aux livres de la fondation par les membres et les créanciers);

c) article 23 (l'absence du sceau de la fondation n'a pas pour effet de rendre un document nul);

d) paragraphes 103(1) à (4) (pouvoir des administrateurs de prendre et de modifier des règlements administratifs, approbation de ceux-ci par les membres et date d'entrée en vigueur des règlements administratifs);

e) paragraphe 105(1) (qualités des administrateurs);

f) paragraphe 108(2) (démission d'un administrateur);

(*h*) subsections 114(1) and (2) (place of directors' meetings and quorum);

(*i*) section 116 (validity of acts of directors and officers);

(*j*) section 117 (validity of directors' resolutions not passed at meeting);

(*k*) section 120 (conflict of director's interests);

(*l*) section 123 (directors' dissents);

(*m*) section 155 (financial statements);

(*n*) section 158 (approval of financial statements by directors);

(*o*) section 159 (sending financial statements to members before annual meeting and penalty for failure);

(*p*) section 161 (qualifications of auditor);

(*q*) section 168 (rights and duties of auditor);

(*r*) section 169 (examinations by auditor);

(*s*) section 170 (right of auditor to information);

(*t*) subsections 171(3) to (9) (duty and administration of audit committee and penalty for failure to comply);

(*u*) section 172 (qualified privilege in defamation for auditor's statements); and

(*v*) subsections 257(1) and (2) (certificates of Foundation as evidence).

g) article 110 (droit des administrateurs d'assister aux réunions des membres et déclarations des administrateurs sortants);

h) paragraphes 114(1) et (2) (lieu des réunions des administrateurs et quorum);

i) article 116 (validité des actes des administrateurs et des dirigeants);

j) article 117 (validité des résolutions des administrateurs non adoptées pendant la réunion);

k) article 120 (conflits d'intérêts des administrateurs);

l) article 123 (dissidence des administrateurs);

m) article 155 (états financiers);

n) article 158 (approbation des états financiers par les administrateurs);

o) article 159 (envoi des états financiers aux membres avant l'assemblée annuelle et pénalité en cas d'infraction);

p) article 161 (qualités du vérificateur);

q) article 168 (droits et obligations du vérificateur);

r) article 169 (examen par le vérificateur);

s) article 170 (droit du vérificateur à l'information);

t) paragraphes 171(3) à (9) (obligations et administration du comité de vérification et pénalité pour infraction);

u) article 172 (immunité relative en ce qui concerne les déclarations du vérificateur);

v) paragraphes 257(1) et (2) (certificat de la fondation comme preuve).

Description with cross-references

(3) The descriptive words in parentheses that follow the reference to a provision of the *Canada Business Corporations Act* in subsection (2) form no part of that subsection but are inserted for convenience of reference only.

Renvois descriptifs

(3) Les mots entre parenthèses qui suivent un renvoi à une disposition de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* au paragraphe (2) ne font pas partie de ce paragraphe, n'étant cités que pour des raisons de commodité.

Directors

Board of Directors

8. (1) There shall be a Board of Directors of the Foundation that shall supervise the management of the business and affairs of the Foundation and, subject to the by-laws of the Foundation, exercise all its powers.

Administrateurs

Conseil d'administration

8. (1) Est créé le conseil d'administration de la fondation, qui surveille la gestion des opérations de la fondation et, sous réserve des règlements administratifs de celle-ci, dispose de tous les pouvoirs conférés à la fondation.

Appointment of directors

(2) Subject to subsection (3), the Board consists of

(*a*) a Chairperson of the Board appointed by the Governor in Council on the recommendation of the Ministers;

(*b*) five persons, one of whom shall be a student attending an eligible institution, appointed by the Governor in Council on the recommendation of the Ministers; and

(*c*) nine persons appointed by the members, in accordance with the by-laws of the Foundation, after taking reasonable steps to consult with the provincial ministers and with representatives of post-secondary educational and learning organizations in Canada that the members consider appropriate.

Nomination des administrateurs

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le conseil se compose des personnes suivantes :

a) le président nommé par le gouverneur en conseil sur la recommandation des ministres;

b) cinq personnes — dont un étudiant qui fréquente un établissement admissible — nommées par le gouverneur en conseil sur la recommandation des ministres;

c) neuf personnes nommées par les membres en conformité avec les règlements administratifs de la fondation, après que ces derniers eurent pris les mesures raisonnables pour consulter les ministres provinciaux de même que les représentants d'organisations de leur choix provenant du monde de l'éducation postsecondaire au Canada.

Eligibility for directors

(3) A person is not eligible to be appointed a director if the person

(*a*) is a member of the Senate, the House of Commons or the legislature of a province;

(*b*) is an employee or agent of Her Majesty in right of Canada or a province;

(*c*) does not reside in Canada; or

(*d*) does not meet the qualifications set out in subsection 105(1) of the *Canada Business Corporations Act*.

Inadmissibilité

(3) Ne peut être administrateur la personne :

a) qui est membre du Sénat, de la Chambre des communes ou d'une législature provinciale;

b) qui est l'employé ou le mandataire de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province;

c) qui ne réside pas au Canada;

d) qui n'a pas les qualités énumérées au paragraphe 105(1) de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions*.

Initial organization

(4) If the Chairperson is appointed before directors have been appointed under paragraph (2)(*c*), the Chairperson and the other directors, if any, that may have been appointed under paragraph (2)(*b*) constitute the Board until directors are appointed under paragraph (2)(*c*), and they may

(*a*) undertake the organization of the Foundation including the appointment of officers and employees;

(*b*) make banking arrangements for the Foundation;

(*c*) enact organizational by-laws for the Foundation; and

Organisation initiale

(4) Dans le cas où le président est nommé avant les administrateurs visés à l'alinéa (2)*c*), le conseil se compose, jusqu'à la nomination de ces derniers, du président et des autres administrateurs nommés en vertu de l'alinéa (2)*b*). À ce titre, ils peuvent :

a) entreprendre l'organisation de la fondation, y compris la nomination des dirigeants et des employés;

b) prendre les mesures nécessaires avec les banques pour le compte de la fondation;

c) prendre des règlements administratifs concernant l'organisation de la fondation;

(*d*) receive on behalf of the Foundation any moneys paid to the Foundation.

d) recevoir pour le compte de la fondation les sommes payées à celle-ci.

Limitation on initial organization

(5) Until directors are appointed under paragraph (2)(*c*), the Foundation shall not grant any scholarships from or out of the funds of the Foundation.

(5) Il est interdit à la fondation d'accorder des bourses d'études sur ses fonds tant que les administrateurs visés à l'alinéa (2)*c*) n'ont pas été nommés.

Restriction

Foundation not owned by Crown

(6) The operation of the Foundation under subsection (4) by the Chairperson and directors, if any, appointed under paragraph (2)(*b*) shall not, notwithstanding subsection 83(2) of the *Financial Administration Act*, result in the Foundation being considered, for the purposes of Part X of that Act or for any other purpose, to be wholly owned directly by Her Majesty in right of Canada.

(6) La conduite des affaires de la fondation en vertu du paragraphe (4) par le président et les administrateurs nommés en vertu de l'alinéa (2)*b*) n'a pas pour effet de laisser entendre, malgré le paragraphe 83(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, que la fondation, pour l'application de la partie X de cette loi ou à toute autre fin, appartient directement, à cent pour cent, à Sa Majesté du chef du Canada.

Indépendance

Terms of office of Governor in Council appointees

9. (1) Subject to subsection (3), the Chairperson and the directors appointed under paragraph 8(2)(*b*) shall be appointed to hold office during pleasure for terms of five years but, except if they cease to be directors under subsection (6), they shall continue to hold office until their successors are appointed.

9. (1) Sous réserve du paragraphe (3), le président et les administrateurs nommés en vertu de l'alinéa 8(2)*b*) sont nommés à titre amovible pour des mandats respectifs de cinq ans. Toutefois, leur mandat se prolonge jusqu'à la nomination de leur remplaçant, à moins qu'ils ne cessent d'être administrateurs au titre du paragraphe (6).

Durée du mandat des personnes nommées par le gouverneur en conseil

Terms of office of other directors

(2) Subject to subsection (3), the directors appointed under paragraph 8(2)(*c*) shall hold office for terms of five years, but they may be removed from office by a special resolution of the members and, except if they cease to be directors under subsection (6), they shall continue to hold office until their successors are appointed.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), les administrateurs nommés en vertu de l'alinéa 8(2)*c*) sont nommés pour des mandats respectifs de cinq ans. Toutefois, ils peuvent faire l'objet d'une révocation par résolution extraordinaire des membres, auquel cas, sauf s'ils cessent d'être administrateurs au titre du paragraphe (6), leur mandat prend fin à la nomination de leur remplaçant.

Durée du mandat des autres administrateurs

Term of first directors

(3) Of the first directors appointed under subsection 8(2), including the Chairperson, one-third shall be appointed for terms of six years, one-third shall be appointed for five years and one-third shall be appointed for four years but, except if they cease to be directors under subsection (6), they shall continue to hold office until their successors are appointed.

(3) Des premiers administrateurs nommés en vertu du paragraphe 8(2), dont le président, cinq le sont pour des mandats de six ans, cinq pour des mandats de cinq ans et cinq pour des mandats de quatre ans. Toutefois, leur mandat se prolonge jusqu'à la nomination de leur remplaçant, à moins qu'ils ne cessent d'être administrateurs au titre du paragraphe (6).

Mandat des premiers administrateurs

Additional terms of office

(4) A director is eligible to be reappointed for one or more additional terms of office. If a first director is reappointed, the new term of office shall be five years.

(4) Le mandat des administrateurs est renouvelable plus d'une fois. Dans le cas d'un premier administrateur, il l'est pour des périodes de cinq ans chacune.

Nouveau mandat

Replacements

(5) A person appointed to fill a vacancy in the office of a director who has ceased to hold the office before the expiry of the director's term of office shall be appointed to hold office for the unexpired portion of that term.

(5) En cas de vacance en cours de mandat, une personne est nommée pour le reste du mandat.

Vacance en cours de mandat

Ceasing to be director

(6) A director ceases to be a director when

(*a*) the director

(i) dies,

(ii) resigns,

(iii) ceases to be resident in Canada, or

(iv) becomes disqualified under subsection 105(1) of the *Canada Business Corporations Act*;

(*b*) in the case of a director appointed by the Governor in Council, the appointment is terminated by the Governor in Council before the expiry of the term of the appointment; or

(*c*) in the case of a director appointed by the members, the director

(i) is removed from office before the expiry of the term by a special resolution of the members,

(ii) is appointed to the Senate,

(iii) is elected to the House of Commons or the legislature of a province, or

(iv) becomes an employee or agent of Her Majesty in right of Canada or a province.

(6) L'administrateur cesse d'occuper son poste dans les situations suivantes :

a) selon le cas :

(i) il décède,

(ii) il démissionne,

(iii) il cesse de résider au Canada,

(iv) il devient inadmissible en application du paragraphe 105(1) de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions*;

b) s'il a été nommé par le gouverneur en conseil, celui-ci met fin à sa charge avant l'expiration de son mandat;

c) s'il a été nommé par les membres :

(i) il fait l'objet d'une révocation avant l'expiration de son mandat par résolution extraordinaire des membres,

(ii) il est nommé au Sénat,

(iii) il est élu à la Chambre des communes ou à la législature d'une province,

(iv) il devient l'employé ou le mandataire de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Fin du mandat

Reappointments and new appointments

(7) Any reappointment or new appointment of a director, including an appointment to fill a vacancy, shall be made in accordance with subsection 8(2).

(7) Le renouvellement du mandat d'un administrateur ou la nouvelle nomination, y compris celle d'un remplaçant, se fait conformément au paragraphe 8(2).

Renouvellement de mandat ou nouvelle nomination d'administrateurs

Composition of Board

10. The appointment of directors shall be made so as to ensure that

(*a*) the Board is knowledgeable about post-secondary education and learning in Canada and the needs of the Canadian economy; and

(*b*) the directors are drawn from the various regions of Canada.

10. Les administrateurs viennent des diverses régions du Canada et sont en outre choisis de manière à ce que le conseil possède les connaissances nécessaires concernant le monde de l'éducation postsecondaire et les besoins de l'économie canadienne.

Représentativité

Remuneration for directors

11. (1) From and out of the funds of the Foundation, the directors may be paid remuneration for acting as directors in amounts determined by the Board not exceeding maximum amounts prescribed by regulation and they may be reimbursed for any reasonable expenses incurred by them in performing their duties or attending meetings of the Board or of members.

Rémunération des administrateurs

11. (1) Les administrateurs peuvent recevoir sur les fonds de la fondation la rémunération déterminée par le conseil, jusqu'à concurrence du maximum fixé par règlement, et peuvent être remboursés des dépenses raisonnables qu'ils engagent dans l'exercice de leurs fonctions ou pour assister aux réunions du conseil ou des membres.

Directors not to profit

(2) Except as provided in subsection (1), no director shall profit or gain any income or acquire any property from the Foundation or its activities.

Exclusion de tout autre gain

(2) Sous réserve du paragraphe (1), nul administrateur ne peut tirer profit de la fondation ou de ses activités, ni en tirer de revenu, ni acquérir des biens de la fondation ou dans le cadre de ses activités.

Members

Membres

Membership

12. (1) There shall be 15 members of the Foundation.

Composition

12. (1) La fondation compte quinze membres.

First members

(2) On this Act receiving royal assent, the Governor in Council, on the recommendation of the Ministers, shall without delay appoint six persons as members of the Foundation.

Premières nominations

(2) Dès la sanction de la présente loi, le gouverneur en conseil, sur la recommandation des ministres, nomme six personnes à titre de membres de la fondation.

First meeting

(3) As soon as possible after the appointment of the six members under subsection (2), the Ministers shall make arrangements for a first meeting of those members.

Première réunion

(3) Dès que possible après la nomination des six membres, les ministres prennent les mesures en vue de leur première réunion.

Appointing balance of first members

(4) The six members appointed under subsection (2) shall as soon as possible after their appointment take reasonable steps to consult with the provincial ministers, and with representatives of post-secondary educational and learning organizations in Canada that they consider appropriate and, following those consultations, appoint nine further members of the Foundation.

Consultation et nomination des autres membres

(4) Le plus tôt possible après leur nomination, les six membres en question nomment à la fondation neuf autres membres après avoir pris des mesures raisonnables pour consulter les ministres provinciaux de même que les représentants d'organisations de leur choix provenant du monde de l'éducation postsecondaire au Canada.

Appointment of successor members

(5) The appointment of a person as a member to succeed a person whose term as a member expires shall be made by the members at a general meeting of members.

Nomination des remplaçants

(5) La personne devant succéder à un membre dont le mandat prend fin est nommée par les membres au cours de leur assemblée générale.

Filling vacancies

(6) The appointment of a person as a member to fill a vacancy in the membership caused by a person ceasing to be a member before the member's term as a member expires shall be made by the members at a general meeting of members.

Vacance en cours de mandat

(6) En cas de vacance en cours de mandat, la personne devant terminer le mandat est nommée par les membres au cours de leur assemblée générale.

Eligibility for members

(7) A person is not eligible to be appointed a member if the person

(*a*) is a member of the Senate, the House of Commons or the legislature of a province;

(*b*) is an employee or agent of Her Majesty in right of Canada or a province;

(*c*) is a director;

(*d*) does not reside in Canada; or

(*e*) does not meet the qualifications set out in subsection 105(1) of the *Canada Business Corporations Act*.

Inadmissibilité

(7) Ne peut être membre la personne :

a) qui est membre du Sénat, de la Chambre des communes ou d'une législature provinciale;

b) qui est l'employé ou le mandataire de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province;

c) qui est un administrateur;

d) qui ne réside pas au Canada;

e) qui n'a pas les qualités énumérées au paragraphe 105(1) de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions*.

Terms of members

13. (1) Subject to subsection (2), the members shall be appointed to hold office for terms of five years, but they may be removed from office by a special resolution of the members and, except if they cease to be members under subsection (5), they shall continue to hold office until their successors are appointed.

Durée du mandat des membres

13. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les membres sont nommés pour des mandats respectifs de cinq ans. Toutefois, ils peuvent faire l'objet d'une révocation par résolution extraordinaire des membres, auquel cas, sauf s'ils cessent d'être membres au titre du paragraphe (5), leur mandat prend fin à la nomination de leur remplaçant.

Terms of first members

(2) Of the members appointed under subsections 12(2) and (4), one-third shall be appointed for terms of six years, one-third shall be appointed for five years and one-third shall be appointed for four years but, except if they cease to be members under subsection (5), they shall continue to hold office until their successors are appointed.

Durée du mandat des premiers membres

(2) Cinq des membres nommés en vertu des paragraphes 12(2) et (4) sont nommés pour des mandats de six ans, cinq le sont pour des mandats de cinq ans et cinq le sont pour des mandats de quatre ans. Toutefois, leur mandat se prolonge jusqu'à la nomination de leur remplaçant, à moins qu'ils ne cessent d'être membres au titre du paragraphe (5).

Additional terms of office

(3) A member is eligible to be reappointed for one or more terms of office. If a member appointed under subsection 12(2) or (4) is reappointed, the new term of office shall be five years.

Nouveau mandat

(3) Le mandat des membres est renouvelable plus d'une fois. Dans le cas des membres nommés en vertu des paragraphes 12(2) ou (4), il l'est pour des périodes de cinq ans chacune.

Replacements

(4) A person appointed to fill a vacancy in the office of a member who has ceased to hold the office before the expiry of the member's term of office shall be appointed to hold office for the unexpired portion of that term.

Vacance en cours de mandat

(4) En cas de vacance en cours de mandat, une personne est nommée pour le reste du mandat.

Ceasing to be member

(5) A member ceases to be a member when the member

(*a*) dies;

(*b*) resigns;

(*c*) is appointed to the Senate;

(*d*) is elected to the House of Commons or to the legislature of a province;

(*e*) is appointed a director;

Fin du mandat

(5) Le membre cesse d'occuper son poste dans les situations suivantes :

a) il décède;

b) il démissionne;

c) il est nommé au Sénat;

d) il est élu à la Chambre des communes ou à la législature d'une province;

e) il est nommé administrateur;

(*f*) becomes an employee or agent of Her Majesty in right of Canada or a province;

(*g*) ceases to reside in Canada;

(*h*) no longer meets the qualifications set out in subsection 105(1) of the *Canada Business Corporations Act*; or

(*i*) is removed from office by a special resolution of the members.

f) il devient l'employé ou le mandataire de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province;

g) il cesse de résider au Canada;

h) il cesse d'avoir les qualités énumérées au paragraphe 105(1) de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions*;

i) il fait l'objet d'une révocation par résolution extraordinaire des membres.

Composition of membership

14. The appointment of members shall be made so as to ensure that

(*a*) the membership is knowledgeable about post-secondary education and learning in Canada and the needs of the Canadian economy; and

(*b*) members are drawn from the various regions of Canada.

14. Les membres viennent des diverses régions du Canada et sont en outre choisis de manière à ce que leur collectivité possède les connaissances nécessaires concernant le monde de l'éducation postsecondaire et les besoins de l'économie canadienne.

Représentativité

No remuneration for members

15. (1) The members are not entitled to be paid any remuneration for acting as members but they may be reimbursed for any reasonable expenses incurred by them in performing their duties or attending meetings of the members.

15. (1) Les membres ne reçoivent aucune rémunération. Toutefois, ils peuvent être remboursés des dépenses entraînées par l'exercice de leurs fonctions ou pour assister aux réunions des membres.

Rémunération des membres

Members not to profit

(2) Except as provided in subsection (1), no member shall profit or gain any income or acquire any property from the Foundation or its activities.

(2) Sous réserve du paragraphe (1), nul membre ne peut tirer profit de la fondation ou de ses activités, ni en tirer de revenu, ni acquérir des biens de la fondation ou dans le cadre de ses activités.

Aucun profit pour les membres

Staff

Personnel

Staff

16. (1) The Board may appoint officers, employees and agents of the Foundation to carry out the objects and purposes of the Foundation.

16. (1) Le conseil peut nommer les dirigeants, employés et mandataires qu'il estime nécessaires à la réalisation de la mission de la fondation.

Personnel

Designation of offices

(2) Subject to the by-laws of the Foundation, the Board may designate the offices of the Foundation and specify the duties and functions of each office.

(2) Sous réserve des règlements administratifs de la fondation, le conseil peut créer les postes de direction de la fondation et préciser les fonctions des titulaires.

Création des postes de direction

Directors not employees or agents

(3) Directors and members are not eligible to be employed as employees or agents of the Foundation.

(3) Les administrateurs et les membres ne peuvent être employés ou mandataires de la fondation.

Inadmissibilité

Not part of public service of Canada

(4) The directors, members, officers, employees and agents of the Foundation are not, because of being a director, member, officer, employee or agent of the Foundation, part of the public service of Canada.

(4) Les administrateurs, les membres, les dirigeants, les employés et les mandataires de la fondation ne font pas partie, en raison de leur charge, de l'administration publique fédérale.

Exclusion

Duty of Care

Duty of care

17. Every director and officer of the Foundation, in exercising any of the powers of a director or an officer and in discharging any of the duties of a director or an officer, shall

(*a*) act honestly and in good faith with a view to the best interests of the Foundation; and

(*b*) exercise the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would exercise in comparable circumstances.

Diligence

Diligence

17. Les administrateurs et les dirigeants doivent, dans l'exercice de leurs fonctions, agir :

a) avec intégrité et de bonne foi pour servir au mieux les intérêts de la fondation;

b) avec le soin, la diligence et la compétence dont ferait preuve, en pareilles circonstances, une personne prudente.

Indemnification

Indemnification

18. Except in respect of an action by or on behalf of the Foundation to procure a judgment in its favour, the Foundation may indemnify a present or former director or officer of the Foundation against all costs, charges and expenses, including amounts paid to settle an action or to satisfy a judgment, that are reasonably incurred by the director or officer in respect of any civil, criminal or administrative action or proceeding to which the director or officer is a party by reason of being or having been a director or officer of the Foundation, if

(*a*) the director or officer acted honestly and in good faith with a view to the best interests of the Foundation; and

(*b*) in the case of a criminal or administrative action or proceeding enforced by a monetary penalty, the director or officer had reasonable grounds for believing that the impugned conduct was lawful.

Indemnisation

Indemnisation

18. Sauf dans le cadre d'actions intentées par elle ou pour son compte en vue d'obtenir un jugement favorable, la fondation peut indemniser ses administrateurs ou ses dirigeants — ou leurs prédécesseurs —, de tous leurs frais, y compris les sommes versées en règlement d'une action ou pour exécuter un jugement, entraînés par des procédures civiles, pénales ou administratives auxquelles ils étaient parties en cette qualité, si :

a) ils ont agi avec intégrité et de bonne foi pour servir au mieux les intérêts de la fondation;

b) dans le cas d'une action pénale ou administrative imposant une sanction pécuniaire, ils avaient de bonnes raisons de croire que leur conduite était conforme à la loi.

Insurance

19. The Foundation may purchase and maintain insurance for the benefit of any director or officer of the Foundation against any liability incurred by the director or officer in the capacity of a director or officer of the Foundation, except if the liability relates to a failure to act honestly and in good faith with a view to the best interests of the Foundation.

Assurance des administrateurs et dirigeants

19. La fondation peut souscrire au profit des personnes indemnisables une assurance couvrant la responsabilité qu'elles encourent en leur qualité d'administrateur ou de dirigeant, sauf lorsque cette responsabilité est liée au fait qu'elles n'ont pas agi avec intégrité et de bonne foi pour servir au mieux les intérêts de la fondation.

Financial Operations

Administrative expenses

20. (1) From and out of its funds, the Foundation may pay salaries and wages of its officers and employees, rent for its accommodations, remuneration for its directors and agents, reimbursement to the directors and members for their reasonable expenses, and other costs and expenses of carrying on the business and affairs of the Foundation.

Duty to keep costs low

(2) The Foundation shall make every effort to keep the costs and expenses of carrying on its business and affairs as low as reasonably possible.

Donations to Foundation

21. (1) Subject to subsection (3), the Foundation may accept donations of money.

Use of donations

(2) All money donated to the Foundation, and any income arising from the investment of the money, shall be used by the Foundation in carrying out its objects and purposes.

Conditional donations

(3) The Foundation shall not accept a donation of money that is made on the condition that the Foundation use the money or any income arising from the investment of the money for any purpose that is not within the objects and purposes of the Foundation.

Exception

(4) Subsection (3) does not apply if the conditions of a donation of money merely restrict or direct the manner of investing the money until it can be used to grant scholarships.

Investment policies

22. The Board shall establish investment policies, standards and procedures that a reasonably prudent person would apply in respect of a portfolio of investments to avoid undue risk of loss and obtain a reasonable return, having regard to the Foundation's obligations and anticipated obligations.

Investments

23. (1) Subject to any conditions of a donation restricting the investment of the money donated until it can be used to grant scholarships, the Foundation shall invest its funds, and reinvest any income from those funds, in accordance with the investment policies, standards and procedures established by the Board.

Opérations

Frais administratifs

20. (1) La fondation peut, sur ses fonds, payer les salaires et traitements de ses dirigeants et de ses employés, le loyer de ses locaux et la rémunération de ses administrateurs et de ses mandataires, rembourser les administrateurs et les membres de leurs dépenses entraînées par l'exercice de leurs fonctions et régler ses autres dépenses de fonctionnement.

Obligation

(2) Elle doit faire le maximum d'efforts pour maintenir ses dépenses de fonctionnement au niveau le plus bas possible.

Dons à la fondation

21. (1) Sous réserve du paragraphe (3), la fondation peut accepter les dons d'argent.

Utilisation des dons

(2) Les dons d'argent qu'elle reçoit, ainsi que le revenu provenant de leur placement, servent à l'accomplissement de sa mission.

Dons conditionnels

(3) Il lui est interdit d'accepter tout don d'argent effectué à la condition qu'elle utilise les sommes, ou le revenu en découlant, à une fin incompatible avec sa mission.

Exception

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas dans le cas où les conditions du don consistent à limiter ou à fixer les conditions de placement des sommes jusqu'à ce qu'elles puissent servir à accorder des bourses d'études.

Normes en matière de placement

22. Le conseil établit des principes, normes et procédures de placement sur le modèle de ceux qu'une personne prudente mettrait en oeuvre dans la gestion d'un portefeuille de placements afin, d'une part, d'éviter des risques de perte indus et, d'autre part, d'assurer un juste rendement, compte tenu des obligations réelles et éventuelles de la fondation.

Placements

23. (1) Sous réserve des conditions limitant le placement d'un don d'argent jusqu'à ce que les sommes puissent servir à accorder des bourses d'études, la fondation investit ses fonds, ainsi que le revenu en provenant, en conformité avec les principes, normes et procédures de placement établis par le conseil.

Incorporation of other corporations

(2) The Foundation shall not cause any corporation to be incorporated or participate in the incorporation of a corporation or become a partner in a partnership.

Control of corporation

(3) The Foundation shall not carry on any business for gain or profit otherwise than in the investment of its funds, and shall not hold or acquire a controlling interest in any corporation or enterprise.

Borrowing prohibited

24. (1) The Foundation shall not borrow money, issue any debt obligations or securities, give any guarantees to secure a debt or other obligation of another person or mortgage, pledge or otherwise encumber property of the Foundation.

Real property

(2) The Foundation shall not purchase or accept a donation of real property.

Delegation by directors

25. (1) Subject to subsection (2), the Board may delegate to the Chairperson, a committee of directors or an officer of the Foundation any of the powers or rights of the Board.

Restrictions on delegation

(2) The Board shall not delegate any power or right of the Board

(*a*) to enact, amend or repeal by-laws;

(*b*) to authorize the granting of scholarships;

(*c*) to appoint directors to, or fill vacancies on, a committee of the Board;

(*d*) to appoint officers of the Foundation or fix their remuneration;

(*e*) to accept donations;

(*f*) to approve the financial statements or reports of the Foundation; or

(*g*) to submit to the members any matter requiring the approval of the members.

Constitution d'autres personnes morales

(2) Il est interdit à la fondation de faire doter une entité de la personnalité morale, de participer à pareille dotation ou de devenir l'associé d'une société de personnes.

Contrôle

(3) Il lui est également interdit d'exploiter une entreprise en vue d'un gain ou d'un bénéfice autrement que dans le cadre du placement de ses fonds, et de détenir ou d'acquérir une participation majoritaire dans une personne morale ou une entreprise.

Interdiction d'emprunt

24. (1) Il est interdit à la fondation de contracter des emprunts, d'émettre des titres de créance ou des valeurs mobilières, de garantir les dettes ou autres obligations d'un tiers ou d'hypothéquer les biens de la fondation, les remettre en garantie ou les grever autrement.

Immeubles

(2) Il lui est également interdit d'acheter des immeubles ou d'accepter des dons d'immeubles.

Délégation

25. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le conseil peut déléguer la totalité ou une partie de ses pouvoirs ou de ses droits au président, à un comité d'administrateurs ou à un dirigeant de la fondation.

Restrictions

(2) Il est interdit au conseil de déléguer les pouvoirs ou droits suivants :

a) celui d'adopter, de modifier ou d'abroger des règlements administratifs;

b) celui d'autoriser l'octroi de bourses d'études;

c) celui de nommer des administrateurs à un comité du conseil, ou d'y combler les vacances;

d) celui de nommer les dirigeants de la fondation ou de fixer leur rémunération;

e) celui d'accepter des dons;

f) celui d'approuver les états financiers ou les rapports de la fondation;

g) celui de soumettre aux membres toute question nécessitant leur approbation.

Scholarships *Bourses d'études*

Ten year period

26. Subject to the amounts required to pay the costs and expenses of carrying on its business and affairs, the Foundation shall make every reasonable effort to grant the amount paid to it under section 46, and any income arising from the investment of the amount, as scholarships over a ten year period beginning on the day the Foundation grants its first scholarship.

Octroi sur une période de dix ans

26. Sur une période de dix ans commençant à la date où elle octroie sa première bourse d'études, la fondation s'efforce, autant que possible et compte tenu de ses dépenses de fonctionnement, d'octroyer en bourses d'études la somme qui lui est affectée au titre de l'article 46 et le revenu provenant de son placement.

Foundation may grant scholarships

27. (1) From and out of its funds, the Foundation may, subject to subsection (2), grant scholarships only to persons who

(*a*) are Canadian citizens or permanent residents within the meaning of the *Immigration Act*;

(*b*) are enrolled at an eligible institution as a full-time student or part-time student;

(*c*) are pursuing studies that lead to a degree, certificate or diploma from that institution, other than a degree, certificate or diploma for a program of studies beyond the undergraduate university level; and

(*d*) are in financial need and demonstrate merit.

Octroi de bourses par la fondation

27. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la fondation ne peut octroyer sur ses fonds une bourse d'études qu'à une personne qui :

a) est citoyen canadien ou résident permanent au sens de la *Loi sur l'immigration*;

b) est inscrite à un établissement admissible à temps plein ou à temps partiel;

c) y poursuit des études en vue d'obtenir un grade, un diplôme ou un certificat de premier cycle universitaire ou de niveau inférieur;

d) a besoin d'aide financière et fait la preuve de son mérite.

Exceptional merit

(2) The Foundation may, in any year, grant up to five percent of the funds it expects to grant as scholarships in the year to persons who meet the requirements mentioned in paragraphs (1)(*a*) to (*c*) and who demonstrate exceptional merit even if those persons are not in financial need.

Mérite exceptionnel

(2) La fondation peut, pendant l'année, octroyer sur ses fonds un montant représentant jusqu'à 5 p. 100 du montant à octroyer en bourses d'études pour cette année, à des personnes qui remplissent les conditions énoncées aux alinéas (1)*a*) à *c*) et qui font la preuve d'un mérite exceptionnel, sans toutefois qu'elles aient besoin d'aide financière.

Scholarships to complement provincial programs

28. The Foundation shall grant scholarships in a manner that complements existing provincial student financial assistance programs and that avoids duplication with the processes of those programs, to the extent that it is possible to do so.

Dédoublement à éviter

28. La fondation doit, dans la mesure du possible, octroyer les bourses d'études de manière à compléter les programmes provinciaux d'aide financière aux étudiants et à éviter la duplication de leurs processus d'application.

Agreements with the provinces

29. (1) If the Foundation is satisfied that it is consistent with its objects and purposes to do so, the Foundation may enter into an agreement with a provincial minister respecting

(*a*) criteria for the determination of financial need and merit; and

Accord avec les provinces

29. (1) Lorsqu'elle est convaincue que cela est conforme à sa mission, la fondation peut conclure avec un ministre provincial un accord concernant :

a) les critères d'évaluation du besoin financier et du mérite;

(*b*) the provision to the Foundation of names of residents of the province who are determined under those criteria to be qualified to receive a scholarship from the Foundation and any supporting information that the Foundation considers appropriate.

b) la communication des noms des résidents de la province qui, suivant ces critères, sont admissibles à recevoir une bourse d'études de la fondation ainsi que de toute information à l'appui que celle-ci juge indiquée.

Interprovincial mobility

(2) In entering into an agreement, the Foundation shall ensure that no person is disqualified from being considered for a scholarship merely because the person intends to pursue studies in a province other than the person's ordinary province of residence.

(2) Le cas échéant, elle doit s'assurer que le fait de fréquenter un établissement admissible situé hors de la province de résidence habituelle ne rendra pas irrecevable la candidature à une bourse d'études.

Mobilité interprovinciale

Residence

(3) For the purpose of this section, a person who does not reside in Canada is deemed to reside in the province where the person last resided.

(3) Pour l'application du présent article, quiconque ne réside pas au Canada est réputé résider dans sa dernière province de résidence.

Résidence

Maximum duration of each scholarship

30. (1) Each scholarship may be granted for a period of not more than twelve months.

30. (1) Chaque bourse d'études est octroyée pour une période maximale de douze mois.

Période maximale pour chaque bourse d'études

Total number of months where full-time studies

(2) The total number of months of study in respect of which scholarships may be granted to a person who is engaged in full-time studies is thirty-two months. The months of study need not be consecutive.

(2) Le nombre maximal de mois d'études pour lesquels une personne qui poursuit des études à temps plein peut recevoir des bourses d'études est de trente-deux mois. Les mois d'études n'ont pas à être consécutifs.

Nombre maximal de mois d'études à temps plein

Total number of months where part-time studies

(3) The total number of months of study in respect of which scholarships may be granted to a person who is engaged in part-time studies is the number of months that the Foundation considers appropriate in the circumstances, taking into account the total number of months of study in respect of which scholarships may be granted to a person who is engaged in full-time studies.

(3) Le nombre maximal de mois d'études pour lesquels une personne qui étudie à temps partiel peut recevoir des bourses d'études est le nombre de mois indiqué par la fondation, compte tenu du maximum pour une personne qui étudie à temps plein.

Nombre maximal de mois d'études à temps partiel

Total amount of all scholarships

31. (1) The total amount any person may receive as scholarships is $15,000.

31. (1) Le maximum qu'une personne peut recevoir en bourses d'études est de 15 000 $.

Plafond des bourses

Adjustment

(2) The total amount referred to in subsection (1) may be adjusted by the Foundation when the Foundation considers it necessary to do so in order to maintain the value of that total amount.

(2) Le maximum peut être rajusté lorsque la fondation le juge indiqué en vue de maintenir sa valeur.

Rajustement du plafond

Notice of adjusted amount

(3) If the total amount is adjusted, the Foundation shall publish a notice of the adjusted amount in any manner that it considers appropriate.

(3) Lorsque le maximum est rajusté, la fondation le rend public de la façon qu'elle juge indiquée.

Avis de rajustement du plafond

Special considerations

32. In determining the amount of a scholarship, the Foundation shall take into account, among other things, whether the person receiving the scholarship will be incurring higher costs because the person will be

(*a*) attending an eligible institution outside the person's ordinary region or province of residence; or

(*b*) pursuing studies for a limited period outside Canada while enrolled in a program of studies at an eligible institution.

Considérations particulières

32. En fixant le montant de la bourse d'études, la fondation tient notamment compte du fait que la personne aura à débourser des frais supplémentaires parce que :

a) soit elle fréquentera un établissement admissible situé hors de sa région ou province de résidence habituelle;

b) soit elle poursuivra ses études, dans le cadre d'un programme d'un établissement admissible, à l'extérieur du Canada pour une durée limitée.

Payment

33. A scholarship may be paid in a lump sum or in periodic payments.

Paiement

33. Une bourse d'études peut être payée en une somme globale ou par versements périodiques.

Terms and conditions

34. The Foundation may grant a scholarship on any terms and conditions that it considers appropriate.

Modalités

34. La fondation peut assortir l'octroi d'une bourse d'études des conditions qu'elle juge indiquées.

Records

Books of account

35. (1) The Board shall cause books of account and other records to be kept and shall establish financial and management controls, information systems and management practices that will ensure that the business and affairs of the Foundation are carried on, and the financial, human and physical resources of the Foundation are managed, effectively, efficiently and economically.

Information systems

(2) The books of account and other records of the Foundation shall be maintained in such a way that they will show that the assets of the Foundation are properly protected and controlled and that its business and affairs are carried on in compliance with this Part, and in particular, in such a way that they will show

(*a*) the description and book value of every investment of the Foundation; and

(*b*) the names of persons who have received, or are about to receive, scholarships and the amount of the scholarships.

Documents comptables

Documents comptables

35. (1) Le conseil veille à faire tenir des documents comptables et établit des moyens de contrôle en matière de finances et de gestion, des systèmes d'information et des méthodes de gestion afin d'assurer l'efficacité des opérations de la fondation et une gestion économique et efficiente de ses ressources financières, humaines et matérielles.

Moyens d'information

(2) Les documents comptables de la fondation sont tenus de manière à assurer la protection et le contrôle de son actif et la conformité de ses opérations avec la présente partie. Y figurent notamment :

a) la description et la valeur comptable de chacun des placements de la fondation;

b) le nom des personnes qui ont reçu, ou sont sur le point de recevoir, une bourse d'études et le montant de celle-ci.

Reports and Consideration of Reports

Annual reports

36. The Foundation shall, within six months after the end of each fiscal year, prepare an annual report in both official languages of its activities during the year and include in the report

Rapports et examen des rapports

Rapport annuel

36. Dans les six mois suivant la fin de chaque exercice, la fondation établit, dans les deux langues officielles, son rapport d'activité qui comprend notamment :

a) les états financiers pour l'exercice, approuvés par le conseil, et le rapport du vérificateur sur ces états financiers;

(*a*) its financial statements for the year as approved by the Board and the report of the auditor respecting those statements;

(*b*) a detailed statement of its investment activities during the year, its investment portfolio as at the end of the year and its investment policies, standards and procedures;

(*c*) a statement of the Foundation's plans for fulfilling its objects and purposes for the year and the next year; and

(*d*) an evaluation of the results achieved by the granting of scholarships during the year.

b) un état détaillé de ses activités de placement durant l'année, de son portefeuille de placement en fin d'exercice ainsi que de ses principes, normes et procédures en matière de placement;

c) son plan d'action pour l'exercice et pour le prochain exercice;

d) l'évaluation des résultats atteints par l'octroi des bourses d'études.

Five year review

37. Within one year after the fourth anniversary of the coming into force of this Part, the Foundation shall cause a review and report to be made of its activities and organization.

37. La cinquième année suivant l'entrée en vigueur de la présente partie, la fondation fait procéder à l'examen de ses activités et de son organisation et à l'établissement d'un rapport à cet égard.

Rapport : à la cinquième année

Consideration of report by members

38. (1) Before a report under section 36 or 37 is distributed to the public, it shall be approved by the Board and by the members at a meeting of the members.

38. (1) Tout rapport de la fondation est approuvé, avant sa diffusion, par le conseil ainsi que par les membres au cours de leur réunion.

Examen du rapport par les membres

Distribution of report

(2) After a report under section 36 or 37 is approved, it shall be made public and a copy of it shall be sent to the Ministers and to the provincial ministers. The Minister of Human Resources Development shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after that Minister receives it.

(2) Une fois approuvé, le rapport est rendu public et transmis officiellement aux ministres et aux ministres provinciaux. Le ministre du Développement des ressources humaines en fait déposer un exemplaire devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Diffusion du rapport

Public meeting

39. (1) After it publishes a report under section 36 or 37, the Foundation shall convene a meeting of the members, open to the public, at a city in Canada selected by the Board to consider the report and other matters in relation to the Foundation's activities during the period to which the report relates.

39. (1) Après la publication de tout rapport, la fondation convoque ses membres à une assemblée ouverte au public, qui se tient dans une ville du Canada choisie par le conseil, pour discuter du rapport et d'autres questions touchant ses activités au cours de la période visée par celui-ci.

Assemblée publique

Notice of meeting

(2) At least 30 days before the date of a public meeting, the Foundation shall give notice of the date, time and place of the meeting in accordance with its by-laws.

(2) Au moins trente jours avant la date de l'assemblée publique, elle donne avis des date, heure et lieu de l'assemblée conformément aux règlements administratifs.

Avis de l'assemblée

Audit

Auditor

40. (1) The members, at their first meeting in each fiscal year, shall appoint an auditor for the Foundation for the fiscal year and fix, or authorize the Board to fix, the auditor's remuneration.

Qualifications of auditor

(2) The auditor shall be

(*a*) a natural person who

(i) is a member in good standing of an institute or association of accountants incorporated by or under an Act of the legislature of a province,

(ii) has at least five years experience at a senior level in carrying out audits,

(iii) is ordinarily resident in Canada, and

(iv) is independent of the Board, the directors and the officers of the Foundation; or

(*b*) a firm of accountants at least one of the members or employees of which is jointly designated by the Board and the firm to conduct on behalf of the firm the audit of the books and records of the Foundation and who meets the qualifications set out in paragraph (*a*).

Continuation of auditor

(3) If an auditor is not appointed at the first meeting of the members in a fiscal year, the auditor for the preceding fiscal year continues in office until a successor is appointed.

Removal of auditor

(4) The members may, by a special resolution of the members, remove an auditor from office.

Ceasing to hold office

(5) An auditor ceases to hold office when the auditor

(*a*) dies;

(*b*) resigns; or

(*c*) is removed from office under subsection (4).

Replacement

(6) The members, at a meeting of the members, may appoint an auditor to fill any vacancy in the office of the auditor, but if the members fail to fill the vacancy at a meeting, or if no meeting of the members is convened without delay after the vacancy occurs, the Board may appoint an auditor.

Vérification

Vérificateur

40. (1) Au cours de leur première réunion de l'exercice, les membres nomment le vérificateur de la fondation pour l'exercice et fixent sa rémunération ou autorisent le conseil à la fixer.

Conditions à remplir

(2) Peut être nommé vérificateur :

a) toute personne physique qui :

(i) est membre en règle d'un institut ou d'une association de comptables constitués en personne morale sous le régime d'une loi provinciale,

(ii) possède au moins cinq ans d'expérience au niveau supérieur dans l'exercice de la vérification,

(iii) réside habituellement au Canada,

(iv) est indépendante du conseil, des administrateurs et des dirigeants de la fondation;

b) le cabinet de comptables dont au moins un des membres ou des employés désignés conjointement par le conseil et le cabinet pour la vérification des documents comptables de la fondation satisfait aux critères énumérés à l'alinéa *a*).

Prolongation du mandat

(3) S'il n'est pas pourvu à sa succession, le mandat du vérificateur se prolonge jusqu'à la nomination de son remplaçant.

Révocation du vérificateur

(4) Les membres peuvent, par résolution extraordinaire, relever le vérificateur de ses fonctions.

Fin du mandat

(5) Le vérificateur cesse d'occuper son poste dans les situations suivantes :

a) il décède;

b) il démissionne;

c) il est relevé de ses fonctions au titre du paragraphe (4).

Vacance en cours de mandat

(6) En cas de vacance en cours de mandat, la personne devant terminer le mandat est nommée par les membres au cours de leur réunion. Toutefois, si les membres ne combient pas ainsi la vacance ou si aucune réunion des membres n'est convoquée dès que le poste

Unexpired term

(7) An auditor appointed to fill a vacancy in the office holds office for the unexpired term of the predecessor in the office.

Auditor's report

41. (1) The auditor for a fiscal year shall, as soon as possible after the end of the fiscal year, complete the audit of the financial statements of the Foundation and submit a report of the audit to the members.

Consideration of report

(2) A meeting of the members shall be convened to consider the auditor's report and at the meeting the members shall, by resolution, receive the report.

Audit committee

42. (1) The Board shall appoint an audit committee, consisting of not fewer than three directors, and fix the duties and functions of the committee.

Internal audit

(2) In addition to any other duties and functions it is required to perform, the audit committee shall cause internal audits to be conducted to ensure compliance by the officers and employees of the Foundation with management and information systems and controls established by the Board.

Winding-up

Property to be divided

43. On the winding-up or dissolution of the Foundation, all its property remaining after all its debts and obligations have been satisfied shall be liquidated and the moneys arising from that liquidation shall be distributed among all public eligible institutions, to be used by them for scholarships, in such a way that each institution receives an amount that is the same proportion of those moneys that

(*a*) the number of scholarships granted to persons attending that institution in the year immediately before the year in which the Foundation is wound up or dissolved

is of

(*b*) the number of all scholarships granted to persons attending those institutions in the year immediately before the year in which the Foundation is wound up or dissolved.

est vacant, le conseil peut nommer le vérificateur.

Exercice du mandat

(7) Le vérificateur nommé pour combler une vacance reste en fonction pendant la durée qui reste à courir du mandat de son prédécesseur.

Rapport du vérificateur

41. (1) Dès que possible après la fin de l'exercice pour lequel il a été nommé, le vérificateur fait la vérification des états financiers de la fondation et présente un rapport aux membres.

Examen du rapport

(2) Une réunion des membres est convoquée pour discuter du rapport du vérificateur, lequel est, à cette occasion, reçu par résolution des membres.

Comité de vérification

42. (1) Le conseil doit constituer un comité de vérification composé d'au moins trois administrateurs et en fixer les pouvoirs et fonctions.

Vérification interne

(2) Dans le cadre de ces pouvoirs et fonctions, le comité de vérification fait procéder à des vérifications internes afin de surveiller l'observation par les dirigeants et les employés de la fondation des moyens de contrôle et des systèmes en matière de gestion et d'information établis par le conseil.

Liquidation

Répartition des biens

43. Lors de la liquidation ou de la dissolution de la fondation, les biens restant une fois réglées ses dettes et obligations sont liquidés et les sommes en découlant sont réparties, pour financement de bourses d'études, au prorata entre les établissements publics admissibles, selon le pourcentage des bourses d'études accordées à leurs étudiants dans l'année qui précède la dissolution ou liquidation.

General

Both official languages to be used

44. The Foundation shall offer its services in both official languages.

Regulations

45. The Governor in Council may make regulations respecting the maximum remuneration payable to the directors.

Donation to the Foundation

Donation of $2.5 billion

46. From and out of the Consolidated Revenue Fund there may, on the requisition of the Minister of Finance, be paid and applied for payment to the Foundation the sum of two billion five hundred million dollars.

Dispositions générales

Langues officielles

44. La fondation offre ses services dans les deux langues officielles.

Règlements

45. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer la rémunération maximale des administrateurs.

Dotation

Dotation de 2,5 milliards de dollars

46. À la demande du ministre des Finances, peut être affectée à la fondation une somme, à prélever sur le Trésor, de 2,5 milliards de dollars.

PART 2

AUTHORIZATION OF DIVESTITURE

Meaning of "Corporation"

47. In this Part, "Corporation" means the Canada Development Investment Corporation.

Authority to sell

48. (1) The Governor in Council may, on any terms and conditions that the Governor in Council considers appropriate, by order, authorize

(*a*) the Corporation to sell or otherwise dispose of any shares of any of its wholly-owned subsidiaries; or

(*b*) any wholly-owned subsidiary of the Corporation to sell or otherwise dispose of all or substantially all of the wholly-owned subsidiary's assets.

Shares

(2) For the purpose of paragraph (1)(*b*), "assets" of a wholly-owned subsidiary of the Corporation include shares of any other corporation held by the wholly-owned subsidiary or by any person on its behalf, or held in trust for it.

Transfer of administration of property

49. (1) The Governor in Council may, by order, transfer or direct to be transferred the administration, management and control of any property, rights or interests held by any wholly-owned subsidiary of the Corporation from the wholly-owned subsidiary to any minister, department or agency of the Government of Canada.

PARTIE 2

AUTORISATION DE CESSION

Définition de « Corporation »

47. Dans la présente partie, « Corporation » s'entend de la Corporation d'investissements au développement du Canada.

Autorisation de cession

48. (1) Le gouverneur en conseil peut par décret, aux conditions qu'il juge indiquées, autoriser :

a) la Corporation à vendre ou, de façon générale, à céder des actions d'une de ses filiales à cent pour cent;

b) une filiale à cent pour cent de la Corporation à vendre ou, de façon générale, à céder la totalité ou la quasi-totalité de ses actifs.

Actions

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)*b*), les actifs d'une filiale à cent pour cent de la Corporation comprennent les actions d'une autre personne morale que cette filiale détient ou qui sont détenues en son nom ou en fiducie pour elle.

Transfert

49. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, transférer, ou faire transférer, à un ministre, un ministère ou un organisme fédéral la responsabilité et la gestion des biens ou des droits que détient une filiale à cent pour cent de la Corporation.

Transfer of obligations and liabilities

(2) The Governor in Council may, by order, transfer or direct to be the transferred any obligation or liability incurred by any wholly-owned subsidiary of the Corporation from the wholly-owned subsidiary to any minister, department or agency of the Government of Canada.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, transférer, ou faire transférer, à un ministre, un ministère ou un organisme fédéral les dettes et obligations qu'une filiale à cent pour cent de la Corporation a contractées.

Transfert des dettes et autres obligations

Procurement of dissolution

50. (1) The Minister of Finance is hereby authorized to procure the dissolution of the Corporation.

50. (1) Le ministre est autorisé à obtenir la dissolution de la Corporation.

Obtention de la dissolution

References

(2) On the dissolution of the Corporation, every reference to the Canada Development Investment Corporation in any deed, contract or other document executed by that Corporation shall, unless the context otherwise requires, be read as a reference to Her Majesty in right of Canada.

(2) Sauf indication contraire du contexte, à sa dissolution, « Sa Majesté du chef du Canada » remplace, dans les contrats, actes ou autres documents signés par la Corporation sous son nom, toute mention de celle-ci.

Mentions remplacées

Closing out affairs

(3) The Minister of Finance may do all things and perform all acts necessary for or incidental to closing out the affairs of the Corporation.

(3) Le ministre des Finances peut prendre toute mesure utile à la liquidation de la Corporation.

Liquidation

Commencement of legal proceedings

51. (1) Any action, suit or other legal proceeding in respect of an obligation or liability incurred by the Corporation, or by the Minister of Finance in closing out the affairs of that corporation, may be brought against Her Majesty in right of Canada in any court that would have had jurisdiction if the action, suit or other legal proceeding had been brought against the Corporation.

51. (1) Les procédures judiciaires visant les dettes et autres obligations incombant soit à la Corporation, soit, lors de la liquidation de celle-ci, au ministre des Finances peuvent être intentées contre Sa Majesté du chef du Canada devant la juridiction qui aurait été compétente si elles avaient été intentées contre la Corporation.

Procédures judiciaires nouvelles

Continuation of legal proceedings

(2) Any action, suit or other legal proceeding to which the Corporation is party pending in any court on the coming into force of this section may be continued by or against Her Majesty in right of Canada in like manner and to the same extent as it could have been continued by or against the Corporation.

(2) Sa Majesté du chef du Canada se substitue à la Corporation, au même titre et dans les mêmes conditions que celle-ci, comme partie dans les procédures judiciaires en cours à l'entrée en vigueur du présent article.

Procédures judiciaires en cours

Adjustment of accounts of Canada

52. The Minister of Finance, after consultation with the President of the Treasury Board, shall cause any adjustments to be made in the accounts of Canada that are required as a result of any transaction authorized or required under this Part.

52. Après consultation du président du Conseil du Trésor, le ministre des Finances fait effectuer dans les comptes du Canada les redressements rendus nécessaires par une opération autorisée ou requise par la présente partie.

Redressement des comptes du Canada

R.S., c. F-8, 1995, c. 17, s. 45(1)

53. Schedule I to the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act* is amended by striking out the following:

Canada Development Investment Corporation

53. L'annexe I de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces* est modifiée par abrogation de ce qui suit :

L.R., ch. F-8, 1995, ch. 17, par. 45(1)

Corporation d'investissements au développement du Canada

Corporation d'investissements au développement du Canada

Canada Development Investment Corporation

R.S., c. F-11

54. Part II of Schedule III to the *Financial Administration Act* is amended by striking out the following:

Canada Development Investment Corporation

Corporation d'investissements au développement du Canada

54. La partie II de l'annexe III de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par abrogation de ce qui suit :

Corporation d'investissements au développement du Canada

Canada Development Investment Corporation

L.R., ch. F-11

R.S., c. M-13

55. Schedule IV to the *Municipal Grants Act* is amended by striking out the following:

Canada Development Investment Corporation

Corporation d'investissements au développement du Canada

55. L'annexe IV de la *Loi sur les subventions aux municipalités* est modifiée par abrogation de ce qui suit :

Corporation d'investissements au développement du Canada

Canada Development Investment Corporation

L.R., ch. M-13

Coming into force

56. Sections 53 to 55 come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

56. Les articles 53 à 55 entrent en vigueur à la date fixée par décret.

Entrée en vigueur

PART 3

EARLY RETIREMENT — SUSPENSION OF SEPARATION BENEFIT

PARTIE 3

RETRAITE ANTICIPÉE — SUSPENSION DE L'INDEMNITÉ DE CESSATION D'EMPLOI

Suspension of separation benefit

57. (1) A person to whom a notice of surplus status is given between July 15, 1995 and March 31, 1998 who subsequently elects to receive an annual benefit under section 4 of the *Retirement Compensation Arrangements Regulations, No. 2* and who ceases to be employed in the Public Service between June 23, 1998 and September 30, 1998 is not entitled to a separation benefit under the Work Force Adjustment Directive.

57. (1) La personne à qui a été donné un avis de statut d'excédentaire entre le 15 juillet 1995 et le 31 mars 1998, qui choisit de recevoir une prestation annuelle au titre de l'article 4 du *Règlement n° 2 sur le régime compensatoire* et qui cesse d'être employée dans la fonction publique entre le 23 juin 1998 et le 30 septembre 1998 n'a pas droit à une indemnité de cessation d'emploi au titre de la Directive sur le réaménagement des effectifs.

Suspension de l'indemnité de cessation d'emploi

Definitions

(2) For the purpose of subsection (1), "notice of surplus status", "Public Service" and "Work Force Adjustment Directive" have the same meaning as in subsection 2(1) of the *Retirement Compensation Arrangements Regulations, No. 2*.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), « avis de statut d'excédentaire », « Directive sur le réaménagement des effectifs » et « fonction publique » s'entendent au sens du *Règlement n° 2 sur le régime compensatoire*.

Définitions

PART 4

CERTAIN FIRST NATIONS' SALES TAXES

DIVISION 1

KAMLOOPS INDIAN BAND TAX ON ALCOHOL, TOBACCO AND FUELS

Definitions

58. The definitions in this section apply in this Division.

"alcoholic beverage" *« boisson alcoolisée »*

"alcoholic beverage" means

(*a*) beer, within the meaning assigned by section B.02.130 of the *Food and Drug Regulations*, containing more than .05% alcohol by volume;

(*b*) ale, stout, porter or malt liquor, within the meaning assigned by section B.02.131 of the *Food and Drug Regulations*, containing more than .05% alcohol by volume;

(*c*) wine, within the meaning assigned by section 25 of the *Excise Tax Act*, containing more than 1% alcohol by volume;

(*d*) any beverage containing more than 1% alcohol by volume, that is obtained from the distillation of grains, fruit or other agricultural products or from the distillation of beer or wine; and

(*e*) any other beverage that contains a combination of any beverage referred to in paragraphs (*a*) to (*d*) that is suitable for human consumption and that contains more than 1% alcohol by volume.

"council" *« conseil »*

"council" in relation to the Kamloops Indian Band, has the same meaning as the expression "council of the band" in subsection 2(1) of the *Indian Act*.

"direct" *« directe »*

"direct" has the same meaning, for the purpose of distinguishing between a direct and an indirect tax, as in class 2 of section 92 of the *Constitution Act, 1867*.

"fuel" *« carburant »*

"fuel" means

(*a*) diesel fuel, including any fuel oil that is suitable for use in internal combustion engines of the compression-ignition

PARTIE 4

TAXES DE VENTE DE CERTAINES PREMIÈRES NATIONS

SECTION 1

TAXE DE LA BANDE KAMLOOPS SUR L'ALCOOL, LE TABAC ET LE CARBURANT

Définitions

58. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

« bande Kamloops » *"Kamloops Indian Band"*

« bande Kamloops » La bande Kamloops visée par le décret C.P. 1973-3571.

« boisson alcoolisée » *"alcoholic beverage"*

« boisson alcoolisée »

a) La bière, au sens de l'article B.02.130 du *Règlement sur les aliments et drogues*, contenant plus de ,05 pour cent d'alcool par volume;

b) l'ale, le stout, le porter ou la liqueur de malt, au sens de l'article B.02.131 du *Règlement sur les aliments et drogues*, contenant plus de ,05 pour cent d'alcool par volume;

c) le vin au sens de l'article 25 de la *Loi sur la taxe d'accise*, contenant plus de un pour cent d'alcool par volume;

d) toute boisson contenant plus de un pour cent d'alcool par volume, obtenue de la distillation de grains, de fruits ou d'autres produits agricoles ou de la distillation de la bière ou du vin;

e) toute autre boisson contenant un mélange quelconque des boissons visées aux alinéas *a*) à *d*) qui est propre à la consommation humaine et qui contient plus de un pour cent d'alcool par volume.

« carburant » *"fuel"*

« carburant »

a) Le combustible diesel, notamment toute huile combustible qui peut être utilisée dans les moteurs à combustion interne de type allumage par compression, à l'exception de toute huile combustible destinée à être utilisée et utilisée de fait comme huile à chauffage;

type, other than such fuel oil that is intended for use and is actually used as heating oil;

(*b*) gasoline type fuels for use in internal combustion engines; and

(*c*) propane gas.

"Kamloops Indian Band" *« bande Kamloops »*

"Kamloops Indian Band" means the Kamloops Band of Indians referred to in Order in Council P.C. 1973-3571.

"Minister" *« ministre »*

"Minister" means the Minister of Finance.

"reserve" *« réserve »*

"reserve" means the reserves, within the meaning of subsection 2(1) of the *Indian Act*, set apart by Her Majesty for the use and benefit of the Kamloops Indian Band.

"sale" *« vente »*

"sale" has the meaning assigned by subsection 123(1) of the *Excise Tax Act*.

"tobacco product" *« produit du tabac »*

"tobacco product" means

(*a*) every article made by a tobacco manufacturer from raw leaf tobacco, within the meaning assigned to those expressions by section 6 of the *Excise Act*, by any process whatever, and includes cigarettes and tobacco sticks, as defined in that section, and snuff;

(*b*) the leaves and stems of the tobacco plant if they have been processed further than drying and sorting; and

(*c*) cigars, within the meaning assigned by section 6 of the *Excise Act*.

b) les carburants du genre de l'essence utilisés dans les moteurs à combustion interne;

c) le gaz propane.

« conseil » *"council"*

« conseil » Quant à la bande Kamloops, s'entend au sens de l'expression « conseil de la bande » au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les Indiens*.

« directe » *"direct"*

« directe » Pour distinguer une taxe directe d'une taxe indirecte, a le même sens qu'à la catégorie 2 de l'article 92 de la *Loi constitutionnelle de 1867*.

« ministre » *"Minister"*

« ministre » Le ministre des Finances.

« produit du tabac » *"tobacco product"*

« produit du tabac »

a) Produit réalisé par un fabricant de tabac avec du tabac en feuilles, au sens où ces expressions s'entendent à l'article 6 de la *Loi sur l'accise*, par quelque procédé que ce soit, y compris les cigarettes et les bâtonnets de tabac, au sens de cet article, et le tabac à priser;

b) les feuilles et tiges de la plante de tabac, traitées au delà du séchage et du triage;

c) les cigares au sens de l'article 6 de la *Loi sur l'accise*.

« réserve » *"reserve"*

« réserve » Les réserves, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les Indiens*, mises de côté par Sa Majesté à l'usage et au profit de la bande Kamloops.

« vente » *"sale"*

« vente » S'entend au sens du paragraphe 123(1) de la *Loi sur la taxe d'accise*.

Tax

59. (1) Notwithstanding section 87 of the *Indian Act*, the council may make a by-law imposing a direct tax in respect of the sale of alcoholic beverages, fuel or tobacco products on a reserve to be collected pursuant to an administration agreement entered into under subsection 60(1).

Taxe

59. (1) Malgré l'article 87 de la *Loi sur les Indiens*, le conseil peut prendre un règlement administratif imposant, relativement à la vente de boissons alcoolisées, de carburant ou de produits du tabac dans une réserve, une taxe directe à percevoir conformément à l'accord d'application conclu aux termes du paragraphe 60(1).

Application of section 87 of the *Indian Act*

(2) For greater certainty, except with respect to a tax imposed by a by-law made under subsection (1), nothing in that subsection affects the application of section 87 of the *Indian Act*.

Application de l'article 87 de la *Loi sur les Indiens*

(2) Il est entendu que le paragraphe (1) est sans effet sur l'article 87 de la *Loi sur les Indiens*, sauf en ce qui concerne une taxe imposée par un règlement administratif pris sous le régime de ce paragraphe.

Indian moneys

(3) Moneys raised pursuant to a tax referred to in subsection (1) are not Indian moneys within the meaning of subsection 2(1) of the *Indian Act*.

Argent des Indiens

(3) Les fonds prélevés par suite de l'imposition de la taxe prévue au paragraphe (1) ne constituent pas de l'argent des Indiens au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les Indiens*.

Sale on reserve

(4) For the purposes of this Division, an alcoholic beverage, fuel or a tobacco product is sold on a reserve if

(*a*) tax under section 165 of the *Excise Tax Act* is not payable in respect of the sale because of the connection of the sale with the reserve and the application of section 87 of the *Indian Act*; or

(*b*) tax under section 165 of the *Excise Tax Act* would not have been payable in respect of the sale because of the reasons set out in paragraph (*a*) if the purchaser had been a person eligible to benefit from an exemption from taxation under section 87 of the *Indian Act* and section 61 had not applied to the sale.

Vente dans la réserve

(4) Pour l'application de la présente section, une boisson alcoolisée, du carburant ou un produit du tabac est vendu dans une réserve dans le cas où la taxe prévue à l'article 165 de la *Loi sur la taxe d'accise* :

a) soit n'est pas payable relativement à la vente en raison du lien entre la vente et la réserve et de l'application de l'article 87 de la *Loi sur les Indiens*;

b) soit n'aurait pas été payable relativement à la vente pour les raisons énoncées à l'alinéa *a*) si l'acheteur avait été exempté de taxation en vertu de cet article et si l'article 61 ne s'était pas appliqué à la vente.

Expenditures

(5) Expenditures made out of moneys raised pursuant to a tax referred to in subsection (1) must be made under the authority of a resolution approved by a majority of the councillors of the Kamloops Indian Band present at a meeting of the council duly convened.

Dépenses

(5) Les dépenses à faire sur les fonds prélevés par suite de l'imposition de la taxe prévue au paragraphe (1) doivent l'être sous l'autorité d'une résolution approuvée par une majorité des conseillers de la bande Kamloops présents à une réunion du conseil régulièrement convoquée.

By-law

(6) A by-law made under subsection (1)

(*a*) shall be valid only if approved by a majority of the councillors of the Kamloops Indian Band present at a meeting of the council duly convened;

(*b*) shall not come into force before it is approved by the Minister and an administration agreement has been entered into under subsection 60(1);

(*c*) shall provide that the rate of tax on the sale of the alcoholic beverages, tobacco products and fuels that are subject to the tax is the rate at which tax is imposed under subsection 165(1) of the *Excise Tax Act*;

(*d*) may be made with respect to any matter arising out of or ancillary to the exercise of powers under this subsection; and

(*e*) is not subject to the *Statutory Instruments Act*.

Règlement administratif

(6) Le règlement administratif pris en application du paragraphe (1) :

a) n'est valide que s'il est approuvé par une majorité de conseillers de la bande Kamloops présents à une réunion du conseil régulièrement convoquée;

b) n'entre en vigueur qu'une fois qu'il a été approuvé par le ministre et qu'un accord d'application a été conclu aux termes du paragraphe 60(1);

c) prévoit que le taux de la taxe sur la vente des boissons alcoolisées, du carburant ou des produits du tabac qui sont assujettis à la taxe est celui auquel est imposée la taxe prévue au paragraphe 165(1) de la *Loi sur la taxe d'accise*;

d) peut être pris relativement à toute question qui découle de l'exercice des pouvoirs prévus par le présent paragraphe, ou qui y est accessoire;

e) n'est pas assujetti à la *Loi sur les textes réglementaires*.

Proof of by-law

(7) A copy of a by-law made by the council under this Division, if it is certified to be a true copy by the Minister or a person authorized by the Minister, is evidence that the by-law was duly made by the council and approved by the Minister, without proof of the signature or the authorization of the person, and no such by-law is invalid by reason of any defect in form.

Preuve

(7) La copie d'un règlement administratif pris par le conseil en vertu de la présente section constitue, si elle est certifiée conforme par le ministre ou par une personne autorisée par celui-ci, une preuve que le règlement a été régulièrement pris par le conseil et approuvé par le ministre, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou l'autorisation de la personne. Nul règlement administratif de cette nature n'est invalide en raison d'un vice de forme.

Publication of by-law

(8) The council shall, on demand, provide a copy of any by-law made under this Division and shall publish a copy of every such by-law in a newspaper having general circulation in the place where the tax applies as well as in the *First Nations Gazette*, but no by-law shall be invalid by reason of a failure to make such publication.

Publication

(8) Le conseil est tenu de fournir sur demande une copie de tout règlement administratif pris en application de la présente section et de le publier dans un journal à grand tirage au lieu où la taxe s'applique ainsi que dans la publication intitulée *First Nations Gazette*. Toutefois, le défaut de publication ne porte pas atteinte à la validité du règlement administratif.

Agreement with Government of Canada

60. (1) Where the council has made a by-law imposing a tax under this Division, the council may enter into an administration agreement within the meaning of subsection 2(1) of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act* with respect to the by-law.

Accord avec le gouvernement du Canada

60. (1) Le conseil peut conclure un accord d'application au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces* relativement à tout règlement administratif qu'il a pris imposant une taxe en vertu de la présente section.

Rules where agreement

(2) Where an administration agreement has been entered into,

(*a*) Part IX of the *Excise Tax Act* (except paragraph 240(1)(*a*) of that Act) applies for the purposes of a by-law made under subsection 59(1) as if the tax were imposed under subsection 165(1) of that Act;

(*b*) where a person does anything to satisfy a requirement of the by-law that would satisfy a corresponding requirement of Part IX of the *Excise Tax Act* if the tax imposed under the by-law were imposed under subsection 165(1) of that Act, the requirement of the by-law is deemed to have been satisfied;

(*c*) for greater certainty, every person who is a registrant for the purposes of Part IX of the *Excise Tax Act* is a registrant for the purposes of the by-law; and

Règles d'application

(2) Dans le cas où un accord d'application a été conclu, les règles suivantes s'appliquent :

a) la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise* (à l'exception de son alinéa 240(1)*a*) s'applique dans le cadre du règlement administratif pris en application du paragraphe 59(1) comme si la taxe était prévue par le paragraphe 165(1) de cette loi;

b) lorsqu'une personne accomplit un acte en vue de remplir une exigence du règlement administratif qui remplirait une exigence correspondante de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise* si la taxe imposée par le règlement était prévue par le paragraphe 165(1) de cette loi, l'exigence du règlement est réputée avoir été remplie;

c) il est entendu que quiconque est un inscrit pour l'application de la partie IX de la *Loi*

(*d*) any proceeding that could be taken under any other Act of Parliament in respect of the tax imposed under subsection 165(1) of the *Excise Tax Act* may be taken in respect of the tax imposed under the by-law.

sur la taxe d'accise l'est également pour l'application du règlement administratif;

d) toute procédure qui pourrait être engagée en vertu d'une autre loi fédérale relativement à la taxe prévue au paragraphe 165(1) de la *Loi sur la taxe d'accise* peut être engagée relativement à la taxe imposée par le règlement administratif.

No tax payable

61. No tax is payable under subsection 165(1) of the *Excise Tax Act* with respect to a supply in respect of which a tax referred to in subsection 59(1) is payable.

Taxe non payable

61. La taxe prévue au paragraphe 165(1) de la *Loi sur la taxe d'accise* n'est pas payable relativement aux fournitures à l'égard desquelles la taxe prévue au paragraphe 59(1) est payable.

Confidentiality

62. (1) No person shall provide access to information obtained in the administration of this Division or any by-law made under this Division that may directly or indirectly identify a person except

(*a*) for the purpose of administering or enforcing this Division or Part IX of the *Excise Tax Act* or a by-law made under this Division;

(*b*) for any purpose for which taxpayer information may be provided under Part IX of the *Excise Tax Act*;

(*c*) for the purposes of any legal proceedings;

(*d*) to the person to whom the information relates;

(*e*) to the council and any officer of the tax administration of the Kamloops Indian Band who is authorized by the council, for the purposes of formulating or implementing fiscal policy of the Kamloops Indian Band;

(*f*) to an official of the Department of Finance for the purposes of formulating or implementing fiscal policy; and

(*g*) to any person legally entitled to it under any Act of Parliament or of the legislature of a province, solely for the purposes for which that person is entitled to it.

Caractère confidentiel des renseignements

62. (1) Nul ne peut permettre l'accès à des renseignements obtenus dans le cadre de l'application de la présente section ou d'un règlement administratif pris sous son régime qui permettrait directement ou indirectement d'identifier une personne, sauf :

a) pour l'application ou l'exécution de la présente section, de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise* ou d'un règlement administratif pris sous le régime de la présente section;

b) à une fin pour laquelle un renseignement confidentiel peut être fourni en vertu de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise*;

c) dans le cadre de poursuites judiciaires;

d) à la personne visée par les renseignements;

e) au conseil ou à un dirigeant de l'administration fiscale de la bande Kamloops qui est autorisé par le conseil, en vue de la formulation ou de la mise en oeuvre de la politique fiscale de la bande Kamloops;

f) à un fonctionnaire du ministère des Finances, en vue de la formulation ou de la mise en oeuvre de la politique fiscale;

g) à une personne qui y a droit légalement aux termes d'une loi fédérale ou provinciale, mais uniquement aux fins auxquelles elle y a droit.

Offence in relation to information

(2) Every person to whom information has been provided for a particular purpose under subsection (1) and who for any other purpose knowingly uses, provides to any person,

(2) Toute personne à qui un renseignement est fourni à une fin précise en conformité avec le paragraphe (1) et qui, sciemment, utilise ce renseignement, le fournit ou en permet la

Communication non autorisée de renseignements

allows the provision to any person of, or allows any person access to, that information is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not more than $5,000 or to imprisonment for a term of not more than twelve months, or to both.

Offence and penalty

(3) Every person who contravenes this Division, except subsection (1), or a by-law made under this Division is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not more than $25,000 or to imprisonment for a term of not more than twelve months, or to both.

fourniture ou l'accès à une autre fin commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 5 000 $ et d'un emprisonnement maximal de douze mois, ou de l'une de ces peines.

Infraction et pénalité

(3) Quiconque contrevient à la présente section, sauf le paragraphe (1), ou à un règlement administratif pris sous son régime commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 25 000 $ et d'un emprisonnement maximal de douze mois, ou de l'une de ces peines.

DIVISION 2

BUDGET IMPLEMENTATION ACT, 1997

1997, c. 26

63. (1) The definition "direct tax" in section 35 of the *Budget Implementation Act, 1997* is repealed.

(2) Section 35 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"direct" *« directe »*

"direct" has the same meaning, for the purpose of distinguishing between a direct and an indirect tax, as in class 2 of section 92 of the *Constitution Act, 1867*.

64. Subsection 37(4) of the Act is replaced by the following:

Publication of by-law

(4) The council shall, on demand, provide a copy of any by-law made under this Part and shall publish every such by-law in a newspaper having general circulation in the place where the tax applies as well as in the *First Nations Gazette*, but no by-law shall be invalid by reason of a failure to make such publication.

65. (1) The definition "direct tax" in section 43 of the Act is repealed.

(2) Section 43 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"direct" *« directe »*

"direct" has the same meaning, for the purpose of distinguishing between a direct and an indirect tax, as in class 2 of section 92 of the *Constitution Act, 1867*.

SECTION 2

LOI D'EXÉCUTION DU BUDGET DE 1997

1997, ch. 26

63. (1) La définition de « taxe directe », à l'article 35 de la *Loi d'exécution du budget de 1997*, est abrogée.

(2) L'article 35 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« directe » *"direct"*

« directe » Pour distinguer une taxe directe d'une taxe indirecte, a le même sens qu'à la catégorie 2 de l'article 92 de la *Loi constitutionnelle de 1867*.

64. Le paragraphe 37(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Publication

(4) Le conseil est tenu de fournir sur demande une copie de tout règlement administratif pris en application de la présente partie et de le publier dans un journal à grand tirage au lieu où la taxe s'applique ainsi que dans la publication intitulée *First Nations Gazette*. Toutefois, le défaut de publication ne porte pas atteinte à la validité du règlement.

65. (1) La définition de « taxe directe », à l'article 43 de la même loi, est abrogée.

(2) L'article 43 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« directe » *"direct"*

« directe » Pour distinguer une taxe directe d'une taxe indirecte, a le même sens qu'à la catégorie 2 de l'article 92 de la *Loi constitutionnelle de 1867*.

"sale" "*vente*"

"sale" has the meaning assigned by subsection 123(1) of the *Excise Tax Act*.

« vente » S'entend au sens du paragraphe 123(1) de la *Loi sur la taxe d'accise*. « vente » "*sale*"

66. Subsection 44(4) of the Act is replaced by the following:

66. Le paragraphe 44(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Sale on reserve

(4) For the purposes of this Part, a tobacco product is sold on a reserve if

(4) Pour l'application de la présente partie, un produit du tabac est vendu dans une réserve dans le cas où la taxe prévue à l'article 165 de la *Loi sur la taxe d'accise* : Vente dans la réserve

(*a*) tax under section 165 of the *Excise Tax Act* is not payable in respect of the sale because of the connection of the sale with the reserve and the application of section 87 of the *Indian Act*; or

a) soit n'est pas payable relativement à la vente en raison du lien entre la vente et la réserve et de l'application de l'article 87 de la *Loi sur les Indiens*;

(*b*) tax under section 165 of the *Excise Tax Act* would not have been payable in respect of the sale because of the reasons set out in paragraph (*a*) if the purchaser had been a person eligible to benefit from an exemption from taxation under section 87 of the *Indian Act* and section 47 had not applied to the sale.

b) soit n'aurait pas été payable relativement à la vente pour les raisons énoncées à l'alinéa *a*) si l'acheteur avait été exempté de taxation en vertu de cet article et si l'article 47 ne s'était pas appliqué à la vente.

67. Subsection 45(3) of the Act is replaced by the following:

67. Le paragraphe 45(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Publication of by-law

(3) The council shall, on demand, provide a copy of any by-law made under this Part and shall publish every such by-law in a newspaper having general circulation in the place where the tax applies as well as in the *First Nations Gazette*, but no by-law shall be invalid by reason of a failure to make such publication.

(3) Le conseil est tenu de fournir sur demande une copie de tout règlement administratif pris en application de la présente partie et de le publier dans un journal à grand tirage au lieu où la taxe s'applique ainsi que dans la publication intitulée *First Nations Gazette*. Toutefois, le défaut de publication ne porte pas atteinte à la validité du règlement administratif. Publication

68. The heading "WESTBANK FIRST NATION TOBACCO PRODUCTS TAX" before section 51 of the Act is replaced by the following:

68. L'intertitre « TAXE SUR LES PRODUITS DU TABAC DE LA PREMIÈRE NATION DE WESTBANK » précédant l'article 51 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

WESTBANK FIRST NATION TAX ON ALCOHOL AND TOBACCO

TAXE SUR LES BOISSONS ALCOOLISÉES ET LES PRODUITS DU TABAC DE LA PREMIÈRE NATION DE WESTBANK

69. (1) The definition "direct tax" in section 51 of the Act is repealed.

69. (1) La définition de « taxe directe », à l'article 51 de la même loi, est abrogée.

(2) Section 51 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(2) L'article 51 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"alcoholic beverage" "*boisson alcoolisée*"

"alcoholic beverage" means

« boisson alcoolisée »

« boisson alcoolisée » "*alcoholic beverage*"

(*a*) beer, within the meaning assigned by section B.02.130 of the *Food and Drug Regulations*, containing more than .05% alcohol by volume;

(*b*) ale, stout, porter or malt liquor, within the meaning assigned by section B.02.131 of the *Food and Drug Regulations*, containing more than .05% alcohol by volume;

(*c*) wine, within the meaning assigned by section 25 of the *Excise Tax Act*, containing more than 1% alcohol by volume;

(*d*) any beverage containing more than 1% alcohol by volume, that is obtained from the distillation of grains, fruit or other agricultural products or from the distillation of beer or wine; and

(*e*) any other beverage that contains a combination of any beverage referred to in paragraphs (*a*) to (*d*) that is suitable for human consumption and that contains more than 1% alcohol by volume.

a) La bière, au sens de l'article B.02.130 du *Règlement sur les aliments et drogues*, contenant plus de ,05 pour cent d'alcool par volume;

b) l'ale, le stout, le porter ou la liqueur de malt, au sens de l'article B.02.131 du *Règlement sur les aliments et drogues*, contenant plus de ,05 pour cent d'alcool par volume;

c) le vin, au sens de l'article 25 de la *Loi sur la taxe d'accise*, contenant plus de un pour cent d'alcool par volume;

d) toute boisson contenant plus de un pour cent d'alcool par volume, obtenue de la distillation de grains, de fruits ou d'autres produits agricoles ou de la distillation de la bière ou du vin;

e) toute autre boisson contenant un mélange quelconque des boissons visées aux alinéas *a*) à *d*) qui est propre à la consommation humaine et qui contient plus de un pour cent d'alcool par volume.

"direct" « *directe* »

"direct" has the same meaning, for the purpose of distinguishing between a direct and an indirect tax, as in class 2 of section 92 of the *Constitution Act, 1867*.

« directe » Pour distinguer une taxe directe d'une taxe indirecte, a le même sens qu'à la catégorie 2 de l'article 92 de la *Loi constitutionnelle de 1867*.

« directe » *"direct"*

"sale" « *vente* »

"sale" has the meaning assigned by subsection 123(1) of the *Excise Tax Act*.

« vente » S'entend au sens du paragraphe 123(1) de la *Loi sur la taxe d'accise*.

« vente » *"sale"*

70. (1) Subsection 52(1) of the Act is replaced by the following:

70. (1) Le paragraphe 52(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Tax

52. (1) Notwithstanding section 87 of the *Indian Act*, the council may make a by-law imposing a direct tax in respect of the sale of alcoholic beverages or tobacco products on a reserve to be collected pursuant to an agreement entered into under subsection 54(1).

52. (1) Malgré l'article 87 de la *Loi sur les Indiens*, le conseil peut prendre un règlement administratif imposant, relativement à la vente de boissons alcoolisées ou de produits du tabac dans une réserve, une taxe directe à percevoir conformément à l'accord conclu aux termes du paragraphe 54(1).

Taxe

(2) Subsection 52(4) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 52(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Sale on reserve

(4) For the purposes of this Part, an alcoholic beverage or a tobacco product is sold on a reserve if

(*a*) tax under section 165 of the *Excise Tax Act* is not payable in respect of the sale because of the connection of the sale with the reserve and the application of section 87 of the *Indian Act*; or

(4) Pour l'application de la présente partie, une boisson alcoolisée ou un produit du tabac est vendu dans une réserve dans le cas où la taxe prévue à l'article 165 de la *Loi sur la taxe d'accise* :

a) soit n'est pas payable relativement à la vente en raison du lien entre la vente et la réserve et de l'application de l'article 87 de la *Loi sur les Indiens*;

Vente dans la réserve

(*b*) tax under section 165 of the *Excise Tax Act* would not have been payable in respect of the sale because of the reasons set out in paragraph (*a*) if the purchaser had been a person eligible to benefit from an exemption from taxation under section 87 of the *Indian Act* and section 55 had not applied to the sale.

b) soit n'aurait pas été payable relativement à la vente pour les raisons énoncées à l'alinéa *a*) si l'acheteur avait été exempté de taxation en vertu de cet article et si l'article 55 ne s'était pas appliqué à la vente.

71. (1) Paragraph 53(1)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) shall provide that the rate of tax on the sale of the alcoholic beverages and tobacco products that are subject to the tax is the rate at which tax is imposed under subsection 165(1) of the *Excise Tax Act*;

71. (1) L'alinéa 53(1)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) prévoit que le taux de la taxe sur la vente des boissons alcoolisées et des produits du tabac qui sont assujettis à la taxe est celui auquel est imposée la taxe prévue au paragraphe 165(1) de la *Loi sur la taxe d'accise*;

(2) Subsection 53(3) of the Act is replaced by the following:

Publication of by-law

(3) The council shall, on demand, provide a copy of any by-law made under this Part and shall publish every such by-law in a newspaper having general circulation in the place where the tax applies as well as in the *First Nations Gazette*, but no by-law shall be invalid by reason of a failure to make such publication.

(2) Le paragraphe 53(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Publication

(3) Le conseil est tenu de fournir sur demande une copie de tout règlement administratif pris en application de la présente partie et de le publier dans un journal à grand tirage au lieu où la taxe s'applique ainsi que dans la publication intitulée *First Nations Gazette*. Toutefois, le défaut de publication ne porte pas atteinte à la validité du règlement administratif.

PART 5

CANADA EDUCATION SAVINGS GRANTS

1996, c. 11

Department of Human Resources Development Act

72. The *Department of Human Resources Development Act* is amended by adding the following after Part III:

PARTIE 5

SUBVENTION CANADIENNE POUR L'ÉPARGNE-ÉTUDES

1996, ch. 11

Loi sur le ministère du Développement des ressources humaines

72. La *Loi sur le ministère du Développement des ressources humaines* est modifiée par adjonction, après la partie III, de ce qui suit :

PART III.1

CANADA EDUCATION SAVINGS GRANTS

Interpretation

Definitions

33.1 (1) The definitions in this subsection apply in this Part.

"CES grant" « *subvention pour l'épargne-études* »

"CES grant" means a grant payable or paid under subsection 33.3(1).

PARTIE III.1

SUBVENTION CANADIENNE POUR L'ÉPARGNE-ÉTUDES

Définition

Définitions

33.1 (1) Pour l'application de la présente partie, « subvention pour l'épargne-études » s'entend de la subvention payable ou versée aux termes du paragraphe 33.3(1).

« *subvention pour l'épargne-études* » Définition de « subvention pour l'épargne-études »

"prescribed" *Version anglaise seulement*

"prescribed" means prescribed by regulations of the Governor in Council.

Income Tax Act expressions

(2) Unless the contrary intention appears,

(*a*) an expression in this Part that is defined for the purposes of section 146.1 of the *Income Tax Act* has the same meaning in this Part as it has for the purposes of that section; and

(*b*) all other expressions in this Part have the same meanings as in the *Income Tax Act*.

Terminologie

(2) Sauf indication contraire :

a) les termes de la présente partie qui sont définis pour l'application de l'article 146.1 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* s'entendent au sens de cet article;

b) les autres termes de la présente partie s'entendent au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

Purpose of Part

Purpose

33.2 The purpose of this Part is to provide, through financial assistance, an incentive to individuals to finance the post-secondary education of children from an early age by means of savings in registered education savings plans.

Objet

Objet

33.2 La présente partie a pour objet d'encourager les particuliers, par l'octroi d'une aide financière, à financer les études postsecondaires d'enfants en se constituant, dès le premier âge de ceux-ci, de l'épargne dans les régimes enregistrés d'épargne-études.

Payments

Authority to pay CES grants

33.3 (1) Subject to this Part and the regulations, on application to the Minister in a form and manner approved by the Minister, the Minister may, on such terms and conditions as the Minister may specify by agreement between the Minister and the trustee of a trust governed by a registered education savings plan, pay a grant to the trustee for the benefit of the trust in respect of contributions made to the plan in 1998 or a subsequent year by subscribers under the plan in respect of a beneficiary under the plan, other than a beneficiary who was 17 years of age or older at the end of the preceding year, of an amount not exceeding the lesser of

(*a*) 20% of the contributions made in the year, and

(*b*) the amount of

(i) if the year is 1998, $400, and

(ii) in any other case, $800.

Versements

Autorisation de verser des subventions pour l'épargne-études

33.3 (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie et des règlements, le ministre peut, sur demande qui lui est adressée en la forme et selon les modalités qu'il approuve, verser au fiduciaire d'une fiducie régie par un régime enregistré d'épargne-études une subvention au profit de la fiducie, au titre des cotisations que versent au régime en 1998 ou au cours d'une année postérieure des souscripteurs du régime à l'égard d'un bénéficiaire âgé de moins de 17 ans à la fin de l'année précédente. Cette subvention est versée selon les modalités que le ministre peut fixer dans une convention conclue avec le fiduciaire et ne peut excéder le moins élevé des montants suivants :

a) 20 % des cotisations versées au cours de l'année;

b) le montant applicable suivant :

(i) 400 $ pour 1998,

(ii) 800 $ pour les années postérieures.

Where no grant payable

(2) No CES grant may be paid in respect of a contribution in respect of a beneficiary under a registered education savings plan unless

(*a*) the beneficiary's Social Insurance Number is provided to the Minister; and

Conditions

(2) Une subvention pour l'épargne-études ne peut être versée au titre d'une cotisation versée à l'égard d'un bénéficiaire d'un régime enregistré d'épargne-études que si les conditions suivantes sont réunies :

(*b*) the beneficiary is resident in Canada at the time the contribution is made.

a) le numéro d'assurance sociale du bénéficiaire est fourni au ministre;

b) le bénéficiaire réside au Canada au moment du versement de la cotisation.

Interest

(3) The Minister may in prescribed circumstances pay interest, determined in accordance with prescribed rules, in respect of a CES grant.

(3) Le ministre peut, dans les circonstances prévues par règlement, verser sur une subvention pour l'épargne-études des intérêts calculés selon les modalités réglementaires.

Intérêts

General

Dispositions générales

Recovery of payments and interest

33.4 An amount required to be repaid to the Minister under this Part or under an agreement entered into under this Part and any interest due in respect of the amount constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada and is recoverable as such in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction.

33.4 Le montant à rembourser au ministre aux termes de la présente partie ou d'une convention conclue sous son régime, et les intérêts exigibles y afférents, constituent une créance de Sa Majesté du chef du Canada et sont recouvrables à ce titre devant la Cour fédérale ou devant tout autre tribunal compétent.

Recouvrement des paiements et des intérêts

Access to information

33.5 (1) Subject to subsections (3) and (4) and except as otherwise prescribed, all information obtained in the course of the administration or enforcement of this Part is privileged and no person shall knowingly make it available or allow it to be made available to any other person except for the purpose of the administration or enforcement of this Part or the *Income Tax Act*.

33.5 (1) Sous réserve des paragraphes (3) et (4) et sauf disposition réglementaire contraire, les renseignements recueillis dans le cadre de l'application de la présente partie sont protégés, et nul ne peut sciemment les rendre accessibles si ce n'est pour l'application de la présente partie ou de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

Communication de renseignements

Social Insurance Number information

(2) Subject to subsections (3) and (4), no person shall knowingly use, communicate or allow to be communicated the Social Insurance Number of an individual that was obtained for a purpose related to an application for a CES grant under this Part except for the purpose of the administration or enforcement of this Part or the *Income Tax Act*.

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), nul ne peut sciemment utiliser, communiquer ou permettre que soit communiqué le numéro d'assurance sociale d'un particulier qui a été obtenu à une fin liée à une demande de subvention pour l'épargne-études dans le cadre de la présente partie, si ce n'est pour l'application de la présente partie ou de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

Renseignements sur le numéro d'assurance sociale

Provisions of *Canada Pension Plan* re information applicable

(3) Subject to subsection (4) and except as otherwise prescribed, sections 104 to 104.03, 104.05 to 104.08, 104.1 and 104.11 of the *Canada Pension Plan* relating to the protection of personal information apply, with such modifications as the circumstances require, to this Part and shall be read as if they were contained in this Part but, for the purposes of this Part,

(*a*) any matter or thing that is to be or may be prescribed under any of those sections is to be or may be prescribed under this Part;

(3) Sous réserve du paragraphe (4) et sauf disposition réglementaire contraire, les articles 104 à 104.03, 104.05 à 104.08, 104.1 et 104.11 du *Régime de pensions du Canada* concernant la protection des renseignements personnels s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la présente partie et sont réputés en faire partie. Toutefois, pour l'application de la présente partie :

a) toute mesure d'ordre réglementaire qui doit ou peut être prise en application de ces articles doit ou peut l'être en application de la présente partie;

Application du *Régime de pensions du Canada*

(*b*) the Minister referred to in any of those sections shall be construed to be the Minister under this Act; and

(*c*) a reference in any of those sections to "representative" shall be read as "legal representative" in respect of information that is a Social Insurance Number.

b) le ministre visé à ces articles est réputé être celui visé par la présente loi;

c) la mention de « représentant » dans ces articles vaut mention de « représentant légal » pour ce qui est d'un renseignement qui est un numéro d'assurance sociale.

Restriction on application of certain provisions

(4) Sections 104.05 to 104.07 of the *Canada Pension Plan* do not apply to this Part in respect of information received solely by reason of subparagraph 241(4)(*d*)(vii.1) of the *Income Tax Act*.

Restriction

(4) Les articles 104.05 à 104.07 du *Régime de pensions du Canada* ne s'appliquent pas à la présente partie pour ce qui est des renseignements recueillis par le seul effet du sous-alinéa 241(4)*d*)(vii.1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

Regulations

33.6 The Governor in Council may make regulations for carrying out the purpose and provisions of this Part and, without limiting the generality of the foregoing, may make regulations

(*a*) prescribing any matter or thing that by this Part is to be or may be prescribed;

(*b*) establishing conditions that must be met by a registered education savings plan and by persons in respect of the plan before a CES grant may be paid in respect of the plan;

(*c*) establishing the manner of determining the amount of a CES grant that may be paid in respect of contributions to registered education savings plans;

(*d*) specifying terms and conditions to be included in agreements entered into between a trustee under a registered education savings plan and the Minister relating to the terms and conditions applicable to the payment of a CES grant and specifying, for inclusion in the agreements, in addition to such other conditions as the Minister deems appropriate, the obligations of a trustee under an agreement;

(*e*) specifying circumstances under which all or part of any amount paid under this Part is to be repaid to the Minister; and

(*f*) establishing, for the purpose of determining an amount required to be repaid under this Part in respect of CES grants, the manner of determining the portion, if any, of an educational assistance payment made

Règlements

33.6 Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure d'application de la présente partie et notamment :

a) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie;

b) prévoir les conditions à remplir par un régime enregistré d'épargne-études et par des personnes relativement au régime avant qu'une subvention pour l'épargne-études puisse être versée relativement au régime;

c) établir le mode de calcul du montant d'une subvention pour l'épargne-études qui peut être versée au titre de cotisations à des régimes enregistrés d'épargne-études;

d) préciser les modalités à inclure dans les conventions conclues entre le fiduciaire d'un régime enregistré d'épargne-études et le ministre concernant les modalités applicables au versement d'une subvention pour l'épargne-études et fixer les obligations — à inclure dans les conventions avec les autres conditions que le ministre juge indiquées — du fiduciaire dans le cadre d'une convention;

e) préciser les circonstances dans lesquelles tout ou partie d'un montant versé aux termes de la présente partie est à rembourser au ministre;

f) établir, aux fins du calcul d'un montant à rembourser aux termes de la présente partie relativement à des subventions pour l'épargne-études, le mode de calcul de la partie éventuelle d'un paiement d'aide aux études effectué dans le cadre d'un régime

under a registered education savings plan that is attributable to CES grants.

enregistré d'épargne-études qui est imputable à des subventions pour l'épargne-études.

R.S., c. A-1 *Access to Information Act* *Loi sur l'accès à l'information* L.R., ch. A-1

73. Schedule II to the *Access to Information Act* is amended by adding, in alphabetical order, a reference to

Department of Human Resources Development Act

Loi sur le ministère du Développement des ressources humaines

and a corresponding reference in respect of that Act to "section 33.5".

73. L'annexe II de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Loi sur le ministère du Développement des ressources humaines

Department of Human Resources Development Act

ainsi que de la mention « article 33.5 » en regard de ce titre de loi.

R.S., c. 1 (5th Supp.) *Income Tax Act* *Loi de l'impôt sur le revenu* L.R., ch. 1 (5e suppl.)

74. Section 146.1 of the *Income Tax Act* is amended by adding the following after subsection (13):

RESP information

(13.1) Every trustee under a registered education savings plan shall, in prescribed form and manner, file with the Minister information returns in respect of the plan.

74. L'article 146.1 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est modifié par adjonction, après le paragraphe (13), de ce qui suit :

Renseignements sur les REEE

(13.1) Le fiduciaire d'un régime enregistré d'épargne-études est tenu de présenter au ministre, en la forme et selon les modalités prescrites, des déclarations de renseignements concernant le régime.

75. Paragraph 241(4)(*d*) of the Act is amended by adding the following after subparagraph (vii):

(vii.1) to an official of the Department of Human Resources Development or to a prescribed official solely for the purpose of the administration or enforcement of Part III.1 of the *Department of Human Resources Development Act*,

75. L'alinéa 241(4)*d*) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (vii), de ce qui suit :

(vii.1) à un fonctionnaire du ministère du Développement des ressources humaines ou à un fonctionnaire visé par règlement, mais uniquement en vue de l'application ou de l'exécution de la partie III.1 de la *Loi sur le ministère du Développement des ressources humaines*,

PART 6

ADMINISTRATION AGREEMENTS WITH ABORIGINAL GOVERNMENTS

PARTIE 6

ACCORDS D'APPLICATION AVEC DES GOUVERNEMENTS AUTOCHTONES

R.S., c. F-8; 1995, c. 17, s. 45 *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act* *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces* L.R., ch. F-8; 1995, ch. 17, art. 45

1992, c. 10, s. 1(2)

76. (1) The portion of the definition "administration agreement" in subsection **2(1) of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act* before paragraph (*b*) is replaced by the following:**

76. (1) Le passage de la définition de « accord d'application », au paragraphe **2(1) de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces*, précédant l'alinéa *b*) est remplacé par ce qui suit :**

"administration agreement" « *accord d'application* »

"administration agreement" means an agreement between the Government of Canada and the government of a province or an aboriginal government under which

(*a*) the Government of Canada will administer and enforce an Act of the legislature of the province, or legislation made by an aboriginal government, that imposes a tax and will make payments to the province or the aboriginal government in respect of the taxes collected, in accordance with the terms and conditions of the agreement, or

« accord d'application » "*administration agreement*"

« accord d'application » Accord conclu entre le gouvernement du Canada et le gouvernement d'une province ou un gouvernement autochtone en application duquel, selon le cas :

a) le gouvernement du Canada appliquera une loi provinciale ou un texte législatif d'un gouvernement autochtone établissant un impôt ou une taxe et fera des versements à la province ou au gouvernement autochtone relativement aux impôts et aux taxes perçus, en conformité avec les modalités de l'accord;

(2) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"aboriginal government" « *gouvernement autochtone* »

"aboriginal government" means an Indian, an Inuit or a Métis government or the "council of the band", as defined in subsection 2(1) of the *Indian Act*;

« gouvernement autochtone » Gouvernement indien, inuit ou métis ou « conseil de la bande » au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les Indiens*.

« gouvernement autochtone » "*aboriginal government*"

1992, c. 10, s. 4

77. Subsection 7(1) of the Act is replaced by the following:

77. Le paragraphe 7(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 10, art. 4

Administration agreement

7. (1) The Minister or the Minister of National Revenue, with the approval of the Governor in Council, may on behalf of the Government of Canada enter into an administration agreement with the government of a province or an aboriginal government.

7. (1) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, le ministre ou le ministre du Revenu national peut conclure, pour le compte du gouvernement du Canada, un accord d'application avec le gouvernement d'une province ou un gouvernement autochtone.

Accord d'application

1992, c. 10, s. 4

78. Section 8 of the Act is replaced by the following:

78. L'article 8 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 10, art. 4

Advance payments under agreements

8. Where the government of a province or an aboriginal government has entered into an administration agreement, the Minister, in accordance with the regulations, may make advance payments to the province or the aboriginal government out of the Consolidated Revenue Fund on account of any amount that may become payable to the province or the aboriginal government pursuant to the administration agreement.

8. Lorsque le gouvernement d'une province ou un gouvernement autochtone a conclu un accord d'application, le ministre peut, conformément aux règlements, verser à la province ou au gouvernement autochtone, sur le Trésor, des avances au titre de tout montant qui peut devenir payable à la province ou au gouvernement autochtone en application de l'accord.

Paiements anticipés aux termes des accords

1992, c. 10, s. 4

79. Subsections 8.1(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

79. Les paragraphes 8.1(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1992, ch. 10, art. 4

Payment out of C.R.F.

8.1 (1) Subject to subsection (2), where an administration agreement has been entered into in respect of an Act of the legislature of a province or in respect of legislation made by an aboriginal government, payments may be

8.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsqu'un accord d'application a été conclu relativement à une loi provinciale ou à un texte législatif d'un gouvernement autochtone, des versements sur le Trésor peuvent être

Versement sur le Trésor

made to a person out of the Consolidated Revenue Fund on account of any amount that is payable to that person under that Act or legislation, in accordance with the terms and conditions of the administration agreement.

Advances from the C.R.F.

(2) Where no amount is held on behalf of the province or aboriginal government from which a payment under subsection (1) may be made, or the amount of the payment exceeds the amount so held, payment pursuant to subsection (1) may be made as a recoverable advance from the Consolidated Revenue Fund if the repayment of the amount or the excess by the government of the province or the aboriginal government is provided for in the administration agreement.

faits à une personne, en conformité avec les modalités de l'accord, au titre de tout montant qui lui est payable en vertu de cette loi ou de ce texte.

Avance sur le Trésor

(2) Lorsqu'aucun montant au titre duquel un versement peut être fait en application du paragraphe (1) n'est détenu pour le compte d'une province ou d'un gouvernement autochtone ou que le versement excède le montant ainsi détenu, un versement peut être fait en application du paragraphe (1) à titre d'avance recouvrable sur le Trésor à condition que le remboursement du montant ou de l'excédent par le gouvernement de la province ou le gouvernement autochtone soit prévu dans l'accord d'application.

PART 7

TOBACCO PRODUCTS

R.S., c. E-15

Excise Tax Act

1997, c. 26, s. 65(2)

80. (1) Paragraph 23.341(3)(*b*) of the *Excise Tax Act* is replaced by the following:

(*b*) the excise tax imposed at the rates of

(i) $0.08513 per five cigarettes, in the case of cigarettes, and

(ii) $0.01065 per tobacco stick, in the case of tobacco sticks.

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on February 14, 1998.

1997, c. 26, s. 68(2)

81. (1) Subsection 68.169(3.22) of the Act is replaced by the following:

Rebate after December 11, 1996 and before February 14, 1998

(3.22) Where, after December 11, 1996 and before February 14, 1998, a licensed wholesale vendor sells Nova Scotia cigarettes or Nova Scotia tobacco sticks to a licensed retail vendor, or to a consumer in the Province of Prince Edward Island for consumption by the consumer or by others at the expense of the consumer, the Minister may pay to the licensed wholesale vendor a tax rebate equal to the total of

(*a*) $0.00625 multiplied by the number of those cigarettes, and

(*b*) $0.0047 multiplied by the number of those tobacco sticks.

PARTIE 7

PRODUITS DU TABAC

L.R., ch. E-15

Loi sur la taxe d'accise

1997, ch. 26, par. 65(2)

80. (1) L'alinéa 23.341(3)*b*) de la *Loi sur la taxe d'accise* est remplacé par ce qui suit :

b) la taxe d'accise imposée aux taux suivants :

(i) 0,08513 $ par quantité de cinq cigarettes,

(ii) 0,01065 $ par bâtonnet de tabac.

(2) Le paragraphe (1) est réputé entré en vigueur le 14 février 1998.

1997, ch. 26, par. 68(2)

81. (1) Le paragraphe 68.169(3.22) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Remise après le 11 décembre 1996 et avant le 14 février 1998

(3.22) Le ministre peut verser au vendeur en gros titulaire de licence qui vend, après le 11 décembre 1996 et avant le 14 février 1998, des cigarettes de la Nouvelle-Écosse ou des bâtonnets de tabac de la Nouvelle-Écosse à un vendeur au détail titulaire de licence, ou à un consommateur dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard qui achète les cigarettes ou les bâtonnets pour sa propre consommation ou pour celle d'autres personnes à ses frais, une remise de taxe égale au total des produits suivants :

a) le produit de 0,00625 $ par le nombre de ces cigarettes;

Rebate after February 13, 1998

(3.23) Where, after February 13, 1998, a licensed wholesale vendor sells Nova Scotia cigarettes or Nova Scotia tobacco sticks to a licensed retail vendor, or to a consumer in the Province of Prince Edward Island for consumption by the consumer or by others at the expense of the consumer, the Minister may pay to the licensed wholesale vendor a tax rebate equal to the total of

(*a*) $0.00625 multiplied by the number of those cigarettes, and

(*b*) $0.004 multiplied by the number of those tobacco sticks.

1997, c. 26, s. 68(2)

(2) The portion of subsection 68.169(4) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Conditions for rebate

(4) To qualify to receive a rebate under any of subsections (2) to (3.23) in respect of manufactured tobacco, the licensed wholesale vendor must

1997, c. 26, s. 68(2)

(3) Subsection 68.169(5) of the Act is replaced by the following:

Only one application per month

(5) A licensed wholesale vendor shall not apply for a rebate under any of subsections (2) to (3.23) more often than once per month.

(4) Subsections (1) to (3) are deemed to have come into force on February 14, 1998.

1997, c. 26, s. 74(1)

82. (1) The portion of paragraph 1(*a*) of Schedule II to the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(*a*) $0.06638 for each five cigarettes or fraction of five cigarettes contained in any package, where

1997, c. 26, s. 74(2)

(2) Paragraph 1(*b*) of Schedule II to the Act is replaced by the following:

(*b*) $0.05638 for each five cigarettes or fraction of five cigarettes contained in any package where the cigarettes are marked or stamped in accordance with the *Tobacco Tax Act*, R.S.Q. 1977, c. I-2, to indicate that the cigarettes are intended for retail sale in the Province of Quebec;

b) le produit de 0,0047 $ par le nombre de ces bâtonnets de tabac.

Remise après le 13 février 1998

(3.23) Le ministre peut verser au vendeur en gros titulaire de licence qui vend, après le 13 février 1998, des cigarettes de la Nouvelle-Écosse ou des bâtonnets de tabac de la Nouvelle-Écosse à un vendeur au détail titulaire de licence, ou à un consommateur dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard qui achète les cigarettes ou les bâtonnets pour sa propre consommation ou pour celle d'autres personnes à ses frais, une remise de taxe égale au total des produits suivants :

a) le produit de 0,00625 $ par le nombre de ces cigarettes;

b) le produit de 0,004 $ par le nombre de ces bâtonnets de tabac.

1997, ch. 26, par. 68(2)

(2) Le passage du paragraphe 68.169(4) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Conditions de la remise

(4) Pour être admissible à la remise visée à l'un des paragraphes (2) à (3.23) relativement à du tabac fabriqué, le vendeur en gros titulaire de licence doit :

1997, ch. 26, par. 68(2)

(3) Le paragraphe 68.169(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Une seule demande par mois

(5) Un vendeur en gros titulaire de licence ne peut présenter, en application de l'un des paragraphes (2) à (3.23), plus d'une demande de remise par mois.

(4) Les paragraphes (1) à (3) sont réputés entrés en vigueur le 14 février 1998.

1997, ch. 26, par. 74(1)

82. (1) Le passage de l'alinéa 1*a*) de l'annexe II de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

a) 0,06638 $ par quantité de cinq cigarettes, ou fraction de cette quantité, contenue dans un paquet, si, selon le cas :

1997, ch. 26, par. 74(2)

(2) L'alinéa 1*b*) de l'annexe II de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) 0,05638 $ par quantité de cinq cigarettes, ou fraction de cette quantité, contenue dans un paquet, si les cigarettes portent, en conformité avec la *Loi concernant l'impôt sur le tabac*, L.R.Q. (1977), ch. I-2, une marque ou une estampille indiquant qu'il s'agit de cigarettes destinées à la vente au détail dans la province de Québec;

1997, c. 26, s. 74(3)

(3) The portion of paragraph 1(*c*) of Schedule II to the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(*c*) $0.11638 for each five cigarettes or fraction of five cigarettes contained in any package, where

(3) Le passage de l'alinéa 1*c*) de l'annexe II de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

c) 0,11638 $ par quantité de cinq cigarettes, ou fraction de cette quantité, contenue dans un paquet, si, selon le cas :

1997, ch. 26, par. 74(3)

1997, c. 26, s. 74(4)

(4) Paragraph 1(*d*) of Schedule II to the Act is replaced by the following:

(*d*) $0.11138 for each five cigarettes or fraction of five cigarettes contained in any package where the cigarettes are marked or stamped in accordance with the *Tobacco Tax Act*, R.S.N.B. 1973, c. T-7, to indicate that the cigarettes are intended for retail sale in the Province of New Brunswick;

(4) L'alinéa 1*d*) de l'annexe II de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) 0,11138 $ par quantité de cinq cigarettes, ou fraction de cette quantité, contenue dans un paquet, si les cigarettes portent, en conformité avec la *Loi de la taxe sur le tabac*, L.R.N.-B. (1973), ch. T-7, une marque ou une estampille indiquant qu'il s'agit de cigarettes destinées à la vente au détail dans la province du Nouveau-Brunswick;

1997, ch. 26, par. 74(4)

1997, c. 26, s. 74(4)

(5) The portion of paragraph 1(*e*) of Schedule II to the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(*e*) $0.11638 for each five cigarettes or fraction of five cigarettes contained in any package, where

(5) Le passage de l'alinéa 1*e*) de l'annexe II de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

e) 0,11638 $ par quantité de cinq cigarettes, ou fraction de cette quantité, contenue dans un paquet, si les conditions suivantes sont réunies :

1997, ch. 26, par. 74(4)

(6) Subsections (1) to (5) are deemed to have come into force on February 14, 1998.

(6) Les paragraphes (1) à (5) sont réputés entrés en vigueur le 14 février 1998.

(7) For the purposes of the provisions of the *Customs Act* and the *Excise Tax Act* that provide for the payment of, or liability to pay, any interest, subsections (1) to (5) are deemed to have come into force as if this Act had been assented to on February 14, 1998.

(7) Pour l'application des dispositions de la *Loi sur les douanes* et de la *Loi sur la taxe d'accise* concernant le paiement d'intérêts, ou l'obligation d'en payer, les paragraphes (1) à (5) sont réputés entrés en vigueur comme si la présente loi avait été sanctionnée le 14 février 1998.

1994, c. 29, s. 14(1)

83. (1) The portion of paragraph 2(*a*) of Schedule II to the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(*a*) $0.00925 per stick, where

83. (1) Le passage de l'alinéa 2*a*) de l'annexe II de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

a) 0,00925 $ le bâtonnet, si, selon le cas :

1994, ch. 29, par. 14(1)

1994, c. 29, s. 14(1); 1997, c. 26, s. 75(1)

(2) Paragraphs 2(*b*) to (*d*) of Schedule II to the Act are replaced by the following:

(*b*) $0.00925 per stick, where the tobacco sticks are marked or stamped in accordance with the *Tobacco Tax Act*, R.S.Q. 1977, c. I-2, to clearly indicate that the tobacco sticks are intended for retail sale in the Province of Quebec;

(2) Les alinéas 2*b*) à *d*) de l'annexe II de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

b) 0,00925 $ le bâtonnet, si les bâtonnets de tabac portent, en conformité avec la *Loi concernant l'impôt sur le tabac*, L.R.Q. (1977), ch. I-2, une marque ou une estampille indiquant qu'il s'agit de bâtonnets destinés à la vente au détail dans la province du Québec;

1994, ch. 29, par. 14(1); 1997, ch. 26, par. 75(1)

(*c*) $0.01265 per stick, where the tobacco sticks are marked or stamped in accordance with the *Tobacco Tax Act*, R.S.N.B. 1973, c. T-7, to clearly indicate that the tobacco sticks are intended for retail sale in the Province of New Brunswick; and

(*d*) $0.01465 per stick, in any other case.

(3) Subsections (1) and (2) are deemed to have come into force on February 14, 1998.

(4) For the purposes of the provisions of the *Customs Act* and the *Excise Tax Act* that provide for the payment of, or liability to pay, any interest, subsections (1) and (2) are deemed to have come into force as if this Act had been assented to on February 14, 1998.

c) 0,01265 $ le bâtonnet, si les bâtonnets de tabac portent, en conformité avec la *Loi de la taxe sur le tabac*, L.R.N.-B. (1973), ch. T-7, une marque ou une estampille indiquant qu'il s'agit de bâtonnets destinés à la vente au détail dans la province du Nouveau-Brunswick;

d) 0,01465 $ le bâtonnet, dans les autres cas.

(3) Les paragraphes (1) et (2) sont réputés entrés en vigueur le 14 février 1998.

(4) Pour l'application des dispositions de la *Loi sur les douanes* et de la *Loi sur la taxe d'accise* concernant le paiement d'intérêts, ou l'obligation d'en payer, les paragraphes (1) et (2) sont réputés entrés en vigueur comme si la présente loi avait été sanctionnée le 14 février 1998.

PART 8

AIR TRANSPORTATION TAX

Excise Tax Act

1990, c. 45, s. 2(1)

84. (1) Subparagraph 11(1)(*a*)(i) of the *Excise Tax Act* is replaced by the following:

(i) the amount that is

(A) 4% of each amount paid or payable, if the amount is paid or payable in Canada after December 31, 1997 for transportation of a person by air that begins after February 28, 1998,

(B) 4% of each amount paid or payable, if the amount is paid or payable outside Canada after December 31, 1997 and the first emplanement by the person, as described in paragraph 10(2)(*b*), occurs after February 28, 1998, or

(C) 7% of each amount paid or payable, in any other case, and

1990, c. 45, s. 2(2); 1994, c. 29, s. 2(2)

(2) Subparagraphs 11(2)(*a*)(i) and (ii) of the Act are replaced by the following:

(i) the amount that is

(A) 4% of each amount paid or payable, if the amount is paid or payable after December 31, 1997 to a certified

PARTIE 8

TAXE DE TRANSPORT AÉRIEN

Loi sur la taxe d'accise

L.R., ch. E-15

1990, ch. 45, par. 2(1)

84. (1) Le sous-alinéa 11(1)*a*)(i) de la *Loi sur la taxe d'accise* est remplacé par ce qui suit :

(i) le montant représentant :

(A) quatre pour cent de chaque montant payé ou payable, s'il est payé ou payable au Canada après le 31 décembre 1997 en contrepartie du transport aérien d'une personne qui commence après le 28 février 1998,

(B) quatre pour cent de chaque montant payé ou payable, s'il est payé ou payable à l'étranger après le 31 décembre 1997 et si l'embarquement initial de la personne, visé à l'alinéa 10(2)*b*), a lieu après le 28 février 1998,

(C) sept pour cent de chaque montant payé ou payable, dans les autres cas,

1990, ch. 45, par. 2(2); 1994, ch. 29, par. 2(2)

(2) Les sous-alinéas 11(2)*a*)(i) et (ii) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(i) le montant représentant :

(A) quatre pour cent de chaque montant payé ou payable, s'il est payé ou

air carrier by the charterer for transportation of a person by air that begins after February 28, 1998, or

(B) 7% of each amount paid or payable to a certified air carrier by the charterer, in any other case, and

(ii) the amount that is

(A) $1.50 in respect of each emplanement, pursuant to the charter agreement of that charterer, on the aircraft by any person, if the amount is paid or payable to a certified air carrier by the charterer after December 31, 1997 for transportation of the person by air that begins after February 28, 1998, or

(B) $3 in respect of each emplanement, pursuant to the charter agreement of that charterer, on the aircraft by any person, in any other case, and

payable après le 31 décembre 1997 à un transporteur aérien titulaire de certificat par l'affréteur en contrepartie du transport aérien d'une personne qui commence après le 28 février 1998,

(B) sept pour cent de chaque montant payé ou payable à un transporteur aérien titulaire de certificat par l'affréteur, dans les autres cas,

(ii) le montant représentant :

(A) un dollar et cinquante cents pour chaque embarquement d'une personne à bord de l'aéronef dans le cadre du contrat d'affrètement de cet affréteur, si le montant est payé ou payable à un transporteur aérien titulaire de certificat par l'affréteur après le 31 décembre 1997 en contrepartie du transport aérien de la personne qui commence après le 28 février 1998,

(B) trois dollars pour chaque embarquement d'une personne à bord de l'aéronef dans le cadre du contrat d'affrètement de cet affréteur, dans les autres cas;

1995, c. 36, s. 1(1)

85. (1) Subparagraph 13(1)(*a*)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) the amount of

(A) $30, if the amount paid or payable for transportation of the person by air is paid or payable after December 31, 1997 for transportation of the person by air that begins after February 28, 1998, or

(B) $55, in any other case, and

85. (1) Le sous-alinéa 13(1)*a*)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 36, par. 1

(i) la somme de :

(A) trente dollars, si le montant payé ou payable en contrepartie du transport aérien de la personne est payé ou payable après le 31 décembre 1997 en contrepartie du transport aérien de la personne qui commence après le 28 février 1998,

(B) cinquante-cinq dollars, dans les autres cas,

1995, c. 36, s. 1(2)

(2) Subparagraph 13(2)(*a*)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) the amount of

(A) $30, if the amount paid or payable for the transportation of a person by air is paid or payable to a certified air carrier by the charterer after December 31, 1997 for transportation of the

(2) Le sous-alinéa 13(2)*a*)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 36, par. 1(2)

(i) la somme de :

(A) trente dollars, si le montant payé ou payable en contrepartie du transport aérien d'une personne est payé ou payable à un transporteur aérien titulaire de certificat par l'affréteur après

person by air that begins after February 28, 1998, or

(B) $55, in any other case, and

le 31 décembre 1997 en contrepartie du transport aérien de la personne qui commence après le 28 février 1998,

(B) cinquante-cinq dollars, dans les autres cas,

1995, c. 36, s. 1(3)

(3) Clause 13(2.2)(*a*)(i)(A) of the Act is replaced by the following:

(A) the amount of

(I) $30, if the amount paid or payable for the transportation is paid or payable after December 31, 1997 and the first emplanement by the person, within the meaning of subsection (2.1), occurs after February 28, 1998, or

(II) $55, in any other case, and

(3) La division 13(2.2)*a*)(i)(A) de la même loi est remplacée par ce qui suit :

(A) la somme de :

(I) trente dollars, si le montant payé ou payable en contrepartie du transport est payé ou payable après le 31 décembre 1997 et si l'embarquement initial de la personne, au sens du paragraphe (2.1), a lieu après le 28 février 1998,

(II) cinquante-cinq dollars, dans les autres cas,

1995, ch. 36, par. 1(3)

1995, c. 36, s. 1(4)

(4) Clause 13(2.2)(*b*)(i)(A) of the Act is replaced by the following:

(A) the amount of

(I) $15, if the amount paid or payable for the transportation is paid or payable after December 31, 1997 and the first emplanement by the person, within the meaning of subsection (2.1), occurs after February 28, 1998, or

(II) $27.50, in any other case, and

(4) La division 13(2.2)*b*)(i)(A) de la même loi est remplacée par ce qui suit :

(A) la somme de :

(I) quinze dollars, si le montant payé ou payable en contrepartie du transport est payé ou payable après le 31 décembre 1997 et si l'embarquement initial de la personne, au sens du paragraphe (2.1), a lieu après le 28 février 1998,

(II) vingt-sept dollars et cinquante cents, dans les autres cas,

1995, ch. 36, par. 1(4)

1994, c. 29, s. 4(1)

86. Subparagraph 13.1(1)(*a*)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) the amount that is

(A) the total of 4% of the aggregate of all such amounts and $3, if the amount paid or payable for the transportation is paid or payable after December 31, 1997 for transportation of the person by air that begins after February 28, 1998, or

(B) the total of 7% of the aggregate of all such amounts and $6, in any other case, and

86. Le sous-alinéa 13.1(1)*a*)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) l'une des sommes suivantes :

(A) la somme de quatre pour cent du total de ces montants et de trois dollars, si le montant payé ou payable en contrepartie du transport est payé ou payable après le 31 décembre 1997 en contrepartie du transport aérien de la personne qui commence après le 28 février 1998,

(B) la somme de sept pour cent du total de ces montants et de six dollars, dans les autres cas,

1994, ch. 29, par. 4(1)

1996, c. 20, s. 104

87. Section 16.1 of the Act is replaced by the following:

87. L'article 16.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 20, art. 104

Elimination of air transportation tax

16.1 No tax shall be imposed, levied or collected on any amount paid or payable for the transportation of a person by air that

(*a*) in the case of tax imposed under subsection 10(1) or 12(1), begins after October 31, 1998; or

(*b*) in the case of tax imposed under subsection 10(2) or 12(2), does not include an emplanement of the person, within the meaning of subsection 13(2.1), before November 1, 1998.

1996, c. 20, s. 105

88. Subsection 17(4) of the Act is replaced by the following:

Application

(4) Subsection (1) applies only to a certified air carrier that provides air transportation before November 1, 1998.

1996, c. 20, s. 106

89. Subsection 20(2.1) of the Act is replaced by the following:

Cessation of obligation

(2.1) No return is required under subsection (2) if the last preceding month is a month after October 31, 1998.

90. Sections 84 to 89 are deemed to have come into force on December 5, 1997.

PART 9

NATIONAL CHILD BENEFIT SYSTEM

Income Tax Act

R.S., c. 1 (5th Supp.)

91. (1) The heading "Child Tax Benefit" before section 122.6 of the *Income Tax Act* is replaced by the following:

Canada Child Tax Benefit

(2) Subsection (1) applies after June 1998.

92. (1) The definitions "adjusted earned income" and "earned income" in section 122.6 of the Act are repealed.

(2) Subsection (1) applies with respect to overpayments deemed to arise during months that are after June 1998.

93. (1) Subsection 122.61(1) of the Act is replaced by the following:

16.1 Aucune taxe n'est imposée, prélevée ou perçue sur un montant payé ou payable pour le transport aérien d'une personne qui :

a) dans le cas d'une taxe imposée en vertu des paragraphes 10(1) ou 12(1), commence après le 31 octobre 1998;

b) dans le cas d'une taxe imposée en vertu des paragraphes 10(2) ou 12(2), ne comprend pas l'embarquement de la personne, au sens du paragraphe 13(2.1), avant le 1er novembre 1998.

Taxe de transport aérien

1996, ch. 20, art. 105

88. Le paragraphe 17(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application

(4) Le paragraphe (1) s'applique au transporteur aérien titulaire de certificat qui fournit des services de transport aérien avant le 1er novembre 1998.

1996, ch. 20, art. 106

89. Le paragraphe 20(2.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Cessation

(2.1) Aucune déclaration n'est requise aux termes du paragraphe (2) si le mois écoulé est postérieur au 31 octobre 1998.

90. Les articles 84 à 89 sont réputés entrés en vigueur le 5 décembre 1997.

PARTIE 9

RÉGIME NATIONAL DE PRESTATIONS POUR ENFANTS

Loi de l'impôt sur le revenu

L.R., ch. 1 (5e suppl.)

91. (1) L'intertitre « Prestation fiscale pour enfants » précédant l'article 122.6 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est remplacé par ce qui suit :

Prestation fiscale canadienne pour enfants

(2) Le paragraphe (1) s'applique à compter de juillet 1998.

92. (1) Les définitions de « revenu gagné » et « revenu gagné modifié », à l'article 122.6 de la même loi, sont abrogées.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux paiements en trop réputés se produire au cours des mois postérieurs à juin 1998.

93. (1) Le paragraphe 122.61(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Deemed overpayment

122.61 (1) Where a person and, where the Minister so demands, the person's cohabiting spouse at the end of a taxation year have filed a return of income for the year, an overpayment on account of the person's liability under this Part for the year is deemed to have arisen during a month in relation to which the year is the base taxation year, equal to the amount determined by the formula

$$1/12[(A - B) + C]$$

where

A is the total of

(*a*) the product obtained by multiplying $1,020 by the number of qualified dependants in respect of whom the person was an eligible individual at the beginning of the month,

(*b*) the product obtained by multiplying $75 by the number of qualified dependants, in excess of 2, in respect of whom the person was an eligible individual at the beginning of the month, and

(*c*) the amount determined by the formula

$$D - E$$

where

D is the product obtained by multiplying $213 by the number of qualified dependants who have not attained the age of 7 years before the month and in respect of whom the person is an eligible individual at the beginning of the month, and

E is 25% of the total of all amounts deducted under section 63 in respect of qualified dependants in computing the income for the year of the person or the person's cohabiting spouse;

B is 5% (or where the person is an eligible individual in respect of only one qualified dependant at the beginning of the month,

Présomption de paiement en trop

122.61 (1) Lorsqu'une personne et, sur demande du ministre, son conjoint visé à la fin d'une année d'imposition produisent une déclaration de revenu pour l'année, un paiement en trop au titre des sommes dont la personne est redevable en vertu de la présente partie pour l'année est réputé se produire au cours d'un mois par rapport auquel l'année est l'année de base. Ce paiement correspond au résultat du calcul suivant :

$$1/12[(A - B) + C]$$

où :

A représente le total des montants suivants :

a) le produit de 1 020 $ par le nombre de personnes à charge admissibles à l'égard desquelles la personne était un particulier admissible au début du mois,

b) le produit de 75 $ par le nombre de personnes à charge admissibles — supérieur à deux — à l'égard desquelles la personne était un particulier admissible au début du mois,

c) le résultat du calcul suivant :

$$D - E$$

où :

D représente le produit de 213 $ par le nombre de personnes à charge admissibles âgées de moins de 7 ans avant le mois, à l'égard desquelles la personne est un particulier admissible au début du mois,

E 25 % du total des montants déduits en application de l'article 63, à l'égard de personnes à charge admissibles, dans le calcul du revenu pour l'année de la personne ou de son conjoint visé;

B 5 % (ou 2 1/2 % si la personne est un particulier admissible à l'égard d'une seule personne à charge admissible au début du mois) de l'excédent éventuel, sur 25 921 $, du revenu modifié de la personne pour l'année;

2 1/2%) of the amount, if any, by which the person's adjusted income for the year exceeds $25,921; and

C is the amount determined by the formula

F – (G x H)

where

F is, where the person is an eligible individual in respect of

(*a*) only one qualified dependant, $605, and

(*b*) two or more qualified dependants, the total of

(i) $605 for the first qualified dependant,

(ii) $405 for the second qualified dependant, and

(iii) $330 for each, if any, of the third and subsequent qualified dependants,

G is the amount, if any, by which the person's adjusted income for the year exceeds $20,921, and

H is, where the person is an eligible individual in respect of

(*a*) only one qualified dependant, 12.1%,

(*b*) two qualified dependants, 20.2%, and

(*c*) three or more qualified dependants, 26.8%.

C le résultat du calcul suivant :

F – (G x H)

où :

F représente :

a) si la personne est un particulier admissible à l'égard d'une seule personne à charge admissible, 605 $,

b) si elle est un particulier admissible à l'égard de plusieurs personnes à charge admissibles, le total des montants suivants :

(i) 605 $ pour la première,

(ii) 405 $ pour la deuxième,

(iii) 330 $ pour chacune des autres,

G l'excédent éventuel, sur 20 921 $, du revenu modifié de la personne pour l'année,

H :

a) si la personne est un particulier admissible à l'égard d'une seule personne à charge admissible : 12,1 %,

b) si elle est un particulier admissible à l'égard de deux personnes à charge admissibles : 20,2 %,

c) si elle est un particulier admissible à l'égard de trois personnes à charge admissibles ou plus : 26,8 %.

(2) Subsection 122.61(5.1) of the Act is repealed.

(3) Subsections (1) and (2) apply with respect to overpayments deemed to arise during months that are after June 1998.

(2) Le paragraphe 122.61(5.1) de la même loi est abrogé.

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux paiements en trop réputés se produire au cours des mois postérieurs à juin 1998.

Conditional amendment — Bill C-28

94. If Bill C-28, introduced in the first session of the thirty-sixth Parliament and entitled the *Income Tax Amendments Act, 1997*, is assented to, then, on the later of the coming into force of subsection 141(1) of that Act and this section, paragraphs 122.61(3.1)(*a*) to (*c*) of the *Income Tax Act*, as enacted by that subsection, are replaced by the following:

Modification conditionnelle — projet de loi C-28

94. En cas de sanction du projet de loi C-28, déposé au cours de la première session de la trente-sixième législature et intitulé *Loi de 1997 modifiant l'impôt sur le revenu*, à l'entrée en vigueur du paragraphe 141(1) de ce projet de loi ou à celle du présent article, la dernière en date étant à retenir, les alinéas 122.61(3.1)(*a*) à (*c*) de la

(*a*) the individual's income for the year shall include the individual's income for the taxation year that begins on January 1 of the calendar year that includes the date of bankruptcy; and

(*b*) the total of all amounts deducted under section 63 in computing the individual's income for the year shall include the amount deducted under that section for the individual's taxation year that begins on January 1 of the calendar year that includes the date of bankruptcy.

***Loi de l'impôt sur le revenu*, édictés par ce paragraphe, sont remplacés par ce qui suit :**

a) son revenu pour l'année comprend son revenu pour l'année d'imposition qui commence le 1er janvier de l'année civile qui comprend la date de la faillite;

b) le total des montants déduits en application de l'article 63 dans le calcul de son revenu pour l'année comprend le montant déduit en application de cet article pour son année d'imposition qui commence le 1er janvier de l'année civile qui comprend la date de la faillite.

Conditional amendment — Bill C-28

95. If Bill C-28, introduced in the first session of the thirty-sixth Parliament and entitled the *Income Tax Amendments Act, 1997*, is assented to, then, on the later of the coming into force of subsection 142(2) of that Act and this section,

(*a*) the portion of subsection 122.62(5) of the *Income Tax Act* after paragraph (*b*), as enacted by the said subsection 142(2), is replaced by the following:

Modification conditionnelle — projet de loi C-28

95. En cas de sanction du projet de loi C-28, déposé au cours de la première session de la trente-sixième législature et intitulé *Loi de 1997 modifiant l'impôt sur le revenu*, à l'entrée en vigueur du paragraphe 142(2) de ce projet de loi ou à celle du présent article, la dernière en date étant à retenir :

***a*) le paragraphe 122.62(5) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, édicté par ce paragraphe 142(2), est remplacé par ce qui suit :**

for the purpose of determining the amount deemed under subsection 122.61(1) to be an overpayment arising in any month after the particular month on account of the individual's liability under this Part for the base taxation year in relation to the particular month, subject to any subsequent election under subsection (6) or (7), the individual's adjusted income for the year is deemed to be equal to the individual's income for the year.

(*b*) the portion of subsection 122.62(6) of the *Income Tax Act* after paragraph (*b*), as enacted by the said subsection 142(2), is replaced by the following:

Décès du conjoint visé

(5) Lorsque le conjoint visé d'un particulier admissible à l'égard d'une personne à charge admissible est décédé avant la fin d'un mois donné, le particulier peut faire un choix, avant la fin du onzième mois suivant le mois donné et en la forme que le ministre estime acceptable, pour que son revenu modifié pour l'année soit réputé égal à son revenu pour l'année. Cette présomption ne s'applique que dans le cadre du calcul du montant réputé par le paragraphe 122.61(1) être un paiement en trop — qui se produit au cours d'un mois postérieur au mois donné — au titre des sommes dont le particulier est redevable en vertu de la présente partie pour l'année de base se rapportant au mois donné (sous réserve de tout choix subséquent fait en application des paragraphes (6) ou (7).

***b*) le paragraphe 122.62(6) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, édicté par ce paragraphe 142(2), est remplacé par ce qui suit :**

for the purpose of determining the amount deemed under subsection 122.61(1) to be an overpayment arising in any month after the particular month on account of the individual's liability under this Part for the base taxation year in relation to the particular month, subject to any subsequent election under subsection (5) or (7), the individual's adjusted income for the year is deemed to be equal to the individual's income for the year.

Séparation

(6) Le particulier admissible à l'égard d'une personne à charge admissible qui commence, avant la fin d'un mois donné, à vivre séparé de son conjoint visé, pour cause d'échec de leur mariage, pendant une période d'au moins 90 jours qui comprend un jour du mois donné, peut faire un choix, avant la fin du onzième mois suivant le mois donné et en la forme que le ministre estime acceptable, pour que son revenu modifié pour l'année soit réputé égal à son revenu pour l'année. Cette présomption ne s'applique que dans le cadre du calcul du montant réputé par le paragraphe 122.61(1) être un paiement en trop — qui se produit au cours d'un mois postérieur au mois donné — au titre des sommes dont le particulier est redevable en vertu de la présente partie pour l'année de base se rapportant au mois donné (sous réserve de tout choix subséquent fait en application des paragraphes (5) ou (7).

96. Paragraph 239(2.21)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) who is an official to whom taxpayer information has been provided for a particular purpose under paragraph 241(4)(*a*), (*d*), (*f*), (*i*) or (*j*.1)

96. L'alinéa 239(2.21)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) tout fonctionnaire à qui un renseignement confidentiel a été fourni à une fin précise en conformité avec les alinéas 241(4)*a*), *d*), *f*), *i*) ou *j*.1),

97. (1) Subsection 241(4) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*j*):

(*j*.1) provide taxpayer information to an official or a designated person solely for the purpose of permitting the making of an adjustment to

(i) a social assistance payment made on the basis of a means, needs or income test, or

(ii) a payment pursuant to a prescribed law of a province in respect of a child within the meaning of the prescribed law,

where the purpose of the adjustment is to take into account the amount determined for C in subsection 122.61(1) in respect of a person for a taxation year;

97. (1) Le paragraphe 241(4) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *j*), de ce qui suit :

j.1) fournir un renseignement confidentiel à un fonctionnaire ou à une personne déterminée, mais uniquement en vue de permettre que soit effectué à l'égard d'un des paiements suivants un redressement ayant pour objet de prendre en compte le montant déterminé selon l'élément C de la formule figurant au paragraphe 122.61(1) à l'égard d'une personne pour une année d'imposition :

(i) un paiement d'assistance sociale effectué après examen des ressources, des besoins et du revenu,

(ii) un paiement prévu par une loi provinciale visée par règlement à l'égard d'un enfant au sens de cette loi.

(2) The portion of the definition "official" in subsection 241(10) of the Act after paragraph (*b*) is replaced by the following:

or any person who was formerly so employed, who formerly occupied such a position or who was formerly so engaged and, for the purposes of subsection 239(2.21), subsections (1) and (2), the portion of subsection (4) before paragraph (*a*), and subsections (5) and (6), includes a designated person;

(2) La définition de « fonctionnaire », au paragraphe 241(10) de la même loi, est modifiée par adjonction, après l'alinéa *b*), de ce qui suit :

Pour l'application du paragraphe 239(2.21), des paragraphes (1) et (2), du passage du paragraphe (4) précédant l'alinéa *a*) et des paragraphes (5) et (6), une personne déterminée est assimilée à un fonctionnaire.

(3) Subsection 241(10) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"designated person" « *personne déterminée* »

"designated person" means any person who is employed in the service of, who occupies a position of responsibility in the service of, or who is engaged by or on behalf of,

(*a*) a municipality in Canada, or

(*b*) a public body performing a function of government in Canada,

or any person who was formerly so employed, who formerly occupied such a position or who was formerly so engaged;

(3) Le paragraphe 241(10) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« personne déterminée » *"designated person"*

« personne déterminée » Personne qui est ou a été employée par la personne ou l'organisme suivant, qui occupe ou a occupé une fonction de responsabilité au service d'une telle personne ou d'un tel organisme ou qui est ou a été engagée par une telle personne ou un tel organisme, ou en son nom :

a) une municipalité du Canada;

b) un organisme public remplissant des fonctions gouvernementales au Canada.

1992, c. 48, Sch.

Children's Special Allowances Act

Loi sur les allocations spéciales pour enfants

1992, ch. 48, ann.

98. (1) Subsection 8(1) of the *Children's Special Allowances Act* is replaced by the following:

Calculation of amount

8. (1) The amount of special allowance to be paid in respect of a child for each month is one twelfth of the total of

(*a*) the amount expressed in dollars in paragraph (*a*) of the description of A in subsection 122.61(1) of the *Income Tax Act*, and

(*b*) the amount expressed in dollars in paragraph (*a*) of the description of F in that subsection,

each such amount being adjusted and rounded in accordance with subsections 122.61(5) and (7) of that Act.

98. (1) Le paragraphe 8(1) de la *Loi sur les allocations spéciales pour enfants* est remplacé par ce qui suit :

Calcul du montant

8. (1) Le montant mensuel de l'allocation spéciale correspond au douzième de la somme des montants suivants :

a) le montant exprimé en dollars à l'alinéa *a*) de l'élément A de la formule figurant au paragraphe 122.61(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;

b) le montant exprimé en dollars à l'alinéa *a*) de l'élément F de la formule figurant à ce paragraphe.

Chacun de ces montants est rajusté et arrondi conformément aux paragraphes 122.61(5) et (7) de cette loi.

(2) Subsection (1) applies with respect to special allowances payable for months that are after June 1998.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux allocations spéciales payables pour les mois postérieurs à juin 1998.

PART 10

STUDENT LOANS

1994, c. 28 *Canada Student Financial Assistance Act*

99. Section 9 of the *Canada Student Financial Assistance Act* is repealed.

100. (1) Paragraph 15(*i*) of the Act is replaced by the following:

(*i*) prescribing the circumstances under which a loan or a certificate of eligibility may be denied to a student, or an interest-free period referred to in subsection 7(1) may be terminated by the Minister;

(2) Paragraph 15(*l*) of the Act is replaced by the following:

(*l*) providing, in respect of student loans made to full-time and part-time students, for the gratuitous payment, including the method of calculating it, whether conditionally or unconditionally, by the Minister to lenders of amounts in respect of such loans, and for the discharge of such loans to the extent of those amounts;

R.S., c. S-23 *Canada Student Loans Act*

101. Section 10 of the *Canada Student Loans Act* is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (*a*), by deleting the word "and" at the end of paragraph (*b*) and by repealing paragraph (*c*).

102. Section 17 of the Act is amended by adding the following after paragraph (*q*):

(*q*.1) providing, in respect of student loans made to full-time and part-time students, for the gratuitous payment, including the method of calculating it, whether conditionally or unconditionally, by the Minister to lenders of amounts in respect of those loans, and for the discharge of those loans to the extent of those amounts;

PARTIE 10

PRÊTS AUX ÉTUDIANTS

Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants 1994, ch. 28

99. L'article 9 de la *Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants* est abrogé.

100. (1) L'alinéa 15*i*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

i) déterminer les cas justifiant l'annulation de l'exemption du paiement d'intérêt prévue au paragraphe 7(1) ou le refus d'un prêt d'études ou d'un certificat d'admissibilité;

(2) L'alinéa 15*l*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

l) prévoir, avec ou sans condition, le remboursement, ainsi que son mode de calcul, au prêteur par le ministre du montant d'une partie du prêt d'études et la décharge correspondante en ce qui concerne l'étudiant à temps plein ou à temps partiel;

Loi fédérale sur les prêts aux étudiants L.R., ch. S-23

101. L'alinéa 10*c*) de la *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants* est abrogé.

102. L'article 17 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *q*), de ce qui suit :

q.1) prévoir, avec ou sans condition, le remboursement, ainsi que son mode de calcul, au prêteur par le ministre du montant d'une partie du prêt d'études et la décharge correspondante en ce qui concerne l'étudiant à temps plein ou à temps partiel;

R.S., c. B-3; 1992, c. 27, s. 2 — *Bankruptcy and Insolvency Act* — *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* — L.R., ch. B-3; 1992, ch. 27, art. 2

1997, c. 12, s. 105(2)

103. (1) Subparagraph 178(1)(*g*)(ii) of the *Bankruptcy and Insolvency Act* is replaced by the following:

(ii) within ten years after the date on which the bankrupt ceased to be a full- or part-time student; or

103. (1) L'alinéa 178(1)*g*) de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* est remplacé par ce qui suit :

g) de toute dette ou obligation découlant d'un prêt consenti ou garanti au titre de la *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*, de la *Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants* ou de toute loi provinciale relative aux prêts aux étudiants lorsque la faillite est survenue avant la date à laquelle le failli a cessé d'être un étudiant, à temps plein ou partiel, en application de ces lois, ou dans les dix ans suivant cette date;

1997, ch. 12, par. 105(2)

1997, c. 12, s. 105(3)

(2) The portion of subsection 178(1.1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 178(1.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 12, par. 105(3)

Court may order non-application of subsection (1)

(1.1) At any time after ten years after a bankrupt who has a debt referred to in paragraph (1)(*g*) ceases to be a full- or part-time student, as the case may be, under the applicable Act or enactment, the court may, on application, order that subsection (1) does not apply to the debt if the court is satisfied that

(1.1) Lorsqu'un failli qui a une dette visée à l'alinéa (1)*g*) n'est plus étudiant à temps plein ou à temps partiel depuis au moins dix ans au titre de la loi applicable, le tribunal peut, sur demande, ordonner que le paragraphe (1) ne s'applique pas à la dette s'il est convaincu que le failli a agi de bonne foi relativement à ses obligations et qu'il a et continuera à avoir des difficultés financières telles qu'il ne pourra acquitter cette dette.

Ordonnance de non-application du paragraphe (1)

Application

(3) Subsection (1) applies to debts and obligations regardless of whether they were incurred before or after this section comes into force.

(3) Le paragraphe (1) s'applique aux dettes et obligations sans égard au fait qu'elles surviennent avant ou après l'entrée en vigueur du présent article.

Application

Application

(4) Subsections (1) and (2) apply only in respect of bankruptcies and proposals in respect of which proceedings are commenced after this section comes into force.

(4) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux faillites et aux propositions visées par des procédures intentées après l'entrée en vigueur du présent article.

Application

PART 11

EMPLOYER'S PREMIUM REFUND

PARTIE 11

REMBOURSEMENT DE LA COTISATION PATRONALE

1996, c. 23 — *Employment Insurance Act* — *Loi sur l'assurance-emploi* — 1996, ch. 23

1997, c. 26, s. 90(1)

104. Subsections 96(9) and (10) of the *Employment Insurance Act* are replaced by the following:

104. Les paragraphes 96(9) et (10) de la *Loi sur l'assurance-emploi* sont remplacés par ce qui suit :

1997, ch. 26, par. 90(1)

Employer's premium refund for 1999

(8.2) With respect to 1999, the Minister shall refund to the employer the amount determined by the following formula if that amount is more than $1:

(E2 – E1) x P1999

where

E1 is the total of all insurable earnings paid in 1998 by the employer, for which premiums were deductible, in respect of employees who were 18 years of age or older but younger than 25 at any time during 1998;

E2 is the total of all insurable earnings paid in 1999 by the employer, for which premiums were deductible, in respect of employees who were 18 years of age or older but younger than 25 at any time during 1999; and

P1999 is 1.4 times the premium rate for 1999.

Remboursement de la cotisation patronale pour 1999

(8.2) Pour 1999, le ministre rembourse à l'employeur la somme, calculée selon la formule suivante, qui excède 1 $:

(RA2 – RA1) x C1999

où :

RA1 représente l'intégralité de la rémunération assurable versée pour 1998 par l'employeur à ses employés qui avaient ou ont eu de 18 à 24 ans au cours de l'année et pour laquelle la cotisation était déductible,

RA2 l'intégralité de la rémunération assurable versée pour 1999 par l'employeur à ses employés qui avaient ou ont eu de 18 à 24 ans au cours de l'année et pour laquelle la cotisation était déductible,

C1999 1,4 fois le taux de cotisation pour 1999.

Employer's premium refund for 2000

(8.3) With respect to 2000, the Minister shall refund to the employer the amount determined by the following formula if that amount is more than $1:

(E2 – E1) x P2000

where

E1 is the total of all insurable earnings paid in 1998 by the employer, for which premiums were deductible, in respect of employees who were 18 years of age or older but younger than 25 at any time during 1998;

E2 is the total of all insurable earnings paid in 2000 by the employer, for which premiums were deductible, in respect of employees who were 18 years of age or older but younger than 25 at any time during 2000; and

P2000 is 1.4 times the premium rate for 2000.

Remboursement de la cotisation patronale pour 2000

(8.3) Pour 2000, le ministre rembourse à l'employeur la somme, calculée selon la formule suivante, qui excède 1 $:

(RA2 – RA1) x C2000

où :

RA1 représente l'intégralité de la rémunération assurable versée pour 1998 par l'employeur à ses employés qui avaient ou ont eu de 18 à 24 ans au cours de l'année et pour laquelle la cotisation était déductible,

RA2 l'intégralité de la rémunération assurable versée pour 2000 par l'employeur à ses employés qui avaient ou ont eu de 18 à 24 ans au cours de l'année et pour laquelle la cotisation était déductible,

C2000 1,4 fois le taux de cotisation pour 2000.

Reduction or elimination of refund

(8.4) Where it is determined that an employer who has applied for or received a refund under subsection (8.2) or (8.3) has unduly terminated the employment of an

Réduction ou élimination du remboursement

(8.4) Lorsqu'il est déterminé qu'un employeur, qui a fait une demande de remboursement ou a reçu un remboursement au titre des paragraphes (8.2) ou (8.3), a indûment mis fin

employee or changed the conditions of employment of an employee in order to obtain or to increase the refund that would otherwise be payable to the employer, the Minister shall eliminate the refund, or reduce it by the sum the Minister considers appropriate in the circumstances.

au travail d'un employé ou a indûment changé ses conditions d'emploi en vue d'obtenir un remboursement ou une augmentation du montant du remboursement qui lui aurait été versé, le ministre élimine le remboursement ou le réduit du montant qu'il juge indiqué.

Notice

(8.5) If the Minister eliminates or reduces a refund under subsection (8.4), the Minister shall notify the employer, as if the Minister were issuing a notice of assessment, that the employer is not entitled to the refund or that the refund has been reduced by the sum specified in the notice.

Avis

(8.5) En outre, il avise l'employeur, comme s'il s'agissait d'un avis d'évaluation, soit que ce dernier n'a pas droit au remboursement qui lui a été versé, soit que le remboursement a été réduit du montant précisé dans l'avis.

Reliance on decisions

(8.6) For the purpose of subsection (8.4), an employer shall be determined to have unduly terminated the employment of an employee or changed the conditions of employment of an employee in order to obtain or to increase the refund that would otherwise be payable to the employer if an order, decision or ruling of any competent body has so established.

Considération d'ordonnances ou de décisions

(8.6) Pour l'application du paragraphe (8.4), il est déterminé qu'un employeur a indûment mis fin au travail d'un employé ou a indûment changé ses conditions d'emploi en vue d'obtenir un remboursement ou une augmentation du montant du remboursement qui lui aurait été versé lorsqu'un organe compétent a rendu une ordonnance ou une décision en ce sens.

Associated employers

(9) If at any time during a year for which a refund is sought two or more employers are associated, as defined by the regulations, they shall be considered a single employer for the purposes of subsections (6) to (8.4) and any refund shall be allocated to them in the prescribed manner.

Employeurs associés

(9) Les employeurs qui sont, à un moment quelconque de l'année pour laquelle un remboursement est demandé, des employeurs associés au sens prévu par règlement sont réputés être un seul employeur pour l'application des paragraphes (6) à (8.4). Le remboursement est réparti entre eux conformément aux règlements.

Application for refund

(10) A refund under this section is payable only if an application is made in writing to the Minister within three years after the end of the year for which the premiums were deducted or required to be paid.

Demande par écrit

(10) Les remboursements prévus au présent article ne sont versés par le ministre que s'il lui en est fait la demande par écrit dans les trois ans suivant la fin de l'année à l'égard de laquelle les cotisations en cause sont retenues ou doivent être payées.

PART 12

SUPPLEMENT AND ALLOWANCES

PARTIE 12

SUPPLÉMENT ET ALLOCATIONS

R.S., c. O-9

Old Age Security Act

Loi sur la sécurité de la vieillesse

L.R., ch. O-9

105. (1) Section 2 of the *Old Age Security Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

105. (1) L'article 2 de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"income" *« revenu »*

"income" of a person for a calendar year means the person's income for the year, computed in accordance with the *Income Tax Act*, minus the total of all amounts each

« période de paiement » Par rapport à un mois :

« période de paiement » *"payment period"*

of which is an amount included in computing that income as

(*a*) any benefit under this Act and any similar payment under a law of a provincial legislature,

(*b*) a death benefit under the *Canada Pension Plan* or a provincial pension plan as defined in section 3 of that Act, or

(*c*) a social assistance payment made on the basis of a means, needs or income test

(i) by a registered charity, as defined in subsection 248(1) of the *Income Tax Act*, or

(ii) under a federal or provincial program, whether statutory or not, that is neither a program prescribed under the *Income Tax Act* nor a program under which the amounts referred to in paragraph (*a*) are paid;

"payment period" « *période de paiement* »

"payment period", in relation to a month, means

(*a*) the fiscal year that includes the month, where the month is before April, 1998,

(*b*) the period that begins on April 1, 1998 and ends on June 30, 1999, where that period includes the month, and

(*c*) the period after June 30, 1999 that begins on July 1 of one year and ends on June 30 of the next year, where that period includes the month;

a) l'exercice qui comprend le mois, si celui-ci est antérieur à avril 1998;

b) la période commençant le 1er avril 1998 et se terminant le 30 juin 1999, si cette période comprend le mois;

c) la période postérieure à juin 1999 commençant le 1er juillet et se terminant le 30 juin suivant, si cette période comprend le mois.

« revenu » « revenu »

« revenu » Le revenu d'une personne pour une année civile, calculé en conformité avec la *Loi de l'impôt sur le revenu*, moins le total des montants représentant chacun un montant inclus dans le calcul de ce revenu à titre :

a) de prestation prévue par la présente loi ou de prestation semblable versée aux termes d'une loi provinciale;

b) de prestation de décès prévue par le *Régime de pensions du Canada* ou par un régime provincial de pensions au sens de l'article 3 de cette loi;

c) de prestation d'aide sociale versée, compte tenu des ressources, des besoins ou des revenus, selon le cas :

(i) par un organisme de bienfaisance enregistré, au sens du paragraphe 248(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*,

(ii) dans le cadre d'un programme fédéral ou provincial, prévu par une loi ou non, exception faite des programmes visés par les règlements pris en application de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et de ceux aux termes desquels les montants visés à l'alinéa *a*) sont versés.

(2) The definition "income" in section 2 of the Act, as enacted by subsection (1), applies for the purpose of determining benefits payable under the *Old Age Security Act* for months after June 30, 1999.

(2) La définition de « revenu », à l'article 2 de la même loi, édictée par le paragraphe (1), s'applique au calcul des prestations payables sous le régime de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* pour les mois postérieurs à juin 1999.

106. (1) Section 10 of the Act is replaced by the following:

106. L'article 10 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Definitions

10. The definitions in this section apply in this Part.

Définitions

10. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

"base calendar year" « *année de référence* »

"base calendar year" means the last calendar year ending before the current payment period.

« année de référence » L'année civile précédant la période de paiement en cours.

« année de référence » "*base calendar year*"

"current payment period" « *période de paiement en cours* »

"current payment period" means the payment period in respect of which an application for a supplement is made by an applicant.

« période de paiement en cours » La période de paiement pour laquelle le demandeur fait sa demande de supplément.

« période de paiement en cours » "*current payment period*"

"previous payment period" « *période de paiement précédente* »

"previous payment period" means the payment period immediately before the current payment period.

« période de paiement précédente » La période de paiement qui précède la période de paiement en cours.

« période de paiement précédente » "*previous payment period*"

1995, c. 33, s. 5

107. Subsection 11(3) of the Act is replaced by the following:

107. Le paragraphe 11(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 33, art. 5

Application deemed to be made and approved

(3) Where a spouse's allowance ceases to be payable to a person by reason of that person having reached sixty-five years of age, the Minister may deem an application under subsection (2) to have been made by that person and approved, on the day on which the person reached that age.

(3) Dans le cas où le droit à l'allocation d'une personne expire parce qu'elle a atteint l'âge de soixante-cinq ans, le ministre peut réputer la demande prévue au paragraphe (2) présentée et agréée à la date où cette personne a atteint cet âge.

Demande réputée présentée et agréée

108. (1) Subsections 12(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

108. (1) Les paragraphes 12(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Amounts on January 1, 1998

12. (1) The amount of the supplement that may be paid to a pensioner for any month in the payment quarter commencing on January 1, 1998 is

(*a*) in the case of a person other than an applicant described in paragraph (*b*), four hundred and eighty-three dollars and eighty-six cents, and

(*b*) in the case of an applicant who, on the day immediately before that payment quarter, had a spouse to whom a pension may be paid for any month in that payment quarter,

(i) in respect of any month in that payment quarter before the first month for which a pension may be paid to the spouse, four hundred and eighty-three dollars and eighty-six cents, and

(ii) in respect of any month in that payment quarter commencing with the first month for which a pension may be paid to the spouse, three hundred and fifteen dollars and seventeen cents,

12. (1) Le montant du supplément qui peut être versé mensuellement au pensionné pour le trimestre de paiement commençant le 1er janvier 1998 est l'excédent sur un dollar par tranche de deux dollars de son revenu mensuel de base :

a) de quatre cent quatre-vingt-trois dollars et quatre-vingt-six cents, s'il n'est pas visé à l'alinéa *b*);

b) des montants suivants, si, avant ce trimestre de paiement, il avait un conjoint et si son conjoint peut recevoir une pension pour un mois quelconque de ce trimestre de paiement :

(i) quatre cent quatre-vingt-trois dollars et quatre-vingt-six cents pour tout mois antérieur à celui où le conjoint commence à recevoir la pension,

(ii) trois cent quinze dollars et dix-sept cents pour le mois où le conjoint commence à recevoir la pension et pour les mois ultérieurs.

Au 1er janvier 1998

minus one dollar for each full two dollars of the pensioner's monthly base income.

Amounts after March 31, 1998

(2) The amount of the supplement that may be paid to a pensioner for any month in any payment quarter commencing after March 31, 1998 is, in lieu of the amount of supplement that may be paid to the pensioner under subsection (1), the amount obtained by multiplying

(*a*) the maximum amount of supplement that might have been paid to such a pensioner for any month in the three month period immediately before that payment quarter

by

(*b*) the ratio that the Consumer Price Index for the first adjustment quarter that relates to that payment quarter bears to the Consumer Price Index for the second adjustment quarter that relates to that payment quarter,

minus, for a supplement that may be paid for a month in a payment quarter commencing before July 1, 1999, one dollar for each full two dollars of the pensioner's monthly base income and for a supplement that may be paid for a month in a payment quarter commencing after June 30, 1999, one half of the pensioner's monthly base income.

Après le 31 mars 1998

(2) Le montant du supplément qui peut être versé mensuellement au pensionné, au lieu du montant qui peut lui être versé en vertu du paragraphe (1), pour le trimestre de paiement commençant après le 31 mars 1998 est égal à l'excédent, dans le cas du supplément qui peut être versé pour un mois d'un trimestre de paiement commençant avant le 1er juillet 1999, sur un dollar par tranche de deux dollars de son revenu mensuel de base et, dans le cas du supplément qui peut être versé pour un mois du trimestre de paiement commençant après le 30 juin 1999, sur la moitié de son revenu mensuel de base, du produit des éléments suivants :

a) le montant maximal du supplément qui aurait pu lui être versé pour tout mois du trimestre précédant ce trimestre de paiement;

b) la fraction ayant respectivement pour numérateur et dénominateur les indices des prix à la consommation pour les premier et second trimestres de rajustement.

1996, c. 18, s. 52(1)

(2) The portion of subsection 12(5) of the Act before the formula is replaced by the following:

1996, ch. 18, par. 52(1)

(2) Le passage du paragraphe 12(5) de la même loi précédant la formule est remplacé par ce qui suit :

Guaranteed minimum income for pensioners

(5) Despite subsection (2), the amount of the supplement that may be paid to a pensioner for any month after December 1997 is the amount determined by the formula

Revenu minimal garanti

(5) Malgré le paragraphe (2), le montant du supplément qui peut être payé à un pensionné pour un mois commençant après décembre 1997 correspond au résultat du calcul suivant :

1996, c. 18, s. 52(1)

(3) The description of D in subsection 12(5) of the Act is replaced by the following:

D is the pensioner's monthly base income rounded, for the purpose of determining the amount of supplement that may be paid to a pensioner for any month before July 1, 1999, where it is not a multiple of two dollars, to the next lower multiple of two dollars.

1996, ch. 18, par. 52(1)

(3) L'élément D de la formule figurant au paragraphe 12(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

D le revenu mensuel de base du pensionné, arrondi au multiple de deux inférieur pour le calcul du supplément qui peut lui être versé pour un mois antérieur à juillet 1999.

1996, c. 18, s. 52(3)

(4) The portion of paragraph 12(6)(*b*) of the Act before the formula is replaced by the following:

(*b*) in the case of an applicant who, on the day immediately before the current payment period, was the spouse of a person to whom no pension may be paid for any month in the current payment period, the amount determined by the formula

1996, ch. 18, par. 52(3)

(4) Le passage de l'alinéa 12(6)*b*) de la même loi précédant la formule est remplacé par ce qui suit :

b) dans le cas du demandeur qui, la veille du premier jour de la période de paiement en cours, était le conjoint d'une personne qui ne peut recevoir de pension pour cette période de paiement, du résultat du calcul suivant :

1996, c. 18, s. 52(3)

(5) The description of B in paragraph 12(6)(*b*) of the Act is replaced by the following:

B is the product

(i) obtained by multiplying the amount of the full monthly pension that might have been paid to a pensioner for any month by the applicant's special qualifying factor for the month, and

(ii) for any month before July 1, 1999, rounded, where that product is not a multiple of four dollars, to the next higher multiple of four dollars; and

1996, ch. 18, par. 52(3)

(5) L'élément B de la formule figurant à l'alinéa 12(6)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

B le produit, arrondi au multiple de quatre supérieur pour les mois qui précèdent juillet 1999, du montant de la pleine pension à verser mensuellement par le facteur d'admissibilité applicable au demandeur pour le mois;

1990, c. 39, s. 57(1)

109. The portion of section 13 of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Calculation of income

13. For the purposes of determining the amount of supplement that may be paid to a pensioner for a month before July 1, 1999, the income for a calendar year of a person or an applicant is the income of that person or applicant for that year computed in accordance with the *Income Tax Act*, except that

1990, ch. 39, par. 57(1)

109. Le passage de l'article 13 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Calcul du revenu

13. Pour calculer le montant du supplément payable à un pensionné pour un mois antérieur à juillet 1999, le revenu d'une année civile est celui qui est déterminé aux termes de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, sous réserve de ce qui suit :

110. (1) Subsection 14(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

Statement of income to be made

14. (1) Every person by whom an application for a supplement in respect of a current payment period is made shall, in the application, make a statement of the person's income for the base calendar year.

110. (1) Le paragraphe 14(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Statement of income to be made

14. (1) Every person by whom an application for a supplement in respect of a current payment period is made shall, in the application, make a statement of the person's income for the base calendar year.

(2) Subsections 14(2) to (6) of the Act are replaced by the following:

Additional statement where retirement in current payment period

(2) Where in a current payment period a person who is an applicant, or who is an applicant's spouse who has filed a statement as described in paragraph 15(2)(*a*), ceases to hold an office or employment or ceases to

(2) Les paragraphes 14(2) à (6) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Déclaration supplémentaire

(2) S'il cesse toute activité rémunérée — occupation ou exploitation d'une entreprise — pendant la période de paiement en cours, le demandeur — ou son conjoint, dans le cas où celui-ci produit la déclaration visée

carry on a business, that person may, not later than the end of the payment period immediately after the current payment period, in addition to making the statement of income required by subsection (1) in the case of the applicant or in addition to filing a statement as described in paragraph 15(2)(*a*) in the case of the applicant's spouse, file a statement of the person's estimated income, other than the estimated income from that office or employment or from that business, as the case may be, for the calendar year in which the person ceased to hold that office or employment or ceased to carry on that business, in which case the person's income for the base calendar year shall be calculated as the total of

(*a*) the person's income for that calendar year, calculated as though the person had no income from that office or employment or from that business, as the case may be, and no pension income for that calendar year, and

(*b*) any pension income received by the person in that part of that calendar year that is after the month in which the person ceased to hold that office or employment or ceased to carry on that business, divided by the number of months in that part of that calendar year and multiplied by 12.

à l'alinéa 15(2)*a*) — peut, au plus tard à la fin de la période de paiement suivante, produire une seconde déclaration indiquant son revenu estimatif, indépendamment de celui que lui procure l'exercice de l'activité susmentionnée, pour l'année civile au cours de laquelle se produit la cessation. Son revenu pour l'année de référence correspond alors au total des éléments suivants :

a) son revenu pour cette année civile, compte non tenu du revenu perçu au cours de celle-ci au titre de l'activité ou de tout régime de pension;

b) le produit du revenu perçu au titre du régime de pension au cours de la partie de l'année civile qui suit le mois au cours duquel il a cessé son activité et de la fraction dont le numérateur est douze et le dénominateur le nombre de mois compris dans cette partie d'année.

Additional statement where retirement in the last month of the calendar year that is in the current payment period

(3) Despite subsection (2), where in the last month of a calendar year that ends in the current payment period a person who is an applicant, or who is an applicant's spouse who has filed a statement as described in paragraph 15(2)(*a*), ceases to hold an office or employment or ceases to carry on a business, the person may, not later than the end of the payment period immediately after the current payment period, in addition to making the statement of income required by subsection (1) in the case of the applicant or in addition to filing a statement as described in paragraph 15(2)(*a*) in the case of the applicant's spouse, file a statement of the person's estimated income for the calendar year immediately after the month in which the person ceased to hold that office or employment or ceased to carry on that business, in which case the person's income for that calendar year is

Cas particulier

(3) Si, dans le cas visé au paragraphe (2), la cessation des activités a lieu au cours du dernier mois de l'année civile qui se termine au cours de la période de paiement en cours, le demandeur — ou son conjoint, dans le cas où celui-ci produit la déclaration visée à l'alinéa 15(2)*a*) — peut, au plus tard à la fin de la période de paiement suivante, produire la seconde déclaration pour l'année civile qui suit le mois au cours duquel il cesse son activité. Le cas échéant, le revenu perçu au cours de cette année civile est réputé constituer son revenu pour l'année de référence.

deemed to be the person's income for the base calendar year.

Additional statement where loss of pension income in current payment period

(4) Where in a current payment period a person who is an applicant, or who is an applicant's spouse who has filed a statement as described in paragraph 15(2)(*a*), suffers a loss of income due to termination or reduction of pension income, the person may, not later than the end of the payment period immediately after the current payment period, in addition to making the statement of income required by subsection (1) in the case of the applicant or in addition to filing a statement as described in paragraph 15(2)(*a*) in the case of the applicant's spouse, file a statement of the person's estimated income for the calendar year in which the loss is suffered, other than pension income received by that person in that part of that calendar year that is before the month in which the loss is suffered, in which case the person's income for the base calendar year shall be calculated as the total of

(*a*) the person's income for that calendar year, calculated as though the person had no pension income for that calendar year, and

(*b*) any pension income received by the person in that part of that calendar year that is after the month immediately before the month in which the loss is suffered, divided by the number of months in that part of that calendar year and multiplied by 12.

Déclaration supplémentaire en cas de perte de revenu

(4) Le demandeur — ou son conjoint, dans le cas où celui-ci produit la déclaration visée à l'alinéa 15(2)*a*) — peut aussi produire une seconde déclaration lorsqu'il subit une perte de revenu par suite de la suppression ou de la réduction du revenu perçu au titre de son régime de pension, au plus tard à la fin de la période de paiement suivant la période de paiement en cours. La seconde déclaration porte alors sur son revenu estimatif de l'année civile au cours de laquelle il a subi cette perte, compte non tenu du revenu perçu au titre du régime de pension pour les mois précédant celui où il a subi la perte. Son revenu pour l'année de référence correspond alors au total des éléments suivants :

a) son revenu pour cette année civile, compte non tenu du revenu perçu au cours de celle-ci au titre du régime de pension;

b) le produit du revenu perçu au titre du régime de pension au cours de la partie de l'année civile qui suit le mois précédant le mois au cours duquel il a subi cette perte et de la fraction dont le numérateur est douze et le dénominateur le nombre de mois compris dans cette partie d'année.

Additional statement where retirement before current payment period

(5) Where, in the circumstances described in paragraphs (*a*) and (*b*), a person who is an applicant, or who is an applicant's spouse who has filed a statement as described in paragraph 15(2)(*a*), ceases to hold an office or employment or ceases to carry on a business, the person may, not later than the end of the current payment period, in addition to making the statement of income required by subsection (1) in the case of the applicant or in addition to filing a statement as described in paragraph 15(2)(*a*) in the case of the applicant's spouse,

(*a*) where the person ceases to hold that office or employment or to carry on that business in the last calendar year ending before the payment period, file a statement

Déclaration supplémentaire dans les cas où la cessation d'activité commence avant la période de paiement en cours

(5) Si la cessation d'activité a eu lieu dans les cas visés aux alinéas *a*) ou *b*), le demandeur — ou son conjoint, dans le cas où celui-ci produit la déclaration visée à l'alinéa 15(2)*a*) — peut, au plus tard à la fin de la période de paiement en cours, produire une seconde déclaration où figure :

a) si la cessation a eu lieu au cours de l'année civile précédant la période de paiement, son revenu estimatif pour l'année civile se terminant pendant la période de paiement en cours, son revenu de l'année civile étant alors réputé constituer son revenu pour l'année de référence;

of the person's estimated income for the calendar year ending in the current payment period, in which case the person's income for that calendar year is deemed to be the person's income for the base calendar year; and

(*b*) where the person ceases to hold that office or employment or to carry on that business in a month that is before the payment period and after the last calendar year ending before the payment period, file a statement of the person's estimated income for the calendar year ending in the current payment period showing also any income actually received by the person in that calendar year from that office or employment or from that business, as the case may be, in which case the person's income for the base calendar year shall be calculated as the total of

(i) the person's income for that calendar year, calculated as though the person had no income from that office or employment or from that business, as the case may be, and no pension income for that calendar year, and

(ii) any pension income received by the person in that part of that calendar year that is after the month in which the person ceases to hold that office or employment or to carry on that business, divided by the number of months in that part of that calendar year and multiplied by 12.

b) si la cessation a eu lieu au cours d'un mois antérieur à la période de paiement et postérieur à l'année civile précédant cette période de paiement, son revenu estimatif pour l'année civile se terminant pendant la période de paiement en cours, avec indication du revenu réellement perçu au cours de cette année civile, au titre de l'exercice de l'activité, son revenu pour l'année de référence correspondant alors au total des éléments suivants :

(i) son revenu pour cette année civile, compte non tenu du revenu perçu au cours de celle-ci au titre de l'activité ou de tout régime de pension,

(ii) le produit du revenu perçu au titre du régime de pension au cours de la partie de l'année civile qui suit le mois au cours duquel il a cessé son activité et de la fraction dont le numérateur est douze et le dénominateur le nombre de mois compris dans cette partie d'année.

Additional statement where loss of pension income before current payment period

(6) Where, in the circumstances described in paragraphs (*a*) and (*b*), a person who is an applicant, or who is an applicant's spouse who has filed a statement as described in paragraph 15(2)(*a*), suffers a loss of income due to termination or reduction of pension income, the person may, not later than the end of the current payment period, in addition to making the statement of income required by subsection (1) in the case of the applicant or in addition to filing a statement as described in paragraph 15(2)(*a*) in the case of the applicant's spouse,

(*a*) where the loss is suffered in the last calendar year ending before the payment period, file a statement of the person's

Déclaration supplémentaire en cas de perte de revenu antérieure à la période de paiement en cours

(6) Si la cessation d'activité a eu lieu dans les cas visés aux alinéas *a*) ou *b*), le demandeur — ou son conjoint, dans le cas où celui-ci produit la déclaration visée à l'alinéa 15(2)*a*) — peut, lorsqu'il subit une perte de revenu par suite de la suppression ou de la réduction du revenu perçu au titre de son régime de pension, produire, au plus tard à la fin de la période de paiement en cours, une seconde déclaration où figure :

a) si la perte est subie au cours de l'année civile précédant la période de paiement, son revenu estimatif pour l'année civile se terminant pendant la période de paiement en cours, son revenu de cette année civile étant alors réputé constituer son revenu pour l'année de référence;

estimated income for the calendar year ending in the current payment period, in which case the person's income for the calendar year is deemed to be the person's income for the base calendar year; and

(*b*) where the loss is suffered in a month that is before the payment period and after the last calendar year ending before the payment period, file a statement of the person's estimated income for the calendar year ending in the current payment period showing also the amount of pension income actually received by the person in that part of that calendar year that is before the month in which the loss is suffered, in which case the person's income for the base calendar year shall be calculated as the total of

(i) the person's income for that calendar year, calculated as though the person had no pension income for that calendar year, and

(ii) any pension income received by the person in that part of that calendar year that is after the month immediately before the month in which the loss is suffered, divided by the number of months in that part of that calendar year and multiplied by 12.

b) si la perte est subie au cours d'un mois antérieur à la période de paiement et postérieur à l'année civile précédant cette année, son revenu estimatif pour l'année civile se terminant pendant la période de paiement en cours, avec indication du revenu réellement perçu au cours de la partie de l'année civile qui précède le mois au cours duquel il a subi cette perte au titre du régime de pension, son revenu pour l'année de référence correspondant alors au total des éléments suivants :

(i) son revenu pour cette année civile, compte non tenu du revenu perçu au cours de celle-ci au titre du régime de pension,

(ii) le produit du revenu perçu au titre du régime de pension au cours de la partie de l'année civile qui suit le mois précédant le mois au cours duquel il a subi cette perte et de la fraction dont le numérateur est douze et le dénominateur le nombre de mois compris dans cette partie d'année.

1995, c. 33, s. 7

111. Section 15 of the Act and the heading before it are replaced by the following:

1995, ch. 33, art. 7

111. L'article 15 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

Spouses

Conjoints

Information required with application for supplement

15. (1) Every person by whom an application for a supplement in respect of a payment period is made shall, in the application, state whether the person has or had a spouse at any time during the payment period or in the month before the first month of the payment period, and, if so, the name and address of the spouse and whether, to the person's knowledge, the spouse is a pensioner.

Renseignements à joindre à la demande de supplément

15. (1) Le demandeur doit, dans sa demande de supplément pour une période de paiement, déclarer s'il a un conjoint ou s'il en avait un au cours de la période de paiement ou du mois précédant le premier mois de la période de paiement et, s'il y a lieu, doit également indiquer les nom et adresse de son conjoint et déclarer si, à sa connaissance, celui-ci est un pensionné.

Statement where application waived

(1.1) Where the requirement for an application for payment of a supplement for any month has been waived under subsection 11(4) and the person to whom the supplement is paid did not have a spouse immediately

Déclaration en cas de dispense

(1.1) La personne qui était sans conjoint immédiatement avant la période de paiement précédente mais a un conjoint immédiatement avant le début de la période de paiement en cours pour laquelle elle s'est vu accorder une

before the previous payment period but has a spouse immediately before the current payment period, the person shall notify the Minister without delay of the date of that change, the name and address of the spouse and whether, to the person's knowledge, the spouse is a pensioner.

Statement by spouse

(2) Subject to subsections (3) and (4), where a person makes an application for a supplement in respect of a payment period and the person has or had a spouse at any time during the payment period or in the month before the first month of the payment period, the application shall not be considered or dealt with until such time as

(*a*) the applicant's spouse files a statement in prescribed form of the spouse's income for the base calendar year;

(*b*) an application for a supplement in respect of the current payment period is received from the applicant's spouse; or

(*c*) the income of the applicant's spouse for the base calendar year is estimated under subsection 14(1.1).

Direction by Minister where no statement filed by spouse or where spouses living apart

(3) Where an application for a supplement in respect of any payment period has been made by a person, the Minister may, after any investigation of the circumstances that the Minister considers necessary, direct that the application be considered and dealt with as though the person did not have a spouse on the last day of the previous payment period, in any case where

(*a*) no application or statement as described in subsection (2) has been filed by or received from the spouse of the person and no estimate of the income of the spouse of the person has been made under subsection 14(1.1); or

(*b*) the Minister is satisfied that the person, as a result of circumstances not attributable to the person or the spouse, was not living with the spouse in a dwelling maintained by the person or the spouse at the time the application was made.

dispense aux termes du paragraphe 11(4) est tenue d'aviser le ministre sans délai de la date du changement ainsi que des nom et adresse de son conjoint; elle est tenue par la même occasion d'indiquer au ministre si, à sa connaissance, son conjoint est un pensionné.

Déclaration du conjoint

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), la demande de supplément faite par la personne qui déclare avoir un conjoint ou en avoir eu un au cours de la période de paiement ou du mois précédant le premier mois de la période de paiement ne peut être prise en considération tant que, selon le cas :

a) son conjoint n'a pas produit la déclaration réglementaire de son revenu pour l'année de référence;

b) son conjoint n'a pas présenté une demande de supplément pour la période de paiement en cours;

c) le revenu de son conjoint pour l'année de référence n'a pas été estimé en application du paragraphe 14(1.1).

Ordre du ministre

(3) Le ministre peut, après l'enquête qu'il estime nécessaire sur les circonstances, ordonner que la demande soit considérée comme présentée par une personne sans conjoint le dernier jour de la période de paiement précédente dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) la demande ou la déclaration visées au paragraphe (2) n'ont pas été transmises par le conjoint ou reçues de lui et son revenu n'a pas été estimé en application du paragraphe 14(1.1);

b) lui-même est convaincu que le demandeur, par suite de circonstances indépendantes de sa volonté et de celle de son conjoint, n'habitait pas, à la date de la demande, avec celui-ci dans un logement entretenu par l'un ou l'autre.

Continuing direction

(3.1) A direction made under subsection (3) in respect of a payment period is deemed to be a direction made in respect of every subsequent payment period, but the Minister may, after any investigation of the circumstances that the Minister considers necessary, cancel the direction.

Maintien en vigueur

(3.1) L'ordre donné en vertu du paragraphe (3) pour une période de paiement donnée continue de s'appliquer aux périodes de paiement subséquentes; toutefois, le ministre peut, après l'enquête qu'il estime nécessaire dans les circonstances, l'annuler.

Direction by Minister where spouses separated

(4) Where an application for a supplement in respect of a payment period that ends before July 1, 1999 has been made by a person, the Minister, if satisfied that the person is separated from the person's spouse, having been so separated for a continuous period of at least six months, exclusive of the month in which the spouses became separated, shall direct that the application be considered and dealt with as though the person had ceased to have a spouse at the end of the sixth such month.

Cas de séparation

(4) Lorsqu'une demande de supplément est faite pour une période de paiement qui se termine avant juillet 1999, le ministre, s'il est convaincu que le demandeur est séparé de son conjoint depuis au moins six mois — exclusion faite de celui où s'est produite la séparation —, doit ordonner que la demande soit étudiée comme si le demandeur avait cessé d'avoir un conjoint à la fin de cette période de six mois.

Direction by Minister where spouses separated

(4.1) Where an application for a supplement in respect of a payment period that commences after June 30, 1999 has been made by a person, the Minister, if satisfied that the person is separated from the person's spouse, having been so separated for a continuous period of at least three months, exclusive of the month in which the spouses became separated, shall direct that the application be considered and dealt with as though the person had ceased to have a spouse at the end of the third such month.

Cas de séparation

(4.1) Lorsqu'une demande de supplément est faite pour une période de paiement qui commence après juin 1999, le ministre, s'il est convaincu que le demandeur est séparé de son conjoint depuis au moins trois mois — exclusion faite de celui où s'est produite la séparation —, doit ordonner que la demande soit étudiée comme si le demandeur avait cessé d'avoir un conjoint à la fin de cette période de trois mois.

Review of direction where statement subsequently filed by spouse

(5) Where, after the Minister has made a direction under subsection (3) with respect to an application for a supplement made in respect of a payment period that ends before July 1, 1999, a statement or application as described in subsection (2) is filed by or received from the applicant's spouse, the Minister may review the direction previously made and direct that any supplement paid to the applicant or the spouse for any month in that payment period after the month in which the review is made be calculated either on the basis that the applicant and the spouse were spouses of each other on the last day of the previous payment period or as though they had not been spouses on that day, according as the direction may specify.

Révision de l'ordre en cas de déclaration subséquente

(5) Si le conjoint du demandeur produit une déclaration ou une demande de supplément après que le ministre a donné l'ordre visé au paragraphe (3) à l'égard d'une demande de supplément faite pour une période de paiement qui se termine avant juillet 1999, ce dernier peut réviser cet ordre et ordonner que le supplément à verser au demandeur ou à son conjoint pour un mois de cette période de paiement suivant l'ordre révisé soit calculé comme si les conjoints avaient été conjoints l'un de l'autre le dernier jour de la période de paiement précédente ou comme s'ils ne l'avaient pas été.

Review of direction where statement subsequently filed by spouse

(5.1) Where, after the Minister has made a direction under subsection (3) based on paragraph (3)(*a*), with respect to an application for a supplement made in respect of a payment period that commences after June 30, 1999 and a statement or application as described in subsection (2) is filed by or received from the applicant's spouse, the Minister shall review the direction previously made and shall direct that any supplement paid to the applicant or the spouse for months in that payment period after the month in which the review is completed be calculated on the basis that the applicant and the spouse were spouses of each other on the last day of the previous payment period, unless there is some other reason for a direction to be made under subsection (3).

Révision de l'ordre en cas de déclaration subséquente

(5.1) Si le conjoint du demandeur produit une déclaration ou une demande de supplément après que le ministre a donné un ordre fondé sur l'alinéa 3*a*) à l'égard d'une demande de supplément faite pour une période de paiement qui commence après juin 1999, ce dernier doit réviser cet ordre et ordonner que le supplément à verser au demandeur ou à son conjoint pour tout mois de cette période de paiement suivant l'ordre révisé soit calculé comme si les conjoints étaient conjoints l'un de l'autre le dernier jour de la période de paiement précédente, sauf dans le cas où un ordre pourrait être donné pour un autre motif mentionné au paragraphe (3).

Direction by Minister where applicant becomes a spouse or separation ceases

(6) Where an application for a supplement in respect of a payment period that ends before July 1, 1999 is made, by a person who did not have a spouse immediately before a particular month in the payment period but has a spouse at the end of that month or, in the case of a person described in subsection (4), has ceased to be separated from their spouse, the Minister may, if requested to do so by that person, direct that any supplement paid to that person or spouse, for any month in that payment period after the month in which the direction is made, be calculated as though that person and their spouse had been spouses of each other on the last day of the previous payment period.

Ordre du ministre

(6) Lorsqu'une demande de supplément est faite pour une période de paiement qui se termine avant juillet 1999 par une personne qui devient le conjoint d'une autre au cours de la période de paiement ou, dans le cas de la personne visée au paragraphe (4), qui reprend la vie commune au cours de la période de paiement, le ministre peut, si cette personne le demande, ordonner que, à compter du mois suivant l'ordre, le supplément à verser à cette personne ou à son conjoint pour un mois de cette période de paiement soit calculé comme si cette personne et son conjoint avaient été conjoints l'un de l'autre le dernier jour de la période de paiement précédente.

Where applicant becomes a spouse or separation ceases

(6.1) Where an application for a supplement in respect of a payment period that commences after June 30, 1999 is made by a person who did not have a spouse immediately before a particular month in the payment period but has a spouse at the end of that month, is a person in respect of whom a direction is made under subsection (3) based on paragraph (3)(*b*) who no longer meets the conditions set out in that paragraph, or is a person described in subsection (4.1) who ceases to be separated from the person's spouse, the calculation of the supplement shall be made, for any month after the month in which the person began to have a spouse, no longer met the conditions or ceased to be separated from the spouse, as though the

Ordre du ministre

(6.1) Lorsqu'une demande de supplément est faite pour une période de paiement qui commence après juin 1999 par une personne qui devient le conjoint d'une autre au cours de la période de paiement, qui est visée par un ordre fondé sur l'alinéa (3)*b*) mais ne satisfait plus aux conditions prévues à cet alinéa ou, dans le cas de la personne visée au paragraphe (4.1), qui reprend la vie commune au cours d'une période de paiement, le supplément à verser à compter du mois suivant celui où elle devient conjoint, ne satisfait plus aux conditions ou reprend la vie commune est calculé comme si cette personne et son conjoint avaient été conjoints l'un de l'autre le dernier jour de la période de paiement précédente.

person and the spouse were spouses of each other on the last day of the previous payment period.

Direction by Minister where applicant ceases to have a spouse

(7) Where an application for a supplement in respect of a payment period that ends before July 1, 1999 is or has been made by a person who at any time in that payment period has ceased to have a spouse, whether as a result of the death of their spouse or otherwise, the Minister may, if requested to do so by that person, direct that any supplement paid to that person, for any month in that payment period after the month in which the direction is made, be calculated as though that person had no spouse on the last day of the previous payment period.

Personne qui cesse d'avoir un conjoint

(7) Lorsqu'une demande de supplément est faite pour une période de paiement qui se termine avant juillet 1999 par une personne dont le conjoint est décédé ou qui a cessé d'avoir un conjoint au cours de cette période de paiement, le ministre peut, si cette personne le demande, ordonner que le supplément à verser à celle-ci, à compter du mois suivant l'ordre, soit calculé comme si cette personne n'avait pas eu de conjoint le dernier jour de la période de paiement précédente.

Where applicant ceases to have a spouse

(7.1) Where an application for a supplement in respect of a payment period that commences after June 30, 1999 is made by a person who at any time in the payment period ceases to have a spouse, the supplement paid to the person, for any month in that payment period after the month in which the person ceased to have a spouse, shall be calculated as though the person did not have a spouse on the last day of the previous payment period.

Personne qui cesse d'avoir un conjoint

(7.1) Lorsqu'une demande de supplément est faite pour une période de paiement qui commence après juin 1999 par une personne qui a cessé d'avoir un conjoint au cours de cette période de paiement, le supplément à verser à celle-ci, à compter du mois suivant celui où elle cesse d'avoir un conjoint, est calculé comme si cette personne n'avait pas eu de conjoint le dernier jour de la période de paiement précédente.

Saving provision

(8) Nothing in subsections (6) to (7.1) shall be construed as limiting or restricting the authority of the Minister to make a direction under subsections (3) to (5.1).

Réserve

(8) Les paragraphes (6) à (7.1) n'ont pas pour effet de porter atteinte au pouvoir de donner un ordre conféré au ministre par les paragraphes (3) à (5.1).

Notification of change

(9) Every applicant shall inform the Minister without delay if they separate from, or cease to have, a spouse, or if they had a spouse at the beginning of a month, not having had a spouse at the beginning of the previous month.

Avis de changement

(9) Le demandeur qui devient le conjoint d'une autre personne, cesse d'avoir un conjoint ou s'en sépare est tenu d'en informer le ministre sans délai.

112. Section 17 of the English version of the Act is replaced by the following:

112. L'article 17 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Payment of supplement to be made in arrears

17. Payment of a supplement for any month shall be made in arrears at the end of the month, except that where payment of a supplement in respect of months in any payment period is approved after the end of the month for which the first payment of the supplement may be made, payments of the supplement for the month in which payment of the supplement is approved and for months before that month may be made at the end of that month or at the end of the month immediately after that month.

Payment of supplement to be made in arrears

17. Payment of a supplement for any month shall be made in arrears at the end of the month, except that where payment of a supplement in respect of months in any payment period is approved after the end of the month for which the first payment of the supplement may be made, payments of the supplement for the month in which payment of the supplement is approved and for months before that month may be made at the end of that month or at the end of the month immediately after that month.

1995, c. 33, s. 9(1)

113. Section 18 of the Act is replaced by the following:

Adjustment of payments of supplements

18. Where it is determined that the income for a base calendar year (in this section referred to as the "actual income") of an applicant for a supplement does not accord with the income of the applicant (in this section referred to as the "shown income") calculated on the basis of a statement or an estimate made under section 14, the following adjustments shall be made:

(*a*) if the actual income exceeds the shown income, any amount by which the supplement paid to the applicant for months in the payment period exceeds the supplement that would have been paid to the applicant for those months if the shown income had been equal to the actual income shall be deducted and retained out of any subsequent payments of supplement or pension made to the applicant, in any manner that may be prescribed; and

(*b*) if the shown income exceeds the actual income, there shall be paid to the applicant any amount by which the supplement that would have been paid to the applicant for months in the payment period if the actual income had been equal to the shown income exceeds the supplement paid to the applicant for those months.

1995, ch. 33, par. 9(1)

113. L'article 18 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Rectification de paiements de suppléments

18. Lorsqu'il est établi que le revenu du demandeur d'un supplément pour l'année de référence, appelé « revenu réel » au présent article, ne coïncide pas avec le revenu, appelé « revenu déclaré » au présent article, calculé sur la base d'une déclaration ou d'une estimation établie aux termes de l'article 14, les rectifications suivantes doivent être apportées :

a) si le revenu réel dépasse le revenu déclaré, le trop-payé fait l'objet, selon les modalités réglementaires, d'une retenue opérée sur les paiements ultérieurs de supplément ou de pension;

b) si le revenu déclaré dépasse le revenu réel, le moins-perçu est versé au demandeur.

114. (1) The portion of subsection 19(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Payment of spouse's allowance

19. (1) Subject to this Act and the regulations, a spouse's allowance may be paid to the spouse of a pensioner for a month in a payment period if the spouse

114. (1) Le passage du paragraphe 19(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Allocations

19. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de ses règlements, il peut être versé une allocation pour un mois d'une période de paiement au conjoint d'un pensionné qui réunit les conditions suivantes :

(2) Paragraph 19(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) is not separated from the pensioner, or has separated from the pensioner where the separation commenced after June 30, 1999 and not more than three months before the month in the payment period;

(2) L'alinéa 19(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) il ne vit pas séparément du pensionné, sauf si la séparation a eu lieu après le 30 juin 1999 et ne remonte pas à plus de trois mois avant le mois visé;

R.S., c. 34 (1st Supp.), s. 2(2)

(3) Subsection 19(5) of the Act is replaced by the following:

L.R., ch. 34 (1er suppl.), par. 2(2)

(3) Le paragraphe 19(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Cessation of allowance

(5) A spouse's allowance under this section ceases to be payable on the expiration of the month in which the spouse in respect of whom it is paid dies, becomes the spouse of another person or no longer meets the conditions set out in subsection (1).

(4) Subsections (2) and (3) come into force on July 1, 1999.

R.S., c. 34 (1st Supp.), s. 4

115. (1) Subsection 21(5) of the Act is replaced by the following:

Exception to application requirement

(5) Where the spouses had, before the death of the pensioner, made a joint application for the spouse's allowance under section 19 for months in the payment period of the pensioner's death or the following payment period, no application is required to be made by the pensioner's widow under subsection (4) in respect of the payment of a spouse's allowance under this section for months in the payment period in respect of which the joint application was made.

(2) Subsection 21(9) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*a*), by adding the word "or" at the end of paragraph (*b*) and by adding the following after paragraph (*b*):

(*c*) any month during which the widow is

(i) a specially qualified individual, and

(ii) a permanent resident, as defined in subsection 2(1) of the *Immigration Act*, in respect of whom an undertaking by a sponsor is in effect as provided in that Act and regulations under that Act.

(3) Section 21 of the Act is amended by adding the following after subsection (9):

Application of paragraph (9)(*c*)

(9.1) Paragraph (9)(*c*) does not apply to a widow where an event as provided by the regulations has occurred.

R.S., c. 34 (1st Supp.), s. 4

(4) Subsection 21(11) of the Act is replaced by the following:

Special case

(11) Where subsection (5) applies, subsection (10) also applies in respect of months in the payment period in respect of which the joint application was made and that are after the pensioner's death.

Cessation du paiement

(5) Le droit à l'allocation prévue au présent article expire à la fin du mois où son bénéficiaire décède, devient le conjoint d'une autre personne ou ne remplit plus les conditions prévues au paragraphe (1).

(4) Les paragraphes (2) et (3) entrent en vigueur le 1er juillet 1999.

L.R., ch. 34 (1er suppl.), art. 4

115. (1) Le paragraphe 21(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception à l'exigence de présenter une demande

(5) Dans le cas où, avant le décès du pensionné, les conjoints avaient fait une demande conjointe d'allocation en conformité avec l'article 19 pour des mois de la période de paiement au cours de laquelle survient le décès ou de la période de paiement suivante, la veuve du pensionné n'a pas à présenter la demande prévue au paragraphe (4) pour le paiement de l'allocation prévue au présent article à l'égard des mois de la période de paiement visés par la demande conjointe.

(2) Le paragraphe 21(9) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *b*), de ce qui suit :

c) tout mois pendant lequel la veuve est, à la fois :

(i) un particulier déterminé,

(ii) un résident permanent, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration*, relativement auquel l'engagement d'un répondant est en vigueur conformément à cette loi et à ses règlements.

(3) L'article 21 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (9), de ce qui suit :

Application de l'alinéa (9)*c*)

(9.1) L'alinéa (9)*c*) ne s'applique pas à la veuve si un événement prévu par règlement s'est produit.

L.R., ch. 34 (1er suppl.), art. 4

(4) Le paragraphe 21(11) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Cas exceptionnels

(11) Dans les cas visés au paragraphe (5), le paragraphe (10) s'applique également aux mois de la période de paiement visés par la demande conjointe et qui suivent le décès.

(5) Subsections (2) and (3) are deemed to have come into force on April 1, 1996.

116. (1) The definition "current fiscal year" in subsection 22(1) of the Act is repealed.

1996, c. 18, s. 54(1)

(2) The definitions "base calendar year", "income", "residual family income", "residual income of the widow", "rounded pension equivalent" and "rounded supplement equivalent" in subsection 22(1) of the Act are replaced by the following:

"base calendar year" *« année de référence »*

"base calendar year" has the same meaning as in section 10;

"income" *« revenu de l'année civile »*

"income", for the purposes of determining the amount of benefits under this Part that may be paid for a month before July 1, 1999, means the income calculated as prescribed by section 13;

"residual family income" *« revenu familial résiduel »*

"residual family income" of a pensioner and the pensioner's spouse for a month in a current payment period means the amount determined by the formula

A – B

where

A is the monthly family income of the pensioner and the pensioner's spouse in the current payment period, and

B is the product

(*a*) obtained by multiplying four-thirds of the rounded pension equivalent by the spouse's special qualifying factor for the month, and

(*b*) for the purpose of determining the amount of benefits calculated pursuant to this Part for any month before July 1, 1999, rounded, where that product is not a multiple of four dollars, to the next higher multiple of four dollars;

"residual income of the widow" *« revenu résiduel de la veuve »*

"residual income of the widow" for a month in a current payment period means the amount determined by the formula

A – B

where

(5) Les paragraphes (2) et (3) sont réputés entrés en vigueur le 1er avril 1996.

116. (1) La définition de « exercice en cours », au paragraphe 22(1) de la même loi, est abrogée.

1996, ch. 18, par. 54(1)

(2) Les définitions de « année de référence », « revenu de l'année civile », « revenu familial résiduel », « revenu résiduel de la veuve », « valeur arrondie de la pension » et « valeur arrondie du supplément », au paragraphe 22(1) de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« année de référence » *"base calendar year"*

« année de référence » S'entend au sens de l'article 10.

« revenu de l'année civile » *"income"*

« revenu de l'année civile » Pour le calcul du montant de la prestation payable en vertu de la présente partie pour un mois antérieur à juillet 1999, le revenu calculé conformément à l'article 13.

« revenu familial résiduel » *"residual family income"*

« revenu familial résiduel » Quant à un pensionné et son conjoint pour un mois de la période de paiement en cours, le résultat du calcul suivant :

A – B

où :

A représente le revenu familial mensuel pour la période;

B le produit, arrondi, pour le calcul du montant de la prestation payable en vertu de la présente partie pour un mois antérieur à juillet 1999, au multiple de quatre supérieur, des quatre tiers de la valeur arrondie de la pension par le facteur d'admissibilité applicable au conjoint pour le mois.

« revenu résiduel de la veuve » *"residual income of the widow"*

« revenu résiduel de la veuve » S'agissant du revenu résiduel de la veuve pour un mois de la période de paiement en cours, le résultat du calcul suivant :

A – B

où :

A représente le revenu mensuel de la veuve pour la période;

A is the monthly income of the widow in the current payment period, and

B is the product

(*a*) obtained by multiplying four-thirds of the rounded pension equivalent by the widow's special qualifying factor for the month, and

(*b*) for the purpose of determining the amount of the allowance for any month before July 1, 1999, rounded, where that product is not a multiple of four dollars, to the next higher multiple of four dollars;

"rounded pension equivalent" « *valeur arrondie de la pension* »

"rounded pension equivalent" means the pension equivalent, rounded, for the purpose of determining the amount of an allowance for any month before July 1, 1999, to the next higher multiple of three dollars when the pension equivalent is not a multiple of three dollars;

"rounded supplement equivalent" « *valeur arrondie du supplément* »

"rounded supplement equivalent" means the supplement equivalent, rounded, for the purpose of determining the amount of an allowance for any month before July 1, 1999, to the next higher multiple of one dollar when the supplement equivalent is not a multiple of one dollar;

(3) The definition "monthly family income" in subsection 22(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

"monthly family income" « *revenu familial mensuel* »

"monthly family income" of a pensioner and the pensioner's spouse in a current payment period is the amount that equals one-twelfth of the total incomes of the pensioner and the spouse for the base calendar year;

(4) Subsection 22(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"current payment period" « *période de paiement en cours* »

"current payment period" means the payment period in respect of which an application for a spouse's allowance is made under this Part;

1996, c. 18, s. 54(2)

(5) The description of D in subsection 22(2) of the Act is replaced by the following:

D is the residual family income of the pensioner and the spouse for that month

B le produit, arrondi, pour le calcul du montant de l'allocation payable pour un mois antérieur à juillet 1999, au multiple de quatre supérieur, des quatre tiers de la valeur arrondie de la pension par le facteur d'admissibilité applicable à la veuve pour le mois.

« valeur arrondie de la pension » *"rounded pension equivalent"*

« valeur arrondie de la pension » La valeur de la pension arrondie, pour le calcul du montant de l'allocation payable pour un mois antérieur à juillet 1999, au multiple de trois supérieur.

« valeur arrondie du supplément » *"rounded supplement equivalent"*

« valeur arrondie du supplément » La valeur du supplément arrondie, pour le calcul du montant de l'allocation payable pour un mois antérieur à juillet 1999, à l'unité supérieure.

(3) La définition de « monthly family income », au paragraphe 22(1) de la version anglaise de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

"monthly family income" « *revenu familial mensuel* »

"monthly family income" of a pensioner and the pensioner's spouse in a current payment period is the amount that equals one-twelfth of the total incomes of the pensioner and the spouse for the base calendar year;

(4) Le paragraphe 22(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« période de paiement en cours » *"current payment period"*

« période de paiement en cours » La période de paiement pour laquelle se fait la demande d'allocation prévue par la présente partie.

1996, ch. 18, par. 54(2)

(5) L'élément D de la formule figurant au paragraphe 22(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

rounded, for the purpose of determining the amount of a supplement for any month before July 1, 1999, where that income is not a multiple of four dollars, to the next lower multiple of four dollars.

D le revenu familial résiduel pour le mois, arrondi, pour le calcul du montant du supplément payable pour un mois antérieur à juillet 1999, au multiple de quatre inférieur.

1996, c. 18, s. 54(2)

(6) The portion of paragraph 22(3)(*a*) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(*a*) where there is no monthly family income of the pensioner and spouse in the current payment period, the total of

(6) Le passage de l'alinéa 22(3)*a*) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 18, par. 54(2)

a) en l'absence de revenu familial mensuel pour la période de paiement en cours, le total des éléments suivants :

1996, c. 18, s. 54(2)

(7) The portion of paragraph 22(3)(*b*) of the Act before the formula is replaced by the following:

(*b*) where the monthly family income of the pensioner and spouse in the current payment period is equal to or less than the product

(i) obtained by multiplying four-thirds of the rounded pension equivalent in respect of the month by the spouse's special qualifying factor for the month, and

(ii) for the purpose of calculating an allowance for any month before July 1, 1999, rounded, where that product is not a multiple of four dollars, to the next higher multiple of four dollars,

the amount determined by the formula

(7) Le passage de l'alinéa 22(3)*b*) de la même loi précédant la formule est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 18, par. 54(2)

b) si le revenu familial mensuel pour la période de paiement en cours ne dépasse pas le produit, arrondi, pour le calcul du montant de l'allocation payable pour un mois antérieur à juillet 1999, au multiple de quatre supérieur, des quatre tiers de la valeur arrondie de la pension pour le mois par le facteur d'admissibilité applicable au conjoint pour le mois, le résultat du calcul suivant :

1996, c. 18, s. 54(2)

(8) The description of E in paragraph 22(3)(*b*) of the Act is replaced by the following:

E is the monthly family income of the pensioner and the spouse in the current payment period rounded, for the purpose of calculating an allowance for any month before July 1, 1999, where that income is not a multiple of four dollars, to the next lower multiple of four dollars; and

(8) L'élément E de la formule figurant à l'alinéa 22(3)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 18, par. 54(2)

E le revenu familial mensuel pour la période de paiement en cours, arrondi, pour le calcul du montant de l'allocation payable pour un mois antérieur à juillet 1999, au multiple de quatre inférieur;

1996, c. 18, s. 54(2)

(9) The portion of paragraph 22(3)(*c*) of the Act before the formula is replaced by the following:

(*c*) where the monthly family income of the pensioner and spouse in the current payment period is more than the product

(i) obtained by multiplying four-thirds of the rounded pension equivalent in respect

(9) Le passage de l'alinéa 22(3)*c*) de la même loi précédant la formule est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 18, par. 54(2)

c) si le revenu familial mensuel pour la période de paiement en cours dépasse le produit, arrondi, pour le calcul du montant de l'allocation payable pour un mois antérieur à juillet 1999, au multiple de quatre supérieur, des quatre tiers de la valeur

of the month by the spouse's special qualifying factor for the month, and

(ii) for the purpose of calculating an allowance for any month before July 1, 1999, rounded, where that product is not a multiple of four dollars, to the next higher multiple of four dollars,

the amount determined by the formula

arrondie de la pension pour le mois par le facteur d'admissibilité applicable au conjoint pour le mois, le résultat du calcul suivant :

1996, c. 18, s. 54(2)

(10) The description of C in paragraph 22(3)(*c*) of the Act is replaced by the following:

C is the residual family income of the pensioner and spouse for that month rounded, for the purpose of calculating an allowance for any month before July 1, 1999, where that income is not a multiple of four dollars, to the next lower multiple of four dollars.

(10) L'élément C de la formule figurant à l'alinéa 22(3)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

C le revenu familial résiduel pour le mois, arrondi, pour le calcul du montant de l'allocation payable pour un mois antérieur à juillet 1999, au multiple de quatre inférieur.

1996, ch. 18, par. 54(2)

1996, c. 18, s. 54(2)

(11) The portion of paragraph 22(4)(*a*) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(*a*) where there is no monthly income of the widow in the current payment period, the total of

(11) Le passage de l'alinéa 22(4)*a*) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

a) en l'absence de revenu mensuel de la veuve pour la période de paiement en cours, le total des éléments suivants :

1996, ch. 18, par. 54(2)

1996, c. 18, s. 54(2)

(12) The portion of paragraph 22(4)(*b*) of the Act before the formula is replaced by the following:

(*b*) where the monthly income of the widow in the current payment period is equal to or less than the product

(i) obtained by multiplying four-thirds of the rounded pension equivalent in respect of the month by the widow's special qualifying factor for the month, and

(ii) for the purpose of calculating an allowance for any month before July 1, 1999, rounded, where that product is not a multiple of four dollars, to the next higher multiple of four dollars,

the amount determined by the formula

(12) Le passage de l'alinéa 22(4)*b*) de la même loi précédant la formule est remplacé par ce qui suit :

b) si le revenu mensuel de la veuve pour la période de paiement en cours ne dépasse pas le produit, arrondi, pour le calcul du montant de l'allocation payable pour un mois antérieur à juillet 1999, au multiple de quatre supérieur, des quatre tiers de la valeur arrondie de la pension pour le mois par le facteur d'admissibilité applicable à la veuve pour le mois, le résultat du calcul suivant :

1996, ch. 18, par. 54(2)

1996, c. 18, s. 54(2)

(13) The description of E in paragraph 22(4)(*b*) of the Act is replaced by the following:

E is the monthly income of the widow in the current payment period rounded, for the purpose of calculating an allowance for

(13) L'élément E de la formule figurant à l'alinéa 22(4)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

E le revenu mensuel de la veuve pour la période de paiement en cours, arrondi, pour le calcul du montant de l'allocation paya-

1996, ch. 18, par. 54(2)

any month before July 1, 1999, where that income is not a multiple of four dollars, to the next lower multiple of four dollars; and

ble pour un mois antérieur à juillet 1999, au multiple de quatre inférieur;

1996, c. 18, s. 54(2)

(14) The portion of paragraph 22(4)(*c*) of the Act before the formula is replaced by the following:

(*c*) where the monthly income of the widow in the current payment period is more than the product

(i) obtained by multiplying four-thirds of the rounded pension equivalent in respect of the month by the widow's special qualifying factor for the month, and

(ii) for the purpose of calculating an allowance for any month before July 1, 1999, rounded, where that product is not a multiple of four dollars, to the next higher multiple of four dollars,

the amount determined by the formula

(14) Le passage de l'alinéa 22(4)*c*) de la même loi précédant la formule est remplacé par ce qui suit :

c) si le revenu mensuel de la veuve pour la période de paiement en cours dépasse le produit, arrondi, pour le calcul du montant de l'allocation payable pour un mois antérieur à juillet 1999, au multiple de quatre supérieur, des quatre tiers de la valeur arrondie de la pension pour le mois par le facteur d'admissibilité applicable à la veuve pour le mois, le résultat du calcul suivant :

1996, ch. 18, par. 54(2)

1996, c. 18, s. 54(2)

(15) The description of C in paragraph 22(4)(*c*) of the Act is replaced by the following:

C is the residual income of the widow in respect of the month rounded, for the purpose of calculating an allowance for any month before July 1, 1999, where that residual income is not a multiple of two dollars, to the next lower multiple of two dollars.

(15) L'élément C de la formule figurant à l'alinéa 22(4)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

C le revenu résiduel de la veuve pour le mois, arrondi, pour le calcul du montant de l'allocation payable pour un mois antérieur à juillet 1999, au multiple de deux inférieur.

1996, ch. 18, par. 54(2)

1996, c. 18, s. 56

117. Section 34 of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*o*) and by replacing paragraph (*p*) by the following:

(*p*) providing events for the purposes of subsections 11(8), 19(6.2) and 21(9.1); and

(*q*) prescribing anything that must or may be prescribed by regulations made under this Act.

117. L'alinéa 34*p*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

p) prévoir des événements pour l'application des paragraphes 11(8), 19(6.2) et 21(9.1);

q) prendre les mesures qui doivent ou peuvent être prises par règlement sous le régime de la présente loi.

1996, ch. 18, art. 56

118. Subsection 44(1) of the Act is amended by adding the word "or" at the end of paragraph (*a*), by striking out the word "or" at the end of paragraph (*b*) and by repealing paragraph (*c*).

118. L'alinéa 44(1)*c*) de la même loi est abrogé.

Replacement of "fiscal year" with "payment period"

119. (1) The Act is amended by replacing the expression "fiscal year" with the expression "payment period" in the following provisions:

119. (1) Dans les passages suivants de la même loi, « exercice » est remplacé par « période de paiement », avec les adaptations nécessaires :

Remplacement de « exercice » par « période de paiement »

(*a*) **subsections 11(4) and (5);**

(*b*) **paragraph 12(6)(*c*);**

(*c*) **subsection 14(7);**

(*d*) **subsections 19(4) to (4.2);**

(*e*) **subsection 21(1);**

(*f*) **subsection 21(4);**

(*g*) **subsections 21(5.1) and (5.2); and**

(*h*) **the definition "monthly income" in subsection 22(1).**

a) **les paragraphes 11(4) et (5);**

b) **l'alinéa 12(6)*c*);**

c) **le paragraphe 14(7);**

d) **les paragraphes 19(4) à (4.2);**

e) **le paragraphe 21(1);**

f) **le paragraphe 21(4);**

g) **les paragraphes 21(5.1) et (5.2);**

h) **la définition de « revenu mensuel de la veuve » au paragraphe 22(1).**

Replacement of "fiscal year" with "payment period"

(2) The English version of the Act is amended by replacing the expression "fiscal year" with the expression "payment period" in the following provisions:

(*a*) **the definitions "first adjustment quarter", "payment quarter" and "second adjustment quarter" in section 2;**

(*b*) **subsections 11(1) and (2); and**

(*c*) **section 25.**

(2) Dans les passages suivants de la version anglaise de la même loi, « fiscal year » est remplacé par « payment period » :

a) **les définitions de « first adjustment quarter », « payment quarter » et « second adjustment quarter » à l'article 2;**

b) **les paragraphes 11(1) et (2);**

c) **l'article 25.**

Remplacement de « *fiscal year* » par « *payment period* »

R.S., c. 1 (5th Supp.)

Income Tax Act

120. Subparagraph 241(4)(*e*)(viii) of the *Income Tax Act* is replaced by the following:

(viii) paragraph 33.11(*a*) of the *Old Age Security Act*,

Loi de l'impôt sur le revenu

120. Le sous-alinéa 241(4)*e*)(viii) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est remplacé par ce qui suit :

(viii) l'alinéa 33.11*a*) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*,

L.R., ch. 1 (5e suppl.)

R.S., c. W-3

War Veterans Allowance Act

Loi sur les allocations aux anciens combattants

L.R., ch. W-3

R.S., c. 7 (1st Supp.), s. 1(1)

121. (1) The definitions "current fiscal year" and "previous fiscal year" in subsection 2(1) of the *War Veterans Allowance Act* are repealed.

121. (1) Les définitions de « exercice en cours » et « exercice précédent », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*, sont abrogées.

L.R., ch. 7 (1er suppl.), par. 1(1)

R.S., c. 7 (1st Supp.), s. 1(1)

(2) The definitions "first adjustment quarter", "payment review period" and "second adjustment quarter" in subsection 2(1) of the Act are replaced by the following:

(2) Les définitions de « période de révision des paiements », « premier trimestre de rajustement » et « second trimestre de rajustement », au paragraphe 2(1) de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

L.R., ch. 7 (1er suppl.), par. 1(1)

"first adjustment quarter" « *premier trimestre de rajustement* »

"first adjustment quarter", in relation to a payment quarter, means,

(*a*) if the payment quarter commences on the first day of April, the period of three months commencing on the first day of

« période de révision des paiements » La période qui comprend la période de paiement précédente et la période de paiement en cours.

« premier trimestre de rajustement » Relativement à un trimestre de paiement :

« période de révision des paiements » "*payment review period*"

« premier trimestre de rajustement » "*first adjustment quarter*"

November next before that first day of April,

(*b*) if the payment quarter commences on the first day of July, the period of three months commencing on the first day of February next before that first day of July,

(*c*) if the payment quarter commences on the first day of October, the period of three months commencing on the first day of May next before that first day of October, and

(*d*) if the payment quarter commences on the first day of January, the period of three months commencing on the first day of August next before that first day of January;

"payment review period" « *période de révision des paiements* »

"payment review period" means the period that includes the previous payment period and the current payment period;

"second adjustment quarter" « *second trimestre de rajustement* »

"second adjustment quarter", in relation to a payment quarter, means,

(*a*) if the payment quarter commences on the first day of April, the period of three months commencing on the first day of August next before that first day of April,

(*b*) if the payment quarter commences on the first day of July, the period of three months commencing on the first day of November next before that first day of July,

(*c*) if the payment quarter commences on the first day of October, the period of three months commencing on the first day of February next before that first day of October, and

(*d*) if the payment quarter commences on the first day of January, the period of three months commencing on the first day of May next before that first day of January;

a) si le trimestre de paiement commence le 1er avril, la période de trois mois commençant le 1er novembre précédent;

b) si le trimestre de paiement commence le 1er juillet, la période de trois mois commençant le 1er février précédent;

c) si le trimestre de paiement commence le 1er octobre, la période de trois mois commençant le 1er mai précédent;

d) si le trimestre de paiement commence le 1er janvier, la période de trois mois commençant le 1er août précédent.

« second trimestre de rajustement » Relativement à un trimestre de paiement : « second trimestre de rajustement » "*second adjustment quarter*"

a) si le trimestre de paiement commence le 1er avril, la période de trois mois commençant le 1er août précédent;

b) si le trimestre de paiement commence le 1er juillet, la période de trois mois commençant le 1er novembre précédent;

c) si le trimestre de paiement commence le 1er octobre, la période de trois mois commençant le 1er février précédent;

d) si le trimestre de paiement commence le 1er janvier, la période de trois mois commençant le 1er mai précédent.

(3) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"current payment period" *« période de paiement en cours »*

"current payment period", in relation to a month, means the payment period that includes the month;

"payment period" *« période de paiement »*

"payment period" means

(*a*) before April 1, 1998, the fiscal year,

(*b*) the fifteen-month period that begins on April 1, 1998 and ends on June 30, 1999, and

(*c*) after June 30, 1999, the twelve-month period that begins on July 1 of one year and ends on June 30 of the next year;

"previous payment period" *« période de paiement précédente »*

"previous payment period" means the payment period ending next before the current payment period;

(3) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« période de paiement » *"payment period"*

a) Avant le 1er avril 1998, l'exercice;

b) la période de quinze mois commençant le 1er avril 1998 et se terminant le 30 juin 1999;

c) après le 30 juin 1999, la période de douze mois commençant le 1er juillet et se terminant le 30 juin suivant.

« période de paiement en cours » *"current payment period"* Par rapport à un mois, la période de paiement qui comprend ce mois.

« période de paiement précédente » *"previous payment period"* La période de paiement qui prend fin immédiatement avant la période de paiement en cours.

R.S., c. 7 (1st Supp.), s. 4

122. (1) The portion of subsection 7(1) of the Act before paragraph (*a*.1) is replaced by the following:

L.R., ch. 7 (1er suppl.), art. 4

122. (1) Le passage du paragraphe 7(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*.1) est remplacé par ce qui suit :

Definition of "income"

7. (1) For the purposes of this Act, "income", of a person for a calendar year, has the same meaning as in section 2 of the *Old Age Security Act* except that, for the purposes of this Act,

Définition de « revenu »

7. (1) Pour l'application de la présente loi, « revenu », s'il s'agit du revenu d'une personne pour une année civile, s'entend au sens de l'article 2 de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* sauf que dans le cadre de la présente loi :

R.S., c. 7 (1st Supp.), s. 4

(2) Subsection 7(2) of the Act is replaced by the following:

L.R., ch. 7 (1er suppl.), art. 4

(2) Le paragraphe 7(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

If change to other acts

(2) Despite subsection (1), if it appears to the Minister that any amendment to the *Income Tax Act* or the regulations made under that Act or to the *Old Age Security Act* would result in a significant change in the amount of any allowance payable in respect of any class of persons under this Act, the Minister may, with the approval of the Governor in Council, make orders to alleviate for the purposes of this Act the effect of the change by deeming revenue specified in the orders or a part of that revenue to be or not to be, as the case may require, income of a person referred to in subsection (1).

Cas de modification de certaines lois

(2) Indépendamment du paragraphe (1), lorsqu'il semble au ministre qu'une modification de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, des règlements pris sous l'autorité de cette loi ou de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* aurait pour effet d'entraîner un changement significatif dans le montant d'une allocation payable sous le régime de la présente loi à l'égard d'une catégorie de personnes, il peut, avec le consentement du gouverneur en conseil, prendre des arrêtés dont le but est d'amenuiser, pour l'application de la présente loi, les effets du changement au moyen d'une présomption voulant que l'ensemble ou une partie du revenu spécifié à ces arrêtés soit réputé être ou

(3) Subsections (1) and (2) come into force on July 1, 1999.

1990, c. 43, s. 35

123. (1) Subsection 8.1(1) of the Act is replaced by the following:

Statement of income to be made

8.1 (1) Every person who makes an application for an allowance shall include in the application a statement of the income of the person and the person's spouse, if any, for the base calendar year.

1990, c. 43, s. 35

(2) The portion of subsection 8.1(3) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Additional statement

(3) Where, in the base calendar year or in a month that is before the current payment period and after the end of the base calendar year, a recipient or a recipient's spouse experiences a change in income that is of an ongoing and continuing nature and that results in a loss or reduction of income equal to or greater than an amount prescribed by regulations made under section 25, the recipient may, not later than the end of the current payment period and in addition to making the statement of income required by subsection (1), file with the Minister a statement of estimated income, if any, of the recipient and spouse for the calendar year in which the loss or reduction of income occurred, in which case the income for the base calendar year in respect of the recipient and spouse for the purposes of calculating the allowance payable to the recipient for the current payment period shall be deemed to be the amount obtained by

Replacement of "fiscal year" with "payment period"

124. The Act is amended by replacing the expression "fiscal year" with the expression "payment period" in the following provisions:

(*a*) the definitions "base calendar year" and "payment quarter" in subsection 2(1);

(*b*) subsection 4(3);

(*c*) subsection 8.1(2);

(*d*) subsection 8.1(4); and

(*e*) subsection 18(1.1).

ne pas être, selon le cas, un revenu d'une personne visée au paragraphe (1).

(3) Les paragraphes (1) et (2) entrent en vigueur le 1er juillet 1999.

1990, ch. 43, art. 35

123. (1) Le paragraphe 8.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Nécessité de faire état de son revenu

8.1 (1) La personne qui fait une demande d'allocation doit y faire état de son revenu ainsi que du revenu de son conjoint, le cas échéant, pour l'année civile de base.

1990, ch. 43, art. 35

(2) Le passage du paragraphe 8.1(3) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

État supplémentaire du revenu

(3) Lorsque, dans l'année civile de base ou dans un mois antérieur à la période de paiement en cours mais postérieur à l'année civile de base, il se produit, dans le revenu d'un bénéficiaire ou dans le revenu de son conjoint, un changement durable ayant pour effet d'entraîner une perte ou une diminution de revenu au moins égale au montant prévu par règlement d'application de l'article 25, le bénéficiaire peut, en sus de faire état de son revenu selon ce qui est prévu au paragraphe (1), produire auprès du ministre, au plus tard à la fin de la période de paiement en cours, un état de son revenu estimatif et de celui de son conjoint, s'il y a lieu, pour l'année civile où la perte ou la diminution de revenu a eu lieu; le revenu du bénéficiaire et de son conjoint pour l'année civile de base est alors, dans le cadre du calcul de l'allocation payable au bénéficiaire pour la période de paiement en cours, réputé égal au résultat de l'opération suivante :

Remplacement de « exercice » par « période de paiement »

124. Dans les passages suivants de la même loi, « exercice » est remplacé par « période de paiement », avec les adaptations nécessaires :

***a*) les définitions de « année civile de base » et « trimestre de paiement » au paragraphe 2(1);**

***b*) le paragraphe 4(3);**

***c*) le paragraphe 8.1(2);**

***d*) le paragraphe 8.1(4);**

***e*) le paragraphe 18(1.1).**

PART 13

FINANCIAL ASSISTANCE TO INTERNATIONAL FINANCIAL INSTITUTIONS AND FOREIGN STATES

PARTIE 13

AIDE FINANCIÈRE AUX INSTITUTIONS FINANCIÈRES ET AUX ÉTATS ÉTRANGERS

R.S., c. I-18

International Development (Financial Institutions) Assistance Act

Loi d'aide au développement international (institutions financières)

L.R., ch. I-18

1995, c. 5, par. 25(1)(*s*)

125. The portion of section 3 of the *International Development (Financial Institutions) Assistance Act* before paragraph (*a*) is replaced by the following:

125. Le passage de l'article 3 de la *Loi d'aide au développement international (institutions financières)* précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 5, al. 25(1)*s*)

Assistance

3. The Minister of Foreign Affairs, in consultation with the Minister of Finance, may, for the purpose of promoting the social and economic development of developing countries, provide financial assistance to an institution by way of

3. Après consultation du ministre des Finances, le ministre des Affaires étrangères peut, dans le but de stimuler le développement économique et social des pays en voie de développement, fournir une aide financière à une institution :

Aide

126. Section 12 of the Act is replaced by the following:

126. L'article 12 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Payment out of C.R.F.

12. (1) The Minister of Foreign Affairs may make payments out of the Consolidated Revenue Fund for the purpose mentioned in section 3.

12. (1) Pour l'application de l'article 3, le ministre des Affaires étrangères peut faire des paiements sur le Trésor.

Paiement sur le Trésor

Limitation

(2) Payments made for the purpose mentioned in section 3 in any period may not exceed the amount, if any, specified for the purpose in respect of that period in an appropriation by Parliament.

(2) Les paiements faits pour l'application de l'article 3 au cours d'une période donnée ne peuvent dépasser le montant équivalent prévu à cette fin, pour cette période, par une affectation de crédits du Parlement.

Restriction

R.S., c. B-7; R.S., c. 24 (1st Supp.), s. 3

Bretton Woods and Related Agreements Act

Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes

L.R., ch. B-7; L.R., ch. 24 (1er suppl.), art. 3

1991, c. 21, s. 1

127. Section 7 of the *Bretton Woods and Related Agreements Act* is replaced by the following:

127. L'article 7 de la *Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes* est remplacé par ce qui suit :

1991, ch. 21, art. 1

Payment to International Monetary Fund

7. The Minister of Finance may provide for payment out of the Consolidated Revenue Fund to the International Monetary Fund in the manner and at the times provided for by the Agreement set out in Schedule I of a sum or sums of money, not exceeding in the whole an amount equivalent to the subscriptions required from or permitted to be made by Canada, namely, six billion, three hundred and sixty-nine million, two hundred thousand Special Drawing Rights.

7. Le ministre des Finances peut pourvoir au paiement, sur le Trésor, de la quote-part du Canada au Fonds monétaire international, soit un maximum global de six milliards trois cent soixante-neuf millions deux cent mille en droits de tirage spéciaux. Le paiement se fait selon les modalités de temps et autres prévues par l'accord reproduit à l'annexe I.

Paiement au Fonds monétaire international

128. Section 8 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Payment out of C.R.F.

(1.1) The Minister of Finance may make payments out of the Consolidated Revenue Fund for the purpose mentioned in subsection (1).

128. L'article 8 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Paiement sur le Trésor

(1.1) Pour l'application du paragraphe (1), le ministre des Finances peut faire des paiements sur le Trésor.

R.S., c. 34 (4th Supp.), s. 1

129. Subsection 8.1(3) of the Act is replaced by the following:

Payment out of C.R.F.

(3) The Minister of Finance may make payments out of the Consolidated Revenue Fund for the purposes mentioned in subsections (1) and (2).

129. Le paragraphe 8.1(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 34 (4e suppl.), art. 1

Paiement sur le Trésor

(3) Pour l'application des paragraphes (1) et (2), le ministre des Finances peut faire des paiements sur le Trésor.

130. The Act is amended by adding the following after section 8.2:

Declaration authorizing financial assistance

8.3 (1) The Governor in Council may, by order, authorize the Minister of Finance to provide a foreign state with financial assistance under this section if the Governor in Council is of the opinion that it is in the national interest to do so.

Contents of order

(2) The order shall specify the foreign state to which the financial assistance is to be provided and the period of time during which it may be given.

Forms of financial assistance

(3) The Minister of Finance may provide financial assistance to a foreign state mentioned in an order by

(*a*) entering into any arrangement with the foreign state that has the effect of extending credit to the foreign state;

(*b*) guaranteeing the payment by the foreign state of all amounts payable under loans and other financial arrangements entered into by the foreign state with any person; or

(*c*) indemnifying any person from any losses, damages or expenses suffered or incurred as a result or arising out of loans or other financial arrangements entered into by the foreign state with the person.

Restriction

(4) The Minister of Finance may provide financial assistance to a foreign state only if the Minister of Finance is satisfied that

(*a*) the foreign state has an International Monetary Fund arrangement; and

130. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 8.2, de ce qui suit :

Déclaration d'autorisation d'aide financière

8.3 (1) Lorsqu'il est d'avis qu'il est dans l'intérêt public de le faire, le gouverneur en conseil peut, par décret, octroyer une aide financière à un État étranger.

Contenu du décret

(2) Le décret doit préciser l'État étranger pour lequel l'aide financière est octroyée ainsi que la période pendant laquelle elle peut être octroyée.

Types d'aide financière

(3) Le ministre des Finances peut octroyer l'aide financière, selon le cas :

a) en concluant avec l'État étranger un accord qui a pour effet d'accorder un crédit à cet État;

b) en garantissant le paiement par l'État étranger de toutes les sommes payables au titre de prêts ou autres arrangements financiers conclus entre cet État et une personne;

c) en indemnisant toute personne des pertes ou dommages subis ou dépenses engagées à la suite de prêts ou autres arrangements financiers conclus entre cet État et cette dernière.

Restriction

(4) Le ministre des Finances ne peut accorder une aide financière à un Etat étranger que s'il est convaincu de ce qui suit :

a) l'État a conclu un accord relatif au Fonds monétaire international;

(*b*) other countries will be participating with Canada in the provision of financial assistance in an amount that the Minister of Finance determines is satisfactory.

b) d'autres pays participeront avec le Canada à l'aide financière et verseront des sommes que le ministre des Finances juge indiquées.

Limitation

(5) The maximum financial assistance that may be provided under this section shall at no time exceed

(5) L'aide financière maximale qui peut être accordée au titre du présent article ne peut excéder :

Limite

(*a*) US$2.5 billion in respect of any particular foreign state; and

a) 2,5 milliards de dollars américains pour tout État étranger en particulier;

(*b*) US$5 billion in respect of all foreign states.

b) 5 milliards de dollars américains pour tous les États étrangers.

Calculation of maximum

(6) For the purpose of subsection (5), the maximum financial assistance is the total of

(6) Pour l'application du paragraphe (5), le montant maximal de l'aide financière correspond au total des montants suivants :

Calcul du montant maximal

(*a*) the outstanding principal amount of obligations owing to Her Majesty in respect of arrangements that have the effect of extending credit,

a) le principal encore impayé des créances de Sa Majesté dans le cadre d'ententes d'ouverture de crédit;

(*b*) the obligation of Her Majesty to advance funds in respect of any outstanding arrangement that has the effect of extending credit or to pay money to any person in respect of any outstanding arrangement, and

b) les obligations que Sa Majesté a contractées, dans le cadre d'ententes qui sont en cours, d'avancer une somme d'argent au titre d'une ouverture de crédit ou de verser une somme d'argent à une personne;

(*c*) the contingent liability of Her Majesty in respect of the principal amount owing under all outstanding arrangements giving rise to contingent liabilities.

c) la dette éventuelle de Sa Majesté au titre du principal encore impayé dans le cadre des ententes correspondantes qui sont en cours.

Export Development Corporation

(7) The Export Development Corporation may, on the request of the Minister of Finance, act as the Minister of Finance's agent for the purpose of providing financial assistance to any foreign state under this section.

(7) La Société pour l'expansion des exportations peut, à la demande du ministre des Finances, agir comme mandataire de celui-ci en vue d'accorder une aide financière à un État étranger au titre du présent article.

La Société pour l'expansion des exportations

Payment out of C.R.F.

(8) The Minister of Finance may pay out of the Consolidated Revenue Fund any amount that is required

(8) Le ministre des Finances peut prélever sur le Trésor les sommes nécessaires en vue :

Prélèvement sur le Trésor

(*a*) for the purpose of providing financial assistance under this section; or

a) d'octroyer une aide financière au titre du présent article;

(*b*) to compensate the Export Development Corporation for its services as agent of the Minister of Finance under subsection (7) in accordance with any agreement between the Export Development Corporation and the Minister of Finance.

b) de rémunérer la Société pour l'expansion des exportations pour ses services à titre de mandataire dans le cadre du paragraphe (7), en conformité avec tout accord conclu entre eux.

Definitions

(9) The definitions in this subsection apply in this section.

"foreign state" *« État étranger »*

"foreign state" means a country other than Canada, and includes

(*a*) any political subdivision of a foreign state;

(*b*) the government, and any department, of a foreign state or of a political subdivision of a foreign state; and

(*c*) any agency of a foreign state or of a political subdivision of a foreign state.

"International Monetary Fund arrangement" *« Accord relatif au Fonds monétaire international »*

"International Monetary Fund arrangement" means an arrangement between the International Monetary Fund and a foreign state under which the International Monetary Fund agrees to provide financial assistance to the foreign state.

131. Section 1 of Article XV of Schedule I to the Act is replaced by the following:

(*a*) To meet the need, as and when it arises, for a supplement to existing reserve assets, the Fund is authorized to allocate special drawing rights in accordance with the provisions of Article XVIII to members that are participants in the Special Drawing Rights Department.

(*b*) In addition, the Fund shall allocate special drawing rights to members that are participants in the Special Drawing Rights Department in accordance with the provisions of Schedule M.

132. Schedule I to the Act is amended by adding, after Schedule L, the schedule set out in the schedule to this Act.

Coming into force

133. Sections 127 to 132 come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Définitions

(9) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« Accord relatif au Fonds monétaire international » *"International Monetary Fund Arrangement"*

« Accord relatif au Fonds monétaire international » Accord entre le Fonds monétaire international et un État étranger en vertu duquel le Fonds monétaire international accepte d'octroyer une aide financière à cet État.

« État étranger » *"foreign state"*

« État étranger » Pays autre que le Canada. Sont assimilés à un État étranger :

a) ses subdivisions politiques;

b) son gouvernement, ses ministères ou ceux de ses subdivisions politiques;

c) ses organismes ou ceux de ses subdivisions politiques.

131. La section 1 de l'article XV de l'annexe I de la même loi est remplacée par ce qui suit :

a) Afin d'ajouter, lorsque et dans la mesure où le besoin s'en fait sentir, aux instruments de réserve existants, le Fonds est autorisé à allouer des droits de tirage spéciaux, conformément à l'article XVIII, aux États membres qui participent au Département des droits de tirage spéciaux.

b) En outre, le Fonds allouera des droits de tirage spéciaux, conformément aux dispositions de l'annexe M, aux États membres qui participent au Département des droits de tirage spéciaux.

132. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, après l'annexe L, de l'annexe figurant à l'annexe de la présente loi.

Entrée en vigueur

133. Les articles 127 à 132 entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

SCHEDULE
(*Section 132*)

SCHEDULE M

SPECIAL ONE-TIME ALLOCATION OF SPECIAL DRAWING RIGHTS

1. Subject to 4 below, each member that, as of September 19, 1997, is a participant in the Special Drawing Rights Department shall, on the 30th day following the effective date of the fourth amendment of this Agreement, receive an allocation of special drawing rights in an amount that will result in its net cumulative allocation of special drawing rights being equal to 29.315788813 percent of its quota as of September 19, 1997, provided that, for participants whose quotas have not been adjusted as proposed in Resolution No. 45-2 of the Board of Governors, calculations shall be made on the basis of the quotas proposed in that resolution.

2. (*a*) Subject to 4 below, each country that becomes a participant in the Special Drawing Rights Department after September 19, 1997 but within three months of the date of its membership in the Fund shall receive an allocation of special drawing rights in an amount calculated in accordance with (*b*) and (*c*) below on the 30th day following the later of:

(i) the date on which the new member becomes a participant in the Special Drawing Rights Department, or

(ii) the effective date of the fourth amendment of this Agreement.

(*b*) For the purposes of (*a*) above, each participant shall receive an amount of special drawing rights that will result in such participant's net cumulative allocation being equal to 29.315788813 percent of its quota as of the date on which the member becomes a participant in the Special Drawing Rights Department, as adjusted:

(i) first, by multiplying 29.315788813 percent by the ratio of the total of quotas, as calculated under 1 above, of the participants described in (*c*) below to the total of quotas of such participants as of the date on which the member became a participant in the Special Drawing Rights Department, and

(ii) second, by multiplying the product of (i) above by the ratio of the total of the sum of the net cumulative allocations of special drawing rights received under Article XVIII of the participants described in (*c*) below as of the date on which the member became a participant in the Special Drawing Rights Department and the allocations received by such participants under 1 above to the total of the sum of the net cumulative allocations of special drawing rights received under Article XVIII of such participants as of September 19, 1997 and the allocations received by such participants under 1 above.

ANNEXE
(*article 132*)

ANNEXE M

ALLOCATION SPÉCIALE ET UNIQUE DE DROITS DE TIRAGE SPÉCIAUX

1. Sous réserve du paragraphe 4, tout État membre qui, au 19 septembre 1997, participe au Département des droits de tirage spéciaux recevra, le trentième jour suivant la date d'entrée en vigueur du quatrième amendement des présents Statuts, une allocation de droits de tirage spéciaux dont le montant portera son allocation cumulative nette de droits de tirage spéciaux à 29,315788813 pour cent de sa quote-part au 19 septembre 1997, étant entendu que, dans le cas des participants dont les quotes-parts n'ont pas été ajustées comme proposé dans la Résolution du Conseil des gouverneurs nº 45-2, le calcul s'effectuera sur la base des quotes-parts proposées dans ladite résolution.

2. *a*) Sous réserve du paragraphe 4, tout pays qui devient participant au Département des droits de tirage spéciaux après le 19 septembre 1997, mais dans un délai de trois mois à compter de la date de son admission au Fonds, recevra une allocation de droits de tirage spéciaux, dont le montant sera calculé conformément aux alinéas *b*) et *c*), le trentième jour suivant la plus tardive des deux dates suivantes :

i) soit la date à laquelle il devient participant au Département des droits de tirage spéciaux,

ii) soit la date d'entrée en vigueur du quatrième amendement des présents Statuts.

b) Aux fins de l'alinéa *a*), chaque participant recevra un montant de droits de tirage spéciaux d'un montant tel que son allocation cumulative nette sera égale à 29,315788813 pour cent de sa quote-part à la date à laquelle il a acquis la qualité de participant, après ajustement obtenu en multipliant :

i) premièrement, par 29,315788813 pour cent le ratio entre, d'une part, le total des quotes-parts, calculé selon la méthode énoncée au paragraphe 1, des participants visés à l'alinéa *c*) et, d'autre part, le total des quotes-parts de ces participants à la date à laquelle il a acquis la qualité de participant;

ii) deuxièmement, le produit obtenu au sous-alinéa i) par le ratio entre, d'une part, la somme des allocations cumulatives nettes de droits de tirage spéciaux qu'ont reçues, en vertu de l'article XVIII, les participants visés à l'alinéa *c*), à la date à laquelle l'État membre a acquis la qualité de participant, majorée des allocations qu'ont reçues ces participants en vertu du paragraphe 1 et, d'autre part, la somme des allocations cumulatives nettes de droits de tirage spéciaux qu'ont reçues, en vertu de l'article XVIII, ces participants au 19 septembre 1997, majorée des

(*c*) For the purposes of the adjustments to be made under (*b*) above, the participants in the Special Drawing Rights Department shall be members that are participants as of September 19, 1997 and

(i) continue to be participants in the Special Drawing Rights Department as of the date on which the member became a participant in the Special Drawing Rights Department, and

(ii) have received all allocations made by the Fund after September 19, 1997.

3. (*a*) Subject to 4 below, if the Federal Republic of Yugoslavia (Serbia/Montenegro) succeeds to the membership in the Fund and the participation in the Special Drawing Rights Department of the former Socialist Federal Republic of Yugoslavia in accordance with the terms and conditions of Executive Board Decision No. 10237-(92/150), adopted December 14, 1992, it shall receive an allocation of special drawing rights in an amount calculated in accordance with (*b*) below on the 30th day following the later of:

(i) the date on which the Federal Republic of Yugoslavia (Serbia/Montenegro) succeeds to membership in the Fund and participation in the Special Drawing Rights Department in accordance with the terms and conditions of Executive Board Decision No. 10237-(92/150), or

(ii) the effective date of the fourth amendment of this Agreement.

(*b*) For the purposes of (*a*) above, the Federal Republic of Yugoslavia (Serbia/Montenegro) shall receive an amount of special drawing rights that will result in its net cumulative allocation being equal to 29.315788813 percent of the quota proposed to it under paragraph 3(*c*) of Executive Board Decision No. 10237-(92/150), as adjusted in accordance with 2(*b*)(ii) and (*c*) above as of the date on which the Federal Republic of Yugoslavia (Serbia/Montenegro) qualifies for an allocation under (*a*) above.

4. The Fund shall not allocate special drawing rights under this Schedule to those participants that have notified the Fund in writing prior to the date of the allocation of their desire not to receive the allocation.

5. (*a*) If, at the time an allocation is made to a participant under 1, 2, or 3 above, the participant has overdue obligations to the Fund, the special drawing rights so allocated shall be deposited and held in an escrow account within the Special Drawing Rights Department and shall be released to the participant upon discharge of all its overdue obligations to the Fund.

(*b*) Special drawing rights being held in an escrow account shall not be available for any use and shall not be included in

allocations qu'ont reçues ces participants en vertu du paragraphe 1.

c) Aux fins des ajustements à effectuer en application de l'alinéa *b*), les participants au Département des droits de tirage spéciaux seront les pays participants au 19 septembre 1997 :

i) qui continueront d'être des participants au Département des droits de tirage spéciaux à la date à laquelle l'État membre devient participant,

ii) qui auront reçu toutes les allocations faites par le Fonds après le 19 septembre 1997.

3. *a*) Sous réserve du paragraphe 4, si la République fédérale de Yougoslavie (Serbie/Monténégro) succède en qualité de membre du Fonds et de participant au Département des droits de tirage spéciaux à l'ancienne République fédérative socialiste de Yougoslavie conformément aux modalités et conditions énoncées dans la décision n° 10237-(92/150) adoptée par le Conseil d'administration le 14 décembre 1992, elle recevra une allocation de droits de tirage spéciaux, dont le montant sera calculé conformément à l'alinéa *b*), le trentième jour suivant la plus tardive des deux dates suivantes :

i) soit la date à laquelle la République fédérale de Yougoslavie (Serbie/Monténégro) assume la succession en qualité de membre du Fonds et de participant au Département des droits de tirage spéciaux conformément aux modalités et conditions énoncées dans la décision n° 10237-(92/150),

ii) soit la date d'entrée en vigueur du quatrième amendement du présent Accord.

b) Aux fins de l'alinéa *a*), la République fédérale de Yougoslavie (Serbie/Monténégro) recevra un montant des droits de tirage spéciaux d'un montant tel que son allocation cumulative nette sera égale à 29,315788813 pour cent de la quote-part qui lui était proposée aux termes du paragraphe 3*c*) de la décision du Conseil d'administration n° 10237-(92/150), ce pourcentage étant ajusté conformément aux paragraphes 2*b*) ii) et *c*) ci-dessus à la date à laquelle la République fédérale de Yougoslavie (Serbie/Monténégro) deviendra admissible à bénéficier d'une allocation en vertu de l'alinéa *a*) ci-dessus.

4. Le Fonds n'allouera pas de droits de tirage spéciaux au titre de la présente annexe aux participants qui, avant la date de l'allocation, lui auront notifié par écrit qu'ils ne souhaitent pas recevoir d'allocation.

5. *a*) Si, à la date où une allocation est faite à un participant en vertu des paragraphes 1, 2 ou 3 ci-dessus, le participant a des impayés envers le Fonds, les droits de tirage ainsi alloués seront déposés et détenus dans un compte bloqué au Département des droits de tirage spéciaux et ils seront mis à la disposition du participant une fois qu'il aura réglé l'intégralité de ses impayés envers le Fonds.

b) Les DTS détenus à un compte bloqué ne peuvent être mis à la disposition du participant pour quelque usage que ce soit

any calculations of allocations or holdings of special drawing rights for the purposes of the Articles, except for calculations under this Schedule. If special drawing rights allocated to a participant are held in an escrow account when the participant terminates its participation in the Special Drawing Rights Department or when it is decided to liquidate the Special Drawing Rights Department, such special drawing rights shall be canceled.

(*c*) For purposes of this paragraph, overdue obligations to the Fund consist of overdue repurchases and charges in the General Resources Account, overdue principal and interest on loans in the Special Disbursement Account, overdue charges and assessments in the Special Drawing Rights Department, and overdue liabilities to the Fund as trustee.

(*d*) Except for the provisions of this paragraph, the principle of separation between the General Department and the Special Drawing Rights Department and the unconditional character of special drawing rights as reserve assets shall be maintained.

et ne seront pas inclus dans le calcul des allocations du participant ni de ses avoirs en DTS aux fins des Statuts, sauf au titre de la présente annexe. Si des DTS sont détenus à un compte bloqué au moment où le participant met fin à sa participation au Département des droits de tirage spéciaux ou lorsqu'il est décidé de liquider le Département des droits de tirage spéciaux, ces DTS seront annulés.

c) Aux fins de ce paragraphe, les impayés envers le Fonds sont les impayés au titre de rachats et commissions au Compte des ressources générales, au titre du principal et des intérêts sur les prêts du Compte de versements spécial, au titre de commissions et prélèvements au Département des droits de tirage spéciaux et au titre d'engagements envers le Fonds en sa qualité de fiduciaire.

d) Sous réserve des dispositions de ce paragraphe, le principe de la séparation du Département général et du Département des droits de tirage spéciaux sera maintenu, de même que sera préservé le caractère d'actif de réserve inconditionnel du DTS.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid / Port payé
Lettermail / Poste–lettre
8801320
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada — Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non–livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

6897

3 1761 11549809 9